

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的研究和实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这种方法能够帮助学习者快速掌握单词的发音和拼写，提高阅读效率。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过编写大量的听力材料和口语练习，帮助学习者在日常生活中灵活运用所学知识。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源。他相信，通过努力，每一个英语学习者都能取得优异的成绩。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人

注音阅 读英语 教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 18 个章节

1. 黑弗莱明人(the Black Flemings) 000001

2. 黑弗莱明人(the Black Flemings) 000002

3. 黑弗莱明人(the Black Flemings) 000003

4. 黑弗莱明人(the Black Flemings) 000004

5. 黑弗莱明人(the Black Flemings) 000005

6. 黑弗莱明人(the Black Flemings) 000006

7. 黑弗莱明人(the Black Flemings) 000007

8. 黑弗莱明人(the Black Flemings) 000008

9. 黑弗莱明人(the Black Flemings) 000009

10. 黑弗莱明人(the Black Flemings) 000010

11. 黑弗莱明人(the Black Flemings) 000011

12. 黑弗莱明人(the Black Flemings) 000012

13. 黑弗莱明人(the Black Flemings) 000013

14. 黑弗莱明人(the Black Flemings) 000014

15. 黑弗莱明人(the Black Flemings) 000015

16. 黑弗莱明人(the Black Flemings) 000016

17. 黑弗莱明人(the Black Flemings) 000017

18. 黑弗莱明人(the Black Flemings) 000018

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黑弗莱明人(The black Flemings)

第1/18页

[ðə; ði] [blæk] ['fleɪmɪŋz]
THE BLACK FLEMINGS
这 黑色的 弗莱明

黑弗莱明人

[ðə; ði]
THE
这

这

[blæk] ['fleɪmɪŋz]
BLACK FLEMINGS
黑色的 弗莱明

黑弗莱明

[baɪ]
BY
经过

经过

[kæθ'lin] ['nɔːrɪs]
KATHLEEN NORRIS
凯瑟琳 诺里斯

凯瑟琳·诺里斯

['pælʊʊ]['æltʊʊ] [ɪ'dɪʃn]
PALO ALTO EDITION
帕洛 阿尔托 版

帕洛阿尔托版

['gɑːrdn] ['sɪti] [nuː] [jɔːk]
GARDEN CITY NEW YORK
花园 城市 新的 约克

纽约花园城

['dʌbəl'deɪ] , ['dɔːræn] & ['kʌmpəni] , [ɪŋk] . -
DOUBLEDAY , DORAN & COMPANY , INC . 1929
双日 , 多兰 & 公司 , 公司 . -

双日、多兰公司，1929年

['kɑːpɪraɪt] , - , - , - , [baɪ] [kæθ'lin]
COPYRIGHT , 1924 , 1925 , 1926 , BY KATHLEEN
版权 , - , - , - , 经过 凯瑟琳

版权所有，1924、1925、1926，凯瑟琳

['nɔːrɪs] .
NORRIS .
诺里斯 .

诺里斯。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
ALL RIGHTS RESERVED .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[ˈprɪntɪd]
PRINTED
打印

打印

[ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌntri]
IN THE UNITED STATES AT THE COUNTRY
在 这 团结的 各州 在 这 国家
在美国的这个国家

[laɪf] [pres] , [ˈɡɑːrdn] ['sɪti] , [en] . [waɪ] .
LIFE PRESS , GARDEN CITY , N . Y .
生活 按 , 花园 城市 , N . 是 .
LIFE PRESS, 纽约州花园城

[ðə; ði] [blæk] ['flemɪŋz] [[wʌn]]
THE BLACK FLEMINGS [1]
这 黑色的 弗莱明 [1]
黑弗莱明人[1]

[ðə; ði] [blæk] ['flemɪŋz]
THE BLACK FLEMINGS
这 黑色的 弗莱明
黑弗莱明人

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我
第一章

[wʌns] [θruː] [ðə; ði] [dɑːrk] [oʊld] ['aɪərən] [ɡets] ,
Once through the dark old iron gates ,
一次 通过 这 黑暗的 老的 铁 大门 ,
穿过那扇古老的黑色铁门,

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['frendli] ['ɔːtəm] [deɪ] , [ðə; ði] [wɔːrm]
he seemed to have left the warm and friendly autumn day , the warm
他 似乎 到 有 左边 这 温暖的 和 友好的 秋天 天 , 这 温暖的
[ænd; ənd] ['frendli] [wɜːrld] ,
and friendly world ,
和 友好的 世界 ,
他似乎已经离开了温暖友好的秋日，离开了温暖友好的世界。

[bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .
behind him .
在后面 他 .
在他身后。

[ˈdeɪvɪd] ['flemɪŋ] [læft] [hæf] [əˈlaʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['fænsɪ] [ænd; ənd] [stept] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ræmblɪŋ]
David Fleming laughed half aloud at the fancy and stepped back into the rambling
大卫 弗莱明 笑了 一半 大声 在 这 想要 和 步 后退 进入 这 漫无边际
['kʌntri] [roʊd] ,
country road ,
国家 路 ,
大卫·弗莱明对这番奇思妙想半笑了笑，然后退回到蜿蜒的乡村小路上。

[wer] [wiːl] [træks] [wɜːr; wər] [soʊ] ['kwɪkli] [əˈblɪtəreɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [luːs] - ['drɪftɪŋ] [sænd] , [tuː; tə]
where wheel tracks were so quickly obliterated in the loose - drifting sand , to
在哪里 车轮 轨道 是 所以 迅速地 彻底摧毁 在 这 松动的 - 漂流 沙 , 到
['kɔːntræst] [wʌns] [mɔːr] ,
contrast once more ,
对比 一次 更多的 ,
与此形成鲜明对比的是，在松散的流沙中，车轮印迹很快就被抹去了。

[fɜːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'mju:zmənt] ,
for his own amusement ,
为了 他的 自己的 娱乐

为了自娱自乐，

[ðə; ði] ['pi:sf(ə)] ['dri:mɪŋ] ['lændskeɪp] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] ['sʌnlɑɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪnɪstər] ['ʃæ,douz]
the peaceful dreaming landscape in the afternoon sunlight and the sinister shadows
这 和平 做梦 景观 在 这 下午 阳光 和 这 险恶 阴影

[ʌv; əv] ['weɪstwɔ:tər] .
of Wastewater .
的 废水 .

午后阳光下宁静梦幻的景色与污水的阴森阴影交织在一起。

[faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['rʌɡɪd] [koʊst] [leɪ] - ,
Five miles away along the rugged coast lay Crowchester ,
五 英里 离开 沿着 这 崎岖 海岸 躺 - ,

沿着崎岖的海岸线往外走五英里，就是克劳切斯特。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [hu:z] [æk'tɪvətɪz] [tɪndʒd] [ðə; ði] [freʃ] ['sɔ:ltɪ] [er] , ['i:v(ə)n] [hɪr] ,
the little fishing village whose activities tinged the fresh salty air , even here ,
这 小的 钓鱼 村庄 谁 活动 带点色调 这 新鲜的 咸 空气 , 甚至 这里 ,

即使在这里，这个小渔村的活动也让清新的咸味空气中弥漫着一丝咸味。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊdə] [ʌv; əv] ['sɔ:ltɪd] [fɪʃ] .
with the odour of salted fish .
和 这 气味 的 咸的 鱼 .

带着咸鱼的味道。

[br'twi:n] - [ænd; ənd] ['weɪstwɔ:tər] , [br'saɪd] [hu:z] [fər'bɪdɪŋ] [ɡreɪt] [ɡeɪts] [hi:; hi] [stəd]
Between Crowchester and Wastewater , beside whose forbidding great gates he stood
之间 - 和 废水 , 旁 谁 禁止 伟大的 大门 他 站立

, [ræn][ðə; ði] [ɪ'reɡjələ] [roʊd] ,
, ran the irregular road ,
, 跑 这 不规律的 路 ,

在克劳切斯特和污水处理厂之间，有一条崎岖不平的道路，他当时就站在污水处理厂那令人望而生畏的大门旁。

['raɪzɪŋ] [θru:] [dʒən] , ['skɜ:rtɪŋ] [wɪnd] - ['twɪstɪd] [ɡroʊvz] [ʌv; əv][paɪn][ænd; ənd][fɜ:r] ,
rising through dunes , skirting wind - twisted groves of pine and fir ,
上升 通过 沙丘 , 裙边 风 - 扭曲 小树林 的 松树 和 冷杉 ,

穿过沙丘，绕过被风吹得扭曲的松树和冷杉林，

[dɪsə'pɪrɪŋ] ['ɪntu:] ['ræɡɪd] ['hɑ:louz] [tu:; tə] [ɪ'mɜ:rdʒ] [ə'ɡen] [ɑ:n] ['tɜ:rfi] [blʌfs] ,
disappearing into ragged hollows to emerge again on turfey bluffs ,
消失 进入 破烂不堪 空心 到 出现 再次 在 草皮 悬崖 ,

消失在崎岖的洼地中，然后再次出现在长满草皮的悬崖上，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['waɪndɪŋ] [ɪn] [hɪr] [tɔ:rd] [ðə; ði][oʊld] [brɪk] [haʊs] [ðæt] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [br'haɪnd] [ði:z]
and finally winding in here toward the old brick house that lay hidden behind these
和 最后 绕线 在 这里 朝向 这 老的 砖 房子 那 躺 隐 在后面 这些

[haɪ] [wɔ:lz] .
high walls .
高的 墙壁 .

最后蜿蜒而入，来到隐藏在这些高墙后面的那座古老的砖房。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] [leɪ] [ðə; ði] [ɔ:r] , ['rɑ:ki] , [sti:p] , [rʌf] ,
On his right lay the shore , rocky , steep , rough ,
在 他的 正确的 躺 这 支撑 , 岩石 , 陡 , 粗糙的 ,

他的右侧是海岸，岩石嶙峋，陡峭崎岖。

[wɪð; wɪθ] ['peblz] [kəm'pleɪnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [taɪd] ['dræɡd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
with pebbles complaining as the tide dragged them to and fro ,
和 鹅卵石 抱怨 作为 这 潮 拖拽 他们 到 和 弗 ,

潮水来回拖拽着鹅卵石，它们发出抱怨声。

[sɜ:rf] [ˈhæməriŋ] [ˈrestləsli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrɑ:ks] [ɔ:r] [ˈbrimiŋ] [ænd; ənd] [ebiŋ] [wið; wiθ] [ˈtaiərləs]
surf hammering restlessly among the rocks or brimming and ebbing with tireless
冲浪 锤击 躁动不安 之中 这 岩石 或者 充满 和 退潮 和 不知疲倦
[ˌregjuˈlærəti][ˈoʊvər][ðə; ði] [sku:pt] [stoʊn] [[tu:ˈtu:]]
regularity over the scooped stone [2]
规律性 超过 这 抢先报道 石头 [2]
海浪不停地拍打着岩石，或者有规律地涌过被挖空的石头[2]。

[ʌv; əv][ðə; ði] [pu:lz] .
of the pools .
的 这 游泳池 .
游泳池。

[noʊ] [tu:] [ɪntɪz] [ʌv; əv][ai ˈti:] , [noʊ] [tu:] [dra:ps][ʌv; əv][ɪts] [ɪˈmensəti] [ˈevər][ðə; ði] [seɪm] ;
No two inches of it , no two drops of its immensity ever the same ;
不 二 英寸 的 它 , 不 二 滴 的 它是 浩瀚无垠 曾经 这 相同的 ;
它的每一寸，它的每一滴，都绝不会相同；

[ai ˈti:] [held] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [æz; əz][ai ˈti:][hæd; həd] [held] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈveri]
it held him now , as it had held him for so many hours in his very
它 握住 他 现在 , 作为 它 有 握住 他 为了 所以 许多 小时 在 他的 非常
[ˈbeɪbiˌhʊd] ,
babyhood ,
婴儿期 ,
它现在紧紧地抱着他，就像在他婴儿时期紧紧地抱着他一样。

[ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [trænst] [ˌkɑ:ntəmˈpleɪŋ] .
in a sort of tranced contemplation .
在 一个 种类 的 恍惚 沉思 .
进入一种恍惚沉思的状态。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈsetɪŋ] [ɪn][ˈæŋɡri] [red] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
The sun was setting in angry red beyond the forest behind him ,
这 太阳 曾是 环境 在 生气的 红色的 超过 这 森林 在后面 他 ,
夕阳西下，在身后的森林远处染成一片怒红。

[bʌt; bət][ə; eɪ][hɑ:rd][ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [laɪt] [sti:l] [leɪ][ɑ:n][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
but a hard and brilliant light still lay on the water ,
但 一个 难的 和 杰出的 光 仍然 躺 在 这 水 ,
但水面上仍然闪耀着一道明亮而耀眼的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [wɜ:r; wər] [ˈskʌlptʃərd] [ˈhɑ:rʃli] [ɪn][ˈsɪlvər] - [tɪpt] [sti:l] .
and the waves were sculptured harshly in silver - tipped steel .
和 这 波浪 是 雕塑 严厉地 在 银 - 倾斜 钢 .
海浪被银色尖顶的钢材粗犷地雕琢着。

[wer] [ðə; ði][oʊld] [brɪk] [wɔ:l] [ʌv; əv] [ˈweɪstwɔ:tər] [dɪˈsendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:r] [ɪˈnʌf] [sænd]
Where the old brick wall of Wastewater descended to the shore enough sand
在哪里 这 老的 砖 墙 的 废水 下降 到 这 支撑 足够的 沙
[hæd; həd] [bɪn] [stɔ:rd] [ɪn][ðə; ði] [li:] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ][traɪˈæŋɡjələɹ][stri:p] [ʌv; əv] [bi:tʃ] ,
had been stored in the lee of the wall to form a triangular strip of beach ,
有 到过 存储 在 这 李 的 这 墙 到 形式 一个 三角形 条 的 海滩 ,
在污水处理厂旧砖墙延伸至海岸的地方，墙的背风面堆积了足够的沙子，形成了一条三角形的沙滩。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˈskɜ:rfɪ] [sʌdz] [wɜ:r; wər] [ˈediŋ] [ˈleɪzɪli] ,
and here scurfy suds were eddying lazily ,
和 这里 scurfy 泡沫 是 涡流 懒洋洋 ,
这里，油腻的泡沫懒洋洋地翻滚着。

[hɛmd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪd][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [dʒæmd] [lɔːg][ænd; ənd][ˈoʊnli] [stɜːrd] [naʊ]
hemmed back from the tide by a great jammed log and only stirred now
包边 后退 从 这 潮 经过 一个 伟大的 卡住 日志 和 仅有的 搅拌 现在
[ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf] ,
and then by a fringe of the surf ,
和 然后 经过 一个 边缘 的 这 冲浪 ,
被一根巨大的卡住的原木阻挡在潮水之外，只有偶尔被海浪边缘搅动。

[wɪtʃ] [fɔːrmd] [nuː] [ˈbʌblz] [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [aɪ ˈtiː] [prɪkt] [ðə; ði][oʊld] .
which formed new bubbles even while it pricked the old .
哪个 形成 新的 气泡 甚至 尽管 它 刺痛 这 老的 .
它在刺破旧气泡的同时，也形成了新的气泡。

[ɑːn][ðə; ði] [ʃɑːrp] [ɪˈregjələr] [fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] , [dɪˈstɔːrtɪd] , [waɪnd] - [bloʊn] [paɪnz][ænd; ənd] [taɪt] -
On the sharp irregular fall of the cliff , distorted , wind - blown pines and tight -
在 这 锋利的 不规律的 落下 的 这 悬崖 , 扭曲 , 风 - 吹 松树 和 紧的 -
[ˈwoʊv(ə)n] [ˈmæloʊ] [klɪŋ] ,
woven mallows clung ,
编织 锦葵 紧紧抓住 ,
在陡峭不规则的悬崖上，扭曲的、被风吹得摇摇欲坠的松树和紧密交织的锦葵依附生长。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhɑːrdi] [ˈsmɔːlər] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːsaɪd] : [bloʊn] [bluː] [ˈluːpɪn] , [kɔːrs] [sedʒ]
with the hardy smaller growths of the seaside : blown blue lupin , coarse sedge
和 这 耐寒的 较小的 增长 的 这 海滨 : 吹 蓝色的 羽扇豆 , 粗 荇
[ænd; ənd] [ˈfəːzi] [ˈgraːsɪz] ,
and furzy grasses ,
和 毛茸茸的 草 ,
以及海边那些生命力顽强的矮小植物：风吹蓝羽扇豆、粗莎草和毛茸茸的草，

[ˈjeləʊ] - [ˈtɑːpt] [ˈoʊdərəs] [seɪdʒ][ænd; ənd][draɪ] [ˈfenl] .
yellow - topped odorous sage and dry fennel .
黄色的 - 顶峰 有气味的 圣人 和 干燥 茴香 .
黄顶香鼠尾草和干茴香。

[əˈbaʊt] [ðer; ðər][ɪkˈspoʊzd] , [təˈneɪfəsli] [ˈklɪŋɪŋ] [ruːts] [wʌz; wəz][ˈtæŋg(ə)ld][ɔːl][ðə; ði] [ˈlɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]
About their exposed , tenaciously clinging roots was tangled all the litter of the
关于 他们的 裸露 , 顽强地 依恋 根 曾是 纠缠不清 全部 这 垃圾 的 这
[siː] : [roʊps] ,
sea : ropes ,
海 : 绳索 ,
它们裸露的、顽强攀附的根系上缠绕着海洋中的所有垃圾：绳索，

[ˈslendər] [lɔːgz][æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd] [ber] [æz; əz][oʊld] [boʊnz] , [ˈsiːwiːdz] , [ænd; ənd][ˈkəʊkə,nʌt] [ˈʃɛlz]
slender logs as white and bare as old bones , seaweeds , and coconut shells
苗条 日志 作为 白色的 和 裸 作为 老的 骨头 , 海藻 , 和 椰子 贝壳
.
:
.

细长的原木，像老骨头、海藻和椰子壳一样洁白光秃。

[ˈdeɪvɪd] [briːðd] [ðə; ði][ˈsɔːlti] , [ˈmɜːrmərɪŋ] [er] , [ˈfeɪntli] [ˈsentɪd] [wɪð; wɪθ] [fɪʃ] ,
David breathed the salty , murmuring air , faintly scented with fish ,
大卫 呼吸 这 咸 , 淙淙 空气 , 淡淡的 香味 和 鱼 ,
大卫呼吸着咸咸的、低沉的空气，空气中隐隐透着鱼腥味。

[lʊkt] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ruːfs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [feɪnt] [pluːmz] [ʌv; əv]
looked back once more toward the shining roofs and the rising faint plumes of
看起来 后退 一次 更多的 朝向 这 灼灼 屋顶 和 这 上升 头晕的 羽流 的
[smoʊk] [əˈbʌv] - ,
smoke above Crowchester ,
抽烟 多于 - ,
再次回头望向克劳切斯特上空闪闪发光的屋顶和缓缓升起的淡淡烟雾，

[ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪlə'sɑːfɪk] [læf] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'gen] [tɔːrd]
shrugged his shoulders with a philosophic laugh , and turned again toward
耸了耸肩 他的 肩膀 和 一个 哲学 笑 , 和 转向 再次 朝向
- [geɪts] .
Wastewater's gates .
- 大门 .

他耸了耸肩，带着一丝哲理的笑声，再次转身走向污水处理厂的大门。

[ðɪːz] [wɜːr; wər] [fɔːr] : [tuː] [greɪt] [rɔːt] - [ˈaɪərn] [wɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsentər] , [wer] [ˈkæərɪdʒɪz]
These were four : two great wrought - iron wings in the centre , where carriages
这些 是 四 : 二 伟大的 锻 - 铁 翅膀 在 这 中心 , 在哪里 马车
[hæd; həd][wʌns] [ˈentərd] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] ,
had once entered and departed ,
有 一次 进入 和 已离开 ,

这共有四座：中央两座巨大的锻铁翼楼，马车曾经从那里进出；

[ænd; ənd] , [dɪ'zaɪnd] [ɪn'dʒɪːniəsli] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪ'nɔːrməs] [ˈfreɪmwɜːrk] , [tuː] [ˈsmɔːləɹ] [geɪts] , [wʌn]
and , designed ingeniously in the same enormous framework , two smaller gates , one
和 , 设计 巧妙地 在 这 相同的 巨大的 框架 , 二 较小的 大门 , 一
[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ,
on each side ,
在 每个 边 ,

而且，在同一巨大的框架内，还巧妙地设计了两个较小的门，分别位于两侧。

[fɔːr; fər] [fʊt] [ˈpæsndʒə] . [[θɪː]]
for foot passengers . [3]
为了 脚 乘客 . [3]

供步行乘客使用。[3]

[ðə; ðɪ] [ˈkæərɪdʒ] [geɪts] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈbedɪd] [diːp] [ɪn][draɪ]
The carriage gates had been closed for years and were bedded deep in dry
这 运输 大门 有 到过 关闭 为了 年 和 是 卧床 深的 在 干燥
[græs] [ænd; ənd] [ˈfɔːlən] [liːvz] ,
grass and fallen leaves ,
草 和 倒下 树叶 ,

马车门已经关闭多年，上面覆盖着厚厚的干草和落叶。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [raɪt] - [hænd] [ˈsmɔːləɹ] [geɪt] [hæd; həd][pər'hæps][nɑːt] [bɪn] [ˈoʊpənd] [θɪː] [taɪmz] [ɪn][ɪts]
and the right - hand smaller gate had perhaps not been opened three times in its
和 这 正确的 - 手 较小的 门 有 也许 不是 到过 打开 三 时代 在 它是
[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] - [ɪg'zɪstəns] .
more than one hundred years ' existence .
更多的 比 一 百 年 - 存在 .

而右侧的小门，在其一百多年的历史中，或许从未被打开过三次。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [left] - [hænd] [geɪt] [stəd] [ˈslaɪtli] [ə'dʒɑːr] ,
But the left - hand gate stood slightly ajar ,
但 这 左边 - 手 门 站立 轻微地 半开 ,

但左侧的大门微微敞开着。

[ænd; ənd] [brɪ'ɑːnd] [aɪˈtiː][ræn][ə; eɪ] [ˈfeɪntli] [ˈaʊləɪnd] [ˈfʊtpæθ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [oʊld] [ˈgɑːrdn] .
and beyond it ran a faintly outlined footpath into a deep old garden .
和 超过 它 跑 一个 淡淡的 概述 人行道 进入 一个 深的 老的 花园 .

再往前走，有一条轮廓模糊的小路通向一个古老的幽深花园。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [ɪˈlæbəɹət] [ˈstrʌktʃər] , [met] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈmɔːsi] [brɪk] [wɔːl] [ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] , [wʌz; wəz] [θɪk]
The whole elaborate structure , met by the mossy brick wall on both sides , was thick
这 所有的 精心制作的 结构 , 遇见 经过 这 苔藓 砖 墙 在 两个都 侧面 , 曾是 厚的
[wɪð; wɪθ] [rʌst] ,
with rust ,
和 锈 ,

整个精巧的建筑结构，两侧是长满青苔的砖墙，锈迹斑斑。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['blækənd] [trʌŋks] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] ['deɪvɪd][kʊd; kəd] [ə'gen] [si:] [ðə; ði] [sə'ri:nli] ['mu:vɪŋ]
Between the blackened trunks on the right David could again see the serenely moving
之间 这 变黑 树干 在 这 正确的 大卫 可以 再次 看 这 平静地 移动
,
:
,

在右侧烧焦的树干之间，大卫再次看到了平静移动的身影，

['di:pli] ['bri:ðɪŋ] ['sɜ:rfs] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊ(ə)n] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] [loʊ] [klɪfs] [[ʌt]
deeply breathing surface of the ocean , but now the garden and low cliffs shut
深 呼吸 表面 的 这 海洋 , 但 现在 这 花园 和 低的 悬崖 关闭
[ɔ:f][ðə; ði] [ʃɔ:r] .
off the shore .
离开 这 支撑 .

海洋表面曾经深邃而富有呼吸感，但现在花园和低矮的悬崖将海岸与大海隔绝开来。

[ɑ:n][ɔ:l] ['ʌðər] [saɪdz] [leɪ][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn'teɪ(ə)n] [θru:] [wɪt]
On all other sides lay the garden and the thicket of the plantation through which
在 全部 其他 侧面 躺 这 花园 和 这 灌木丛 的 这 种植园 通过 哪个
[prez(ə)ntli] ,
presently ,
目前 ,

其他四周都是花园和种植园的灌木丛，现在，

[æftər][sʌm; səm] ['waɪndɪŋ] , [hi:; hi] [keɪm] [ə'pɑ:n] ['weɪstwɔ:tər] [hɔ:l] [ɪt'self] , ['stændɪŋ] [ʌp] ['boʊdli][ɪn][ðə; ði]
after some winding , he came upon Wastewater Hall itself , standing up boldly in the
后 一些 绕线 , 他 来了 之上 废水 大厅 本身 , 常设 向上 大胆地 在 这
['twɑɪlaɪt] [glu:m] .
twilight gloom .
暮 愁云 .

经过一番迂回，他终于来到了污水大厅，它在暮色中巍然屹立。

[ðə; ði][ləst] ['daɪɪŋ] [fairz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] , ['bɜ:rnɪŋ] [θru:] [blæk] [tri:] [trʌŋks] [bɪ'haɪnd] [[fɔ:r]]
The last dying fires of the sunset , burning through black tree trunks behind [4]
这 最后的 垂死 火灾 的 这 日落 , 燃烧 通过 黑色的 树 树干 在后面 [4]
[4]
夕阳西下，最后的余晖透过身后的黑色树干燃烧[4]

[aɪ'ti:] , [si:md] ['oʊnli][tu:; tə] [meɪk] ['dɑ:rkər][ðæn; ðən]['evər][ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɑ:rk] [red]
it , seemed only to make darker than ever the outlines of the great dark red
它 , 似乎 仅有的 到 制作 较暗 比 曾经 这 概述 的 这 伟大的 黑暗的 红色的
[brɪk] [haʊs] ,
brick house ,
砖 房子 ,

它似乎只会让那座巨大的深红色砖房的轮廓显得更加阴暗。

[θri:] - ['stɔ:rid] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sti:p] ['mænsɑ:rd][æz; əz] [wel] ,
three - storied and with a steep mansard as well ,
三 - 有故事的 和 和 一个 陡 曼萨尔式屋顶 作为 出色地 ,
[4]
三层楼，还有一个陡峭的阁楼。

[ɪts] [ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋ] [bʌlk] [ɪn'hænst] ['ræðər][ðæn; ðən] ['sɒfənd] [baɪ][ə; eɪ] ['θɪkli] ['wʊdɪd] [koʊt][ʌv; əv]
its uncompromising bulk enhanced rather than softened by a thickly wooded coat of
它是 毫不妥协 大部分 增强型 相当 比 软化 经过 一个 浓密 树木繁茂的 外套 的
[blæk] ['aɪvi] .
black ivy .
黑色的 常春藤 .

它那毫不妥协的庞大身躯，非但没有被厚厚的黑色常春藤覆盖，反而更加凸显了它的粗犷。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [oʊld][ˈdʒɔːrdʒən] [ˈbɪldɪŋ] , [ɪmˈpresɪv] [fɔːr; fər][saɪz] [ɪf] [fɔːr; fər]
It was an enormous old Georgian building , impressive for size if for
它 曾是 一个 巨大的 老的 格鲁吉亚 建筑 , 感人的 为了 尺寸 如果 为了
[ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .
nothing more .
没有什么 更多的 :

那是一座巨大的老式乔治亚风格建筑，即使抛开其他方面不谈，单是规模就令人印象深刻。

- [ˈtwenti] [ˈeɪkəs] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈʃɑːrpli] [ˈdʒʌtɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [klɪf] ,
Wastewater's twenty acres stood on a sharply jutting point of cliff ,
- 二十 英亩 站立 在 一个 尖锐地 突出 观点 的 悬崖 ,

污水处理厂占地二十英亩，坐落在陡峭的悬崖顶端。

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [haʊs] [feɪst] [ðə; ðɪ] [siː] [ɑːn] [θriː] [saɪdz] ;
and the house faced the sea on three sides ;
和 这 房子 面对 这 海 在 三 侧面 ;
房子三面临海;

[ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdn] [wʌz; wəz] [ʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][roʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [ˈwestərn] [wɔːl] .
the garden was shut off from the road by the long western wall .
这 花园 曾是 关闭 离开 从 这 路 经过 这 长的 西 墙 :
花园与道路之间隔着一道长长的西墙。

[ɪˈmiːdiətli] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ʌnd][ˈsteɪb(ə)l][ˈjɑːdz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪr] [geɪt] ,
Immediately back of the kitchen and stable yards there was a rear gate ,
立即地 后退 的 这 厨房 和 稳定的 码 那里 曾是 一个 后部 门 ,
厨房和马厩院子后面紧挨着一个后门,

[ˈberɪd] [ɪn] [ˈʃrʌbəri] [ænd; ʌnd][kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] , [fɔːr; fər] [dɪˈlɪvəri]
buried in shrubbery and quite out of sight from the house , for delivery
埋葬 在 灌木 和 相当 出去 的 视线 从 这 房子 , 为了 送货
[ˈwægənz][ænd; ʌnd] [ˈtreɪdzpiːpl] .
wagons and tradespeople .
马车 和 工匠 :

掩埋在灌木丛中，从房子里完全看不到，方便送货马车和商贩取用。

[ðə; ðɪ] [meɪn] [ˈentrəns] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈiːstərn] [frʌnt] , [ˈfeɪsɪŋ] [streɪt] [aʊt][tuː; tə] [siː] ,
The main entrance was on the eastern front , facing straight out to sea ,
这 主要的 入口 曾是 在 这 东 正面 , 面向 直的 出去 到 海 ,
正门位于东侧，正对大海。

[bʌt; bət] [ðɪs] [prɪˈzentɪd] [naʊ] [ˈoʊnli][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈʌtərd] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ʌnd] [stoʊn] [steps] [diːp]
but this presented now only rows of shuttered windows and stone steps deep
但 这 呈现 现在 仅有的 行 的 百叶窗 视窗 和 石头 步骤 深的
[ɪn] [ˈfɔːlən] [liːvz] ,
in fallen leaves ,
在 倒下 树叶 ,

但如今这里只剩下成排紧闭的窗户和埋在落叶下的石阶。

[ænd; ʌnd][ˈdeɪvɪd] [stɔːpt] [ɪnˈsted] [æt; ət][ðə; ðɪ] [stoʊn] [steps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkɑːləmd] [saɪd] [dɔːr] .
and David stopped instead at the stone steps of the columned side door .
和 大卫 停止 反而 在 这 石头 步骤 的 这 列式 边 门 :
大卫却停在了柱廊侧门的石阶前。

[liːvz] [hæd; həd] [ˈlɪtəd] [ðə; ðɪ] [præðz] [ænd; ʌnd] [leɪ] [θɪk] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈstrʌɡlɪŋ] [græs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Leaves had littered the paths and lay thick upon the struggling grass of the
树叶 有 垃圾 这 路径 和 躺 厚的 之上 这 挣扎 草 的 这
[roʊz] [bedz] ,
rose beds ,
玫瑰 床 ,

落叶铺满了小路，厚厚地覆盖在玫瑰花坛里奄奄一息的草坪上。

[bʌt; bət] [ðɪ:z] [θri:] [steps] [hæd; həd] [bɪn] [swept] [kli:n] ,
but these three steps had been swept clean ,
但 这些 三 步骤 有 到过 扫荡 干净的 ;
但这三个步骤已被彻底清除。

[ðer; ðər] [draɪd] ['sɜ:fəsəz, 'sɜ:fəsɪz] [stil] ['ʃʊɪŋ] [ðə; ði][ma:rks][ʌv; əv][ə; eɪ] [wet] [bru:m] .
their dried surfaces still showing the marks of a wet broom .
他们的 干燥 表面 仍然 显示 这 标记 的 一个 湿的 扫帚 .
干燥的表面仍然留有湿扫帚的痕迹。

[ˈdeɪvɪd] ,
David ,
大卫 ,
大卫，

[əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ][ðə; ði] ['di:teɪlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [pər'hæps][ɪz] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə] [si:]
absorbing the details with the eye of one who perhaps is reluctant to see
吸收 这 细节 和 这 眼睛 的 一 WHO 也许 是 不情愿的 到 看
[kən'fɜ:rmd] ['pri:vɪəs] [im'preʃəns] [ɔ:r] [fɪrɪz] ,
confirmed previous impressions or fears ,
确认的 以前的 印象 或者 恐惧 ,
以一种或许不愿承认先前印象或恐惧得到证实的眼光去观察细节，

[ˈrʌɡd] [ə'gen] , [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [feɪs] [br'twi:n] [ɪm'peɪ(ə)ns] , [ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [mɪs'ɡɪvɪŋ]
shrugged again , made a little face between impatience , amusement , and misgiving
耸了耸肩 再次 , 制成 一个 小的 脸 之间 不耐烦 , 娱乐 , 和 疑虑
,
.
,
他再次耸了耸肩，脸上露出介于不耐烦、好笑和疑虑之间的表情。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['aɪərn] [bel] - [pʊl] [ə; eɪ] ['vɪɡərəs] [dʒɜ:rk] .
and gave the old - fashioned iron bell - pull a vigorous jerk .
和 给予 这 老的 - 造型 铁 钟 - 拉 一个 蓬勃 混蛋 .
然后猛地拉了一下老式的铁制门铃拉绳。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [weɪt] .
Then came a long wait .
然后 来了 一个 长的 等待 .

然后便是漫长的等待。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪŋ] [ə'gen] .
But he did not ring again .
但 他 做过 不是 戒指 再次 .
但他没有再打电话来。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ˌfɪfti:n] [ʌv; əv] [ˈdeɪvɪdz] ['θɜ:rtɪ] - [wʌn] [ˈjɪrɪz] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [hɪr] , [wɪ'ðɪn] [ðɪ:z]
The first fifteen of David's thirty - one years had been spent here , within these
这 第一的 十五 的 大卫的 三十 - 一 年 有 到过 花费 这里 , 之内 这些
[ɡreɪv] [oʊld] [wɔ:lz] ,
grave old walls ,
严重 老的 墙壁 ,
大卫三十一年生命中的前十五年都是在这里度过的，在这古老的庄严建筑群中。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ɪɡ'zæktli] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [naʊ] [ɪn'saɪd] .
and he knew exactly what was happening now inside .
和 他 知道 确切地 什么 曾是 发生 现在 里面 .
他完全明白里面正在发生什么。

[ðə; ði][dʒɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði] [bræs] - ['hændəld][ˈwaɪər] [wʊd] [set][ˈɪntu:] [kənˈvʌlsɪv] [ˈmoʊʃ(ə)n][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]
The jerk on the brass - handled wire would set into convulsive motion one of a
这 混蛋 在 这 黄铜 - 处理 金属丝 会 放 进入 痉挛 运动 一 的 一个
[roʊ] [ʌv; əv] [prɪˈkeriəsli] ['bælənst] [[fəv]]
row of precariously balanced [5]
排 的 岌岌可危 均衡 [5]
黄铜柄铁丝的猛拉会使一排摇摇欲坠的平衡杆中的一个发生剧烈运动[5]

[ˈbelz] [fa:r] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnɔ:rməs] [stoʊn] - [flɔ:rd] ['kɪtʃɪn] .
bells far down in the enormous stone - floored kitchen .
铃铛 远的 向下 在 这 巨大的 石头 - 倒地 厨房 .
巨大的石板厨房深处传来钟声。
[moʊst][ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈbelz] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [rʌŋ] [fɔ:r; fər] [tu:] [dʒenəˈeɪʃənz] [æt; ət] [li:st] .
Most of these bells had not been rung for two generations at least .
最多 的 这些 铃铛 有 不是 到过 梯子 为了 二 几代人 在 至少 .
这些钟大多至少两代人没有敲过。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbedrʊmz; 'bedru:mz][ænd; ænd][ðə; ði] [ˈstʌdi] — [aɪ ˈti:][hæd; həd]
They were connected with the bedrooms and the study — it had
他们 是 连接 和 这 卧室 和 这 学习 — 它 有
[bɪn] [ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] [sɪns] ['eni] ['rezɪdənt] [ʌv; əv] ['weɪstwɔ:tər] [hæd; həd] [felt] [aɪ ˈti:] ['nesəserɪ] [tu:; tə]
been a long time since any resident of Wastewater had felt it necessary to
到过 一个 长的 时间 自从 任何 居民 的 废水 有 毛毡 它 必要的 到
[ˈsʌmən] [ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt] [tu:; tə][ˈbedrʊmz; 'bedru:mz][ɔ:r] [ˈstʌdi] .
summon a servant to bedrooms or study .
召唤 一个 仆人 到 卧室 或者 学习 .
它们与卧室和书房相连——很久以来，污水处理厂的居民都没有觉得有必要召唤仆人到卧室或书房来帮忙了。

[ɪn][ðə; ði] [roʊ] , [ˈdeɪvɪd] [rɪˈmembər] , [wɜ:r; wər][ˈɔ:lsəʊ][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔ:r] [bel] , [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [bel] ,
In the row , David remembered , were also the front - door bell , dining - room bell ,
在 这 排 , 大卫 记得 , 是 还 这 正面 - 门 钟 , 用餐 - 房间 钟 ,
[ænd; ænd][ðə; ði][saɪd] - [dɔ:r] [bel] .
and the side - door bell .
和 这 边 - 门 钟 .
大卫记得，这一排还有前门铃、餐厅铃和侧门铃。

[hi:; hi][brɪˈgæən][tu:; tə] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðə; ði][læst][wɜ:r; wər][ˈbroʊkən] .
He began to wonder if the last were broken .
他 开始 到 想知道 如果 这 最后的 是 破碎的 .
他开始怀疑最后那些东西是不是也坏了。

[noʊ] , [ˈsʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
No , someone was coming .
不 , 某人 曾是 未来 .
不，有人来了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈpɑ:səbli] [hæv; həv] [hɜ:rd] [steps] [bɪˈhaɪnd] [ðæt] [ˈmæsɪv] [ænd; ænd] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)]
He could not possibly have heard steps behind that massive and impenetrable
他 可以 不是 可能 有 听到 步骤 在后面 那 大量的 和 坚不可摧
[dɔ:r] ,
door ,
门 ,
他不可能听到那扇巨大而坚不可摧的门后的脚步声。

[bʌt; bət][hi:; hi] [əˈʃʊədli] [sensɪ] [ə; eɪ][ˈmoʊʃ(ə)n][ðər; ðər] , [ˈstɜ:rɪŋ] , [kri:kɪŋ] , [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [bæŋ]
but he assuredly sensed a motion there , stirring , creaking , the distant bang
但 他 当然 感觉到的 一个 运动 那里 , 搅拌 , 嘎吱作响 , 这 遥远 砰
[ʌv; əv] [əˈnʌðər] [dɔ:r] .
of another door .
的 其他 门 .
但他确实感觉到那里有动静，一阵骚动，一阵吱嘎声，远处传来另一扇门砰的一声关上的声音。

[ðen] [ə'hʌðər] [weɪt] , [nɑ:t][soʊ] [lɔ:ŋ] .
Then another wait , not so long .
然后 其他 等待 , 不是 所以 长的 .

然后又是一阵等待，时间没那么长。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['kerfəli] ['oʊpənd][baɪ] ['hedə] ,
And at last the door was carefully opened by Hedda ,
和 在 最后的 这 门 曾是 小心 打开 经过 海达 ,
最后，海达小心翼翼地打开了门。

[hu:] [lʊkt] ['kæʒuəli] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['skwɪntɪŋ] [oʊld] [waɪt] - [læʃ] [aɪz] ,
who looked casually at him with squinting old white - lashed eyes ,
WHO 看起来 随意地 在 他 和 眯眼 老的 白色的 - 鞭打 眼睛 ,
她眯着眼睛，用那双睫毛白白的老眼睛漫不经心地看了他一眼。

[lʊkt] [bæk] [ɪn][kən'sɜ:rn][æt; ət][hɜ:r; hər][ba:z][ænd; ənd][boʊlts] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
looked back in concern at her bars and bolts , closed the door behind him ,
看起来 后退 在 忧虑 在 她 酒吧 和 螺栓 , 关闭 这 门 在后面 他 ,
他担忧地回头看了看门上的铁栏杆和门闩，然后关上了身后的门。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [ɪn][ə; eɪ][maɪld][oʊld] [vɔɪs] [ɪn] [wɪt] ['treɪsɪz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['beldʒən][ˈɔ:rɪdʒɪn]
and then said in a mild old voice in which traces of her Belgian origin
和 然后 说 在 一个 温和的 老的 嗓音 在 哪个 痕迹 的 她 比利时人 起源
['lɪŋgə] :
lingered :
徘徊不去 :

然后她用温和苍老的声音说道，其中隐约带有她的比利时血统：

“ [gʊd] .
“ **Good .**
” 好的 :

“好的。

[haʊ] [ɪz] ['mɪstər]['deɪvɪd] ? "
How is Mister David ? "
如何 是 先生 大卫 ? "

大卫先生怎么样了？

“ ['splendɪd] , " ['deɪvɪd] ['ænsər] ,
“ **Splendid , " David answered ,**
” 灿烂 , ” 大卫 回答 ,

“太棒了,”大卫回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑ:rtɪnəs] [ðæt][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][da:rk][oʊld][hɔ:l] [ɔ:'lredi] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
with a heartiness that the chill of the dark old hall already tinged with a
和 一个 热情 那 这 寒意 的 这 黑暗的 老的 大厅 已经 带点色调 和 一个
[ˈsɜ:rt(ə)n] [fə'mɪliər] [dɪ'pre(ə)n] .
certain familiar depression .
肯定 熟悉的 沮丧 :

带着一种温暖的气息，阴冷古老的大厅里已经弥漫着某种熟悉的忧郁。

“ ['wɜ:z, 'hɜ:wɜz][maɪ] [ænt] , ['hedə] ?
“ **Where's my aunt , Hedda ?**
” 在哪里? 我的 阿姨 , 海达 ?

“我姑妈海达在哪里？ ”

” ['hedə] [hæd; həd] [bɪn] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt] , ['vækjuəs] [smaɪl] ,
” **Hedda had been staring at him with a complacent , vacuous smile ,**
” 海达 有 到过 凝视 在 他 和 一个 自满 , 空虚的 微笑 ,

“海达一直用一种自满而空洞的微笑盯着他，

[laɪk] [ðə; ði] ['slɑ:ltli] [dɪ'mentɪd] ['kri:tʃər] [ʃi:; ji] ['ri:əli] [wʌz; wəz] .

like the slightly demented creature she really was .
喜欢 这 轻微地 精神错乱 生物 她 真的 曾是 .

就像她原本那样，是个有点精神错乱的家伙。

[naʊ] [ʃi:; ji] [raʊzd] [hɜ:ɪ'self] [dʒʌst] [ə; eɪ] [jeɪd] [ænd; ənd] ['ænsər] [ɪn] [ə; eɪ] ['slɑ:ltli] [rɪ'prəʊtʃfl] [vɔɪs] :
Now she roused herself just a shade and answered in a slightly reproachful voice :
现在 她 唤醒 她自己 只是 一个 阴影 和 回答 在 一个 轻微地 责备的 嗓音 :

她这才稍稍振作起来，用略带责备的语气回答道：

“ [wer] [bʌt; bət] [ʌp'sterz] [jæl; ʃəl] [ʃi:; ji] [bi:; bi] ?

“ Where but upstairs shall she be ?

” 在哪里 但 楼上 将 她 是 ?

她除了在楼上还能去哪里呢？

['dæɪvɪd] [rɪ'membər] [naʊ] [ðæt] [,^ɑ:brɪ'el,,^æb-] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] [ə'naʊnst] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɪ]
“ David remembered now that Gabrielle had long ago announced , with her

” 大卫 记得 现在 那 加布里埃尔 有 长的 前 宣布 , 和 她
[prɪ'kʊʃəs] ['lɪt(ə)] - [gɜ:ɪ] ['pauʒ-z] [ʌv; əv] [,ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ,
precocious little - girl powers of observation ,
早熟 小的 - 女孩 权力 的 观察 ,

“大卫现在想起来，加布里埃尔很久以前就凭借她早熟的小女孩的观察力宣布过，

[ðæt] “ ['hedə] [ˈɔ:lweɪz] [telz] [ju: 'es] [θɪŋz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [[sɪks]]

that “ Hedda always tells us things the first [6]

那 ” 海达 总是 讲述 我们 事物 这 第一的 [6]

“海达总是第一个告诉我们事情[6]

[taɪm] [æz; əz] [ɪf] [,aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['twentiəθ] , [ænd; ənd] [hɜ:r; həɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [kwaɪt] [wɔ:rn] [aʊt] [wɪð; wɪθ]
time as if it were the twentieth , and her patience quite worn out with
时间 作为 如果 它 是 这 第二十 , 和 她 耐心 相当 磨损 出去 和

['telɪŋ] [ju: 'es] !

telling us !

讲述 我们 !

仿佛时间已到了二十世纪，她已经耐心地告诉了我们了！

” [æn; ən] [ə'fekʃənət] [hæf] [smaɪl] [twɪtʃt] [ðə; ði] ['kɔ:rnərz] [ʌv; əv] ['dæɪvɪdz] [maʊθ] [æz; əz] [hi:; hi]
“ An affectionate half smile twitched the corners of David's mouth as he

” 一个 亲热 一半 微笑 抽搐 这 角落 的 大卫的 嘴 作为 他
[θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] ['tɔ:ni] - ['hedɪd] ,
thought of that old tawny - headed ,
想法 的 那 老的 黄褐色 - 标题 ,

“想到那位有着棕褐色头发的老先生，大卫嘴角不禁浮现出一丝深情的微笑，

[rɪ'beljəs] ['lɪt(ə)] [,^ɑ:brɪ'el,,^æb-] [ʌv; əv] [ten] ['jɪrz] [brɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['fɑ:ləʊd] [ðə; ði] [smaɪl]
rebellious little Gabrielle of ten years before , and he followed the smile
叛逆的 小的 加布里埃尔 的 十 年 前 , 和 他 随后 这 微笑

[wɪð; wɪθ] [æz; əz] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [saɪ] .

with as sudden a sigh .

和 作为 突然 一个 叹 .

他想起了十年前那个叛逆的小加布里埃尔，微笑过后，他突然叹了口气。

[hi:; hi] ['maʊntɪd] ['glu:mi] , [waɪd] [oʊld] [sterz] [θru:] [hu:z] [ɪ'no:rməs] ['westərn] ['wɪndəʊz] [ə; eɪ] [dɪm]
He mounted gloomy , wide old stairs through whose enormous western windows a dim
他 安装 阴沉 , 宽的 老的 楼梯 通过 谁 巨大的 西 视窗 一个 暗淡

[laɪt] [wʌz; wəz] ['strʌɡlɪŋ] .

light was struggling .

光 曾是 挣扎 .

他走上阴暗宽阔的老旧楼梯，楼梯西侧巨大的窗户里透出微弱的光线。

[ðə; ði] [tredz] [wɜ:r; wər] [ˈkʌvəd] [wið; wiθ][ə; eɪ][dɑ:rk][ˈkɑ:rpɪt] [stræpt] [ɪn] [bræs] [rɑ:dz] .
The treads were covered with a dark carpet strapped in brass rods .
这 踏板 是 涵盖 和 一个 黑暗的 地毯 绑带 在 黄铜 杆 ；
踏板上铺着深色地毯，地毯用黄铜杆固定。

[ˌ^ɑ:briˈel,,^æb-] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈbeɪbi] , [hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði][tɑ:p] - [[eɪpt] [ˈendz][ʌv; əv] [ði:z] [rɑ:dz] ,
Gabrielle , as a baby , had loved the top - shaped ends of these rods ,
加布里埃尔 , 作为 一个 婴儿 , 有 喜爱 这 顶部 - 形状 结束 的 这些 杆 ,
[hæd; həd][ˈstəʊlən][ðəm; ðəm] ,
had stolen them ,
有 被盗 他们 ,
加布里埃尔还是婴儿时就很喜欢这些棍子顶端的陀螺状部分，还偷过它们。

[bɪn] [dɪˈtektɪd] , [rɪˈstɔ:rd] [ðəm; ðəm] , [haʊ] [ˈmeni] , [ˈmeni] [taɪmz] !
been detected , restored them , how many , many times !
到过 检测到 , 恢复 他们 , 如何 许多 , 许多 时代 !
已被检测到，已恢复，多少次了！

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][ˈlɪt(ə)] [self] , [ʌv; əv][tɑ:m]
The thought of her more than the thought of his old little self , of Tom
这 想法 的 她 更多的 比 这 想法 的 他的 老的 小的 自己 , 的 汤姆
[ænd; ənd] [ˈsɪlvɪə] ,
and Sylvia ,
和 西尔维娅 ,
比起想起过去的自己，想起汤姆和西尔维娅，他更想念她。

[hu:] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈri:əl] [ˈflemɪŋz] , [ˈæftər][ɔ:l] ,
who were the real Flemings , after all ,
WHO 是 这 真实的 弗莱明 , 后 全部 ,
究竟谁才是真正的弗莱明家族成员？

[ˈɔ:lweɪz] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈstreɪndʒli] [wen] [hi:; hi][fɜ:rst] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ˈæftər]
always came to him strangely when he first returned to the old house after
总是 来了 到 他 奇怪的 什么时候 他 第一的 返回 到 这 老的 房子 后
[eni] [ˈæbsəns] .
any absence .
任何 缺席 .
每次他离开一段时间后回到老房子时，总会有一件奇怪的事情发生。

[ˌ^ɑ:briˈel,,^æb-] , [[ˈʃaʊɪŋ] , [ˈrɔ:rɪŋ] , [ˈwi:pɪŋ] , [ˈlæfɪŋ] ,
Gabrielle , shouting , roaring , weeping , laughing ,
加布里埃尔 , 喊叫 , 咆哮 , 哭泣 , 笑 ,
加布里埃尔，喊叫，咆哮，哭泣，大笑，

[hæd; həd] [raʊzd] [mɔ:r] [ˈekəʊz] [ɪn] [ˈweɪstwɔ:tər] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][pʊt] [təˈgeðər]
had roused more echoes in Wastewater than all the rest of them put together
有 唤醒 更多的 回声 在 废水 比 全部 这 休息 的 他们 放 一起
;
;
;
;
比其他所有报纸加起来在《废水》杂志上引起的反响都大；

[fi:; ji] [raʊzd] [mɔ:r] [ˈekəʊz] [naʊ] , [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [ˌ^ɑ:briˈel,,^æb-] !
she roused more echoes now , poor little Gabrielle !
她 唤醒 更多的 回声 现在 , 贫穷的 小的 加布里埃尔 !
她现在引起了更多回声，可怜的小加布里埃尔！

[pʊr] [ˌ^ɑ:briˈel,,^æb-] , [ænd; ənd] [pʊr] [tɑ:m] ! [mju:zd] [ˈdeɪvɪd] .
Poor Gabrielle , and poor Tom ! mused David .
贫穷的 加布里埃尔 , 和 贫穷的 汤姆 ! 沉思 大卫 .
可怜的加布里埃尔，可怜的汤姆！ 大卫沉思道。

[laɪf] [hæd; həd] [delt] [ˈɑːdli] [wɪð; wɪθ][bəʊθ] [ðɪːz] [bɔːŋ] - [əˈɡʊʊ] , [ˈiːgər] , [ˈhæpi] [ˈtʃɪldrən] ,
Life had dealt oddly with both these long - ago , eager , happy children ,
生活 有 已处理 奇怪 和 两个都 这些 长的 - 前 , 渴望的 , 快乐的 孩子们 ,
命运对这两个很久以前充满热情、快乐的孩子都做出了奇怪的安排。

[æz; əz] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfæ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][soʊ]
as Life seemed to have a fashion of dealing with the children of so
作为 生活 似乎 到 有 一个 时尚 的 处理 和 这 孩子们 的 所以
[streɪndʒ] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] ,
strange and silent ,
奇怪的 和 沉默的 ,
生活似乎有自己对待那些如此陌生而沉默的孩子们的方式,

[soʊ] [ˈhɔːntɪd] [ænd; ənd] [mɪˈstɪəriəs] [æn; ən][oʊld] [haʊs] .
so haunted and mysterious an old house .
所以 闹鬼的 和 神秘 一个 老的 房子 .
多么阴森神秘的老房子啊。

[ðə; ðɪ] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
The shadow of the house ,
这 阴影 的 这 房子 ,
房子的影子,

[æz; əz] [ˈriːəl][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt][æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈæktʃuəl] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɔːtəm] [ˈtwɑɪlaɪt]
as real upon his spirit as was the actual shadow of the autumn twilight
作为 真实的 之上 他的 精神 作为 曾是 这 实际的 阴影 的 这 秋天 暮
[əˈpɑːn] [ðɪːz] [steɪnd] [oʊld] [wɔːlz] ,
upon these stained old walls ,
之上 这些 染色 老的 墙壁 ,
就像秋日黄昏的影子投射在这些斑驳的古老墙壁上一样, 这景象真切地烙印在他的灵魂深处。

[ʃʌt] [ˈheɪvɪli] [əˈpɑːn][ˈdeɪvɪd][æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ðɪ] [ˈʌpər] [ˈhɔːlweɪz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [nɑːb]
shut heavily upon David as he crossed the upper hallways and turned the knob
关闭 重度 之上 大卫 作为 他 交叉 这 上 走廊 和 转向 这 旋钮
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] .
of the sitting - room door .
的 这 坐着 - 房间 门 .
当大卫穿过楼上的走廊, 转动起居室的门把手时, 门重重地关上了。

[hɪz; ɪz] [ænt] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈwɪdoʊz] [blæk] [ʃɪː; ʃɪ][hæd; həd][wɔːrən][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈeɪtiːn] [ˈɪrɪz] ,
His aunt , in the widow's black she had worn for some eighteen years ,
他的 阿姨 , 在 这 寡妇的 黑色的 她 有 磨损 为了 一些 十八 年 ,
他的姑妈穿着她穿了大约十八年的寡妇黑衣,

[wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪˈrekt] [ɪn][æn; ən] [ʌpˈhoʊlstərd] [ˈɑːrmtʃer] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] .
was sitting erect in an upholstered armchair by the fire .
曾是 坐着 直立 在 一个 软垫 扶手椅 经过 这 火 .
他笔直地坐在火炉旁的软垫扶手椅上。

[ʃɪː; ʃɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ɡlæns] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈsevən]
She turned to glance toward him as [7]
她 转向 到 瞥一眼 朝向 他 作为 [7]
她转过头去看他[7]

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [ˈwelkəmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaɪfləs] [tʃɪːk] [tuː; tə] [kɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
he came in and welcomed him with a lifeless cheek to kiss and with
他 来了 在 和 欢迎 他 和 一个 无生命 脸颊 到 吻 和 和
[ðə; ðɪ] [ˈwɔːrməst] [smaɪl] [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈevər] [nuː] .
the warmest smile her face ever knew .
这 最温暖 微笑 她 脸 曾经 知道 .
他走了进来, 她用毫无生气的脸颊迎接他, 脸上带着她从未见过的最温暖的笑容。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri] [wɔːrm] ; [ˈflɔːrə] [ˈflemɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [blæk] [ˈkʌləɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][klæn] ;
It was not very warm ; Flora Fleming had the black colouring of the clan ;
它 曾是 不是 非常 温暖的 ; 弗洛拉 弗莱明 有 这 黑色的 染色 的 这 氏族 ;
天气不太暖和; 弗洛拉·弗莱明的毛色是黑色的, 这是她所属家族的特征;

[hɜːr; hər] [lʊk] [wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz] [ˈhevi] , [ˈɔːlmoʊst] [fərˈbɪdɪŋ] .
her look was always heavy , almost forbidding .
她 看 曾是 总是 重的 , 几乎 禁止 .
她的眼神总是沉重, 几乎令人望而却步。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈfɪftɪz] [naʊ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈθredɪŋ] [ʌv; əv] [ɡreɪ] [ɪn]
She was in the middle fifties now ; there was a heavy threading of gray in
她 曾是 在 这 中间 五十年代 现在 ; 那里 曾是 一个 重的 螺纹 的 灰色的 在
[hɜːr; hər] [luːpt] ,
her looped ,
她 循环 ,
她现在五十多岁了; 她那卷曲的头发里夹杂着厚厚的灰白发丝。

[ˈɔɪli] [dɑːrk] [her] .
oily dark hair .
油腻的 黑暗的 头发 .
油性黑发。

[hɜːr; hər] [skɪn] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] [ˈhevi] [aɪˌbraʊz] [ˈɔːlmoʊst][met] [əˈbʌv] [hɜːr; hər]
Her skin was dark and the rough heavy eyebrows almost met above her
她 皮肤 曾是 黑暗的 和 这 粗糙的 重的 眉毛 几乎 遇见 多于 她
[ˈʃɑːrpli] [ˈwɑːtʃfl] [aɪz] .
sharply watchful eyes .
尖锐地 警惕 眼睛 .
她皮肤黝黑, 浓密的眉毛几乎在她目光锐利、警惕性极高的眼睛上方连成一片。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [blæk] [her] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [ɪrz]
There were black hairs at the corners of her lips and against her ears
那里 是 黑色的 头发 在 这 角落 的 她 嘴唇 和 反对 她 耳朵
[bɪˈloʊ] [hɜːr; hər] [ˈtempəlz] ;
below her temples ;
以下 她 寺庙 ;
她的嘴角和太阳穴下方的耳朵附近长着黑色的毛发;

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][set][ə; eɪ] [ʃeɪd] [tuː] [kloʊz] [təˈgeðər] , [hɜːr; hər] [tiːθ] [wɜːr; wər] [ˈslaɪtli]
her eyes were set a shade too close together , her teeth were slightly
她 眼睛 是 放 一个 阴影 也 关闭 一起 , 她 牙齿 是 轻微地
[ˈjeləʊd] , [tuː] [ˈprɑːmɪnənt] ,
yellowed , too prominent ,
泛黄 , 也 著名的 ,
她的眼睛间距略近, 牙齿略微泛黄, 而且过于突出。

[ænd; ənd] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈbɪtn] [ˈloʊər] [lɪp] .
and rested upon her bitten lower lip .
和 休息 之上 她 被咬 降低 唇 .
然后靠在了她咬着的下唇上。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] , [æz; əz][ˈɔːlweɪz] , [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˈhænsəm] [sɪlk] [ðæt] [siːmd] [ˈnevər][oʊld][ænd; ənd] [ˈnevər]
She wore , as always , a decent handsome silk that seemed never old and never
她 穿着 , 作为 总是 , 一个 体面的 英俊的 丝绸 那 似乎 绝不 老的 和 绝不
[nuː] ;
new ;
新的 ;
她一如既往地穿着一件体面漂亮的丝绸连衣裙, 看起来既不显旧也不显新;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [bʊk] [ɪn][hɜːr; həər] ['nʌkli] , ['nɜːrvəs] [hændz] ,
there was a heavy book in her knuckly , nervous hands ,
那里 曾是 一个 重的 书 在 她 指节 , 紧张的 双手 ,
她那双布满指节、略显紧张的手手里拿着一本厚重的书。

[ænd; ənd][ˈdeɪvɪd][ˈnoʊtɪd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] [dɪsˈkɒləd] [veɪn][ɔːr] [tuː] [ɪn]
and David noted for the first time to - day a discoloured vein or two in
和 大卫 著名的 为了 这 第一的 时间 到 - 天 一个 变色 静脉 或者 二 在
[hɜːr; həər] ['sʌmwʌt] ['flɔːrɪd] ,
her somewhat florid ,
她 有些 佛罗里达 ,
今天, 大卫第一次注意到她略显红润的脸颊上有一条颜色异常的血管。

[lɔːŋ] [feɪs] .
long face .
长的 脸 .
愁眉苦脸。

" [ðɪs] [ɪz] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈdeɪvɪd] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [dɪsˈpæʃənətli] ,
" This is good of you , David , " she said , dispassionately ,
" 这 是 好的 的 你 , 大卫 , " 她 说 , 冷静地 ,
“你这样做很好, 大卫,”她冷漠地说。

[ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; həər] [ˈglæsɪz] [ˈɪntuː][hɜːr; həər] [bʊk] [ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [aɪ ˈtiː][əˈsaɪd] .
putting her glasses into her book and laying it aside .
推杆 她 眼镜 进入 她 书 和 躺下 它 旁边 .
她把眼镜放进书里, 然后把书放到一边。

" [ˈdɪdnt] [weɪk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ][næp] ?
" Didn't wake you from a nap ?
" 没有 唤醒 你 从 一个 午睡 ?
“没把你从午睡中叫醒吗? ”

" [ˈdeɪvɪd] [sed] , [glæd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [brɪsk] [wɔːk] .
" David said , glad to sit down after his brisk walk .
" 大卫 说 , 高兴的 到 坐 向下 后 他的 轻快 走 .
大卫快步走完后, 很高兴能坐下来休息。

" [ə; eɪ][næp] ?
" A nap ?
" 一个 午睡 ?

“打个盹儿? ”

" [ʃiː; ʃɪ] [dɪsˈmɪst] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [nɒːt] [kwaɪt] [pliːzd] [smaɪl] .
" She dismissed it with a quiet , not quite pleased smile .
" 她 解雇 它 和 一个 安静的 , 不是 相当 高兴 微笑 .
她带着一丝平静但并不十分满意的微笑, 不以为意。

" [sɪns] [wen] [hæv; həv][aɪ][hæd; həd] [ðæt] ['wiːknəs] ?
" Since when have I had that weakness ?
" 自从 什么时候 有 我 有 那 弱点 ?
“我什么时候有了这种弱点? ”

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ɑ:n][æn; ən] [æftər'nu:n] [laɪk] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [li:vz] ['fɔ:lɪŋ] ,
On an afternoon like this , with the leaves falling ,
在 一个 下午 喜欢 这 , 和 这 树叶 坠落 ,
在这样一个落叶纷飞的午后,

[wʌn] ['hi:rz] [ðə; ði][wɪnd] [ə'baʊt] ['weɪstwɔ:tər] [ɪf] [aɪ 'ti:] [bloʊz] ['noʊwər] [els] , [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] .
one hears the wind about Wastewater if it blows nowhere else , and the sea .
一 听到 这 风 关于 废水 如果 它 打击 无处 别的 , 和 这 海 .
如果风不吹向其他地方,那就是废水,还有大海。

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [næp][ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:nz] .
I can never nap in the afternoons .
我 能 绝不 午睡 在 这 下午 .
我下午从来没法睡午觉。

[aɪ] [hɪr] — ['vɔɪsɪz] , " [ʃi; ʃi] ['fɪnɪʃt] , [æz; əz] [ɪf] [hæf] [tu;; tə][hɜ:r'self] .
I hear — voices , " she finished , as if half to herself .
我 听到 — 声音 , " 她 完成的 , 作为 如果 一半 到 她自己 .
“我听到——声音,”她说完,仿佛是在自言自语。

" [lɔ:rd] , [wʌn] ['riələɪzɪz] [haʊ] ['loʊnli] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [ɪz] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu;; tə][aɪ 'ti:] !
" Lord , one realizes how lonely the old place is , coming back to it !
" 主 , 一 意识到 如何 孤独 这 老 的 地方 是 , 未来 后退 到 它 !
“主啊,回到那个老地方,你才会意识到它有多么孤独!”

" ['deɪvɪd] [sed] , [tʃɪr'fəli] .
" David said , cheerfully .
" 大卫 说 , 愉快地 .
大卫兴高采烈地说。

" [nɑ:t][fɔ:r; fər][em 'i:] ,
" Not for me ,
" 不是 为了 我 ,
“对我来说不是这样。”

" [hɪz; ɪz] [ænt] [ə'gen] [kə'rektɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər]['kwaɪət] [vɔɪs] [ðæt] [si:md] [fʊl] [ʌv; əv] [ɔ:'tʌmnləl]
" his aunt again corrected him in her quiet voice that seemed full of autumnal
" 他的 阿姨 再次 已更正 他 在 她 安静的 嗓音 那 似乎 满的 的 秋季
[ˈrevərɪz] [ænd; ənd] [[et]]
reveries and [8]
遐想 和 [8]
他的姑妈再次用她那充满秋日遐想的平静声音纠正了他[8]

[ðə; ði]['kwaɪət] ['fɔ:lɪŋ] [ʌv; əv] [li:vz] [ɪt'self] .
the quiet falling of leaves itself .
这 安静的 坠落 的 树叶 本身 .
树叶静静飘落的景象。

" [ʌðər] ['pleɪsɪz][ɑ:r; ər] ['loʊnli] .
" Other places are lonely .
" 其他 地方 是 孤独 .
其他地方很寂寞。

[nɑ:t] [ðɪs] . "
Not this . "
不是 这 . "
不是这个。

" [wel] , [ɪts] [ɪk'stri:mli] [naɪs][tu;; tə] [noʊ] [ðæt] [ju;; jʊ] [fi:l] [soʊ] , " ['deɪvɪd] [pər'su:d] ,
" Well , it's extremely nice to know that you feel so , " David pursued ,
" 出色地 , 它是 极其 好的 到 知道 那 你 感觉 所以 , " 大卫 追击 ,
“嗯,知道你这么想真是太好了,”大卫接着说道。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [neɪm] ['kwaɪətli] .
" **She repeated the name quietly** .
" 她 重复 这 姓名 悄悄 。

她轻声重复着这个名字。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['mæri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['mjuːzɪŋli] .
" **To be sure , she will marry , " she said , musingly** .
" 到 是 当然 , 她 将要 结婚 , " 她 说 , 若有所思地 。

“她肯定会结婚的,”她若有所思地说。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [fiːl] [ðæt] [kwɑɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [maɪ] [ə'fer] [æz; əz] ['sɪlviːəz] ['fjuːtʃər] , ['deɪvɪd]
" **But I can hardly feel that quite as much my affair as Sylvia's future , David**
" 但 我 能 几乎 感觉 那 相当 作为 很多 我的 事务 作为 西尔维娅的 未来 , 大卫
,
,
,

“但我很难像关心西尔维娅的未来那样关心我的婚外情, 大卫。”

" [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] , ['maɪldli] .
" **she finished , mildly** .
" 她 完成的 , 轻微地 。

她淡淡地说完。

" ['dɔːtər] [ænd; ənd] [niːs] !
" **Daughter and niece !**
" 女儿 和 侄女 ！

“女儿和侄女！ ”

" ['deɪvɪd] ['sʌməraɪzd] [aɪ 'tiː] .
" **David summarized it** .
" 大卫 总结 它 。

大卫总结道。

" ['sɪlvɪə] [rɪtʃ] [ænd; ənd][,^ɑːbri'el,,^æb-] ['penɪləs] , [bʌt; bət][bəuθ] [jʌŋ] [ænd; ənd][bəuθ]['aʊər; ɑːr]['gɜːlz] !
" **Sylvia rich and Gabrielle penniless , but both young and both our girls !**
" 西尔维娅富有的 和 加布里埃尔 身无分文 , 但 两个都 年轻的 和 两个都 我们的 女孩们 !
"
"

“西尔维娅富有, 加布里埃尔一贫如洗, 但她们都很年轻, 而且都是我们的女儿! ”

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [aɪ 'tiː] [kwɑɪt] [ðæt] [wei] , " ['mɪsɪz] . ['fleɪmɪŋ] [sed] , ['θɔːtʃəli] , [æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" **I can't see it quite that way , " Mrs . Fleming said , thoughtfully , after a pause** .
" 我 不能 看 它 相当 那 方式 , " 太太 . 弗莱明 说 , 深思熟虑 , 后 一个 暂停 .
" 我倒不这么认为,”弗莱明夫人停顿了一下, 若有所思地说。

" [,^ɑːbri'el,,^æb-][gets] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] — [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] ? "
" **Gabrielle gets here to - night — you knew that ? "**
" 加布里埃尔 获得 这里 到 - 夜晚 — 你 知道 那 ? "

“加布里埃尔今晚会的到——你知道吗? ”

" [ðæts] [wʌt] [brɪŋz] [em 'iː] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" **That's what brings me , " he answered** .
" 那就是 什么 带来 我 , " 他 回答 。

“这就是我来的原因,”他回答道。

" [aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [em 'iː][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [brɪŋ]
" **I thought perhaps you would like me to meet her in Boston , bring**
" 我 想法 也许 你 会 喜欢 我 到 见面 她 在 波士顿 , 带来
[hɜːr; hər] [hoʊm] ? "
" **her home ? "**
" 她 家 ? "

“我想或许你会希望我去波士顿见见她, 然后把她带回家? ”

“ [aɪ][ˈwaɪərd][ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʌðər] [suːˈpiːriːɜːz] [ˈwaɪər] , ” [ˈflɔːrə] [sed] ,
“ **I wired in answer to the Mother Superior's wire , ” Flora said ,**
“ 我 有线 在 回答 到 这 母亲 上级的 金属丝 , ” 弗洛拉 说 ,
“我回复了修女院长的电报,”弗洛拉说。

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [hɜːrˈself] .
“ **that she was quite capable of making the journey herself .**
“ 那 她 曾是 相当 有能力的 的 制作 这 旅行 她自己 .
“她完全有能力独自完成这段旅程。”

[ʃiː; ʃi] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪr] [æt; ət] [əˈbaʊt] [eɪt] [[naɪn]]
She should be here at about eight [9]
她 应该 是 这里 在 关于 八 [9]
她应该八点左右到[9]

[tuː; tə] - [naɪt] .
to - night .
到 - 夜晚 .
今晚。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [eɪˈtiːn] , [ˈdeɪvɪd] .
She is eighteen , David .
她 是 十八 , 大卫 .
她十八岁了, 大卫。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][hɜːr; hər] ! “
There is no necessity of making a child of her ! ”
那里 是 不 必要性 的 制作 一个 孩子 的 她 ! “
完全没必要让她生孩子!

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [kənˈsiːdɪd] , [gʊd] - .
“ **No , ” he conceded , good - humouredly .**
“ 不 , ” 他 承认 , 好的 - 幽默地 .
“不,”他笑着承认道。

“ [bʌt; bət][aɪˈtiː] [maɪt] [siːm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwɔːrmər] [ˈwelkəm] .
“ **But it might seem a little warmer welcome .**
“ 但 它 可能 似乎 一个 小的 更温暖 欢迎 .
“但这似乎会让人感到更热情一些。”

[aɪl] [goʊ][ɪn][tuː; tə] - [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [æt; ət] [liːst] .
I'll go in to Crowchester for her , at least .
患病的 去 在 到 - 为了 她 , 在 至少 .
至少我会为了她去克劳切斯特一趟。

[ˈæftər][ɔːl] , [wiːv] [nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] — [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈjɪrz] !
After all , we've not seen her for years — for more than two years !
后 全部 , 我们已经 不是 已见 她 为了 年 — 为了 更多的 比 二 年 !
毕竟, 我们已经好几年没见过她了——超过两年了!

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˈpærɪs] — [wen] [ˈdʒɪm] [ˈrʌkɜː] [ænd; ænd][aɪ][wɜːr; wər][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə]
When I was in Paris — when Jim Rucker and I were on our way to
什么时候 我 曾是 在 巴黎 — 什么时候 吉姆 鲁克 和 我 是 在 我们的 方式 到
[speɪn] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [mɪdˈsʌmə] ,
Spain — it was midsummer ,
西班牙 — 它 曾是 盛夏 ,
当我身在巴黎时——当时我和吉姆·鲁克正前往西班牙——正值盛夏,

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][ænd; ænd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌðər] [ˈgɜːlz][ænd; ænd] [nʌnz] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈnɔːrməndi] .
and she and some of the other girls and nuns were in Normandy .
和 她 和 一些 的 这 其他 女孩们 和 修女 是 在 诺曼底 .
她和其他一些女孩和修女当时在诺曼底。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi][[glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hær] [ə'gen] . ”
I shall be glad to see her again . ”
我 将 是 高兴的 到 看 她 再次 . ”

我很高兴能再次见到她。

“ [aɪ] [wɪ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['flemɪŋ] , ['sləʊli] , “ [ðæt] [aɪ][kəd; kəd] [seɪ] [æz; əz] [mʌt] .
” **I wish ,** ” **said Mrs . Fleming , slowly ,** ” **that I could say as much .**
” 我 希望 , ” 说 太太 . 弗莱明 , 缓慢地 , ” 那 我 可以 说 作为 很多 .
“我希望,”弗莱明夫人缓缓说道,“我也能这么说。”

[bʌt; bət][hɜːr; hær] [rɪ'tɜːrn] [brɪŋz] [aɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] [ə'gen] , ['deɪvɪd] .
But her return brings it all up again , David .
但 她 返回 带来 它 全部向上 再次 , 大卫 .

但她的回来又把这一切都勾起了回忆, 大卫。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][hɜːr; hær] , [traɪ][maɪ] [best] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hær] [wel] .
I shall do all I can for her , try my best to place her well .
我 将 做 全部 我 能 为了 她 , 尝试 我的 最好的 到 地方 她 出色地 .
我会尽我所能帮助她, 尽力为她找到一个好归宿。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , “ [flɔːrə] [rʌft] [ɑːn] ,
But when I think of my delicate little sister , ” **Flora rushed on ,**
但 什么时候 我 思考 的 我的 精美的 小的 姐姐 , ” 弗洛拉 匆忙 在 ,
但每当我想起我那娇弱的小妹妹,“弗洛拉急忙说道,“

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] ['feɪkɪŋ] ,
in a voice suddenly shaking ,
在 一个 嗓音 突然 摇晃 ,

他声音突然颤抖起来,

“ [ænd; ænd][ʌv; əv][hɜːr; hær] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hær][laɪf][fɔːr; fər] [ðɪs] [ʌn'welkəm] [tʃaɪld] — [ðə; ðɪ][oʊld] ['bɪtərnəs]
” **and of her giving her life for this unwelcome child — the old bitterness**
” 和 的 她 给予 她 生活 为了 这 不受欢迎 孩子 — 这 老的 苦味
[ˈraɪzɪz][ʌp][ɪn][em 'iː] — — !
rises up in me — — !
上升 向上 在 我 — — !

“想到她为了这个不受欢迎的孩子献出了生命——我心中旧日的苦涩又涌上心头——! ”

” [ʃiː; ʃɪ] [stɑːpt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] ['tʃoʊkɪŋ] ,
” **She stopped as if she were choking ,**
” 她 停止 作为 如果 她 是 窒息 ,

她停了下来, 好像被噎住了一样。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][set] [lɪps][ænd; ænd] [ɪn'fleɪtɪd] [ˈnɒstrəlz][sæt] ['briːðɪŋ] ['kwɪkli] [ænd; ænd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː]
and with set lips and inflated nostrils sat breathing quickly and looking into
和 和 放 嘴唇 和 膨胀 鼻孔 卫星 呼吸 迅速地 和 寻找 进入
[ðə; ðɪ]['faɪər] ,
the fire ,
这 火 ,

他双唇紧抿, 鼻孔鼓胀, 急促地呼吸着, 凝视着火堆。

['feɪkən] [baɪ][ðə; ðɪ]['peɪnf(ə)l][,ædʒɪ'teɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæ(ə)n] ['juːzuəli; 'juːzəli] [sə'prest] .
shaken by the painful agitation of a passion usually suppressed .
摇晃 经过 这 痛苦 搅动 的 一个 热情 通常 被抑制 .

被平时压抑的激情所带来的痛苦激动所震撼。

“ [aɪ] [noʊ] .
” **I know .**
” 我 知道 .

“我知道。

[aɪ] [noʊ] , " ['deɪvɪd] ,
I know , " **David** ,
我 知道 , " 大卫 ,

我知道,"大卫说。

[hu:] [keɪm] ['nɪrər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd][tu:; tə] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wʊmən] ,
who came nearer than any one else in the world to intimacy with this woman ,
WHO 来了 更近 比 任何 一 别的 在 这 世界 到 亲密关系 和 这 女士 ,
[sed] ['su:ðɪŋli] .
said soothingly .
说 舒缓地 .

“他是世界上与这位女士关系最亲密的人,”他轻声安慰道。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['wɔznt] [gæbri'elz] [fɔ:lt] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ænt] ['lɪli] [meɪd] [ə; eɪ]['stu:pɪd] ['mæɪɪdʒ]
“ But it wasn't Gabrielle's fault that poor little Aunt Lily made a stupid marriage
“ 但 它 不是 加布里埃尔的 过错 那 贫穷的 小的 阿姨 百合 制成 一个 愚蠢的 婚姻
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] — [wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi] ?
with a — what was he ?
和 一个 — 什么 曾是 他 ?

“但是可怜的小莉莉阿姨嫁给一个——他叫什么来着？——并不是加布里埃尔的错。”

[ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['eɪdʒənt] ?
A travelling agent ?
一个 旅行 代理人 ?

旅行社代理？

['ʃʊrli] — ['ʃʊrli] , [ɪf] [ju:; jʊ] [lʌvd] [ænt] ['lɪli] ,
Surely — surely , if you loved Aunt Lily ,
一定 — 一定 , 如果 你 喜爱 阿姨 百合 ,

当然——当然，如果你爱莉莉阿姨的话，

[ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɑ:rou] [ænd; ənd] [feɪm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][tu:; tə][^ɑ:bri'el,^æb-] !
you can make up all the sorrow and shame of it to Gabrielle !
你 能 制作 向上全部 这 悲哀 和 耻辱 的 它 到 加布里埃尔 !

你可以把所有的悲伤和羞耻都补偿给加布里埃尔！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] [ðer; ðər] , [ænt] ['flɔ:rə] ?
There was — there was a marriage there , Aunt Flora ?
那里 曾是 — 那里 曾是 一个 婚姻 那里 , 阿姨 弗洛拉 ?

弗洛拉阿姨，那里曾经有过一场婚礼吗？

" ['deɪvɪd] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:n] [lʊk] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['faɪnli] [ʃeɪpt] [hændz] ,
“ David added , with a keen look up from his own finely shaped hands ,
“ 大卫 额外 , 和 一个 敏锐的 看 向上 从 他的 自己的 精细地 形状 双手 ,
大卫说着，目光锐利地从自己线条优美的双手上移开，补充道：

[naʊ] [lɪŋkt] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] [æz; əz][hi:; hi][sæt] ['fɔ:rwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ləʊ] [tʃer] .
now linked and hanging between his knees as he sat forward in his low chair .
现在 链接 和 绞刑 之间 他的 膝盖 作为 他 卫星 向前 在 他的 低的 椅子 .
[-]
[10]
[-]

现在，他坐在矮椅子上向前倾着身子，膝盖间挂着一根绳子。[10]

" [brɪ'twi:n] ['lɪli] [ænd; ənd] [ʃɑ:rpən'tɪr] ?
“ Between Lily and Charpentier ?
“ 之间 百合 和 夏庞蒂埃 ?

“莉莉和夏庞蒂埃之间？”

[ˈsɜ:rt(ə)nli] !
Certainly !
当然 !

当然！

” [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] , [ˈɑːrpli] .
” **she answered , sharply** .
” 她 回答 , 尖锐地 .

她厉声回答道。

[ænd; ənd] [səˈspɪʃəsli] [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] : “ [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [æsk] [ðæt] ? ”
And suspiciously she added : “ What makes you ask that ? ”
和 可疑地 她 额外 : “ 什么 制作 你 问 那 ? ”

她疑惑地又问：“你为什么这么问？ ”

” [aɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ˈsʌmtaɪmz] [gɔːn] [θruː] [maɪ] [hed] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [nɑːt] [hæv; həv] [biːn] —
” **It has sometimes gone through my head that there might not have been —**
” 它 有 有时 已消失 通过 我的 头 那 那里 可能 不是 有 到过 —
[ðæt] [ðæt] [maɪt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [dɪˈsper] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [deθ] ,
that that might account for her despair and her death ,
那 那 可能 帐户 为了 她 绝望 和 她 死亡 ,
“我有时会想，也许根本没有她——这或许可以解释她的绝望和死亡。”

” [ˈdeɪvɪd] [səˈdʒestɪd] .
” **David suggested** .
” 大卫 建议 .

“大卫建议道。”

” [nɑːt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈmætərz] [mʌtʃ] , “ [hiː; hi] [ˈædɪd] , [mɔːr] [ˈbrɪskli] .
” **Not that it matters much , “ he added , more briskly** .
” 不是 那 它 事情 很多 , “ 他 额外 , 更多的 轻快地 .

“不过这也没什么大不了的,”他语气更快地补充道。

” [wʌt] [ˈmætərz] [ɪz] [ðæt] [hɪr] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˌɑːbriˈel,,^æb-] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [eɪˈtiːn] ,
” **What matters is that here we have Gabrielle , a young thing of eighteen ,**
” 什么 事情 是 那 这里 我们 有 加布里埃尔 , 一个 年轻的 事物 的 十八 ,
“重要的是，我们这里有加布里埃尔，一个十八岁的年轻女孩，

[əˈpærəntli] [ɔːl] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [ˈɜːrli] [ˈfreɪlnɪs] [ænd; ənd] [ˈdelɪkətneɪs] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [ˈgæðər] [soʊ]
apparently all over her early frailness and delicateness — at least , I gather so
显然 全部 超过 她 早期的 虚弱 和 精密 — 在 至少 , 我 收集 所以
?
?
?

显然，这一切都与她早年的虚弱和娇弱有关——至少，我是这么认为的？

” [hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [æsk] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈʌpwərd] [glæns] .
” **he interrupted himself to ask , with another upward glance** .
” 他 中断 他自己 到 问 , 和 其他 向上 瞥一眼 .

他打断了自己的思绪，抬头又看了一眼，问道。

” [ðə; ðɪ] [suːˈpɪriər] [raɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [helθ] . “
” **The Superior writes that she is in perfect health . “**
” 这 优越的 写 那 她 是 在 完美的 健康 . ”

“院长写道，她身体非常健康。”

” [gʊd] .
” **Good** .
” 好的 .

“好的。

[soʊ] [hɪr] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˌɑːbriˈel,,^æb-] , “ [riˈzjuːmd] [ˈdeɪvɪd] , “ [eɪˈtiːn] ,
So here we have Gabrielle , “ resumed David , “ eighteen ,
所以 这里 我们 有 加布里埃尔 , “ 恢复 大卫 , “ 十八 ,

“所以，这位是加布里埃尔,”大卫继续说道，“十八岁，

[ˈfɪnɪʃt] [ɔːf] [moʊst] [ˌsætɪsˈfæktərəli] [baɪ] [ˈɔːlmoʊst] [eɪt] [ˈjɪrz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gʊd] [ˈsɪstər] [ænd; ənd]
finished off most satisfactorily by almost eight years with the good Sisters and
完成的 离开 最多 令人满意地 经过 几乎 八 年 和 这 好的 姐妹 和
[wɪð; wɪθ] [tuː] [poʊst] - [ˈgrædʒuət; ˈgrædʒu,eɪt] [ˈjɪrz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpærɪs] [ˈkɑːnventˌkɑːnvənt] — [dɪˈskʌvəd] [nɑːt]
with two post - graduate years in the Paris convent — discovered not
和 二 邮政 - 毕业 年 在 这 巴黎 修道院 — 发现 不是
[tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [voʊˈkeɪ(ə)n] — — “
to have a vocation — — ”
到 有 一个 职业 — — ”

在与善良的修女们一起度过了近八年时光，并在巴黎修道院完成了两年的研究生学习后，我最终发现自己并没有圣召——”

“ [wɪtʃ] [aɪ] [prəˈfaʊndli] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] !
” **Which I profoundly hoped she would have !**
” 哪个 我 深刻地 希望 她 会 有 ！
“我真心希望她能做到！ ”

“ [pʊt] [ɪn] [ˈflɔːrə] , [ˈfɔːrsfəli] .
” **put in Flora , forcefully .**
” 放 在 弗洛拉 , 强硬地 .
“用力地把弗洛拉放进去。”

“ [oʊ] , [kʌm] , [ænt] [ˈflɔːrə] — [ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] !
” **Oh , come , Aunt Flora — the poor little thing !**
” 哦 , 来 , 阿姨 弗洛拉 — 这 贫穷的 小的 事物 ！
“哦，可怜的弗洛拉阿姨！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [wɑːnt] [tuː; tə] ?
Why should she be a religious if she doesn't want to ?
为什么 应该 她 是 一个 宗教 如果 她 不 想 到 ?
如果她不想信教，为什么要强迫她信教？

[ˈæftər] [ɔːl] , [ʃiːz] [jʊr; jər] [ˈsɪstəz] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈsɪlviːəz] [ˈkʌz(ə)n] — [ɡɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ]
After all , she's your sister's child and your own Sylvia's cousin — give her a
后 全部 , 她是 你的 姐妹 孩子 和 你的 自己的西尔维娅的 表哥 — 给 她 一个
[tʃæns] !
chance !
机会 ！
毕竟，她是你的姐姐的孩子，也是你姐姐西尔维娅的表妹——给她一个机会吧！

“ [ˈdeɪvɪd] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] , [gʊd] - [ˈneɪtʃədli] .
” **David pleaded , good - naturedly .**
” 大卫 恳求 , 好的 - 自然地 .
大卫好心地恳求道。

[ˈflɔːrə] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈtempərətli] , [ˈpeɪʃntli] .
Flora looked at him temperately , patiently .
弗洛拉 看起来 在 他 温和地 , 耐心 .
弗洛拉温和而耐心地看着他。

“ [bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [tʃæns] , [ˈdeɪvɪd] !
” **But of course I shall give her a chance , David !**
” 但 的 课程 我 将 给 她 一个 机会 , 大卫 ！
“但我当然会给她一个机会，大卫！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈkwaɪətli] .
” **she said , quietly .**
” 她 说 , 悄悄 .
她轻声说道。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ʌn'kwɛstʃənəbli] [hæv; həv][sʌm; səm][plæn][fɔːr; fər][hɜːr'self] .
“ **She will unquestionably have some plan for herself .**
” 她 将要 毫无疑问 有 一些 计划 为了 她自己 .
“毫无疑问，她会为自己制定一些计划。”

[aɪ][æɪ; ʃəl] [siː] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] [helpɪ] , [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] .
I shall see that it is helped , if it is reasonable .
我 将 看 那 它 是 帮助 , 如果 它 是 合理的 .
如果合理的话，我会尽力提供帮助。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , " [ˈflɔːrə] [ˈædɪd] ,
But in the old days , " Flora added ,
但 在 这 老的 天 , " 弗洛拉 额外 ,
但在过去,"弗洛拉补充道，“

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtriːtɪd] [ɪg'zæktli][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
“ **she was treated exactly as a child of the house .**
” 她 曾是 治疗 确切地 作为 一个 孩子 的 这 房子 .
“她被当作家里的孩子一样对待。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][ɪk'spekt] [ðæt] [naʊ] .
She must not expect that now .
她 必须 不是 预计 那 现在 .
她现在不应该抱有这样的期望。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ˈtʃeɪndʒɪz] [saɪns] [-]
There have been changes since [11]
那里 有 到过 变化 自从 [-]
自[11]以来发生了一些变化

[ðen] , [ˈdeɪvɪd] .
then , David .
然后 , 大卫 .
然后是大卫。

[pʊr] [ˈtɑːmz] [lɔːs] , [ˈrɑːdʒɜːz] [deθ] — [pʊr] [ˈmɑːməz] [deθ] — —
Poor Tom's loss , Roger's death — poor Mamma's death — —
贫穷的 汤姆的 损失 , 罗杰的 死亡 — 贫穷的 妈妈的 死亡 — —
可怜的汤姆失去了亲人，罗杰去世了——可怜的妈妈也去世了——

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
“ **She was silent .**
” 她 曾是 沉默的 .
她沉默不语。

[ˈdeɪvɪd] , [ˈsterɪŋ] [ˈθɔːtfəli] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] , [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [tuː] .
David , staring thoughtfully into the fire , was silent , too .
大卫 , 凝视 深思熟虑 进入 这 火 , 曾是 沉默的 , 也 .
大卫若有所思地盯着火堆，也沉默不语。

[ðə; ði] [ˈstreɪndʒli] [rɪˈpresɪv] [ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] , [ðə; ði][oʊld] [ruːm] , [ðə; ði][koʊld] ,
The strangely repressive influence of the twilight , the old room , the cold ,
这 奇怪的 压制性的 影响 的 这 暮 , 这 老的 房间 , 这 寒冷的 ,
暮色、老旧的房间、寒冷，这些因素都营造出一种奇异的压抑氛围。

[ˌremɪˈnɪs(ə)nt] [ˈvɔɪs] [ðæt] [ˈsʌmhəʊ] [ræŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] ,
reminiscent voice that somehow rang of the tomb ,
令人怀念的 嗓音 那 不知何故 响铃 的 这 墓 ,
仿佛从坟墓里传出的令人怀念的声音，

[ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ˈwaɪndz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [waɪn] [ˈsɔːftli] [əˈbaʊt] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] ,
the autumn winds beginning to whine softly about the old house ,
这 秋天 风 开始 到 抱怨 轻轻 关于 这 老的 房子 ,
秋风开始在老房子周围轻轻呼啸，

[ænd; ənd] [bɪˈɑːnd] [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [θruː] [ˌɔːl] [saʊndz] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈstedɪ] [ˈslʌk] [ænd; ənd]
and beyond and above and through all sounds the quiet steady suck and
和 超过 和 多于 和 通过 全部 声音 这 安静的 稳定的 吸 和
[ˈraɪzɪŋ] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
rising rush of the sea ,
上升 匆忙 的 这 海 ,
超越一切声音，在海浪之上，穿过一切声响，只见大海平静而稳定的吸力和汹涌的波涛。

[ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈpeblz] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ʃɪl] [faɪn] [ˈkraɪɪŋ] [ʌv; əv] [ɡʌlz] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,
the scream of little pebbles beneath the shrill fine crying of gulls in the dusk ,
这 尖叫 的 小的 鹅卵石 下面 这 尖锐 美好的 哭泣 的 海鸥 在 这 黄昏 ,
黄昏时分，海鸥尖锐的鸣叫声中夹杂着小石子的吱吱声。

[hæd; həd][ˈteɪkən] [pəˈzeɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] [əˈɡen] .
had taken possession of his spirit again .
有 已采取 拥有 的 他的 精神 再次 .
他的灵魂再次占据了他的身体。

[ˈsʌmθɪŋ] [mɪˈstɪəriəs] , [ʌnˈhæpi] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] — [ˈsʌmθɪŋ] [ɪˈspeʃəli] [soʊ] [əˈbaʊt] [ˈflɔːrə] —
Something mysterious , unhappy about it all — something especially so about Flora —
某物 神秘 , 不开心 关于 它 全部 — 某物 尤其 所以 关于 弗洛拉 —
[wʌz; wəz] [əˈpresɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌnz] [mɔːr] .
was oppressing him once more .
曾是 压迫 他 一次 更多的 .
某种神秘的、令人不快的情绪——尤其是关于弗洛拉的那种不快——再次压抑着他。

[bʌt; bət] [waɪ] ?
But why ?
但 为什么 ?
但为什么？

[ˈdeɪvɪd] [æskt] [hɪmˈself] , [ˈæŋɡrəli] .
David asked himself , angrily .
大卫 问 他自己 , 愤怒地 .
大卫愤怒地问自己。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪdʊəd] [ˈwʊmən] ,
Here was a widowed woman ,
这里 曾是 一个 寡 女士 ,
这是一位寡妇，

[ˈlɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən][oʊld] [haʊs] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] ,
living in an old house only a few miles from the very heart of civilization ,
活的 在 一个 老的 房子 仅有的 一个 很少 英里 从 这 非常 心 的 文明 ,
住在离文明中心只有几英里远的一栋老房子里，

[kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈsɑːlətuːd] ,
contented with her solitude ,
满足 和 她 孤独 ,
她很享受独处，

[jet] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌnˈtɪl] [hɜːr; hər][ˈaɪdəˌlaɪzd] [ˈdɒtɜːz] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈweɪstwɔːtər] [fɔːr; fər]
yet counting the hours until her idolized daughter's return to Wastewater for
然而 计数 这 小时 直到 她 偶像化 女儿的 返回 到 废水 为了
[ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [ˌmʌnθs] ;
the summer months ;
这 夏天 几个月 ;
然而，她却在掰着手指头数着时间，盼望着她崇拜的女儿能在暑假期间回到污水处理厂工作；

[ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [ɪn][ðə; ði] [dɪstʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈduːti] [wer] [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] , [hɜːr; həɹ] [ˈsɪstɜːz]
conscientious in the discharge of her duty where Gabrielle , her sister's
尽责的 在 这 释放 的 她 责任 在哪里 加布里埃尔 , 她 姐妹
[ˈmʌðərləs] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] , [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] ,
motherless little girl , was concerned ,
无母 小的 女孩 , 曾是 担心的 ,
她尽职尽责地履行职责, 尤其关心她姐姐失去母亲的小女儿加布里埃尔。

[ˈspendɪŋ] [hɜːr; həɹ] [deɪz] [ˈpiːsfəli] [əˈmʌŋ] [ˈsɜːrvənt] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] , [ˈbʊks] [ænd; ənd] [ˈmemərɪz]
spending her days peacefully among servants and flowers , books and memories
开支 她 天 和平地 之中 仆人 和 花朵 , 图书 和 回忆
.
:
.
她每天在仆人、鲜花、书籍和回忆的陪伴下平静地度过。

[ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈmeni] [əˈnʌðə] [ˈeldərli] [ˈwʊmən] [lɪvd] [soʊ] .
Many and many another elderly woman lived so .
许多 和 许多 其他 老年 女士 居住地 所以 .
还有很多其他老年妇女也过着这样的生活。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðəɹ][soʊ] [ˈstreɪndʒli] [dɪˈstɜːrbiŋ] , [soʊ][ˈɔːlmoʊst] [ˈmenəsɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [wʌn] ?
What was there so strangely disturbing , so almost menacing about this one ?
什么 曾是 那里 所以 奇怪的 令人不安 , 所以 几乎 威胁 关于 这 一 ?
这件事究竟有什么令人不安、近乎威胁的地方?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
He did not know .
他 做过 不是 知道 .
他不知道。

[hiː; hi][təʊld] [hɪmˈself] [ɪmˈpeɪʃntli] [nəʊ] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
He told himself impatiently now that it was only because she was his
他 讲述 他自己 不耐烦地 现在 那 它 曾是 仅有的 因为 她 曾是 他的
[ˈkɪnzwʊmən] [ðæt] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [ˈpaʊə] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][soʊ] [ʌnˈiːzi] ;
kinswoman that she had power to make him so uneasy ;
女亲属 那 她 有 力量 到 制作 他 所以 不安 ;
他现在不耐烦地告诉自己, 仅仅因为她是他的亲戚, 她才有能力让他如此不安;

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ɔːrt] , [ðə; ði] [dɪsədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [hɜːr; həɹ][soʊ] [wel] .
this was , in short , the disadvantage of knowing her so well .
这 曾是 , 在 短的 , 这 劣势 的 会心 她 所以 出色地 .
简而言之, 这就是太了解她的弊端。

" [ðə; ði][ˈgɜːlz] [wɪl] [ˈbraɪt(ə)n] [juː; jʊ][ʌp] !
" **The girls will brighten you up !**
" 这 女孩们 将要 提亮 你 向上 !
“这些女孩会让你心情愉悦! ”

" [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] , [ˈhoʊpfəli] . [-]
" **he remarked , hopefully . [12]**
" 他 评论 , 希望 . [-]
“他满怀希望地说道。[12]

" [pərˈhæps] , " [hɪz; ɪz] [ænt] [ˈænsə] , [fərˈbɪdɪŋli] .
" **Perhaps , " his aunt answered , forbiddingly .**
" 也许 , " 他的 阿姨 回答 , 令人望而生畏 .
“或许吧,”他姑妈语气阴沉地回答道。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['mɪsɪz] . [ˈflemɪŋ] [went] [ə'veɪ] , [wɪð; wɪθ]
And again there was silence , and presently Mrs . Fleming went away , with
和 再次 那里 曾是 沉默 , 和 目前 太太 . 弗莱明 去 离开 , 和
[sʌm; səm] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] ['dɪnər] .
some murmur of dinner .
一些 低语 的 晚餐 .

又是一阵沉默，过了一会儿，弗莱明太太带着几声吃晚饭的低语离开了。

[left] [ə'loʊn] , [deɪvɪd] [glɑ:nst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [ru:m] ,
Left alone , David glanced about the familiar room ,
左边 独自的 , 大卫 瞥了一眼 关于 这 熟悉的 房间 ,
独自一人时，大卫环顾了一下这间熟悉的房间。

[hu:z] [ˈevri] [ˈdi:teɪl][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [deɪz] [hi:; hi][kʊd; kəd]
whose every detail had been just as it was now in all the days he could
谁 每一个 细节 有 到过 只是 作为 它 曾是 现在 在 全部 这 天 他 可以
[rɪ'membər] .
remember .
记住 .

在他记忆中，这里的一切都和现在一模一样。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ru:m] [wɪð; wɪθ][rep] - ['kɜ:tənd] [beɪz] [ɑ:n] [tu:] [saɪdz] .
It was a large room with rep - curtained bays on two sides .
它 曾是 一个 大的 房间 和 代表 - 帘幕 海湾 在 二 侧面 .
那是一个大房间，两侧有带帘子的隔间。

[ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [wʌz; wəz][ɔ:l][dɑ:rk][ænd; ənd] ['hevi] , ['sɪkstɪ] , ['sev(ə)ntɪ] ['ɪrz] [oʊld] .
The furniture was all dark and heavy , sixty , seventy years old .
这 家具 曾是 全部 黑暗的 和 重的 , 六十 , 七十 年 老的 .
家具都是深色厚重的，有六七十年的历史了。

[ka:vɪd] ['wɔ:lnʌt] , [oʊk] , ['hɔ:rsheɪ] , ['hevi] - [frɪndʒd] [ʌp'hoʊlstəri] , ['stɪfli] ['b:ndəd] [æntɪmə'kæsər]
Carved walnut , oak , horsehair , heavy - fringed upholstery , stiffly laundered antimacassars
雕刻 核桃 , 橡木 , 马鬃 , 重的 - 流苏 室内装潢 , 僵硬地 洗过的 防污垫
, ['bʊkˌkeɪsɪz] [hu:z] [glæs] [dɔ:z] ['mɪrəd] [ðə; ði] [ru:m] ,
, bookcases whose glass doors mirrored the room ,
, 书柜 谁 玻璃 门 镜像 这 房间 ,
雕刻的胡桃木、橡木、马鬃、厚重的流苏软垫、熨烫笔挺的椅垫、玻璃门映照着房间的书柜，

[gæs] ['dʒets] [ɑ:n] ['hevi] [blæk] - [ænd; ənd] - [ɡɪlt] [bræs] [ɑ:rmz] .
gas jets on heavy black - and - gilt brass arms .
气体 喷气式飞机 在 重的 黑色的 - 和 - 镀金 黄铜 武器 .
厚重的黑金黄铜臂上装有燃气喷嘴。

[ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] [læmp][wʌz; wəz] ['loʊɜːd] ['oʊvər][ðə; ði] ['sentər] ['teɪbl] , [wer] ['ælbəmz][ænd; ənd][ɡɪft]
A hanging lamp was lowered over the centre table , where albums and gift
一个 绞刑 灯 曾是 降低 超过 这 中心 桌子 , 在哪里 专辑 和 礼物
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

一盏吊灯缓缓降到中央桌子上方，桌子上摆放着相册和礼品书。

[ˈʃɛlz] [ænd; ənd] [veɪsɪs] [wɜ:r; wər] ['ni:tli] [reɪndʒd][ə'pɑ:n][ə; eɪ][mət][ʌv; əv][bɜ:r'lɪn] [wʊl] .
shells and vases were neatly ranged upon a mat of Berlin wool .
贝壳 和 花瓶 是 整齐地 范围 之上 一个 垫 的 柏林 羊毛 .
贝壳和花瓶整齐地摆放在柏林羊毛垫上。

[ə; eɪ][koʊl] ['faɪər][wʌz; wəz] ['smʊkɪŋ] ['sʌlkɪli] [ɪn][ðə; ði] [sti:l] - [rɒd] [ɡreɪt] ;
A coal fire was smoking sulkily in the steel - rodded grate ;
一个 煤炭 火 曾是 吸烟 闷闷不乐 在 这 钢 - 杆状 格特 ;
煤火在钢筋炉篥中闷闷地冒着烟；

[ðə; ði] ['mæntlpi:s] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [braʊn] ['mɑ:rb(ə)l] ['flæŋkt] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [blæk] ;
the mantelpiece was of brown marble flanked with columns of shining black ;
这 壁炉架 曾是 的 棕色的 大理石 侧翼 和 列 的 灼灼 黑色的 ;
壁炉架是棕色大理石的，两侧是闪亮的黑色柱子；

[ðə; ði] ['mæntlʃelf] [bɔ:r] [ə'nʌðər] [frɪndʒd] ['spesɪmən] [ʌv; əv][bɜ:rlɪn] [wʊl] [wɜ:rk][ænd; ənd][wʌz; wəz]
the mantelshelf bore another fringed specimen of Berlin wool work and was
这 壁炉架 钻孔 其他 流苏 标本 的 柏林 羊毛 工作 和 曾是
[ˈdekəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɔ:lɪd] [blæk] ['mɑ:rb(ə)l] [klɑ:k] [wɪð; wɪθ] [ɡɪlt] ['hɔ:rsɪz] ['maʊntɪŋ] [aɪ'ti:][ɪn][ə; eɪ][mæd]
decorated by a solid black marble clock with gilt horses mounting it in a mad
装饰 经过 一个 坚硬的 黑色的 大理石 钟 和 镀金 马匹 安装 它 在 一个 疯狂的
[ˈskræmb(ə)l] ;
scramble ;
争夺 ;

壁炉架上摆放着另一件柏林羊毛流苏制品，上面装饰着一座黑色大理石钟，钟面上驮着几匹镀金骏马，它们疯狂地攀爬着；

[tu:] ['bju:tɪf(ə)l] [ɡreɪt] [sevr] [veɪsɪz] [ʌv; əv] [blu:] ['tʃaɪnə] [ri:ðd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['roʊzɪz][ænd; ənd] [fɪld]
two beautiful great Sèvres vases of blue china wreathed with white roses and filled
二 美丽的 伟大的 塞夫尔 花瓶 的 蓝色的 中国 花环 和 白色的 玫瑰 和 已填
[wɪð; wɪθ][draɪ][ˈti:zəl; 'ti:zl] ,
with dry teazels ,
和 干燥 茶蓟 ,
两只精美的塞夫尔瓷蓝色花瓶，瓶身饰以白玫瑰，瓶中盛放着干蓟花。

[sʌm; səm] [smɔ:l] [ˈfəʊtəgræfs] [ɪn] [ˈta:nɪft] ['met(ə)l] [freɪmz] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['smɔ:lər] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] :
some small photographs in tarnished metal frames , and several smaller articles :
一些 小的 照片 在 失去光泽 金属 框架 , 和 一些 较小的 文章 :
[ˈtɜ:rɪʃ] [ænd; ənd] [tʃaɪ'ni:z] [bɑ:ksɪz] ,
Turkish and Chinese boxes ,
土耳其 和 中国人 盒子 ,
一些装在褪色金属框里的小照片，以及一些小物件：土耳其和中国的盒子，

[dʒæpə'ni:z] ['lækər] [æʃ] [treɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni] ['drezdən] ['kʌp(ə)l] .
Japanese lacquer ash trays , and a tiny Dresden couple .
日本人 漆 灰 托盘 , 和 一个 微小的 德累斯顿 夫妻 :
日本漆器烟灰缸，以及一对德累斯顿小瓷偶。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [wʌt] - ['nɑ:ts][ɪn] [tu:] ['kɔ:rnərz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [flaɪts] [ʌv; əv][ˈɡreɪdɪd][ænd; ənd]
There were what - nots in two corners , with their flights of graded and
那里 是 什么 - 不 在 二 角落 , 和 他们的 航班 的 已评分 和
[ˈskæləpt; 'sko:ləpt; 'ska:ləpt] [ʃelvz] ['sɪmələrlɪ] ['ləʊdɪd] ;
scalloped shelves similarly loaded ;
扇贝状的 货架 相似地 已加载 ;
角落里摆放着杂物，层层叠叠、阶梯状和扇形的货架上都摆满了类似的商品；

[hɪr] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ˈfəʊtəgræfs] , [mɔ:r] [ɡɪft] [bʊks] ,
here were more photographs , more gift books ,
这里 是 更多的 照片 , 更多的 礼物 图书 ,
这里还有更多照片，更多礼品书。

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['laɪkən] [aulz] [ɑ:n][ə; eɪ] [stri:p] [ʌv; əv] [stɪf] ['sɪlvəri] ['laɪkən] ,
a row of lichen owls on a strip of stiff silvery lichen ,
一个 排 的 地衣 猫头鹰 在 一个 条 的 僵硬的 银色 地衣 ,
一排长在银色硬地衣带上的地衣猫头鹰，

[smɔ:l] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] [swɪs] [wʊd] - ['kɑ:rvɪŋ] [ænd; ənd] ['klɔɪzə'heɪ] ,
small specimens of Swiss wood - carving and cloisonné ,
小的 标本 的 瑞士 木头 - 雕刻 和 掐丝珐琅 ,
瑞士木雕和掐丝珐琅小件展品

[ə; eɪ][ˈtʃaɪnə] [klaːk] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [muːvd] [ɪts][hændz][ɪn][ɔːl][ʌv; əv] [ˈdeɪvɪdz] [- -]
a china clock that had not moved its hands in all of David's [13]
一个 中国 钟 那 有 不是 已搬 它是 双手 在 全部 的 大卫的 [- -]

大卫[13]所有时间里都没有动过的中国钟

[ˈlaɪftaɪm] , [ə; eɪ] [ˈtiːkʌp] [ɔːr] [tuː] , [ə; eɪ][ˈvaɪəl][ʌv; əv][sænd][frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɔːrdn] ,
lifetime , a teacup or two , a vial of sand from the banks of the Jordan ,
寿命 , 一个 茶碗 或者 二 , 一个 小瓶 的 沙 从 这 银行 的 这 约旦 ,
一生, 一两杯茶, 一小瓶约旦河岸的沙子,

[ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [ˈɪndiən] [bræs] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌlərd] [ˈpeblz] , [ˈbɪts][ʌv; əv] [bræntʃt] [ˈkɔːrəl] ,
a bowl of Indian brass filled with coloured pebbles , bits of branched coral ,
一个 碗 的 印度 黄铜 已填 和 有色 鹅卵石 , 比特 的 分支 珊瑚 ,
[ˈɡoʊldˌstoʊn] ,
goldstone ,
金石 ,

一个盛满彩色鹅卵石、碎珊瑚和金砂石的印度黄铜碗

[ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ˈɪndiən] [biːdz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ˈæzˌtek] [ˈpɑːtəri] [ɪn] [rɪtʃ] [brɪk] - [braʊn] [ænd; ənd]
a chain of Indian beads , and some Aztec pottery in rich brick - brown and
一个 链 的 印度 珠子 , 和 一些 阿兹特克 陶器 在 富有的 砖 - 棕色的 和
[ˈpeɪntɪd] [straɪps] .
painted stripes .
绘 条纹 .

一串印度珠子，还有一些砖褐色带彩条纹的阿兹特克陶器。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər][dɑːrk][oʊld] [ˈpeɪntɪŋz] , [ɪnˈɡreɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈwʊdˌkʌt] [ɪn] [ˈhevi] [freɪmz] ,
On the walls were dark old paintings , engravings , and woodcuts in heavy frames ,
在 这 墙壁 是 黑暗的 老的 绘画 , 雕刻 , 和 木刻 在 重的 框架 ,
墙上挂着一些古老的深色油画、版画和木刻，都装裱在厚重的画框里。

[ɪntəˈspəːst] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ˈrʌbɪʃɪ] [ˈleɪtər][kɑːntrəˈbjʊːənz] :
interspersed here and there with rubbishy later contributions :
穿插 这里 和 那里 和 垃圾 之后 贡献 :

其中穿插着一些后来的垃圾文章：

“ [ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv] [ˈroʊzɪz] ” [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] - [ænd; ənd] - [ɡɪlt][mæt][ænd; ənd] [freɪm] ,
“ **A Yard of Roses ” in a white - and - gilt mat and frame ,**
“ 一个 院子 的 玫瑰 ” 在 一个 白色的 - 和 - 镀金 垫 和 框架 ,
《一院玫瑰》，装裱于白底金边画框中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌlərd] [ˈfoʊtəɡræf] [ʌv; əv] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] , [tuː] [ˈsɪkənɪŋli] [ˈprɪti] , [ɪn]
and a coloured photograph of ladies and children , too sickeningly pretty , in
和 一个 有色 照片 的 女士们 和 孩子们 , 也 令人作呕 漂亮的 , 在
[haɪ] - [ˈbelɪd] [ˈempaɪər] [ɡaʊnz] [ænd; ənd] [kəːlz] ,
high - belted empire gowns and curls ,
高的 - 系带 帝国 礼服 和 卷发 ,

还有一张彩色照片，照片上的女士和儿童美得令人作呕，她们穿着高腰帝国式礼服，头发卷曲。

[ˈdænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspɪnət] .
dancing to the music of a spinet .
跳舞 到 这 音乐 的 一个 小型立式钢琴 .

伴着小型立式钢琴的音乐翩翩起舞。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈnoʊtəb(ə)] [θɪŋ] [əˈmʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪf] - [saɪz] [ˈstʌdi] [ðæt] [hʌŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði]
The only notable thing among all these was a life - size study that hung above the
这 仅有的 值得注意的 事物 之中 全部 这些 曾是 一个 生活 - 尺寸 学习 那 悬挂 多于 这
[ˈməntlɪ] :
mantel :
壁炉架 :

所有这些物品中唯一引人注目的是挂在壁炉上方的一幅真人大小的画像：

[ðə; ði] ['pɔ:rtreɪt] [ɪn] [ɔ:ɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [pər'hæps] ['θɜ:rti] [ɔ:r] ['θɜ:rti] - [faɪv] .

the portrait in oil of a man of perhaps thirty or thirty - five .
这 肖像 在 油 的 一个 男人 的 也许 三十 或者 三十 - 五 .

这是一幅油画肖像，画中的男子大概三十岁或三十五岁。

[ˈdeɪvɪd] [ˈendɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔ:n] [lʊk] [æt; ət] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [went]
David ended his inspection with a long look at it , and his thoughts went

[tu:; tə] [ɪts] ['sʌbdʒekt] . [-]

to its subject . [14]
到 它是 主题 . [-]

大卫结束了检查，仔细地看了看它，他的思绪飘到了它的主题上。[14]

[ˈtʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðɪs] [wʌz; wəz] [blæk] ['rɑ:dʒər] ,
This was Black Roger ,
这 曾是 黑色的 罗杰 ,

这是黑罗杰。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['mæstər] [hɪr] [æt; ət] ['weɪstwɔ:tər] [ɔ:l] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stɔ:rmɪ] [ænd; ənd]
who had been master here at Wastewater all the days of his stormy and
WHO 有 到过 掌握 这里 在 废水 全部 这 天 的 他的 暴风雨 和
[ˈbrɪliənt] [laɪf] .
brilliant life .
杰出的 生活 .

在他风雨飘摇、才华横溢的一生中，他一直担任污水处理厂的厂长。

[ðə; ði] [feɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] ['deɪvɪd] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [naʊ] [soʊ] ['θɔ:tfəli] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv]
The face at which David was staring now so thoughtfully had been one of
这 脸 在 哪个 大卫 曾是 凝视 现在 所以 深思熟虑 有 到过 一 的
[ðə; ði] ['hæns(ə)m] [ʌv; əv] [ɪts] [dʒenə'reɪʃ(ə)n] .
the handsomest of its generation .
这 最英俊的 的 它是 一代 .

大卫此刻若有所思地凝视着的那张脸，曾是同代人中最英俊的脸之一。

[wen] ['rɑ:dʒər] ['flemɪŋ] , ['ærəgənt] , [jʌŋ] , [rɪtʃ] , [hæd; həd] [poʊzd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pɪktʃər] ,
When Roger Fleming , arrogant , young , rich , had posed for this picture ,
什么时候 罗杰 弗莱明 , 傲慢的 , 年轻的 , 富有的 , 有 摆拍 为了 这 图片 ,
[wɒn] [pɒzɪd] [fɔ:; fə] [ðɪs] [ˈpɪktʃər]
当傲慢、年轻、富有的罗杰·弗莱明摆出这张照片的姿势时，

[naʊ] [ə; eɪ] [hoʊl] [θɜ:rd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] , [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
now a whole third of a century ago , the world had been at his feet .
现在 一个 所有的 第三 的 一个 世纪 前 , 这 世界 有 到过 在 他的 脚 .
[wɜ:rlɪd] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fi:t]
三十多年前，世界曾臣服于他。

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜ:rlɪd] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] , [mju:zd] ['deɪvɪd] ;
What a different world it had been , mused David ;
什么 一个 不同的 世界 它 有 到过 , 沉思 大卫 ;
[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜ:rlɪd] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] , [mju:zd] ['deɪvɪd]
“那真是个截然不同的世界啊，”大卫沉思道；

[ə; eɪ] [wɜ:rlɪd] [wɪ'ðəʊt] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ɔ:r] [bel] [ɔ:r] [stri:t] [kɑ:r] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:rb] [aɪ 'ti:] — [wɪ'ðəʊt]
a world without an electric light or bell or street car to disturb it — without
一个 世界 没有 一个 电的 光 或者 钟 或者 街道 车 到 打扰 它 — 没有
[ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] ['pɪktʃər] [ɔ:r] [æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] !
a moving picture or an automobile !
一个 移动 图片 或者 一个 汽车 !
[ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] ['pɪktʃər] [ɔ:r] [æn; ən] ['ɔ:təməbi:l]
一个没有电灯、没有铃声、没有电车打扰的世界——没有电影，也没有汽车！

[bʌt; bət][ˈrɑːdʒər] [ˈflemɪŋ] , [ðɪs] [ɪkˈskwɪzɪt] , [ˈneglɪdʒəntli] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈpɪktʃəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
But Roger Fleming , this exquisite , negligently smiling gentleman pictured with the
但 罗杰 弗莱明 , 这 精美的 , 疏忽地 微笑 绅士 如图所示 和 这
[beɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði][slɪm] [ˈɡreɪhəʊnd] ,
bay horse and the slim greyhound ,
湾 马 和 这 苗条的 灵缇犬 ,

但照片中这位风度翩翩、笑容漫不经心的绅士罗杰·弗莱明，与那匹栗色骏马和那条苗条的灰狗合影，

[hæd; həd] [mɪst] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkraʊdɪd] [laɪf] .
had missed none of these things from his crowded life .
有 错过 没有任何 的 这些 事物 从 他的 挤 生活 .

在他忙碌的生活中，这些事情一件也没错过。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [welθ] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] , [ˈtræv(ə)l] , [bʊks] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd]
He had had wealth and beauty , travel , books , he had inherited
他 有 有 财富 和 美丽 , 旅行 , 图书 , 他 有 遗传
[ˈweɪstwɔːtər] ,
Wastewater ,
废水 ,

他曾拥有财富和美貌，游历四方，博览群书，他还继承了废水处理厂。

[ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] — [ˈwɪmɪn] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [bʌt; bət] [tuː] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] !
and women — women had always been but too kind to him !
和 女性 — 女性 有 总是 到过 但 也 种类 到 他 !

还有女人——女人对他总是太好！

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [waɪf] , [ˈdʒænit] [ˈflemɪŋ] , [ðə; ði] [ˈwɪdʒəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈrelatɪv] ,
His first wife , Janet Fleming , the widow of a distant relative ,
他的 第一的 妻子 , 珍妮特 弗莱明 , 这 寡妇 的 一个 遥远 相对的 ,

他的第一任妻子珍妮特·弗莱明是一位远房亲戚的遗孀。

[hæd; həd] [kʌm] [fɜːrst][tuː; tə] [ˈweɪstwɔːtər] [əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrɜː] [brɪfɔːr] .
had come first to Wastewater about thirty years before .
有 来 第一的 到 废水 关于 三十 年 前 .

大约三十年前，他率先涉足废水处理领域。

[ˈdʒænit][wʌz; wəz] [ðen] [ˈtwenti] - [tuː] , [ˈwiːpɪŋ] , [ˈhelpləs] ,
Janet was then twenty - two , weeping , helpless ,
珍妮特 曾是 然后 二十 - 二 , 哭泣 , 无助 ,

当时珍妮特二十二岁，她哭泣着，无助极了。

[əˈloʊn] — [ənˈles] [ðə; ði] [fɔːr] - [wiːks] - [oʊld][ˈbeɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] [maɪt] [biː; bi] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ]
alone — unless the four - weeks - old baby in her arms might be considered a
独自的 — 除非 这 四 - 周 - 老的 婴儿 在 她 武器 可能 是 经过考虑的 一个
[kəmˈpænjən] .
companion .
伴侣 .

她独自一人——除非她怀里抱着的四周大的婴儿可以被视为一个伙伴。

[ðɪs] [ˈberbi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdeɪvɪd] [hɪmˈself] , [ˈfɑːðərləs] [sɪns] [faɪv] [mʌnθs] [brɪfɔːr] [hɪz; ɪz][bɜːrθ] .
This baby had been David himself , fatherless since five months before his birth .
这 婴儿 有 到过 大卫 他自己 , 无父 自从 五 几个月 前 他的 出生 .

这个婴儿正是大卫本人，他在出生前五个月就失去了父亲。

[ɪɡˈzæktli][ˈsev(ə)n] [wiːks] [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈtɪrflɪ] [ænd; ənd] [blæk] - [swɔðd] [əˈraɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [haʊs]
Exactly seven weeks after her tearful and black - swathed arrival in the house
确切地 七 周 后 她 内牛满面 和 黑色的 - 裹挟着 到达 在 这 房子
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkɪnzməŋ] ,
of her kinsman ,
的 她 亲属 ,

在她泪流满面、身穿黑衣抵达亲戚家整整七周后，

[ˈdʒænit] , [ˈdeɪvɪdz] [jʌŋ] [ˈmʌðər] , [hæd; həd] [ˈmærid] [blæk] [ˈrɑːdʒər] [ˈflemɪŋ] [ʌv; əv] [ˈweɪstwɔːtər] . [Janet , David's young mother , had married Black Roger Fleming of Wastewater . [珍妮特 , 大卫的 年轻的 母亲 , 有 已婚 黑色的 罗杰 弗莱明 的 废水 . [-] 15] -]

大卫的年轻母亲珍妮特嫁给了废水处理厂的黑人罗杰·弗莱明。 [15]

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt][ə; eɪ] [ˈhaʊsfʊl] [ʌv; əv] [ˈrelatɪvz] , [ɔːl] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈdɪstənt] , [ðer; ðər] **There had been quite a houseful of relatives , all more or less distant , there** 那里 有 到过 相当 一个 满屋 的 亲属 , 全部 更多的 或者 较少的 遥远 , 那里 [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɜːr; hər] , **to receive her ,** 到 收到 她 ,

来迎接她的亲戚们不少，无论远近，都挤满了整栋房子。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][ˈkʌmfətl̩; ˈkʌmfərtəbl̩] [ˈfæ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæst] [deɪ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [jʌŋ] [er] [ʌv; əv] **for in the comfortable fashion of a past day the rich young heir of** 为了 在 这 舒服的 时尚 的 一个 过去的 天 这 富有的 年轻的 继承人 的 [ˈweɪstwɔːtər] [hæd; həd][felt] [hɪmˈself] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [les] [ˈfɔːrtʃənət] [kɪn] , **Wastewater had felt himself responsible for his less fortunate kin ,** 废水 有 毛毡 他自己 负责任的 为了 他的 较少的 幸运 亲属 , 因为，就像过去那样，这位富有的污水处理厂年轻继承人觉得自己有责任照顾他那些不幸的亲戚。

[ɪˈspeʃəli] [hɪz; ɪz] [ˈwɪmɪn] [kɪn] ; [ænd; ænd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , **especially his women kin ; and more than that ,** 尤其 他的 女性 亲属 ; 和 更多的 比 那 , 尤其是他的女性亲属；不仅如此，

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈsuːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsʌmwʌt] [ˈfjuːd(ə)] [aɪˈdiːəz][ʌv; əv][hɑːsprɪˈtæləti][tuː; tə] [ˈgæðər] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] **it had suited his somewhat feudal ideas of hospitality to gather the entire** 它 有 适合 他的 有些 封建 想法 的 热情好客 到 收集 这 全部的 [klæn] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][bɪɡ] [ˈdaɪnɪŋ] [ˈteɪbl̩] . **clan about his big dining table .** 氏族 关于 他的 大的 用餐 桌子 .

他那略带封建色彩的待客之道，很符合他一贯的待客之道，就是把整个家族的人都聚集到他的大餐桌旁。

[soʊ] [ˈdeɪvɪdz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [faʊnd] [ˈrɑːdʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsteɪtli] , **So David's mother had found Roger with a stately ,** 所以 大卫的 母亲 有 成立 罗杰 和 一个 庄严 , 所以，大卫的母亲发现罗杰和一个身材高大的男人在一起。

[ˈwɪðərd] [ˈlɪt(ə)l] [greɪ] - [ˈhedɪd] [ˈsekənd] [ˈkʌz(ə)n] — [hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [ˈwɪdoʊd] [ˈdɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] — “ **withered little gray - headed second cousin — his uncle's widowed daughter - in - law —** “ 干枯 小的 灰色的 - 标题 第二 表哥 — 他的 叔叔的 寡 女儿 - 在 - 法律 — “ [ænt] [dʒɑːn] , “ [ˈkiːpɪŋ] [ˈhaʊs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , **Aunt John , “ keeping house for him ,** 阿姨 约翰 , “ 保持 房子 为了 他 ,

瘦弱的、头发花白的远房表妹——他叔叔的寡居儿媳——“约翰阿姨”，为他操持家务。

[ænd; ænd] [əˈsɪstɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][dɑːrk] - [aɪd] , [vɪˈveɪʃəs] [ˈdɔːtər] [neɪmd] [ˈflɔːrə] , [ænd; ænd][ə; eɪ] **and assisting her a dark - eyed , vivacious daughter named Flora , and a** 和 协助 她 一个 黑暗的 - 眼睛 , 活泼 女儿 命名 弗洛拉 , 和 一个 [ˈsmɔːlər] , [mɔːr] [ˈdelɪkət] , [ænd; ænd][ˈtɪmɪd] [ˈdɔːtər] , **smaller , more delicate , and timid daughter ,** 较小的 , 更多的 精美的 , 和 胆小 女儿 ,

她还有一位活泼开朗、有着黑色眼睛的女儿弗洛拉，以及一位体型较小、较为柔弱胆怯的女儿协助她。

[ˈlɪli] — [θɜːrd] [ˈkʌznz] , [ɪf] [rɪˈleɪŋʃɪps] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ˈtreɪst] . **Lily — third cousins , if relationships were to be traced .** 百合 — 第三 表兄弟姐妹 , 如果 关系 是 到 是 追踪 . 莉莉——如果要追溯亲缘关系的话，是三代表亲。

[ænd; ənd] [br'saɪdz] [ðɪ:z] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['rɑ:dʒz-z] ['jʌŋgər] ['brʌðər] , [wɪl] , [ə; eɪ] [swɪ:t] , ['aɪd(ə)l] ,
And besides these there was Roger's younger brother , Will , a sweet , idle ,
和 除了 这些 那里 曾是 罗杰的 年轻 兄弟 , 将要 , 一个 甜的 , 闲置的 ,
[ɪn'dɪrɪŋ] [nəə] - [du:] - [wel] ,
endearing ne'er - do - well ,
可爱的 从未 - 做 - 出色地 ,

除此之外, 还有罗杰的弟弟威尔, 一个可爱、游手好闲、讨人喜欢的游手好闲之徒。

[hu:] [wʌz; wəz] [sə'pəʊzɪdli] ['stʌdiɪŋ] [ɒ:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɒ:stən; 'bɑ:stən][fɜ:rm] ,
who was supposedly studying law with a Boston firm ,
WHO 曾是 据说 学习 法律 和 一个 波士顿 公司 ,

据称他当时正在波士顿一家律师事务所学习法律,

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [ɪk'sept] [ɪn'dʒɔɪ][laɪf][æz; əz][æn; ən]
and who was actually doing nothing at all except enjoy life as an
和 WHO 曾是 实际上 正在做 没有什么 在 全部 除了 享受 生活 作为 一个

[ɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l]['dʒu:nɪər] .

irresponsible junior .
不负责任 初级 .

而他实际上什么都没做, 只是享受着不负责任的大三生活。

['rɑ:dʒz-z] ['mæɪɪdʒ] [meɪd] [smɔ:l] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] - [laɪvz; lɪvz] ; ['deɪvɪd] ,
Roger's marriage made small difference in the others ' lives ; David ,
罗杰的 婚姻 制成 小的 不同之处 在 这 其他的 - 生活 ; 大卫 ,

罗杰的婚姻对其他人的生活影响甚微; 大卫,

[hu:z] ['meməri] [brɪ'gæŋ][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrɪz] ['æftər] [ðɪs] , [ɪn'di:d] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðem; ðəm][ɔ:l] ,
whose memory began a few years after this , indeed could remember them all ,
谁 记忆 开始 一个 很少 年 后 这 , 的确 可以 记住 他们 全部 ,

他的记忆是在几年后才开始恢复的, 而且确实能记住他们所有人。

['lɪvɪŋ] [ə'ɒ:ŋ] ['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][ðə; ðɪ][bɪg] [haʊs] .
living along comfortably in the big house .
活的 沿着 舒适地 在 这 大的 房子 .

独自一人舒适地住在大房子里。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz][dɑ:rk] - [aɪd] , ['ænɪmeɪtɪd] ['mʌðər] ,
He remembered his dark - eyed , animated mother ,
他 记得 他的 黑暗的 - 眼睛 , 动画 母亲 ,

他想起了他那双黑眼睛、活泼开朗的母亲,

[hu:] ['ɔ:rtli] ['æftər] ['mæɪɪŋ] ['rɑ:dʒər][hæd; həd][hæd; həd] [ə'ʌðər] [bɔɪ] ['beɪbɪ][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ; [hi:; hi]
who shortly after marrying Roger had had another boy baby in her arms ; he
WHO 不久 后 结婚 罗杰 有 有 其他 男生 婴儿 在 她 武器 ; 他

[rɪ'membər] " [ænt] [dʒɑ:n] ,
remembered " Aunt John ,
记得 " 阿姨 约翰 ,

她嫁给罗杰后不久, 又生了一个男婴; 他记得“约翰阿姨,

" [hu:] ['mæɪɪdʒd] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [ru:ld] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] ; [ænt] ['flɔ:rə] ,
" who managed the house and ruled the children and servants ; Aunt Flora ,
" WHO 管理 这 房子 和 裁决 这 孩子们 和 仆人 ; 阿姨 弗洛拉 ,

“掌管家务、管束孩子和仆人的是弗洛拉姨妈,

['wɑ:tʃfl] [ænd; ənd] ['dʒeləs] [ænd; ənd] [ɑ:rp] - [tʌŋd] ; ['ʌŋk(ə)l] [wɪl] , ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['læfɪŋ] ;
watchful and jealous and sharp - tongued ; Uncle Will , idle and laughing ;
警惕 和 嫉妒的 和 锋利的 - 舌头 ; 叔叔 将要 , 闲置的 和 笑 ;

[ænt] ['lɪli] , [smɔ:l] [ænd; ənd] ['delɪkət] ,
Aunt Lily , small and delicate ,
阿姨 百合 , 小的 和 精美的 ,

警惕、嫉妒、伶牙俐齿; 威尔叔叔, 游手好闲, 爱笑; 莉莉阿姨, 娇小柔弱。

[ˈriːdɪŋ] [ˈtenɪsn̩] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] “ [ɪn][oʊld][məˈdrɪd] ” [æt; ət][ðə; ði] [skwɜr] [piˈænoʊ] ; [rɪˈmembər]
reading Tennyson and singing “ In Old Madrid ” at the square piano ; remembered
阅读 丁尼生 和 歌唱 “ 在 老的 马德里 ” 在 这 正方形 钢琴 ; 记得
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsplendɪd] ,
his own splendid ,
他的 自己的 灿烂 ,

在方形钢琴前读着丁尼生的诗，唱着《在古老的马德里》；回忆起自己辉煌的岁月，

[ˈrɑːlɪkɪŋ] [ˈbeɪbi][hæf] - [ˈbrʌðər] [tɑːm] , [ænd; ənd] [rɪˈmembər] [əˈbʌv] [ɔːl][ˈrɑːdʒər] [hɪmˈself] , [stɪl]
rollicking baby half - brother Tom , and remembered above all Roger himself , still
欢快的 婴儿 一半 - 兄弟 汤姆 , 和 记得 多于 全部 罗杰 他自己 , 仍然
[ˈhænsəm] , [suːˈpɜːrb] ,
handsome , superb ,
英俊的 , 高超 ,
人们最怀念的还是活泼可爱的同父异母弟弟汤姆，以及罗杰本人，他依然英俊潇洒，风度翩翩。

[ˈraɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [klɪfs] [-]
riding his horses along the cliffs [16]
骑术 他的 马匹 沿着 这 悬崖 [-]

骑着马沿着悬崖[16]

[ɔːl] [əˈbaʊt] , [ˈdraɪvɪŋ] [ˈsplendɪd] [beɪz] [ɪn][æn; ən][ˈoʊpən] [bəˈrʊʃ] ,
all about , driving splendid bays in an open barouche ,
全部 关于 , 驾驶 灿烂 海湾 在 一个 打开 敞篷马车 ,
四处游览，乘坐敞篷马车穿梭于壮丽的海湾，

[ˈkæriɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [bɔɪz] - [ˈmʌðər] [tuː; tə] [hɪr] [ˈɜːvɪŋz] “ [ˈtɒməs] - [ˈbekɪt] ” [ɔːr] [rɑːstændz] “
carrying off the boys ' mother to hear Irving's “ Thomas à Becket ” or Rostand's “
携带 离开 这 男孩们 - 母亲 到 听到 欧文的 ” 托马斯 - 贝克特 ” 或者 罗斯丹的 ”
[lɜːɡlən] ” [ɪn][ˈbɔːstən; ˈbəːstən] .
L'Aiglon ” in Boston .
小鹰 ” 在 波士顿 .

把男孩们的母亲带走，去波士顿听欧文的《托马斯·贝克特》或罗斯丹的《小鹰》。

[ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] [hɔːrd] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvənt] [kept] [ðɪs] [bɪɡ] [ˈhaʊshoʊld] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] — [ˈbʌtləz] ,
A veritable horde of servants kept this big household comfortable — butlers ,
一个 真正的 部落 的 仆人 保留 这 大的 家庭 舒服的 — 管家 ,
[ˈɡɑːdnəz] , [ə; eɪ] [ˈkoʊtʃmən] , [ə; eɪ][ˈsterb(ə)l] [bɔɪ] ,
gardeners , a coachman , a stable boy ,
园丁 , 一个 马车夫 , 一个 稳定的 男生 ,
一大群仆人让这个大家庭过得舒适——管家、园丁、马车夫、马厩男孩.....

[fæt] [kʊks] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ˈwɪspəriŋ] [meɪdz] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [hɔːlz] ,
fat cooks in the kitchen , whispering maids in the upper halls ,
胖的 厨师 在 这 厨房 , 耳语 女佣 在 这 上 大厅 ,
厨房里肥胖的厨师，楼上走廊里窃窃私语的女仆

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ˈhaʊskiːpɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː]
and almost always a comfortable middle - aged housekeeping person who
和 几乎 总是 一个 舒服的 中间 - 老年人 家政 人 WHO
[kənˈfəːd] [ˈkɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ][oʊld] “ [ænt] [dʒɑːn] ” [ænd; ənd] [ˈhæɡəld] [wɪð; wɪθ] [fruːt] [ˈpedlər] [æt; ət]
conferred constantly with old “ Aunt John ” and haggled with fruit peddlers at
授予 不断地 和 老的 ” 阿姨 约翰 ” 和 讨价还价 和 水果 小贩 在
[ðə; ði] [ɡert] [ɪn][ðə; ði][ˈsændi] [bæk] [leɪn] .
the gate in the sandy back lane .
这 门 在 这 沙 后退 车道 .
而且几乎总有一位和蔼可亲的中年管家，她经常与老“约翰阿姨”商量，并在沙质后巷的门口与水果小贩讨价还价。

[ðɪs] [stɑ:f] [ʌv; əv][də'mestiks][wʌz; wəz] ['lesnd] [naʊ] , [ɔ:l'dʊʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [sti:l] [ə; eɪ] ['bʌtlər]
This staff of domestics was lessened now , although there were still a butler
这 职员 的 家政 曾是 减少 现在 , 虽然 那里 是 仍然 一个 管家
[ænd; ənd][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['ʌndʒ-ɪŋz] .
and half - a - dozen underlings .
和 一半 - 一个 - 打 下属 .

虽然现在家仆人数减少了，但仍然保留了一名管家和六名下属。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['ʌðər] ['tʃeɪndʒɪz] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][æt; ət] ['weɪstwɔ:tər] .
But there had been other changes more important at Wastewater .
但 那里 有 到过 其他 变化 更多的 重要的 在 废水 .

但污水处理部门还发生了其他更重要的变化。

[fɜ:rst] , [wen] ['deɪvɪd][wʌz; wəz][sɪks][ænd; ənd]['lɪt(ə)][tɑ:m] ['flemɪŋ] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] , [ðer; ðər] ['mʌðər]
First , when David was six and little Tom Fleming five years old , their mother
第一的 , 什么时候 大卫 曾是 六 和 小的 汤姆 弗莱明 五 年 老的 , 他们的 母亲
[hæd; həd][daɪd] .
had died .
有 死亡 .

首先，当大卫六岁，小汤姆·弗莱明五岁时，他们的母亲去世了。

['æftərwərd] ,
Afterward ,
之后 ,

之后，

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] [hæd; həd] [bɪn] [pækt] [ɔ:f] [tu:; tə] ['bɔ:rdɪŋ] [sku:l] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər]
the boys had been packed off to boarding school and had been there
这 男孩们 有 到过 包装 离开 到 登机 学校 和 有 到过 那里
[wen] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] [deθ] [æt; ət] [hoʊm] ,
when they heard of another death at home ,
什么时候 他们 听到 的 其他 死亡 在 家 ,

男孩们被送往寄宿学校，在那里他们听到了家中又有人去世的消息。

[ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][oʊld] “ [ænt] [dʒɑ:n] .
this time of old “ Aunt John .
这 时间 的 老的 “ 阿姨 约翰 .

这次是老“约翰阿姨”。

” [bʌt; bət] ['flɔ:rə][ænd; ənd] ['lɪli] [ænd; ənd] [wɪl] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['rɑ:dʒər] ,
” **But Flora and Lily and Will continued to live there with Roger** ,
” 但 弗洛拉 和 百合 和 将要 持续 到 居住 那里 和 罗杰 ,

“但是弗洛拉、莉莉和威尔继续和罗杰一起住在那里，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] ['æftər][ðer; ðər] ['mʌðɜ:z] [deθ] [ðæt] ['flɔ:rə] ,
and it was only a few months after their mother's death that Flora ,
和 它 曾是 仅有的 一个 很少 几个月 后 他们的 母亲的 死亡 那 弗洛拉 ,

母亲去世几个月后，弗洛拉.....

[bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [fraʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] ,
between a frown and a smile ,
之间 一个 皱眉 和 一个 微笑 ,

介于皱眉和微笑之间，

[hæd; həd][tuʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [fi:; ji][wʌz; wəz] ['ɔ:rtli] [tu:; tə] [teɪk] [ðæt] ['mʌðɜ:z] [pleɪs] :
had told them that she was shortly to take that mother's place :
有 讲述 他们 那 她 曾是 不久 到 拿 那 母亲的 地方 :

她曾告诉他们，她很快就会接替那位母亲的位置：

[ʃiː, ʃi][ænd; ɐnd][ˈrɑːdʒər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ˈmæriɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [jɪr] [ʌv; əv] [ˈmɔːrniŋ]
she and Roger were to be married as soon as his year of mourning
她 和 罗杰 是 到 是 已婚 作为 很快 作为 他的 年 的 丧
[wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
was over .
曾是 超过 .

她和罗杰将在他一年的守丧期结束后立即结婚。

[ðɪs] [hæd; həd][nɑːt] [ˈdiːpli] [ɪmˈprest] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] ; [ðeɪ] [kæəd] [ˈlɪt(ə)l] [wʌt] [ðer; ðər][ˈeldəz] [dɪd]
This had not deeply impressed the little boys ; they cared little what their elders did
这 有 不是 深 印象深刻 这 小的 男孩们 ; 他们 关心 小的 什么 他们的 长者 做过
,
.
,

这并没有给小男孩们留下深刻印象；他们不太在意长辈们的所作所为。

[ænd; ɐnd][hæd; həd][,aɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [ˈfɪgjər] [hæd; həd] [ˈɪmiːdiətli] [kʌm] [əˈpɑːn][ðə; ði]
and had it not been that a new figure had immediately come upon the
和 有 它 不是 到过 那 一个 新的 数字 有 立即地 来 之上 这
[siːn] ,
scene ,
场景 ,

如果不是这时一个新人物突然出现，

[ˈdeɪvɪd] [θɔːt] , [lɔːŋ] [ˈæftərwərd] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [biˈliːvd] [hɪmˈself] [tuː; tə]
David thought , long afterward , that he might easily have believed himself to
大卫 想法 , 长的 之后 , 那 他 可能 容易地 有 相信 他自己 到
[hæv; həv] [driːmd] [ˈflɔːrəz] [əˈnaʊnsmənt] .
have dreamed Flora's announcement .
有 梦见 植物群 公告 .

很久以后，大卫才意识到，他当时很可能真的以为自己是在梦中听到了弗洛拉的宣布。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] [ˈfɪgjər] [dɪd] [kʌm] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmeni] [frendz] [-]
But a new figure did come , among the many friends [17]
但 一个 新的 数字 做过 来 , 之中 这 许多 朋友们 [-]

但众多朋友中出现了一位新人物[17]

[ænd; ɐnd] [ˈrelatɪvz] [huː] [wɜːr; wər][ˈɔːlweɪz] [ˈdrɪftɪŋ] [θruː] [ˈweɪstwɔːtər] , [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and relatives who were always drifting through Wastewater , the figure of a
和 亲属 WHO 是 总是 漂流 通过 废水 , 这 数字 的 一个
[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈhænsəm] ,
certain handsome ,
肯定 英俊的 ,

还有那些总是在污水中漂泊的亲戚们，以及某个英俊男子的身影，

[ˈsensəb(ə)l] [blɑːnd] [ˈmɪsɪz] . [kent] , [frʌm; frəm][ˌmɑːntriˈɔːl] , [ˈmɪrli] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈrɑːdʒər][ɑːn][hɜːr; hər] [wei]
sensible blonde Mrs . Kent , from Montreal , merely visiting Roger on her way
明智的 金发 太太 . 肯特 , 从 蒙特利尔 , 仅仅 访问 罗杰 在 她 方式
[bæk] [hoʊm] , [ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
back home , and with her ,
后退 家 , 和 和 她 ,

来自蒙特利尔的金发碧眼、举止得体的肯特夫人，只是在回家的路上顺道拜访罗杰，和她一起的还有：

[hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtər] [ˈsɪsɪli] , [freʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈbɔːltɪmɔːr] [skuːl] .
her little daughter Cecily , fresh from a Baltimore school .
她 小的 女儿 塞西莉 , 新鲜的 从 一个 巴尔的摩 学校 .

她的小女儿塞西莉刚从巴尔的摩的一所学校毕业。

[ˈsɪsɪli] [hæd; həd] [bɪn] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ðen] , [dɑːrk] , [ˈfrædʒ(ə)l] , [ˈflaʊər] - [laɪk] .
Cecily had been seventeen then , dark , fragile , flower - like .
塞西莉 有 到过 十七 然后 , 黑暗的 , 脆弱的 , 花 - 喜欢 .

当时塞西莉十七岁，皮肤黝黑，体弱多病，像花朵一样娇嫩。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,
She was merely a child ,
她 曾是 仅仅 一个 孩子 ;

她当时只是个孩子，

[ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [ˈstɑːpɪŋ] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ə; eɪ]
going home to her father and little brother and stopping to visit a
去 家 到 她 父亲 和 小的 兄弟 和 停止 到 访问 一个
[frend] [ʌv; əv] [ˈmɑːməz] [ɑːn][ðə; ði] [wei] .
friend of Mamma's on the way .
朋友 的 妈妈的 在 这 方式 .

她回家去看望父亲和弟弟，途中顺道拜访了妈妈的一位朋友。

[ˈrɑːdʒər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈfɔːtiːz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] — [ˈæktʃuəli] [ˈoʊldər][ðæn; ðən] [siːsəliːz] [ˈmʌðər]
Roger was in the early forties at this time — actually older than Cecily's mother
罗杰 曾是 在 这 早期的 四十年代 在 这 时间 — 实际上 老 比 塞西莉的 母亲
,
.
,

当时罗杰四十出头——实际上比塞西莉的母亲年纪还大。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] , [ɪn][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .
whom he had known as a girl , in Boston .
谁 他 有 已知 作为 一个 女孩 , 在 波士顿 .

他在波士顿认识了她，当时她还是个女孩。

[bʌt; bət][sɪks] [deɪz] [ˈæftər][ðer; ðər][əˈraɪv(ə)] [æt; ət] [ˈweɪstwɔːtər] [ˈsɪsɪli] [ræn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
But six days after their arrival at Wastewater Cecily ran away with him
但 六 天 后 他们的 到达 在 废水 塞西莉 跑 离开 和 他
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmærid] .
and they were married .
和 他们 是 已婚 .

但抵达污水处理厂六天后，塞西莉就和他私奔了，两人结婚了。

[ˈdeɪvɪd] [rɪˈmembər] [ɔːl] [ðɪs] [wel] , [ðə; ði] [ˈʌprɔːr] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ˈflɔːrəz] [laʊd] [vɔɪs] , [ˈlɪli] [ˈkraɪɪŋ]
David remembered all this well , the uproar in the house , Flora's loud voice , Lily crying
大卫 记得 全部 这 出色地 , 这 骚动 在 这 房子 , 植物群 大声 嗓音 , 百合 哭泣
[ˈlaʊdli] ,
loudly ,
高声 ,

大卫清楚地记得这一切：屋里的喧闹声，弗洛拉的大嗓门，莉莉的嚎啕大哭。

[ˈmɪsɪz] . [kent] [ˈfeɪntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɒbɪŋ] .
Mrs . Kent fainting and sobbing .
太太 . 肯特 昏厥 和 啜泣 .

肯特太太晕倒并啜泣。

[ˈlɪli] [ænd; ənd][ˈflɔːrə] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈsensɪz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] ,
Lily and Flora came to their senses because they had no choice ,
百合 和 弗洛拉 来了 到 他们的 感官 因为 他们 有 不 选择 ;

莉莉和芙罗拉最终醒悟过来，因为她们别无选择。

[ænd; ənd] [ˈsetld] [daʊn] [tuː; tə] [ˈkiːpɪŋ] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] [ˈlɪt(ə)l] [braɪd] ,
and settled down to keeping house for the white - faced little bride ,
和 定居 向下 到 保持 房子 为了 这 白色的 - 面对 小的 新娘 ;

于是，她便安顿下来，为那位面色苍白的小新娘操持家务。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [kent] [ˈnevər] [fərˈgeɪv] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [ɔːr] [spəʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈɡen] .
but Mrs . Kent never forgave her daughter or spoke to her again .
但 太太 . 肯特 绝不 原谅了 她 女儿 或者 辐 到 她 再次 .

但肯特夫人始终没有原谅她的女儿，也没有再和她说过话。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ˈflɔːrə][ˈkwaɪətli] [ˈmærid] [wɪl] [ˈflemɪŋ] ； [ˈmærid] [hɪm; ɪm] ,
It was at about this time that Flora quietly married Will Fleming ; married him ,
它 曾是 在 关于 这 时间 那 弗洛拉 悄悄 已婚 将要 弗莱明 ； 已婚 他 ,
[ˈdeɪvɪd] [nuː] [naʊ] ,
David knew now ,
大卫 知道 现在 ,

大约就在这个时候，弗洛拉悄悄地嫁给了威尔·弗莱明；大卫现在知道，她嫁给了他。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][fɪː; fɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈmæri] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .
because she could not marry his brother .
因为 她 可以 不是 结婚 他的 兄弟 .

因为她不能嫁给他的哥哥。

[ðen] [keɪm] [sæd] , [sæd] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [ˈweɪstwɔːtər] ,
Then came sad , sad years to Wastewater ,
然后 来了 伤心 , 伤心 年 到 废水 ,

接下来是污水处理行业令人悲伤的几年。

[ˈjɪrz] [ðæt] [ˈsəʊbəd] [ðə; ði] [ˈdæʃɪŋ] [ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]
years that sobered the dashing master of the house for the first time in his life
年 那 清醒 这 帅气 掌握 的 这 房子 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活
.
:
.

多年的风雨让这位英俊潇洒的男主人生平第一次变得清醒起来。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈeɪvɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [ˈmɪsɪz] . [ˈflemɪŋ] [wʊd] [nɑːt]
For it became evident from the first that the new Mrs . Fleming would not
为了 它 成为 明显 从 这 第一的 那 这 新的 太太 . 弗莱明 会 不是
[ber] [hɜːr; hər][ˈtaɪt(ə)] [lɔːŋ] .
bear her title long .
熊 她 标题 长的 .

因为从一开始就很明显，这位新任弗莱明夫人不会长久拥有这个头衔。

[ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈdɑːktɜːz] , [wʌn][ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
The city doctors , one after the other ,
这 城市 医生 , 一 后 这 其他 ,

城市里的医生们，一个接一个地，

[geɪv] [hɜːr; hər] [ˈɪlnəs] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [ænd; ænd] [ɪnˈkjərəəbl] [ˈmælədi] , [bʌt; bæt] [ˈsɪsɪli]
gave her illness the name of a lingering and incurable malady , but Cecily
给予 她 疾病 这 姓名 的 一个 挥之不去的 和 不治之症 弊病 , 但 塞西莉
[hɜːrˈself] [nuː] ,
herself knew ,
她自己 知道 ,

她给自己的病起了个名字，说这是一种挥之不去的绝症，但塞西莉自己心里清楚。

[ænd; ænd][pərˈhæps][ˈrɑːdʒər] [nuː] , [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [juːθ] — [juːθ] [fɔːrst] [tuː] [suːn] [ˈɪntuː][ðə; ði]
and perhaps Roger knew , that it was youth — youth forced too soon into the
和 也许 罗杰 知道 , 那 它 曾是 青年 — 青年 强制 也 很快 进入 这
[rɪˈælɪtɪz] [ʌv; əv] [ˈlʊnlnɪəs] ,
realities of loneliness ,
现实 的 孤独 ,

或许罗杰也明白，那是青春——青春过早地被迫面对孤独的现实。

[rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] , [ˈpæʃ(ə)n] , [ænd; ænd] [fɪr] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈkɪlɪŋ] [hɜːr; hər] . [-]
responsibility , passion , and fear — that was really killing her . [18]
责任 , 热情 , 和 害怕 — 那 曾是 真的 杀 她 . [-]

责任、激情和恐惧——这真的快要把她逼疯了。[18]

[ˈplæsið] , [ˌʌŋkəmˈpleɪnɪŋ] , [ˈswi:t] , [ˈsi:li] [leɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈkɑʊtʃ] [fɔ:r; fər] [ˈmʌnθs] [ænd; ənd] [ˈmʌnθs] ,
Placid , uncomplaining , sweet , Cecily lay on a couch for months and months ,
平静 , 不抱怨 , 甜的 , 塞西莉 躺在 一个 长椅 为了 几个月 和 几个月 ,
[ˈsʌmtaɪmz] [wɜ:rs] ,
sometimes worse ,
有时 更糟 ,

平静、不抱怨、温柔的塞西莉一连几个月都躺在沙发上，有时情况更糟。

[ˈsʌmtaɪmz] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [wɔ:k] [ˈsləʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈgɑ:rdn]
sometimes so much better that she could walk slowly up and down the garden
有时 所以 很多 更好的 那 她 可以 走 缓慢地 向上 和 向下 这 花园
[pæðz] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [si:] [ɑ:n][ˈrɑ:dʒəz] [ɑ:rm] .
paths above the sea on Roger's arm .
路径 多于 这 海 在 罗杰的 手臂 .

有时情况好转很多，她可以挽着罗杰的胳膊，在海边的花园小路上慢慢地走来走去。

[ænt] [ˈflɔ:rə] , [ˈdeɪvɪd] [rɪˈmembər] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] [ðen] , [wer] [ˈʌŋk(ə)]
Aunt Flora , David remembered , had been living in Boston then , where Uncle
阿姨 弗洛拉 , 大卫 记得 , 有 到过 活的 在 波士顿 然后 , 在哪里 叔叔
[wɪl] [hæd; həd][sʌm; səm] [ˈtempəreri] [pəˈziʃ(ə)n] ,
Will had some temporary position ,
将要 有 一些 暂时的 位置 ,

大卫记得，弗洛拉阿姨当时住在波士顿，威尔叔叔在那里有个临时工作。

[bʌt; bət] [ˈflɔ:rə] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [ˈweɪstwɔ:tər] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [lɔ:nʃ] [veɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ]
but Flora came back to Wastewater for the long vacation , bringing with
但 弗洛拉 来了 后退 到 废水 为了 这 长的 假期 , 带来 和
[hɜ:r; hər][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈbeɪbi] ,
her her own baby ,
她 她 自己的 婴儿 ,

但弗洛拉带着自己的孩子回到了污水处理厂度过长假。

[ðə; ðɪ] [ˈlʌvli] [blæk] - [aɪd] [gɜ:rl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsɪlvɪə] ;
the lovely black - eyed girl that was Sylvia ;
这 迷人的 黑色的 - 眼睛 女孩 那 曾是 西尔维娅 ;

那个有着美丽黑眼睛的女孩名叫西尔维娅；

“ [ˈi:v(ə)n] [ðen] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [praʊd] [æz; əz] [ˈlu:sɪfər] [hɪmˈself] ！ ” [θɔ:t] [ˈdeɪvɪd] ,
“ **even then the little thing was as proud as Lucifer himself !** ” **thought David ,**
“ 甚至 然后 这 小的 事物 曾是 作为 自豪的 作为 路西法 他自己 ！ ” 想法 大卫 ,
“即便在那时，这小家伙也和路西法一样骄傲！”大卫心想。

[ri:tɪŋ] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈrekəˈlekʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
reaching this point in his recollections with a smile .
到达 这 观点 在 他的 回忆 和 一个 微笑 .

回忆到这里，他不禁露出了微笑。

[ˈflɔ:rə][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈtɪrfl] [ˈlɪt(ə)] [ˈsɪstər] [ˈlɪli] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈbeɪbi][dɪd][nɑ:t][ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə]
Flora and her tearful little sister Lily and the baby did not go back to
弗洛拉 和 她 内牛满面 小的 姐姐 百合 和 这 婴儿 做过 不是 去 后退 到
[ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈwɪntər] ;
Boston in the winter ;
波士顿 在 这 冬天 ;

弗洛拉和她泪流满面的妹妹莉莉以及婴儿冬天没有回波士顿；

[ðeɪ] [wʊd] [dʒɔɪn] [wɪl] “ [ˈleɪtər][ɑ:n][ˈæftər] [si:səli:z] [ɑ:pəˈreɪʃ(ə)n] , ” [ðeɪ] [sed] .
they would join Will “ later on after Cecily's operation , ” they said .
他们 会 加入 将要 “ 之后 在 后 塞西莉的 手术 , ” 他们 说 .

他们说，他们会在“塞西莉做完手术后”与威尔会合。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ˈdeɪvɪd] [nu:] [ðæt] “ [ˈleɪtər][ɑ:n] ” [maɪt] [biː; bi][ˈoʊnli] [wen] [ˈsɪsɪli] [wʌz; wəz] [ded] .
And even David knew that “ later on “ might be only when Cecily was dead .
和 甚至 大卫 知道 那 “ 之后 在 “ 可能 是 仅有的什么时候 塞西莉 曾是 死的 .
甚至大卫也知道, “以后”可能只是指塞西莉死后.

[hiː; hi][ænd; ənd][tɑ:m] [went] [bæk] [tuː; tə] [sku:l] [ɪn] [sepˈtembər] , [ænd; ənd] [ˈniːðər] [ˈevər] [sɔː] [ˈsɪsɪli]
He and Tom went back to school in September , and neither ever saw Cecily
他 和 汤姆 去 后退 到 学校 在 九月 , 和 两者都不 曾经 锯 塞西莉
[əˈgen] ;
again ;
再次 ;
他和汤姆九月份回到了学校, 两人再也没有见过塞西莉;

[hiː; hi][ænd; ənd][tɑ:m][hæd; həd] [pleɪd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [ˈtwɑɪlaɪt] , [əˈbɔːn] [ðə; ði] [ˈɔːr] ,
he and Tom had played late in the clear twilight , along the shore ,
他 和 汤姆 有 玩 晚的 在 这 清除 暮 , 沿着 这 支撑 ,
他和汤姆在晴朗的暮色中沿着海岸玩耍到很晚.

[ðer; ðər] [nuː] [sku:l] [ˈsuːts][hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ˈniːtli] [əˈpɑ:n][ðer; ðər][bedz] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ˈɪntuː]
their new school suits had been laid neatly upon their beds when they came into
他们的 新的 学校 西装 有 到过 铺设 整齐地 之上 他们的 床 什么时候 他们 来了 进入
[ðə; ði][kloʊz] ,
the close ,
这 关闭 ,
他们走进宿舍时, 发现新校服整齐地摆放在床上.

[ˈstʌfi] [haʊs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [vəˈliːsɪz] [pækt] [ˈkeɪpəbli][baɪ] [ænt] [ˈflɔːrə] .
stuffy house , and their valises packed capably by Aunt Flora .
闷 房子 , 和 他们的 手提箱 包装 能够 经过 阿姨 弗洛拉 .
房子里很闷, 他们的行李箱都被弗洛拉阿姨收拾得井井有条.

[ˈsɪsɪli] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][bɪg] [kaʊtʃ] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] ;
Cecily had been lying on a big couch by the fire ;
塞西莉 有 到过 说谎 在 一个 大的 长椅 经过 这 火 ;
塞西莉一直躺在壁炉旁的大沙发上;

[ˈdeɪvɪd][sæt][ɑ:n][ə; eɪ] [loʊ] [ˈtʌfɪt] [brˈsaɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]
David sat on a low tuffet beside her and held her hand with all the
大卫 卫星 在 一个 低的 小矮凳 旁 她 和 握住 她 手 和 全部 这
[ˈhɑːrteɪk] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnɑːrˈtɪkjələt] [ˌfɪftiːn] - [jɪr] - [oʊld] [brˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈtrædzədɪ][hiː; hi] [meɪ] [nɑːt]
heartache of an inarticulate fifteen - year - old before a tragedy he may not
心痛 的 一个 不善言辞 十五 - 年 - 老的 前 一个 悲剧 他 可能 不是
[fer] .
share .
分享 .
大卫坐在她身旁的矮凳上, 紧紧握着她的手, 带着十五岁少年即将遭遇自己可能不会经历的悲剧时那种难以言喻的悲伤.

[ˈliː] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstreɪndʒli] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [geɪ] [ʌv; əv] [leɪt] , [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] ,
Lily , who had been strangely pretty and gay of late , was at the piano ,
百合 , WHO 有 到过 奇怪的 漂亮的 和 同性恋 的 晚的 , 曾是 在 这 钢琴 ,
[ˈsʌmtaɪmz] [ˈsɪŋɪŋ] ,
sometimes singing ,
有时 歌唱 ,
莉莉最近变得异常漂亮, 而且很开朗, 她当时正在钢琴前弹琴, 有时还会唱歌.

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈmɜːrməɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈrɑːdʒər] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] .
sometimes murmuring with Roger , who was leaning above her .
有时 淙淙 和 罗杰 , WHO 曾是 倾斜 多于 她 .
她有时会和俯身在她上方的罗杰低声交谈.

[ˈsɪlvɪə] , [θri:] [ˈjɪrɪz] [oʊld] ,
Sylvia , three years old ,
西尔维娅 , 三 年 老 的 ,

西尔维娅 , 三岁 ,

[wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [sɔːft] [laɪt] [ðæt] [ˈɪməd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
was running back and forth in the pleasant soft light that shimmered with the
曾是 跑步 后退 和 前进 在 这 令人愉快的 柔软的 光 那 闪闪发光 和 这
[rɪˈflektɪd] [ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnsɛt] [ɑːn][ðə; ði] [si:] . [-]
reflected motion of the sunset on the sea . [19]
反映 运动 的 这 日落 在 这 海 . [-]

在柔和宜人的阳光下 , 他来回奔跑 , 阳光映照着落日余晖 , 波光粼粼 , 映照着海面。 [19]

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv] [dəˈmɛstrɪk] [piːs] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] [æt; ət] [ˈweɪstwɔːtər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
That was the last of domestic peace and happiness at Wastewater for a
那 曾是 这 最后的 的 国内的 和平 和 幸福 在 废水 为了 一个
[bɔːŋ] [taɪm] .
long time .
长的 时间 .

那是污水处理厂很长一段时间里最后一次享受家庭和睦与幸福。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [ˈæftər] [ðæt] [ðæt] [jʌŋ] [tɑːm][ræn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [skuːl] ,
For it was only a week after that that young Tom ran away from school ,
为了 它 曾是 仅有的 一个 星期 后 那 那 年轻的 汤姆 跑 离开 从 学校 ,
因为就在那之后一周 , 小汤姆就逃学了。

[ænd; ənd][ˈraːdʒər][wʌz; wəz] [ˈdrægd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [dʒʌst] [ˈfeɪsɪŋ] [əˈnʌðər]
and Roger was dragged from the bedside of his wife , just facing another
和 罗杰 曾是 拖拽 从 这 床头 的 他的 妻子 , 只是 面向 其他
[ɑːpəˈreɪʃ(ə)n] ,
operation ,
手术 ,

罗杰被从妻子床边拖走 , 他妻子正准备接受另一次手术。

[tuː; tə][goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪ] .
to go in search of his boy .
到 去 在 搜索 的 他的 男生 .

去找他的儿子。

[tɑːm] , [ə; eɪ] [ˈstɜːrdi] , [self] - [ˈkɑːnfɪdənt] [bɔɪ] , [naʊ] [pæst] [fɔːrˈtiːn] , [hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [ˈɔːf(ə)n]
Tom , a sturdy , self - confident boy , now past fourteen , had indeed often
汤姆 , 一个 结实的 , 自己 - 自信的 男生 , 现在 过去的 十四 , 有 的确 经常
[ˈθreɪnd] [ðɪs] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][ˈstuːd(ə)nt] ;
threatened this ; he was no student ;
威胁 这 ; 他 曾是 不 学生 ;

汤姆 , 一个体格健壮、自信满满的男孩 , 如今已年过十四 , 确实经常威胁要这样做 ; 他根本不是个好学生 ;

[hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [bʊks] [wɜːr; wər] [siː] [teɪlɪz; ˈteɪlɪz] ; [hɪz; ɪz][wʌn] [θɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [siː] .
his only books were sea tales ; his one thought was of the open sea .
他的 仅有的 图书 是 海 故事 ; 他的 一 想法 曾是 的 这 打开 海 .
他只写过海洋故事 ; 他满脑子想的都是大海。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ˈɪnʌf] [siː] [tɔːk] [ɪn] [ˈkiːpɔːrt] ,
He had picked up enough sea talk in Keyport ,
他 有 挑选 向上 足够的 海 讲话 在 钥匙港 ,

他在基波特已经听够了不少关于海事的闲言碎语。

[ðə; ði] ['stræɡlɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['fɪʃərmənz] [hʌt] [ˌhæfweɪ] [bɪ'twi:n] - [ænd; ənd]
the stragglng village of fishermen's huts halfway between Crowchester and
这 零散的 村庄 的 渔民的 小屋 半 之间 - 和
[ˌweɪstwɔ:tər] , [tu:; tə] [pæs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['seɪlə] ['eniwə] ;
Wastewater , to pass for a sailor anywhere ;
废水 , 到 经过 为了 一个 水手 任何地方 ;

在克劳切斯特和污水处理厂之间，散落着许多渔民小屋组成的小村庄，可以冒充水手到任何地方；
[hi:; hi] [left] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ə; eɪ] [smʌdʒd] [ænd; ənd] [mɪs'spelt] [bʌt; bət] [ʌnmɪ'steɪkəbli] [geɪ] ['letər] ,
he left for his father a smudged and misspelt but unmistakably gay letter ,
他 左边 为了 他的 父亲 一个 模糊的 和 拼写错误 但 毫无疑问 同性恋 信 ,
他留给父亲一封字迹模糊、拼写错误百出，但毫无疑问是同性恋题材的信。

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [bæk] [baɪ] ['krɪsməs] , ['eniwəɪ] , [ænd; ənd] [ʌv] [tu:; tə]
assuring him that he would be back by Christmas , anyway , and love to
保证 他 那 他 会 是 后退 经过 圣诞节 , 反正 , 和 爱 到
[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbɒdi] ,
everybody ,
大家 ,

向他保证无论如何他都会在圣诞节前回来，并代我向大家问好。
[ænd; ənd] [tel] ['sɪlvɪə] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [dɔ:l] , ['meɪbi] [frʌm; frəm] ['tʃaɪnə] ,
and tell Sylvia that he would bring her a doll , maybe from China ,
和 告诉 西尔维娅 那 他 会 带来 她 一个 玩具娃娃 , 或许 从 中国 ,
并告诉西尔维娅他会给她带一个娃娃，也许是从中国带回来的。

[ænd; ənd][nɔ:t][tu:; tə] [ˈwɜ:ri] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] — — !
and not to worry about him , because — — !
和 不是 到 担心 关于 他 , 因为 — — !
不用担心他，因为——！

[ˌeɪ'ti:n] [lɔ:n] ['jɪrɪz] [ə'gəʊ] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [tə:m] [sɪns] .
Eighteen long years ago now , but they had never seen Tom since .
十八 长的 年 前 现在 , 但 他们 有 绝不 已见 汤姆 自从 .
十八年前的事了，但他们从此再也没见过汤姆。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['rɑ:dʒɜ:z] [lɔ:n] ['kru:zɪz] , [ˈɔ:lweɪz] ['si:kɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
That had been the beginning of Roger's long cruises , always seeking his son ,
那 有 到过 这 开始 的 罗杰的 长的 游轮 , 总是 寻求 他的 儿子 ,
那是罗杰漫长航海生涯的开始，他始终都在寻找他的儿子。

[ˈɔ:lweɪz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ˌweɪstwɔ:tər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [wɜ:rd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
always returning to Wastewater with the hope of word from him .
总是 返回 到 废水 和 这 希望 的 单词 从 他 .
总是抱着希望回到污水处理厂，希望能收到他的消息。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ðæt] [seɪm] ['wɪntər] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [sɜ:rtɪ] [tu:; tə][faɪnd] ['sɪsɪli] ['daɪŋ]
He had come back that same winter from the first search to find Cecily dying
他 有 来 后退 那 相同的 冬天 从 这 第一的 搜索 到 寻找 塞西莉 垂死
,
.
,

那年冬天，他第一次搜寻结束后返回，发现塞西莉已经奄奄一息。
['sɪŋkɪŋ] ['ʌndər] ['hevi] [nɑ:r'kɑ:tɪks] , [bʌt; bət] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ðeɪ] [θɔ:t] ,
sinking under heavy narcotics , but knowing that he was there , they thought ,
下沉 在下面 重的 毒品 , 但 会心 那 他 曾是 那里 , 他们 想法 ,
他们虽然都吸食了大量的毒品，但知道他就在那里，于是他们想：

[ænd; ənd] ['hæpi:ɜ:] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [brɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .
and happier when he was beside her .
和 更快乐 什么时候 他 曾是 旁 她 .
当他陪在她身边时，他更快乐。

[ænd; ənd] [twaɪs] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wɜ:rd] ,
And twice there had been word ,
和 两次 那里 有 到过 单词 ,
曾有两次这样的消息传来,
[ə; eɪ] [skrætʃt] [ˈletər] [frʌm; frəm][tɑ:m][ɪn] [ˌpə:nəmˈbu:kəu] [θri:] [ˈjɪrz] [ˈæftər][hi:; hi] [went] [əˈwei] ,
a scratched letter from Tom in Pernambuco three years after he went away ,
一个 刮痕 信 从 汤姆 在 伯南布哥州 三 年 后 他 去 离开 ,
汤姆离开三年后, 从伯南布哥寄来的一封字迹潦草的信。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər][frʌm; frəm][ɡwɑ:m] .
and another several years later from Guam .
和 其他 一些 年 之后 从 关岛 .
几年后, 又有一位来自关岛。

[bəʊθ] [kənˈteɪnd] [lʌv] , [ˈkæʒʊəl] [ˈɡri:tɪŋ] ; [tɑ:m][wʌz; wəz][ɑ:n][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈtrɪp] [naʊ] ,
Both contained love , casual greeting ; Tom was on an interesting trip now ,
两个都 包含 爱 , 随意的 问候 ; 汤姆 曾是 在 一个 有趣的 旅行 现在 ,
两者都饱含爱意, 打着随意的招呼; 汤姆现在正踏上一段有趣的旅程。

[bʌt; bət] [ˈɪmi:diətli] [ˈæftər][aɪˈti:][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] .
but immediately after it he was coming home .
但 立即地 后 它 他 曾是 未来 家 .
但紧接着他就回家了。

[soʊ][ˈrɑ:dʒər] [ˈtrævlɪd] , [hoʊpt] , [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ʌnˈtaɪərɪŋli] , [ænd; ənd][ˈflɔ:rə] [kept] [ˈweɪstwɔ:tər]
So Roger travelled , hoped , came and went untiringly , and Flora kept Wastewater
所以 罗杰 旅行 , 希望 , 来了 和 去 不知疲倦地 , 和 弗洛拉 保留 废水
[ˈoʊpən] , [ˈredi] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [-] [-]
open , ready for the runaway's [20]
打开 , 准备好 为了 这 逃跑者的 [-] [-]
于是罗杰四处奔波, 满怀希望, 不知疲倦地来来往往, 而弗洛拉则一直保持着污水处理厂的开放状态, 随时准备迎接逃亡者[20]。

[rɪˈtʃ:rn] , [ænd; ənd] [ˈmi:nwaɪl] [ə; eɪ][hoʊm] , [ə; eɪ] [ˈhedkwɔ:rtərz] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈmembər]
return , and meanwhile a home , a headquarters for all the other members
返回 , 和 同时 一个 家 , 一个 总部 为了 全部 这 其他 成员
[ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfæməli] .
of the family .
的 这 家庭 .
回归, 同时也是一个家, 一个所有其他家庭成员的总部。

[hɪr] [ˈdeɪvɪd] [hɪmˈself] [keɪm] [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] [vəˈkeɪʃənz] , [hɪr] [ˈlɪli] [krept] [bæk] , [krʌʃt] , [ˈɔ:lmoʊst]
Here David himself came for all his vacations , here Lily crept back , crushed , almost
这里 大卫 他自己 来了 为了 全部 他的 假期 , 这里 百合 悄悄地爬 后退 , 碎 , 几乎
[ˈveɪkənt] - [ˈmaɪndɪd] ,
vacant - minded ,
空缺 - 有思想 ,
大卫每次度假都会来这里, 莉莉则灰溜溜地回到这里, 心灰意冷, 几乎神情恍惚。

[dɪˈzɜ:rtɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] “ [ˈtrævəlɪŋ] [ˈeɪdʒənt] ,
deserted by her “ travelling agent ,
荒凉的 经过 她 “ 旅行 代理人 ,
被她的“旅行社”抛弃了,

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtɔ:ni] - [ˈhedɪd] [ˈbeɪbi][ɡɜ:rl] [ˈsʌmθɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]
” and with a tawny - headed baby girl something a little worse than
” 和 和 一个 黄褐色 - 标题 婴儿 女孩 某物 一个 小的 更糟 比
[ˈfa:ðərləs] .
fatherless .
无父 .
“而且还有一个头发呈棕褐色的女婴, 这比没有父亲还要糟糕一些。”

[wɪl] [ˈflemɪŋ] , [huː] [hæd; həd][prəuˈtestɪd] [fɔːr; fər] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈaɪd(ə)l] [ˈjɪrz] [ðæt] [ˈɑːfɪs] [wɜːrk] [wɒd] [kɪl]
Will Fleming , who had protested for cheerful idle years that office work would kill
将要 弗莱明 , WHO 有 抗议 为了 快乐 闲置的 年 那 办公室 工作 会 杀
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

威尔·弗莱明曾多年抗议说办公室工作会要了他的命，他一直渴望过悠闲的生活。

[hæd; həd] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wen] [ˈsɪlvɪə] [wɔz; wəz][ˈoʊnli] [fɔːr] [baɪ] [kwɔɪt] [ˈsɪmplɪ] [ˈdaɪɪŋ] [ʌv; əv]
had proved his words when Sylvia was only four by quite simply dying of
有 已证实 他的 字 什么时候 西尔维娅 曾是 仅有的 四 经过 相当 简单地 垂死 的
[nuːˈmoʊniə] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [ɔːŋ] [ˈæbsəns] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
pneumonia during a long absence in the West ,
肺炎 期间 一个 长的 缺席 在 这 西方 ,
他的话得到了印证，当时西尔维娅只有四岁，他在西部长期外出期间因肺炎去世。

[ænd; ənd][soʊ][ˈflɔːrə][ænd; ənd] [ˈlɪli] [wɜːr; wər] [əˈloʊn] [əˈgen] [æt; ət] [ˈweɪstwɔːtər] ,
and so Flora and Lily were alone again at Wastewater ,
和 所以 弗洛拉 和 百合 是 独自的 再次 在 废水 ,
于是，弗洛拉和莉莉又独自待在了污水处理厂。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [ˈpleɪsɪz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]
but with the two little girls to take their places as the children of the
但 和 这 二 小的 女孩们 到 拿 他们的 地方 作为 这 孩子们 的 这
[oʊld] [pleɪs] .
old place :
老的 地方 .

但有两个小女孩将取代她们，成为老家的孩子。

[ˈflɔːrəz] [tʃaɪld] , [ˈsɪlvɪə] , [wɔz; wəz][ə; eɪ] [suːˈpɜːrblɪ] [praʊd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] , [tɔːl] , [ɪmˈpɪriəs] , [wɪð; wɪθ]
Flora's child , Sylvia , was a superbly proud little creature , tall , imperious , with
植物群 孩子 , 西尔维娅 , 曾是 一个 极好 自豪的 小的 生物 , 高的 , 专横 , 和
[ˈskaːrlət] [tʃiːks] ,
scarlet cheeks ,
猩红 脸颊 ,

弗洛拉的孩子西尔维娅是个极其骄傲的小家伙，身材高挑，气势凌人，脸颊绯红。

[ðə; ði] [waɪt] [ˈflemɪŋ] [skɪn] , [ðə; ði] [blæk] [ˈflemɪŋ] [aɪz] ,
the white Fleming skin , the black Fleming eyes ,
这 白色的 弗莱明 皮肤 , 这 黑色的 弗莱明 眼睛 ,
白皙的弗莱明人皮肤，黑色的弗莱明人眼睛

[ɪnˈdiːd] [æz; əz] [ˈæbsəluːt] [ə; eɪ] “ [blæk] [ˈflemɪŋ] ” [æz; əz][ˈevər][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] .
indeed as absolute a “ black Fleming ” as ever had been born .
的确 作为 绝对 一个 ” 黑色的 弗莱明 ” 作为 曾经 有 到过 出生 .
的确，他是有史以来最纯粹的“黑人弗莱明人”。

[ˈlɪliːz] [ˌ^ɑːbriˈel,^æb-] , [θriː] [ˈjɪrz] [ˈjʌŋgər] , [wɔz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , [ˈnɜːrvəs] , [ˈtɔːni] - [ˈhedɪd] [ˈlɪt(ə)l]
Lily's Gabrielle , three years younger , was a thin , nervous , tawny - headed little
莉莉的 加布里埃尔 , 三 年 年轻 , 曾是 一个 薄的 , 紧张的 , 黄褐色 - 标题 小的
[ˈkriːtʃər] ,
creature ,
生物 ,

莉莉的妹妹加布里埃尔比她小三岁，是个瘦弱、神经质、头发呈黄褐色的小女孩。

[fʊl] [ʌv; əv] [ˈɪmpɪʃ] [ɪkˈsaɪtmənts] [ænd; ənd] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] .
full of impish excitements and imaginings .
满的 的 顽皮的 兴奋 和 想象 .
充满了顽皮的兴奋和想象力。

[ˈrɑːdʒər] [wɒd] [faɪnd][ðə; ði] [tuː] [ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ˈwɪrɪ] - [ˈhɑːtɪd] [ænd; ənd]
Roger would find the two little girls , when he came back weary - hearted and
罗杰 会 寻找 这 二 小的 女孩们 , 什么时候 他 来了 后退 厌倦 - 心地 和
[sɪk] ,
sick ,
生病的 ,

当罗杰疲惫不堪、病怏怏地回来时，他会发现那两个小女孩。

[ˈpleɪɪŋ] “ [ˈflaʊər] [ˈleɪdɪz] ” [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈwɪspərɪŋ] [ænd; ənd] [səbˈduːd] [ˈlæftər] [ɪn][ðə; ði][oʊld]
playing “ flower ladies ” with much whispering and subdued laughter in the old
玩耍 “ 花 女士们 ” 和 很多 耳语 和 低沉的 笑声 在 这 老的
[ˈgɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,

她们在老花园里玩“卖花女”的游戏，伴随着低声细语和轻声笑语。

[ɔːr] [ˈpenɪŋ] [kræbz][ænd; ənd] [smɔːl] [sɪː] [ˈkriːtjərz] [ɪn] [ˈpebli] [ˈprɪzənz] [ɑːn][ðə; ði] [ɔːr] .
or penning crabs and small sea creatures in pebbly prisons on the shore .
或者 书写 螃蟹 和 小的 海 生物 在 卵石状 监狱 在 这 支撑 .

或者将螃蟹和小海洋生物圈养在岸边的鹅卵石牢笼中。

[wʌn] [deɪ] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] , [ˈrɑːdʒər][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]
One day , only a few weeks before his death , Roger had a long talk with
一 天 , 仅有的 一个 很少 周 前 他的 死亡 , 罗杰 有 一个 长的 讲话 和
[ˈdeɪvɪd] ,
David ,
大卫 ,

在罗杰去世前几周的一天，他和戴维进行了一次长谈。

[ˈwɔːkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [pædʒ] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈswetɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ]
walking back and forth along the garden paths that were sweating and panting
步行 后退 和 前进 沿着 这 花园 路径 那 是 出汗 和 喘息
[ˈʌndər][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈtaɪmli] [ˈsʌmə] [deɪ][ɪn][mɪd] - [meɪ] .
under the breath of an untimely summer day in mid - May .
在下面 这 气息 的 一个 不合时宜 夏天 天 在 中 - 可能 .

在五月中旬一个不合时宜的夏日里，人们沿着花园小径来回走动，汗水和喘息声不绝于耳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌn] ; [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈmɪlki] [mɪst] [leɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] ; [ðə; ði][wɔːrm] [plænts]
There was no sun ; a sort of milky mist lay over the sea ; the warm plants
那里 曾是 不 太阳 ; 一个 种类 的 乳白色 薄雾 躺 超过 这 海 ; 这 温暖的 植物
[dˈrɪpt] ,
dripped ,
滴落 ,

没有太阳；海面上笼罩着一层乳白色的薄雾；温暖的植物滴着水。

[ænd; ənd] [smeld] [ʌv; əv] [ˈhɑːthaʊs] .
and smelled of hothouses .
和 闻起来 的 温室 .

身上散发着温室的气味。

[ˈdeɪvɪd] [rɪˈmembər] [ˈwɑːtʃɪŋ] [ðə; ði] [sləʊ] [-]
David remembered watching the slow [21]
大卫 记得 观看 这 慢的 [-]

大卫记得看着慢吞吞的[21]

[ˈsɪlki] [ˈhiːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][əbˈskjuəd] [ˈoʊ(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈstepfɑːðər] [tɔːkt] .
silky heaving of the obscured ocean as his stepfather talked .
丝滑 起伏 的 这 模糊不清 海洋 作为 他的 继父 谈话 .

继父说话时，远处的大海如丝般起伏。

“ [aɪ] [meɪd] [maɪ] [wɪl] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈberbi] , [deɪv] — [wen] [tɑːm] [wɒz; wəz] [bɔːrn] .
“ **I made my will when you were only a baby , Dave — when Tom was born .**
“ 我 制成 我的 将要 什么时候 你 是 仅有的 一个 婴儿 , 戴夫 — 什么时候 汤姆 曾是 出生 .
“戴夫, 我还是个婴儿的时候, 汤姆出生的时候, 我就立好了遗嘱。”

[ðæts] — [maɪ] [gɔːd] , [ðæts] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
That's — my God , that's twenty years ago .
那就是 — 我的 上帝 , 那就是 二十 年 前 .

我的天哪, 那已经是二十年前的事了。

[bʌt; bət] [aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈkɔːdəs(ə)] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [bæk] ,
But I put a codicil in a week or two back ,
但 我 放 一个 遗嘱附录 在 一个 星期 或者 二 后退 ;
但我一两周前加了一份附录。

[ˈɡɪvɪŋ] [ˈwɪlz] [tʃaɪld] — [ˈsɪlvɪə] [hɪr] — [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [keɪs] — [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ɡɔːt]
giving Will's child — Sylvia here — the whole of it in case — he may have got
给予 遗嘱 孩子 — 西尔维娅 这里 — 这 所有的 的 它 在 案件 — 他 可能 有 得到
[mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [siː] [ˈwɔːrfer] ,
mixed up in this sea warfare ,
混合 向上 在 这 海 战争 ,
把所有东西都留给威尔的孩子——也就是西尔维娅——以防万一他卷入了这场海战。

[juː; jʊ] [noʊ] — [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈnevər] [kʌmz] [hoʊm] .
you know — in case the boy never comes home .
你 知道 — 在 案件 这 男生 绝不 来 家 .
你知道——万一那孩子再也回不来了呢。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪl] !
But he will !
但 他 将要 !
但他会的!

[aɪ] [ɡeɪv] [ˈwɪlz] [ˈwɪdʊʊ] — [pʊr] [ˈflɔːrə] — [ɔːl] [ðæt] [maɪ] [oʊn] [ˈmʌðər] [left] , [wen] [wɪl] [daɪd] ;
I gave Will's widow — poor Flora — all that my own mother left , when Will died ;
我 给予 遗嘱 寡妇 — 贫穷的 弗洛拉 — 全部 那 我的 自己的 母亲 左边 , 什么时候 将要 死亡 ;
威尔去世后, 我把母亲留给威尔的遗孀——可怜的弗洛拉——的所有财产都给了她;

[ˈðætəl] [teɪk] [keɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; həɪ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈsɪlvɪə] ;
that'll take care of her and of Sylvia ;
那将 拿 关心 的 她 和 的 西尔维娅 ;
这样就能照顾好她和西尔维娅了;

- [siː] [ðæt] [ðeɪ] [steɪ] [hɪr] [æt; ət] [ˈweɪstwɔːtər] [ɪf] [ðeɪ] [waːnt] [tuː; tə] .
Tom'll see that they stay here at Wastewater if they want to .
- 看 那 他们 停留 这里 在 废水 如果 他们 想 到 .
汤姆会确保如果他们愿意, 就可以留在污水处理厂。

[ænd; ənd] - [keɪ] [fɔːr; fər] [pʊr] [ˈlɪliːz] [tʃaɪld] .
And Flora'll care for poor Lily's child .
和 - 关心 为了 贫穷的 莉莉的 孩子 .
芙萝拉会照顾可怜的莉莉的孩子。

[jɔːr; jər] [ˈfɑːðər] [fɪkst] [juː; jʊ] [ˈprɪti] [wel] — [aɪv] [left] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [ˈhaʊzɪz] [tuː; tə]
Your father fixed you pretty well — I've left you the Boston houses to
你的 父亲 固定的 你 漂亮的 出色地 — 我已经 左边 你 这 波士顿 房屋 到
[rɪˈmembər] [jɔːr; jər] [ˈstepfɑːðər] [baɪ] .
remember your stepfather by .
记住 你的 继父 经过 .
你父亲把你照顾得很好——我给你留下了波士顿的房子, 让你记住你的继父。

[ˈju:v] [bɪn] [laɪk] [maɪ] [oʊn] [sʌn] [tu:; tə][em 'i:] , ['deɪvɪd] .
You've been like my own son to me , David .
你已经 到过 喜欢 我的 自己的 儿子 到 我 , 大卫 .

大卫, 你对我来说就像亲生儿子一样。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [rʌn] [fɔ:r; fər][maɪ] ['mʌni] , " ['rɑ:dʒər] [sed] ['sʌmwʌt] ['sædli] [ðæt] [seɪm]
I've had a long run for my money , " Roger said somewhat sadly that same
我已经 有 一个 长的 跑步 为了 我的 钱 , " 罗杰 说 有些 令人遗憾的是 那 相同的
[i:vnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

“我的钱算是白花了,”当晚罗杰有些伤感地说。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɔ:trət] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntl] ,
looking up at his own portrait over the mantel ,
寻找 向上 在 他的 自己的 肖像 超过 这 壁炉架 ,

他抬头望着壁炉架上的自己的画像,

[wen] [ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər][ə'lʊʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ru:m] .
when the men were alone in the sitting room .
什么时候 这 男人 是 独自的 在 这 坐着 房间 .

当男人们独自待在客厅里时。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['betər] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['betər] [dʒɑ:b][ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
" But a better man would have made a better job of it !
" 但 一个 更好的 男人 会 有 制成 一个 更好的 工作 的 它 !

“但是换个更优秀的人, 他会做得更好!”

- [kʌm] [hoʊm] , [ðʊʊ] , [ænd; ənd] ['ðeɪəl] [bi:; bi] ['flemɪŋz] [hɪr] [ə'gen] , [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:ɪz] ,
Tom'll come home , though , and there'll be Flemings here again , boys and girls ,
- 来 家 , 尽管 , 和 将会 是 弗莱明 这里 再次 , 男孩们 和 女孩们 ,
['deɪvɪd] ,
David ,
大卫 ,

汤姆会回家的, 弗莱明家的人也会再次出现, 男孩女孩们, 大卫。

[tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [wɔ:rm] . "
to keep the old place warm . "
到 保持 这 老的 地方 温暖的 . "

为了让老房子保持温暖。

" [aɪ] [hoʊp] [ju:l] [ki:p] [aɪ 'ti:][wɔ:rm] [jɔ:'rself] , " ['deɪvɪd][hæd; həd] ['ænsər] , [t'ɪrfəli] .
" I hope you'll keep it warm yourself , " David had answered , cheerfully .
" 我 希望 你会 保持 它 温暖的 你自己 , " 大卫 有 回答 , 愉快地 .

“希望你自己也能保持温暖,”大卫愉快地回答道。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] ['fɪfti] - [θri:] [jet] ! "
" You're not fifty - three yet ! "
" 你是 不是 五十 - 三 然而 ! "

“你还没到五十三岁呢!”

" [noʊ] , [derɪ] — [aɪv] [lɪvd] [tu:] [hɑ:rd] .
" No , Dave — I've lived too hard .
" 不 , 戴夫 — 我已经 居住地 也 难的 .

“不, 戴夫——我的生活太艰难了。”

[aɪv] ['brʊʊkən][ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] , " ['rɑ:dʒər] [sed] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] .
I've broken the machinery , " Roger said ; and it was true .
我已经 破碎的 这 机械 , " 罗杰 说 ; 和 它 曾是 真的 .

“我把机器弄坏了,”罗杰说; 而事实的确如此。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] ['twenti] - [fɜːrst] ['bɜːrθdeɪ] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['mjuːzɪŋli] ,
“ **I remember my twenty - first birthday , ” he went on , musingly ,**
“ 我 记住 我的 二十 - 第一的 生日 , ” 他 去 在 , 若有所思地 ,
“我还记得我的二十一岁生日,”他若有所思地继续说道。

“ [wen] [oʊts] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ['oʊvər][tuː; tə][em 'iː] .
“ **when Oates turned the estate over to me .**
“ 什么时候 奥茨 转向 这 财产 超过 到 我 .
“当奥茨将遗产移交给我的时候。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] ['feləʊ] — [ˈfɔːrti] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ['meɪkɪŋ] [pər'hæps][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ,
He was a nice fellow — forty , I suppose , making perhaps six thousand a year ,
他 曾是 一个 好的 同伴 — 四十 , 我 认为 , 制作 也许 六 千 一个 年 ,
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['tʃɪldrən] .
and with half - a - dozen children .
和 和 一半 - 一个 - 打 孩子们 .
他是个不错的人——我猜他大概四十岁, 年收入可能六千英镑, 有六个孩子。

[ˈhoʊmli] ['lɪt(ə)l][ˈsændi] ['feləʊ] — [hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] [ə; eɪ][deɪ] ['oʊldər] [-]
Homely little sandy fellow — he doesn't look a day older [22]
家常的 小的 沙 同伴 — 他 不 看 一个 天 老 [-]
朴实无华的小沙人——看起来一点都没变老[22]

[tuː; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

今天。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['wɒtʃɪŋ] [em 'iː] ,
I remember his watching me ,
我 记住 他的 观看 我 ,
我记得他一直在看着我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权. 未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

黑弗莱明人(The black Flemings)

第2/18页

[aɪ'd][ə; eɪ][ˈhætʃl̩][ʌv; əv][ˈflɔːrɪsts] - [ænd; ənd] [ˈteɪləz] - [bɪlz][tuː; tə][peɪ] — [ˈwɑtʃɪŋ] [ˌem ˈiː][ˈskrɪb(ə)] [ɔːf]
I'd a hatful of florists' and tailors' bills to pay — watching me scribble off
ID 一个 满 的 花店 - 和 裁缝 - 账单 到 支付 — 观看 我 涂 离开
[tʃeks] [fɔːr; fər][twɪs][hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] [ˈɪnkʌm] ,
checks for twice his year's income ,
检查 为了 两次 他的 年 收入 ,

我得付一大堆花店和裁缝的账单——看着我匆匆忙忙地写支票，金额相当于他一年收入的两倍。

[raɪt] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] .
right there in his office .
正确的 那里 在 他的 办公室 .

就在他的办公室里。

[aɪ] [bɔːt] [maɪ][dɔːg] , - [ˈmæɡi] - — [ðæt][wʌz; wəz] - [kwiːn] [ˈvɪks] - [ˈmʌðər] — [ðæt] [deɪ] .
I bought my dog , ' Maggie ' — that was ' Queen Vic's ' mother — that day .
我 买 我的 狗 , - 玛吉 - — 那 曾是 - 女王 维克的 - 母亲 — 那 天 .

那天我买下了我的狗“玛吉”——她是“维多利亚女王”的母亲。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɡreɪt] [ˈjɪrz] , [ˈdeɪvɪd] ;
They were great years , David ;
他们 是 伟大的 年 , 大卫 ;

大卫，那几年很美好；

[jʌŋ] [men][dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [laɪk][ðem; ðəm][tuː; tə] - [deɪ] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈbetər] [mæn] [maɪt]
young men don't know anything like them to - day — but a better man might
年轻的 男人 不 知道 任何事物 喜欢 他们 到 - 天 — 但 一个 更好的 男人 可能
[hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈbetər] [dʒɑːb][ʌv; əv][ðem; ðəm] !
have made a better job of them !
有 制成 一个 更好的 工作 的 他们 !

如今的年轻人对这些东西一无所知——但一个更优秀的人或许能做得更好！

[aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][ə; eɪ][waɪf] — [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
I didn't want a wife — I wanted all the women in the world ,
我 没有 想 一个 妻子 — 我 通缉 全部 这 女性 在 这 世界 ,

我不想娶妻——我想要全世界所有的女人。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [deɪ] [jɔːr; jər] [ˈmʌðər] [wɔːkt] [ɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
until the day your mother walked in here with you in her arms ,
直到 这 天 你的 母亲 步行 在 这里 和 你 在 她 武器 ,

直到你母亲抱着你走进这里的那一天，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər] .
and that was a dozen years later .
和 那 曾是 一个 打 年 之后 .

那是十二年后的事了。

[aɪ] [wɪʃ] [wiːd] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhaʊsfʊl] [laɪk][juː; jʊ] ,
I wish we'd had a houseful like you ,
我 希望 我们会 有 一个 满屋 喜欢 你 ,

我真希望我们家也能像你们一样座无虚席。

[ˈdeɪvɪd] — [aɪ] [wɪʃ] [tɑ:m][hæd; həd][hæd; həd] [ˈsɪstə] [ænd; ənd] [ˈbrʌðəz] — [maɪ] [hæv; həv][held][ðə; ði]
David — I wish Tom had had sisters and brothers — might have held the
大卫 — 我 希望 汤姆 有 有 姐妹 和 兄弟 — 可能 有 握住 这
[bɔɪ] !
boy !
男生 !

大卫——我真希望汤姆有兄弟姐妹——那样他或许就能抱抱那个男孩了！

[wel] , " [ðə; ði][ˈmæstə] [ʌv; əv] [ˈweɪstwa:tə] [hæd; həd] [ˈendɪd] , " [ɪf] [ˈtɑ:mz][nɑ:t] [hɪr] ,
Well , " the master of Wastewater had ended , " if Tom's not here ,
出色地 , " 这 掌握 的 废水 有 结束 , " 如果 汤姆的 不是 这里 ,
"好了,"污水处理厂厂长说完, "如果汤姆不在,

[tɜ:rn][,aɪ ˈti:][ɔ:l][ˈoʊvə] [tu:; tə] [ˈflɔ:rəz] [gɜ:rl] [wen] [ʃi:z] [ˈtwenti] - [wʌn] .
turn it all over to Flora's girl when she's twenty - one .
转动 它 全部 超过 到 植物群 女孩 什么时候 她是 二十 - 一 .
等弗洛拉的女儿二十一岁的时候, 把一切都交给她。

[ˈwɪmɪn] [ˈmænɪdʒ] [ði:z] [θɪŋz] [ˈbetə] .
Women manage these things better .
女性 管理 这些 事物 更好的 .
女性在这方面处理得更好。

- [hæv; həv][hɜ:r; hə] [fʌn] [ænd; ənd] [bɪld] [fɔ:r; fə] [ðə; ði][ˈfju:tʃə] , [tu:] .
Sylvia'll have her fun and build for the future , too .
- 有 她 乐趣 和 建造 为了 这 未来 , 也 .
西尔维娅既能享受生活, 也能为未来打好基础。

[ɔ:r] [ˈmeɪbi] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:] — [ðeə(r)] [bəuθ] [ˈfleɪmɪŋz] ,
Or maybe she and the boy may make a match of it — they're both Flemings ,
或者 或许 她 和 这 男生 可能 制作 一个 匹配 的 它 — 它们是 两个都 弗莱明 ,
[deɪv] .
Dave .
戴夫 .

或许她和那个男孩会成双成对——他们都是弗莱明家族的人, 戴夫。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] — [jʊ; jə] [ænt] [ˈflɔ:rə][hæz; həz][ə; eɪ] [skɔ:r] [tu:; tə][ˈset(ə)] [wɪð; wɪθ][,em ˈi:]
And more than that — your Aunt Flora has a score to settle with me
和 更多的 比 那 — 你的 阿姨 弗洛拉 有 一个 分数 到 定居 和 我
— [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][pooˈetɪk][ˈdʒʌstɪs] [ɪn][hɜ:r; hə] [ˈdɒtɜz] [ˈgetɪŋ] [,aɪ ˈti:][ɔ:l] .
— there's a sort of poetic justice in her daughter's getting it all .
— 有 一个 种类 的 诗意的 正义 在 她 女儿的 获得 它 全部 .
不仅如此——你弗洛拉阿姨还想跟我算账——她女儿得到这一切, 也算是一种诗意的正义吧。

[ʃi:; ʃɪ] — [ʃi:; ʃɪ] [keəd] , [ɪn][hɜ:r; hə] [wei] — [ʃi:z] [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tu:; tə] [ker] [ˈi:zəli] , [ˈi:ðə] .
She — she cared , in her way — she's not a woman to care easily , either .
她 — 她 关心 , 在 她 方式 — 她是 不是 一个 女士 到 关心 容易地 , 任何一个 .
她——她以她自己的方式关心别人——但她也不是那种容易关心别人的女人。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [fəˈgeɪv] [maɪ] [ˈmæɪŋ] [jʊ; jə] [ˈmʌðə] — [ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [baɪ][jʊ; jə] [ˈmʌðə] .
And she forgave my marrying your mother — she stood by your mother .
和 她 原谅了 我的 结婚 你的 母亲 — 她 站立 经过 你的 母亲 .
她原谅了我娶了你母亲——她站在你母亲一边。

[bʌt; bət] [wen] [,aɪ ˈti:] [keɪm] [tu:; tə] [ˈsɪsɪli] — [ˈflɔ:rə][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wə] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈmæɪrɪd]
But when it came to Cecily — Flora and I were to have been married
但 什么时候 它 来了 到 塞西莉 — 弗洛拉 和 我 是 到 有 到过 已婚
[ðen] ,
then ,
然后 ,
但说到塞西莉——当时我和弗洛拉本该结婚的,

[jʊː; jʊ] [noʊ] — [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [ˈmenʃ(ə)n] [hɜːr; həɹ] [neɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] !
you know — she won't mention her name to this day !

你 知道 — 她 惯于 提到 她 姓名 到 这 天 ！

你知道吗——她至今都不愿透露自己的名字！

[aɪv] [ˈtriːtɪd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] [ˈbædli] , " [ˈrɑːdʒər][hæd; həd] [kənˈfest] ,
I've treated a good many women badly , " Roger had confessed ,

我已经 治疗 一个 好的 许多 女性 糟糕 , " 罗杰 有 坦白 ,

“我曾亏待过很多女人，”罗杰坦白道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [maʊθ] ,
with a twitch of his handsome mouth ,

和 一个 抽搐 的 他的 英俊的 嘴 ,

他英俊的嘴唇微微抽动了一下，

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [ˈtriːtɪd] [ˈeni] [wʌn][æz; əz][ˈbædli][æz; əz] [pʊr] [ˈflɔːrə] .
“ but I never treated any one as badly as poor Flora .

” 但 我 绝不 治疗 任何 一 作为 糟糕 作为 贫穷的 弗洛拉 。

但我从未像对待可怜的弗洛拉那样对待过任何人。

" [ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [bɪn] [pliːzd] , [ænd; ənd] [ˈsiːkrətli] [əˈmjuːzd] ,
“ David had been pleased , and secretly amused ,

” 大卫 有 到过 高兴 , 和 偷偷 觉得好笑 ,

大卫感到高兴，并且暗自觉得好笑。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][ɪnˈkɔːrɪdʒəb(ə)] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈstep,fɑːðərz] [mægˈnɪfɪs(ə)nt]
to see that the old incorrigible smile was lighting his stepfather's magnificent

到 看 那 这 老的 不可救药 微笑 曾是 灯光 他的 继父的 壮丽

[aɪz] .
eyes .
眼睛 。

看到继父那双炯炯有神的眼睛里闪烁着他那顽固的笑容。

[əˈpɑːn] [wətˈevər] [ˈɛpɪsoʊdz] [ɪn][ðə; ði][pæst] [ˈrɑːdʒɜːz] [maɪnd][wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [
Upon whatever episodes in the past Roger's mind was moving , he found them [

之上 任何 剧集 在 这 过去的 罗杰的 头脑 曾是 移动 , 他 成立 他们 [

-]
23]
-]

无论罗杰的脑海中浮现出过去的哪些事件，他都找到了它们[23]

[swiːt] .
sweet .
甜的 。

甜的。

[ˈdeɪvɪd] [laɪkt] [tuː; tə][ˈfænsɪ][ðə; ði] [ˈbʌsld] [ænd; ənd] [ˈʃiːnɒŋ] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈɛtiːz] [ˈθrɪlɪŋ]
David liked to fancy the bustled and chignonned ladies of the ' Eighties thrilling

大卫 喜欢 到 想要 这 熙熙攘攘 和 盘发 女士们 的 这 - 八十年代 惊险

[ˈoʊvər] “ - ” [ˈroʊzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈrɑːdʒər] [ˈfleɪmɪŋ] [ʌv; əv] [ˈweɪstwɔːtər] ,
over “ Papagontier ” roses from the irresistible Roger Fleming of Wastewater ,

超过 “ - ” 玫瑰 从 这 无法抗拒 罗杰 弗莱明 的 废水 ,

大卫喜欢幻想八十年代那些梳着蓬蓬裙、梳着发髻的女士们，为来自 Wastewater 的魅力四射的 Roger Fleming 的

“Papagontier”玫瑰而欣喜若狂。

[ðə; ði] [tuː] - [ˈbʌt(ə)n] [kɪd] [ɡlʌvz] [ðæt] [ˈædʒɪteɪtɪd][ðə; ði] [ˈklɪkɪŋ] [ˈfænz][ɪn][ðə; ði] [ˈɑːprə] [haʊs] [wen]
the two - button kid gloves that agitated the clicking fans in the opera house when

这 二 - 按钮 孩子 手套 那 激动 这 点击 粉丝 在 这 歌剧 房子 什么时候

[ðɪs] [ˈwɪnər] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] [ˈsɔːntəd] [ɪn] .
this winner of hearts sauntered in .
这 优胜者 的 心 漫步 在 。

当这位俘获人心的女子漫步走进歌剧院时，她戴着的那副双扣儿童手套引起了剧院里粉丝们的阵阵咔哒声。

[ænd; ənd][ˈæftər][ɔ:l] , [deθ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈkaɪndli] , [æz; əz] [laɪf] [hæd; həd] , [tuː; tə] [blæk] [ˈrɑ:dʒər]
And after all , Death had come kindly , as Life had , to Black Roger
和 后 全部 , 死亡 有 来 亲切地 , 作为 生活 有 , 到 黑色的 罗杰
[ˈflemɪŋ] .
Fleming .
弗莱明 .

毕竟，死神像生命一样，仁慈地降临在了黑人罗杰·弗莱明身上。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [mɔ:r] [hoʊp] [əˈbaʊt] [tɑ:m] ;
There had been one more hope about Tom ;
那里 有 到过 一 更多的 希望 关于 汤姆 ;
关于汤姆，人们还抱有一线希望；

[ˈrɑ:dʒər][hæd; həd] [bɪn] [ˈi:gərli] [ænd; ənd] [ˈkɑ:nfɪdəntli] [flɪŋɪŋ] [kloʊðz] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [wel] - [wɔ:rn]
Roger had been eagerly and confidently flinging clothes into his well - worn
罗杰 有 到过 急切地 和 自信地 投掷 衣服 进入 他的 出色地 - 磨损
[trʌŋk] , [ˈtelɪfəʊnɪŋ] , [ˈʃaʊtɪŋ] [dəˈrek](ə)nz] ,
trunk , telephoning , shouting directions ,
树干 , 电话 , 喊叫 方向 ,
罗杰一边热情自信地把衣服扔进他那破旧的箱子里，一边打电话、喊着指示。

[ɪɡˈzʌltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ni:d] [fɔ:r; fər][ˈæk](ə)n] , [ɔ:l] [θruː] [ə; eɪ] [swi:t] [dʒu:n] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
exulting in the need for action , all through a sweet June morning .
欣喜若狂 在 这 需要 为了 行动 , 全部 通过 一个 甜的 六月 早晨 .
在一个美好的六月清晨，人们沉浸在行动的喜悦之中。

[ˈsɪlvɪə] , [naɪn] [ˈjɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][ˌ^ɑ:briˈel,,^æb-] , [sɪks] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈrʌnɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spi:d]
Sylvia , nine years old , and Gabrielle , six , had been running at full speed
西尔维娅 , 九 年 老的 , 和 加布里埃尔 , 六 , 有 到过 跑步 在 满的 速度
[əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈʌpər] [hɔ:l] ,
along the upper hall ,
沿着 这 上 大厅 ,
九岁的西尔维娅和六岁的加布里埃尔正沿着楼上的走廊全速奔跑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɔ:r] — [sɔ:] [hɪm; ɪm][fɔ:l] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd]
and they saw him come to his door — saw him fall , with one hand
和 他们 锯 他 来 到 他的 门 — 锯 他 落下 , 和 一 手
[ˈklʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
clutching his heart .
紧握 他的 心 .
他们看见他走到家门口——看见他倒下，一只手捂着胸口。

[ænt] [ˈlɪli:z] [ˌpɪriˈɑ:dɪk] [ˌmelənˈkoʊliə] [hæd; həd] [dɪˈveləpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈsɪriəs] [kənˈdɪ](ə)n] [naʊ] ,
Aunt Lily's periodic melancholia had developed into a more serious condition now ,
阿姨 莉莉的 周期性 忧郁症 有 发达 进入 一个 更多的 严肃的 状况 现在 ,
莉莉阿姨的周期性忧郁症现在已经发展成了更严重的疾病。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɔ:ŋ] [ˈæbsəns] [ɪn][ə; eɪ][ˌsænəˈteriəm] .
and she was away on one of her long absences in a sanitarium .
和 她 曾是 离开 在 一 的 她 长的 缺勤 在 一个 疗养院 .
当时她正在疗养院进行长期疗养。

[bʌt; bət][ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
But David was there .
但 大卫 曾是 那里 .
但大卫当时也在场。

[ˈflɔːrə][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ðə; ði][ˈoʊld] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər][ðer; ðər][tuː; tə][flaɪ][tuː; tə][ˈrɑːdʒɜːz] [saɪd] —
Flora was there , the old servants were there to fly to Roger's side —
弗洛拉 曾是 那里 , 这 老的 仆人们 是 那里 到 飞 到 罗杰的 边 —
[ɔːl'reɪdɪ] [faːr] [tuː] [leɪt] .
already far too late .
已经 远的 也 晚的 .

弗洛拉在那里，老仆人们也在那里，他们飞奔到罗杰身边——但为时已晚。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈʌtərli] [ʌnɪk'spektɪd] .
He had been warned of his heart ; this was not utterly unexpected .
他 有 到过 警告 的 他的 心 ; 这 曾是 不是 完全地 意外 .

他早就被警告过自己的心脏有问题；这并非完全出乎他的意料。

[θriː] [deɪz] [ˈleɪtər][ˈdeɪvɪd] [roʊt] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][tɑːm] ,
Three days later David wrote a letter to Tom ,
三 天 之后 大卫 写道 一个 信 到 汤姆 ,
三天后，大卫给汤姆写了一封信。

[lɔːntʃt] [aɪ ˈtiː][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld][wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈevər] [riːd] [aɪ ˈtiː] .
launched it out into the great world with little hope that he would ever read it .
发射 它 出去 进入 这 伟大的 世界 和 小的 希望 那 他 会 曾经 读 它 .

他抱着渺茫的希望将这本书发布到世人面前，并不指望自己会读到它。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [er] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪ'steɪt] , [hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [hoʊm] .
He was the heir , there was a large estate , he must come home .
他 曾是 这 继承人 , 那里 曾是 一个 大的 财产 , 他 必须 来 家 .

他是继承人，那里有一大笔遗产，他必须回家。

[bʌt; bət][tɑːm][hæd; həd] [ˈnevər] [kʌm] [hoʊm] . [-]
But Tom had never come home . [24]
但 汤姆 有 绝不 来 家 . [-]

但汤姆再也没有回家。[24]

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈstɔːri] , [θɔːt] [ˈdeɪvɪd] ,
So there was the story , thought David ,
所以 那里 曾是 这 故事 , 想法 大卫 ,

故事就是这样，大卫心想。

[ˈraʊzɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [loʊ] [tʃer] ,
rousing himself from his favourite position of leaning forward in his low chair ,
振奋人心的 他自己 从 他的 最喜欢的 位置 的 倾斜 向前 在 他的 低的 椅子 ,
他从自己最喜欢的低矮椅子上向前倾的姿势中起身，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɪŋkt] [hændz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
with his linked hands between his knees ,
和 他的 链接 双手 之间 他的 膝盖 ,

他双手交叠放在双膝之间，

[ænd; ænd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈʌpwərd] [æt; ət][ðə; ði][suːˈpɜːrb][ænd; ænd] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈpɔːtrət] [wʌns] [mɔːr] — [ðer; ðər]
and looking upward at the superb and smiling portrait once more — there
和 寻找 向上 在 这 高超 和 微笑 肖像 一次 更多的 — 那里

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈstɔːri] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] .
was the story to the present day .
曾是 这 故事 到 这 展示 天 .

再次抬头仰望那幅精美绝伦、面带微笑的肖像——这就是直到今天的故事。

[ˈflɔːrə][hæd; həd] [ˈgɑːrdɪd] [hɜːr; həɹ] [fərˈlɔːrɪn] [ˈlɪt(ə)] [ˈsɪstər][tuː; tə][ðə; ðɪ][end] , [ten] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ; [hæd; həd]
Flora had guarded her forlorn little sister to the end , ten years ago ; had
弗洛拉 有 守卫 她 绝望 小的 姐姐 到 这 结尾 , 十 年 前 ; 有
[ˈedʒukertɪd] [ˈlɪliːz] [tʃaɪld] ,
educated Lily's child ,
受过教育 莉莉的 孩子 ,
十年前, 芙罗拉一直守护着她孤苦伶仃的小妹妹直到最后一刻; 她还抚养莉莉的孩子长大成人。

[ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] , [ðæt] [seɪm] [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈtɜːrɪn] [frʌm; frəm] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈskuːlɪŋ]
Gabrielle , that same Gabrielle who was to return from years of schooling
加布里埃尔 , 那 相同的 加布里埃尔 WHO 曾是 到 返回 从 年 的 学校教育
[tuː; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .
加布里埃尔, 就是那个今天结束多年学业归来的加布里埃尔。

[ˈflɔːrəz] [oʊn] [ˈsplendɪd] [tʃaɪld] , [ðə; ðɪ] [ˈbjʊːtrɪf(ə)] [ˈsɪlvɪə] ,
Flora's own splendid child , the beautiful Sylvia ,
植物群 自己的 灿烂 孩子 , 这 美丽的 西尔维娅 ,
弗洛拉自己出色的孩子, 美丽的西尔维娅,

[wʊd] [ˈɔːlsʊʊ][biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm] [ˈkɑːlɪdʒ] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [deɪz][tuː; tə][kleɪm] [hɜːr; həɹ]
would also be coming home from college one of these days to claim her
会 还 是 未来 家 从 大学 一 的 这些 天 到 宣称 她
[ɡreɪt] [ɪnˈherɪtəns] ,
great inheritance ,
伟大的 遗产 ,
总有一天, 她会从大学回家继承她的大笔遗产。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈoʊnər] [ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] [ˈweɪstwɔːtər] .
to be owner and mistress of Wastewater .
到 是 所有者 和 情妇 的 废水 .
成为废水的拥有者和主人。

[ˈdeɪvɪd] [hɪmˈself] , [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈkɑːlɪdʒ] , [hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈræðər] [ʌnˈhæpi] [dʌl] [ˈjɪrz] [ɪn]
David himself , finishing college , had had some rather unhappy dull years in
大卫 他自己 , 精加工 大学 , 有 有 一些 相当 不开心 乏味的 年 在
[ˈbɪznəs] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
business in New York ,
商业 在 新的 约克 ,
大卫本人大学毕业后, 在纽约经商多年, 过得相当不愉快且乏味。

[hæd; həd] [ɡɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈhændlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈpeɪntɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] ,
had gone from the handling of pictures to the painting of pictures ,
有 已消失 从 这 处理 的 图片 到 这 绘画 的 图片 ,
从处理画作转变为绘制画作,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈhæpi] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpeɪntər] [ʌv; əv] [ðɪs]
and was now happy in the knowledge that his day as a painter of this
和 曾是 现在 快乐的 在 这 知识 那 他的 天 作为 一个 画家 的 这
[seɪm] [ˈmɜːrməɪɪŋ] [siː] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] ,
same murmuring sea was coming ,
相同的 淙淙 海 曾是 未来 ,
他现在很高兴地知道, 他终有一天会成为描绘这片低语大海的画家。

[ɪf] [nɑːt] [kwaɪt] [kʌm] .
if not quite come .
如果 不是 相当 来 .
如果还没完全到来。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈθɜːrti] - [fɜːrst] [jɪr] , [hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈstuːdiəʊ][ɪn] [nuː] [jɔːk] ; [hɪz; ɪz] [frendz] , [hɪz; ɪz] **In his thirty - first year , he kept a small studio in New York ; his friends , his**
在 他的 三十 - 第一的 年 , 他 保留 一个 小的 工作室 在 新的 约克 ; 他的 朋友们 , 他的
[ˈfeləʊ] [ˈwɜːrkərz] ,
fellow workers ,
同伴 工人 ,

在他三十一岁那年, 他在纽约保留了一间小工作室; 他的朋友、同事们,

[wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ðə; ði] [ˈgæləriːz] [ænd; ənd] [ˌeksəˈbɪʃənz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .
were there , the galleries and exhibitions were there .
是 那里 , 这 画廊 和 展览 是 那里 .

画廊和展览都在那里。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpeɪntɪŋ] [nɪr] [ˈweɪstwɔːtər] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
But he did much of his painting near Wastewater and had a sort of
但 他 做过 很多 的 他的 绘画 靠近 废水 和 有 一个 种类 的
[ˈstuːdiəʊ] - [bɑːrn][æt; ət] [ˈkiː,pɔːrt] ,
studio - barn at Keyport ,
工作室 - 谷仓 在 钥匙港 ,

但他大部分的绘画作品都是在污水处理厂附近创作的, 他在基波特有一个类似工作室兼谷仓的地方。

[wer] [ˈkænvəsɪz] [wɜːr; wər] [stɔːrd] , [ænd; ənd][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈdɪsəˈpɪəd] [fɔːr; fər]
where canvases were stored , and into which he sometimes disappeared for
在哪里 画布 是 存储 , 和 进入 哪个 他 有时 消失 为了
[deɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
days at a time .
天 在 一个 时间 .

画布就存放在那里, 他有时会一连几天消失在那里。

[ˈflɔːrə] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] , [haʊˈevər] [ˈkuːlɪ] [ænd; ənd] [səˈspɪʃəsli] , [æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]
Flora regarded him , however coolly and suspiciously , as a son ; he was
弗洛拉 认为 他 , 然而 冷静地 和 可疑地 , 作为 一个 儿子 ; 他 曾是
[ˈsɪlviːəz] [ˈgɑːrdiən] ,
Sylvia's guardian ,
西尔维娅的 监护人 ,

尽管弗洛拉对他冷淡怀疑, 但她仍然把他当作儿子看待; 他是西尔维娅的监护人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrɔːdʒɜːz] [trʌˈstiː] , [hiː; hi] [ədˈvaɪzɪd] [ænd; ənd] [ˈkaʊnsəld] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [-]
he was Roger's trustee , he advised and counselled the mother [25]
他 曾是 罗杰的 受托人 , 他 建议 和 建议 这 母亲 [-]
他是罗杰的受托人, 他为罗杰的母亲提供建议和咨询[25]

[ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] [ðeɪ] [dɪd] .
and daughter in everything they did .
和 女儿 在 一切 他们 做过 .

他们事事都和女儿在一起。

[ænd; ənd] [ðen] — [hiː; hi] [ˈædɪd] [ðɪs] [fækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈruːf(ə)] [smaɪl] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər]
And then — he added this fact with a rather rueful smile to all the other
和 然后 — 他 额外 这 事实 和 一个 相当 懊悔的 微笑 到 全部 这 其他
[fæktʃ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] — [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [lʌvd] [ˈsɪlviə] ,
facts of his life — he had always loved Sylvia ,
事实 的 他的 生活 — 他 有 总是 喜爱 西尔维娅 ,

然后——他带着一丝苦涩的微笑, 将这件事补充到他人生中的所有其他事实中——他一直爱着西尔维娅。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪmˈpɪriəs] [ˈbeɪbɪhʊd] .
from the days of her imperious babyhood .
从 这 天 的 她 专横 婴儿期 .

从她傲慢的婴儿时期开始。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɪg] - ['brʌðərli] [ædə'reɪ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [mɔ:r] ['definət] [θɪŋ] ;
He had gone from a big - brotherly adoration to a more definite thing ;
他 有 已消失 从 一个 大的 - 兄弟般的 崇拜 到 一个 更多的 定 事物 ;
[fi:; ji] [nu:] [aɪ 'ti:] — [trʌst] ['sɪlvɪə] !
she knew it — trust Sylvia !
她 知道 它 — 相信 西尔维娅 !

他对她的爱慕之情已经从兄长般的崇拜转变为更加确定的感情；她知道这一点——相信西尔维娅！

— [ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [təʊld][hɜ:r; hər] .
— although he had never told her .
— 虽然 他 有 绝不 讲述 她 .

——尽管他从未告诉过她。

[ænt] ['flɔ:rə] [nu:] [aɪ 'ti:] , [tu:] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [sə'spektɪd] [aɪ 'ti:] ,
Aunt Flora knew it , too , or at least suspected it ,
阿姨 弗洛拉 知道 它 , 也 , 或者 在 至少 怀疑 它 ,

弗洛拉阿姨也知道，或者至少有所怀疑。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['næt(ə)rəl][tu:; tə] [ænt] ['flɔ:rə][tu:; tə] [sə'pəʊz] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪn] [lʌv]
but then it was natural to Aunt Flora to suppose all the world in love
但 然后 它 曾是 自然的 到 阿姨 弗洛拉 到 认为 全部 这 世界 在 爱
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['splendɪd] [tʃaɪld] .
with her splendid child .
和 她 灿烂 孩子 .

但弗洛拉阿姨自然而然地认为全世界都爱上了她这个出色的孩子。

['sɪlvɪə] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['twenti] ; [gɪv] [hɜ:r; hər] [ə'nʌðər] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] , ['deɪvɪd] [wʊd] [mju:z] ,
Sylvia was just twenty ; give her another year or two , David would muse ,
西尔维娅 曾是 只是 二十 ; 给 她 其他 年 或者 二 , 大卫 会 沉思 ,
[wɪθ; wɪθ][hɜ:r; hər] [fɪ:l] [hɜ:r; hər] [wɪŋz] .
西尔维娅才二十岁；再给她一两年时间吧，大卫心想。

[let][hɜ:r; hər] [fɪ:l] [hɜ:r; hər] [wɪŋz] .
let her feel her wings .
让 她 感觉 她 翅膀 .

让她感受一下自己的翅膀。

[ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps] — [pər'hæps] [ðeɪ] [tu:] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['flemɪŋ] [laɪn] [bæk] [tu:; tə]
And then perhaps — perhaps they two would bring the Fleming line back to
和 然后 也许 — 也许 他们 二 会 带来 这 弗莱明 线 后退 到
[ˈweɪstwɔ:tər] .
Wastewater .
废水 .

然后或许——或许他们俩会把弗莱明线带回废水处理厂。

[ðə; ði] [kla:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntl] [strʌk] [æn; ən][ʌn'sɜ:rt(ə)n] , ['sɪlvəri] [sɪks] .
The clock on the mantel struck an uncertain , silvery six .
这 钟 在 这 壁炉架 击 一个 不确定 , 银色 六 .

壁炉架上的钟敲响了一声不太稳定的、银色的六点。

['deɪvɪd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ɪn] [sə'praɪz] : [sɪks][ə'klɒk, əu-] .
David looked at his watch in surprise : six o'clock .
大卫 看起来 在 他的 手表 在 惊喜 : 六 点钟 .

大卫惊讶地看了看手表：六点钟。

[,^ɑ:bri'el,^æb-] [wʊd] [bi:; bi] [hɪr] [ɪn] [ə'nʌðər] [tu:] ['aʊəz] .
Gabrielle would be here in another two hours .
加布里埃尔 会 是 这里 在 其他 二 小时 .

加布里埃尔再过两个小时就到了。

['hevəns] , [hi:; hi] [sed] [hæf] [ə'laʊd] ,
Heavens , he said half aloud ,
天 , 他 说 一半 大声 ,

“天哪，”他半自言自语道。

[ˈstɜːrɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [ˈglænsɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdiːpənd] [ˈʃæ,douz] [ʌv; əv]
stirring the fire and glancing over his shoulder at the deepened shadows of
搅拌 这 火 和 瞥了一眼 超过 他的 肩膀 在 这 加深 阴影 的
[ðə; ði] [ˈʌɡli] [oʊld] [ruːm] ,
the ugly old room ,
这 丑陋的 老的 房间 ,
他拨弄着火堆，回头瞥了一眼那间丑陋老房间里越来越深的阴影。

[haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [haʊld] [əˈbaʊt] [ˈweɪstwɔːtər] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ˈiːvniŋz] ,
how the wind howled about Wastewater in the autumn evenings ,
如何 这 风 嚎叫 关于 废水 在 这 秋天 晚上 ,
秋夜里，风在污水上呼啸。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈklɪrli] [wʌn] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɡʌlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [slæʃ] - [slæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] !
and how clearly one heard the gulls and the slash - slash of the sea !
和 如何 清楚地 一 听到 这 海鸥 和 这 削减 - 削减 的 这 海 !
还能清晰地听到海鸥的鸣叫和海浪拍打的声音！

[ˈflɔːrə] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læmp] ; [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [hedəs] [ˈbɜːrd(ə)n] , [bʌt; bət] [ˈhedə] [hæd; həd] [ɡɔːn]
Flora came in with a lamp ; usually Hedda's burden , but Hedda had gone
弗洛拉 来了 在 和 一个 灯 ; 通常 赫达的 负担 , 但 海达 有 已消失
[daʊnˈsterz] , [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] ;
downstairs , she explained ;
楼下 , 她 解释 ;
弗洛拉拿着一盏灯进来了；她解释说，这通常是海达的负担，但海达下楼了；

[ˈdeɪvɪd] [roʊz] .
David rose .
大卫 玫瑰 .
大卫站了起来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsetɪŋ] [ɪts] [fəˈmɪliər] [pɪŋk] [ˈtʃaɪnə] [ɡloʊb] [ˈkerfəli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈteɪbl] [wen]
They were setting its familiar pink china globe carefully upon the crowded table when
他们 是 环境 它是 熟悉的 粉色的 中国 地球 小心 之上 这 挤 桌子 什么时候
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [hɔːl] ,
there was a stir outside in the upper hall ,
那里 曾是 一个 搅拌 外部 在 这 上 大厅 ,
他们正小心翼翼地把那只熟悉的粉红色瓷地球仪放在拥挤的桌子上，这时楼上的大厅里传来一阵骚动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] [ɡɜːrl] [keɪm] [ˈkwɪkli] [ɪn] ,
and the door opened , and a tall girl came quickly in ,
和 这 门 打开 , 和 一个 高的 女孩 来了 迅速地 在 ,
门开了，一个高个女孩快步走了进来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈnɜːrvəs] [ˈlæftər] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈɡriːtɪŋ] .
with a little nervous laughter in her greeting .
和 一个 小的 紧张的 笑声 在 她 问候 .
她在打招呼时带着一丝紧张的笑声。

[ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [læst] [siːn] [ˌ^ɑːbriˈel,^æb-][æt; ət] [ˌsɪksˈtiːn] ,
David had last seen Gabrielle at sixteen ,
大卫 有 最后的 已见 加布里埃尔 在 十六 ,
大卫最后一次见到加布里埃尔时，她才十六岁。

[wen] [hɜːr; hər] [tiːθ] [wɜːr; wər] [stræpt] [ɪn][ə; eɪ][ɡoʊld][bənd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈbɔɪ] [ˈfɪɡjər]
when her teeth were strapped in a gold band and her young boyish figure
什么时候 她 牙齿 是 绑带 在 一个 金子 乐队 和 她 年轻的 男孩气 数字
[stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈɡɔːki] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
still had a sort of gawky overgrownness about it .
仍然 有 一个 种类 的 笨拙 过度生长 关于 它 .
那时她的牙齿被金箍固定着，她年轻稚嫩的身材还带着一种笨拙的过度发育的气质。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌkɑːnvəˈles(ə)nt] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈfiːvər] [wen] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [- -]
She had been convalescent after a fever when she had [26]
她 有 到过 康复期 后 一个 发烧 什么时候 她 有 [- -]
她发烧后正在康复中，当时她[26]

[seɪld] [fɔːr; fər] [fræns] , [ðen] ,
sailed for France , then ,
航行 为了 法国 , 然后 ,
然后，他们启程前往法国。

[ænd; ənd] [ˈweɪɪŋ] [bɪɡ][dɑːrk] [ˈglæsɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv]
and wearing big dark glasses on her bright eyes for fear of the glare of
和 穿着 大的 黑暗的 眼镜 在 她 明亮的 眼睛 为了 害怕 的 这 强光 的
[ðə; ði] [siː] ,
the sea ,
这 海 ,
她戴着一副大大的墨镜，遮住了明亮的眼睛，因为她害怕大海的强光。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈpleɪnli] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhevi] [blæk] [kəʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] [skuːl] - [ˈgɜːrliʃ]
and had been plainly dressed in a heavy black coat and a school - girlish
和 有 到过 显然 穿着 在 一个 重的 黑色的 外套 和 一个 学校 - 少女
[hæt] .
hat .
帽子 .
她穿着朴素，身穿厚重的黑色外套，头戴学生帽。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkraɪɪŋ] , [tuː] , [ɪˈmoʊʃən(ə)] [ˈlɪt(ə)][ˌ^ɑːbriˈel,^æb-] ; [ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər]
She had been crying , too , emotional little Gabrielle ; she had not altogether
她 有 到过 哭泣 , 也 , 情绪 小的 加布里埃尔 ; 她 有 不是 共
[bɪn] [ə; eɪ] [ˌpriːpəˈzesɪŋ] [ˈlɪt(ə)][ˈpɜːrs(ə)n] ,
been a prepossessing little person ,
到过 一个 令人着迷 小的 人 ,
她也哭了，情绪化的加布里埃尔；她并不是一个完全讨人喜欢的小女孩。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [laɪkt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪnli]
although David had always liked her and had given her a genuinely
虽然 大卫 有 总是 喜欢 她 和 有 给定 她 一个 真的
[əˈfekʃənət] [ˈbrʌðərli] [kɪs] [fɔːr; fər] [ɡʊd] - [baɪ] .
affectionate brotherly kiss for good - bye .
亲热 兄弟般的 吻 为了 好的 - 再见 .
虽然大卫一直很喜欢她，并且在告别时给了她一个充满兄长情谊的吻。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈmeməri] [hæd; həd][nɑːt] [prɪˈperd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈgɜːlz] [əˈpɪərəns] ; [ˈtaɪərd][ʃiː, ʃi]
But that memory had not prepared him for this girl's appearance ; tired she
但 那 记忆 有 不是 准备 他 为了 这 女孩们 外貌 ; 疲劳的 她
[ʌnˈdaʊtɪdli] [wʌz; wəz] ,
undoubtedly was ,
无疑 曾是 ,
但那段记忆并没有让他预料到眼前这个女孩的样子；她无疑很疲惫。

[treɪn] - [ˈrʌmpld] , [kəʊld] , [ænd; ənd] [wɪnd] - [bloʊn] , [bʌt; bət][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈɑːdli] [ɪmˈpresɪv] [fɔːr; fər]
train - rumpled , cold , and wind - blown , but she was oddly impressive for
火车 - 皱巴巴的 , 寒冷的 , 和 风 - 吹 , 但 她 曾是 奇怪 感人的 为了
[ɔːl] [ðæt] .
all that .
全部 那 .
她衣衫褴褛，浑身冰冷，被风吹得凌乱不堪，但即便如此，她依然给人一种奇特的印象。

[ʃiː ʃi] [ɪnˈveləpt] [ˈflɔːrə] , [huː] [hæd; həd] [stʊd] [ˈwaɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈɔɪli] [hændz][ɑːn][ə; eɪ] [bɑːrd] [tiː] [ˈtaʊəl]
She enveloped Flora , who had stood wiping her oily hands on a barred tea towel
她 被包裹 弗洛拉 , WHO 有 站立 擦拭 她 油腻的 双手 在 一个 禁止 茶 毛巾
 ,
 ,
 ,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪs] ; [ðen] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [faʊnd] ['deɪvɪd] ,
with a quick embrace and a kiss ; then her eyes found David ,
 和 一个 快的 拥抱 和 一个 吻 ; 然后 她 眼睛 成立 大卫 ,
 她迅速地拥抱并亲吻了他一下; 然后她的目光找到了大卫。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [held] [aʊt] [bəʊθ][hɜ:r; həɹ][hændz] .
and she held out both her hands .
 和 她 握住 出去 两个都 她 双手 .
 她伸出了双手。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪg'zæktli][æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] !
But how exactly as you were !
 但 如何 确切地 作为 你 是 !

但你和以前一模一样!

[ænd; ənd] [haʊ] [laɪk] ['ʌŋk(ə)]['rɑ:dʒər] !
And how like Uncle Roger !
 和 如何 喜欢 叔叔 罗杰 !

真像罗杰叔叔!

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'ɡɑːtn] [nʌθɪŋ] [els] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːgər] , ['greɪsf(ə)] ['wʊmən] [hæd; həd] [ə'baʊt]
he **had** **forgotten** **nothing** **else** , **for** **this** **eager** , **graceful** **woman** **had** **about**
 他 有 被遗忘的 没有什么 别的 , 为了 这 渴望的 , 优美 女士 有 关于

[hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [lɜː; əv] [ðə; ði] ['ɔːkwərd] ,
her **little** **of** **the** **awkward** ,
 她 小的 的 这 尴尬的 ,

他什么也没忘记, 因为这位热情优雅的女士身上几乎没有一丝笨拙之处。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][tɔːl] , [pər'hæps][nɑːt][kwɔːt][soʊ][tɔːl][æz; əz] ['sɪlvɪə] ,
She was tall , perhaps not quite so tall as Sylvia ,
 她 曾是 高的 , 也许 不是 相当 所以 高的 作为 西尔维娅 ,
 她个子很高, 或许没有西尔维娅那么高。

[bʌt; bət][ˈveri] [mʌtʃ] [mɔːr][soʊ][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] .
but very much more so than he had remembered her .
 但 非常 很多 更多的 所以 比 他 有 记得 她 .
 但比他记忆中的她要亲切得多。

[hɜ:r; hær] [her] , [ˈtɔ:ni] , [θɪk] , [ˈspreɪɪŋ] [ˈɪntu:] [faɪn] [ˈtendrəlz] [ɑ:n] [hɜ:r; hær] [ˈfɔ:rhed] [ɪn] [ðə; ði] [ould]
Her hair , tawny , thick , spraying into fine tendrils on her forehead in the old
 她 头发 , 黄褐色 , 厚的 , 喷洒 进入 美好的 卷须 在 她 前额 在 这 老的
 [wei] ,
way ,
 方式 ,

她那浓密的棕褐色头发，像古人那样，在额前垂下几缕细碎的发丝。

[ˈhɑːrdli] [ʃəʊd] [æt; ət][ɔːl] [ˈʌndər] [hɜːr; həɹ] [ˈtrævələɹz] [hæt] , [bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [maʊθ] [hæd; həd] [geɪnd]
hardly showed at all under her traveller's hat , but her mouth had gained
 几乎 显示 在 全部 在下面 她 旅行者的 帽子 , 但 她 嘴 有 获得
 [ɪn] [ˈswiːtnəs] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] ,
in sweetness and power ,
 在 甜味 和 力量 ,
 虽然在旅行者的帽子下几乎看不出来，但她的嘴唇却变得更加甜美有力了。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] ['kri:mi] ['pælər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] — [soʊ] ['dɪfrənt] , [æz; əz][,aɪ 'ti:][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz]
and in the creamy pallor of her face — so different , as it had always
 和 在 这 奶油状 苍白 的 她 脸 — 所以 不同的 , 作为 它 有 总是
 [bɪn] ['dɪfrənt] ,
been different ,
 到过 不同的 ,

她脸上泛着奶油般的苍白——如此不同，一如既往地不同。

[fɹʌm; frəm] ['sɪlvɪ:əz] [rəʊz] - [ænd; ənd] - ['waɪtnəs] ! — [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ] [ə'stɔ:nɪʃɪŋ] .
from Sylvia's rose - and - whiteness ! — her eyes were astonishing .
 从 西尔维娅的 玫瑰 - 和 - 白人 ! — 她 眼睛 是 惊人 .

西尔维娅的脸色红润洁白! ——她的眼睛令人惊艳。

[i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd]['memərəb(ə)l] [aɪz] . [-]
Even as a child she had had memorable eyes . [27]
 甚至 作为 一个 孩子 她 有 有 难忘 眼睛 . [-]

她从小就有一双令人印象深刻的眼睛。[27]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bjʊ:tɪflɪ] [ʃeɪpt] , [di:p] - [set] [aɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['greɪnəs] [ʌv; əv][stɑːr]
They **were** **beautifully** **shaped** **,** **deep** **-** **set** **eyes** **,** **of** **the** **living** **grayness** **of** **star**
他们 是 非常漂亮 形状 , 深的 - 放 眼睛 , 的 这 活的 灰色 的 星星
[ˈsæf, aɪəz] .
sapphires .
蓝宝石

它们有着形状优美、深邃的眼睛，呈现出如同星光蓝宝石般鲜活的灰色。

[In] [ɑ:d] ['kɑ:ntɹæst][tu:; tə][ðə; ði][wɔ:rm] [bru:'net] [skɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [her] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [blæk] -
In **odd** **contrast** **to** **the** **warm** **brunette** **skin** **and** **the** **fair** **hair** , **they** **were** **black** -
在 奇怪的 对比 到 这 温暖的 棕发 皮肤 和 这 公平的 头发 , 他们 是 黑色的 -
[frɪndʒd] ,
fringed ,
流苏 :

与温暖的棕色皮肤和金色头发形成鲜明对比的是，他们的刘海是黑色的。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [braʊz] [ə'blaʊ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] [blæk] [ænd; ʌnd] [streɪt] .

and the brows above them were black and straight .

和 这 眉毛 多于 他们 是 黑色的 和 直的 .

他们头顶的眉毛又黑又直。

[ðɪs] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊk] [ɑ:d] , ['pɪksɪ] - [laɪk] , ['jɪrz] [ə'ɡəʊ] ,
This had made the child look odd , pixy - like , years ago ,
 这 有 制成 这 孩子 看 奇怪的 , 魇 - 喜欢 , 年 前 ,
 多年前, 这孩子看起来很奇怪, 像个小精灵。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈflaɪŋ] [fer] [her] [ænd; ənd] [ˈnɜːrvəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːrhed] , [bʌt; bət][aɪˈtiː] [meɪd] [ðɪs]
with her flying fair hair and nervous little forehead , but it made this
和 她 飞行 公平的 头发 和 紧张的 小的 前额 , 但 它 制成 这
[səˈriːn] [gɜːrl][suːˈpɜːrb] .
serene girl superb .
安详 女孩 高超 .

她一头飘逸的金发，额头微微泛红，但这反而让这位宁静的女孩显得格外迷人。

[best] [ʌv; əv][ɔːl] , [ˈdeɪvɪd] [θɔːt] , [ˈkoʊvɜːrtli] [ˈstʌdiŋ] [hɜːr; hər] ,
Best of all , David thought , covertly studying her ,
最好的 的 全部 , 大卫 想法 , 隐蔽 学习 她 ,

最棒的是，大卫一边暗暗打量着她，一边想：

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][sæt][əˈpɑːn][ðə; ði] [stɪf] - [bækt] [ˈlɪt(ə)l] [tʃer] [ˈflɔːrə] [ˈɪndɪkeɪtɪd] , [brɪˈtwiːn] [ˈflɔːrəz] [oʊn]
as she sat upon the stiff - backed little chair Flora indicated , between Flora's own
作为 她 卫星 之上 这 僵硬的 - 支持的 小的 椅子 弗洛拉 表明的 , 之间 植物群 自己的
[ˈɑːrmtʃer] [ænd; ənd][ˈdeɪvɪdz] ;
armchair and David's ;
扶手椅 和 大卫的 ;

她坐在弗洛拉指给她的那张硬背小椅子上，椅子夹在弗洛拉自己的扶手椅和大卫的扶手椅之间；

[best] [ʌv; əv][ɔːl][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ˈkɒŋ.tʊəz] , [ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
best of all were her contours , the making of her .
最好的 的 全部 是 她 轮廓 , 这 制作 的 她 .

最美的还是她的轮廓，那是她最美的地方。

[tʃaɪld] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l][kraɪ] - [ˈbeɪbi] [ænt] [ˈlɪli] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌperɪpəˈtetik] [ˈeɪdʒənt][ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi] ,
Child of little cry - baby Aunt Lily and the peripatetic agent she might be ,
孩子 的 小的 哭 - 婴儿 阿姨 百合 和 这 四处游荡的 代理人 她 可能 是 ,
[ˌpɛrɪˈpætətɪk] [ˈeɪdʒənt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi] ,
她是爱哭鬼莉莉阿姨的孩子，也是个四处奔波的代理人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsplendɪdli] [faɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ænd; ənd] [ˈtekstʃəːz] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .
but she was splendidly fine in her outlines and textures for all that .
但 她 曾是 精彩地 美好的 在 她 概述 和 纹理 为了 全部 那 .

但尽管如此，她的轮廓和质感依然非常出色。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [faɪn] , [waɪt] , [nɔːt] [tuː] [smɔːl] , [ˈbjuːtɪfli] [ʃeɪpt] .
Her hands were fine , white , not too small , beautifully shaped .
她 双手 是 美好的 , 白色的 , 不是 也 小的 , 非常漂亮 形状 .

她的手很好，白皙，大小适中，形状优美。

[hɜːr; hər] [ˈæŋklz] [wɜːr; wər] [faɪn] ,
Her ankles were fine ,
她 脚踝 是 美好的 ,

她的脚踝没事。

[hɜːr; hər] [hed] [ˈnaɪsli] [set][ænd; ənd] [ˈnaɪsli] [pɔɪzd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [muːvd] [aɪˈtiː] [ˈkwɪkli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
her head nicely set and nicely poised when she moved it quickly to look at
她 头 很好 放 和 很好 准备 什么时候 她 已搬 它 迅速地 到 看 在

[hɪm; ɪm][ɔːr][æt; ət][hɜːr; hər] [ænt] .

him or at her aunt .
他 或者 在 她 阿姨 .

她迅速转头看向他或她的姑姑时，头摆得端正，姿态优雅。

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [faɪn] , [ðə; ði] [tʃiːk] - [boʊnz][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː] [haɪ] ,
The shape of her face was fine , the cheek - bones a thought too high ,
这 形状 的 她 脸 曾是 美好的 , 这 脸颊 - 骨头 一个 想法 也 高的 ,

她的脸型很好，只是颧骨稍微高了一点。

[ðə; ði] [ˈʌpər] [lɪp][ə; eɪ] [ʃeɪd] [tuː] [ʃɔːrt] ,
the upper lip a shade too short ,
这 上 唇 一个 阴影 也 短的 ,

上唇略短，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɑ:dələɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kli:n] [kʌt][ʌv; əv][ðə; ði]
but the modelling of the mouth and temples and the clean cut of the
但 这 造型 的 这 嘴 和 寺庙 和 这 干净的 切 的 这
[tʃɪn] [wɜ:r; wər] ['pɜ:rfɪkt] .
chin were perfect .
下巴 是 完美的 .

但是，嘴部和太阳穴的造型以及下巴的线条都非常完美。

[hɜ:r; hər][bɪɡ] [ti:θ] [wɜ:r; wər] [waɪt] [ænd; ənd] ['ɡlɪsnɪŋ] ,
Her big teeth were white and glistening ,
她 大的 牙齿 是 白色的 和 闪闪发光 ,
她的大牙齿洁白闪亮。

[hɜ:r; hər] [fer] [her] [kən'trəʊld] [tu:; tə] ['ni:tnəs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts]['reb(ə)l; rɪ'bel]['tendrəlz] ,
her fair hair controlled to neatness in spite of its rebel tendrils ,
她 公平的 头发 受控 到 整洁 在 尽管如此 的 它是 反叛 卷须 ,
她那头金发虽然有些不听话，但还是被梳理得整整齐齐。

[ænd; ənd] [brʌʃt] [tu:; tə][ə; eɪ][ɡoʊldəni] ['lʌstər] .
and brushed to a goldeny lustre .
和 刷过 到 一个 金色的 光泽 .
并刷出金色的光泽。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] , ['hʌski] [ænd; ənd] [swɪ:t] , [ænd; ənd] ['loʊər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][moʊst] ['wɪmɪn] ,
Her voice , husky and sweet , and lower than that of most women ,
她 嗓音 , 沙哑 和 甜的 , 和 降低 比 那 的 最多 女性 ,
[wʌz; wəz][moʊst] [dɪ'stɪŋktɪv] [ʌv; əv][ɔ:l] .
was most distinctive of all .
曾是 最多 独特的 的 全部 .

她的声音沙哑而甜美，比大多数女性的声音都要低沉，是最有特色的。

['deɪvɪd] [wɪʃt] [ðæt] [ænt] ['flɔ:rə] [wʊd] [ʃʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['mʌðərli] ,
David wished that Aunt Flora would show something a little more motherly ,
大卫 希望 那 阿姨 弗洛拉 会 展示 某物 一个 小的 更多的 母性 ,
大卫希望弗洛拉阿姨能表现出更多母性光辉。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['hɑ:spɪtəb(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər] ['welkəm] — [wʊd] [æt; ət] [li:st] [æsk][^ɑ:bri'el,^æb-][tu:; tə]
a little more hospitable in her welcome — would at least ask Gabrielle to
一个 小的 更多的 好客 在 她 欢迎 — 会 在 至少 问 加布里埃尔 到
[teɪk] [ɔ:f][hɜ:r; hər][hæt] .
take off her hat .
拿 离开 她 帽子 .

她的待客之道应该更热情一些——至少会请加布里埃尔摘下帽子。

[bʌt; bət]['flɔ:rə] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'ɡreɪʃəs] .
But Flora , for her , was not ungracious .
但 弗洛拉 , 为了 她 , 曾是 不是 不友善的 .
但对她来说，弗洛拉并不算无礼。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɜ:rlɪ] , [^ɑ:bri'el,^æb-] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['kaɪndli] .
“ **You are early , Gabrielle , she said , kindly .**
” 你 是 早期的 , 加布里埃尔 , ” 她 说 , 亲切地 .
“你来早了，加布里埃尔，”她和蔼地说。

“ ['deɪvɪd][hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn] - [ɪf] [ju:; jʊ] [keɪm] [daʊn] [ɑ:n]
“ **David had said something of meeting you in Crowchester if you came down on**
” 大卫 有 说 某物 的 会议 你 在 - 如果 你 来了 向下 在
[ðə; ði] [tu:] [ə'klɒk, əu-] [treɪn] . “ [-]
the two o'clock train . ” [28]
这 二 点钟 火车 . ” [-]

“大卫曾说过，如果你乘坐两点钟的火车下来，他会在克劳切斯特和你见面。”[28]

“ [aɪ] [keɪm] [ɑ:n][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [treɪn] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
“ **I came on a special train this morning** .
“ 我 来了 在 一个 特别的 火车 这 早晨 .

我今天早上乘坐专列来的。

[wi:; wi] [stɑ:pt] [æt; ət] ['wɒstər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈgɜ:lz] [hu:] [lɪv; laɪv][ðər; ðər] . “
We stopped at Worcester , with some girls who live there . ”
我们 停止 在 伍斯特 , 和 一些 女孩们 WHO 居住 那里 . ”

我们在伍斯特停留了一会儿，和几个住在那里女孩聊了聊。

“ [jʊə(r)] [na:t]['taɪəd] ? “
“ **You're not tired ?** ”
“ 你是 不是 疲劳的 ? ”

你不累吗？

“ [wel] .
“ **Well** .
“ 出色地 .

“出色地。

“ [ðə; ðɪ] [waɪt] [ti:θ] [flæʃt] .
“ **The white teeth flashed** .
“ 这 白色的 牙齿 闪光灯 .

“洁白的牙齿闪闪发光。”

“ [ˈrʌmpld] [ænd; ənd][treɪn] - [ˈdʌsti] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fju:zd] .
“ **Rumpled and train - dusty and a little confused** .
“ 皱巴巴的 和 火车 - 尘土飞扬 和 一个 小的 使困惑 .

“衣衫褴褛，沾满了火车上的灰尘，还有点迷糊。”

[wi:; wi][gɑ:t]['ɪntu:][ˌmɑ:ntri'ɔ:l] — [wʌt] [ɪz][tu:; tə] - [deɪ] ? — [deɪ] [br'fɔ:r] ['jestərdeɪ] .
We got into Montreal — what is to - day ? — day before yesterday .
我们 得到 进入 蒙特利尔 — 什么 是 到 - 天 ? — 天 前 昨天 .

我们抵达蒙特利尔——今天是哪一天？——前天。

['jestərdeɪ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ðɪ][treɪn] , [læst] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ˈkɑ:nvent,'kɑ:nvənt] . “
Yesterday we were on the train , last night in the Boston convent . ”
昨天 我们 是 在 这 火车 , 最后的 夜晚 在 这 波士顿 修道院 . ”

昨天我们还在火车上，昨晚在波士顿的修道院里。

“ [ju:; jʊ] ['hɑ:rdli] [noʊ] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ?
“ **You hardly know where you are ?**
“ 你 几乎 知道 在哪里 你 是 ?

你几乎不知道自己身在何处？

“ ['deɪvɪd] , ['spi:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] , [sə'dʒestɪd] .
“ **David , speaking for the first time , suggested** .
“ 大卫 , 请讲 为了 这 第一的 时间 , 建议 .

大卫第一次开口说话，建议道。

“ [ɑ:] , [aɪ] [noʊ] [aɪm][æt; ət] ['weɪstwɔ:tər] !
“ **Ah , I know I'm at Wastewater !**
“ 啊 , 我 知道 我是 在 废水 !

“啊，我知道我在污水处理厂！ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] , ['i:gərli] .
“ **she answered , eagerly** .
“ 她 回答 , 急切地 .

她急切地回答道。

“ ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wei] [aɪv] [bɪn] ['getɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪk'saɪtɪd] .
“ **Every inch of the way I've been getting more and more excited** .
“ 每一个 英寸 的 这 方式 我已经 到过 获得 更多的 和 更多的 兴奋的 .

“一路走来，我越来越兴奋。”

[ðə; ði] [si:] — [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ment] [tu:; tə][em 'i:] !
The sea — you can't know what it meant to me !
这 海 — 你 不能 知道 什么 它 意思是 到 我 ！

大海——你无法想象它对我意味着什么！

[aɪ][kɒd; kəd][dʒʌst] [si:] [aɪ 'ti:] , [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .
I could just see it , in the dusk .
我 可以 只是 看 它 , 在 这 黄昏 .

在黄昏时分，我隐约看到了它。

[aɪ][kɑ:nt] [bɪ'li:v] [ðæt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðer; ðər] , [raɪt] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['windoʊz] ,
I can't believe that to - tomorrow it will be there , right outside the windows ,
我 不能 相信 那 到 - 明天 它 将要 是 那里 , 正确的 外部 这 视窗 ,
[raɪt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ! "
right below the garden ! "
正确的 以下 这 花园 ！ "

我简直不敢相信，明天它就会出现在那里，就在窗外，花园下面！

" [jet] [ju:v] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [fræns] , " ['flɔ:rə] [sed] , [rɪ'presɪvli] .
" **Yet you've been on the sea all the way from France , " Flora said , repressively .**
" 然而 你已经 到过 在 这 海 全部 这 方式 从 法国 , " 弗洛拉 说 , 压制性的 .
"可是你一路从法国乘船过来的,"弗洛拉厉声说道。

['flɔ:rə] [dis'laɪkt] [ɪn'θu:ziæzəm] .
Flora disliked enthusiasm .
弗洛拉 不喜欢 热情 .

弗洛拉不喜欢热情。

" [bʌt; bət][nɑ:t]['aʊər; ɑ:r] [si:] , [æz; əz][wi:; wi] [noʊ] [aɪ 'ti:] [hɪr] [æt; ət] ['weɪstwɔ:tər] , " [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-]
" **But not our sea , as we know it here at Wastewater , " Gabrielle**
" 但 不是 我们的 海 , 作为 我们 知道 它 这里 在 废水 , " 加布里埃尔
[ˌænsər] , [mɔ:r] ['kwaiətli] .
answered , more quietly .
回答 , 更多的 悄悄 .

“但不是我们在污水处理场所了解的那片海,”加布里埃尔压低声音回答道。

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪl] [wɔ:k] [ə'bo:ŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ʃɔ:r] [ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [geɪt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]
" **To - tomorrow I'll walk along our shore and out the little gate on to the**
" 到 - 明天 患病的 走 沿着 我们的 支撑 和 出去 这 小的 门 在 到 这
[klɪfs] [tɔ:rd] - — [du:][ju:; jʊ] [ˈevər] [wɔ:k] [ðæt] [wei] [naʊ] ,
cliffs toward Tinsalls — do you ever walk that way now ,
悬崖 朝向 - — 做 你 曾经 走 那 方式 现在 ,

“明天我将沿着海岸线散步，穿过小门走到悬崖边，朝着廷索尔斯方向走去——你现在经常走那条路吗？”

[ˈdeɪvɪd] ?
David ?
大卫 ？

大卫？

[ænd; ənd] ['ki:pɔ:rt] !
And Keyport !
和 钥匙港 ！

还有 Keyport！

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə] ['ki:pɔ:rt] , [tu:] .
I must go to Keyport , too .
我 必须 去 到 钥匙港 , 也 .

我也必须去基波特。

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ˈfɔ:ltəd] [ɑ:n][ðə; ði][læst] [freɪzɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌn'sɜ:rtnli] ,
" **Her voice faltered on the last phrases a little uncertainly ,**
" 她 嗓音 犹豫不决 在 这 最后的 短语 一个 小的 不确定性 ,
“她说到最后几个字时，声音有些颤抖，带着一丝不确定。”

[ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] [ɪnˈtɜːrprətaɪd] [əˈraɪt] [hɜːr; həɹ] [kwɪk] [flʌ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [glæns] [ʃiː; ʃɪ] [sent] [hɜːr; həɹ]
and David interpreted aright her quick flush and the glance she sent her
和 大卫 翻译 好的 她 快的 冲洗 和 这 瞥一眼 她 发送 她
[ænt] .
aunt .
阿姨 .

大卫正确地解读了她脸上迅速泛起的红晕和她投向姑妈的一瞥。

[ˈta:mz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ɪndɪˈsɔːljəbli] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈkiːpɔːrt] , [ˈfɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər]
Tom's name was indissolubly linked with that of Keyport , for his father
汤姆的 姓名 曾是 不可分割地 链接 和 那 的 钥匙港 , 为了 他的 父亲
[hæd; həd][fɜːrst] [sɔːt] [hɪm; ɪm] ,
had first sought him ,
有 第一的 寻求 他 ,

汤姆的名字与基波特密不可分，因为他的父亲最先在那里找到了他。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [səˈspektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [hæd; həd] [bɪn] [plænd] [ðer; ðər] .
and had always suspected that his escape had been planned there .
和 有 总是 怀疑 那 他的 逃脱 有 到过 计划 那里 .

我一直怀疑他的逃跑计划是在那里策划的。

[ænd; ənd] [sɪns] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈrɑːdʒɜːz] [deθ] , [ˈflɔːrə] , [huːz] [oʊn] [ˈdɒtɜːz] [ˈfɔːrtʃən] [-]
And since Uncle Roger's death , Flora , whose own daughter's fortune [29]
和 自从 叔叔 罗杰的 死亡 , 弗洛拉 , 谁 自己的 女儿的 财富 [-]

自从罗杰叔叔去世后，弗洛拉继承了自己女儿的遗产[29]

[hɪndʒd] [əˈpa:n][ˈta:mz] [rɪˈtɜːrn] [ɔːr][nɑːn] - [rɪˈtɜːrn] ,
hinged upon Tom's return or non - return ,
铰链 之上 汤姆的 返回 或者 非 - 返回 ,

取决于汤姆是否回来，

[hæd; həd][nɑːt] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [mʌtʃ] [ˈhoʊp(ə)l][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈjʌŋgər]
had not encouraged much hopeful speculation about him among the younger
有 不是 鼓励 很多 充满希望 推测 关于 他 之中 这 年轻
[ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfæməli] .
members of the family .
成员 的 这 家庭 .

这并没有让家族中的年轻成员对他抱有太多希望的猜测。

[bʌt; bət][ˈflɔːrə][hæd; həd] [bɪn] [ˈruːtɪd] [sɪˈkjʊrli] [ˈfɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈplæsaɪd] [ˈjɪrɜz] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli]
But Flora had been rooted securely for many placid years now , and she only
但 弗洛拉 有 到过 根 安全地 为了 许多 平静 年 现在 , 和 她 仅有的
[ˈkɑːmentəd] [ˈmaɪldli] :
commented mildly :
评论 轻微地 :

但弗洛拉已经在平静的环境中安顿了许多年，她只是淡淡地评论道：

“ [ˈkiːpɔːrt] .
“ Keyport .
“ 钥匙港 .

“Keyport。

[ðæts] [wer] [ʃɜːr; jər][ˈʌŋk(ə)l][fɜːrst] [ˈhʌntɪd] [ˈfɔːr; fər] [pʊr] [ta:m] .
That's where your uncle first hunted for poor Tom .
那就是 在哪里 你的 叔叔 第一的 猎杀 为了 贫穷的 汤姆 .

你叔叔就是在那里第一次寻找可怜的汤姆的。

[dɪr] [em ˈiː] , [haʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrɜz] [əˈɡoʊ] ! “
Dear me , how many years ago ! “
亲爱的 我 , 如何 许多 年 前 ! “

天哪，那已经是多少年前的事了！

“ [noʊ][wɜːrd] — [ˈnevər] [ˈeni] [wɜːrd] , ” [ˈdɛrɪd] [sed] , ” [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə] [ˌɡæbrɪˈɛlz]
“ **No word — never any word , “ David said , shaking his head in answer to Gabrielle's**
“ 不 单词 — 绝不 任何 单词 , “ 大卫 说 , 摇晃 他的 头 在 回答 到 加布里埃尔的
[kwɪk] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [glæns] .
quick questioning glance .
快的 提问 瞥一眼 .

“没消息——从来没有消息,”大卫摇着头, 回应着加布里埃尔快速而充满疑问的目光。

“ [wiː; wi] [wəʊnt] [hɪr] , [naʊ] .
“ **We won't hear , now .**
“ 我们 惯于 听到 , 现在 .

“我们现在听不到了。”

[ðə; ði][wɔːr] [splɪt] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ;
The war split up the whole world ;
这 战争 分裂 向上 这 所有的 世界 ;

战争分裂了整个世界;

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz] [ɔːst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][əˈpɑːn]
there must have been hundreds of lives lost upon the sea , and upon
那里 必须 有 到过 数百 的 生活 丢失的 之上 这 海 , 和 之上
[ðə; ði][lənd] ,
the land ,
这 土地 ,

海上和陆地上肯定有数百人丧生。

[tuː] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [wɪð; wɪθ][noʊ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [left] [ˈeniwər] . “
too , for that matter , with no record left anywhere . “
也 , 为了 那 事情 , 和 不 记录 左边 任何地方 . “

而且, 没有任何记录留下。”

“ [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [tɑːm] !
“ **Think of it — Tom !**
“ 思考 的 它 — 汤姆 !

“想想看——汤姆!

“ [ˌʌɑːbriˈel,,^æb-] [sed] , [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .
“ **Gabrielle said , under her breath .**
“ 加布里埃尔 说 , 在下面 她 气息 .

“加布里埃尔低声说道。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɔːŋ] [ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˈsaɪlənt] .
And for a long moment they were all silent .
和 为了 一个 长的 片刻 他们 是 全部 沉默的 .

他们沉默了许久。

[ðen] [ˈflɔːrə] [æskt] [ðə; ði] [ˈnuːkʌməɹ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [ʌpˈsterz] .
Then Flora asked the newcomer if she would like to go upstairs .
然后 弗洛拉 问 这 新人 如果 她 会 喜欢 到 去 楼上 .

然后弗洛拉问这位新来的人是否愿意上楼去。

“ [juːl] [ˈhɑːrdli] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , [naʊ] , “ [sed] [ˈflɔːrə] .
“ **You'll hardly have time to change , now , “ said Flora .**
“ 你会 几乎 有 时间 到 改变 , 现在 , “ 说 弗洛拉 .

“你现在几乎没有时间换衣服了,”弗洛拉说。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði][oʊld] [bluː] [ruːm] [ˈredi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ **One of the girls has made the old blue room ready for you .**
“ 一 的 这 女孩们 有 制成 这 老的 蓝色的 房间 准备好 为了 你 .

“其中一个女孩已经为你准备好了那间旧蓝色的房间。”

[kɔ:l] [mə'ri:ə] [ɪf] [ju:; jə] [ni:d] ['eniθɪŋ] . “
Call Maria if you need anything . ”
称呼 玛丽亚 如果 你 需要 任何事物 . ”

如果需要什么，请联系玛丽亚。

“ [mə'ri:ə] !
“ **Maria** !
” 玛丽亚 !

“玛丽亚！ ”

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] ['dɪdnt] ['mæri] [hɜ:r; həɹ] ['seɪləɹ] !
Then she didn't marry her sailor !
然后 她 没有 结婚 她 水手 !

然后她就没嫁给她的水手！

“ [ˌʌɑ:bri'el,,^æb-] [sed] , ['læfɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [roʊz] .
” **Gabrielle said , laughing as she rose** .
” 加布里埃尔 说 , 笑 作为 她 玫瑰 .

“加布里埃尔笑着站了起来。”

“ [ænd; ənd] ['mɑ:rgrets] [nɑ:t] [hɪɹ] ['eni] [lɔ:ŋgəɹ] ? ”
” **And Margret's not here any longer** ? ”
” 和 玛格丽特的 不是 这里 任何 更长 ? ”

“玛格丽特已经不在了？ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [kʌmz] [ænd; ənd][goʊz] ; [ʃi:z] ['prɪti] [oʊld] [naʊ] , ” ['deɪvɪd] [sed] ,
” **She comes and goes ; she's pretty old now , “ David said ,**
” 她 来 和 去 ; 她是 漂亮的 老的 现在 , ” 大卫 说 ,

“她时常来去，现在年纪也挺大了，”大卫说。

[æz; əz] ['flɔ:rə] ['mɪrli] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [fɔ:r; fəɹ][ˌʌɑ:bri'el,,^æb-][tu:; tə][goʊ] .
as Flora merely seemed to be waiting patiently for Gabrielle to go .
作为 弗洛拉 仅仅 似乎 到 是 等待 耐心 为了 加布里埃尔 到 去 .

弗洛拉似乎只是在耐心地等待加布里埃尔离开。

“ [ʃi:l] [kʌm] ['oʊvəɹ][tu:; tə] [si: [em 'i: , ɔ:r] [aɪ] [goʊ][ɪntu:] ['ki:,pɔ:rt] [ænd; ənd][faɪnd][hɜ:r; həɹ] , ”
” **She'll come over to see me , or I'll go into Keyport and find her** , ”
” 壳 来 超过 到 看 我 , 或者患病的 去 进入 钥匙港 和 寻找 她 , ”

[ˌʌɑ:bri'el,,^æb-] ['pra:mɪst] .
Gabrielle promised .
加布里埃尔 承诺 .

“她会过来见我，或者我会去基波特找她，”加布里埃尔承诺道。

“ [ɑ:] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [saɪ] , [dɪ'pɑ:tɪŋ] , ” [ɪts] [soʊ] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [hoʊm] !
” **Ah , “ she said , on a long sigh , departing , “ it's so good to be home !**
” 啊 , ” 她 说 , 在 一个 长的 叹 , 离开 , ” 它是 所以 好的 到 是 家 !

“啊，”她长叹一声，转身离开，“回家真好！ ”

“ [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; həɹ] ; [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] ['lʌtəɹ] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ðɪ] [ru:m] .
” **The door shut behind her ; there was utter silence in the room** .
” 这 门 关闭 在后面 她 ; 那里 曾是 说出 沉默 在 这 房间 .

“她身后的门关上了；房间里一片寂静。”

[ˈflɔ:rə] , [hu:] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli][hæd; həd][hɜ:r; həɹ] ['nɪtɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [-]
Flora , who usually had her knitting at this [30]
弗洛拉 , who 通常 有 她 针织 在 这 [-]

Flora 通常会在这个时候织毛衣[30]

[taɪm] , [sæt] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['ledn] , [kloʊzd] [aɪz] ; ['deɪvɪd] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; həɹ] , [lɒkt] [bæk] [æt; ət]
time , **sat back with leaden** , **closed eyes** ; **David glanced at her** , **looked back at**
时间 , 卫星 后退 和 铅灰色 , 关闭 眼睛 ; 大卫 瞥了一眼 在 她 , 看起来 后退 在
[ðə; ðɪ]['faɪər] .
the fire .
这 火 .

时间到了，她靠在椅背上，双眼沉重地闭着；大卫瞥了她一眼，又把目光转向了火堆。

" [ɪz][ʃiː; ʃɪ] [laɪk] [wʌt] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] ?
" **Is she like what you expected** ?
" 是 她 喜欢 什么 你 预期的 ?

她和你想象中的一样吗？

" ['deɪvɪd] [æskt] .
" **David asked** .
" 大卫 问 .

大卫问道。

" [ʃiːz] [laɪk] ['nʌθɪŋ] — ['noʊbəːdi] , " ['flɔːrə] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" **She's like nothing — nobody** , " **Flora answered** , **in a low tone** .
" 她是 喜欢 没有什么 — 无人 , " 弗洛拉 回答 , 在 一个 低的 语气 .

“她就像个无足轻重的人——根本就不是人，”弗洛拉低声回答道。

" [ʃiːz] ['hænsəm] !
" **She's handsome** !
" 她是 英俊的 !

她长得真漂亮！

" ['deɪvɪd] [ˈɔːfərd] .
" **David offered** .
" 大卫 提供 .

大卫提议道。

" [pʊr] [tʃaɪld] !
" **Poor child** !
" 贫穷的 孩子 !

“可怜的孩子！”

" ['flɔːrə] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
" **Flora made no answer** .
" 弗洛拉 制成 不 回答 .

弗洛拉没有回答。

[ʃiː; ʃɪ] ['oʊpənd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] , [ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə] [nɪt] , [flɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] ['grænɪt] - [greɪ] [jɑːrn] [friː]
She opened her eyes , **and began to knit** , **flying the granite - gray yarn free**
她 打开 她 眼睛 , 和 开始 到 针织 , 投掷 这 花岗岩 - 灰色的 纱 自由的
[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['flaɪɪŋ] ['dʒɜːks] .
with little flying jerks .
和 小的 飞行 混蛋 .

她睁开眼睛，开始织毛衣，挥动着花岗岩灰色的毛线，毛线在她手中飞舞。

['deɪvɪd][wʌz; wəz] ['mendɪŋ] [ðə; ðɪ]['faɪər] [wen] ['hedə] [keɪm] ['stɑːlɪdli] [ɪn][tuː; tə] [ə'haʊns] ['dɪnər] .
David was mending the fire when Hedda came stolidly in to announce dinner .
大卫 曾是 修补 这 火 什么时候 海达 来了 沉稳地 在 到 宣布 晚餐 .

大卫正在修火，这时海达一本正经地进来宣布晚餐开始了。

[,^ɑːbriˈel,^æb-] [dʒɔɪnd] [ðəm; ðəm][ɑːn][ðə; ðɪ] [wei] [ˌdaʊn'sterz] ; ['deɪvɪd] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; həɹ] .
Gabrielle joined them on the way downstairs ; **David smiled at her** .
加布里埃尔 加入 他们 在 这 方式 楼下 ; 大卫 微笑 在 她 .

加布里埃尔下楼时加入了他们；大卫对她笑了笑。

“ [si:mz] [streɪndʒ] [tu:; tə][bi:; bi] [hoʊm] ? ”
“ Seems strange to be home ? ”
“ 似乎 奇怪的 到 是 家 ？ ”

“回家感觉有点奇怪？ ”

“ [aɪ 'ti:] [si:mz] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ə'weɪ] !
“ It seems , “ she said , “ as if I had never been away ! ”
“ 它 似乎 , ” 她 说 , ” 作为 如果 我 有 绝不 到过 离开 !

“好像我从未离开过一样,”她说！

[ðə; ði][oʊld][ru:mz; rʊmz] , [ðə; ði][oʊld] [θɪŋz] ,
The old rooms , the old things ,
这 老的 房间 , 这 老的 事物 ,

老旧的房间，老旧的物件

[ðɪs] [oʊld] [gʊd] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈɔ:təm] [koʊld][ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [ænd; ənd] [ðæt] [laʊd]
this old good feeling of the first autumn cold in the house — and that loud
这 老的 好的 感觉 的 这 第一的 秋天 寒冷的 在 这 房子 — 和 那 大声
[saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] — —
sound of the sea — —
声音 的 这 海 — —

屋里第一次感受到秋日寒意的那种美好感觉——还有那响亮的海浪声——

“ [mi:lz] [æt; ət] [ˈweɪstwɔ:tər] [ˈnəʊədəɪz] [wɜ:r; wər] [ˈti:diəs] [ænd; ənd][ˈfɔ:rm(ə)] [ə'ferz] .
“ Meals at Wastewater nowadays were tedious and formal affairs .
“ 餐 在 废水 如今 是 乏味 和 正式的 事务 .

“如今在污水处理厂吃饭既乏味又正式。”

[ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ru:m] [wʌz; wəz][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [ˈdræftɪ] ,
The dining room was large and draughty ,
这 用餐 房间 曾是 大的 和 通风的 ,

餐厅很大，但是通风不好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkændlɪz] [ˈlaɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [saɪd] [ˈteɪblz] [ˈweɪvəd] [ɪn][ðə; ði] [ku:l] [ˈɔ:təm] [ˈi:vɪnɪŋ] .
and the candles lighted on the side tables wavered in the cool autumn evening .
和 这 蜡烛 照明 在 这 边 表格 犹豫不决 在 这 凉爽的 秋天 晚上 .

秋夜凉爽，边桌上的蜡烛摇曳不定。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [greɪt] [beɪ] [ˈwɪndəʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:ɾθ] [ænd; ənd] [i:st] [wɔ:lz] ;
There were great bay windows on the north and east walls ;
那里 是 伟大的 湾 视窗 在 这 北 和 东方 墙壁 ;

北墙和东墙上有巨大的凸窗；

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈsʌmtaɪmz] [kɔ:t] [ðə; ði] [kli:n] [swi:t] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈsʌnraɪz] ,
the latter sometimes caught the clean sweet light of sunrise ,
这 后者 有时 捕捉 这 干净的 甜的 光 的 日出 ,

后者有时会捕捉到清澈柔和的日出光线，

[bʌt; bət][ˈɔ:lmoʊst][ɔ:l][ðə; ði] [jɪr] [θru:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdrɪri] [ru:m] [ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪtaɪm] .
but almost all the year through it was a dreary room even in the daytime .
但 几乎 全部 这 年 通过 它 曾是 一个 凄凉 房间 甚至 在 这 白天 .

但几乎一年到头，即使在白天，这间房间也是阴暗沉闷的。

[ði:z] [beɪz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ʃʌt] [ɔ:f] [ɪn] [ˈhevi] [rep] [ˈkɜ:tənz] , [wɪð; wɪθ][ˈtæsəlz] [ænd; ənd] [roʊps] ;
These bays were now shut off in heavy rep curtains , with tassels and ropes ;
这些 海湾 是 现在 关闭 离开 在 重的 代表 窗帘 , 和 流苏 和 绳索 ;

这些隔间现在都用厚重的织锦帘子封闭起来，帘子上挂着流苏和绳索；

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] ['kʌvəd] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['hevi] [oʊld] [prest] ['peɪpər][ɪn] ['tʃɔ:klət] [ænd; ənd][gəʊld]
the walls were covered with a heavy old pressed paper in chocolate and gold
这 墙壁 是 涵盖 和 一个 重的 老的 按下 纸 在 巧克力 和 金子
; [ðə; ði] [flɔ:r] ,
; **the floor** ,
; 这 地面 ,

墙壁上贴着厚重的旧式巧克力色和金色压花纸；地板，

[aʊt'saɪd] [ðə; ði] " ['bɔ:di] - ['brʌslz] " [rʌg] , [ʃoʊn] ['slɪpəri] [ænd; ənd][dɑ:rk] .
outside the " body - Brussels " rug , shone slippery and dark .
外部 这 " 身体 - 布鲁塞尔 " 小地毯 , 闪耀 滑 和 黑暗的 .

在“body-Brussels”地毯外面，闪着光滑而黑暗的光芒。

[ɪn][wʌŋ]['kɔ:rnər] , ['kʌŋɪŋli] [kən'si:ld] [ɪn]['peɪpər][ænd; ənd]['weɪn,skətiŋ; 'weɪn,skɑ:tiŋ] , [wʌz; wəz][ðə; ði]
In one corner , cunningly concealed in paper and wainscoting , was the
在 一 角落 , 狡猾地 暗 在 纸 和 护墙板 , 曾是 这
[dɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɪnɔ:rməs] ,
door into the enormous ,
门 进入 这 巨大的 ,

在一个角落里，巧妙地用纸张和护墙板隐藏着通往巨大房间的门，

[ɪnkən'vi:niənt] ['pæntri] ; [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['stɔ:ru:mz] [wɜ:r; wər] [daʊn'sterz] , [ænd; ənd][ɪn]
inconvenient pantry ; the kitchen and storerooms were downstairs , and in
不方便 食品储藏室 ; 这 厨房 和 储藏室 是 楼下 , 和 在
['pɔ:zɪz] [ɪn][ðə; ði] [mi:l] [ðə; ði]['daineɪz] [-]
pauses in the meal the diners [31]
停顿 在 这 一顿饭 这 食客 [-]

不方便的食品储藏室；厨房和储藏室都在楼下，用餐间隙，食客们[31]

[kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [kri:kiŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] [dʌm] - ['weɪtər] [roʊps] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪdz] - ['æŋkʌs]
could hear the creaking of the dumb - waiter ropes and the maids ' anxious
可以 听到 这 嘎吱作响 的 这 哑的 - 服务员 绳索 和 这 女佣 - 焦虑的
['vɔɪsɪz] ['ekəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃæft] .
voices echoing in the shaft .
声音 回声 在 这 轴 .

可以听到送餐升降机绳索的吱嘎声，以及女佣们焦急的声音在井道里回荡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['rʌbər] [plænt][ɪn][wʌŋ]['kɔ:rnər] , ['hevi] ['wɔ:lnʌt] ['saɪd,bɔ:rdz] ,
There was a great rubber plant in one corner , heavy walnut sideboards ,
那里 曾是 一个 伟大的 橡皮 植物 在 一 角落 , 重的 核桃 餐边柜 ,
[wɔ:lnʌt] [saɪd,bɔ:rdz] [wɔ:lnʌt] [saɪd,bɔ:rdz] [wɔ:lnʌt] [saɪd,bɔ:rdz]
角落里有一棵巨大的橡胶树，还有厚重的胡桃木餐具柜。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['mɪrər] ['oʊvər][ðə; ði] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['mɑ:rb(ə)] ['mæntl] [ðæt] [si:md]
and a great mirror over the black - and - white marble mantel that seemed
和 一个 伟大的 镜子 超过 这 黑色的 - 和 - 白色的 大理石 壁炉架 那 似乎
[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ru:m] ['dɑ:rkər][ænd; ənd] [mɔ:r] ['glu:mi] .
to make the room darker and more gloomy .
到 制作 这 房间 较暗 和 更多的 阴沉 .

黑白大理石壁炉架上方的一面大镜子，似乎让房间显得更暗更阴沉了。

[ɑ:n][ðə; ði] ['mæntl] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['hevi] [brɑ:nz] - [ænd; ənd] - ['mɑ:rb(ə)] [kla:k] ,
On the mantel was another heavy bronze - and - marble clock ,
在 这 壁炉架 曾是 其他 重的 青铜 - 和 - 大理石 钟 ,
[brɑ:nz] [kla:k] [brɑ:nz] [kla:k] [brɑ:nz] [kla:k]
壁炉架上摆放着另一座沉重的青铜大理石钟。

[ðɪs] [wʌŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [klɪr] [tɔ:l] ['bʌb(ə)] [ʌ; əv] [glæs] [rɪŋd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃə'ni:l] [kɔ:rd] .
this one under a clear tall bubble of glass ringed by a chenille cord .
这 一 在下面 一个 清除 高的 气泡 的 玻璃 环状 经过 一个 雪尼尔 绳索 .

这个被放置在一个透明的高玻璃泡下，玻璃泡周围环绕着一圈绒线。

[ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kla:k] [stəʊd] ['hevi] [brɑ:nz] ['stætʃu:z][ʌv; əv] ['gri:jn] ['wɪmɪn] ['hoʊldɪŋ] [ə'loʊft]
On each side of the clock stood heavy bronze statues of Grecian women holding aloft
在 每个 边 的 这 钟 站立 重的 青铜 雕像 的 希腊 女性 保持 高空
[fɔ:r] - [bræntʃt] ['kændlˌstɪks] [ðæt][wɜ:r; wər]['nevər] ['laɪtɪd] .
four - branched candlesticks that were never lighted .
四 - 分支 烛台 那 是 绝不 照明 .

钟的两侧矗立着沉重的希腊女性青铜雕像，她们高举着从未点燃的四枝烛台。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ]['faɪər] ['nauədeɪz] [ɪn] [ðɪs] ['faɪərpleɪs] ,
There was never a fire nowadays in this fireplace ,
那里 曾是 绝不 一个 火 如今 在 这 壁炉 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['twenti] - [faɪv] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,
which was indeed a good twenty - five feet from the table ,
哪个 曾是 的确 一个 好的 二十 - 五 脚 从 这 桌子 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['twenti] - [faɪv] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,
which was indeed a good twenty - five feet from the table ,
哪个 曾是 的确 一个 好的 二十 - 五 脚 从 这 桌子 ,

确实离桌子有足足二十五英尺远。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bə:nd] [fɔ:r; fər][hæf][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] ['wɪntər] ['weðər] [tu:; tə] [meɪk] ['eni]
and must have burned for half a day in winter weather to make any
和 必须 有 烧伤 为了 一半 一个 天 在 冬天 天气 到 制作 任何
[ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['daɪnəz] .
impression upon the diners .
印象 之上 这 食客 .

而且肯定在寒冷的冬天燃烧了半天，才给食客留下了深刻的印象。

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪn]['dʒænjueri][ˈflɔ:rə] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən][ɔɪl] [stoʊv] ['laɪtɪd] [ɪn] [hɪr] ['dʊrɪŋ] [mi:lz] ;
Sometimes in January Flora would have an oil stove lighted in here during meals ;
有时 在 一月 弗洛拉 会 有 一个 油 火炉 照明 在 这里 期间 餐 ;
[ˈju:zuəli; 'ju:zəli][ʃi:; ʃɪ] [ert] ['ʃudərɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɜ:r; hər][koʊld] ['fɪŋgərz] ['draɪli] [ə'pɑ:n] [i:tʃ] ['ʌðər]
usually she ate shuddering and rubbing her cold fingers dryly upon each other
通常 她 吃 颤抖 和 擦 她 寒冷的 手指 干巴巴地 之上 每个 其他
[brɪ'twi:n] ['kɔ:rsɪz] ,
between courses ,
之间 课程 ,

一月份的时候，弗洛拉有时会在吃饭的时候在这里点燃油炉；

[ˈju:zuəli; 'ju:zəli][ʃi:; ʃɪ] [ert] ['ʃudərɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɜ:r; hər][koʊld] ['fɪŋgərz] ['draɪli] [ə'pɑ:n] [i:tʃ] ['ʌðər]
usually she ate shuddering and rubbing her cold fingers dryly upon each other
通常 她 吃 颤抖 和 擦 她 寒冷的 手指 干巴巴地 之上 每个 其他
[brɪ'twi:n] ['kɔ:rsɪz] ,
between courses ,
之间 课程 ,

她通常一边吃一边颤抖，每道菜之间还会用冰冷的手指互相摩擦。

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)][tu:; tə][ðə; ði] ['hevi] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌp'sterz]
and escaped as soon as possible to the heavy warmth of the upstairs
和 逃脱 作为 很快 作为 可能的 到 这 重的 温暖 的 这 楼上
[ˈsɪtɪŋ] [ru:m] [ə'gen] .
sitting room again .
坐着 房间 再次 .

然后尽快逃回楼上温暖舒适的客厅。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [skwer] ['wɔ:lnʌt] ['teɪbl] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [læmp][ə'pɑ:n][ə'dʒʌstəb(ə)] ['ta:nɪft] [tʃeɪnz] .
Over the square walnut table hung a heavy lamp upon adjustable tarnished chains .
超过 这 正方形 核桃 桌子 悬挂 一个 重的 灯 之上 可调节的 失去光泽 链条 .
[ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['wɔ:lnʌt] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] [stəʊd] [ðə; ði][lɑ:rdʒ]['bɜ:rdkeɪdʒ] , ['empti] [naʊ] ,
Upon a walnut table in a corner stood the large birdcage , empty now ,
之上 一个 核桃 桌子 在 一个 角落 站立 这 大的 鸟笼 , 空的 现在 ,
[ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['wɔ:lnʌt] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] [stəʊd] [ðə; ði][lɑ:rdʒ]['bɜ:rdkeɪdʒ] , ['empti] [naʊ] ,
Upon a walnut table in a corner stood the large birdcage , empty now ,
之上 一个 核桃 桌子 在 一个 角落 站立 这 大的 鸟笼 , 空的 现在 ,

方形胡桃木桌上悬挂着一盏沉重的台灯，台灯用可调节的、略显陈旧的链条悬挂着。

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['wɔ:lnʌt] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] [stəʊd] [ðə; ði][lɑ:rdʒ]['bɜ:rdkeɪdʒ] , ['empti] [naʊ] ,
Upon a walnut table in a corner stood the large birdcage , empty now ,
之上 一个 核桃 桌子 在 一个 角落 站立 这 大的 鸟笼 , 空的 现在 ,
[ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['wɔ:lnʌt] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] [stəʊd] [ðə; ði][lɑ:rdʒ]['bɜ:rdkeɪdʒ] , ['empti] [naʊ] ,
Upon a walnut table in a corner stood the large birdcage , empty now ,
之上 一个 核桃 桌子 在 一个 角落 站立 这 大的 鸟笼 , 空的 现在 ,

角落里的一张胡桃木桌上摆放着一个大鸟笼，现在空空如也。

[bʌt; bət] [wer] [wʌns][ˈrɑːdʒər][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [tu:] [gri:n] [ˈtɔːkətɪv] [ˈpærəts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
but where once Roger had kept the two green talkative parrots that had been
但 在哪里 一次 罗杰 有 保留 这 二 绿色的 健谈 鹦鹉 那 有 到过
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] [ˈdeɪvɪdʒ] [ˈtʃaɪldhʊd] [ænd; ənd][ˈtɑːmz] .
one of the joys of David's childhood and Tom's .
一 的 这 喜悦 的 大卫的 童年 和 汤姆的 .

但罗杰曾经饲养过两只爱说话的绿色鹦鹉，它们是大卫和汤姆童年时代的快乐源泉之一。

“ [hɪr] , [ˈoʊpən] [ðæt] [keɪdʒ] , [ˈketɪ] — [ˈædi] — [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] !
“ **Here , open that cage , Katy — Addie — one of you !**
“ 这里 , 打开 那 笼 , 凯蒂 — 艾迪 — 一 的 你 !

“来，打开笼子，凯蒂——艾迪——你们其中一个！ ”

“ [ˈdeɪvɪd][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [ˈstepfɑːðər] [ˈseɪɪŋ] , [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] [dɪˈzɜːrt] .
“ **David could remember his stepfather saying , when it was time for dessert .**
“ 大卫 可以 记住 他的 继父 说 , 什么时候 它 曾是 时间 为了 甜点 .

“大卫记得他的继父说过，到了吃甜点的时候。”

“ [kʌm] [hɪr] , [ˈkæsi] - [gɜːrɪ] — [kʌm] [hɪr] , [oʊld] [ˈsʌltən] !
“ **Come here , Cassie - girl — come here , old Sultan !**
“ 来 这里 , 卡西 - 女孩 — 来 这里 , 老的 苏丹 !

“过来，卡西姑娘——过来，老苏丹！ ”

“ [ænd; ənd] [aʊt] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði] [ˈtʃʌklɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɜːrməɪɪŋ] [bɜːrdz] ,
“ **And out would come the chuckling and murmuring birds ,**
“ 和 出去 会 来 这 轻笑 和 淙淙 鸟类 ,

“然后就会有鸟儿发出咯咯的笑声和低语音，飞出来。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈzɜːrθli] [gri:n] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈfeðɜːz] [tɜːrnd] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] [ɔːr] [swept] [ˈsaɪdweɪz]
with the unearthly green of their feathers turned upside down or swept sideways
和 这 超凡脱俗的 绿色的 的 他们的 羽毛 转向 上行 向下 或者 扫荡 侧身

[æz; əz] [ðeɪ] [-]
as they [32]
作为 他们 [-]

它们的羽毛呈现出一种不寻常的绿色，它们翻过来或侧身扫过[32]

[ˈsaɪdlɪd] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ðər; ðər] [wei] [tuː; tə][ðər; ðər] [ˈmæstɜːz] [ˈʃəʊldəz] .
sidled and climbed their way to their master's shoulders .
侧身 和 攀登 他们的 方式 到 他们的 硕士学位 肩膀 .

它们侧身爬到主人的肩膀上。

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n][hæd; həd][ˈdeɪvɪd] [siːn] [hɪz; ɪz] [ˈstepfɑːðər] , [huːm] [hiː; hi][soʊ] [ˈpæʃənətli] [ədˈmaɪəd] ,
How often had David seen his stepfather , whom he so passionately admired ,
如何 经常 有 大卫 已见 他的 继父 , 谁 他 所以 热情地 钦佩 ,

大卫究竟见过他无比敬仰的继父多少次？

[kəmˈpouzɪdli] [ˈiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fruːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːz] ,
composedly eating his fruit and his cheese ,
镇定 吃 他的 水果 和 他的 奶酪 ,

他镇定地吃着水果和奶酪。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [smɔːl] [dʒeɪd][ˈbɑːdi] [ˈmɪnsɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwiːvɪŋ] [ɪts] [wei]
with one small jade body mincing on his shoulder and the other weaving its way
和 一 小的 玉 身体 绞碎 在 他的 肩膀 和 这 其他 编织 它是 方式

[daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈbɪzi] [ɑːrm] !
down his busy arm !
向下 他的 忙碌的 手臂 !

一个小小的玉身在他肩上扭动，另一个则顺着他忙碌的手臂蜿蜒而下！

[,^ɑ:bri'el,,^æb-] [æskt] [æn; ən] [ə'keɪzən(ə)l] ['kwestʃən] [ɔ:r] [tu:] [tu:; tə] - [naɪt] [æz; əz][ðə; ði] [mi:l]
Gabrielle asked an occasional question or two to - night as the meal
加布里埃尔 问 一个 偶然 问题 或者 二 到 - 夜晚 作为 这 一顿饭
['prəʊɡrest] ；
progressed ；
进展 ；

今晚用餐期间，加布里埃尔偶尔会问一两个问题；

[d'eɪvɪd] — ['nevər] [æn; ən] ['i:zi] ['tɔ:kər] — [dɪd][hɪz; ɪz][best][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ['mu:vɪŋ] .
David — never an easy talker — did his best to keep the conversation moving .
大卫 — 绝不 一个 简单的 健谈者 — 做过 他的 最好的 到 保持 这 对话 移动 .

大卫一向不善言辞，但他尽力让谈话继续下去。

[bʌt; bət] ['flɔ:rəz] ['hevi] ['saɪlənsɪz][wɜ:r; wər] [tu:] [mʌt] [fɔ:r; fər][bəʊθ] ,
But Flora's heavy silences were too much for both ,
但 植物群 重的 沉默 是 也 很多 为了 两个都 ,

但弗洛拉沉重的沉默对他们俩来说都太难熬了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] [mi:l] .
and in the end it was a quiet meal .
和 在 这 结尾 它 曾是 一个 安静的 一顿饭 .

最后，这是一顿安静的晚餐。

[ðə; ði] [wɪnd] [,aʊt'saɪd] [hwaɪnd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊzd] ['ʃʌtər] , ['ʃʌtər] [ðæt] ,
The wind outside whined and whispered at the closed shutters , shutters that ,
这 风 外部 抱怨 和 低声说道 在 这 关闭 百叶窗 , 百叶窗 那 ,

[,^ɑ:bri'el,,^æb-] [nu:] ,
Gabrielle knew ,
加布里埃尔 知道 ,

窗外的风对着紧闭的百叶窗呜咽低语，加布里埃尔知道，那百叶窗.....

[geɪv] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['veri] ['dʒʌŋɡ(ə)l][,ʌv; əv] ['hevi] ['ʃrʌbəri] [ɑ:n][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [ænd; ənd] ['i:stərn] [frʌnts]
gave upon a very jungle of heavy shrubbery on the northern and eastern fronts
给予 之上 一个 非常 丛林 的 重的 灌木 在 这 北方 和 东 前线

[,ʌv; əv][ðə; ði] ['ləʊər] [flɔ:r] .
of the lower floor .
的 这 降低 地面 .

底层北部和东部前方是一片茂密的灌木丛。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən][,ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st] [dɔ:r] , [ɪn][sʌm; səm] ['dɪstənt] [,ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st] [ru:m] , ['bæŋd]
Now and then an unused door , in some distant unused room , banged
现在 和 然后 一个 未使用的 门 , 在 一些 遥远 未使用的 房间 , 砰的一声

['sʌlənlɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] .
sullenly and was still .
闷闷不乐地 和 曾是 仍然 .

偶尔，某个遥远的废弃房间里，一扇废弃的门会闷闷不乐地砰砰作响，然后就安静下来了。

[ˈæftərwərd] [ðeɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [br'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] [ə'gen] ,
Afterward they went back to their places beside the fire again ,
之后 他们 去 后退 到 他们的 地方 旁 这 火 再次 ,

之后，他们又回到了火堆旁各自的位置上。

[bʌt; bət][ɪn] [pjər] ['tʃærəti] ['deɪvɪd] ['prez(ə)ntli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['trævələr] [bi:; bi] [sent] [tu:; tə][bed] .
but in pure charity David presently suggested that the traveller be sent to bed .
但 在 纯的 慈善机构 大卫 目前 建议 那 这 游客 是 发送 到 床 .

但出于纯粹的善意，大卫随即建议让这位旅客去睡觉。

[ðə; ði] [wɔ:rmθ] , [ðə; ði] [fu:d] , [ðə; ði]['kwaiət] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [fə'ti:g] [wɜ:r; wəɹ] ['kɔ:zɪŋ] [hɜ:r; həɹ]
The warmth , the food , the quiet , and her fatigue were causing her
这 温暖 , 这 食物 , 这 安静的 , 和 她 疲劳 是 导致 她
[æn; ən] ['æbsəlu:t] ['tɔ:rtʃəɹ] [ʌv; əv] ['sli:pɪnəs] ;
an absolute torture of sleepiness ;
一个 绝对 酷刑 的 困倦 ;

温暖的环境、美味的食物、安静的氛围，以及她的疲惫，让她感到无比困倦，简直是一种折磨；
[fi:; ji] [held] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] ['oʊpən][wið; wiθ][æn; ən] ['efəɹt] ,
she held her eyes open with an effort ,
她 握住 她 眼睛 打开 和 一个 努力 ,
她费力地睁开眼睛。

[ænd; ənd] ['ænsəɹ] [hɜ:r; həɹ]['ænts, 'ɒnts] ['kwestʃənz] [wið; wiθ] ['sʌd(ə)n] [stɛəz] [ænd; ənd]['stɑ:rts] ,
and answered her aunt's questions with sudden stares and starts ,
和 回答 她 姑姑的 问题 和 突然 凝视 和 开始 ,
她回答姑姑的问题时，总是突然愣住或惊慌失措。

['smaɪlɪŋ] ['hɜ:rvəsli] [æz; əz][fi:; ji] [rəʊzd] [hɜ:r'self][tu:; tə][ə; eɪ] [fʊl] [ri:ələ'zeɪ(ə)n][ʌv; əv] [wer] [fi:; ji][wʌz; wəz]
smiling nervously as she roused herself to a full realization of where she was
微笑 紧张地 作为 她 唤醒 她自己 到 一个 满的 实现 的 在哪里 她 曾是
[ænd; ənd] [wʌt] [fi:; ji][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
and what she was saying .
和 什么 她 曾是 说 .

她紧张地笑着，这才完全意识到自己身在何处，自己正在说什么。

" [jes] , [gʊʊ][tu:; tə][bed] , " [sed] ['flɔ:rə] , [ˈnɪtɪŋ] .
" **Yes , go to bed , " said Flora , knitting .**
" 是的 , 去 到 床 , " 说 弗洛拉 , 针织 .
“是的，去睡觉吧，”弗洛拉一边织毛衣一边说。

" [ænd; ənd] — [sli:p] [ləɹt] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , " [fi:; ji] ['ædɪd] ,
" **And — sleep late if you like , " she added ,**
" 和 — 睡觉 晚的 如果 你 喜欢 , " 她 额外 ,
“而且——如果你愿意的话，可以睡懒觉，”她补充道。

[æz; əz][ðə; ði] ['slendəɹ] [jʌŋ] ['fɪgjəɹ] [mu:vd] ['waɪəli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
as the slender young figure moved wearily to the door .
作为 这 苗条 年轻的 数字 已搬 疲劳 到 这 门 .
纤细的年轻身影疲惫地走向门口。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [ˌʌːbri'el,^æb-] ['ænsəɹ] , [ˈveri] [loʊ] .
" **Thank you , " Gabrielle answered , very low .**
" 感谢 你 , " 加布里埃尔 回答 , 非常 低的 .
“谢谢，”加布里埃尔低声回答道。

" [gʊd] - [naɪt] !
" **Good - night !**
" 好的 - 夜晚 !
“晚安！”

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]['oʊnli][wið; wiθ][hɪz; ɪz] [læst] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ðæt] ['deɪvɪd] ['ri:ələɪzd]
" **And it was only with his last glance at her that David realized**
" 和 它 曾是 仅有的 和 他的 最后的 瞥一眼 在 她 那 大卫 已实现
[wið; wiθ] ['sʌd(ə)n] [kəm'pʌŋk(ə)n] [ðæt] [fi:; ji] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [terz] . [-]
with sudden compunction that she was on the verge of tears . [33]
和 突然 愧疚 那 她 曾是 在 这 边缘 的 眼泪 . [-]
“直到他最后看了她一眼，大卫才突然感到懊悔，意识到她快要哭了。[33]

[terz] , [haʊ'evəɹ] , [ðæt] [fi:; ji][dɪd][nɑ:t] [fed] .
Tears , however , that she did not shed .
眼泪 , 然而 , 那 她 做过 不是 棚 .
但她没有流泪。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˈrezələʊtli] [ʌp] [θruː] [ðə; ði][kəʊld][dɑːrk] [ˈhɔːlweɪz] [ænd; ənd] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd]
She went resolutely up through the cold dark hallways and stairs to the third
她 去 坚决地 向上 通过 这 寒冷的 黑暗的 走廊 和 楼梯 到 这 第三
[flaɪt] ,
flight ,
航班 ,

她坚定地穿过冰冷黑暗的走廊和楼梯，来到了三楼。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][bɪɡ] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
where was the big room that had been assigned to her .
在哪里 曾是 这 大的 房间 那 有 到过 分配 到 她 :

分配给她的那间大房间在哪里？

[ðə; ði] [hɔːlz] [wɜːr; wər] [ˈpɪtʃɪ] [dɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] , [wen] [ʃiː; ʃi][gɔːt][tuː; tə][aɪˈtiː] , [wʌz; wəz]
The halls were pitchy dark , and the room , when she got to it , was
这 大厅 是 音调 黑暗的 , 和 这 房间 , 什么时候 她 得到 到 它 , 曾是
[ɪmˈpenɪtrəbli] [blæk] .
impenetrably black .
密不透风 黑色的 :

走廊里漆黑一片，当她走到房间门口时，房间里更是漆黑一片，伸手不见五指。

[ˌʌːbriˈel,,^æb-] [grəʊpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mætʃɪz] , [faʊnd] [ðem; ðəm] , [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] ,
Gabrielle groped for the matches , found them , struck a light ,
加布里埃尔 摸索 为了 这 比赛 , 成立 他们 , 击 一个 光 ,

加布里埃尔摸索着找到火柴，划燃了一根火柴。

[ænd; ənd] [druː] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [hɪndʒd] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgæslaɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] .
and drew toward her the hinged arm of the gaslight at the bureau .
和 画 朝向 她 这 铰链 手臂 的 这 煤气灯 在 这 局 .

她拉过梳妆台上煤气灯的铰链臂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ber] [braʊn] [ˈmɑːrb(ə)l][taːp][ɑːn][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] ,
There was a bare brown marble top on the bureau ,
那里 曾是 一个 裸 棕色的 大理石 顶部 在 这 局 ,

书桌上是一块裸露的棕色大理石台面。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪmp] [frɪndʒd] [ˈtaʊəl] [leɪd] [əˈkrɔːs] [aɪˈtiː] ; [ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ˈteɪbl] ,
with a limp fringed towel laid across it ; the bureau and the great table ,
和 一个 跛行 流苏 毛巾 铺设 穿过 它 ; 这 局 和 这 伟大的 桌子 ,
[desk] ,
desk ,
桌子 ,

上面铺着一条松松垮垮的流苏毛巾；写字台和大桌子，书桌，

[ænd; ənd] [ˈbʊkˌkeɪsɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ɪˈnɔːrməs] , [ˈhevi] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪmˈpɜːrsənəli] [ber] [æz; əz]
and bookcases were all enormous , heavy , and as impersonally bare as
和 书柜 是 全部 巨大的 , 重的 , 和 作为 不带个人色彩地 裸 作为
[ðoʊz] [ɪn][sʌm; səm][oʊld][ˈhoʊˈtel] .
those in some old hotel .
那些 在 一些 老的 酒店 :

书架都又大又重，而且空空荡荡，就像某些老旧酒店里的书架一样，毫无生气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈklaːzɪt] ,
There was no closet ,
那里 曾是 不 壁橱 ,

没有壁橱，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [greɪt] [ˈwɔ:drəʊbz] [ˈflæŋkɪŋ] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ðæt] [led][tu:; tə][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]
but there were two great wardrobes flanking a door that led to a sort of
但那里是二伟大的衣柜侧翼一个门那引领到一个种类
[ˈdresɪŋ] [ˈpæsɪdʒ] [ɔ:r] [ˈhɔ:lweɪ] ,
dressing passage or hallway ,
敷料通道或者门厅 ;

但是，通往类似更衣室或走廊的门两侧各有一个大衣柜。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsteɪʃənəri] [ˈwɑ:stænd] [ʌv; əv][waɪd] , [ber] [braʊn] [ˈmɑ:rb(ə)l] .
where there was a stationary washstand of wide , bare brown marble .
在哪里那里曾是 一个 静止的 洗手台 的 宽的 , 裸 棕色的 大理石 .
那里有一个固定的盥洗台，宽大的、裸露的棕色大理石台面。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fɔ:r] [haɪ] [ˈwɪndəʊz] , [ˈri:tʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ˈaɪərn] [ˈbælkənɪz]
There were four high windows , reaching to the floor , with iron balconies
那里是四高的视窗 , 到达 到 这 地面 , 和 铁 阳台
[aʊtˈsaɪd] ;
outside ;
外部 ;

有四扇高高的窗户，直达地面，外面有铁阳台；

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər] [ˈkɜ:tənd] [ɪn][oʊld] - [roʊz][brʊʊˈkeɪd] , [ɔ:l] [ˈsɪlvəri] [skroʊlz][ænd; ənd][ˈsaɪkləmən] , [ˈtæsəlz]
these were curtained in old - rose brocade , all silvery scrolls and cyclamen , tassels
这些是 帘幕 在 老的 - 玫瑰 锦缎 , 全部 银色 卷轴 和 仙客来 , 流苏
[ænd; ənd][kɔ:rdz] .
and cords .
和 绳索 .

这些窗帘是用古玫瑰色锦缎制成的，上面点缀着银色卷轴和仙客来图案、流苏和绳索。

[ðə; ði][bed][wʌz; wəz] [ˈwɔ:lnʌt] , [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈda:ts][ænd; ənd] [ˈrɪpəlz] [ɪn] [mɪl] - [wɜ:rk] , [flæt]
The bed was walnut , decorated with dots and ripples in mill - work , flat
这 床 曾是 核桃 , 装饰 和 点 和 涟漪 在 磨 - 工作 , 平坦的
[ænd; ənd] [ber] .
and bare .
和 裸 .

床是胡桃木的，上面装饰着点状和波纹状的木工图案，平坦而朴素。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [æntɪməˈkæsər] [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [tʃerz] ,
There were antimacassars on all the chairs ,
那里是 防污垫 在 全部 这 椅子 ,
所有椅子上都铺着椅套。

[ðə; ði] [ni:t] [gri:n] [ˈbla:tər] [ɑ:n][ðə; ði] [desk] [hæd; həd] [si:n] [mʌtʃ] [ju:z] ,
the neat green blotter on the desk had seen much use ,
这 整洁的 绿色的 吸墨纸 在 这 桌子 有 已见 很多 使用 ,
桌上那张整洁的绿色吸墨纸已经用过很多次了。

[ˌgæbriˈɛlz] [trʌŋk] [ænd; ənd] [ˈsu:tkeɪs] [hæd; həd] [bɪn] [set] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ]
Gabrielle's trunk and suitcase had been set down in the centre of everything ,
加布里埃尔的 树干 和 手提箱 有 到过 放 向下 在 这 中心 的 一切 ,
加布里埃尔的行李箱和手提箱被放在了所有东西的正中央。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈhɜ:rid] [ˈskræmb(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [brʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [bɪˈfɔ:r]
and in her hurried scramble for a brush and a handkerchief before
和 在 她 慌忙 争夺 为了 一个 刷子 和 一个 手帕 前
[ˈdɪnər] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈtʌmbld] [ðə; ði][ˈkɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [dɪsˈhɑ:rtɪŋli] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][sɔ:rt]
dinner she had tumbled the contents of the latter dishearteningly upon a sort
晚餐 她 有 翻滚 这 内容 的 这 后者 令人沮丧地 之上 一个 种类
[ʌv; əv] [laʊndʒ] [set] “ [ˈkeɪtər] - [ˈkɔ:rnərd] ” [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈempti] [ˈfaɪərpleɪs] .
of lounge set “ cater - cornered ” toward the empty fireplace .
的 休息室 放 “ 迎合 - 被逼到绝境 ” 朝向 这 空的 壁炉 .

晚饭前，她匆忙地找梳子和手帕，却沮丧地把手帕里的东西一股脑儿地洒在了斜对面、面向空壁炉的沙发床上。

[ˈtʌmblɪd] [ˈlɪnɪn] , [ðə; ði] [bʊk] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] , [hɜːr; hər] [ˈraɪtɪŋ] [məˈtɪriəlz] ,
Tumbled linen , the book she had been reading , her writing materials ,
翻滚 亚麻布 , 这 书 她 有 到过 阅读 , 她 写作 材料 ,
散落的亚麻布、她正在读的书、她的书写工具

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [dɪsˈɔːrdərli] [ˈtraɪfəlz] — [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] [kweɪld] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ]
a dozen disorderly trifles — Gabrielle quailed before the awful thought of having
一个 打 乱 琐事 — 加布里埃尔 畏缩 前 这 可怕 想法 的 拥有
[ˈsʌmhaʊ] [tuː; tə] [ˈsegrɪgeɪt] [ðəm; ðəm] ,
somehow to segregate them ,
不知何故 到 分离 他们 ,
十几件杂乱无章的小东西——一想到要把它们分类整理, 加布里埃尔就感到一阵恐惧。

[tuː; tə] [ˈempti] [ðə; ði] [ˈsuːtkeɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [trʌŋk] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
to empty the suitcase and the trunk to - morrow .
到 空的 这 手提箱 和 这 树干 到 - 明天 .
明天清空行李箱和后备箱。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ][ˈdɜːrti] , [tuː] , [ænd; ənd][soʊ][koʊld] , [ænd; ənd]
She was so dirty , too , and so cold , and
她 曾是 所以 肮脏的 , 也 , 和 所以 寒冷的 , 和
她身上又脏又冷,

[ðə; ði] [-]
the [34]
这 [-]
[34]

[ˈbæθruːm] [wʌz; wəz] [əˈkrɔːs] [ðæt] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)] [dɑːrk] [hɔːl] !
bathroom was across that formidable dark hall !
浴室 曾是 穿过 那 强大 黑暗的 大厅 !
浴室就在那条阴森黑暗的走廊对面!

[ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [bed] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪɡərəs] [ˈtʌɡɪŋ] — [ðə; ði] [ʃiːts] [felt] [ˈaɪsɪli][dæmp][ænd; ənd] [ˈlaɪfləs]
She opened the bed with vigorous tugging — the sheets felt icily damp and lifeless
她 打开 这 床 和 蓬勃 拉扯 — 这 纸张 毛毡 冰冷地 潮湿 和 无生命
.
:
.

[ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈstrʌɡld] [əˈbaʊt] [fərˈlɔːrnlɪ] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] ,
Suddenly , as she struggled about forlornly in the dim light ,
突然 , 作为 她 挣扎 关于 凄凉地 在 这 暗淡 光 ,
突然, 当她在昏暗的光线下绝望地挣扎时,

[ə; eɪ][tæp][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [liːp] .
a tap on the door made her heart leap .
一个 轻敲 在 这 门 制成 她 心 飞跃 .
一阵敲门声让她心跳加速。

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈgoʊsts] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈtændʒəb(ə)] [ˈhɒrəz]
The old house was sufficiently full of ghosts without any such tangible horrors
这 老的 房子 曾是 足够 满的 的 鬼魂 没有 任何 这样的 有形 恐怖
[æz; əz] [ðɪs] !
as this !
作为 这 !
这栋老房子里已经闹鬼闹得够厉害了, 根本不需要这种实实在在的恐怖景象!

[bʌt; bət][ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][gʊd] - [ˈheɪtʃərd] , [pɑːk] - [mɑːrkt] [məˈriːə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈket(ə)] [ʌv; əv][hɑːt]
But it was only good - natured , pock - marked Maria , with a kettle of hot
但 它 曾是 仅有的 好的 - 自然 , 麻子 - 标记 玛丽亚 , 和 一个 壶 的 热的
[ˈwɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌɪmpəˈθetɪk] [lʊk] .
water and a sympathetic look .
水 和 一个 交感神经 看 .

但来的只是心地善良、满脸麻子的玛丽亚，她手里拿着一壶热水，脸上带着同情的神情。

“ [ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪd] , ” [ˌaɪˈtiː] [əˈpɪrd] , [hæd; həd][dʒʌst] [slɪpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
“ **Mr . David , ” it appeared , had just slipped down to the kitchen ,**
“ 先生 . 大卫 , ” 它 出现 , 有 只是 滑倒了 向下 到 这 厨房 ,
“大卫先生,” 看起来，他刚刚溜进了厨房。

[baɪ] [huːz] [ˈsoʊʃəb(ə)] [tiː] [ˈteɪbl] [məˈriːə][hæd; həd] [bɪn] [ˈsiːtɪd] , [tuː; tə][send] [ˈsʌmwʌn] [ʌp][tuː; tə] [mɪs]
by whose sociable tea table Maria had been seated , to send someone up to Miss
经过 谁 善于交际的 茶 桌子 玛丽亚 有 到过 坐着 , 到 发送 某人 向上 到 错过
[ˌʌːbriːel,,^æb-] .
Gabrielle .
加布里埃尔 .

玛丽亚当时正坐在那张热闹的茶桌旁，她要派人去见加布里埃尔小姐。

[məˈriːə] [muːvd] [əˈbaʊt][ðə; ði][bɪg] [ˈtʃeɪmbər] [ˈkeɪpəbli][ænd; ənd][nɑːt] [tuː] [ˈsaɪləntli] ,
Maria moved about the big chamber capably and not too silently ,
玛丽亚 已搬 关于 这 大的 房间 能够 和 不是 也 默默 ,
玛丽亚在大厅里走动自如，动作也并不算太安静。

[ænd; ənd][ˌʌːbriːel,,^æb-] [felt] [hɜːr; hər] [ˈfɪrɪz] [ˈdɪsɪpeɪt] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈhoʊlsəm] [kəmˈpænjənʃɪp] .
and Gabrielle felt her fears dissipate under the wholesome companionship .
和 加布里埃尔 毛毡 她 恐惧 消散 在下面 这 健康 友谊 .
在这种健康的陪伴下，加布里埃尔感到自己的恐惧消散了。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈmænɪdʒd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [spʌndʒ] [bæθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] [ruːm] [wen] [məˈriːə] [went]
She managed a sort of sponge bath in the dressing room when Maria went
她 管理 一个 种类 的 海绵 洗澡 在 这 敷料 房间 什么时候 玛丽亚 去
[ˌdaʊnˈsterz] [ˈfɔːr; fər] [mɔːr] [hɑːt][ˈwɔːtər] ,
downstairs for more hot water ,
楼下 为了 更多的 热的 水 ,

玛丽亚下楼去取热水的时候，她趁机在更衣室里简单擦洗了一下自己。

[ðɪs] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrʌbər] [bæg] .
this time in a rubber bag .
这 时间 在 一个 橡皮 包 .
这次是用橡胶袋装着的。

“ [tel] [ˌemˈiː] [əˈbaʊt] [ˈmɑːrgret] , [məˈriːə] .
“ **Tell me about Margret , Maria .**
“ 告诉 我 关于 玛格丽特 , 玛丽亚 .
“玛丽亚，跟我说说玛格丽特的事吧。”

[ʃiːz] [nɑːt] [hɪr] [ˈeni] [mɔːr] ?
She's not here any more ?
她是 不是 这里 任何 更多的 ?
她已经不在了？

“ [ˌʌːbriːel,,^æb-] [ˈkwestʃənd] , [wen] [ðə; ði][meɪd] [keɪm] [bæk] .
“ **Gabrielle questioned , when the maid came back .**
“ 加布里埃尔 被质问 , 什么时候 这 女佣 来了 后退 .
“女佣回来的时候，加布里埃尔问道。”

[ðə; ði][gɜːrɪ][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][bed] [naʊ] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈnaɪtgaʊn] ,
The girl was seated on her bed now , in her nightgown ,
这 女孩 曾是 坐着 在 她 床 现在 , 在 她 睡衣 ,
女孩穿着睡衣坐在床上。

[ˈbrʌʃɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [θɪk] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [braɪt] [her] .
brushing the long thick masses of her bright hair .

刷牙 这 长的 厚的 群众 的 她 明亮的 头发 .

她轻轻梳理着自己浓密亮丽的长发。

“ [ʃiː; ji][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [ɪn] [ˈkiːpɔːrt] , [ˈmoʊstli] : [ʃiːz] [hɪr] [ˈnɪrli] [ˈevri] [deɪ] ,
“ **She lives with her daughter in Keyport , mostly : she's here nearly every day** ,
“ 她 生活 和 她 女儿 在 钥匙港 , 大多 : 她是 这里 几乎 每一个 天 ,
[ðoo] , “ [sed] [məˈriːə] ,
though , “ said Maria ,
尽管 , “ 说 玛丽亚 ,

“她和女儿住在基波特，大部分时间都住在那里；不过她几乎每天都来，”玛丽亚说。

[ˈfoʊldɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstreɪtnɪŋ] [ˈkeɪpəbli] .
folding and straightening capably .

折叠式的 和 拉直 能够 .

可轻松折叠和拉直。

“ [ʃiːz] - [moʊst] [ˈeɪti] , [ˈmɑːrgret][ɪz] . “
“ **She's ' most eighty , Margret is** . “
“ 她是 - 最多 八十 , 玛格丽特 是 . “

“她快八十岁了，玛格丽特。”

“ [ʃiː; ji][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [nɜːrs] , [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ][ˈbeɪbi][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈmʌðər] ,
“ **She was my first nurse , when I came here as a baby with my mother** ,
“ 她 曾是 我的 第一的 护士 , 什么时候 我 来了 这里 作为 一个 婴儿 和 我的 母亲 ,
“她是我遇到的第一位护士，当时我还是个婴儿，跟着妈妈来到这里。”

“ [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] [sed] .
“ **Gabrielle said** .
“ 加布里埃尔 说 .

“加布里埃尔说。”

“ [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld] [ˈdɑːrlɪŋ] !
“ **Such an old darling !**
“ 这样的 一个 老的 亲爱的 !

“真是个老宝贝！ ”

[maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] — [ˈdelɪkət] , [juː; jʊ] [noʊ] .
My mother was — delicate , you know .
我的 母亲 曾是 — 精美的 , 你 知道 .

我母亲体弱多病，你知道的。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈflemɪŋz] [ˈsɪstər] . “
She was Mrs . Fleming's sister . “
她 曾是 太太 . 弗莱明的 姐姐 . “

她是弗莱明太太的妹妹。

“ [ʃɒr] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [brɪfɔːr] [aɪ] [kʌm] [hɪr] , “ [məˈriːə] [rɪˈmaɪndɪd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
“ **Sure , but that was before I come here , “ Maria reminded her , with her**
“ 当然 , 但 那 曾是 前 我 来 这里 , “ 玛丽亚 提醒 她 , 和 她
[ˈpɪtɪd] ,
pitted ,
凹坑 ,

“当然，但那是我来这里之前的事了，”玛丽亚提醒她，她脸上带着凹陷的皱纹，

[pleɪn] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] .
plain face full of interest .
清楚的 脸 满的 的 兴趣 .

面无表情，却充满兴趣。

“ [ju:;; jʊ][dəunt] [lʊk] [laɪk] [mɪs] [ˈsɪlvɪə] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ˈmaɪdli] . [-]
“ You don't look like Miss Sylvia , ” she added , mildly . [35]
“ 你 不 看 喜欢 错过 西尔维娅 , ” 她 额外 , 轻微地 . [-]

“你看起来不像西尔维娅小姐,”她淡淡地补充道。[35]

“ [oʊ] , [noʊ] !
“ Oh , no !
“ 哦 , 不 !

“哦，不！ ”

[ʃi:z] [laɪk] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [ˈflemɪŋz] — [dɑ:rk] .
She's like all the Flemings — dark .
她是 喜欢 全部 这 弗莱明 — 黑暗的 .

她和所有弗莱明家族的人一样——性格阴郁。

[ɪz][ʃi:; ʃɪ] [ˈprɪti] ?
Is she pretty ?
是 她 漂亮的 ?

她漂亮吗？

“ [ˌ^ɑ:briˈel,,^æb-] [diˈmɑ:ndɪd] .
“ Gabrielle demanded .
“ 加布里埃尔 要求 .

“加布里埃尔质问道。”

“ [ðeɪ] [seɪ] [ʃi:z] [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l][ə; eɪ] [ˈbju:ti] , ” [məˈri:ə] [ˈsteɪɪd] , [dɪsˈpæʃənətli] .
“ They say she's what you call a beauty , ” Maria stated , dispassionately .
“ 他们 说 她是 什么 你 称呼 一个 美丽 , ” 玛丽亚 声明 , 冷静地 .

“他们都说她是个美人,”玛丽亚冷漠地说。

[ˌ^ɑ:briˈel,,^æb-] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪrɪ] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] , [pərˈhæps][ʌv; əv] [mɔ:r] ,
Gabrielle felt a little thrill of interest , perhaps of more ,
加布里埃尔 毛毡 一个 小的 刺激 的 兴趣 , 也许 的 更多的 ,

加布里埃尔感到一丝兴奋，或许还有更多。

[ðə; ðɪ] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [stɜ:r][æɪ; əɪ][hɜ:r; həɪ] [hɑ:rt] .
the beginning of a jealous stir at her heart .
这 开始 的 一个 嫉妒的 搅拌 在 她 心 .

她心中开始涌起嫉妒之火。

[wen] [məˈri:ə][hæd; həd] [ɡɔ:n] [ʃi:; ʃɪ][sæt][ɑ:n] , [krɔ:s] - [legd] [ɑ:n][hɜ:r; həɪ][bed] , [ɪn][hɜ:r; həɪ] [ˈʃæbi]
When Maria had gone she sat on , cross - legged on her bed , in her shabby
什么时候 玛丽亚 有 已消失 她 卫星 在 , 叉 - 腿 在 她 床 , 在 她 破旧

[oʊld][ˈka:nventˌka:nvənt] [ˈræpər] ,
old convent wrapper ,
老的 修道院 包装纸 ,

玛丽亚走后，她穿着破旧的修道院长袍，盘腿坐在床上。

[ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪdli] [ˈbrʌʃɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [her] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ] [waɪd] - [əˈweɪk] [aɪz] [ˈsterɪŋ] [ˈɪntu:]
absent - mindedly brushing her hair , with her wide - awake eyes staring into
缺席的 - 用心地 刷牙 她 头发 , 和 她 宽的 - 醒 眼睛 凝视 进入

[ðə; ðɪ] [ˈʃæ,dʊʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsteɪtli] [oʊld] [ˈtʃeɪmbər] .
the shadows of the stately old chamber .
这 阴影 的 这 庄严 老的 房间 .

她心不在焉地梳着头发，睁大眼睛凝视着庄严古老房间的阴影。

[ˈsɪlvɪə] [wʌz; wəz] “ [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l][ə; eɪ] [ˈbju:ti] .
Sylvia was “ what you call a beauty .
西尔维娅 曾是 “ 什么 你 称呼 一个 美丽 .

西尔维娅是一位名副其实的美女。

” [ˈsɪlvɪə] [wʊd] [hæv; həv] [ðɪs] [hoʊl] [pleɪs] [sʌm; səm] [deɪ] — [wʊd] [oʊn] [ˈweɪstwɔ:tər] .
“ **Sylvia would have this whole place some day — would own Wastewater** .
” 西尔维娅 会 有 这 所有的 地方 一些 天 — 会 自己的 废水 .
“西尔维娅总有一天会拥有这个地方——会拥有污水处理厂。”

[ˈweɪstwɔ:tər] , [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [,^ɑ:briˈel,,^æb-][ˈnæt(ə)rəli] [θɔ:t] [ðə; ði][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]
Wastewater , the house that Gabrielle naturally thought the most interesting and
废水 , 这 房子 那 加布里埃尔 自然 想法 这 最多 有趣的 和
[ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
important place in the world .
重要的 地方 在 这 世界 .

污水处理厂，加布里埃尔自然而然地认为这是世界上最有趣、最重要的地方。

[wʌt] [dɪd][ˈdeɪvɪd] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˈsɪlvɪə] ?
What did David think about Sylvia ?
什么 做过 大卫 思考 关于 西尔维娅 ?

大卫对西尔维娅有什么看法？

[,^ɑ:briˈel,,^æb-] [ˈwʌndərd] .
Gabrielle wondered .
加布里埃尔 想知道 .

加布里埃尔心想。

[hi:; hi][hæd; həd][sæt][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [hed] [bent] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][tu:; tə]
He had sat there by the fire , with his handsome head bent a little to
他 有 卫星 那里 经过 这 火 , 和 他的 英俊的 头 弯曲 一个 小的 到
[wʌn] [saɪd] ,
one side ,
— 边 ,

他坐在火堆旁，英俊的头微微偏向一边。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [lɪŋkt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [feɪs] .
and his hands linked , and a half smile upon his handsome face .
和 他的 双手 链接 , 和 一个 一半 微笑 之上 他的 英俊的 脸 .

他双手交握，英俊的脸上带着一丝微笑。

[hi:; hi][hæd; həd] [glɑ:nst] [ʌp][æt; ət][,^ɑ:briˈel,,^æb-] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He had glanced up at Gabrielle now and then , and always with a
他 有 瞥了一眼 向上 在 加布里埃尔 现在 和 然后 , 和 总是 和 一个
[ˈkaɪndli] [smaɪl] .
kindly smile .
亲切地 微笑 .

他时不时会抬头看一眼加布里埃尔，脸上总是带着和蔼的微笑。

[wʌz; wəz] [ˈsɪlvɪə] [tu:; tə][hæv; həv][ˈdeɪvɪd] , [tu:] , [wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] [els] ?
Was Sylvia to have David , too , with everything else ?
曾是 西尔维娅 到 有 大卫 , 也 , 和 一切 别的 ?

除了其他一切之外，西尔维娅也要拥有大卫吗？

[bʌt; bət][,^ɑ:briˈel,,^æb-] [wʊd] [nɑ:t] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˈdeɪvɪd] .
But Gabrielle would not think about David .
但 加布里埃尔 会 不是 思考 关于 大卫 .

但加布里埃尔根本不会想到大卫。

[fi:; ji] [dɪsˈmɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɜ:rvent] , “ [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [wəʊnt] [laɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [tu:; tə] -
She dismissed him with a fervent , “ I hope I won't like him as well to -
她 解雇 他 和 一个 热切 , “ 我 希望 我 惯于 喜欢 他 作为 出色地 到 -
[ˈmɔ:roʊ] !
tomorrow !
明天 !

她热情地打发他走：“我希望明天我不会那么喜欢他！”

[aɪ][hoʊp] [ˈhiːz] [ˈriːəli] [ˈhɔːrɪd] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] ! " [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [tuː; tə] [seɪ] [hɜːr; hər]
I hope he's really horrid and disappointing ! " and knelt down to say her
我 希望 他是 真的 可怕的 和 令人失望 ! " 和 跪下 向下 到 说 她
[prɛrʒ] .
prayers .
祈祷 .

“我希望他真的很可怕，很让人失望！”说完，她跪下来祈祷。

[prɛrʒ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] [æt; ət] [es ˈtiː] . [suːˈzænəz] ,
Prayers had always been in the chapel at St . Susanna's ,
祈祷 有 总是 到过 在 这 教堂 在 英石 . 苏珊娜的 ,
圣苏珊娜教堂一直以来都有祈祷的仪式。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜːlz][hæd; həd] [wɔːrɪn][ðər; ðər] [blæk] [veɪlz] .
and the girls had worn their black veils .
和 这 女孩们 有 磨损 他们的 黑色的 面纱 .
女孩们都戴着黑色面纱。

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [derd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˈiːðər] — [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] , [wen] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][soʊ]
But she dared not think of that , either — not to - night , when she was so
但 她 敢于 不是 思考 的 那 , 任何一个 — 不是 到 - 夜晚 , 什么时候 她 曾是 所以
[əˈloʊn] .
alone .
独自的 .

但她也不敢去想这件事——尤其是在今晚，她如此孤身一人的时候。

[ʃiː; ji] [krɔːst] [ðə; ði][bɪg] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [frentʃ] [ˈwɪndəʊ] , [pʊʃt] [ˈrezəluːtli] [ɑːn][ðə; ði]
She crossed the big room and opened a French window , pushed resolutely on the
她 交叉 这 大的 房间 和 打开 一个 法语 窗户 , 推动 坚决地 在 这
[ˈhevi] [ˈʃʌtər] [brɪˈɑːnd] , [-]
heavy shutters beyond , [36]
重的 百叶窗 超过 , [-]

她穿过大房间，打开一扇落地窗，坚定地推开窗外的厚重百叶窗。[36]

[ænd; ənd] [hɪndʒd] [ðəm; ðəm] [bæk] .
and hinged them back .
和 铰链 他们 后退 .
然后将它们重新装回原位。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈmuːnləs] , [ˈstɑːrləs] , [ænd; ənd][dɑːrk] ,
The night was moonless , starless , and dark ,
这 夜晚 曾是 无月 , 无星 , 和 黑暗的 ,
夜空无月，无星，一片漆黑。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtrʌblɪd] [kriːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrʌʃɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbræntʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]
and filled with the troubled creaking and rushing of branches and the
和 已填 和 这 麻烦 嘎吱作响 和 匆忙 的 分支 和 这
[ˈstedi] [ˈkræʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
steady crashing of the sea .
稳定的 崩溃 的 这 海 .

里面充满了树枝摇曳的嘎吱声和海浪持续拍打的声音。

[ðə; ði][gɜːrɪl][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [wer] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ˈendɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv]
The girl could not distinguish where the garden ended and the wide surface of
这 女孩 可以 不是 区分 在哪里 这 花园 结束 和 这 宽的 表面 的
[ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [ˈwɔːtərz] [brɪˈgæən] ,
the moving waters began ,
这 移动 水 开始 ,
女孩分不清花园的尽头和广阔的流水水面之间的界限。

[bʌt; bət] [ði:z] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] [lʌvd] [ænd; ənd] [fə'miliə] [kəm'pænjənz] [frʌm; frəm] ['beɪbihʊd] ,
but these had been her loved and familiar companions from babyhood ,
但 这些 有 到过 她 喜爱 和 熟悉的 同伴 从 婴儿期 ,
但这些是她从婴儿时期就一直喜爱和熟悉的伙伴。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['restfl] [sens] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [hoʊm] [ə'gen] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd]
and she felt nothing but a restful sense of being home again when she heard
和 她 毛毡 没有什么 但 一个 宁静 感觉 的 存在 家 再次 什么时候 她 听到
[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .
their voices .
他们的 声音 .
听到他们的声音，她心中只有一种回到家的安宁感。

[ə; eɪ] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] [ku:l] ['mu:vɪŋ] [er] [stɜ:rd] [ðə; ði] [ru:m] , [ðə; ði] ['bjʊroʊ] [gæs] - [dʒet] ['weɪvəd]
A current of cool moving air stirred the room , the bureau gas - jet wavered
一个 当前的 的 凉爽的 移动 空气 搅拌 这 房间 , 这 局 气体 - 喷射 犹豫不决
[ænd; ənd] [went] [aʊt] ,
and went out ,
和 去 出去 ,
一股凉爽的气流搅动着房间，梳妆台的煤气喷嘴晃动了一下，然后熄灭了。

[ænd; ənd][^ɑ:bri'el,,^æb-] , [ju:st] [tu:; tə] [ɪ'lektrɪk] ['laɪtɪŋ] ,
and Gabrielle , used to electric lighting ,
和 加布里埃尔 , 用过的 到 电的 灯光 ,
还有加布里埃尔，她习惯了电灯照明。

[læft] ['nɜ:rʌsli] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə] [grʊp] [wʌns] [mɔ:r] [fɔ:r; fər]
laughed nervously and aloud as she turned back to grope once more for
笑了 紧张地 和 大声 作为 她 转向 后退 到 摸索 一次 更多的 为了
[mætʃɪz] .
matches .
比赛 .
她紧张地大笑起来，然后转身再次摸索着寻找火柴。

[bʌt; bət] ['tɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['næroʊ] ['aɪərn] ['bælkəni] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt]
But turning on the narrow iron balcony her eyes were arrested by the great
但 转弯 在 这 狭窄的 铁 阳台 她 眼睛 是 被捕 经过 这 伟大的
['i:stərn] [fə'sɑ:d] [ʌv; əv] ['weɪstwɔ:tər] ,
eastern façade of Wastewater ,
东 正面 的 废水 ,
但当她转过狭窄的铁阳台时，目光立刻被污水处理厂宏伟的东立面所吸引。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['wɪndəʊz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][pɑ:rt] .
of which her windows were a part .
的 哪个 她 视窗 是 一个 部分 .
她的窗户也是其中的一部分。

[aɪ 'ti:] [lu:md] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [blækər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [dɑ:rk] ;
It loomed in the night a shadow just a little blacker than the prevailing dark ;
它 迫近 在 这 夜晚 一个 阴影 只是 一个 小的 更黑 比 这 盛行 黑暗的 ;
它在夜色中若隐若现，像一道比周围黑暗略深一些的影子；

[hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] , [nekst] [keɪm] [ə; eɪ] [di:p] ['æŋɡ(ə)] ,
her own room was in a corner , next came a deep angle ,
她 自己的 房间 曾是 在 一个 角落 , 下一个 来了 一个 深的 角度 ,
她的房间在角落里，旁边是一个很深的斜角。

[laɪk] [ðə; ði] [θri:] [saɪdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:rt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [wɪŋ] ,
like the three sides of a court , and then the northern wing ,
喜欢 这 三 侧面 的 一个 法庭 , 和 然后 这 北方 翼 ,
就像球场的三面墙，然后是北翼，

[wer] [ˈsi:mstrɪsɪz] [ænd; ənd] [haʊs] [ˈsɜ:r.vənt] [ænd; ənd] [ˈkəʊtʃmən] , [ˈleɪdɪz] - [meɪdɪz] [ænd; ənd]
where seamstresses and house servants and coachmen , ladies ' maids and
在哪里 女裁缝 和 房子 仆人 和 马车夫 , 女士们 - 女佣 和
[ˈvælɪts] , [ˈeɪdʒənts] [dɪˈleɪd] [ˌoʊvərˈnaɪt] ,
valets , agents delayed overnight ,
代客泊车员 , 代理人 延迟 过夜 ,
裁缝、家仆、马车夫、贴身女仆、贴身男仆、代理人等都耽搁了一夜。

[ɔ:l] [ˈsɔ:rts] [ʌv; əv] [ɑ:d] [ænd; ənd] [ˌɪnkənˈsɪdrəbl] [ˈdʒentri] [hæd; həd] [bɪn] [lɑ:dʒd] [ɪn] - [deɪz]
all sorts of odd and inconsiderable gentry had been lodged in Wastewater's days
全部 排序 的 奇怪的 和 微不足道的 绅 有 到过 已提交 在 - 天
[ʌv; əv] [ˈɡlɔ:ri] , [ˈjɪrɪz] [bɪˈfɔ:r] .
of glory , years before .
的 荣耀 , 年 前 .
在污水处理厂鼎盛时期, 各种各样古怪无足轻重的绅士都曾居住于此。

[ˌ^ɑ:briˈel,,^æb-] [stɛəd] [ˈɑ:dli] [æt; ət] [ðɪs] [wɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] , [lʊkt] [bæk] [ˈɪntu:] [hɜ:r; hər]
Gabrielle stared oddly at this wing for a few moments , looked back into her
加布里埃尔 凝视 奇怪 在 这 翼 为了 一个 很少 时刻 , 看起来 后退 进入 她
[oʊn] [ru:m] .
own room .
自己的 房间 .
加布里埃尔奇怪地盯着这个侧翼看了一会儿, 然后又看向自己的房间。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [laɪt] [bɪˈhaɪnd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɔ:t] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd]
There was no light behind her to be caught in a distant window and
那里 曾是 不 光 在后面 她 到 是 捕捉 在 一个 遥远 窗户 和
[rɪˈflekt] [ɪtˈself] [laɪk] [əˈnʌðər] [laɪt] .
reflect itself like another light .
反映 本身 喜欢 其他 光 .
她身后没有光线, 所以无法透过远处的窗户反射出另一束光。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bɪˈɡæən] [tu:; tə] [bi:t] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [fæst] .
Her heart began to beat strong and fast .
她 心 开始 到 打 强的 和 快速地 .
她的心脏开始剧烈而快速地跳动起来。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈɑ:pəzɪt] [wɪŋ] , [əˈkrɔ:s] [ðə; ðɪ] [waɪd] [ˈblæk nə s] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kɔ:rt] ,
In the opposite wing , across the wide blackness of the court ,
在 这 对面的 翼 , 穿过 这 宽的 黑 的 这 法庭 ,
在球场的另一侧, 穿过广阔的黑色场地,

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈkɔ:rnər] [ru:m] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈlev(ə)] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli]
in another corner room at the level of her own room — there was certainly
在 其他 角落 房间 在 这 等级 的 她 自己的 房间 — 那里 曾是 当然
[ə; eɪ] [laɪt] .
a light .
一个 光 .
在与她自己房间同一高度的另一个角落房间里——肯定有一盏灯。

[ˌ^ɑ:briˈel,,^æb-] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [ænd; ənd] [ʌnˈri:zənɪŋ] [ˈterər] , [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [waɪ] .
Gabrielle felt a sense of utter and unreasoning terror , she did not know why .
加布里埃尔 毛毡 一个 感觉 的 说出 和 不讲道理 恐怖 , 她 做过 不是 知道 为什么 .
加布里埃尔感到一种莫名其妙的恐惧, 她不知道为什么。

[ʃi:; ʃɪ] [stɛəd] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rɪfaɪd] [ˌfæsrɪˈneiʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈjeləʊ] [-]
She stared in a sort of horrified fascination at the yellow [37]
她 凝视 在 一个 种类 的 惊恐万分 魅力 在 这 黄色的 [-]
她带着一种惊恐的迷恋凝视着黄色[37]

[glɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃʌtər] , [hɜːr; həɹ] [breθ] ['kʌmɪŋ] [hɑːrd] , [wʌn][hænd] ['klʌtʃɪŋ]
glints of light behind the shutter , her breath coming hard , one hand clutching
闪光 的 光 在后面 这 快门 , 她 气息 未来 难的 , 一 手 紧握
[hɜːr; həɹ] [hɑːrt] .
her heart .
她 心 .

快门后闪烁着光芒，她呼吸急促，一只手紧紧捂着胸口。

“ [deɪvɪd] !
” **David !**
” 大卫 !

“大卫！ ”

“ [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
” **she whispered .**
” 她 低声说道 .

她低声说道。

[ðen] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][hɜːr; həɹ] [oʊn] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] ['mædli] [bæk] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , ['ɡroʊpɪŋ]
Then frightened by her own voice she stumbled madly back in the dark , groping
然后 害怕 经过 她 自己的 嗓音 她 踉跄 疯狂地 后退 在 这 黑暗的 , 摸索
[fɔːr; fər][gæs] ['fɪkstʃɜːz] ,
for gas fixtures ,
为了 气体 固定装置 ,

然后，她被自己的声音吓了一跳，慌慌张张地跌跌撞撞地退回黑暗中，摸索着寻找煤气装置。

[fɔːr; fər] [mætʃɪz] , ['laɪtɪŋ] [hɜːr; həɹ] ['bedsaɪd] [læmp][wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋɡəɹz] ,
for matches , lighting her bedside lamp with shaking fingers ,
为了 比赛 , 灯光 她 床头 灯 和 摇晃 手指 ,
她颤抖着手指，用火柴点亮了床头灯。

[ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ʃʌdəɹ] [ʌv; əv] [fɪr] .
and springing in under the blankets with a long shudder of fear .
和 弹簧 在 在下面 这 毯子 和 一个 长的 不寒而栗 的 害怕 .
然后吓得浑身颤抖，猛地钻进被窝里。

[seɪf] — [ʌv; əv] [kɔːrs] !
Safe — of course !
安全的 — 的 课程 !

安全——当然安全！

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [dɪd][nɑːt] [rɪ'zuːm] [ɪts]['nɔːrm(ə)] [biːt] .
But for a long time her heart did not resume its normal beat .
但 为了 一个 长的 时间 她 心 做过 不是 恢复 它是 普通的 打 .
但很长一段时间，她的心脏都没有恢复正常跳动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ʌtərli] [ʌn'hɜːrvɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['kwaɪətli] ['laɪtɪd]
There was something utterly unnerving about the sight of that quietly lighted
那里 曾是 某物 完全地 令人不安 关于 这 视线 的 那 悄悄 照明
[ə'pɑːrtmənt] ,
apartment ,
公寓 ,

那间灯光昏暗的公寓给人一种极其不安的感觉。

[mɪ'stɪriəsli] [hʌŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][dɑːrk] [mɪ'stɪriəs] [skaɪ][ænd; ənd][wɪnd][ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd]
mysteriously hung between the dark mysterious sky and wind and night and
神秘地 悬挂 之间 这 黑暗的 神秘 天空 和 风 和 夜晚 和
[siː] .
sea .
海 .
神秘地悬挂在黑暗神秘的天空、风、夜晚和大海之间。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ！
“ **What a morning** ！
“ 什么 一个 早晨 ！

“多么美好的早晨啊！”

“ [hi:; hi] ['ekəud] .
“ **he echoed** .
“ 他 回声 ；

他附和道。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ædɪd] , “ [aɪ] ['ni:dnt] [æsk] [ɪf] [ju:; jʊ] [slept] [wel] ？
And he added, “ I needn't ask if you slept well ?
和 他 额外 ； “ 我 不必 问 如果 你 睡着了 出色地 ？

他还补充道：“我无需问你睡得好不好吧？”

[fɔ:r; fər] [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['glɔʊɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bæθ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['naɪts] [di:p] [rest] ,
“ **For indeed she was glowing from a bath , from a night's deep rest ,**
“ 为了 的确 她 曾是 发光 从 一个 洗澡 ； 从 一个 夜晚 深的 休息 ；
“因为她确实容光焕发，显然是沐浴后，又经过一夜酣眠。”

['glɔʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv] ['helθi] [eɪ'ti:n] .
glowing with all the morning beauty of healthy eighteen .
发光 和 全部 这 早晨 美丽的 的 健康 十八 ；

散发着十八岁健康少女清晨的迷人光彩。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [ʃoʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][wɔ:rm] [braʊn] [her] , ['raʊzɪŋ] ['ɡoʊldən] [laɪts] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
The sun shone upon her warm brown hair , rousing golden lights in it ,
这 太阳 闪耀 之上 她 温暖的 棕色的 头发 ； 振奋人心的 金的 灯 在 它 ；
阳光洒在她温暖的棕色头发上，泛起金色的光芒。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [greɪ] - ['sæfəɪər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['ʃaɪnɪŋ] .
and her gray - sapphire eyes were shining .
和 她 灰色的 - 蓝宝石 眼睛 是 灼灼 ；

她那双灰蓝色的眼睛闪闪发光。

['deɪvɪd]['noʊtɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sprɪŋ] ,
David noted that she walked with a little spring ,
大卫 著名的 那 她 步行 和 一个 小的 春天 ；

大卫注意到她走路轻快些。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [mɪr] ['wɔ:kɪŋ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɔ:t] [kwɔɪt] [ɪ'nʌf] ['æk(ə)n][tu:; tə] [fri:] [ðə; ðɪ]
as if in mere walking there were not quite enough action to free the
作为 如果 在 仅仅 步行 那里 是 不是 相当 足够的 行动 到 自由的 这

['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][vəɪ'tæləti] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] .
bubbling vitality within her .
冒泡 活力 之内 她 ；

仿佛仅仅是走路还不足以释放她体内涌动的活力。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [der] [goʊ][fa:r] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] , “ [fɔ:r; fər][aɪ] [sə'pəʊz] ['brekfəst] [ɪz] [stɪl] [æt; ət][hæf] - [pæst]
“ **I didn't dare go far , “ she said , “ for I suppose breakfast is still at half - past**
“ 我 没有 敢 去 远的 ； “ 她 说 ； “ 为了 我 认为 早餐 是 仍然 在 一半 - 过去的
[eɪt] ？
eight ?
八 ？

“我不敢走远，”她说，“因为我猜早餐时间还是八点半吧？”

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] — [wen] [-]
But presently — when [39]
但 目前 — 什么时候 [-]

但目前——当[39]

[aɪv] [ʌn'pækɪt] [ænd; ənd] [ˈɡɑːtn] [θɪŋz] [ˈstreɪtnɪd] [aʊt] — [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] ! ”
I've unpacked and gotten things straightened out — I'm going to explore ! ”
我已经 拆开包装 和 获得 事物 拉直 出去 — 我是 去 到 探索 ！ ”

我已经收拾好行李，把东西都整理好了——我要去探索一番！

“ [aɪ] [laɪk] [ðɪs] [ˈkweɪkər] [ˈkɑːstu:m] , ” [ˈdeɪvɪd] [sed] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [pleɪn] [greɪ] [dres] .
“ I like this Quaker costume , ” David said , glancing at the plain gray dress .
“ 我 喜欢 这 贵格会 戏服 , ” 大卫 说 , 瞥了一眼 在 这 清楚的 灰色的 裙子 .
“我喜欢这套贵格会教徒的服装,”大卫说着, 瞥了一眼那件朴素的灰色连衣裙。

“ [ðɪs] ?
“ This ?
“ 这 ?

“这?

[ɪts] [ðə; ðɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˈjuːnɪfɔːrm] , ” [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-][ˈtoʊld][hɪm; ɪm] .
It's the Sunday uniform , ” Gabrielle told him .
它是 这 星期日 制服 , ” 加布里埃尔 讲述 他 .

“这是星期天的队服,”加布里埃尔告诉他。

“ [blæk] [ɑːn] [wi:k] - [deɪz] ,
“ Black on week - days ,
“ 黑色的 在 星期 - 天 ,

“工作日穿黑色衣服,

[ænd; ənd] [blæk] [ˈɔːlweɪz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [stri:t] — [ˈsʌmtaɪmz] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈmædliˌn,'mædleɪn]
and black always for the street — sometimes we went to the Madeleine
和 黑色的 总是 为了 这 街道 — 有时 我们 去 到 这 玛德琳

[ɔːr][ˈnoʊtrə, 'noʊtɜː] [deɪm] [ɑːn][ˈsʌndɪz; -deɪz] ,
or Notre Dame on Sundays ,
或者 圣母 贵妇人 在 星期日 ,

而且出门总是穿黑色衣服——有时星期天我们会去玛德琳教堂或巴黎圣母院。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [twɑɪs] [tuː; tə][ˈɔːrgən][ˈkɑːnsɜrts] .
you know , and twice to organ concerts .
你 知道 , 和 两次 到 器官 音乐会 .

你知道, 而且我还去听过两次管风琴音乐会。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [wɔːr] [ˌɪnˈdɔːrɪz] [æt; ət][es 'tiː] . [suːˈzænəz] . ”
But these we always wore indoors at St . Susanna's . ”
但 这些 我们 总是 穿着 室内 在 英石 . 苏珊娜的 . ”

但我们在圣苏珊娜教堂的时候总是在室内穿这些。”

“ [ɔːl] [ˈveri] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈsmɔːlər] [ˈgɜːlz] , ” [ˈdeɪvɪd] [smaɪld] , ” [bʌt; bət] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [ˈlðər]
“ All very well for the smaller girls , ” David smiled , “ but didn't you others
“ 全部 非常 出色地 为了 这 较小的 女孩们 , ” 大卫 微笑 , ” 但 没有 你 其他的

[ˈreb(ə); rɪˈbel] ? ”
rebel ? ”
反叛 ? ”

“对那些年纪小的女孩来说当然很好,”大卫笑着说, “但你们其他人难道没有反抗吗? ”

“ [ɑː] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈlðər] [kloʊðz] , ” [sed] [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] , [ˈɪntrəstɪdli] .
“ Ah , but I have other clothes , ” said Gabrielle , interestedly .
“ 啊 , 但 我 有 其他 衣服 , ” 说 加布里埃尔 , 饶有兴趣地 .

“啊, 但我还有其他衣服,”加布里埃尔饶有兴致地说。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈkaʊntəs,'kaʊntes][ɪn][ˈpærɪs] , [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] , [huː] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈoʊld]
“ There's a lovely countess in Paris , a widow , who is one of the old
“ 有 一个 迷人的 伯爵夫人 在 巴黎 , 一个 寡妇 , WHO 是 一 的 这 老的

[ˈtʃɪldrən] — — ”
children — — ”
孩子们 — — ”

“巴黎有一位美丽的伯爵夫人, 一位寡妇, 她是老一辈的孩子之一——”

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] — — ? ”
“ One of the — — ? ”
“ — 的 这 — — ? ”

“中的一个 - ? ”

“ [oʊld] [ˈtʃɪldrən] .
“ Old children .
“ 老的 孩子们 ”.

“老孩子。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌv; əv][es ˈti:] . [suːˈzænəz] , “ [ʃiː; ʃi] [ɪˈluːsɪdɪtɪd] , [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
One of the alumnæ of St . Susanna's , “ she elucidated , laughing at his
— 的 这 校友 的 英石 . 苏珊娜的 , “ 她 阐明 , 笑 在 他的
[brɪˈwɪldərd] [lʊk] .
bewildered look .
困惑 看 .

“他是圣苏珊娜学校的一位校友,”她解释道, 看着他一脸茫然的样子, 她笑了。

“ [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] [nʌnz] [kɔːl][ðem; ðəm] , - [ðə; ði][oʊld] [ˈtʃɪldrən] .
“ That's what the nuns call them , ' the old children .
“ 那就是 什么 这 修女 称呼 他们 , - 这 老的 孩子们 ”.

“修女们都这么称呼他们, ‘老孩子们’。”

- [ænd; ænd] [ˈevri] [jɪr] [ðɪs] [ˈkaʊntəsˈkaʊntes] [teɪks] [ðə; ði][ˈgrædʒʊeɪts; ˈgrædʒʊəts][ænd; ænd][ɡoʊz][wɪð; wɪθ]
' And every year this countess takes the graduates and goes with
- 和 每一个 年 这 伯爵夫人 需要 这 毕业生 和 去 和
[ðem; ðəm][tuː; tə] [baɪ] [ˈsuːtəb(ə)] [kloʊðz] — [ðæt] [ɪz] ,
them to buy suitable clothes — that is ,
他们 到 买 合适的 衣服 — 那 是 ,

“而且每年这位伯爵夫人都会带着毕业生们去买合适的衣服——也就是说,

[ɪf] [ðer; ðər] [ɑːnt] [ˈfɑːðəz] [ænd; ænd] [ˈmʌðərz] [tuː; tə][duː][ɑɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , “ [ˈædɪd]
if there aren't fathers and mothers to do it for them , “ added
如果 那里 不是 父亲们 和 母亲们 到 做 它 为了 他们 , “ 额外
[,^ɑːbriˈel,,^æb-] .
Gabrielle .
— 加布里埃尔 ”.

“如果没有父母为他们做这件事的话,”加布里埃尔补充道。

“ [soʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɛm ˈiː] , [ðə; ði] [ˈdɑːrlɪŋ] !
“ So she took me , the darling !
“ 所以 她 采取 我 , 这 亲爱的 !

“所以她带走了我, 我的宝贝! ”

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [wel] ,
We all know her quite well ,
我们 全部 知道 她 相当 出色地 ,

我们都很了解她。

[ænd; ænd][ðə; ði][ləst] [jɪr] [wʌn] [meɪ] [ɡoʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsʌndeɪ] [ˌæftərˈnuːn] [tiːz] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [taɪmz]
and the last year one may go to her Sunday afternoon teas four or five times
和 这 最后的 年 — 可能 去 到 她 星期日 下午 茶 四 或者 五 时代
,
.
,
,

最后一年, 人们可能会去参加她举办的周日下午茶会四五次。

“ [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði][ɡɜːrl] , [ˈsɪriəsli] .
“ explained the girl , seriously .
“ 解释 这 女孩 , 严重地 ”.

“女孩认真地解释道。”

“ [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ju:v] [noʊ][dɛ'vwɑ:rz] . ”
“ **That is , if you've no devoirs** . ”
“ 那 是 , 如果 你已经 不 责任 . ”

“也就是说, 如果你没有债务的话。”

“ [dɛ'vwɑ:rz] ? ”
“ **Devoirs ?** ”
“ 责任 ? ”

“责任?”

“ [ˈpenəns] . ”
“ **Penances** . ”
“ 忏悔 . ”

“忏悔。”

[ˈpʌnɪʃmənts] [tu:; tə] [raɪt] [fɔ:r; fər] [ˈbreɪkɪŋ] [ru:lz] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] . ”
Punishments to write for breaking rules , “ she said . ”
惩罚 到 写 为了 打破 规则 , “ 她 说 . ”
“违反规则就要受到惩罚,”她说。

“ [aɪ] [fi:l] [dens] . ”
“ **I feel dense** . ”
“ 我 感觉 稠密 . ”

我觉得自己很笨。

[dɛ'vwɑ:rz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , “ [sed] [ˈdeɪvɪd] , [daɪˈvɜ:rtɪd] . ”
Devoirs , of course , “ said David , diverted . ”
责任 , 的 课程 , “ 说 大卫 , 改道 . ”

“当然是责任,”大卫转移了话题说道。

“ [tel] [em 'i:] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] . ”
“ **Tell me more of this** . ”
“ 告诉 我 更多的 的 这 . ”

“请你再详细说说这方面的情况。”

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ][dɛ'vwɑ:rz][ju:; jʊ] [maɪt] [goʊ][tu:; tə] [ti:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkaʊntəs,'kaʊntes] ? ” [-]
If you had no devoirs you might go to tea with the countess ? “ [40]
如果 你 有 不 责任 你 可能 去 到 茶 和 这 伯爵夫人 ? ” [-]

如果你没有债务, 你可能会和伯爵夫人一起喝茶吗? ”[40]

“ [soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [kəm'pɔ:rt] [ɑ:r'selvz] [brɪ'kʌmɪŋɪ] [ɪn][sə'saɪəti] , “ [ə'gri:d] [ˌʌ:bri'eɪ,,^æb-] . ”
“ **So that we might comport ourselves becomingly in society , “ agreed Gabrielle** . ”
“ 所以 那 我们 可能 康波特 我们自己 合适地 在 社会 , “ 同意 加布里埃尔 . ”

“这样我们才能在社会上举止得体,”加布里埃尔赞同道。

“ [ænd; ənd] [ðen] , [tu:] [wi:ks] [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [left] [fɔ:r; fər] [ˈʃæbuəg] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [em 'i:][ˈɪntu:][ðə; ði]
“ **And then , two weeks before we left for Cherbourg , she took me into the**
“ 和 然后 , 二 周 前 我们 左边 为了 瑟堡 , 她 采取 我 进入 这
[ˈsɪti] ,
city ,
城市 , ”

“然后, 在我们动身前往瑟堡的前两周, 她带我去去了城里,

[ænd; ənd] [bɔ:t] [em 'i:] — [oʊ] , [ˈʌvli] [θɪŋz] !
and bought me — oh , lovely things !
和 买 我 — 哦 , 迷人的 事物 !

还给我买了——哦, 好可爱的东西!

[ə; eɪ] [ˈvelvɪt] [dres] ; [aɪ] [wɔ:r] [ðæt] [wʌns][ɑ:n][ðə; ði] [boʊt] .
A velvet dress ; I wore that once on the boat .
一个 天鹅绒 裙子 ; 我 穿着 那 一次 在 这 船 .

一件丝绒连衣裙; 我曾经在船上穿过一次。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [braʊn] [leɪs] [dres] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][su:t] , [ænd; ənd] [θri:]
And a lovely brown lace dress , and a hat , and a suit , and three
和 一个 迷人的 棕色的 蕾丝 裙子 , 和 一个 帽子 , 和 一个 套装 , 和 三
[blaʊsɪz] .
blouses .
女式衬衫 .

还有一件漂亮的棕色蕾丝连衣裙、一顶帽子、一套西装和三件衬衫。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][ˈtræv(ə)][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈjuːnɪfɔːrmz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
But we had to travel in our uniforms , of course .
但 我们 有 到 旅行 在 我们的 制服 , 的 课程 .

当然，我们必须穿着制服出行。

- [rɪˈlɪdʒəs] [ɪn][ˈhæbɪt] .
- **Religious in habit** .
- 宗教 在 习惯 .

“有宗教信仰。”

[ˈstjuːdnts] [ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm] .
Students in uniform .
学生 在 制服 .

身穿制服的学生。

- [ðæts] [ðə; ði] [ruːl] .
- **That's the rule** .
- 那就是 这 规则 .

“这就是规定。”

" [ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [ˈfaɪndɪŋ] [ðɪs] [ɪkˈstriːmli] [əˈmjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] .
" **David was finding this extremely amusing and interesting** .
" 大卫 曾是 寻找 这 极其 有趣 和 有趣的 .

大卫觉得这非常有趣。

[θruː] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈfreʃnəs] , [sʌtʃ] [sɪmˈplɪsəti] [ænd; ənd]
Through the medium of such engaging youth and freshness , such simplicity and
通过 这 中等的 的 这样的 引人入胜 青年 和 新鲜 , 这样的 简单 和
[ˈiːgərnəs] ,
eagerness ,
渴望 ,

透过这种充满活力、清新自然、简单质朴、热情洋溢的媒介，

[ˈɔːlmoʊst] [ˈeniθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmwʌt] [soʊ] .
almost anything would have been somewhat so .
几乎 任何事物 会 有 到过 有些 所以 .

几乎任何事物都会在某种程度上如此。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ˈɡɜːrlhʊd] [ˈmænɪdʒd] [soʊ] [ˈdekərəsli] [baɪ] [ruːl] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
But this glimpse of girlhood managed so decorously by rule was new to him
但 这 一瞥 的 少女时代 管理 所以 得体地 经过 规则 曾是 新的 到 他
,
:
,

但这种由规矩约束得体、展现少女生活的景象，对他来说却是全新的。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈkɒntræstɪd] [ˈɑːdli] [wɪð; wɪθ] — [wel] , [fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)] ,
and it contrasted oddly with — well , for example ,
和 它 对比 奇怪 和 — 出色地 , 为了 例子 ,

这与以下情况形成了鲜明的对比——例如：

[wɪð; wɪθ] ['sɪlvɪəz] ['bri:zi] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [hi:; hi]
with Sylvia's breezy independence and that of all the other young women he
和 西尔维娅的 微风 独立 和 那 的 全部 这 其他 年轻的 女性 他
[nu:] .
knew .
知道 .

西尔维娅的轻松独立，以及他认识的所有其他年轻女性的这种独立性。

“ [dɪd][ju:; jʊ] — [dɪd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜ:lz] ['ri:əli] [laɪk][aɪ 'ti:] , [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] ? ”

“ Did you — did any of the girls really like it , Gabrielle ? ”
“ 做过 你 — 做过 任何 的 这 女孩们 真的 喜欢 它 , 加布里埃尔 ? ”

“加布里埃尔，你——那些女孩里有人真的喜欢吗？ ”

“ [dɪd] — — ?

“ Did — — ? ”
“ 做过 — — ? ”

“做过 - ?

“ [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] ['waɪdnɪd] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən]['evər] .

“ The wonderful eyes widened and were more wonderful than ever .

“那双美丽的眼睛睁得更大了，比以往任何时候都更加美丽动人。”

“ [bʌt; bət][wi:; wi][ɔ:l] [lʌvd] [aɪ 'ti:] !

“ But we all loved it ! ”
“ 但 我们 全部 喜爱 它 ! ”

“但我們都很喜欢它！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

“ she exclaimed . ”
“ 她 惊呼 . ”

“她惊喊道。”

“ [wi:; wi][hæd; həd] — [fʌn] .

“ We had — fun . ”
“ 我们 有 — 乐趣 . ”

“我们玩得很开心。”

[ðə; ði] ['ga:dnz] [wɜ:r; wər] ['pɜ:rfɪktli] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ɑ:n]['sʌndɪz; -deɪz][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [ə; eɪ]
The gardens were perfectly beautiful , and on Sundays there was always a

这 花园 是 完美 美丽的 , 和 在 星期日 那里 曾是 总是 一个
[swi:t] , [ænd; ənd][ɔ:f(ə)n][ɑ:n]['θə:zdɪz; -deɪz] !

sweet , and often on Thursdays !

甜的 , 和 经常 在 星期四 !

花园非常漂亮，星期天总会有甜点，星期四也经常有！

[ɔ:r][sʌm; səm][ˈgɜ:lz] [ˈfɑ:ðər] [wʊd] [send] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [bə:ks][ʌv; əv] ['tʃkəlɪts] . ”

Or some girl's father would send her a great box of chocolates . ”
或者 一些 女孩们 父亲 会 发送 她 一个 伟大的 盒子 的 巧克力 . ”

或者某个女孩的父亲会送给她一大盒巧克力。

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] ['nɔ:rməndi] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['pærɪs] , ” ['dæɪvɪd] [sed] ,

“ You were in Normandy when I was in Paris , ” David said ,

“ 你 是 在 诺曼底 什么时候 我 曾是 在 巴黎 , ” 大卫 说 ,

“我在巴黎的时候，你在诺曼底，”大卫说。

[ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [tu:; tə][send] [ə; eɪ][bə:ks][ʌv; əv] ['tʃkəlɪts] [tu:; tə][es 'ti:] .

wondering if he would have thought to send a box of chocolates to St .

好奇 如果 他 会 有 想法 到 发送 一个 盒子 的 巧克力 到 英石 .
[su:'zænəz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðər; ðər] .

Susanna's if she had been there .

苏珊娜的 如果 她 有 到过 那里 .

他心想，如果圣苏珊娜在那里，他会不会想到送一盒巧克力过去呢？

“ [nɔ:rmændi] ！
“ **Normandy** ！
“ 诺曼底 ！

“诺曼底！

[ˈiznt] [aɪ ˈti:] — [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [aɪ ˈti:] ！
Isn't it — but you don't know it ！
不是 它 — 但 你 不 知道 它 ！

难道不是吗？——只是你不知道而已！

“ [ʃi:; ʃi] [sed] ．
“ **she said** ．
“ 她 说 ．

她说。

“ [its] [ˈhev(ə)nli] ．
“ **It's heavenly** ．
“ 它是 天上 ．

“简直太美好了。”

[wi:; wi][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] [ðer; ðər] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [geɪt] - [lɑ:dʒ]
We have such a cunning little place there ; it was a sort of gate - lodge
我们 有 这样的 一个 狡猾 小的 地方 那里 ; 它 曾是 一个 种类 的 门 - 小屋
[wʌnz] ,
once ,
一次 ,

我们在那儿有个很别致的小地方；它以前是个类似门房的地方。

[ænd; ænd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] [si:] ！ — [aɪ ˈti:] [ju:st] [tu:; tə][rɪˈmaɪnd][ˌem ˈi:][ʌv; əv]
and of course we had the sea ! — it used to remind me of
和 的 课程 我们 有 这 海 ！ — 它 用过的 到 提醒 我 的
[ˈweɪstwɔ:tər] ,
Wastewater ,
废水 ,

当然，我们还有大海！——它以前总是让我想起《废水》。

[ˈoʊnli][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [sʌn] [si:md] [tu:; tə][set][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [-]
only of course the sun seemed to set in the wrong [41]
仅有的 的 课程 这 太阳 似乎 到 放 在 这 错误的 [-]

当然，只是太阳似乎落山的方向不对[41]

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ！ — — [ˈdeɪvɪd] , “ [ˌ^ɑ:briˈel,,^æb-] [broʊk] [ɔ:f] [tu:; tə][æsk] [ˈʒ:rnɪstli] , “ [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ][faɪnd]
direction ! — — David , “ Gabrielle broke off to ask earnestly , “ didn't you find
方向 ！ — — 大卫 , “ 加布里埃尔 打破 离开 到 问 切实 , “ 没有 你 寻找
[ˈpæɪsɪs] [ˈveri] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] ? “
Paris very disappointing ? “
巴黎 非常 令人失望 ? “

方向！——大卫，“加布里埃尔突然停顿了一下，认真地问道，“你不觉得巴黎很令人失望吗？”

“ [ˈrʌkə] [ænd; ænd][aɪ][wɜ:ɪr; wər][ˈoʊnli][ðer; ðər][ten] [deɪz] , [ɑ:n][ˈævər; ɑ:r] [wei] [tu:; tə] [speɪn] , [tu:; tə] [peɪnt]
“ **Rucker and I were only there ten days , on our way to Spain , to paint**
“ 鲁克 和 我 是 仅有的 那里 十 天 , 在 我们的 方式 到 西班牙 , 到 画
,
,
,
,

“我和鲁克只在那里待了十天，我们当时正要去西班牙画画，

“ [ˈdeɪvɪd] [rɪˈmaɪndɪd] [hɜ:r; hər] ．
“ **David reminded her** ．
“ 大卫 提醒 她 ．

“大卫提醒她。”

“ [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [rɪ'membə] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪg'zæktli] — [dɪsə'pɔɪntɪŋ] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] ,
“ **No** , **I don't remember that it was exactly — disappointing** , ” **he added** ,
“ 不 , 我 不 记住 那 它 曾是 确切地 — 令人失望 , ” 他 额外 ,
“不, 我不记得当时的情况是——令人失望的,”他补充道。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [læf] .
in a tone that made her laugh .
在 一个 语气 那 制成 她 笑 .

语气让她笑了起来。

“ [tu:; tə][,em 'i:] , ” [ðə; ði][gɜ:rl] [sed] , “ ['pærɪs][wʌz; wəz][ɔ:l] [dʒu'ma:] [ænd; ənd] ['vɪktər] ['hju:gəu] [ænd; ənd]
“ **To me** , ” **the girl said** , ” **Paris was all Dumas and Victor Hugo and**
“ 到 我 , ” 这 女孩 说 , ” 巴黎 曾是 全部 大仲马 和 胜利者 雨果 和
['stænli] ['weɪmən] .
Stanley Weyman .
斯坦利 韦曼 .

“在我看来,”女孩说,“巴黎就是大仲马、维克多·雨果和斯坦利·韦曼的天堂。”

[aɪ] [laɪk] [ðer; ðər]['pærɪs][ðə; ði] [best] .
I like their Paris the best .
我 喜欢 他们的 巴黎 这 最好的 .

我最喜欢他们拍的巴黎。

[sɪ'dænz] , [mæskt] ['raɪdərz] ,
Sedans , masked riders ,
轿车 , 戴面具 骑手 ,

轿车, 蒙面骑手,

['hɔ:rsɪz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['æŋɡlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:lɪz] — — [aɪ 'ti:] [meɪd] [,em 'i:]['ɔ:lmoʊst][glæd][nɑ:t][tu:; tə]
horses waiting in the angles of the walls — — It made me almost glad not to
马匹 等待 在 这 角度 的 这 墙壁 — — 它 制成 我 几乎 高兴的 不是 到
[si:] ['lʌndən] ,
see London ,
看 伦敦 ,

马匹在墙角等候——这让我几乎庆幸没看到伦敦。

“ [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] , ['ɡreɪvli] .
“ **she added , gravely** .
“ 她 额外 , 严重地 .

她严肃地补充道。

“ [ɪ'mædʒɪn] ['lu:zɪŋ] ['dɪkənzɪz] ['lʌndən] , [ænd; ənd] ['θækə'reɪz] , [ænd; ənd] ['trɔ:ləps] !
“ **Imagine losing Dickens's London , and Thackeray's , and Trollope's !**
“ 想象 输 狄更斯的 伦敦 , 和 萨克雷的 , 和 特罗洛普的 !

“想象一下失去狄更斯笔下的伦敦、萨克雷笔下的伦敦和特罗洛普笔下的伦敦!”

[oʊ] , [ʊk] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] [ˌrekə'lek(ə)n] ,
Oh , look , ” she said , in a tone rich with affectionate recollection ,
哦 , 看 , ” 她 说 , 在 一个 语气 富有的 和 亲热 回忆 ,

“哦, 你看,”她用充满深情回忆的语气说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [stɔ:pt] [baɪ][ðə; ði][oʊld]['sʌndaɪəl] [set] [ɪn][ə; eɪ] ['moʊldɪ] ['sɜ:rk(ə)] [ʌv; əv] ['emərəld] [græs] .
as they stopped by the old sundial set in a mouldy circle of emerald grass .
作为 他们 停止 经过 这 老的 晷 放 在 一个 发霉的 圆圈 的 翠 草 .

他们驻足在一圈长满霉菌的翠绿色草丛中, 那里有一个古老的日晷。

“ [ju:; jʊ] [stiɪl] [laɪk] [əd'ventʃər] ['stɔ:rɪz] ?
“ **You still like adventure stories ?**
“ 你 仍然 喜欢 冒险 故事 ?

你还喜欢冒险故事吗?

” [ˈdeɪvɪd] [səˈdʒestɪd] , [rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [laɪkt] [ðəm; ðəm] .
” **David suggested , remembering that she always had liked them** .

” 大卫 建议 , 记住 那 她 总是 有 喜欢 他们 .

大卫建议道，他记得她一直很喜欢它们。
” [ˈnɑːt] [ˈɔːlweɪz] , ” [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] [ˈænsər] .
” **Not always , ” Gabrielle answered** .
” 不是 总是 , ” 加布里埃尔 回答 .

“不总是这样，”加布里埃尔回答道。
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈwɔːrmɪŋ] [ɪnˈθuːziæzəm] ,
And with a suddenly warming enthusiasm ,
和 和 一个 突然 变暖 热情 ,
突然间，他的热情又涨了起来。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈkaʊntɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [riːd] [ɑːn][ðə; ði] [boʊt] ,
she recounted to him a story she had read on the boat ,
她 叙述 到 他 一个 故事 她 有 读 在 这 船 ,
她给他讲述了她在船上读到的一个故事。

[wʌn][^ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [^ʌv; əv] [ʃɔːrt] [ˈstɔːrɪz] .
one of a collection of short stories .
— 的 一个 收藏 的 短的 故事 .
短篇小说集之一。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][ˈsɪmp(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈhɑːrdli] [ɪnˈgeɪdʒd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [æt; ət][fɜːrst] :
It was so simple that it hardly engaged his attention at first :
它 曾是 所以 简单的 那 它 几乎 已订婚的 他的 注意力 在 第一的 :
这事太简单了，一开始几乎没引起他的注意：

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [^ʌv; əv] [tuː] [rɪtʃ] [ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs] [ˈdɑːlz] [haʊs] ,
the story of two rich little girls , with a marvellous doll's house ,
这 故事 的 二 富有的 小的 女孩们 , 和 一个 奇妙 娃娃的 房子 ,
这是一个关于两个富有的小女孩和她们的精美娃娃屋的故事。

[ænd; ənd] [tuː] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz] [ˈsoʊʃəli] [dɪˈbɑːd] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [æskt] [ɪn][tuː; tə] [ɪnˈspekt] [ˌaɪ ˈtiː] .
and two poor little girls socially debarred from being asked in to inspect it .
和 二 贫穷的 小的 女孩们 社会 被禁止 从 存在 问 在 到 检查 它 .
还有两个可怜的小女孩，因为社会风气，被禁止被邀请进去查看。

[ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [pərˈfekʃənz] [^ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːlz] [haʊs] , [ðə; ði][ˈtaɪni] [bedz]
Gabrielle described the minute perfections of the doll's house , the tiny beds
加布里埃尔 描述 这 分钟 完美 的 这 娃娃的 房子 , 这 微小的 床
[ænd; ənd] [ˈkɜːtənz] ,
and curtains ,
和 窗帘 ,
加布里埃尔描述了娃娃屋的种种精妙之处，比如小床和窗帘。

[ðə; ði][ˈmɑːrv(ə)l][^ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmaɪkrəˈskaːpɪk] [glæs] [læmp] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɪstf(ə)l] [ˈwʌndər] [^ʌv; əv][ðə; ði]
the marvel of a microscopic glass lamp , and the wistful wonder of the
这 奇迹 的 一个 显微镜 玻璃 灯 , 和 这 怅惘 想知道 的 这
[ˈlɪt(ə)l] [pəˈraɪəz] ,
little pariahs ,
小的 贱民 ,
微型玻璃灯的奇妙之处，以及那些被遗弃的小家伙们的惆怅之情。

[wʌn][boʊld][ænd; ənd] [ˈiːgər] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˌaɪ] , [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [hed] [ˈhæŋɪŋ] ,
one bold and eager , the other shy , her little head hanging ,
— 大胆的 和 渴望的 , 这 其他 害羞的 , 她 小的 头 绞刑 ,
一个大胆热情，另一个害羞耷拉着小脑袋。

[hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][hænd][ˈɔːlweɪz] [ˈgræspɪŋ] [ə; eɪ][ˈkɔːrənər][ʌv; əv][hɜːr; hər][bɪɡ] [ˈsɪstəz] [ˈeɪprən] .
her little hand always grasping a corner of her big sister's apron .
她 小的 手 总是 抓握 一个 角落 的 她 大的 姐妹 围裙 .
她的小手总是紧紧抓住姐姐围裙的一角。

[baɪ] [tʃæns] [ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz][wɜːr; wər] [ˈɔːfəd] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [kriːp] [ɪn] , [ænd; ənd]
By chance the poor little girls were offered an opportunity to creep in , and
经过 机会 这 贫穷的 小的 女孩们 是 提供 一个 机会 到 潜行者 在 , 和
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈræptʃərəsli] [-]
they were rapturously [42]
他们 是 欣喜若狂 [-]
可怜的小女孩们偶然间获得了一个偷偷溜进去的机会，她们欣喜若狂[42]

[ɪnˈspektɪŋ] [ðə; ði] [ˈwʌndər] [wen] [ðə; ði] [rɪt] [ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz] - [ˈmʌðər] [ɪnˈdɪɡnəntli] [dɪˈskʌvəd] [ðem; ðəm] ,
inspecting the wonder when the rich little girls ' mother indignantly discovered them ,
检查 这 想知道 什么时候 这 富有的 小的 女孩们 - 母亲 愤慨地 发现 他们 ,
当富家小女孩的母亲愤愤不平地发现她们时，她们惊叹不已。

[sent][ðem; ðəm] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈsʌltɪŋ] [skɔːrn] , [sent][ðem; ðəm] [ˈfeɪmd] [ænd; ənd] [brɪˈwɪldərd] [ɑːn]
sent them forth with insulting scorn , sent them shamed and bewildered on
发送 他们 前进 和 侮辱 轻蔑 , 发送 他们 羞愧 和 困惑 在
[ðer; ðər] [ˈhoʊmwərd] [roʊd] .
their homeward road .
他们的 回家 路 .
带着侮辱和蔑视将他们送走，让他们羞愧难当、茫然无措地踏上回家的路。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊldər][tʃaɪld][sæt][baɪ][ðə; ði] [ˈroʊdsɑɪd] , [ˈhiːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːrt][ænd; ənd][ˈfjʊəri] [ænd; ənd]
And the older child sat by the roadside , heaving with hurt and fury and
和 这 老 孩子 卫星 经过 这 路边 , 起伏 和 伤害 和 愤怒 和
[hiːt] [ænd; ənd] [fəˈtiːɡ] ,
heat and fatigue ,
热 和 疲劳 ,
而年纪较大的孩子则坐在路边，因伤痛、愤怒、酷热和疲惫而喘息不已。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] [kloʊz] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
with the little sister close beside her .
和 这 小的 姐姐 关闭 旁 她 .
小妹妹就依偎在她身边。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈstoːri] [ˈendɪd] [kwart] [ˈsɪmpli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstəz] [ˈmɜːmɜːd] [wɜːrdz]
And the simple story ended quite simply with the little sister's murmured words
和 这 简单的 故事 结束 相当 简单地 和 这 小的 姐妹 低声说道 字
[ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] :
of courage and comfort :
的 勇气 和 舒适 :
这个简单的故事就这么简单地结束了，妹妹轻声细语地鼓励和安慰着哥哥：

“ [ˈnevər] [maɪnd] .
“ Never mind .
” 绝不 头脑 .
“没关系。
[aɪ] [siːn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈtaɪni] [ɡlæs] [læmp] !
I seen the little tiny glass lamp ! !
我 已见 这 小的 微小的 玻璃 灯 !
我看到了那盏小小的玻璃灯！
“ [ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑːrtɪst] , [hiː; hi] [əˈdɔːrd] [ˈbjʊːti] [ɪn] [juːθ] , [ɪn][wɜːrdz] , [ɪn] [ˈvɔɪsɪz] .
” David was an artist , he adored beauty in youth , in words , in voices .
” 大卫 曾是 一个 艺术家 , 他 受人喜爱 美丽 在 青年 , 在 字 , 在 声音 .
“大卫是一位艺术家，他热爱青春的美、言语的美、声音的美。”

[hɪr] [hiː; hi] [faʊnd] [ðəm; ðəm][ɔːl] [kəm'baɪnd] [ɪn] [ðɪs] [ˈiːgər] [ˈkriːtʃər] [huː] [ˈendɪd] [hɜːr; həər] [teɪl] [wɪð; wɪθ]
Here he found them all combined in this eager creature who ended her tale with
这里 他 成立 他们 全部 合并 在 这 渴望的 生物 WHO 结束 她 故事 和
[terz] [ɪn][hɜːr; həər] [ˈɡlɔːrɪəs] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [æskt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθi] [ˈtwɪtʃɪŋ]
tears in her glorious eyes and a smile that asked for his sympathy twitching
眼泪 在 她 辉煌 眼睛 和 一个 微笑 那 问 为了 他的 同情 抽搐
[hɜːr; həər] [ˈsplendɪd] [maʊθ] .
her splendid mouth .
她 灿烂 嘴 .

在这里，他发现所有这些特质都融合在这个渴望的生物身上，她用她那双光彩照人的眼睛里的泪水结束了她的故事，她那美丽的嘴角抽搐着，露出一个请求他同情的微笑。

[təʊld][soʊ] [ˈpleɪnli] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈdriːmɪŋ] [ˈɔːtəm] [skaɪ] ,
Told so plainly , under the dreaming autumn sky ,
讲述 所以 显然 , 在下面 这 做梦 秋天 天空 ,
在梦幻般的秋日天空下，如此坦诚地讲述着

[ɪn][ðə; ði] [ˈθɪnɪŋ] [sɔːft] [ˈɔːtəm] [ˈsʌnlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈɡɑːrdn] ,
in the thinning soft autumn sunlight of the old garden ,
在 这 稀疏 柔软的 秋天 阳光 的 这 老的 花园 ,
在古老花园里渐渐变淡的秋日柔光中，

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [kwaɪt] [ˈmemərəb(ə)] [ˈpeɪθɑːs][ænd; ənd] [tʃɑːrm] ,
the whole thing had a quite memorable pathos and charm ,
这 所有的 事物 有 一个 相当 难忘 感伤 和 魅力 ,
整件事充满了令人难忘的悲情和魅力。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][^ɑːbriˈel,^æb-] — [æz; əz][ˈdeɪvɪd][dɪd][ˈɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə]
and when he thought of Gabrielle — as David did often in the days to
和 什么时候 他 想法 的 加布里埃尔 — 作为 大卫 做过 经常 在 这 天 到
[kʌm] — [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈsʌndaɪəl][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ]
come — he always thought of her standing by the sundial in the morning
来 — 他 总是 想法 的 她 常设 经过 这 暑 在 这 早晨
[ˈfreɪnəs] ,
freshness ,
新鲜 ,

在接下来的日子里，大卫经常想起加布里埃尔，每当他想起她，他总是会想起她清晨站在日晷旁，沐浴着清新的阳光。

[ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈstoːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːlɜːz] [haʊs] .
telling him the story of the doll's house .
讲述 他 这 故事 的 这 娃娃的 房子 .
给他讲娃娃屋的故事。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [brʌʃt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪəl] [friː] [ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd][paɪn] [ˈniːdlz]
She had brushed the face of the dial free of leaves and pine needles
她 有 刷过 这 脸 的 这 拨号 自由的 的 树叶 和 松树 针
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈskreɪpɪŋ] [ðə; ði] [diːp] [ɪnˈsɪʒənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] .
and was scraping the deep incisions with a stick .
和 曾是 刮擦 这 深的 切口 和 一个 戳 .

她用棍子拂去表盘上的树叶和松针，正在刮擦深深的划痕。

“ [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [pæst] [eɪt] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈtɪpɪŋ] [hɜːr; həər] [hed] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [taɪm] .
“ **Twenty minutes past eight ,** ” **she said , tipping her head to read the time .**
“ 二十 分钟 过去的 八 , ” 她 说 , 小费 她 头 到 读 这 时间 .
“八点二十分,”她说着，歪着头看了看时间。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərd] [ʃiː; ʃɪ] [riːd] [ðə; ði] [ɪnˈskɪp(ə)n] [ɪn][hɜːr; həər] [swiːt] [ˈhʌski] [ˈvɔɪs] :
And afterward she read the inscription in her sweet husky voice :
和 之后 她 读 这 题词 在 她 甜的 沙哑 嗓音 :
随后，她用她那甜美而略带沙哑的声音朗读了碑文：

“ [tɜ:rn] , - , [spɪn] - ;
“ Turn , Flemynge , spin agayne ;
“ 转动 , - , 旋转 - ;

“转过来，弗莱明，再转一次；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑弗莱明人(The black Flemings)

第3/18页

[ðə; ði] - [ˈlaɪnz] [ðə; ði] [ˈkɛntər] [skeɪn] .
The crossit line's the kenter skein .
这 - 线 这 肯特 绞 .

交叉线是肯特线团。

“ [wʌŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [fɜːrst] [ˌrekəˈlekʃənz] , ” [sed] [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] ,
“ One of my first recollections , ” said Gabrielle ,
“ 一 的 我的 第一的 回忆 , ” 说 加布里埃尔 ,
“这是我最早的记忆之一,”加布里埃尔说。

“ [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [daʊn] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ˈʌŋk(ə)] [ˈrɑːdʒər] [ænd; ənd] [ˈsɪlvɪə] — [aɪ] [mʌst; məst] [-]
“ is being down here with Uncle Roger and Sylvia — I must [43]
“ 是 存在 向下 这里 和 叔叔 罗杰 和 西尔维娅 — 我 必须 [-]
“和罗杰叔叔和西尔维娅待在这里——我必须[43]

[hæv; həv] [bɪn] [əˈbaʊt] [sɪks] , [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [daɪd] .
have been about six , for it was just before he died .
有 到过 关于 六 , 为了 它 曾是 只是 前 他 死亡 .
大概六岁左右, 因为那是在他去世前不久。

[hiː; hi] [set] [juː ˈes] [bəʊθ] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌndaɪəl] ,
He set us both up on the sundial ,
他 放 我们 两个都 向上 在 这 晷 ,
他把我们俩都安置在日晷上,

[ænd; ənd] [təʊld] [juː ˈes] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊldər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [stɑːrz] [ænd; ənd] [straɪps] ,
and told us it was older than the Stars and Stripes ,
和 讲述 我们 它 曾是 老 比 这 星星 和 条纹 ,
并告诉我们它比星条旗还要古老。

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈɡrænfɑːðər] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ ˈtiː]
that it had come from England for his grandfather , and what it
那 它 有 来 从 英格兰 为了 他的 祖父 , 和 什么 它
[ment] .
meant .
意思是 .
这件东西是从英国寄给他祖父的, 以及它的意义。

[aɪ ˈtiː] [ment] [ðæt] [ðə; ði] [ˈflemɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈhoʊm] [waɪvz] [frʌm; frəm] [ˌoʊvərˈsiːz]
It meant that the Flemings were always bringing home wives from overseas
它 意思是 那 这 弗莱明 是 总是 带来 家 妻子们 从 海外
[ænd; ənd] [ˈkrɒːsɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] .
and crossing the line .
和 过境 这 线 .
这意味着弗莱明人总是从海外带回妻子, 越过国界线。

[aɪ] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈstroʊld] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] ,
I remember it , ” she added , as they strolled back toward the house ,
我 记住 它 , ” 她 额外 , 作为 他们 漫步 后退 朝向 这 房子 ,
“我记得,”她一边说着, 一边和他们漫步往房子走去。

“ [br'kæz, br'kɔ:z][aɪ] [sed] — [lʊkɪŋ] [aʊt][tu:; tə] [si:] — - [wɪl] [tɑ:m][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪf] [wen] [hi:; hi]
“ **because I said — looking out to sea — ' Will Tom have a wife when he**
“ 因为 我 说 — 寻找 出去 到 海 — - 将要 汤姆 有 一个 妻子 什么时候 他
[kʌmz] [hoʊm] ?
comes home ?
来 家 ?

“因为我望着大海说——‘汤姆回家时会有妻子吗？’ ”

- [ænd; ɛnd] [ðæt] [pli:zd] [ˈʌŋk(ə)l][ˈrɑ:dʒər] , [æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [dɪd] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] [ˈendɪd]
- **and that pleased Uncle Roger , as anything did , I suppose , " Gabrielle ended**
- 和 那 高兴 叔叔 罗杰 , 作为 任何事物 做过 , 我 认为 , " 加布里埃尔 结束
, [ˈsaɪɪŋ] ,
, **sighing** ,
, 叹息 ,

“这让罗杰叔叔很高兴，我想，任何事都能让他高兴吧。”加布里埃尔叹了口气，最后说道。

“ [ðæt] [meɪd] [ˈtɑ:mz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [æt; ət][ɔ:l] [si:m] [ˈlaɪkli] ! ”
“ **that made Tom's coming back at all seem likely ! ”**
“ 那 制成 汤姆的 未来 后退 在 全部 似乎 可能 ! ”

“这让汤姆回归的可能性看起来更大了！ ”

“ [pʊr] [tɑ:m] !
“ **Poor Tom !**
“ 贫穷的 汤姆 !

“可怜的汤姆！ ”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][naɪs] [ɪn'herɪtəns] , " [ˈdeɪvɪd] [mju:zd] .
It would have been a nice inheritance , " David mused .
它 会 有 到过 一个 好的 遗产 , " 大卫 沉思 .

“那本来会是一笔不错的遗产，”大卫沉思道。

“ [aɪ 'ti:][hæz; həz] [ɪn'kri:st] , [ˈi:v(ə)n] [sɪns] [ˈʌŋk(ə)l][ˈrɑ:dʒɜ:z] [taɪm] , [ju:; jʊ] [noʊ] . ”
“ **It has increased , even since Uncle Roger's time , you know . ”**
“ 它 有 增加 , 甚至 自从 叔叔 罗杰的 时间 , 你 知道 . ”

“你知道，自从罗杰叔叔那会儿以来，这个数字就一直在增长。”

“ [ɪz] [ˈsɪlvɪə] [æpt][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [hoʊm] [hɪr] , [ˈdeɪvɪd] ?
“ **Is Sylvia apt to make her home here , David ?**
“ 是 西尔维娅 易于 到 制作 她 家 这里 , 大卫 ?

“西尔维娅会选择在这里定居吗，大卫？ ”

“ [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] [æskt] .
“ **Gabrielle asked .**
“ 加布里埃尔 问 .

“加布里埃尔问道。”

“ [ʃi:; ʃɪ] [saʊndz] [ˈræðər] [ˈwɜ:rldli] — [ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈkɑ:nventˌkɑ:nvənt][wɜ:rd] !
“ **She sounds rather worldly — that's a great convent word !**
“ 她 声音 相当 世俗 — 那就是 一个 伟大的 修道院 单词 !

“她听起来很有世故——这真是个很棒的修道院用语！ ”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] , [wʌt] [ɪz][ʃi:; ʃɪ] [laɪk] ? ”
But tell me , what is she like ? ”
但 告诉 我 , 什么 是 她 喜欢 ? ”

但告诉我，她是个什么样的人？

“ [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈveri] [ˈbju:trɪf(ə)l] , [ɪk'stri:mli] [ˈklevər] , [ɪ'nɔ:rməsli] [əd'maɪəd] , " [ˈdeɪvɪd] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ]
“ **She is very beautiful , extremely clever , enormously admired , " David answered , with**
“ 她 是 非常 美丽的 , 极其 聪明的 , 非常 钦佩 , " 大卫 回答 , 和
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [flʌʃ] .
a little flush .
一个 小的 冲洗 .

“她非常漂亮，极其聪明，备受爱戴，”大卫回答道，脸颊微微泛红。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [waɪt] [ˈflemɪŋ] [skɪn] , [haɪ] [ˈkʌlə] , [ˈʃaɪnɪŋ] [blæk] [her] . ”
“ **She has the white Fleming skin , high colour , shining black hair .** ”
“ 她 有 这 白色的 弗莱明 皮肤 , 高的 颜色 , 灼灼 黑色的 头发 . ”
“ 她有着白皙的弗莱明人皮肤, 肤色红润, 一头乌黑亮丽的头发。”

“ [ə; eɪ][gɜːrɪ][ɔːf][ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [bɔːks] ? ”
“ **A girl off a handkerchief box ?** ”
“ 一个 女孩 离开 一个 手帕 盒子 ? ”
“ 一个从手帕盒里出来的女孩? ”

“ [ˌʌɑːbriˈel,,^æb-] [səˈdʒestɪd] . ”
“ **Gabrielle suggested .** ”
“ 加布里埃尔 建议 . ”
“ 加布里埃尔建议道。”

“ [ɪɡˈzæktli] . ”
“ **Exactly .** ”
“ 确切地 . ”
“ 确切地。”

“ [ænd; ənd][ɑːr; ər][ðər; ðər][ədˈmaɪərəz] ? ”
“ **And are there admirers ?** ”
“ 和 是 那里 仰慕者 ? ”
“ 有仰慕者吗? ”

“ [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] . ”
“ **A great many .** ”
“ 一个 伟大的 许多 . ”
“ 很多。”

“ [ðə; ði][gɜːrɪ] [lʊkt] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈkwestʃən] , [hæf] [ˈsmaɪlɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈænsər] [aɪ ˈtiː] [ˈplezntli] ”
“ **The girl looked a quick question , half smiling , and he answered it pleasantly** ”
“ 这 女孩 看起来 一个 快的 问题 , 一半 微笑 , 和 他 回答 它 愉快 ”
:
:
:
:
女孩带着一丝微笑, 迅速地问了他一个问题, 他愉快地回答了她:

“ [maɪˈself] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! ”
“ **Myself among them , of course !** ”
“ 我 之中 他们 , 的 课程 ! ”
“ 当然, 我本人也在其中! ”

[bʌt; bət] [ˈsɪlvɪə] [kæn; kən] [lʊk] [mʌtʃ] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈpeɪntər] [ʌv; əv][miːdiˈoʊkər] [ˈpɪktʃərz] . ”
“ **But Sylvia can look much higher than a painter of mediocre pictures .** ”
“ 但 西尔维娅 能 看 很多 更高 比 一个 画家 的 平庸 图片 . ”
“ 但西尔维娅的眼光远比平庸画家高远得多。”

“ [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ðeə(r)] [miːdiˈoʊkər] ! ”
“ **I don't believe they're mediocre !** ”
“ 我 不 相信 它们是 平庸 ! ”
“ 我不认为他们平庸! ”

“ [ˌʌɑːbriˈel,,^æb-] [sed] , [ˈstaʊtli] . [-] ”
“ **Gabrielle said , stoutly . [44]** ”
“ 加布里埃尔 说 , 坚定地 . [-] ”
“ 加布里埃尔坚定地说。 [44]

“ [aɪv] [sʌm; səm][æt; ət] [ˈkiːpɔːrt] , [moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɑːr; ər][ɪn] [nuː] [ˈjɔːk] , ”
“ **I've some at Keyport , most of them are in New York ,** ”
“ 我已经 一些 在 钥匙港 , 最多 的 他们 是 在 新的 约克 , ”
“ 我在基波特有一些, 大部分都在纽约。”

[sʌm; səm][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [naʊ] [tu:; tə][æn; ən] [ˌeksɪˈbi(ə)n] [ɪn] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] , " ['deɪvɪd] [sed] .
" **some on their way now to an exhibition in Washington** , " **David said** .
" 一些 在 他们的 方式 现在 到 一个 展览 在 华盛顿 , " 大卫 说 .

"有些正在前往华盛顿参加展览的路上,"大卫说。

" [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [si:] [ðem; ðəm] , [geɪ] ! "
" **When I come back you must see them** , **Gay !** "
" 什么时候 我 来 后退 你 必须 看 他们 , 同性恋 ! "

"等我回来你一定要看看他们, 盖伊! "

" [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] — — ?
" **When you come back — — ?**
" 什么时候 你 来 后退 — — ?

你什么时候回来——?

" [hɜ:r; hər] [wɔ:k] [ˈhɔ:ltɪd] .
" **Her walk halted** .
" 她 走 停止 .

她停下了脚步。

" [aɪm][ɔ:f][fɔ:r; fər] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] [ðen] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] . "
" **I'm off for New York and then Washington this morning** . "
" 我是 离开 为了 新的 约克 和 然后 华盛顿 这 早晨 . "

"我今天上午要先去纽约, 然后去华盛顿。"

" [oʊ] .
" **Oh** .
" 哦 .

“哦。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] , [nɑ:t][æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] .
" **It was not a question** , **not an exclamation** .
" 它 曾是 不是 一个 问题 , 不是 一个 感叹 .

"这不是一个疑问句, 也不是一句感叹句。"

[ʃi:; ji] [prəˈnaʊnst] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈmɑ:nəsɪləbəl] [ˈkwaiətli] , [riˈzju:md] [hɜ:r; hər] [ˈwɔ:kɪŋ] .
She pronounced the little monosyllable quietly , **resumed her walking** .
她 发音 这 小的 单音节 悄悄 , 恢复 她 步行 .

她轻轻地念出这个单音节词, 然后继续往前走。

" [aɪ] [laɪk] [maɪ][ˈlɪt(ə)][oʊld] [neɪm] !
" **I like my little old name !**
" 我 喜欢 我的 小的 老的 姓名 !

"我喜欢我这个小小的老名字! "

" [ʃi:; ji] [ˈprez(ə)ntli] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈglænsɪŋ] [smaɪl] .
" **she presently said** , **with a glancing smile** .
" 她 目前 说 , 和 一个 瞥了一眼 微笑 .

她微微一笑, 说道。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪntrəst] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ˈkloʊzər][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] : " ['deɪvɪd] ,
And then , **with sudden interest** , **as they came closer to the house** : "**David** ,
和 然后 , 和 突然 兴趣 , 作为 他们 来了 更近 到 这 房子 : " 大卫 ,

然后, 当他们走近房子时, 突然来了兴致: "大卫,

[tel] [em ˈi:] — [hu:] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðæt] [wɪŋ] — [ʌp] [ðer; ðər] , [ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [flɔ:r] ? "
tell me — who lives in that wing — up there , **on the third floor ?** "
告诉 我 — WHO 生活 在 那 翼 — 向上 那里 , 在 这 第三 地面 ? "

告诉我, 住在三楼那栋楼里的是谁?

" [ˈnoʊbə:di] , [naʊ] .
" **Nobody** , **now** .
" 无人 , 现在 .

现在没有人了。

[ðoʊz] [ɑ:r; ər][oʊld] ['sɜ:rvənt] - [ru:mz; rɒmz] ;
Those are old servants' rooms ;
那些 是 老的 仆人 - 房间 ；

那些是以前的佣人房；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd] [naʊ] — [ænt] [ˈflɔ:rə][hæz; həz][ˈoʊnli] [faɪv] [ɔ:r][sɪks] .
but the servants are on the other side now — Aunt Flora has only five or six .
但 这 仆人 是 在 这 其他 边 现在 — 阿姨 弗洛拉 有 仅有的 五 或者 六 ；

但现在仆人们都在另一边——弗洛拉阿姨只有五六个仆人。

[hədəs] [ˈkʌz(ə)n][ɪz][ðə; ði] [kʊk] , [æn; ən][oʊld][ˈbeldʒən] [ˈwʊmən] [hu:z] [bɪn] [hɪr] — [wel] ,
Hedda's cousin is the cook , an old Belgian woman who's been here — well ,
赫达的 表哥 是 这 厨师 ， 一个 老的 比利时人 女士 谁是 到过 这里 — 出色地 ；

海达的表妹是厨师，她是一位上了年纪的比利时妇女，在这里待了很久——嗯，

[ʃi; ji][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] [went] [əˈbrɔ:d] ? "
she must have been here several years before you went abroad ? "
她 必须 有 到过 这里 一些 年 前 你 去 国外 ? "

她肯定在你出国前几年就在这里了吧？

" [ˈtru:d] ? "
" Trude ? "
" 特鲁德 ? "

“特鲁德？”

" [jes] , [ˈtru:d] .
" Yes , Trude .
" 是的 ， 特鲁德 ；

“是的，特鲁德。”

[ðen] [ðeəz; ðəz][məˈri:ə] , [ðə; ði] [pɑ:k] - [mɑ:rkt] [wʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [nu:] [wʌnz][frʌm; frəm]
Then there's Maria , the pock - marked one , and a couple of new ones from
然后 有 玛丽亚 ， 这 麻子 - 标记 一 ， 和 一个 夫妻 的 新的 一个 从

- ,
Crowchester ,
- ,

还有满脸麻子的玛丽亚，以及来自克劳切斯特的几个新来的女孩。

[ˈsɪstər] [neɪmd] [ˈdeɪzi] [ænd; ənd] [ˈserə] , [hu:] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][dʒɑ:n][ænd; ənd] [ˈetə] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtenənt]
sisters named Daisy and Sarah , who live with John and Etta at the tenant
姐妹 命名 雏菊 和 莎拉 ， WHO 居住 和 约翰 和 埃塔 在 这 租户

[haʊs] ,
house ,
房子 ，

住在约翰和埃塔租住的房子里的姐妹俩，名叫黛西和莎拉。

[aʊt] [nɪr] [ðə; ði][ˈsteɪblz] , [ænd; ənd] [si:m] [ˈmeɪnli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ˈgoʊɪŋ][ˈɪntu:] - .
out near the stables , and seem mainly interested in going into Crowchester .
出去 靠近 这 马厩 ， 和 似乎 主要 感兴趣的 在 去 进入 - ；

在马厩附近，似乎主要对前往克劳切斯特感兴趣。

[dʒɑ:n] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ɪmˈplɔɪz] [ˈʌðər] [tu:; tə] [əˈsɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈhelps] , [aɪ]
John occasionally employs others to assist him in the garden , his wife helps , I
约翰 偶尔 雇佣 其他的 到 协助 他 在 这 花园 ， 他的 妻子 帮助 ， 我

[bɪˈli:v] ,
believe ,
相信 ，

约翰偶尔会雇人帮他打理花园，我相信他的妻子也会帮忙。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔ:ndri] - [wɜ:rk] , [ænd; ənd][oʊld]['mɑ:rgret] [kʌmz] ['oʊvər][frʌm; frəm] ['ki:,pɔ:rt] [tu:; tə][lend]
with the laundry - work , and old Margret comes over from Keyport to lend
和 这 洗衣店 - 工作 , 和 老的 玛格丽特 来 超过 从 钥匙港 到 借
[ə; eɪ][hænd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
a hand now and then .
一个 手 现在 和 然后 :

洗衣工作由老玛格丽特负责，她时不时会从基波特过来帮忙。

[ðæts] [ðə; ði] [stɑ:f] . "
That's the staff . "
那就是 这 职员 :

这就是工作人员。"

" [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , ['deɪvɪd] , " [sed] [ˌ^ɑ:bri'eɪ,,^æb-] .
" But look here , David , " said Gabrielle .
" 但 看 这里 , 大卫 , " 说 加布里埃尔 :

"但是你看，大卫，"加布里埃尔说。

" [ju:; jʊ] [si:] [maɪ]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʌp][ðer; ðər] ,
" You see my open window up there ,
" 你 看 我的 打开 窗户 向上 那里 ,

你看到我楼上开着的窗户了吗？

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] ['bloʊɪŋ] — [ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l] [ðoʊz] [blæŋk] ['wɪndoʊz] — [ðen] [tɜ:rn][ðə; ði]
with the curtain blowing — and then all those blank windows — then turn the
和 这 窗帘 吹 — 和 然后 全部 那些 空白的 视窗 — 然后 转动 这
['kɔ:rnər] [-]
corner [45]
角落 [-]

窗帘被吹动——然后是所有那些空白的窗户——然后转过街角[45]

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [wɪŋ] — [ʌp][ðer; ðər] — [ðer; ðər][wʌz; wəz]
of the court and come out again in the north wing — up there — there was
的 这 法庭 和 来 出去 再次 在 这 北 翼 — 向上 那里 — 那里 曾是
[sʌm; səm] [laɪt] [ʌp][ðer; ðər][læst] [naɪt] !
some light up there last night !
一些 光 向上 那里 最后的 夜晚 !

从法院出来，再到北翼——上面——昨晚上面有一些灯光！

[aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [wen] [maɪ][oʊn] ['gæslaɪt] [blu:] [aʊt] .
I saw it when my own gaslight blew out .
我 锯 它 什么时候 我的 自己的 煤气灯 吹 出去 :

我亲眼目睹了这一切，当时我的煤气灯突然熄灭了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌnmɪ'steɪkəbl] , ['kʌmɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ʌv; əv] ['ʃʌtər] !
It was unmistakable , coming through the chinks of shutters !
它 曾是 毋庸置疑 , 未来 通过 这 裂缝 的 百叶窗 !

透过百叶窗的缝隙，那声音清晰可辨！

[aɪ 'ti:] [geɪv] [em 'i:][ðə; ði] [kri:ps] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] . "
It gave me the creeps for a moment . "
它 给予 我 这 令人毛骨悚然 为了 一个 片刻 :

我当时确实觉得有点毛骨悚然。

" [rɪ'flekʃ(ə)n] !
" Reflection !
" 反射 !

“反射！

" ['deɪvɪd] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] .
" David said , smiling .
" 大卫 说 , 微笑 :

大卫笑着说。

“ [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn] [ɡlæs] . ”
“ **Reflection in glass** . ”
“ 反射 在 玻璃 . ”

“玻璃上的倒影。”

“ [noʊ] , [fɔːr; fər][maɪ] [laɪt] [wʌz; wəz][aʊt] . ”
“ **No , for my light was out** . ”
“ 不 , 为了 我的 光 曾是 出去 . ”

“不，因为我的灯灭了。”

“ [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈwɪndəʊ] , [ðən] . ”
“ **Reflection of some other window , then** . ”
“ 反射 的 一些 其他 窗户 , 然后 . ”

“那是另一扇窗户的倒影。”

“ [jes] , [bʌt; bət] [huːz] ? ”
“ **Yes , but whose ?** ”
“ 是的 , 但 谁 ? ”

“是的，但是谁的？ ”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər] , [əˈmjuːzd] . ”
“ **I don't know , ” he told her , amused** . ”
“ 我 不 知道 , ” 他 讲述 她 , 觉得好笑 . ”

“我不知道,”他笑着对她说。

“ [juːl] [hæv; həv][ˈæmp(ə)l] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] , [maɪ] [dɪr] . ”
“ **You'll have ample opportunity to find out , my dear** . ”
“ 你会 有 充足 机会 到 寻找 出去 , 我的 亲爱的 . ”

“亲爱的，你有很多机会去了解真相。”

[aɪm] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [juːl] [duː][wɪð; wɪθ] [jɔːrˈself] , [hɪr] [ɔːl] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ] [ænt] [ˈflɔːrə] ! ”
I'm wondering what you'll do with yourself , here all alone with Aunt Flora ! ”
我是 好奇 什么 你会 做 和 你自己 , 这里 全部 独自的 和 阿姨 弗洛拉 ! ”

我很好奇你一个人和弗洛拉阿姨待在这里会做什么！

“ [aɪl] [wɜːrk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈstʌʊtli] . ”
“ **I'll work , ” she said , stoutly** . ”
“ 患病的 工作 , ” 她 说 , 坚定地 . ”

“我会工作的,”她坚定地说。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːrˈself] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈprɔːspekt] . ”
But he could see that she herself felt a little daunted by the prospect . ”
但 他 可以 看 那 她 她自己 毛毡 一个 小的 畏惧 经过 这 前景 . ”

但他看得出来，她自己也对这个前景感到有些畏惧。

“ [aɪl] [ˈpræktɪs] , [ænd; ənd] [kiːp] [ʌp][maɪ] [frentʃ] , [ænd; ənd] [teɪk] [wɔːks] [ˈɪntuː] [ˈkiːpɔːrt] [ænd; ənd] ”
“ **I'll practise , and keep up my French , and take walks into Keyport and** ”
“ 患病的 实践 , 和 保持 向上 我的 法语 , 和 拿 散步 进入 钥匙港 和 ”

Crowchester , ”
“ 克劳切斯特 , ”

“我会练习，保持我的法语水平，并去基波特和克劳切斯特散步。”

[ænd; ənd][pərˈhæps] ” — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] [lʊk] — “ [dɪˈzaɪn] [ɔːl][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ”
and perhaps ” — and she gave him a laughing look — “ design all the little
和 也许 ” — 和 她 给予 他 一个 笑 看 — “ 设计 全部 这 小的
[ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [ˈhɔːlweɪz] [ʌv; əv] [ˈhaʊzɪz] [ɪn] [biːnz] [wen] [aɪˈtiː][reɪnz] ! ”
rooms and hallways of houses in beans when it rains ! ”
房间 和 走廊 的 房屋 在 豆子 什么时候 它 雨 ! ”

“或许——”她笑着看了他一眼，“下雨的时候，可以用豆子来设计房子里所有的小房间和走廊！ ”

“ [gʊd] [bɔ:rd] !
“ **Good Lord** !
“ 好的 主 !

“我的天哪！

“ [ˈdeɪvɪd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [læf] .
“ **David said** , **with** **a** **great laugh** .
“ 大卫 说 , 和 一个 伟大的 笑 .

大卫大笑着说。

“ [du:][ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [maɪ] [ˈhɑʊzɪz] [dɪˈzaɪnd] [ɪn] [waɪt] [bi:nz] [tu:; tə][əˈmju:z] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ˈsɪlvɪə]
“ **Do you remember my houses designed in white beans to amuse you and Sylvia**
“ 做 你 记住 我的 房屋 设计 在 白色的 豆子 到 娱乐 你 和 西尔维娅
[ɑ:n] [wet] [ˈhɑ:lədeɪz] ?
on wet holidays ?
在 湿的 假期 ?

“你还记得我用白豆设计的房子吗？这些房子是为了在下雨的假期里逗你和西尔维娅开心。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈspeʃ(ə)l] [plænz][fɔ:r; fər] [jɔ:rˈself] , [geɪ] ?
But you have no special plans for yourself , Gay ?
但 你 有 不 特别的 计划 为了 你自己 , 同性恋 ?
但你对自己没有特别的计划吗，盖伊？

“ [hi:; hi] [æskt] , [mɔ:r] [ˈsoʊbərli] .
“ **he asked** , **more soberly** .
“ 他 问 , 更多的 清醒地 .

他语气更加严肃地问道。

“ [ˈnʌθɪŋ] [ju:; jʊ] [ɪˈspeʃəli] [waɪnt][tu:; tə][du:] ? ”
“ **Nothing you especially want to do ?** ”
“ 没有什么 你 尤其 想 到 做 ? ”

“没有什么特别想做的事情吗？”

“ [aɪ] [tɔ:kt] [aɪ ˈti:] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ˈsɪstər] [ˌbɔ:rəˈmeɪoʊ][ænd; ənd] [ˈsɪstər] [ɑ:lka:nˈtɑ:rə] — — “ [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]
“ **I talked it over with Sister Borromeo and Sister Alcantara — — “ she was**
“ 我 谈话 它 超过 和 姐姐 博罗梅奥 和 姐姐 阿尔坎塔拉 — — “ 她 曾是
[brɪˈɡɪnɪŋ] ,
beginning ,
开始 ,

“我和博罗梅奥修女和阿尔坎塔拉修女商量过了——”她刚开口，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeɪntli] [ˈwɜ:rid] [lʊk] , [wen] [ˈdeɪvɪd] [læft] [əˈgen] .
with a faintly worried look , when David laughed again .
和 一个 淡淡的 担心 看 , 什么时候 大卫 笑了 再次 .

大卫再次笑了起来，他脸上带着一丝担忧的神色。

“ [ɑ:r; ər] [ðɪ:z] [ˈpʊlmən] [kɑ:rz] ? ”
“ **Are these Pullman cars ?** ”
“ 是 这些 普尔曼 汽车 ? ”

“这些是普尔曼车厢吗？”

“ [noʊ] ! ” [sed] [ˌˌɑ:briˈel,,^æb-] , [ʃɑ:kt] [jet] [ˈlæfɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [θri:] [steps]
“ **No !** ” **said Gabrielle** , **shocked yet laughing** , **as they mounted the three steps**
“ 不 ! ” 说 加布里埃尔 , 震惊 然而 笑 , 作为 他们 安装 这 三 步骤
[tu:; tə][ðə; ði][saɪd] [dɔ:r] .
to the side door .
到 这 边 门 .

“不！”加布里埃尔震惊又笑着说道，她们走上通往侧门的三级台阶。

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈwʌndərf(ə)l] [nʌnz] .
“ **They are wonderful nuns** .
“ 他们 是 精彩的 修女 .

她们是很好的修女。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [fi:l] [ðæt] , [ˈlʌndər] [ðə; ði] [-]
And they both feel that , under the [46]
和 他们 两个都 感觉 那 , 在下面 这 [-]

他们都觉得，在[46]

[ˈsɜ:kəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

情况，

[aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [weɪt] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ænt] [ˈfɔ:rə] [hæz; həz] [ˈeni] [plænz] [ɔ:r] [ˈeni] [ju:z] [fɔ:r; fər] [em ˈi:]
I had better wait and see if Aunt Flora has any plans or any use for me
我 有 更好的 等待 和 看 如果 阿姨 弗洛拉 有 任何 计划 或者 任何 使用 为了 我
[hɪr] ！ “
here ! ”
这里 ！ ”

我最好等等看弗洛拉阿姨有什么打算，或者她觉得我在这里有什么用处！

“ [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] , [tu:] , ” [ˈdeɪvɪd] [sed] , [ˈhɑ:rtɪli] , [dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə] [faɪnd] [hɜ:r; hər] [soʊ]
“ **And I think that , too , ” David said , heartily , delighted to find her so**
” 和 我 思考 那 , 也 , ” 大卫 说 , 衷心地 , 高兴极了 到 寻找 她 所以
[ˈri:z(ə)nəb(ə)l] .
reasonable .
合理的 .

“我也这么认为，”大卫由衷地说道，很高兴她如此通情达理。

“ [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [na:t] [jet] [ˌnaɪnˈti:n] , [ˈæftər] [ɔ:l] ,
“ **You are not yet nineteen , after all ,**
” 你 是 不是 然而 十九 , 后 全部 ,

“毕竟你还没满十九岁呢。”

[ænd; ənd] [wi:l] [faɪnd] [ðə; ði] [ˈhæpi:əst] [səˈlu:ʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] .
and we'll find the happiest solution for you one of these days .
和 出色地 寻找 这 最快乐 解决方案 为了 你 一 的 这些 天 .

总有一天，我们会找到最适合你的解决方案。

[aɪl] [bi:; bi] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgoʊɪŋ] [ɔ:l] [ˈwɪntər] , [ænd; ənd] - [bi:; bi] [ˈhoʊm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪˈɡri:]
I'll be coming and going all winter , and Sylvia'll be home , with a degree
患病的 是 未来 和 去 全部 冬天 , 和 - 是 家 , 和 一个 程度
, [ɪn] [dʒu:n] .
, in June .
, 在 六月 .

整个冬天我都会来来往往，而西尔维娅六月份就能带着学位回家了。

[soʊ] [ki:p] [ʌp] [jɔr; jər] [ˈspirɪts] ！ “
So keep up your spirits ! ”
所以 保持 向上 你的 烈酒 ！ ”

所以，振作起来！

“ [ɑ:] , [dəunt] [ˈwɜ:ri] [əˈbaʊt] [em ˈi:] ！
“ **Ah , don't worry about me !**
” 啊 , 不 担心 关于 我 ！

“啊，别担心我！ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] , [kəˈreɪdʒəsli] , [ˈgoʊɪŋ] [ɪn] [tu:; tə] [ˈbrekfəst] . [-]
“ **she answered , courageously , going in to breakfast . [47]**
” 她 回答 , 勇敢地 , 去 在 到 早餐 . [-]

她勇敢地回答道，然后去吃早餐了。[47]

[ˈtʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[θri:] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər][fɪː, ʃɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [kəmˈpouzdlɪ] [æt; ət] [ænt] [ˈflɔːrəz] [saɪd] .
Three hours later she said good - bye to him composedly at Aunt Flora's side .
三 小时 之后 她 说 好的 - 再见 到 他 镇定 在 阿姨 植物群 边 .
三个小时后，她在弗洛拉阿姨身边平静地向他道别。

[hiː; hi] [ˈkærid] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌ; əv][hɜːr; həɹ] , [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][tɔːl] [ænd; ənd]
He carried away a pleasant recollection of her , standing there tall and
他 携带 离开 一个 令人愉快的 回忆 的 她 , 常设 那里 高的 和
[ˈsmɑɪlɪŋ] ,
smiling ,
微笑 ,
他心中浮现出她高挑站立、面带微笑的美好回忆。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [greɪ] [aɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] .
with her gray eyes shining .
和 她 灰色的 眼睛 灼灼 .
她灰色的眼睛闪闪发光。

[fɪː, ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈɪntrəstɪŋ] [taɪp] [ʌ; əv][gɜːrɪ] , [ˈderɪvd] [mjuːzd] , [ˈgoʊɪŋ]
She was a more than usually interesting type of girl , David mused , going
她 曾是 一个 更多的 比 通常 有趣的 类型 的 女孩 , 大卫 沉思 , 去
[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ,
upon his way ,
之上 他的 方式 ,
“她是个比一般女孩更有趣的女孩,”大卫一边走一边想。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][mæn][ʌ; əv][ðə; ði][ˈfæməli][,aɪ ˈtiː] [biˈhəʊvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] [sʌm; səm]
and as the man of the family it behooved him to think out some
和 作为 这 男人 的 这 家庭 它 有义务 他 到 思考 出去 一些
[kənˈstrʌktɪv] [laɪn][ʌ; əv] [ˈɡaɪd(ə)ns] [ɪn][hɜːr; həɹ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
constructive line of guidance in her direction .
建设性的 线 的 指导 在 她 方向 .
作为一家之主，他有责任为她制定一些建设性的指导方针。

[wʌt] [əˈbaʊt] [æn; ən] [əˈlaʊəns] ?
What about an allowance ?
什么 关于 一个 津贴 ?
那零用钱呢？

[dʒʌst] [wʌt] [wʊd] [ˌɡæbriˈeɪlz] [ˈstertəs; ˈstætəs][biː; bi][ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm] [naʊ] ,
Just what would Gabrielle's status be a year from now ,
只是 什么 会 加布里埃尔的 地位 是 一个 年 从 现在 ,
一年后，加布里埃尔的境况会如何呢？

[wen] [ˈsɪlvɪə] [riːtʃt] [hɜːr; həɹ][məˈdʒɔːrəti][ænd; ənd] [ænt] [ˈflɔːrə][noʊ] [lɔːŋɡər] [kənˈtroʊld] [bəʊθ][ˈgɜːlz]
when Sylvia reached her majority and Aunt Flora no longer controlled both girls
什么时候西尔维娅 达到 她 多数 和 阿姨 弗洛拉 不 更长 受控 两个都 女孩们
[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][pəˈzɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ˈiːkwəl] ?
as if their position were equal ?
作为 如果 他们的 位置 是 平等的 ?
当西尔维娅成年后，弗洛拉阿姨不再像以前那样平等地控制两个女孩时，会发生什么呢？

[ˈsɪlvɪə] [maɪt] [ˈɡreɪʃəsli] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [les] [ˈfɔːrtʃənət] [ˈkʌz(ə)n] [ɪf] [ˈsɪlvɪə] [wɜːr; wər] [ˈpraːpərli]
Sylvia might graciously provide for this less fortunate cousin if Sylvia were properly
西尔维娅 可能 亲切地 提供 为了 这 较少的 幸运 表哥 如果西尔维娅 是 适当地
[ˈɪnfluənst] .
influenced .
影响 .
如果西尔维娅受到正确的引导，她或许会慷慨地帮助这位不幸的表亲。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɑ:k'toʊbər] ;
This was October ;
这 曾是 十月 ;

当时是十月；

[ˈsɪlvɪə] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] - [ˈɡæːlz][tuː; tə] [kəˈbek] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ˈfæməli]
Sylvia was going with the Montallen girls to Quebec for a simple family
西尔维娅 曾是 去 和 这 - 女孩们 到 魁北克 为了 一个 简单的 家庭
[ˌθæŋksˈɡɪvɪŋ] [wi:k] - [end] ,
Thanksgiving week - end ,
感恩 星期 - 结尾 ,

西尔维娅要和蒙塔伦家的女孩们一起去魁北克过一个简单的家庭感恩节周末。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi][ˈhoʊm][fɔːr; fər][ˈɔːlmoʊst] [θriː] [wiːks] [æt; ət] [ˈkrɪsməs] [taɪm] .
but she would be home for almost three weeks at Christmas time .
但 她 会 是 家 为了 几乎 三 周 在 圣诞节 时间 .

但她会在圣诞节期间在家待将近三个星期。

[ˈdeɪvɪd][mʌst; məst] [ˈmænɪdʒ] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðen] .
David must manage a talk with her then .
大卫 必须 管理 一个 讲话 和 她 然后 .

那么大卫必须想办法和她谈谈。

[pərˈhæps][ðə; ðɪ][pɪˈkjuːliər] [emˈbærəsmənts] [ænd; ənd] [deprəˈveɪʃənz] [ʌv; əv] [ˌɡæbrɪˈɛlz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [hæd; həd]
Perhaps the peculiar embarrassments and deprivations of Gabrielle's position had
也许 这 奇特 尴尬 和 匮乏 的 加布里埃尔的 位置 有

[ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ˈsɪlvɪə] ,
never occurred to Sylvia ,
绝不 发生 到 西尔维娅 ,

或许西尔维娅从未想到过加布里埃尔所处的这种特殊境地会带来怎样的尴尬和困境。

[æz; əz] [ɪnˈdiːd] [ðeɪ] [ˈnevər][hæd; həd] [prɪˈzentɪd] [ðəmˈselvz] [soʊ][ˈfɔːrsəbli][tuː; tə][ˈdeɪvɪd] [brɪˈfɔːr] .
as indeed they never had presented themselves so forcibly to David before .
作为 的确 他们 绝不 有 呈现 他们自己 所以 强制 到 大卫 前 .

事实上，他们以前从未如此强势地向大卫示众过。

“ [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈstʌnɪŋ] [ˈkriːtʃər] — [ˈkærəktər] , [tuː] , ” [ˈdeɪvɪd] [θɔːt] .
“ **She is certainly a stunning creature — character , too , ” David thought .**
” 她 是 当然 一个 令人惊叹的 生物 — 特点 , 也 , ” 大卫 想法 .

“她真是个美人儿——性格也很棒,”大卫心想。

“ [ɡɑːd] [help] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] , [ʃʌt] [ʌp][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ænt] [ˈflɔːrə][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvənt] ,
“ **God help the child , shut up there with Aunt Flora and the servants ,**
” 上帝 帮助 这 孩子 , 关闭 向上 那里 和 阿姨 弗洛拉 和 这 仆人 ,

“上帝保佑这孩子，把他关在弗洛拉姨妈和仆人们那里吧。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ænt] [ˈflɔːrə] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [ˈkjʊriəsli] [ˈhɑːst(ə)][tuː; tə][hɜːr; hər] , [æt; ət] [ðæt] !
and with Aunt Flora always so curiously hostile to her , at that !
和 和 阿姨 弗洛拉 总是 所以 奇怪的是 敌对的 到 她 , 在 那 !

而且弗洛拉阿姨还总是对她抱有那么奇怪的敌意！

[aɪl] [traɪ][tuː; tə][get] [daʊn] [ðer; ðər] [brɪˈfɔːr] [ˈkrɪsməs] — [siː] [haʊ] [aɪˈtiː][ˈɡoʊz] ! ” [-]
I'll try to get down there before Christmas — see how it goes ! ” [48]
患病的 尝试 到 得到 向下 那里 前 圣诞节 — 看 如何 它 去 ! ” [-]

我打算在圣诞节前去一趟——看看情况如何！[48]

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈweɪstwɔːtər] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
And he put the thought of Wastewater behind him ,
和 他 放 这 想法 的 废水 在后面 他 ,

他把废水这件事抛在了脑后。

[æz; əz][hiː; hi][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][did][æt; ət][əˈbaʊt] [ðɪs] [pɔɪnt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] [tɔːrd] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][ɔːr]
as he usually did at about this point in his journey toward Boston or
作为 他 通常 做过 在 关于 这 观点 在 他的 旅行 朝向 波士顿 或者
[nuː] [jɔːk] .
New York .
新的 约克 .

就像他往常在前往波士顿或纽约的途中大约走到这一步时一样。

[bʌt; bət][^ɑːbriˈel,^æb-][hæd; həd] [faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [ˈweɪstwɔːtər] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [fərˈget] [ˈdeɪvɪd]
But Gabrielle had found nothing at Wastewater to make her forget David
但 加布里埃尔 有 成立 没有什么 在 废水 到 制作 她 忘记 大卫
,
,
,

但加布里埃尔在污水处理厂并没有找到任何能让她忘记大卫的东西。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈlɪŋgə] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈmeni] , [ˈmeni] [deɪz] .
and the thought of him lingered with her for many , many days .
和 这 想法 的 他 徘徊不去 和 她 为了 许多 , 许多 天 .

他对他的思念持续了很长很长一段时间。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɑːrd] [deɪz] , [ðiːz] [fɜːrst][ˈæftər][hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] .
They were hard days , these first after her return .
他们 是 难的 天 , 这些 第一的 后 她 返回 .

她回来后的头几天很艰难。

[ˈflɔːrə][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈvɪzəbli] [ʌnˈfrendli] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz]
Flora was not visibly unfriendly toward her , and the servants were always
弗洛拉 曾是 不是 明显地 不友好 朝向 她 , 和 这 仆人们 是 总是
[rɪˈspɔːnsɪv] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪd] .
responsive and interested .
响应式设计 和 感兴趣的 .

弗洛拉并没有对她表现出明显的敌意，仆人们也总是热情回应，表现出浓厚的兴趣。

[bʌt; bət][^ɑːbriˈel,^æb-][wʌz; wəz] [left] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈriːsɔːrsɪz] ,
But Gabrielle was left almost entirely to her own resources ,
但 加布里埃尔 曾是 左边 几乎 完全 到 她 自己的 资源 ,

但加布里埃尔几乎完全只能依靠自己。

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈregjələr] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt][laɪf] ,
and after the regular rule of the convent life ,
和 后 这 常规的 规则 的 这 修道院 生活 ,

并遵循修道院生活的常规规则，

[ðə; ðɪ] [ˈɔːrdərli] [wækst] [hɔːlz] [ɪn] [wɪt] [ðə; ðɪ] [ˈsʌnˈʃaɪn] [leɪ] [ɪn] [ˈʃaɪnɪŋ] [puːlz] , [ðə; ðɪ] [loʊ] , [ˈkaɪndli]
the orderly waxed halls in which the sunshine lay in shining pools , the low , kindly
这 秩序 打蜡 大厅 在 哪个 这 阳光 躺在 灼灼 游泳池 , 这 低的 , 亲切地
[ˈvɔɪsɪz] ,
voices ,
声音 ,

整洁的、打着蜡的大厅里，阳光洒在闪闪发光的玻璃上，低沉而和蔼的声音响起。

[ðə; ðɪ] [tʃɪp] - [ˈtʃɪpɪŋ] [ʌv; əv][ˈgɜːlz] - [fiːt] , [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈtʃætər] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [rɪˈfektəri] ,
the chip - chipping of girls ' feet , the cheerful chatter in the long refectory ,
这 芯片 - 切片 的 女孩们 - 脚 , 这 快乐 喋喋不休 在 这 长的 食堂 ,
女孩们脚步轻快的脚步声，长长的餐厅里欢快的交谈声，

[ðə; ði] ['feltəd] ['freigrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:ld] ['gɑ:rdn] , [ðə; ði][gɜ:rl] [felt] ['loʊnli] [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]
the sheltered fragrance of the walled garden , the girl felt lonely and at a
这 避难所 香味 的 这 有围墙的 花园 , 这 女孩 毛毡 孤独 和 在 一个
[bɔ:s] [fɔ:r; fər] [ɪm'plɔɪmənt] .
loss for employment .
损失 为了 就业 .

在围墙花园那幽静的芬芳中，女孩感到孤独，也找不到工作。

[ʃi:; ʃi] ['eɪrd] [hɜ:r; hər][bed][ænd; ənd] [ɔ:rdərd] [hɜ:r; hər] [ru:m] [brɪ'fɔ:r] ['brekfəst] ; [dɪ'sendɪd] ['prɑ:mptli] ,
She aired her bed and ordered her room before breakfast ; descended promptly ,
她 播出 她 床 和 订购 她 房间 前 早餐 ; 下降 及时 ,
早餐前，她晾了晾床铺，整理了房间；然后迅速下楼。

[kɑ:mentəd] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['flɔ:rə][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['weðər] .
commented with Aunt Flora upon the weather .
评论 和 阿姨 弗洛拉 之上 这 天气 .

和弗洛拉阿姨聊起了天气。

“ [wʌt] [ə; eɪ][wɪnd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænt] ['flɔ:rə] ! ”
“ **What a wind this morning , Aunt Flora !** ”
” 什么 一个 风 这 早晨 , 阿姨 弗洛拉 ! ”

“弗洛拉阿姨，今天早上风真大啊！ ”

“ [jes] , [ɪn'di:d] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] . ”
“ **Yes , indeed , and in the night .** ”
” 是的 , 的确 , 和 在 这 夜晚 . ”

“是的，的确如此，而且是在夜里。”

“ [aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [ki:p] [ju:; jʊ] [ə'weɪk] , [ænt] ['flɔ:rə] ? ”
“ **It didn't keep you awake , Aunt Flora ?** ”
” 它 没有 保持 你 醒 , 阿姨 弗洛拉 ? ”

“弗洛拉阿姨，它没让你睡不着觉吗？ ”

“ [nɑ:t][ðə; ði] [wɪnd] , [noʊ] .
“ **Not the wind , no .**
” 不是 这 风 , 不 .

“不是风，不。”

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] ['sli:pər] .
I am not a good sleeper .
我 是 不是 一个 好的 轨枕 .

我睡眠质量不好。

“ [ðen] ['saɪləns] ; [ænd; ənd] ['deɪzi] [ɔ:r] ['serə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊlz][ænd; ənd] ['kɔ:fi] , [tu:; tə][æsk][ɪn][ə; eɪ]
“ **Then silence ; and Daisy or Sarah with the rolls and coffee , to ask in a**
” 然后 沉默 ; 和 雏菊 或者 莎拉 和 这 卷 和 咖啡 , 到 问 在 一个
[loʊ] [toʊn] :
low tone :
低的 语气 :

然后是一阵沉默；黛西或莎拉端着面包卷和咖啡，低声问道：

“ [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [eg] , ['mɪsɪz] . ['flemɪŋ] ? ”
“ **Will you have an egg , Mrs . Fleming ?** ”
” 将要 你 有 一个 蛋 , 太太 . 弗莱明 ? ”

“弗莱明太太，您要个鸡蛋吗？ ”

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
“ **I think not , this morning .**
” 我 思考 不是 , 这 早晨 .

“我觉得今天早上不会这样。”

[pər'hæps] [mɪs] [ˌʌːbri'el,,^æb-] — —
Perhaps Miss Gabrielle — —
也许 错过 加布里埃尔 — —

或许是加布里埃尔小姐——

" [fɔːr; fər][ˌʌːbri'el,,^æb-][wʌz; wəz][nɑːt] " [mɪs] ['fleɪmɪŋ] " ['riːəli] , [ɔːl'dʊʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə]
" **For Gabrielle was not Miss Fleming really , although she was used to**
" 为了 加布里埃尔 曾是 不是 " 错过 弗莱明 " 真的 , 虽然 她 曾是 用过的 到
[ðə; ði] [neɪm] .
the name .
这 姓名 .

“因为加布里埃尔其实并不是‘弗莱明小姐’，尽管她已经习惯了这个称呼。”

[ˈsɪlvɪə] [wʌz; wəz] [ðæt] , [ˈɔːlweɪz] .
Sylvia was that , always .
西尔维娅 曾是 那 , 总是 .

西尔维娅一直都是那样。

[pər'hæps] [mɪs] [ˌʌːbri'el,,^æb-] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən] [eg] ; ['ɒf(tə)n] [nɑːt] .
Perhaps Miss Gabrielle would have an egg ; oftener not .
也许 错过 加布里埃尔 会 有 一个 蛋 ; 更频繁 不是 .

或许加布里埃尔小姐会吃鸡蛋；但通常不会。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [diːp] ['ɡoʊldən][kɔːrn] [bred] [tuː; tə] [-]
There was no deep golden corn bread to [49]
那里 曾是 不 深的 金的 玉米 面包 到 [-]

没有深金黄色的玉米面包[49]

[biː; bi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hɪr] , [æz; əz][ə; eɪ]['regjələɹ] ['fraɪdeɪ] ['mɔːrniŋ] [tri:t] ;
be anticipated here , as a regular Friday morning treat ;
是 预期 这里 , 作为 一个 常规的 星期五 早晨 对待 ;

预计这里将定期推出周五早晨特供；

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ['speɪ(ə)l] ['mʌfɪn] [ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑːmlət] [keɪm] [ʌp] ,
but sometimes special muffins or a little omelette came up ,
但 有时 特别的 松饼 或者 一个 小的 煎蛋卷 来了 向上 ,

但有时也会做些特别的松饼或小煎蛋卷。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌʌːbri'el,,^æb-] [ˈɔːlweɪz] [smaɪld] [ə'fekʃənətli] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] : "
and then Gabrielle always smiled affectionately and said to herself : “
和 然后 加布里埃尔 总是 微笑 亲切地 和 说 到 她自己 : “

[ˈmɑːrgreɪts] [hɪr] !
Margret's here !
玛格丽特的 这里 !

然后加布里埃尔总是带着慈爱的微笑自言自语道：“玛格丽特来了！”

" ['æftər] ['brekfəst] ['evri] ['mɔːrniŋ] [ʃiː; ʃi] ['mʌʊntɪd] [θruː] [ðə; ði][lɑːrdʒ] , ['ɡluːmi] [hɔːlz] [tuː; tə]
" **After breakfast every morning she mounted through the large , gloomy halls to**
" 后 早餐 每一个 早晨 她 安装 通过 这 大的 , 阴沉 大厅 到

[hɜːr; həɹ] [ruːm] ,
her room ,
她 房间 ,

每天早晨吃过早餐后，她都会穿过宽敞阴暗的走廊回到自己的房间。

[roʊt] [ɪn][hɜːr; həɹ]['daɪəri] , [went] ['rezəluːtli] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [frentʃ] [ɔːr]['ɪtæliən] .
wrote in her diary , went resolutely at her French or Italian .
写道 在 她 日记 , 去 坚决地 在 她 法语 或者 意大利语 :

她在日记里写道，坚定地学习法语或意大利语。

[ðən] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [skwer] [pi'ænoʊ][ænd; ənd][brɪ'gæən][wið; wɪθ] [skeɪlz] , [eɪ'tudz]
Then she went down to the square piano and began with scales , études
然后 她 去 向下 到 这 正方形 钢琴 和 开始 和 秤 , 研究
[ænd; ənd] [ˈnɑːktʃ:rnz] , [sɑːnə'ti:nə] .
and nocturnes , sonatinas .
和 夜曲 , 小奏鸣曲 .

然后她走到方形钢琴前，开始练习音阶、练习曲、夜曲和小奏鸣曲。

[wen] [ðə; ði][hæf] - [ˈaʊər][æftər][ɪ'lev(ə)n] [ˈsaʊndɪd] , [ˈjuːzuəli; 'juːzəli][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
When the half - hour after eleven sounded , usually she went out , down to the
什么时候 这 一半 - 小时 后 十一 听起来 , 通常 她 去 出去 , 向下 到 这
[ʃɔːr] ,
shore ,
支撑 ,

通常，当十一点半钟声响起时，她就会出门，走到岸边。

[ˈskræmblɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][bɪɡ] [ˈrɑːks] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [soʊ] [wel] , [ˈwɑtʃɪŋ] [ðɪs] [ˈfeɪvərɪt] [puːl] [ɔːr]
scrambling among the big rocks she remembered so well , watching this favourite pool or
争抢 之中 这 大的 岩石 她 记得 所以 出色地 , 观看 这 最喜欢的 水池 或者
[ðæt] ,
that ,
那 ,

她攀爬在那些她记忆犹新的大石头间，看着这片她最喜欢的水潭或那片水潭。

[æz; əz][aɪ 'tiː] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈsɑːləmli] [brɪmd] , [ˌoʊvə'floʊd] , [dreɪnd] [ə'gen] .
as it slowly and solemnly brimmed , overflowed , drained again .
作为 它 缓慢地 和 庄严地 满溢 , 溢出 , 排水 再次 .
它缓缓地、庄严地盈满，溢出，然后又排干。

[ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr] [wʌz; wəz][ɪn] [ʃeɪd] [naʊ] ,
This side of the shore was in shade now ,
这 边 的 这 支撑 曾是 在 阴影 现在 ,
海岸的这一侧现在处于阴凉处。

[fɔːr; fər] [ˈweɪstwɔːtər] [stʊd] [ɑːn][ɪts] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒʌtɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [klɪf] [ænd; ənd] [ˈfɔːrɪst] , [ænd; ənd]
for Wastewater stood on its own little jutting point of cliff and forest , and
为了 废水 站立 在 它是自己的 小的 突出 观点 的 悬崖 和 森林 , 和
[ðə; ði] [sʌn] ,
the sun ,
这 太阳 ,

因为污水处理厂坐落在它自己突出的一小块悬崖和森林上，阳光照射着它。

[æt; ət] [ˈɔːtəm] [ˌmɪd'deɪ] , [hæd; həd] [muːvd] [brɪ'haɪnd][ðə; ði] [triːz] .
at autumn midday , had moved behind the trees .
在 秋天 正午 , 有 已搬 在后面 这 树木 .
秋日正午，他已经躲到了树后。

[ˌ^ɑːbri'el,^æb-] [wʊd] [fɔːl][tuː; tə] [ˈdriːmɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][stɛərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˈsɔːftli] [ˈhiːvɪŋ] , [ˈʃaɪnɪŋ]
Gabrielle would fall to dreaming , as she stared across the softly heaving , shining
加布里埃尔 会 落下 到 做梦 , 作为 她 凝视 穿过 这 轻轻 起伏 , 灼灼
[ɪk'spæns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
expanse of the water ,
广阔 的 这 水 ,

加布里埃尔凝视着波光粼粼、微微起伏的广阔水面，渐渐陷入了梦乡。

[hɜːr; hər] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈboʊldər] , [hɜːr; hər] [fiːt] , [ɪn][ðər; ðər] [rʌf] [ˈlɪt(ə)l] [ʃuːz] ,
her back against a great boulder , her feet , in their rough little shoes ,
她 后退 反对 一个 伟大的 巨石 , 她 脚 , 在 他们的 粗糙的 小的 鞋 ,
她背靠着一块巨石，双脚穿着粗糙的小鞋子。

[breɪst] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈsmɔːləɹ] [wʌn] .
braced against a smaller one .
支撑 反对 一个 较小的 一 .

靠在较小的物体上。

[ˈɡoʊɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [lʌnt] [ˈblɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhʌŋɡri] , [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈkloʊsnəs] , [ˈoʊdərəs]
Going in to lunch blinking and hungry , the instant effect of closeness , odorous
去 在 到 午餐 眨眼 和 饥饿的 , 这 立即的 影响 的 亲近 , 有气味的
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

午餐时，我眨着眼睛，饥肠辘辘地走进餐厅，近距离接触带来的瞬间效果，以及岁月的气息，

[ænd; ənd][ˈkwaɪət] [ˈdɑːrknəs] [wʊd] [ɪnˈveləp] [hɜːr; həɹ] .
and quiet darkness would envelop her .
和 安静的 黑暗 会 信封 她 .

她将被静谧的黑暗吞噬。

[ʃiː; ji] [wʊd] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈsiːkrət] [ˌkjəriˈɑːsəti][æɪ; əɪ][hɜːr; həɹ][ˈænts, ˈɒnts][ˈmɑːt(ə)ld] , [dɑːrk] [feɪs] .
She would look with secret curiosity at her aunt's mottled , dark face .
她 会 看 和 秘密 好奇心 在 她 姑姑的 斑驳 , 黑暗的 脸 .

她会偷偷地好奇地看着姑姑那张斑驳的深色脸庞。

[ænt] [ˈflɔːrə][hæd; həd] [bɪn] [ˈkwaɪətli] [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] [ɔːl] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ji] [wʊd] [riːd]
Aunt Flora had been quietly reading and writing all morning , she would read
阿姨 弗洛拉 有 到过 悄悄 阅读 和 写作 全部 早晨 , 她 会 读

[ænd; ənd] [raɪt] [ɔːl] [æftərˈnuːn] .
and write all afternoon .
和 写 全部 下午 .

弗洛拉阿姨整个上午都在安静地读书写作，她整个下午也会继续读书写作。

[ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər] [ˈlʌntʃən] [keɪm] [ˈmɪsɪz] . [ˈflemɪŋz] [wʌn] [ˈaʊtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
Immediately after luncheon came Mrs . Fleming's one outing of the day .
立即地 后 午餐 来了 太太 . 弗莱明的 一 外出 的 这 天 .

午餐后，弗莱明夫人当天唯一一次外出活动开始了。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ji] [wɔːkt] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈbɔːrdərz][wɪð; wɪθ][dʒɑːn] , [dɪˈskʌsɪŋ] [ˈtʃeɪndʒɪz] ,
Sometimes she walked about the borders with John , discussing changes ,
有时 她 步行 关于 这 边界 和 约翰 , 讨论 变化 ,
有时她会和约翰一起在边境地区散步，讨论变化，

[hɜːr; həɹ][sɪlk][skɜːrt] [tɜːrnd] [ʌp][ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [ˈdiːsnt] [ælpækə] [ˈpetɪkoʊt] ,
her silk skirt turned up over her decent alpaca petticoat ,
她 丝绸 裙子 转向 向上 超过 她 体面的 羊驼 衬裙 ,
她的丝绸裙摆撩了起来，盖住了里面得体的羊驼毛衬裙。

[ɪˈfɪ(ə)nt] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈəʊvəfuːz] [ˈkʌvərɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈkɑːŋɡrəs] [ˈgeɪtərz] [ɪf] [ðə; ði] [pæðz] [wɜːr; wər][dæmp] .
efficient - looking overshoes covering her congress gaiters if the paths were damp .
高效的 - 寻找 套鞋 覆盖 她 国会 绑腿 如果 这 路径 是 潮湿 .
如果路面潮湿，她会穿上看起来很实用的鞋套，盖住她的国会绑腿。

[ˈsʌmtaɪmz] [dʒɑːn] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈsɜːri] , [-]
Sometimes John brought the surrey , [50]
有时 约翰 带来 这 萨里 , [-]

有时约翰会带来四轮马车[50]

[ænd; ənd] [ænt] [ˈflɔːrə][ænd; ənd][ˌ^ɑːbriˈel, ^æb-] [went] [ˈɪntuː] - [tuː; tə] [ʃɑːp] .
and Aunt Flora and Gabrielle went into Crowchester to shop .
和 阿姨 弗洛拉 和 加布里埃尔 去 进入 - 到 店铺 .

弗洛拉阿姨和加布里埃尔去了克劳切斯特购物。

[ˈflɔːrə] [kept] [ə; eɪ] [smɔːl] [kɑːr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [laɪk] [aɪ ˈtiː] ;
Flora kept a small car , but she did not like it ;
弗洛拉 保留 一个 小的 车 , 但 她 做过 不是 喜欢 它 ;

弗洛拉有一辆小汽车，但她并不喜欢它；

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [laɪk] [ðə; ðɪ][kɑːrz][ʌv; əv] [ˈʌðər] , [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] [dɪˈskʌvəd] ,
she did not even like the cars of others , Gabrielle discovered ,
她 做过 不是 甚至 喜欢 这 汽车 的 其他的 , 加布里埃尔 发现 ,

加布里埃尔发现，她甚至不喜欢别人的车。

[wen] [ðeɪ] [hɔːŋkt] [brˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [staʊt] [oʊld] [beɪ] [hɔːrs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [roʊdz] .
when they honked behind the stout old bay horse on the roads .
什么时候 他们 鸣笛 在后面 这 肥硕 老的 湾 马 在 这 道路 .

当他们跟在路上那匹健壮的老栗色马后面按喇叭时。

[ænt] [ˈflɔːrə][hæd; həd] [əˈkweɪntəns] [ɪn] - , [bʌt; bət][noʊ] [frendz] .
Aunt Flora had acquaintances in Crowchester , but no friends .
阿姨 弗洛拉 有 熟人 在 - , 但 不 朋友们 .

弗洛拉阿姨在克劳切斯特有一些熟人，但没有朋友。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [meɪd] [kɔːlz] , [ɔːr] [entərˈteɪnd] [æt; ət] [ˈlʌntʃən] [ɔːr] [ˈdɪnər] .
She never made calls , or entertained at luncheon or dinner .
她 绝不 制成 呼叫 , 或者 娱乐 在 午餐 或者 晚餐 .

她从不打电话，也从不在午餐或晚餐时招待客人。

[ʃiː; ʃɪ] [boʊd] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmɪnɪstəz] [waɪf] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [met] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] ,
She bowed and talked to the minister's wife when she met her in a shop ,
她 鞠躬 和 谈话 到 这 部长 妻子 什么时候 她 遇见 她 在 一个 店铺 ,

她在一家商店里遇到部长夫人时，鞠躬并与她交谈。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðə; ðɪ][laɪˈbrerɪən][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [skuːl] [suːpərɪnˈtendənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [brɪˈɔːŋd] , [æt; ət]
she knew the librarian and the school superintendent , and she belonged , at
她 知道 这 图书管理员 和 这 学校 校长 , 和 她 属于 , 在
[liːst] [ˈnɑːmɪnəli] ,
least nominally ,
至少 名义上 ,

她认识图书管理员和学校校长，而且至少在名义上，她也是学校的一员。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwʊmənz] [ɪmˈpruːvmənt] [klʌb] .
to the Woman's Improvement Club .
到 这 女性的 改进 俱乐部 .

致妇女进步俱乐部。

[wʌnz] , [ɪn] [dɪˈsembər] ,
Once , in December ,
一次 , 在 十二月 ,

有一次，在十二月，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlektʃər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [klʌb] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈmɑːdərn] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈpoʊəts][ænd; ənd][ˈflɔːrə] [tʊk]
there was a lecture at the club on the modern British poets and Flora took
那里 曾是 一个 演讲 在 这 俱乐部 在 这 现代的 英国 诗人 和 弗洛拉 采取
[ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] ,
Gabrielle ,
加布里埃尔 ,

俱乐部举办了一场关于英国现代诗人的讲座，弗洛拉带着加布里埃尔去了。

[huː] [wɔːr] [hɜːr; hər] [ˈvelvɪt] [dres] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌt] [flʌt] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd]
who wore her velvet dress , and was much flushed and excited and
WHO 穿着 她 天鹅绒 裙子 , 和 曾是 很多 配 和 兴奋的 和
[ˈjuːθfəli] [ˈfrendli] [ɪn][ðə; ðɪ][dɪm] ,
youthfully friendly in the dim ,
青春洋溢 友好的 在 这 暗淡 ,

她穿着天鹅绒连衣裙，在昏暗的灯光下显得面色红润、兴奋不已，并且带着青春洋溢的友好。

[ˈwɪmɪn] - [ˈkraʊdɪd] [ru:mz; rɒmz] ,
women - crowded rooms ,
女性 - 挤 房间 ,

房间里挤满了女人，

[ænd; ənd] [hu:] [ˈkærid] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌhɑ:dʒsn] [ænd; ənd] [ˈhelən] [ˈi:dn]
and who carried away a delightful impression of Hodgson and Helen Eden
和 WHO 携带 离开 一个 愉快 印象 的 霍奇森 和 海伦 伊甸园

[ænd; ənd] [ˈlu:ɪs] [ˈɡɪni] [ænd; ənd] [ti:] [ænd; ənd] [keɪk] .
and Louise Guiney and tea and cake .
和 路易丝 吉尼 和 茶 和 蛋糕 .

他们带走了霍奇森、海伦·伊登、路易丝·吉尼以及茶和蛋糕的美好印象。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wi:k] [ˈleɪtər] ,
But a week later ,
但 一个 星期 之后 ,

但一周后，

[wen] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [sent] [geɪ] [ə; eɪ][kɑ:rd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dæns] [tu:; tə][bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n]
when the president of the club sent Gay a card for a dance to be given
什么时候 这 总统 的 这 俱乐部 发送 同性恋 一个 卡片 为了 一个 舞蹈 到 是 给定

[baɪ][ðə; ði] [ˈtʃɔɪsəst] [ʌv; əv] - [ju:θ] [ðæt] [ˈwɪntər] ,
by the choicest of Crowchester's youth that winter ,
经过 这 精选 的 - 青年 那 冬天 ,

那年冬天，俱乐部主席给盖伊寄了一张请柬，邀请克劳切斯特最优秀的年轻人举办一场舞会。

[ˈflɔ:rə] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
Flora shook her head .
弗洛拉 摇晃 她 头 .

弗洛拉摇了摇头。

[mʌtʃ] [ˈbetər] [fɔ:r; fər] [geɪ] [nɑ:t][tu:; tə][əˈsoʊsiert; əˈsoʊʃiɪrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈpi:p(ə)l] ; [ˈsɪlvɪə]
Much better for Gay not to associate with the village people ; Sylvia
很多 更好的 为了 同性恋 不是 到 联系 和 这 村庄 人们 ; 西尔维娅

[dɪˈspaɪzd] [ðem; ðəm] .
despised them .
被鄙视的 他们 .

盖伊最好不要和村民们来往；西尔维娅很鄙视他们。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [ˈi:zi] [tu:; tə] [bɪˈklʌm] [ɪnˈvɔ:lvd] [ɪn] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [əkˈseptəb(ə)l]
It was too easy to become involved in things that had never been acceptable
它 曾是 也 简单的 到 变得 涉及 在 事物 那 有 绝不 到过 可接受

[tu:; tə] [ˈweɪstwɔ:tər] .
to Wastewater .
到 废水 .

很容易就会卷入一些污水处理部门从来都不允许的事情中。

[ˌ^ɑ:briˈel,^æb-] [roʊt] [ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] .
Gabrielle wrote a charming little note of regret .
加布里埃尔 写道 一个 迷人 小的 笔记 的 后悔 .

加布里埃尔写了一张充满歉意的温馨小纸条。

[ˈflɔ:rə] [roʊt] [tu:; tə] [ˈsɪlvɪə] [ˈevri] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [deɪz] [ænd; ənd] [rɪˈsi:vd] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈleɪtərz] [frʌm; frəm]
Flora wrote to Sylvia every three or four days and received delightful letters from
弗洛拉 写道 到 西尔维娅 每一个 三 或者 四 天 和 已收到 愉快 信件 从

[hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] [æt; ət] [li:st] [wʌns][ə; eɪ] [wi:k] .
her daughter at least once a week .
她 女儿 在 至少 一次 一个 星期 .

弗洛拉每隔三四天就给西尔维娅写信，每周至少会收到女儿一封令人愉快的来信。

[ˈsɪlvɪə] [ruːt] [ˈɪntrəstɪdlɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ækˈtɪvətɪz] , [ænd; ənd] [geɪz] [wɜːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
Sylvia wrote interestedly of a hundred activities , and Gay's word for her
西尔维娅 写道 饶有兴趣地 的 一个 百 活动 , 和 同性恋的 单词 为了 她
[ˈkʌz(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ,
cousin came to be ,
表哥 来了 到 是 ,

西尔维娅饶有兴致地写到了上百种活动，盖伊对她表妹的评价也变成了现实。

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] , “ [suːˈpɪriər] .
in her own heart , “ superior .
在 她 自己的 心 , “ 优越的 .

在她内心深处，“优越”。

” [ˈsɪlvɪə] [wʌz; wəz] [ə]ʃʊrədli “ [suːˈpɪriər] .
” **Sylvia was assuredly “ superior .**
” 西尔维娅 曾是 当然 ” 优越的 .

西尔维娅肯定“更胜一筹”。

” [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈpleɪɪŋ] [gɔːlf] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [snəʊz] [wɜːr; wər] [-]
” **She was still playing golf , for the snows were [51]**
” 她 曾是 仍然 玩耍 高尔夫球 , 为了 这 雪 是 [-]

“她还在打高尔夫球，因为雪还在下[51]

[leɪt] , [ænd; ənd] [ˈbæskɪt] [bɔːl] , [ænd; ənd] [skwɔːʃ] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][mɪd] - [tɜːrm]
late , and basket ball , and squash ; she was working for mid - term
晚的 , 和 篮子 球 , 和 壁球 ; 她 曾是 在职的 为了 中 - 学期
[ɪg,zæmiˈneiʃənz] [ɪn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [fəˈlɑːsəfi] , [ænd; ənd][iːkəˈnɔːmɪks] .
examinations in history , philosophy , and economics .
考试 在 历史 , 哲学 , 和 经济学 .

她很晚才去上课，还打篮球和壁球；她正在准备历史、哲学和经济学的期中考试。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsaʊndɪd] [ˈɔːlmoʊst][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [ɪf] [ðə; ði] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] [ˈletər] [hæd; həd][nɔːt]
She would have sounded almost formidable if the Thanksgiving letter had not
她 会 有 听起来 几乎 强大 如果 这 感恩 信 有 不是
[strʌk] [ə; eɪ][ˈwɔːrmər] [noʊt] :
struck a warmer note :
击 一个 更温暖 笔记 :

如果感恩节来信的语气没有那么温暖，她听起来几乎会令人生畏：

[ˈsɪlvɪə] [wʌz; wəz][skiː] - [ɪŋ] , [təˈbɑːɡənɪŋ] , [ˈdænsɪŋ] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hoʊm]
Sylvia was ski - ing , tobogganing , dancing ; she had been to a little home
西尔维娅 曾是 滑雪 - ing , 雪橇 , 跳舞 ; 她 有 到过 到 一个 小的 家
[ˈfænsi] - [dres] [ˈpɑːrtɪ][æz; əz] “ [naɪt] ” ;
fancy - dress party as “ Night ” ;
想要 - 裙子 派对 作为 ” 夜晚 ” ;

西尔维娅滑雪、玩雪橇、跳舞；她还参加了一个小型家庭化装舞会，装扮成“夜”。

[hɜːr; hər] [ˈletər] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪtɪf(ə)l] [əˈluːʒnz] [tuː; tə] [jʌŋ] [men] , “ [bəːrt] - , [huː]
her letter was full of delightful allusions to young men , “ Bart Montallen , who
她 信 曾是 满的 的 愉快 暗示 到 年轻的 男人 , “ 巴特 - , who
[ɪz][ɪn] [dɪˈploʊməsi] ,
is in diplomacy ,
是 在 外交 ,

她的信中充满了对年轻男子的有趣暗示，“巴特·蒙塔伦，他从事外交工作，

” [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈɡregəri] [ˈmæstərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] “ [dɪr] [ˌɪdɪˈɑːtɪk][ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv] [ɡwenz] , [ˈɑːrθər]
” **a charming Gregory Masters , and a “ dear idiotic cousin of Gwen's , Arthur**
” 一个 迷人 格雷戈里 大师 , 和 一个 ” 亲爱的 愚蠢的 表哥 的 格温的 , 亚瑟
[ˈtɪpɪŋ] ,
Tipping ,
小费 ,

“一位魅力十足的格雷戈里·马斯特斯，以及格温“亲爱的傻表弟，亚瑟·蒂平”，

[hu:] [wɪl] [biː; bi] [lɔːrd] - - [sʌm; səm] [deɪ] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbəˈbɪləti] — [bʌt; bət][ɔːl] [sʌtʃ] [ˈsɪmp(ə)l]
who will be Lord Crancastle some day , in all probability — but all such simple
WHO 将要 是 主 - 一些 天 , 在 全部 可能性 — 但 全部 这样的 简单的
[ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd][nɑːt] [rɪtʃ] !
people and not rich !
人们 和 不是 富有的 !
他们将来很可能成为克兰卡斯尔勋爵——但他们都是如此朴实无华的人，并不富有！

" [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [maɪt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ˈweɪstwɔːtər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr]
" **Some of these might come down to Wastewater for a few days before**
" 一些 的 这些 可能 来 向下 到 废水 为了 一个 很少 天 前
[ˈkrɪsməs] .
Christmas .
圣诞节 .
“其中一些可能会在圣诞节前几天变成污水排放。”

[ˌɡæbriˈeɪlz] [hɑːrt] [liːpt] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] .
Gabrielle's heart leaped at the mere thought .
加布里埃尔的 心 跳跃 在 这 仅仅 想法 .
仅仅是想到这一点，加布里埃尔的心就怦怦直跳。

[ˌʌːbriˈel,,^æb-] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈwʌndɜːd] [wʌt] [ˈflɔːrə] [ruːt] [tuː; tə] [ˈsɪlvɪə] [ɪn] [ðoʊz] [lɔːŋ] ,
Gabrielle sometimes wondered what Flora wrote to Sylvia in those long ,
加布里埃尔 有时 想知道 什么 弗洛拉 写道 到 西尔维娅 在 那些 长的 ,
加布里埃尔有时会想，弗洛拉在那些漫长的岁月里给西尔维娅写了些什么。

[ˈkloʊsli] [laɪnd] [ˈletərz] [ðæt] [went] [soʊ] [ˈregjələrli] [frʌm; frəm] [ˈweɪstwɔːtər] .
closely lined letters that went so regularly from Wastewater .
密切 衬里 信件 那 去 所以 经常 从 废水 .
污水处理厂定期寄出的密密麻麻的信件。

[ˈflɔːrə] [wʊd] [sɪt] [ˈskrætʃɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [desk] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌpˈsterz] [ˈsɪtɪŋ] [ruːm] , [lʊk] [əˈweɪ]
Flora would sit scratching at her desk in the upstairs sitting room , look away
弗洛拉 会 坐 抓挠 在 她 桌子 在 这 楼上 坐着 房间 , 看 离开
[ˈθɔːtʃəli]
thoughtfully ,
深思熟虑 ,
弗洛拉会坐在楼上客厅的桌子旁，一边挠着头，一边若有所思地看向别处。

[bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [skrætʃ] [əˈɡen] .
begin to scratch again .
开始 到 划痕 再次 .
又开始挠痒了。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˌʌːbriˈel,,^æb-] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈkɑːpiŋ] [lɔːŋ] [ˈeksəːpt] [frʌm; frəm] [bʊks] ; [ɪnˈdiːd] ,
Sometimes Gabrielle saw her copying long excerpts from books ; indeed ,
有时 加布里埃尔 锯 她 复制 长的 摘录 从 图书 ; 的确 ,
有时加布里埃尔看到她抄写书中的大段摘录；的确，

[ˈflɔːrə][nɑːt] [ɪnˈfriːkwəntli] [riːd] [ðiːz] [əˈlaʊd][tuː; tə][hɜːr; hər] [niːs] ,
Flora not infrequently read these aloud to her niece ,
弗洛拉 不是 不常 读 这些 大声 到 她 侄女 ,
弗洛拉经常把这些故事大声朗读给她的侄女听。

[ə; eɪ] [θɔːt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈbɪʃəp] - [ˈletərz] [frʌm; frəm][ðə; ði][suːˈdɑːŋ] , [laɪnz] [frʌm; frəm] “
a thought from some bishops ' letters from the Soudan , lines from “
一个 想法 从 一些 主教们 - 信件 从 这 苏丹 , 线条 从 “
[ɔːˈrɔːrə] [liː] “ [ɔːr] “ [ˈleɪdi] [kler] .
Aurora Leigh “ or “ Lady Clare .
极光 莉 “ 或者 “ 女士 克莱尔 .
一些来自苏丹的主教信件中的思想，《奥罗拉·利》或《克莱尔夫人》中的诗句。

“ [ðɪːz] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][ɔːl] [ɡɪft] [bʊks] , [baʊnd] [ɪn] [tuːld] [ˈleðər] [ænd; ənd] [ˈɡɪldɪd] , [wɪð; wɪθ]
“ These were almost all gift books , bound in tooled leather and gilded , with
“ 这些 是 几乎 全部 礼物 图书 , 边界 在 工具 皮革 和 镀金 , 和
[ˈɡɪldɪd] [taːps] .
gilded tops .
镀金 最高额 .

“这些几乎都是礼品书，采用压花皮革装帧，并饰以烫金，书顶也镀金。”

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɡɪft] [bʊks] .
The old house was full of gift books .
这 老的 房子 曾是 满的 的 礼物 图书 .
老房子里摆满了礼品书。

[ˌ^ɑːbriˈel,^æb-][ɪˈmædʒɪnd][ðə; ði][læst][dʒenəˈreɪ(ə)n][æz; əz] [ˈɡɪvɪŋ] [ɪts] [frendz] [lɑːrdʒ] , [ˈhevi] , [ˈbædli]
Gabrielle imagined the last generation as giving its friends large , heavy , badly
加布里埃尔 想象 这 最后的 一代 作为 给予 它是 朋友们 大的 , 重的 , 糟糕
[baʊnd] ,
bound ,
边界 ,

加布里埃尔想象上一代人送给朋友们又大又重、装订粗糙的书，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ɪnsɪˈkjʊrli] [baʊnd] , [bʊks] [ɑːn][ɔːl] [əˈkeɪzənz] , “ [ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] [feɪ] , “
or at least insecurely bound , books on all occasions , “ The Culprit Fay , “
或者 在 至少 缺乏安全感 边界 , 图书 在 全部 场合 , “ 这 罪魁祸首 仙女 , “
或者至少是装订不牢固的书籍，在任何场合都是如此，《罪魁祸首费伊》

“ [ɪˈvændʒiliːn] , “ [ænd; ənd] “ [ˌhaɪəˈwɒθə] ,
“ Evangeline , “ and “ Hiawatha ,
“ 伊万杰琳 , “ 和 “ 海华沙 ,
“伊万杰琳”和“海华沙”

“ - [ˈɡreɪjəs] [ˌɪləˈstreɪjəns] [fɔːr; fər] [ˈɪlɜːz] “ [bel] , “ [ˈdænti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpleɪts] [ʌv; əv]
“ Flaxman's gracious illustrations for Schiller's “ Bell , “ Dante with the plates of
“ - 亲切 插图 为了 席勒的 “ 钟 , “ 但丁 和 这 盘子 的
-
Doré .
- .

弗拉克斯曼为席勒的《钟》所作的精美插图，以及但丁与多雷合作的画作。

[ˈaɪdli][fɪː jɪ] [ˈdɪpt] [ˈɪntuː][ðəm; ðəm][ɔːl] , [ˈaɪdli] [kloʊzd] [ðəm; ðəm] . [-]
Idly she dipped into them all , idly closed them . [52]
闲散地 她 浸入 进入 他们 全部 , 闲散地 关闭 他们 : [-]
她漫不经心地把它们都翻了个遍，又漫不经心地合上了它们。 [52]

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈwɪntri] [ˌæftərˈnuːnz] [fɪː jɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈloʊər] [drɔːrɜːz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Sometimes in the long wintry afternoons she opened the lower drawers of the
有时 在 这 长的 冬季 下午 她 打开 这 降低 抽屉 的 这
[ˈbʊkʃelvz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði][ˈsteriəˌskoʊp; ˈstriəˌskoʊp] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [naɪˈægrə] ,
bookshelves and looked at all the stereoscope pictures of Niagara ,
书架 和 看起来 在 全部 这 立体镜 图片 的 尼亚加拉 ,
有时在漫长的冬日午后，她会打开书架下层的抽屉，观看所有尼亚加拉瀑布的立体照片。

[ænd; ənd][dʒəˈpæən][wɪð; wɪθ] [wɪˈstˈstɪr] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈɑːrbər] , [ænd; ənd] [ænt] [ˈflɔːrə][ænd; ənd] [ˈlɪli] ,
and Japan with wistaria falling over arbours , and Aunt Flora and Lily ,
和 日本 和 紫藤 坠落 超过 凉亭 , 和 阿姨 弗洛拉 和 百合 ,
[ˌɡæbriˈelz] [oʊn] [ˈslendər] [ˈmʌðər] ,
Gabrielle's own slender mother ,
加布里埃尔的 自己的 苗条 母亲 ,
还有日本，紫藤花垂挂在凉亭上，还有弗洛拉阿姨和莉莉，加布里埃尔自己苗条的母亲，

[ɪn] ['raɪdɪŋ] ['hæbɪts] , [wɪð; wɪθ] [bɔ:ŋ] [veɪlz] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [blæk] [sɪlk] [hæts] .
in riding habits , with long veils flowing from their black silk hats .
在 骑术 习惯 , 和 长的 面纱 流动 从 他们的 黑色的 丝绸 帽子 .
她们身着骑装, 黑色丝绸帽子上垂下长长的面纱。

[ðə; ði] ['taɪni] ['fɪgjərz] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [boʊld] [rɪ'li:f] ,
The tiny figures stood out in bold relief ,
这 微小的 数据 站立 出去 在 大胆的 宽慰 ,
这些小人像以醒目的方式凸显出来。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [si:mɪd] [tu:; tə] [mu:v] [ɪn] [ðə; ði] ['bri:zɪz] [ʌv; əv] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;
the flowers seemed to move in the breezes of so many years ago ;
这 花朵 似乎 到 移动 在 这 微风 的 所以 许多 年 前 ;
这些花朵仿佛在多年前的微风中摇曳;

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [swɪs] ['maʊnt(ə)n] [si:n] [ðæt] [^ɑ:brɪ'el,,^æb-] [hæd; həd] [lʌvd] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [laɪf] ,
there was a Swiss mountain scene that Gabrielle had loved all her life ,
那里 曾是 一个 瑞士 山 场景 那 加布里埃尔 有 喜爱 全部 她 生活 ,
加布里埃尔一生都钟爱一幅瑞士山景画。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌf] [slæb] [ʌv; əv] [drɪft] [ɔ:lmoʊst] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [ækt] [ʌv; əv] ['koʊstɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [roʊd]
with a rough slab of drift almost in the very act of coasting upon the road
和 一个 粗糙的 板 的 漂移 几乎 在 这 非常 行为 的 滑行 之上 这 路
[wer] [men] [ænd; ənd] [njʊ'fɑʊndlənd] [dɔ:gz] [wɜ:r; wər] [gru:pt] .
where men and Newfoundland dogs were grouped .
在哪里 男人 和 纽芬兰 狗 是 分组 .
一块粗糙的积雪几乎就要滑到路上, 而那里聚集着人和纽芬兰犬。

[hɜ:r; hər] ['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] [taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] ['dekərəs] [æftər'nu:n] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] [ɔ:r] [wɔ:k]
Her hardest time was when the decorous afternoon excursion or walk
她 最难 时间 曾是 什么时候 这 得体 下午 短途旅行 或者 走
[wʌz; wəz] ['oʊvər] , [æt; ət] [pər'hæps] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] .
was over , at perhaps four o'clock .
曾是 超过 , 在 也许 四 点钟 .
她最难熬的时候是下午优雅的郊游或散步结束时, 大概是下午四点左右。

['dɪnər] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['sev(ə)n] ;
Dinner was at seven ;
晚餐 曾是 在 七 ;
晚餐时间是七点;

[ðə; ði] ['wɪntər] [dʌsk] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [kloʊz] [daʊn] [tu:] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [aʊərz] [brɪ'fɔ:r] ['dɪnər] .
the winter dusk began to close down two and a half hours before dinner .
这 冬天 黄昏 开始 到 关闭 向下 二 和 一个 一半 小时 前 晚餐 .
冬日的黄昏在晚餐前两个半小时就开始降临。

[ðə; ði] [gɜ:rl] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [wɪð; wɪθ] [prə'praɪəti] [wɔ:k] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] ,
The girl could not with propriety walk far from the house in the dark ,
这 女孩 可以 不是 和 礼 走 远的 从 这 房子 在 这 黑暗的 ,
夜里, 女孩不能体面地走远。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi; ʃi] [hæd; həd] [kæəd] [tu:; tə] [trə'vɜ:rs] [ðə; ði] [klɪf] [roʊdz] [æt; ət] [naɪt] .
even if she had cared to traverse the cliff roads at night .
甚至 如果 她 有 关心 到 横穿 这 悬崖 道路 在 夜晚 .
即使她愿意在夜间穿越悬崖公路。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] [fɑ:r] [daʊn'sterz] , [ɔ:l] ['eldərli] [ɪn] ['eni] [keɪs] .
The servants were far downstairs , all elderly in any case .
这 仆人 是 远的 楼下 , 全部 老年 在 任何 案件 .
仆人们都在楼下很远的地方, 而且他们年纪都很大了。

[ænt] [ˈflɔːrə] [heɪtɪd] [jʌŋ] [ˈsɜːrvənt] .
Aunt Flora hated young servants .
阿姨 弗洛拉 憎恨 年轻的 仆人 .

弗洛拉姑妈讨厌年轻的仆人。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænəʊ][ænd; ənd] [wʊd] [faɪnd][hɜːrˈself] [miˈændərɪŋ] [θruː]
Sometimes she went to the piano and would find herself meandering through
有时 她 去 到 这 钢琴 和 会 寻找 她自己 弯曲 通过
[æn; ən][oʊld] [ˈɑːprə] [skɔːr] ,
an old opera score ,
一个 老的 歌剧 分数 .

有时她会走到钢琴前，漫无目的地弹奏一首古老的歌剧乐谱。

“ [traːviːˈɑːtə] ” [ɔːr] “ [faʊst] .
“ **Traviata** ” or “ **Faust** ” .
“ 茶花女 ” 或者 “ 浮士德 ” .

《茶花女》或《浮士德》。

“ [ˈsʌmtaɪmz] , [ɪf] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] [wɒz; wəz] [klɪr] , [ʃiː ʃi] [wɔːkt] [ˈræpɪdli] [tuː; tə] [ˈkiːpɔːrt] [ænd; ənd]
“ **Sometimes** , **if the afternoon was clear** , **she walked rapidly to Keyport and**
“ 有时 , 如果 这 下午 曾是 清除 , 她 步行 快速 到 钥匙港 和
[ˈræpɪdli] [bæk] .
rapidly back .
快速 后退 .

“有时，如果下午天气晴朗，她会快步走到基波特，然后再快步走回来。”

[ˈmeni] [æn; ən] [æftərˈnuːn] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ˈlæstɪd] ,
Many an afternoon , **as long as the light lasted** ,
许多 一个 下午 , 作为 长的 作为 这 光 持续 ,

许多个午后，只要天色尚存，

[ʃiː ʃi] [praʊld] [əˈbaʊt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈkɑːnfəɪnz][ʌv; əv] [ˈweɪstwɔːtər] [ɪtˈself] ,
she prowled about within the confines of Wastewater itself ,
她 潜行 关于 之内 这 限制 的 废水 本身 ,

她潜伏在污水池的范围内，

[fɔːr; fər] [brˈsaɪdz] [ðə; ði] [ˈɔːlweɪz] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [hæf] - [maɪl][ʌv; əv] [ɔːr] [ðər; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [klɪfs] ,
for besides the always fascinating half - mile of shore there were the cliffs ,
为了 除了 这 总是 迷人 一半 - 英里 的 支撑 那里 是 这 悬崖 ,

除了那迷人的半英里海岸线，还有悬崖峭壁。

[ðə; ði] [wʊdz] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] [ˈjaːdz] , [kaʊ] [ˈjaːdz] , [ˈtʃɪkɪn]
the woods back of the house , **and all the stable yards** , **cow yards** , **chicken**
这 树林 后退 的 这 房子 , 和 全部 这 稳定的 码 , 奶牛 码 , 鸡
[ˈjaːdz] ,
yards ,
码 ,

房子后面的树林，以及所有的马厩、牛栏、鸡舍，

[ɔːl][ðə; ði] [ʃedz] [ænd; ənd] [fensɪz] , [ðə; ði] [ˈpædək] [ænd; ənd] [leɪnz] ,
all the sheds and fences , **the paddocks and lanes** ,
全部 这 棚屋 和 栅栏 , 这 围场 和 车道 ,

所有的棚屋和围栏，牧场和小路，

[ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd] [wɔːlz] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈhoʊmkiːpɪŋ] [hæd; həd]
the gates and walls that almost two hundred years of homekeeping had
这 大门 和 墙壁 那 几乎 二 百 年 的 家政服务 有
[əˈkjuːmjəleɪtɪd] .
accumulated .
积累 .

近两百年来家园建设所积累的大门和围墙。

[ðə; ði][bɪɡ]['steɪblz][wɜ:r; wər] ['empti] [naʊ] [ɪk'sept] [-]
The big stables were empty now except [53]
这 大的 马厩 是 空的 现在 除了 [-]

现在除了[53]以外，大马厩都空了。

[fɔ:r; fər][wʌn][ɔ:r] [tu:] [dreɪ] ['hɔ:rsɪz] , [ðə; ði] ['stɜ:rdi] [beɪ] [ðæt] ['dræɡd] [ðə; ði][oʊld] ['sɜ:ri] ,
for one or two dray horses , the sturdy bay that dragged the old surrey ,
为了 一 或者 二 货车 马匹 , 这 结实的 湾 那 拖拽 这 老的 萨里 ,
一两匹拉车的马，就是那匹拉着老式四轮马车的健壮的枣红色马。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪtər] [hɔ:rs] [ðæt] ['sɪlvɪə] — [ˌʌːbri'eɪ,^æb-] ['lɜ:rnɪd] — ['sʌmtaɪmz] [ju:st] [fɔ:r; fər] ['raɪdɪŋ]
and a lighter horse that Sylvia — Gabrielle learned — sometimes used for riding
和 一个 打火机 马 那 西尔维娅 — 加布里埃尔 学习 — 有时 用过的 为了 骑术

.
:
.

还有一匹体型较轻的马，西尔维娅——加布里埃尔后来才知道——有时会骑着它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][pər'hæps][wʌn] [tenθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] [stɔ:rd] [ðæt] [ðə; ði][bɪɡ] [heɪ] [bɑ:rn] [wʊd]
There was perhaps one tenth of the hay stored that the big hay barn would
那里 曾是 也许 一 第十 的 这 干草 存储 那 这 大的 干草 谷仓 会
[ə'kɑ:mədeɪt] ,
accommodate ,
容纳 ,

大干草棚储存的干草可能只有其容量的十分之一。

[wʌn] [tenθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪn] .
one tenth of the grain .
一 第十 的 这 粮食 .

十分之一的谷物。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [kaʊz] , [ˈtʃɪkɪnz] , [ˈpɪdʒɪns] ;
There were two cows , chickens , pigeons ;
那里 是 二 牛 , 鸡 , 鸽子 ;

有两头牛、几只鸡、几只鸽子；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˌɪntər'sekt] ['kætəkoʊmz] [ʌv; əv] ['empti] [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd][lɔ:fts][ænd; ənd] [ˈfedz]
there were intersecting catacombs of empty rooms and lofts and sheds
那里 是 相交 地下墓穴 的 空的 房间 和 阁楼 和 棚屋
[wer] ['æplz] [wɜ:r; wər][left] [tu:; tə] ['raɪpən] ,
where apples were left to ripen ,
在哪里 苹果 是 左边 到 熟 ,

那里有纵横交错的空房间、阁楼和棚屋，苹果就放在里面自然成熟。

[ɔ:r] [wer] ['fɛðɜ:z] [flʌft] [æ; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔ:r] , [ɔ:r] [wer] [kæts] [fled] [laɪk]
or where feathers fluffed at the opening of a door , or where cats fled like
或者 在哪里 羽毛 蓬松的 在 这 开幕 的 一个 门 , 或者 在哪里 猫 逃亡 喜欢
[ˈʃæ,dʊʊz] .
shadows .
阴影 .

或者，当门打开时，羽毛会蓬松起来；或者，猫会像影子一样逃窜。

['taʊərɪŋ] [ə'boʌv] [ɔ:l] , [ə'mʌŋ] ['taʊərɪŋ] [pər] [tri:z] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪndmɪl] , [stɪl]
Towering above all , among towering pear trees , there was the windmill , still
参天 多于 全部 , 之中 参天 梨 树木 , 那里 曾是 这 风车 , 仍然
[kri:kɪŋ] , ['splæɪŋ] , ['li:kɪŋ] .
creaking , splashing , leaking .
嘎吱作响 , 溅起水花 , 泄漏 .

在高耸入云的梨树丛中，耸立着一座风车，它依然嘎吱作响，溅起水花，漏水。

[dʒɑ:n][ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [hæd; həd][ə; eɪ] [səb'stæn(ə)l] [brɪk] [haʊs] , [ə; eɪ][naɪs] [waɪf] ,
John the gardener had a substantial brick house , a nice wife ,
约翰 这 园丁 有 一个 重大的 砖 房子 ; 一个 好的 妻子 ;
园丁约翰拥有一栋结实的砖房，还有一个贤惠的妻子。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['stɑ:lɪd]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ʌv; əv] [fɔ:r'ti:n] [hu:] [wɔ:kt] [ðə; ði] [θri:] [maɪlz] ['evri] [deɪ][tu:; tə]
and a stolid little girl of fourteen who walked the three miles every day to
和 一个 沉稳 小的 女孩 的 十四 WHO 步行 这 三 英里 每一个 天 到
[ðə; ði]['ju:niən] [haɪ] [sku:l] [bɪ'twi:n] - [ænd; ənd] -
the Union High School between Tinsalls and Crowchester .
这 联盟 高的 学校 之间 - 和 -
还有一位十四岁的沉稳小女孩，她每天步行三英里去廷索尔斯和克劳切斯特之间的联合高中上学。

[,^ɑ:bri'el,,^æb-] ['prez(ə)ntli] ['gæðərd] [ðæt] [jʌŋ] ['etə] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [tu:] ['fɪfti] - [sent] ['mju:zɪk]
Gabrielle presently gathered that young Etta was taking two fifty - cent music
加布里埃尔 目前 聚集 那 年轻的 埃塔 曾是 采取 二 五十 - 中心 音乐
['lesnz; 'lesənz] ['evri] [wi:k] [ɪn] -
lessons every week in Crowchester ,
课程 每一个 星期 在 -
加布里埃尔这才得知，小埃塔每周在克劳切斯特上两节五毛钱的音乐课。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['gʊoɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [sku:l] ['ti:tʃər] .
and that she was going to be a school teacher .
和 那 她 曾是 去 到 是 一个 学校 老师 .
她打算成为一名教师。

[hɜ:r; hər] " ['græmə] " [lɪvd] [ɪn] -
Her " grammer " lived in Crowchester ,
她 " 语法 " 居住地 在 -
她的“语法老师”住在克劳切斯特。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['weðər] [gɔ:t] ['veri] [bæd] ['etə] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['sʌmtaɪmz] [steɪd]
and when the weather got very bad Etta and her mother sometimes stayed
和 什么时候 这 天气 得到 非常 坏的 埃塔 和 她 母亲 有时 入住
[wɪð; wɪθ] " ['græmə] ,
with " grammer ,
和 " 语法 ,
当天气非常恶劣时，埃塔和她的母亲有时会住在“奶奶家”。

" [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [droʊv] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [sku:l] ,
" and Uncle Dick drove her to school ,
" 和 叔叔 迪克 驾驶 她 到 学校 ,
“迪克叔叔开车送她去学校。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] ['eθəl] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [muvɪz] ['evri] [naɪt] .
and she and her cousin Ethel went to the movies every night .
和 她 和 她 表哥 埃塞尔 去 到 这 电影 每一个 夜晚 .
她和她的表妹埃塞尔每天晚上都去看电影。

['weɪstwɔ:tər] [ɪt'self] [maɪt] [hæv; həv] [fɪld] ['meni] [ə; eɪ] ['loʊnli] [æftər'nu:n] ,
Wastewater itself might have filled many a lonely afternoon ,
废水 本身 可能 有 已填 许多 一个 孤独 下午 ;
污水本身或许就能消磨许多孤独的午后时光。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['plenti] [ʌv; əv][ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][ru:mz; rɒmz] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv] [ɪk'splɔ:rɪŋ] .
for there were plenty of unused rooms worthy of exploring .
为了 那里 是 很多 的 未使用的 房间 值得 的 探索 .
因为有很多未使用的房间值得探索。

[bʌt; bət][,^ɑ:bri'el,,^æb-][hæd; həd] [smɔ:l] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
But Gabrielle had small heart for that .
但 加布里埃尔 有 小的 心 为了 那 .
但加布里埃尔心肠太软，容不得那样。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhoʊlsəm] [ænd; ənd][ˈoʊpən] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)]
There was something wholesome and open about the garden and the stable
那里 曾是 某物 健康 和 打开 关于 这 花园 和 这 稳定的
[ˈjaːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ,
yards and the sea ,
码 和 这 海 ;
花园、马厩和大海都给人一种纯净、开阔的感觉。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪɡ] [kloʊzd] [ruːmz; rʊmz][ˌɪnˈsaɪd] [fɪld] [hɜːr; hær][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪɡ] [ˌʌnˈiːzɪnɪs] .
but the big closed rooms inside filled her with a vague uneasiness .
但 这 大的 关闭 房间 里面 已填 她 和 一个 模糊的 不安 ;
但里面那些封闭的大房间让她感到一种莫名的不安。

[ðə; ði][ɡɜːrɪ] [wʊd] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌaʊtˈsaɪd] [wen] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈsʌnsɛts] [wɜːr; wər]
The girl would look up at them from outside when the winter sunsets were
这 女孩 会 看 向上 在 他们 从 外部 什么时候 这 冬天 日落 是
[ˈfleɪmɪŋ] [ˈæŋɡrəli][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [blæk] [et]t [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [triːz] ;
flaming angrily behind the black etched branches of the bare trees ;
炽盛 愤怒地 在后面 这 黑色的 蚀刻 分支 的 这 裸 树木 ;
当冬日的夕阳在光秃秃的树枝上燃烧，炽热的光芒映照着树枝的黑色轮廓时，女孩会从外面抬头望着他们；

[lʊk] [ʌp][æt; ət][blæŋk] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈʌtərd] [ˈwɪndəʊz] , [aɪˈdentɪfaɪ][hɜːr; hær] [oʊn] , [ænt] [-]
look up at blank rows of shuttered windows , identify her own , Aunt [54]
看 向上 在 空白的 行 的 百叶窗 视窗 , 确认 她 自己的 , 阿姨 [-]
抬头看着一排排紧闭的窗户，认出了自己的窗户，姑妈[54]

[ˈflɔːrəz] ,
Flora's ,
植物群 ;
弗洛拉的，

[ðə; ði] [ʌpˈsterz] [ˈsɪtɪŋ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ˈɡæslɑɪt] [ˈʃoʊɪŋ] [pɪŋk] [θruː] [ðə; ði] [ˈʌtər] [wen] [ðə; ði]
the upstairs sitting room with gaslight showing pink through the shutters when the
这 楼上 坐着 房间 和 煤气灯 显示 粉色的 通过 这 百叶窗 什么时候 这
[kəʊld] [klɪr] [dʌsk] [fel] ;
cold clear dusk fell ;
寒冷的 清除 黄昏 跌倒 ;
楼上的起居室里，煤气灯透过百叶窗透出粉红色的光晕，寒冷的黄昏降临了；

[ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [ˈdeɪzi] [ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði] [rep] [ˈkɜːtənz] [təˈɡeðər] .
the dining room , with Daisy pulling the rep curtains together .
这 用餐 房间 , 和 雏菊 拉 这 代表 窗帘 一起 .
餐厅里，黛西正在拉起窗帘。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ˈhjuːmən] , [juːst] , [ˈnɔːrm(ə)] , [bʌt; bət][ðer; ðær][wɜːr; wər][soʊ] [ˈmeni] [ˈʌðər] !
These were human , used , normal , but there were so many others !
这些 是 人类 , 用过的 , 普通的 , 但 那里 是 所以 许多 其他的 !
这些都是人类的、被使用过的、普通的，但还有很多其他的！

[tuː] [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈloʊər] [flɔːr] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [siːld] [ænd; ənd][dɑːrk] ,
Two thirds of the entire lower floor was always sealed and dark ,
二 三分之一 的 这 全部的 降低 地面 曾是 总是 密封 和 黑暗的 ,
整个底层三分之二的区域始终封闭且黑暗。

[ˈʃoʊɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaʊtˈsaɪd] [ˈoʊnli] [ˈsɔːləm] [beɪz] , [ænd; ənd] [flæt] [ˈsɜːfəsəz, ˈsɜːfəsɪz] [skriːnd] [ˈheviɪ] [ɪn]
showing from outside only solemn bays , and flat surfaces screened heavily in
显示 从 外部 仅有的 庄严 海湾 , 和 平坦的 表面 筛选 重度 在
[ˈrʌbz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] .
shrubs and bushes .
灌木 和 灌木丛 .
从外面只能看到庄严肃穆的海湾，以及被灌木丛密布的平坦地面。

[ɪŋ][ðə; ði] ['westərn] [wɪŋ] , [wið; wiθ] ['hʊdɪd] ['wɪndəʊz]['raɪzɪŋ]['oʊnli] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [fi:t] [ə'blaʋ] [ðə; ði]
In the western wing , with hooded windows rising only two or three feet above the
在这西翼 , 和连帽的视窗上升仅有的二或者三脚多于这
[oʊld] [wɔ:k] ,
old walk ,
老的走 ;

西翼的窗户带有遮篷, 仅比旧人行道高出两三英尺。

[wɜ:r; wər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊz] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['oʊldə] ['sɜ:rvənt] , ['hedə] [ænd; ənd][mə'ri:ə][ænd; ənd]
were the kitchen windows ; but the older servants , Hedda and Maria and
是这厨房视窗 ; 但这老仆人 , 海达和玛丽亚和
[ðə; ði] [kʊk] , ['tru:d] ,
the cook , Trude ,
这厨师 , 特鲁德 ,
是厨房的窗户 ; 但年纪较大的女仆海达和玛丽亚, 以及厨娘特鲁德,

[hæd; həd][ru:mz; rʊmz] [əb'skjʊrli] ['sɪtʃueɪtɪd] ['sʌmwə] [fɑ:r] [bæk] [ʌv; əv] [ænt] ['flɔ:rəz] [ru:mz; rʊmz]
had rooms obscurely situated somewhere far back of Aunt Flora's rooms
有房间晦涩地位于某处远的后退的阿姨植物群房间
[ænd; ənd] ['sɪlvi:əz] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌp'sterz] ['sɪtɪŋ] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:r] .
and Sylvia's room and the upstairs sitting room on the second floor .
和西尔维娅的房间和这楼上坐着房间在这第二地面 :
房间位置隐蔽, 位于弗洛拉阿姨的房间、西尔维娅的房间以及二楼的起居室的后面很远的地方。

[gæbrɪ'elz] [ru:m] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [flɔ:r] , [ænd; ənd] ['deɪvɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] [stɪl]
Gabrielle's room was on the third floor , and David's , and the rooms still
加布里埃尔的房间曾是在这第三地面 , 和大卫的 , 和这房间仍然
[kept] ['redi] [fɔ:r; fər][tɑ:m] ;
kept ready for Tom ;
保留准备好为了汤姆 ;
加布里埃尔的房间在三楼, 大卫的房间也在三楼, 而且房间仍然为汤姆准备着 ;

[ði:z] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ju:st] [ʌv; əv][sʌm; səm] [skɔ:r] [ʌv; əv][ru:mz; rʊmz][ɑ:n] [ðæt] ['lev(ə)l] ,
these were all that were used of some score of rooms on that level ,
这些是全部那是用过的的一些分数的房间在那等级 ,
这些就是那层楼上二十几个房间所使用的全部物品。

[ænd; ənd] ['weɪstwɔ:tər] [roʊz] [tu:; tə][ə; eɪ]['mænsɑ:rd][æz; əz] [wel] ,
and Wastewater rose to a mansard as well ,
和废水玫瑰到一个曼萨尔式屋顶作为出色地 ,
污水也升成了一个阁楼式屋顶。

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kju:pələ] [ðæt] [roʊz][fɔ:r; fər] [tu:] [flɔ:rz] ,
to say nothing of the cupola that rose for two floors ,
到说没有什么的这穹顶那玫瑰为了二楼层 ,
更不用说那高达两层的穹顶了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:ləmz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['sɜ:rkjələ] [ru:m] [ʌv; əv] [glæs] ,
and was finished off with columns and a small circular room of glass ,
和曾是完成的离开和列和一个小的圆房间的玻璃 ,
最后以柱子和一个小型圆形玻璃房收尾。

[haɪ] [ə'blaʋ] [ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [tri:z] .
high above the tops of the highest trees .
高的多于这最高额的这最高树木 :
远高于最高的树梢。

[,^ɑ:bri'el,,^æb-] [rɪ'membər] [wen] [ʃiː,ʃɪ][ænd; ənd] [ˈsɪlvɪə] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt]
Gabrielle remembered when she and Sylvia used to think it a great
加布里埃尔 记得 什么时候 她 和 西尔维娅 用过的 到 思考 它 一个 伟大的
[əd'ventʃər] [tuː; tə] [kriːp] [ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] ['twɪstɪd] ['lændskeɪp] ,
adventure to creep up there and look down upon a curiously twisted landscape ,
冒险 到 潜行者 向上 那里 和 看 向下 之上 一个 奇怪的是 扭曲 景观 ,
加布里埃尔记得, 她和西尔维娅以前觉得偷偷爬到那里, 俯瞰那奇特扭曲的景色, 是一件很棒的冒险事。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] [fə'mɪliər] [bəːnz] [ænd; ənd] [fensɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l][lənd] ,
with all the familiar barns and fences in the wrong places , and so little land ,
和 全部 这 熟悉的 谷仓 和 栅栏 在 这 错误的 地方 , 和 所以 小的 土地 ,
到处都是熟悉的谷仓和栅栏, 而且土地面积如此之小,

[kʌt] [baɪ] [sʌtʃ] [ɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['rɪbənz] [ʌv; əv][roʊdɪz] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [siː] , ['broʊkən][baɪ] ['nʌθɪŋ]
cut by such insignificant ribbons of roads , and so much sea , broken by nothing
切 经过 这样的 微不足道 丝带 的 道路 , 和 所以 很多 海 , 破碎的 经过 没有什么
[æt; ət][ɔːl] !
at all !
在 全部 !

被如此微不足道的道路纵横交错, 以及如此浩瀚的大海, 却又如此空旷!
“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][pʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] [ɪn] [hɪr] !
“ **You could put a hundred people in here !**
“ 你 可以 放 一个 百 人们 在 这里 !
“这里能容纳一百人! ”

“ [,^ɑ:bri'el,,^æb-] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] .
“ **Gabrielle used to think .**
“ 加布里埃尔 用过的 到 思考 .
“加布里埃尔过去常常这样想。”

[ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv][ɪts] ['ɡlɔːrɪ] , [ˈʌŋk(ə)l][ˈrɑːdʒər][hæd; həd][təʊld][ðəm; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ,
In the days of its glory , Uncle Roger had told them more than once ,
在 这 天 的 它是 荣耀 , 叔叔 罗杰 有 讲述 他们 更多的 比 一次 ,
罗杰叔叔曾不止一次地告诉他们, 在它最辉煌的时期,

[ðer; ðər][hæd; həd][ɔːf(ə)n] [bɪn] [hæf] [ðæt] ['hʌmbər] [æt; ət] ['weɪstwɔːtər] .
there had often been half that number at Wastewater .
那里 有 经常 到过 一半 那 数字 在 废水 .
污水处理厂的员工人数通常只有这个数字的一半。

[ɔːl][ðə; ðɪ] ['sædɜː] [tuː; tə][faɪnd][aɪ 'tiː][soʊ] ['empti] [naʊ] , [ðə; ðɪ][gɜːrɪ] [wʊd] [-]
All the sadder to find it so empty now , the girl would [55]
全部 这 更悲伤 到 寻找 它 所以 空的 现在 , 这 女孩 会 [-]
更令人难过的是, 现在这里空无一人, 女孩会[55]

[mjʊːz] , ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ]['kwaɪət] [hɔːlz] .
muse , wandering through the quiet halls .
沉思 , 漫游 通过 这 安静的 大厅 .
缪斯女神漫步在静谧的大厅里。

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['wɪntər] [sʌn][wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [braɪt] ,
If the winter sun were shining bright ,
如果 这 冬天 太阳 是 灼灼 明亮的 ,
如果冬日的阳光灿烂,

['sʌmtaɪmz] [ʃiː,ʃɪ] ['oʊpənd][ðə; ðɪ] [greɪt] ['dʌb(ə)l] [dɔːz] [ðæt] [ʌt] [ɔːf][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['daɪnɪŋ] -
sometimes she opened the great double doors that shut off the end of the dining -
有时 她 打开 这 伟大的 双倍的 门 那 关闭 离开 这 结尾 的 这 用餐 -
[ruːm] [hɔːl] ,
room hall ,
房间 大厅 ,
有时她会打开通往餐厅尽头的那扇巨大的双开门,

[ænd; ənd] ['penətreɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæst] ['θʌmpɪŋ][hɑ:rt] [ænd; ənd] [hɜ:rvəsli] ['mu:vɪŋ] [aɪz] ,
and penetrated , with a fast thumping heart and nervously moving eyes ,
和 渗透 , 和 一个 快速地 怦 心 和 紧张地 移动 眼睛 ,
心跳加速, 眼神紧张地转动, 他猛地睁开了眼睛。

[ˈɪntu:] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['boʊstɪd] ['bɔ:lru:m,'bɔ:lrəm] , ['bɪljərd] [ru:m] , ['laɪbrəri] , ['drɔ:ɪŋ]
into what had been the boasted ballroom , billiard room , library , drawing
进入 什么 有 到过 这 吹嘘 舞厅 , 台球 房间 , 图书馆 , 绘画
[ru:mz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
rooms of the house .
房间 的 这 房子 .
变成了这栋房子里曾经引以为傲的舞厅、台球室、图书馆和客厅。

[ɪn] [ðɪs] ['sek(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði][ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st] [frʌnt] ['sterweɪ] ; [kɜ:rvd] , [ɪ'nɔ:rməs] , ['wi:lɪŋ] [ʌp]
In this section was the unused front stairway ; curved , enormous , wheeling up
在 这 部分 曾是 这 未使用的 正面 楼梯 ; 弯曲 , 巨大的 , 惠灵 向上
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [skwer] [hɔ:ɪ] .
from a great square hall .
从 一个 伟大的 正方形 大厅 .
这一区域有一条废弃的前楼梯; 它呈弧形, 巨大无比, 从一个巨大的方形大厅向上延伸。

[ðər; ðær][wɜ:r; wər] [dɔ:z] [ɑ:n][ɔ:ɪ] [saɪdz] , ['dekərəs] ['hevi] [dɔ:z] , [ɔ:ɪ] [kloʊzd] .
There were doors on all sides , decorous heavy doors , all closed .
那里 是 门 在 全部 侧面 , 得体 重的 门 , 全部 关闭 .
四面都是门, 厚重而庄重的门, 全都关着。

[bɪ'jɑ:nd] [ðem; ðəm] , [ˌgæbri'elz] ['pi:pɪŋ] [aɪz] [fəʊnd] [greɪt] ['saɪlənt][ru:mz; rʊmz] ,
Beyond them , Gabrielle's peeping eyes found great silent rooms ,
超过 他们 , 加布里埃尔的 偷窥 眼睛 成立 伟大的 沉默的 房间 ,
在他们身后, 加布里埃尔窥视的目光发现了一片幽静的大房间。

[hu:z] ['krɪst(ə)l] - [hʌŋ] [ˌjændə'liəz] ['tɪŋkəld] ['feɪntli] [ænd; ənd] [,remə'nɪsntli] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r]
whose crystal - hung chandeliers tinkled faintly and reminiscently when the door
谁 水晶 - 悬挂 吊灯 叮叮当当 淡淡的 和 令人回味 什么时候 这 门
[wʌz; wəz] ['oʊpənd] ; [swɔðd] ['hɪdiəs] ['sætn] ['fɜ:rniʃər] ,
was opened ; swathed hideous satin furniture ,
曾是 打开 ; 裹挟着 可怕 缎 家具 ,
门打开时, 悬挂的水晶吊灯发出轻微而令人怀念的叮当声; 还有包裹着丑陋缎子的家具,

[roʊz] - [ri:ðd] [moʊ'ket] ['kɑ:rpəts][ɪn] [feɪnt] [pɪŋks] [ænd; ənd] [blu:z] , [lu:pt] [broʊ'keɪdɪd] ['kɜ:tənz]
rose - wreathed Moquette carpets in faint pinks and blues , looped brocaded curtains
玫瑰 - 花环 地毯 地毯 在 头晕的 粉色 和 蓝调 , 循环 锦缎 窗帘
[kri:st] [ænd; ənd] [krækt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrz] ,
creased and cracked with the years ,
褶皱 和 裂纹 和 这 年 ,
淡粉色和淡蓝色的玫瑰花纹莫凯特地毯, 以及因岁月洗礼而起皱开裂的环状锦缎窗帘。

[teɪblz] ['ta:pt] [wɪð; wɪθ]['mɑ:rb(ə)l][ænd; ənd][moʊ'zeɪɪk] , [greɪt] ['mɪrɜ:z] ['raɪzɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haɪ]
tables topped with marble and mosaic , great mirrors rising up to the high
表格 顶峰 和 大理石 和 马赛克 , 伟大的 镜子 上升 向上 到 这 高的
['si:lɪŋz] ;
ceilings ;
天花板 ;
桌面铺着大理石和马赛克, 巨大的镜子直达高高的天花板;

['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][rɑ:t] , ['rɒtɪŋ] , ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ber] [dʌst] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
everything that could rot , rotting , everything that could bear dust covered with a
一切 那 可以 腐烂 , 腐烂 , 一切 那 可以 熊 灰尘 涵盖 和 一个
[di:p] [plʌʃ] [ʌv; əv] [dʌst] .
deep plush of dust .
深的 豪华的 的 灰尘 .
凡是能腐烂的东西, 都在腐烂; 凡是能积灰的东西, 都覆盖着厚厚的一层灰尘。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈwɪntər] [nu:n] , [tʃɪŋks] [ʌv; əv] [braɪt] [laɪt] [ˈpenətreɪtɪd] [ðə; ðɪ] [kloʊzd] [ˈʌtər]
Sometimes , on a winter noon , chinks of bright light penetrated the closed shutters .
有时 , 在 一个 冬天 中午 , 裂缝 的 明亮的 光 渗透 这 关闭 百叶窗
[ænd; ənd] [spʌn] [wɪð; wɪθ] [moʊts] .
and spun with motes .
和 旋转 和 微粒 .

有时，在冬日的正午，明亮的阳光会透过紧闭的百叶窗照射进来，并带着尘埃旋转。

[ˈsʌmtaɪmz] [æn; ən][oʊld] [tʃest] [ɔ:r] [tʃer] [geɪv] [fɔ:rθ] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] [ˈɑ:t] [ʌv; əv] [saʊnd] ,
Sometimes an old chest or chair gave forth a pistol shot of sound ,
有时 一个 老的 胸部 或者 椅子 给予 前进 一个 手枪 射击 的 声音 ,
[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈhɪdiəs] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] [ˌɡæbriˈeɪlz] [hɑ:rt] [wʊd] [stænd] [stɪl] [wɪð; wɪθ]
and for a few hideous seconds Gabrielle's heart would stand still with
和 为了 一个 很少 可怕 秒 加布里埃尔的 心 会 站立 仍然 和
[ˈʌtər] [ˈterər] .
utter terror .
说出 恐怖 .

在那可怕的几秒钟里，加布里埃尔的心脏仿佛停止了跳动，充满了极度的恐惧。

[wʌnz] [ðə; ðɪ] [ˈbɪzi] [ˈskrætʃɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [smɔ:l] [ˈænɪm(ə)] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈweɪnskət] [brɔ:t] [hɜ:r; hər]
Once the busy scratching of some small animal behind a wainscot brought her
一次 这 忙碌的 抓挠 的 一些 小的 动物 在后面 一个 护墙板 带来 她
[hɑ:rt] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [maʊθ] .
heart into her mouth .
心 进入 她 嘴 .

有一次，她听到护墙板后面传来小动物忙碌的抓挠声，吓得她心都提到了嗓子眼。

[ɪn] [wʌn] [ru:m] — [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] “ [tʃeri] - [ænd; ənd] - [ˈsɪlvər] [ˈpɑ:rlər] ” [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]
In one room — it had been the “ cherry - and - silver parlour ” a hundred
在 — 房间 — 它 有 到过 这 ” 樱桃 - 和 - 银 客厅 ” 一个 百
[ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkæbɪnət][ʌv; əv] [ɑ:dz] [ænd; ənd][ˈendz] :
years ago — there was a cabinet of odds and ends :
年 前 — 那里 曾是 一个 内阁 的 赔率 和 结束 :

在一个房间里——一百年前这里曾是“樱桃木和银器装饰的客厅”——有一个摆放着各种零碎物品的柜子：

[ˈdrezdən] [ˈstætʃu:z] , [ˈbroʊkən][fænz] , [kəˈlæpst] [ˈaɪvəri][bɑ:ksɪz][ænd; ənd] [ˈkloʊzəˈnei] .
Dresden statues , broken fans , collapsed ivory boxes and cloisonné .
德累斯顿 雕像 , 破碎的 粉丝 , 倒塌 象牙 盒子 和 掐丝珐琅 .

德累斯顿雕像、破损的扇子、坍塌的象牙盒和珐琅器。

[ɪn] [ˈʌðər] [ru:mz; rʊmz][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ɑ:d] [ˈbɪts] , [sʌm; səm] [ɡʊd] , [bʌt; bət][ˈɔ:lmoʊst][ɔ:l] [ˈveri] [bæd] :
In other rooms there were odd bits , some good , but almost all very bad :
在 其他 房间 那里 是 奇怪的 比特 , 一些 好的 , 但 几乎 全部 非常 坏的 :
[məˈdʒɑ:lɪkə] ,
majolica ,
陶器 ,

其他房间里也有些零碎的东西，有些还不错，但几乎都很糟糕：比如彩釉陶器，

[ˈɑ:nɪks] , [ˈɔ:rməlu:] , [ˈterə] [ˈkɑ:tə] .
onyx , ormolu , terra cotta .
缟玛瑙 , 鎏金 , 大地 科塔 .

缟玛瑙、鎏金铜、陶土。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ɡʊd] [-]
There were one or two good [56]
那里 是 一 或者 二 好的 [-]
[-]
其中有一两个好[56]

[ˈpɪktʃərz] , [ˈfɔːrti][bəəd][wʌnz] : [ˈsiːskeɪp] [wɪð; wɪθ][ˈboʊts] , [stɪl] - [laɪf] [ˈstʌdiz] [ʌv; əv] [ded] [fɪ] , **pictures** , **forty bad ones** : **seascapes with boats** , **still - life studies of dead fish** , 图片 , 四十 坏的 一个 : 海景 和 船 , 仍然 - 生活 研究 的 死的 鱼 , 照片 , 四十张糟糕的照片 : 有船的海景画 , 死鱼的静物写生 ,

[ˈɪŋɡlɪʃ] [noʊˈbɪləti][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ˈempaɪər] [deɪz] , [ˈbrekfəstɪŋ] [ɪn] [ˈgaːdnz] , [ˈpesnts] [ˈduːɪŋ] **English nobility of the First Empire days** , **breakfasting in gardens** , **peasants doing** 英语 贵族 的 这 第一的 帝国 天 , 早餐 在 花园 , 农民 正在做 [ˈevriθɪŋ] [ˈevər] [dʌn] [baɪ] [ˈpesnts] , **everything ever done by peasants** , 一切 曾经 完毕 经过 农民 ,

英国第一帝国时期的贵族在花园里享用早餐 , 农民们做着农民们一直以来所做的一切。

[oʊld] [ˈwʊdkaʊt] [ʌv; əv] [kwiːn] [vɪkˈtɔːriə][ænd; ənd] “ [jes] [ɔːr][noʊ] ? ” , “ [ˈdɪɡnəti] [ænd; ənd] [ˈɪmpjədəns] , **old woodcuts of Queen Victoria and “ Yes or No ? ”** , **“ Dignity and Impudence** , 老的 木刻 的 女王 维多利亚 和 “ 是的 或者 不 ? ” , “ 尊严 和 厚颜无耻 , “ [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈsɪdnz] , **“ and Mrs . Siddons** , “ 和 太太 : 西顿斯 ,

维多利亚女王的旧木刻版画 , 以及“是或否? ”、 “尊严与厚颜无耻”和西顿斯夫人的形象。

[ˈkɜːrlɪŋ] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] - [steɪnd] [ɪn][ðər; ðər] [ˈhevi] [ˈfreɪmz] . **curling and water - stained in their heavy frames** . 冰壶 和 水 - 染色 在 他们的 重的 框架 .

沉重的框架卷曲并沾染了水渍。

[ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [ɡlæs] - [ˈdɔːrd] [ˈelvz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] , [ˈmoʊldi] **The books that filled the handsome glass - doored shelves in the dimly lighted , mouldy** 这 图书 那 已填 这 英俊的 玻璃 - 门 货架 在 这 依稀 照明 , 发霉的 [ˈlaɪbrəri] , **library** , 图书馆 ,

昏暗潮湿、霉迹斑斑的图书馆里 , 漂亮的玻璃门书架上摆满了书籍。

[wer] [laɪt] [krept] [æz; əz][ˈɪntuː][ə; eɪ] [keɪv] , **where light crept as into a cave** , 在哪里 光 悄悄地爬 作为 进入 一个 洞穴 ,

光线像渗入洞穴一样悄然渗入 ,

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [dæmp][ænd; ənd] [ˈhevɪli] [ˈsentɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈkeɪ] , **and where the air was always damp and heavily scented with decay** , 和 在哪里 这 空气 曾是 总是 潮湿 和 重度 香味 和 衰变 , 那里空气总是潮湿 , 弥漫着浓重的腐臭味。

[wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][ɔːl] [ˈruːɪnd] [ˈæftər][sʌm; səm] [ɪˈspeʃəli] [wet] [ˈwɪntər] . **were almost all ruined after some especially wet winter** . 是 几乎 全部 毁坏 后 一些 尤其 湿的 冬天 .

经历了一个特别潮湿的冬天后 , 几乎全部都被毁了。

[ðər; ðər] [bæks] [wɜːr; wər] [ˈluːsnd] , [ðər; ðər][ˈbædli] [ˈprɪntɪd] [ˈpeɪdʒɪz] [klʌŋ] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [blæk] **Their backs were loosened , their badly printed pages clung together with black** 他们的 背部 是 松动 , 他们的 糟糕 打印 页面 紧紧抓住 一起 和 黑色的 [steɪnz] : [ˈlevər] [ænd; ənd] [skɒt] , **stains : Lever and Scott** , 污渍 : 杠杆 和 斯科特 ,

它们的封皮松开了 , 印刷粗糙的书页粘在一起 , 沾满了黑色污渍 : 利弗和斯科特 ,

[ˈʃeɪkspɪr] , [ðə; ði] [ˈɪliəd] , [ˈsʌm,bɑ:di:z] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɪn] [ˈtwenti] [ˈvɑ:ljəmz] ,
Shakespeare , The Iliad , Somebody's History of the World in Twenty Volumes ,
莎士比亚 , 这 《伊利亚特》 , 某人的 历史 的 这 世界 在 二十 卷 ,
[ˈsʌmbɑ:di] [ˈelsɪz] [ˈklæsɪk] [ˈlɪtərəʃjər; ˈlɪtrəʃjər; ˈlɪtrəʃjər][ɪn] [ˈfɔ:rti] .
Somebody Else's Classic Literature in Forty .
某人 其他人的 经典的 文学 在 四十 .

莎士比亚, 《伊利亚特》, 某人编纂的二十卷世界史, 某人编纂的四十卷经典文学集。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˌʌɑ:briˈel,^æb-][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][wʌn][ɔ:r] [tu:] , [ænd; ənd] [ˈkæriɪd] [ðəm; ðəm] [ʌpˈsterz] [wɪð; wɪθ]
Sometimes Gabrielle selected one or two , and carried them upstairs with
有时 加布里埃尔 已选 一 或者 二 , 和 携带 他们 楼上 和

[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

有时加布里埃尔会挑选一两个, 然后带着它们上楼。

[ʃi; ʃi] [ri:d] [vəˈreɪʃəsli] [ˈeniθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] : “ [ˈɪnəsnts] [əˈbrɔ:d] , ”
She read voraciously anything and everything : “ Innocents Abroad , ”
她 读 贪婪地 任何事物 和 一切 : “ 无辜者 国外 , ”

她如饥似渴地阅读各种书籍, 包括《异国恋情》等。

“ [ˈfɔ:rti] - [wʌn] [ˈjɪrz] [ɪn] [ˈɪndiə] , ”
“ Forty - one Years in India , ”
“ 四十 - 一 年 在 印度 , ”

“在印度的四十一年”

“ [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [vɜ:rs] , ” [ˈstrikləndz] “ [ˈmeri] [ʌv; əv] [ˈskɑ:tlənd] .
“ The Household Book of English Verse , ” Strickland's “ Mary of Scotland .
“ 这 家庭 书 的 英语 诗 , ” 斯特里克兰的 “ 玛丽 的 苏格兰 .

《英国家庭诗歌集》、斯特里克兰的《苏格兰的玛丽》。

“ [bʌt; bət] [ˈi:v(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈri:dɪŋ] , [ˈwɑ:ndərɪŋ] , [ˈtræmpɪŋ] , [ɪkˈsplɔ:rɪŋ] , [ˈmju:zɪk] ,
“ But even with reading , wandering , tramping , exploring , music ,
“ 但 甚至 和 阅读 , 漫游 , 徒步旅行 , 探索 , 音乐 ,

[ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] , [ðə; ði] [taɪm] [pæst] [ˈsləʊli] .
languages , the time passed slowly .
语言 , 这 时间 通过了 缓慢地 .

“但即使读书、漫步、徒步旅行、探索、听音乐、学习语言, 时间也过得很慢。”

[ˌʌɑ:briˈel,^æb-] [brˈkeɪm] , [ænd; ənd] [læft] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:rˈself] [brˈkʌmɪŋ] , [ˈdi:pli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn]
Gabrielle became , and laughed to find herself becoming , deeply interested in
加布里埃尔 成为 , 和 笑了 到 寻找 她自己 成为 , 深 感兴趣的 在

[ænt] [ˈflɔ:rəz] [ˈi:vniŋ] [geɪm] [ʌv; əv] [ˈsɑ:ləter] .
Aunt Flora's evening game of solitaire .
阿姨 植物群 晚上 游戏 的 单人纸牌游戏 .

加布里埃尔发现自己对弗洛拉阿姨晚上玩的纸牌游戏产生了浓厚的兴趣, 她不禁笑了起来。

[pərˈhæps][ðə; ði] [tu:] [ˈwɪmɪn] [ˈnevər] [keɪm] [kwaɪt][soʊ][kloʊz][tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] [æz; əz] [ðen] ,
Perhaps the two women never came quite so close to each other as then ,
也许 这 二 女性 绝不 来了 相当 所以 关闭 到 每个 其他 作为 然后 ,

或许这两个女人从未像那时那样亲近过。

[wen] [geɪ] [bent][hɜ:r; hər] [braɪt] [hed] [ˈɪntrəstɪdli] [əˈbʌv] [ðə; ði][kɑ:rdz] , [ænd; ənd][ˈflɔ:rə] , [wɪð; wɪθ]
when Gay bent her bright head interestedly above the cards , and Flora , with
什么时候同性恋 弯曲 她 明亮的 头 饶有兴趣地 多于 这 牌 , 和 弗洛拉 , 和

[ə; eɪ][kɑ:rd] [səˈspendɪd] ,
a card suspended ,
一个 卡片 暂停 ,

盖伊饶有兴致地低下头, 看着手中的牌, 而弗洛拉则举着一张牌。

[ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ədˈvaɪs] .
listened to advice .
听着 到 建议 :

听取了建议。

[əˈfekʃənət] , [ænd; ənd] [ˈhʌŋɡri] [fɔːr; fər] [əˈfekʃ(ə)n] ,
Affectionate , and hungry for affection ,
亲热 , 和 饥饿的 为了 感情 ,
深情, 且渴望爱意,

[^ɑːbriˈel,,^æb-] [wʌz; wəz] [ˈɑːdli] [tʌtʃt] [wen] [ʃiː; ji] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˈflɔːrə] [ˈriːəli] [laɪkt] [hɜːr; hər]
Gabrielle was oddly touched when she realized that Flora really liked her
加布里埃尔 曾是 奇怪 感动 什么时候 她 已实现 那 弗洛拉 真的 喜欢 她
[kəmˈpænjənʃɪp] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
companionship at this time ,
友谊 在 这 时间 ,
加布里埃尔意识到弗洛拉此刻真的很喜欢和她在一起, 不禁感到一阵莫名的感动。

[ɪf] [æt; ət] [noʊ] [ˈʌðər] .
if at no other .
如果 在 不 其他 :

如果别无他法的话。

[geɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pərˈhæps] [ə; eɪ] [-]
Gay had been perhaps a [57]
同性恋 有 到过 也许 一个 [-]

盖伊或许是[57]

[wiːk] [æt; ət] [ˈweɪstwaɪtər] [wen] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈflɔːrə] , [ˈʌflɪŋ] [hɜːr; hər] [pæks] , [sed] [ˈmaɪldli] :
week at Wastewater when one evening , Flora , shuffling her packs , said mildly :
星期 在 废水 什么时候 一 晚上 , 弗洛拉 , 洗牌 她 包装 , 说 轻微地 :
在污水处理厂待了一周后, 一天晚上, 弗洛拉一边整理着背包, 一边平静地说:

“ [dəʊnt][ˈtaɪər][jʊr; jər] [aɪz] , [^ɑːbriˈel,,^æb-] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bʊk] !
“ Don't tire your eyes , Gabrielle , with that book !
“ 不 胎 你的 眼睛 , 加布里埃尔 , 和 那 书 !

“加布里埃尔, 别让那本书伤到你的眼睛! ”

“ [^ɑːbriˈel,,^æb-] [lʊkt] [ʌp] , [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [kəˈmenst] .
“ Gabrielle looked up , saw that the game was about to be commenced .
“ 加布里埃尔 看起来 向上 , 锯 那 这 游戏 曾是 关于 到 是 开始 :

加布里埃尔抬起头, 看到比赛即将开始。

[ʃiː; ji] [hæd; həd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] “ [ˈstrætən] “ [əˈɡen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [smaɪl] , [wen] [ˈflɔːrə]
She had turned back to “ Stratton “ again , with a grateful smile , when Flora
她 有 转向 后退 到 “ 斯特拉顿 “ 再次 , 和 一个 感激的 微笑 , 什么时候 弗洛拉
[sed] [əˈɡen] :
said again :
说 再次 :

她带着感激的微笑, 再次转过身去看着“斯特拉顿”, 这时弗洛拉又说道:

“ [wʌz; wəz][aɪˈtiː][læst] [naɪt] [wen] [faɪv] [ˈeɪsɪz] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [roʊ] ?
“ Was it last night when five aces came out in the first row ?
“ 曾是 它 最后的 夜晚 什么时候 五 王牌 来了 出去 在 这 第一的 排 ?

“是昨晚第一排出了五张A吗? ”

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] .
“ This was enough .
“ 这 曾是 足够的 :

“这就足够了。”

[ðə; ði][gɜ:rl] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [bʊk] , [li:nd] [ˈfɔ:rwərd] .

The girl closed her book , leaned forward .
这 女孩 关闭 她 书 , 倾斜 向前 .

女孩合上书，向前倾身。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ji] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈlaɪtər] [tʃer] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][kɑ:rd] [ˈteɪbl] ,
Presently she took a lighter chair , on the other side of the little card table ,
目前 她 采取 一个 打火机 椅子 , 在 这 其他 边 的 这 小的 卡片 桌子 ,

她随即坐到小牌桌另一侧一张较轻的椅子上。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [ʃi:; ji] [ˈɔ:lweɪz] [dɪd] .

and after that she always did .
和 后 那 她 总是 做过 .

此后她总是这样做。

[ɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ˈi:vniŋz] , [wen] [ðə; ði] [wind] [wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tu:] [si:md]
On one of these evenings , when the wind was crying and they two seemed
在 一 的 这些 晚上 , 什么时候 这 风 曾是 哭泣 和 他们 二 似乎

[əˈloʊn] ,
alone ,
独自的 ,

在一个夜晚，当风在哭泣，他们两人似乎孤身一人时，

[nɔ:t][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] , [geɪ] [æskt] [ˈsʌd(ə)nli] :
not only in the house , but in the world , Gay asked suddenly :
不是 仅有的 在 这 房子 , 但 在 这 世界 , 同性恋 问 突然 :

盖伊突然问道：“不仅在家里，而且在全世界都是如此。”

“ [ænt] [ˈfɔ:rə] , [dʌz] [ˈenɪbɑ:di] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] [nɔ:rθ] [wɪŋ] ,
“ Aunt Flora , does anybody live in that north wing ,
“ 阿姨 弗洛拉 , 做 任何人 居住 在 那 北 翼 ,

“弗洛拉阿姨，北翼有人住吗？ ”

[ˈɑ:pəzɪt] [wer] [aɪ][eɪ ˈem][bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [flɔ:r] ? ”
opposite where I am but on the same floor ? ”
对面的 在哪里 我 是 但 在 这 相同的 地面 ? ”

就在我正对面，但在同一层楼？

“ [aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [ju:; jʊ] .
“ I don't understand you .
“ 我 不 理解 你 .

我不明白你的意思。

[haʊ] [kʊd; kəd] — [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈflemɪŋ] .
How could — how do you mean ? ” said Mrs . Fleming .
如何 可以 — 如何 做 你 意思是 ? ” 说 太太 . 弗莱明 .

“怎么会——你是什么意思？”弗莱明太太问道。

[geɪ] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [ˈdeθli] [ˈkʌlər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈbri:ðɪŋ] [ˈbædli] ,
Gay saw that she had turned a deathly colour , and was breathing badly ,
同性恋 锯 那 她 有 转向 一个 致命的 颜色 , 和 曾是 呼吸 糟糕 ,

盖伊看到她脸色煞白，呼吸也很困难。

[ænd; ənd][ʃi:; ji][təʊld][hɜ:rˈself] [rɪˈmɔ:rsfəli] [ðæt] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈkwɪri] , [hə:ld] [ʌnɪkˈspektɪdli] [ˈɪntu:][ðə; ði]
and she told herself remorsefully that such a query , hurled unexpectedly into the
和 她 讲述 她自己 懊悔地 那 这样的 一个 询问 , 投掷 不料 进入 这

[ˈsaɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

她懊悔地告诉自己，这样一个突如其来打破沉默的问题，

[maɪt] [wel] [ˈterɪfaɪ] [ˈeni] [ˈnɜːrvəs] [ˈeldərli] [ˈwʊmən] , [ˈlɪvɪŋ] [əˈloʊn] .
might well terrify any nervous elderly woman , living alone .
可能 出色地 恐惧 任何 紧张的 老年 女士 , 活的 独自的 .

这可能会吓到任何一位独居的、神经质的老妇人。

[ˈiːgər] [tuː; tə] [ˈsɪmplɪfaɪ] [ˈmætərz] , [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈkaʊntɪd] [hɜːr; həɹ] [ɑːd] [ɪkˈspɪəriəns] [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [naɪt]
Eager to simplify matters , she recounted her odd experience on the very first night
渴望的 到 简化 事情 , 她 叙述 她 奇怪的 经验 在 这 非常 第一的 夜晚
[ˈæftər][hɜːr; həɹ] [rɪˈtʃːrn] .
after her return .
后 她 返回 .

为了简化事情，她讲述了她回来后第一晚的奇怪经历。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [lʊkt] [ˈoʊvər][ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [sɪns] , [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] , [bʌt; bət][hæd; həd]
She had often looked over in that direction since , she went on , but had
她 有 经常 看起来 超过 在 那 方向 自从 , 她 去 在 , 但 有
[siːn] [ˈnʌθɪŋ] .
seen nothing .
已见 没有什么 .

她接着说，从那时起，她经常朝那个方向望去，但什么也没看到。

[bʌt; bət] , [ˈwɪri] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzd] [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] ,
But , weary and confused that first night ,
但 , 厌倦 和 使困惑 那 第一的 夜晚 ,

但是，在第一个夜晚，他感到疲惫和困惑。

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈgɔːtn] [tuː; tə] [sliːp] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈriːəʃʊrɪŋ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt]
she might never have gotten to sleep but for the reassuring knowledge that
她 可能 绝不 有 获得 到 睡觉 但 为了 这 令人安心 知识 那
[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] !
David was so near !
大卫 曾是 所以 靠近 !

如果不是因为知道大卫就在附近，她可能永远都睡不着觉！

“ [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [rɪˈflek(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] [ruːm] ,
“ **You may have seen a reflection of some light in the trunk room ,**
“ 你 可能 有 已见 一个 反射 的 一些 光 在 这 树干 房间 ,
“你可能在后备箱里看到过一些光线反射，

[ʌp] [əˈbʌv] [weɹ] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] , “ [ˈfbɔːrə] [səˈdʒestɪd] . [-]
up above where you are , ” Flora suggested . [58]
向上 多于 在哪里 你 是 , ” 弗洛拉 建议 . [-]

“在你所在位置的上方，”弗洛拉建议道。[58]

“ [pərˈhæps][məˈriːə][ɔːr] [ˈhedə] [went] [ʌp][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][dʒɑːn][ænd; ənd][jʊɹ; jər] [trʌŋk] . “
“ **Perhaps Maria or Hedda went up there with John and your trunk . ”**
“ 也许 玛丽亚 或者 海达 去 向上 那里 和 约翰 和 你的 树干 . ”
“或许玛丽亚或海达和约翰带着你的箱子一起上去了。”

“ [noʊ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [teɪk] [maɪ] [trʌŋk] [ʌnˈtɪl] [nekst] [deɪ] !
“ **No , for they didn't take my trunk until next day !**
“ 不 , 为了 他们 没有 拿 我的 树干 直到 下一个 天 !

“不，因为他们直到第二天早上才把我的行李箱搬走！”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ʌp][ðer; ðər][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] , “ [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] [kənˈsiːdɪd] ,
But they might have gone up there to make room , ” Gabrielle conceded ,
但 他们 可能 有 已消失 向上 那里 到 制作 房间 , ” 加布里埃尔 承认 ,
[ˈtʃɪrfəli] ,
cheerfully ,
愉快地 ,

“但他们上去可能是为了腾出地方，”加布里埃尔愉快地承认道。

[dɪ'strest] [æɪ; ət][ðə; ði] [kən'tɪnju:d] [ˈpælər][ʌv; əv][hɜ:r; həɪ][ˈænts, ˈɒnts] [feɪs] .
distressed at the continued pallor of her aunt's face .
苦恼 在 这 持续 苍白 的 她 姑姑的 脸 .

看到姑姑脸色持续苍白，她感到很不安。

“ [aɪl] [hæv; həv] [ˈhedə] [ænd; ənd][məˈri:ə][goʊ][ɔ:l][ˈoʊvər] [ˈevriθɪŋ] , ” [ˈflɔ:rə] [sed] .
“ **I'll have Hedda and Maria go all over everything** , ” **Flora said** .
“ 患病的 有 海达 和 玛丽亚 去 全部 超过 一切 , ” 弗洛拉 说 .
“我会让海达和玛丽亚把所有地方都检查一遍，”弗洛拉说。

“ [aɪl] [tel] [ðem; ðəm][tu:; tə] [lɔ:k] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd] [lʊk] [ˈoʊvər] [ˈevriθɪŋ] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
“ **I'll tell them to lock everything and look over everything to - tomorrow** .
“ 患病的 告诉 他们 到 锁 一切 和 看 超过 一切 到 - 明天 .
“我会让他们把所有东西都锁好，明天仔细检查一遍。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmɑ:t(ə)ld][hænd] [ðæt] [ʃʊk] [ˈbædli] , [ʃi:; ji] [riˈzju:md] [hɜ:r; həɪ] [məˌnɪpjuˈleɪʃn]
“ **And with a mottled hand that shook badly** , **she resumed her manipulation**
“ 和 和 一个 斑驳 手 那 摇晃 糟糕 , 她 恢复 她 操纵
[ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rdz] ,
of the cards ,
的 这 牌 ,
“她那只布满斑点、颤抖得很厉害的手，继续摆弄着手中的牌。”

[ænd; ənd][ˌ^ɑ:briˈel,^æb-][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [θɔ:t] [noʊ] [mɔ:r] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] .
and Gabrielle for a time thought no more about the matter .
和 加布里埃尔 为了 一个 时间 想法 不 更多的 关于 这 事情 .
加布里埃尔有一段时间不再想这件事了。

[ðə; ði] [tu:] [ˈloʊnli] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtɜ:rki] [ɑ:n] [lθæŋksˈɡɪvɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd][ˈflɔ:rə][ə; eɪ]
The two lonely women had a turkey on Thanksgiving Day , **and Flora a**
这 二 孤独 女性 有 一个 火鸡 在 感恩 天 , 和 弗洛拉 一个
[ˈtelɪgræm] [frʌm; frəm] [ˈsɪlvɪə] .
telegram from Sylvia .
电报 从 西尔维娅 .
感恩节那天，两个孤独的女人吃了一只火鸡，弗洛拉还收到了西尔维娅发来的电报。

[ænd; ənd][nɑ:t] [lɔ:n] [ˈæftər] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [prɪˈper] [fɔ:r; fər] [ˈsɪlvi:əz] [ˈhoʊmkʌmɪŋ]
And not long after that it was time to prepare for Sylvia's homecoming
和 不是 长的 后 那 它 曾是 时间 到 准备 为了 西尔维娅的 返校节
[æɪ; ət] [ˈkrɪsməs] .
at Christmas .
在 圣诞节 .
不久之后，就到了准备迎接西尔维娅圣诞节回家的时候了。

[ðɪs] , [ˌ^ɑ:briˈel,^æb-] [pərˈsi:vɪd] ,
This , Gabrielle perceived ,
这 , 加布里埃尔 感知 ,

加布里埃尔意识到了这一点。

[wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ɪˈvent] [kwaɪt] [ʌnˈpærələld] [baɪ] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊbər] [feˈstɪvɪti:z] [æɪ; ət]
was to be an event quite unparalleled by any of the sober festivities at
曾是 到 是 一个 事件 相当 无与伦比 经过 任何 的 这 清醒 庆祝活动 在
[ˈweɪstwɔ:tər] [sɪns] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈrɑ:dʒzɜ:z] [deɪ] .
Wastewater since Uncle Roger's day .
废水 自从 叔叔 罗杰的 天 .

这将是一场自罗杰叔叔时代以来，在污水处理厂举办的任何严肃庆祝活动都无法比拟的盛事。

[læst] [ˈkrɪsməs] [ˈflɔ:rə][hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [ˈsɪlvɪə] ,
Last Christmas Flora had gone to Sylvia ,
最后的 圣诞节 弗洛拉 有 已消失 到 西尔维娅 ,
去年圣诞节，弗洛拉去了西尔维娅家。

[ʃʌt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ɪnˈfɜ:rməri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪnfluˈenzə] ,
shut in the college infirmary with a sharp touch of influenza ,

关闭 在 这 大学 医务室 和 一个 锋利的 触碰 的 流感 ,

因患上严重的流感，被隔离在大学医务室。

[ænd; ənd][ləst] [ˈsʌmə] [ˈsɪlvɪə] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][sɪks] [wi:ks] - [ɪkˈstenʃ(ə)n] [kɔ:rs] ,
and last summer Sylvia had taken a six weeks ' extension course ,

和 最后的 夏天 西尔维娅 有 已采取 一个 六 周 - 扩大 课程 ,

去年夏天，西尔维娅参加了一个为期六周的进修课程。

[ænd; ənd][hæd; həd] [spent] [ˈoʊnli] [ɑ:d] [wi:ks] [ænd; ənd] [wi:k] - [ˈendz][æt; ət] [ˈweɪstwɔ:tər] ;
and had spent only odd weeks and week - ends at Wastewater ;

和 有 花费 仅有的 奇怪的 周 和 星期 - 结束 在 废水 ;

他只在污水处理厂工作过零星的几周和周末；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪˈhʌf] [æt; ət] [hoʊm] [tu:; tə][ˈɔ:lter][ɪn] [ˈeni] [wei] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [ru:ˈti:n] [ʌv; əv]
she had not been enough at home to alter in any way the quiet routine of

她 有 不是 到过 足够的 在 家 到 改变 在 任何 方式 这 安静的 常规 的

[ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] .

the household .

这 家庭 .

她待在家里的时间不够长，不足以改变家中平静的日常生活。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] .

But this was different .

但 这 曾是 不同的 .

但这次情况不同。

[ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈhɑ:lədeɪz] , [brɪˈɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkrɪsməs] [haʊs] [ˈpɑ:rti] ,
The Christmas holidays , beginning with a little Christmas house party ,

这 圣诞节 假期 , 开始 和 一个 小的 圣诞节 房子 派对 ,

圣诞假期，从一场小型圣诞家庭聚会开始，

[wʊd] [bi:; bi][ˈɔ:lmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhaʊs,wɔ:rmɪŋ] — [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈɔ:rlənər] [ʌv; əv] [ˈsɪlvi:əz]
would be almost like a housewarming — a sort of forerunner of Sylvia's

会 是 几乎 喜欢 一个 乔迁之喜 — 一个 种类 的 先行者 的 西尔维娅的

[əˈteɪnɪŋ] [hɜ:; hər][məˈdʒɔ:rəti][ænd; ənd] [brɪˈkʌmɪŋ] [ðə; ði][ˈri:əl] [ˈoʊnər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv]
attaining her majority and becoming the real owner and the mistress of

达到 她 多数 和 成为 这 真实的 所有者 和 这 情妇 的

[ˈweɪstwɔ:tər] .

Wastewater .

废水 .

这几乎就像是乔迁之喜——某种程度上预示着西尔维娅即将成年，成为废水公司的真正所有者和女主人。

[ˈsɪlvɪə] [wʊd] [bi:; bi] [ˈtwenti] - [wʌn][ɪn] [leɪt] [dʒu:n] ,
Sylvia would be twenty - one in late June ,

西尔维娅 会 是 二十 - 一 在 晚的 六月 ,

西尔维娅六月下旬就满二十一岁了。

[wen] [ˈdeɪvɪd][ænd; ənd][hɜ:; hər] [ˈmʌðər] [wʊd] [end][ðər; ðər] [lɔ:n] [ˈɡɑ:rdɪənʃɪp] [ænd; ənd] [səˈrendər]
when David and her mother would end their long guardianship and surrender

什么时候 大卫 和 她 母亲 会 结尾 他们的 长的 监护 和 投降

[tu:; tə][hɜ:; hər] [-]

to her [59]

到 她 [-]

当大卫和她的母亲结束他们长期的监护权并向她投降时[59]

[hɜ:; hər] [ɪnˈherɪtəns] [frʌm; frəm] [blæk] [ˈrɑ:dʒər] [ˈflemɪŋ] .
her inheritance from Black Roger Fleming .

她 遗产 从 黑色的 罗杰 弗莱明 .

她从黑人罗杰·弗莱明那里继承了遗产。

[tɑ:m][wʌz; wəz] ['li:gəli] , ['teknikli] , [ded] ; [ðə; ði]['fæməli] [felt] [naʊ] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['tru:li] [ded] ,
Tom was legally , technically , dead ; the family felt now that he was truly dead ,
汤姆 曾是 合法地 , 技术上来说 , 死的 ; 这 家庭 毛毡 现在 那 他 曾是 真的 死的 ,

从法律上讲, 汤姆已经死亡; 家人也觉得他真的死了。

[ænd; ənd] ['evri] ['pæsiŋ] [jɪr] [hæd; həd] [helpt] [tu;; tə] [ɪn'trentʃ] ['flɔ:rə][ɪn][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]
and every passing year had helped to entrench Flora in her feeling of
和 每一个 通过 年 有 帮助 到 防御工事 弗洛拉 在 她 感觉 的
[sɪ'kjʊərəti] .
security .
安全 .

而每一年过去, 都让弗洛拉的安全感更加牢固。

[ɪf] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] ['evər] [ɪk'spektɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] , [ʃi;; ʃi][dɪd][soʊ][noʊ] [lɔ:ŋgər] .
If she had ever expected his return , she did so no longer .
如果 她 有 曾经 预期的 他的 返回 , 她 做过 所以 不 更长 .

如果她曾经期待他回来, 那么现在她不再这么想了。

[ðə; ði] [kɔ:rts] [hæd; həd] [kən'fɜ:rmɪd] ['sɪlvi:əz] [ekspek'teɪ(ə)nz] .
The courts had confirmed Sylvia's expectations .
这 法院 有 确认的 西尔维娅的 期望 .

法院的判决证实了西尔维娅的预感。

[deɪvɪd][ænd; ənd] ['flɔ:rə][hæd; həd] [əd'mɪnɪstəd] [hɜ:r; hər] [ə'ferz] ['kerfəli] — ['flɔ:rə] [felt] [ðæt] [tu;; tə]
David and Flora had administered her affairs carefully — Flora felt that to
大卫 和 弗洛拉 有 管理 她 事务 小心 — 弗洛拉 毛毡 那 到
[hɜ:r; hər] ['weɪstwɔ:tər] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [bi;; bi] [hoʊm] ,
her Wastewater would always be home ,
她 废水 会 总是 是 家 ,

大卫和弗洛拉精心打理了她的后事——弗洛拉觉得, 对她来说, 污水处理厂永远是她的家。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [tʃaɪld] [wʊd] [bi;; bi] [rɪtʃ] .
and that her beautiful child would be rich .
和 那 她 美丽的 孩子 会 是 富有的 .

她美丽的孩子将来会很富有。

[^ɑ:'bri:el,,^æb-] , ['spekjuleɪtɪŋ] [ə'pɑ:n] ['sɪlvi:əz] ['prɑ:spekts] , [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] ['sætɪsfɑɪd] [hɜ:r'self] [ðæt]
Gabrielle , speculating upon Sylvia's prospects , had long ago satisfied herself that
加布里埃尔 , 推测 之上 西尔维娅的 前景 , 有 长的 前 使满意 她自己 那
[wət'evər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
whatever they were ,
任何 他们 是 ,

加布里埃尔猜测西尔维娅的前景时, 很久以前就确信, 无论结果如何,

[deɪvɪd] [wʊd] [ʃer] [ðem; ðəm] .
David would share them .
大卫 会 分享 他们 .

大卫会和他们分享。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɑ:dʒɪk(ə)l] , [ðə; ði] ['prɑ:bəb(ə)l] [θɪŋ] ; [^ɑ:'bri:el,,^æb-] [hæd; həd] [ɪn'di:d] ['teɪkən] [aɪ 'ti:]
It was the logical , the probable thing ; Gabrielle had indeed taken it
它 曾是 这 逻辑 , 这 可能 事物 ; 加布里埃尔 有 的确 已采取 它
[hæf] [fɔ:r; fər] ['græntɪd] , [fɔ:r; fər] [jɪrz] .
half for granted , for years .
一半 为了 的确 , 为了 年 .

这是合乎逻辑、最有可能发生的事情; 事实上, 多年来, 加布里埃尔对此一直习以为常。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在,

[wen] [ʃiː ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] [ˈlɪt(ə)] [noʊt] [ʌv; əv] [ædməˈreɪ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wen] [hiː; hi] [spoʊk]
when she heard the quiet little note of admiration in his voice when he spoke
什么时候 她 听到 这 安静的 小的 笔记 的 钦佩 在 他的 嗓音 什么时候 他 辐
[ʌv; əv] [ˈsɪlvɪə] ,
of Sylvia ,
的 西尔维娅 ,

当她听到他提起西尔维娅时语气中那一丝不易察觉的钦佩之情时，

[wen] [ʃiː ʃi] [ˈstʌdɪd] [ˈsɪlviːəz] [ˈpɪktʃəz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ˈbjuːtɪf(ə)] ,
when she studied Sylvia's pictures and found them beautiful ,
什么时候 她 研究 西尔维娅的 图片 和 成立 他们 美丽的 ,

当她欣赏西尔维娅的照片并觉得它们很美时，

[wen] [ʃiː ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [haʊ] [pledʒd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ˈsɪlviːəz] [ˈɪntrəsts] ,
when she realized how pledged he was to the service of Sylvia's interests ,
什么时候 她 已实现 如何 承诺 他 曾是 到 这 服务 的 西尔维娅的 兴趣 ,

当她意识到他多么忠心耿耿地为西尔维娅的利益服务时，

[ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [duː] [ˈevrɪθɪŋ] [ðæt] [ˈsɪlvɪə] [wʊd] [əˈpruːv] ,
anxious to do everything that Sylvia would approve ,
焦虑的 到 做 一切 那 西尔维娅 会 批准 ,

他一心想做所有西尔维娅会赞同的事情，

[ʃiː ʃi] [əˈpriːʃiəɪtɪd] [ðæt] [ˈfɔːrsɪz] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [ʌv] [baʊnd] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] ,
she appreciated that forces as strong as love bound them together ,
她 感谢 那 力量 作为 强的 作为 爱 边界 他们 一起 ,

她很感激爱情这种强大的力量将他们紧紧联系在一起。

[ænd; ənd] [ʃiː ʃi] [ˈfænsɪd] — [ænd; ənd] [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈwɪstf(ə)] [peɪn] — [ðæt] [ʌv] [maɪt] [ˈiːzəli]
and she fancied — and not without a little wistful pain — that love might easily
和 她 幻想 — 和 不是 没有 一个 小的 怅惘 疼痛 — 那 爱 可能 容易地
— [ˈiːzəli] ！ — [biː; bi] [ðer; ðər] [tuː] .
— easily ! — be there too .
— 容易地 ！ — 是 那里 也 .

她幻想——带着一丝淡淡的伤感——爱情也很容易——很容易！——在那里。

[ˈevrɪθɪŋ] , [ˈevrɪθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsɪlvɪə] .
Everything , everything for Sylvia .
一切 , 一切 为了 西尔维娅 .

一切，一切都是为了西尔维娅。

[ðə; ði] [skeɪl] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [haʊs] [ˈpɑːrtɪ] [wɜːr; wər]
The scale upon which the preparations for the Christmas house party were
这 规模 之上 哪个 这 准备工作 为了 这 圣诞节 房子 派对 是
[kəˈmenst] [wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ˌˈɑːbriːl, ˈæb-] .
commenced was astonishing to Gabrielle .
开始 曾是 惊人 到 加布里埃尔 .

圣诞节家庭聚会的筹备规模之大令加布里埃尔感到惊讶。

[ʃiː ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [hɜːr; hər] [ænt] [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈiːv(ə)n] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [tɜːrmz] .
She had not supposed her aunt capable of even thinking in such terms .
她 有 不是 据称 她 阿姨 有能力的 的 甚至 思维 在 这样的 条款 .

她没想到姑姑竟然会这样想。

[ænt] [ˈflɔːrə] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [læst] [ˈpɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [əˈsoʊsiert; əˈsoʊʃiəɪt]
Aunt Flora had always been the last person in the world to associate
阿姨 弗洛拉 有 总是 到过 这 最后的人 在这 世界 到 联系
[wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˈlævɪʃ] [hɑːsprɪˈtæləti] ,
with thoughts of lavish hospitality ,
和 想法 的 奢华的 热情好客 ,

弗洛拉阿姨向来是世界上最不可能与奢华待客之道联系起来的人。

[ˈdʒenərəs] [ænd; ənd] [ˈsplendɪd] [ˌentərˈteɪnɪŋ] .
generous and splendid entertaining .
慷慨的 和 灿烂 娱乐

慷慨而精彩的招待。

[bʌt; bət] [ænt] [ˈflɔːrə] [went] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈredi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔr] [ænd; ənd]
But Aunt Flora went about this business of getting ready with a sure and
但 阿姨 弗洛拉 去 关于 这 商业 的 获得 准备好 和 一个 当然 和
[ˈstedɪ] [hænd] [ðæt] [əˈstaːnɪʃt] [-]
steady hand that astonished [60]
稳定的 手 那 惊讶 [-]

但弗洛拉阿姨做事沉着冷静，沉着冷静，这让[60]感到惊讶。

[ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] , [huː] [kʊd; kəd] [rɪˈmembər] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ʌv; əv] -
Gabrielle , who could remember nothing of the old days of Wastewater's
加布里埃尔 , WHO 可以 记住 没有什么 的 这 老的 天 的 -
[ˈsplendər] .
splendour .
辉煌 .

加布里埃尔对污水处理厂昔日的辉煌一无所知。

[baɪ][mɪd] - [dɪˈsembər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [ˌdaʊnˈsterz] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd]
By mid - December some of the big downstairs rooms were opened , and
经过 中 - 十二月 一些 的 这 大的 楼下 房间 是 打开 , 和
[ˈmɑːrgret] , [eɪdʒd] , [greɪ] ,
Margret , aged , gray ,
玛格丽特 , 老年人 , 灰色的 ,

到十二月中旬，楼下的一些大房间开放了，年迈的玛格丽特，头发花白，

[ˈrɪŋk(ə)ld] [laɪk] [ə; eɪ][ˈroʊzi][ˈæp(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkaɪndli] [wɜːrd] [fɔːr; fər][ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] ,
wrinkled like a rosy apple , and always with a kindly word for Gabrielle ,
皱 喜欢 一个 红润 苹果 , 和 总是 和 一个 亲切地 单词 为了 加布里埃尔 ,
她像一颗红润的苹果一样满脸皱纹，而且总是对加布里埃尔说些好话。

[wʌz; wəz][dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːrntʃər] .
was directing the other servants in the disposition of the furniture .
曾是 导演 这 其他 仆人 在 这 处置 的 这 家具 .
指挥其他仆人摆放家具。

[ˈlɪnɪn] [ˈkʌvəz] [keɪm] [ɔːf] , [ˈmɪrɜːz] [wɜːr; wər] [rʌbd] , [ænd; ənd][faɪrɜː] [ˈkræklɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst]
Linen covers came off , mirrors were rubbed , and fires crackled in the unused
亚麻布 封面 来了 离开 , 镜子 是 摩擦 , 和 火灾 噼啪作响 在 这 未使用的
[ˈfaɪəpleɪsɪz] .
fireplaces .
壁炉 .

亚麻布罩被取下，镜子被擦拭干净，废弃的壁炉里燃起噼啪作响的火焰。

[ðə; ði] [tʃerz] [wɜːr; wər] [pʊʃt] [tuː; tə][ˈsoʊʃəb(ə)l] [ˈæŋɡlɪz] ,
The chairs were pushed to sociable angles ,
这 椅子 是 推动 到 善于交际的 角度 ,
椅子被调整到便于社交的角度，

[ænd; ənd] [wenˈevər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌnlaɪt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər] [ˈoʊpənd] [waɪd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv]
and whenever there was sunlight the windows were opened wide to receive
和 每当 那里 曾是 阳光 这 视窗 是 打开 宽的 到 收到
[aɪˈtiː] .
it :
它 .
每当阳光普照时，窗户都会大开，让阳光照射进来。

[ʌp'sterz] [ˈflɔːrə] [ˈkaʊntɪd] [aʊt][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈhevi] [ˈlɪnɪn] [ʃiːts] , [ˈɛrd] [ðə; ði] [ˈblæŋkɪts] ,
Upstairs Flora counted out the beautiful heavy linen sheets , aired the blankets ,
楼上 弗洛拉 计数 出去 这 美丽的 重的 亚麻布 纸张 , 播出 这 毯子 ,
楼上, 弗洛拉数着漂亮的厚亚麻床单, 晾晒着毯子。

[hʌŋ] [frɪndʒd] [ˈtauəlz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbælkəni] [ˈreɪlɪŋz] [tuː; tə] [luːz] [ðer; ðər] [sent] [ʌv; əv] [ˈkæmfər] .
hung fringed towels upon the balcony railings to lose their scent of camphor .
悬挂 流苏 毛巾 之上 这 阳台 栏杆 到 失去 他们的 香味 的 樟 .
将带流苏的毛巾挂在阳台栏杆上, 以散去其樟脑味。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ˈmæntl] [prəˈdʒektɪd][ə; ei] [nuː] [ænd; ənd] [ˈʌɡli] [bʌt; bət] [ˈemɪnəntli]
From the dining - room mantel projected a new and ugly but eminently
从 这 用餐 - 房间 壁炉架 预计 一个 新的 和 丑陋的 但 非常
[sætɪsˈfæktəri] [ˈɛrtʌɪt] [stʊʊv] ,
satisfactory airtight stove ,
令人满意的 密闭 火炉 ,
餐厅壁炉架上伸出一台崭新但外形丑陋却非常令人满意的密封炉灶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkrækl] [ʌv; əv] [wʊd] [wɪˈðɪn] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [kɔːrəˈspɑːndɪŋ] [ˈsɔːftnəs]
and the crackle of wood within it and the delicious corresponding softness
和 这 裂纹 的 木头 之内 它 和 这 可口的 相应的 柔软
[ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ˈhevi] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [geɪv] [geɪ] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplezəntɪst] [senˈseɪʃənz] [ʃiː; ʃi]
in the cool heavy air of the room gave Gay one of the pleasantest sensations she
在 这 凉爽的 重的 空气 的 这 房间 给予 同性恋 一 的 这 最令人愉悦的 感觉 她
[hæd; həd][hæd; həd][æt; ət] [ˈweɪstwɔːtər] .
had had at Wastewater .
有 有 在 废水 .
木头在里面发出噼啪声, 房间里凉爽沉重的空气中也随之传来令人愉悦的柔和感, 这让盖伊在废水处理厂感受到了最愉悦的感觉之一。

[ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [skwer] [ˈpæntri] [ðə; ði] [meɪdʒ] [wɔːʃt] [ænd; ənd] [paɪld] [ˈtʃaɪnə][ænd; ənd] [ɡlæs] ;
In the big square pantry the maids washed and piled china and glass ;
在 这 大的 正方形 食品储藏室 这 女佣 洗过 和 堆积 中国 和 玻璃 ;
在宽敞的方形餐具室里, 女佣们清洗并堆放瓷器和玻璃器皿;

[sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ˌ^ɑːbriˈel,^æb-][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [bɪˈfɔːr] : [pɪŋk] [ˈdʒɪltən] , [ɡriːn] [ænd; ənd]
some of it Gabrielle had never seen before : pink Doulton , green and
一些 的 它 加布里埃尔 有 绝不 已见 前 : 粉色的 道尔顿 , 绿色的 和
[pɪŋk] [ˈkæntən,ˈkæntəːn] , [faɪn] [oʊld] [bluː] .
pink Canton , fine Old Blue .
粉色的 广州 , 美好的 老的 蓝色的 .
其中一些是加布里埃尔以前从未见过的: 粉红色的道尔顿瓷器、绿色和粉红色的坎顿瓷器、上等的老蓝瓷器。

[ˌdaʊn'sterz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈriːdʒən][wʌz; wəz] [ˈplezəntɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [fɔːr; fər] [ˈtruːd] [hæd; həd][ə; ei]
Downstairs in the kitchen region was pleasantest of all , for Trude had a
楼下 在 这 厨房 地区 曾是 最令人愉悦的 的 全部 , 为了 特鲁德 有 一个
[friː] [hænd][æt; ət][ləst] ,
free hand at last ,
自由的 手 在 最后的 ,
楼下的厨房区域最令人愉快, 因为特鲁德终于可以自由支配时间了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈhedə] [ˈɔːf(ə)n] [broʊk] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [oʊn] [ɪkˈstætɪk] [tʌŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði]
and she and Hedda often broke into their own ecstatic tongue under the
和 她 和 海达 经常 打破 进入 他们的 自己的 欣喜若狂 舌头 在下面 这
[ˈnɔːv(ə)lti][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
novelty and excitement of it ,
新奇 和 激动 的 它 ,
她和海达常常因为这种新奇和兴奋而发出她们自己特有的、欣喜若狂的语言。

[rɪ'membərɪŋ] [oʊld] [deɪz] [ɪn] [bruːʒ] ,
remembering old days in Bruges ,
记住 老的 天 在 布鲁日 ,

回忆在布鲁日的旧时光

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] ['krɪsməs] [keɪks] [ænd; ənd][hæd; həd] [stʌft] [fæt] [giːs] [fɔːr; fər][ðə; ði]
when they had made Christmas cakes and had stuffed fat geese for the
什么时候 他们 有 制成 圣诞节 蛋糕 和 有 填充 胖的 鹅 为了 这
[ʌv(ə)n] .
oven .
烤箱 .

他们做了圣诞蛋糕，还把肥鹅塞满了馅料放进了烤箱。

[ˈtruːd] [tʃɑːpt] ['mɪnsmi:t] , [meɪd] [hɜːr; hər] ['feɪməs] [dæmp] , [dɑːrk] , [dɪ'lɪʃəsli] [spaɪst] [draɪd] -
Trude chopped mincemeat , made her famous damp , dark , deliciously spiced dried -
特鲁德 切碎 肉馅 , 制成 她 著名的 潮湿 , 黑暗的 , 美味 加香料 干燥 -
[ˈæp(ə)l] [keɪk] “ [baɪ][ðə; ði][jɑːrd] ,
apple cake “ by the yard ,
苹果 蛋糕 “ 经过 这 院子 ,

特鲁德把肉馅切碎，做成了她著名的湿润、深色、美味香料味的苹果干蛋糕，“按码出售”。

“ [ˌ^ɑːbriˈel,^æb-] [sed] , [prɪˈperd] [greɪt] ['dʒɑːrɪz][ʌv; əv] ['sɔːsɪz] [ænd; ənd] ['meɪəneɪz] [ænd; ənd] [stɔːrd]
“ Gabrielle said , prepared great jars of sauces and mayonnaise and stored
“ 加布里埃尔 说 , 准备 伟大的 罐子 的 酱汁 和 蛋黄酱 和 存储
[ðem; ðəm][ɪn] [-]
them in [61]
他们 在 [-]

加布里埃尔说，她准备了好几大罐酱汁和蛋黄酱，并将它们储存在[61]

[ðə; ði] [vɔːlt] - [laɪk] ['riːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] ,
the vault - like regions of the cellar ,
这 金库 - 喜欢 地区 的 这 地窖 ,

地窖中类似拱顶的区域，

[ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnslɔːt] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['æpɪtaɪts] [ænd; ənd] [ʌnɪk'spektɪd] [miːlz] [bɪ'twiːn] [miːlz]
ready for the onslaught of young appetites and unexpected meals between meals
准备好 为了 这 猛攻 的 年轻的 食欲 和 意外 餐 之间 餐
.
:
.

做好准备，迎接年轻人旺盛的食欲和两餐之间意想不到的“加餐”。

[ðə; ði] ['ɡroʊsɜːz] [bɔɪ] [frʌm; frəm] - [dɪ'lɪvərd] [hoʊl] [kreɪts] [ʌv; əv] ['sɪrɪəls] [ænd; ənd]
The grocer's boy from Crowchester delivered whole crates of cereals and
这 杂货店 男生 从 - 发表 所有的 板条箱 的 谷物 和
[ˈvedʒtəb(ə)lz] ,
vegetables ,
蔬菜 ,

来自克劳切斯特的杂货店男孩送来了整箱整箱的谷物和蔬菜。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˈbɔːstən; 'bɑːstən] [keɪm] [hæməz][ænd; ənd]['beɪkən] , [ˈreɪzɪnz][ænd; ənd] [nʌts] ,
and from Boston came hams and bacon , raisins and nuts ,
和 从 波士顿 来了 火腿 和 熏肉 , 葡萄干 和 坚果 ,

波士顿运来了火腿、培根、葡萄干和坚果。

[miːts] [ænd; ənd] ['ɔɪstər] [ɪn][bɑːksɪz][ænd; ənd] [kegz] [ðæt] [d'rɪpt] [wɪð; wɪθ][aɪs] .
meats and oysters in boxes and kegs that dripped with ice .
肉类 和 牡蛎 在 盒子 和 酒桶 那 滴落 和 冰 .

装在箱子和桶里的肉类和牡蛎，冰块滴滴答答地往下掉。

[jet] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [soʊ] ['veri] [lɑ:rdʒ] [ə; ei] ['pɑ:rti] , ['æftər] [ɔ:l] .

Yet it was not to be so very large a party , after all .
然而 它 曾是 不是 到 是 所以 非常 大的 一个 派对 , 后 全部 .

然而, 这最终并没有成为一个规模很大的聚会。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['lɔ:rə] [ænd; ənd] [gwen] - , [ðə; ði] [naɪs] [kə'neɪdiən] ['gɜ:lz] [frʌm; frəm]

There would be Laura and Gwen Montallen , the nice Canadian girls from

那里 会 是 劳拉 和 格温 - , 这 好的 加拿大 女孩们 从

[kə'bek] ; [bɑ:rt] - ,

Quebec ; Bart Montallen ,

魁北克 ; 巴特 - ,

还有劳拉和格温·蒙塔伦, 两位来自魁北克的友善的加拿大女孩; 巴特·蒙塔伦,

[ðer; ðər] ['kʌz(ə)n] [frʌm; frəm] ['ɪŋɡlənd] ; ['ɑ:rθər] ['tɪpɪŋ] , " [hu:] [wɪl] [bi:; bi] [ɔ:rd] - [sʌm; səm]

their cousin from England ; Arthur Tipping , " who will be Lord Crancastle some

他们的 表哥 从 英格兰 ; 亚瑟 小费 , " WHO 将要 是 主 - 一些

[deɪ] " ; [ænd; ənd] [bɑ:rt] - [tʃʌm] ,

day " ; and Bart Montallen's chum ,

天 " ; 和 巴特 - 密友 ,

他们的英国表亲; 亚瑟·蒂平, “将来会成为克兰卡斯尔勋爵”; 以及巴特·蒙塔伦的朋友,

[ə; ei] [mæn] [neɪmd] [fræŋk] [di:'ju] [speɪn] , [frʌm; frəm] ['hɑ:rvəd] .

a man named Frank du Spain , from Harvard .

一个 男人 命名 坦率 杜 西班牙 , 从 哈佛大学 .

一位名叫弗兰克·杜·斯佩恩的哈佛大学学生。

[ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] [ɪn] ['kɑ:lɪdʒ] [tə'geðər] ,

All three of the men were in college together ,

全部 三 的 这 男人 是 在 大学 一起 ,

这三个人曾是大学同学。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θri:] ['gɜ:lz] [hæd; həd] [bɪn] ['klæs,mets] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .

and the three girls had been classmates for years .

和 这 三 女孩们 有 到过 同学 为了 年 .

这三个女孩已经是多年的同学了。

['deɪvɪd] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [dʒɔɪn] [ðəm; ðəm] , ['meɪkɪŋ] ['sev(ə)n] , [ænd; ənd] " [geɪ] [eɪt] , " [ru:t]

David would of course join them , making seven , and " Gay eight , " wrote

大卫 会 的 课程 加入 他们 , 制作 七 , 和 " 同性恋 八 , " 写道

['sɪlvɪə] , ['kaɪndli] ,

Sylvia , kindly ,

西尔维娅 , 亲切地 ,

大卫当然也会加入他们, 这样就成了七个人, “快乐的八个”, 西尔维娅亲切地写道。

" [ænd; ənd] [wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv] [æn; ən] ['ekstrə] [mæn] [fɔ:r; fər] [gʊd] ['meʒər] , [ɪf] [aɪ] [faɪnd] [dʒʌst] [ðə; ði]

" and we may have an extra man for good measure , if I find just the

" 和 我们 可能 有 一个 额外的 男人 为了 好的 措施 , 如果 我 寻找 只是 这

[raɪt] [wʌn] ,

right one ,

正确的 一 ,

“如果我能找到合适的人选, 我们或许还会多招一个人, 以备不时之需。”

[soʊ] [ðæt] [wi:l] [bi:; bi] [dʒʌst] [ten] , [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , ['mæmə] [dɪr] .

so that we'll be just ten , with you , Mamma dear .

所以 那 出色地 是 只是 十 , 和 你 , 妈妈 亲爱的 .

这样我们就只有十个人了, 有你陪伴, 亲爱的妈妈。

[ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst] [raɪt] .

And that's just right .

和 那就是 只是 正确的 .

这就对了。

[naʊ] [pli:z] [dəunt][gʊʊ][tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [tu:] [ɪ'læbəreɪt] [ˌprepə'reɪʃnz] ,
Now please don't go to making too elaborate preparations ,
现在 请 不 去 到 制作 也 精心制作的 准备工作 ,
现在请不要做过于复杂的准备,

[ði:z] [ɑ:r; əɾ][ɔ:l][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd] [li:st] [ɪg'zæktɪŋ] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] , [æz; əz] [ju:l] [ɪnstəntli] [si:] .
these are all the simplest and least exacting of people , as you'll instantly see .
这些 是 全部 这 最简单的 和 至少 严格 的 人们 , 作为 你会 即刻 看 .
这些人都是最简单、要求最低的人, 你很快就会发现这一点。

[ðeɪ] [wɑ:nt][tu:; tə] [wɔ:k] , [tɔ:k] , [hæv; həv][sʌm; səm]['mju:zɪk][pər'hæps] — [æsk] [geɪ] [tu:; tə][bi:; bi] ['redi] ,
They want to walk , talk , have some music perhaps — ask Gay to be ready ,
他们 想 到 走 , 讲话 , 有 一些 音乐 也许 — 问 同性恋 到 是 准备好 ,
他们想散散步, 聊聊天, 或许还可以听听音乐——请盖伊做好准备。

[fɔ:r; fər]['mɪstər] . [ˈtɪpɪŋ] [sɪŋz] — [hæv; həv] [gʊd] [mi:lz] , [ænd; ənd][ɪn] [faɪv] [deɪz] [aɪ 'ti:] [wɪl] [ɔ:l][bi:; bi]
for Mr . Tipping sings — have good meals , and in five days it will all be
为了 先生 : 小费 唱歌 — 有 好的 餐 , 和 在 五 天 它 将要 全部 是
[ˈoʊvər] ,
over ,
超过 ,

蒂平先生唱道——好好吃饭, 五天后一切都会结束。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][hæv; həv][sʌm; səm] ['ri:əl] [tɔ:ks] [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [fɔ:r; fər]
and then you and I can have some real talks and make up for
和 然后 你 和 我 能 有 一些 真实的 会谈 和 制作 向上 为了
[lɔ:st] [taɪm] .
lost time .
丢失的 时间 .

然后你我就可以好好聊聊, 弥补失去的时间了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] [dæns] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] , [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['wʌndərf(ə)l] ,
Of course , if we could dance , one of the nights , that would be wonderful ,
的 课程 , 如果 我们 可以 舞蹈 , 一 的 这 夜晚 , 那 会 是 精彩的 ,
当然, 如果能抽出一个晚上跳舞, 那就太好了。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] ['pɑ:rlər] [wer] [ðə; ði] [niə'pɑ:lətən] [bɔɪ] [ɪz] ,
in the old parlour where the Neapolitan boy is ,
在 这 老的 客厅 在哪里 这 那不勒斯 男生 是 ,
在那个那不勒斯男孩所在的旧客厅里,

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɔ:lru:mz] [mʌt] [tu:] [bɪg][fɔ:r; fər][soʊ] [fju:] .
for the ballroom's much too big for so few .
为了 这 舞厅的 很多 也 大的 为了 所以 很少 .
宴会厅对于这么少的人来说太大了。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk] [dɔ:nts] [em 'i:] — —
But I confess the thought of the music daunts me — —
但 我 承认 这 想法 的 这 音乐 畏惧 我 — —
但我不得不承认, 一想到音乐我就感到畏惧——

" [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑ:t] [dɑ:nt] ['flɔ:rə] .
" **The thought of it , however , did not daunt Flora .**
" 这 想法 的 它 , 然而 , 做过 不是 吓住 弗洛拉 .
然而, 想到这一点, 弗洛拉并没有感到畏惧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ɑ:n][hɜ:r; həɾ] [feɪs] [wen] [ʃi:; jɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs]
There was even a triumphant little smile on her face when she came to this
那里 曾是 甚至 一个 凯 小的 微笑 在 她 脸 什么时候 她 来了 到 这
[laɪn] .
line .
线 .

当她走到这一步时, 脸上甚至带着一丝得意的微笑。

[ə; eɪ] [fɔːr] - [piːs] [ˈɔːrkɪstrə] [-]
A four - piece orchestra [62]
一个 四 - 片 乐队 [-]

一支四人管弦乐队[62]

[ʃʊd; ʒəd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] ; [ðə; ði] [skwer] [piˈænoʊ][wʌz; wəz] [wiːld]
should of course come down from Boston ; the square piano was wheeled
应该 的 课程 来 向下 从 波士顿 ; 这 正方形 钢琴 曾是 带轮子的
[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbɔːlruːmˈbɔːlrəm] ,
into the ballroom ,
进入 这 舞厅 ,

当然，这架钢琴应该从波士顿运过来；那架方形钢琴被推进了宴会厅。

[ænd; ænd] [tuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ˈsɪlviːəz] [ɪkˈspektɪd] [əˈraɪv(ə)l] [tuː] [men][wɪð; wɪθ] [mʌd] [ænd; ænd][aɪs][ɑːn]
and two days before Sylvia's expected arrival two men with mud and ice on
和 二 天 前 西尔维娅的 预期的 到达 二 男人 和 泥 和 冰 在
[ðer; ðər] [buːts] ,
their boots ,
他们的 靴子 ,

在西尔维娅预计到达的前两天，有两个男人靴子上沾满了泥浆和冰块。

[ænd; ænd] [ˈmɪtnz] [ˈkrʌstɪd] [wɪð; wɪθ][aɪs] , [ænd; ænd] [red] , [frɔːst] - [ˈbɪtn] [ˈfeɪsɪz] ,
and mittens crusted with ice , and red , frost - bitten faces ,
和 连指手套 结壳 和 冰 , 和 红色的 , 霜 - 被咬 面孔 ,
还有结满冰霜的手套和冻得通红的脸庞。

[keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈtrʌkloʊd] [ʌv; əv] [ˈpɑːtɪd] [pɑːmz][ænd; ænd]
came out from Crowchester with a whole truckload of potted palms and
来了 出去 从 - 和 一个 所有的 整车运输 的 盆栽 棕榈树 和
[ˈʃaɪnɪŋ] - [liːft] [ˈrʌbz] ,
shining - leafed shrubs ,
灼灼 - 有叶子的 灌木 ,

他们从克劳切斯特运来了一整卡车的盆栽棕榈树和叶片闪亮的灌木。

[ɔːl] [bɑːkst][ænd; ænd] [sækt] ,
all boxed and sacked ,
全部 盒装 和 被解雇 ,

全部装箱装袋。

[tægd] [ænd; ænd][ˈkreɪtɪd] [ˈkerfəli] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪˈtʃːrɪn] [trɪp][tuː; tə][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [wen] [ðə; ði]
tagged and crated carefully for their return trip to Boston when the
标签 和 板条箱 小心 为了 他们的 返回 旅行 到 波士顿 什么时候 这
[feˈstɪvɪtiːz] [ʃʊd; ʒəd][biː; bi][ˈoʊvər] .
festivities should be over .
庆祝活动 应该 是 超过 .

节庆活动结束后，它们将被仔细贴上标签并装箱，以便运回波士顿。

[ˌʌːbriːelˌˌæb-] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ɔːr][pərˈhæps] [kriˈeɪtɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ]
Gabrielle caught the joyous excitement of it , or perhaps created it to a
加布里埃尔 捕捉 这 欢乐 激动 的 它 , 或者 也许 创建 它 到 一个
[lɑːrdʒ] [ɪkˈstent] ,
large extent ,
大的 程度 ,

加布里埃尔捕捉到了其中的喜悦和兴奋，或者说，她很大程度上创造了这种喜悦和兴奋。

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] [ˈʃæbi] [ˈlɪnɪn] [ˈjuːnɪfɔːrm][ænd; ænd][æn; ən][oʊld] [ˈswetər] [ʌv; əv] [ˈdeɪvɪdz] [rʌft] [əˈbaʊt]
and in a shabby linen uniform and an old sweater of David's rushed about
和 在 一个 破旧 亚麻布 制服 和 一个 老的 毛衣 的 大卫的 匆忙 关于
[wɪð; wɪθ] [ˈdʌstəz] [ænd; ænd] [ˈbʌkɪts] ,
with dusters and buckets ,
和 除尘器 和 水桶 ,

他穿着破旧的亚麻制服和大卫的一件旧毛衣，拿着掸子和水桶匆匆忙忙地跑来跑去。

[neɪlz][ænd; ənd] [striŋz] , [klaɪmd] ['lædərz] , [rʌbd] ['sɪlvər] ,
nails and strings , climbed ladders , rubbed silver ,
指甲 和 字符串 , 攀登 梯子 , 摩擦 银 ,
钉子和绳子, 爬梯子, 擦银器,

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜ:rsɛlf][ɪntu:][ðə; ði] [ˌprepə'reɪnɪz] ['dʒen(ə)rəli][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'θu:ziæzəm] [ðæt]
and flung herself into the preparations generally with an enthusiasm that
和 扔 她自己 进入 这 准备工作 一般来说 和 一个 热情 那
[wɔ:md] ['i:v(ə)n] [ænt] ['flɔ:rə] .
warmed even Aunt Flora .
温暖 甚至 阿姨 弗洛拉 .

她全身心投入到准备工作中, 热情之高甚至感动了弗洛拉阿姨。

['flɔ:rə][hæd; həd] ['lɔɪtəd] , ['kʌmɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌndei] ['pri:vɪəs] ,
Flora had loitered , coming out from church on the Sunday previous ,
弗洛拉 有 徘徊 , 未来 出去 从 教会 在 这 星期日 以前的 ,
弗洛拉上周日从教堂出来后, 一直在附近徘徊。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kwɔɪt] [kəm'pəʊzɪdli] [æskt] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst] [jʌŋ] ['pɜ:sənz] [ɪn]
and had quite composedly asked a score of the nicest young persons in
和 有 相当 镇定 问 一个 分数 的 这 最友善的 年轻的 人 在
- [tu:; tə][ðə; ði] [dæns] ;
Crowchester to the dance ;
- 到 这 舞蹈 ;

他镇定自若地邀请了克劳切斯特二十位最漂亮的年轻人参加舞会;

[ɪnvi'teɪʃənz] [ðæt] , [tu:; tə] [gæbri'eɪlz] [səp'praɪz] ,
invitations that , to Gabrielle's surprise ,
邀请函 那 , 到 加布里埃尔的 惊喜 ,

令加布里埃尔惊讶的是, 这些邀请函.....

[wɜ:r; wər] ['plezntli] [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rməli] ['wɜ:rdɪd] [ænd; ənd] [ɪn'veriəbli] [ək'septɪd] [baɪ] ['mʌðərz]
were pleasantly and informally worded and invariably accepted by mothers
是 愉快 和 非正式地 措辞 和 总是 公认 经过 母亲们

[ænd; ənd] [ænt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [əˌpri:ʃi'eɪ(ə)n] .
and aunts with much appreciation .
和 姑姑们 和 很多 欣赏 .

措辞亲切随意, 总是受到母亲和阿姨们的热烈欢迎。

[wʌŋ] [deɪ] ,
One day ,
一 天 ,

一天,

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒɑ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spredɪŋ] ['bræntʃɪz] [ðæt] [bɔ:r] ['pɑ:lɪft]
when they were filling a great jar with the spreading branches that bore polished
什么时候 他们 是 填充 一个 伟大的 罐 和 这 传播 分支 那 钻孔 抛光

[faɪn] [li:vz] [ʌv; əv][waɪld] ['hʌklberi] ,
fine leaves of wild huckleberry ,
美好的 树叶 的 荒野 越橘 ,

当他们用野生越橘枝繁叶茂、叶片光滑细腻的枝条装满一个大罐子时,

['flɔ:rə] [sed] ['sʌd(ə)nli] :
Flora said suddenly :
弗洛拉 说 突然 :

弗洛拉突然说道:

“ [wʌt] [frɑ:ks] [hæv; həv][ju:; jə] , [ˌ^ɑ:bri'eɪl,^æb-] ? ”
“ What frocks have you , Gabrielle ? ”
“ 什么 连衣裙 有 你 , 加布里埃尔 ? ”

“加布里埃尔, 你有哪些裙子? ”

“ [wel] , [aɪ][hæv; həv][maɪ][ˈjuːnɪfɔːrmz] , [ænd; ənd][maɪ] [nuː] [suːt] [ðæt] [aɪ] [wer] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , ”
“ **Well , I have my uniforms , and my new suit that I wear to church ,** ”
出色地 , 我 有 我的 制服 , 和 我的 新的 套装 那 我 穿 到 教会 , ”
[ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] [riˈspɒndɪd] ,
Gabrielle responded ,
加布里埃尔 回应 ,

“嗯，我有制服，还有我去教堂穿的新西装，”加布里埃尔回答说。

[ˈredɪli] , “ [ænd; ənd][maɪ] [ˈvelvɪt] [fɔːr; fər] [ˌæftərˈnuːnz] , [ænd; ənd][maɪ] [braʊn] [leɪs] , [ænd; ənd][maɪ]
readily , “ and my velvet for afternoons , and my brown lace , and my
容易 , ” 和 我的 天鹅绒 为了 下午 , 和 我的 棕色的 蕾丝 , 和 我的
[θriː] [blaʊsɪz] .
three blouses .
三 女式衬衫 .

欣然答应，“还有我下午穿的天鹅绒，我的棕色蕾丝，以及我的三件衬衫。

“ [ˈflɔːrə] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ; [ʃiː; ʃɪ] [ˈstrʌɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈbræntʃɪz] [ˈsaɪləntli] ,
“ **Flora said nothing at the time ; she struggled with the branches silently ,**
“ 弗洛拉 说 没有什么 在 这 时间 ; 她 挣扎 和 这 分支 默默 ,
“当时弗洛拉一言不发，默默地与树枝搏斗着。”

[rɪˈmuːvd] [ðə; ðɪ] [rʌf] [ɡlʌvz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˈdeɪzi] [tuː; tə]
removed the rough gloves that had covered her hands , and called Daisy to
已移除 这 粗糙的 手套 那 有 涵盖 她 双手 , 和 称为 雏菊 到
[swiːp] [ʌp][ðə; ðɪ] [-]
sweep up the [63]
扫 向上 这 [-]

脱下覆盖在手上的粗糙手套，叫黛西来打扫[63]

[ˈpæntri] [flɔːr] .
pantry floor .
食品储藏室 地面 .

储藏室地面。

[bʌt; bət][ˈleɪtər][ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈʃʊd] [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɔːdrəʊbz] [ðæt] [held] [ˈsɪlviːəz]
But later in the day she showed Gabrielle one of the wardrobes that held Sylvia's
但 之后 在 这 天 她 显示 加布里埃尔 一 的 这 衣柜 那 握住 西尔维娅的
[kloʊðz] .
clothes .
衣服 .

但当天晚些时候，她带加布里埃尔参观了存放西尔维娅衣服的衣柜之一。

“ [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [smɔːl] [dæns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
“ **It will be a small dance , of course , “ she said ,**
“ 它 将要 是 一个 小的 舞蹈 , 的 课程 , ” 她 说 ,
“当然，这只是一场小型舞会，”她说。

“ [ænd; ənd][jɔːr; jər] [leɪs] [dres] [ɪz][dʒʌst][frʌm; frəm][ˈpærɪs] , [ˌæftər][ɔːl] .
“ **and your lace dress is just from Paris , after all .**
“ 和 你的 蕾丝 裙子 是 只是 从 巴黎 , 后 全部 .

“而且，你的蕾丝连衣裙毕竟是从巴黎买来的。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈpɔːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [wer] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈsɪlviə]
But it's possible that you might wear one of these — some of them Sylvia
但 它是 可能的 那 你 可能 穿 一 的 这些 — 一些 的 他们 西尔维娅
[ˈhæznt] [hæd; həd][ɑːn] [ðɪs] [jɪr] .
hasn't had on this year .
还没有 有 在 这 年 .

但你也可能穿其中一件——西尔维娅今年还没有穿过其中一些。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt][ə; eɪ][lɪmp][skɜːrt][ɔːr] [tuː] , [ə; eɪ][pɪŋk] ['sætn] ,
“ **And she drew out a limp skirt or two , a pink satin ,**
“ 和 她 画 出去 一个 跛行 裙子 或者 二 , 一个 粉色的 缎 ,
“她拿出了一两条软塌塌的裙子，一条是粉色的缎子裙，
[ə; eɪ] [waɪt] [net][wɪð; wɪθ][pɪŋk] ['ruːzɪz] ['flaʊnsɪŋ] [aɪ 'tiː] , [ə; eɪ][brʊʊ'keɪdɪd]['skɑːrlət][ænd; ənd][gəʊld] .
a white net with pink roses flouncing it , a brocaded scarlet and gold .
一个 白色的 网 和 粉色的 玫瑰 扭动 它 , 一个 锦缎 猩红 和 金子 .
一张白色网纱上点缀着粉红色的玫瑰，还有一块猩红色和金色的锦缎。

“ [ɔːl][ðə; ði][ruːz] ['kʌlərz] !
“ **All the rose colours !**
“ 全部 这 玫瑰 颜色 !
“所有玫瑰的颜色! ”

“ [,^ɑːbri'eɪ,,^æb-] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] .
“ **Gabrielle said , smiling .**
“ 加布里埃尔 说 , 微笑 .
“加布里埃尔笑着说。”

“ [ʃiːz] [dɑːrk] , “ [ðə; ði] ['mʌðər] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [vɔɪs] [ðæt] [sweld] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
“ **She's dark , the mother said , in a quiet voice that swelled in spite of her .**
“ 她是 黑暗的 , “ 这 母亲 说 , 在 一个 安静的 嗓音 那 肿胀 在 尽管如此 的 她 .
“她肤色黝黑,”母亲轻声说道，声音虽轻，却不由自主地高涨起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['sɪlvɪə] [ɑːn] ['sɪlviːəz] ['bjʊroʊ] — [ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] ['sɪlvɪə]
And she glanced at the picture of Sylvia on Sylvia's bureau — a stunning Sylvia
和 她 瞥了一眼 在 这 图片 的 西尔维娅 在 西尔维娅的 局 — 一个 令人惊叹的 西尔维娅
[ɪn][ə; eɪ][bɪg][fɜːr]['kɑːlər][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [fɜːr][hæt] .
in a big fur collar and a small fur hat .
在 一个 大的 毛皮 衣领 和 一个 小的 毛皮 帽子 .
她瞥了一眼西尔维娅梳妆台上西尔维娅的照片——照片上的西尔维娅美艳动人，穿着一件大皮草领子和一顶小皮草帽子。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][^ɑːbri'eɪ,,^æb-][tuː; tə]['skaʊə] [ðə; ði] [wɒdz] [fɔːr; fər] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ˈrʌbz] [ænd; ənd]
It was for Gabrielle to scour the woods for beautiful shrubs and
它 曾是 为了 加布里埃尔 到 冲刷 这 树林 为了 美丽的 灌木 和
[ˈwɪntər] ['kʌlərz] ,
winter colours ,
冬天 颜色 ,
加布里埃尔的任务是去树林里寻找美丽的灌木和冬日色彩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][aɪ 'tiː] [ɪnθuːzɪ'æstɪkli] , [wel] [ri'wɔːdɪd] [wen] ['flɔːrə] [smɑɪld] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
and she did it enthusiastically , well rewarded when Flora smiled , in spite of
和 她 做过 它 踊跃 , 出色地 奖励 什么时候 弗洛拉 微笑 , 在 尽管如此 的
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,
她热情地完成了这项工作，当芙萝拉不由自主地露出笑容时，她也得到了丰厚的回报。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['beri] - ['stʌdɪd] ['braɪər][ænd; ənd] ['glɑːsi] ['pɔɪntɪd] ['hɑːli] [ɪntə'spɜːst]
at the sight of berry - studded briars and glossy pointed holly interspersed
在 这 视线 的 浆果 - 带钉的 荆棘 和 光滑 尖 冬青 穿插
[wɪð; wɪθ]['skɑːrlət] [biːdz] .
with scarlet beads .
和 猩红 珠子 .
看到缀满浆果的荆棘和闪闪发光的尖叶冬青，其间点缀着鲜红的珠子。

[ðer; ðær][wɜːr; wər][noʊ] [ˈloʊnlɪnəs] [ænd; ənd][noʊ] [ˈaɪdnəs] [fɜːr; fər][,^ɑːbriˈel,,^æb-] [naʊ] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɔːf]

There were no loneliness and no idleness for Gabrielle now ; she was off
那里 是 不 孤独 和 不 懒惰 为了 加布里埃尔 现在 ; 她 曾是 离开

,
.
.

加布里埃尔现在不再感到孤独和无所事事；她已经离开了。

[wel] [ræpt] [ænd; ənd][ɪn] [ˈhevi] [ˈəʊvəʃuːz] , [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər] [lʌntʃ] ,
well wrapped and in heavy overshoes , immediately after lunch ,
出色地 包装 和 在 重的 套鞋 , 立即地 后 午餐 ,
午饭后，她裹得严严实实，穿着厚厚的鞋套，立刻.....

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈlæfɪŋ] [əˈlaʊd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌŋˌlaɪtɪd] [ˈsnəʊi] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv]

sometimes laughing aloud when she found herself in the sunlighted snowy sweetness of
有时 笑 大声 什么时候 她 成立 她自己 在 这 阳光照射 下雪的 甜味 的

[ðə; ði] [wʊdz] ,
the woods ,
这 树林 ,

有时，当她置身于阳光洒满、白雪皑皑的森林中，感受到那份甜蜜时，她会开怀大笑。

[ˈtræmplɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [laɪt] [fɔːl][ʌv; əv][ˈvɜːrdʒɪn] [snəʊ] , [ˈbriːðɪŋ] [ðə; ði][ˈspaisi] , [ˈtɪŋɡlɪŋ] [er] [wɪð; wɪθ]

trampling the first light fall of virgin snow , breathing the spicy , tingling air with
践踏 这 第一的 光 落下 的 处女 雪 , 呼吸 这 辛辣的 , 刺痛感 空气 和

[ɡreɪt] [ˈiːɡər] [ˌrespəˈreɪ](ə)n] ,
great eager respirations ,
伟大的 渴望的 呼吸作用 ,

踩在初雪上，急切地呼吸着辛辣刺骨的空气。

[ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] [ˈɡriːtɪŋ] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈhɑːli] - [ænd; ənd][ˈmɪsltoʊˈmɪzɪtoʊ] - [ˈhʌntɪŋ]

and calling out a holiday greeting to other holly - and mistletoe - hunting
和 呼叫 出去 一个 假期 问候 到 其他 冬青 - 和 槲寄生 - 打猎

[foʊk] . [-]
folk . [64]
民间 . [-]

并向其他寻找冬青和槲寄生的人们发出节日的问候。[64]

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]

CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ˈsɪlvɪə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɡests] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
On the day that Sylvia and her guests were coming from the north ,
在 这 天 那 西尔维娅 和 她 客人 是 未来 从 这 北 ,
西尔维娅和她的客人们从北方来的那天，

[ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] [ˈpraːbəbli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] , [ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [ˈsʌŋˌjaɪn] .
and David probably from the south , there was no sunshine .
和 大卫 大概 从 这 南 , 那里 曾是 不 阳光 .
大卫可能来自南方，那里没有阳光。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] , [ʌnˈstedi] , [wɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld] , [hɑːrd] , [loʊ] - [hʌŋ] [ˈmækrəl]

There was a cold , unsteady , wind , and a cold , hard , low - hung mackerel
那里 曾是 一个 寒冷的 , 不稳定 , 风 , 和 一个 寒冷的 , 难的 , 低的 - 悬挂 鲭鱼

[skaɪ] ,
sky ,
天空 ,

刮着寒冷而飘忽的风，天空阴沉沉的，像鲭鱼一样低垂。

[ˈʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [si:] [mu:vd] [rʌf] [ænd; ənd] [ˈrestləs] , [ˈtɑ:pt] [wɪð; wɪθ] [ˈreɪsɪŋ] [kæps][ʌv; əv] [waɪt]
under which the sea moved rough and restless , topped with racing caps of white
在下面 哪个 这 海 已搬 粗糙的 和 不安 , 顶峰 和 赛车 帽子 的 白色的
.
:
.

下方海面波涛汹涌，波涛汹涌，白色的浪花竞相涌动。

[ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd] [fərˈlɔ:rn] ; [ˈdɪstənsɪz] [wɜ:r; wər] [ˈʃɔ:tnɪd] ,
All the world was gray and forlorn ; distances were shortened ,
全部 这 世界 曾是 灰色的 和 绝望 ; 距离 是 缩短 ,

世界一片灰暗凄凉；距离仿佛缩短了。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈhaʊzɪz] [ɪn] - [ænd; ənd] [ˈki:,pɔ:rt] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈweðər]
the little houses in Crowchester and Keyport were closed against the weather
这 小的 房屋 在 - 和 钥匙港 是 关闭 反对 这 天气
[ænd; ənd] [ˈʃoʊd] [noʊ] [saɪn][ʌv; əv] [laɪf] [ɪkˈsept] [ðə; ði][ˈveriŋ; ˈværiŋ] [plu:mz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ðæt] [roʊz]
and showed no sign of life except the varying plumes of smoke that rose
和 显示 不 符号 的 生活 除了 这 变化 羽流 的 抽烟 那 玫瑰
[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈfrɔ:stɪd] [ru:fs] .
from their frosted roofs .
从 他们的 磨砂 屋顶 .

克劳切斯特和基波特的小屋紧闭大门，抵御风雨，除了从结霜的屋顶升起的缕缕青烟外，看不到一丝生命迹象。

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ɪˈmɜ:rdʒd] [ˈmʌfld] [ænd; ənd] [ˈmɪtənd] [ˈfɪɡjərz] , [wɪð; wɪθ] [ˈtɪpɪt]
From them occasionally emerged muffled and mittened figures , with tippets
从 他们 偶尔 出现 闷音 和 连指手套 数据 , 和 披肩
[ˈbloʊɪŋ] [brɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ɔ:r] [ˈbelɪŋ] [ˈɡɪdɪli] [brɪˈfɔ:r] ;
blowing behind them or bellying giddily before ;
吹 在后面 他们 或者 腹部 欣喜若狂 前 ;

偶尔会从他们中间走出来一些裹得严严实实、戴着手套的人影，他们的披肩在身后飘动，或者在前面晕眩地鼓起；

[ˌ^ɑ:briˈel,,^æb-] , [hu:] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [ˈɪntu:] [taʊn] [wɪð; wɪθ][dʒɑ:n][ɑ:n][sʌm; səm][ləst] [ˈerəndz] ,
Gabrielle , who had gone into town with John on some last errands ,
加布里埃尔 , WHO 有 已消失 进入 镇 和 约翰 在 一些 最后的 跑腿 ,

加布里埃尔和约翰一起进城办最后几件事。

[θɔ:t] [ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [soʊ] [ˈmeni] [ˈjæbi] [ˈhʌŋɡri] [ɡʌlz] ,
thought she had never seen so many shabby hungry gulls ,
想法 她 有 绝不 已见 所以 许多 破旧 饥饿的 海鸥 ,
她心想，她从来没见过这么多又脏又饿的海鸥。

[soʊ] [ˈmeni] [li:n] [kæts] [ɪnˈvestə,ɡeɪtɪŋ] [snoʊ] - [ˈtɑ:pt] [ˈɡɑ:rbrɪdʒ] [ˈbærəlz] , [sʌtʃ] [ˈdriɪ] - [ˈlʊkɪŋ]
so many lean cats investigating snow - topped garbage barrels , such dreary - looking
所以 许多 倾斜 猫 调查 雪 - 顶峰 垃圾 桶 , 这样的 凄凉 - 寻找
[ˈreɪmənt] [hʌŋ] [snoʊ] - [ˈleɪdn] [əˈpɑ:n] [sʌtʃ] [ˈsæɡɪŋ] [ˈkloʊðz,lɑɪnz] .
raiment hung snow - laden upon such sagging clotheslines .
服饰 悬挂 雪 - 满载 之上 这样的 下垂 晾衣绳 .

许多瘦弱的猫在雪覆盖的垃圾桶旁搜寻，一些看起来很寒酸的衣服被积雪压弯，挂在下垂的晾衣绳上。

“ [ə; eɪ] [ˈhevi] [stɔ:rm][ɑ:n][ðə; ði] [wei] , ” [dʒɑ:n] [sed] .
“ **A heavy storm on the way , ” John said .**
” 一个 重的 风暴 在 这 方式 , ” 约翰 说 .

约翰说：“暴风雨即将来临。”

[ænd; ənd][ˌ^ɑ:briˈel,,^æb-] , [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][kɑ:r] ,
And Gabrielle , beside him on the front seat of the little car ,
和 加布里埃尔 , 旁 他 在 这 正面 座位 的 这 小的 车 ,
加布里埃尔坐在他旁边的小车前排座位上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kreɪt] [ʌv; əv] [egz] ['stedɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [fi:t] [ænd; ənd] [tu:] [kwɔːts] [ʌv; əv] ['wɪpɪŋ]
with a crate of eggs steadied at her feet and two quarts of whipping
和 一个 箱 的 鸡蛋 稳定 在 她 脚 和 二 夸脱 的 鞭打
[kri:m] [held] ['fɜːrmlɪ][ɪn] [tu:] ['bɒtlz] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ,
cream held firmly in two bottles in her lap ,
奶油 握住 牢牢 在 二 瓶子 在 她 膝 ,
她脚边稳稳地放着一箱鸡蛋，腿上放着两瓶共两夸脱的鲜奶油。

[lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] ['skʌdɪŋ] [skaɪ][ænd; ənd] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ] [ɪg,zɪlə'reɪ](ə)n] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
looked up at the scudding sky and thought with exhilaration that it was
看起来 向上 在 这 疾驰 天空 和 想法 和 兴奋 那 它 曾是
[ˈpraːbəbli] [truː] ,
probably true ,
大概 真的 ,
抬头望着疾驰而过的天空，兴奋地想，这很可能是真的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

黑弗莱明人(The black Flemings)

第4/18页

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] ['deɪvɪd] , [wʊd] [bi:; bi] [hɪr] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] ,
and that all the company , and David , would be here in a few hours ,
和 那 全部 这 公司 , 和 大卫 , 会 是 这里 在 一个 很少 小时 ,
公司全体员工, 包括大卫, 几个小时后就会到这里。

[tu:; tə] [meɪk] ['meri] [ɪn] ['weɪstwɔ:tər] [ænd; ənd] [dɪ'faɪ] [aɪ 'ti:] . [-]
to make merry in Wastewater and defy it . [65]
到 制作 欢乐 在 废水 和 违抗 它 . [-]
在污水中寻找作乐, 并与之对抗。 [65]

[fɪ; ji] [pɪkt] [ænd; ənd] ['si:dɪd] ['reɪzɪnz] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [brɪ'fɔ:r] ['lʌntʃən] ,
She picked and seeded raisins for an hour in the kitchen before luncheon ,
她 挑选 和 播种 葡萄干 为了 一个 小时 在 这 厨房 前 午餐 ,
午饭前, 她在厨房里花了整整一个小时挑选和去籽葡萄干。

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [mi:l] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [red] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [hed] [hɑ:t] ,
and came to the meal with her cheeks red and her head hot ,
和 来了 到 这 一顿饭 和 她 脸颊 红色的 和 她 头 热的 ,
她来吃饭时双颊通红, 头也发烫。

[ænd; ənd] [æftər] ['lʌntʃən] [went] [aʊt] [ɪntu:] [ðə; ði] [wʊdz] ,
and after luncheon went out into the woods ,
和 后 午餐 去 出去 进入 这 树林 ,
午饭后, 他们去了树林里。

[wer] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['kʌlər] ['prez(ə)ntli] [stʌŋ] [ðə; ði] [wɔ:rm] [bru:'net] [skɪn] [tu:; tə] ['gləʊɪŋ] ,
where a genuine colour presently stung the warm brunette skin to glowing ,
在哪里 一个 真的 颜色 目前 被蜇了 这 温暖的 棕发 皮肤 到 发光 ,
此刻, 一抹真彩映照在温暖的棕色肌肤上, 令其焕发光彩。

[ænd; ənd] [wer] ['reslɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɑ:bdəreɪt] ['sæplɪŋz] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['tɪŋɡl] ,
and where wrestling and tugging with obdurate saplings made her tingle
和 在哪里 摔角 和 拉扯 和 顽固的 树苗 制成 她 刺痛
[frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] [ænd; ənd] [pʊʃ] [hɜ:r; hər] [hæt] [bæk] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [dæmp] ['fɔ:rhed] ,
from head to foot and push her hat back from her damp forehead ,
从 头 到 脚 和 推 她 帽子 后退 从 她 潮湿 前额 ,
与顽固的树苗搏斗拉扯, 让她从头到脚都感到刺痛, 不由自主地把帽子从湿漉漉的额头上推开。

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʌs(ə)l] .
laughing and panting with the tussle .
笑 和 喘息 和 这 争执 .
两人一边大笑一边喘息着扭打在一起。

[ænt] ['flɔ:rə] [hæd; həd] [sed] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [rer] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] ,
Aunt Flora had said , with one of her rare touches of companionship ,
阿姨 弗洛拉 有 说 , 和 一 的 她 稀有的 触摸 的 友谊 ,
弗洛拉阿姨用她少有的亲切语气说道：

“ [aɪ] [wʊd] [dʒʌst][laɪk] [ðæt] [ˈempti] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] [fɪld] [ʌp] — [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [brɑːntʃɪ]
“ **I would just like that empty corner of the hall filled up — some sort of branchy**
“ 我 会 只是 喜欢 那 空的 角落 的 这 大厅 已填 向上 — 一些 种类 的 枝状
[θɪŋ] — — “ [ænd; ənd][ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-][hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊnli] [tuː:] [glæd][tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː][hɜːr; hər]
thing — — “ and Gabrielle had been only too glad to make it her
事物 — — “ 和 加布里埃尔 有 到过 仅有的 也 高兴的 到 制作 它 她
[ˈbɪznəs] [tuː; tə] [fɪl] [aɪ ˈtiː] .
business to fill it .
商业 到 充满 它 .

“我只是想把大厅里那个空着的角落填满——放些树枝之类的东西——”加布里埃尔非常乐意去做这件事。
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [ænt] “ [ˈrestɪŋ] ,
She had left her aunt “ resting ,
她 有 左边 她 阿姨 “ 休息 ,
她让她的姑姑“安息”,

“ [æz; əz][ʌnˈjuːʒuəl][æn; ən] [ɪmˈplɔɪmənt] [fɔːr; fər][ˈflɔːrə][æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs]
“ **as unusual an employment for Flora as were the flush on her face**
“ 作为 异常 一个 就业 为了 弗洛拉 作为 是 这 冲洗 在 她 脸
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈwaɪər] [ˈkəːləz] [ɪn][hɜːr; hər] [her] .
and the wire curlers in her hair .
和 这 金属丝 卷发器 在 她 头发 .

对于弗洛拉来说，这份工作和她脸上的红晕以及头发上的卷发器一样不同寻常。
[ˈevriwʌn] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [rɔːt] , [naʊ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ekspekˈteɪŋ]
Everyone in the big house had been wrought , now , to a pitch of expectation
每个人 在 这 大的 房子 有 到过 锻 , 现在 , 到 一个 沥青 的 期待
[ˈbɔːdəɪŋ] [əˈpɑːn][ˈfiːvər] .
bordering upon fever .
毗邻 之上 发烧 .

大宅里的每个人都被激发到了近乎狂热的期待之中。
[ðə; ði][læst] [plert] [wʌz; wəz] [waːt] , [ðə; ði][læst] [spuːn] [ˈpɑːlɪft] ;
The last plate was washed , the last spoon polished ;
这 最后的 盘子 曾是 洗过 , 这 最后的 勺子 抛光 ;
最后一个盘子洗干净了，最后一个勺子擦亮了；

[ðə; ði] [ˈfelvz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [ʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst] [ˈpæntɪːz] [ˌdaʊnˈsterz] [wɜːr; wər] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [keɪks]
the shelves of long - unused pantries downstairs were loaded with cakes
这 货架 的 长的 - 未使用的 食品储藏室 楼下 是 已加载 和 蛋糕
[ænd; ənd][paɪz][ænd; ənd][koʊld] [miːts] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] [ˈsɔːsɪz] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [ˈdʒelɪz] ;
and pies and cold meats and bread and sauces and trembling jellies ;
和 馅饼 和 寒冷的 肉类 和 面包 和 酱汁 和 发抖 果冻 ;
楼下长期闲置的食品储藏室的架子上摆满了蛋糕、馅饼、冷肉、面包、酱汁和颤巍巍的果冻；

[ðə; ði][bɪɡ][ruːmz; rʊmz] [ʌpˈsterz] [wɜːr; wər] [ˈɛrd] [ænd; ənd] [wɔːmd] ;
the big rooms upstairs were aired and warmed ;
这 大的 房间 楼上 是 播出 和 温暖 ;
楼上的大房间通风取暖了；

[ðər; ðər][wɜːr; wər][fæt] [ˈkʌmfərtərz] [ˈfoʊldɪd] [ɪnˈvaɪtɪŋli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] , [ˈfreʃli] [meɪd]
there were fat comforters folded invitingly across the foot of the big , freshly made
那里 是 胖的 被子 折叠 热情地 穿过 这 脚 的 这 大的 , 新鲜的 制成
[bedz] ;
beds ;
床 ;
厚厚的羽绒被叠放在崭新的大床床脚，显得格外诱人；

[ðər; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊpən][faɪrz] [ænd; ənd] [stoʊv] [faɪrz] [ˈevriwɛr] .
there were open fires and stove fires everywhere .
那里 是 打开 火灾 和 火炉 火灾 到处 .
到处都是明火和炉火。

[flɔːrɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][wæks] ; [pɑːmz] [muːvd] [griːn] [frɑːnd] [ˈdʒentli][ɪn] [wel] - [ˈdʌstɪd] [ˈkɔːrnəz] ;
Floors shone with wax ; palms moved green fronds gently in well - dusted corners ;
楼层 闪耀 和 蜡 ; 棕榈树 已搬 绿色的 叶状体 轻轻地 在 出色地 - 掸去灰尘 角落 ;
[læmps][wɜːr; wər] [fɪld] ,
lamps were filled ,
灯 是 已填 ,
地板光亮如镜；棕榈树在掸去灰尘的角落里轻轻摇曳着翠绿的叶片；灯油充足。

[klaːks] [wɜːr; wər] [ˈtɪkɪŋ] [ˈbɪzɪli] .
clocks were ticking busily .
时钟 是 滴答 忙碌地 .
时钟滴答作响，忙碌不停。
[ˌʌːbriˈel,^æb-] [felt] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [streɪn] .
Gabrielle felt in her veins the excitement that is a part of physical strain .
加布里埃尔 毛毡 在 她 静脉 这 激动 那 是 一个 部分 的 身体的 拉紧 .
加布里埃尔感到一股兴奋感涌上心头，这是身体承受压力带来的结果。

[ʃiː; ji] , [laɪk] [ˈevriwʌn] [els] , [wʌz; wəz][ˈtaɪəd] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [sɔːrt][ʌv; əv] [fəˈtiːɡ] ,
She , like everyone else , was tired , but it was a happy sort of fatigue ,
她 , 喜欢 每个人 别的 , 曾是 疲劳的 , 但 它 曾是 一个 快乐的 种类 的 疲劳 ,
[ˈæftər][ɔːl] .
after all .
后 全部 .
她和其他人一样感到疲惫，但毕竟这是一种幸福的疲惫。

[ɑːn] [ðɪs] [læst] [ˈæftərˈnuːn] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ɡɔːn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [diːpər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊdɪz] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]
On this last afternoon she had gone a little deeper into the woods than was
在 这 最后的 下午 她 有 已消失 一个 小的 更深 进入 这 树林 比 曾是
[ˈnesəsəri] ,
necessary ,
必要的 ,
那天下午，她比必要的程度更深地走进了树林里。

[ɔːr][ðæn; ðən][ʃiː; ji][hæd; həd] [plænd] [-]
or than she had planned [66]
或者 比 她 有 计划 [-]
或者比她计划的要多[66]

[tuː; tə][ɡoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [griːnz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ɡlæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪst] [waːtʃ] [ʃoʊd]
to go for the last greens , as a glance at her wrist watch showed
到 去 为了 这 最后的 青菜 , 作为 一个 瞥一眼 在 她 手腕 手表 显示
[hɜːr; hər] .
her :
她 .
她瞥了一眼手表，发现自己要去打最后一洞了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [hæf] - [pæst] [θriː] [əˈklɒk, əu-] [wen] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [fʊl] [ʌv; əv]
It was already half - past three o'clock when , with her arms full of
它 曾是 已经 一半 - 过去的 三 点钟 什么时候 , 和 她 武器 满的 的
[ˈfreɪɡrənt] [baʊz] ,
fragrant boughs ,
香 树枝 ,
当时已经三点半了，她怀里抱着满满的芬芳树枝，

[ʃiː; ji] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] , [pərˈhæps][ə; eɪ][maɪl] [əˈweɪ] .
she started back toward the house , perhaps a mile away .
她 开始 后退 朝向 这 房子 , 也许 一个 英里 离开 .
她开始往回走，大概有一英里远。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkoʊldə] , [ðə; ði] [waɪnd] [hæd; həd] [ˈstedɪd] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk]
The day had grown a little colder , the wind had steadied to something like
这 天 有 生长 一个 小的 更冷 , 这 风 有 稳定 到 某物 喜欢
[ə; eɪ] [geɪl] ,
a gale ,
一个 大风 ,

天气渐渐转冷，风势也增强到了近乎狂风的程度。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] — [wʌz; wəz]
and the sea — for she never was quite out of sight of the sea — was
和 这 海 — 为了 她 绝不 曾是 相当 出去 的 视线 的 这 海 — 曾是
[ɪn][æn; ən] [ˈʌprɔːr] ,
in an uproar ,
在 一个 骚动 ,

而大海——因为她从未完全离开过大海的视线——则波涛汹涌。

[ˈrʌnɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd][waɪld] , [ˈbreɪkɪŋ] [ˈfjʊriəsli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːks] ,
running high and wild , breaking furiously upon the rocks ,
跑步 高的 和 荒野 , 打破 愤怒地 之上 这 岩石 ,
奔腾咆哮，狂野奔腾，猛烈撞击着岩石，

[ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [ɪtˈself] [ˈtwenti] [fiːt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] [wen] [ðɪːz] [stʊd] [fæst] ,
and flinging itself twenty feet into the air when these stood fast ,
和 投掷 本身 二十 脚 进入 这 空气什么时候 这些 站立 快速地 ,
当这些物体稳固地立住时，它猛地跃向二十英尺高的空中。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] .
as they had stood for a thousand years .
作为 他们 有 站立 为了 一个 千 年 .
它们已经屹立了一千年。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ˈkriːpɪŋ] [θruː] [ber] [baʊz] [laɪk] [ˈlɪt(ə)l][ˈsaɪlənt] [ˈfeərɪz] [ˈɑːd] [ɪn] [daʊn] , [keɪm]
Suddenly , creeping through bare boughs like little silent fairies shod in down , came
突然 , 爬行 通过 裸 树枝 喜欢 小的 沉默的 仙女 鞋子 在 向下 , 来了
[ˈdrɪftɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈsnəʊfleɪks] .
drifting the first snowflakes .
漂流 这 第一的 雪花 .

突然间，如同穿着羽绒服的小精灵般悄无声息地穿过光秃秃的树枝，飘落下来，那是第一片雪花。

[ðeɪ] [keɪm] [ˈtɪmɪdli] , [ɪˈrezəluːtli] [æt; ət][fɜːrst] ,
They came timidly , irresolutely at first ,
他们 来了 胆怯地 , 犹豫不决 在 第一的 ,
他们起初来的时候胆怯而犹豫不决，

[ˈklɪŋɪŋ] [hɪr] [tuː; tə][ə; eɪ][fɜːr][ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə][ə; eɪ] [ber] [ˈmeɪp(ə)l] [twɪɡ] ,
clinging here to a fir and there to a bare maple twig ,
依恋 这里 到 一个 冷杉 和 那里 到 一个 裸 枫 枝条 ,
它时而依附在冷杉树上，时而依附在光秃秃的枫树枝上。

[ˈmuːvɪŋ] [ˈrestləsli] [ænd; ənd][ˈdʒentli][ɪn][ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz] , [ˈflʌtərɪŋ] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈplɛrsɪz] ,
moving restlessly and gently in all directions , fluttering , changing places ,
移动 躁动不安 和 轻轻地 在 全部 方向 , 飘动 , 变化 地方 ,
不安地、轻轻地向各个方向移动，扑腾着，变换着位置，

[laɪk] [ðə; ði] [breɪst] - [ˈfeðəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [ˈbeɪbi][ˈswɑːn] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pərˈhæps] , [θɔːt]
like the breast - feathers of a white baby swan , from which perhaps , thought
喜欢 这 胸部 - 羽毛 的 一个 白色的 婴儿 天鹅 , 从 哪个 也许 , 想法
[geɪ] [ˈwɪmzɪkli] , [ˈmʌðər] [ˈneɪtʃər] ,
Gay whimsically , Mother Nature ,
同性恋 异想天开地 , 母亲 自然 ,

就像一只白色小天鹅的胸羽，盖伊异想天开地想，或许大自然母亲就是从中汲取灵感。

[hu:] [lʌvz] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [hɜ:r; hə] [fɔ:rmz] , [hæd; həd] ['kɑ:pɪd] [ðem; ðəm] .
who loves to repeat her forms , had copied them .
WHO 爱 到 重复 她 表格 , 有 复制 他们 .
她喜欢重复自己的表格, 所以抄写了它们。

“ [oʊ] , [ðɪs] [ɪz] [ˈɡlɔːriəs] !
“ Oh , this is glorious !
” 哦 , 这 是 辉煌 !
“哦, 这太棒了! ”

“ [fi:; ji] [sed] [ə'laʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [swi:t] , ['empti] ['fɔ:rɪst] .
” she said aloud to the sweet , empty forest .
” 她 说 大声 到 这 甜的 , 空的 森林 .
她对着空旷宁静的森林大声说道。

[ænd; ənd][fi:; ji] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [wɔ:k] ['brɪskli] [wið; wiθ] [ðæt] ['dænsɪŋ] [step] [ʌv; əv][hɜ:rz] [ðæt] [ment] ['ʌtər]
And she began to walk briskly with that dancing step of hers that meant utter
和 她 开始 到 走 轻快地 和 那 跳舞 步 的 她的 那 意思是 说出
['hæpinəs] [ænd; ənd] [fə'lisəti] .
happiness and felicity .
幸福 和 费利西蒂 .
她迈着轻快的步伐, 迈着她那象征着无比幸福和快乐的舞步。

[wen] [fi:; ji] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] - [wɔ:lz] [ðə; ði][stɔ:rm] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ;
When she came within sight of Wastewater's walls the storm was upon them ;
什么时候 她 来了 之内 视线 的 - 墙壁 这 风暴 曾是 之上 他们 ;
当她看到污水处理厂的墙壁时, 暴风雨已经来临;

[ðə; ði] [snəʊ] [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['stedəli] [naʊ] ,
the snow was falling rapidly and steadily now ,
这 雪 曾是 坠落 快速 和 稳步 现在 ,
雪下得又快又大了。

[ænd; ənd][wið; wiθ][ə; eɪ] ['densnɪs] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['twailaɪt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
and with a denseness that made a sort of twilight in the world .
和 和 一个 密度 那 制成 一个 种类 的 暮 在 这 世界 .
以及那种让世界仿佛笼罩在暮色中的浓重感。

[aɪ'ti:] [fel] [draɪ] , [klaʊz] , [ˈoʊnli] ['slaɪtli] [æt; ət][æn; ən][ˈæŋɡ(ə)] ; - [aʊt'bɪldɪŋz] [wɜ:r; wər]
It fell dry , close , only slightly at an angle ; Wastewater's outbuildings were
它 跌倒 干燥 , 关闭 , 仅有的 轻微地 在 一个 角度 ; - 附属建筑 是
[ɔ:l'reɪdɪ] [fɜ:rd] [di:p] ,
already furred deep ,
已经 毛茸茸的 深的 ,
它干燥地落下, 距离很近, 只略微倾斜; 污水处理厂的附属建筑里已经积满了厚厚的灰尘。

[ænd; ənd][ˈdʒɑ:nz] [waɪf] ['etə] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æz; əz][fi:; ji] [bækt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [kɑ:r][ˈɪntu:][ðə; ði] [ʃed]
and John's wife Etta was laughing as she backed the little car into the shed
和 约翰的 妻子 埃塔 曾是 笑 作为 她 支持的 这 小的 车 进入 这 棚
[fɔ:r; fər] [ˈfeltər] .
for shelter .
为了 庇护所 .
约翰的妻子埃塔一边笑着, 一边把小车倒进棚子里避雨。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['terər] , [mɪs] [ˌ^ɑ:bri'el,^æb-] !
“ This is a terror , Miss Gabrielle !
” 这 是 一个 恐怖 , 错过 加布里埃尔 !
“这太可怕了, 加布里埃尔小姐! ”

“ [fi:; ji] [ˈʃaʊtɪd] .
” she shouted .
” 她 喊叫 .
她喊道。

“ [ˈɪtl̩] [biː; bi][ə; eɪ] [waɪt] [ˈkrɪsməs] , [ɔːl] [raɪt] ！
“ **It'll be a white Christmas , all right !**
“ 它将 是 一个 白色的 圣诞节 , 全部 正确的 ！
“一定会是个白色圣诞节！ ”

[aɪ][ˈoʊnli][hoʊp] [ðæt] [-]
I only hope that [67]
我 仅有的 希望 那 [-]

我只希望[67]

[mɪs] [ˈflemɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈkʌmpəni] [dəʊnt][get] [held] [ʌp] [-] [ˈsʌmhweə] ！
Miss Fleming and her company don't get held up somewhere's !
错过 弗莱明 和 她 公司 不 得到 握住 向上 某个地方 ！
弗莱明小姐和她的同伴们不会在某个地方耽搁！

[aɪ] [dɪˈkleɪ] , [juː; jə][kɑːnt] [siː] [ˈtwenti] [fiːt] [ɪn][aɪˈtiː] ！
I declare , you can't see twenty feet in it !
我 宣布 , 你 不能 看 二十 脚 在 它 ！
我敢说，你在这里面连二十英尺都看不见！

“ [ˌʌːbriːel,ˌʌɛb-] [ˈʃaʊtɪd] [bæk] , [fled][əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [wei] [əˈbaʊt] [ðə; ði][big] [nɔːrθ] [wɪŋ] ,
“ **Gabrielle shouted back , fled upon her way about the big north wing ,**
“ 加布里埃尔 喊叫 后退 , 逃亡 之上 她 方式 关于 这 大的 北 翼 ,
“加布里埃尔大声回应，然后沿着北翼大楼逃走了。”

[θruː] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈtʌn(ə)l] [ʌv; əv][draɪ] [ˈbræntʃɪz] [əˈbʌv] [æn; ən] [ˈɑːrbər] [ɔːlˈredi] [ˈheɪvɪli]
through a sort of tunnel of dry branches above an harbour already heavily
通过 一个 种类 的 隧道 的 干燥 分支 多于 一个 乔木 已经 重度
[ˈpaʊdərd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] .
powdered with white .
粉末状 和 白色的 .
穿过由枯枝构成的隧道，隧道上方是一个已经覆盖着厚厚一层白粉的凉亭。

[hɜːr; həɹ] [θɔːts] [wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [haʊs] , [ɔːl] [ɪnˈtent] [əˈpɑːn] [rɪtʃɪŋ] [ðə; ði][saɪd] [dɔːr] ,
Her thoughts were all on the house , all intent upon reaching the side door ,
她 想法 是 全部 在 这 房子 , 全部 意图 之上 到达 这 边 门 ,
她满脑子想的都是房子，一心只想走到侧门。

[ɔːl][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈnesəseri] [ˈstæmpɪŋ] , [ˈʃeɪkɪŋ] , [dɪsˈbɜːrdənɪŋ] [hɜːrˈself][ʌv; əv] [ˈaʊtər] [ˈgɑːrmənts]
all upon the necessary stamping , shaking , disburdening herself of outer garments
全部 之上 这 必要的 冲压 , 摇晃 , 减轻负担 她自己 的 外 服装
[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv] [snoʊ] ;
and her branches of snow ;
和 她 分支 的 雪 ;
她不得不跺脚、抖动身体，脱下外衣和雪枝；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər] [fɔːr] [naʊ] ,
it was after four now ,
它 曾是 后 四 现在 ,
现在已经过四点了。

[ʃiː; ji][mʌst; məst][biː; bi] [ˈredi] [ɪn][ðə; ði] [ˈvelvɪt] [dres] [wen] [ˈsɪlvɪə] [keɪm] [æt; ət][sɪks] — —
she must be ready in the velvet dress when Sylvia came at six — —
她 必须 是 准备好 在 这 天鹅绒 裙子 什么时候西尔维娅 来了 在 六 — —
她必须穿着天鹅绒连衣裙，等西尔维娅六点钟到来时就准备好——

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ji] [stɔːpt] [ɔːrt] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊnli] [saɪd] [ˈgɑːrdn] , [wer] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [soʊ]
Suddenly she stopped short in the lonely side garden , where the snow was falling so
突然 她 停止 短的 在 这 孤独 边 花园 , 在哪里 这 雪 曾是 坠落 所以
[fæst] ,
fast ,
快速地 ,
她突然在空旷的侧花园里停了下来，那里雪下得很快。

[rɪˈkɔɪld] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['tʃoʊkɪŋ] [ekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [dis'meɪ] .
recoiled , **and** **heard** **her** **own** **choking** **exclamation** **of** **dismay** .

反冲 , 和 听到 她 自己的 窒息 感叹 的 沮丧 .

她猛地后退，听到自己发出了一声哽咽的惊呼。

[ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] , [ˈsʌmθɪŋ] [bent][ænd; ənd] ['hwaɪtnd] [wɪð; wɪθ] [fleɪks] —
Something **was** **moving** **in** **the** **snow** , **something** **bent** **and** **whitened** **with** **flakes** —

某物 曾是 移动 在 这 雪 , 某物 弯曲 和 漂白 和 薄片 —

[bʌt; bət][ˈhju:mən] !
but **human** !

但 人类 !

雪地里有什么东西在动，有什么东西弯曲着，被雪花染成了白色——但那却是人！

[gæbriˈɛlz] [hɑ:rt] [ˈɔ:lməʊst] [ˈsʌfəkeɪtɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [felt] [hɜ:r; hər] [θroʊt] [kən'strɪkt] [wɪð; wɪθ]
Gabrielle's **heart** **almost** **suffocated** **her** , **and** **she** **felt** **her** **throat** **constrict** **with**

加布里埃尔的 心 几乎 窒息 她 , 和 她 毛毡 她 喉 收缩 和

[pjəʊ] ['terər] .
pure **terror** .

纯的 恐怖 .

加布里埃尔的心脏几乎让她窒息，她感到喉咙因极度的恐惧而紧缩。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['wʊmən] , [ˈdʌblɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] ,
It **was** **a** **child** — **it** **was** **a** **little** **old** **woman** , **doubled** **up** **with** **years** ,

它 曾是 一个 孩子 — 它 曾是 一个 小的 老的 女士 , 双倍 向上 和 年 ,

那是一个孩子——那是一个饱经风霜的老妇人，

[wɪð; wɪθ] [wɪspz] [ʌv; əv] [waɪt] [her] ['ʃoʊɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˈpælɪd] [oʊld] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['skɜ:slɪ] [ə; eɪ]
with **wisps** **of** **white** **hair** **showing** **about** **a** **pallid** **old** **face** **that** **was** **scarcely** **a**

和 缕缕 的 白色的 头发 显示 关于 一个 苍白 老的 脸 那 曾是 几乎 一个

['həʊls(ə)m] ['kʌlər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ,
wholesomer **colour** **than** **they** ,

更健康的 颜色 比 他们 ,

苍白的老脸上露出几缕白发，脸色也比他们苍白得多。

[ɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] ['snəʊfleɪks] .
or **than** **the** **falling** **snowflakes** .

或者 比 这 坠落 雪花 .

比飘落的雪花还要壮观。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [hɜ:r; hər] [bæk] [hæf] [tɜ:rnd] [tu:; tə][^ɑ:briˈel,,^æb-] ,
She **had** **her** **back** **half** **turned** **to** **Gabrielle** ,

她 有 她 后退 一半 转向 到 加布里埃尔 ,

她背对着加布里埃尔，半边身子转了过去。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kri:pɪŋ] [ə'bɔ:ŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [hedʒ] [ʌv; əv] ['taɪtlɪ] [set] ['fɜ:z] ,
and **was** **creeping** **along** **against** **a** **sort** **of** **hedge** **of** **tightly** **set** **firs** ,

和 曾是 爬行 沿着 反对 一个 种类 的 对冲 的 紧紧 放 杉树 ,

它沿着一排密植的冷杉树篱悄悄前进。

[hɜ:r; hər] [oʊld] [blæk] [keɪp] [ɔ:r] [ʃɔ:l] ['tɑ:pt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] , [hɜ:r; hər] [θɪk] [ʃu:z] [fɜ:rd] [wɪð; wɪθ]
her **old** **black** **cape** **or** **shawl** **topped** **with** **white** , **her** **thick** **shoes** **furred** **with**

她 老的 黑色的 岬 或者 披肩 顶峰 和 白色的 , 她 厚的 鞋 毛茸茸的 和

[aɪ 'ti:] .
it .

它 .

她那件旧黑色斗篷或披肩上披着白色绒毛，厚厚的鞋子上也沾满了绒毛。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈmʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː, ʃi][went] , [ænd; ənd][,^ɑːbri'el,,^æb-][kʊd; kəd] [hɪr]
She was muttering to herself as she went , and Gabrielle could hear
她 曾是 喃喃自语 到 她自己 作为 她 去 , 和 加布里埃尔 可以 听到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她边走边自言自语，加布里埃尔能听到。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][wind] [hæd; həd][daɪd] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði][ˈsaɪlənt] ,
now that the wind had died out and the silent ,
现在 那 这 风 有 死亡 出去 和 这 沉默的 ,
现在风停了，一片寂静，

[ˈtwɪstɪŋ] [ˈkɜːtənz] [ʌv; əv][snow] [ˈmʌflɪd] [ɔːl] [ˈʌðər] [saʊndz] .
twisting curtains of snow muffled all other sounds .
扭曲 窗帘 的 雪 闷音 全部 其他 声音 .
飘落的雪花如同扭曲的帘幕，掩盖了其他一切声音。

[ˈpɪtɪ] [ænd; ənd][kən'sɜːrɪn][fɔːr; fər][ðə; ði][fər'loːrɪn][oʊld] [ˈkriːtʃər] [ˈɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ˈruːtɪd; raʊtɪd][ðə; ði]
Pity and concern for the forlorn old creature almost immediately routed the
遗憾 和 忧虑 为了 这 绝望 老的 生物 几乎 立即地 路由 这
[ˈgɜːlz][fɜːrst][waɪld] ,
girl's first wild ,
女孩们 第一的 荒野 ,

对这只可怜的老动物的怜悯和关心几乎立刻驱散了女孩最初的野性。

[veɪg] [fɪrɪz] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [draːpt] [hɜːr; hər] [ˈbræntʃɪz] [ænd; ənd] [ˈfaːloʊd] [ðə; ði] [ˈweɪvərɪŋ]
vague fears , and she dropped her branches and followed the wavering
模糊的 恐惧 , 和 她 掉落 她 分支 和 随后 这 摇摆不定
[ˈfʊtsteps] ,
footsteps ,
脚步声 ,

她心中涌起一丝恐惧，放下手中的树枝，循着摇摇晃晃的脚步声而去。

[ˈleɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈtɪmɪd][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈwʊmənɪz] [-]
laying a timid hand upon the woman's [68]
躺下 一个 胆小 手 之上 这 女性的 [-]
怯生生地把手放在女人[68]

[ˈʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .
肩膀。

[ˈɪnstəntli] [ə; eɪ] [ˈjeləʊɪʃ] [ˈaɪvəri] [feɪs] [ænd; ənd] [tuː] [waɪld] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrɪnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
Instantly a yellowish ivory face and two wild eyes were turned upon her ,
即刻 一个 淡黄色 象牙 脸 和 二 荒野 眼睛 是 转向 之上 她 ,
瞬间，一张泛黄的象牙色脸庞和两只狂野的眼睛转向了她。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ˈfriːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈhɔːrəb(ə)]
and the stranger shrieked with a sound that was all the more horrible
和 这 陌生人 尖叫 和 一个 声音 那 曾是 全部 这 更多的 可怕
[brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][soʊ] [ˈhelpləs] [ænd; ənd][soʊ] [wiːk] .
because so helpless and so weak .
因为 所以 无助 和 所以 虚弱的 .
陌生人发出了一声凄厉的尖叫，因为那声音如此无助、如此虚弱，所以显得更加可怕。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][wind] - [bloʊn] [gʌl] ,
It was almost like the cry of a wind - blown gull ,
它 曾是 几乎 喜欢 这 哭 的 一个 风 - 吹 鸥 ,
那声音几乎就像被风吹动的海鸥的叫声。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [lʌn'z:rθli] ['sɑ:lətu:d][ænd; ənd][ˈkwaɪət][lʌ; əv][ðə; ði][stɔ:rm][aɪ 'ti:] [ˈfraɪ(ə)nd]
and here in the unearthly solitude and quiet of the storm it frightened
 和 这里 在 这 超凡脱俗的 孤独 和 安静的 的 这 风暴 它 害怕

[,^ɑ:bri'el,,^æb-][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [lʌ; əv][fər'lɔ:rnɪsnəs][ænd; ənd] ['hɔ:rər] .
Gabrielle with a sense of forlornness and horror .
 加布里埃尔 和 一个 感觉 的 孤独 和 恐怖 .

在这暴风雨带来的超凡脱俗的孤独和寂静中，加布里埃尔感到一种孤独和恐惧。

[ðə; ði] [haʊs] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fi:t] [əˈweɪ] , [wið; wiθ][faɪr] [ænd; ənd] [ˈvɔɪsɪz] , [si:md] [ˌʌnəˈteɪnəbl] .
The house , only a few feet away , with fires and voices , seemed unattainable .
 这 房子 , 仅有的 一个 很少 脚 离开 , 和 火灾 和 声音 , 似乎 高不可攀 .

那栋房子就在几英尺之外, 里面燃着火, 传来人声, 感觉遥不可及。

“ [kʌm] [ɪn] — [kʌm] [ɪn] ! ” [kraɪd] [ˌɑːˈbriːl, ˌæb-] , [ˈgaɪdɪŋ] [hɜːr; hər][wið; wiθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [jʌŋ] [ɑːrm] .
“ Come in — come in ! ” cried Gabrielle , guiding her with a strong young arm .
 “ 来 在 — 来 在 ! ” 哭 加布里埃尔 , 指导 她 和 一个 强的 年轻的 手臂 .

“进来——进来!”加布里埃尔喊道, 用她强壮的胳膊扶着她。

“ [ju:l] [daɪ] [aʊt] [hɪr] — [ɪts] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [naɪt] !
 “ **You'll die out here — it's a terrible night !**
 “ 你会 死 出去 这里 — 它是 一个 糟糕的 夜晚 !
 “你会死在这里的——今晚太可怕了!”

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dɑːrk][ɪn] [ten] ['mɪnɪts] , " [fiː; fi] ['ædɪd] ,
And you know it will be dark in ten minutes , " she added ,
 和 你 知道 它 将要 是 黑暗的 在 十 分钟 , " 她 额外 ,
 “你知道十分钟后天就黑了,”她补充道。

[hæf] [ˈpʊʃɪŋ] [ænd; ɐnd][hæf] [ˈdræɡɪŋ] [ðə; ði][oʊld][fɔ:rm] ,
half pushing and half dragging the old form ,
 一半 推动 和 一半 拖拽 这 老的 形式 ,
 半推半拖地, 旧表格

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'stɔ:nɪʃɪŋli] [laɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [rɪ'zɪstəns] .
which was astonishingly light and made but a feeble resistance .
 哪个 曾是 令人震惊地 光 和 制成 但 一个 微弱 反抗 .
 它轻得惊人，抵抗力也很弱。

“ [ˈdeɪzi] — [ˈmɑːrgret] ! ” [kɔːld] [ˌʌːbriˈel,,^æb-] ,
 “ **Daisy** — **Margret** ! ” **called** **Gabrielle** ,
 “ 雏菊 — 玛格丽特 ! ” 称为 加布里埃尔 ,
 “黛西——玛格丽特!”加布里埃尔喊道。

[æʔ; əʔ][læʔɪŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [sɪˈkjʊərəti] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ʌv; əv]
at last flinging open the side door upon the blessed security and warmth of
 在 最后的 投掷 打开 这 边 门 之上 这 蒙福 安全 和 温暖 的
 [ðə; ði][hɔːl] .
the hall .
 这 大厅 .

终于推开侧门，步入温暖安全的大厅。

“ [kɔ:l] ['mɪsɪz] . [ˈflemɪŋ] , [wɪl] [ju:; jɔ] !
 “ Call Mrs . Fleming , will you !
 “ 称呼 太太 : 弗莱明 , 将要 你 !
 “给弗莱明太太打个电话, 好吗! ”

[ðɪs] [pʊər] [oʊld] [ˈwʊmənz] [ˈgɑːtn] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] — — “
This poor old woman's gotten lost in the garden — — “
 这 贫穷的 老的 女性的 获得 丢失的 在 这 花园 — — “
 这位可怜的老太太在花园里迷路了——”

“ [maɪ][gɑːd] — [wʌt] [ɪz] [ðɪs] !
“ **My God — what is this !**
“ 我的 上帝 — 什么 是 这 ！

我的天哪——这是什么！

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['flɔːrəz] [vɔɪs] , [bʌt; bət][nɑːt][wʌn] [ðæt] [,^ɑːbri'eɪ,,^æb-][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] .
“ **It was Flora's voice , but not one that Gabrielle had ever heard before .**
“ 它 曾是 植物群 嗓音 , 但 不是 一 那 加布里埃尔 有 曾经 听到 前 .
“那是弗洛拉的声音，但却是加布里埃尔以前从未听过的声音。”

[ðə; ðɪ] ['hɔːlweɪ] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [kən'sɜːrɪnd] [ænd; ənd] ['fraɪ(ə)nd] ['wɪmɪn] , [ʌn'duːli]
The hallway was instantly filled with concerned and frightened women , unduly
这 门厅 曾是 即刻 已填 和 担心的 和 害怕 女性 , 过度
['fraɪ(ə)nd] , [,^ɑːbri'eɪ,,^æb-] [θɔːt] ,
frightened , Gabrielle thought ,
害怕 , 加布里埃尔 想法 ,
走廊里瞬间挤满了神情担忧、惊恐万分的女人们，加布里埃尔心想，她们吓得太厉害了。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ləst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['terərz] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ['ʌndər] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [reɪ] [ʌv; əv]
for the last of her own terrors had disappeared under the first ray of
为了 这 最后的 的 她 自己的 恐怖 有 消失 在下面 这 第一的 射线 的
['læmplaɪt] .
lamplight .
灯光 .

因为她最后的恐惧也随着第一缕灯光消失了。

“ [ɪts] ['nʌθɪŋ] , [,^ɑːbri'eɪ,,^æb-] , “ [sed] ['flɔːrə] , ['tʃoʊkɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['streɪndʒli]
“ **It's nothing , Gabrielle , “ said Flora , choking , and with her face strangely**
“ 它是 没有什么 , 加布里埃尔 , “ 说 弗洛拉 , 窒息 , 和 和 她 脸 奇怪的
['lɪvɪd] ,
livid ,
铁青 ,

“没什么，加布里埃尔，”弗洛拉哽咽着说，脸色异常地变得惨白。

[æz; əz][fɪː; fɪ] [stʊd] ['slɑːtli] [ə'boʊv] [ðə; ðɪ]['lev(ə)] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [sterz] ,
as she stood slightly above the level of the others , on the stairs ,
作为 她 站立 轻微地 多于 这 等级 的 这 其他的 , 在 这 楼梯 ,
她站在楼梯上，比其他人略高一些。

['klʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['dresɪŋ] [gaʊn] [tə'geðər] .
clutching her dressing gown together .
紧握 她 敷料 袍 一起 .

她紧紧攥着睡袍。

“ [ɪts] [sʌm; səm] [pʊr] ['wʊmən] [frʌm; frəm] - , ['mɑːrgret] !
“ **It's some poor woman from Crowchester , Margret !**
“ 它是 一些 贫穷的 女士 从 - , 玛格丽特 ！

“她是一位来自克劳切斯特的可怜女人，名叫玛格丽特！ ”

“ [fɪː; fɪ] ['stæməd] .
“ **she stammered .**
“ 她 结结巴巴 .

她结结巴巴地说。

“ [kʌm] [ʌp'sterz] [ænd; ənd] [dres] , [,^ɑːbri'eɪ,,^æb-] .
“ **Come upstairs and dress , Gabrielle .**
“ 来 楼上 和 裙子 , 加布里埃尔 .

“加布里埃尔，上楼去换衣服吧。”

[teɪk] [hɜːr; hər] — [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['hedə] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [tiː] ,
Take her — take her to the kitchen , Hedda , and give her some tea ,
拿 她 — 拿 她 到 这 厨房 , 海达 , 和 给 她 一些 茶 ,
[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [raɪt] [daʊn] ! " [-]
and I'll be right down ! " [69]
和 患病的 是 正确的 向下 ! " [-]

把她带去——把她带到厨房去，海达，给她泡点茶，我马上就下去！ "[69]

" [ɪ'mædʒɪn] !
"**Imagine !**
" 想象 !

“想象！

" [ˌʌɑːbriˈel,,^æb-] [sed] , ['iːgərli] .
"**Gabrielle said , eagerly :**
" 加布里埃尔 说 , 急切地 .

“加布里埃尔急切地说。”

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][daɪd][ɪn][ðə; ði][stɔːrm] , [ðə; ði] [pɔːr] [oʊld] [θɪŋ] !
"**She might have died in the storm , the poor old thing !**
" 她 可能 有 死亡 在 这 风暴 , 这 贫穷的 老的 事物 !

“可怜的老太太可能在暴风雨中丧生了！ ”

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] ['tɜːrniŋ] [hɜːr'self] [ʌn'iːzɪli] ,
"**The old woman had been turning herself uneasily ,**
" 这 老的 女士 有 到过 转弯 她自己 不安地 ,

“老妇人一直不安地转着身子，

[ˈlʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ræpɪdli] ['blɪŋkɪŋ] [aɪz] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] .
looking with rapidly blinking eyes from one to the other .
寻找 和 快速 眨眼 眼睛 从 一 到 这 其他 .

他眨着眼睛，快速地从一头看向另一头。

[naʊ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] ['dʒentli] [ɜːrdʒɪŋ] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði]
Now the servants were gently urging her toward the doorway that led to the
现在 这 仆人 是 轻轻地 敦促 她 朝向 这 门口 那 引领 到 这
[wɔːrm] ['kɪtʃɪn] ['riːdʒənz] ,
warm kitchen regions ,
温暖的 厨房 地区 ,

仆人们轻声细语地催促她走向通往温暖厨房区域的门口。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌgæbriˈɛlz] [ə'meɪzmənt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spleɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk]
and to Gabrielle's amazement she seemed to be displaying a weak
和 到 加布里埃尔的 惊愕 她 似乎 到 是 显示 一个 虚弱的
[dɪsɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə][goʊ] .
disinclination to go .
不情愿 到 去 .

令加布里埃尔惊讶的是，她似乎表现出一丝不愿前往的意愿。

" [huːz] [ðɪs] [gɜːrl] , [ˈflɔːrə] ?
"**Who's this girl , Flora ?**
" 谁是 这 女孩 , 弗洛拉 ?

“这个女孩是谁，弗洛拉？ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [naʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [krækt] , ['kwɛrələs] [vɔɪs] .
"**she said now , in a cracked , querulous voice .**
" 她 说 现在 , 在 一个 裂纹 , 抱怨的 嗓音 .

“她用沙哑、抱怨的声音说道。”

" [juː; jʊ][staːp] ['pʊʃɪŋ] [em 'iː] , ['mɑːrgret] !
"**You stop pushing me , Margret !**
" 你 停止 推动 我 , 玛格丽特 !

“玛格丽特，你别再逼我了！ ”

” [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ˈfretfəli] .
” **she added , fretfully .**
” 她 额外 , 忧心忡忡地 .

她忧心忡忡地补充道。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gæbriˈɛlz] [tɜːrn][tuː; tə] [ʃoʊ] [əˈmeɪzmənt] [ænd; ənd][kɑːnstərˈneɪ(ə)n] .
It was Gabrielle's turn to show amazement and consternation .
它 曾是 加布里埃尔的 转动 到 展示 惊愕 和 惊愕 .

轮到加布里埃尔表现出惊讶和惊愕了。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn] [ˈstri:kən] , [ˈkɑːnʃəs] [feɪs] [tuː; tə] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [braɪt]
She looked from one stricken , conscious face to another , and her own bright
她 看起来 从 一 受打击的 , 有意识的 脸 到 其他 , 和 她 自己的 明亮的
.
.
.

她环顾四周，从一张张痛苦而清醒的脸庞，到自己明亮、

[frɔːst] - [ˈɡloʊɪŋ] [tʃiːks] [ˈfeɪdɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
frost - glowing cheeks faded a little .
霜 - 发光 脸颊 褪色 一个 小的 .

脸颊上泛起的霜光渐渐消退了一些。

[ðɪs] [ˈtremblɪŋ] [bɪt][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈrekɪdʒ] , [ˈdræɡd] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][stɔːrm] , [wʌz; wəz][nɑːt]
This trembling bit of human wreckage , dragged in from the storm , was not
这 发抖 少量 的 人类 残骸 , 拖拽 在 从 这 风暴 , 曾是 不是
[kwɑɪt][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ,
quite a stranger ,
相当 一个 陌生人 ,

这具从暴风雨中被拖进来的、颤抖的人体残骸，其实并不完全陌生。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] .
at all events .
在 全部 活动 .

无论如何。

[ˈflɔːrəz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈɡæstli] ; [ˈhedə] [lʊkt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːrdnˈerəli] [ɪdiˈɑːtɪk] .
Flora's face was ghastly ; Hedda looked more than ordinarily idiotic .
植物群 脸 曾是 阴森 ; 海达 看起来 更多的 比 按说 愚蠢的 .

弗洛拉的脸色惨不忍睹；海达看起来比一般人还要愚蠢。

[bʌt; bət][ˈmɑːrgrət] , [ˈeɪtɪ] [ˈjɪrʒ] [oʊld] , [spuːk] [ˈhɑːrtənɪŋli] .
But Margret , eighty years old , spoke hearteningly .
但 玛格丽特 , 八十 年 老的 , 辐 令人欣慰的是 .

但八十岁的玛格丽特的讲话令人鼓舞。

” [ɪts] [oʊld][ˈmɪsɪz] . [smiθ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈflemɪŋ] , [frʌm; frəm] [ˈkiːpɔːrt] .
” **It's old Mrs . Smith , Mrs . Fleming , from Keyport .**
” 它是 老的 太太 . 史密斯 , 太太 . 弗莱明 , 从 钥匙港 .

“她是来自基波特的史密斯太太，弗莱明太太。”

[ʃiːz] — — ” [ˈmɑːrgrət][hæd; həd][wʌn] [staʊt] [oʊld][ɑːrm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkaʊərɪŋ] [ˈstreɪndʒər] ,
She's — — ” Margret had one stout old arm about the cowering stranger ,
她是 — — ” 玛格丽特 有 一 肥硕 老的 手臂 关于 这 畏缩 陌生人 ,

“她——”玛格丽特用她那条粗壮的老胳膊搂着那个瑟瑟发抖的陌生人，

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ɡlæns] [ænd; ənd] [tæpt] [hɜːr; hər] [oʊn]
and now she gave the other women a significant glance and tapped her own
和 现在 她 给予 这 其他 女性 一个 重要的 瞥一眼 和 轻敲 她 自己的
[ˈfɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [friː] [hænd] .
forehead with her free hand .
前额 和 她 自由的 手 .

然后她意味深长地看了其他女人一眼，用空着的那只手轻敲了自己的额头。

“ [wi:l] [gɪv] [hɜ:r; hər][sʌm; səm] [ti:] [ænd; ənd][draɪ][hɜ:r; hər][aʊt] [ə; eɪ][bɪt] ,
“ **We'll give her some tea and dry her out a bit** ,
“ 出色地 给 她 一些 茶 和 干燥 她 出去 一个 少量 ,
“我们会给她喝点茶, 让她稍微脱水一下。”

[ænd; ənd] [ðen] ['meɪbi] - [teɪk] [hɜ:r; hər][hʊm] , “ [sed] ['mɑ:rgret] ,
and then maybe John'll take her home , “ **said Margret** ,
和 然后 或许 - 拿 她 家 , “ 说 玛格丽特 ,
“然后约翰或许会送她回家,”玛格丽特说。

“ [wen] [hi:; hi] [teɪks] [ðə; ði] [sleɪ] [ɪn][fɔ:r; fər] [mɪs] ['flemɪŋ] !
“ **when he takes the sleigh in for Miss Fleming** !
“ 什么时候 他 需要 这 雪橇 在 为了 错过 弗莱明 !
“当他把雪橇带给弗莱明小姐时! ”

[ˌʌɑ:bri'el,,^æb-] , [ˈpɜ:rɪfɪktli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eksplə'nei(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] , [went]
“ **Gabrielle , perfectly satisfied with the explanation and the arrangement , went**
“ 加布里埃尔 , 完美 使满意 和 这 解释 和 这 安排 , 去
[ʌp'sterz] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] [ænt] .
upstairs beside her aunt .
楼上 旁 她 阿姨 .
加布里埃尔对解释和安排非常满意, 便和她姑妈一起上了楼。

“ [oʊ] , [wɪl] [dʒɑ:n][hæv; həv][ðə; ði][bɪg] [sleɪ] [aʊt] ? ” [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ɪnˌθu:zi'æstɪkli] .
“ **Oh , will John have the big sleigh out ? ” she asked , enthusiastically** .
“ 哦 , 将要 约翰 有 这 大的 雪橇 出去 ? ” 她 问 , 踊跃 .
“哦, 约翰会把那辆大雪橇拿出来吗?“她热情地问道。

[ˈflɔ:rə][dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] ; [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɪl] . [-]
Flora did not answer ; she looked ill . [70]
弗洛拉 做过 不是 回答 ; 她 看起来 患病的 . [-]
弗洛拉没有回答; 她看起来病怏怏的。 [70]

[ʃi:; ʃi] ['pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][ˌʌɑ:bri'el,,^æb-] [wɪðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ænd; ənd] [went] [daʊn'sterz] .
She parted from Gabrielle without a word and went downstairs .
她 分手了 从 加布里埃尔 没有 一个 单词 和 去 楼下 .
她一言不发地和加布里埃尔告别, 然后下了楼。

[bʌt; bət] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,
But half an hour later ,
但 一半 一个 小时 之后 ,
但半小时后,

[wen] [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][hɑ:t] [bæθ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt]
when the girl had had a hot bath and was busy with the bright
什么时候 这 女孩 有 有 一个 热的 洗澡 和 曾是 忙碌的 和 这 明亮的
['mæsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['mɪrər] ,
masses of her hair before her mirror ,
群众 的 她 头发 前 她 镜子 ,
女孩洗完热水澡后, 正对着镜子忙着整理她那蓬松亮丽的头发。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ænt] [hæd; həd] [kʌm] ['kwaiətli]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
she started suddenly to find that her aunt had come quietly into the room .
她 开始 突然 到 寻找 那 她 阿姨 有 来 悄悄 进入 这 房间 .
她突然发现姑姑悄悄地走进了房间。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ˌʌɑ:bri'el,,^æb-][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)] [əd'ventʃər] ,
By this time Gabrielle had had time to think over her little adventure ,
经过 这 时间 加布里埃尔 有 有 时间 到 思考 超过 她 小的 冒险 ,
这时, 加布里埃尔已经有时间好好回想一下她的小冒险了。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ˈdeɪz] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ekspek'teɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt][æn; ən]
and even in all the day's excitement and expectation she had felt an
和 甚至 在 全部 这 天 激动 和 期待 她 有 毛毡 一个
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [rɪ'ækʃ(ə)n] [frʌm; frəm][,aɪ 'tiː] .
uncomfortable reaction from it .
不舒服 反应 从 它 .
即使在一整天的兴奋和期待中，她也感到了一种不舒服的反应。

[ʃiː; ʃi] [ˈʌdəd] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɜːr'self] [ˈhʌrɪŋ] [soʊ] [ˈɪnəsntli] [ə'biːŋ] [ðə; ði] [ˈsnəʊi]
She shuddered whenever she remembered herself hurrying so innocently along the snowy
她 颤抖 每当 她 记得 她自己 匆忙 所以 天真地 沿着 这 下雪的
[leɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwailaɪt] ,
lanes in the twilight ,
车道 在 这 暮 ,
每当她想起自己曾在黄昏时分天真无邪地沿着积雪小路匆匆赶路的情景，她都会不寒而栗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [fraɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈmuːvɪŋ] — [ˈsʌmθɪŋ]
and the hideous fright of that first sight of something moving — something
和 这 可怕 惊吓 的 那 第一的 视线 的 某物 移动 — 某物
[ˈhjuːmən] ,
human ,
人类 ,
以及第一次看到移动的物体——人类——时那种可怕的恐惧。

[ˈʃædəʊi] [greɪ] [ænd; ənd] [waɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈʃæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] .
shadowy gray and white against the gray and white shadows of the hedge .
阴暗的 灰色的 和 白色的 反对 这 灰色的 和 白色的 阴影 的 这 对冲 .
灰白相间的阴影映衬着树篱灰白相间的阴影。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pʊr] [oʊld] [ˈwʊmən] , [ænt] [ˈflɔːrə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed]
“ That was a horrid experience with that poor old woman , Aunt Flora , ” she said
“ 那 曾是 一个 可怕的 经验 和 那 贫穷的 老的 女士 , 阿姨 弗洛拉 , ” 她 说
[naʊ] ,
now ,
现在 ,
“和那位可怜的老太太弗洛拉阿姨在一起的经历真是太可怕了，”她现在说道。

[dɪ'strest] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪ'moʊ(ə)n] .
distressed at her own emotion .
苦恼 在 她 自己的 情感 .
她为自己的情绪感到痛苦。
“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [,aɪ 'tiː] , ” [ˈflɔːrə] ,
“ You must think no more about it , ” Flora ,
“ 你 必须 思考 不 更多的 关于 它 , ” 弗洛拉 ,
“你千万别再想这件事了，”弗洛拉说。

[ˈɡɪvɪŋ] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˌɡæbri'elz] [ruːm] , [sed] [ˈfɜːrmlɪ] .
giving no reason for her visit to Gabrielle's room , said firmly .
给予 不 原因 为了 她 访问 到 加布里埃尔的 房间 , 说 牢牢 .
她没有说明自己来加布里埃尔房间的原因，只是坚定地说。

“ [ðə; ði][ˈgɜːlz][hæv; həv][ˈteɪkən] [ɡʊd] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
“ The girls have taken good care of her ,
“ 这 女孩们 有 已采取 好的 关心 的 她 ,
“女孩们把她照顾得很好，
[ænd; ənd][dʒɑːn][ɪz][tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər] [bæk] [wen] [hiː; hi][ˌɡoʊz] .
and John is to drive her back when he goes .
和 约翰 是 到 驾驶 她 后退 什么时候 他 去 .
约翰走的时候要开车送她回去。

[ʃi:z] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈhɑ:rmləs] — [pʊr] [soʊl] .
She's perfectly harmless — poor soul .
她是 完美 无害 — 贫穷的 灵魂 .

她完全无害——可怜的孩子。

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [ju:; jə] [ˈdɪdnt] [ˈmenʃ(ə)n] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [ˈsɪlvɪə] , [ˌ^ɑ:briˈel,,^æb-] , [baɪ][ðə; ði] [wei] .
I would rather you didn't mention it to Sylvia , Gabrielle , by the way .
我 会 相当 你 没有 提到 它 到 西尔维娅 , 加布里埃尔 , 经过 这 方式 .

顺便说一句，加布里埃尔，我希望你不要跟西尔维娅提起这件事。

" [ˌ^ɑ:briˈel,,^æb-] , [ˈæftər][ə; eɪ] [brˈwɪldərd] [ˈʌpwərd] [glæns] , [ˌʌ; əv] [kɔ:rs] [əˈgri:d] [ˈnevər][tu:; tə]
" Gabrielle , after a bewildered upward glance , of course agreed never to
" 加布里埃尔 , 后 一个 困惑 向上 瞥一眼 , 的 课程 同意 绝不 到
[ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstæns] [tu:; tə] [ˈsɪlvɪə] — [ɪnˈdi:d] ,
mention the circumstance to Sylvia — indeed ,
提到 这 环境 到 西尔维娅 — 的确 ,

“加布里埃尔困惑地抬头看了一眼，当然同意永远不向西尔维娅提及此事——事实上，

[ˈnevər][tu:; tə] [θɪŋk] [ˌʌ; əv][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [soʊl] [əˈgen] .
never to think of the poor old soul again .
绝不 到 思考 的 这 贫穷的 老的 灵魂 再次 .

再也不想起那个可怜的老人了。

[ʃi:; ji] [went] [ˈtʃɪrfəli] [ɑ:n] [tə:rd] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈmoʊmənt][ˌʌ; əv] [əˈsu:mɪŋ] [ðə; ði] [ˈvelvɪt] [gaʊn] ,
She went cheerfully on toward the pleasant moment of assuming the velvet gown ,
她 去 愉快地 在 朝向 这 令人愉快的 片刻 的 假设 这 天鹅绒 袍 ,

她兴高采烈地走向穿上天鹅绒礼服的美好时刻，

[wen] [ænt] [ˈflɔ:rə][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] , [ˈbrʌʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [rɪtʃ] [her] [ˈsɪmpli] [bæk] ,
when Aunt Flora was gone , brushing her rich hair simply back ,
什么时候 阿姨 弗洛拉 曾是 已消失 , 刷牙 她 富有的 头发 简单地 后退 ,

弗洛拉阿姨走后，她只是简单地把浓密的头发向后梳了梳。

[pli:zd] [ɪn] [spaɪt] [ˌʌ; əv][hɜ:rˈself][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ʌnˈju:zuəl] [ˈkʌlər] ,
pleased in spite of herself with her unusual colour ,
高兴 在 尽管如此 的 她自己 和 她 异常 颜色 ,

她不由自主地对自己独特的肤色感到高兴。

[ænd; ənd] [ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braʊn] [sɪlk] [ˈstɔ:kɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [pʌmps] .
and satisfied with the brown silk stockings and the brown pumps .
和 使满意 和 这 棕色的 丝绸 长筒袜 和 这 棕色的 水泵 .

对棕色丝袜和棕色高跟鞋很满意。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ˌʌ; əv] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [ˈvɔɪsɪz] [-]
Suddenly there was a sound of laughter and voices [71]
突然 那里 曾是 一个 声音 的 笑声 和 声音 [-]

突然传来笑声和说话声[71]

[ænd; ənd] [sleɪ] [ˈbelz] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃi:; ji] [θɔ:t] ,
and sleigh bells under her window , and for a moment she thought ,
和 雪橇 铃铛 在下面 她 窗户 , 和 为了 一个 片刻 她 想法 ,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ˌʌ; əv][ˈpænɪk] ,
with a sense of panic ,
和 一个 感觉 的 恐慌 ,

窗下传来雪橇铃铛的叮当声，她顿时感到一阵恐慌，心想：

[ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [hæd; həd] [kʌm] .
that the company had come .
那 这 公司 有 来 .

公司已经来了。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [piːpt] [daʊn] .
She ran to her window and peeped down .
她 跑 到 她 窗户 和 偷窥 向下 .

她跑到窗边，向下望去。

[brɪˈloo] [wʌz; wəz] [ˈdɑːrkənəs] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] — [ˈfɔːlɪŋ] .
Below was darkness , through which the snow was falling — falling .
以下 曾是 黑暗 , 通过 哪个 这 雪 曾是 坠落 — 坠落 .

下面一片漆黑，雪花从中飘落——飘落。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈoʊn] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] ,
But a great shaft of light shone out from the side door ,
但 一个 伟大的 轴 的 光 闪耀 出去 从 这 边 门 ,

但一道强光从侧门射出，

[ænd; ənd][ɪn][aɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][oʊld] [red] [sleɪ] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈfɜːrɪ] [roʊbz] ,
and in it she could see the old red sleigh , filled with furry robes ,
和 在 它 她 可以 看 这 老的 红色的 雪橇 , 已填 和 毛茸茸的 长袍 ,

她透过雪橇看到了那辆旧红色的雪橇，里面装满了毛茸茸的长袍。

[ænd; ənd][dʒɑːn][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] , [ɔːˈredi] [ˈlʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [snoʊ] [mæn] .
and John on the front seat , already looking like a snow man .
和 约翰 在 这 正面 座位 , 已经 寻找 喜欢 一个 雪 男人 .

约翰坐在前排座位上，看起来已经像个雪人了。

[ˈdeɪzi] [ænd; ənd] [ˈserə] [ænd; ənd][məˈriːə][ænd; ənd] [ˈetə] [wɜːr; wər] [ˈtiːzɪŋ] [dʒɑːn] ;
Daisy and Sarah and Maria and Etta were teasing John ;
雏菊 和 莎拉 和 玛丽亚 和 埃塔 是 戏弄 约翰 ;

黛西、莎拉、玛丽亚和埃塔都在取笑约翰；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪənt] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [bɪɡ] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə][stɑːrt] [ɔːf]
it was evident that he and the two big horses were about to start off
它 曾是 明显 那 他 和 这 二 大的 马匹 是 关于 到 开始 离开

[ˈɪntuː][ðə; ði][stɔːrm] ,
into the storm ,
进入 这 风暴 ,

很明显，他和那两匹高头大马即将迎着暴风雨出发。

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪdz] [wɜːr; wər] [əˈmjuːzd] .
and the maids were amused .
和 这 女佣 是 觉得好笑 .

女仆们觉得很有趣。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈlɪt(ə)][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈbiːɪŋ] [ˈbʌndəld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [sleɪ] .
But there was no little old woman being bundled into the sleigh .
但 那里 曾是 不 小的 老的 女士 存在 捆绑式 进入 这 雪橇 .

但是并没有一个老太太被塞进雪橇里。

[noʊ] , [ðoʊ] [məˈriːə] [ʃʊk] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [rʌgz] [ænd; ənd] [ˈetə] [pʊt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈwɔːtəpruːf] [ˈkʌvər]
No , though Maria shook out all the rugs and Etta put a great waterproof cover
不 , 尽管 玛丽亚 摇晃 出去 全部 这 地毯 和 埃塔 放 一个 伟大的 防水的 覆盖

[ˈoʊvər][ðem; ðəm] ,
over them ,
超过 他们 ,

不，虽然玛丽亚把所有的地毯都抖了一遍，埃塔也给它们盖上了厚厚的防水罩。

[ˌɑːbriˈel,^æb-] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Gabrielle saw nothing of her .
加布里埃尔 锯 没有什么 的 她 .

加布里埃尔什么也没看见她。

[wɜː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] , [ðen] ?
Where was she , then ?
在哪里 曾是 她 , 然后 ?

她当时在哪里？

[hæd; həd][ˈmɑːrgret] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][æt; ət] [ˈweɪstwɔːtər] [ˌoʊvərˈnaɪt] ?
Had Margret decided to keep her at Wastewater overnight ?
有 玛格丽特 决定 到 保持 她 在 废水 过夜 ?

玛格丽特决定让她在污水处理厂过夜吗？

[ɑːd] ! — —
Odd ! — —
奇怪的 ! — —

奇怪的! -

[ɑːd] , [mjuːzd] [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] , [ˈsloʊli] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈdresɪŋ] .
Odd , mused Gabrielle , slowly finishing her dressing .
奇怪的 , 沉思 加布里埃尔 , 缓慢地 精加工 她 敷料 .

“奇怪,”加布里埃尔一边慢吞吞地穿好衣服, 一边沉思道。

[ˈɑːdə] [stɪl] [tuː; tə][hæv; həv][ˈmɑːrgret] [hɜːrˈself] , [ˈkʌmɪŋ] [ʌpˈsterz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][læst] [lʊk] [æt; ət]
Odder still to have Margret herself , coming upstairs to take a last look at

[ðə; ðɪ] [ˈweɪtɪŋ] [ruːmz; rʊmz] ,
the waiting rooms ,
这 等待 房间 ,

更奇怪的是, 玛格丽特本人也上楼来, 最后看了一眼候诊室。

[əˈfɜːrm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pʊr] [oʊld][ˈleɪdɪ][hæd; həd] [ˈgɑːtn] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈbʌs(ə)l] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] ,
affirm that the poor old lady had gotten off in a great bustle with John ,

证实那位可怜的老太太和约翰在一阵喧闹中脱身了。

[ænd; ənd] [ˈfʊrli] [hɜːr; hər][ˈfæməli][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [waɪld][wɪð; wɪθ] [fraɪt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˌdɪsəˈpɪrəns]
and surely her family was already wild with fright over her disappearance
和 一定 她 家庭 曾是 已经 荒野 和 惊吓 超过 她 消失

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] .
on such a night .
在 这样的 一个 夜晚 .

在这样一个夜晚, 她的失踪无疑会让她的家人惊恐万分。

[bʌt; bət] [əˈgen] [θɪŋz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][hɜːrˈself] [pʊt] [ðɪːz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪstərɪz] [aʊt]
But again things of more vital interest to herself put these little mysteries out

[ʌv; əv] [ˌgæbriˈɛlz] [hed] .
of Gabrielle's head .
的 加布里埃尔的 头 .

但对加布里埃尔来说, 更重要的事情再次让她把这些小谜团抛诸脑后。

[fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ˌdaʊnˈsterz] , [kʌm] [ʌp] [əˈgen] , [gɔːn] [ðə; ðɪ] [raʊndz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
For when she had gone downstairs , come up again , gone the rounds of the

[ruːmz; rʊmz] ,
rooms ,
房间 ,

当她下楼后, 又上来, 把每个房间都巡视了一遍,

[ˈtʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnu:] [keɪk] [ʌv; əv] [soʊp] [hɪr] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ɒ:g] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈstoʊv] **touching a new cake of soap here , and putting a small log into a stove**
接触 一个 新的 蛋糕 的 肥皂 这里 , 和 推杆 一个 小的 日志 进入 一个 火炉

[ðer; ðər] ;
there ;
那里 ;

这里摸摸一块新肥皂，那里往炉子里放一小块木头；

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [fɪrd] [ðæt] [ðɪs] [hɔ:l] [wʌz; wəz] [tu:] [wɔ:rm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈpæsɪdʒ] [tu:] [kəʊld] , **when she had feared that this hall was too warm , and that passage too cold ,**
什么时候 她 有 害怕 那 这 大厅 曾是 也 温暖的 , 和 那 通道 也 寒冷的 ,

当她担心这个大厅太暖和，而那条通道太冷时，

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈstəʊlən] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [glɑ:nsɪz] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ˈprɪti] **and when she had stolen at least a hundred glances at her pretty**
和 什么时候 她 有 被盗 在 至少 一个 百 眼神 在 她 漂亮的

[flʌʃt] [feɪs] [ɪn] [ˈveriəs] [ˈmɪrəz] [ænd; ənd] [ədˈmaɪəd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)lɪ] [pərˈfekʃ(ə)n] **flushed face in various mirrors and admired a hundred times the simple perfection**
酡 脸 在 各种各样的 镜子 和 钦佩 一个 百 时代 这 简单的 完美

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvelvɪt] [-]
of the velvet [72]
的 这 天鹅绒 [-]

当她对着各种镜子偷看了至少一百次自己漂亮的红扑扑的脸，欣赏了一百次天鹅绒的简洁完美[72]

[gaʊn] , [ˌ^ɑ:briˈel,^æb-] [ˈri:əli] [dɪd] [hɪr] [sleɪ] [ˈbelz] [əˈgen] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , [ˈvɔɪsɪz] , [ˈlæftər] [əˈgen] . **gown , Gabrielle really did hear sleigh bells again in the night , voices , laughter again .**
袍 , 加布里埃尔 真的 做过 听到 雪橇 铃铛 再次 在 这 夜晚 , 声音 , 笑声 再次 .

加布里埃尔穿着礼服，夜里真的又听到了雪橇铃声、人声和笑声。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈflɜ:ri] [ˌdaʊnˈsterz] , **Then there was a sort of flurry downstairs ,**
然后 那里 曾是 一个 种类 的 阵雪 楼下 ,

然后楼下就一片混乱，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [frʌnt] [dɔ:z] [ˈoʊpənd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [waɪld] [rʌʃ] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd] **and the big front doors opened to a wild rush of wind and night and**
和 这 大的 正面 门 打开 到 一个 荒野 匆忙 的 风 和 夜晚 和

[snəʊ] [ænd; ənd] [stɔ:rm] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [bəˈlu:n] [ˈwaɪldli] [ˈi:v(ə)n] [ʌpˈsterz] , **snow and storm that made the curtains balloon wildly even upstairs ,**
雪 和 风暴 那 制成 这 窗帘 气球 疯狂地 甚至 楼上 ,

大门敞开，狂风、夜色、雪花和暴风雨呼啸而至，甚至楼上的窗帘也被吹得鼓了起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læmps] [plʌndʒ] [kənˈvʌlsɪdli] . **and the lamps plunge convulsedly .**
和 这 灯 暴跌 抽搐着 .

灯盏剧烈地摇晃着。

[ˌ^ɑ:briˈel,^æb-] [hɜ:rd] “ [ˈmæmə] ! **Gabrielle heard “ Mamma !**
加布里埃尔 听到 “ 妈妈 !

加布里埃尔听到“妈妈！”

” [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈsɪlvi:əz] [ˈvɔɪs] ; **“ in what was of course Sylvia's voice ;**
” 在 什么 曾是 的 课程 西尔维娅的 嗓音 ;

“当然，这是西尔维娅的声音；

[ðen] [ˈi:gər] [gˈri:tɪŋz] [ænd; ənd] [ɪntrəˈdʌkʃənz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈbeɪbl] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] . **then eager greetings and introductions and a perfect babel of voices .**
然后 渴望的 问候 和 介绍 和 一个 完美的 巴别塔 的 声音 .

然后是热烈的问候和介绍，以及此起彼伏的各种声音。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌpˈsterz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] ; [naʊ] , [baɪ] [ˈsɪmpli] [drɪˈsendɪŋ] ,
She had been upstairs in the front hall ; now , by simply descending ,
她 有 到过 楼上 在 这 正面 大厅 ; 现在 , 经过 简单地 下降 ,
她原本在楼上的前厅; 现在, 只需下楼,

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈɪntuː][ðə; ði] [daʊnˈsterz] [ˈsɪtɪŋ] [ruːm] ,
she could follow the company into the downstairs sitting room ,
她 可以 跟随 这 公司 进入 这 楼下 坐着 房间 ,
她可以跟着那群人走进楼下的客厅,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [wɔːrm][ænd; ənd] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ˌʌv; əv][əˈraɪv(ə)l] .
which had been made warm and ready for this moment of arrival .
哪个 有 到过 制成 温暖的 和 准备好 为了 这 片刻 的 到达 .
房间已经暖和起来, 随时准备迎接客人的到来。

[ˌʌɑːbriˈel,,^æb-][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [əˈbʌv] [stretʃt] [ə; eɪ][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [smuːð] [ˈgaɪd(ə)ns] [ˌʌv; əv]
Gabrielle in the darkness above stretched a hand for the smooth guidance of
加布里埃尔 在 这 黑暗 多于 拉伸 一个 手 为了 这 光滑的 指导 的
[ðə; ði][waɪd] [ˈbæləstreɪd] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ɪn] [laɪt] [flaɪt] ,
the wide balustrade and went down in light flight ,
这 宽的 栏杆 和 去 向下 在 光 航班 ,
黑暗中的加布里埃尔伸出手, 顺着宽阔的栏杆滑了下去, 轻盈地飞了下去。

[laɪk][ə; eɪ] [ˈskɪmɪŋ] [bɜːrd] .
like a skimming bird .
喜欢 一个 撇脂 鸟 .

像掠食鸟一样。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈlev(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] ,
She had almost reached the lower level , which was but dimly lighted ,
她 有 几乎 达到 这 降低 等级 , 哪个 曾是 但 依稀 照明 ,
她几乎已经到达了光线昏暗的底层。

[wen] [ʃiː, ʃi] [sɔː] [ðæt] [tuː] [ˈpɜːsənz] [wɜːr; wər] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] [stɔːpt] [ʃɔːrt] ,
when she saw that two persons were lingering in the hall , and stopped short ,
什么时候 她 锯 那 二 人 是 挥之不去的 在 这 大厅 , 和 停止 短的 ,
当她看到有两个人在大厅里徘徊时, 便停住了脚步。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈfɪrf(ə)l] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [dɪˈstɜːrbd] [ðem; ðəm] .
instinctively fearful that she had disturbed them .
本能地 可怕 那 她 有 不安 他们 .
本能地害怕自己打扰了他们。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [dɑːrk] , [fɜːrd] , [ˈslendər] , [ænd; ənd] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] , [snəʊ] -
One was a woman , dark , furred , slender , and wearing a small , snow -
一 曾是 一个 女士 , 黑暗的 , 毛茸茸的 , 苗条 , 和 穿着 一个 小的 , 雪 -
[ˈpaʊdərd] [hæt] .
powdered hat .
粉末状 帽子 .

其中一人是位女性, 肤色黝黑, 身披皮毛, 身材苗条, 头戴一顶沾满雪花的小帽子。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][ˈdeɪvɪd] .
The other was David .
这 其他 曾是 大卫 .

另一个是大卫。

[ˌʌɑːbriˈel,,^æb-][wʌz; wəz] [eɪˈtiːn] [ɪn] [ˈjɪrz] , [bʌt; bət][ˈoʊldər][ɪn] [ˈmeni] [weɪz] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˈjɪrz] .
Gabrielle was eighteen in years , but older in many ways than her years .
加布里埃尔 曾是 十八 在 年 , 但 老 在 许多 方式 比 她 年 .
加布里埃尔虽然只有十八岁, 但在很多方面都比她的实际年龄要成熟。

[ʃiː ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔː] [ˈdeɪvɪd] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ðæt] [əˈtentɪv] [smaɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [tɔːl] , [brɔːd] ,
She looked down and saw David , smiling that attentive smile of his , tall , broad ,
她 看起来 向下 和 锯 大卫 , 微笑 那 细心 微笑 的 他的 , 高的 , 广阔 ,
[jet] [ˈliːnli] [bɪlt] ,
yet leanly built ,
然而 精瘦地 建造 ,

她低头一看，发现大卫正带着他那标志性的专注笑容，身材高大魁梧，却又不失精瘦。

[ˈbeltɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [braʊn] [kəʊt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɔːt] [nuː] ,
belted into a brown coat that was not new ,
系带 进入 一个 棕色的 外套 那 曾是 不是 新的 ,
他系着腰带，穿着一件棕色外套，那件外套并不新。

[ˈseɪɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ʃiː ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] — [dʒʌst] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [gɜːrl] — [dʒʌst] [hɪmˈself] — [ˈdeɪvɪd]
saying nothing that she could hear — just looking at this girl — just himself — David
说 没有什么 那 她 可以 听到 — 只是 寻找 在 这 女孩 — 只是 他自己 — 大卫
— —
— —
— —

她什么也没说——只是看着这个女孩——只有他自己——大卫——

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈɪnstənt] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [hʊʊl] [wɜːrld] .
And that instant changed the whole world .
和 那 立即的 已更改 这 所有的 世界 .
那一刻改变了整个世界。

[ˌʌːbriːel,^æb-][dɪd][nɔːt] [ˈænəlaɪz] [ðə; ði] [streɪndʒ] [swiːt] [ˈwiːknəs] [ðæt] [fləʊd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ]
Gabrielle did not analyze the strange sweet weakness that flowed over her like a
加布里埃尔 做过 不是 分析 这 奇怪的 甜的 弱点 那 流动 超过 她 喜欢 一个
[ˈrɪvər] ,
river ,
河 ,

加布里埃尔没有去分析那股像河流般涌上心头的奇异而甜蜜的脆弱感。

[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
from head to foot .
从 头 到 脚 .
从头到脚。

[ʃiː ʃi][dɪd][nɔːt] [seɪ] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɜːrˈself] , “ [hiː; hi][ɪz] [ˈhænsəm] .
She did not say even to herself , “ He is handsome .
她 做过 不是 说 甚至 到 她自己 , “ 他 是 英俊的 .
她甚至没有对自己说：“他长得真帅。”

[hiː; hi][ɪz] [gʊd] . [-]
He is good . [73]
他 是 好的 . [-]
他很优秀。[73]

[hiː; hi][ɪz][kaɪnd] .
He is kind .
他 是 种类 .
他很善良。

” [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ðæt] — [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] .
” No need for that — too late for that .
” 不 需要 为了 那 — 也 晚的 为了 那 .
“没必要那样做——已经太晚了。”

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈsɪmpli] , [kəmˈpliːtli] .
Her heart went to him simply , completely .
她 心 去 到 他 简单地 , 完全地 .
她的心就这么彻底地、完全地属于他了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [ˈwʊmən] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [əˈɡoʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈhʌðər] [naʊ] .
She had been one woman a moment ago , she was another now .
她 有 到过 一 女士 一个 片刻 前 , 她 曾是 其他 现在 :

刚才她还是一个女人, 现在她变成了另一个女人。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [riːd] [ʌv; əv] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [siːld] [bʊk]
Much of what she had heard and read of love had been a sealed book
很多 的 什么 她 有 听到 和 读 的 爱 有 到过 一个 密封 书
[tuː; tə] [hɜːr; hər] ;
to her ;
到 她 ;

她所听闻和读到的关于爱情的大部分内容, 对她来说都像是一本密封的书;

[,aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [klɪr] [naʊ] .
it was all clear now .
它 曾是 全部 清除 现在 :

现在一切都清楚了。

[ˈriːz(ə)n] , [ˈlɑːdʒɪk] , [kənˈvenʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈɪnfluənst] [hɜːr; hər] ; [ðɪːz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [soʊ] [ˈmeni]
Reason , logic , convention had always influenced her ; these were all so many
原因 , 逻辑 , 习俗 有 总是 影响 她 ; 这些 是 全部 所以 许多
[wɜːrdz] [naʊ] .
words now .
字 现在 :

理性、逻辑、传统一直影响着她; 而现在, 这些词语对她来说都成了太多的东西。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˈsɪlvɪə] ,
She heard Sylvia ,
她 听到 西尔维娅 ,

她听到了西尔维娅的声音。

[ˈtɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [ˈʃouldər] [ænd; ənd] [soʊ] [brɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [feɪs]
turning her head to look over her shoulder and so bring a beautiful face
转弯 她 头 到 看 超过 她 肩膀 和 所以 带来 一个 美丽的 脸
[kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ,
close to his ,
关闭 到 他的 ,

她转过头, 越过肩膀, 将一张美丽的脸庞拉近了他的视线。

[seɪ] [əˈfekʃənətli] : “ [soʊ] [ˈmeni] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ˈdeɪvɪd] !
say affectionately : “ So many thousands of things to tell you , David !
说 亲切地 : “ 所以 许多 数千 的 事物 到 告诉 你 , 大卫 !
深情地说: “大卫, 我有成千上万件事想告诉你! ”

” [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [brɪːf] [wɜːrdz] , [ɔːr] [pərˈhæps] [ðə; ði] [ˈsɪŋ(ə)l] [wɜːrd] [ʌv; əv]
” and although she did not hear the brief words , or perhaps the single word of
” 和 虽然 她 做过 不是 听到 这 简短的 字 , 或者 也许 这 单身的 单词 的
[hɪz; ɪz] [rɪˈplaɪ] ,
his reply ,
他的 回复 ,

“尽管她没有听到他简短的话语, 或许连他回答的那个字都没听到,

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [toʊn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˈsɪlviːəz] [loʊ] [læf] .
she heard the tone , and she heard Sylvia's low laugh .
她 听到 这 语气 , 和 她 听到 西尔维娅的 低的 笑 .

她听出了语气, 也听出了西尔维娅低沉的笑声。

[,^ɑːbriːˈel,,^æb-] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsemi] - [ˈdɑːrkənəs] .
Gabrielle sat down on the stairs in the semi - darkness .
加布里埃尔 卫星 向下 在 这 楼梯 在 这 半 - 黑暗 .

加布里埃尔在昏暗的楼梯上坐了下来。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈhæməɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] [draɪ] .

Her heart was hammering , and her mouth dry .
她 心 曾是 锤击 , 和 她 嘴 干燥 .

她心跳加速，嘴唇发干。

[ðə; ði] [wɜːrld] — [juːθ] — [ˈbjʊːti] , [ˈdʒeləsi] — [lʌv] — [ˈmæɪɪdʒ] — [ɔːl] [ðɪːz] [θɪŋz] [muːvd]
The world — youth — beauty , jealousy — love — marriage — all these things moved
这 世界 — 青年 — 美丽 , 妒忌 — 爱 — 婚姻 — 全部 这些 事物 已搬

[bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəsənəs] [laɪk] [ˈmæskərz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [laɪt] .
before her consciousness like maskers coming into the light .
前 她 意识 喜欢 口罩 未来 进入 这 光 .

世界——青春——美貌，嫉妒——爱情——婚姻——所有这些都像面具一样在她意识中闪现，最终都暴露在光天化日之下。

[ʃɪː ʃɪ] [stʊd] [ʌp] , [ɑːn][ðə; ði] [ˌhæfweɪ] [ˈlændɪŋ] ,
She stood up , on the halfway landing ,
她 站立 向上 , 在 这 半 降落 ,

她站了起来，站在楼梯中间的平台。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈvelvɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtɔːni] [her] [stʊd] [ʌp] , [tuː] .
and the woman in velvet with the tawny hair stood up , too .
和 这 女士 在 天鹅绒 和 这 黄褐色 头发 站立 向上 , 也 .

那位身穿天鹅绒长袍、有着棕褐色头发的女子也站了起来。

[geɪ] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪrər] , [ˈstʌdɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] .
Gay walked slowly to the mirror , studied her own face .
同性恋 步行 缓慢地 到 这 镜子 , 研究 她 自己的 脸 .

盖伊缓缓走到镜子前，仔细端详着自己的脸。

[ʃɪː ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] [hɑːrd] , [ʃɪː ʃɪ] [wʌz; wəz] [kənˈfjuːzd] , [hæf] [ˈfrat(ə)nd] .
She was breathing hard , she was confused , half frightened .
她 曾是 呼吸 难的 , 她 曾是 使困惑 , 一半 害怕 .

她呼吸急促，神情困惑，还有点害怕。

[ʃɪː ʃɪ] [hɜːrd] [məˈriːə] [ˈkɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] .
She heard Maria calling her .
她 听到 玛丽亚 呼叫 她 .

她听到玛丽亚在叫她。

[hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
Her aunt was asking for her .
她 阿姨 曾是 问 为了 她 .

她姑姑在找她。

“ [seɪ] [aɪm] [ˈkʌmɪŋ] !
“ Say I'm coming !
” 说 我是 未来 !

“说我来了！ ”

” [ˌ^ɑːbriːel,^æb-] [sed] , [ˈklɪɪŋ] [hɜːr; hər] [θrəʊt] .
” Gabrielle said , clearing her throat .
” 加布里埃尔 说 , 清理 她 喉 .

“加布里埃尔清了清嗓子说道。”

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [daʊn] [ðer; ðər] , [ʃɪː ʃɪ] [wʊd] [miːt] [hɪm; ɪm] — [hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] —
David was down there , she would meet him — have to talk to him —
大卫 曾是 向下 那里 , 她 会 见面 他 — 有 到 讲话 到 他 —
[bɪˈfɔːr] [ɔːl] [ðer; ðər] [aɪz] — —
before all their eyes — —
前 全部 他们的 眼睛 — —

大卫就在下面，她会见到他——不得不和他说话——当着所有人的面——

[ʃiː; ʃɪ] [went] ['sloʊli] [ˌdaʊn'sterz] . [-]
She went slowly downstairs . [74]
她 去 缓慢地 楼下 . [-]

她慢慢地走下楼。[74]

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪ] **CHAPTER VII**
章 七

第七章

[ˈflɔːrəz] [ˈlɪt(ə)l] ['krɪsməs] [ˈhaʊs] [ˈpɑːrti][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wəz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [əˈfer] , ['æftər]
Flora's little Christmas house party for her daughter was a small affair , after
植物群 小的 圣诞节 房子 派对 为了 她 女儿 曾是 一个 小的 事务 , 后
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

弗洛拉为女儿举办的小型圣诞家庭聚会毕竟规模不大。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˌɡæbrɪˈelz] [kənˈfjuːzd] [aɪz] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌerˈtiːn] ['læfɪŋ] [ænd; ənd]
but to Gabrielle's confused eyes there seemed to be eighteen laughing and
但 到 加布里埃尔的 使困惑 眼睛 那里 似乎 到 是 十八 笑 和
[ˈtɔːkɪŋ] [ˈpɜːsənz] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [erɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [ruːm] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ɪn] .
talking persons rather than eight in the sitting room when she came in .
说 人 相当 比 八 在 这 坐着 房间 什么时候 她 来了 在 .

但加布里埃尔困惑地看着客厅里似乎有十八个人在欢笑交谈，而不是她进来时的八个人。

[ðə; ði][ˈɡɜːlz][hæd; həd] [flʌŋ] [ɔːf] [ðer; ðər][bɪɡ] [kəʊts] , [bʌt; bət] [stiːl] [wɔːr] [hæts] ,
The girls had flung off their big coats , but still wore hats ,
这 女孩们 有 扔 离开 他们的 大的 外套 , 但 仍然 穿着 帽子 ,

女孩们脱掉了厚外套，但仍然戴着帽子。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [əˈpærəntli] [ˈoʊnli] [ˈwɔːrmɪŋ] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ðer; ðər] [ɡriːtɪŋz]
and were apparently only warming their hands and finishing their greetings
和 是 显然 仅有的 变暖 他们的 双手 和 精加工 他们的 问候
[brɪˈfɔːr] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈstrɪbjʊːtɪd] [ɪn][ˈbedrʊmz; 'bedruːmz] [ˌʌp'sterz] .
before being distributed in bedrooms upstairs .
前 存在 分布式 在 卧室 楼上 .

他们显然只是在楼上卧室分发礼物之前，暖暖手，完成问候而已。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡruːp] , [haʊˈevər] , [ˈsɪlvɪə] [ˈɪnstəntli] [ˈsepəreɪtɪd] ,
From the group , however , Sylvia instantly separated ,
从 这 团体 , 然而 , 西尔维娅 即刻 分开 ,

然而，西尔维娅立刻就脱离了人群。

[ænd; ənd][ˌ^ɑːbrɪˈel,^æb-][fərˈɡɑːt] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪzər] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n]
and Gabrielle forgot everything else in the pleasure of seeing her cousin
和 加布里埃尔 忘了 一切 别的 在 这 乐趣 的 看到 她 表哥
[əˈɡen] .
again .
再次 .

加布里埃尔沉浸在再次见到表妹的喜悦中，忘记了其他一切。

[ˈsɪlvɪə] [ɡerɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][wɔːrm] ,
Sylvia gave her a warm ,
西尔维娅 给予 她 一个 温暖的 ,

西尔维娅给了她一个温暖的拥抱，

['læfɪŋ] [kɪs] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] [stiːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,
laughing kiss and stood talking to her with one arm still about her ,
笑 吻 和 站立 说 到 她 和 一 手臂 仍然 关于 她 ,
笑着吻了她，然后站着和她说话，一只胳膊还搭在她身上。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [gɜːrɪ][ɔːf] [waɪl] [ʃiː; ji] [ˈstʌdɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] .
holding the younger girl off while she studied her face .
保持 这 年轻 女孩 离开 尽管 她 研究 她 脸 .
她一边拉住小女孩，一边仔细观察她的脸。

“ [wel] , [geɪ] ! [haʊ] [juːv] [ɡroʊn] [ʌp] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [her] [ʌp] , [tuː] !
“ **Well , Gay ! How you've grown up — and with the hair up , too !**
“ 出色地 , 同性恋 ! 如何 你已经 生长 向上 — 和 和 这 头发 向上 , 也 !
“哎呀，盖伊！你长大了好多啊——而且头发也扎起来了！”

[ˈmæmə] [roʊt] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n]
Mamma wrote me all about you , but I had quite a different sort of person
妈妈 写道 我 全部 关于 你 , 但 我 有 相当 一个 不同的 种类 的 人
[ɪn][maɪnd] !
in mind !
在 头脑 !
妈妈给我写了很多关于你的事，但我心中想的却是完全不同的人！

[haʊ] [der] [juː; jʊ][biː; bi] [fer] [əˈmʌŋ] [ɔːl][juː ˈes] [blæk] [ˈflemɪŋz] !
How dare you be fair among all us black Flemings !
如何 敢 你 是 公平的 之中 全部 我们 黑色的 弗莱明 !
你竟敢在我们这些黑人弗莱明人面前表现得如此公平！

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrm] [stɪl] [əˈbaʊt] [geɪ] , [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [fɔːr; fər][ðə; ði]
“ **And with her arm still about Gay , she turned to the others for the**
“ 和 和 她 手臂 仍然 关于 同性恋 , 她 转向 到 这 其他的 为了 这
[ˌɪntrəˈdʌkʃənz] .
introductions .
介绍 .
“她手臂还搂着盖伊，转身向其他人做自我介绍。”

[læst] [ʌv; əv][ɔːl] [keɪm] [ˈdeɪvɪdz] [ˈɡriːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈkaɪndli] [smaɪl] [ænd; ənd] [kiːn] - [aɪd] [ɪnˈspekʃ(ə)n]
Last of all came David's greeting with his kindly smile and keen - eyed inspection
最后的 的 全部 来了 大卫的 问候 和 他的 亲切地 微笑 和 敏锐的 - 眼睛 检查
,
!
,
最后，大卫带着和蔼的微笑和敏锐的目光向大家问好。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [hɜːrz][ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm]
and when his hand touched hers Gabrielle was conscious of that same
和 什么时候 他的 手 感动 她的 加布里埃尔 曾是 有意识的 的 那 相同的
[ˈsʌfəkeɪtɪŋ] [ˈflʌtər] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [əˈɡen] [ænd; ənd] [derd] [ˈskersli] [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] .
suffocating flutter at her heart again and dared scarcely raise her eyes .
令人窒息的 扑 在 她 心 再次 和 敢于 几乎 增加 她 眼睛 .
当他的手碰到她的手时，加布里埃尔再次感受到了那种令人窒息的心跳，她几乎不敢抬起头。

“ [ˈmæmə] , [jʊə(r)] [ˈsɪmplɪ] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] [ˈwɜːrkər] !
“ **Mamma , you're simply a miracle worker !**
“ 妈妈 , 你是 简单地 一个 奇迹 工人 !
“妈妈，你简直就是个奇迹创造者！”

“ [ˈsɪlvɪə] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [ˈɡreɪtʃəli] .
“ **Sylvia was saying , gratefully .**
“ 西尔维娅 曾是 说 , 感激不尽 .
西尔维娅感激地说。

“ [aɪ] [nuː] [ðɛəd] [biː; bi][faɪr z] , [ænd; ənd] [-]
“ **I knew there'd be fires , and [75]**
“ 我 知道 那里 是 火灾 , 和 [-]
“我知道会有火灾，而且[75]

[aɪ] [nu:] [ju:d] [ˈri:əlaɪz] [həʊ] [ˈwɪrɪ] [ænd; ənd][kəʊld][wi:; wi][ɑ:r; ər] , [bʌt; bət][əˈpɑ:n][maɪ][wɜ:rd] ,
I knew you'd realize how weary and cold we are , but upon my word ,
我 知道 你会 意识到 如何 厌倦 和 寒冷的 我们 是 , 但 之上 我的 单词 ,
我知道你会意识到我们有多么疲惫和寒冷, 但我发誓,

[aɪ][ˈhɑ:rdli] [noʊ] [ˈweɪstwɔ:tər] !
I hardly know Wastewater !
我 几乎 知道 废水 !
我对废水几乎一无所知!

[ðɪs] [ru:m] [ɪz] [ˈæktʃuəli] [ˈsɪvəlaɪzd] .
This room is actually civilized .
这 房间 是 实际上 文明 .
这个房间其实挺文明的。

[aɪ] [ˈprɑ:mɪs] [ju:; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hɔ:lz] , " [ˈsɪlvɪə] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [gests] ,
I promise you nothing for the halls , " Sylvia said to her guests ,
我 承诺 你 没有什么 为了 这 大厅 , " 西尔维娅 说 到 她 客人 ,
“我不能向你们保证大厅里的一切,”西尔维娅对她的客人们说。

" [bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən] [rʌn] [θru:] [ðem; ðəm][æt; ət] [fʊl] [spi:d] .
" but we can run through them at full speed .
" 但 我们 能 跑步 通过 他们 在 满的 速度 .
但我们可以全速穿过它们。

[ænd; ənd][æz; əz] [b:ŋ] [æz; əz][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ɑ:r; ər][wɔ:rm] — —
And as long as the rooms are warm — —
和 作为 长的 作为 这 房间 是 温暖的 — —
只要房间暖和——

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] , [noʊ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
" She was beautiful , no question of it .
" 她 曾是 美丽的 , 不 问题 的 它 .
“她很漂亮, 这一点毋庸置疑。”

[dɑ:rk] , [ˈvɪvɪd] , [ænd; ənd] [ˈgloʊɪŋ] , [jet] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkwi:nli] [ænd; ənd][su:ˈpɜ:rb] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər]
Dark , vivid , and glowing , yet with something queenly and superb about her
黑暗的 , 生动 , 和 发光 , 然而 和 某物 女王般的 和 高超 关于 她
, [tu:] .
, too .
, 也 .

她气质深沉、鲜明、光彩夺目, 同时又带有一种女王般的高贵和卓越。
[ˈɪnstəntli] [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [geɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈpɑ:rtɪd][frʌm; frəm] [ˈsɪlvɪə] ,
Instantly it seemed to Gay that she had never been parted from Sylvia ,
即刻 它 似乎 到 同性恋 那 她 有 绝不 到过 分手了 从 西尔维娅 ,
盖伊立刻觉得她和西尔维娅从未分开过。

[ðæt] [ɔ:l] [ði:z] [ˈsepəreɪtɪd] [sku:l] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dri:m] .
that all these separated school years had been a dream .
那 全部 这些 分开 学校 年 有 到过 一个 梦 .
原来这些分离的求学岁月都只是一场梦。

[ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈboʊni] , [ˈpæliɪd] , [bɪɡ] - [tu:θt,tu:ðd][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] ,
Years ago , as a bony , pallid , big - toothed little girl ,
年 前 , 作为 一个 骨质 , 苍白 , 大的 - 有齿的 小的 女孩 ,
多年前, 我还是个骨瘦如柴、面色苍白、牙齿很大的小女孩时,

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈbɑːrmiər] [ˈklaɪmət] [ðæn; ðən] [ˈweɪstwɔːtər] [wɒd] [biː; bi][waɪz]
it had been decided that a balmier climate than Wastewater would be wise
它 有 到过 决定 那 一个 更温暖 气候 比 废水 会 是 明智的
[fɔːr; fər] [geɪ] ,
for Gay ,
为了 同性恋 ;

人们一致认为，对于盖伊来说，比污水处理厂更温暖的气候是明智的选择。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈbʌndəld] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]
and she had been bundled off to the Southern branch of the Boston
和 她 有 到过 捆绑式 离开 到 这 南方 分支 的 这 波士顿
[ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] [kwaɪt] [kənˈtentɪdli] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈhæpi] [ðer; ðər] .
convent quite contentedly and had been happy there .
修道院 相当 心满意足地 和 有 到过 快乐的 那里 .
她心甘情愿地被送往波士顿修道院的南部分院，在那里过得很开心。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [haʊ] [kloʊz] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈsɪlvɪə] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]
But now she remembered how close she and Sylvia had been in the days of
但 现在 她 记得 如何 关闭 她 和 西尔维娅 有 到过 在 这 天 的
[sænd] [ˈkɑːslz] [ænd; ənd] [ˈflaʊər] [ˈleɪdɪz] ,
sand castles and flower ladies ,
沙 城堡 和 花 女士们 ,
但现在她想起了当年她和西尔维娅一起堆沙堡、看卖花女的日子里，她们俩有多么亲密。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈsɪlvɪə] [ˈiːv(ə)n] [ðen] [hæd; həd][hæd; həd] [ðɪs] [seɪm] [braɪt] , [swiːt] ,
and that Sylvia even then had had this same bright , sweet ,
和 那 西尔维娅 甚至 然后 有 有 这 相同的 明亮的 , 甜的 ,
而西尔维娅那时就已经拥有了这种明亮、甜美的气质。

[rɪˈspɑːnsɪv] [ˈmænər] [ðæt] [wʌz; wəz] [jet] [ɪmˈpresɪv] [ænd; ənd] [faɪn] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
responsive manner that was yet impressive and fine , with something of
响应式设计 方式 那 曾是 然而 感人的 和 美好的 , 和 某物 的
[ˈkɑːnʃəs] [haɪ] [ɪnˈtegrəti] [ɪn][aɪˈtiː] ;
conscious high integrity in it ;
有意识的 高的 正直 在 它 ;
反应迅速，态度亲切得体，同时又体现出高度的自觉正直；

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈprɪnsəpld] [ænd; ənd] [kənˈstrʌktɪv] [ˈiːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [ˈgeɪɪst] [mʊdz] .
something principled and constructive even in her gayest moods .
某物 有原则的 和 建设性的 甚至 在 她 同性恋 情绪 .
即使在她最快乐的时候，她也能做到有原则、有建设性的事情。

[ˈsɪlvɪə] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] — [geɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [prɪk] [ʌv; əv]
Sylvia was really — Gay came back to the word with another little prick of
西尔维娅 曾是 真的 — 同性恋 来了 后退 到 这 单词 和 其他 小的 刺 的
[ˈenvi] — [ˈriːəli] “ [suːˈpɪriər] .
envy — really “ superior .
嫉妒 — 真的 “ 优越的 .
西尔维娅真的——盖伊又带着一丝嫉妒的语气说了这句话——真的“优越”。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pɔɪzɪd] [wer] [geɪ] [wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)l] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdefɪnət] , [wer] [geɪ] [wʌz; wəz]
” **She was poised where Gay was simple ; she was definite , where Gay was**
” 她 曾是 准备 在哪里 同性恋 曾是 简单的 ; 她 曾是 定 , 在哪里 同性恋 曾是
[veɪɡ] ;
vague ;
模糊的 ;
“盖伊的简单粗暴，她却沉稳冷静；盖伊的含糊不清，她却斩钉截铁；

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [plez(ə)nt] [æfek'teɪ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['brɔːdnd] [hɜːr; hər][ˈeɪz][ɪn][ðə; ði][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]
her voice had pleasant affectations , she broadened her a's in the Boston
她 嗓音 有 令人愉快的 影响 , 她 扩大 她 作为 在 这 波士顿
[ˈmænər] .
manner .
方式 .

她的声音带着讨喜的腔调，她用波士顿式的语调拉长了“a”的发音。

[ænd; ənd] [ˈsɪlviːəz] [juːθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [freɪ] , [ˈɡloʊɪŋ] [ˈbjuːti] [kept] [ðɪːz] [θɪŋz] [frʌm; frəm]
And Sylvia's youth and her fresh , glowing beauty kept these things from
和 西尔维娅的 青年 和 她 新鲜的 , 发光 美丽 保留 这些 事物 从
[ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪsˈpliːzɪŋ] .
being in the least displeasing .
存在 在 这 至少 令人不快 .

西尔维娅的青春活力和她清新亮丽的美貌，让这些情况丝毫没有让人感到不快。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhæpi] , [naʊ] , [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈwɔʊntɪd] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv]
She was happy , now , delighted with the unwonted warmth and brightness of
她 曾是 快乐的 , 现在 , 高兴极了 和 这 不寻常的 温暖 和 亮度 的
[ðə; ði][oʊld] [haʊs] ,
the old house ,
这 老的 房子 ,

她现在很开心，老房子里难得一见的温暖和明亮让她欣喜不已。

[dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊm] , [ænd; ənd][pərˈhæps] [dɪˈlaɪtɪd] , [tuː] , [tuː; tə][faɪnd][hɜːrˈself] [ɔːˈredi] [-
delighted to be home , and perhaps delighted , too , to find herself already [76
高兴极了 到 是 家 , 和 也许 高兴极了 , 也 , 到 寻找 她自己 已经 [-
]
]
]

很高兴回到家，或许也很高兴发现自己已经[76]

[ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈpɜːrs(ə)n] [hɪr] , [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [ˈfrendz] [ʌv; əv][hɜːrz] [ˈsiːɪŋ] [ðɪs] [bɪɡ] ,
the most important person here , with these friends of hers seeing this big ,
这 最多 重要的 人 这里 , 和 这些 朋友们 的 她的 看到 这 大的 ,

这里最重要的人，以及她的这些朋友们，都看到了这件事的严重性。

[ɪmˈpoʊzɪŋ] [oʊld] [ˈmæn(ə)n] [æz; əz][sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] .
imposing old mansion as some day to be all her own .
气势磅礴 老的 大厦 作为 一些 天 到 是 全部 她 自己的 .

这座气派的老宅，将来有一天会完全属于她。

“ [naːt] [tiː] , [məˈriːə] !
“ Not tea , Maria !
“ 不是 茶 , 玛丽亚 !

“不是茶，玛丽亚！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈiːɡərli] , [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈsɜːrvənt] .
“ she said , eagerly , to the old servant .
“ 她 说 , 急切地 , 到 这 老的 仆人 .

她急切地对老仆人说。

“ [ˈmæmə] , [aɪ] [kənˈɡrætʃəleɪt] [juː; jʊ] [əˈpɑːn] [ɪntrəˈdusɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [tiː] [ˈɪntuː] [ˈweɪstwɔːtər] !
“ Mamma , I congratulate you upon introducing anything like tea into Wastewater !
“ 妈妈 , 我 祝贺 你 之上 介绍 任何事物 喜欢 茶 进入 废水 !

“妈妈，我祝贺你把茶这种东西引入了废水中！ ”

” [fɔːr; fər][məˈriːə] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ] [ˈdeɪzi] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [njuər] [meɪdz] , [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ˈbiːmɪŋ]
” **For Maria , followed by Daisy , one of the newer maids , was indeed beaming**
” 为了 玛丽亚 , 随后 经过 雏菊 , 一 的 这 较新的 女佣 , 曾是 的确 光芒四射
[brˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈləʊdɪd] [treɪ] .
behind a loaded tray .
在后面 一个 已加载 托盘 :

“玛丽亚, 还有新来的女佣黛西, 确实正站在一个装满食物的托盘后面, 笑容满面。”

” [aɪ] [θɔːt] [wiːd] [daɪn] [əˈbaʊt][ˈsev(ə)n] , [dɪr] , ” [sed] [ˈflɔːrə] , [krɪmpt] , [ˈrʌslɪŋ] , [flʌft] [wɪð; wɪθ]
” **I thought we'd dine about seven , dear , ” said Flora , crimped , rustling , flushed with**
” 我 想法 我们会 用餐 关于 七 , 亲爱的 , ” 说 弗洛拉 , 压接 , 沙沙声 , 配 和
[ɪkˈsaɪtmənt] .
excitement .
激动 :

“我以为我们会在七点左右吃饭, 亲爱的,”弗洛拉激动地说, 她皱着眉头, 窸窸窣窣地叫着, 脸涨得通红。

” [ænd; ænd] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪ] [laɪk][ðə; ði][haːt] [drɪŋk] [ˈæftər][jʊr; jər] [trɪp] .
” **And that you might like the hot drink after your trip .**
” 和 那 你 可能 喜欢 这 热的 喝 后 你的 旅行 :

“而且您旅途结束后可能会想喝杯热饮。”

[ɪts] [nɑːt][sɪks] [jet] . ”
It's not six yet . ”
它是 不是 六 然而 :

现在还没到六点呢。

” [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [ˈgɜːlz] , ” [ˈsɪlvɪə] [ˈlæfɪŋli] [sed] , ” [maɪ] [ˈmʌðə-z] [ˈtriːtɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] [ˈrɔɪəlti] !
” **I assure you , girls , ” Sylvia laughingly said , ” my mother's treating you like royalty !**
” 我 保证 你 , 女孩们 , ” 西尔维娅 笑着 说 , ” 我的 母亲的 治疗 你 喜欢 皇室 !

“我向你们保证, 姑娘们,”西尔维娅笑着说, “我妈妈把你们当公主一样对待!”

[aɪv] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] , ” [rɪˈzjuːmd] [ˈsɪlvɪə] ,
I've been telling them all the way down , ” resumed Sylvia ,
我已经 到过 讲述 他们 全部 这 方式 向下 , ” 恢复 西尔维娅 ,

“我一直都在跟他们说,”西尔维娅继续说道。

[naʊ] [dɪsˈpensɪŋ] [ðə; ði] [tiː] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ˈməːməz] [ænd; ænd] [ˈdekstrəs] [ˈkwaɪət] [ˈmuːvmənts] [ðæt]
now dispensing the tea with quick murmurs and dextrous quiet movements that
现在 分发 这 茶 和 快的 低语 和 灵巧的 安静的 移动 那
[geɪ] [ˈsiːkrətli] [ədˈmaɪəd] ,
Gay secretly admired ,
同性恋 偷偷 钦佩 ,

现在, 她一边快速低语, 一边灵巧轻盈地端着茶, 盖伊暗自欣赏着她的这种动作。

” [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [æbsəˈluːtli] [vɪkˈtɔːrɪən] [hɪr] , [ænd; ænd] [ˈræðər] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈɪntuː][ðə; ði]
” **that we are absolutely Victorian here , and rather uncomfortable into the**
” 那 我们 是 绝对地 维多利亚时代 这里 , 和 相当 不舒服 进入 这
[ˈbɑːrgən] . ”
bargain . ”
便宜货 :

“我们这里完全是维多利亚时代的风格, 而且还让人很不舒服。”

” [tiːz] [vɪkˈtɔːrɪən] , ” [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] [sed] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [pɔːzd] .
” **Tea's Victorian , ” Gabrielle said , as she paused .**
” 茶的 维多利亚时代 , ” 加布里埃尔 说 , 作为 她 暂停 :

“茶是维多利亚时代的,”加布里埃尔停顿了一下, 说道。

“ [its] [dʒʌst] [pleɪn] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈeldə] [mɪs]
“ **It's just plain bread and butter ,** ” **she added , smiling at the elder Miss**
“ 它是 只是 清楚的 面包 和 黄油 , ” 她 额外 , 微笑 在 这 长老 错过
- [ˈhɑːspɪtəbli;hɑːˈspɪtəbli] .
Montallen hospitably :
- 热情好客 .
“就是普通的面包和黄油,”她笑着热情地对年长的蒙塔伦小姐补充道。

“ [tiːz] [vɪkˈtɔːriən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [koʊl][fairz][ænd; ənd][læmps][ænd; ənd]
“ **Tea's Victorian , of course , and I daresay coal fires and lamps and**
“ 茶的 维多利亚时代 , 的 课程 , 和 我 敢说 煤炭 火灾 和 灯 和
[ˈkʌmfərt] [ɑːr; ə] [vɪkˈtɔːriən] ,
comfort are Victorian ,
舒适 是 维多利亚时代 ,
“当然, 茶是维多利亚时代的产物, 我敢说煤火、油灯和舒适的生活也是维多利亚时代的产物。”

[tuː] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [ðəm; ðəm][bəʊθ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][faɪnd] [ˈeni] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][tɜːrmɪˈnɑːlədʒi] , [geɪ]
too , and I like them both too much to find any fault with terminology , Gay
也 , 和 我 喜欢 他们 两个都 也 很多 到 寻找 任何 过错 和 术语 , 同性恋
!
!
!
我也是, 而且我太喜欢他们俩了, 所以不会在术语上挑毛病, Gay!

“ [ˈsɪlvɪə] [sed] , [ˈtʃɪrfəli] .
“ **Sylvia said , cheerfully :**
“ 西尔维娅 说 , 愉快地 .
“西尔维娅兴高采烈地说。”

“ [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈhʌʊs] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [kəˈbek] ; [wɪə(r)] [kwaɪt] [əˈkʌstəmd]
“ **We live in just such a country house outside of Quebec ; we're quite accustomed**
“ 我们 居住 在 只是 这样的 一个 国家 房子 外部 的 魁北克 ; 是 相当 习惯
[tuː; tə] [ˈkʌntri] [ˈwɪntɜːz] ,
to country winters ,
到 国家 冬天 ,
“我们住在魁北克郊外这样一栋乡村别墅里; 我们很习惯乡村的冬天。”

“ [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈoʊldə] [mɪs] - .
“ **murmured the charming voice of the older Miss Montallen .**
“ 低声说道 这 迷人 嗓音 的 这 老 错过 - .
“蒙塔伦小姐用她那迷人的年长嗓音低声说道。”

[ðə; ðɪ] [ˈtrævələz] [draɪŋk][ðər; ðər] [tiː] [ˈstændɪŋ] , [ɪkˈskleɪmd] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈhoʊm] - [meɪd]
The travellers drank their tea standing , exclaimed over the delicious home - made
这 旅行者 喝 他们的 茶 常设 , 惊呼 超过 这 可口的 家 - 制成
[bred] .
bread .
面包 .
旅客们站着喝茶, 对美味的自制面包赞不绝口。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men][wɜːr; wər] [ˈræðər] [ˈsaɪlənt] , [eksˈtʃeɪndʒɪŋ][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈfrendli] [-]
The young men were rather silent , exchanging little friendly [77]
这 年轻的 男人 是 相当 沉默的 , 交换 小的 友好的 [-]
年轻人比较沉默, 很少交流友好的言语[77]

[ˈməːməz] [ænd; ənd][grɪnz] , [ɪkˈsept] [ðæt] [ðə; ðɪ][wʌn] [neɪmd] [fræŋk][diːˈju] [speɪn] [əˈtætʃt] [hɪmˈself]
murmurs and grins , except that the one named Frank du Spain attached himself
低语 和 咧嘴笑 , 除了 那 这 一 命名 坦率 杜 西班牙 随附的 他自己
[ˈɪnstəntli] [tuː; tə][ˌ^ɑːbriˈel,^æb-] ;
instantly to Gabrielle ;
即刻 到 加布里埃尔 ;
窃窃私语和咧嘴笑声此起彼伏, 唯独一个名叫弗兰克·杜·西班牙的人立刻对加布里埃尔产生了依恋;

[ˈflɔːrə] [tʃæt] , [ˈsɪlvɪə] [meɪd] [ðə; ði] [raɪt] [ˈkɑːments] , [ˈdeɪvɪd] [stəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmæntl] , [tɔːl] ,
Flora chatted , Sylvia made the right comments , David stood by the mantel , tall ,
弗洛拉 聊天 , 西尔维娅 制成 这 正确的 评论 , 大卫 站立 经过 这 壁炉架 , 高的 ,
[pliːzd] ,
pleased ,
高兴 ,

弗洛拉在聊天，西尔维娅说了些恰当的话，大卫站在壁炉旁，身材高大，一脸满意。

[ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl] .
smiling at them all .
微笑 在 他们 全部 .

对着他们每个人微笑。

[geɪ] [ˈhɑːrdli][aɪˈdentɪfaɪd][ðə; ði] [ˈʌðər] [men] [ʌnˈtɪl] [ˈdɪnər] - [taɪm] , [soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [məˈnɒpəlaɪzd] [wʌz; wəz]
Gay hardly identified the other men until dinner - time , so entirely monopolized was
同性恋 几乎 已识别 这 其他 男人 直到 晚餐 - 时间 , 所以 完全 垄断 曾是
[hɜːr; hər] [əˈten](ə)n] [baɪ][ðə; ði][wʌn] .
her attention by the one .
她 注意力 经过 这 一 .

直到晚餐时间，盖伊才几乎认出其他男人，因为她的注意力完全被那一个男人占据了。

[ˈmiːnwaɪl] , [ˈsɪlvɪə] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [əˈgen] , [ʌpˈsterz] .
Meanwhile , Sylvia was delighted again , upstairs .
同时 , 西尔维娅 曾是 高兴极了 再次 , 楼上 .

与此同时，楼上的西尔维娅又高兴起来。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˈweɪstwɔːtər] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][oʊld] - [ˈfæʃnd] , [ˈklʌmzi] , [ˈdræftɪ] .
Nothing could make Wastewater anything but old - fashioned , clumsy , draughty .
没有什么 可以 制作 废水 任何事物 但 老的 - 造型 , 笨拙 , 通风的 .

没有什么能让污水处理厂摆脱老旧、笨拙、漏风的印象。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][ruːmz; rʊmz][dɪd] [lʊk] [ˈhɑːspɪtəb(ə)][ænd; ənd][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [ðə; ði][bedz]
But the old rooms did look hospitable and comfortable , the beds
但 这 老的 房间 做过 看 好客 和 舒服的 , 这 床
[wɜːr; wər] [hiːpt] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌvərz] ,
were heaped with covers ,
是 堆积如山 和 封面 ,

但那些旧房间看起来确实很温馨舒适，床上堆满了被子。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [mɔːr] [ˈertʌɪt] [stoʊvz] [ˈrɔːrɪŋ] [hɪr] .
and there were two more airtight stoves roaring here .
和 那里 是 二 更多的 密闭 炉灶 咆哮 这里 .

这里还有两台密封炉子在熊熊燃烧。

[ˈdeɪzi] [ænd; ənd] [ˈserə] [wɜːr; wər] [ˈrʌʃɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈpɪtʃɜːz] [ʌv; əv][hɔːt][ˈwɔːtər] ;
Daisy and Sarah were rushing about with great pitchers of hot water ;
雏菊 和 莎拉 是 匆忙 关于 和 伟大的 投手 的 热的 水 ;

黛西和莎拉提着几大壶热水忙来忙去；

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈskætərd] [ðər; ðər] [ɪˈfekts] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ænd; ənd]
the girls scattered their effects from room to room , and went to and
这 女孩们 疏散 他们的 效果 从 房间 到 房间 , 和 去 到 和
[froʊ][ɪn] [ˈræpərz] ,
fro in wrappers ,
弗 在 包装纸 ,

女孩们把她们的东西散落在各个房间，用包装纸包着来回搬运。

[ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] .
laughing and running .
笑 和 跑步 .

笑着奔跑。

[ˈsɪlvɪ:əz] [ˈju:ʒuəl] [ru:m] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔ:r] , [nekst][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðə:z] .
Sylvia's usual room was on the second floor , next her mother's .
西尔维娅的 通常 房间 曾是 在 这 第二 地面 , 下一个 她 母亲的 :

西尔维娅的房间通常在二楼, 就在她母亲房间隔壁。

[bʌt; bət][fɔ:r; fəɹ] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [ˈflɔ:rə][hæd; həd] [gru:pt] [ɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpɜ:sənz] [ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd]
But for this occasion Flora had grouped all the young persons on the third
但 为了 这 场合 弗洛拉 有 分组 全部 这 年轻的 人 在 这 第三
[flɔ:r] ,
floor ,
地面 ,

但这次, 弗洛拉把所有年轻人都集中到了三楼。

[wer] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wəɹ] [ˈsmɔ:ləɹ] , [ˈbetəɹ] [ˈlaɪtɪd] [ɪn] [ˈwɪntəɹ] , [ænd; ənd] [kəˈnektɪŋ] .
where the rooms were smaller , better lighted in winter , and connecting .
在哪里 这 房间 是 较小的 , 更好的 照明 在 冬天 , 和 连接 :

房间较小, 冬天采光更好, 而且彼此相连。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [snəʊ] [fel] — [fel] .
Outside the snow fell — fell .
外部 这 雪 跌倒 — 跌倒 :

外面下雪了——下雪了。

[ðə; ði][wɜ:rld] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] [ˈwaɪndɪŋ] [ʃi:ts] , [ˈmʌfld] [ænd; ənd] [dɪsˈgaɪzd] ,
The world was wrapped in winding sheets , muffled and disguised ,
这 世界 曾是 包装 在 绕线 纸张 , 闷音 和 伪装 ,

世界仿佛被裹在裹尸布里, 变得沉闷而隐蔽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [fel] [ˈsɔ:ftli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] , [waɪt] - [kæpt] [weɪvz] ,
and the snow fell softly on the surface of the running , white - capped waves ,
和 这 雪 跌倒 轻轻 在 这 表面 的 这 跑步 , 白色的 - 封顶 波浪 ,

雪花轻轻飘落在奔腾的、泛着白浪的波浪表面。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [diˈvaʊəd] [baɪ][ðem; ðəm] .
and was devoured by them .
和 曾是 吞噬 经过 他们 :

并被它们吞噬了。

[wenˈevəɹ] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] ,
Whenever a window was opened ,
每当 一个 窗户 曾是 打开 ,

每当窗户打开时,

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [pjʊɹ] [koʊld] [ˈsnəʊɪ] [er] [rʌʃt] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [ber] - [ɑ:rmd] [ˈgɜ:lz] [hu:] [hæd; həd]
a rush of pure cold snowy air rushed in and the bare - armed girls who had
一个 匆忙 的 纯的 寒冷的 下雪的 空气 匆忙 在 和 这 裸 - 武装 女孩们 WHO 有

[ˈwa:ntrɪd] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][aɪˈti:] [hæd; həd][tu:; tə] [ʃʌt] [aɪˈti:] [aʊt] ,
wanted a breath of it had to shut it out ,
通缉 一个 气息 的 它 有 到 关闭 它 出去 ,

一股纯粹的寒冷雪风扑面而来, 那些原本想呼吸一下的、赤裸着手臂的女孩们不得不把这股寒意拒之门外。

[ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgæspɪŋ] , [wʌns] [mɔ:r] .
laughing and gasping , once more .
笑 和 喘息 , 一次 更多的 :

又一次, 笑声和喘息声交织在一起。

[bʌt; bət][ɪnˈsaɪd] - [oʊld] [wɔ:lz] [ðer; ðəɹ][wɜ:r; wəɹ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ˈmerimənt] , [ˈsɔŋz] [əˈbaʊt]
But inside Wastewater's old walls there were noise and merriment , songs about
但 里面 - 老的 墙壁 那里 是 噪音 和 欢乐 , 歌曲 关于

[ðə; ði][oʊld][piˈænoʊ] ,
the old piano ,
这 老的 钢琴 ,

但在 Wastewater 的老房子里, 却充满了喧闹和欢乐, 人们唱着关于那架老钢琴的歌。

[ˈlæfɪŋ] [gru:ps] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfaɪəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪˈliʃəs] [ˈəʊdəz] ,
laughing groups about the fires , and the delicious odours ,
笑 团体 关于 这 火灾 , 和 这 可口的 气味 ,
人们三五成群地笑着谈论着篝火和诱人的香味,

[ðə; ði] [ˈklætər] [ænd; ənd] [ˈtɪŋk(ə)] [ʌv; əv] [tʰaɪnə] [ænd; ənd] [ˈsɪlvər] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈsɔ:ləmli] [ˈweɪvərɪŋ] [ˈkændlɪz]
the clatter and tinkle of china and silver around the solemnly wavering candles
这 哒 和 小便 的 中国 和 银 大约 这 庄严地 摇摆不定 蜡烛
[ɑ:n] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ˈteɪbl] .
on the dining - room table .
在 这 用餐 - 房间 桌子 .
餐桌上, 摇曳的蜡烛静静地燃烧着, 瓷器和银器发出叮叮当当的碰撞声。

[ˌ^ɑ:briˈel,^æb-] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [tʊ:k] [mʌtʃ] , [fɔ:r; fər] [ˈsɪlvɪə] [ænd; ənd] [ði:z] [-]
Gabrielle could not talk much , for Sylvia and these [78]
加布里埃尔 可以 不是 讲话 很多 , 为了 西尔维娅 和 这些 [-]
加布里埃尔不能多说话, 因为西尔维娅和这些[78]

[pərˈtɪkjələr] [frendz] [hæd; həd] [ʃerɪd] [ˈsevrəl] [ˈhɑ:lədeɪz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [tʰætər] [wʌz; wəz] [ʌv; əv]
particular friends had shared several holidays , and their chatter was of
特别的 朋友们 有 共享 一些 假期 , 和 他们的 喋喋不休 曾是 的
[ˈʌðər] [taɪmz] [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪz] .
other times and places .
其他 时代 和 地方 .
一些朋友曾多次一起度假, 他们的谈话内容总是关于过去的时间和地点。

[bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [gləʊd] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
But her cheeks glowed with excitement ,
但 她 脸颊 发光 和 激动 ,
但她的双颊因兴奋而泛起红晕。
[ænd; ənd] [ʃi:; ji] [mu:vɪd] [hɜ:r; hər] [stɑ:r] - [ˈsæfaɪər] [aɪz] [frʌm; frəm] [wʌn] [feɪs] [tu:; tə] [əˈnʌðər] [ˈi:gərli] ,
and she moved her star - sapphire eyes from one face to another eagerly ,
和 她 已搬 她 星星 - 蓝宝石 眼睛 从 一 脸 到 其他 急切地 ,
她那双星蓝宝石般的眼睛急切地从一张脸移到另一张脸上,

[æz; əz] [ɪf] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [tʊ:k] .
as if unwilling to lose a word of their talk .
作为 如果 不情愿 到 失去 一个 单词 的 他们的 讲话 .
仿佛不愿漏掉谈话中的一个字。

[ænd; ənd] [əˈgen] , [ˈsɪlvɪə] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] “ [su:ˈpɪəriər] .
And again , Sylvia was always “ superior .
和 再次 , 西尔维娅 曾是 总是 “ 优越的 .
再一次, 西尔维娅总是“高人一等”。

“ [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [hu:] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ˈkɑ:lɪdʒ] [laɪf] [ˈsɪriəsli] ; [ˈstʌdɪd] [ænd; ənd]
” **She was evidently a girl who took her college life seriously ; studied and**
” 她 曾是 显然 一个 女孩 WHO 采取 她 大学 生活 严重地 ; 研究 和
[ɪkˈseld] ,
excelled ,
表现出色 ,
“显然, 她是一位认真对待大学生活的女孩; 她努力学习, 成绩优异。”

[ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈstʌdiɪŋ] [ænd; ənd] [ɪkˈselɪŋ] .
and enjoyed studying and excelling .
和 享受 学习 和 卓越 .
他喜欢学习, 并且力求取得优异成绩。

[ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [ˈpra:ˌmɪnənt] [ɪn] [ˈveriəs] [ˌʌndərˈgrædʒuət] [ˌɔ:gənəˈzeɪʃənz] ;
She was prominent in various undergraduate organizations ;
她 曾是 著名的 在 各种各样的 本科 组织 ;
她在多个本科生组织中表现出色;

[ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] “ [best] ” [di'veləpmənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈelɪmənt] [ɪn] [sku:l] [laɪf] ,
interested in the “ best ” developments of this and that element in school life ,
感兴趣的 在 这 “ 最好的 ” 发展 的 这 和 那 元素 在 学校 生活 ,
对学校生活中各个方面“最佳”发展趋势感兴趣 ,

[ðə; ði] “ [best] ” [wei] [tu;; tə][ˈhænd(ə)][ˈprɔ:bləms] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ˈsɔrts] .
the “ best ” way to handle problems of all sorts .
这 “ 最好的 ” 方式 到 处理 问题 的 全部 排序 .
处理各种问题的“最佳”方法。

[ˈlɔ:rə] [ænd; ənd] [gwen] - [ɪ'mensli] [əd'maɪəd] [hɜ:r; həɹ] , [ˌʌɑ:bri'el,,^æb-][kʊd; kəd] [si:] ,
Laura and Gwen Montallen immensely admired her , Gabrielle could see ,
劳拉 和 格温 - 非常 钦佩 她 , 加布里埃尔 可以 看 ,
加布里埃尔看得出来, 劳拉和格温·蒙塔伦都非常崇拜她。

[ænd; ənd][wɜ:r; wəɹ] [kən'tɪnjuəli] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ][ɪn][ˈlɪt(ə)l] [ə'fekʃənət] [freɪzɪz] : “ [ɑ:] , [jes] ,
and were continually referring to her in little affectionate phrases : “ Ah , yes ,
和 是 持续 指 到 她 在 小的 亲热 短语 : “ 啊 , 是的 ,
他们不断地用亲昵的短语称呼她: “啊, 是的,

[bʌt; bət][ju;; jʊ] [si:] [ju;; jʊ][kæn; kən][du:] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [ˈsɪlvɪə] , [fɔ:r; fəɹ] [ðeɪl] [ɔ:l][ˈlɪs(ə)n][tu;; tə]
but you see you can do that sort of thing , Sylvia , for they'll all listen to
但 你 看 你 能 做 那 种类 的 事物 , 西尔维娅 , 为了 他们会 全部 听 到
[ju;; jʊ] !
you !
你 !

但是你看, 西尔维娅, 你可以这样做, 因为他们都会听你的!

“ [ɔ:r] “ [ˈsɪlvɪə] [hɪɹ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈfeɪməs] [dɪ'plɒməsi] , [went] [streɪt] [tu;; tə][ðə; ði] [di:n] — —
“ or “ Sylvia here , with her famous diplomacy , went straight to the Dean — —
“ 或者 “ 西尔维娅 这里 , 和 她 著名的 外交 , 去 直的 到 这 院长 — —
或者“西尔维娅凭借她著名的外交手腕, 直接去找了院长——”

“ [ðə; ði] [men] , [ˌʌɑ:bri'el,,^æb-] [θɔ:t] , [wɜ:r; wəɹ][ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli][naɪs] [taɪps] , [tu:] .
“ The men , Gabrielle thought , were unusually nice types , too .
“ 这 男人 , 加布里埃尔 想法 , 是 异常地 好的 类型 , 也 .
“加布里埃尔心想, 这些男人也都是非常友善的人。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈtwentɪz] , [nʌn] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ɔ:l] [si:md] [ˈsɪriəs]
They were all in the early twenties , none was rich , and all seemed serious
他们 是 全部 在 这 早期的 二十多岁 , 没有任何 曾是 富有的 , 和 全部 似乎 严肃的
[ænd; ənd] [æm'biʃəs] .
and ambitious .
和 雄心勃勃 .
他们都二十出头, 没有一个富有, 而且看起来都很认真、很有抱负。

[bɑ:rt] - [wʌz; wəz][tu;; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [smɔ:l] [dɪplə'mætɪk] [bɜ:rθ] [wen] [hi;; hi][ˈgrædʒuertɪd][ɪn]
Bart Montallen was to have a small diplomatic berth when he graduated in
巴特 - 曾是 到 有 一个 小的 外交 泊位 什么时候 他 毕业 在
[dʒu:n] ;
June ;
六月 ;
巴特·蒙塔伦将于六月毕业, 届时将获得一个外交小职位;

[ˈɑːrθər] [ˈtɪpɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redɪ] [wel] ['stɑːrtɪd] [təːrd] [ə; eɪ]['dʒuːniər] ['membərʃɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz]
Arthur Tipping was already well started toward a junior membership in his uncle's
亚瑟 小费 曾是 已经 出色地 开始 朝向 一个 初级 会员资格 在 他的 叔叔的
[ɔː] [fɜːrm][ænd; ənd] [spʊʊk] [kən'sɜːrndli] [ʌv; əv] “ ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][hoʊm] ” [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]
law firm and spoke concernedly of “ making a home ” for his mother and
法律 公司 和 辐 担忧地 的 “ 制作 一个 家 ” 为了 他的 母亲 和
['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ;
little sisters as soon as he could ;
小的 姐妹 作为 很快 作为 他 可以 ;

亚瑟·蒂平已经开始朝着成为他叔叔律师事务所的初级成员的目标迈进，他忧心忡忡地谈到要尽快为他的母亲和妹妹们
“创造一个家”；

[ænd; ənd] [fræŋk] [diː'ju] [speɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] , [ˈtɔːkətɪv] [juːθ] , [huː] [kən'fest] ,
and Frank du Spain was a joyous , talkative youth , who confessed ,
和 坦率 杜 西班牙 曾是 一个 欢乐 , 健谈 青年 , WHO 坦白 ,
弗兰克·杜·斯佩恩是一位快乐健谈的年轻人，他坦言：

[wen] [hiː; hi][sæt][nekst][tuː; tə] [geɪ] [æt; ət] ['dɪnər] ,
when he sat next to Gay at dinner ,
什么时候 他 卫星 下一个 到 同性恋 在 晚餐 ,
当他晚餐时坐在盖伊旁边时

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪ'speʃəli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ænd; ənd]
that his people were not especially pleased with his college record , and
那 他的 人们 是 不是 尤其 高兴 和 他的 大学 记录 , 和
[ðæt] ,
that ,
那 ,
他的族人对他的大学成绩并不特别满意，而且，

[ən'les] [hiː; hi] ['waːntɪd] [ˈtrʌb(ə)] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['perənts] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] “ [meɪk] [gʊd] , [baɪ]
unless he wanted trouble with his parents , he had to “ make good , by
除非 他 通缉 麻烦 和 他的 父母 , 他 有 到 “ 制作 好的 , 经过
[gʌm] .
gum .
胶 .
除非他想和父母闹矛盾，否则他必须“赶紧弥补过错”。

“ [hiː; hi][tuʊld] [geɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ræntʃ] [nɪr] [,pæsə'diːnə] , [ænd; ənd] [geɪ] ['waɪdnɪd]
” **He told Gay that his father had a ranch near Pasadena , and Gay widened**
” 他 讲述 同性恋 那 他的 父亲 有 一个 牧场 靠近 帕萨迪纳 , 和 同性恋 扩大
[hɜːr; hər] [aɪz] [-]
her eyes [79]
她 眼睛 [-]
“他告诉盖伊，他父亲在帕萨迪纳附近有一个牧场，盖伊睁大了眼睛[79]”

[ænd; ənd] [sed] ['wɪstfəli] , “ [aɪ 'tiː] [saʊndz] [dɪ'liʃəs] !
and said wistfully , “ It sounds delicious !
和 说 怅然地 , “ 它 声音 可口的 !
他满怀憧憬地说：“听起来真好吃！ ”

“ ['deɪvɪd] , ['lʊkɪŋ] [ə'pruːvɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
” **David , looking approvingly at her from the head of the table ,**
” 大卫 , 寻找 赞许地 在 她 从 这 头 的 这 桌子 ,
大卫坐在餐桌首位，赞许地看着她，
[θɔːt] [ðə; ði] ['velvɪt] [gaʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] ['kɑːlər][ænd; ənd] [kʌfs] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .
thought the velvet gown with the embroidery collar and cuffs a great success .
想法 这 天鹅绒 袍 和 这 刺绣 衣领 和 袖口 一个 伟大的 成功 .
我认为那件带有刺绣领口和袖口的丝绒礼服非常成功。

[ɔːltəˈgeðər] [ðə; ði] [jʌŋ] [gests] [wɜːr; wər][ˈsɪmp(ə)l] , [ˌʌnˈspɔɪld] , [ɪnθuːzɪˈæstɪk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dɪˈlɪjəs]
Altogether the young guests were simple , unspoiled , enthusiastic about the delicious
共 这 年轻的 客人 是 简单的 , 未受破坏的 , 热情的 关于 这 可口的
[ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [miːl] ,
triumph of a meal ,
胜利 的 一个 一顿饭 ,

总的来说, 这些年轻的客人们都很单纯, 未经世事, 对这顿美味佳肴的享受充满热情。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈplezntnəs] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈfriː] [frʌm; frəm] [ˈstʌdiz] [ænd; ənd] [təˈgeðər] .
and over the pleasantness of being free from studies and together .
和 超过 这 愉悦 的 存在 自由的 从 研究 和 一起 .
以及摆脱学习压力、享受二人世界的乐趣。

[geɪ] , [ɪmˈprest] [baɪ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ˈæŋkəs] [tuː; tə] [ɪˈstæblɪ] - [rɪˈleɪfɪnz] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvɪə] ,
Gay , impressed by this and anxious to establish cousinlike relations with Sylvia ,
同性恋 , 印象深刻 经过 这 和 焦虑的 到 建立 - 关系 和 西尔维娅 ,
盖伊对此印象深刻, 并渴望与西尔维娅建立类似表兄妹的关系。

[sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [ˈræðər] [ˈʃaɪli] [wen] [ˈsɪlvɪə] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈfrendli] [ˈmoʊmənts]
said something of it rather shyly when Sylvia came in for a few friendly moments
说 某物 的 它 相当 害羞地 什么时候西尔维娅 来了 在 为了 一个 很少 友好的 时刻
[ʌv; əv] [tʃæt] [əˈloʊn] ,
of chat alone ,
的 聊天 独自的 ,

当西尔维娅进来想单独和他聊一会儿的时候, 他有些羞涩地提到了这件事。

[leɪt] [ðæt] [naɪt] .
late that night .
晚的 那 夜晚 .

那天深夜。

[ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈlaɪt(ə)lɪ] , [geɪ] [θɔːt] ;
The evening had been delightful , Gay thought ;
这 晚上 有 到过 愉快 , 同性恋 想法 ;

盖伊心想, 昨晚真是愉快;

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [pleɪd] [ə; eɪ] [hɪˈlerɪəs] [kɑːrd] [geɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [praɪz] [ˈdeɪvɪd]
for a while they had all played a hilarious card game for the prize David
为了 一个 尽管 他们 有 全部 玩 一个 太搞笑了 卡片 游戏 为了 这 奖 大卫
[ˈɔːfərd] ,
offered ,
提供 ,

有一段时间, 他们都玩了一个非常搞笑的纸牌游戏, 争夺大卫提供的奖品。

[ðə; ði] [praɪz] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kɑːntʃ] [ʃel] [wɪtʃ] [ˈdeɪvɪd] [hɪmˈself] [hæd; həd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][əˈpɑːn][ə; eɪ]
the prize being a large conch shell which David himself had selected upon a
这 奖 存在 一个 大的 海螺 壳 哪个 大卫 他自己 有 已选 之上 一个
[hɪˈlerɪəs] [ænd; ənd] [ˈkænd(ə)llaɪt] [sɜːrtʃ] [θruː] [ðə; ði] [ˈfriːzɪŋ] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]
hilarious and candlelighted search through the freezing wilderness of some of
太搞笑了 和 烛光 搜索 通过 这 冷冻 荒野 的 一些 的

[ðə; ði] [ˈdaʊnˈsterz] [ruːmz; rʊmz] .
the downstairs rooms .
这 楼下 房间 .

奖品是一个大海螺, 是大卫本人在楼下一些房间冰冷的荒野中, 经过一番滑稽的烛光搜寻后挑选出来的。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [hæd; həd] [ɡruːpt]
And then they had stood talking about the fire , and finally had grouped
和 然后 他们 有 站立 说 关于 这 火 , 和 最后 有 分组
[ðəmˈselvz] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ;
themselves about it ;
他们自己 关于 它 ;

然后他们站着谈论火灾, 最后聚在一起讨论这件事;

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [pækt] [ˈɪntuː] [tʃerz] [ɪn] [tuːz] , [ðə; ði][men][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
the girls packed into chairs in twos , the men on the floor ,
这 女孩们 包装 进入 椅子 在 二 , 这 男人 在 这 地面 ,
女孩们两人一组挤在椅子上, 男人们则坐在地板上。

[fɔːr; fər][faɪv] [mɔːr] [ˈmɪnɪts] — [ænd; ənd][faɪv] [mɔːr] ! — [ʌv; əv] [ˈplez(ə)nt] , [ˈwɪri] , [ˈdesəltɔːri]
for five more minutes — and five more ! — of pleasant , weary , desultory
为了 五 更多的 分钟 — 和 五 更多的 ! — 的 令人愉快的 , 厌倦 , 漫无目的的
[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

又过了五分钟——又过了五分钟! ——愉快、疲惫、漫无目的的谈话。
[ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [tɔːk] , [ˈstændɪŋ] ,
David had held his favourite position , during this talk , standing ,
大卫 有 握住 他的 最喜欢的 位置 , 期间 这 讲话 , 常设 ,
在这次谈话中, 大卫一直保持着他最喜欢的姿势——站着。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm][ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [smɑɪl] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ,
with one arm on the mantel and his charming smile turned to the room ,
和 一 手臂 在 这 壁炉架 和 他的 迷人 微笑 转向 到 这 房间 ,
[ænd; ənd][ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] [ˈnəʊtɪst] ,
and Gabrielle noticed ,
和 加布里埃尔 注意到 ,
他一只胳膊搭在壁炉架上, 脸上带着迷人的微笑, 转向房间, 加布里埃尔注意到了这一点。

[ɔːr] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] , [ðæt] [hiː; hi] [ˈrerli] [muːvd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [ˈsɪlviːəz] [feɪs] .
or thought she did , that he rarely moved his eyes from Sylvia's face .
或者 想法 她 做过 , 那 他 很少 已搬 他的 眼睛 从 西尔维娅的 脸 .
或者她以为他看到了, 因为他很少把目光从西尔维娅的脸上移开。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][dɪd] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] , [geɪ] , [ə; eɪ] [ˈspeʃəli]
But when he did , it was almost always to give her , Gay , a specially
但 什么时候 他 做过 , 它 曾是 几乎 总是 到 给 她 , 同性恋 , 一个 特别
[kaɪnd] [lʊk] ;
kind look ;
种类 看 ;

但当他这样做时, 几乎总是会用一种特别温柔的眼神看着她, 盖伊;
[ˈevri] [ˈmoʊmənt] — [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [aɪ ˈtiː] ! — [meɪd] [hɪm; ɪm] [siːm] [mɔːr] [ˈwʌndərf(ə)l] ,
every moment — she could not help it ! — made him seem more wonderful ,
每一个 片刻 — 她 可以 不是 帮助 它 ! — 制成 他 似乎 更多的 精彩的 ,
每一刻——她情不自禁地! ——都让她觉得他更加出色。

[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rer] [wɜːrdz] [ˈdiːpənd] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [taɪ] [ðæt] [druː] [hɜːr; hər] ,
and every one of his rare words deepened the mysterious tie that drew her ,
和 每一个 — 的 他的 稀有的 字 加深 这 神秘 领带 那 画 她 ,
[ˈstreɪndʒli] [kənˈfjuːzd] ,
strangely confused ,
奇怪的 使困惑 ,
他说的每一句话都加深了那份神秘的联系, 让她感到莫名的困惑。

[ˈstreɪndʒli] [ˈhæpi] , [ænd; ənd] [ˈstreɪndʒli] [sæd] , [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . [-]
strangely happy , and strangely sad , nearer and nearer to him . [80]
奇怪的 快乐的 , 和 奇怪的 伤心 , 更近 和 更近 到 他 . [-]
既感到莫名的快乐, 又感到莫名的悲伤, 离他越来越远。[80]

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] ['pɔ:rtreɪt] [ʌv; əv]['rɑ:dʒər] [hɪr] , [ðɪs] [wʌn] ['peɪntɪd] [ɪn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtiəθ]
There was another portrait of Roger here , this one painted in about his fortieth
那里 曾是 其他 肖像 的 罗杰 这里 , 这 一 绘 在 关于 他的 第四十
[jɪr] ;
year ;
年 ;

这里还有罗杰的另一幅肖像，这幅画大约是他四十岁时所作；

[ˈhæns(ə)m] [ðæn; ðən]['evər] , [sti:l] ['smailɪŋ] , [ə; eɪ] [bʊk] ['oʊpən] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] ,
handsomer than ever , still smiling , a book open before him on a table ,
更英俊 比 曾经 , 仍然 微笑 , 一个 书 打开 前 他 在 一个 桌子 ,
他比以往任何时候都更加英俊，脸上依然带着微笑，桌上摊开着一本书。

[ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)] [rɪŋd] [hænd] [drɑ:pt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['kɒlɪz] ['lʌvli] ['feðərd] [rʌf] .
a beautiful ringed hand dropped on a collie's lovely feathered ruff .
一个 美丽的 环状 手 掉落 在 一个 柯利犬 迷人的 羽毛 粗糙 .

一只戴着漂亮戒指的手落在了牧羊犬漂亮的羽毛状颈毛上。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , ['mɪstər] . ['flemɪŋ] ?
“ That was your father , Mr . Fleming ?
“ 那 曾是 你的 父亲 , 先生 . 弗莱明 ?

“那是你的父亲吗，弗莱明先生？ ”

“ [gwen] - [hæd; həd] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət] ['rɑ:dʒə-z] ['laɪknəs] .
“ Gwen Montallen had asked , looking up at Roger's likeness .
“ 格温 - 有 问 , 寻找 向上 在 罗杰的 相似 .

“格温·蒙塔伦抬头看着罗杰的画像问道。”

“ ['stepfɑ:ðər] .
“ Stepfather .
“ 继父 .

继父。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [daɪd] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] , “ ['deɪvɪd] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['redi] , [ə'tentɪv] ['ɪntrəst]
My father died before I was born , “ David said , with his ready , attentive interest
我的 父亲 死亡 前 我 曾是 出生 , “ 大卫 说 , 和 他的 准备好 , 细心 兴趣
.
:
.

“我父亲在我出生前就去世了，”大卫说着，语气中充满了专注和兴趣。

“ [maɪ] ['mʌðər] ['mærid] ['mɪstər] . ['flemɪŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['beɪbi] . “
“ My mother married Mr . Fleming when I was only a baby . ”
“ 我的 母亲 已婚 先生 . 弗莱明 什么时候 我 曾是 仅有的 一个 婴儿 . ”

“我还是个婴儿的时候，我母亲就嫁给了弗莱明先生。”

“ [ænd; ənd] [wer] [dʌz] [ˌʌːbri'eɪl,^æb-] [kʌm] [ɪn] ? ” [æskt] [gwen] ,
“ And where does Gabrielle come in ? ” asked Gwen ,
“ 和 在哪里 做 加布里埃尔 来 在 ? ” 问 格温 ,

“那加布里埃尔又扮演什么角色呢？”格温问道。

[hu:] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsɪ][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] [gɜ:rl][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ðɪ]
who had taken a fancy to the younger girl and was showing it in the
WHO 有 已采取 一个 想要 到 这 年轻 女孩 和 曾是 显示 它 在 这
['kaɪndli][ˈmɑ:dərn] ['fæ(ə)n] .
kindly modern fashion .
亲切地 现代的 时尚 .

他看上了这位年轻女孩，并以亲切现代的方式表达了自己的爱意。

“ [wel] , [lets] [si:] .
“ Well , let's see .
“ 出色地 , 我们来吧 看 .

“嗯，让我想想。”

[geɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ænt] [ˈflɔːrəz] [ˈsɪstər] , " ['deɪvɪd] [ɪˈluːsɪˌdeɪtɪd] .
Gay's mother was Aunt Flora's sister , " David elucidated .
同性恋的 母亲 曾是 阿姨 植物群 姐姐 , " 大卫 阐明 .

“盖伊的母亲是弗洛拉阿姨的妹妹,”大卫解释道。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈflemɪŋz] , [tuː] .
" They were Flemings , too .
" 他们 是 弗莱明 , 也 .

“他们也是弗莱明人。”

[ɪts] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] , " [ədˈmɪtɪd] ['deɪvɪd] , [ˈsmɑɪlɪŋli] .
It's complicated , " admitted David , smilingly .
它是 复杂的 , " 承认 大卫 , 微笑着 .

“这很复杂,”大卫笑着承认道。

" [tuː; tə] [get] [juː ˈes] [ˈflemɪŋz] [ˈstreɪtnd] [aʊt] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] ,
" To get us Flemings straightened out you really have to go back thirty years ,
" 到 得到 我们 弗莱明 拉直 出去 你 真的 有 到 去 后退 三十 年 ,
“要想彻底弄清我们弗莱明人的情况, 你真的得把时间倒回三十年前。”

[tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbeɪbi] .
to the time I was a baby .
到 这 时间 我 曾是 一个 婴儿 .

直到我还是个婴儿的时候。

[maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwɪdʊw] [ðen] , [huː] [hæd; həd] [ˈmæɪrɪd] [ə; eɪ] [ˈdeɪvɪd] [ˈflemɪŋ] ,
My mother was a young widow then , who had married a David Fleming ,
我的 母亲 曾是 一个 年轻的 寡妇 然后 , WHO 有 已婚 一个 大卫 弗莱明 ,
我母亲当时是一位年轻的寡妇, 后来嫁给了大卫·弗莱明。

[huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈkʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ˈʌŋk(ə)] [ˈrɑːdʒər] .
who was a sort of cousin of Uncle Roger .
WHO 曾是 一个 种类 的 表哥 的 叔叔 罗杰 .

他算是罗杰叔叔的表亲。

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [kʌm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [æt; ət] [ɔːl] — — "
He doesn't come into the story at all — — "
他 不 来 进入 这 故事 在 全部 — — "

他根本没有出现在故事里——”

" [ænd; ænd] [ðæts] [ˈʌŋk(ə)] [ˈrɑːdʒər] ?
" And that's Uncle Roger ?
" 和 那就是 叔叔 罗杰 ?

“那是罗杰叔叔吗? ”

" [ˈbɜːrə] - [æskt] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .
" Laura Montallen asked , looking up at the picture .
" 劳拉 - 问 , 寻找 向上 在 这 图片 .

劳拉·蒙塔伦抬头看着照片问道。

" [ðæts] [ˈʌŋk(ə)] [ˈrɑːdʒər] , " ['deɪvɪd] [ˈnɑːdəd , ˈnɑːdɪd] .
" That's Uncle Roger , " David nodded .
" 那就是 叔叔 罗杰 , " 大卫 点头 .

“那是罗杰叔叔,”大卫点点头。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈbeɪbi] [wen] [maɪ] [ˈmʌðər] [ˈmæɪrɪd] [hɪm; ɪm] ,
" I was only a baby when my mother married him ,
" 我 曾是 仅有的 一个 婴儿 什么时候 我的 母亲 已婚 他 ,
“我母亲嫁给他时我还是个婴儿呢。”

[ænd; ænd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈfɑːðər] [aɪ] [rɪˈmembər] .
and he was the only father I remember .
和 他 曾是 这 仅有的 父亲 我 记住 .

他是我唯一记得的父亲。

[ə; eɪ] [jɪr] [ˈæftər][fɪ; ʃɪ] [ˈmæɪrɪd] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [əˈnʌðər] [bɔɪ] [ˈbeɪbɪ] ,
A year after she married him , my mother had another boy baby ,
一个 年 后 她 已婚 他 , 我的 母亲 有 其他 男生 婴儿 ,
结婚一年后, 我母亲又生了一个男孩。

[soʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv][juː ˈes] [ˈgroʊɪŋ] [ʌp] [hɪr] [təˈgeðər] . "
so there were two of us growing up here together . "
所以 那里 是 二 的 我们 生长 向上 这里 一起 . "
所以我们俩从小就一起在这里长大。

" [ɑː] , [juːv] [ə; eɪ][hæf] - [ˈbrʌðər] ?
Ah , you've a half - brother ?
" 啊 , 你已经 一个 一半 - 兄弟 ?
"啊, 你有个同父异母的兄弟? "

" [ˈbɜːrə] [æskt] .
Laura asked .
" 劳拉 问 .
劳拉问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] , " [ˈdeɪvɪd] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] .
I think I have , " David answered , with a grave smile .
" 我 思考 我 有 , " 大卫 回答 , 和 一个 严重 微笑 .
"我想我有,"大卫回答道, 脸上带着一丝严肃的微笑。

" [bʌt; bət][tɑːm][ræn] [əˈweɪ] [tuː; tə] [siː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [-]
But Tom ran away to sea when he was about [81]
" 但 汤姆 跑 离开 到 海 什么时候 他 曾是 关于 [-]
"但汤姆大约在[81]岁时就逃到海上去了

[ˈfɔːrʈiːn] — [ˈfɪftiːn] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [wiːv] [nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɪns] ! "
fourteen — fifteen years ago now , and we've not heard of him since ! "
十四 — 十五 年 前 现在 , 和 我们已经 不是 听到 的 他 自从 ! "
已经是十四五年前的事了, 从那以后我们就再也没听到过他的消息了!

" [ɪz][,aɪ ˈtiː] [ˈfɪftiːn] [ˈjɪrz] ?
Is it fifteen years ?
" 是 它 十五 年 ?
"是十五年吗? "

" [ðeɪ] [hɜːrd] [ˈflɔːrə] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
they heard Flora say , in a low tone , as if to herself .
" 他们 听到 弗洛拉 说 , 在 一个 低的 语气 , 作为 如果 到 她自己 .
他们听到弗洛拉低声自语道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [roʊˈmæntɪk] !
But how romantic !
" 但 如何 浪漫的 !

“多么浪漫啊! ”

" [ɡwen] [sed] , [wɪð; wɪθ] [raʊnd] [aɪz] .
Gwen said , with round eyes .
" 格温 说 , 和 圆形的 眼睛 .

格温睁着圆圆的眼睛说。

" [ˈwʊdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈwʌndər(ə)] [oʊld] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] , " [ðə; ði][ɡɜːrl] [ˈædɪd] ,
Wouldn't you know a wonderful old place like this , " the girl added ,
" 不会 你 知道 一个 精彩的 老的 地方 喜欢 这 , " 这 女孩 额外 ,
"你难道不觉得像这样的古老而美好的地方很特别吗?"女孩补充道。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈsaɪləns] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˈwɪntə] [waɪnd] [waɪn] [ˈsɔ:ftli] [əˈbaʊt][ðə; ði] [si:lɪd]
as in the little silence they heard the winter wind whine softly about the sealed
作为 在 这 小的 沉默 他们 听到 这 冬天 风 抱怨 轻轻 关于 这 密封
[ˈʌtə] [ʌv; əv] [ˈweɪstwɔ:tə] ,
shutters of Wastewater ,
百叶窗 的 废水 ,

在短暂的寂静中，他们听到冬风轻轻地吹过污水处理厂紧闭的百叶窗。

“ [ˈwʊdnt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [æn; ən][oʊld] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈstɔ:ri] !
“ **wouldn't you know that an old place like this would have a story !**
“ 不会 你 知道 那 一个 老的 地方 喜欢 这 会 有 一个 故事 !
“你难道想不到像这样的老地方肯定有故事吗! ”

[soʊ][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈrʌnəweɪ] [sʌn] ? ”
So there's a runaway son ? ”
所以 有 一个 逃跑 儿子 ? ”

所以有个离家出走的儿子？

“ [wi:; wi][dɪd] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wʌns] , [frʌm; frəm][,pə:nəmˈbu:kəu] , [ænd; ənd][wʌns][frʌm; frəm]
“ **We did hear from him once , from Pernambuco , and once from**
“ 我们 做过 听到 从 他 一次 , 从 伯南布哥州 , 和 一次 从
[gwa:m] , [ˈdeɪvɪd] !
Guam , David !
关岛 , 大卫 !

“我们确实收到过他的消息一次，一次是从伯南布哥，一次是从关岛，大卫! ”

“ [geɪ] [riˈmaɪnɪdɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈænɪmeɪtɪdli] .
“ **Gay reminded him , animatedly .**
“ 同性恋 提醒 他 , 生动地 .

“盖伊激动地提醒他。”

“ [du:] [get] [aɪ ˈti:] [ɪn] [ˈɔ:rdə] , “ [ˈbɔ:rə] [ˈbɛgd] .
“ **Do get it in order , “ Laura begged .**
“ 做 得到 它 在 命令 , “ 劳拉 乞求 .

“一定要把它整理好，”劳拉恳求道。

“ [aɪv] [nɑ:t] [jet] [ˈfɪtɪd] [ˈsɪlvɪə] [ɪn] , [mʌtʃ] [les] [ˌʌːbriˈel,,^æb-] ! ”
“ **I've not yet fitted Sylvia in , much less Gabrielle ! ”**
“ 我已经 不是 然而 适配 西尔维娅 在 , 很多 较少的 加布里埃尔 ! ”

“我还没来得及安排西尔维娅，更别说加布里埃尔了! ”

“ [wel] , “ [ˈdeɪvɪd] [sed] , [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈstɔ:ri] .
“ **Well , “ David said , returning to his story .**
“ 出色地 , “ 大卫 说 , 返回 到 他的 故事 .

“嗯，”大卫说着，继续讲他的故事。

“ [soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] [ˈmʌðər] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈprɪti] , [ˈwɔznt] [ʃi:; ʃi] , [ænt] [ˈflɔ:rə] ? ”
“ **So there was my mother — she was pretty , wasn't she , Aunt Flora ? ”**
“ 所以 那里 曾是 我的 母亲 — 她 曾是 漂亮的 , 不是 她 , 阿姨 弗洛拉 ? ”

“我妈妈就在那里——她很漂亮，对吧，弗洛拉阿姨? ”

“ [ˈbju:tɪf(ə)l] !
“ **Beautiful !**
“ 美丽的 !

“美丽的!

“ [ˈflɔ:rə] [sed] , [ˈbri:fli] .
“ **Flora said , briefly .**
“ 弗洛拉 说 , 简要地 .

“弗洛拉简短地说。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðər] , ['ʌŋk(ə)l]['rɑ:dʒər][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][tɑ:m][ænd; ənd][em 'i:] , ”
“ **There was my mother , Uncle Roger her husband , and Tom and me ,** ”
“ 那里 曾是 我的 母亲 , 叔叔 罗杰 她 丈夫 , 和 汤姆 和 我 , ”
[ri'zju:md] ['deɪvɪd] .
resumed David .
恢复 大卫 .

“当时有我母亲、她丈夫罗杰叔叔、汤姆和我,”大卫继续说道。

“ [ðen] — [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['haʊshoʊld] ,
“ **Then — this was an old - fashioned household ,**
“ 然后 — 这 曾是 一个 老的 - 造型 家庭 ,
“那时——这是一个老式的家庭,

[ju:; jʊ] [noʊ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ” — ['deɪvɪd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][æt; ət]
you know — there was a sort of cousin of his ” — David nodded at
你 知道 — 那里 曾是 一个 种类 的 表哥 的 他的 ” — 大卫 点头 在
[ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] — “ [hu:m] [wi:; wi] [kɔ:ld] [ænt] [dʒɑ:n] .
the picture — “ whom we called Aunt John .
这 图片 — “ 谁 我们 称为 阿姨 约翰 .

你知道——他有个表亲”——大卫朝照片点了点头——“我们叫她约翰阿姨。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [ænt] ['flɔ:rəz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][fɪ; jɪ] [kept] [haʊs] [fɔ:r; fər][ju: 'es][ɔ:l] ,
That was my Aunt Flora's mother , and she kept house for us all ,
那 曾是 我的 阿姨 植物群 母亲 , 和 她 保留 房子 为了 我们 全部 ,
那是我姨妈弗洛拉的母亲, 她负责操持家务, 照顾我们所有人。

[ænd; ənd] [ænt] ['flɔ:rə][ænd; ənd] [ænt] ['lɪli] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] ['dɒtɜ:z] .
and Aunt Flora and Aunt Lily were her daughters .
和 阿姨 弗洛拉 和 阿姨 百合 是 她 女儿们 .

她的女儿是弗洛拉阿姨和莉莉阿姨。

[oʊ] , [jes] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ʌŋk(ə)l] ['rɑ:dʒɜ:z] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [wɪl] ,
Oh , yes , and then there was Uncle Roger's younger brother Will ,
哦 , 是的 , 和 然后 那里 曾是 叔叔 罗杰的 年轻 兄弟 将要 ,
哦, 对了, 还有罗杰叔叔的弟弟威尔。

[hu:] [ju:st] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ðɪ]['bændʒoʊ][ænd; ənd] [sɪŋ] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [sɔ:n] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] -
who used to play the banjo and sing — what was that song about the boy !
WHO 用过的 到 玩 这 班卓琴 和 唱歌 — 什么 曾是 那 歌曲 关于 这 男生 -
[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] [su:] !
and his sister Sue !
和 他的 姐姐 起诉 !

以前谁会弹班卓琴唱歌——那首关于男孩和他妹妹苏的歌叫什么来着？

- [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ðæt] [eɪt] [ðə; ðɪ] [gri:n] ['æplz] , [ænt] ['flɔ:rə] , [ænd; ənd] - [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [-]
' The boy that ate the green apples , Aunt Flora , and ' A short [82]
- 这 男生 那 吃 这 绿色的 苹果 , 阿姨 弗洛拉 , 和 - 一个 短的 [-]
'吃了青苹果的男孩, 弗洛拉阿姨, 以及'一个短[82]

[taɪm][ə'gəʊ] , [bɔɪz] , [æn; ən] ['aɪrɪʃmən] [neɪmd] ['dɑ:kɜ:ti] , [wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['senət] [baɪ]
time ago , boys , an Irishman named Daugherty , was elected to the Senate by
时间 前 , 男孩们 , 一个 爱尔兰人 命名 多尔蒂 , 曾是 当选 到 这 参议院 经过
[ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ][mə'dʒɔ:rəti] - — — “
a very large majority ' — — ”
一个 非常 大的 多数 - — — ”

很久以前, 伙计们, 一个名叫多尔蒂的爱尔兰人以绝对多数票当选为参议员——”

“ [oʊ] , [ˈwʌndərf(ə)] ! ” [sed] [ˈlɔːrə] - , [ænd; ənd] [geɪ] [sed] [ˈiːgərli] , “ [oʊ] , [ˈdeɪvɪd] , [ɡoʊ][ɑːn]
“ **Oh , wonderful ! ” said Laura Montallen , and Gay said eagerly , “ Oh , David , go on**
“ 哦 , 精彩的 ! ” 说 劳拉 - , 和 同性恋 说 急切地 , “ 哦 , 大卫 , 去 在
! ”
! ”
! ”

“哦，太好了！”劳拉·蒙塔伦说道。盖伊急切地说：“哦，大卫，继续！”

“ [aɪ] [wɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː][ɔːl] , ” [ˈdeɪvɪd] [sed] , [rɪˈɡretfəli] .
“ **I wish I could remember it all , “ David said , regretfully .**
“ 我 希望 我 可以 记住 它 全部 , ” 大卫 说 , 遗憾的是 .

“我真希望我能记住所有的事情，”大卫遗憾地说。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈprɑːdɪɡ(ə)] [sʌn] , [ænd; ənd][wʌn] [əˈbaʊt] - [ðə; ði] [bloʊ]
“ **And there was another about the Prodigal Son , and one about ' the blow**
“ 和 那里 曾是 其他 关于 这 浪子 儿子 , 和 一 关于 - 这 吹
[ɔːlmoʊst] [kɪld] [ˈfɑːðər] - — — “
almost killed Father ' — — ”
几乎 被杀 父亲 - — — ”

“还有一则关于浪子回头的故事，以及一则关于‘父亲几乎被重击致死’的故事——”

“ [oʊ] , [ˈdeɪvɪd] , [ˈdeɪvɪd] ! ” [sed] [ænt] [ˈflɔːrə] , [brɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd][ə; eɪ][es oʊ ˈbiː] .
“ **Oh , David , David ! ” said Aunt Flora , between a laugh and a sob .**
“ 哦 , 大卫 , 大卫 ! ” 说 阿姨 弗洛拉 , 之间 一个 笑 和 一个 哭泣 .

“哦，大卫，大卫！”弗洛拉阿姨一边笑着一边抽泣着说。

“ [wel] , [ˈeniweɪ] ,
“ **Well , anyway ,**
“ 出色地 , 反正 ,

“好吧，总之……”

[tɑːm][ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈʌŋk(ə)] [ˈwɪlz] [ˈsɒŋz] [ðə; ði][moʊst] [dɪˈlaɪt(ə)] [θɪŋz] [wiː; wi][ˈevər]
Tom and I used to think Uncle Will's songs the most delightful things we ever
汤姆 和 我 用过的 到 思考 叔叔 遗嘱 歌曲 这 最多 愉快 事物 我们 曾经
[hɜːrd] ,
heard ,
听到 ,

汤姆和我以前一直觉得威尔叔叔的歌是我们听过的最美妙的东西。

“ [ˈdeɪvɪd] [went] [ɑːn] .
“ **David went on .**
“ 大卫 去 在 .

大卫继续说道。

“ [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfæməli] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [veri] [smɔːl] : [ˈmʌðər] , [dæd] ,
“ **So that was the family when I was very small : Mother , Dad ,**
“ 所以 那 曾是 这 家庭 什么时候 我 曾是 非常 小的 : 母亲 , 爸爸 ,

“这就是我小时候的家庭：妈妈、爸爸、

[æz; əz][wiː; wi][bəʊθ] [kɔːld] [ˈʌŋk(ə)][ˈrɑːdʒər] , [ænt] [ˈflɔːrə] ,
as we both called Uncle Roger , Aunt Flora ,
作为 我们 两个都 称为 叔叔 罗杰 , 阿姨 弗洛拉 ,

我们都这样称呼罗杰叔叔和弗洛拉阿姨。

[ænt] [ˈlɪli] — [huː] [wʌz; wəz] [veri] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd][roʊˈmæntɪk] — [ˈʌŋk(ə)] [wɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈbændʒoo]
Aunt Lily — who was very delicate and romantic — Uncle Will and his banjo
阿姨 百合 — WHO 曾是 非常 精美的 和 浪漫的 — 叔叔 将要 和 他的 班卓琴
, [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ænt] [dʒɑːn] ,
and of course Aunt John ,
, 和 的 课程 阿姨 约翰 ,

莉莉阿姨——她非常温柔浪漫——威尔叔叔和他的班卓琴，当然还有约翰阿姨，

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɪsp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] [ˈwʊmən] — — [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] , [geɪ] ?
who was a little wisp of a gray woman — — What is it , Gay ?
WHO 曾是 一个 小的 烟雾 的 一个 灰色的 女士 — — 什么 是 它 , 同性恋 ?
一个瘦小的灰发女人——怎么了, 盖伊?

" [fɔ:r; fər] [geɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌekskləˈmeɪʃn] .
" **For Gay had made a sudden exclamation .**
" 为了 同性恋 有 制成 一个 突然 感叹 .
“因为盖伊突然发出了一声惊呼。”

" [ˈnʌθɪŋ] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [sed] , [ˈkwɪkli] , [ˈklɪrɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [θroʊt] .
" **Nothing , the girl said , quickly , clearing her throat .**
" 没有什么 , " 这 女孩 说 , 迅速地 , 清理 她 喉 .
“没什么,”女孩清了清嗓子, 迅速说道。

[ʃi; ji] [lʊkt] [ˈveri] [peɪl] [ɪn][ðə; ði][wɔ:rm] [ˈfaɪərlaɪt] .
She looked very pale in the warm firelight .
她 看起来 非常 苍白 在 这 温暖的 火光 .
在温暖的火光下, 她脸色显得非常苍白。

" [ðen] [ðeɪ] [sent] [tɑ:m][ænd; ænd][em ˈi:] [ɔ:f] [tu:; tə] [sku:l] [ɪn] [kəˈnetɪkət] .
" **Then they sent Tom and me off to school in Connecticut .**
" 然后 他们 发送 汤姆 和 我 离开 到 学校 在 康涅狄格州 .
“然后他们把我和汤姆送到康涅狄格州上学。”

[ænd; ænd] [ðen] , " [ænd; ænd][ˈdeɪvɪdz] [vɔɪs] [ˈloʊə-d] [ˈsʌd(ə)nli] ,
And then , and David's voice lowered suddenly ,
和 然后 , " 和 大卫的 嗓音 降低 突然 ,
然后,"大卫的声音突然低了下来, "

[ænd; ænd][hi:; hi] [lʊkt] [streɪt] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [koʊl] ,
and he looked straight ahead of him into the coals ,
和 他 看起来 直的 前方 的 他 进入 这 煤炭 ,
他直直地盯着前方的煤炭。

" [ðen] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmʌðər] [daɪd] [ˈveri] [ˈsʌd(ə)nli] — [du:][ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ju:; jʊ] [droʊv] [ðə; ði]
" **then our mother died very suddenly — do you remember that you drove the**
" 然后 我们的 母亲 死亡 非常 突然 — 做 你 记住 那 你 驾驶 这
[ˈbʌk,bɔ:rd] [ˈɪntu:] - [tu:; tə] [mi:t] [ju: ˈes] ,
buckboard into Crowchester to meet us ,
马车 进入 - 到 见面 我们 ,
“然后我们的母亲突然去世了——你还记得你驾着马车到克劳切斯特来接我们吗? ”

[ænt] [ˈflɔ:rə] , [wen] [wi:; wi] [keɪm] [hoʊm] ? "
Aunt Flora , when we came home ? "
阿姨 弗洛拉 , 什么时候 我们 来了 家 ? "
弗洛拉阿姨, 我们回家的时候?

" [ɑ:] , [jes] !
" **Ah , yes !**
" 啊 , 是的 !
“啊, 是的! ”

" [ˈflɔ:rə] [sed] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [di:p] [ˈrevəri] .
" **Flora said , from a deep reverie .**
" 弗洛拉 说 , 从 一个 深的 遐想 .
“弗洛拉从沉思中喃喃自语道。”

[ˈdeɪvɪd] , [ˈfɪtɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [təˈgeðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] , [rɪˈmembər] [naʊ] [ðæt] [ɪn] [hɪr] ,
David , fitting it all together in his memory , remembered now that in here ,
大卫 , 配件 它 全部 一起 在 他的 记忆 , 记得 现在 那 在 这里 ,
[kraːnəˈlɑːdʒɪkli] ,
chronologically ,
按时间顺序 ,

大卫将这一切拼凑在记忆中, 现在他想起, 在这里, 按时间顺序来说,

[keɪm] [ˈflɔːrəz] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tuː; tə][ˈrɑːdʒər] [ˈflemɪŋ] .
came Flora's engagement to Roger Fleming .
来了 植物群 订婚 到 罗杰 弗莱明 .

弗洛拉与罗杰·弗莱明订婚了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈmæntl] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɜːr; həər]
But he looked up at the picture above the mantel , and then at her
但 他 看起来 向上 在 这 图片 多于 这 壁炉架 , 和 然后 在 她
[feɪs] , [-]
face , [83]
脸 , [-]

但他抬头看了看壁炉架上的照片, 然后又看了看她的脸[83]

[ˈæbsənt] - [aɪd] [ænd; ənd][stɜːrn] [naʊ] , [ænd; ənd] [kʌpt] [ɪn][hɜːr; həər][hænd] ,
absent - eyed and stern now , and cupped in her hand ,
缺席的 - 眼睛 和 船尾 现在 , 和 杯状 在 她 手 ,

她眼神空洞, 神情严肃, 手里捧着东西。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˈpraːmɪs] [ðæt] [ðæt] [ˈsiːkrət][æt; ət] [liːst] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [brɪˈtreɪd] .
as if to promise that that secret at least should not be betrayed .
作为 如果 到 承诺 那 那 秘密 在 至少 应该 不是 是 背叛 .

仿佛在承诺, 至少这个秘密不应该被泄露。

“ [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ˈæftər][maɪ] [ˈmʌðəz] [deθ] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [ˈʌŋk(ə)l][ˈrɑːdʒər] [ˈmæɪɪd]
“ **Less than a year after my mother's death , ” he went on , “ Uncle Roger married**
较少的 比 一个 年 后 我的 母亲的 死亡 , ” 他 去 在 , ” 叔叔 罗杰 已婚
[əˈɡen] ,
again ,
再次 ,

“我母亲去世不到一年,”他继续说道, “罗杰叔叔就再婚了。”

[ə; eɪ] [ˈveri] [jʌŋ] [gɜːrl] — [ˈsɪsɪli] — [kent] , [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] , [ænt] [ˈflɔːrə] ? “
a very young girl — Cecily — Kent , was it , Aunt Flora ? ”
一个 非常 年轻的 女孩 — 塞西莉 — 肯特 , 曾是 它 , 阿姨 弗洛拉 ? ”

一个非常年轻的女孩——塞西莉——肯特, 是吗, 弗洛拉阿姨?

“ [ˈsɪsɪli] [kent] , ” [ˈflɔːrə] [ˈekəʊd] , [ˈbriːfli] .
“ **Cecily Kent , “ Flora echoed , briefly .**
“ 塞西莉 肯特 , ” 弗洛拉 回声 , 简要地 .

“塞西莉·肯特,”弗洛拉简短地重复道。

“ [huː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdelɪkət] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][fækt] [ˈdaɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] , ” [ˈdeɪvɪd] [went]
“ **Who was very delicate , and who was in fact dying for years , “ David went**
“ WHO 曾是 非常 精美的 , 和 WHO 曾在 事实 垂死 为了 年 , ” 大卫 去
[ɑːn] .
on .
在 .

“他身体非常虚弱, 实际上已经病入膏肓好几年了,”大卫继续说道。

“ [ˈeniweɪ] , [ðæt] [seɪm] [jɪr] [ænt] [ˈflɔːrə] [ˈmærid] [ˈʌŋk(ə)l] [wɪl] [ænd; ənd] — [wel] , [ðæts] [wer]
“ **Anyway , that same year Aunt Flora married Uncle Will and — well , that's where**
“ 反正 , 那 相同的 年 阿姨 弗洛拉 已婚 叔叔 将要 和 — 出色地 , 那就是 在哪里
[ˈsɪlvɪə] [kʌmz] [ɪn] ,
Sylvia comes in ,
西尔维娅 来 在 ,
“总之, 就在同一年, 弗洛拉阿姨嫁给了威尔叔叔, 然后——嗯, 西尔维娅就出场了。”

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ænt] [ˈlɪli] [ˈmærid] [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [[ˌɑːrpənˈtɪr] , [ænd; ənd] [ðæts] [wer]
and little Aunt Lily married a man named Charpentier , and that's where
和 小的 阿姨 百合 已婚 一个 男人 命名 夏庞蒂埃 , 和 那就是 在哪里
[,^ɑːbriˈel,,^æb-] [kʌmz] [ɪn] .
Gabrielle comes in .
加布里埃尔 来 在 .
小姨莉莉嫁给了一个名叫夏庞蒂埃的男人, 加布里埃尔的故事就此展开。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər][təːm][ræn] [əˈweɪ] .
And a few years later Tom ran away .
和 一个 很少 年 之后 汤姆 跑 离开 .
几年后, 汤姆离家出走。

[ðæt] [broʊk] [maɪ] [ˈstɛp,fɑːðərz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [helθ] [ˈdɪdnt] [tʃɪr]
That broke my stepfather's heart , and I suppose his wife's health didn't cheer
那 打破 我的 继父的 心 , 和 我 认为 他的 妻子的 健康 没有 欢呼
[hɪm; ɪm][ʌp] [ɪgˈzæktli] .
him up exactly .
他 向上 确切地 .
这让我继父心碎, 我想他妻子的健康状况也让他更加难过。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [ˈstɛp,fɑːðərz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsekənd] [waɪf] [daɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈʌŋk(ə)l] [wɪl] [daɪd] ,
And then my stepfather's little second wife died , and then Uncle Will died ,
和 然后 我的 继父的 小的 第二 妻子 死亡 , 和 然后 叔叔 将要 死亡 ,
然后我继父的第二任妻子去世了, 之后威尔叔叔也去世了。

“ [ˈdeɪvɪd] [ˈsʌməraɪzd] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈræpɪdli] , “ [ænd; ənd][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈhʌntɪd] [maɪ][hæf] - [ˈbrʌðər]
“ **David summarized it all rapidly , and after he had hunted my half - brother**
“ 大卫 总结 它 全部 快速 , “ 和 后 他 有 猎杀 我的 一半 - 兄弟
, [təːm] , [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ,
Tom , for years ,
, 汤姆 , 为了 年 ,
大卫迅速总结道: “在他追捕我的同父异母弟弟汤姆多年之后,

[hiː; hi][daɪd] !
he died !
他 死亡 !
他死了!

“ [ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l][naːd] [tɔːrd] [ˈrɑːdʒɜːz] [ˈpɪktʃər] .
“ **And David finished with a final nod toward Roger's picture** .
“ 和 大卫 完成的 和 一个 最终的 点头 朝向 罗杰的 图片 .
“大卫最后朝罗杰的照片点了点头。”

“ [ænd; ənd] [juːv] [ˈnevər] [faʊnd] [təːm] ?
“ **And you've never found Tom ?**
“ 和 你已经 绝不 成立 汤姆 ?
“你一直没找到汤姆吗? ”

[naːt][ˈiːv(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] [daɪd] ? “
Not even when his father died ? ”
不是 甚至 什么时候 他的 父亲 死亡 ? “
甚至在他父亲去世的时候也是如此吗?

“ [wiː; wi][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [aɪ 'tiː] , [iːv(ə)n] .

“ **We don't know that he knows it , even :**
“ 我们 不 知道 那 他 知道 它 , 甚至 :

“我们甚至不知道他是否知道这一点。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ðə; ði][kən'fjuːz(ə)n][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ][wɔːr] . ”

It was just before all the confusion and change of the big war . ”
它 曾是 只是 前 全部 这 困惑 和 改变 的 这 大的 战争 . ”

那是在大战爆发前夕，那时一切都将陷入混乱和变革。”

“ [jes] , [bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] [ænt] ['lɪli] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][θɜːrd] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['stepfɑːðər] ,

“ **Yes , but if your Aunt Lily was only a third cousin of your stepfather ,**
“ 是的 , 但 如果 你的 阿姨 百合 曾是 仅有的 一个 第三 表哥 的 你的 继父 ,

“是的，但是如果你的莉莉阿姨只是你继父的远房表妹，

[ænd; ənd] ['mærid] [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [ɑːrpən'tɪr] , [hiː; hi] — [jʊr; jər] ['stepfɑːðər] , [aɪ] [miːn] — ['wɔznt]

and married a man named Charpentier , he — your stepfather , I mean — wasn't
和 已婚 一个 男人 命名 夏庞蒂埃 , 他 — 你的 继父 , 我 意思是 — 不是

['riːəli] ['eni] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][,^ɑːbri'el,,^æb-] , [ðen] ?

really any relation to Gabrielle , then ?
真的 任何 关系 到 加布里埃尔 , 然后 ?

她嫁给了一个名叫夏庞蒂埃的男人，那么——我是说你的继父——和加布里埃尔其实没有任何关系？

“ [gwen] [pə'sistɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [pʌz(ə)ld] [lʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtrət] [tuː; tə] [geɪz] ['ɡloʊɪŋ]

“ **Gwen persisted , with another puzzled look from the portrait to Gay's glowing**
“ 格温 持续 , 和 其他 困惑 看 从 这 肖像 到 同性恋的 发光

[feɪs] .

face :
脸 .

格温继续说道，又一次疑惑地从画像上看向盖伊容光焕发的脸庞。

“ [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɡoʊz] [pɹɪti] [fɑːr] [bæk] , ” ['flɔːrə] [sed] ,

“ **A sort of distant cousin , but that goes pretty far back , ” Flora said ,**
“ 一个 种类 的 遥远 表哥 , 但 那 去 漂亮的 远的 后退 , ” 弗洛拉 说 ,

[ʌnɪk'spektɪdli] ,

unexpectedly ,
不料 ,

“算是远房表亲吧，不过那段渊源可以追溯到很久以前了，”弗洛拉出人意料地说道。

['breɪkɪŋ] [θruː] [ə'nʌðər] [-]

breaking through another [84]
打破 通过 其他 [-]

突破另一个[84]

[kɑːnvər'seɪ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hævɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .

conversation that she had been having on the other side of the fireplace .
对话 那 她 有 到过 拥有 在 这 其他 边 的 这 壁炉 .

她正和别人在壁炉另一边聊天。

“ [maɪ]['sɪstər][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['kʌznz] [ʌv; əv]['rɑːdʒər] ['flemɪŋ] , [θɜːrd] ['kʌznz] , [ænd; ənd][maɪ]

“ **My sister and I were cousins of Roger Fleming , third cousins , and my**
“ 我的 姐姐 和 我 是 表兄弟姐妹 的 罗杰 弗莱明 , 第三 表兄弟姐妹 , 和 我的

['mʌðər] [lɪvd] [hɪr] ,

mother lived here ,
母亲 居住地 这里 ,

“我和我姐姐是罗杰·弗莱明的表亲，是三代表亲，我母亲住在这里。”

[kept] [haʊs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

kept house for him , for years :
保留 房子 为了 他 , 为了 年 :

多年来，我一直为他料理家务。

[ˈmaɪ] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [ˈwɪljəm] [ˈflemɪŋ] , [ˈrɑːdʒɜːz] [ˈbrʌðə] .
My husband was William Fleming , Roger's brother .
我的 丈夫 曾是 威廉 弗莱明 , 罗杰的 兄弟 .

我的丈夫是威廉·弗莱明，罗杰的兄弟。

[bʌt; bət][ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-][ɪz][maɪ] [ˈsɪstɜːz] [tʃaɪld] — [ə; eɪ][ˈsɪstə] [neɪmd] [ˈlɪli] , [huː] [dɑːd] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ]
But Gabrielle is my sister's child — a sister named Lily , who died many years ago
但 加布里埃尔 是 我的 姐妹 孩子 — 一个 姐姐 命名 百合 , WHO 死亡 许多 年 前
. ”
. ”
. ”
. ”

但加布里埃尔是我姐姐的孩子——我姐姐名叫莉莉，她很多年前就去世了。

“ [ɪts] [ˈhoʊpləsli] [ˈtæŋɡ(ə)ld] !
It's hopelessly tangled !
” 它是 绝望地 纠缠不清 !

“它完全缠在一起了! ”

” [geɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
Gay said , with a laugh .
” 同性恋 说 , 和 一个 笑 .

盖伊笑着说。

“ [noʊ] , [bʌt; bət] [lʊk] — [lʊk] [hɪr] !
No , but look — look here !
” 不 , 但 看 — 看 这里 !

“不，但是你看——你看这里! ”

” [ɡwen] - [hæd; həd] [pəˈsɪstɪd] .
Gwen Montallen had persisted .
” 格温 - 有 持续 .

格温·蒙塔伦坚持了下来。

[ˈdʒentli][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [geɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
Gently catching Gay by the shoulder , for they were all standing at the
轻轻地 捕捉 同性恋 经过 这 肩膀 , 为了 他们 是 全部 常设 在 这
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

她轻轻地抓住盖伊的肩膀，因为他们当时都站着。

[ʃiː; ji] [wiːld] [hɜːr; hər][əˈbaʊt] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [kʊd; kəd] [ɪnˈkʌmpəs] [wɪð; wɪθ][wʌn] [lʊk] [ðə; ði]
she wheeled her about so that the company could encompass with one look the
她 带轮子的 她 关于 所以 那 这 公司 可以 包含 和 一 看 这
[ˈpeɪntɪd] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ˈfɔːrti] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈeɪtiːn] - [jɪr] - [oʊld][ɡɜːrl] .
painted likeness of the man of forty and the eighteen - year - old girl .
绘 相似 的 这 男人 的 四十 和 这 十八 - 年 - 老的 女孩 .

她推着画转，好让众人一眼就能看到画中四十岁男子和十八岁少女的画像。

“ [duː][juː; jʊ] [siː] [aɪ ˈtiː] , [ˈlɔːrə] ?
Do you see it , Laura ?
” 做 你 看 它 , 劳拉 ?

“劳拉，你看到了吗? ”

” [ʃiː; ji] [sed] , [ˈiːɡərli] .
she said , eagerly .
” 她 说 , 急切地 .

“她急切地说。”

“ [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌ; əv][ðə; ði] [aɪz] — [aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi] [keɪm]
“ **The mouth and the shape of the eyes — I saw it the instant she came**
“ 这 嘴 和 这 形状 的 这 眼睛 — 我 锯 它 这 立即的 她 来了
[ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ！ “
into the room ！”
进入 这 房间 ！ ”

“她的嘴型和眼睛的形状——她一进房间我就看到了！”

“ [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] , ” [jʌŋ] [bə:rt] - [ə'gri:d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɔ:d] .
“ **I see it , ” young Bart Montallen agreed , with a nod .**
“ 我 看 它 , ” 年轻的 巴特 - 同意 , 和 一个 点头 .

“我看到了,”年轻的巴特·蒙塔伦点头表示同意。

“ [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] ['kʊdnt] [θɪŋk] [hu:] [mɪs] [ˌʌ:bri'eɪ,,^æb-] [lʊkt] [laɪk] ,
“ **For a while I couldn't think who Miss Gabrielle looked like ,**
“ 为了 一个 尽管 我 不能 思考 WHO 错过 加布里埃尔 看起来 喜欢 ,
“有好一会儿,我都想不起来加布里埃尔小姐长得像谁。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][wəz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] . “
and then I knew it was the picture .”
和 然后 我 知道 它 曾是 这 图片 . ”

然后我就知道是那张照片了。

“ [nɑ:nsens] ！
“ **Nonsense ！**
“ 废话 ！

“废话！”

“ [ˈsɪlvɪə] [sed] , [lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
“ **Sylvia said , looking from one to the other .**
“ 西尔维娅 说 , 寻找 从 — 到 这 其他 .

“西尔维娅说着,目光在他们之间来回游移。”

“ [ˈʌŋk(ə)l][ˈrɑ:dʒər][hæd; həd] [sʌtʃ] [blæk] [her] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪt] [skɪn] — — “
“ **Uncle Roger had such black hair and such a white skin — —**”
“ 叔叔 罗杰 有 这样的 黑色的 头发 和 这样的 一个 白色的 皮肤 — — ”

“罗杰叔叔有一头乌黑的头发和白皙的皮肤——”

“ [ˈri:əli] [jɔr; jər] [ˈkʌləɪŋ] , [ˈsɪlvɪə] , ” [ˈdeɪvɪd] [sə'dʒestɪd] .
“ **Really your colouring , Sylvia , ” David suggested .**
“ 真的 你的 染色 , 西尔维娅 , ” 大卫 建议 .

“西尔维娅,你这肤色真好看,”大卫建议道。

“ [bʌt; bət][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌləɪŋ] , ” [hi:; hi] [ˈædɪd] .
“ **But apart from the colouring , ” he added .**
“ 但 除 从 这 染色 , ” 他 额外 .

“但除了颜色之外,”他补充道。

“ [aɪ] [si:] [ðə; ði] [ˈlaɪknəs] .
“ **I see the likeness .**
“ 我 看 这 相似 .

“我看到了相似之处。”

[lʊk] [æt; ət] [geɪz] [maʊθ] — [lʊk] , [ænt] [ˈflɔ:rə] — — “
Look at Gay's mouth — look , Aunt Flora — —”
看 在 同性恋的 嘴 — 看 , 阿姨 弗洛拉 — — ”

看看盖伊的嘴——看看,弗洛拉阿姨——”

“ [noʊ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] , ” [ˈflɔ:rə] [sed] ,
“ **No , you may see it in the picture , ” Flora said ,**
“ 不 , 你 可能 看 它 在 这 图片 , ” 弗洛拉 说 ,

“不,你可以在照片里看到,”弗洛拉说。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [ˈplʌndʒɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [θroʊt][laɪk][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] [ˈfleɪm] [ɪn][ðə; ðɪ][wɪnd] .
with her voice plunging in her throat like a candle flame in the wind .
和 她 嗓音 骤降 在 她 喉 喜欢 一个 蜡烛 火焰 在 这 风 .
她的声音哽在喉咙里，像风中的烛火一样熄灭了。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] — [ðeɪ] [ɑːr; əɹ][nɑːt][əˈlaɪk] .
“ **But they — they are not alike** .
“ 但 他们 — 他们 是 不是 同样 .
但它们——它们并不相似。

[ˈlɪli] — [maɪ][ˈsɪstər] — [ˌɡæbrɪˈeɪlɪz] [ˈmʌðər] — [wʌz; wəz][dɑːrk] , [wɪð; wɪθ][ˈroʊzi] [tʃiːks] , [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk]
Lily — my sister — Gabrielle's mother — was dark , with rosy cheeks , something like
百合 — 我的 姐姐 — 加布里埃尔的 母亲 — 曾是 黑暗的 , 和 红润 脸颊 , 某物 喜欢
[ˈraːdʒər] .
Roger .
罗杰 .
莉莉——我的妹妹——加布里埃尔的母亲——肤色黝黑，脸颊红润，有点像罗杰。

[bʌt; bət][ˈraːdʒər] — [ˈraːdʒər][ˈnevər] [lʊkt] [mʌtʃ] [laɪk] [ðæt] [ˈpɪktʃər] — [hiː; hi] [heɪtɪd] [aɪˈtiː] — [ˈɔːlweɪz]
But Roger — Roger never looked much like that picture — he hated it — always
但 罗杰 — 罗杰 绝不 看起来 很多 喜欢 那 图片 — 他 憎恨 它 — 总是
[sed] [aɪˈtiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [fæt] — — “ [-]
said it made him look fat — — ” [85]
说 它 制成 他 看 胖的 — — “ [-]
但罗杰——罗杰本人和照片上的形象不太像——他讨厌那张照片——总是说那张照片让他看起来很胖——”[85]

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈbætlɪŋ] [soʊ] [ˈɑːbvɪəsli] [fɔːr; fər][kɑːm] [ðæt] [ˈsɪlvɪə] [rɪˈmembər] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n]
She was battling so obviously for calm that Sylvia remembered , with sudden
她 曾是 战斗 所以 明显地 为了 冷静的 那 西尔维娅 记得 , 和 突然
[kəmˈpʌŋk(ə)n] ,
compunction ,
愧疚 ,
她极力想要保持冷静，这让西尔维娅突然感到愧疚，想起了这件事。

[ðæt] [ˈmæmə] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][læst][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][dʒenəˈreɪ(ə)n] , [ˈæftər][ɔːl] , [ænd; ənd] [ðæt] — [aɪˈtiː]
that Mamma was the last of her generation , after all , and that — it
那 妈妈 曾是 这 最后的 的 她 一代 , 后 全部 , 和 那 — 它
[wʌz; wəz][noʊ]
was no
曾是 不
毕竟，妈妈是她那一代人中最后一位了，而且——这并非.....

[ˈsiːkrət] ! — [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌns] , [ɪf] [nɑːt] [ˈtwɑɪs] , [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈraːdʒər]
secret ! — she had certainly once , if not twice , been engaged to marry Roger
秘密 ! — 她 有 当然 一次 , 如果 不是 两次 , 到过 已订婚的 到 结婚 罗杰
[ˈfleɪmɪŋ] .
Fleming .
弗莱明 .
秘密！——她肯定曾经，甚至可能两次，与罗杰·弗莱明订婚。

[ˈsɪlvɪə] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈwɔːrɪŋ] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ˈdeɪvɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪˈmiːdiətli]
Sylvia exchanged a significant warning look with David , and they immediately
西尔维娅 交换 一个 重要的 警告 看 和 大卫 , 和 他们 立即地
[ˈɡaɪdɪd] [ðə; ðɪ][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][ˈɪntuː][ˈseɪfər] [ˈtʃænlz] .
guided the conversation into safer channels .
引导 这 对话 进入 更安全 频道 .
西尔维娅和戴维交换了一个意味深长的警告眼神，他们立即将谈话引向了更安全的话题。

[bʌt; bət][ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [[ɑːkt] [ænd; ənd] [əˈstaːnɪʃt] [tuː; tə][ˈhoʊtɪs][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [ðæt]
But David was shocked and astonished to notice a few minutes later that
但 大卫 曾是 震惊 和 惊讶 到 注意 一个 很少 分钟 之后 那
[hɪz; ɪz][ˈænts, ˈɒnts] [ˈfɔːrhed] ,
his aunt's forehead ,
他的 姑姑的 前额 ,
但几分钟后，大卫震惊地发现他姑姑的额头上.....

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfestɪv] [ˈkrɪmpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [her] , [wʌz; wəz] [wet] .
under the festive crimping of the gray hair , was wet .
在下面 这 节日 卷边 的 这 灰色的 头发 , 曾是 湿的 .
在灰白头发的节日卷曲下，是湿的。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] .
That was all of that .
那 曾是 全部 的 那 .

事情就是这样。

[ˈnoʊbəːdi] [əˈpærəntli] [peɪd] [ˈeni] [mɔːr] [əˈten](ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtrɪvɪəl] [ˈepɪsoʊd] ,
Nobody apparently paid any more attention to the trivial episode ,
无人 显然 有薪酬的 任何 更多的 注意力 到 这 琐碎的 插曲 ,
似乎没有人再关注这件琐事了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑弗莱明人(The black Flemings)

第5/18页

[ən'les] [geɪ] [felt] [æn; ən] [ɑ:d] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'faɪnəbl̩] [ˌsætɪs'fæk(ə)n][ɪn] ['bi:ɪŋ] [θɔ:t] [laɪk] ['ʌŋk(ə)l]
unless Gay felt an odd and indefinable satisfaction in being thought like Uncle

除非 同性恋 毛毡 一个 奇怪的 和 无法定义的 满意 在 存在 想法 喜欢 叔叔

['rɑ:dʒər] ,
Roger ,
罗杰 ,

除非盖伊因为被人认为像罗杰叔叔而感到一种奇怪且难以言喻的满足感，

[ɪn] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn][ðə; ði] ['flemɪŋ] [ræŋks] .

in being thus included in the Fleming ranks .
在 存在 因此 包括 在 这 弗莱明 排名 .

就这样被纳入了弗莱明人的行列。

[fi:; ji][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðɪs] ['laɪknəs] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['mɪrər] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [wen]
She was trying to see this likeness at her own mirror an hour later , when

她 曾是 尝试 到 看 这 相似 在 她 自己的 镜子 一个 小时 之后 , 什么时候
['sɪlvɪə] ,
Sylvia ,
西尔维娅 ,

一个小时后，当西尔维娅试图在镜子里看到自己与镜子中的自己相似时，她.....

['brʌʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [her] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [red] ['ræpər] [ˌɪnfɪnətli] [br'kɑ:mɪŋ] , [keɪm] [ɪn] .
brushing her hair and in a red wrapper infinitely becoming , came in .
刷牙 她 头发 和 在 一个 红色的 包装纸 无限地 成为 , 来了 在 .

她梳着头发，穿着一件非常漂亮的红色包装纸，走了进来。

" [ðə; ði]['gɜ:z] [ɑ:r; əɹ] [ə'sli:p] , " ['rɪpɔ:rtɪd] ['sɪlvɪə] ,
" The girls are asleep , " reported Sylvia ,
" 这 女孩们 是 睡着了 , " 据报道 西尔维娅 ,

“女孩们都睡着了，”西尔维娅说道。

" [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə] [laɪt] [maɪ][læmp][br'kəz, br'kɔ:z] [gwen] [ɪz][ɪn][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
" and I don't like to light my lamp because Gwen is in with me .
" 和 我 不 喜欢 到 光 我的 灯 因为 格温 是在 和 我 .

“我不喜欢点灯，因为格温和我在一起。”

[aɪ] [sterd] [ˌdaʊn'sterz] [ə; eɪ] [fju:] [ˌmɪnɪts] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ˈdeɪvɪd] — [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm][soʊ][ˈlɪt(ə)l]
I stayed downstairs a few minutes to talk to David — I see him so little

我 入住 楼下 一个 很少 分钟 到 讲话 到 大卫 — 我 看 他 所以 小的
['naʊədeɪz] .
nowadays .
如今 .

我在楼下待了几分钟和大卫聊了会儿天——我现在很少见到他。

" [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [stri'letəʊ] ['twɪstɪd] [ɪn] [geɪz] [hɑ:rt] .
" A sharp stiletto twisted in Gay's heart .
" 一个 锋利的 短剑 扭曲 在 同性恋的 心 .

“一把锋利的匕首刺入了盖伊的心脏。”

[fi:; ji][kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm] [ˌlɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈda:kənd] [ru:m] , [baɪ][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['faɪər] : ['sɪlvɪə] [soʊ]
She could see them lingering in the darkened room , by the dying fire : Sylvia so

她 可以 看 他们 挥之不去的 在 这 变暗 房间 , 经过 这 垂死 火 : 西尔维娅 所以
['bju:tɪf(ə)l] ,
beautiful ,
美丽的 ,

她能看到他们徘徊在昏暗的房间里，在即将熄灭的炉火旁：西尔维娅真美，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈɡlɑːsɪ] [blæk] [kɔɪlz][ʌv; əv] [her] [ˈdruːpɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [ˈɡloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]
with her glossy black coils of hair drooping , and her face glowing with
和 她 光滑 黑色的 线圈 的 头发 下垂 , 和 她 脸 发光 和
[ˈfaɪərlaɪt] [ænd; ənd] [ˈwɪntər] [ˈroʊzɪz] ,
firelight and winter roses ,
火光 和 冬天 玫瑰 ,
她乌黑亮丽的秀发垂落下来, 脸上映着火光和冬日玫瑰的芬芳。

[ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈkaɪndli] , [hæf] - [əˈmjuːzɪd] , [hæf] -
and David looking down at her with that kindly , half - amused , half -
和 大卫 寻找 向下 在 她 和 那 亲切地 , 一半 - 觉得好笑 , 一半 -
[ədˈmaɪəɪŋ] [lʊk] .
admiring look .
钦佩 看 .
大卫低头看着她, 眼神中带着和蔼、半是好笑半是欣赏的神情。

[dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] - [ˈɪntɪmət] [tɔːk] , [pərˈhæps][ˈoʊnli][ʌv; əv] [ˈsɪlviːəz] [əˈferz] , [pərˈhæps][ˈoʊnli]
Just a few moments ' intimate talk , perhaps only of Sylvia's affairs , perhaps only
只是 一个 很少 时刻 - 亲密的 讲话 , 也许 仅有的 的 西尔维娅的 事务 , 也许 仅有的
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðəːz] [helθ] ,
of her mother's health ,
的 她 母亲的 健康 ,
只是短暂的私下交谈, 或许只谈西尔维娅的私事, 或许只谈她母亲的健康状况,

[bʌt; bət] [ˈbaɪndɪŋ] [ðiːz] [tuː] [təˈgeðər] [ɪn] [ðæt] [oʊld] [ˈfrendʃɪp] , [ˈkɪnʃɪp] , [ˈʌtər] [iːz] [ænd; ənd]
but binding these two together in that old friendship , kinship , utter ease and
但 结合 这些 二 一起 在 那 老的 友谊 , 亲属关系 , 说出 舒适 和
[ʌndərˈstændɪŋ] ,
understanding ,
理解 ,
但正是那份古老的友谊、亲情、无比的自在和理解将这两个人紧紧联系在一起。

[ˈmjuːtʃuəl] [ˈlaɪkɪŋ] [ænd; ənd][ˌædməˈreɪ(ə)n] . [-]
mutual liking and admiration . [86]
相互的 喜欢 和 钦佩 . [-]
互相喜欢和钦佩。 [86]

[dɪˈsper] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɑːn][^ɑːbriˈel,^æb-] , [ænd; ənd][fɪː; ʃɪ] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] — [əˈweɪ]
Despair came suddenly upon Gabrielle , and she wanted to get away — away
绝望 来了 突然 之上 加布里埃尔 , 和 她 通缉 到 得到 离开 — 离开
[frʌm; frəm] [ˈsɪlviːəz] [səˌpɪriˈɔːrɪtɪz] [ænd; ənd][ædˈvæntɪdʒɪz] ,
from Sylvia's superiorities and advantages ,
从 西尔维娅的 优势 和 优势 ,
加布里埃尔突然感到绝望, 她只想逃离——逃离西尔维娅的优越地位和优势。

[əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈsɪlviːəz] [lɔːŋ] [aʊtˈdɪstənsɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [roʊd] [tuː; tə] [ˈdeɪvɪdz] [ˈfrendʃɪp] .
away from Sylvia's long outdistancing upon the road to David's friendship .
离开 从 西尔维娅的 长的 保持距离 之上 这 路 到 大卫的 友谊 .
远离西尔维娅在通往大卫友谊的道路上的长期疏远。

[geɪ] [θɔːt] , [ˈbreɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbrʌʃɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [lɔːŋ] [her] , [ðæt] [fɪː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt]
Gay thought , braiding and brushing her own long hair , that she did not want
同性恋 想法 , 编织 和 刷牙 她 自己的 长的 头发 , 那 她 做过 不是 想
[ˈsɪlviːəz] [ˈmʌni] ,
Sylvia's money ,
西尔维娅的 钱 ,
盖伊一边梳理着自己的长发, 一边心想, 她并不想要西尔维娅的钱。

[fɪː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ˈsɪlvɪə] [hæd; həd] ,
she did not want anything that Sylvia had ,
她 做过 不是 想 任何事物 那 西尔维娅 有 ,
她对西尔维娅拥有的任何东西都不感兴趣。

[ʃiː; ʃi][ˈoʊnli][ˈwaːntɪd][tuː; tə][biː; bi][wer][ʃiː; ʃi][niːd][nɑːt][hɪr][əˈbaʊt][aɪˈtiː]！
she only wanted to be where she need not hear about it ！
她 仅有的 通缉 到 是 在哪里 她 需要 不是 听到 关于 它 ！

她只想待在一个不需要听到这件事的地方！

“ [ðeɪ][ɔːl][seɪ][sʌtʃ][kaɪnd][θɪŋz][ʌv; əv][juː; jʊ], [geɪ], ” [ˈsɪlvɪə][toʊld][hɜːr; hər],
“ **They all say such kind things of you , Gay ,** ” **Sylvia told her ,**
“ 他们 全部 说 这样的 种类 事物 的 你 , 同性恋 , ” 西尔维娅 讲述 她 ,
“他们都说你很好，盖伊，”西尔维娅告诉她。

[wɪð; wɪθ][ðæt][ˈplezntnəs][ðæt][wʌz; wəz][kwɪt][ʌnˈkɑːnʃəsli], [ænd; ənd][ˈoʊnli][ˈfeɪntli], [tɪndʒd]
with that pleasantness that was quite unconsciously , and only faintly , tinged
和 那 愉悦 那 曾是 相当 不知不觉 , 和 仅有的 淡淡的 , 带点色调
[wɪð; wɪθ][ˈpeɪtrənɪdʒ] .
with patronage .
和 赞助 .

带着一种不自觉的、淡淡的、带有庇护意味的愉悦感。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðen][ðæt][geɪ], [əˈwer][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [pɪn] - [prɪks][ʌv; əv][hɜːrt][praɪd],
It was then that Gay , aware of little pin - pricks of hurt pride ,
它 曾是 然后 那 同性恋 , 意识到的 的 小的 别针 - 刺痛 的 伤害 自豪 ,
就在那时，盖伊意识到自己自尊心受到了轻微的伤害，

[sed][ˈsʌmθɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈlaɪtʃ(ə)] [ˈkwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði][gests] .
said something of the delightful quality of the guests .
说 某物 的 这 愉快 质量 的 这 客人 .
谈到了宾客们令人愉悦的品质。

“ [ðə; ði][ˈsɪstər][hæd; həd][ðə; ði][aɪˈdiːə][ðæt][ɔːl][ˈkɑːlɪdʒ][ˈgɜːlz][ɑːr; ər][ˈiːðər][ˈterəb(ə)] [bɑːbd] - [ˈherd]
“ **The Sisters had the idea that all college girls are either terrible bobbed - haired**
“ 这 姐妹 有 这 主意 那 全部 大学 女孩们 是 任何一个 糟糕的 波波德 - 头发
[ˈflæpər][huː][smʊk][sɪgəˈrets],
flappers who smoke cigarettes ,
时髦女郎 WHO 抽烟 香烟 ,
“姐妹俩认为所有女大学生要么是留着糟糕波波头、抽烟的时髦女郎，要么就是……”

“ [geɪ][sed], [ˈlæfɪŋ], ” [ɔːr][bluː] - [ˈstɑːkɪŋz][huː][θɪŋk][ˈsaɪəns][kæn; kən][ˌdɪsˈpruːv][ɔːl][ðæt]
“ **Gay said , laughing , “ or blue - stockings who think science can disprove all that**
“ 同性恋 说 , 笑 , ” 或者 蓝色的 - 长筒袜 WHO 思考 科学 能 反驳 全部 那
[rɪˈlɪdʒən][hæz; həz][ˈevər][kleɪmd] ！
religion has ever claimed ！
宗教 有 曾经 声称 ！
盖伊笑着说：“或者那些认为科学可以推翻宗教所宣称的一切的女学者！”

“ [ˈsɪlvɪə][smaɪld][æt; ət][hɜːr; hər][θruː][ðə; ði][ˈmɪrər] .
“ **Sylvia smiled at her through the mirror .**
“ 西尔维娅 微笑 在 她 通过 这 镜子 .
西尔维娅透过镜子对她笑了笑。

“ [ænd; ənd][wʌt][meɪd][juː; jʊ][θɪŋk][aɪ][kʊd; kəd][meɪk][sʌtʃ][ˈgɜːlz][maɪ][frendz]? ” [ʃiː; ʃi][æskt],
“ **And what made you think I could make such girls my friends ? “ she asked ,**
“ 和 什么 制成 你 思考 我 可以 制作 这样的 女孩们 我的 朋友们 ? ” 她 问 ,
“你凭什么认为我能和这样的女孩做朋友？”她问道。

[ˈlaɪtli][rɪˈprəʊtʃfl], [wɪð; wɪθ][æn; ən][er][ʌv; əv][ˈkwaiətli][pəʊzɪŋ][hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n],
lightly reproachful , with an air of quietly posing her cousin ,
轻轻 责备的 , 和 一个 空气 的 悄悄 摆姿势 她 表哥 ,
她带着一丝责备，静静地摆出一副表妹的姿态。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ˈplez(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfreɪz] [geɪ] [dɪˈtektɪd] [ðə; ði] [ˈprɪti] [praɪd][ɪn][hɜ:r'self] ,
and even in this pleasant little phrase Gay detected the pretty pride in herself ,
和 甚至 在 这 令人愉快的 小的 短语 同性恋 检测到 这 漂亮的 自豪 在 她自己 ,
[hɜ:r; hær][laɪn] ,
her line ,
她 线 ,

即使在这句悦耳的小短语中，盖伊也察觉到了她自己那份漂亮的骄傲，她的线条，

[hɜ:r; hær] [blʌd] , [hɜ:r; hær][koʊd][ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd][ˈdʒʌdʒmənt] [ðæt] [ɪnˈdi:d] [ˈæktʃu,eɪtɪd][ɔ:l]
her blood , her code and intelligence and judgment that indeed actuated all
她 血 , 她 代码 和 智力 和 判断 那 的确 驱动 全部
[ðæt] [ˈsɪlvɪə] [dɪd] .
that Sylvia did .
那 西尔维娅 做过 .

她的血液、她的准则、她的智慧和判断力，确实驱动了西尔维娅所做的一切。

“ [noʊ] , [ðə; ði] - [ɑ:r; ər] — [ʌnˈju:zuəl] , ” [ˈsɪlvɪə] [ˈædɪd] , [hæf][tu:; tə][hɜ:r'self] .
“ No , the Montallens are — unusual , ” Sylvia added , half to herself .
“ 不 , 这 - 是 — 异常 , ” 西尔维娅 额外 , 一半 到 她自己 .

“不，蒙塔伦一家——很不寻常，”西尔维娅自言自语道。

“ [ænd; ənd][soʊ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ˈdekstrəsli:] [pɪnd] [ʌp][hɜ:r; hær] [rɪtʃ] [blæk] [breɪd]
“ And so , ” she said , smiling , as she dextrously pinned up her rich black braid
“ 和 所以 , ” 她 说 , 微笑 , 作为 她 灵巧地 已置顶 向上 她 富有的 黑色的 编织
 ,
 ,
 ,

“于是，”她笑着说，一边熟练地把她那浓密的黑色辫子别了起来。

“ [soʊ][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [ˈnaɪsər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] [ˌ^ɑ:briˈel,^æb-] !
“ so it was all the nicer that they should like my cousin Gabrielle !
“ 所以 它 曾是 全部 这 更漂亮 那 他们 应该 喜欢 我的 表哥 加布里埃尔 !

“所以，他们喜欢我的表妹加布里埃尔，真是太好了！ ”

[tel] [em ˈi:] , ” [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] , ” [haʊ] [du:] [θɪŋz] [goʊ] [hɪr] ?
Tell me , ” she went on , ” how do things go here ?
告诉 我 , ” 她 去 在 , ” 如何 做 事物 去 这里 ?

她接着说：“告诉我，这里的情况怎么样？ ”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈhæpi] — [ˈgetɪŋ] [ˈnaɪsli] [ˈrestɪd] ?
Are you happy — getting nicely rested ?
是 你 快乐的 — 获得 很好 休息 ?

你休息得好吗？你开心吗？

[nɑ:t] [tu:] [ˈloʊnli] ? ” [-]
Not too lonely ? ” [87]
不是 也 孤独 ? ” [-]

不会太孤独吧？ ”[87]

“ [ˈrestɪd] ?
“ Rested ?
“ 休息 ?

“休息好了吗？ ”

“ [geɪ] [ˈekəʊd] , [æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:s] .
“ Gay echoed , at a loss .
“ 同性恋 回声 , 在 一个 损失 .

盖伊茫然地附和道。

“ [bɪˈtwi:n] [sku:l] , ” [ˈsɪlvɪə] [ɪkˈspleɪnd] , ” [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [wʌt] ?
“ Between school , ” Sylvia explained , ” and — and what ?
“ 之间 学校 , ” 西尔维娅 解释 , ” 和 — 和 什么 ?

“在学校之外，”西尔维娅解释说，“还有一——还有什么？”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈriːəli] [ˈwɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪd] [smaɪl] ,
“ **She said the last word with a really winning and interested smile** ,
“ 她 说 这 最后 的 单词 和 一个 真的 获胜 和 感兴趣 的 微笑 ,
“她说完最后一个字时，脸上带着非常迷人且饶有兴致的笑容。”

[ænd; ənd] [sæt] [ˈləkɪŋ] [ɪkˈspektəntli] [æt; ət] [geɪ] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ˈɔːlmoʊst] [ˈmʌðərli] .
and sat looking expectantly at Gay , with an air almost motherly .
和 卫星 寻找 满怀期待地 在 同性恋 , 和 一个 空气 几乎 母性 .
她满怀期待地望着盖伊，眼神中带着近乎母性的慈爱。

“ [ɔːr] [hæv; həv] [juː; jʊ] [plænz] ?
“ **Or have you plans ?**
“ 或者 有 你 计划 ?
“或者你有什么计划吗? ”

“ [ʃiː; ʃi] [rɪˈluːsɪdeɪtɪd] , [æz; əz] [geɪ] [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] .
“ **she elucidated , as Gay looked puzzled** .
“ 她 阐明 , 作为 同性恋 看起来 困惑 .
“她解释道，盖伊一脸困惑。”

“ [ɪz] [ðer; ðər] [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [trəˈmendəsli] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] ?
“ **Is there something you tremendously want to do ?**
“ 是 那里 某物 你 非常 想 到 做 ?
“你有什么特别想做的事情吗? ”

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ˌem ˈiː] , “ [ˈsɪlvɪə] [ˈædɪd] ,
If you are like me , “ Sylvia added ,
如果 你 是 喜欢 我 , “ 西尔维娅 额外 ,
“如果你和我一样,”西尔维娅补充道,

[naʊ] [wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ˌækəˈdemɪk] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , “ [juː; jʊ] [hæv; həv]
now with just a hint of academic enlightenment in her voice , “ you have
现在 和 只是 一个 暗示 的 学术的 启示 在 她 嗓音 , “ 你 有
[ˈfɔːrti] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [wʌn] !
forty , instead of one !
四十 , 反而 的 一 !
现在，她的语气中带着一丝学术上的顿悟，“你有四十个，而不是一个! ”

[aɪ] [ˈɔːlmoʊst] [wɪʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [tʃuːz] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [duː] .
I almost wish sometimes that I had to choose what I would do .
我 几乎 希望 有时 那 我 有 到 选择 什么 我 会 做 .
我有时几乎希望自己必须自己选择要做什么。

[aɪ] [əˈdɔːr] [ˈtiːtʃɪŋ] !
I adore teaching !
我 崇拜 教学 !
我热爱教学!

[aɪ] [ʌv] [ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] .
I love languages .
我 爱 语言 .
我热爱语言。

[aɪˈd] [ʌv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [bʊks] — [oʊld] [bʊks] , [rɪˈvjuːɪŋ] [bʊks] , [ˈlaɪbrəri] [wɜːrk] ,
I'd love anything to do with books — old books , reviewing books , library work ,
ID 爱 任何事物 到 做 和 图书 — 老的 图书 , 复习 图书 , 图书馆 工作 ,
[iːv(ə)n] [ˈbaɪndɪŋz] .
even bindings .
甚至 绑定 .
我热爱一切与书籍相关的事物——古籍、书评、图书馆工作，甚至书籍装订。

[maɪ] [prəˈfesər] [ʌv; əv][i:kəˈnɔ:mɪks] [ˈwɒnts] [em ˈi:][tu:; tə][goʊ][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈdɑ:ktɜːz] [diˈɡri:] [ænd; ənd][maɪ]
My professor of economics wants me to go after a doctor's degree and my
我的 教授 的 经济学 想要 我 到 去 后 一个 医生的 程度 和 我的
[ˈɪŋɡlɪ] [mæn] [ˈwɒnts] [em ˈi:][tu:; tə] [raɪt] [bʊks] .
English man wants me to write books .
英语 男人 想要 我 到 写 图书 .
我的经济学教授希望我攻读博士学位，而我的英国朋友希望我写书。

[soʊ][ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
So there you are !
所以 那里 你 是 ！
就是这样！

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ˈdeɪvɪd] [ˈtelɪŋ] [em ˈi:] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [lɜ:rn] [tu:; tə] [ˈmænɪdʒ] [maɪ] [oʊn] [ɪˈsteɪt] .
And here is David telling me that I must learn to manage my own estate .
和 这里 是 大卫 讲述 我 那 我 必须 学习 到 管理 我的 自己的 财产 .
而大卫却告诉我，我必须学会管理自己的财产。

” [geɪ] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [heɪtɪd] [hɜ:ˈrself][fɔ:r; fər] [ˈflʌʃɪŋ] .
” **Gay flushed , and hated herself for flushing .**
” 同性恋 配 , 和 憎恨 她自己 为了 冲洗 .
盖伊脸红了，她恨自己脸红了。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [ɪˈnʌf] , [ɪn][ðə; ðɪ][ləst] [ˈkwaɪət] [wi:ks] , [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə]
She had often enough , in the last quiet weeks , thought that she would like to
她 有 经常 足够的 , 在 这 最后的 安静的 周 , 想法 那 她 会 喜欢 到
[wɜ:rk] ,
work ,
工作 ,
在过去几周的平静时光里，她常常会想，她也想工作。

[tu:; tə][du:] [ˈeniθɪŋ] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [dri:m] [θru:] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈkwaɪət] [deɪz] [æt; ət] [ˈweɪstwɔ:tər] ;
to do anything rather than dream through all her quiet days at Wastewater ;
到 做 任何事物 相当 比 梦 通过 全部 她 安静的 天 在 废水 ;
与其在污水处理厂平静的日子里做白日梦，她宁愿做任何事；

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ˈveɪɡli] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ti:] [ʃɑ:ps] [wɪð; wɪθ] [blu:] [ˈkɑ:t(ə)n] [ˈrʌnə:z] ,
she had thought vaguely of little tea shops with blue cotton runners ,
她 有 想法 依稀 的 小的 茶 商店 和 蓝色的 棉布 跑步者 ,
她隐约想到了铺着蓝色棉质桌布的小茶馆，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl][ʌv; əv] [fɔ:ˈrti:n] [hu:] [wʊd] [əˈdɔ:r] [hɜ:r; hər]
and the companionship of some little girl of fourteen who would adore her
— [ʌv; əv][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] — [sku:lz] — —
— of offices — schools — —
— 的 办公室 — 学校 — —
以及一位十四岁小女孩的陪伴，她会非常崇拜她——办公室——学校——

[bʌt; bət] [ɪmˈbærəst] [ænd; ənd][ˈteɪkən][baɪ] [sərˈpraɪz] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ɪn][noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv]
But embarrassed and taken by surprise , with her thoughts in no sort of
但 尴尬的 和 已采取 经过 惊喜 , 和 她 想法 在 不 种类 的
[ˈɔ:rdər] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈstæməd] ,
order , she stammered ,
命令 , 她 结结巴巴 ,
但她感到尴尬和措手不及，脑子里一片混乱，结结巴巴地说：

[hæf] [ˈlæfɪŋli] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]
half laughingly , she knew not why , that she had thought she might like to be
一半 笑着 , 她 知道 不是 为什么 , 那 她 有 想法 她 可能 喜欢 到 是
[æn; ən] [ˈæktɹəs] .
an actress .
一个 演员 .

她半开玩笑地说，自己也不知道为什么，她曾经想过自己可能会喜欢当一名演员。

[ˈsɪlviːəz] [lʊk] [ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃmənt] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðæt]
Sylvia's look of astonishment was so perfectly what it should have been that
西尔维娅的 看 的 惊讶 曾是 所以 完美 什么 它 应该 有 到过 那
[geɪ] [felt] [ˈiːv(ə)n] [les] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] . [-]
Gay felt even less comfortable than before . [88]
同性恋 毛毡 甚至 较少的 舒服的 比 前 . [-]

西尔维娅惊讶的表情恰到好处，让盖伊感到比之前更加不自在。[88]

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [əˈmjuːzɪdli] , ” [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]
“ But , my dear child , ” she said , amusedly , “ I don't believe that would be
“ 但 , 我的 亲爱的 孩子 , ” 她 说 , 饶有兴致地 , ” 我 不 相信 那 会 是
[ˈpræktɪk(ə)l] !
practical !
实际的 !

“但是，我亲爱的孩子，”她笑着说，“我不认为那会很实际！”

[wiː; wi][hæv; həv] — [ˌæbsəˈluːtli] — [noʊ] [kəˈnekʃnz] [ɪn] [ðæt] [laɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
We have — absolutely — no connections in that line , you know .
我们 有 — 绝对地 — 不 连接 在 那 线 , 你 知道 .

你知道，我们跟那条线完全没有任何关系。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [kwaɪt] [tuː] [jʌŋ] .
And you're quite too young .
和 你是 相当 也 年轻的 .

而且你年纪还太小。

[aɪ][dəʊnt] [miːn] , ” [ˈsɪlvɪə] [went] [ɑːn] , [ˈkaɪndli] , [æz; əz] [geɪ] , [hɑːt] - [ˈtʃiːkt] , [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] ,
I don't mean , “ Sylvia went on , kindly , as Gay , hot - cheeked , was silent ,
我 不 意思是 , ” 西尔维娅 去 在 , 亲切地 , 作为 同性恋 , 热的 - 脸颊 , 曾是 沉默的 ,
“我不是那个意思，”西尔维娅继续温和地说道，而盖伊脸颊发烫，沉默不语。

[ˈveri] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] [naɪt] [ˈrɪbənz] , ” [aɪ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [prəˈfeɪ(ə)n]
very busy with night ribbons , “ I don't mean that it isn't a splendid profession
非常 忙碌的 和 夜晚 丝带 , ” 我 不 意思是 那 它 不是 一个 灿烂 职业
[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] .
for some women .
为了 一些 女性 .

忙于夜间彩带工作，“我并不是说这对某些女性来说不是一个很棒的职业。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ˈkærəktər] , [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ɪkˈspɪəriəns] , [əˌsəʊsɪˈeɪʃnz] .
But it takes character , it takes experience , associations .
但 它 需要 特点 , 它 需要 经验 , 协会 .

但这需要品格、经验和人脉。

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈfɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ?
What makes you feel that you are fitted for it ?
什么 制作 你 感觉 那 你 是 适配 为了 它 ?

是什么让你觉得自己适合这份工作？

[hæv; həv][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] ! — [siːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [pleɪz] [ɪn][jɔːr; jər][laɪf] ? ”
Have you — you can't have ! — seen more than a dozen plays in your life ? “
有 你 — 你 不能 有 ! — 已见 更多的 比 一个 打 演出 在 你的 生活 ? ”

你——不可能！——这辈子看过超过十几部话剧吧？

“ [aɪ][dʒʌst] [θɔ:t] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] !
“ **I just thought of it !**
“ 我 只是 想法 的 它 ！

我刚刚想到的！

“ [geɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kʌmfətəb(ə)l] [læf] .
“ **Gay said , with an uncomfortable laugh .**
“ 同性恋 说 , 和 一个 不舒服 笑 .

盖伊尴尬地笑着说。

“ [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst][sta:p] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] !
“ **Then I think I should just stop thinking of it !**
“ 然后 我 思考 我 应该 只是 停止 思维 的 它 ！

“那我想我还是别再想这件事了！ ”

“ [ˈsɪlvɪə] [sed] .
“ **Sylvia said .**
“ 西尔维娅 说 .

“西尔维娅说道。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃənət] [ɑ:rm][ə'baʊt] [geɪz] [weɪst] ,
And with an affectionate arm about Gay's waist ,
和 和 一个 亲热 手臂 关于 同性恋的 腰部 ,

她亲昵地将一只胳膊搂在盖伊的腰间，

[ʃi:; ʃɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [θɪk] [roʊp][ʌv; əv] ['tɔ:ni] ['breɪdɪd] [her] .
she nodded toward the thick rope of tawny braided hair .
她 点头 朝向 这 厚的 绳索 的 黄褐色 编织 头发 .

她朝那条粗壮的棕褐色辫子点了点头。

“ [sʌtʃ] ['prɪti] [her] .
“ **Such pretty hair .**
“ 这样的 漂亮的 头发 .

“头发真漂亮。”

[geɪ] ！ “
Gay ！”
同性恋 ！ ”

同性恋！

“ [jɔ:rz] [ɪz] ['gɔ:rdʒəs] , [ˈsɪlvɪə] , “ [ðə; ði] ['jʌŋgə] [gɜ:rl] [rɪ'tɜ:rnd] .
“ **Yours is gorgeous , Sylvia , “ the younger girl returned .**
“ 此致 是 华丽的 , 西尔维娅 , “ 这 年轻 女孩 返回 .

“你的真漂亮，西尔维娅，”小女孩回答道。

“ [aɪ] ['nɒʊtɪst] [tu:; tə] - [naɪt] [ðæt][,aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [blæk] [ðæt][,aɪ 'ti:] ['æktʃuəli] [meɪd] ['deɪvɪdz] ['dɪnər] [kəʊt]
“ **I noticed to - night that it is so black that it actually made David's dinner coat**
“ 我 注意到 到 - 夜晚 那 它 是 所以 黑色的 那 它 实际上 制成 大卫的 晚餐 外套

[lək] [greɪ] [wen] [ju:; jʊ] [stəd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] . “
look gray when you stood beside him . “
看 灰色的什么时候 你 站立 旁 他 . ”

“我今晚注意到，这天黑得厉害，以至于你站在大卫旁边时，他的晚礼服看起来都像灰色的。”

“ [aɪ] [laɪk] [maɪ] [blæk] [wɪɡ] , “ [ˈsɪlvɪə] [rɪ'tɜ:rnd] , [kən'tentɪdli] , “ [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ɪts] — ['flemɪŋ] .
“ **I like my black wig , “ Sylvia returned , contentedly , “ because it's — Fleming .**
“ 我 喜欢 我的 黑色的 假发 , “ 西尔维娅 返回 , 心满意足地 , “ 因为 它是 — 弗莱明 .

“我喜欢我的黑色假发，”西尔维娅满意地回答说，“因为它——弗莱明。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [kwaɪt] [raɪt] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['fæməli] [her] ！
I don't think I should feel quite right with anything but the family hair ！
我 不 思考 我 应该 感觉 相当 正确的 和 任何事物 但 这 家庭 头发 ！

除了家人的头发，我觉得我对其他任何发型都不会感到满意！

[bʌt; bət] [wen] [ˈɔlz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [ðɪs] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɪz][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpəʊəts] ,
But when all's said and done this colour of yours is the hair of the poets ,
但 什么时候 一切 说 和 完毕 这 颜色 的 你的 是 这 头发 的 这 诗人 ,
[geɪ] .
Gay .
同性恋 .

但说到底，盖伊，你这头发的颜色，正是诗人的头发颜色。

" [fi:; ji] [sed] [aɪ ˈti:] [tʃɑ:rmɪŋli] , [ænd; ənd][fi:; ji] [ment] [aɪ ˈti:] , [tu:] .
" She said it charmingly , and she meant it , too .
" 她 说 它 迷人地 , 和 她 意思是 它 , 也 .

她说这话时语气迷人，而且也是真心实意的。

[fɔ:r; fər][laɪk] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ʌnˈtʃælɪndʒd] [ˈbju:ti] , [ˈsɪlvɪə] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd]
For like many women of unchallenged beauty , Sylvia was very simple and
为了 喜欢 许多 女性 的 未受挑战 美丽 , 西尔维娅 曾是 非常 简单的 和
[ʌnsɛlfkɑ:nʃəs] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [əˈpɪrəns] ,
unselfconscious about her appearance ,
无意识 关于 她 外貌 ,

和许多拥有无可争议的美貌的女性一样，西尔维娅为人非常朴素，对自己的外貌毫不在意。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [noʊ] [mɔ:r] [ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈkredit] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪlk] - [waɪt] [skɪn] , [roʊz]
and seemed to take no more personal credit for the milk - white skin , rose
和 似乎 到 拿 不 更多的 个人的 信用 为了 这 牛奶 - 白色的 皮肤 , 玫瑰
[tʃi:ks] ,
cheeks ,
脸颊 ,

而且似乎并没有将自己白皙的皮肤和红润的脸颊归功于自己。

[ænd; ənd] [ˈmɪdnait] [her] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈpɜ:rfɪkt] [daɪˈdʒestʃən][ɔ:r][ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv]
and midnight hair than for her perfect digestion or the possession of
和 午夜 头发 比 为了 她 完美的 消化 或者 这 拥有 的
[hɜ:r; hər] [ˈsensɪz] .
her senses .
她 感官 .

比起她完美的消化能力或敏锐的感官，她更像午夜般乌黑的头发。

" [jʊə(r)] [ðə; ði][wʌn] [hu:] [lʊks] [laɪk] [ˈʌŋk(ə)l][ˈrɑ:dʒər] , [ˈsɪlvɪə] ! " [-]
" You're the one who looks like Uncle Roger , Sylvia ! " [89]
" 你是 这 一 WHO 看起来 喜欢 叔叔 罗杰 , 西尔维娅 ! " [-]

“西尔维娅，你长得像罗杰叔叔！”[89]

" [ɪn] [ˈkʌlərɪŋ] , [pərˈhæps] .
" In colouring , perhaps .
" 在 染色 , 也许 .

“或许在着色方面是这样。”

[haʊ] [mʌtʃ] [du:; ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] , [geɪ] ? "
How much do you remember him , Gay ? "
如何 很多 做 你 记住 他 , 同性恋 ? "

盖伊，你对他的记忆还有多少？

" [oʊ] , [ˈklɪrli] .
" Oh , clearly .
" 哦 , 清楚地 .

“哦，显然。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhɪrli] [ˈsev(ə)n] [wen] [hi:; hi][daɪd] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
I was nearly seven when he died , you know . "
我 曾是 几乎 七 什么时候 他 死亡 , 你 知道 . "

他去世的时候我快七岁了，你知道吗？

“ [aɪ] [ˈriːəli] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , ” [ˈsɪlvɪə] [sed] , [ˈdriːmɪli] .
“ **I really loved him** , ” **Sylvia said** , **dreamily** .
“ 我 真的 喜爱 他 , ” 西尔维娅 说 , 梦幻般地 .

“我真的很爱他,”西尔维娅梦呓般地说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [aɪ] [kæn; kən] [ki:p] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [oʊld] [trəˈdɪʃnz] [ænd; ənd] [ˈkʌstəmz] [hiː; hi] [lʌvd]
“ **And I hope I can keep up all the old traditions and customs he loved**
“ 和 我 希望 我 能 保持 向上全部 这 老的 传统 和 海关 他 喜爱
[soʊ] [hɪr] [æt; ət] [ˈweɪstwɔːtər] .
so here at Wastewater .
所以 这里 在 废水 .

“我希望能够保留他在污水处理厂所珍视的所有传统和习俗。

[aɪ] [ɪnˈherɪt] [ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [lʊk] [ænd; ənd] [smaɪl] .
I inherit a love for him , ” **she added** , **with a significant look and smile** .
我 继承 一个 爱 为了 他 , ” 她 额外 , 和 一个 重要的 看 和 微笑 .

“我对他的爱是与生俱来的,”她补充道,眼神意味深长,脸上带着微笑。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈkwɛstʃən] [ðæt] [maɪ] [ˈmʌðər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ˈdɪrli] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .
“ **There's no question that my mother loved him dearly for years** .
“ 有 不 问题 那 我的 母亲 喜爱 他 亲爱的 为了 年 .

“毫无疑问,我母亲多年来一直深爱着他。”

[oʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [maɪ] [ˈfɑːðər] , [tuː] , [ˈleɪtər] [ɑːn] , [ænd; ənd] [pərˈhæps] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfaɪnər] [wei] ,
Oh, she loved my father, too, later on, and perhaps in a finer way ,
哦 , 她 喜爱 我的 父亲 , 也 , 之后 在 , 和 也许 在 一个 更精细 方式 ,
哦, 后来她也爱我的父亲, 而且或许爱得更深沉。

“ [went] [ɑːn] [ˈsɪlvɪə] ,
“ **went on Sylvia** ,
“ 去 在 西尔维娅 ,

“西尔维娅继续说道,”

[huː] [kʊd; kəd] [fɪt] [sʌtʃ] [ˈmiːnɪŋləs] [freɪzɪz] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈswɑːvəti] [ʌv; əv] [ˈkɑːlɪdʒ] -
who could fit such meaningless phrases together with all the suavity of college -
WHO 可以 合身 这样的 无意义的 短语 一起 和 全部 这 温文尔雅 的 大学 -
[bred] [ˈtwenti] .
bred twenty .
繁殖 二十 .

谁能像二十岁的大学生那样,用如此圆滑的语气把如此毫无意义的短语串联起来?

“ [bʌt; bət][hɜːr; hər] [fɜːrst] [lʌv] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ˈʌŋk(ə)] [ˈrɑːdʒər] . ”
“ **But her first love was for Uncle Roger** . ”
“ 但 她 第一的 爱 曾是 为了 叔叔 罗杰 . ”

但她的初恋是罗杰叔叔。

“ [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] — — ?
“ **Do you think he — — ?**
“ 做 你 思考 他 — — ?

你认为他——?

“ [geɪ] [brɪˈɡæən] , [ænd; ənd] [pɔːzd] .
“ **Gay began, and paused** .
“ 同性恋 开始 , 和 暂停 .

盖伊开口说道,然后停顿了一下。

“ [hiː; hi] — — ? [goʊ] [ɑːn] , [geɪ] .
“ **He — — ? Go on, Gay** .
“ 他 — — ? 去 在 , 同性恋 .

“他——? 继续, 盖伊。”

[du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [did] [hi:; hi] [breɪk] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ?
Do you mean did he break the engagement ?
做 你 意思是 做过 他 休息 这 订婚 ？

你是问他是否解除了婚约吗？

[noʊ] , " [sɪlvɪə] ['stetɪd] , [ˈdefɪnətli] .
No , " Sylvia stated , definitely .
不 , " 西尔维娅 声明 , 确实 .

“不,”西尔维娅斩钉截铁地说。

" [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] .
" I imagine he did not .
" 我 想象 他 做过 不是 .

我想他应该没有。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈæftər] [ɔ:l] !
He was a gentleman , after all !
他 曾是 一个 绅士 , 后 全部 !

他毕竟是一位绅士！

[bʌt; bət] ['prɑ:bəbli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] — ['mæmə] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
But probably there was a quarrel — Mamma was much admired and a
但 大概 那里 曾是 一个 争吵 — 妈妈 曾是 很多 钦佩 和 一个
[ˈbjʊ:ti] — [ænd; ənd] [ʃi:z] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['lu:sɪfər] [fɔ:r; fər] [praɪd] ,
beauty — and she's a perfect Lucifer for pride ,
美丽 — 和 她是 一个 完美的 路西法 为了 自豪 ,

但很可能发生过争吵——妈妈备受爱戴，而且美貌动人——她骄傲自大，简直就是个活生生的例子。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['ni:ðər] [wʌn] [wʊd] [ɡɪv] [wei] .
you know , and neither one would give way .
你 知道 , 和 两者都不 一 会 给 方式 .

你知道，他们俩谁也不肯让步。

" [geɪ] [ək'septɪd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [pə'θetɪk] [feɪθ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['jɪrz] .
" Gay accepted this with all the pathetic faith of her years .
" 同性恋 公认 这 和 全部 这 可怜的 信仰 的 她 年 .

“盖伊以她那可悲的、与生俱来的信念接受了这一切。”

[ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['pa:səbli] [ɪ'mædʒɪn] [ænt] ['flɔ:rə] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bjʊ:ti] ;
She could not possibly imagine Aunt Flora as a beauty ;
她 可以 不是 可能 想象 阿姨 弗洛拉 作为 一个 美丽 ;

她根本无法想象弗洛拉阿姨是个美女；

[bʌt; bət] ['evri] ['mɪd(ə)] - [eɪdʒd] ['wʊmən] [hu:] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ju:θ] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] ,
but every middle - aged woman who talked of her own youth had been one ,
但 每一个 中间 - 老年人 女士 WHO 谈话 的 她 自己的 青年 有 到过 一 ,
但每一个谈及自己青春岁月的中年女性，都曾是其中一员。

[ænd; ənd] [geɪ] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðə; ði] [læst] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [dʒenə'reɪʃ(ə)n] .
and Gay was perfectly willing to believe the last a beautiful generation .
和 同性恋 曾是 完美 愿意的 到 相信 这 最后的一个 美丽的 一代 .

盖伊完全愿意相信上一代是美好的一代。

[ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [si:n] [ʌv; əv] [ænt] ['flɔ:rə] [æz; əz] [ə; eɪ] [braɪd] ,
She thought of a picture she had seen of Aunt Flora as a bride ,
她 想法 的 一个 图片 她 有 已见 的 阿姨 弗洛拉 作为 一个 新娘 ,

她想起之前看过的一张弗洛拉姨妈的婚纱照，

[ɪn][ə; eɪ] [plu:md] [hæt] , [ɪ'nɔ:rməs] [pʌft] [sli:vz] , [ə; eɪ] [faɪv] - [gɔ:d] [skɜ:rt] ['swi:pɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd]
in a plumed hat , enormous puffed sleeves , a five - gored skirt sweeping the ground
在 一个 羽毛 帽子 , 巨大的 膨胀的 袖子 , 一个 五 - 刺伤 裙子 扫荡 这 地面
,
:
,

她头戴饰有羽毛的帽子，穿着巨大的泡泡袖和拖地的五片式长裙。

[ə; eɪ][wa:sp] - [weɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jætəleɪn] [bæg] ['dæŋɡlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [belt] ,
a wasp - waist with a chatelaine bag dangling from the belt ,
一个 黄蜂 - 腰部 和 一个 女管家 包 悬挂 从 这 腰带 ,
纤细的腰身，腰带上挂着一个腰包。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - ['hænd(ə)l][pærəsɔ:l] [held] [aʊt] [laɪk] [bi: 'oʊ] - [pi:ps] [krʊk] , [ænd; ənd] [lɔ:st] [ðə; ði]
and a long - handle parasol held out like Bo - Peep's crook , and lost the
和 一个 长的 - 处理 阳伞 握住 出去 喜欢 波 - 窥视的 骗子 , 和 丢失的 这
[θred] [ʌv; əv] ['sɪlvɪ:əz] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n] .
thread of Sylvia's conversation .
线 的 西尔维娅的 对话 .

她像牧羊女波比的牧羊杖一样挥舞着一把长柄阳伞，完全跟不上西尔维娅的谈话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌt] [mɔ:ɹ] .
There was not much more .
那里 曾是 不是 很多 更多的 .

除此之外，没有太多其他内容了。

['sɪlvɪə] [ɪk'sprest] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [-]
Sylvia expressed for the [90]
西尔维娅 表达 为了 这 [-]

西尔维娅表达了[90]

['twentiəθ] [taɪm] [hɜ:r; hər][ɪn'taɪər] [dɪ'lɑɪt] [ænd; ənd] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn]
twentieth time her entire delight and gratitude for all that had been done
第二十 时间 她 全部的 喜 和 感激 为了 全部 那 有 到过 完毕
[tu:; tə][stɑ:rt][ðə; ði] [haʊs] [pɑ:rtɪ] [sək'sesfəli] [ænd; ənd][pɑ:rtɪd][frʌm; frəm] [geɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]
to start the house party successfully and parted from Gay with a final
到 开始 这 房子 派对 成功地 和 分手了 从 同性恋 和 一个 最终的
[kɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [wɔ:rm] [wɜ:rdz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['plezntnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l]
kiss and a few warm words about the pleasantness of having a nice little
吻 和 一个 很少 温暖的 字 关于 这 愉悦 的 拥有 一个 好的 小的
['kʌz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
cousin in the house .
表哥 在 这 房子 .

第二十次，她表达了对成功举办家庭聚会的所有喜悦和感激之情，并给了盖伊一个最后的吻，还说了几句温暖的话，表
达了家里有个可爱的小表妹的愉快之情。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][dɑ:rk] , [ðæt] [geɪ] ,
It was only when the room was dark , that Gay ,
它 曾是 仅有的 什么时候 这 房间 曾是 黑暗的 , 那 同性恋 ,
只有当房间变黑时，盖伊才

['snʌɡələŋ] ['rezəlu:tli] [daʊn] [ə'genst] ['aɪsi] ['pɪləʊz] [tu:; tə] [sli:p] ,
snuggling resolutely down against icy pillows to sleep ,
依偎 坚决地 向下 反对 冰冷的 枕头 到 睡觉 ,
她坚定地蜷缩在冰冷的枕头上入睡，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ðə; ði] [hoʊl] [lɔːŋ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wɪrɪsəm] ['θɜːroʊnəs] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]
began to review the whole long day with that wearisome thoroughness that is a
开始 到 审查 这 所有的 长的 天 和 那 令人厌倦的 彻底性 那 是 一个
[ˈspeʃ(ə)l] [ə'trɪbjʊːt; 'ætrɪbjʊːt][ʌv; əv][ˈtaɪərd] ,
special attribute of tired ,
特别的 属性 的 疲劳的 ,

开始用疲惫者特有的那种令人疲惫的细致，回顾漫长的一天。

[ɪk'saɪtɪd] [eɪ'tiːn] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪntər] [naɪt] .
excited eighteen on a winter night .
兴奋的 十八 在 一个 冬天 夜晚 .

在一个冬夜，一个兴奋的十八岁女孩。

[ðə; ði] ['flaʊərz] , [ðə; ði] [dʌstɪŋ] , [ðə; ði][bedz] , [ðə; ði][træmp][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
The flowers , the dusting , the beds , the tramp in the woods ,
这 花朵 , 这 除尘 , 这 床 , 这 流浪汉 在 这 树林 ,

鲜花、掸灰、床铺、林中漫步

[ðə; ði] ['fʌni] [oʊld] ['wʊmən] ['bʌntʃɪŋ] [hɜːr'self] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , [ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ænd; ənd][ðə; ði] [tiː]
the funny old woman bunching herself along in the snow , the arrival and the tea
这 有趣的 老的 女士 成束 她自己 沿着 在 这 雪 , 这 到达 和 这 茶
,
,
,

滑稽的老太太蜷缩在雪地里走着，她的到来和茶水，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːrm] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [ˈaɪsɪ] [hɔːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['splendɪd] ['dɪnər] [ænd; ənd]
and the warm rooms and icy halls , and the splendid dinner and
和 这 温暖的 房间 和 冰冷的 大厅 , 和 这 灿烂 晚餐 和

[ðə; ði] [tɔːk] — —
the talk — —
这 讲话 — —

还有温暖的房间和冰冷的厅堂，还有丰盛的晚餐和谈话——

[geɪ] [eɪkt] [ɔːl][ˈoʊvər] .
Gay ached all over .
同性恋 疼痛 全部 超过 .

盖伊浑身疼痛。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; həʀ] ['aɪ.lɪdz] ['æktʃuəli] ['ʃʌtɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ][ˈpænɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
With her eyelids actually shutting she said to herself in a panic that she was
和 她 眼睑 实际上 关闭 她 说 到 她自己 在 一个 恐慌 那 她 曾是
[tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [sliːp] .
too tired to sleep .
也 疲劳的 到 睡觉 .

她眼皮越来越紧，惊慌地对自己说，她太累了，睡不着。

[hɜːr; həʀ][bɪg] [ruːm] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [kuːl] , [fʊl] [ʌv; əv][dɪm] [ˈeɪps] ;
Her big room was dark , cool , full of dim shapes ;
她 大的 房间 曾是 黑暗的 , 凉爽的 , 满的 的 暗淡 形状 ;

她的大房间昏暗、阴冷，到处都是模糊的影子；

[bʌt; bət][ə; eɪ][fæn][ʌv; əv] ['frendli] [laɪt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] ['trænsəm] ,
but a fan of friendly light came through the hall transom ,
但 一个 扇子 的 友好的 光 来了 通过 这 大厅 横梁 ,

但一束友善的光线从大厅的横梁透了进来，

[ænd; ənd][fɪː, ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈmɛnz] [ˈvɔɪsɪz] [ˈsʌmwɜr] , [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈgrʌfli] ; [ˈdeɪvɪd]
and she could hear men's voices somewhere , laughing and talking gruffly ; David
和 她 可以 听到 男士 声音 某处 , 笑 和 说 粗声粗气地 ; 大卫

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ,
and the boys ,
和 这 男孩们 ,

她隐约听到远处传来男人的声音, 粗声粗气地笑着、说着话; 是大卫和那几个男孩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] .
there was nothing to fear .
那里 曾是 没有什么 到 害怕 .

没什么好怕的。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [snəʊ] [fel] , [ˈwɪspərəɪŋ] , [ˈtɪklɪŋ] , [ˈpaɪlɪŋ] [ʌp] [ˈsɑːləmli] [ænd; ənd] [ˈstedəli] [ɪn][ðə; ði]
Outside the snow fell , whispering , tickling , piling up solemnly and steadily in the
外部 这 雪 跌倒 , 耳语 , 挠痒痒 , 桩 向上 庄严地 和 稳步 在 这

[dɑːrk] .
dark .
黑暗的 .

外面雪花飘落, 轻柔地拂过, 在黑暗中庄严而稳定地堆积起来。

[ˈæftər][ɔːl] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊld] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [geɪz] [læst] [ˈkɑːnʃəs] [θɔːt] .
After all , it was the little old woman who had Gay's last conscious thought .
后 全部 , 它 曾是 这 小的 老的 女士 WHO 有 同性恋的最后的 有意识的 想法 .

毕竟, 盖伊最后的意识是那个老太太留下的。

[ðə; ði][gɜːrl] [ˈstɑːrtɪd] [waɪd] - [əˈweɪk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɜːrst] [draʊzɪŋ] [ˈslɪpɪŋ] [ˈɪntuː] [ʌnˈkɑːnʃəsnəs]
The girl started wide - awake from her first drowsing slipping into unconsciousness
这 女孩 开始 宽的 - 醒 从 她 第一的 困倦 滑倒 进入 无意识

, [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈhæməɪɪŋ] [əˈɡen] ,
, with her heart hammering again ,
, 和 她 心 锤击 再次 ,

女孩从昏昏欲睡的状态中猛然惊醒, 心跳再次剧烈起来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][waɪld] [aɪz] [ˈroʊvɪŋ][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hʊʊl] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈmɪnɪt] ,
and her wild eyes roving the room for a whole frightened minute ,
和 她 荒野 眼睛 漫游 这 房间 为了 一个 所有的 害怕 分钟 ,

她惊恐的眼神在房间里游移了一整分钟。

[bɪˈfɔːr] [ɪts] [fəˈmɪliər] [piːs] [ˈlʌld] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][kɑːm] [əˈɡen] .
before its familiar peace lulled her into calm again .
前 它是 熟悉的 和平 昏昏欲睡 她 进入 冷静的 再次 .

随后, 熟悉的宁静再次将她带入平静之中。

[ðæt] [ˈraɪðɪŋ] , [ˈʃædʊɪ] [waɪt] - [ænd; ənd] - [ɡreɪ] [θɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [waɪt] - [ænd; ənd] - [ɡreɪ]
That writhing , shadowy white - and - gray thing , in the white - and - gray
那 扭动 , 阴暗的 白色的 - 和 - 灰色的 事物 , 在 这 白色的 - 和 - 灰色的

[ˈʃædʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] ,
shadow of the hedge ,
阴影 的 这 对冲 ,

在树篱的灰白色阴影中, 那个扭动着的、阴影般的灰白色东西,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈmʌflɪŋ, ˈmʌfəlɪŋ] [ˈsɔːftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːrtənɪŋ] [snəʊ] .
and in the muffling softness of the curtaining snow .
和 在 这 消音 柔软 的 这 窗帘 雪 .

在轻柔的雪花中。

[hɔ:rs] — [big][dɔ:ɡ] — [tʃaɪld] — [noʊ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [ˈjeləʊ] - [feɪst] [oʊld] [ˈwʊmən] ! [-]
Horse — big dog — child — no , it was a terrible yellow - faced old woman ! [91]
马 — 大的 狗 — 孩子 — 不 , 它 曾是 一个 糟糕的 黄色的 - 面对 老的 女士 ! [-]
]

马——大狗——小孩——不，原来是一个面色发黄的可怕老妇人！[91]

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈwaɪnɪŋ] [kraɪ][ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] !
What a whining cry she had given !
什么 一个 抱怨 哭 她 有 给定 !

她发出了多么凄厉的哭喊声啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [əˈstɔ:nɪʃɪŋ] [ˈleɪtər] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈflɔ:rə] [ænd; ənd] [ˈmɑ:rgret]
And how astonishing later had been her recognition of Flora and Margret
和 如何 惊人 之后 有 到过 她 认出 的 弗洛拉 和 玛格丽特
!
!
!

后来她竟然认出了弗洛拉和玛格丽特，这真是令人惊讶！

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ˈweðər] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [wɔ:kt] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈblɪzərd] [ɔ:r] [ɡɔ:n] [ʌp] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ɑ:n] [ə; eɪ]
whether she had walked home in the blizzard or gone up the chimney on a
无论 她 有 步行 家 在 这 暴风雪 或者 已消失 向上 这 烟囱 在 一个
[ˈbru:mstɪk] [wʌz; wəz] ,
broomstick was ,
扫帚 曾是 ,

她究竟是冒着暴风雪步行回家，还是骑着扫帚从烟囱爬回家，都不得而知。

[ˈæftər] [ɔ:l] , [nɑ:t] [geɪz] [əˈfer] .
after all , not Gay's affair .
后 全部 , 不是 同性恋的 事务 .

毕竟，这不是盖伊的事。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [moʊst] [əˈfɔrədli] [nɑ:t] [bɪn] [ˈdrɪvɪn] [ɪn] [tu:; tə] [ˈki:po:rt] [ɔ:r] - [baɪ]
But she had most assuredly not been driven in to Keyport or Crowchester by
但 她 有 最多 当然 不是 到过 驱动 在 到 钥匙港 或者 - 经过
[dʒɑ:n] !
John !
约翰 !

但她绝对不是被约翰开车送到基波特或克劳切斯特的！

[geɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈmi:tɪŋ] [ðɪs] [oʊld] [fərˈlɔ:rɪn] ,
Gay thought that she was meeting this old forlorn ,
同性恋 想法 那 她 曾是 会议 这 老的 绝望 ,

盖伊以为她要见的是一个孤独的老人，

[hæf] - [ˈwɪtɪd] [θɪŋ] [əˈɡen] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsnəʊɪ] [leɪn] — [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˈdeɪvɪd] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ]
half - witted thing again in the snowy lane — but this time David was with
一半 - 机智的 事物 再次 在 这 下雪的 车道 — 但 这 时间 大卫 曾是 和
[hɜ:r; hər] [-]
her [**92**]
她 [-]

又一次在雪地里出了个傻瓜——但这次大卫和她在一起.....[92]

第八章

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['pɑ:rti][wəz; wəz][tuː; tə][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] , [bʌt; bət] [tu:] ['ræpɪdli] ['flaɪɪŋ]
The rest of the house party was to her a thrilling , but too rapidly flying
这 休息 的 这 房子 派对 曾是 到 她 一个 惊险 , 但 也 快速 飞行
, [dri:m] .
, dream .
梦 .

对她来说, 派对的其余部分就像一场激动人心却又转瞬即逝的梦。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [wɔ:kt] , ['rəʊzi][ænd; ənd] [wɜ:rɪ] [ænd; ənd] ['bi:tn] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ]
The young people walked , rosy and whirled and beaten and shouting with
这 年轻的 人们 步行 , 红润 和 旋转 和 被打败 和 喊叫 和
[ˈlæftər] ,
laughter ,
笑声 ,

年轻人走来走去, 脸色红润, 旋转跳跃, 欢声笑语不断。

[ɪn][ðə; ði][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l] ['endɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm][ðə; ði][nekst] [deɪ] ; [ðeɪ] [eɪt] ['rævnəsli] , [læft]
in the formidable ending of the storm the next day ; they ate ravenously , laughed
在 这 强大 结束 的 这 风暴 这 下一个 天 ; 他们 吃 贪婪地 , 笑了
[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ,
a great deal ,
一个 伟大的 交易 ,

第二天暴风雨过后, 他们狼吞虎咽地吃着东西, 开怀大笑。

[ænd; ənd] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] [nu:] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [ðəʊz] ['speʃ(ə)l][dʒoʊks][ænd; ənd] [freɪzɪz] [ðæt] [kʌm]
and formed a whole new series of those special jokes and phrases that come
和 形成 一个 所有的 新的 系列 的 那些 特别的 笑话 和 短语 那 来
[ˈɪntu:] ['bi:ɪŋ] [ɪn] ['evri] [sək'sesf(ə)l] [haʊs] ['pɑ:rti] .
into being in every successful house party .
进入 存在 在 每一个 成功的 房子 派对 .

于是, 在每次成功的家庭聚会上, 都会出现一系列独特的笑话和短语, 并由此衍生出全新的笑话和短语。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [smɔ:l] ['ɪnsɪdənts] [ə; eɪ] [deɪ] [sent] [ðem; ðəm][ˈɪntu:] [geɪlz] [ʌv; əv] [mɜ:rθ] ,
A dozen small incidents a day sent them into gales of mirth ,
一个 打 小的 事件 一个 天 发送 他们 进入 狂风 的 欢笑 ,
每天十几件小事就能让他们开怀大笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈkaʊntɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [seɪm] ['ɪnsɪdənts] ['rendəd] ['evriwʌn]
and the recollection and recounting of these same incidents rendered everyone
和 这 回忆 和 重新计算 的 这些 相同的 事件 渲染 每个人
[ˌɪnkəʊˈhɪrənt][ænd; ənd][hɪˈsterɪk(ə)l][æt; ət] [mi:lz] .
incoherent and hysterical at meals .
语无伦次 和 歇斯底里的 在 餐 .

对这些事件的回忆和讲述, 导致每个人在吃饭时都语无伦次、歇斯底里。

[ɑ:n][ðə; ði] [θɜ:rd] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [aʊt] [rɪˈsplendənt] [ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] ,
On the third day of the five the sun came out resplendent and dazzling ,
在 这 第三 天 的 这 五 这 太阳 来了 出去 灿烂 和 耀眼的 ,
五天中的第三天, 太阳出来了, 灿烂夺目。

[ɪf] [nɑ:t] [ˈveri] [wɔ:rm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [klɪr] ['sæfaɪər] ,
if not very warm , and the sea turned a clear sapphire ,
如果 不是 非常 温暖的 , 和 这 海 转向 一个 清除 蓝宝石 ,
如果不是很暖和, 海水就会变成清澈的蓝宝石色。

[wɪð; wɪθ][dʒeɪd] - [ɡri:n] [laɪts] [wer] [ðə; ði] [ˈtʃeɪsnd] [weɪvz] [brəʊk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈrɑ:ks] .
with jade - green lights where the chastened waves broke over the rocks .
和 玉 - 绿色的 灯 在哪里 这 受了教训 波浪 打破 超过 这 岩石 .
在波涛汹涌的岩石上, 闪烁着碧绿的光芒。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [peɪl] , [haɪ] , [klaɪr] , [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz][ɪˈnæm(ə)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ]
The sky was pale , high , clear , and bright as enamel , and the snow
这 天空 曾是 苍白 , 高的 , 清除 , 和 明亮的 作为 搪瓷 , 和 这 雪
[ˈfroʊz(ə)n][hɑ:rd] [ʌndərˈfʊt] .
frozen hard underfoot .
冷冻 难的 脚下 .
天空苍白、高远、晴朗、明亮如珐琅, 脚下的积雪冻得硬邦邦的。

[ˈsketɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈtemptɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈtenɪs] - [kɔ:rt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsnəʊ,bɔ:lɪŋ] , [ˈfeɪsɪz]
Skating was attempted in the old tennis - court ; there was snowballing , faces
溜冰 曾是 尝试过 在 这 老的 网球 - 法庭 ; 那里 曾是 滚雪球效应 , 面孔
[ɡru:] [hɑ:t] ,
grew hot ,
生长 热的 ,
人们尝试在旧网球场滑冰; 还打起了雪仗, 脸都烧红了。

[ænd; ənd][ˈdelju:dʒz][ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:ft][ænd; ənd][ˈsaɪlənt][ˈkɑ:t(ə)n] [fel] [frʌm; frəm] [loʊ] [ˈbræntʃɪz] [ænd; ənd]
and deluges of the soft and silent cotton fell from low branches and
和 洪水 的 这 柔软的 和 沉默的 棉布 跌倒 从 低的 分支 和
[ˈspætəd] [ðə; ði][ˈɡɜ:lz] - [koʊts][ænd; ənd][ðə; ði][menz] [ˈʃəʊldəz] .
spattered the girls ' coats and the men's shoulders .
溅射 这 女孩们 - 外套 和 这 男士 肩膀 .
柔软而无声的棉絮如洪水般从低矮的树枝上落下, 溅落在女孩们的外套和男人们的肩膀上。

[meɪdz] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈswi:pɪŋ] [ðə; ði] [mʌd] - [ænd; ənd] [snoʊ] - [stru:n] [saɪd] [ˈentri] [naʊ] , [ænd; ənd]
Maids were always sweeping the mud - and snow - strewn side entry now , and
女佣 是 总是 扫荡 这 泥 - 和 雪 - 散落的 边 入口 现在 , 和
[ˈhʌrɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [wet] [ræps] .
hurrying away with wet wraps .
匆忙 离开 和 湿的 卷饼 .
现在女佣们总是忙着清扫满是泥浆和积雪的侧门, 然后匆匆忙忙地拿着湿漉漉的裹布离开。

[ɑ:n][ðə; ði] [læst] [naɪt] [keɪm] [ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [dæns] , [wen] [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [nu:] [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi]
On the last night came the Christmas dance , when everybody knew everybody
在 这 最后的 夜晚 来了 这 圣诞节 舞蹈 , 什么时候 大家 知道 大家
[els] ,
else ,
别的 ,
最后一晚是圣诞舞会, 那天晚上大家都互相认识。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] [ˈheɪsti] [ˈdɪnər] [bɪˈfɔ:rhænd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈekstəsi] [ʌv; əv] [ˈdresɪŋ] [ˈæftər] [-]
and the mere hasty dinner beforehand and the ecstasy of dressing after [93]
和 这 仅仅 仓促 晚餐 预先 和 这 狂喜 的 敷料 后 [-]
以及饭前匆匆吃完晚餐和饭后盛装打扮的喜悦[93]

[ˈdɪnər] [wɜ:r; wər] — [ˌ^ɑ:briˈel,,^æb-] [θɔ:t] — [dɪˈlaɪt] [ɪˈnʌf] .
dinner were — Gabrielle thought — delight enough .
晚餐 是 — 加布里埃尔 想法 — 喜 足够的 .
加布里埃尔心想, 晚餐已经足够令人愉快了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [trɪmd] [ðə; ði] [haʊs] [ˈjestərdeɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈhɑ:li] [ænd; ənd] [ɡri:nz] ,
They had trimmed the house yesterday with holly and greens ,
他们 有 修剪过的 这 房子 昨天 和 冬青 和 青菜 ,
他们昨天用冬青和绿植装饰了房子。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] - [hæd; həd] [pʊʃt] [tʃerz] [ə'baʊt] [wið; wiθ] ['hɑ:rti] [gʊd] - [wɪl]
and even the Montallens had pushed chairs about with hearty good - will
和 甚至 这 - 有 推动 椅子 关于 和 爽朗 好的 - 将要

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ɑ:n] ['lædərz] [tu;; tə][traɪ] [aʊt] [[ændə'lɪəz] .
and climbed on ladders to try out chandeliers .
和 攀登 在 梯子 到 尝试 出去 吊灯 .

甚至蒙塔伦一家也热情地推着椅子四处走动，爬上梯子去试戴吊灯。

[,^ɑ:bri'el,,^æb-][toʊld][hɜ:r'self][ə; ei] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðæt] [ʃi;; ji][mʌst; məst] [rɪ'fju:z] [tu;; tə] [dæns] — [ʃi;; ji][dɪd]
Gabrielle told herself a hundred times that she must refuse to dance — she did
加布里埃尔 讲述 她自己 一个 百 时代 那 她 必须 拒绝 到 舞蹈 — 她 做过

[nɑ:t] [ri:əli] [noʊ] [həʊ] [tu;; tə] [dæns] [wel] — [ʃi;; ji][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] ,
not really know how to dance well — she was the youngest ,
不是 真的 知道 如何 到 舞蹈 出色地 — 她 曾是 这 最小的 ,

加布里埃尔告诉自己一百遍，她一定要拒绝跳舞——她其实不太会跳舞——她是最小的。

[ˈeniweɪ] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [merk] [hɜ:r'self] ['sɪlvi:əz] [raɪt] [hænd] , [æz; əz] ['hoʊstəs] .
anyway , and must make herself Sylvia's right hand , as hostess .
反正 , 和 必须 制作 她自己 西尔维娅的 正确的 手 , 作为 女主人 .

总之，她必须成为女主人西尔维娅的得力助手。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] , ['stʌdiɪŋ] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði][kæ'feɪ] - [eɪ 'ju:] - [lɛ] [leɪs] [gaʊn] ,
But in the end , studying herself in the café - au - lait lace gown ,
但 在 这 结尾 , 学习 她自己 在 这 咖啡店 - au - 牛奶 蕾丝 袍 ,

但最终，当她审视着身穿咖啡色蕾丝长裙的自己时，

[wɪtʃ] [keɪm] [ʌp][ˈɔ:lmoʊst][tu;; tə][ðə; ði] [raʊnd] ['kri:mi] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] [daʊn]
which came up almost to the round creamy column of her throat and down
哪个 来了 向上 几乎 到 这 圆形的 奶油状 柱子 的 她 喉 和 向下

[ˈɔ:lmoʊst][tu;; tə][hɜ:r; hər] ['æŋklz] ,
almost to her ankles ,
几乎 到 她 脚踝 ,

那东西几乎一直延伸到她圆润饱满的喉咙，又几乎垂到她的脚踝。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔ:n] ,
and which had long ,
和 哪个 有 长的 ,

而且长期以来，

[ˈdelɪkətli] ['flu:tɪd] [sli:vz] [tu;; tə][hɜ:r; hər] ['veri] [rɪsts] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔ:ltə'geðər] [dɪ'mjʊr] [tu;; tə]
delicately fluted sleeves to her very wrists and was altogether demure to
轻柔地 凹槽 袖子 到 她 非常 手腕 和 曾是 共 端庄 到

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][,æfek'teɪ(ə)n] ,
the point of affectation ,
这 观点 的 做作 ,

她穿着精致的荷叶边袖子，一直垂到手腕，举止端庄得近乎矫揉造作。

[geɪ] [hoʊpt] [ðæt] [ʃi;; ji] [wʊd] [bi;; bi] [æskt] [tu;; tə] [dæns] .
Gay hoped that she would be asked to dance .
同性恋 希望 那 她 会 是 问 到 舞蹈 .

盖伊希望有人能邀请她跳舞。

[fræŋk] [di:'ju] [speɪn] [wʊd] ['fɔ:li] [bi;; bi][kaɪnd] [ɪf] [ʃi;; ji][dɪd][nɑ:t] [dæns] ['veri] [wel] .
Frank du Spain would surely be kind if she did not dance very well .
坦率 杜 西班牙 会 一定 是 种类 如果 她 做过 不是 舞蹈 非常 出色地 .

如果她舞跳得不太好，弗兰克·杜·斯佩恩肯定会很仁慈的。

“ [ðer; ðər] [wɪl] [bi;; bi][ə; ei][ˈdʌz(ə)n] ['prɪti:ə] ['dresɪz] [tu;; tə] - [naɪt] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] !
“ **There will be a dozen prettier dresses to - night than this one !**
“ 那里 将要 是 一个 打 更漂亮 连衣裙 到 - 夜晚 比 这 — ！

“今晚会有十几件比这件更漂亮的裙子！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ][tʊʊld][hɜːr'self] ,
” **she told herself** ,
” 她 讲述 她自己 ,

她对自己说：

[ˈɡoʊɪŋ] [ˈsləʊli] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [ˈwɪʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈpænik] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd]
going slowly downstairs and wishing in a panic that the others had waited
去 缓慢地 楼下 和 祝 在 一个 恐慌 那 这 其他的 有 等待
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for her :
为了 她 :

她缓缓下楼，惊慌地希望其他人能等她。

[sə'pəʊz] [ðeɪ] [læft] [æt; ət] [ðɪs] [dres] — [nʌnz] [ænd; ənd][ˈɡrædʒuət; 'grædʒu,eɪt][ˈpju:p(ə)lz][æz; əz][oʊld]
Suppose they laughed at this dress — nuns and graduate pupils as old
认为 他们 笑了 在 这 裙子 — 修女 和 毕业 学生 作为 老的
[æz; əz][ðə; ði][ˈkaʊntəs,'kaʊntes] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [kloʊðz] .
as the Countess might not be supposed to know much about clothes .
作为 这 伯爵夫人 可能 不是 是 据称 到 知道 很多 关于 衣服 :

假设他们嘲笑这件衣服——像伯爵夫人这样年纪的修女和研究生可能不太了解服装。

[haʊ'eɪvər] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [gests] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,
However , only a few guests had arrived ,
然而 , 仅有的 一个 很少 客人 有 到达的 ,

然而，只有少数客人到达。

[ʃaɪ] [ˈtʃɑːrmin] [ˈɡɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [ˈmænjnz] [ɪn][ænd; ənd] [ə'baʊt] -
shy charming girls and boys from the old mansions in and about Crowchester -
害羞的 迷人 女孩们 和 男孩们 从 这 老的 豪宅 在 和 关于 -
;
;
;
;

来自克劳切斯特及其周边老宅的害羞迷人的男孩女孩；

[ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [wɜːr; wər] [ˈtʃʊnɪŋ] [ʌp] [dɪ'liʃəsli] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [flɔːr] [ʃʊn] [ɪn'veɪtɪŋ] [ænd; ənd]
the musicians were tuning up deliciously , and the big floor shone inviting and
这 音乐家 是 调谐 向上 美味 , 和 这 大的 地面 闪耀 邀请 和
[ber] .
bare .
裸 :

乐手们正在美妙地调音，宽敞的舞池闪闪发光，空旷而诱人。

[ˈsɪlvɪə] , [ˈbiːɪŋ] [ɪn'trə'duːst] [ænd; ənd] [ɪn'trə'dusɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmʌðəːz] [ænd; ənd] [ˈdeɪvɪdz] [help] ,
Sylvia , being introduced and introducing with her mother's and David's help ,
西尔维娅 , 存在 介绍 和 介绍 和 她 母亲的 和 大卫的 帮助 ,
[hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ˈdʒenərəsli] ,
had time to say generously ,
有 时间 到 说 慷慨地 ,

在母亲和戴维的帮助下，西尔维娅被介绍给其他人，并抽出时间慷慨地发表了讲话。

“ [ɪts] [ˈtʃɑːrmin] !
” **It's charming !**
” 它是 迷人 !

“真迷人！ ”

[ɪts] [dʒʌst] [raɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [geɪ] , [æbsə'luːtli] [ˈsuːtəb(ə)l] !
It's just right for you , Gay , absolutely suitable !
它是 只是 正确的 为了 你 , 同性恋 , 绝对地 合适的 !

这太适合你了，盖伊，绝对合适！

” [ænd; ənd] [geɪz] [hɑ:rt] [sɔ:d] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] [wɔ:md] ; [ʃi:; ji] [br'keɪm] [ðə; ði] [ˈplezəntɪst]
” and Gay's heart soared and her cheeks warmed ; she became the pleasantest
” 和 同性恋的 心 飙升 和 她 脸颊 温暖 ; 她 成为 这 最令人愉悦的
[ænd; ənd][moʊst] [ˈrʃi(ə)nt] [ʌv; əv] [ˈhəʊstɪsɪz] :
and most efficient of hostesses :
和 最多 高效的 的 女招待 :
“盖伊的心雀跃不已，双颊发烫；她成了最和蔼可亲、最能干的女主人：

[ˈpaɪlətɪŋ] [ˈmʌðərz] [ænd; ənd] [ˈgɑ:diənz] [tu:; tə] [tʃerz] , [ˈtʃætɪŋ] [-]
piloting mothers and guardians to chairs , chatting [94]
飞行员 母亲们 和 守护者 到 椅子 , 聊天 [-]

引导母亲和监护人到椅子上，聊天[94]

[ˈsɪmpli] [ænd; ənd] [ˈmerəli] ,
simply and merrily ,
简单地 和 兴高采烈地 ,

简单而快乐地，

[ænd; ənd] [tu:] [əbˈzɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [si:n] [tu:; tə] [noʊ] [ɔ:r] [ker] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ]
and too absorbed in the delightful scene to know or care what was happening
和 也 吸收 在 这 愉快 场景 到 知道 或者 关心 什么 曾是 发生
[tu:; tə][hɜ:r'self] .
to herself .
到 她自己 .

她完全沉浸在这美好的景象中，以至于不知道或不在乎自己身上发生了什么。

[ænt] [ˈflɔ:rə] [wʌz; wəz] [kwɪt] [mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][ɪn] [plʌm] [ˈkʌlər] ;
Aunt Flora was quite magnificent in plum colour ;
阿姨 弗洛拉 曾是 相当 壮丽 在 李子 颜色 ;

弗洛拉阿姨的李子色皮肤非常漂亮；

[hɜ:r; həɹ] [ˈnɪrəst] [əˈprəʊtʃ] [ɪn] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [tu:; tə] [ˈkloʊðɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
her nearest approach in many years to clothing that was not mourning .
她 最近的 方法 在 许多 年 到 衣服 那 曾是 不是 丧 .

这是她多年来穿的最接近非丧服的服装。

[ðə; ði] - [ˈgɜ:lz][wɜ:r; wəɹ] [ˈprɪti] [ɪn] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [ˈsɪlvəɹ][ænd; ənd] [blu:] - [ænd; ənd] - [ˈsɪlvəɹ]
The Montallen girls were pretty in pink - and - silver and blue - and - silver
这 - 女孩们 是 漂亮的 在 粉色的 - 和 - 银 和 蓝色的 - 和 - 银
[ɡɔ:z] .
gauze :
纱布 .

蒙塔伦家的女孩们穿着粉色和银色以及蓝色和银色的薄纱裙，非常漂亮。

[ˈsɪlvɪə] [wʌz; wəz][su:ˈpɜ:rb][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [waɪt] [brʊdˈkeɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv][ɡoʊld] — [hɜ:r; həɹ]
Sylvia was superb in a simple white brocade with a thread of gold — her
西尔维娅 曾是 高超 在 一个 简单的 白色的 锦缎 和 一个 线 的 金子 — 她
[ɡoʊld] [ˈslɪpəɹz] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [lʊk] [ʌnˈju:zuəli,ʌnˈju:zəli] [tɔ:l] — [ænd; ənd][ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ɡoʊld]
gold slippers made her look unusually tall — and there was a gold
金子 拖鞋 制成 她 看 异常地 高的 — 和 那里 曾是 一个 金子
[sprɛɪ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ˈθɪslðaʊn] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [her] .
spray of something that looked like thistledown in her hair .
喷 的 某物 那 看起来 喜欢 蓟绒 在 她 头发 .

西尔维娅身穿一件简单的白色锦缎，上面点缀着金线，显得格外美丽——她的金色拖鞋让她看起来格外高挑——她的头发上还扎着一束金色的、看起来像蓟绒的东西。

[,^ɑ:brɪ'el,,^æb-][wʌz; wəz] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt]
Gabrielle was near enough to her sometimes to hear the pleasant
加布里埃尔 曾是 靠近 足够的 到 她 有时 到 听到 这 令人愉快的
['swɪ:tənəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][rɪ'plaɪz, rɪ:'plaɪz][tu:; tə] ['neɪbərli] [g'ri:tɪŋz] .
sweetness of her replies to neighbourly greetings .
甜味 的 她 回复 到 邻里 问候 .

加布里埃尔有时离她很近，能听到她对邻居问候的甜美回应。

“ [ɪn'di:d] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ]['rɑ:bənsənz] !
“ **Indeed I remember the Robinsons !**
“ 的确 我 记住 这 罗宾逊 ！
“我确实记得罗宾逊一家！ ”

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ['veri] [su:n] [naʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ['dɑ:ktər] ,
I shall be coming home very soon now , you know , Doctor ,
我 将 是 未来 家 非常 很快 现在 , 你 知道 , 医生 ,
医生，您知道，我很快就要回家了。

[ænd; ənd][aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [mi:n] [maɪ] [gʊd] ['neɪbərz] [tu:; tə][bi:; bi][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nu:] [laɪf] !
and I certainly mean my good neighbours to be part of the new life !
和 我 当然 意思是 我的 好的 邻居 到 是 部分 的 这 新的 生活 !
我当然也希望我的好邻居们能成为新生活的一部分！

['mɪsɪz] . [dʒɔ:rdʒ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['nevər] ['betɪ] !
Mrs . George , and this is never Betty !
太太 . 乔治 , 和 这 是 绝不 贝蒂 !
乔治太太，这绝对不是贝蒂！

[wel] , ['betɪ] — — !
Well , Betty — — !
出色地 , 贝蒂 — — !
哎呀，贝蒂——！

[noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][æɪ; ʃəl] ['ri:əli] [bi:; bi] [hoʊm] [ɪn][dʒu:n] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [meɪk] [sʌm; səm] ['tʃeɪndʒɪz]
No , but I shall really be home in June , and then we'll make some changes
不 , 但 我 将 真的 是 家 在 六月 , 和 然后 出色地 制作 一些 变化
[hɪr] ,
here ,
这里 ,
不，但我六月份就会真正回家，到时候我们会对这里做一些改动。

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] [wi:; wi] [kɑ:nt] [meɪk] ['weɪstwɔ:tər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] !
and see if we can't make Wastewater a little more comfortable !
和 看 如果 我们 不能 制作 废水 一个 小的 更多的 舒服的 ！
看看我们能不能让污水处理变得更舒适一些！

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['deɪvɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪstərli] ,
“ **And now and then she turned to David , in a fashion that was sisterly ,**
“ 和 现在 和 然后 她 转向 到 大卫 , 在 一个 时尚 那 曾是 姐妹情谊 ,
“她时不时地转向大卫，那种方式就像姐姐一样，

[jet] [nɑ:t] [kwɑɪt] ['sɪstərli] ['i:ðər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['lʌvli] [smaɪl] .
yet not quite sisterly either , and with her lovely smile .
然而 不是 相当 姐妹情谊 任何一个 , 和 和 她 迷人的 微笑 .
但她又不像个姐姐，而且她笑容甜美。

“ ['deɪvɪd] , [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ju:d] [kɔ:l] [mɜ:'i:əz] [ɔ:r] ['deɪzɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðəʊz] ['kændlɪz] ?
“ **David , I wonder if you'd call Maria's or Daisy's attention to those candles ?**
“ 大卫 , 我 想知道 如果 你会 称呼 玛丽亚的 或者 雏菊的 注意力 到 那些 蜡烛 ?
“大卫，不知道你能不能提醒玛丽亚或黛西注意一下那些蜡烛？”

[ðeɪl] [biː; bi] [ˈdrɪpɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .
They'll be dripping directly :
他们会 是 滴落 直接地 :

它们会直接滴下来。

" [ɔːr] , " ['deɪvɪd] , [wɪl] [juː; jʊ] [send] ['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnsənz] [koʊt] [ʌp'sterz] ?
" Or , " David , will you send Mrs . Wilkinson's coat upstairs ?
" 或者 , " 大卫 , 将要 你 发送 太太 : 威尔金森的 外套 楼上 ?

或者, “大卫, 你能把威尔金森太太的外套送上楼吗? ”

[ʃiː; ʃɪ] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ʌp] — —
She doesn't want to go up — —
她 不 想 到 去 向上 — —

她不想上去——

" [,^ɑːbriˈel,,^æb-][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][naɪs][oʊld] ['kʌp(ə)] ,
" Gabrielle was talking to a nice old couple ,
" 加布里埃尔 曾是 说 到 一个 好的 老的 夫妻 ,

“加布里埃尔当时正在和一对和蔼的老夫妇聊天,

[ɪˈstæblɪft] [ɪkˈspektəntli] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [kɑːrd][teɪblz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [prəˈvaɪdɪd] ,
established expectantly at one of the two card tables that had been provided ,
已确立的 满怀期待地 在 一 的 这 二 卡片 表格 那 有 到过 假如 ,

他满怀期待地在两张牌桌中的一张旁坐下。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [dæns] ['stɑːrtɪd] .
when the first dance started .
什么时候 这 第一的 舞蹈 开始 :

第一支舞开始时。

['sɪlvɪə] [wʌz; wəz] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈsiːvɪŋ] [laɪn] [br'saɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
Sylvia was still in the receiving line beside her mother ,
西尔维娅 曾是 仍然 在 这 接收 线 旁 她 母亲 ,

西尔维娅仍然和她母亲一起在接机队伍里。

[bʌt; bət]['deɪvɪd] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][kɑːrd] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [brɪdʒ] - ['pleɪɪŋ] ['eldərli] ['kʌp(ə)] ,
but David came up to the card table with another bridge - playing elderly couple ,
但 大卫 来了 向上 到 这 卡片 桌子 和 其他 桥 - 玩耍 老年 夫妻 ,

但大卫和另一对正在打桥牌的老夫妇一起来到了牌桌旁。

[ænd; ænd] [wen] [ðə; ði] [fɔːr] [hæd; həd] ['setld] [ðəm'selvz] [ænd; ænd] [-]
and when the four had settled themselves and [95]
和 什么时候 这 四 有 定居 他们自己 和 [-]

当这四个人安顿下来后[95]

[kʌt] [ðə; ði] [nuː] [pæk] , [hiː; hi] [stəd] ['smɑɪlɪŋ] [brɪˈfɔːr] [geɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tɔːl] ,
cut the new pack , he stood smiling before Gay , with his tall ,
切 这 新的 盒 , 他 站立 微笑 前 同性恋 , 和 他的 高的 ,

他剪开新包装, 站在盖伊面前微笑, 盖伊身材高大。

[sliːk] [blæk] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bent] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['smɑɪlɪŋ] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz]
sleek black head a little bent , and his smiling eyes on her , and his
光滑 黑色的 头 一个 小的 弯曲 , 和 他的 微笑 眼睛 在 她 , 和 他的

[ɑːrmz]['oʊpən] .
arms open .
武器 打开 :

他乌黑光滑的脑袋微微低垂, 笑意满满地望着她, 双臂张开。

" [kʌm] [ɑːn] , [geɪ] ! "
" Come on , Gay ! "
" 来 在 , 同性恋 ! "

“来吧, 盖伊! ”

“ [oʊ] , [bʌt; bət] , [ˈdeɪvɪd] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈflɜːrɪd] , “ [aɪ][dəʊnt] [dæns] ！
“ **Oh** , **but** , **David** , “ **she said** , **flurried** , “ **I don't dance** ！
“ 哦 , 但 , 大卫 , “ 她 说 , 恍 , “ 我 不 舞蹈 ！
“哦，但是，大卫，”她慌乱地说，“我不会跳舞！ ”

[æɪt; ət] [liːst] , [aɪ] [noʊ] [aɪ] [dæns] [ˈbædli] , [fɔːr; fər] [ɪts] [bɪn] [ˈmoʊstli][wɪð; wɪθ][ˈgɜːlz] ！
At least , **I know I dance badly** , **for it's been mostly with girls** ！
在 至少 , 我 知道 我 舞蹈 糟糕 , 为了 它是 到过 大多 和 女孩们 ！
至少我知道我跳舞跳得不好，因为我跳舞的对象大多是女生！

[ˈriːəli] — [ˈriːəli] [aɪd] [ˈræðər] [nɑːt] — —
Really — really I'd rather not — —
真的 — 真的 ID 相当 不是 — —
真的——真的，我宁愿不——

“ [ˈdeɪvɪd] [ˈɔːltərd] [ˈniːðər] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [nɔːrɪ][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
“ **David altered neither his position nor his expression** .
“ 大卫 已修改 两者都不 他的 位置 也不 他的 表达 .
大卫既没有改变他的姿势，也没有改变他的表情。

“ [kʌm] [ɑːn] ！
“ **Come on** ！
“ 来 在 ！
“快点！

“ [hiː; hi] [sed] .
“ **he said** .
“ 他 说 .
他说。

[ænd; ænd] [geɪ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [ˈflʌʃɪŋ] [ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ][wɔːrm] , [ˈkʌlərləs]
And Gay , with her face flushing exquisitely under the warm , colourless
和 同性恋 , 和 她 脸 冲洗 精美绝伦 在下面 这 温暖的 , 无色
[skin] , [pʊt] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
skin , put herself into his arms .
皮肤 , 放 她自己 进入 他的 武器 .
盖伊的脸颊在温暖苍白的肌肤下泛起迷人的红晕，她投入了他的怀抱。

[ænd; ænd] [ðɪs] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈiːvniŋ] ;
And this was for her the wonderful moment of a wonderful evening ;
和 这 曾是 为了 她 这 精彩的 片刻 的 一个 精彩的 晚上 ;
对她来说，这是美妙夜晚中最美好的时刻；

[ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈhæpi] [ˈsekənd] ,
she liked to remember that happy second ,
她 喜欢 到 记住 那 快乐的 第二 ,
她喜欢回忆起那快乐的一刻。

[wen] [ðə; ðɪ] [laɪts] [ænd; ænd][ˈmjuːzɪk][ænd; ænd] [ˈflaʊərz] [ænd; ænd] [ˈvɔɪsɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈʃaɪniŋ] [ænd; ænd]
when the lights and music and flowers and voices were all shining and
什么时候 这 灯 和 音乐 和 花朵 和 声音 是 全部 灼灼 和
[ˈflæʃɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈʃæbi] [oʊld][ˈbɔːlruːmˈbɔːlrəm] ,
flashing together in the shabby old ballroom ,
闪烁 一起 在 这 破旧 老的 舞厅 ,
当灯光、音乐、鲜花和人声在破旧的舞厅里交相辉映时，

[ænd; ænd][ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and David had made her dance with him .
和 大卫 有 制成 她 舞蹈 和 他 .
大卫让她和他一起跳舞。

[ðeɪ] [mu:vd] [ɔ:f] ['smu:ðli] .
They moved off smoothly .
他们 已搬 离开 顺利 .

他们顺利地离开了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fju:] [ʌðər] ['kʌpəlz] [ɔ:l'redi] ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['deɪvd] [sed] : “ [aɪ]
There were a few other couples already dancing , and presently David said : “ I
那里 是 一个 很少 其他 情侣 已经 跳舞 , 和 目前 大卫 说 : “ 我
[gɑ:t][ðə; ði] [bʊk] ,
got the book ,
得到 这 书 ,

当时已经有几对情侣在跳舞了，这时大卫说：“我拿到书了，

[mɪs] ['mænzfi:ldz] [bʊk] , [wɪð; wɪθ][jər; jər]['da:lz] - - [haʊs] ['stɔ:ri] [ɪn][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] ['tru:li]
Miss Mansfield's book , with your dolls ' - house story in it , and it is truly
错过 曼斯菲尔德的 书 , 和 你的 娃娃 - - 房子 故事 在 它 , 和 它 是 真的
[rɪ'mɑ:rkəb(ə)] . “
remarkable . “
卓越 . “

曼斯菲尔德小姐的书里收录了你的娃娃屋故事，真是太棒了。”

“ [ʊ] , [aɪm][soʊ][glæd][ju:; jʊ] [ri:d] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] !
“ **Oh , I'm so glad you read it for yourself !**
“ 哦 , 我是 所以 高兴的 你 读 它 为了 你自己 !

“哦，我真高兴你亲自读了它！ ”

“ [geɪ] [ɪk'skleɪmd] .
“ **Gay exclaimed** .
“ 同性恋 惊呼 .

“盖伊惊呼道。”

“ [ju:; jʊ] [geɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] [kwɔ:t] [æz; əz] [ɪ'fektɪvli] , “ ['deɪvd] ['kɑ:mentəd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
“ **You gave it to me quite as effectively , “ David commented , and was**
“ 你 给予 它 到 我 相当 作为 有效地 , “ 大卫 评论 , 和 曾是
[stɪl] [ə'ven] .
still again .
仍然 再次 .

“你给我的反馈也同样有效，”大卫评论道，然后又沉默了。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][fɜ:rst] ['ɑ:nkɔ:r] , [hi:; hi]
But after a few moments , while they were walking before the first encore , he
但 后 一个 很少 时刻 , 尽管 他们 是 步行 前 这 第一的 安可 , 他
[sed] :
said :
说 :

但过了一会儿，在第一次返场演出前他们边走边说：

“ [ju:; jʊ] [dæns] [dɪ'laitfəli] .
“ **You dance delightfully** .
“ 你 舞蹈 令人愉悦 .

你跳舞跳得真好。

[dəʊnt][hæv; həv][ðə; ði] ['slartəst] [hezɪ'teɪ(ə)n] [ə'baʊt] ['dænsɪŋ] !
Don't have the slightest hesitation about dancing !
不 有 这 丝毫 犹豫 关于 跳舞 !

不要丝毫犹豫，尽情跳舞吧！

” [ænd; ənd][ˈleɪtər] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [ˈsɪlvɪə] [ænd; ənd] [ænt] [ˈflɔːrə] , [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə]
” **And later , when they came up to Sylvia and Aunt Flora , he repeated to**
” 和 之后 , 什么时候 他们 来了 向上 到 西尔维娅 和 阿姨 弗洛拉 , 他 重复 到
[ðem; ðəm] :
them :
他们 :

“后来，当他们走到西尔维娅和弗洛拉阿姨跟前时，他又对她们重复了一遍：

” [ɪː; ɪ][ˈdænsəz , ˈdænsɪz] [ˈpɜːrɪktli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
” **She dances perfectly , of course .**
” 她 舞蹈 完美 , 的 课程 .

“她跳舞跳得当然很好。”

[aɪv] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [hɜːr; hər][aʊt] .
I've been trying her out .
我已经 到过 尝试 她 出去 .

我一直在试用她。

[aɪ][hoʊp] [wiːl] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [nɑːt] - [ˈbiːɪŋ] - [ˈeɪb(ə)l] - [tuː; tə] - [dæns] !
I hope we'll hear no more of this not - being - able - to - dance !
我 希望 出色地 听到 不 更多的 的 这 不是 - 存在 - 有能力的 - 到 - 舞蹈 !

我希望以后不会再听到有人说自己不会跳舞了！

” [geɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsekəndz] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [-]
” **Gay had a second's uncomfortable impression that [96]**
” 同性恋 有 一个 秒 不舒服 印象 那 [-]

“盖伊有一瞬间感到不舒服，觉得[96]

[ˈsɪlvɪə] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [pliːzd] ; [bʌt; bət][æz; əz][ˈdeɪvɪd] [ɪˈmiːdiətli] [ˈkæɪrɪd] [ˈsɪlvɪə] [ɔːf] [fɔːr; fər]
Sylvia was not quite pleased ; but as David immediately carried Sylvia off for
西尔维娅 曾是 不是 相当 高兴 ; 但 作为 大卫 立即地 携带 西尔维娅 离开 为了
[ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [dæns] ,
the second dance ,
这 第二 舞蹈 ,

西尔维娅不太高兴；但大卫立刻拉着西尔维娅去跳第二支舞，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .
there was no time to wonder at it .
那里 曾是 不 时间 到 想知道 在 它 .

没有时间去细想这件事。

[geɪ] [ˈduːtɪfəli] [tʊk] [ˈsɪlviːəz] [pleɪs] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ænt] , [bʌt; bət][ˈɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ðɪ] [ɡests] [hæd; həd]
Gay dutifully took Sylvia's place beside her aunt , but almost all the guests had
同性恋 尽职尽责地 采取 西尔维娅的 地方 旁 她 阿姨 , 但 几乎 全部 这 客人 有
[əˈraɪvd] [naʊ] ;
arrived now ;
到达的 现在 ;

盖伊尽职尽责地坐在西尔维娅姑妈身边，但此时几乎所有的客人都已经到了；

[ðə; ðɪ][ˈgɜːlz][ænd; ənd] [ænt] [ˈflɔːrə][hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [ðem; ðəm] , [ˈfɔːrti] - [θriː] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] ,
the girls and Aunt Flora had counted them , forty - three , a hundred times ,
这 女孩们 和 阿姨 弗洛拉 有 计数 他们 , 四十 - 三 , 一个 百 时代 ,

女孩们和弗洛拉阿姨数过，一共四十三个，数了一百遍。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˈflɔːrə] [ˈwɪspəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈædʒɪteɪtɪd] [praɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈfɪfti] -
but now Flora whispered with a sort of agitated pride that there were fifty -
但 现在 弗洛拉 低声说道 和 一个 种类 的 激动 自豪 那 那里 是 五十 -
[wʌn] , [ænd; ənd] ,
one , and ,
一 , 和 ,

但现在弗洛拉带着一种激动的自豪低声说道，还有五十一个，而且

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haʊshoʊld], ['sɪksti] - [wʌn] .

with the household , sixty - one .

和 这 家庭 , 六十 - 一 .

该家庭共有六十一名成员。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] ['weɪstwɔ:tər] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɑ:rti][ʌv; əv] [ðɪs] [saɪz] !

It was many years since Wastewater had had a party of this size !

它 曾是 许多 年 自从 废水 有 有 一个 派对 的 这 尺寸 !

污水处理厂已经很多年没有举办过如此规模的派对了！

“ [sɪlvɪə] [sez] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɜ:rnɪs] [pʊt][ɪn] , ” [said] ['flɔ:rə] ,

“ Sylvia says that we must have a furnace put in , ” sighed Flora ,

“ 西尔维娅 说道 那 我们 必须 有 一个 炉 放 在 , ” 叹了口气 弗洛拉 ,

“西尔维娅说我们必须装个暖气炉,”弗洛拉叹了口气。

“ [ænd; ʌnd] [ðæt] [mi:nz] ['terɪŋ] [ʌp] [flɔ:rz] — ['gʊdnəs] [noʊz] [wʌt] — —

“ and that means tearing up floors — goodness knows what — —

和 那 方法 撕裂 向上 楼层 — 善良 知道 什么 — —

“这意味着要掀开地板——天知道会掀开什么地板——”

“ [geɪ] [naʊ] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɪ'lʌɪts] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][fɜ:rst][ri:əl] [dæns] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['ekstəsi]

“ Gay now plunged into the delights of her first real dance with all the ecstasy

“ 同性恋 现在 暴跌 进入 这 美味 的 她 第一的 真实的 舞蹈 和 全部 这 狂喜

[ʌv; əv] [eɪ'ti:n] .

of eighteen .

的 十八 .

“盖伊现在沉浸在她第一次真正跳舞的乐趣中，充满了十八岁少女的所有狂喜。

[ʃi:; ʃi] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn][ænd; ʌnd] ['evriwʌn] , [ʃi:; ʃi] ['skɜ:slɪ] [nu:] [ɔ:r] [kɛəd] [wɪð; wɪθ] [hu:m] ,

She danced with any one and everyone , she scarcely knew or cared with whom ,

她 跳舞 和 任何 — 和 每个人 , 她 几乎 知道 或者 关心 和 谁 ,

她和任何人都能跳舞，她几乎不知道也不在乎和谁跳舞。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv]['deɪvɪd] , [hu:] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [æz; əz][hoʊst] ,

but she was always conscious of David , who , in his character as host ,

但 她 曾是 总是 有意识的 的 大卫 , WHO , 在 他的 特点 作为 主持人 ,

但她始终惦记着大卫，他作为东道主，

[wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] ['teɪkɪŋ] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] [ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [fɔ:r; fər] [wət'evər] [gɜ:rl] [lʊkt]

was obviously taking upon himself the responsibility for whatever girl looked

曾是 明显地 采取 之上 他自己 这 责任 为了 任何 女孩 看起来

[ˌmoʊmən'terəli] [laɪk][ə; eɪ] ['wɔ:lflaʊər] ,

momentarily like a wallflower ,

片刻 喜欢 一个 壁花 ,

显然，他主动承担起了照顾那些一时看起来像壁花一样不起眼的女孩的责任。

[ɔ:r] [wət'evər] ['eldərli] ['wʊmən] ['ni:ɪdɪd] [æn; ən]['eskɔ:rt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .

or whatever elderly woman needed an escort across the room .

或者 任何 老年 女士 需要 一个 护送 穿过 这 房间 .

或者任何需要人护送穿过房间的老妇人。

[ðə; ði] ['glɔ:riəs] , ['kraʊdɪd] [ə'ʊərz] [flu:] [baɪ] , [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ʌnd] ['kɑ:mpləments] [ænd; ʌnd]

The glorious , crowded hours flew by , with laughter and compliments and

这 辉煌 , 挤 小时 飞翔 经过 , 和 笑声 和 赞美 和

['mju:zɪk] , [wɪð; wɪθ] ['aɪsɪ] [bri:f] [drɪŋks] ,

music , with icy brief drinks ,

音乐 , 和 冰冷的 简短的 饮料 ,

欢乐而热闹的时光飞逝而过，充满了欢声笑语、赞美之词和音乐，还有短暂而冰爽的饮品。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ɪks'tʃeɪndʒs] [ʌv; əv][kənˌgræt'əleɪ](ə)nz] .

and the exchanges of congratulations .

和 这 交易所 的 恭喜！ .

以及互相祝贺。

“ [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] [ɔːl] [ˈwʌndərf(ə)] ！
” Isn't it all wonderful ！
” 不是 它 全部 精彩的 ！

“这一切难道不美好吗！ ”

[wɪə(r)] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)] [taɪm] ！ “
We're having the most wonderful time ！ ”
是 拥有 这 最多 精彩的 时间 ！ ”

我们玩得非常开心！

“ [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ！
” Isn't it ！
” 不是 它 ！

“难道不是吗！ ”

[aɪm][soʊ][glæd] [jʊə(r)] [ˈlaɪkɪŋ] [aɪ ˈti:] ！
I'm so glad you're liking it ！
我是 所以 高兴的 你是 喜欢 它 ！

我很高兴你喜欢它！

“ [ðen] [ˈprez(ə)ntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ænd; ənd] [ˈlævɪ] [ˈsʌpər] , [wɪð; wɪθ]
” Then presently there was an old - fashioned and lavish supper , with
” 然后 目前 那里 曾是 一个 老的 - 造型 和 奢华的 晚餐 , 和
[ˈbɒnbɒnz] [ænd; ənd] [ˈlæftər] ,
bonbons and laughter ,
糖果 和 笑声 ,

“随后，大家享用了一顿老式而丰盛的晚餐，有糖果和欢声笑语。”

[ænd; ənd] [ˈsɪlvɪə] [ɪn][ə; eɪ] [red] - [waɪt] - [ænd; ənd] - [blu:] [ˈtɪʃu:] [kæp] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [laɪk]
and Sylvia in a red - white - and - blue tissue cap that made her look like
和 西尔维娅 在 一个 红色的 - 白色的 - 和 - 蓝色的 组织 帽 那 制成 她 看 喜欢
[ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] , [praʊd] [jʌŋ] [ˈlɪbərti] ,
a beautiful , proud young Liberty ,
一个 美丽的 , 自豪的 年轻的 自由 ,

西尔维娅戴着一顶红白蓝相间的薄纸帽，让她看起来像一位美丽而骄傲的年轻自由女神。

[ænd; ənd] [geɪ] [ˈmɪstɪvəs] [ænd; ənd] [dɪˈlɪʃəs] [ˈʌndər] [ə; eɪ] - [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [-]
and Gay mischievous and delicious under a pomponned black - and - white [-]
和 同性恋 恶作剧 和 可口的 在下面 一个 - 黑色的 - 和 - 白色的 [-]
97]
-]

盖伊顽皮又美味，身着蓬松的黑白[97]

[pjɛˈret] [hæt] .
Pierrette hat .
皮埃雷特 帽子 .

皮埃雷特帽子。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ˈæftər] [ˈmɪdnaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [gʊd] - [baɪz] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [sed] ,
It was long after midnight , and the first good - byes were being said ,
它 曾是 长的 后 午夜 , 和 这 第一的 好的 - 轮空 是 存在 说 ,

已过午夜许久，人们开始互道再见。

[wen] [geɪ] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [step] [əˈbʌv] [ðə; ði] [dɪm] [ˈlændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdeɪvɪd] .
when Gay found herself sitting on the first step above the dim landing with David .
什么时候同性恋 成立 她自己 坐着 在 这 第一的 步 多于 这 暗淡 降落 和 大卫 .

盖伊发现自己和戴维一起坐在昏暗的楼梯平台上方的第一级台阶上。

“ [aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ðɪs] [pleɪs] , ” [sed] [ˈdeɪvɪd] , [ˈpæntɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [ˈfræŋkli] .
” I discovered this place , ” said David , panting , and wiping his forehead frankly .
” 我 发现 这 地方 , ” 说 大卫 , 喘息 , 和 擦拭 他的 前额 坦率地说 .

“我发现了这个地方，”大卫气喘吁吁地说，坦率地擦了擦额头。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [daʊn] [ɑ:n][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑ:nt] [si:] [ju:; jʊ] .
“ **You can look down on them and they can't see you** .
“ 你 能 看 向下 在 他们 和 他们 不能 看 你 :
“你可以俯视他们，而他们却看不到你。”

[glɒ:ri] — — !
Glory — — !
荣耀 — — !

荣耀 - !

[its] [wɔ:rm] .
It's warm .
它是 温暖的 :

很温暖。

“ [geɪ] [sæt] ['swi:tli] [ku:l] [ænd; ənd][ˈreɪdiənt] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] ;
“ **Gay sat sweetly cool and radiant beside him** ;
“ 同性恋 卫星 甜蜜地 凉爽的 和 辐射状 旁 他 ;

“盖伊优雅地坐在他旁边，神态清爽，容光焕发；

[hɜ:r; hær][ˈlɪt(ə)l] ['slɪpərz] [wɜ:r; wær][pla:ntɪd] ['ni:tli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] ,
her little slippers were planted neatly in front of her ,
她 小的 拖鞋 是 已种植 整齐地 在 正面 的 她 ,

她的小拖鞋整齐地摆放在她面前。

[nɔ:t][ə; eɪ] [hær] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [braɪt] [weɪvz] [wʌz; wəz] [dɪs'ɔ:rdəd] ,
not a hair of the bright waves was disordered ,
不是 一个 头发 的 这 明亮的 波浪 曾是 混乱 ,

一缕缕亮泽的波浪卷发，没有一根乱糟糟的。

[hɜ:r; hær][skɪn][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ku:l] ['du:i] ['freɪnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [skɪn] .
her skin had the cool dewy freshness of a child's skin .
她 皮肤 有 这 凉爽的 露水 新鲜 的 一个 孩子的 皮肤 :

她的肌肤像孩子一样清凉水润。

“ ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [geɪ] ? ”
“ **Having a good time , Gay ?** ”
“ 拥有 一个 好的 时间 , 同性恋 ? ”

“玩得开心吗，盖伊？ ”

“ [oʊ] , ['deɪvɪd] ! ”
“ **Oh , David !** ”
“ 哦 , 大卫 ! ”

“哦，大卫！ ”

“ [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [spi:k] [ə'baʊt] ? ” [hi:; hi] [æskt] .
“ **What did you want to speak about ?** ” **he asked** .
“ 什么 做过 你 想 到 说话 关于 ? ” 他 问 :

“你想谈什么？”他问道。

[fɔ:r; fær][fi:; ji][hæd; həd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fær][ə; eɪ]['kwaɪət][wɜ:rd] .
For she had begged him for a quiet word .
为了 她 有 乞求 他 为了 一个 安静的 单词 :

因为她曾恳求他私下跟她说句话。

“ [its] [ðɪs] , ” [geɪ] [br'gæn] .
“ **It's this ,** ” **Gay began** .
“ 它是 这 , ” 同性恋 开始 :

“就是这个,”盖伊开口说道。

[fi:; ji][wʌz; wəz] [sti:l] ['tɔ:kɪŋ] ['ræpɪdli][ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli] , [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,
She was still talking rapidly and earnestly , five minutes later ,
她 曾是 仍然 说 快速 和 切实 , 五 分钟 之后 ,

五分钟后，她仍然语速很快，语气也很认真。

[wen] ['sɪlvɪə] [keɪm] ['trɪpɪŋ] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðəm; ðəəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪmli] ['laɪtɪd] ['ʌpər] [hɔ:l] ,
when Sylvia came tripping down behind them from the dimly lighted upper hall ,
什么时候西尔维娅 来了 绊倒 向下 在后面 他们 从 这 依稀 照明 上 大厅 ,
这时, 西尔维娅从昏暗的楼上大厅跌跌撞撞地从他们身后走了下来。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [wel] - [ræpt] ['wɪmɪn] ['fɑ:lʊɪŋ] .
with some well - wrapped women following .
和 一些 出色地 - 包装 女性 下列的 .
后面跟着一些穿着严实的女子。

“ ['sɔ:ri] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ju:; jʊ] !
“ **Sorry to disturb you** !
“ 对不起 到 打扰 你 !
“打扰您了, 不好意思! ”

[ˈdeɪvɪd] , [aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps] [ju:d] ['betər] [kʌm] [daʊn] , “ [sed] ['sɪlvɪə] .
David , I think perhaps you'd better come down , ” said Sylvia .
大卫 , 我 思考 也许 你会 更好的 来 向下 , “ 说 西尔维娅 .
“大卫, 我想你最好下来一下,”西尔维娅说。

“ ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ] .
“ **People are going** .
“ 人们 是 去 .
人们正在离开。

“ [geɪ] [ænd; ænd][ˈdeɪvɪd] [stʊd] [ʌp] ,
“ **Gay and David stood up** ,
“ 同性恋 和 大卫 站立 向上 ,
盖伊和戴维站了起来,

[ænd; ænd] [geɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðen] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd][hæd; həd][hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz]
and Gay realized then for the first time that she had had her fingers
和 同性恋 已实现 然后 为了 这 第一的 时间 那 她 有 有 她 手指
[gript] ['taɪtli] [ɑ:n][ˈdeɪvɪdz] [ɑ:rm] ,
gripped tightly on David's arm ,
紧握 紧紧 在 大卫的 手臂 ,
盖伊这时才第一次意识到, 她的手指一直紧紧地抓着大卫的胳膊。

[ænd; ænd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [əb'skjʊr] ['ri:z(ə)n] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [self] - ['kɑ:nʃəs] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
and for some obscure reason felt a little self - conscious about it .
和 为了 一些 朦胧 原因 毛毡 一个 小的 自己 - 有意识的 关于 它 .
不知为何, 我对此感到有点不自在。

[ðeɪ] [ɔ:l] [went] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ænd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [mɔ:r] ['kɒnfɪdənsɪz] [ðæt] [naɪt] .
They all went downstairs , and there were no more confidences that night .
他们 全部 去 楼下 , 和 那里 是 不 更多的 秘密 那 夜晚 .
他们都下楼了, 那天晚上再也没有人倾诉心事了。

[tu:; tə] [geɪ] , [hu:] [wʌz; wəz]['taɪərɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [fə'lisəti] , [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ][blɜ:r] .
To Gay , who was tired out with felicity , the rest was all a blur .
到 同性恋 , WHO 曾是 疲劳的 出去 和 费利西蒂 , 这 休息 曾是 全部 一个 模糊 .
对于沉浸在幸福中的盖伊来说, 其余的一切都变得模糊不清了。

[ʃi:; ji] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [hæŋ] [ʌp][ðə; ði] [leɪs] [gaʊn] ['kerfəli] ,
She managed to hang up the lace gown carefully ,
她 管理 到 悬挂 向上 这 蕾丝 袍 小心 ,
她小心翼翼地把蕾丝长裙挂了起来。

[bʌt; bət] [left] [hɜ:r; hər] ['ʌðər] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ænd][hɜ:r; hər] ['slɪpərz] [wer] [ðeɪ] [fel] ,
but left her other clothing and her slippers where they fell ,
但 左边 她 其他 衣服 和 她 拖鞋 在哪里 他们 跌倒 ,
但她把其他衣服和拖鞋留在了原地。

[ænd; ənd] ['tʌmbld] ['ɪntuː][bed][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [mæst] [her] [ʌn'tʌtʃt] , [ˈnɪrər] [sliːp] [ɔːl'redi]
and tumbled into bed with her massed hair untouched , nearer sleep already
和 翻滚 进入 床 和 她 大量 头发 未受触碰 , 更近 睡觉 已经
[ðæn; ðən] ['weɪkɪŋ] . [-]
than waking . [98]
比 醒来 . [-]

她蓬乱的头发没有丝毫改变，就倒在了床上，离睡意比醒来更近了一步。[98]

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][deɪ][wʌz; wəz] [kən'fjuːzɪŋ] , [tuː] .
And the next day was confusing , too .
和 这 下一个 天 曾是 令人困惑 , 也 .

第二天也很混乱。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði]['gɜːɪlz] [lʊkt] ['wɪri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pækɪŋ] [went][ɑːn] [bɪ'twiːn] [jɔːnɪŋ] [ænd; ənd]
Even the girls looked weary , and the packing went on between yawning and
甚至 这 女孩们 看起来 厌倦 , 和 这 包装 去 在 之间 打哈欠 和
[ˈlæfɪŋ] [remɪ'nɪsɪnsɪz] ,
laughing reminiscences ,
笑 回忆录 ,

就连女孩们看起来都很疲惫，打包工作在打哈欠和笑着回忆往事的间隙进行。

[ænd; ənd][kən,grætʃə'leɪ(ə)nz][ə'pɑːn] [wʌt] [hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .
and congratulations upon what had really been a great success .
和 恭喜! 之上 什么 有 真的 到过 一个 伟大的 成功 .

祝贺你们取得了巨大的成功。

[ˌaʊt'saɪd] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [loʊ] [ʌn'frendli] [skaɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [snoʊ] .
Outside were a low unfriendly sky and a strong wind across the snow .
外部 是 一个 低的 不友好 天空 和 一个 强的 风 穿过 这 雪 .

窗外是阴沉的天空，凛冽的寒风吹过积雪。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd][waɪld] , [ber] ['bræntʃɪz] [bent][ænd; ənd] [wɪpt] ['nɔɪzɪli] [ə'baʊt] [ɪn]
The sea was rough and wild , bare branches bent and whipped noisily about in
这 海 曾是 粗糙的 和 荒野 , 裸 分支 弯曲 和 鞭打 喧闹地 关于 在
[ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
the garden ,
这 花园 ,

海面波涛汹涌，花园里光秃秃的树枝弯曲着，被海浪拍打着发出嘈杂的声响。

[ænd; ənd] ['wɪndəʊz] ['rætld] .
and windows rattled .
和 视窗 摇晃 .

窗户嘎嘎作响。

[ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [bɪg][ænd; ənd][blæŋk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
The house seemed big and blank this morning ,
这 房子 似乎 大的 和 空白的 这 早晨 ,

今天早上，房子显得很大，但空荡荡的。

[wɪð; wɪθ] ['fɔːlən] [liːvz] [ænd; ənd] ['ɑːdli] [dɪ'spəʊzd] ['fɜːrniʃər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fər'lɔːrnlɪ] ['empti]
with fallen leaves and oddly disposed furniture standing in the forlornly empty
和 倒下 树叶 和 奇怪 处置 家具 常设 在 这 凄凉地 空的
[ruːmz; rʊmz] [ðæt] [hæd; həd] [lʊkt] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [geɪ] [læst] [naɪt] .
rooms that had looked so bright and gay last night .
房间 那 有 看起来 所以 明亮的 和 同性恋最后的 夜晚 .

昨晚还明亮欢快的房间里，如今却空荡荡的，落叶纷飞，家具摆放怪异。

[dʒɑ:n][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][draɪ] ['sækɪŋ] [bægd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bu:ts] [æz; əz][hi; hi]
John was in the house , with dry sacking bagged over his boots as he
约翰 曾是 在 这 房子 , 和 干燥 解雇 袋装 超过 他的 靴子 作为 他
[mu:vd] [pɑ:mz] [ə'baʊt] .
moved palms about .
已搬 棕榈树 关于 .

约翰在屋里，靴子上套着防水麻袋，一边走动着手掌。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɔ:rɪŋ] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['ertart] [stoʊv][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ru:m] ,
But there was a roaring fire in the airtight stove in the dining room ,
但 那里 曾是 一个 咆哮 火 在 这 密闭 火炉 在 这 用餐 房间 ,
[daɪnɪŋ] [ru:m] ,
但餐厅里那台密封的炉子里却燃着熊熊大火。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] [daʊn'sterz] ['sɪtɪŋ] [ru:m] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜ:sənz] ,
and another in the downstairs sitting room , and the young persons ,
和 其他 在 这 楼下 坐着 房间 , 和 这 年轻的 人 ,
[jʌŋ] ['pɜ:sənz] ,
还有一人在楼下的起居室里，以及那些年轻人，

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sleɪ] [tu;; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tu;; tə][ðer; ðər] [treɪn] , ['gæðərd] [ðer; ðər] .
waiting for the sleigh to take them to their train , gathered there .
等待 为了 这 雪橇 到 拿 他们 到 他们的 火车 , 聚集 那里 .
[gæðərd] [ðer; ðər] .
他们聚集在那里，等待雪橇将他们送到火车上。

[deɪvɪd] [kept] ['ræðər] [kloʊz][tu;; tə] [geɪ] , [ɪn][æn; ən] [ʌnəb'tru:sɪv] [bɪg] - ['brʌðərli] ['mænər] , ['dɔrɪŋ]
David kept rather close to Gay , in an unobtrusive big - brotherly manner , during
大卫 保留 相当 关闭 到 同性恋 , 在 一个 不引人注目 大的 - 兄弟般的 方式 , 期间
[ðə; ði] [gʊd] - [baɪz] ,
the good - byes ,
这 好的 - 轮空 ,

在告别期间，大卫以一种不引人注目、如同兄长般的方式，一直陪伴在盖伊身边。

[ænd; ənd][wʌns][hi; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu;; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [sed] ['bri:flɪ] : " [ɔ:l] [fɪkst] .
and once he nodded to her and said briefly : " All fixed .
和 一次 他 点头 到 她 和 说 简要地 : " 全部 固定的 .
[sed] ['bri:flɪ] : " [ɔ:l] [fɪkst] .
他朝她点了点头，简短地说：“一切都搞定了。”

[dəʊnt] ['wɜ:ri] ,
Don't worry ,
不 担心 ,

不用担心，

" [bʌt; bət] [ɪf] ['sɪlvɪə] [sɔ:] [ðɪ:z] ['krɪptɪk] [ɪndə'keɪʃənz] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][eksplə'neɪ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm]
" but if Sylvia saw these cryptic indications she had no explanation of them
" 但 如果西尔维娅 锯 这些 神秘的 症状 她 有 不 解释 的 他们
[ɪndə'keɪʃənz] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][eksplə'neɪ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm]
until the following day .
直到 这 下列的 天 .

但是，如果西尔维娅看到了这些神秘的迹象，她直到第二天才能解释它们的含义。

[ʃi; ʃɪ][dɪd] [noʊt] , [ʃi; ʃɪ] [rɪ'membər] ['æftərwərd] , [ðæt] [fræŋk] [di:'ju] ['speɪnz] ['fəə'welz] [tu;; tə][ðem; ðəm]
She did note , she remembered afterward , that Frank du Spain's farewells to them
她 做过 笔记 , 她 记得 之后 , 那 坦率 杜 西班牙的 告别 到 他们
[di:'ju] ['speɪnz] ['fəə'welz] [tu;; tə][ðem; ðəm]
all ,
全部 ,

她后来回忆说，她确实注意到了弗兰克·杜·斯佩恩向他们所有人告别的情景。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][deɪvɪd][ænd; ənd] [geɪ] , [wɜːr; wər] [ˈræðər] [ɑːd] ; [nɑːt] [kwaɪt] [pʌɡ'heɪʃəs] ,
and especially to David and Gay , were rather odd ; not quite pugnacious ,
和 尤其 到 大卫 和 同性恋 , 是 相当 奇怪的 ; 不是 相当 好斗的 ,
[nɑːt] [kwaɪt] [dɪ'faiənt] ,
not quite defiant ,
不是 相当 桀骜不驯 ,

尤其是对大卫和盖伊来说, 他们相当古怪; 既不完全好斗, 也不完全桀骜不驯。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [tʌtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['kwɑːləti] .

but with an odd touch of some such quality .
但 和 一个 奇怪的 触碰 的 一些 这样的 质量 .

但又带有一丝奇特的这种特质。

[deɪvɪd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][nekst] [æftər'nuːn] , [wen] [ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz][ə'loʊn] [ə'gen] .
David enlightened her on the next afternoon , when the family was alone again .
大卫 开明 她 在 这 下一个 下午 , 什么时候 这 家庭 曾是 独自的 再次 .

第二天下午, 当一家人再次单独相处时, 大卫向她解释了事情的经过。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['krɪsməs] [deɪ] ,
This was Christmas Day ,
这 曾是 圣诞节 天 ,

那天是圣诞节。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [gɔːn] [ɪn][ðə; ði] [sleɪ] [tuː; tə] - [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði]
and they had all gone in the sleigh to Crowchester to church in the
和 他们 有 全部 已消失 在 这 雪橇 到 - 到 教会 在 这
[ˈmɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

那天早上, 他们都乘雪橇去克劳切斯特教堂做礼拜了。

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] ['weɪstwɔːtər] [hæd; həd][ˈhɑːrdli][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][ɪts] [ʌn'wɔʊntɪd]
and , although Wastewater had hardly even now recovered from its unwonted
和 , 虽然 废水 有 几乎 甚至 现在 恢复 从 它是 不寻常的
[fe'stɪvɪtiːz] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [-]
festivities , there had been the usual [99]
庆祝活动 , 那里 有 到过 这 通常 [-]

而且, 尽管污水处理厂尚未从其不寻常的庆祝活动中恢复过来, 但已经发生了通常的情况[99]

[greɪt] ['tɜːrki] , [ˈaɪsi] [red] ['krænbəri] ['dʒeli] , ['kræklɪŋ] ['seləri] , [ænd; ənd]['bʌlbəliŋ, 'bʌbliŋ] [mɪns] [paɪz]
great turkey , icy red cranberry jelly , crackling celery , and bubbling mince pies
伟大的 火鸡 , 冰冷的红色的 蔓越莓 果冻 , 噼啪作响 芹菜 , 和 冒泡 剁碎 馅饼
[ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌselə'breɪ(ə)n] .
that indicated a fresh celebration .
那 表明的 一个 新鲜的 庆典 .

美味的火鸡、冰凉的蔓越莓果冻、脆皮芹菜和热气腾腾的肉馅饼, 预示着一场热闹的庆祝活动即将开始。

[ðɪs] [miːl] , [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] [æt; ət][hæf] - [pæst] [tuː] , [æftər][ðə; ði][kəʊld] [draɪv]
This meal , served in the warm dining room at half - past two , after the cold drive
这 一顿饭 , 服务 在 这 温暖的 用餐 房间 在 一半 - 过去的 二 , 后 这 寒冷的 驾驶
[ænd; ənd] [weɪt] ,
and wait ,
和 等待 ,

这顿饭是在两点半温暖的餐厅里端上来的, 此前我们经历了寒冷的驾车和等待。

[hæd; həd] [rɪ'dʒʊst] [ɔːl][ðə; ði]['fæməli][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] ['bɔːdəɪŋ] [ə'pɑːn]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['koʊmə] .
had reduced all the family to a state bordering upon comfortable coma .
有 减少 全部 这 家庭 到 一个 状态 毗邻 之上 舒服的 昏迷 .

使全家人都处于一种接近舒适昏迷的状态。

[ˈsɪlvɪə] , [ˈsliːpɪli] [dɪˈklerɪŋ] [ðæt] [fiː; ji] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [brɪsk] [wɔːk] ,
Sylvia , sleepily declaring that she meant to take a brisk walk ,
西尔维娅 , 昏昏欲睡地 声明 那 她 意思是 到 拿 一个 轻快 走 ,
西尔维娅睡眠惺忪地宣布她打算快步走走。

[kəˈlæpst] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˈɑːrmtʃer] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər][ðə; ði][mɪd] - [ˌæftərˈnuːn]
collapsed into an armchair before the fire immediately after the mid - afternoon
倒塌 进入 一个 扶手椅 前 这 火 立即地 后 这 中 - 下午
[ˈdɪnər] .
dinner .
晚餐 .

午后晚餐后，他立刻瘫倒在壁炉前的扶手椅里。

[ˈdeɪvɪd] , [dɪˈtɜːrmɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ˈmoʊmənt][tuː; tə][ˈmoʊmənt][tuː; tə][ɡoʊ] [ʌpˈsterz] [ænd; ənd][get][ˈɪntuː]
David , determining from moment to moment to go upstairs and get into
大卫 , 确定 从 片刻 到 片刻 到 去 楼上 和 得到 进入
[ˈtræmpɪŋ] [kloʊðz] ,
tramping clothes ,
徒步旅行 衣服 ,

大卫，时时刻刻都在下定决心要上楼去换上徒步旅行的衣服。

[tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði] [ˈðər] [saɪd] ; [ˈflɔːrə] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,
took a chair on the other side ; Flora went up to her room ,
采取 一个 椅子 在 这 其他 边 ; 弗洛拉 去 向上 到 她 房间 ,
弗洛拉在另一边搬了把椅子坐下；然后她上楼回到了自己的房间。

[wer] [fiː; ji] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈhɜːrd] - [ʌv; əv][riːləkˈseɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈræpər] [ænd; ənd][ə; eɪ]
where she indulged in the unheard - of relaxations of her wrapper and a
在哪里 她 沉溺其中 在 这 闻所未闻 - 的 放松 的 她 包装纸 和 一个
[næp][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [stɪf] ,
nap on the top of her stiff ,
午睡 在 这 顶部 的 她 僵硬的 ,

她享受着前所未有的放松，裹着毯子，在她僵硬的身上打了个盹儿。

[kəʊld][bed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌmfərtər] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [geɪ] , [huːz] [skɪn] [felt] [ˈprɪkli]
cold bed , with a comforter over her ; and Gay , whose skin felt prickly
寒冷的 床 , 和 一个 棉被 超过 她 ; 和 同性恋 , 谁 皮肤 毛毡 带刺的
[ænd; ənd] [huːz] [hed] [ˈhevi] ,
and whose head heavy ,
和 谁 头 重的 ,

冰冷的床，她身上盖着一条羽绒被；盖伊皮肤发麻，头也沉甸甸的，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [mɪns] [paɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃesnʌt] [ˈdresɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
and who had enjoyed the mince pies and the chestnut dressing and the
和 WHO 有 享受 这 剁碎 馅饼 和 这 板栗 敷料 和 这
[ˈwɔːlnʌts] [ˈoʊnli] [tuː] [wel] ,
walnuts only too well ,
核桃 仅有的 也 出色地 ,

他们非常喜欢肉馅饼、栗子馅料和核桃，

[ræpt] [hɜːrˈself] [ʌp] [ˈwɔːrmlɪ] , [left] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [wɪð; wɪθ][məˈriːə] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ˈkwaɪətli] [aʊt]
wrapped herself up warmly , left a message with Maria , and slipped quietly out
包装 她自己 向上 热情地 , 左边 一个 信息 和 玛丽亚 , 和 滑倒了 悄悄 出去
[ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] .
of the side door .
的 这 边 门 .

她把自己裹得暖和些，给玛丽亚留了条信息，然后悄悄地从侧门溜了出去。

[dʒɑ:n][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntu:] [ˈki:pɔ:rt] [æt; ət][faɪv][tu:; tə] [teɪk] [ˈmɑ:rgret] [hoʊm][ˈæftər][ðə; ði][ləst][ʌv; əv]
John was going into Keyport at five to take Margret home after the last of
约翰 曾是 去 进入 钥匙港 在 五 到 拿 玛格丽特 家 后 这 最后的 的
[ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈdɪnər] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌst] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ；
the Christmas dinner had been discussed in the kitchen ；
这 圣诞节 晚餐 有 到过 讨论 在 这 厨房 ；
五点钟，约翰要去基波特接玛格丽特回家，因为圣诞晚餐的最后一些事情已经在厨房里讨论过了；

[ˌʌɑ:briˈel,^æb-] [wʊd] [wɔ:k] [ðə; ði] [θɪri:] [maɪlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɔ:riŋ] [wɪnd] , [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ]
Gabrielle would walk the three miles in the roaring wind , and he could bring
加布里埃尔 会 走 这 三 英里 在 这 咆哮 风 , 和 他 可以 带来
[hɜ:r; həɹ] [hoʊm] .
her home .
她 家 .
加布里埃尔会顶着呼啸的狂风走完三英里路，然后他就可以把她带回家了。

[ðə; ði] [geɪl] [tɔ:r] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ˈgeɪli] , [ˈhwaɪld] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ɪrɪ] ,
The gale tore at her gaily , whistled in her ears ,
这 大风 撕裂 在 她 兴高采烈地 , 吹口哨 在 她 耳朵 ,
狂风欢快地拍打着她，在她耳边呼啸而过。

[stʌŋ] [hɜ:r; həɹ] [flʌʃt] [feɪs] [ˈɪntu:] [ˈtʃɪli] [blu:m] [əˈgen] ； [ˈrʌʃɪz] [ʌv; əv] [spreɪ] [blu:] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði]
stung her flushed face into chilly bloom again ; rushes of spray blew across the
被蜇了 她 配 脸 进入 寒冷 盛开 再次 ； 冲刺 的 喷 吹 穿过 这
[du:n] [roʊd] ,
dune road ,
沙丘 路 ,
一阵阵水花飞溅到她绯红的脸上，让她再次感到一阵寒意袭来；水雾席卷了沙丘公路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [bɔɪld] [ænd; ənd] [ˈtʌmbld] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; həɹ] .
and the sea boiled and tumbled beside her .
和 这 海 煮沸 和 翻滚 旁 她 .
她身旁的海水沸腾翻滚。

[gʌlz] [wɜ:r; wəɹ] [bloʊn] [ˌoʊvərˈhed] , [ˈbælənst] [jet] [tɪpt] [saɪdˌwaɪz] [ɪn][ðə; ði][waɪld] [ˈɛrɪz] .
Gulls were blown overhead , balanced yet tipped sidewise in the wild airs .
海鸥 是 吹 开销 , 均衡 然而 倾斜 横向 在 这 荒野 播出 .
海鸥被狂风吹得在头顶飞来飞去，在狂风中保持平衡却又向一侧倾斜。

[ðə; ði] [wɪnd] [sæŋ] [haɪ] [əˈbʌv] [hɜ:r; həɹ] .
The wind sang high above her .
这 风 唱 高的 多于 她 .
风在她头顶高处歌唱。

[ˈʌðər] [pəˈdestriənz] , [ˈsɪmələrli] [əˈfektɪd] [baɪ] [ˈkrɪsməs] [tʃɪr] , [wɜ:r; wəɹ] [ˈwɔ:kɪŋ] [ˈbʌndəld] [ænd; ənd]
Other pedestrians , similarly affected by Christmas cheer , were walking bundled and
其他 行人 , 相似地 做作的 经过 圣诞节 欢呼 , 是 步行 捆绑式 和
[bloʊn] [ænd; ənd] [bent] [ˈfɔ:rwərd] , [-]
blown and bent forward , [100]
吹 和 弯曲 向前 , [-]
其他行人也同样受到了圣诞节气氛的影响，裹得严严实实，被风吹得弯着腰，[100]

[əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊdɪz] , [ænd; ənd] [ði:z] [ænd; ənd] [geɪ] [ɪkstʃeɪndʒd] [ˈdʒɔɪəs] [ˈʃaʊts] [ʌv; əv] “ [ˈmeri]
along the roads , and these and Gay exchanged joyous shouts of “ Merry
沿着 这 道路 , 和 这些 和 同性恋 交换 欢乐 喊叫 的 “ 欢乐
[ˈkrɪsməs] ！
Christmas !
圣诞节 ！
沿着道路，这些人与盖伊互相欢呼着“圣诞快乐！”

” [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [gʊd] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [gʊd] — [ðə; ði][gɜːrɪ] [ɪgˈzʌltɪd] , [tuː; tə][biː; bi][aʊt][ɑːn] [sʌt] [ə; eɪ]
” **It was good — it was good — the girl exulted , to be out on such a**
” 它 曾是 好的 — 它 曾是 好的 — 这 女孩 欣喜若狂 , 到 是 出去 在 这样的 一个
[deɪ] !
day !
天 !

“太好了——太好了——”女孩兴奋地说，“能在这样的日子里出来玩真是太棒了！ ”

[ˈmiːnwaɪl] [ˈsɪlvɪə] [ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] , [left] [əˈloʊn][baɪ][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ˈfaɪər] ,
Meanwhile Sylvia and David , left alone by the sitting - room fire ,
同时 西尔维娅 和 大卫 , 左边 独自的 经过 这 坐着 - 房间 火 ,

与此同时，客厅的火灾只留下西尔维娅和戴维两人。

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ðə; ði] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈdraːpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊl][ɔːr][ðə; ði] [ˈɑːnslɔːt] [ʌv; əv][wɪnd] [əˈɡenst]
with only the occasional dropping of a coal or the onslaught of wind against
和 仅有的 这 偶然 下降 的 一个 煤炭 或者 这 猛攻 的 风 反对
[ðə; ði] [ˈʃʌtər] [tuː; tə] [ɪntəˈrʌpt] [ðem; ðəm] ,
the shutters to interrupt them ,
这 百叶窗 到 打断 他们 ,

只有偶尔掉落的煤炭或狂风拍打百叶窗才会打断它们。

[kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði][fɜːrst][ˈriːəl] [tɔːk] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [sɪns] [ðer; ðər][əˈraɪv(ə)] [æt; ət]
could have the first real talk they had had since their arrival at
可以 有 这 第一的 真实的 讲话 他们 有 有 自从 他们的 到达 在
[ˈweɪstwaːtər] .
Wastewater .
废水 .

他们或许可以进行自来到污水处理厂以来第一次真正的谈话。

[ˈdeɪvɪd] , [stretʃt] [lʌɡˈzʊəriəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [hɜːr; hər] ,
David , stretched luxuriously in his chair , was free to study her ,
大卫 , 拉伸 奢华地 在 他的 椅子 , 曾是 自由的 到 学习 她 ,

大卫舒适地伸展在椅子上，可以自由地打量她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [ˈrekt] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv] [ɡreɪ] [ˌæftərˈnuːn] [laɪt]
as she sat erect and beautiful in the pleasant mingling of gray afternoon light
作为 她 卫星 直立 和 美丽的 在 这 令人愉快的 混杂 的 灰色的 下午 光
[ænd; ənd][wɔːrm] [ˈfaɪərlaɪt] .
and warm firelight .
和 温暖的 火光 .

她端坐着，姿态优美，沐浴在午后灰蒙蒙的阳光和温暖的火光交织的宜人光线中。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ædməˈreɪʃ(ə)n] , [ˈlɔɪəlti] , [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]
He had always had a definite feeling of admiration , loyalty , affection for
他 有 总是 有 一个 定 感觉 的 钦佩 , 忠诚 , 感情 为了
[ænd; ənd] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn] [ˈsɪlvɪə] ,
and confidence in Sylvia ,
和 信心 在 西尔维娅 ,

他一直对西尔维娅怀有真挚的钦佩、忠诚、喜爱和信任之情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [aɪˈtiː] [stɪl] .
and he felt it still .
和 他 毛毡 它 仍然 .

他仍然能感觉到。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ɪn] [ðɪs] [pæst] [wiːk] ,
But for the first time , in this past week ,
但 为了 这 第一的 时间 , 在 这 过去的 星期 ,
但就过去一周而言，这是第一次

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [siːmd] [ˈɑːdli] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˈlev(ə)]
she had seemed oddly to take her place down on the comfortable level
她 有 似乎 奇怪 到 拿 她 地方 向下 在 这 舒服的 等级
[ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] .
of other human beings .
的 其他 人类 生物 :
她似乎出人意料地甘愿降低自己的身份，融入到其他人舒适的阶层中。

[ʃiː, ʃi][noʊ][ˈbɔːŋgər] [siːmd] — [æz; əz][ʃiː, ʃi][soʊ] [ˈbɔːŋ] [hæd; həd] [siːmd] — [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [juˈniːk]
She no longer seemed — as she so long had seemed — a creature unique
她 不 更长 似乎 — 作为 她 所以 长的 有 似乎 — 一个 生物 独特的
[ænd; ənd][əˈpaːrt] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ˈbjʊːtɪf(ə)] ,
and apart , a little more beautiful ,
和 除 , 一个 小的 更多的 美丽的 ,
她不再像以前那样显得独特而与众不同，反而变得更加美丽了。

[mɔːr] [ˈfɔːrtʃənət] , [mɔːr] [ˈklevər] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] .
more fortunate , more clever than the rest .
更多的 幸运 , 更多的 聪明的 比 这 休息 :
比其他人更幸运，更聪明。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][hiː, hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ɡroʊ] [ʌp] — [ə; eɪ] [braɪt] [ˈlɪt(ə)]
Her mother and he had watched her grow up — a bright little
她 母亲 和 他 有 观看 她 生长 向上 — 一个 明亮的 小的
[ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [ɡɜːrli][wið; wiθ][dɑːrk] [breɪdz] ,
conscientious girl with dark braids ,
尽责的 女孩 和 黑暗的 辫子 ,
她的母亲和他看着她长大——一个聪明懂事、留着黑色辫子的小女孩。

[ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [twelv] - [jɪr] - [oʊld] , [ˌfɪftiːn] - [jɪr] - [oʊld] , [ˈmiːtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][ˈprɔːbləms][ænd; ənd]
a splendid twelve - year - old , fifteen - year - old , meeting all the problems and
一个 灿烂 十二 - 年 - 老的 , 十五 - 年 - 老的 , 会议 全部 这 问题 和
[ðə; ði] [ɪnˈkriːsɪŋ] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪz] [ʌv; əv][laɪf][soʊ] [ˈwɪlɪŋli] ,
the increasing responsibilities of life so willingly ,
这 增加 职责 的 生活 所以 心甘情愿 ,
一个优秀的十二岁、十五岁的孩子，如此欣然地面对生活中所有的问题和日益增长的责任。

[soʊ] [ˌkɑːnʃiˈenʃəsli] ; [ˈpriːtiːə] [ˈevri] [jɪr] , [mɔːr] [rɪˌspɑːnsɪv] [ænd; ənd] [sætɪsˈfæktəri] [ˈevri] [jɪr] .
so conscientiously ; prettier every year , more responsive and satisfactory every year .
所以 切实 ; 更漂亮 每一个 年 , 更多的 响应式设计 和 令人满意的 每一个 年 :
如此用心；一年比一年漂亮，一年比一年更令人满意。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈprez(ə)ntli] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈrekəɡnaɪzd] [æz; əz][ˈʌŋk(ə)] [ˈrɑːdʒɜːz] [ˈerəs] ,
And then presently she had been recognized as Uncle Roger's heiress ,
和 然后 目前 她 有 到过 认可 作为 叔叔 罗杰的 女继承人 ,
于是，她很快就被确认为罗杰叔叔的继承人。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [oʊn] [ˈweɪstwɔːtər] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [deɪz] ,
and she was to own Wastewater one of these days ,
和 她 曾是 到 自己的 废水 一 的 这些 天 ,
总有一天，她会拥有Wastewater公司。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [səbˈstæɪn(ə)] [ˈprɑːpərtɪz] [ðæt] [went] [wɪð; wiθ] [ˈweɪstwɔːtər] .
and the very substantial properties that went with Wastewater .
和 这 非常 重大的 特性 那 去 和 废水 :
以及与废水相关的诸多重要特性。

[ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [ɪˈnɪʃɪeɪtɪd] [hɜːr; hər] , [rɪˈspɑːnsɪv] [ænd; ənd] [ˈsɪriəs] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
David had initiated her , responsive and serious , into the secrets of her
大卫 有 启动 她 , 响应式设计 和 严肃的 , 进入 这 秘密 的 她
[fɜːrst] [əˈlaʊəns] , [hɜːr; hər] [ˈtʃekbʊk] ,
first allowance , her checkbook ,
第一的 津贴 , 她 支票簿 ,
大卫认真而有反应地引导她了解了她的第一笔零花钱——支票簿的秘密。

[hɜːr; hər] [əˈkaʊnts] .
her accounts .
她 账户 .
她的账户。

[dɪd][fɪː; fɪ] [noʊ] [ðæt][fɪː; fɪ] [wʊd] [biː; bi] [rɪtʃ] [sʌm; səm][deɪ] ? [-]
Did she know that she would be rich some day ? [101]
做过 她 知道 那 她 会 是 富有的 一些 天 ? [-]
她知道自己将来会变得富有吗? [101]

[fɪː; fɪ][hæd; həd] [ˈænsər] [ɪn] [vɪkˈtɔːriːəz] [ɡreɪv] [ˈlɪt(ə)l] [freɪz] :
She had answered in Victoria's grave little phrase :
她 有 回答 在 维多利亚的 严重 小的 短语 :
她用维多利亚那句庄重而简短的短语回答道:

“ [aɪ][hæd; həd][nɔːt] [noʊn] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [θroʊn] !
“ **I had not known I was so near the throne !**
“ 我 有 不是 已知 我 曾是 所以 靠近 这 王座 !
“我竟然不知道自己离王位这么近! ”

“ [ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [taɪm] , [naʊ] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
“ **And since that time , now several years ago ,**
“ 和 自从 那 时间 , 现在 一些 年 前 ,
“而从那时起, 也就是几年前,

[ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [praʊd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] [hæd; həd]
David had more than once thought that the proud beautiful young creature had
大卫 有 更多的 比 一次 想法 那 这 自豪的 美丽的 年轻的 生物 有
[ˈriːəli] [felt] [hɜːrˈself] ,
really felt herself ,
真的 毛毡 她自己 ,
大卫不止一次地认为, 这个骄傲美丽的年轻女子真的对自己感到满意了。

[ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [sens] , [ə; eɪ] [kwiːn] , [hæd; həd] [ˈriːəli] [bɪn] [ə; eɪ] [kwiːn] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l]
in a certain sense , a queen , had really been a queen in her own little
在 一个 肯定 感觉 , 一个 女王 , 有 真的 到过 一个 女王 在 她 自己的 小的
[ˈsɜːrk(ə)l] .
circle .
圆圈 .
从某种意义上说, 这位女王在她自己的小圈子里确实是一位女王。

[kwaɪt] [wɪˈðəʊt] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [siːn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈheɪləʊ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɔːrə] ,
Quite without realizing it , he had always seen a little halo , a little aura ,
相当 没有 意识到 它 , 他 有 总是 已见 一个 小的 光环 , 一个 小的 灵气 ,
[əˈbaʊt] [ˈsɪlvɪə] .
about Sylvia .
关于 西尔维娅 .
他不知不觉中一直觉得西尔维娅身上带着一丝光环, 一种迷人的气质。

[ˈɔːlweɪz] — [ʌnˈtɪl] [naʊ] .
Always — until now .
总是 — 直到 现在 .
一直如此——一直到现在。

[ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hi;; hi] [der] [nɑ:t][æsk] [ˈsɪlvɪə] [tu;; tə][bi;; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
David had always told himself that he dare not ask Sylvia to be his wife ,
大卫 有 总是 讲述 他自己 那 他 敢 不是 问 西尔维娅 到 是 他的 妻子 ,
大卫一直告诫自己, 他不敢向西尔维娅求婚。

[ɔ:l'dʊʊ] [fi;; fi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hi;; hi] [nu:] [best] [ænd; ənd][əd'maɪəd][mʊʊst][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
although she was the woman he knew best and admired most in the world .
虽然 她 曾是 这 女士 他 知道 最好的 和 钦佩 最多 在 这 世界 .
虽然她是他在这个世界上认识最深、最敬佩的女人。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][ˈhæbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tu;; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][æz; əz][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][hi;; hi]
It was an old habit of his to think of her as the person he
它 曾是 一个 老的 习惯 的 他的 到 思考 的 她 作为 这 人 他
[wʊd] [hæv; həv] [wɪft] [tu;; tə] [ˈmæri] [hæd; həd][aɪ 'ti:] [bɪn] [ˈpɑ:səb(ə)l][tu;; tə][ju'nait][hɜ:r; həɹ] [ju:θ]
would have wished to marry had it been possible to unite her youth
会 有 希望 到 结婚 有 它 到过 可能的 到 团结 她 青年
[ænd; ənd] [ˈbju:ti] [ænd; ənd] [welθ] [tu;; tə][ðə; ði] [smɔ:l] [ˈɪnkʌm] ,
and beauty and wealth to the small income ,
和 美丽 和 财富 到 这 小的 收入 ,
他一直有这样的习惯: 如果能把她的青春美貌和财富与自己微薄的收入结合起来, 他最想娶她。

[ðə; ði][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [prə'feɪ(ə)n] ,
the uncertain profession ,
这 不确定 职业 ,
充满不确定性的职业

[ænd; ənd][ðə; ði] [ten] [ˈjɪrɜz] - [si:n]ˈɜ:rəti][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][tu;; tə][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]
and the ten years ' seniority of a man who was to her a sort of
和 这 十 年 - 资历 的 一个 男人 WHO 曾是 到 她 一个 种类 的
[ˈoʊldə] [ˈbrʌðə] .
older brother .
老 兄弟 .

还有一位比她年长十岁的男士, 对他来说就像一位兄长。
[bʌt; bət][hi;; hi] [nu:] [tu;; tə] - [deɪ] [ðæt] [hi;; hi][kʊd; kəd][æsk][hɜ:r; həɹ] .
But he knew to - day that he could ask her .
但 他 知道 到 - 天 那 他 可以 问 她 .

但他知道今天他可以问她了。
[fi;; fi][hæd; həd] [ˈɑ:dli] [si:md] [tu;; tə] [kʌm] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][zʊʊn] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ˈhɑ:lədeɪ] [wi:k] ;
She had oddly seemed to come into his zone during this holiday week ;
她 有 奇怪 似乎 到 来 进入 他的 区 期间 这 假期 星期 ;
奇怪的是, 在这假期的一周里, 她似乎进入了他的掌控之中;

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [fi;; fi][wʌz; wəz] [les] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [les] [rɪt] , [les] [ˈædmərəb(ə)l] .
it was not that she was less beautiful , less rich , less admirable .
它 曾是 不是 那 她 曾是 较少的 美丽的 , 较少的富有的, 较少的 令人钦佩的 .
并不是说她不够漂亮、不够富有、不够令人钦佩。

[bʌt; bət][fi;; fi][wʌz; wəz] — [ˈdɪfrənt] , [ɔ:r][hi;; hi][wʌz; wəz] .
But she was — different , or he was .
但 她 曾是 — 不同的 , 或者 他 曾是 .
但她不一样, 或者说他不一样。

[fi;; fi][wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən] [ɪk'stri:mli] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɜ:rtʃənət] [gɜ:rl][ʌv; əv] [ˈtwenti] ,
She was just an extremely charming and fortunate girl of twenty ,
她 曾是 只是 一个 极其 迷人 和 幸运 女孩 的 二十 ,
她只是一个非常迷人又幸运的二十岁女孩,

[hu:] [maɪt] [ʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz] , [pər'hæps] [ˈbetə] [ðæn; ðən] , [ˈeni] [ˈʌðə] [mæn] .
who might love him as well as , perhaps better than , any other man .
WHO 可能 爱 他 作为 出色地 作为 , 也许 更好的 比 , 任何 其他 男人 .
或许有人会像爱其他任何男人一样爱他, 甚至更甚。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['splendidli] [haɪ] - ['prɪnsəpld] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] , [bʌt; bət][iːv(ə)n] [ðiːz] ['kwɑːlətɪz] ,
She was splendidly high - principled and intelligent , but even these qualities ,
她 曾是 精彩地 高的 - 有原则的 和 聪明的 , 但 甚至 这些 品质 ,
[æt; ət][self] - ['kɑːnfɪdənt] ['twenti] ,
at self - confident twenty ,
在 自己 - 自信的 二十 ,

她品德高尚，才智过人，但即便拥有这些品质，在她自信满满的二十岁时，也难以改变。

[wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [ʃʊrɪst] [gaɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
were not the surest guides in the world .
是 不是 这 最可靠的 指南 在 这 世界 .

他们并不是世界上最可靠的向导。

[ˈɑːdli] [ænd; ənd] [ʌnɪk'spektɪdli] [ɪ'nʌf] , [hiː, hi][hæd; həd][wʌns][ɔːr] [twais] [ɪk'spɪriənst] , [dʒʌst] ['leɪtli] ,
Oddly and unexpectedly enough , he had once or twice experienced , just lately ,
奇怪 和 不料 足够的 , 他 有 一次 或者 两次 经验丰富的 , 只是 最近 ,
奇怪的是，就在最近，他竟然一两次经历过这种情况：

[ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)] [pæŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['pɪti] [fɔːr; fər] ['sɪlvɪə] .
a queer little pang of something like pity for Sylvia .
一个 酷儿 小的 疼痛 的 某物 喜欢 遗憾 为了 西尔维娅 .

一丝莫名的怜悯之情涌上心头，对象是西尔维娅。

[ʃiː, ʃi] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['sʌmwʌn] [huː] [hæd; həd][lɪt(ə)] [tuː; tə] [lɜːrn] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [tuː; tə]
She impressed him as someone who had little to learn , but much to
她 印象深刻 他 作为 某人 WHO 有 小的 到 学习 , 但 很多 到
[ɪk'spɪriəns] .
experience .
经验 .

她给他的印象是，她不需要学习的东西不多，但有很多经验需要体验。

[geɪ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒɪŋli] ['dɪfɪdənt] [-]
Gay , on the other hand , was engagingly diffident [102]
同性恋 , 在 这 其他 手 , 曾是 引人入胜 羞怯 [-]

另一方面，盖伊却表现得十分腼腆[102]

[ænd; ənd] ['tiːtʃəbl] .
and teachable .
和 可教的 .

而且乐于学习。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wel] - ['bælənst] ['lɪt(ə)] [hed] , [ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['eksələnt] ['dʒʌdʒmənt] , [ʃiː, ʃi] [pleɪd]
She had a well - balanced little head , she had excellent judgment , she played
她 有 一个 出色地 - 均衡 小的 头 , 她 有 出色的 判断 , 她 玩
[ðə; ði][pi'ænəʊs] ['naɪsli] ,
the piano nicely ,
这 钢琴 很好 ,

她头脑灵活，判断力很强，钢琴也弹得很好。

[spoʊk] [frentʃ] ['pɜːrfɪktli] , [ðə; ði] - ['gɜːlz][hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd] [dɑːnst] [iːv(ə)n] ['betər]
spoke French perfectly , the Montallen girls had said , and danced even better
辐 法语 完美 , 这 - 女孩们 有 说 , 和 跳舞 甚至 更好的
[ðæn; ðən][ʃiː, ʃi] [nuː] .
than she knew .
比 她 知道 .

蒙塔伦家的女孩们说，她的法语说得非常流利，而且跳舞跳得比她自己知道的还要好。

[bʌt; bət][wʌn] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [fɔ:lz] [ə'hed] [ʌv; əv] [geɪ] , [noʊ] [hju:'miliəriŋ] [di'sents]
But one felt that there were no falls ahead of Gay , no humiliating descents
但 一 毛毡 那 那里 是 不 瀑布 前方 的 同性恋 , 不 羞辱 下降
[frʌm; frəm][ˈeni] [haɪts] ,
from any heights ,
从 任何 高度 ,

但人们感觉盖伊前方不会再有挫折，不会再从任何高处跌落，遭受羞辱。

[ˈsɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi; ji][hæd; həd] [ˈnevər] [skeɪld] [ˈeni] [haɪts] .
simply because she had never scaled any heights .
简单地 因为 她 有 绝不 缩放 任何 高度 .

仅仅因为她从未攀登过任何高峰。

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][nɑ:t][,ænə'litɪk(ə)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɪstərli] [ˈlɪt(ə)] [geɪ]
David was not analytical enough to know that it was the sisterly little Gay
大卫 曾是 不是 分析 足够的 到 知道 那 它 曾是 这 姐妹情谊 小的 同性恋
[hu:] [hæd; həd] [kwɔɪt] [ɪ'nəsntli] [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ˈɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ˈætɪtu:d] [tɔ:rd] [ˈsɪlvɪə] .
who had quite innocently and unconsciously shifted his attitude toward Sylvia .
WHO 有 相当 天真地 和 不知不觉 转移 他的 态度 朝向 西尔维娅 .

大卫不够理性，没有意识到是那个像妹妹一样温柔的小盖伊，在不知不觉中改变了他对西尔维娅的态度。

[geɪ] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪf(ə)] [bʊk] [ðæt] [ˈsɪlvɪə] [kɔ:ld] “ [ˈprɪti] [θɪn] .
Gay had told him of a delightful book that Sylvia called “ pretty thin .
同性恋 有 讲述 他 的 一个 愉快 书 那 西尔维娅 称为 “ 漂亮的 薄的 .

盖伊曾向他推荐过一本很棒的书，西尔维娅称之为“相当薄”。

” [geɪ] [hæd; həd] [sed] [ˈfɜ:rventli] , “ [oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈdeɪvɪd] , [ju:v] [seɪvd] [em 'i:] !
” Gay had said fervently , “ Oh , thank you , David , you've saved me !
” 同性恋 有 说 热切地 , “ 哦 , 感谢 你 , 大卫 , 你已经 已保存 我 !

盖伊激动地说：“哦，谢谢你，大卫，你救了我！”

” [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈsɜ:rvis] [ˈjestərdeɪ] .
” when he had done her a small service yesterday .
” 什么时候 他 有 完毕 她 一个 小的 服务 昨天 .

“昨天他帮了她一件小忙。”

[geɪ] [hæd; həd][ˈkwɔʊtɪd][hɪm; ɪm] , [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] , [kən'sʌltɪd] [hɪm; ɪm] ,
Gay had quoted him , followed him with her eyes , consulted him ,
同性恋 有 引 他 , 随后 他 和 她 眼睛 , 咨询 他 ,

盖伊引用过他的话，目光追随着他，向他请教过。

[peɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mpləments] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈlɪt(ə)] - [gɜ:rl] [wei] ;
paid him a score of compliments in her charming little - girl way ;
有薪酬的 他 一个 分数 的 赞美 在 她 迷人 小的 - 女孩 方式 ;

她用她那迷人的小女孩的方式，对他赞不绝口；

[ænd; ənd] [geɪ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [ˈlʌvli] [jʌŋ] [ˈwʊmən] .
and Gay was an exceptionally lovely young woman .
和 同性恋 曾是 一个 非常 迷人的 年轻的 女士 .

盖伊是一位非常可爱的年轻女子。

[wət'evər] [hɜ:r; hər][,æntɪ'si:dənts, æn'tesədənts] , [ʃi; ji][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪf(ə)] , [ˈi:gər] , [rɪ'septɪv] ,
Whatever her antecedents , she was delightful , eager , receptive ,
任何 她 来路 , 她 曾是 愉快 , 渴望的 , 接受 ,
[ʌnə'fektɪd] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪs] [tʃaɪld] ,
unaffected , and like a nice child ,
不受影响 , 和 喜欢 一个 好的 孩子 ,
无论她出身如何，她都讨人喜欢、热情、善于接受新事物、不做作，就像一个可爱的孩子。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həp] ['wɪlɪŋ] ['flaɪɪŋ] [fi:t] , [hɜ:r; həp][bɪg] [aɪz] , [hɜ:r; həp]['sɔ:ftli] ['tʌmbld] ['tɔ:ni] [her] ,
with her willing flying feet , her big eyes , her softly tumbled tawny hair ,
和 她 愿意的 飞行 脚 , 她 大的 眼睛 , 她 轻轻 翻滚 黄褐色 头发 ,
[ænd; ənd][hɜ:r; həp] ['hʌski] ,
and her husky ,
和 她 沙哑 ,

她迈着轻快的步伐，睁着大大的眼睛，披散着柔软的黄褐色头发，还有她沙哑的嗓音，

['prɑ:tɪstənt] , ['velvəti] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .
protestant , velvety little voice .
新教 , 天鹅绒般的 小的 嗓音 .

新教徒般柔和细腻的声音。

[tu:; tə] - [deɪ] ,
To - day ,
到 - 天 ,

今天，

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz]['aɪdli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [laɪf] [wʊd] [bi:; bi] [wen] ['sɪlvɪə] [hæd; həd]['teɪkən]
while he was idly thinking of what life would be when Sylvia had taken
尽管 他 曾是 闲散地 思维 的 什么 生活 会 是 什么时候西尔维娅 有 已采取
[pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; həp] [ɪn'hɛrɪtəns] ,
possession of her inheritance ,
拥有 的 她 遗产 ,

当他漫不经心地想着西尔维娅继承遗产后生活会是什么样子时，

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][hɜ:r; həp] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [ɪndɪ'pendəns] , [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd]
and had had her year or two of independence , and then had
和 有 有 她 年 或者 二 的 独立 , 和 然后 有
[ə'grɪ:d] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
agreed to be his wife ,
同意 到 是 他的 妻子 ,

她享受了一两年的独立生活后，便同意嫁给他。

['sɪlvɪə] ['sʌd(ə)nli] [spəʊk] [ʌv; əv] [geɪ] .
Sylvia suddenly spoke of Gay .
西尔维娅 突然 辐 的 同性恋 .

西尔维娅突然提到了盖伊。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [aɪ'di:ə] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] ['wɒnts] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] , ['deɪvɪd] ? ”
“ **Have you any idea what she wants to do with herself , David ?** ”
“ 有 你 任何 主意 什么 她 想要 到 做 和 她自己 , 大卫 ? ”

“你知道她想做什么吗，大卫？ ”

“ [geɪ] ?
“ **Gay ?**
“ 同性恋 ?

“同性恋？ ”

“ ['sɪlvɪə] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
“ **Sylvia nodded .**
“ 西尔维娅 点头 .

西尔维娅点了点头。

“ ['mæmə] [si:mz] [tu:; tə] [fi:l] ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ] ['kʊdnt] [get] ['eniθɪŋ]
“ **Mamma seems to feel nothing definite about it , and I couldn't get anything**
“ 妈妈 似乎 到 感觉 没有什么 定 关于 它 , 和 我 不能 得到 任何事物
[aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həp] .
out of her .
出去 的 她 .

“妈妈似乎对此事没有任何确定的想法，我怎么也问不出什么来。”

[ʃiː, ʃɪ] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [-]
She said something [103]
她 说 某物 [-]

她说了些什么[103]

[veɪg] [əˈbaʊt] [ˈbiːɪŋ] [æŋ; ən] [ˈæktɹəs] !
vague about being an actress !
模糊的 关于 存在 一个 演员 !

对当演员这件事含糊其辞！

[aɪ] [səˈpəʊz] [ʃiːz] [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] .
I suppose she's at that age .
我 认为 她是 在 那 年龄 .

我想她大概是那个年纪吧。

" [ænd; ənd] [ˈsɪlvɪə] [smaɪld] [gʊd] - [ˈneɪtʃə-dli] [æz; əz][ʃiː, ʃɪ] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] .
" **And Sylvia smiled good - naturedly as she looked into the fire .**
" 和 西尔维娅 微笑 好的 - 自然地 作为 她 看起来 进入 这 火 .

“西尔维娅望着火堆，露出了和蔼的笑容。”

" [ʃiːz] [na:t] [ˈhæpi] [hɪr] ?
" **She's not happy here ?**
" 她是 不是 快乐的 这里 ?

“她在这里不开心？”

" [ˈdeɪvɪd] [æskt] , [ˈsləʊli] .
" **David asked , slowly .**
" 大卫 问 , 缓慢地 .

大卫缓缓问道。

" [jes] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː, ʃɪ][ɪz] .
" **Yes , in a way I think she is .**
" 是的 , 在 一个 方式 我 思考 她 是 .

“是的，从某种意义上说，我认为她是。”

[ʃiːz] [jʌŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][traɪ][hɜːr; həɹ] [wɪŋz] ,
She's young , of course , to try her wings ,
她是 年轻的 , 的 课程 , 到 尝试 她 翅膀 ,

她当然还年轻，想尝试一番。

[ænd; ənd] [ˈmæmə] [sez] [ʃiː, ʃɪ][ɪz] [ˈriːəli] [ˈveri] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [ˈpræktɪsɪŋ] [ænd; ənd]
and Mamma says she is really very conscientious about her practising and
和 妈妈 说道 她 是 真的 非常 尽责的 关于 她 练习 和

[ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋgwɪdʒɪz] .
languages :
语言 .

妈妈说她对练习和语言学习非常认真。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [ˈɪznt] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] . "
But of course this isn't the place for her . "
但 的 课程 这 不是 这 地方 为了 她 . "

但这里当然不适合她。

" [ˈɪznt] ?
" **Isn't ?**
" 不是 ?

不是吗？

" [ˈdeɪvɪd] [æskt] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .
" **David asked , looking up .**
" 大卫 问 , 寻找 向上 .

大卫抬起头问道。

“ [noʊ] .
“ **No** .
“ 不 .

“不。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ɪts] [tuː] [dʌl] .
In the first place , it's too dull .
在 这 第一的 地方 , 它是 也 乏味的 .

首先, 它太无聊了。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] — — “
In the second — — “
在 这 第二 — — “

在第二个——“

“ [waɪ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][naɪs] [kɪdz] ['oʊvər][æt; ət] - , “ [ˈdeɪvɪd] [səˈdʒestɪd] , “
“ **Why , there are some nice kids over at Crowchester , “ David suggested , “**
“ 为什么 , 那里 是 一些 好的 孩子们 超过 在 - , “ 大卫 建议 , “
[ænd; ænd][fɪː; ʃɪ] [siːmz] ['hæpi] [hɪr] .
and she seems happy here .
和 她 似乎 快乐的 这里 .

“哎呀, 克劳切斯特那边有一些很不错的孩子,”大卫建议道, “而且她在这里似乎很开心。”

[ðen] [juːl] [biː; bi][hoʊm][æt; ət] [ˌmɪd'sʌməɹ] — — “
Then you'll be home at midsummer — — “
然后 你会 是 家 在 盛夏 — — “

那时你就能在仲夏节回家了——“

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] , [ˈdeɪvɪd] , “ [ˈsɪlvɪə] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
“ **Yes , I know , David , “ Sylvia said , with a sudden colour in her face .**
“ 是的 , 我 知道 , 大卫 , “ 西尔维娅 说 , 和 一个 突然 颜色 在 她 脸 .

“是的, 我知道, 大卫,”西尔维娅说着, 脸色突然涨红了。

“ [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ][dəʊnt] [fiːl] [ðæt] [dʒʌst] ['aɪdlɪŋ] [hɪr] [ɪz] [kwɑɪt] [ðə; ði] [raɪt] [səˈluːʃ(ə)n]
“ **But at the same time I don't feel that just idling here is quite the right solution**
“ 但 在 这 相同的 时间 我 不 感觉 那 只是 怠速 这里 是 相当 这 正确的 解决方案
[fɜːr; fər] [geɪ] .
for Gay .
为了 同性恋 .

“但与此同时, 我觉得对盖伊来说, 就这么无所事事并不是一个合适的解决办法。

[ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][maɪ] ['duːti] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] , [fɜːr; fər][hɜːr; hər] ,
And I think it my duty , in a way , to think out , for her ,
和 我 思考 它 我的 责任 , 在 一个 方式 , 到 思考 出去 , 为了 她 ,

我认为从某种意义上说, 我有责任为她想办法,

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [səˈluːʃ(ə)n] , “ [ˈædɪd] [ˈsɪlvɪə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
what is the right solution , “ added Sylvia , with a smile .
什么 是 这 正确的 解决方案 , “ 额外 西尔维娅 , 和 一个 微笑 .

“什么才是正确的解决方案呢?”西尔维娅笑着补充道。

“ [ʃiːz] [ˈhænsəm] — [fɪː; ʃɪ][hæz; həz][hɜːr; hər] [ˈmʌðəːz] [moʊst] [ʌnˈfɜːrtʃənət] [ɪkˈspɪəriəns] [bæk] [ʌv; əv]
“ **She's handsome — she has her mother's most unfortunate experience back of**
“ 她是 英俊的 — 她 有 她 母亲的 最多 不幸 经验 后退 的
[hɜːr; hər] ,
her :
她 ,

“她长得很漂亮——她继承了她母亲最不幸的经历,

[ænd; ænd] — [ɪf] [fɪː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmæəri] [ˈiːv(ə)n] [sɪks][ɔːr] [eɪt] [ˈjɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] ,
and — if she should marry even six or eight years from now ,
和 — 如果 她 应该 结婚 甚至 六 或者 八 年 从 现在 ,

而且——如果她六到八年后结婚的话,

[,aɪˈti:] [wʊd] [ˈfɔrli] [biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə] [ˈɔːntʃ] [hɜːr; həɹ][fɜːrst][ˈɪntuː;][sʌm; səm] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]
it would surely be better to launch her first into some interesting and
它 会 一定 是 更好的 到 发射 她 第一的 进入 一些 有趣的 和
[əbˈzɔːrbiŋ,əbˈsɔːrbiŋ][ˈlaɪn][ˈʌv; əv][wɜːrk] . " "
absorbing line of work . "
吸收 线 的 工作 . "
当然，让她先从事一些有趣且引人入胜的工作肯定更好。

" [ʃiː; ji] [meɪ] [ˈmæri] [brɪˈfɔːr] [ðæt] !
" She may marry before that !
" 她 可能 结婚 前 那 !
"她可能在那之前就结婚了! "

" [ˈdeɪvɪd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [hæf] [smaɪl] .
" David said , with a significant half smile .
" 大卫 说 , 和 一个 重要的 一半 微笑 .
大卫说着，脸上露出了意味深长的微笑。

" [ʃiː; ji][hæd; həd][hɜːr; həɹ][fɜːrst] [ˈɔːfər] , [,aɪˈti:] [əˈpɪrɪz] , [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [dæns] ,
" She had her first offer , it appears , on the night of the dance ,
" 她 有 她 第一的 提供 , 它 出现 , 在 这 夜晚 的 这 舞蹈 ,
"看来，她在舞会当晚就收到了第一份工作邀请。"

[ænd; ənd][ʃiː; ji][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈʌpˈset] [əˈbaʊt] [,aɪˈti:] . " "
and she was quite upset about it . "
和 她 曾是 相当 沮丧的 关于 它 . "
她对此感到非常沮丧。

" [hɜːr; həɹ][fɜːrst] [ˈɔːfər] !
" Her first offer !
" 她 第一的 提供 !
"她的第一次报价! "

" [ˈsɪlvɪə] [ˈekəʊd] , [ɪn] [ˌstuːpɪˈfækʃn] .
" Sylvia echoed , in stupefaction .
" 西尔维娅 回声 , 在 震惊 .
"西尔维娅惊愕地附和道。"

" [wʌn] [ˈʌv; əv][ðə; ði] - [ˈbɔɪz] ? "
" One of the Crowchester boys ? "
" 一 的 这 - 男孩们 ? "
"是克劳切斯特家的男孩之一吗? "

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ji] [noʊz] [ˈeni] [ˈʌv; əv][ðəm; ðəm] [wel] . [-]
" No , I don't think she knows any of them well . [104]
" 不 , 我 不 思考 她 知道 任何 的 他们 出色地 . [-]
"不，我认为她对他们中的任何一个都不熟悉。[104]

[ænt] [ˈfɔːrə] [ˈdʌznt] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ˈeni] [ˈneɪbərɪnəs] [ɪɡˈzæktli] .
Aunt Flora doesn't encourage any neighbourliness exactly .
阿姨 弗洛拉 不 鼓励 任何 邻里关系 确切地 .
弗洛拉阿姨并不提倡邻里和睦。

[noʊ] , [,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˌjʌŋ] [diːˈju] [speɪn] , " [ˈdeɪvɪd] [sed] .
No , it was young Du Spain , " David said .
不 , 它 曾是 年轻的 杜 西班牙 , " 大卫 说 .
"不，那是年轻的杜·斯潘,"大卫说。

" [fræŋk] [diːˈju] [speɪn] ! "
" Frank du Spain ! "
" 坦率 杜 西班牙 ! "
"来自西班牙的弗兰克! "

“ [aɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [lʌv] [æt; ət] [fɜ:rst] [saɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
“ **It would appear that it was love at first sight with him** .
“ 它 会 出现 那 它 曾是 爱 在 第一的 视线 和 他 .
“看来她对他一见钟情了。”

“ [ˈsɪlvɪə] [stɛəd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ; [hɑ:t] [ˈkʌlər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
“ **Sylvia stared a moment ; hot colour in her face** .
“ 西尔维娅 凝视 一个 片刻 ; 热的 颜色 在 她 脸 .
“西尔维娅愣住了，脸上泛起了红晕。

“ [aɪ] [dəunt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] !
“ **I don't believe it** !
“ 我 不 相信 它 !
“我不相信！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈfaɪnəli] .
“ **she said , finally** :
“ 她 说 , 最后 :
“她最后说道。”

“ [oʊ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈɑ:nɪst] [ænd; ɪnd] [ə'bʌv] - [bɔ:rd] [ɪ'hʌf] .
“ **Oh , it was honest and above - board enough** .
“ 哦 , 它 曾是 诚实的 和 多于 - 木板 足够的 .
“哦，这完全是诚实透明的。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈveri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə] [em 'i:] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [dɪd] , " [ˈdeɪvɪd]
That was the very point of her speaking to me as she did , " David
那 曾是 这 非常 观点 的 她 请讲 到 我 作为 她 做过 , " 大卫
[ə'ʃɔrd] [hɜ:r; hər] ,
assured her ,
保证 她 ,
“她那样跟我说话，正是出于这个目的，”大卫向她保证道。

[hæf] [ə'mju:zd] [ænd; ɪnd] [hæf] [ˈsɪriəs] .
half amused and half serious .
一半 觉得好笑 和 一半 严肃的 .
半开玩笑半认真。

“ [aɪ 'ti:] [si:mz] [hi:; hi] [spʊʊk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [dæns] — — ”
“ **It seems he spoke to her at the dance — —** ”
“ 它 似乎 他 辐 到 她 在 这 舞蹈 — — ”
“看来他在舞会上和她聊过天——”

“ [hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ˈtwenti] !
“ **He must be twenty** !
“ 他 必须 是 二十 !
“他肯定有二十岁了！ ”

“ [ˈsɪlvɪə] [brʊk] [ɪn] , [ɪm'peɪjntli] .
“ **Sylvia broke in , impatiently** .
“ 西尔维娅 打破 在 , 不耐烦地 .
“西尔维娅不耐烦地插话道。”

“ [ˈtwenti] - [fɔ:r] , [hi:; hi] [sez] .
“ **Twenty - four , he says** .
“ 二十 - 四 , 他 说道 .
“二十四，”他说。

[aɪ][dəʊnt][ɪ'mædʒɪn] , " ['deɪvɪd] [sed] , ['li:niəntli] , " [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['eni] [ɪ'mi:diət] [hoʊps] , [ɔ:r] **I don't imagine , " David said , leniently , " that he had any immediate hopes , or** 我不想象 , " 大卫说 , 宽容地 , " 那他有任何即时希望 , 或者 [ɪn'di:d] [plænz] . **indeed plans .** 的确 计划 .

"我猜想,"大卫宽容地说, "他应该没有任何眼前的希望, 或者说计划。"

[bʌt; bət][hi:; hi] [ə'fɔrd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fri:] , **But he assured her that he was free ,** 但他 他 保证 她 那 他 曾是 自由的 , 但他向她保证他是自由的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tu:] ['æŋkəs] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm]['set(ə)l] [daʊn] ; **and that his father was only too anxious to have him settle down ;** 和 那 他的 父亲 曾是 仅有的 也 焦虑的 到 有 他 定居 向下 ; 他的父亲非常希望他能安定下来;

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [æsk][hɜ:r; hər][tu:; tə]['vɪzɪt][ðəm; ðəm] — [æt; ət] [leɪk] ['fɔ:rɪst] , [aɪ] **he said that his mother would ask her to visit them — at Lake Forest , I** 他 说 那 他的 母亲 会 问 她 到 访问 他们 — 在 湖 森林 , 我 [br'li:v] , [ðɪs] ['sʌmə] . **believe , this summer .** 相信 , 这 夏天 .

他说他母亲会请她来探望他们——我想, 应该是今年夏天在森林湖。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] — [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['æbsəlu:t] ['fi:vər] [ʌv; əv] **He wanted a promise of some sort — he was in an absolute fever of** 他 通缉 一个 承诺 的 一些 种类 — 他 曾是 在 一个 绝对 发烧 的 [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['i:gərnəs] [wen] [hi:; hi] [left] — [ɔ:lmoʊst] [rentʃt] [maɪ][hænd] [ɔ:f] ! " **excitement and eagerness when he left — almost wrenched my hand off ! "** 激动 和 渴望 什么时候 他 左边 — 几乎 扭动 我的 手 离开 ! "

他想要得到某种承诺——他离开时兴奋极了, 急切得几乎要把我的手都拽下来!

" ['deɪvɪd] , [ju:; jʊ] ['dɪdnt] — — [bʌt; bət] [ɪts] [ɔ:l] [tu:] [əb'sɜ:rd] ! **" David , you didn't — — But it's all too absurd !** " 大卫 , 你 没有 — — 但 它是全部 也 荒诞 ! " "大卫, 你没有——但这太荒谬了! "

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [ɪn'kɜ:ɪdʒ] [ðəm; ðəm][ɪn] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['nɑ:nsens] ? " **You didn't encourage them in this sort of nonsense ? "** 你 没有 鼓励 他们 在 这 种类 的 废话 ? " 你没有鼓励他们做这种蠢事吗?

" [ðəm; ðəm] ? **" Them ?** " 他们 ?

"他们?

[maɪ] [dɪr] ['sɪlvɪə] , [ju:; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'welkəm] ['su:tər] [mɔ:r] ['kɑ:mli] **My dear Sylvia , you couldn't have disposed of an unwelcome suitor more calmly** 我的 亲爱的 西尔维娅 , 你 不能 有 处置 的 一个 不受欢迎 求婚者 更多的 平静地 [jɔ:r'self] [ðæn; ðən] [geɪ] [dɪd] ! **yourself than Gay did !** 你自己 比 同性恋 做过 !

亲爱的西尔维娅, 你就算自己处理掉一个不受欢迎的追求者, 也比不上盖伊那样冷静!

" [sed] ['deɪvɪd] . **" said David .** " 说 大卫 .

"大卫说道。"

“ [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] , [aɪ 'tiː] [ə'pɪrɪz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['ɑːnəʒd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəli]
“ **She told him , it appears , that she was very much honoured , and she really**
“ 她 讲述 他 , 它 出现 , 那 她 曾是 非常 很多 荣幸 , 和 她 真的
[laɪkt] [hɪm; ɪm] ,
liked him ,
喜欢 他 ,

“她告诉他，她感到非常荣幸，而且她真的很喜欢他。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [pliːz] ['wɒznt] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [mʌnθs] , [ʌn'tɪl] ['æftər]
but he please wasn't to say anything more about it for months , until after
但 他 请 不是 到 说 任何事物 更多的 关于 它 为了 几个月 , 直到 后
[mɪd'sʌmə] , [ɪn] [ʃɔːrt] .
midsummer , in short .
盛夏 , 在 短的 .

但他恳求大家在接下来的几个月里，直到仲夏之后，都不要再谈论此事。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli][təʊld][em 'iː][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['sʌmbəːdi] — ['enɪbəːdi] — [biː; bi] [ɪn'fɔːrmd]
She only told me because he insisted that somebody — anybody — be informed
她 仅有的 讲述 我 因为 他 坚持 那 某人 — 任何人 — 是 知情的
[ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [tʃeɪndʒ] ,
that he never would change ,
那 他 绝不 会 改变 ,

她之所以告诉我，是因为他坚持要让某个人——任何人——知道他永远不会改变。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrniʃt] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
and was in earnest , and all that .
和 曾是 在 认真 , 和 全部 那 .

而且他是认真的，诸如此类。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kɔːrə'spɔːnd] , [-]
And he wants to correspond , [105]
和 他 想要 到 对应 , [-]

他想通信[105]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ænt] ['flɔːrə] [ə'baʊt] [ðæt] . “
and she felt that she ought to speak to Aunt Flora about that . ”
和 她 毛毡 那 她 应该 到 说话 到 阿姨 弗洛拉 关于 那 . ”

她觉得应该和弗洛拉阿姨谈谈这件事。

“ [wʌn] ['wʌndəʒz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [spiːk] [tuː; tə] ['mæmə] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , “ ['sɪlvɪə] [sed] ,
“ **One wonders why she didn't speak to Mamma in the first place , ” Sylvia said ,**
“ — 奇迹 为什么 她 没有 说话 到 妈妈 在 这 第一的 地方 , ” 西尔维娅 说 ,
“真让人纳闷，她为什么一开始不跟妈妈说话呢？”西尔维娅说道。

[ˈsləʊli] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['feə'welz] , [ænd; ənd][pər'hæps] [ʌn'riːznəbli] [rɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
slowly , remembering the farewells , and perhaps unreasonably resenting a little
缓慢地 , 记住 这 告别 , 和 也许 不合理地 怨恨 一个 小的
[geɪz] ['siːkrət][ænd; ənd] [geɪz] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
Gay's secret and Gay's handling of it .
同性恋的 秘密 和 同性恋的 处理 的 它 .

慢慢地，回忆起告别的情景，或许还有些无理地怨恨盖伊的小秘密以及盖伊对秘密的处理方式。

“ [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][waːnt][tuː; tə] [dis'mɪs] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , “ ['dɛrɪd] [ɪk'spleɪnd] .
“ **She seems to want to dismiss the whole thing , ” David explained .**
“ 她 似乎 到 想 到 解雇 这 所有的 事物 , ” 大卫 解释 .

“她似乎想把整件事都推翻，”大卫解释说。

“ [aɪ][ˈoʊnli] [ˈmenʃ(ə)n] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] [ðæt] [ʃiː; ji] [meɪ] [saːlv] [hɜːr; həɹ] [oʊn]
“ **I only mention it as a suggestion that she may solve her own**
“ 我 仅有的 提到 它 作为 一个 建议 那 她 可能 解决 她 自己的
[ˈprɔːbləms] [ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [wei] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] . ”
problems in her own way one of these days . ”
问题 在 她 自己的 方式 一 的 这些 天 ； ”

“我只是提个建议，也许有一天她会用自己的方式解决自己的问题。”

“ [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [ʃiː; ji] [ɔːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [əˈbɔːŋ] [hɪr] [ˈkɑːmli] , [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] ,
“ **And you really think she ought to live along here calmly , doing nothing ,**
“ 和 你 真的 思考 她 应该 到 居住 沿着 这里 平静地 ， 正在做 没有什么 ，
“你真的认为她应该在这里平静地生活，什么也不做吗？ ”

[ænd; ʌnd] [dɪˈpendənt] [əˈpaːn] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] ?
and dependent upon other people ?
和 依赖 之上 其他 人们 ？

依赖他人？

“ [ˈsɪlvɪə] [æskt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ʌnd] [əˈpiːlɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [fraʊn] .
“ **Sylvia asked , with an anxious and appealing little frown .**
“ 西尔维娅 问 ， 和 一个 焦虑的 和 上诉 小的 皱眉 ；
“西尔维娅问道，脸上带着焦虑而又可怜兮兮的微微皱眉。”

“ [huː] , [geɪ] ? ” [sed] [ˈflɔːrə] [ˈflemɪŋ] ,
“ **Who , Gay ?** ” **said Flora Fleming ,**
“ WHO ， 同性恋 ？ ” 说 弗洛拉 弗莱明 ，

“谁？ 盖伊？ ”弗洛拉·弗莱明问道。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ˌdaʊnˈsterz] [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈbiːɪŋ] [ˈsetld] [baɪ][ˈdeɪvɪd][ɪn][hɜːr; həɹ][ˈjuːzuəl]
who had come downstairs and was now being settled by David in her usual
WHO 有 来 楼下 和 曾是 现在 存在 定居 经过 大卫 在 她 通常
[tʃer] .
chair .
椅子 ；

她已经下楼，现在正由大卫扶着坐在她常坐的椅子上。

“ [bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz][noʊ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ][ˈgoʊɪŋ] [əˈwei] , [ɪz][ðər; ðər] ?
“ **But there is no talk about her going away , is there ?**
“ 但 那里 是 不 讲话 关于 她 去 离开 ， 是 那里 ？

“但是没有关于她要离开的消息，对吧？ ”

“ [ʃiː; ji] [æskt] , [ˈblɪŋkɪŋ] [θruː] [hɜːr; həɹ] [ˈglæsɪz] [frʌm; frəm][wʌn] [feɪs] [tuː; tə] [əˈnʌðər] .
“ **she asked , blinking through her glasses from one face to another .**
“ 她 问 ， 眨眼 通过 她 眼镜 从 一 脸 到 其他 ；

“她问道，透过眼镜眨了眨眼，目光从一张脸移到另一张脸上。”

“ [nɑːt] [ɪˈmiːdiətli] , [ˈmæmə] [dɪr] , ” [ˈsɪlvɪə] [ˈænsər] ,
“ **Not immediately , Mamma dear ,** ” **Sylvia answered ,**
“ 不是 立即地 ， 妈妈 亲爱的 ， ” 西尔维娅 回答 ，

“不会马上，亲爱的妈妈，”西尔维娅回答道。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [feɪnt] [hɪnt][ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ɪn][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [ðæt] [əˈmjuːzd] [ˈdeɪvɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
with just a faint hint of impatience in her voice that amused David with the
和 只是 一个 头晕的 暗示 的 不耐烦 在 她 嗓音 那 觉得好笑 大卫 和 这
[ˈriːləˈzeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [brɪfɔːr] [siːn] [ˈsɪlvɪə] [soʊ][ˈhjuːmən] ,
realization that he had never before seen Sylvia so human ,
实现 那 他 有 绝不 前 已见 西尔维娅 所以 人类 ，

她语气中带着一丝不易察觉的不耐烦，这让大卫觉得很有趣，他意识到自己以前从未见过如此有人情味的西尔维娅。

[ænd; ʌnd] [ɪnɪsɪˈdent(ə)li] [soʊ] [əˈprəʊtʃəbl] .
and incidentally so approachable .
和 顺便 所以 平易近人 ；

而且他本人也平易近人。

“ [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [fɪː; fɪ] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] [hɪr] [ɔːlweɪz] .
“ But I suppose she will not stay here always .
“ 但 我 认为 她 将要 不是 停留 这里 总是 .

但我想她不会一直留在这里。

[ðæt] ['wɒdnt] [biː; bi] [fer] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːr][tuː; tə][juː; jʊ] ! “
That wouldn't be fair to her or to you !”
那 不会 是 公平的 到 她 或者 到 你 ! “

那样对她和你都不公平！

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [wʌt] [wɒd] [juː; jʊ][hæv; həv][hɜːr; hər][duː] , ['sɪlvɪə] ? ” [dɪ'mɑːndɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn]
“ Oh , but what would you have her do , Sylvia ? ” demanded her mother in
“ 哦 , 但 什么 会 你 有 她 做 , 西尔维娅 ? ” 要求 她 母亲 在
[ə'lɑːrm] .
alarm .
警报 .

“哦，可是你想让她做什么，西尔维娅？”她母亲惊恐地问道。

“ ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] , [ænd; ənd][dəʊnt][juː; jʊ] [tuː] [dɪr] [gʊd] ['pi:p(ə)l] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][æn; ən]
“ Nothing definite , and don't you two dear good people talk as if I were an
“ 没有什么 定 , 和 不 你 二 亲爱的 好的 人们 讲话 作为 如果 我 是 一个
[ˈoʊgər] !
ogre !
食人魔 !

“没有什么确定的，还有，你们两位好心人，别把我当成怪物一样说话！”

“ ['sɪlvɪə] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
“ Sylvia said , with a laugh .
“ 西尔维娅 说 , 和 一个 笑 .

“西尔维娅笑着说。”

“ [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['veɪɡli] [ɪn][maɪnd][wʌz; wəz][sʌm; səm][naɪs] [pleɪs] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hʌndrədz]
“ What I had vaguely in mind was some nice place — there are hundreds
“ 什么 我 有 依稀 在 头脑 曾是 一些 好的 地方 — 那里 是 数百
[nɪr] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] — [wer] [fɪː; fɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][sʌm; səm] [jʌŋ] [laɪf][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
near the college — where she could have some young life and at the same
靠近 这 大学 — 在哪里 她 可以 有 一些 年轻的 生活 和 在 这 相同的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

“我当时隐约想到的是找个好地方——大学附近有几百个这样的地方——让她过上年轻的生活，同时，

[baɪ] [-]
by [106]
经过 [-]

[106]

['kɔːrsɪz] [ɔːr] ['speʃ(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [biː; bi] ['fɪtɪŋ] [hɜːr'self][fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf] [wɜːrk] , [wət'evər] [ɪts]
courses or special instruction , be fitting herself for her life work , whatever it's
课程 或者 特别的 操作说明 , 是 配件 她自己 为了 她 生活 工作 , 任何 它是
[tuː; tə][biː; bi] !
to be !
到 是 !

课程或特殊指导，使她能够胜任自己的人生事业，无论那是什么！

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][ɪn'taɪər][aɪ'diːə] , [aɪ] [ə'fʊr] [juː; jʊ] .
That was my entire idea , I assure you .
那 曾是 我的 全部的 主意 , 我 保证 你 .

我向你保证，那完全是我的主意。

” [ˈdeɪvɪd] [tʊk] [ˈrefjuːdʒ][ɪn][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˈθɔːt(ə)l] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] ;
” **David took refuge in his usual thoughtful study of the fire** ;
” 大卫 采取 避难所 在 他的 通常 周到 学习 的 这 火 ;
“大卫像往常一样，埋头研究火堆；

[ænt] [ˈflɔːrə] [flʌŋ] [hɜːr; həɹ][jɑːrn] [friː] [wɪð; wɪθ] [ˈnɜːrvəs] [ˈfɪŋɡəɹz] .
Aunt Flora flung her yarn free with nervous fingers .
阿姨 弗洛拉 扔 她 纱 自由的 和 紧张的 手指 .
弗洛拉阿姨紧张地用手指甩出毛线。

[ˈwɪntər] [ˈtwɪlaɪt] [wʌz; wəz] [ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊpeɪn] [oʊˈpeɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]
Winter twilight was turning the windowpanes opaque , and the room was
冬天 暮 曾是 转弯 这 窗玻璃 不透明 , 和 这 房间 曾是
[wɔːrm][ænd; ənd][kloʊz] .
warm and close .
温暖的 和 关闭 .

冬日的暮色让窗户玻璃变得模糊不清，房间里温暖而温馨。

” [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜːr; həɹ][æn; ən] [əˈlaʊəns] , [ˈsɪlvɪə] ?
” **You mean that we should make her an allowance , Sylvia ?**
” 你 意思是 那 我们 应该 制作 她 一个 津贴 , 西尔维娅 ?
“你的意思是说我们应该给她一些零花钱，西尔维娅？”

” [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [æskt] .
” **her mother asked** .
” 她 母亲 问 .

“她母亲问道。”

” [wel] — [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɑːn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [fiːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
” **Well — until she is on her own feet , of course** .
” 出色地 — 直到 她 是 在 她 自己的 脚 , 的 课程 .
“当然，直到她能够自立为止。”

[peɪ] [hɜːr; həɹ] [bɔːrd] , [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [ˈpɔːkɪt] [ˈmʌni] .
Pay her board , see that she has the right clothes , and pocket money .
支付 她 木板 , 看 那 她 有 这 正确的 衣服 , 和 口袋 钱 .
支付她的食宿费，确保她有合适的衣服，给她零花钱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkwɪkɪst] [wei] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [laɪf] [ˈsɪriəsli] , ” [ˈsɪlvɪə] [sed] ,
But the quickest way to be sure that she will take life seriously , ” Sylvia said ,
但 这 最快 方式 到 是 当然 那 她 将要 拿 生活 严重地 , ” 西尔维娅 说 ,
但要确保她认真对待生活，最快的方法就是，”西尔维娅说。

” [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [tuː] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] ! ”
” **is not to make it too easy for her ! ”**
” 是 不是 到 制作 它 也 简单的 为了 她 ! ”
“不是要让她太容易得逞！”

” [bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ][wɑːnt][hɜːr; həɹ] [ˈriːəli] [tuː; tə] — [tuː; tə][wɜːrk] , [ˈsɪlvɪə] ? ” [dɪˈmɑːndɪd] [hɜːr; həɹ]
” **But would you want her really to — to work , Sylvia ? ” demanded her**
” 但 会 你 想 她 真的 到 — 到 工作 , 西尔维娅 ? ” 要求 她
[ˈmʌðər] , [æz; əz][ˈdeɪvɪd] ,
mother , as David ,
母亲 , 作为 大卫 ,

“但你真的希望她——去工作吗，西尔维娅？”她母亲问道，大卫也跟着问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑弗莱明人(The black Flemings)

第6/18页

[ˈsterɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈembəz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɒkt] [hændz] [drɒ:pt] [brɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] ,
staring into the embers , with his locked hands dropped between his knees ,
凝视 进入 这 余烬 , 和 他的 已锁定 双手 掉落 之间 他的 膝盖 ,
[wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsaɪlənt] .
was still silent .
曾是 仍然 沉默的 .

他凝视着余烬，双手交叠垂在膝盖之间，依然沉默不语。

“ [wel] , [bʌt; bət] , [ˈmæmə] , [ˈwʊdnt] [ju:; jʊ] ?
“ Well , but , Mamma , wouldn't you ?
“ 出色地 , 但 , 妈妈 , 不会 你 ?

“可是，妈妈，难道你不想吗？ ”

“ [ˈsɪlvɪə] [ˈkaʊntɜːd, ˈkaʊnɜːd] .
“ Sylvia countered .
“ 西尔维娅 反驳 .

西尔维娅反驳道。

“ [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][æntɪˈsi:dənts, ænˈtesədənts] , [pərˈhæps] [ɪnˈherɪtɪŋ] [ðæt] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv]
“ With her antecedents , perhaps inheriting that unfortunate nature of
“ 和 她 来路 , 也许 继承 那 不幸 自然 的
[pʊr] [ænt] [ˈlɪlɪ:z] — — “
poor Aunt Lily's — — “
贫穷的 阿姨 莉莉的 — — “

“或许是受了她出身的影响，她继承了可怜的莉莉阿姨那种不幸的性格——”

“ [ju:; jʊ] [ˈnevər] [sɔ:ɪ] [ænt] [ˈlɪli] !
“ You never saw Aunt Lily !
“ 你 绝不 锯 阿姨 百合 !

“你从没见过莉莉阿姨！ ”

“ [ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][əˈpɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈseɪŋ] , [gʊd] - [ˈneɪtʃɜːdli] .
“ David was upon the point of saying , good - naturedly .
“ 大卫 曾是 之上 这 观点 的 说 , 好的 - 自然地 .

大卫正要好心地说。

[bʌt; bət] [ɔ:ɪˈðʊʊ] [ˈsɪlvɪə] [hæd; həd] [ɪnˈdi:d] [bɪn] [ˈoʊnli] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈjɪrz] [oʊld] [wen] [freɪl] ,
But although Sylvia had indeed been only three or four years old when frail ,
但 虽然 西尔维娅 有 的确 到过 仅有的 三 或者 四 年 老的 什么时候 脆弱 ,
但尽管西尔维娅体弱多病时确实只有三四岁，

[ˈmeləŋkɑ:li] [ænt] [ˈlɪli] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [dɪsəˈpɪrəns] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˌsænəˈteriəm] [ðæt]
melancholy Aunt Lily had made the final disappearance into a sanitarium that
忧郁 阿姨 百合 有 制成 这 最终的 消失 进入 一个 疗养院 那
[ˈendɪd] [mʌtʃ] [ˈleɪtər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [deθ] ,
ended much later with her death ,
结束 很多 之后 和 她 死亡 ,

忧郁的莉莉阿姨最终住进了疗养院，很久以后才去世。

[hi:; hi] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [ænt] [ˈflɔ:rə][hæd; həd] [tɔ:kt] [ˈfri:kwəntli] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz]
he realized that Aunt Flora had talked frequently about her and held his
他 已实现 那 阿姨 弗洛拉 有 谈话 频繁地 关于 她 和 握住 他的
[pi:s] .
peace .
和平 .

他意识到弗洛拉阿姨经常谈论她，于是保持沉默。

“ [ɪnˈherɪtɪŋ] [ðæt] [ʌnˈhæpi] [ˈneɪtʃər] [frʌm; frəm] [ænt] [ˈlɪli] , ” [pərˈsuːd] [ˈsɪlvɪə] ,
“ **Inheriting that unhappy nature from Aunt Lily , ” pursued Sylvia ,**
“ 继承 那 不开心 自然 从 阿姨 百合 , ” 追击 西尔维娅 ,
“她那不幸的性格是从莉莉阿姨那里遗传来的,”西尔维娅继续说道。

“ [ænd; ənd] [ɪnˈherɪtɪŋ] [ˈɡʊdnəs] [noʊz] [wʌt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈkæʒuəl] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][hɜːrɪz] — [huː]
“ **and inheriting goodness knows what from that casual father of hers — who**
“ 和 继承 善良 知道 什么 从 那 随意的 父亲 的 她的 — who
[maɪt] , [aɪ] [səˈpəʊz] ,
might , I suppose ,
可能 , 我 认为 ,
“至于她从那位漫不经心的父亲那里继承了什么, 天知道——我想, 他或许……”

[tɜːrn] [ʌp] [hɪr] [ˈeni] [deɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [ˈtrʌb(ə)] [fɔːr; fər][ɔːl] [ʌv; əv][juː ˈes] — [aɪ ˈtiː] [-]
turn up here any day and make trouble for all of us — it [107]
转动 向上 这里 任何 天 和 制作 麻烦 为了 全部 的 我们 — 它 [-]
它随时可能来到这里, 给我们所有人带来麻烦——[107]

[dʌz] [siːm] [tuː; tə][em ˈiː][ˈwaɪzɪst][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði][ˈbeɪsɪs][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnɔːrm(ə)] , [ˈjuːsf(ə)] [laɪf] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
does seem to me wisest to lay the basis of a normal , useful life of her
做 似乎 到 我 最明智的 到 躺 这 基础 的 一个 普通的 , 有用 生活 的 她
— — “
— — “
— — “
在我看来, 最明智的做法似乎是为她打下正常、有意义的生活的基础——”

“ [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [ded] !
“ **Her father's dead !**
“ 她 父亲的 死的 !
“她父亲去世了! ”

“ [ˈflɔːrə] [ɪntəˈrʌptɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][peɪn][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [æz; əz] [ˈsɪlvɪə] [pɔːzd] .
“ **Flora interrupted , with a sort of pain in her voice , as Sylvia paused .**
“ 弗洛拉 中断 , 和 一个 种类 的 疼痛 在 她 嗓音 , 作为 西尔维娅 暂停 .
西尔维娅停顿了一下, 弗洛拉的声音里带着一丝痛苦, 打断了她的话。

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] , [ˈmæmə] . “
“ **You don't know that , Mamma .** “
“ 你 不 知道 那 , 妈妈 . “
“妈妈, 你不知道。”

“ [noʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ˈɪznt] , ” [ˈdeɪvɪd] [sed] , ” [ˈhiːz] [ded] [tuː; tə][juː ˈes] .
“ **No , but if he isn't , ” David said , “ he's dead to us .**
“ 不 , 但 如果 他 不是 , ” 大卫 说 , ” 他是 死的 到 我们 .
“不, 但如果他不是,”大卫说, “那他对我们来说就如同死了一样。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪlt] [ʌp][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [ˈsʌmwɛr] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ˈoʊnli] [tuː] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp]
He has built up a new life somewhere that he is only too anxious to keep
他 有 建造 向上 一个 新的 生活 某处 那 他 是 仅有的 也 焦虑的 到 保持
[frʌm; frəm][ˈəʊər; ɑːr] [ˈnɑːlɪdʒ] .
from our knowledge .
从 我们的 知识 .
他在某个地方建立了新的生活, 并且非常渴望不让我们知道。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əˈpɪrd] [fæst] [ˈɪnʌf] ! “
If he had been in trouble he would have appeared fast enough ! “
如果 他 有 到过 在 麻烦 他 会 有 出现 快速地 足够的 ! “
如果他遇到麻烦, 他肯定会很快出现!

“ [stiːl] , [ˈsɪlvɪə] , ” [sed] [ˈflɔːrə] , [ˈtremblɪŋ] ,
“ **Still , Sylvia , ” said Flora , trembling ,**
“ 仍然 , 西尔维娅 , ” 说 弗洛拉 , 发抖 ,
“西尔维娅, 别这样,”弗洛拉颤抖着说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] — [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['deɪvɪd] [wʊd] — [ðæt] [geɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sʌm; səm][sɔ:rt]

“ **I should wish — and I know David would — that Gay should have some sort**

“ 我 应该 希望 — 和 我 知道 大卫 会 — 那 同性恋 应该 有 一些 种类

[ʌv; əv] [ə'laʊəns] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

of allowance made for her ,

的 津贴 制成 为了 她 ,

“我希望——我知道大卫也会希望——盖伊能得到一些补助，

[ɔ:lweɪz] .

always .

总是 .

总是。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)] — [aɪ] [noʊ] ['rɑ:dʒər] [wʊd] [wa:nt][hɜ:r; hər][na:t][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] ['wɜ:ri]

I know your uncle — I know Roger would want her not to have to worry

我 知道 你的 叔叔 — 我 知道 罗杰 会 想 她 不是 到 有 到 担心

[ə'baʊt] ['mʌni] — [seɪ] ,

about money — say ,

关于 钱 — 说 ,

我知道你叔叔——我知道罗杰会希望她不必为钱发愁——比如说，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftɪ] [ə; eɪ] [mʌnθ] !

a hundred and fifty a month !

一个 百 和 五十 一个 月 !

每月一百五十人！

[ɔ:r] [tu:] ['hʌndrəd] — — ”

Or two hundred — — ”

或者 二 百 — — ”

或者两百——”

“ [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [dʒʌst] [peɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ?

“ **Do you mean just paid out of the estate ?**

“ 做 你 意思是 只是 有薪酬的 出去 的 这 财产 ?

“你是说直接从遗产中支付吗？ ”

“ ['sɪlvɪə] [di'mɑ:ndɪd] , [ɪn] ['ɑ:nɪst] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,

“ **Sylvia demanded , in honest astonishment ,**

“ 西尔维娅 要求 , 在 诚实的 惊讶 ,

西尔维娅带着真切的惊讶问道：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['næt(ə)rəl]['lɪt(ə)] [rɪ'zentmənt] [ðæt] [hɜ:r; hər][plænz][fɔ:r; fər] [geɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ]

and with a natural little resentment that her plans for Gay should be so

和 和 一个 自然的 小的 怨恨 那 她 计划 为了 同性恋 应该 是 所以

[aʊt'dɪstənst] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] - [aɪ'di:əz] .

outdistanced by the others ' ideas .

落后 经过 这 其他的 - 想法 - .

她自然而然地有些不满，因为她为盖伊制定的计划竟然被其他人的想法远远甩在了后面。

“ [bʌt; bət] , ['deɪvɪd] — [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [rɪ'dɪkjələs] ? ” [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['æŋkʃəsli]

“ **But , David — don't you think that would be too ridiculous ? ” she asked , anxiously**

“ 但 , 大卫 — 不 你 思考 那 会 是 也 荒谬的 ? ” 她 问 , 焦虑地

['tɜ:rnɪŋ] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ,

turning toward him ,

转弯 朝向 他 ,

“可是，大卫——你不觉得那太荒谬了吗？”她焦急地转向他问道。

[æftər][ə; eɪ] [sər'praɪzd] ['stʌdi] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðə-z] [flʌʃt] [feɪs] .

after a surprised study of her mother's flushed face .

后 一个 惊讶 学习 的 她 母亲的 酡 脸 .

在惊讶地观察了母亲涨红的脸之后。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [aɪ 'ti:] ['veri] ['haɪsli] , ['sʌmhaʊ] , ” ['deɪvɪd] [sed] , ['suːðɪŋli] .
“ **I think we can arrange it very nicely , somehow , “ David said , soothingly .**
“ 我 思考 我们 能 安排 它 非常 很好 , 不知何故 , “ 大卫 说 , 舒缓地 .
“ 我想我们一定能安排得很好, ”大卫安慰道。

“ [noʊ] [niːd] [tuː; tə][ɡoʊ][ˈɪntuː][aɪ 'ti:] [naʊ] ,
“ **No need to go into it now ,**
“ 不 需要 到 去 进入 它 现在 ,
“ 现在没必要深入探讨这个问题,
[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['flɔːrə] [ʌn'tɪl] [juː; jə] [kʌm] [hoʊm] , [æt; ət]
for she will certainly stay here with Aunt Flora until you come home , at
为了 她 将要 当然 停留 这里 和 阿姨 弗洛拉 直到 你 来 家 , 在
[mɪd'sʌmə] .
midsummer .
盛夏 .

“ 因为她肯定会和弗洛拉阿姨待在这里, 直到仲夏时节你回家为止。
[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] ['iːðər] [fɔːrm][hɜːr; hər] [oʊn] [plænz] , [ɔːr][pər'hæps] ,
And in the meantime she may either form her own plans , or perhaps ,
和 在 这 与此同时 她 可能 任何一个 形式 她 自己的 计划 , 或者 也许 ,
“ 与此同时, 她或许会制定自己的计划, 或者,

“ [hiː; hi] [ædɪd] [mɔːr] ['laɪtli] , “ [pər'hæps] [ə'hʌðər] [fræŋk] [diː'ju] [speɪn] [wɪl] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] ,
“ **he added more lightly , “ perhaps another Frank du Spain will come on the scene ,**
“ 他 额外 更多的 轻轻 , “ 也许 其他 坦率 杜 西班牙 将要 来 在 这 场景 ,
“ 他语气轻松地补充道: “或许还会出现另一个弗兰克·杜·斯佩恩。”

[wɪð; wɪθ] ['betər] [sək'ses] !
with better success !
和 更好的 成功 !
“ 取得更大的成功!

“ ['flɔːrə] , [daɪ'vɜːrtɪd] , [æskt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ,
“ **Flora , diverted , asked him his meaning ,**
“ 弗洛拉 , 改道 , 问 他 他的 意义 ,
“ 弗洛拉被转移了注意力, 问他是什么意思。

[ænd; ænd] ['sɪlvɪə] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ɪmə'tʃər]
and Sylvia thought she took a surprising amount of interest in the immature
和 西尔维娅 想法 她 采取 一个 奇怪 数量 的 兴趣 在 这 不成熟
[ə'fer] .
affair .
事务 .

“ 西尔维娅觉得她对这段不成熟的恋情表现出了出乎意料的浓厚兴趣。
[jʌŋ] [diː'ju] [speɪn] [hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər][hiː; hi] [-]
Young Du Spain had told her he [108]
年轻的 杜 西班牙 有 讲述 她 他 [-]

“ Young Du Spain曾告诉她他[108]
[wʊd] [ɪn'herɪt] ['sʌmθɪŋ] , ['flɔːrə] [sed] , [ænd; ænd][hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ][naɪs] , ['tʃɪrf(ə)l] [jʌŋ] ['feləʊ]
would inherit something , Flora said , and he seemed a nice , cheerful young fellow
会 继承 某物 , 弗洛拉 说 , 和 他 似乎 一个 好的 , 快乐 年轻的 同伴
.
:
.

“ 弗洛拉说他会继承一些东西, 而且他看起来是个和蔼开朗的年轻人。

[aɪˈti:] [si:md] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈpɪti] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ˈoʊldər] — [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdefɪnət] [maɪt]
It seemed a great pity that they were not older — that something definite might
它 似乎 一个 伟大的 遗憾 那 他们 是 不是 老 — 那 某物 定 可能
[nɑ:t] [kʌm] [ʌv; əv][aɪˈti:] !
not come of it !
不是 来 的 它 !

可惜他们年纪还不够大——这样或许就无法取得什么确切的成果了！

“ [i:v(ə)n] [naʊ] , ” [ˈflɔ:rə][ˈɑ:rgju:d] , [ˈnɪtɪŋ] [fæst] , “ [ɪf] [hi:; hi] [ˈri:əli] [gɑ:t][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
“ **Even now , ” Flora argued , knitting fast , “ if he really got a position ,**
“ 甚至 现在 , ” 弗洛拉 争论 , 针织 快速地 , “ 如果 他 真的 得到 一个 位置 ,
“即使现在,”弗洛拉一边快速地织着毛线一边争辩道,“如果他真的得到了一个职位,

[θru:] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] — [geɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] — [aɪ] [wʊd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][let][hɜ:r; həɹ][goʊ]
through his father — Gay will have something — I would certainly not let her go
通过 他的 父亲 — 同性恋 将要 有 某物 — 我 会 当然 不是 让 她 去
[tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɪnˈtʌərli] [ˈempti] - [ˈhændɪd] ,
to him entirely empty - handed ,
到 他 完全 空的 - 递交 ,

通过他父亲——盖伊会得到一些东西——我当然不会让她空手而归。

“ [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] , [hæf] [əˈlaʊd] , [æz; əz] [ɪf] [ˈri:zənɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:rˈself] .
“ **she went on , half aloud , as if reasoning with herself .**
“ 她 去 在 , 一半 大声 , 作为 如果 推理 和 她自己 .
她继续说道, 半自言自语, 仿佛在和自己辩论。

[ˈdeɪvɪd] [rɪˈmembər] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] , [ˈæftər][ɔ:ɪ] , [hi:; hi][ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər] [ædˈmɪnɪstreɪtɜ:z] [ʌv; əv]
David remembered suddenly that , after all , he and she were administrators of
大卫 记得 突然 那 , 后 全部 , 他 和 她 是 管理员 的
[ðə; ðɪ] [ɪˈstert] [ʌnˈtɪl] [mɪd] - [dʒu:n] ;
the estate until mid - June ;
这 财产 直到 中 - 六月 ;

大卫突然想起, 毕竟他和她一直都是这处房产的管理人, 直到六月中旬;

[ðeɪ] [wʊd] [sɑ:lʌ] [geɪz] [ˈprɑ:bləm] [ˈsʌmhəʊ] [bɪˈfɔ:r] [ðæt] ;
they would solve Gay's problem somehow before that ;
他们 会 解决 同性恋的 问题 不知何故 前 那 ;
在此之前, 他们会想办法解决盖伊的问题;

[hi:; hi][ˈhɑ:rdli] [ɪˈmædʒɪnd] [ˈsɪlvɪə] [ˈæftərwərd] [dɪsˈpju:tɪŋ] [ɔ:r] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈeni] [əˈreɪndʒmənt] [ðæt] [ðeɪ]
he hardly imagined Sylvia afterward disputing or changing any arrangement that they
他 几乎 想象 西尔维娅 之后 争议 或者 变化 任何 安排 那 他们
[meɪd] [əˈbaʊt] [geɪ] .
made about Gay .
制成 关于 同性恋 .

他几乎无法想象西尔维娅之后会对他们就盖伊所作的任何安排提出异议或更改。

[pərˈhæps] [ˈsɪlvɪə] [rɪˈmembər] [ðɪs] , [tu:] , [ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hɜ:r; həɹ][ˈoʊnli][ˈpɑ:ləsi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
Perhaps Sylvia remembered this , too , and decided that her only policy was a
也许 西尔维娅 记得 这 , 也 , 和 决定 那 她 仅有的 政策 曾是 一个
[ˈweɪtɪŋ] [wʌn] ,
waiting one ,
等待 — ,

或许西尔维娅也记住了这一点, 并决定采取唯一的策略就是等待。

[ʌnˈtɪl] [hɜ:r; həɹ] [fʊl] [ɪnˈherɪtəns] [ænd; ənd] [ˈlɪbərti] [ʃəd; ʃəd] [bi:; bi] [pʊt] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ][hændz] .
until her full inheritance and liberty should be put into her hands .
直到 她 满的 遗产 和 自由 应该 是 放 进入 她 双手 .
直到她完全继承遗产并拥有自由。

[ʃiː, ʃi] [fel] [ˈɪntuː][ˈkaɪndli] [ˈdesəltɔːri] [tɔːk] [əˈbaʊt] [geɪ] , [haʊ] [ˈprɪti] [ðə; ði][gɜːrli][hæd; həd] [groʊn] ,
She fell into kindly desultory talk about Gay , how pretty the girl had grown ,
她 跌倒 进入 亲切地 漫无目的的 讲话 关于 同性恋 , 如何 漂亮的 这 女孩 有 生长 ,
她开始和蔼地、漫不经心地谈论起盖伊, 说这女孩长得多么漂亮。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈnaɪsli] [ˈmænəd] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] .
and how nicely mannered she was .
和 如何 很好 有礼貌的 她 曾是 .
她举止多么得体啊。

[bʌt; bət] [wen] [ˈflɔːrə] , [huː] [siːmd] [ˈnɜːrvəs] [ænd; ənd] [dɪˈstɜːrbd] , [ˈprez(ə)ntli] [gɔːt][ʌp][ænd; ənd] [went]
But when Flora , who seemed nervous and disturbed , presently got up and went
但 什么时候 弗洛拉 , WHO 似乎 紧张的 和 不安 , 目前 得到 向上 和 去
[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
out of the room ,
出去 的 这 房间 ,
但弗洛拉看起来很紧张不安, 过了一会儿, 她起身走出了房间。

[ˈsɪlvɪə] [sed] [tuː; tə][ˈdeɪvɪd] :
Sylvia said to David :
西尔维娅 说 到 大卫 :
西尔维娅对大卫说:

“ [wʌt] [aɪ] [ˈriːəli] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [ɪz] [ðæt] [ˈmæmə]
“ **What I really have in the back of my head is that Mamma**
“ 什么 我 真的 有 在 这 后退 的 我的 头 是 那 妈妈
“我心里一直想着的是, 妈妈

[ænd; ənd][aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈhɑːlədeɪ][ɪn] [ˈjʊrəp] [nekst] [ˈwɪntər] .
and I shall have a long holiday in Europe next winter .
和 我 将 有 一个 长的 假期 在 欧洲 下一个 冬天 .
明年冬天我将在欧洲度过一个长假。

[aɪv] [ˈnevər] [bɪn] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈwʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ˈɪŋɡlənd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] ,
I've never been , and it would be wonderful to see England in the fall ,
我已经 绝不 到过 , 和 它 会 是 精彩的 到 看 英格兰 在 这 落下 ,
[ænd; ənd][ˈpæris] ,
and Paris ,
和 巴黎 ,
我从未去过英国, 很想看看秋天的英国和巴黎。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃes,nʌt] [ˈtɜːrnɪŋ] [red] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈset(ə)l] [daʊn] [ˈsʌmwɛr] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr]
with all the chestnuts turning red , and then settle down somewhere for two or
和 全部 这 栗子 转弯 红色的 , 和 然后 定居 向下 某处 为了 二 或者
[θriː] [mʌnθs] ,
three months ,
三 几个月 ,
等所有的栗子都变红了, 然后找个地方静置两三个月。

[pərˈhæps] , [ɑːn][ðə; ði] [ˌrɪviˈerə] .
perhaps , on the Riviera .
也许 , 在 这 里维埃拉 .
或许是在里维埃拉。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [duː][hɜːr; hər][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [gʊd] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [siːmz] [ʌpˈset][ʌv; əv] [leɪt] .
It would do her a world of good , and she seems upset of late .
它 会 做 她 一个 世界 的 好的 , 和 她 似乎 沮丧的 的 晚的 .
这对她大有裨益, 而且她最近似乎情绪低落。

[aɪ] [θɪŋk] [geɪz] ['bi:ɪŋ] [hɪr] , " ['sɪlvɪə] ['ædɪd] , ['θɔ:tfəli] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ʌp] ['ɪntu:] ['deɪvɪdz]
I think Gay's being here , " Sylvia added , thoughtfully , looking straight up into David's
 我 思考 同性恋的 存在 这里 , " 西尔维娅 额外 , 深思熟虑 , 寻找 直的 向上 进入 大卫的
 [aɪz] [naʊ] ,
eyes now ,
 眼睛 现在 ,

“我觉得盖伊在这里,”西尔维娅若有所思地补充道, 同时直视着大卫的眼睛。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hɑːrθ] , “ [hæz; həz] [raʊzd] [oʊld] , [sæd] ['memərɪz] , [-
as they stood together before the hearth , “ has roused old , sad memories , [109
 作为 他们 站立 一起 前 这 炉 , “ 有 唤醒 老的 , 伤心 回忆 , [-
]
1
]

当他们一起站在炉火前时，“唤起了古老的、悲伤的回忆[109]”。

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ] — [wel] , [aɪ] [oʊ] ['mæmə] [ðɪs] ['hɑ:lədeɪ] ,
and I feel that I — well , I owe Mamma this holiday ,
 和 我 感觉 那 我 — 出色地 , 我 欠 妈妈 这 假期 ,
 我觉得我——嗯, 我应该好好感谢妈妈, 让她陪我度过这个假期。

[ˈæftər] [ðɪ:z] [ˈjɪrz] [wen] [aɪv] [si:n] [soʊ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] !
after these years when I've seen so little of her !
 后 这些 年 什么时候我已经 已见 所以 小的 的 她 !
 这些年我很少见到她!

[aɪ] [get] [ɔ:l] [maɪ] [nu:] [rɪˈspɔːnsəˈbɪlətɪz] [hɪr] ['streɪtnd] [aʊt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] ,
I'll get all my new responsibilities here straightened out as soon as I can ,
 患病的 得到 全部 我的 新的 职责 这里 拉直 出去 作为 很快 作为 我 能 ,
 ['grædʒuət; 'grædʒu,eɪt] ,
graduate ,
 毕业 ,

我会尽快理顺在这里的所有新职责，然后顺利毕业。

[pər'hæps] [get] [ˈpeɪpərərz] [ænd; ənd] [ˈfɜːrniʃ] [men] [ˈwɜːrkiŋ] [hɪr] , [ˈʌndər] [ˈhedə] [ænd; ənd] [ˈtruːd] ,
perhaps get paperers and furnace men working here , under Hedda and Trude ,
 也许 得到 造纸工 和 炉 男人 在职的 这里 , 在下面 海达 和 特鲁德 ,
 [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][gəʊ] ,
before we go ,
 前 我们 去 ,

或许在我们离开之前，能让造纸工人和炉工在这里工作，在海达和特鲁德的领导下。

[ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv][ə; eɪ] ['ri:əl] [ver'keɪ(ə)n] [brɪ'fɔ:r] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] , ['smailɪŋ] ,
and then have a real vacation before we come back , " she finished , smiling ,
 和 然后 有 一个 真实的 假期 前 我们 来 后退 , " 她 完成的 , 微笑 ,
 “然后我们再好好享受一个假期，之后再回来，”她笑着说完。

“ [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['flemɪŋz] [ʌv; əv] ['weɪstwɔ:tər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] ['fɔ:rti] [ɔ:r] ['fɪfti] ['jɪrz] ! ”
 “ to be the Flemings of Wastewater for the next forty or fifty years ! ”
 “ 到 是 这 弗莱明 的 废水 为了 这 下一个 四十 或者 五十 年 ! ”
 “未来四五十年，我们将成为污水处理界的弗莱明家族！”

“ [ænd; ʌnd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeəz; ðəz][wʌn] [mɔ:ɹ] [rɪspɔ:nsəbɪləti] [aɪ] [hoʊp] [ju:l] [dɪ'saɪd] [tu:; tə] [ə'su:m] ,
“ And of course there's one more responsibility I hope you'll decide to assume ,
 “ 和 的 课程 有 一 更多的 责任 我 希望 你会 决定 到 认为 ,
 ['sɪlvɪə] , “ ['deɪvɪd] [sed] ,
Sylvia , “ David said ,
 西尔维娅 , “ 大卫 说 ,
 “当然, 还有一项责任我希望能承担起来, 西尔维娅,”大卫说道。

[sɪɡ'nɪfɪkəntli] , [kwɑɪ] [ʌnɪk'spektɪdli] [tuː; tə] [hɪm'self] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] ['iːv(ə)n] [vɔɪs]
significantly , quite unexpectedly to himself , but with his pleasant even voice
显著地 , 相当 不料 到 他自己 , 但 和 他的 令人愉快的 甚至 嗓音
[ænd; ənd] [smaɪl] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
and smile unchanged .
和 微笑 未更改 .

出乎他意料的是，他自己也感到非常意外，但他那和蔼平静的声音和微笑却丝毫未变。

[ʃiː; ʃɪ] [ʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [flʌʃt] ['roʊzli] .
She understood him instantly and flushed rosily .
她 理解 他 即刻 和 酡 乐观地 .

她立刻明白了他的意思，脸颊泛起了红晕。

“ [pər'hæps][aɪ] [wɪl] !
“ **Perhaps I will !**
“ 也许 我 将要 !

“也许我会! ”

“ [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] , ['breɪvli] .
“ **she answered , bravely .**
“ 她 回答 , 勇敢地 .

她勇敢地回答道。

“ [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'tiː][ˈoʊvər] ?
“ **Be thinking it over ?**
“ 是 思维 它 超过 ?

“正在考虑吗? ”

“ [hiː; hi] [pər'suːd] .
“ **he pursued .**
“ 他 追击 .

他继续追问。

['sɪlvɪə] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] [fʊt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [braɪt] [bræs] [ænd; ənd]
Sylvia looked down at the pretty foot she had rested on the bright brass and
西尔维娅 看起来 向下 在 这 漂亮的 脚 她 有 休息 在 这 明亮的 黄铜 和
[ˈaɪərn][ˈfaɪər][rɑːdz] .
iron fire rods .
铁 火 杆 .

西尔维娅低头看着她搁在闪亮的黄铜和铁制火杆上的漂亮小脚。

“ [ɪts] ['ræðər] ['fɔːrmɪdəb(ə)] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ə'piːlɪŋli] , [lʊkɪŋ] [ʌp] , “ [ɔːl][ðə; ði] ['bɪznəs] ,
“ **It's rather formidable , “ she said , appealingly , looking up , “ all the business ,**
“ 它是 相当 强大 , “ 她 说 , 吸引人的 , 寻找 向上 , “ 全部 这 商业 ,

“这相当了不起,”她抬起头,带着几分恳求的语气说道,“所有这些生意.....”

[ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns] [ænd; ənd][ˈtæksɪz][ænd; ənd] [ˈsɪɡnətʃə] — [ænd; ənd][maɪ][grædʒu'eɪ(ə)n] — [ænd; ənd]
the insurance and taxes and signatures — and my graduation — and
这 保险 和 税收 和 签名 — 和 我的 毕业 — 和
[ˈweɪstwɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] !
Wastewater , and the servants coming to me !
废水 , 和 这 仆人 未来 到 我 !

保险、税款、签名——还有我的毕业典礼——还有污水处理, 还有来服侍我的仆人们!

[aɪ] [fiːl] — [fiːl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪt] [ˌoʊvər'welmd] . “
I feel — feel a little bit overwhelmed . “
我 感觉 — 感觉 一个 小的 少量 不堪重负 . “

我感觉——感觉有点不知所措。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː] !
“ **Of course you do !**
“ 的 课程 你 做 !

当然你会这么做!

“ [ˈdeɪvɪd] [kənˈsiːdɪd] , [ˌsɪmpəˈθetɪkli] .
” **David conceded , sympathetically** .
” 大卫 承认 , 同情地 .

大卫同情地表示同意。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] , ” [ˈsɪlvɪə] [sed] ,
” **But I think , ” Sylvia said** ,
” 但 我 思考 , ” 西尔维娅 说 ,

“但我认为,”西尔维娅说,

[naʊ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] [ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [reɪzɪd] [ˈsɪrɪəsli] [tuː; tə]
now with one hand on his shoulder and her dark eyes raised seriously to
现在 和 一 手 在 他的 肩膀 和 她 黑暗的 眼睛 提高 严重地 到
[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ,

现在,她一只手搭在他的肩膀上,深邃的眼睛严肃地望着他。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][juː; jʊ][ɪn][maɪnd] , [ˈdeɪvɪd] — [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈwʊmənli] [θɪŋ]
” **I think I've always had you in mind , David — is that a very unwomanly thing**
” 我 思考 我已经 总是 有 你 在 头脑 , 大卫 — 是 那 一个 非常 不像个女人 事物
[tuː; tə] [seɪ] ?
to say ?
到 说 ?

“我想我一直都想着你,大卫——这说是不是不太像个女人该说的话?”

[ɡɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [tuː; tə] [get] [maɪ] [ˈbeərɪŋz] . ”
Give me a little time to get my bearings . ”
给 我 一个 小的 时间 到 得到 我的 轴承 . ”

给我一点时间熟悉一下情况。

“ [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [wɑːnt] , [daɪr] ! ” [ˈdeɪvɪd] [sed] , [ˈtendərli] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [pɔːzɪd] .
” **All the time you want , dear ! ” David said , tenderly , as she paused** .
” 全部 这 时间 你 想 , 亲爱的 ! ” 大卫 说 , 温柔地 , 作为 她 暂停 .

“你想待多久都行,亲爱的!”大卫温柔地说,她停顿了一下。

[fɔːr; fər] [ˈænsər] [ˈsɪlvɪə] [reɪzɪd] [hɜːr; hər] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər]
For answer Sylvia raised her flushed and lovely face , and he kissed her
为了 回答 西尔维娅 提高 她 酡 和 迷人的 脸 , 和 他 亲吻 她
[ˈsɑːləmli] .
solemnly .
庄严地 .

西尔维娅抬起她绯红动人的脸庞,他郑重地吻了她。

[ðən] [ðə; ðɪ][gɜːrli] [læft] [ə; eɪ] [-]
Then the girl laughed a [110]
然后 这 女孩 笑了 一个 [-]

然后女孩笑了[110]

[ˈlɪt(ə)] [ɪkˈsaɪtɪdli] [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hɜːr; hər][hændz] [lɪŋkt] [ɪn][hɪz; ɪz] , [æz; əz][fɪː; fɪ]
little excitedly and held him off with both her hands linked in his , as she
小的 兴奋地 和 握住 他 离开 和 两个都 她 双手 链接 在 他的 , 作为 她
[sed] :
said :
说 :

她有些激动地挽住他的手,双手紧紧地握住他的手,说道:

“ [ðer; ðər] , [ðen] ! [ɪz][aɪ ˈtiː] - [æn; ən] [ʌndərˈstændɪŋ] - ? ”
” **There , then ! Is it - an understanding - ? ”**
” 那里 , 然后 ! 是 它 - 一个 理解 - ? ”

“那好! 这就是所谓的‘谅解’吗?”

“ [its] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [wi] , [ˈsɪlvɪə] . ”
“ **It's just what you wish , Sylvia .** ”
“ 它是 只是 什么 你 希望 , 西尔维娅 . ”

“这正是你所希望的，西尔维娅。”

“ [ðen] [ðæts] [wʌt] [aɪ] [wi] !
“ **Then that's what I wish !**
“ 然后 那就是 什么 我 希望 !

“那正是我所希望的! ”

“ [ˈsɪlvɪə] [ˈænsər] , [ˈgeɪli] .
“ **Sylvia answered , gaily .**
“ 西尔维娅 回答 , 兴高采烈地 .

西尔维娅兴高采烈地回答道。

“ [naʊ] [lets] [get][ˈaʊər; ɑːr] [kəʊts] [ɑːn][ænd; ənd] [reɪs] [wʌns][ɔːr] [twais] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [bɪˈfɔːr] [its]
“ **Now let's get our coats on and race once or twice about the garden before it's**
“ 现在 我们来吧 得到 我们的 外套 在 和 种族 一次 或者 两次 关于 这 花园 前 它是
[kwaɪt] [dʌsk] .
quite dusk .
相当 黄昏 .

“现在让我们穿上外套，趁着天还没完全黑下来，在花园里赛跑一两圈吧。”

[ˈʌðərwaɪz] [wiː; wi] [ˈʃænt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [iːt] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðæt] [kəʊld] [ˈtɜːrki] [ænd; ənd] [piːt]
Otherwise we sha'n't be able to eat any of that cold turkey and peach
否则 我们 不会 是 有能力的 到 吃 任何 的 那 寒冷的 火鸡 和 桃
[prɪˈzɜːrv] [ˈdɪnər] [ðæt] [ˈmɑːməz] [ˈprɑːbəbli] [ˈfʌsɪŋ] [əˈbaʊt] [naʊ] .
preserve dinner that Mamma's probably fussing about now .
保存 晚餐 那 妈妈的 大概 唠叨 关于 现在 .

否则我们就吃不到妈妈现在可能正在念叨的那顿火鸡和桃子酱晚餐了。

“ [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [ænd; ənd] [ˈbɪtərli] [kəʊld][ænd; ənd] [ˈwɪndi] ,
“ **But it was quite dark in the garden , and bitterly cold and windy ,**
“ 但 它 曾是 相当 黑暗的 在 这 花园 , 和 苦涩地 寒冷的 和 刮风 ,
“但是花园里很黑，而且非常冷，风也很大。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ˈoʊnli][wʌn][tɜːrn] [wen] [dʒɑːn] [ˈrætlɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [dɔːr]
and they had made only one turn when John rattled up to the side door
和 他们 有 制成 仅有的 一 转动 什么时候 约翰 摇晃 向上 到 这 边 门
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][kɑːr] ,
with the little car ,
和 这 小的 车 ,

他们刚转过一个弯，约翰就开着小汽车嘎嘎地停在了侧门边。

[frʌm; frəm] [wɪt] [geɪ] [dɪˈsendɪd] , [ˈwɪri] , [bloʊn] , [bʌt; bət][ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪts] , [ˈhʌŋɡri] ,
from which Gay descended , weary , blown , but in high spirits , hungry ,
从 哪个 同性恋 下降 , 厌倦 , 吹 , 但 在 高的 烈酒 , 饥饿的 ,
[ˈkʌmftəbliˈkʌmfərtəbli] [ˈwɪri] ,
comfortably weary ,
舒适地 厌倦 ,

盖伊从那里下来，疲惫不堪，被风吹得东倒西歪，但精神抖擞，饥肠辘辘，却又感到一种舒适的疲惫。

[glæd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [əˈɡen] .
glad to be at home again .
高兴的 到 是 在 家 再次 .

很高兴再次回到家。

[ˈdeɪvɪd] [θɔ:t] [ðer; ðər][ɔ:l] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈhaʊs] [təˈgeðər] [ˈveri] [ˈhoʊm,laɪk] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] ;
David thought their all coming into the house together very homelike and pleasant ;
大卫 想法 他们的 全部 未来 进入 这 房子 一起 非常 家的感觉 和 令人愉快的 ;
[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] ,
the company was gone ,
这 公司 曾是 已消失 ;
大卫觉得他们一起进屋的情景很温馨愉快；客人已经走了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈfæməli][wʌz; wəz] [ˈɡæðəd] [təˈgeðər] [tu:; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ]
but the family was gathered together to discuss the remains of the big
但 这 家庭 曾是 聚集 一起 到 讨论 这 遗迹 的 这 大的
[ˈtʃ:rkɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ˈpɑ:rtɪ] .
turkey and the memories of the house party .
火鸡 和 这 回忆 的 这 房子 派对 .
但一家人聚在一起，讨论着那只大火鸡的残骸和家庭聚会的回忆。

[hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [tʃɑ:rmɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [ðɪs] [oʊld] [ˈhaʊs] [ˈhoʊm] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm]
He thought it would be charming to have this old house home for them
他 想法 它 会 是 迷人 到 有 这 老的 房子 家 为了 他们
[ɔ:l] ,
all ,
全部 ,
他觉得如果这栋老房子能成为他们所有人的家，那该多好啊。

[ˈɔ:lweɪz] ; [geɪ] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [əˈtræktɪv] , [ˈæftər][ɔ:l] ,
always ; Gay was all the more attractive , after all ,
总是 ; 同性恋 曾是 全部 这 更多的 吸引人的 , 后 全部 ,
一直如此；毕竟，盖伊因此更具魅力。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [mɪsts] [ðæt] [hʌŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [bɜ:rθ][ænd; ənd] [ˈperəntɪdʒ]
because of the clouds and mists that hung over her birth and parentage
因为 的 这 云 和 薄雾 那 悬挂 超过 她 出生 和 亲子关系
,
,
,
因为笼罩在她出生和身世上的阴云和迷雾，

[ænd; ənd] [ˈsɪlvɪə] [wʊd] [ˈkwɪkli] [get][hɜ:r; hər] [ˈbeərɪŋz] ;
and Sylvia would quickly get her bearings ;
和 西尔维娅 会 迅速地 得到 她 轴承 ;
西尔维娅很快就能适应环境；

[fi:; ji][wʌz; wəz] [tu:] [seɪn] [ænd; ənd] [faɪn] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌpˈset] [b:ŋ] [ˈi:v(ə)n][baɪ][hɜ:r; hər] [nu:] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] .
she was too sane and fine to be upset long even by her new importance .
她 曾是 也 理智 和 美好的 到 是 沮丧的 长的 甚至 经过 她 新的 重要性 .
即使自己地位提升，她也依然保持着清醒理智，不会长时间为此感到沮丧。

[ðen] [ðə; ði] [tu:] [ˈgɜ:lz] , [wʌn][soʊ][dɑ:rk][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [soʊ] [ˈɑ:dlɪ] [fer] ,
Then the two girls , one so dark and the other so oddly fair ,
然后 这 二 女孩们 , 一 所以 黑暗的 和 这 其他 所以 奇怪 公平的 ,
然后是那两个女孩，一个皮肤黝黑，另一个皮肤却异常白皙。

[wʊd] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] [ɡreɪt] [ˈfrendz] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈʌŋk(ə)l][ˈrɑ:dʒər] [ɡɔ:n] , [ænd; ənd] [pʊr]
would always be great friends , and even with Uncle Roger gone , and poor
会 总是 是 伟大的 朋友们 , 和 甚至 和 叔叔 罗杰 已消失 , 和 贫穷的
[oʊld][tɑ:m] [ɡɔ:n] ,
old Tom gone ,
老的 汤姆 已消失 ,
他们永远都会是好朋友，即使罗杰叔叔去世了，可怜的老汤姆也去世了。

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['ʌðər] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ˈfeɪsɪz] [ɡɔːn] [fɔːr; fər][ˈevər] ,
and so many other voices and faces gone for ever ,
和 所以 许多 其他 声音 和 面孔 已消失 为了 曾经 ;
还有许多其他的声音和面孔永远地消失了,

[ˈweɪstwɔːtər] [wəd] [biː; bi][ə; eɪ][hoʊm] [fɔːr; fər] [nuː] [tɑːmz][ænd; ənd][ˈrɒdʒəz] ,
Wastewater would be a home for new Toms and Rogers ,
废水 会 是 一个 家 为了 新的 汤姆斯 和 罗杰斯 ;
污水将成为新汤姆和罗杰斯的家园。

[ænd; ənd] [əˈɡen] [ə; eɪ][ˈhɑːspɪtəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [ˈlændmɑːrk][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntrisaɪd] .
and again a hospitable and imposing landmark in the countryside .
和 再次 一个 好客 和 气势磅礴 地标 在 这 农村 ;
再次成为乡村中一座热情好客、气势恢宏的地标性建筑。

[soʊ] ['mjuːzɪŋ] , [ˈdeɪvɪd] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [diːp] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [-]
So musing , David thought with deep satisfaction of the [111]
所以 沉思 ; 大卫 想法 和 深的 满意 的 这 [-]
于是, 大卫沉思着, 心中充满了深深的满足感[111]

[ˈfjuːtʃər] .
future .
未来 ;
未来。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [aɪ ˈtiː] [wəd] [biː; bi][æn; ən] [ɪnˈdʒʌstɪs] [tuː; tə] [spiːk]
Only a few weeks before he had felt it would be an injustice to speak
仅有的 一个 很少 周 前 他 有 毛毡 它 会 是 一个 不公正 到 说话
[tuː; tə] [ˈsɪlvɪə] ,
to Sylvia ,
到 西尔维娅 ;
就在几周前, 他还觉得和西尔维娅说话是不公平的。

[ˈsɪlvɪə] [ðə; ði] [ˈbjuːti] , [ðə; ði] [ˈerəs] , [ˈberli] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
Sylvia the beauty , the heiress , barely of age .
西尔维娅 这 美丽 , 这 女继承人 , 仅仅 的 年龄 ;
美丽的西尔维娅, 女继承人, 年纪轻轻。

[bʌt; bət] [ˈsɪlvɪə] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [zoʊn] , [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈmænər] ,
But Sylvia had been brought into his own zone , in some strange manner ,
但 西尔维娅 有 到过 带来 进入 他的 自己的 区 , 在 一些 奇怪的 方式 ;
[ˈdʊrɪŋ] [ðɪːz] [ˈkrɪsməs] [ˈhɑːlədeɪz] ;
during these Christmas holidays ;
期间 这些 圣诞节 假期 ;
但在这个圣诞假期里, 西尔维娅不知何故被带入了他的世界;

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][æz; əz][pərˈhæps] [niːdɪŋ]
for the first time in her life David had seen her as perhaps needing
为了 这 第一的 时间 在 她 生活 大卫 有 已见 她 作为 也许 需要
[əˈfekʃənət] [ˈɡaɪd(ə)ns] ,
affectionate guidance ,
亲热 指导 ;
这是她一生中第一次感受到大卫似乎需要充满爱意的引导。

[ˌsɪmpəˈθetɪk] [ədˈvaɪs] , [æz; əz] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɡɜːrl][iː; ɪ] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər]
sympathetic advice , as indeed the young girl she really was , for all her
交感神经 建议 ; 作为 的确 这 年轻的 女孩 她 真的 曾是 ; 为了 全部 她
[səˌpɪriˈɔːrɪtiz] .
superiorities .
优势 ;
尽管她拥有许多优越的品质, 但她本质上仍然是一个年轻女孩, 所以她给予的建议也确实令人同情。

[ˈkɑ:lɪdʒ] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ˈveri] [wel] , [θɔ:t] [ˈderɪd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][naɪs] ,
College was all very well , thought David , for the nice ,
大学 曾是 全部 非常 出色地 , 想法 大卫 , 为了 这 好的 ,
大卫心想, 大学生活固然美好, 但对那些美好的人来说.....

[ˈɔ:rd(ə)neri][sɔ:rt][ʌv; əv][gɜ:rl] [laɪk] [gwen] [ɔ:r] [ˈb:rə] - ; [aɪ ˈti:] [helpt] [ðem; ðəm][tu:; tə][fɔ:rm]
ordinary sort of girl like Gwen or Laura Montallen ; it helped them to form
普通的 种类 的 女孩 喜欢 格温 或者 劳拉 - ; 它 帮助 他们 到 形式
[ˈkærəktər] ,
character ,
特点 ,
像格温或劳拉·蒙塔伦那样的普通女孩; 这有助于她们塑造性格。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈbæləns] [ænd; ənd][prəˈpɔ:rj(ə)n] , [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ˈɪntu:] [ˈri:əl] [ˈwɪmɪn] .
a sense of balance and proportion , to make them into real women .
一个 感觉 的 平衡 和 部分 , 到 制作 他们 进入 真实的 女性 .
赋予她们平衡感和比例感, 使她们成为真正的女人。

[bʌt; bət] [ˈsɪlvɪə] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn] [ˈbælənst] [ænd; ənd] [ˌkɑ:nʃiˈenʃəs]
But Sylvia was different , she had been born balanced and conscientious
但 西尔维娅 曾是 不同的 , 她 有 到过 出生 均衡 和 尽责的
[ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ænd; ənd] [ɪnˈdʌstriəs] ,
and intelligent and industrious ,
和 聪明的 和 勤劳 ,
但西尔维娅不一样, 她天生性格沉稳、认真负责、聪明勤奋。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈni:dɪd] [ˈsɔ:fnɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪntəˈrʌp(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:; hər] [oʊn] [səˈri:n] [ænd; ənd]
she needed softening now , and the interruption of her own serene and
她 需要 软化 现在 , 和 这 中断 的 她 自己的 安详 和
[ʌnˈkwestʃənd] [wɪl] .
unquestioned will .
毋庸置疑 将要 .
她现在需要一些温柔的对待, 需要打破她平静而不容置疑的意志。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈped(ə)nt] , [dʒʌst][ə; eɪ]
There was beginning to be just a hint of the pedant , just a
那里 曾是 开始 到 是 只是 一个 暗示 的 这 学究 , 只是 一个
[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌt] ,
suggestion of the rut ,
建议 的 这 发情 ,
开始隐隐透出一丝迂腐, 一丝墨守成规的苗头。

[əˈbaʊt] [hɜ:; hər] .
about her .
关于 她 .
关于她。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [swi:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wið; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:; hər] ,
It was sweet to him to think that with his love for her ,
它 曾是 甜的 到 他 到 思考 那 和 他的 爱 为了 她 ,
想到自己对她的爱, 他感到无比甜蜜。

[hɪz; ɪz] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:; hər] [əˈferz] , [hɪz; ɪz] [ˈhæpi] [fəˌmɪliˈærəti] [hɪr] [æt; ət] [ˈweɪstwɔ:tər] ,
his knowledge of her affairs , his happy familiarity here at Wastewater ,
他的 知识 的 她 事务 , 他的 快乐的 熟悉 这里 在 废水 ,
他对她的事了如指掌, 他对污水处理厂的工作也感到非常熟悉。

[hiː; hi] [maɪt] [ˈæktʃuəli] [ɡɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmæɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvɪə] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈlðər] [mæn]
he might actually give to a marriage with Sylvia more than any other man
他 可能 实际上 给 到 一个 婚姻 和 西尔维娅 更多的 比 任何 其他 男人
[wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [ɡɪv] .
was apt to give .
曾是 易于 到 给 .
他或许会比任何其他男人都更愿意为与西尔维娅的婚姻付出。

[ðæt] [ˈkɔːnfɪdənt] , [streɪtˈfɔːrwəd] [dɪˈsaɪsɪvnəs] [ʌv; əv][hɜːrɜː][wʌz; wəz][ɪɡˈzæktli] [wʌt] [led][soʊ] [ˈmeni]
That confident , straightforward decisiveness of hers was exactly what led so many
那 自信的 , 直截了当 果断 的 她的 曾是 确切地 什么 引领 所以 许多
[faɪn] [ˈwɪmɪn] [ˈɪntuː] [rɪˈdɪkjələs] [ˈmæɪdʒz] .
fine women into ridiculous marriages .
美好的 女性 进入 荒谬的 婚姻 .
她那种自信、直率的果断性格，恰恰导致许多优秀的女性步入了荒谬的婚姻。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn] [ˈsɪlvɪə] [ˈsɪriəsli] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈmæri]
He could imagine Sylvia seriously telling him that she was about to marry
他 可以 想象 西尔维娅 严重地 讲述 他 那 她 曾是 关于 到 结婚
[sʌm; səm] [ɪnˈɡeɪdʒɪŋ] [ˈpenɪləs] [ˈaɪdlər] :
some engaging penniless idler :
一些 引人入胜 身无分文 惰轮 :
他能想象西尔维娅一本正经地告诉他，她即将嫁给某个英俊潇洒却一贫如洗的游手好闲之徒：

“ [ˈhiːz] [ə; eɪ] [kaʊnt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈdeɪvɪd] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈfæməliz] [ɪn] [ˈjʊrəp] !
“ He’s a count , you know , David — one of the finest families in Europe !
“ 他是 一个 数数 , 你 知道 , 大卫 — 一 的 这 最好的 家庭 在 欧洲 !
“你知道，大卫，他是一位伯爵——欧洲最优秀的家族之一！ ”

“ [ɔːr][pərˈhæps][ʃiː; ʃi] [wʊd] [naːt] [ˈmæri] [æt; ət][ɔːl] ;
“ Or perhaps she would not marry at all ;
“ 或者 也许 她 会 不是 结婚 在 全部 ;
“或许她根本不会结婚；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ˈlæfɪŋli] [ʌv; əv][sʌm; səm] [jʌŋ] [ədˈmaɪərər] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] , “ [ˈpɑːsəbli] [hiː; hi]
she had said laughingly of some young admirer months ago , “ Possibly he
她 有 说 笑着 的 一些 年轻的 仰慕者 几个月 前 , “ 可能 他
[hɜːrd] [ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)] [ˈrɑːdʒəz] [ˈmʌni] ,
heard of Uncle Roger’s money ,
听到 的 叔叔 罗杰的 钱 ,
几个月前，她曾笑着谈到一位年轻的仰慕者：“他可能听说过罗杰叔叔的钱。”

[ˈdeɪvɪd] !
David !
大卫 !
大卫！

“ [ðæt] [ˈwʊdnt] [duː] , [iːðər] .
“ That wouldn’t do , either .
“ 那 不会 做 , 任何一个 .
“那样也不行。”

[ˈsɪlvɪə] , [ˈprɪti] [ænd; ənd] [ˈspektəklɪd] , [-]
Sylvia , pretty and spectacled , [112]
西尔维娅 , 漂亮的 和 戴眼镜的 , [-]
西尔维娅，漂亮，戴着眼镜，[112]

[ænd; ænd] [entər'teɪnɪŋ] [ˈlðər] [naɪs] [ˌʌn'mæɪrɪd] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ˈwɪmɪn] [hɪr] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ]
and entertaining other nice unmarried college women here twenty years from now
和 娱乐 其他 好的 未婚 大学 女性 这里 二十 年 从 现在
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [θɔ:t] .
was a dreadful thought .
曾是 一个 可怕 想法 .

二十年后在这里招待其他漂亮的未婚女大学生，这真是一个可怕的想法。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwɜ:ldz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈvɜ:rbɪəl] [ˈgɑ:rdiən] [ˈwedɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈerəs]
For the world's opinion of the proverbial guardian wedding with the heiress
为了 这 世界的 观点 的 这 谚语 监护人 婚礼 和 这 女继承人
[ˈdeɪvɪd] [kɛəd] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
David cared nothing at all .
大卫 关心 没有什么 在 全部 .

对于世人对这位传奇守护者与女继承人婚礼的看法，大卫毫不在意。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlɑ:rdʒli] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] [ˈmʌni] ; [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [səˈfaɪst] [hɪm; ɪm]
He was largely indifferent to money ; the little that he had sufficed him
他 曾是 很大程度上 冷漠 到 钱 ; 这 小的 那 他 有 足够了 他
[ˈkʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] ;
comfortably ;
舒适地 ;

他对金钱漠不关心；他拥有的那点钱足够他过上舒适的生活；

[hɪz; ɪz] [tʃi:f] [ɪk'spensɪz] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər] [ˈkænvəsɪz] [ænd; ænd] [ɔɪlz] ,
his chief expenses were for canvases and oils ,
他的 首席 开支 是 为了 画布 和 油 ,
他的主要开销是画布和油彩。

[ænd; ænd] [ˈweɪstwɔ:tər] [ænd; ænd] [ˈki:pɔ:rt] [səˈplaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈsʌbdʒekts][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] .
and Wastewater and Keyport supplied him with subjects the year round .
和 废水 和 钥匙港 供应 他 和 主题 这 年 圆形的 .
污水处理厂和 Keyport 公司全年都为他提供拍摄素材。

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [kloʊz] [frendz] , [ə; eɪ] [ˈsɪti] [klʌb] , [æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [dres] [rɪˈhɜ:rs(ə)l] [ɔ:r]
Less than a dozen close friends , a city club , an occasional dress rehearsal or
较少的 比 一个 打 关闭 朋友们 , 一个 城市 俱乐部 , 一个 偶然 裙子 排演 或者
[fɜ:rst] [naɪt] ,
first night ,
第一的 夜晚 ,

不到十几个亲密的朋友，一家城市俱乐部，偶尔的彩排或首演之夜，

[ænd; ænd][ə; eɪ] [si:t] [əˈloʊn] [faɪv] [taɪmz] [ə; eɪ] [ˈsi:z(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑ:prə] [wɜ:r; wər] [ˈɪnʌf] [fɔ:r; fər][ˈdeɪvɪd]
and a seat alone five times a season at the opera were enough for David
和 一个 座位 独自的 五 时代 一个 季节 在 这 歌剧 是 足够的 为了 大卫
,
.
,

对大卫来说，一个季度五次的歌剧演出就足够了。

[ænd; ænd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [hi:; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz][ˈkʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][oʊld] [ˈpeɪntɪŋ] [kloʊðz] ,
and for the rest he liked his comfortable old painting clothes ,
和 为了 这 休息 他 喜欢 他的 舒服的 老的 绘画 衣服 ,
至于其他方面，他则喜欢穿他那套舒适的旧画衣。

[ðə; ði][ˌpænəˈræmə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:znz] [ˈstedəli] [ˈmu:vɪŋ] [ˈɑ:nwərd] — [ænd; ænd] [ˈɔ:lweɪz] ,
the panorama of the seasons steadily moving onward — and always ,
这 全景 的 这 季节 稳步 移动 向前 — 和 总是 ,
四季更迭的景象不断向前推进——而且总是如此，

[bɪˈhaɪnd][ænd; ənd] [θruː] [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈliːʒərlɪ] [ˈtenər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] , [ˈweɪstwɔːtər] .
behind **and** **through** **and** **above** **the** **leisurely** **tenor** **of** **his** **ways** , **Wastewater** .

在后面 和 通过 和 多于 这 悠闲 男高音 的 他的 方式 , 废水 .

在他悠闲自在的生活方式背后、贯穿其中、凌驾于其上的，是废水。

[hiː; hi] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈrevəri] [ˈæftər] [ˈsʌpər] [tuː; tə] [siː] [geɪ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
He **roused** **from** **his** **reverie** **after** **supper** **to** **see** **Gay** **smiling** **at** **him** **from**
他 唤醒 从 他的 遐想 后 晚餐 到 看 同性恋 微笑 在 他 从
[ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [tʃer] .
the **opposite** **chair** .
这 对面的 椅子 .

晚饭后，他从沉思中醒来，看到盖伊坐在对面的椅子上，正微笑着看着他。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] , [ˈdeɪvɪd] ?
” **What** **are** **you** **thinking** **about** , **David** ?
” 什么 是 你 思维 关于 , 大卫 ?

大卫，你在想什么？

[juː; jʊ] [lʊkt] [soʊ] [ˈsɪriəs] . “
You **looked** **so** **serious** . ”
你 看起来 所以 严肃的 . ”

你看上去很严肃。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈveri] [ˈhæpi] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , ” [ˈdeɪvɪd] [ˈænsər] ,
” **I** **was** **thinking** **very** **happy** **things** **about** **the** **future** , ” **David** **answered** ,
” 我 曾是 思维 非常 快乐的 事物 关于 这 未来 , ” 大卫 回答 ,
“我当时在想一些关于未来的非常美好的事情,”大卫回答说。

[eksˈtʃeɪndʒɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [ˈfliːtɪŋ] [ˈfædɔʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvɪə] .
exchanging **just** **the** **fleeting** **shadow** **of** **a** **half** **smile** **with** **Sylvia** .
交换 只是 这 转瞬即逝 阴影 的 一个 一半 微笑 和 西尔维娅 .

与西尔维娅交换了一个转瞬即逝的微笑。

“ [lʊk] , [ˈsɪlvɪə] , [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə][ˈʌŋk(ə)][ˈrɑːdʒər][ɪn] [geɪ] [naʊ] !
” **Look** , **Sylvia** , **I** **see** **a** **likeness** **to** **Uncle** **Roger** **in** **Gay** **now** !
” 看 , 西尔维娅 , 我 看 一个 相似 到 叔叔 罗杰 在 同性恋 现在 !
“瞧，西尔维娅，我现在觉得盖伊长得有点像罗杰叔叔了！”

“ [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈɪntrəstɪdli] .
” **he** **added** , **interestedly** .
” 他 额外 , 饶有兴趣地 .

他饶有兴致地补充道。

“ [ɪts] [strɔːŋɡər] [ɪn] [ðɪs] [ˈpɪktʃər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][wʌn] [ˌdaʊnˈsterz] !
” **It's** **stronger** **in** **this** **picture** **than** **in** **the** **one** **downstairs** !
” 它是 更强 在 这 图片 比 在 这 一 楼下 !
“这张照片比楼下那张照片里的效果更强烈！”

“ [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv][ˈrɑːdʒər] [ˈflemɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈbʌv]
” **They** **all** **three** **looked** **up** **at** **the** **large** **portrait** **of** **Roger** **Fleming** **that** **was** **above**
” 他们 全部 三 看起来 向上 在 这 大的 肖像 的 罗杰 弗莱明 那 曾是 多于
[ðə; ði] [ˈmæntlɪ] [ɪn] [ˈflɔːrəz] [ʌpˈsterz] [ˈsɪtɪŋ] [ruːm] .
the **mantel** **in** **Flora's** **upstairs** **sitting** **room** .
这 壁炉架 在 植物群 楼上 坐着 房间 .

“他们三人抬头望向挂在弗洛拉楼上客厅壁炉上方的罗杰·弗莱明的大幅画像。

[geɪ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪˈlʊʊ] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈtwɪstɪd] [hɜːr; hər] [ˈtɔːni] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [ʌpwərd] ,
Gay **was** **just** **below** **it** , **and** **she** **twisted** **her** **tawny** **head** **to** **look** **upward** ,
同性恋 曾是 只是 以下 它 , 和 她 扭曲 她 黄褐色 头 到 看 向上 ,
[tuː] .
too .
也 .

盖伊就在它下面，她扭过她那棕褐色的脑袋，也向上望去。

“ [aɪ][dəʊnt] [si:] [ˌaɪˈti:] !
“ I don't see it !
“ 我 不 看 它 ！

“我没看到！ ”

“ [ˈsɪlvɪə] [sed] , [ˈnæroʊɪŋ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [tuː; tə][ˈskruːtənaɪz][ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ]
“ Sylvia said , narrowing her eyes to scrutinize the painted face and the living
“ 西尔维娅 说 , 收窄 她 眼睛 到 仔细审查 这 绘 脸 和 这 活的
[wʌŋ] .
one .
— .

“西尔维娅说着，眯起眼睛仔细地打量着画着的脸和活生生的脸。”

“ [bʌt; bət] [-]
“ But [113]
“ 但 [-]

“但是[113]

[jes] , [aɪ][duː] , [ðə; ði] [maʊðz] [ɑːr; ər][ɪgˈzæktli] [əˈlaɪk] !
yes , I do , the mouths are exactly alike !
是的 , 我 做 , 这 嘴 是 确切地 同样 !
是的，我同意，她们的嘴巴一模一样！

“ [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈænɪmeɪtɪdli] .
“ she added , animatedly .
“ 她 额外 , 生动地 .

她激动地补充道。

“ [ˈdeɪvɪd] , [ɪz] [maɪn] [laɪk] [ðæt] ?
“ David , is mine like that ?
“ 大卫 , 是 矿 喜欢 那 ?

“大卫，我的也是这样吗？ ”

“ [ˈflɔːrə] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ; [ðeɪ] [ɔːl] [glɑːnst] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈkɔːʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]
“ Flora was not in the room ; they all glanced with instinctive caution at the
“ 弗洛拉 曾是 不是 在 这 房间 ; 他们 全部 瞥了一眼 和 本能 警告 在 这
[dɔːr] [naʊ] ,
door now ,
门 现在 ,

“弗洛拉不在房间里；他们本能地都警惕地瞥了一眼门口，

[æz; əz][aɪˈti:] [ˈrætld] [ɪn][ə; eɪ][ˈraɪzɪŋ] [wɪnd] ,
as it rattled in a rising wind ,
作为 它 摇晃 在 一个 上升 风 ,

随着风势渐强，它发出嘎嘎的响声。

[ˈpɜːrɪktli] [əˈwer] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈnɜːrvəs] [self] - [ˈkɑːnʃəsənəs] [wer] [ɔːl][ˈfæməli] [dɪsˈkʌʃnz]
perfectly aware that to her nervous self - consciousness where all family discussions
完美 意识到的 那 到 她 紧张的 自己 - 意识 在哪里 全部 家庭 讨论
[wɜːr; wər] [kənˈsɜːrɪnd] [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [mʌtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ʌnˈwelkəm] .
were concerned even this much would be unwelcome .
是 担心的 甚至 这 很多 会 是 不受欢迎 .

她非常清楚，对于她这种在所有家庭谈话中都容易紧张、缺乏自信的人来说，即使是这样一件事情也是不受欢迎的。

[bʌt; bət][ˈnoʊbəːdi] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [geɪ] [ˈendɪd] [ðə; ði] [dɪˈbeɪt] [əˈbaʊt] [ˈlaɪknəsɪz] [baɪ] [rɪˈmaɪndɪŋ]
But nobody came in , and Gay ended the debate about likenesses by reminding
但 无人 来了 在 , 和 同性恋 结束 这 辩论 关于 肖像 经过 提醒
[ðem; ðəm] [ˈtʃɪrfəli] :
them cheerfully :
他们 愉快地 :

但没有人进来，盖伊愉快地提醒他们，结束了关于肖像权的争论：

“ [tɜ:rn] , - , [spɪn] - ;
“ **Turn** , **Flemynge** , **spin** **agayne** ;
“ 转动 , - , 旋转 - ;

“转过来，弗莱明，再转一次；

[ðə; ði] - ['laɪnz] [ðə; ði] ['kəntər] [skeɪn] . “ [-]
The crossit line's the kenter skein . “ [**114**]
这 - 线 这 肯特 绞 . “ [-]

交叉线是肯特线团。”[114]

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['deɪvɪd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃt] ,
The next morning David was surprised , and a little touched ,
这 下一个 早晨 大卫 曾是 惊讶 , 和 一个 小的 感动 ,

第二天早上，大卫感到惊讶，也有些感动。

[tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ænt] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊɪ] [ʌpər] [hɔ:ɪ][ænd; ənd] [ɪm'breɪs]
to have his aunt come up to him in the shadowy upper hall and embrace
到 有 他的 阿姨 来 向上 到 他 在 这 阴暗的 上 大厅 和 拥抱

[hɪm; ɪm] ['wɔ:rmli] .
him warmly .
他 热情地 .

他的姑姑走到昏暗的楼上走廊，热情地拥抱了他。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm] [ænt] ['flɔ:rə] .
It was a long time since he had had such a kiss from Aunt Flora .
它 曾是 一个 长的 时间 自从 他 有 有 这样的 一个 吻 从 阿姨 弗洛拉 .

他已经很久没有得到弗洛拉阿姨这样的吻了。

“ ['sɪlvi:əz] [dʒʌst]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] — [aɪm][soʊ][glæd] , [maɪ] [dɪr] , [dɪr] [bɔɪ] ! ”
“ **Sylvia's just hinted it to me — I'm so glad , my dear , dear boy !** ”
“ 西尔维娅的 只是 暗示 它 到 我 — 我是 所以 高兴的 , 我的 亲爱的 , 亲爱的 男生 ! ”

[sed] ['flɔ:rə] .
said Flora .
说 弗洛拉 .

“西尔维娅刚才暗示过我——我太高兴了，我亲爱的孩子！”弗洛拉说道。

“ [ʃi:; ji] ['dʌznt] [wa:nt] ['eniθɪŋ] [sed] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [aɪ] [ʌndər'stænd] !
“ **She doesn't want anything said of it — I understand !**
“ 她 不 想 任何事物 说 的 它 — 我 理解 !

“她不想让任何人谈论这件事——我理解！”

[ʃi:; ji] ['wɒnts] [aɪ 'ti:][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ʌn'tɪl] [dʒu:n] — [aɪ] [ʌndər'stænd] !
She wants it just as if nothing had happened , until June — I understand !
她 想要 它 只是 作为 如果 没有什么 有 发生 , 直到 六月 — 我 理解 !

她希望一切就像什么都没发生过一样，直到六月——我理解！

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][let] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] , ['deɪvɪd] .
But I must let you know that I am so delighted , David .
但 我 必须 让 你 知道 那 我 是 所以 高兴极了 , 大卫 .

但我必须告诉你，我非常高兴，大卫。

“ [ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ['veri] [rer] [ɪn][hɜ:r; hər][ʃi:; ji]
“ **And pressing his hands with a display of emotion very rare in her she**
“ 和 紧迫 他的 双手 和 一个 展示 的 情感 非常 稀有的 在 她 她

[ˈhɜ:ɪd] [ɑ:n] .
hurried on .
慌忙 在 .

“她激动地握住他的手，流露出一种在她身上极为罕见的情感，然后匆匆离去。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] ['deɪvɪd] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'li:v] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ðæt] ['lɪt(ə)]
But for this David might almost believe that he had dreamed that little
但 为了 这 大卫 可能 几乎 相信 那 他 有 梦见 那 小的
[kɑːnvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['sɪlvɪə] [ɪn][ðə; ðɪ] ['faɪərlaɪt] [læst] [naɪt] .
conversation with Sylvia in the firelight last night .
对话 和 西尔维娅 在 这 火光 最后的 夜晚 .
但对于这件事，大卫几乎会相信，昨晚在火光下与西尔维娅的那段对话是他做的一个梦。

['sɪlvɪə] ['riːəli] [ʃoʊd] [les] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [mʌðər] ; [ænt] ['flɔːrə][wʌz; wəz] [kwɑɪt] ['vɪzəbli]
Sylvia really showed less feeling than her mother ; Aunt Flora was quite visibly
西尔维娅 真的 显示 较少的 感觉 比 她 母亲 ; 阿姨 弗洛拉 曾是 相当 明显地
['biːmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [θɔːt] .
beaming over the thought .
光芒四射 超过 这 想法 .
西尔维娅的感情远不如她母亲那么强烈；弗洛拉阿姨想到这件事时，脸上明显洋溢着喜悦。

[jet] ['sɪlvɪə] [dɪd] [ʃoʊ] [sʌm; səm] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪ'mjər] [ænd; ənd] [swiːt] [wɪð; wɪθ]['deɪvɪd] ,
Yet Sylvia did show some ; she was demure and sweet with David ,
然而 西尔维娅 做过 展示 一些 ; 她 曾是 端庄 和 甜的 和 大卫 ,
然而，西尔维娅确实表现出了一些柔情；她对大卫既文静又温柔。

[ænd; ənd][ɑːn] [nuː] ['jɪrz] [iːv] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - [greɪv] [kɑːnvər'seɪ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]
and on New Year's Eve they had a few moments ' grave conversation about the
和 在 新的 年 前夕 他们 有 一个 很少 时刻 - 严重 对话 关于 这
[fjuːtʃər] .
future .
未来 .
在新年夜，他们就未来进行了一番严肃的谈话。

" [pər'hæps] ['ðeərəl] [biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mɪsɪz] . ['flemɪŋ] [hɪr] [nekst] [jɪr] , ['sɪlvɪə] ? "
" **Perhaps there'll be a young Mrs . Fleming here next year , Sylvia ?** "
" 也许 将会 是 一个 年轻的 太太 ; 弗莱明 这里 下一个 年 , 西尔维娅 ? "
“西尔维娅，也许明年这里就会出现一位年轻的弗莱明夫人呢？”

" [oʊ] , [nɑːt] [kwɑɪt] [soʊ] [suːn] , [aɪ] [θɪŋk] .
" **Oh , not quite so soon , I think .**
" 哦 , 不是 相当 所以 很快 , 我 思考 .
“哦，我想，还不是时候。”

[ˈpraːmɪs] [em 'iː] , [ˈpraːmɪs] [em 'iː][juː; jʊ][wəʊnt] ['hɜːrɪ] ['mætərz] !
Promise me , promise me you won't hurry matters !
承诺 我 , 承诺 我 你 惯于 匆忙 事情 !
答应我，答应我你不要操之过急！

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] — — " [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [let] [hɜːr; hər] [smuːð] ,
But some day — — " And she let her smooth ,
但 一些 天 — — " 和 她 让 她 光滑的 ,
但总有一天——“她让她平静下来，

[wɔːrm][hænd][rest] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [mʌðəz] ['entrəns] ['ɪntuː]
warm hand rest in his until they were interrupted by her mother's entrance into
温暖的 手 休息 在 他的 直到 他们 是 中断 经过 她 母亲的 入口 进入
[ðə; ðɪ] [ruːm] . [-]
the room . [115]
这 房间 . [-]
她温暖的手放在他的手上，直到她母亲走进房间才打断了他们。[115]

['sɪlvɪə] [went] [bæk] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] ['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪ] ['æftər] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] ,
Sylvia went back to college early on the day after New Year's Day ,
西尔维娅 去 后退 到 大学 早期的 在 这 天 后 新的 年 天 ,
元旦后的第二天，西尔维娅就提前回学校上课了。

[ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] [tʊk] [hɜːr; həɹ][ɪn][tuː; tə][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [ˈprɑːmɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ænt] , [haʊˈevər] ,
and David took her in to Boston , promising his aunt , however ,
和 大卫 采取 她 在 到 波士顿 , 有前途 他的 阿姨 , 然而 ,
大卫把她带到了波士顿, 并向他的姑姑承诺:

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈtɜːrən] [tuː; tə] [ˈweɪstwɔːtər] [ðæt] [naɪt] .
that he would return to Wastewater that night .
那 他 会 返回 到 废水 那 夜晚 .
他当晚就会回到污水处理厂。

[ænd; ənd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] , [brɪˈfɔːr] [ˈsɪlvɪə] [went] ,
And late in the afternoon , before Sylvia went ,
和 晚的 在 这 下午 , 前 西尔维娅 去 ,
傍晚时分, 在西尔维娅离开之前,

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [æən; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ɡɪv] [geɪ] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] .
she found an opportunity to give Gay a hint of the state of affairs .
她 成立 一个 机会 到 给 同性恋 一个 暗示 的 这 状态 的 事务 .
她找到机会向盖伊暗示了事情的真相。

[ðə; ði] [tuː] [ˈgɜːlz][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪˈstæblɪ] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈfrendlɪnəs] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈmerɪ]
The two girls had managed to establish a real friendliness and were merry
这 二 女孩们 有 管理 到 建立 一个 真实的 友善 和 是 欢乐
[ænd; ənd][ˌkɑːnfɪˈden(ə)] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [tɪˈætər] [təˈgeðər] .
and confidential and full of chatter together .
和 机密的 和 满的 的 喋喋不休 一起 .
两个女孩之间建立了真正的友谊, 她们在一起快乐、亲密, 聊个不停。

[naʊ] [geɪ] [hæd; həd] [æskt] [ˈkjʊəriəsli] , [æz; əz][ɪn][æən; ən][aɪs] - [koʊld][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt]
Now Gay had asked curiously , as in an ice - cold bedroom she watched
现在 同性恋 有 问 奇怪的是 , 作为 在 一个 冰 - 寒冷的 卧室 她 观看
[ˈsɪlvɪə] [ˈpækɪŋ] [hɜːr; həɹ] [θɪŋz] :
Sylvia packing her things :
西尔维娅 包装 她 事物 :
盖伊好奇地问道, 此时, 她正身处冰冷的卧室, 看着西尔维娅收拾行李:

“ [ˈsɪlvɪə] , [duː][juː; jʊ] [heɪt] [tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] ? ”
“ **Sylvia , do you hate to go back ?** ”
“ 西尔维娅 , 做 你 恨 到 去 后退 ? ”
“西尔维娅, 你是不是很讨厌回去? ”

“ [wel] , [jes] [ænd; ənd][noʊ] , ” [ˈsɪlvɪə] [sed] , [ˈθɔːtfəli] .
“ **Well , yes and no ,** ” **Sylvia said , thoughtfully .**
“ 出色地 , 是的 和 不 , ” 西尔维娅 说 , 深思熟虑 .
“嗯, 算是吧, 也不算吧。”西尔维娅若有所思地说。

“ [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [aɪ] [wɪ] [dʒuːn] [wʊd] [ˈhɜːri] ,
“ **In a way , I wish June would hurry ,**
“ 在 一个 方式 , 我 希望 六月 会 匆忙 ,
“从某种意义上说, 我希望六月快点到来。”

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [wei] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɡet] [ˈevri] [skræp][ʌv; əv] [ˈswiːtnəs] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [læst]
and in another way I want to get every scrap of sweetness out of my last
和 在 其他 方式 我 想 到 得到 每一个 废料 的 甜味 出去 的 我的 最后的
[ˈkɑːlɪdʒ] [deɪz] .
college days .
大学 天 .
从另一个角度来说, 我想尽情享受大学最后时光的每一分美好。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi] [trə'mendəsli] ['bɪzi] [wen] [aɪ][get] [hoʊm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər] [wiːks] [ænd; ənd]
I shall be tremendously busy when I get home , of course , for weeks and
我 将 是 非常 忙碌的 什么时候 我 得到 家 , 的 课程 , 为了 周 和
[wiːks] ,
weeks ,
周 ,

当然，我回家后会非常忙，而且会持续好几个星期。

[ænd; ənd] [ðen] [its] ['paːsəb(ə)] — [aɪ][wəʊnt] [seɪ] ['defɪnətli] , [bʌt; bət] [its] ['paːsəb(ə)] [ðæt] ['mæmə]
and then it's possible — I won't say definitely , but it's possible that Mamma
和 然后 它是 可能的 — 我 惯于 说 确实 , 但 它是 可能的 那 妈妈
那么，妈妈就有可能——我不能肯定地说，但有可能。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [ɡoʊ] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , ['æftər] [ðæt] .
and I may go abroad for a few months , after that .
和 我 可能 去 国外 为了 一个 很少 几个月 , 后 那 .
之后我可能会出国几个月。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [aɪ] [oʊd] ['mæmə] [ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] .
I feel as if , in a way , I owed Mamma a holiday .
我 感觉 作为 如果 , 在 一个 方式 , 我 欠款 妈妈 一个 假期 .
我觉得，从某种意义上说，我欠妈妈一个假期。

” [geɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈreɪdiənt][wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] .
” **Gay's face was radiant with sympathy .**
” 同性恋的 脸 曾是 辐射状 和 同情 .
盖伊的脸上洋溢着同情的光芒。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [waɪl] [lʌv] [aɪ 'tiː] !
” **Oh , you will love it !**
” 哦 , 你 将要 爱 它 !
“哦，你一定会喜欢的！ ”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪnθuːzɪ'æstɪkli] ,
” **she said , enthusiastically ,**
” 她 说 , 踊跃 ,
她热情地说：“

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ræpt] [ðə; ði][bɪɡ] ['kʌmfərtər] ['taɪtli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɜːrld] [hɜːr; hər] [fiːt] [ʌp]
as she wrapped the big comforter tightly about her and curled her feet up
作为 她 包装 这 大的 棉被 紧紧 关于 她 和 卷曲 她 脚 向上
[ɪn][ðə; ði][bɪɡ] ['ɑːrmtʃer] .
in the big armchair .
在 这 大的 扶手椅 .
她把厚厚的羽绒被紧紧地裹在身上，然后把脚蜷缩在大扶手椅里。

['sɪlvɪə] , ['ʃudərɪŋ] , [bluː] [ə'paːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['fɪŋgərz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɡev] [ə; eɪ][læst] [lʊk] [ə'baʊt]
Sylvia , shuddering , blew upon her own fingers as she gave a last look about
西尔维娅 , 颤抖 , 吹 之上 她 自己的 手指 作为 她 给予 一个 最后的 看 关于
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .
西尔维娅浑身颤抖，对着自己的手指吹了口气，最后环顾了一下房间。

” [ðer; ðər] , ['evriːθɪŋz] [ɪn] !
” **There , everything's in !**
” 那里 , 一切都是 在 !
“好了，东西都放进去了！ ”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she said .**
” 她 说 .
她说。

“ [du:] [lets] [get] [ˌdaʊnˈsterz] [ænd; ənd][hæv; həv][səm; səm] [ti:] [æz; əz][ə; eɪ][ˌseləˈbreɪʃ(ə)n] !
“ Do let's get downstairs and have some tea as a celebration !
“ 做 我们来吧 得到 楼下 和 有 一些 茶 作为 一个 庆典 !
“我们下楼喝杯茶庆祝一下吧! ”

“ [ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:ˈself] [ˈsɪlvɪə] [ˈædɪd] ,
“ And to herself Sylvia added ,
“ 和 到 她自己 西尔维娅 额外 ,
“西尔维娅自言自语道:”

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ˈriələɪzɪz] [ðæt] [aɪ][dəʊnt][plæn][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:ˈr; həˈr][wɪð; wɪθ][ju: ˈes] ?
“ I wonder if she realizes that I don't plan to take her with us ?
“ 我 想知道 如果 她 意识到 那 我 不 计划 到 拿 她 和 我们 ?
“我不知道她是否意识到我并不打算带她一起走? ”

“ [bʌt; bət] [geɪ] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] :
“ But Gay was thinking :
“ 但 同性恋 曾是 思维 :
“但盖伊当时在想:

“ [ʃi:; ʃɪ] [kɑ:nt] [ker] [fɔ:ˈr; fəˈr][ˈdeɪvɪd][ɔ:ˈr][ʃi:; ʃɪ] [ˈwʊdnt] [bi:; bi] [ˈmeɪkɪŋ] [plænz][tu:; tə][goʊ] [əˈweɪ] !
“ She can't care for David or she wouldn't be making plans to go away !
“ 她 不能 关心 为了 大卫 或者 她 不会 是 制作 计划 到 去 离开 !
“她不可能照顾大卫，否则她就不会计划离开! ”

“ [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [-]
“ and in the [116]
“ 和 在 这 [-]
“并且在[116]

[kwɪr] , [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [ˈhæpɪnəs] [ðæt] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kənˈvɪkʃn] ,
queer , indefinable happiness that came with this conviction ,
酷儿 , 无法定义的 幸福 那 来了 和 这 定罪 ,
这种信念带来了一种奇特的、难以言喻的幸福感。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [wel] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪnˈdɪfrənt] [tu:; tə][hɜ:ˈr; həˈr] [oʊn] [plænz][fɔ:ˈr; fəˈr][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] .
she could well afford to be indifferent to her own plans for the summer .
她 可以 出色地 买得起 到 是 冷漠 到 她 自己的 计划 为了 这 夏天 .
她完全可以对自己的暑假计划漠不关心。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:ˈr; wəˈr] [ˌdaʊnˈsterz] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈʃudəɪŋ] [wɪð; wɪθ][kəʊld] ,
When they were downstairs again and shuddering with cold ,
什么时候 他们 是 楼下 再次 和 颤抖 和 寒冷的 ,
当他们再次下楼，冷得瑟瑟发抖时，

[æz; əz][ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [wɔ:ˈrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [ru:m] [ɪnˈveləpt] [ðem; ðəm] [ˈsɪlvɪə] [sed] :
as the heavenly warmth of the sitting room enveloped them Sylvia said :
作为 这 天上 温暖 的 这 坐着 房间 被包裹 他们 西尔维娅 说 :
客厅里温暖如天堂般的空气将他们包围，西尔维娅说道:

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tu:; tə] [ɡɪv] [ˈmæmə] [ə; eɪ] [ˈri:əli] [ˈhæpi] [taɪm] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] — [nekst] [ˈwɪntər] —
“ I should love to give Mamma a really happy time , because — next winter —
“ 我 应该 爱 到 给 妈妈 一个 真的 快乐的 时间 , 因为 — 下一个 冬天 —
[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [ˈtʃeɪndʒɪz] — —
there may be changes — —
那里 可能 是 变化 — —
“我真心希望妈妈能过得开心些，因为——明年冬天——可能会有所变化——”

“ [geɪ] , [ˈniːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [ˈhæməɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsmoʊkɪŋ] [ˈlʌmp] [ˈlʌ; əv][koʊl]
“ **Gay** , **kneeling** **by** **the** **hearth** **and** **hammering** **a** **great** **smoking** **lump** **of** **coal** .
“ 同性恋 , 跪着 经过 这 炉 和 锤击 一个 伟大的 吸烟 块 的 煤炭
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpoʊkər] ,
with **a** **poker** ,
和 一个 扑克 ,

“盖伊跪在壁炉旁, 用拨火棍敲打着一大块冒着烟的煤炭,

[felt] [sɔːlt][ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈledn] [weɪt] .
felt **salt** **in** **her** **mouth** , **and** **her** **heart** **sank** **like** **a** **leaden** **weight** .
毛毡 盐 在 她 嘴 , 和 她 心 沉没 喜欢 一个 铅灰色 重量 .

她感到嘴里一阵咸涩, 心头像压着一块铅一样沉重。

[ˈsɪlviːəz] [ˈsɪriəs] [jet] [ˈhæpi] [toʊn] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] .
Sylvia's **serious** **yet** **happy** **tone** **was** **unmistakable** .
西尔维娅的 严肃的 然而 快乐的 语气 曾是 毋庸置疑 .

西尔维娅严肃而又快乐的语气是毋庸置疑的。

[ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [ɡɜːrɪ][dɪd][nɑːt][tɜːrn] .
The **younger** **girl** **did** **not** **turn** .
这 年轻 女孩 做过 不是 转动 .

小女孩没有转身。

“ [juː; jʊ] [miːn] — [juː; jʊ][ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] — — ? ” [jiː; ji] [sed] , [ˈθɪkli] ,
“ **You** **mean** — **you** **and** **David** — — ? ” **she** **said** , **thickly** ,
“ 你 意思是 — 你 和 大卫 — — ? ” 她 说 , 浓密 ,

“你是说——你和戴维——? ”她含糊不清地说。

[ˈpʊtɪŋ] [wʌn][ɑːrm] [əˈkrɒs] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [smoʊk] [hæd; həd][ˈblaɪndɪd][hɜːr; hər] .
putting **one** **arm** **across** **her** **eyes** **as** **if** **the** **smoke** **had** **blinded** **her** .
推杆 — 手臂 穿过 她 眼睛 作为 如果 这 抽烟 有 失明 她 .

她用一只胳膊遮住眼睛, 仿佛被烟雾弄瞎了双眼。

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , ” [ˈsɪlvɪə] [ˈænsər] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [mɪˈstɪəriəsli] .
“ **I** **think** **so** , ” **Sylvia** **answered** , **smiling** **quietly** **and** **mysteriously** .
“ 我 思考 所以 , ” 西尔维娅 回答 , 微笑 悄悄 和 神秘地 .

“我想是的,”西尔维娅回答道, 脸上带着一丝神秘的微笑。

[geɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [tʃer] .
Gay **took** **her** **chair** .
同性恋 采取 她 椅子 .

盖伊坐了下来。

“ [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [soʊ] !
“ **I** **always** **thought** **so** !
“ 我 总是 想法 所以 !

我一直都这么认为!

“ [jiː; ji] [sed] , [ˈbreɪvli] .
“ **she** **said** , **bravely** .
“ 她 说 , 勇敢地 .

她勇敢地说。

“ [hæz; həz][aɪ ˈtiː] [bɪn] [ˈsetld] — [lɔːŋ] ? ”
“ **Has** **it** **been** **settled** — **long** ? ”
“ 有 它 到过 定居 — 长的 ? ”

“这件事早就解决了吗? ”

“ [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈsetld] [naʊ] !
“ **It** **isn't** **settled** **now** !
“ 它 不是 定居 现在 !

“现在还没有定论! ”

“ [ˈsɪlvɪə] [rɪˈspɒndɪd] , [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʊən] [ʌv; əv] [ˈmerɪ] [ˈwɔːrɪŋ] [ænd; ənd][əˈlɑːrm] .
“ **Sylvia responded** , **in a little tone of merry warning** **and alarm** .
“ 西尔维娅 回应 , 在 一个小的语气 的 欢乐警告 和 警报 .

西尔维娅用一种略带玩笑意味的警告和警示的语气回应道。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈprɑːmɪst] ” — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [smɑɪl] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkɑːŋjəsli]
“ **But I have promised** ” — **and her smile was that of the consciously**
“ 但 我 有 承诺 ” — 和 她 微笑 曾是 那 的 这 有意识地
[bɪˈlʌvɪd] [ænd; ənd] [kɔːtɪd] [ˈwʊmən] — “ [aɪ][hæv; həv] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] !
beloved and courted woman — “ **I have promised to think about it** !
心爱 和 求爱 女士 — “ 我 有 承诺 到 思考 关于 它 !
“但我已经答应了”——她脸上带着被爱慕和追求的女人特有的笑容——“我已经答应考虑一下了！”

“ [wen] [ˈdeɪvɪd] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈsjuːtkeɪsɪz] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [ˈsɪlvɪə] [wʌz; wəz][əˈloʊn] .
“ **When David came down with the suitcases a few minutes later Sylvia was alone** .
“ 什么时候 大卫 来了 向下 和 这 行李箱 一个很少 分钟 之后 西尔维娅 曾是 独自的 .
“几分钟后，大卫带着行李箱下来时，西尔维娅独自一人待在那里。”

[geɪ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [ɪn][ʌnˈtɪl] [dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [ˈkwaɪət][ænd; ənd]
Gay did not come in until just before dinner , **and then she seemed quiet and**
同性恋 做过 不是 来 在 直到 只是 前 晚餐 , 和 然后 她 似乎 安静的 和
[ɡreɪv] .
grave :
严重 .

盖伊直到晚餐前才进来，进来后她显得安静而严肃。

[ˈdeɪvɪd] [səˈspektɪd] [ðæt] [ˈsɪlviːəz] [dɪˈpɑːrtʃər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhæpi] [ˈhɑːlədeɪz]
David suspected that Sylvia's departure and the ending of the happy holidays
大卫 怀疑 那 西尔维娅的 离开 和 这 结束 的 这 快乐的 假期
[wɜːr; wər] [dɪˈpresɪŋ] [hɜːr; hər] ,
were depressing her ,
是 沉闷 她 ,

大卫怀疑西尔维娅的离开和愉快假期的结束让她感到沮丧。

[bʌt; bət] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɜːr; hər] [ˈsɪriəs] [ɡlæns] [fɪkst] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] [ˈdʊrɪŋ]
but two or three times , **catching her serious glance fixed upon himself during**
但 二 或者 三 时代 , 捕捉 她 严肃的 瞥一眼 固定的 之上 他自己 期间
[ðə; ðɪ] [ˈiːvɪnɪŋ] ,
the evening ,
这 晚上 ,

但有两三次，他注意到晚上她严肃的目光一直注视着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] [-]
he was puzzled [117]
他 曾是 困惑 [-]

他感到困惑[117]

[baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [rɪˈproʊtʃfl] , [ˈɔːlmoʊst] [əˈkjuːzɪŋ] .
by something more serious than this , **something almost reproachful** , **almost accusing** .
经过 某物 更多的 严肃的 比 这 , 某物 几乎 责备的 , 几乎 指控 .
比这更严重，几乎是责备，几乎是控诉。

[haʊˈevər] , [hiː; hi][fərˈɡɑːt][aɪˈtiː][ɪn][ðə; ðɪ][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɜːrli] [stɑːrt][ðə; ðɪ][nekst] [ˈmɔːrɪŋ] ,
However , **he forgot it in the confusion of the early start the next morning** ,
然而 , 他 忘了 它 在 这 困惑 的 这 早期的 开始 这 下一个 早晨 ,
然而，第二天清晨匆忙之中，他把这件事忘了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [ˈweɪstwɔːtər] [leɪt] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , [geɪ] [siːmd] [kwaɪt] [hɜːrˈself]
and when he returned to Wastewater late that evening , Gay seemed quite herself
和 什么时候 他 返回 到 废水 晚的 那 晚上 , 同性恋 似乎 相当 她自己
.
:
.

那天晚上他回到污水处理厂时，盖伊看起来一切正常。

[ˈdeɪvɪd] [steɪd] [ɑːn][ˈkʌmftəbliː,kʌmfərtəbli][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['setld] [tuː; tə]
David stayed on comfortably from day to day , and the three settled to
大卫 入住 在 舒适地 从 天 到 天 , 和 这 三 定居 到
[ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] ,
a pleasant ,
一个 令人愉快的 ,
大卫每天都过得很舒服，三人也过上了愉快平静的生活。

[ɪf] [məˈnɔːtənəs] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] , [laɪf] .
if monotonous and quiet , life .
如果 单调 和 安静的 , 生活 .

如果生活单调而平静。

[geɪ] [wɜːrkt] [ˈbɪzɪli] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bʊks] [ɔːl] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]
Gay worked busily at her music and with her books all morning and
同性恋 工作 忙碌地 在 她 音乐 和 和 她 图书 全部 早晨 和
[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][ðə; ði] [əˈdɪʃən(ə)l] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpəʊstkɑːrd][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv]
now and then had the additional interest of a postcard from one of
现在 和 然后 有 这 额外的 兴趣 的 一个 明信片 从 一 的
[ðə; ði] - ,
the Montallens ,
这 - ,

盖伊整个上午都在忙着创作音乐和读书，偶尔还会收到蒙塔伦一家寄来的明信片，这让她格外感兴趣。

[ɔːr][wʌn][ʌv; əv] [fræŋk] [diːˈju] [ˈspeɪnz] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [ʌndɪˈveləpt] [ænd; ənd] [ˈjuːθfl] [ˈletərz] [tuː; tə] [ˈænsər]
or one of Frank du Spain's singularly undeveloped and youthful letters to answer
或者 一 的 坦率 杜 西班牙的 单独地 未开发的 和 青春 信件 到 回答
.
:
.

或者回复弗兰克·杜·斯佩恩那些稚嫩而略显稚嫩的信件。

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [ˈpeɪntɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈfedz] [ænd; ənd] [ˈfensɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwestərn] [saɪd]
David was painting a study of the old sheds and fences on the western side
大卫 曾是 绘画 一个 学习 的 这 老的 棚屋 和 栅栏 在 这 西 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
of the house ,
的 这 房子 ,
大卫正在画一幅房子西侧旧棚屋和栅栏的习作。

[ˈberɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhevi] [snoʊ] , [wɪð; wɪθ] [snoʊ] - [ˈleɪdn] [triːz] [boʊd] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,
buried in a heavy snow , with snow - laden trees bowed about them ,
埋葬 在 一个 重的 雪 , 和 雪 - 满载 树木 鞠躬 关于 他们 ,
被厚厚的积雪掩埋，周围是压弯了腰的积雪树木。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [freɪ] [ˈblɪzərd] [keɪm] [əˈbɔːŋ] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ,
and as a fresh blizzard came along early in the year ,
和 作为 一个 新鲜的 暴风雪 来了 沿着 早期的 在 这 年 ,
年初时，一场新的暴风雪袭来，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ['stʌdi] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [sək'sesf(ə)l] , [hi; hi] [dɪ'leɪd] [tu; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sekənd]
and the first study was extremely successful , he delayed to make a second
和 这 第一的 学习 曾是 极其 成功的 , 他 延迟 到 制作 一个 第二
.
:
.

第一项研究非常成功，所以他推迟了进行第二项研究。

[ɪn][ðə; ði][kəʊld] [æftər'nu:nz] [hi; hi][ænd; ənd] [geɪ] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [went] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [wɔːks] , [tɔːkɪŋ]
In the cold afternoons he and Gay usually went for long walks , talking
在 这 寒冷的 下午 他 和 同性恋 通常 去 为了 长的 散步 , 说
[hɑːrd][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] ,
hard all the way ,
难的 全部 这 方式 ,

在寒冷的午后，他和盖伊通常会去散步，一路上热烈地交谈。

[ænd; ənd][dɪ'veɪd] [faʊnd] [aɪ 'ti:][æz; əz][ɔːf(ə)n] [ə'stɔːnɪʃŋli] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [tu; tə][get][hɜːr; hər] [vjuːz] [ʌv; əv]
and David found it as often astonishingly stimulating to get her views of
和 大卫 成立 它 作为 经常 令人震惊地 刺激性的 到 得到 她 浏览 的
[men][ænd; ənd] [ə'ferz] [ænd; ənd] [bʊks] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tu; tə] [gaɪd] [hɜːr; hər][ɔːr]
men and affairs and books as it was pleasant to guide her or
男人 和 事务 和 图书 作为 它 曾是 令人愉快的 到 指导 她 或者
[ɪnfluəns] [hɜːr; hər] .
influence her :
影响 她 .

大卫发现，了解她对男人、风流韵事和书籍的看法，常常令人惊叹不已，就像引导她或影响她一样令人愉快。

[sʌmtaɪmz] , [bʌndəld] [tu; tə][ðə; ði] [ɪrz] ,
Sometimes , bundled to the ears ,
有时 , 捆绑式 到 这 耳朵 ,
有时，被裹到耳朵上，

[ʃi; ji] [wʊd] [rʌʃ] [aʊt] [tu; tə][ðə; ði][oʊld] [kaʊ] [jɑːrd][tu; tə][stænd][br'haɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz][hi; hi] ['peɪntɪd] ,
she would rush out to the old cow yard to stand behind him as he painted ,
她 会 匆忙 出去 到 这 老的 奶牛 院子 到 站立 在后面 他 作为 他 绘 ,
她会冲到旧牛栏里，站在他身后，看着他作画。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃi; ji] [sed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [hi; hi] [θɔːt] , [wʌz; wəz] [ɔːlweɪz] [wɜːrθ] ['hɪrɪŋ] .
and what she said of his work , he thought , was always worth hearing .
和 什么 她 说 的 他的 工作 , 他 想法 , 曾是 总是 值得 听力 .
他认为，她对他的作品的评价总是值得一听的。

[hi; hi][wʌz; wəz][tu; tə][hæv; həv][æn; ən] [eksɪ'bɪ(ə)n] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli]
He was to have an exhibition in New York for a week in the early
他 曾是 到 有 一个 展览 在 新的 约克 为了 一个 星期 在 这 早期的
[sprɪŋ] ,
spring ,
春天 ,

他原定于初春时节在纽约举办为期一周的展览。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [geɪz] [sə'dʒest(ə)n; səg'dʒest(ə)n] [ðæt] [hi; hi][dɪd][sʌm; səm] [smɔːl] ['wɔːtər]
and it was at Gay's suggestion that he did some small water
和 它 曾是 在 同性恋的 建议 那 他 做过 一些 小的 水
[kʌlərz] [fɔːr; fər][aɪ 'ti:] .
colours for it .
颜色 为了 它 .

是在盖伊的建议下，他为这幅画创作了一些小水彩画。

“ [ðer; ðər] !
“ **There !**
” 那里 !
“那里！

“ [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [naʊ] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [kɔːl] - [noʊts] - — [ðoʊz] [ɑːr; ər] [ˈpɜːrfɪktli] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] !
” Now those things that you call ' notes ' — those are perfectly delightful !
” 现在 那些 事物 那 你 称呼 - 笔记 - — 那些 是 完美 愉快 !
“现在，你们称之为‘音符’的那些东西——它们真是太棒了！ ”

[ænd; ænd] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [ˈkʊdnt] — [ɔːr] [ˈwʊdnt] — [spend] [ˈsevrəl] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔːləz, ˈdɔləz]
And many a person who couldn't — or wouldn't — spend several hundred dollars
和 许多 一个 人 WHO 不能 — 或者 不会 — 花费 一些 百 美元
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [wʊd] [lʌv] [wʌn][lʌv; əv] [ðoʊz] . “ [-]
for a picture would love one of those . ” [118]
为了 一个 图片 会 爱 — 的 那些 . ” [-]

许多不能（或不愿）花几百美元买一幅画的人，都会喜欢这样的一幅画。”[118]

“ [lɑːts][lʌv; əv] [ˈfeləʊz] [ˈiːðər] [θroʊ] [ðem; ðəm][aʊt][æz; əz] [ˈrʌbɪʃ] [ɔːr] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] , “ [ˈdeɪvɪd]
” Lots of fellows either throw them out as rubbish or give them away , “ David
” 很多 的 伙伴们 任何一个 扔 他们 出去 作为 垃圾 或者 给 他们 离开 , “ 大卫
[prəuˈtestɪd]] .
protested .
抗议 .

“很多人要么把它们当垃圾扔掉，要么送人，”大卫抗议道。

“ [jes] , [bʌt; bət] [jɔːrz] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈlʌvli] , [ˈdeɪvɪd] !
” Yes , but yours are so lovely , David !
” 是的 , 但 你的 是 所以 迷人的 , 大卫 !

“是的，但是你的太可爱了，大卫！ ”

[aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [ðæt] [moʊst][men] [wʊd] [meɪk] [sʌtʃ] [naɪs] [wʌnz] .
I can't think that most men would make such nice ones .
我 不能 思考 那 最多 男人 会 制作 这样的 好的 一个 .

我觉得大多数男人都做不出这么好的东西。

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][wʌn] — [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ɪts] [laɪk] , “ [sed] [geɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbraɪtnɪŋ] [feɪs] ,
This little one — I'll tell you what it's like , “ said Gay , with a brightening face ,
这 小的 — — 患病的 告诉 你 什么 它是 喜欢 , “ 说 同性恋 , 和 一个 提亮 脸 ,
“这个家伙——我来告诉你它是什么感觉，”盖伊说着，脸上露出了笑容。

“ [ɪts] [laɪk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] - [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈluːvər] !
” It's like a little Diziani in the Louvre !
” 它是 喜欢 一个 小的 - 在 这 卢浮宫 !

“这就像卢浮宫里的小迪齐亚尼！ ”

“ [ðiːz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʌtʃɪz] [lʌv; əv] [fəˌmɪliˈærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [fiːld] [soʊ] [ˈɪnfɪnətli] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
” These little touches of familiarity with the field so infinitely interesting to him
” 这些 小的 触摸 的 熟悉 和 这 场地 所以 无限地 有趣的 到 他
[wɜːr; wər] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][ˈdeɪvɪd] .
were delightful to David .
是 愉快 到 大卫 .

“这些让他感到无比熟悉的、与他无比感兴趣的领域相关的小细节，让大卫感到十分高兴。”

[hiː; hi] [wʊd] [spend] [hoʊl] [ˈwɪntər] [ˌæftərˈnuːnz] [ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˌjɒrəˈpiːən] [ˈkætəlbɔːgz] [wɪð; wɪθ]
He would spend whole winter afternoons going over his European catalogues with
他 会 花费 所有的 冬天 下午 去 超过 他的 欧洲的 产品目录 和
[hɜːr; hər][ænd; ænd][aɪˈdentəˌfaɪɪŋ] [ˈpɪktʃər] [ˌæftər] [ˈpɪktʃər] .
her and identifying picture after picture .
她 和 识别 图片 后 图片 .

他会花整个冬日的下午和她一起翻阅他的欧洲产品目录，一幅一幅地辨认图片。

[geɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][mɑ:rk][ðə; ði] " [noʊts] " [æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑ:ləz, 'dɒləz] [i:tʃ] .
Gay made him mark the " notes " at a hundred dollars each .
同性恋 制成 他 标记 这 " 笔记 " 在 一个 百 美元 每个 .

盖伊让他把每张“钞票”都标价一百美元。

" ['kætəbɔ:g] [ðem; ðəm] ['seprətli] ['ʌndər] - [noʊts] , -
" Catalogue them separately under ' notes ' ,
" 目录 他们 分别地 在下面 - 笔记 , -

“将它们分别归类在‘备注’项下，

" [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ,
" she suggested one morning ,
" 她 建议 一 早晨 ,

一天早上，她建议道：“

" [ænd; ənd] [ðen] [lets] [gɪv] [i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [neɪm] .
" and then let's give each one of them a name .
" 和 然后 我们来吧 给 每个 一 的 他们 一个 姓名 .

然后我们给它们每个人取个名字。

" [ænd; ənd] ['fɑ:lʊʃɪŋ] [sʌm; səm][laɪn][ʌv; əv] [θɔ:t] [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] ['ædɪd] ['dri:mɪli] , “ ['deɪvɪd] ,
" And following some line of thought she presently added dreamily , “ David ,
" 和 下列的 一些 线 的 想法 她 目前 额外 梦幻般地 , “ 大卫 ,

“然后她若有所思地梦呓般地补充道：‘大卫，

[dʌz] [ðə; ði] ['mʌni] [pɑ:rt] ['mætər] [soʊ] [trə'mendəsli] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
does the money part matter so tremendously to you ? "
做 这 钱 部分 事情 所以 非常 到 你 ? "

金钱对你来说真的那么重要吗？

" [dʌz] — [gɑ:d] [bles] [ðə; ði][tʃaɪld] ! " ['ænsər] ['deɪvɪd] ,
" Does — God bless the child ! " answered David ,
" 做 — 上帝 保佑 这 孩子 ! " 回答 大卫 ,

“愿上帝保佑这孩子！”大卫回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [tɔ:rd] [ðə; ði] [sketʃɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sɔ:rtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [ʌp'sterz] [ru:m] [ɪn]
with a glance toward the sketches he was assorting in the big upstairs room in
和 一个 瞥一眼 朝向 这 草图 他 曾是 分类 在 这 大的 楼上 房间 在

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɜ:rkt] [æt; ət] ['weɪstwɔ:tər] .
which he worked at Wastewater .
哪个 他 工作 在 废水 .

他瞥了一眼自己在楼上大房间里整理的草图，他在那里工作，负责处理污水处理。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [dʌz] !
" Of course it does !
" 的 课程 它 做 !

当然会！

" [geɪ] ,
" Gay ,
" 同性恋 ,

“同性恋，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [sketʃɪz] [hɜ:r'self][ɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ber] [blɑ:k] [wɪð; wɪθ]
who had been making some little sketches herself on a large bare block with
WHO 有 到过 制作 一些 小的 草图 她自己 在 一个 大的 裸 堵塞 和

[ə; eɪ] ['veri] [[ɑ:rp] ['pens(ə)l] ,
a very sharp pencil ,
一个 非常 锋利的 铅笔 ,

她自己也曾用一支很尖的铅笔在一块很大的空白木板上画一些小素描。

[ˈlæft] [æɪ; ət][hɪz; ɪz][ˈtoʊn] .
laughed at his tone .
笑了 在 他的 语气 .

他被他的语气逗笑了。

[ˈaʊtˈsaɪd] [ə; eɪ][ˈdʒænjuəri][reɪn][wʌz; wəz] [ˈsli:tɪŋ] [ˈrʌfli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [ðə; ði] [ˈkeɪsmənt]
Outside a January rain was sleeting roughly against the windows , the casements
外部 一个 一月 雨 曾是 雨夹雪 大致 反对 这 视窗 , 这 窗户
[ˈrætlɪd] .
rattled .
摇晃 .

外面一月的雨夹雪猛烈地拍打着窗户，窗户嘎嘎作响。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ɔɪl] [stoʊv] [wʌz; wəz] [ˈbɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ɡreɪ] [ˈdeɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
A small oil stove was burning in the cool gray daylight of the room ,
一个 小的 油 火炉 曾是 燃烧 在 这 凉爽的 灰色的 日光 的 这 房间 ,
房间里冷冷的灰色日光下，一台小型燃油炉正在燃烧。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˈfeɪntli] [ˈsentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈoʊdə] [ʌv; əv] [ˈkerəsiːn] [ænd; ənd][hɑːt][ˈmet(ə)] .
the air was faintly scented with the odour of kerosene and hot metal .
这 空气 曾是 淡淡的 香味 和 这 气味 的 煤油 和 热的 金属 .
空气中弥漫着淡淡的煤油和热金属的气味。

“ [waɪ] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [mʌr] [ˈmʌni] ?
” Why , what would you do if you had more money ?
” 为什么 , 什么 会 你 做 如果 你 有 更多的 钱 ?
“如果你有更多的钱，你会做什么？ ”

“ [geɪ] [æskt] .
” Gay asked .
” 同性恋 问 .

盖伊问道。

“ [oʊ] , [bɔːrd] — — !
” Oh , Lord — — !
” 哦 , 主 — — !

“哦，主啊——！

“ [deɪvɪd][bɪˈɡæən] .
” David began .
” 大卫 开始 .

大卫开口说道。

“ [wel] , [aɪˈd] [teɪk] [ə; eɪ] [-]
” Well , I'd take a [119]
” 出色地 , ID 拿 一个 [-]

“嗯，我会接受[119]

[ˈstuːdiəʊ] [nɪr] [ˈrʌkərz] , “ [hiː; hi][bɪˈɡæən] .
studio near Rucker's , “ he began .
工作室 靠近 鲁克的 , “ 他 开始 .

“工作室就在鲁克家附近，”他说道。

“ [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [maɪt] .
” At least , I might .
” 在 至少 , 我 可能 .

“至少，我可能会这么做。”

[ænd; ənd] [ˈprɔːbəbli] [əˈbaʊt] [wʌns][ɪn] [ˈevri] [θriː] [ˈjɪrz] [aɪˈd][ɡoʊ] [əˈkrɔːs] [ænd; ənd] [ˈstʌdi] [ɪn] [ˈjʊrəp] .
And probably about once in every three years I'd go across and study in Europe .
和 大概 关于 一次 在 每一个 三 年 ID 去 穿过 和 学习 在 欧洲 .

大概每三年一次，我会去欧洲留学。

[aɪ'd] [baɪ] [wʌn][ʌv; əv] [ni:l] ['bʊnz] ['pɪktʃərz] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , " [went] [ɑ:n]['deɪvɪd] , ['wɔ:rmɪŋ]
I'd buy one of Neil Boone's pictures to - tomorrow , " went on David , warming
ID 买 一 的 尼尔 布恩的 图片 到 - 明天 , " 去 在 大卫 , 变暖
['sʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

“我明天就去买一幅尼尔·布恩的画,”大卫突然语气变得热情起来, 继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ'd] [baɪ] [wʌn] ['evri] [θri:] [mʌnθs] ,
" and I'd buy one every three months ,
" 和 ID 买 一 每一个 三 几个月 ,
" 我每三个月会买一个,

[tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [pʊr] ['feləʊ] [frʌm; frəm] [kə'mɪtɪŋ] ['su:ɪsaɪd] [br'fɔ:r] ['pi:p(ə)l] [br'ɡɪn] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt]
to keep the poor fellow from committing suicide before people begin to find out
到 保持 这 贫穷的 同伴 从 提交 自杀 前 人们 开始 到 寻找 出去
[wʌt] [ə; eɪ]['mɑ:rv(ə)l][hi:; hi][ɪz] . "
what a marvel he is . "
什么 一个 奇迹 他 是 . "

为了防止这个可怜的人在人们发现他有多么了不起之前就自杀。”

" [ɪz][hi:; hi][soʊ] ['klevər] , ['deɪvɪd] ? "
" Is he so clever , David ? "
" 是 他 所以 聪明的 , 大卫 ? "
" 他真有那么聪明吗, 大卫? "

" [oʊ] — — " ['deɪvɪd] [sed] , ['bri:flɪ] , ['ɔ:lməʊst] [ɪm'peɪʃntli] .
" Oh — — " David said , briefly , almost impatiently .
" 哦 — — " 大卫 说 , 简要地 , 几乎 不耐烦地 .
"哦——”大卫简短地说, 语气中带着一丝不耐烦。

" [ðə; ði][ˈju:zɪz][ʌv; əv] [ədˈvɜ:rsəti] [ɑ:r; ər] [swi:t] , [geɪ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,
" The uses of adversity are sweet , Gay , " he added ,
" 这 用途 的 逆境 是 甜的 , 同性恋 , " 他 额外 ,
"逆境也有其益处, 盖伊,”他补充道。

['wɜ:rkɪŋ] ['bɪzɪli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'reɪsər][ɑ:n][ə; eɪ] [smʌdʒd] ['pens(ə)l] [sketʃ] ,
working busily with an eraser on a smudged pencil sketch ,
在职的 忙碌地 和 一个 橡皮 在 一个 模糊的 铅笔 草图 ,
他正忙着用橡皮擦擦掉铅笔素描稿上的污迹。

" [bʌt; bət] [bu:n] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] !
" but Boone has had a little too much of a good thing !
" 但 布恩 有 有 一个 小的 也 很多 的 一个 好的 事物 !
“但是布恩有点得意忘形了! ”

[hi:; hi]['aɪdəˌlaɪzd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][daɪd] ,
He idolized his wife , and she died ,
他 偶像化 他的 妻子 , 和 她 死亡 ,
他崇拜他的妻子, 而她去世了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [fi:lz] [ðæt][aɪ'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] [ɪf] [ʃi:d] [hæd; həd] [les]
and I think he feels that it might have been different if she'd had less
和 我 思考 他 感觉 那 它 可能 有 到过 不同的 如果 棚 有 较少的
[wɑ:nt][ænd; ənd] [keɪ] .
want and care .
想 和 关心 .
我认为他觉得, 如果她少一些欲望和在乎, 结果可能会有所不同。

[ˈhiːz] [mæd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [kɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duːɪ] [ˈsɪstə] [hæz; həz][hɪm; ɪm][ɪn]
He's mad about his kid , and a well - to - do sister has him in
他是 疯狂的 关于 他的 孩子 , 和 一个 出色地 - 到 - 做 姐姐 有 他 在
[ˈwɑːʃɪŋtən] .
Washington .
华盛顿 .

他非常爱他的孩子，而他家境富裕的姐姐把他送到了华盛顿。

[buːn] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] . "
Boone can't afford to keep him . "

布恩 不能 买得起 到 保持 他 . "

布恩负担不起留住他的费用。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə][wɑːnt] [ˈmʌni] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [jɔːrself] , " [sed]
" **I must say that you don't seem to want money so much for yourself , " said**
" 我 必须 说 那 你 不 似乎 到 想 钱 所以 很多 为了 你自己 , " 说
[geɪ] ,
Gay ,
同性恋 ,

“我得说，你似乎并不那么想要钱给自己，”盖伊说道。

[ˈlæfɪŋ] .
laughing .
笑 .

笑。

" [juː; jʊ] [maɪt] [get][ə; eɪ][ˈstuːdiəʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [goʊ] [əˈbrɔːd] .
" **You might get a studio , and you might go abroad** .
" 你 可能 得到 一个 工作室 , 和 你 可能 去 国外 .

“你可能会拥有自己的工作室，也可能会出国发展。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , " [ˈfɪnɪʃt] [geɪ] , " [juːd] [laɪk] [ˈmʌni] [ˈprɪnsəpli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] ,
I'll tell you what I think , " finished Gay , " you'd like money principally because ,
患病的 告诉 你 什么 我 思考 , " 完成的 同性恋 , " 你会 喜欢 钱 主要 因为 ,

“我来告诉你我的想法，”盖伊说完，“你想要钱主要是因为.....”

[wen] [ə; eɪ][ˈmænz] [ˈpɪktʃərz] [sel] , [ɪts] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [səkˈsiːdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [prəˈfeɪ(ə)n] ! "
when a man's pictures sell , it's proof that he is succeeding in his profession ! "
什么时候 一个 男人的 图片 卖 , 它是 证明 那 他 是 成功 在 他的 职业 ! "

摄影师的作品能卖出去，就证明他在自己的职业领域取得了成功！

" [wel] , [aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈwʌndər] [ɪf] [jʊə(r)] [raɪt] , [geɪ] , " [ˈdeɪvɪd] [sed] ,
" **Well , I shouldn't wonder if you're right , Gay , " David said** ,
" 出色地 , 我 不应该 想知道 如果 你是 正确的 , 同性恋 , " 大卫 说 ,

“嗯，盖伊，你说的没错，我一点也不觉得奇怪，”大卫说道。

[sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈfruːdnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][əˈnæləsɪs] .
surprised at the shrewdness of the analysis .
惊讶 在 这 城府 的 这 分析 .

分析的精辟程度令我惊讶。

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] , [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈsɪlvɪə] — — " [ðə; ðɪ][gɜːrɪl][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] , [ˈænɪmeɪtɪdli] .
" **Because , if you and Sylvia — — " the girl was beginning , animatedly** .
" 因为 , 如果 你 和 西尔维娅 — — " 这 女孩 曾是 开始 , 生动地 .

“因为，如果你和西尔维娅——”女孩激动地开口说道。

[ʃiː; ʃɪ] [stɔːpt] .
She stopped .
她 停止 .

她停了下来。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈkrɪmz(ə)n] .
Her face was crimson .
她 脸 曾是 赤红 .

她脸涨得通红。

“ [pərˈhæps][aɪ] [ˈwɒznt] [səˈpouzd; səˈpouzɪd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] , ” [ʃiː; ji] [ˈstæməd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
“ Perhaps I wasn't supposed to know that , ” she stammered , smiling .
“ 也许 我 不是 据称 到 知道 那 , ” 她 结结巴巴 , 微笑 .
“或许我不应该知道这件事,”她结结巴巴地说, 脸上带着微笑。

“ [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [noʊ] , ” [ˈdeɪvɪd] [sed] , [ˈɔːlsou][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [red] .
“ Not much to know , ” David said , also a little red .
“ 不是 很多 到 知道 , ” 大卫 说 , 还 一个 小的 红色的 .
“没什么好说的,”大卫说, 脸也有些红了。

[aɪ ˈtiː] — [ɪts] [ɪnˈdefɪnət] [ʌnˈtɪl] [ˈsɪlvɪə] [tʃuːzɪz] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [ˈdefɪnət] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] .
“ It — it's indefinite until Sylvia chooses to have it definite , ” he added .
“ 它 — 它是 不定 直到 西尔维娅 选择 到 有 它 定 , ” 他 额外 .
“这——这还是不确定的, 直到西尔维娅自己决定为止,”他补充道。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [-]
And then , with what was suddenly [120]
和 然后 , 和 什么 曾是 突然 [-]
然后, 突然间[120]

[ə; eɪ] [rʌf] , [ˈɔːlmoʊst][æn; ən][ˈæŋɡrɪ] [ˈmænər] , [fɔːr; fər][ˈdeɪvɪd] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] :
a rough , almost an angry manner , for David , he went on :
一个 粗糙的 , 几乎 一个 生气的 方式 , 为了 大卫 , 他 去 在 :
他用一种粗暴的、近乎愤怒的语气继续说道, 对于大卫来说:

“ [bʌt; bət] [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , [geɪ] ?
“ But what were you going to say , Gay ?
“ 但 什么 是 你 去 到 说 , 同性恋 ?
“但是盖伊, 你原本想说什么呢? ”

[dɪd][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ɪf] [ˈsɪlvɪə] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ˈmæɪrɪd] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [rɪtʃ] ? “
Did you mean that if Sylvia and I were married I would be rich ? ”
做过 你 意思是 那 如果西尔维娅 和 我 是 已婚 我 会 是 富有的 ? “
你的意思是说, 如果我和西尔维娅结婚, 我就会发财吗?

“ [ˈnʌθɪŋ] [kwaɪt] [soʊ] [kruːd] , [ˈdeɪvɪd] !
“ Nothing quite so crude , David !
“ 没有什么 相当 所以 原油 , 大卫 !

“没那么粗俗, 大卫! ”

“ [ʃiː; ji] [ˈænsər] , [ˈredɪli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][əˌpɔːləˈdʒetɪk] [smɑɪl] .
“ she answered , readily , with an apologetic smile .
“ 她 回答 , 容易 , 和 一个 道歉的 微笑 .
她爽快地回答道, 脸上带着歉意的微笑。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [kənˈtræstɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈplezər] [juː; jʊ] [wʊd] [ɡet][frʌm; frəm][ə; eɪ] — [wel] ,
“ I was contrasting the pleasure you would get from a — well ,
“ 我 曾是 对比 这 乐趣 你 会 得到 从 一个 — 出色地 ,
“我是在对比你从——嗯,

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈriːəli] [senˈseɪʃən(ə)l] [səkˈses] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] , ” [geɪ] [went] [ɑːn] , [ˈfiːlɪŋ]
from a really sensational success with your exhibition , ” Gay went on , feeling
从 一个 真的 轰动一时 成功 和 你的 展览 , ” 同性恋 去 在 , 感觉
[fɔːr; fər][wɜːrdz] ,
for words ,
为了 字 ,
“你的展览取得了非常轰动的成功,”盖伊继续说道, 似乎在斟酌用词。

“ [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpleɪzər] [ˈeni] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [dʒʌst][pʊt][ˈɪntu:][jɔː; jər][hænd] [wʊd] [ɡɪv] [ju:; jʊ] !
“ to the pleasure any amount of money just put into your hand would give you !
“ 到 这 乐趣 任何 数量 的 钱 只是 放 进入 你的 手 会 给 你 !
“任何数额的金钱都能带给你极大的快乐! ”

[ju:; jʊ][ænd; ənd] [ˈsɪlvɪə] [kæn; kən][du:] [ˈeniθɪŋ] [ju:; jʊ][laɪk] , [aɪ] [səˈpəʊz] ,
You and Sylvia can do anything you like , I suppose ,
你 和 西尔维娅 能 做 任何事物 你 喜欢 , 我 认为 ,
我想, 你和西尔维娅想做什么都可以。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:][wəʊnt] [meɪk] [ju:; jʊ] [fi:l] [laɪk] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈeni] [les] !
but I know it won't make you feel like working any less !
但 我 知道 它 惯于 制作 你 感觉 喜欢 在职的 任何 较少的 !
但我知道这不会让你减少工作热情!

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈɪnəs(ə)nt] , [ˈsɪstərli] [smaɪl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈju:zuəl]
“ It was said with her innocent , sisterly smile , and with her usual
“ 它 曾是 说 和 她 清白的 , 姐妹情谊 微笑 , 和 和 她 通常
[ʌnˈspɔɪld] [ˈɜ:rnɪst] [ˈɪntrəst] ,
unspoiled earnest interest ,
未受破坏的 认真 兴趣 ,
“她说这话时, 脸上带着天真无邪、如同姐姐般的微笑, 以及一贯未经雕琢的真诚兴趣。”

[bʌt; bət][ˈdeɪvɪd] [felt] [ˈɑ:dlɪ] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [wenˈevər] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði]
but David felt oddly uncomfortable whenever he thought of it throughout the
但 大卫 毛毡 奇怪 不舒服 每当 他 想法 的 它 自始至终 这
[deɪ] .
day .
天 .
但每当大卫想起这件事, 他都会感到莫名的不舒服。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [hi:; hi] [ˈwʌndəˌd] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [ˈsɪlvɪə] [wɜ:r; wər]
A dozen times he wondered exactly what the situation would be if Sylvia were
一个 打 时代 他 想知道 确切地 什么 这 情况 会 是 如果西尔维娅 是
[ɪn] — [wel] ,
in — well ,
在 — 出色地 ,

他曾十几次想过, 如果西尔维娅身处——嗯, 情况会是什么样子。
[ɪn] [geɪz] [pəˈzɪ](ə)n] , [ˈlʊkɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [fɔ:r; fər] [ˈevrɪθɪŋ] .
in Gay's position , looking to her husband for everything .
在 同性恋的 位置 , 寻找 到 她 丈夫 为了 一切 .
盖伊的情况就是如此, 她事事都依赖丈夫。

[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t][bi:; bi] [mɔ:r] [fa:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɡlæd][tu:; tə] [θɪŋk] .
He could not be more fond of her , he was glad to think .
他 可以 不是 是 更多的 喜爱 的 她 , 他 曾是 高兴的 到 思考 .
他很高兴地想, 他简直无法再喜欢她了。

[ɪnˈdi:d] , [ˈdeɪvɪd] [θɔ:t] ,
Indeed , David thought ,
的确 , 大卫 想法 ,
大卫心想, 的确如此。

[ˈsɪlvi:əz] [ˈkærəktər] [wʊd] [ˈpra:bəbli] [kʌm] [aʊt][ɪn][fɑ:r][ˈfaɪnər] [ˈkʌlərz] [ˈʌndər] [ðɪ:z] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz]
Sylvia's character would probably come out in far finer colours under these circumstances
西尔维娅的 特点 会 大概 来 出去 在 远的 更精细 颜色 在下面 这些 情况
[ðæn; ðən][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æpt][tu:; tə][du:][æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] .
than it was apt to do as it was .
比 它 曾是 易于 到 做 作为 它 曾是 .
在这种情况下, 西尔维娅的性格可能会比原本表现出来的更加鲜明生动。

[tuː; tə] [rɪ'si:v] [ɔ:l] [ðæt] ['sɪlvɪə] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'si:v] [ə'pɑ:n] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [tuː; tə][biː; bi][soʊ] To receive all that Sylvia was to receive upon coming of age , to be so
到 收到 全部 那 西尔维娅 曾是 到 收到 之上 未来 的 年龄 , 到 是 所以
['klevər] , clever ,
聪明的 ,

西尔维娅成年后将要获得的一切，以及她所拥有的聪慧，

[soʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)] , [ænd; ənd][soʊ] [əd'maɪəd] , [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [pru:v] [mɔːr] [ɔ:r] [les] [ʌp'setɪŋ] .
so beautiful , and so admired , was sure to prove more or less upsetting .
所以 美丽的 , 和 所以 钦佩 , 曾是 当然 到 证明 更多的 或者较少的 缴 .
如此美丽，如此受人敬仰，必然会或多或少地令人感到不安。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] ,
As for the rest ,
作为 为了 这 休息 ,

至于其余的，

[hiː; hi] [wɪʃt] ['hɑ:rtɪli] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] ['fɔ:rtʃən] [tuː; tə][fɔ:l] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] he wished heartily that it had been his good fortune to fall in love with a
他 希望 衷心地 那 它 有 到过 他的 好的 财富 到 落下 在 爱 和 一个
['wʊmən] [huː] [hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] ['penɪ] !
woman who had not a penny !
女士 WHO 有 不是 一个 一分钱 !

他衷心希望，自己能幸运地爱上一个身无分文的女人！

[nɑ:t] [ðæt] ['sɪlvɪə] [wʊd] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ætɪtʊ:d] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] Not that Sylvia would be anything but charming in her attitude to his income
不是 那 西尔维娅 会 是 任何事物 但 迷人 在 她 态度 到 他的 收入
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] .
and her own .
和 她 自己的 .

西尔维娅对待丈夫和她自己的收入的态度也绝不会让人觉得她不可爱。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɡlaɪd] ['oʊvər] ['eni] [kən'si:vəb(ə)l] ['ɔ:kwərdnəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['neɪtɪv] ['faɪnnəs] .
She would glide over any conceivable awkwardness with her own native fineness .
她 会 滑行 超过 任何 可以想象的 尴尬 和 她 自己的 本国的 精细度 .
她会以与生俱来的优雅轻松化解任何可能的尴尬。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk] — [hiː; hi] [nuː] [ɪɡ'zæktli] [haʊ] ['prɪtɪli] — “ ['deɪvɪd] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [baɪ] [ə; eɪ] [nuː] [fɜːr] She would ask — he knew exactly how prettily — “ David , should I buy a new fur
她 会 问 — 他 知道 确切地 如何 漂亮 — “ 大卫 , 应该 我 买 一个 新的 毛皮
[koʊt] , [duː][juː; jʊ] [-]
coat , do you [121]
外套 , 做 你 [-]

她会问——他很清楚她问得有多好听——“大卫，我应该买一件新的皮草大衣吗，你觉得呢？”[121]

[θɪŋk] ?
think ?
思考 ?

思考？

['deɪvɪd] , [wʊd] [ə'hʌðər] [meɪd][biː; bi][æn; ən] ['ɔ:f(ə)] [ɪk'strævəɡəns] ?
David , would another maid be an awful extravagance ?
大卫 , 会 其他 女佣 是 一个 可怕 奢侈 ?

大卫，再雇一个女佣是不是太奢侈了？

” [ðer; ðər] [wʊd] [ˈnevər] [biː; bi][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ][hɪnt][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈæftər][ɔːl][ðə; ðɪ]
” **There would never be a word or a hint to remind him that after all the**
” 那里 会 绝不 是 一个 单词 或者 一个 暗示 到 提醒 他 那 后 全部 这
[ˈseɪftɪ] - [dɪˈpɑːzɪt][bɑːks] ,
safety - deposit box ,
安全 - 订金 盒子 ,
“绝不会有人用言语或暗示提醒他，毕竟，那可是保险箱啊。”

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [tʃek] [bʊks] , [ænd; ʌnd] [ɪnˈdiːd] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [ruːf] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈhedz] , [wɜːr; wər][hɜːrz]
and the check books , and indeed the very roof over their heads , were hers
和 这 查看 图书 , 和 的确 这 非常 屋顶 超过 他们的 头部 , 是 她的
.
:
.
支票簿，甚至他们头顶的屋顶，都是她的。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] .
It was not that that he feared .
它 曾是 不是 那 那 他 害怕 .
他所担心的并非此。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [fɪr] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [ˈnætʃ(ə)rəl] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt]
But he did fear her quite natural opinion that money was extremely important
但 他 做过 害怕 她 相当 自然的 观点 那 钱 曾是 极其 重要的
.
:
.
但他确实害怕她那种认为金钱极其重要的想法，而这种想法本身就很自然。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə][hɜːr; hər] .
It was important to her .
它 曾是 重要的 到 她 .
这对她来说很重要。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ˈɔːlmoʊst] [ˈevriwʌn] .
It was important to almost everyone .
它 曾是 重要的 到 几乎 每个人 .
这对几乎每个人来说都很重要。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ˈdeɪvɪd] .
But it was not important to David .
但 它 曾是 不是 重要的 到 大卫 .
但这对于大卫来说并不重要。

[ɪf] [ðer; ðər] [frendz] [wʊd] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪn] [ˈwɪnɪŋ] [soʊ] [ˈkleɪvər] [ænd; ʌnd] [ˈbjuːtɪf(ə)]
If their friends would think him fortunate in winning so clever and beautiful
如果 他们的 朋友们 会 思考 他 幸运 在 获胜 所以 聪明的 和 美丽的
[ænd; ʌnd] [ˈtʃɑːrmin] [ə; eɪ][waɪf] ,
and charming a wife ,
和 迷人 一个 妻子 ,
如果他的朋友认为他很幸运能娶到如此聪明、美丽、迷人的妻子，

[wel] [ænd; ʌnd] [ɡʊd] .
well and good .
出色地 和 好的 .
很好。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɡoʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [welθ] ,
But he knew that they would go on to the consideration of her wealth ,
但 他 知道 那 他们 会 去 在 到 这 考虑 的 她 财富 ,
但他知道，他们接下来会谈到她的财富。

[ɪf] [ɪn'di:d] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd][nɑ:t] ['æktʃuəli] [kə'mens] [ðer; ðər] .

if indeed many of them did not actually commence there .
如果 的确 许多 的 他们 做过 不是 实际上 开始 那里 .

如果其中许多作品实际上并非起源于此的话。

“ [ˈprɪti] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][skædz][ʌv; əv] ['mʌni] !

“ Pretty comfortable for him , she has scads of money !
” 漂亮的 舒服的 为了 他 , 她 有 大量 的 钱 !

“对他来说挺舒服的，她很有钱！ ”

” [ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] [wʊd] [seɪ] , [ænd; ənd] ['sɪlvɪə] — [ʌn'fɔ:rtənətli] ! — [kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [help] ['hævɪŋ]

” the world would say , and Sylvia — unfortunately ! — could hardly help having
” 这 世界 会 说 , 和 西尔维娅 — 很遗憾 ! — 可以 几乎 帮助 拥有

[hɜ:r; hər] [oʊn] [kən'vɪkʃənz] [ə'pɑ:n] [ðæt] [skɔ:r] , [tu:] .

her own convictions upon that score , too .
她 自己的 定罪 之上 那 分数 , 也 .

世人都会这样说，而不幸的是，西尔维娅在这点上也难免会有自己的看法。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [dɪr] [oʊld]['deɪvɪd] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] !

Of course dear old David would love to be rich !
的 课程 亲爱的 老的 大卫 会 爱 到 是 富有的 !

当然，亲爱的老戴维肯定很想发财！

['sɪlvɪə] [wʊd] [θɪŋk] .

Sylvia would think .
西尔维娅 会 思考 .

西尔维娅会这么想。

[hɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['strʌɡlɪŋ] [ə'loʊŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ə; eɪ] [jɪr] , ['meɪkɪŋ]

Here he had been struggling along on a few thousands a year , making
这里 他 有 到过 挣扎 沿着 在 一个 很少 数千 一个 年 , 制作

[noʊ] [kəm'pleɪnts] ,

no complaints ,
不 投诉 ,

他在这里一年只挣几千块钱，日子过得很艰难，却从不抱怨。

['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rk] , ['trævəlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kiːnli] ['æŋkʃəs] [aɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['tʃekbʊk] ,

happy in his work , travelling , with a keenly anxious eye on his checkbook ,
快乐的 在 他的 工作 , 旅行 , 和 一个 敏锐地 焦虑的 眼睛 在 他的 支票簿 ,

['spendɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n] [kloʊðz] ,

spending nothing on clothes ,
开支 没有什么 在 衣服 ,

他工作很开心，经常旅行，但总是密切关注着自己的财务状况，从不在衣服上花钱。

['ɡɪvɪŋ] [wʌn] [ɑ:d] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] ['lɪt(ə)][ˈprez(ə)nts] [ðæt] [jet] [wɜ:r; wər][soʊ] ['pɪtɪfəli] [ɪnɪk'spensɪv] ,

giving one odd and curious little presents that yet were so pitifully inexpensive ,
给予 一 奇怪的 和 好奇的 小的 礼物 那 然而 是 所以 可怜地 价格低廉 ,

送人一些奇特有趣的小礼物，但这些礼物却便宜得可怜。

['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðoʊz] [ɛksə'bɪʃənz] [ʌv; əv] ['kænvəsɪz] [ðæt] [æz; əz] [jet] [dɪd][nɑ:t] [sel] ['veri] [fæst] — [wʌt]

anxious about those exhibitions of canvases that as yet did not sell very fast — what
焦虑的 关于 那些 展览 的 画布 那 作为 然而 做过 不是 卖 非常 快速地 — 什么

[kʊd; kəd][biː; bi] [mɔ:r] [dɪ'laɪt(ə)] [ðæn; ðən] ['sʌd(ə)n] ['rɪtʃɪz] [tuː; tə]['deɪvɪd] ?

could be more delightful than sudden riches to David ?
可以 是 更多的 愉快 比 突然 财富 到 大卫 ?

大卫一直担心那些画作展览会上的画作销售速度不快——对大卫来说，还有什么比一夜暴富更令人高兴的呢？

[tuː; tə] [baɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪɡ][kɑ:r] , [ə; eɪ][bɪɡ][fɜ:r] [koʊt] ,

To buy him a big car , a big fur coat ,
到 买 他 一个 大的 车 , 一个 大的 毛皮 外套 ,

给他买辆豪车，一件大皮草大衣，

[tuː; tə] [entər'teɪn] [ðer; ðər] [frendz] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪnist] [hoʊ'tel] , [tuː; tə][ˈtræv(ə)l] , [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ɑːd]
to entertain their friends at the finest hotels , to travel , to pick up odd
到 招待 他们的 朋友们 在 这 最好的 酒店 , 到 旅行 , 到 挑选 向上奇怪的
[bʊks] [ænd; ənd] [ˈkænvəsɪz] ,
books and canvases ,
图书 和 画布 ,

为了在最好的酒店招待朋友，为了旅行，为了收集奇书和画作，

[tuː; tə][hæv; həv][smɑːrt] [ˈlʌɡɪdʒ] , [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [hoʊm] — [huː] [ˈwʊdnt] [laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ?
to have smart luggage , a beautiful home — who wouldn't like such a change ?
到 有 聪明的 行李 , 一个 美丽的 家 — WHO 不会 喜欢 这样的 一个 改变 ?
拥有时尚的行李箱，漂亮的家——谁不想改变现状呢？

[wel] , [ˈdeɪvɪd] [nuː] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] .
Well , David knew himself that he would not .
出色地 , 大卫 知道 他自己 那 他 会 不是 .

大卫自己心里也清楚，他不会这么做。

[hiː; hi] [-]
He [122]
他 [-]

他[122]

[ˈriːəlaɪzd] [ˈpɜːrɪfɪktli] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfəˌkəltɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [ˈmæɪrɪd] [laɪf] [wʊd] [biː; bi]
realized perfectly that one of the difficulties of his early married life would be
已实现 完美 那 一 的 这 困难 的 他的 早期的 已婚 生活 会 是
[tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [jʌŋ] [waɪf] [ðæt] [hiː; hi] [ˈriːəli] [ˈprɪfɜːrd] [hɪz; ɪz][oʊld] [ˈkɔːrdəˌrɔɪz] [tuː; tə]
to persuade his rich young wife that he really preferred his old corduroys to
到 说服 他的 富有的 年轻的 妻子 那 他 真的 首选 他的 老的 灯芯绒 到
[peɪnt] [ɪn] ,
paint in ,
画 在 ,

他非常清楚，婚后初期的一大难题就是如何说服他富有的年轻妻子，他其实更喜欢穿着旧灯芯绒裤子去画画。

[ðæt] [hiː; hi] [ˈriːəli] [laɪkt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrestərənt] , [ðæt] [hiː; hi] [heɪtɪd] [bɪɡ] [hoʊ'tel] .
that he really liked little restaurants , that he hated big hotels .
那 他 真的 喜欢 小的 餐厅 , 那 他 憎恨 大的 酒店 .

他非常喜欢小餐馆，讨厌大酒店。

[faːr] [ˈhæpiːɜː] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [geɪ] , [fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)l] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈerəs] .
Far happier for him if Gay , for example , had been the heiress .
远的 更快乐 为了 他 如果同性恋 , 为了 例子 , 有 到过 这 女继承人 .

如果盖伊是继承人，那他会高兴得多。

[ðen] [hiː; hi][ænd; ənd] [ˈsɪlvɪə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [pʊr] [rɪˈleɪnɪz] , [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]
Then he and Sylvia would have been the poor relations , would have had
然后 他 和 西尔维娅 会 有 到过 这 贫穷的 关系 , 会 有 有
[ðə; ði] [ˈtræmpɪŋ] ,
the tramping ,
这 徒步旅行 ,

那么他和西尔维娅就会沦为穷亲戚，被迫流浪。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈstuːdiəʊ][ɪn] [ˈkiːpɔːrt] , [ðə; ði][ˈfruːɡ(ə)l] [trɪps] [əˈbrɔːd] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ədˈventʃəz] [ænd; ənd]
the little studio in Keyport , the frugal trips abroad so full of adventures and
这 小的 工作室 在 钥匙港 , 这 节俭 旅行 国外 所以 满的 的 冒险 和
[ɪkˈsaɪtmənts] ,
excitements ,
兴奋 ,

在基波特的那间小公寓，以及充满冒险和刺激的节俭出国旅行，

[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [brɪˈlaɪd] [oʊld][ˈfæməli] [ˈhoʊmsted] [tuː; tə][tɜ:rn][tuː; tə][fɔ:r; fər][ˈhɑ:lədeɪz][ænd; ənd]
and always the beloved old family homestead to turn to for holidays and
和 总是 这 心爱 老的 家庭 家园 到 转动 到 为了 假期 和
[ˈspeʃ(ə)l] [əˈkeɪzənz] .
special occasions .
特别的 场合 .

而且，每逢节假日和特殊场合，人们总会回到那座备受喜爱的老宅。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ri:l-] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [ɪkˈspɪəriəns]
That would be a realler sort of living than he was apt to experience
那 会 是 一个 更真实 种类 的 活的 比 他 曾是 易于 到 经验
[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ˈsɪlvi:əz] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [rɪˈspɑ:nsəˈbɪlətɪz] [ænd; ənd] [ɪɡˈzækʃn] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
with all Sylvia's charming responsibilities and exaction upon his shoulders .
和 全部西尔维娅的 迷人 职责 和 执行 之上 他的 肩膀 .
那样的生活会比他肩负着西尔维娅所有迷人的责任和苛求而难以体验到的现实生活要真实得多。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [drɪˈstɪŋkt] [lɔ:s] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [friː] [ænd; ənd][pɜ:rsən(ə)l] ,
There would be a distinct loss of something free and personal ,
那里 会 是 一个 清楚的 损失 的 某物 自由的 和 个人的 ,
这将造成某种自由和个人体验的明显丧失。

[ˈsʌmθɪŋ] [fa:r] [ˈhaɪər] [ænd; ənd][ˈpjʊərə-][ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən][ˈi:v(ə)n][oʊld][ˈʌŋk(ə)l]
something far higher and purer and more wonderful than even old Uncle
某物 远的 更高 和 更纯净 和 更多的 精彩的 比 甚至 老的 叔叔
[ˈrɑ:dʒɜ-z] [ˈmʌni] , [ɪn] [ˈdeɪvɪdz] [ˈmæɪɪdz] .
Roger's money , in David's marriage .
罗杰的 钱 , 在 大卫的 婚姻 .
在戴维的婚姻中，有比老罗杰叔叔的钱更高尚、更纯粹、更美好的东西。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [ɪkˈspekt] [ˈsɪlvɪə] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [lɔ:s] .
And he knew now that he could never expect Sylvia to see that loss .
和 他 知道 现在 那 他 可以 绝不 预计 西尔维娅 到 看 那 损失 .
他现在明白，他永远无法指望西尔维娅看到这种损失。

[tuː; tə] [ˈsɪlvɪə] [ˈeni] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪtʃ] ,
To Sylvia any one who could be rich ,
到 西尔维娅 任何 一 WHO 可以 是 富有的 ,
对西尔维娅来说，任何可能富有的人

[ænd; ənd] [huː] [sɔː] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈtaɪni:əst][skræp][ʌv; əv] [ədˈvæntɪdʒ] [ˈeniwer] [ɪn] [rɪˈmeɪnɪŋ] [pʊr] ,
and who saw even the tiniest scrap of advantage anywhere in remaining poor ,
和 WHO 锯 甚至 这 最小的 废料 的 优势 任何地方 在 其余的 贫穷的 ,
并且认为保持贫穷哪怕有最微小的优势，

[wʌz; wəz][ˈstu:pɪd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] .
was stupid to the point of annoyance .
曾是 愚蠢的 到 这 观点 的 烦恼 .
愚蠢到令人恼火。

[wel] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ɔ:l] [wɜ:rk] [aʊt] [ˈsʌmhaʊ] , [ˈdeɪvɪd] [θɔ:t] [ˌfɪləˈsɑ:fɪkli] ,
Well , it would all work out somehow , David thought philosophically ,
出色地 , 它 会 全部 工作 出去 不知何故 , 大卫 想法 从哲学角度来看 ,
“嗯，一切都会好起来的,”大卫若有所思地想。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] [ˈsɪriəsli] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈbɪtər] [naɪt] [leɪt] [ɪn][ˈdʒænjueri] .
thinking these things seriously upon a certain bitter night late in January .
思维 这些 事物 严重地 之上 一个 肯定 苦的 夜晚 晚的 在 一月 .
在一月底某个寒冷的夜晚，我认真地思考着这些事情。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [stɔ:rm][wʌz; wəz] [ˈbruːɪŋ] [əˈgen] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwɪntər] [wʌz; wəz][ʌnˈju:zuəli,ʌnˈju:zəli] [srɪvɪr] ,
A heavy storm was brewing again , for the winter was unusually severe ,
一个 重的 风暴 曾是 酿造 再次 , 为了 这 冬天 曾是 异常地 严重 ,
一场暴风雪又要来了，因为今年的冬天异常严寒。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] ；
but he had resolved to turn his back upon it ；
但 他 有 已解决 到 转动 他的 后退 之上 它 ；
但他决心背弃它；

[hiː; hi][mʌst; məst][get] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪti] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ˈmætərz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈeɪprəl] [ˌeksɪ'bɪ(ə)n]
he must get down into the city and arrange matters for the April exhibition
他 必须 得到 向下 进入 这 城市 和 安排 事情 为了 这 四月 展览
.
:
.

他必须下城去，安排四月份展览的相关事宜。
[hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ˈweɪstwɔːtər] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ；
He would leave Wastewater the next day ；
他 会 离开 废水 这 下一个 天 ；
他第二天就会离开污水处理厂。

[ˈæftər][ˈɔːlmoʊst][sɪks] [wiːks] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deɪz] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][flaɪ][baɪ] .
after almost six weeks in which the days had seemed to fly by .
后 几乎 六 周 在 哪个 这 天 有 似乎 到 飞 经过 .
将近六周时间过去了，感觉日子过得飞快。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈmɪdnɑːt] [naʊ] ；[geɪ] ，[huː] [hæd; həd] [siːmd] [aʊt][ʌv; əv][ˈspɪrɪts][tuː; tə] -
It was almost midnight now ；Gay ，who had seemed out of spirits to -
它 曾是 几乎 午夜 现在 ；同性恋， who 有 似乎 出去 的 烈酒 到 -
[naɪt] ，[hæd; həd] [gɔːn] [ʌp'sterz] [ˈɜːrli] ；
night ， had gone upstairs early ；
夜晚 ； 有 已消失 楼上 早期的 ；
现在已近午夜；盖伊今晚似乎有些闷闷不乐，早早就上楼去了。

[ænd; ənd] [-]
and [123]
和 [-]
和[123]

[ænt] [ˈflɔːrə][hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər][æn; ən][ˈaʊər][ə'gəʊ] .
Aunt Flora had followed her an hour ago .
阿姨 弗洛拉 有 随后 她 一个 小时 前 .
弗洛拉阿姨一个小时前就跟着她了。

[bʌt; bət][ˈdeɪvɪd][sæt][ɑːn][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] ；
But David sat on by the fire ；
但 大卫 卫星 在 经过 这 火 ；
但大卫仍然坐在火堆旁，

[nɔːt][soʊ] [mʌtʃ] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ，[æz; əz] [ˈmjuːzɪŋ] ；
not so much reading the book he held in his hand ， as ming ；
不是 所以 很多 阅读 这 书 他 握住 在 他的 手 ； 作为 沉思 ；
与其说是在阅读他手中的书，不如说是在沉思。

[ænd; ənd] [ə'keɪz(ə)nəli] [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə][stɜːr][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊl] .
and occasionally leaning forward to stir the last of the coals .
和 偶尔 倾斜 向前 到 搅拌 这 最后的 的 这 煤炭 .
偶尔还会俯身去拨弄一下最后的余烬。

[ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə][bed][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃɪli] [wʌn] ，[ðə; ði] [hɔːlz] [wɜːr; wər][koʊld] ；
The passage to bed was a long and chilly one ， the halls were cold ；
这 通道 到 床 曾是 一个 长的 和 寒冷 一 ； 这 大厅 是 寒冷的 ；
通往卧室的路又长又冷，走廊里也很冷。

[hɪz; ɪz] [ru:m] [wɒd] [bi:; bi][koʊld] ; [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [di:p] , [ˈleɪzi] [ˌdɪs,ɪnklɪˈneɪʃn] [tu:; tə][stɜ:r] .
his room would be cold ; he felt a deep , lazy disinclination to stir .
他的 房间 会 是 寒冷的 ; 他 毛毡 一个 深的 , 懒惰的 不情愿 到 搅拌 .
他的房间会很冷 ; 他感到一种深深的、懒散的、不想起床的心情。

[ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈhɪdiəsli] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ænd; ənd] [naɪt] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ][waɪld] [skri:m] ,
Suddenly and hideously in the darkness and night he heard a wild scream ,
突然 和 极其可怕 在 这 黑暗 和 夜晚 他 听到 一个 荒野 尖叫 ,
[ˈfɑ:lʊd] [baɪ] [ˈʌðər] [skri:mz] ,
followed by other screams ,
随后 经过 其他 尖叫 ,
突然, 在黑暗的夜色中, 他听到一声凄厉的尖叫, 随后又是一阵尖叫。

[ɔ:l] [ˈpɪrsɪŋ] , [haɪ] — [ðə; ði] [ˈri:ks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][ˈmɔ:rt(ə)l] [ˈterər] .
all piercing , high — the shrieks of a woman in mortal terror .
全部 冲孔 , 高的 — 这 尖叫 的 一个 女士 在 凡人 恐怖 .
刺耳、高亢——那是女人在极度恐惧中的尖叫声。

[ˈdeɪvɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˌekskləˈmeɪʃn] , [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ræn][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
David , with a quick exclamation , started to his feet , ran to the door ,
大卫 , 和 一个 快的 感叹 , 开始 到 他的 脚 , 跑 到 这 门 ,
大卫惊呼一声, 猛地站起身, 跑向门口。

[ˈoʊpənd] [aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈblækənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] , [snætʃt] [ðə; ði][ləmp]
opened it and shouted into the blackness of the hall , snatched the lamp
打开 它 和 喊叫 进入 这 黑 的 这 大厅 , 抢夺 这 灯
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsentər] [ˈteɪbl] ,
from the centre table ,
从 这 中心 桌子 ,
他打开门, 对着漆黑的大厅大喊, 从中央桌子上抓起台灯。

[ænd; ənd] , [ˈɔ:lweɪz] [ˈʃaʊtɪŋ] , [ræn][ʌp] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈeɪvɪdənt] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][kənˈfju:ʒ(ə)n] ;
and , always shouting , ran up toward the evident source of the confusion ;
和 , 总是 喊叫 , 跑 向上 朝向 这 明显 来源 的 这 困惑 ;
然后, 一边喊叫, 一边朝着混乱的源头跑去 ;

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd] [geɪz] , [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [əˈbʌv] .
which was in the direction of his room and Gay's , on the floor above .
哪个 曾是 在 这 方向 的 他的 房间 和 同性恋的 , 在 这 地面 多于 .
那是朝着他房间和楼上盖伊的房的方向走去。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [ɔ:l] [ˈteɪkən] [pleɪs] [soʊ] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [ʌnˈspi:kəbli] [ˈhɔ:rɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd]
It had all taken place so quickly and was so unspeakably horrifying and
它 有 全部 已采取 地方 所以 迅速地 和 曾是 所以 难以言喻的 恐怖的 和
[əˈlɑ:rmɪŋ] [ðæt] [ˈdeɪvɪd][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ ˈməʊənz] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi]
alarming that David had no time to think of his own emotions until he
令人担忧 那 大卫 有 不 时间 到 思考 的 他的 自己的 情绪 直到 他
[rɪ:tʃt] [ðə; ði] [ˈʌpər] [hɔ:l][ænd; ənd] [rʌʃt] [ˈɪntu:] [geɪz] [ru:m] .
reached the upper hall and rushed into Gay's room .
达到 这 上 大厅 和 匆忙 进入 同性恋的 房间 .

这一切发生得太快, 太过恐怖和惊恐, 以至于大卫根本来不及思考自己的感受, 直到他跑到楼上的走廊, 冲进了盖伊的
房间。

[hi:; hi] [set][ðə; ði] [laɪt] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [ðə; ði][gɜ:rl] ,
He set the light on a table , and caught the girl ,
他 放 这 光 在 一个 桌子 , 和 捕捉 这 女孩 ,
他把灯放在桌子上, 然后抓住了那个女孩。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈblʌndərɪŋ] [ˈblaɪndli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
who was blundering blindly about the doorway , in his arms .
WHO 曾是 笨拙 盲目地 关于 这 门口 , 在 他的 武器 .
他怀里抱着一个跌跌撞撞、不知所措地在门口乱窜的人。

“ [geɪ] — [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] — [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] !
“ **Gay — for God's sake — what is it !**
“ 同性恋 — 为了 神的 清酒 — 什么 是 它 !

“同性恋——看在上帝的份上——那是什么！ ”

“ [hiː; hi] [sed] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [taɪt] ,
“ **he said , drawing her into the hall , holding her tight ,**
“ 他 说 , 绘画 她 进入 这 大厅 , 保持 她 紧的 ,
“他说着，把她拉进大厅，紧紧地搂着她。”

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
and looking beyond her into the dimness of the room .
和 寻找 超过 她 进入 这 昏暗 的 这 房间 .
她越过她的视线，看向房间昏暗的深处。

“ [oʊ] , [ˈdeɪvɪd] — [ˈdeɪvɪd] !
“ **Oh , David — David !**
“ 哦 , 大卫 — 大卫 !

“哦，大卫——大卫！

“ [ʃiː; ʃi] [ˈsɒbd] , [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
“ **she sobbed , clinging to him .**
“ 她 啜泣 , 依恋 到 他 .

她呜咽着，紧紧地抱着他。

“ [oʊ] , [ˈdeɪvɪd] , [ɪts] [ðæt] [oʊld] [ˈwʊmən] [əˈgen] !
“ **Oh , David , it's that old woman again !**
“ 哦 , 大卫 , 它是 那 老的 女士 再次 !

“哦，大卫，又是那个老太太！ ”

[ʃiːz] [ɪn][maɪ] [ruːm] — [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] !
She's in my room — I saw her !
她是 在 我的 房间 — 我 锯 她 !

她在我的房间里——我看到她了！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ! “
She had a candle in her hand — I tell you I saw her ! ”
她 有 一个 蜡烛 在 她 手 — 我 告诉 你 我 锯 她 ! “

她手里拿着一支蜡烛——我跟你说了，我亲眼看见了！

“ [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] , [dɪr] !
“ **You had a dream , dear !**
“ 你 有 一个 梦 , 亲爱的 !

“亲爱的，你做了一个梦！ ”

“ [ˈdeɪvɪd] [sed] , [ˈtendərli] .
“ **David said , tenderly .**
“ 大卫 说 , 温柔地 .

大卫温柔地说。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [driːm] !
“ **She must have had a bad dream !**
“ 她 必须 有 有 一个 坏的 梦 !

她一定是做了噩梦！

“ [ˈdeɪvɪd] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ˈflɔːrə] , [huː] [keɪm] [ʌpˈsterz] [ˈkæriŋ] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [
“ **David explained to Flora , who came upstairs carrying a candle , and with [**
“ 大卫 解释 到 弗洛拉 , WHO 来了 楼上 携带 一个 蜡烛 , 和 和 [
-]
124]
-]

大卫向拿着蜡烛上楼的弗洛拉解释说[124]

[ə; eɪ] ['gæstli] [feɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['hedə] [ænd; ənd] ['truːd] , [huː] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm] [ə'hʌðər]
a ghastly face , and to Hedda and Trude , who appeared from another
一个 阴森 脸 , 和 到 海达 和 特鲁德 , WHO 出现 从 其他
[də'rekʃn; da'rekʃn] , ['fraɪ(ə)nd] [ænd; ənd] [peɪl] .
direction , frightened and pale .
方向 , 害怕 和 苍白 :
一张可怕的脸, 还有从另一个方向出现的赫达和特鲁德, 她们脸色苍白, 惊恐万分。

“ [oʊ] , [noʊ] — [noʊ] — [noʊ] !
“ **Oh , no — no — no !**
“ 哦 , 不 — 不 — 不 !
“哦, 不——不——不!”

[aɪ] ['dɪdnt] [dri:m] [aɪ 'ti:] !
I didn't dream it !
我 没有 梦 它 !
我不是在做梦!

“ [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] [sed] , [stiːl] ['gæspɪŋ] [ænd; ənd] ['kliŋɪŋ] [taɪt] [tuː; tə]['deɪvɪd] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]
“ **Gabrielle said , still gasping and clinging tight to David , but in a**
“ 加布里埃尔 说 , 仍然 喘息 和 依恋 紧的 到 大卫 , 但 在 一个
[ˈsʌmwʌt] ['kwaiətər][toʊn] .
somewhat quieter tone .
有些 更安静 语气 :
“加布里埃尔一边喘着粗气, 一边紧紧地抱着大卫, 但语气比之前平静了一些。”

“ [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [dri:m] [aɪ 'ti:] !
“ **No , I didn't dream it !**
“ 不 , 我 没有 梦 它 !
“不, 我没有做梦! ”

[ʃiː; ʃi] — [aɪ][hæd; həd][dʒʌst][pʊt] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] — — “
She — I had just put out the light and she — she came into my room — — “
她 — 我 有 只是 放 出去 这 光 和 她 — 她 来了 进入 我的 房间 — — “
她——我刚关了灯, 她——她就进了我的房间——”

“ [naʊ] , [dəʊnt][get] [ɪk'saɪtɪd] , [daɪr] , “ ['deɪvɪd] [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [toʊn] [ˌriːəʃʊrɪŋli] .
“ **Now , don't get excited , dear , “ David interrupted the rising tone reassuringly .**
“ 现在 , 不 得到 兴奋的 , 亲爱的 , “ 大卫 中断 这 上升 语气 令人安心 :
“别激动, 亲爱的,”大卫打断了逐渐高涨的语气, 安慰道。

“ [wɪə(r)] [ɔːl] [hɪr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [hɜːrt][juː; jʊ] !
“ **We're all here , and she can't hurt you !**
“ 是 全部 这里 , 和 她 不能 伤害 你 !
“我们都在这里, 她伤害不了你! ”

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sɔː] ? “
What did you think you saw ? “
什么 做过 你 思考 你 锯 ? “
你以为你看到了什么?

“ [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [dɔːr] , “ [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] ['wɪspəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hiːvɪŋ] [breɪst] [ænd; ənd]
“ **She came to my door , “ Gabrielle whispered , with a heaving breast and**
“ 她 来了 到 我的 门 , “ 加布里埃尔 低声说道 , 和 一个 起伏 胸部 和
[ə; eɪ][draɪ] [θroʊt] .
a dry throat .
一个 干燥 喉 :
“她来过我的门前,”加布里埃尔低声说道, 胸口剧烈起伏, 喉咙干涩。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — — ” [hɜːr; həɹ] [ˈvɔɪs] [ˈroʊz][ɑːn][ə; eɪ] [ˈrɪl] [ˈnoʊt][ʌv; əv] [ˈterər] [ɪn]
“ **She was — she was — —** ” **Her voice rose on a shrill note of terror in**
“ 她 曾是 — 她 曾是 — — ” 她 嗓音 玫瑰 在 一个 尖锐 笔记 的 恐怖 在
[spɑɪt] [ʌv; əv][hɜːrˈself] ,
spite of herself ,
尽管如此 的 她自己 ;

“她——她——”她的声音不由自主地变得尖锐而恐惧，
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈlʊkt] [ˈɪntuː] [ˈdeɪvɪdz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈefərt] [tuː; tə][kənˈtroʊl]
and she looked into David's eyes with a pathetic childish effort to control
和 她 看起来 进入 大卫的 眼睛 和 一个 可怜的 幼稚 努力 到 控制
[hɜːrˈself] .
herself .
她自己 .

她用一种可怜兮兮、孩子气的眼神望着大卫，努力克制着自己。
“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] !
“ **She was — smiling at me !**
“ 她 曾是 — 微笑 在 我 !
“她当时——在对我微笑！ ”

“ [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] [ˈwɪspəd] .
“ **Gabrielle whispered** .
“ 加布里埃尔 低声说道 :
“加布里埃尔低声说道。”

[ˈdeɪvɪd] [felt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] [kriːp] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈflɔːrəz] [ˈvɔɪs] [ðæt] [sed] [ˈsʌmwʌt] [ˈhɑːrʃli] :
David felt his own flesh creep ; it was Flora's voice that said somewhat harshly :
大卫 毛毡 他的 自己的 肉 潜行者 ; 它 曾是 植物群 嗓音 那 说 有些 严厉地 :
大卫感到一阵寒意袭来；是弗洛拉略带严厉的声音说道：

“ [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ˈsɪlviːəz] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] .
“ **Come down to Sylvia's room for the rest of the night , Gabrielle** :
“ 来 向下 到 西尔维娅的 房间 为了 这 休息 的 这 夜晚 , 加布里埃尔 :
“加布里埃尔，今晚剩下的时间你都到西尔维娅的房间去吧。”

“ [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ʌv; əv] [ˌɡæbriˈelz] [ruːm] ;
“ **They were all in the doorway of Gabrielle's room ;**
“ 他们 是 全部 在 这 门口 的 加布里埃尔的 房间 ;
“他们都站在加布里埃尔房间的门口；

[ðə; ði][ləmp] [ðæt] [ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [ˈkærid] [ˌʌpˈsterz] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [dʒʌst] [wɪˈðɪn] [aɪ ˈtiː] ,
the lamp that David had carried upstairs he had placed just within it ,
这 灯 那 大卫 有 携带 楼上 他 有 放置 只是 之内 它 ,
大卫带到楼上的那盏灯，就放在了里面。

[ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈælkəʊv] .
in a sort of alcove .
在 一个 种类 的 壁龛 .
在一个类似壁龛的地方。

[naʊ] [hiː; hi] [pɪkt] [ˌʌp][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [sed] [ˌriːəʃʊrɪŋli] :
Now he picked up the light and said reassuringly :
现在 他 挑选 向上 这 光 和 说 令人安心 :
他拿起手电筒，安慰道：

“ [lʊk] [hɪr] , [daɪr] , [ˈnoʊbəːdiːz, ˈnoʊbədiːz] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] !
“ **Look here , dear , nobody's gone out of the hall !**
“ 看 这里 , 亲爱的 , 没有人 已消失 出去 的 这 大厅 !
“亲爱的，你看，大厅里没有人出去！ ”

[wi:l] [gʊʊ][ɔ:l][ˈʊʊvər][jər; jər] [ru:m] , [ænd; ənd][ˈʊʊpən][ðə; ði] [ˈwɔ:drəʊbz] , [ænd; ənd] [lʊk] [ˈlɒdə] [ðə; ði]
We'll go all over your room , and open the wardrobes , and look under the
出色地 去 全部 超过 你的 房间 , 和 打开 这 衣柜 , 和 看 在下面 这
[bed] — —
bed — —
床 — —

我们会把你的房间翻个底朝天，打开衣柜，看看床底下——

" [hi:; hi][hæd; həd] [ˈgɑ:tn̩] [soʊ][fa:r] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [kə'reɪdʒəsli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ə'pa:rtmənt] , [wen] [hi:; hi]
" He had gotten so far , turning courageously into the apartment , when he
" 他 有 获得 所以 远的 , 转弯 勇敢地 进入 这 公寓 , 什么时候 他
[sta:pt] , [ænd; ənd][ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] [skri:md] [ə'gen] .
stopped , and Gabrielle screamed again .
停止 , 和 加布里埃尔 尖叫 再次 .

“他勇敢地转身走进公寓，走了很远，这时他停了下来，加布里埃尔又尖叫起来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪt] [naʊ] [ʊʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði][gɜ:lz] [ˈtʌmbld] [bed] , [hɜ:r; hər] [desk] , [hɜ:r; hər] [ˈbjʊroʊ] ,
For the light now shone upon the girl's tumbled bed , her desk , her bureau ,
为了 这 光 现在 闪耀 之上 这 女孩们 翻滚 床 , 她 桌子 , 她 局 ,
[hɜ:r; hər] [ˈbukʃelvz] .
her bookshelves .
她 书架 .

灯光照耀着女孩凌乱的床铺、书桌、梳妆台和书架。

[ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlætər] , [wɪð; wɪθ] [braɪt] [mæd] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n] [-]
And standing close to the latter , with bright mad eyes fixed upon [125]
和 常设 关闭 到 这 后者 , 和 明亮的 疯狂的 眼睛 固定的 之上 [-]

而站在后者旁边，目光炯炯，疯狂地盯着[125]

[ðem; ðəm][ɔ:l] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌntɪd] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɔ:rnərd] [jet] [ʌn'fraɪtənd]
them all , and something of the hunted look of a cornered yet unfrightened
他们 全部 , 和 某物 的 这 猎杀 看 的 一个 被逼到绝境 然而 毫不畏惧
[ˈænɪm(ə)l] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ,
animal , was a small ,
动物 , 曾是 一个 小的 ,

它们所有人，还有那种被逼到角落却毫不畏惧的猎物般的神情，都是个小家伙。

[bent] [oʊld] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ] [greɪ] [her] [ˈstrægəlɪŋ] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [greɪ] [ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ˈʊʊvər]
bent old woman , with gray hair straggling out upon the gray shawl she wore over
弯曲 老的 女士 , 和 灰色的 头发 零散的 出去 之上 这 灰色的 披肩 她 穿着 超过
[hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] ,
her shoulders ,
她 肩膀 ,

一位佝偻着背的老妇人，灰白的头发散落在她披在肩上的灰色披肩上。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ˈkænd(ə)][ɪn][ðə; ði] [stɪk] [ʃi:; ʃi] [ˈkærid] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] .
and an extinguished candle in the stick she carried in her hands .
和 一个 熄灭 蜡烛 在 这 戳 她 携带 在 她 双手 .

她手里拿着一根棍子，棍子里夹着一根熄灭的蜡烛。

[ˈdeɪvɪdz] [hɑ:rt] [keɪm] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [ˈɑ:k] ;
David's heart came into his mouth with shock ;
大卫的 心 来了 进入 他的 嘴 和 震惊 ;

大卫震惊得心都提到了嗓子眼；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈkæni] [ænd; ənd] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈkwɑ:ləti] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [æn; ən] [æpə'ɹɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
there was an uncanny and fearful quality about such an apparition in the
那里 曾是 一个 不可思议 和 可怕 质量 关于 这样的 一个 幻影 在 这
[ˈkwaɪət] [ˈwɪntər] [naɪt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈʃædʊvi] [oʊld] [haʊs] .
quiet winter night and in the shadowy old house .
安静的 冬天 夜晚 和 在 这 阴暗的 老的 房子 .

在寂静的冬夜和阴暗的老房子里，这样的幻影给人一种诡异而可怕的感觉。

[ˈflɔːrə] , [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌ; əv] [dɪˈsper] , [ænd; ənd] [ˈhedə] [ænd; ənd] [ˈtruːd]
Flora , behind him , made a sound of despair , and Hedda and Trude
弗洛拉 , 在后面 他 , 制成 一个 声音 的 绝望 , 和 海达 和 特鲁德
[ˈmoʊn] [təˈgeðər] .
moaned together .
呻吟 一起 .

在他身后的弗洛拉发出了一声绝望的叹息，海达和特鲁德也一起呻吟起来。

[ˈæftərwərd] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɑːd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˌ^ɑːbriˈel,^æb-] [huː] [ˈspoʊk] .
Afterward , it seemed to him odd that it was Gabrielle who spoke .
之后 , 它 似乎 到 他 奇怪的 那 它 曾是 加布里埃尔 WHO 辐 .
事后，他觉得很奇怪，为什么说话的是加布里埃尔。

[ðə; ði][gɜːrɪl][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈfeɪkən] [ˈbædli] ,
The girl was still shaken badly ,
这 女孩 曾是 仍然 摇晃 糟糕 ,
女孩仍然惊魂未定。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [hæd; həd] [ˈɪnstəntli] [ˈdɪsɪpɪtɪd] [ðə; ði] [ˈhɔːrɪfaɪɪŋ] [ˈmɪstəri]
but the lights and the voices had instantly dissipated the horrifying mystery
但 这 灯 和 这 声音 有 即刻 消散 这 恐怖的 神秘
[ænd; ənd] [fɪr] ,
and fear ,
和 害怕 ,
但灯光和人声瞬间驱散了令人毛骨悚然的神秘感和恐惧感。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [geɪ] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈspoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [draɪ] [θroʊt] , [aɪ ˈtiː]
and although Gay was pale and spoke with a somewhat dry throat , it
和 虽然 同性恋 曾是 苍白 和 辐 和 一个 有些 干燥 喉 , 它
[wʌz; wəz] [ˈstedəli] [ɪˈnʌf] ,
was steadily enough ,
曾是 稳步 足够的 ,
虽然盖伊脸色苍白，说话时嗓子也有些干涩，但他的声音还算稳定。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [sɔːrt][ʌ; əv] [ˈriːəʃʊrəns] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈvɔɪs] ,
it was even with a pathetic sort of reassurance in her voice ,
它 曾是 甚至 和 一个 可怜的 种类 的 放心 在 她 嗓音 ,
她语气中甚至带着一丝可怜的安慰。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [ɪːgərnəs] [tuː; tə][ˈkwaɪət][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈvɪzɪtər] ,
and a trembling eagerness to quiet the strange visitor ,
和 一个 发抖 渴望 到 安静的 这 奇怪的 游客 ,
一种颤抖的渴望，想要让这位陌生的访客安静下来。

[tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [ðə; ði][fænˈtæstɪk] [ʌnˈnætʃərəlnəs] [ʌ; əv][ðə; ði] [siːn] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði]
to restore the fantastic unnaturalness of the scene to something like the
到 恢复 这 极好的 不自然 的 这 场景 到 某物 喜欢 这
[ˈnɔːrm(ə)l] .
normal .
普通的 .

将原本怪诞不经的场景恢复到接近正常的状态。

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [em ˈiː][soʊ] !
“ **You — you frightened me so !**
“ 你 — 你 害怕 我 所以 !
“你——你吓死我了！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][oʊld] [ˈwʊmən] , [ˈdʒentli] , [ˈtʌtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] ,
“ **she said to the little old woman , gently , touching her on the arm** ,
“ 她 说 到 这 小的 老的 女士 , 轻轻地 , 接触 她 在 这 手臂 ,
她温柔地对老太太说，一边轻轻地拍了拍她的胳膊。

[ˈiːv(ə)n] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [əˈbɔʊt] [ðə; ði] [ˈfeɪkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][ˈoʊld] [ˈfɪɡjər] [ðə; ði][bɪɡ] [ˈslɪpɪŋ] [ɡreɪ] [ˈɔːl] .
even trying to draw about the shaking little old figure the big slipping gray shawl .
甚至 尝试 到 画 关于 这 摇晃 小的 老的 数字 这 大的 滑倒 灰色的 披肩 .

甚至试图描绘那个颤抖的小老太太和滑落的大灰色披肩。

“ [juː; jʊ] — [fiː; fi] [ˈdɪdnt] [miːn] [ˈeni] [hɑːrm] , [ˈdeɪvɪd] , ” [geɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [breθ] [ˈkʌmɪŋ]
“ You — she didn't mean any harm , David , ” Gay said , with her breath coming
“ 你 — 她 没有 意思是 任何 伤害 , 大卫 , ” 同性恋 说 , 和 她 气息 未来
[ˈiziə] [ˈevri] [ˈsekənd] .
easier every second .
更轻松 每一个 第二 .

“你——她没有恶意，大卫，”盖伊说着，呼吸越来越顺畅。

“ [fiː; fi] — [aɪ] [θɪŋk] [fiːz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — — ” [ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈlɪftɪŋ] [ʌv; əv] [geɪz] [ˈaɪ,braʊz] [ˈfɪnɪʃt]
“ She — I think she's a little — — ” A significant lifting of Gay's eyebrows finished
“ 她 — 我 思考 她是 一个 小的 — — ” 一个 重要的 举重 的 同性恋的 眉毛 完成的
[ðə; ði] [ˈsentəns] .
the sentence .
这 句子 .

“她——我觉得她有点——”盖伊夸张地挑了挑眉，把这句话说完了。

“ [ˈmɑːrgrət] [noʊz] [hɜːr; hər] — [ænt] [ˈfbɜːrə] [noʊz] [huː] [fiː; fi][ɪz] !
“ Margret knows her — Aunt Flora knows who she is !
“ 玛格丽特 知道 她 — 阿姨 弗洛拉 知道 WHO 她 是 !

“玛格丽特认识她——弗洛拉阿姨也知道她是谁！ ”

“ [fiː; fi] [ˈædɪd] , [əˈpiːlɪŋli] .
“ she added , appealingly .
“ 她 额外 , 吸引人的 .

她恳切地补充道。

“ [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [dɪr] , [ænd; ænd][ˈfbɜːrə] [ˈwɒdnt] [let][em ˈiː] !
“ I wanted to see you , dear , and Flora wouldn't let me !
“ 我 通缉 到 看 你 , 亲爱的 , 和 弗洛拉 不会 让 我 !

“亲爱的，我想见你，可是弗洛拉不让我见你！ ”

“ [ðə; ði][ˈoʊld] [ˈwʊmən] [sed] , [ˈtɪrfəli] [ænd; ænd] [ˈtʃaɪldɪʃli] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [geɪz] [hændz][ænd; ænd]
“ the old woman said , tearfully and childishly , catching Gay's hands and
“ 这 老的 女士 说 , 泪流满面 和 幼稚地 , 捕捉 同性恋的 双手 和
[brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ˈmʌmb(ə)l] [ˈkɪsɪz] [ˈoʊvər][ðəm; ðəm] . [-]
beginning to mumble kisses over them . [126]
开始 到 咕哝 吻 超过 他们 . [-]

“老妇人含着泪，孩子气地说着，抓住盖伊的手，开始喃喃地亲吻他的手。[126]

[ˈdeɪvɪd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌekskləˈmeɪʃn] .
David made a sudden exclamation .
大卫 制成 一个 突然 感叹 .

大卫突然惊呼了一声。

“ [ɪz][aɪ ˈtiː] — [aɪv] [nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər][fɜːr; fər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] !
“ Is it — I've not seen her for twenty years !
“ 是 它 — 我已经 不是 已见 她 为了 二十 年 !

“是吗？我已经二十年没见过她了！ ”

“ [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ænt] ,
“ he said , with a puzzled look at his aunt ,
“ 他 说 , 和 一个 困惑 看 在 他的 阿姨 ,

他疑惑地看着他的姑姑，说道： “

[əˈbɔʊt] [huːz] [ˈfeɪkɪŋ] [fɜːrm][hiː; hi] [ˈɪmiːdiətli] [pʊt][ə; eɪ] [ˈbreɪsɪŋ] [ɑːrm] .
about whose shaking form he immediately put a bracing arm .
关于 谁 摇晃 形式 他 立即地 放 一个 支撑 手臂 .

他立即伸出一只手臂扶住他颤抖的身体。

“ [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] [jər; jər] [ˈmʌðər] , [ænt] [ˈflɔːrə] ?
“ Isn't it your mother , Aunt Flora ?
“ 不是 它 你的 母亲 , 阿姨 弗洛拉 ?

“那不是你妈妈吗，弗洛拉阿姨？ ”

[ɪz][aɪ ˈti:] [ænt] [dʒɑːn] ?
Is it Aunt John ?
是 它 阿姨 约翰 ?

是约翰阿姨吗？

[aɪ] [θɔːt] [fiː; ji] [wʌz; wəz] [ded] . “
I thought she was dead .”
我 想法 她 曾是 死的 . “

我以为她死了。

“ [jes] — [dʒʌst] [help] [em ˈi:] [teɪk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] , [ˈdeɪvɪd] , “ [ˈflɔːrə] [sed] , [ˈfiːvərɪʃli]
“ Yes — just help me take her to her room , David , “ Flora said , feverishly
“ 是的 — 只是 帮助 我 拿 她 到 她 房间 , 大卫 , “ 弗洛拉 说 , 狂热地
[ænd; ænd] [ˈblaɪndli] .
and blindly .
和 盲目地 .

“好的——戴维，帮我把她送回房间吧，”弗洛拉焦急而茫然地说。

“ [dʒʌst] — [teɪk] [hɜːr; hər] [ɑːrm] , [ˈhedə] .
“ Just — take her arm , Hedda .
“ 只是 — 拿 她 手臂 , 海达 .

“海达，你就——抓住她的胳膊。”

[wiːl] [get] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [ænd; ænd] [ðen] [aɪl] [ɪkˈspleɪn] .
We'll get her all comfortable , and then I'll explain .
出色地 得到 她 全部 舒服的 , 和 然后 患病的 解释 .

我们会让她放松下来，然后我再解释。

[aɪl] [ɪkˈspleɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ænd] [,^ɑːbriˈel,,^æb-] — [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhæpənɪŋ]
I'll explain to you and Gabrielle — you needn't be afraid of this happening
患病的 解释 到 你 和 加布里埃尔 — 你 不必 是 害怕的 的 这 发生
[əˈgen] — [aɪl] — [aɪl] — — [let] [ˈtruːd] [teɪk] [hɜːr; hər] ,
again — I'll — I'll — — Let Trude take her ,
再次 — 患病的 — 患病的 — — 让 特鲁德 拿 她 ,

我会向你和加布里埃尔解释——你们不必害怕这种事再次发生——我——我——让特鲁德带走她吧。

[,^ɑːbriˈel,,^æb-] . “
Gabrielle .”
加布里埃尔 . “

加布里埃尔。”

“ [bʌt; bət] [fiː; ji] [ˈdʌznt] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] , [duː] [juː; jʊ] , [daɪr] ?
“ But she doesn't want to go , do you , dear ?
“ 但 她 不 想 到 去 , 做 你 , 亲爱的 ?

“但她不想去，对吧，亲爱的？ ”

“ [geɪ] [æskt] , [ˈpɪtɪfəli] .
“ Gay asked , pitifully .
“ 同性恋 问 , 可怜地 .

“盖伊可怜兮兮地问道。”

[ænd; ænd] [ˈdeɪvɪd] [θɔːt] [hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ænd] [ˈbjuːti] , [ðə; ði] [ˈhæŋɪŋ] [roʊp] [ʌv; əv] [ˈɡlɔːriəs]
And David thought her youth and beauty , the hanging rope of glorious
和 大卫 想法 她 青年 和 美丽 , 这 绞刑 绳索 的 辉煌
[ˈtɔːni] [her] ,
tawny hair ,
黄褐色 头发 ,

大卫心想，她青春靓丽，一头浓密的棕褐色秀发垂落下来，

[ðə; ði][slɪm] ['fɪgjər] ['aʊtlaɪnd] [ɪn][hɜːr; həɹ][pleɪn] ['lɪt(ə)l] [ɪm'brɔɪdəd] ['haɪtgaʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]
the slim figure outlined in her plain little embroidered nightgown , and the
这 苗条的 数字 概述 在 她 清楚的 小的 绣花 睡衣 , 和 这
[kɪ'moʊnoʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ʌp] ,
kimono she had caught up ,
和服 她 有 捕捉 向上 ,
她身穿朴素的小刺绣睡衣, 勾勒出纤细的身形, 身上还披着一件和服。

[kɒntræstɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['feɪkɪŋ] [oʊld] ['kriːtʃərz] ['fiːblnəs] [ænd; ənd] ['waɪldnəs] ,
contrasted to that shaking old creature's feebleness and wildness ,
对比 到 那 摇晃 老的 生物的 虚弱 和 野性 ,
与那只颤抖的老家伙的虚弱和狂野形成鲜明对比的是,
[wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdənəri] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
were the most extraordinary things he had ever seen in his life .
是 这 最多 非凡的 事物 他 有 曾经 已见 在 他的 生活 :
那是他一生中见过的最不可思议的事情。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][laɪk] [ə; eɪ]['kreɪzi] [dri:m] .
But then the whole thing was like a crazy dream .
但 然后 这 所有的 事物 曾是 喜欢 一个 疯狂的 梦 :
但后来这一切都像一场疯狂的梦。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] , ” ['flɔːrə] [ri'təreɪtɪd] , ['fɜːrmlɪ] , [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] ['feɪkɪŋ] [ænd; ənd] [rɔː] ,
“ **But she must go ,** ” **Flora reiterated , firmly , her voice shaking and raw ,**
“ 但 她 必须 去 , ” 弗洛拉 重申 , 牢牢 , 她 嗓音 摇晃 和 生的 ,
“但她必须走,”弗洛拉再次坚定地说道, 声音颤抖而沙哑。

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [griːn] [laɪnz] [ə'krɔːs] [ɪts] ['pælər] .
her face streaked with green lines across its pallor .
她 脸 条纹 和 绿色的 线条 穿过 它是 苍白 :
她苍白的脸上布满了绿色的条纹。

“ [ænt] [dʒɑːn] , ” ['deɪvɪd]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , ['dʒentli] ,
“ **Aunt John ,** ” **David pleaded , gently ,**
“ 阿姨 约翰 , ” 大卫 恳求 , 轻轻地 ,
“约翰阿姨,”大卫轻声恳求道。

['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['elboʊ] [ðæt] [kən'troʊld] [ə; eɪ] [θɪn] [oʊld] ['jeləʊ] [hænd][laɪk] [ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] ['bɜːdz] [klɔː] .
taking an elbow that controlled a thin old yellow hand like a hanging bird's claw .
采取 一个 弯头 那 受控 一个 薄的 老的 黄色的 手 喜欢 一个 绞刑 鸟类 爪 :
用手肘控制住一只瘦削的老黄手, 就像一只悬在空中的鸟爪。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪz] [wen] “ [ænt] [dʒɑːn] ” [hæd; həd] [kept] [haʊs] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm]
For he remembered the days when “ Aunt John ” had kept house for them
为了 他 记得 这 天 什么时候 “ 阿姨 约翰 ” 有 保留 房子 为了 他们
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,
因为他记得以前“约翰阿姨”为他们操持家务的日子,

[wen] ['flɔːrə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪsk] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['lɪli] ['oʊnli][ə; eɪ]['tɪmɪd] , [roʊ'mæntɪk][gɜːrl] ,
when Flora was a brisk young woman , and Lily only a timid , romantic girl ,
什么时候 弗洛拉 曾是 一个 轻快 年轻的 女士 , 和 百合 仅有的 一个 胆小 , 浪漫的 女孩 ,
当弗洛拉还是个活泼开朗的年轻女子, 而莉莉只是个胆怯浪漫的女孩时,

[wen] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['weɪstwɔːtər] ,
when his own mother was mistress of Wastewater ,
什么时候 他的 自己的 母亲 曾是 情妇 的 废水 ,
当他自己的母亲是污水处理厂的女主人时,

[ænd; ənd] [pʊr] [tɑ:m][ænd; ənd] [hɪm'self] [ðə; ði][ˈaɪdəˌlaɪzd] [smɔ:l] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] . [-]
and poor Tom and himself the idolized small boys of the family . [127]
和 贫穷的 汤姆 和 他自己 这 偶像化 小的 男孩们 的 这 家庭 . [-]

可怜的汤姆和他自己，是家里备受宠爱的小男孩。[127]

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['kɔ:lɪŋ] [em 'i:] - [ænt] [dʒɑ:n] - [fɔ:r; fər] , ['deɪvɪd] ['fleɪmɪŋ] ? ” [sed] [ðə; ði][oʊld]
“ **What are you calling me ' Aunt John ' for , David Fleming ?** ” **said the old**
“ 什么 是 你 呼叫 我 - 阿姨 约翰 - 为了 , 大卫 弗莱明 ? ” 说 这 老的
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

“大卫·弗莱明，你为什么叫我约翰阿姨？”老妇人问道。

[ˈʃɪlli] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] .
shrilly and suddenly .
尖锐地 和 突然 .

尖锐而突然。

“ ['mæmə] [daɪd] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['dɪdnt] [ʃi:; ʃɪ] , ['flɔ:rə] ?
“ **Mamma died years and years ago , didn't she , Flora ?**
“ 妈妈 死亡 年 和 年 前 , 没有 她 , 弗洛拉 ?

“妈妈很多年前就去世了，对吧，弗洛拉？”

[aɪm][jʊr; jər] [ænt] ['lɪli] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [si:] [maɪ][gɜ:rl] !
I'm your Aunt Lily , and I came down to see my girl !
我是 你的 阿姨 百合 , 和 我 来了 向下 到 看 我的 女孩 !

我是你的莉莉阿姨，我来看我的女儿！

“ ['hedə] [ænd; ənd] ['tru:d] [ɪk'skleɪmd] [tə'geðər] ; [bʌt; bət][ˈdeɪvɪd] [sens] [ˈɪnstəntli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
“ **Hedda and Trude exclaimed together ; but David sensed instantly that they were**
“ 海达 和 特鲁德 惊呼 一起 ; 但 大卫 感觉到的 即刻 那 他们 是
[nɔ:t] [sərˈpraɪzd] .
not surprised .
不是 惊讶 .

“赫达和特鲁德异口同声地惊呼起来；但大卫立刻察觉到她们并不感到惊讶。”

['flɔ:rə] [tʃʊkt] , [kɔ:t] ['blaɪndli][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [stʊd] ['sterɪŋ] ; ['deɪvɪd]
Flora choked , caught blindly at the back of a chair , and stood staring ; David
弗洛拉 窒息 , 捕捉 盲目地 在 这 后退 的 一个 椅子 , 和 站立 凝视 ; 大卫
,
,
,

弗洛拉被噎住了，她被卡在椅子后面，呆呆地站在那里；大卫，

[ɪn][hɪz; ɪz] [kwɪk] [glæns] , [sɔ:] [ðæt] [hɜ:r; hər][lɪps][wɜ:r; wər] ['mu:vɪŋ] .
in his quick glance , saw that her lips were moving .
在 他的 快的 瞥一眼 , 锯 那 她 嘴唇 是 移动 .

他匆匆一瞥，发现她的嘴唇在动。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] .
But she made no sound .
但 她 制成 不 声音 .

但她没有发出任何声音。

[ðen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æt; ət][^ɑ:briˈel,,^æb-] [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:l] [lʊkt] ; [^ɑ:briˈel,,^æb-] ,
Then it was at Gabrielle that they all looked ; Gabrielle ,
然后 它 曾是 在 加布里埃尔 那 他们 全部 看起来 ; 加布里埃尔 ,

然后，所有人的目光都转向了加布里埃尔；加布里埃尔，

[hu:] [stʊd] [tɔ:l][ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd][ˈæʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ˈlæmplaɪt] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ]
who stood tall and young and ashen in the uncertain lamplight , with her
WHO 站立 高的 和 年轻的 和 铁青 在 这 不确定 灯光 , 和 她
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [pə'θetɪkli] [ˈwaɪnd] [aɪz] ,
magnificent , pathetically widened eyes ,
壮丽 , 可悲地 扩大 眼睛 ,
她高挑、年轻、脸色苍白地站在昏暗的灯光下，双眼睁得大大的，显得格外可怜。

[laɪk] [ˈjædʊvi] [greɪ][stɑ:r] [ˈsæf,aɪəz] , [ˈmu:vɪŋ] [fɜ:rst][tu:; tə] [ˈflɔ:rəz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə]
like shadowy gray star sapphires , moving first to Flora's face , and then to
喜欢 阴暗的 灰色的 星星 蓝宝石 , 移动 第一的 到 植物群 脸 , 和 然后 到
[ˈdeɪvɪdz] ,
David's ,
大卫的 ,
如同阴影笼罩的灰色星光蓝宝石，先是移向弗洛拉的脸庞，然后又移向大卫的脸庞。

[ænd; ənd] [ðen] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [br'saɪd] [hɜ:r; həɹ] , [hu:z] [hænd] , [ɔ:r] [klaʊ] ,
and then back to the little woman beside her , whose hand , or claw ,
和 然后 后退 到 这 小的 女士 旁 她 , 谁 手 , 或者 爪 ,
然后镜头又回到她身旁的小个子女人身上，她的手，或者说爪子，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑弗莱明人(The black Flemings)

第7/18页

[ʃiː; ʃi] [stiːl] [held] [ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn] .
she still held in her own .
她 仍然 握住 在 她 自己的 .

她仍然保持着自己的立场。

[ˈderɪd] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [breɪst] [raɪz][ænd; ənd] [fɔːl] [ˈsʌd(ə)nli] ,
David saw her breast rise and fall suddenly ,
大卫 锯 她 胸部 上升 和 落下 突然 ,

大卫看到她的胸部突然起伏起来，

[bʌt; bət][ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈberɪŋ] [noʊ][saɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but there was in her bearing no sign that she was conscious of his
但 那里 曾是 在 她 轴承 不 符号 那 她 曾是 有意识的 的 他的

[ˈprez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

但她举止间丝毫没有察觉到他的存在。

[ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [ɔːr][ˈflɔːrə] .
or that of the maids or Flora .
或者 那 的 这 女佣 或者 弗洛拉 .

或者女仆们或芙萝拉的。

[ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði][fərˈlɔːrɪn][ˈlɪt(ə)l] [ˈmoʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmʌmblɪŋ] [ˈkriːtʃər] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː]
She bent down toward the forlorn little mowing and mumbling creature , **looking into**
她 弯曲 向下 朝向 这 绝望 小的 割草 和 喃喃自语 生物 , 寻找 进入

[ðə; ði] [ˈwɑːndərɪŋ] [aɪz] .
the wandering eyes .
这 漫游 眼睛 .

她弯下腰，看向那只可怜兮兮、一边割草一边喃喃自语的小动物，凝视着它那双游移不定的眼睛。

“ [aɪm] [ˈsɑːri] [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [let][juː; jʊ] [siː] [ˌem ˈiː] !
“ **I'm sorry they wouldn't let you see me !**
” 我是 对不起 他们 不会 让 你 看 我 !

“很抱歉他们不让你见我！ ”

“ [geɪ] [sed] , [ˈdʒentli] , [ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] .
“ **Gay said , gently , in just the essence of her own beautiful voice** .
” 同性恋 说 , 轻轻地 , 在 只是 这 本质 的 她 自己的 美丽的 嗓音 .

“盖伊轻声说道，那声音温柔而富有感染力，正是她那优美嗓音的精髓所在。”

[tuː; tə][ˈderɪd] [ˈevri] [ˈsɪləb(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [θrɑːb] [ænd; ənd] [ˈflaʊər] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfɔːlɪŋ] [stɑːr][ɪn][ðə; ði]
To David every syllable seemed to throb and flower like a falling star in the
到 大卫 每一个 音节 似乎 到 搏动 和 花 喜欢 一个 坠落 星星 在 这

[ʌnˈɜːrθli] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
unearthly silence of the room .
超凡脱俗的 沉默 的 这 房间 .

在房间里诡异的寂静中，大卫觉得每一个音节都像流星般跳动绽放。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈwɪntər] [wɪnd] [hwaɪnd] , [ˈbræntɪz] [ˈkriːkt] ,
Outside a winter wind whined , branches creaked ,
外部 一个 冬天 风 抱怨 , 分支 嘎吱作响 ,

外面冬风呼啸，树枝嘎吱作响。

[ðə; ði] ['aɪvɪ] [æt; ət] [geɪz] ['wɪndəʊ] ['kræklɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ləʊd][ʌv; əv] [snəʊ] [slɪpt] [frʌm; frəm][ɪts][draɪ]
the ivy at Gay's window crackled as a load of snow slipped from its dry
这 常春藤 在 同性恋的 窗户 噼啪作响 作为 一个 加载 的 雪 滑倒了 从 它是 干燥
[twɪgz] ;
twigs ;
树枝 ;

盖伊窗前的常春藤发出噼啪声，一堆雪从它干燥的枝条上滑落；

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['mʌflɪd] [saʊnd][ʌv; əv][ðə; ði][kəʊld] [si:] , [ˈtʌmblɪŋ] [ænd; ənd]
they could hear the distant muffled sound of the cold sea , tumbling and
他们 可以 听到 这 遥远 闷音 声音 的 这 寒冷的 海 , 翻滚 和
['bu:ɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑ:ks] .
booming among the rocks .
蓬勃发展 之中 这 岩石 .

他们能听到远处冰冷的海水拍打岩石发出的沉闷声响。

[ðə; ði][ləmp] [flɛrd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dra:ft] , [bə:nd] ['stedəli] [ə'gen] .
The lamp flared up in a sudden draught , burned steadily again .
这 灯 喇叭口 向上 在 一个 突然 草稿 , 烧伤 稳步 再次 .

一阵突如其来的风吹过，灯火顿时亮了起来，又稳定地燃烧了起来。

[greɪt] ['fæ,douz] ['mɑ:tɪt] [ænd; ənd] [wi:ld] [-]
Great shadows marched and wheeled [128]
伟大的 阴影 行军 和 带轮子的 [-]

巨大的阴影行进和旋转[128]

[ɑ:n][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .
on the ceiling .
在 这 天花板 .

在天花板上。

[ðə; ði] [tu:] [meɪdz] [stɛəd] [wɪð; wɪθ][daɪ'leɪtɪd] [aɪz] .
The two maids stared with dilated eyes .
这 二 女佣 凝视 和 扩张 眼睛 .

两个女仆瞪大了眼睛盯着她。

['flɔ:rə] [kɔ:t] [æt; ət]['deɪvɪd][wɪð; wɪθ] [fɪrs] ['fɪŋgərz] .
Flora caught at David with fierce fingers .
弗洛拉 捕捉 在 大卫 和 凶猛的 手指 .

弗洛拉用凶狠的手指抓住了大卫。

“ [dəunt] — [dəunt] [let] [hɜ:r; həɹ] [tɔ:k] !
“ Don't — don't let her talk !
” 不 — 不 让 她 讲话 !

“别——别让她说话！ ”

[ʃi:z] [nɑ:t][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] , ['deɪvɪd] !
She's not responsible , David !
她是 不是 负责的 , 大卫 !

她不负有责任，大卫！

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ɪts] [ɔ:l][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] — [noʊ][hɑ:rm] [dʌn] — [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][,^ɑ:bri'el,,^æb-] ['wɜ:ɹɪd] —
I tell you it's all a mistake — no harm done — I won't have Gabrielle worried —
我 告诉 你 它是全部 一个 错误 — 不 伤害 完毕 — 我 惯于 有 加布里埃尔 担心 —
— “
— “
— “

我告诉你，这一切都是个误会——没有造成任何伤害——我不会让加布里埃尔担心的——”

“ [dəunt] ['wɜ:ɹɪ] [ə'baʊt] [,em 'i:] , [ænt] ['flɔ:rə] !
“ Don't worry about me , Aunt Flora !
” 不 担心 关于 我 , 阿姨 弗洛拉 !

“别担心我，弗洛拉阿姨！ ”

“ [geɪz] [vɔɪs] [sed] .
“ **Gay's voice said** .
“ 同性恋的 嗓音 说 .

“盖伊的声音说道。”

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ 'ti:] ['səʊndɪd] [streɪndʒ] [tu:; tə] ['deɪvɪd] ;
And again it sounded strange to David ;
和 再次 它 听起来 奇怪的 到 大卫 ;

大卫再次觉得这很奇怪；

[aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['pɔɪnjənt] ['swi:tənəs] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [mɔ:ɹ] [ɪn]
it had a sad and poignant sweetness that seemed to have more in
它 有 一个 伤心 和 令人心酸的 甜味 那 似乎 到 有 更多的 在
[ˈkɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈaɪsi] [naɪt] ,
common with the icy night ,
常见的 和 这 冰冷的 夜晚 ,

它有一种悲伤而又令人心酸的甜蜜，似乎与冰冷的夜晚更为契合。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stri:mɪŋ] ['wɪntər] ['mu:nlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] [si:] , [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [ðɪs]
and the streaming winter moonlight , and the cold sea , than with this
和 这 流媒体 冬天 月光 , 和 这 寒冷的 海 , 比 和 这
[ˈtrʌblɪd] [ˈlɪt(ə)] ['hju:mən] [gru:p] .
troubled little human group .
麻烦 小的 人类 团体 .

与其和这群饱受困扰的小人类在一起，不如享受冬日里皎洁的月光和冰冷的大海。

“ [aɪm][glæd][tu:; tə] [noʊ] .
“ **I'm glad to know** .
“ 我是 高兴的 到 知道 .

我很高兴知道这一点。

[aɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] , “ [geɪ] [sed] ,
I never would have been afraid of you if I had known , “ Gay said ,
我 绝不 会 有 到过 害怕的 的 你 如果 我 有 已知 , “ 同性恋 说 ,
“如果我早知道，我就不会害怕你了,”盖伊说道。

[tu:; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)] [bent] [oʊld] ['wʊmən] .
to the little bent old woman .
到 这 小的 弯曲 老的 女士 .

致那位佝偻着背的小老太太。

“ [aɪ][wəʊnt][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ə'gen] .
“ **I won't be frightened again** .
“ 我 惯于 是 害怕 再次 .

“我不会再害怕了。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] — [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ˌem 'i:][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] .
You can — you can see me as much as you like .
你 能 — 你 能 看 我 作为 很多 作为 你 喜欢 .

你可以——你想见我多久都可以。

[ɪf] [jʊə(r)] ['lɪli] , [aɪm] — [aɪm][jɔ:ɹ; jər] ['lɪt(ə)] [gɜ:rl] , [ju:; jʊ] [noʊ] — ['mʌðər] . “ [-]
If you're Lily , I'm — I'm your little girl , you know — Mother . “ [129]
如果 你是 百合 , 我是 — 我是 你的 小的 女孩 , 你 知道 — 母亲 . “ [-]

如果你是莉莉，那我就是——我是你的小女孩，你知道——妈妈。”[129]

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

[ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ˈfɑ:lʊd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ,
The night that followed was one of the strange ,
这 夜晚 那 随后 曾是 一 的 这 奇怪的 ,
接下来的那个夜晚十分怪异,

[æb'nɔ:rm(ə)l] [taɪmz] [ðæt] [si:md] — ['deɪvɪd] [θɔ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] — [soʊ] [prɪ'kju:liərli]
abnormal times that seemed — David thought more than once — so peculiarly
异常 时代 那 似乎 — 大卫 想法 更多的 比 一次 — 所以 奇特地
[ə'prəʊpriət] ,
appropriate ,
合适的 ,

不寻常的时代, 却——大卫不止一次地——显得如此别致而恰当。

[soʊ] [prɪ'kju:liərli] [ɪn] [toʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['weɪstwɔ:tər] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['empti] ,
so peculiarly in tone with the atmosphere of Wastewater ; with the empty ,
所以 奇特地 在 语气 和 这 气氛 的 废水 ; 和 这 空的 ,
['dʌski] , [dɪ'keɪɪŋ] [ru:mz; rʊmz] ,
dusky , decaying rooms ,
昏暗 , 腐烂的 房间 ,

与《废水》的氛围如此契合; 与空荡荡、昏暗、破败的房间,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃædʊsi] ['mɪrɪz] ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [moʊld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['memərɪz] , [ðə; ði]
with the shadowy mirrors clouded with mould , with the memories , the
和 这 阴暗的 镜子 阴天 和 模具 , 和 这 回忆 , 这
['trædʒədi] ,
tragedies ,
悲剧 ,

镜子阴暗潮湿, 布满霉菌, 里面承载着回忆和悲剧。

[ðə; ði] ['ɡoʊsts] [ænd; ənd] ['ekəʊz] [ðæt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['bɪtər] ['wɪntər] [naɪt] [si:md] [tu:; tə] [θrɔ:ŋ] [ðə; ði][oʊld]
the ghosts and echoes that on a bitter winter night seemed to throng the old
这 鬼魂 和 回声 那 在 一个 苦的 冬天 夜晚 似乎 到 人群 这 老的
[plɜ:] .
place .
地方 .

在一个寒冷的冬夜, 仿佛有鬼魂和回声充斥着这座古老的建筑。

[aʊt'saɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [frɔ:st] ,
Outside there was a sharp frost ,
外部 那里 曾是 一个 锋利的 霜 ,

外面寒风凛冽,

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [mæst] ['saɪlənt] [snoʊ] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ɛlmz]
and when the massed silent snow slipped from the branches of the old elms
和 什么时候 这 大量 沉默的 雪 滑倒了 从 这 分支 的 这 老的 榆树
,
.
,

当厚厚的积雪静静地从老榆树的枝头滑落时,

[æn; ən] [ə'keɪzən(ə)l] [kræk] [laɪk] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ʃɑ:t] ['saʊndɪd] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] .
an occasional crack like a pistol shot sounded through the night .
一个 偶然 裂缝 喜欢 一个 手枪 射击 听起来 通过 这 夜晚 .

夜里偶尔会传来类似枪声的爆裂声。

[ə; eɪ][koʊld] [braɪt] [mu:n] [mu:vɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [pækt] [snoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [sweld] [wɪð; wɪθ]
A cold bright moon moved over the packed snow , and the sea swelled with
一个 寒冷的 明亮的 月亮 已搬 超过 这 包装 雪 , 和 这 海 肿胀 和
['bu:mɪŋ] ,
booming ,
蓬勃发展 ,

一轮冰冷明亮的月亮掠过厚厚的积雪, 大海波涛汹涌。

[ˈslʌn] [ˈrʌʃɪz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈrɑːks] .
sullen rushes over the rocks .
忧郁 冲刺 超过 这 岩石 :

阴郁地冲过岩石。

[klaːks] [siːmd] , [tuː; tə][ˈdeɪvɪd] , [tuː; tə][stænd] [stɪl] ; [tuː; tə][mɑːrk] [streɪndʒ] [ˈaʊəz] .
Clocks seemed , to David , to stand still ; to mark strange hours .
时钟 似乎 , 到 大卫 , 到 站立 仍然 ; 到 标记 奇怪的 小时 :

在大卫看来, 时钟仿佛静止了, 指示着奇怪的时间。

[wen] [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-][hæd; həd] [pʊt] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [ɑːrm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfrɪŋkɪŋ] ,
When Gabrielle had put her young arm about the shrinking ,
什么时候 加布里埃尔 有 放 她 年轻的 手臂 关于 这 收缩 ,

当加布里埃尔把她稚嫩的手臂搭在正在缩小的物体上时,

[ˈwiðərd] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːrmləs] [oʊld] [ˈfiːb(ə)l] - [ˈmaɪndɪd] [ˈwʊmən] [ðæt] [ˈdeɪvɪd][dɪd] [naʊ] [ɪnˈdiːd]
withered form of the harmless old feeble - minded woman that David did now indeed
干枯 形式 的 这 无害 老的 微弱 - 有思想 女士 那 大卫 做过 现在 的确

[ˈrekəɡnaɪz] [æz; əz] [ænt] [ˈlɪli] ,
recognize as Aunt Lily ,
认出 作为 阿姨 百合 ,

大卫这才认出, 眼前这个原本无害、智力低下的老妇人, 如今已是憔悴不堪, 她正是莉莉阿姨。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [θɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [blaɪnd][wɪð; wɪθ]
for some reason he had felt his throat thick , and his eyes blind with
为了 一些 原因 他 有 毛毡 他的 喉 厚的 , 和 他的 眼睛 瞎的 和

[terz] .
tears .
眼泪 :

不知为何, 他感到喉咙发紧, 双眼被泪水模糊了。

[ðə; ði][gɜːrɪ][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] ,
The girl was so young ,
这 女孩 曾是 所以 年轻的 ,

女孩年纪还很小,

[fiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] [ˈgeɪəti] [ænd; ənd] [haɪ] [ˈspɪrɪts] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈhæpi]
she had been so full of hope and gaiety and high spirits during the happy
她 有 到过 所以 满的 的 希望 和 欢乐 和 高的 烈酒 期间 这 快乐的

[ˈhɑːlədeɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [wiːks] [ðæt] [ˈfaːləʊd] ;
holidays and the weeks that followed ;
假期 和 这 周 那 随后 ;

在快乐的假期和随后的几周里, 她一直充满希望、快乐和精神振奋;

[fiː; ji][hæd; həd] [træmp] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [ˈtʃætərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈstɜːrdi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] , [ˈbelɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
she had tramped beside him chattering like a sturdy little sister , belted into a
她 有 践踏 旁 他 喋喋不休 喜欢 一个 结实的 小的 姐姐 , 系带 进入 一个

[bɪɡ] [koʊt] ,
big coat ,
大的 外套 ,

她穿着一件宽大的大衣, 一边叽叽喳喳地跟在他身边, 像个结实的小妹妹。

[hɜːr; hər] [ˈiːɡər] [fiːt] [ˈstæmpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] ,
her eager feet stamping and dancing on the snow ,
她 渴望的 脚 冲压 和 跳舞 在 这 雪 ,

她兴奋地踩着脚, 在雪地上跳舞,

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [ˈɡloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtɪŋɡl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [koʊld] [er] .
her cheeks glowing with the tingle of the pure cold air .
她 脸颊 发光 和 这 刺痛 的 这 纯的 寒冷的 空气 :

凛冽的寒风吹得她双颊泛红。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [-]
They had had some [130]
他们 有 有 一些 [-]

他们有一些[130]

[kən'tentɪd] ['reɪni] ['mɔːrnɪŋz] [tə'geðər] , [ɪn][ðə; ði] [ber] [ʌp'sterz] [ru:m] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz]['stuːdiəʊ] ,
contented rainy mornings together , in the bare upstairs room he called his studio ,
满足 下雨 早晨 一起 , 在 这 裸 楼上 房间 他 称为 他的 工作室 ,
他们一起度过了许多令人满足的雨天清晨，在他称之为工作室的那间简陋的楼上房间里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [pleɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] ['sa:ləter] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ,
and they had sometimes played a sort of double solitaire in the evenings ,
和 他们 有 有时 玩 一个 种类 的 双倍的 单人纸牌游戏 在 这 晚上 ,
他们有时晚上会玩一种双人纸牌游戏。

[geɪ] [æz; əz] ['æŋkɪəsli] [ɪk'saɪtɪd][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] “ [oʊ] , [ʌdʒ] !
Gay as anxiously excited as a child , and saying “ Oh , fudge !
同性恋 作为 焦虑地 兴奋的 作为 一个 孩子 , 和 说 “ 哦 , 做傻事 !
盖伊像个孩子一样兴奋不已，说道：“哦，该死！

” [wen] [ðə; ði][kɑːrdz] [fel] [rɔːŋ] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bæfəld] , ['fjʊəriəs] [toʊn] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm]
” when the cards fell wrong , in a little baffled , furious tone that always made him
” 什么时候 这 牌 跌倒 错误的 , 在 一个 小的 困惑 , 狂怒 语气 那 总是 制成 他
[læf] .
laugh .
笑 .
“当牌面出现错误时，他用一种略带困惑和愤怒的语气说道，这总是让他发笑。”

[hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði] [wi:k] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrθləs] ,
He and she had thought the weak little mother and the worthless ,
他 和 她 有 想法 这 虚弱的 小的 母亲 和 这 毫无价值 ,
他和她都认为那个软弱的小母亲和那个没用的人，

['wɑːndərɪŋ] ['fɑːðər] [lɔːŋ] [ə'gəʊ] ['væniʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['prɑːbləm] ; [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [kwɔɪt]
wandering father long ago vanished from her problem ; the child had quite
漫游 父亲 长的 前 消失了 从 她 问题 ; 这 孩子 有 相当
[ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] ['prɑːbləm] [left] ,
a sufficient problem left ,
一个 充足的 问题 左边 ,
她那四处漂泊的父亲早已从她的问题中消失；孩子自己却要面对一大堆问题。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
as it was !
作为 它 曾是 !
事实就是如此！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪst] [aɪ 'tiː][soʊ] ['breɪvli] ,
And she had faced it so bravely ,
和 她 有 面对 它 所以 勇敢地 ,
她面对这一切是如此勇敢。

[feɪst] [aɪ 'tiː] [tʃɪrfəli] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːnstənt] [rɪ'maɪndər][ʌv; əv] ['sɪlviːəz] ['kɒntræstɪd] [ɡʊd]
faced it cheerfully even with the constant reminder of Sylvia's contrasted good
面对 它 愉快地 甚至 和 这 持续的 提醒 的 西尔维娅的 对比 好的
['fɔːrtʃən] , ['sɪlviːəz] [welθ] ,
fortune , Sylvia's wealth ,
财富 , 西尔维娅的 财富 ,
即使不断有人提醒她西尔维娅的幸运和财富与自己形成鲜明对比，她依然乐观地面对这一切。

['sɪlviːəz] [ɪm'pekəb(ə)l] ['perəntɪdʒ] , [raɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['vɪʒ(ə)n] .
Sylvia's impeccable parentage , right before her vision .
西尔维娅的 完美无瑕 亲子关系 , 正确的 前 她 想象 .
在西尔维娅看到幻觉之前，她拥有无可挑剔的出身。

[naʊ] , [ˈsʌd(ə)nli] ,
Now , **suddenly** ,
现在 , 突然 ,

现在, 突然间,

[waɪl] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈθʌmpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑːk] [ænd; ənd] [ˈterər] [ʌv; əv] [əˈweɪkənɪŋ]
while **her** **heart** **was** **thumping** **with** **the** **shock** **and** **terror** **of** **awakening**
尽管 她 心 曾是 怦 和 这 震惊 和 恐怖 的 唤醒

[frʌm; frəm] [sliːp] [tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [ˈæpəˈrɪ(ə)n] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ruːm] ,
from **sleep** **to** **find** **this** **dreadful** **apparition** **in** **her** **room** ,
从 睡觉 到 寻找 这 可怕 幻影 在 她 房间 ,

当她从睡梦中惊醒, 发现房间里出现这个可怕的幻影时, 她的心因震惊和恐惧而怦怦直跳。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [əkˈsept] [ðɪs] [seɪm] [ˈmoʊɪŋ] , [ˈdʒɪbərɪŋ] , [ˈwiːpɪŋ] [oʊld] [ˈwʊmən] [æz; əz]
she **had** **had** **to** **accept** **this** **same** **mowing** , **gibbering** , **weeping** **old** **woman** **as**
她 有 有 到 接受 这 相同的 割草 , 胡言乱语 , 哭泣 老的 女士 作为

[hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] .
her **mother** .
她 母亲 .

她不得不接受眼前这个一边割草一边胡言乱语、一边哭泣的老妇人就是她的母亲。

[ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] [lʌvd] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ,
And **David** **loved** **her** **that** **she** **had** **not** **hesitated** ,
和 大卫 喜爱 她 那 她 有 不是 犹豫了一下 ,

大卫很爱她, 因为她没有犹豫。

[wer] [fɔːr; fər] [ʃɪr] [brɪˈwɪldərmənt] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
where **for** **sheer** **bewilderment** **he** **knew** **he** **might** **have** **hesitated** .
在哪里 为了 透明 困惑 他 知道 他 可能 有 犹豫了一下 .

他知道自己可能会因为极度困惑而犹豫不决。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [glɑːnst] [æt; ət] [ænt] [ˈflɔːrə] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [sɪk] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] [əˈɡenst]
She **had** **not** **glanced** **at** **Aunt** **Flora** , **who** **was** **leaning** **sick** **and** **silent** **against**
她 有 不是 瞥了一眼 在 阿姨 弗洛拉 , WHO 曾是 倾斜 生病的 和 沉默的 反对

[ə; eɪ] [tʃer] ,
a **chair** ,
一个 椅子 ,

她没有看一眼弗洛拉姑妈, 姑妈正靠在椅子上, 一言不发, 看起来很不舒服。

[nɔːr][æt; ət][ðə; ði] [kaʊd] [ænd; ənd] [waɪt] - [feɪst] [oʊld] [ˈbeldʒən] [ˈsɜːrvənt] , [nɔːr][æt; ət][hɪm; ɪm] .
nor **at** **the** **cowed** **and** **white** - **faced** **old** **Belgian** **servants** , **nor** **at** **him** .
也不 在 这 胆怯 和 白色的 - 面对 老的 比利时人 仆人 , 也不 在 他 .

既不责怪那些畏缩不前、脸色苍白的比利时老仆人, 也不责怪他。

[kwaɪt] [ˈsɪmpli] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][pʊt][hɜːr; həɹ][ɑːrm] [əˈbaʊt] [pʊr] [ænt] [ˈlɪli] ,
Quite **simply** **she** **had** **put** **her** **arm** **about** **poor** **Aunt** **Lily** ,
相当 简单地 她 有 放 她 手臂 关于 贫穷的 阿姨 百合 ,

她只是简单地把胳膊搭在了可怜的莉莉阿姨身上。

[tʌtʃt] [hɜːr; həɹ] [jʌŋ] [lɪps][tuː; tə][ðə; ði] [ˈjeləʊd] [oʊld] [ˈfɔːrhed] [wer] [ðə; ði][fərˈlɔːrn] [wɪspz] [ʌv; əv]
touched **her** **young** **lips** **to** **the** **yellowed** **old** **forehead** **where** **the** **forlorn** **wisps** **of**
感动 她 年轻的 嘴唇 到 这 泛黄 老的 前额 在哪里 这 绝望 缕缕 的

[ˈɡreɪʃ] [her] [hʌŋ] [daʊn] ,
grayish **hair** **hung** **down** ,
灰蒙蒙的 头发 悬挂 向下 ,

她用年轻的嘴唇轻触那泛黄的苍老额头, 那里稀疏的灰白头发垂了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [tʰɜ:rnd] , [ˈstedi] - [aid] [ænd; ənd][ˈæf(ə)n] - [ˈtʃi:kt] [bʌt; bət][kwaɪt] [kəmˈpoozd] , [tu:; tə]
and then turned , steady - eyed and ashen - cheeked but quite composed , to
和 然后 转向 , 稳定的 - 眼睛 和 铁青 - 脸颊 但 相当 由 , 到
[seɪ] [ˈkwaɪətli] :
say quietly :
说 悄悄 :

然后他转过身，目光沉稳，面色苍白，但神态镇定，平静地说道：

“ [wer] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [sli:p] , [ænt] [ˈfbɜ:rə] ?
“ **Where does she sleep , Aunt Flora ?**
“ 在哪里 做 她 睡觉 , 阿姨 弗洛拉 ?

“弗洛拉阿姨，她睡在哪里？ ”

[ɪn] [ðæt] [ru:m] [wer] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [laɪt] ?
In that room where I saw the light ?
在 那 房间 在哪里 我 锯 这 光 ?

就是我看到光的那个房间？

[aɪl] [goʊ][ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] — [ʃi:z] [ˈʃudəriŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld] , [ʃi:l] [bi:; bi] [ɪl] .
I'll go up with her — she's shuddering with cold , she'll be ill .
患病的 去 向上 和 她 — 她是 颤抖 和 寒冷的 , 壳 是 患病的 .

我陪她上去——她冷得直哆嗦，她会生病的。

[aɪl] — [ju:l] [goʊ][wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [wəʊnt][ju:; jə] , [ˈmɑ:rgret] ?
I'll — you'll go with me , won't you , Margret ?
患病的 — 你会 去 和 我 , 惯于 你 , 玛格丽特 ?

我——你会跟我一起去，对吧，玛格丽特？

[wi:l] [get][hɜ:r; hər][tu:; tə][bed] . " [-]
We'll get her to bed . " [131]
出色地 得到 她 到 床 . " [-]

我们会让她上床睡觉。”[131]

[fɜ:r; fər][ˈmɑ:rgret] , [ˈɔ:lsəʊ] [peɪl] , [ɪn][ə; ei] [greɪ] [ˈræpər] ,
For Margret , also pale , in a gray wrapper ,
为了 玛格丽特 , 还 苍白 , 在 一个 灰色的 包装纸 ,

玛格丽特，也是苍白的，用灰色的包装纸包着。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ri:d] [ɪn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz]
and looking anxiously from one to the other as if to read in their faces
和 寻找 焦虑地 从 一 到 这 其他 作为 如果 到 读 在 他们的 面孔

[wʌt] [hæd; həd] [əˈkɜ:rd] ,
what had occurred ,
什么 有 发生 ,

他们焦急地互相看着对方，仿佛想从彼此的脸上读出了发生了什么事。

[hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [gru:p] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [rɪr] [ˈdɔ:rweɪ] .
had joined the group from some rear doorway .
有 加入 这 团体 从 一些 后部 门口 .

他从某个后门加入了队伍。

“ [noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˈpɑ:rtli][aɪ ˈti:] , [ˌ^ɑ:briˈel,^æb-] , " [ˈfbɜ:rə] [fɜ:rst] [hɜ:rˈself][tu:; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ]
“ **No , that was partly it , Gabrielle , " Flora forced herself to say , with**
“ 不 , 那 曾是 部分 它 , 加布里埃尔 , " 弗洛拉 强制 她自己 到 说 , 和
[ˈtʃætərɪŋ] [ti:θ] .
chattering teeth .
喋喋不休 牙齿 .

“不，加布里埃尔，那只是部分原因，”弗洛拉咬牙切齿地强迫自己说道。

“ [ʃi:; ʃi] [ˈhæznt] [bɪn] [soʊ][bæd] [ʌnˈtɪl] [ˈleɪtli] .
“ **She hasn't been so bad until lately .**
“ 她 还没有 到过 所以 坏的 直到 最近 .

“她以前还不错，只是最近情况变得不太好。”

[ænd; ʌnd][ˈæftər][juː; jʊ][mɛt][hɜːr; hər] , [ðæt] [deɪ] ,
And after you met her , that day ,
和 后 你 遇见 她 , 那 天 ,
那天你遇见她之后,

[wiː; wi] [muːvd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ʌ; ʌv][ðə; ði] [haʊs] — [ˈsʌmwʌn] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz]
we moved her into the back of the house — someone was always
我们 已搬 她 进入 这 后退 的 这 房子 — 某人 曾是 总是
[səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɜːr; hər] .
supposed to be near her .
据称 到 是 靠近 她 .

我们把她搬到了房子后面——总得有人在她身边。
[juː; jʊ] [ˈʊdənt] [hæv; həv] [ˈgɑːtn] [aʊt][ʌ; ʌv][bed][ænd; ʌnd] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [hɔːlz] [ɪn][jʊr; jər] [ber]
You shouldn't have gotten out of bed and come through the halls in your bare
你 不应该 有 获得 出去 的 床 和 来 通过 这 大厅 在 你的 裸
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,
你不应该光着脚起床穿过走廊。

[ˈlɪli] !
Lily !
百合 !
百合!

" [ˈflɔːrə][ˈmaɪldli] [riˈprəʊtɪt] [hɜːr; hər][ˈsɪstər] .
" Flora mildly reproached her sister .
" 弗洛拉 轻微地 受责备 她 姐姐 .
弗洛拉温和地责备了她的妹妹。

[ˈlɪli] [kɪŋ] [ˈstʌbərnli] [tuː; tə] [ˌɡæbrɪˈeɪlz] [ɑːrm] ,
Lily clung stubbornly to Gabrielle's arm ,
百合 紧紧抓住 固执地 到 加布里埃尔的 手臂 ,
莉莉固执地紧紧抓住加布里埃尔的胳膊。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈmuːvɪŋ] [ˈsləʊli] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌ; ʌv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ˈflɔːrə]
but they were all moving slowly in the direction of the rooms Flora
但 他们 是 全部 移动 缓慢地 在 这 方向 的 这 房间 弗洛拉
[hæd; həd] [ˈmenʃ(ə)nd] [naʊ] ,
had mentioned now ,
有 提及 现在 ,
但他们现在都正缓缓地朝着弗洛拉刚才提到的房间方向移动。

[θruː] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈdɑːrknəs] [ʌ; ʌv][ðə; ði] [hɔːlz] .
through the bitter darkness of the halls .
通过 这 苦的 黑暗 的 这 大厅 .
穿过大厅里刺骨的黑暗。

[ðə; ði][ləmp] , [ˈkærid] [baɪ][ˈdeɪvɪd] , [sent][ðər; ðər] [ˈjæ,douz] [ˈwiːlɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈæŋɡlɪz] [ænd; ʌnd]
The lamp , carried by David , sent their shadows wheeling about the angles and
这 灯 , 携带 经过 大卫 , 发送 他们的 阴影 惠灵 关于 这 角度 和
[ˈkɔːrnərz] [əˈhed] [ʌ; ʌv][ðəm; ðəm] ,
corners ahead of them ,
角落 前方 的 他们 ,
大卫手中的灯照亮了他们，灯火映照出他们前方各个角落的影子，旋转不定。

[dɔːz] [ˈbænd] , [ˈʌtər] [kriːkt] , [ænd; ənd] [wen] [ˈlɪliːz] [ˈtʃætərɪŋ] [ˈwɪspər] [ʌv; əv] [kəmˈpleɪs(ə)nsl̩]
doors banged , shutters creaked , and when Lily's chattering whisper of complacency
门 砰的一声 , 百叶窗 嘎吱作响 , 和 什么时候 莉莉的 喋喋不休 耳语 的 自满
[ænd; ənd] [ɪɡˈzʌltɪŋ] [ˈtraɪʌmf] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] ,
and exulting triumph was silent ,
和 欣喜若狂 胜利 曾是 沉默的 ,
门砰砰作响, 百叶窗吱呀作响, 莉莉得意洋洋、得意洋洋的低语声渐渐消失。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ˈhedə] [ænd; ənd] [ˈtruːd] [ˈtelɪŋ] [ˈmɑːrgret] [ðæt] [ðə; ði] [sɪk] [ˈleɪdi][hæd; həd]
they could hear Hedda and Trude telling Margret that the sick lady had
他们 可以 听到 海达 和 特鲁德 讲述 玛格丽特 那 这 生病的 女士 有
[ˈwɒndəd] [ˈɪntuː] [mɪs] [ˌɡæbriˈɛlz] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈfraɪ(ə)nd] [hɜːr; hər] .
wandered into Miss Gabrielle's rooms in the night and frightened her .
漫步 进入 错过 加布里埃尔的 房间 在 这 夜晚 和 害怕 她 .
她们听到海达和特鲁德告诉玛格丽特, 那个生病的女人夜里闯进了加布里埃尔小姐的房间, 吓坏了她。

[ˈlɪli] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈɔːlmoʊst] [sɪk] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈhoʊmli] , [ˈkʌmftəbl̩; ˈkʌmfərtəbl̩]
Lily was really almost sick by the time they reached the homely , comfortable
百合 曾是 真的 几乎 生病的 经过 这 时间 他们 达到 这 家常的 , 舒服的
[ruːmz; rʊmz] , [wɪtʃ] ,
rooms , which ,
房间 , 哪个 ,
当她们到达温馨舒适的房间时, 莉莉几乎已经病倒了。

[ˌ^ɑːbriˈel,^æb-][ˈnoʊtɪd] , [wɜːr; wər] [wel] [ˈfɜːrniʃt] , [ænd; ənd] [wɔːmd] [baɪ][ə; eɪ] [stiːl] - [ˈɡloʊɪŋ] [ˈstoʊv] .
Gabrielle noted , were well furnished , and warmed by a still - glowing stove .
加布里埃尔 著名的 , 是 出色地 提供 , 和 温暖 经过 一个 仍然 - 发光 火炉 .
加布里埃尔注意到, 屋内陈设齐全, 还有一台仍在发光的炉子取暖。

[ˈdeɪvɪd] [bɪlt] [ʌp][ðə; ði][ˈfaɪər] [waɪl] [ðeɪ] [pʊt][ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l̩] [ˈtʃætərɪŋ] [ˈkriːtʃər] [tuː; tə][bed] ,
David built up the fire while they put the poor little chattering creature to bed ,
大卫 建造 向上 这 火 尽管 他们 放 这 贫穷的 小的 喋喋不休 生物 到 床 ,
趁着他们哄那只可怜的小家伙睡觉的时候, 大卫生起了火。

[ænd; ənd][ˌ^ɑːbriˈel,^æb-] , [wɪˈðəʊt] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ˈkɑːnfəs] [ʌv; əv] [ˈeniːbədiːz]
and Gabrielle , without seeming to be even now conscious of anybody's
和 加布里埃尔 , 没有 似乎 到 是 甚至 现在 有意识的 的 任何人的
[ˈprez(ə)ns] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
presence but that of her mother ,
在场 但 那 的 她 母亲 ,
而加布里埃尔, 似乎此刻除了她母亲之外, 完全没有意识到其他人的存在。

[kɔːt] [ʌp][æn; ən][oʊld][ˈaɪvəri] - [bækt] [brʌʃ] [ænd; ənd] [mæst] [ðə; ði] [streɪŋ] [ɡreɪ] [hər] [ˈɪntuː]
caught up an old ivory - backed brush and massed the straying gray hair into
捕捉 向上 一个 老的 象牙 - 支持的 刷子 和 大量 这 迷途 灰色的 头发 进入
[ˈɔːrdər] , [ˈpɪnɪŋ] [aɪˈtiː] ,
order , pinning it ,
命令 , 钉住 它 ,
她拿起一把旧的象牙背刷, 将散落的灰发梳理整齐, 并用发夹固定住。

[ˈdeɪvɪd][ˈnoʊtɪd] [ˈpɪtɪfəli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪnz] [ðæt] [hæd; həd] [held] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [hɜːr; hər]
David noted pitifully , with the pins that had held back from her face her
大卫 著名的 可怜地 , 和 这 别针 那 有 握住 后退 从 她 脸 她
[oʊn] [θɪk] ,
own thick ,
自己的 厚的 ,
大卫怜悯地注意到, 别针把她脸上的发带固定住了, 她自己的头发很厚。

[rɪtʃ] [breɪdz] .
rich braids .
富有的 辫子 .
丰富的辫子。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tendərnəs] , [æn; ən] [əb'zɔ:rbd] , ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [-]
There was a tenderness , an absorbed , gentle , and childish [132]
那里 曾是 一个 压痛 , 一个 吸收 , 温和的 , 和 幼稚 [-]
有一种温柔, 一种专注、温柔、孩子气的[132]

[ˈpɪti] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] [hoʊl] ['ætɪtu:d] [ðə; ði] [waɪl] [ʃi; ʃi][dɪd][soʊ] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['θɪkən]
pity about her whole attitude the while she did so that made his throat thicken
遗憾 关于 她 所有的 态度 这 尽管 她 做过 所以 那 制成 他的 喉 加厚
[ə'gen] .
again .
再次 .
她那种态度让他感到惋惜, 也让他再次喉咙发紧。

[ˈmi:nwaɪl] ['mɑ:rgret][ænd; ənd] ['hedə] ,
Meanwhile Margret and Hedda ,
同时 玛格丽特 和 海达 ,
与此同时, 玛格丽特和海达,

[ˈeɪdəntli] [wel] [ju:st] [tu:; tə] [ðɪs] ['mɪnɪstri] [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er]
evidently well used to this ministry and moving about the room with an air
显然 出色地 用过的 到 这 部 和 移动 关于 这 房间 和 一个 空气
[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn'taɪərli] [æt; ət] [hoʊm] [ðer; ðær] ,
of being entirely at home there ,
的 存在 完全 在 家 那里 ,
显然他已经非常适应这个岗位, 在房间里走动时显得十分自在。

[hæd; həd] [sə'plaɪd] ['lɪli] [wɪð; wɪθ][hɑ:t] - ['wɔ:tər] ['bɒtlz] [ænd; ənd][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] ['mɪlki] [hɑ:t] [drɪŋk]
had supplied Lily with hot - water bottles and some sort of milky hot drink
有 供应 百合 和 热的 - 水 瓶子 和 一些 种类 的 乳白色 热的 喝
[wɪtʃ] ['lɪli] ['fretfəli] [kəm'pleɪnd] [wʌz; wəz] ['bɪtər] .
which Lily fretfully complained was bitter .
哪个 百合 忧心忡忡地 抱怨 曾是 苦的 .
他们给莉莉提供了热水袋和某种乳状热饮, 莉莉却抱怨说这饮料太苦了。

“ [aɪ 'ti:][hæz; həz][hɜ:r; həɹ] ['sli:pɪŋ] [stʌf] [ɪn][aɪ 'ti:] , ” ['mɑ:rgret] [ɪk'spleɪnd] , [ɪn][æn; ən][ə'saɪd] .
“ **It has her sleeping stuff in it ,** ” **Margret explained , in an aside .**
“ 它 有 她 睡眠 东西 在 它 , ” 玛格丽特 解释 , 在 一个 旁边 .
“里面有她的睡衣之类的东西,”玛格丽特私下解释说。

['lɪli] [smaɪld] ['noʊɪŋli] [æt; ət][, ^ɑ:bri'el, ^æb-] .
Lily smiled knowingly at Gabrielle .
百合 微笑 明知 在 加布里埃尔 .
莉莉意味深长地冲着加布里埃尔笑了笑。

“ [ðeɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['pɔɪzənɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ][brɪt] , ['dɪri] , ” [ʃi: ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspər] .
“ **They wouldn't mind poisoning me a bit , dearie ,** ” **she said , in a loud whisper .**
“ 他们 不会 头脑 中毒 我 一个 少量 , 亲爱的 , ” 她 说 , 在 一个 大声 耳语 .
“他们不介意给我下点毒, 亲爱的,”她大声低语道。

“ [æt; ət] ['krɔ:s,wɪks] [ðeɪ] [ju:st] ['ɔ:lweɪz] [bi; bi] ['traɪŋ] [tu:; tə] ['pɔɪzn] [ju: 'es] .
“ **At Crosswicks they used always be trying to poison us .**
“ 在 クロス威克斯 他们 用过的 总是 是 尝试 到 毒 我们 .
“在クロス威克斯, 他们总是想方设法毒害我们。”

“ [haʊ'evər] , [ʃi: ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [drɪŋk] , [wen] [, ^ɑ:bri'el, ^æb-][held] [ðə; ði] [glæs] , [ɪn] [ʃɔ:rt] [sɪps] ,
“ **However , she took the drink , when Gabrielle held the glass , in short sips ,**
“ 然而 , 她 采取 这 喝 , 什么时候 加布里埃尔 握住 这 玻璃 , 在 短的 啜饮 ,
“然而, 当加布里埃尔拿着杯子时, 她只是小口小口地喝着。”

[ˈmi:nwaɪl] [ˈpætɪŋ] [ðə; ði][ˈgɜːlz][hænd] , [ˈbi:mɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːsɪŋ]
meanwhile patting the girl's hand , beaming , and occasionally , with increasing
同时 轻拍 这 女孩们 手 , 光芒四射 , 和 偶尔 , 和 增加
[ˈdraʊzɪnəs] , [rɪˈkɔːlɪŋ] [oʊld] [ˈmemərɪz] .
drowsiness , recalling old memories .
睡意 , 回忆 老的 回忆 .

与此同时，他拍着女孩的手，脸上洋溢着笑容，偶尔，随着困意渐浓，还会回忆起往事。

“ [ˌ^ɑ:briˈel,,^æb-][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [greɪ] [koʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæt][wɪð; wɪθ] [greɪ] [fɜːr][ɑ:n][aɪˈtiː] —
“ **Gabrielle had a little gray coat and a hat with gray fur on it —**
” 加布里埃尔 有 一个 小的 灰色的 外套 和 一个 帽子 和 灰色的 毛皮 在 它 —
[ˈbiːvər] ,
beaver ,
海狸 ,

“加布里埃尔穿着一件灰色小外套，戴着一顶灰色毛皮的帽子——那是海狸毛做的，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈriːəl] [ˈbiːvər] — [aɪˈtiː] [lʊkt] [soʊ] [gʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈɡoʊldən] [kəːlz] !
it was real beaver — it looked so good with her golden curls !
它 曾是 真实的 海狸 — 它 看起来 所以 好的 和 她 金的 卷发 !
那真的是一只海狸——它和她金色的卷毛搭配起来真好看！

” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [wʌns] , [kəmˈpleɪsntli] .
“ **she said once , complacently .**
” 她 说 一次 , 自满地 .

她曾沾沾自喜地说。

“ [ˈrɑːdʒər] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈskwɜːrəl] .
“ **Roger said she looked like a squirrel .**
” 罗杰 说 她 看起来 喜欢 一个 松鼠 .

罗杰说她长得像只松鼠。

[wer] [ɪz][ˈrɑːdʒər] , [ˈflɔːrə] ?
Where is Roger , Flora ?
在哪里 是 罗杰 , 弗洛拉 ?

弗洛拉，罗杰在哪里？

[waɪ] [dəʊnt][hiː; hi] [kʌm] [ʌp][sʌm; səm] [naɪt] , [ˈsoʊz] [wiː; wi][kʊd; kəd][ɔːl] [pleɪ] [ˈjuːkə] , [laɪk] [wiː; wi][juːz]
Why don't he come up some night , so's we could all play euchre , like we use
为什么 不 他 来 向上 一些 夜晚 , 所以也是 我们 可以 全部 玩 尤克牌 , 喜欢 我们 使用
- [tuː; tə] ?
! **to ?**
- 到 ?

他为什么不找个晚上过来，我们大家一起玩玩尤克牌，就像以前那样？

” [ænd; ənd][æt; ət] [əˈnʌðər] [taɪm] , [sʌm; səm][ˈmoʊmənts][ˈleɪtər] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd]
“ **And at another time , some moments later , she added , in a sweet and**
” 和 在 其他 时间 , 一些 时刻 之后 , 她 额外 , 在 一个 甜的 和
[ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈvɔɪs] :
natural voice :
自然的 嗓音 :

“过了一会儿，她又用甜美自然的语气补充道:”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][tɑːm] .
“ **I was looking all over the place for Tom .**
” 我 曾是 寻找 全部 超过 这 地方 为了 汤姆 .

“我到处找汤姆。”

[hiː; hi][gets] [maɪ] [nəˈstɜːrjəm] [siːdz] [ænd; ənd] [iːts] [ðem; ðəm] !
He gets my nasturtium seeds and eats them !
他 获得 我的 金莲花 种子 和 吃 他们 !

他把我的旱金莲种子吃了！

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [ɔ:l] [ðɪs] ['snəʊz] [kʌm] [frʌm; frəm] .

But I don't know where all this snow's come from .
但 我 不 知道 在哪里 全部 这 雪的 来 从 .

但我不知道这些雪是从哪里来的。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ri:əl] ['sʌni] ['jestərdeɪ] [wen] [aɪ] [pʊt] [ðəm; ðəm] [aʊt] , [ænd; ənd] ['rɑ:dʒər] [ænd; ənd] [wɪl]
It was real sunny yesterday when I put them out , and Roger and Will
它 曾是 真实的 阳光明媚 昨天 什么时候 我 放 他们 出去 , 和 罗杰 和 将要
[wɜ:r; wər] [ɪn] ['swɪmɪŋ] !
were in swimming !
是 在 游泳 !

昨天我把它们放出去的时候阳光非常灿烂， 罗杰和威尔正在游泳！

" [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ['flɔ:rə] [hæd; həd] [sæt] [ɪn] [æn; ən] ['ɑ:rmtʃer] [baɪ] [ðə; ði] [stoʊv] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hɑ:rd] ,
" **All this time Flora had sat in an armchair by the stove , with one hard ,**
" 全部 这 时间 弗洛拉 有 卫星 在 一个 扶手椅 经过 这 火炉 , 和 一 难的 ,
“这段时间里，弗洛拉一直坐在炉子旁的扶手椅里，一只手紧紧地抓着……”

[ˈveɪni] [hænd] [taɪt] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
veiny hand tight over her eyes .
静脉 手 紧的 超过 她 眼睛 .

她用布满青筋的手紧紧捂住双眼。

[ˈmɑ:rgrət] ['lesnd] [ðə; ði] [laɪts] , [ˈlɪli] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [sɪŋk] ['ɪntu:] [sli:p] , [ænd; ənd] [ˌ^ɑ:bri'el, ^æb-] [sæt]
Margret lessened the lights , Lily began to sink into sleep , and Gabrielle sat
玛格丽特 减少 这 灯 , 百合 开始 到 下沉 进入 睡觉 , 和 加布里埃尔 卫星
[ˈtɪmɪdli] [daʊn] [nɪr] [hɜ:r; hər] ,
timidly down near her ,
胆怯地 向下 靠近 她 ,

玛格丽特调暗了灯光，莉莉开始昏昏欲睡，加布里埃尔怯生生地在她身边坐了下来。

[stɪl] [-]
still [133]
仍然 [-]

仍然[133]

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [hænd] .
holding her hand .
保持 她 手 .

握着她的手。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [slɪpt] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [stɪl] ['flɔ:rə] [dɪd] [nɑ:t] [stɜ:r] .
The servants slipped away , but still Flora did not stir .
这 仆人 滑倒了 离开 , 但 仍然 弗洛拉 做过 不是 搅拌 .

仆人们悄悄离开了，但弗洛拉仍然一动不动。

[wen] ['lɪli] [wʌz; wəz] [soʊ] ['saʊndli] [ɔ:f] [ðæt] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [dɪd] [nɑ:t] [dɪ'stɜ:rb] [hɜ:r; hər] , ['deɪvɪd] [tʌtʃt]
When Lily was so soundly off that their voices did not disturb her , David touched
什么时候 百合 曾是 所以 稳固地 离开 那 他们的 声音 做过 不是 打扰 她 , 大卫 感动
[gæbri'elz] [ɑ:rm] ,
Gabrielle's arm ,
加布里埃尔的 手臂 ,

莉莉睡得很沉，他们的声音丝毫没有打扰到她，这时大卫碰了碰加布里埃尔的胳膊。

[ænd; ənd] [stɪf] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [bɪ'wɪldərd] , [ʃi; ʃɪ] [roʊz] ['nɔɪzləsli] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fi:t] .
and stiff , and looking a little bewildered , she rose noiselessly to her feet .
和 僵硬的 , 和 寻找 一个 小的 困惑 , 她 玫瑰 无声 到 她 脚 .
她身体僵硬，神情有些茫然，无声地站了起来。

['flɔ:rə] ['sta:rtɪd] [ʌp] , [peɪl] ,
Flora started up , pale ,
弗洛拉 开始 向上 , 苍白 ,

弗洛拉启动了，脸色苍白，

[ænd; ənd][wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈbɪtn] [ˈʌndə] [lɪp][ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [di:p] [fraɪt] [ɪn][hɜ:r; həɹ]
and **with** **a** **bitten** **under** **lip** **and** **a** **look** **of** **some** **deep** **fright** **in** **her**
和 和 一个 被咬 在下面 唇 和 一个 看 的 一些 深的 惊吓 在 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

她咬着下唇，眼神中流露出深深的恐惧。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈkwaɪətli] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [ˈdeɪvɪd] [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði][læmp][æz; əz] [brɪfɔ:r] .
and **they** **quietly** **left** **the** **room** , **David** **carrying** **the** **lamp** **as** **before** .
和 他们 悄悄 左边 这 房间 , 大卫 携带 这 灯 作为 前 .
他们静静地离开了房间，大卫像之前一样拿着灯。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [hi; hi] [sed] , [ˈtʃɪrfəli] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv]
“ **And** **now** , ” **he** **said** , **cheerfully** , **when** **they** **were** **back** **in** **the** **hall** **outside** **of**
“ 和 现在 , ” 他 说 , 愉快地 , 什么时候 他们 是 后退 在 这 大厅 外部 的
[ˌgæbriˈelz] [ru:m] ,
Gabrielle's **room** ,
加布里埃尔的 房间 ,

“现在,”当他们回到加布里埃尔房间外的走廊时，他兴高采烈地说。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [gʊd] [ˈwɜ:riɪŋ] [ɑ:rˈselvz] [əˈbaʊt] [ɔ:l] [ðɪs] [tu; tə] - [naɪt] !
“ **there's** **no** **good** **worrying** **ourselves** **about** **all** **this** **to** - **night** !
“ 有 不 好的 令人担忧 我们自己 关于 全部 这 到 - 夜晚 !
“今晚我们没必要为这些事烦恼! ”

[ju; jʊ] [lʊk] [ɪgˈzɔ:stɪd] , [ænt] [ˈflɔ:rə] , [ænd; ənd] [geɪ] [hɪr] [hæz; həz][hæd; həd] [ɪˈnʌf] .
You **look** **exhausted** , **Aunt** **Flora** , **and** **Gay** **here** **has** **had** **enough** .
你 看 筋疲力尽的 , 阿姨 弗洛拉 , 和 同性恋 这里 有 有 足够的 .
弗洛拉阿姨，您看上去很疲惫，盖伊也受够了。

[dʒʌmp][ˈɪntu:][bed] , [geɪ] , [ɪts] [ˈæftə] [tu:] , [ænd; ənd][get] [ɔ:f] [tu; tə] [sli:p] .
Jump **into** **bed** , **Gay** , **it's** **after** **two** , **and** **get** **off** **to** **sleep** .
跳 进入 床 , 同性恋 , 它是 后 二 , 和 得到 离开 到 睡觉 .
盖伊，快上床睡觉吧，都两点多了，赶紧睡吧。

[aɪl] [li:v] [maɪ] [dɔ:r] [ˈoʊpən][ænd; ənd][ju; jʊ] [li:v] [jɔ:rz] — [ɔ:r] [ɪf] [ju; jʊ] [laɪk] [aɪl] [wi:l] [ðɪs] [kaʊt]
I'll **leave** **my** **door** **open** **and** **you** **leave** **yours** **—** **or** **if** **you** **like** **I'll** **wheel** **this** **couch**
患病的 离开 我的 门 打开 和 你 离开 你的 — 或者如果 你 喜欢 患病的 车轮 这 长椅
[ʌp] [əˈgenst] [jɔr; jəɹ] [dɔ:r] [ænd; ənd] [sli:p] [ɑ:n][aɪ ˈti:][maɪˈself] . “
up **against** **your** **door** **and** **sleep** **on** **it** **myself** . ”
向上 反对 你的 门 和 睡觉 在 它 我 . “
我会把我的门敞开着，你也把你的门敞开着——或者如果你愿意，我可以把这张沙发推到你门前，我自己睡在上面。”

“ [noʊ] , [ˈdeɪvɪd] , [θæŋk] [ju; jʊ] ; [aɪm][na:t] [əˈfreɪd] [naʊ] , ” [ðə; ði][gɜ:rl] [sed] , [ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [ˈsɪriəsli]
“ **No** , **David** , **thank** **you** ; **I'm** **not** **afraid** **now** , ” **the** **girl** **said** , **quietly** **and** **seriously**
“ 不 , 大卫 , 感谢 你 ; 我是 不是 害怕的 现在 , ” 这 女孩 说 , 悄悄 和 严重地
,
:
,

“不，大卫，谢谢你；我现在不害怕了,”女孩平静而认真地说。

[ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] [nu:] [ðæt] [ðer; ðəɹ][wɜ:r; wəɹ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [veɪg] [ˌʌnˈheɪmd] [ˈtɛrərz] [tu; tə][ˈɑ:kjupaɪ]
and **David** **knew** **that** **there** **were** **more** **than** **vague** **unnamed** **terrors** **to** **occupy**
和 大卫 知道 那 那里 是 更多的 比 模糊的 无名氏 恐怖 到 占据
[hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] [naʊ] .
her **thoughts** **now** .
她 想法 现在 .
大卫知道，现在占据她思绪的不仅仅是那些模糊不清、无法名状的恐惧。

“ [aɪ] [du:] ['splendɪdli] , [ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wi:l] [tɔ:k] .
“ **I'll do splendidly , and to - morrow we'll talk .**
“ 患病的 做 精彩地 , 和 到 - 明天 出色地 讲话 :

“我会做得非常出色，我们明天再谈。”

[aɪ]['oʊnli][hoʊp] , “ [ʃi:; ji] ['ædɪd] ['sloʊli] , “ [maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ɪl] ,
I only hope , “ she added slowly , “ my mother will not be ill ,
我 仅有的 希望 , “ 她 额外 缓慢地 , “ 我的 母亲 将要 不是 是 患病的 ,
她缓缓补充道：“我只希望我母亲不要生病。”

[ɔ:l'dʊʊ] “ — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnət] ['sædnəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] — “ [pər'hæps]
although “ — and there was infinite sadness in her voice — “ perhaps
虽然 “ — 和 那里 曾是 无限 悲伤 在 她 嗓音 — “ 也许
虽然———她的声音里充满了无尽的悲伤——“或许”

[aɪ] ['ʊdənt] ['i:v(ə)n][hoʊp] [ðæt] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] !
I shouldn't even hope that , for her !
我 不应该 甚至 希望 那 , 为了 她 !
我甚至不应该对她抱有这样的希望！

[gʊd] - [naɪt] , [ænt] ['flɔ:rə] .
Good - night , Aunt Flora .
好的 - 夜晚 , 阿姨 弗洛拉 :

晚安，弗洛拉阿姨。

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ðæt] [si:md] [tu:; tə]['deɪvɪd] ['ɪnfɪnətli] [faɪn][ænd; ənd] [swi:t]
“ **And with a sudden impulse that seemed to David infinitely fine and sweet**
“ 和 和 一个 突然 冲动 那 似乎 到 大卫 无限地 美好的 和 甜的
,
!
,
“大卫突然萌生了一个念头，觉得这念头无比美好甜蜜,”

[ʃi:; ji] [stu:pt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər]['ænts, 'ɒnts] [tʃi:k] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn]
she stooped and kissed her aunt's cheek before she turned to her own
她 弯腰 和 亲吻 她 姑姑的 脸颊 前 她 转向 到 她 自己的
[dɔ:r] .
door .
门 :

她弯下腰，亲吻了姑姑的脸颊，然后转身走向自己的房门。

“ [gʊd] - [naɪt] , [geɪ] [dɪr] , [dəunt] ['wɜ:ri] !
“ **Good - night , Gay dear , don't worry !**
“ 好的 - 夜晚 , 同性恋 亲爱的 , 不 担心 !
“晚安，亲爱的盖伊，别担心! ”

“ ['deɪvɪd] [sed] , ['tendərli] .
“ **David said , tenderly .**
“ 大卫 说 , 温柔地 :

大卫温柔地说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz][hɜ:rz][hæd; həd] [bɪn] ,
And with a quick emotion as natural as hers had been ,
和 和 一个 快的 情感 作为 自然的 作为 她的 有 到过 ,
她迅速而自然地流露出了情感，

[hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .
he kissed her forehead as a brother might have done .
他 亲吻 她 前额 作为 一个 兄弟 可能 有 完毕 :
他像哥哥一样吻了吻她的额头。

[ˈflɔːrə][hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] , [ænd; ənd] [geɪ] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] [pə'θetɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ʌt]
Flora had already gone , and Gay smiled at him pathetically as she shut
弗洛拉 有 已经 已消失 , 和 同性恋 微笑 在 他 可悲地 作为 她 关闭
[hɜːr; hər] [dɔːr] . [-]
her door . [134]
她 门 : [-]

弗洛拉已经走了，盖伊可怜兮兮地看着他，然后关上了门。[134]

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɔːt] [θɪŋk] [tuː; tə] - [naɪt] , [ðə; ði][gɜːrɪ][tʊʊld][hɜːr'self] ['restləsli] .
She would not think to - night , the girl told herself restlessly .
她 会 不是 思考 到 - 夜晚 , 这 女孩 讲述 她自己 躁动不安 .
“今晚我什么都不想，”女孩不安地告诉自己。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][bʌt; bət] [θɔːt] .
But there was nothing for it but thought .
但 那里 曾是 没有什么 为了 它 但 想法 .
但除了思考之外，别无他法。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['bɪtərli] [kʊʊld] , [ænd; ənd] ['ʌdəd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['snʌgəld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌvəz] ,
She was bitterly cold , and shuddered as she snuggled into the covers ,
她 曾是 苦涩地 寒冷的 , 和 颤抖 作为 她 依偎着 进入 这 封面 ,
她感到一阵刺骨的寒冷，缩进被窝里瑟瑟发抖。

[ænd; ənd][stɛəd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [pər'sɪstəntli] ['weɪkfəl] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['blækənəs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]
and stared out with persistently wakeful eyes at the blackness of the big
和 凝视 出去 和 持续地 清醒 眼睛 在 这 黑 的 这 大的
[ruːm] .
room .
房间 .

他睁大眼睛，始终睁着，凝视着漆黑的大房间。

[geɪ] [hɜːrd] [kriːks] , ['kræklɪŋ] , [ðə; ði] [lɪsp] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [blɒts] [ʌv; əv] [snəʊ] ,
Gay heard creaks , crackling , the lisp of falling blots of snow ,
同性恋 听到 吱嘎声 , 噼啪作响 , 这 口齿不清 的 坠落 印迹 的 雪 ,
盖伊听到吱嘎声、噼啪声，还有雪花飘落的沙沙声。

[ðə; ði] [detə'neiʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kən'træktɪŋ] ['fɜːrɪtʃər] [ɪn] ['dɪstənt] [kloʊzɪd] [ruːmz; rʊmz] , [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv]
the detonations of contracting furniture in distant closed rooms , the reports of
这 爆炸 的 承包 家具 在 遥远 关闭 房间 , 这 报告 的
['breɪkɪŋ] ['bræntʃɪz] [aʊt'saɪd] .
breaking branches outside .
打破 分支 外部 .

远处封闭的房间里，收缩的家具发出爆炸声；外面传来树枝断裂的声响。

[ænd; ənd] [ɔːlweɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][kʊʊld] , ['regjələr] [pʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
And always there was the cold , regular pulse of the sea .
和 总是 那里 曾是 这 寒冷的 , 常规的 脉冲 的 这 海 .
而大海冰冷而规律的脉动始终伴随着我。

[ðə; ði][gɜːrɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] ; ['twenti] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [θriː] ,
The girl looked at her watch ; twenty minutes of three ,
这 女孩 看起来 在 她 手表 ; 二十 分钟 的 三 ,
女孩看了看手表；还有二十分钟，三点。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːsɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər] ['aʊəz] .
and she seemed to have been tossing here for hours .
和 她 似乎 到 有 到过 抛掷 这里 为了 小时 .
她似乎已经在这里投掷了好几个小时了。

[hɜːr; hær] [breɪn] [siːðd] ; ['feɪsɪz] , ['vɔɪsɪz] , [keɪm] [ænd; ɐnd] [went] , ['prɒːbləms] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,
Her brain seethed ; faces , voices , came and went , problems for the future ,
 她 脑 沸腾 ; 面孔 , 声音 , 来了 和 去 , 问题 为了 这 未来 ,
 [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pæst] .
speculations as to the past .
 猜测 作为 到 这 过去的 .

她的大脑一片混乱；面孔、声音来来往往，未来的问题，对过去的猜测。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdeθli] [koʊld] ; [ʃiː; ʃi] [ˈwʌndɜːd] [ɪf] [ðər; ðə][wɜːr; wər] [ˈeni] [ˈfjuːəl][æt; ət][hɜːr; hər][koʊld]

She was deathly cold ; she wondered if there were any fuel at her cold

她 曾是 致命的 寒冷的 ; 她 想知道 如果 那里 是 任何 燃料 在 她 寒冷的

[ˈfaɪərpleɪs] ,

fireplace ,

壁炉 ,

她冷得要命；她想知道冰冷的壁炉里还有没有燃料。

[ˈlaɪtɪd] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪnˈvestɪɡeɪtɪd] .
lighted the candle , and investigated .
 照明 这 蜡烛 , 和 调查 .
 点燃蜡烛，开始查看。

[nλn]	.
None	.
没有任何	.
	没有任何。

“ [wel] , [ði:z] ['wɪndəʊz] [æt; ət] [li:st] [kæn; kən][bi:; bi] [kloʊzd] !
Well, these windows at least can be closed !
 “出色地， 这些 视窗 在 至少 能 是 关闭 ！”
 “好吧，至少这些窗户可以关上！”

" [geɪ] [dɪ'saɪdɪd] , [wɪð; wɪθ] ['tʃætərɪŋ] [ti:θ] .
 " Gay decided , with chattering teeth :
 " 同性恋 决定 , 和 喋喋不休 牙齿 :
 盖伊咬牙切齿地决定道。

[ðə; ði] [naɪt] [strʌk] [θru:] [hɜ:r; hər] [θɪn] ['naɪtɡaʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔ:l] [ʌv; əv] [aɪs] [æz; əz] [fɪz; fɪ] ['strʌɡld]
The night struck through her thin nightgown like a wall of ice as she struggled
 这 夜晚 击 通过 她 薄的 睡衣 喜欢 一个 墙 的 冰 作为 她 挣扎
 [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] [blaɪndz] .
with the heavy blinds .
 和 这 重的 百叶窗 .

夜色像冰墙一样穿透了她单薄的睡衣，她费力地拉着沉重的百叶窗。

[ˌʌːbriːl, ˌæb-] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [ˈwɪri] [ænd; ənd] [ˈdespəɾət] [senˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪsˈkɜːrɪdʒmənt] ; [d̥ə; ði]
Gabrielle experienced a weary and desperate sensation of discouragement ; the
 加布里埃尔 经验丰富的 一个 厌倦 和 绝望的 感觉 的 沮丧 ; 这
 [ˈhɔːrəb(ə)l] [naɪt] [wʊd] [ˈnevə] [end] ,
horrible night would never end ,
 可怕 夜晚 会 绝不 结尾 ,
 加布里埃尔感到一阵疲惫和绝望的沮丧；这可怕的夜晚似乎永无止境。

[hɜːr; hær] [θɔːts] [wʊd] [ˈnevər] [ˈstreɪtn] [ðəmˈselvz] [aʊt] [ˈɪntuː] [piːs] [ænd; ɐnd] [ˈkwaɪət] [əˈɡen] ,
her thoughts would never straighten themselves out into peace and quiet again ,
她 想法 会 绝不 拉直 他们自己 出去 进入 和平 和 安静的 再次 ,

[ðer; ðær] [wʊd] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈsʌnlɑɪt] ,
there would never be sunlight ,
那里 会 绝不 是 阳光 ,

她的思绪再也无法平静下来,再也见不到阳光了。

[wɔ:rmθ] , ['seɪftɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] !
warmth , safety in the world !
温暖 , 安全 在 这 世界 !

温暖，安全的世界！

['lʊkɪŋ] [daʊn] , [haʊ'evər] , [tɔ:rd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪŋ] ,
Looking down , however , toward the kitchen wing ,
寻找 向下 , 然而 , 朝向 这 厨房 翼 ,

然而，向下望去，朝着厨房区域看去，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ə; eɪ] ['hɑ:rtnɪŋ] [red] [laɪt] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['ʌtər] ,
she saw that a heartening red light was striking through the shutters ,
她 锯 那 一个 令人鼓舞 红色的 光 曾是 引人注目 通过 这 百叶窗 ,

她看到一道令人振奋的红光透过百叶窗照射进来。

[ænd; ənd] ['ɪmi:diətli] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ʌp] [hɜ:r; hər] ['ræpər] [ænd; ənd] [went] ['slɪpərd] [ænd; ənd]
and immediately she caught up her wrapper and went slipped and
和 立即地 她 捕捉 向上 她 包装纸 和 去 拖鞋 和
['ʃudərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [sterz] [ænd; ənd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðæt] [led] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
shuddering down the long stairs and passages that led to the kitchen .
颤抖 向下 这 长的 楼梯 和 段落 那 引领 到 这 厨房 .

她立刻抓起裹布，穿着拖鞋，浑身颤抖地走下通往厨房的长楼梯和走廊。

[ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'pɑ:n] ['hɑ:rtnɪŋ] ['læmplaɪt] [ænd; ənd] ['faɪərlaɪt] ; ['mɑ:rgret] , ['tru:d] ,
She opened the door upon heartening lamplight and firelight ; Margret , Trude ,
她 打开 这 门 之上 令人鼓舞 灯光 和 火光 ; 玛格丽特 , 特鲁德 ,

[ænd; ənd] ['hedə] [wɜ:r; wər][ɪn]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [-]
and Hedda were in comfortable [135]
和 海达 是 在 舒服的 [-]

她推开门，迎面而来的是温暖的灯光和火光；玛格丽特、特鲁德和赫达都坐在舒适的[135]

[tɔ:k] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stoʊv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] ['kɔ:fi] - [pɑ:t] [sent] [ə; eɪ] [dɪ'liʃəs] ['freɪgrəns] ['ɪntu:]
talk beside the stove , and a boiling coffee - pot sent a delicious fragrance into
讲话 旁 这 火炉 , 和 一个 沸腾 咖啡 - 锅 发送 一个 可口的 香味 进入
[ðə; ði][dɑ:rk][oʊld] [ru:m] .
the dark old room .
这 黑暗的 老的 房间 .

人们在炉子旁交谈，沸腾的咖啡壶散发出阵阵香气，弥漫在昏暗的老房间里。

“ ['mɑ:rgret] , ” [geɪ] [bɪ'gæn] , ['pɪtiəsli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] ['tʃaɪldɪʃ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [terz] [ɪn]
“ **Margret , ” Gay began , piteously , with a suddenly childish feeling of tears in**
“ 玛格丽特 , ” 同性恋 开始 , 可怜地 , 和 一个 突然 幼稚 感觉 的 眼泪 在
[hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
her voice .
她 嗓音 .

“玛格丽特，”盖伊开口道，声音里突然涌起一股孩子气的泪水，语气十分凄惨。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [sli:p] — [aɪv] [bɪn] ['laɪŋ] [ə'weɪk] — —
“ **I can't sleep — I've been lying awake — —**
“ 我 不能 睡觉 — 我已经 到过 说谎 醒 — —

我睡不着——我一直躺着没睡着——

“ [ænd; ənd] ['ɪmi:diətli] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [bɪ'saɪd] ['mɑ:rgret] ,
“ **And immediately she was on her knees beside Margret ,**
“ 和 立即地 她 曾是 在 她 膝盖 旁 玛格丽特 ,

“她立刻跪在玛格丽特身边，

[ænd; ənd][hæd; həd][hɜ:r; hər] [braɪt] [hed] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['sɜ:rvənts] [læp] ,
and had her bright head buried in the old servant's lap ,
和 有 她 明亮的 头 埋葬 在 这 老的 仆人的 膝 ,

她把明亮的脑袋埋在老仆人的腿上，

[ænd; ənd] ['mɑ:rgreɪts] [hænd][wʌz; wəz] ['stroʊkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [her] .

and Margret's hand was stroking her hair .
和 玛格丽特的手 曾是 抚摸 她 头发 .

玛格丽特的手正抚摸着她的头发。

[geɪ] , ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [terz] , [dɪd][nɑ:t][kraɪ] .

Gay , after the first tears , did not cry .
同性恋 , 后 这 第一的 眼泪 , 做过 不是 哭 .

盖伊在流下第一滴眼泪后, 就再也没有哭过。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['blesɪd; blest] [hi:t] [ænd; ənd] [laɪt] [si:md] [tu:; tə] ['penətreɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['sentər]

But as the blessed heat and light seemed to penetrate to the centre .
但 作为 这 蒙福 热 和 光 似乎 到 穿透 到 这 中心 .

[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [tʃɪld] ['bi:ɪŋ] ,

of her chilled being ,
的 她 冷藏 存在 ,

但当那令人欣喜的温暖和光芒似乎渗透到她冰冷的灵魂深处时,

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['sɜ:rvənts] [hændz] ['dʒentli] [stroʊkt] [hɜ:r; həɹ] [her] ,

and as the old servant's hands gently stroked her hair ,
和 作为 这 老的 仆人的 双手 轻轻地 抚摸 她 头发 ,

老仆人的手轻轻抚摸着她的头发,

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [ni:l] [hɪr] [fɔ:r; fər]['evər] , [nɑ:t] ['feɪsɪŋ] ['eniθɪŋ] , [nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] ,

she felt as if she could kneel here for ever , not facing anything , not thinking ,
她 毛毡 作为 如果 她 可以 下跪 这里 为了 曾经 , 不是 面向 任何事物 , 不是 思维 ,

她感觉自己可以永远跪在这里, 什么都不用面对, 什么都不用想。

[dʒʌst][wɔ:rm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['hju:mən] ['vɔɪsɪz] [wʌns] [mɔ:r] .

just warm again and among human voices once more .
只是 温暖的 再次 和 之中 人类 声音 一次 更多的 .

天气又暖和起来了, 周围又开始有人声了。

['mɑ:rgreɪts] [wɜ:rdz] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][wɜ:rdz] , [wɜ:r; wər] [ɪndɪ'stɪŋɡwɪjəb(ə)l] ; ['ni:ðər] ['hedə] [nɔ:r]

Margret's words , if they were words , were indistinguishable ; neither Hedda nor
玛格丽特的 字 , 如果 他们 是 字 , 是 无法区分的 ; 两者都不 海达 也不

['tru:d] [spʊk] [æt; ət][ɔ:l] .

Trude spoke at all .
特鲁德 辐 在 全部 .

玛格丽特说的话, 如果真是说的话, 也难以分辨; 海达和特鲁德则一句话也没说。

[ðə; ði] ['beldʒən] ['wɪmɪn] [lʊkt] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['feɪdɪd][oʊld] [aɪz] [red] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] .

The Belgian women looked on with their faded old eyes red with sympathy .
这 比利时人 女性 看起来 在 和 他们的 褪色 老的 眼睛 红色的 和 同情 .

比利时妇女们用她们布满皱纹、因同情而泛红的眼睛注视着这一切。

['tru:d] [pʊt] [ə; eɪ] ['smʊkɪŋ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] , [mɪkst] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['fæ(ə)n] , [æz; əz] [geɪ] [laɪkt]

Trude put a smoking cup of coffee , mixed in the French fashion , as Gay liked
特鲁德 放 一个 吸烟 杯子 的 咖啡 , 混合 在 这 法语 时尚 , 作为 同性恋 喜欢

[aɪ 'ti:] ,

it ,
它 ,

特鲁德端来一杯冒着热气的咖啡, 是按照盖伊喜欢的法式冲泡方式调制的。

[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['hedə] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [freʃ] [pi:s] [ʌv; əv] ['greɪəm] [toʊst] [ɑ:n][ðə; ði] [reɪndʒ] ,

on the table , and Hedda turned a fresh piece of graham toast on the range ,
在 这 桌子 , 和 海达 转向 一个 新鲜的 片 的 格雷厄姆 吐司 在 这 范围 ,

桌上, 海达把一块新鲜的全麦吐司放在炉子上翻了个面。

[ænd; ənd][ˈmɑːrgret] [kəʊkst] [ðə; ði][gɜːrɪ][tuː; tə][dɪˈspəʊz][ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt] [drɪŋk] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
and Margret coaxed the girl to dispose of the hot drink before there was
和 玛格丽特 哄骗 这 女孩 到 处置 的 这 热的 喝 前 那里 曾是
[ˈeni] [tɔːk] .
any talk .
任何 讲话 :

玛格丽特哄着女孩在谈话开始前把热饮料扔掉。

[æftərwərd] , [wen] [geɪ] [hæd; həd][draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈpaːn][ə; eɪ] [ˈtaʊəl] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði]
Afterward , when Gay had dried her eyes upon a towel brought by the
之后 , 什么时候 同性恋 有 干燥 她 眼睛 之上 一个 毛巾 带来 经过 这
[ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈhedə] ,
sympathetic Hedda ,
交感神经 海达 ,

后来, 盖伊用善解人意的赫达拿来的毛巾擦干了眼睛后,

[ænd; ənd] [roʊld] [hɜːrˈself] [taɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈræpər] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər] [fiːt]
and rolled herself tight in her wrapper , and had her feet
和 滚动 她自己 紧的 在 她 包装纸 , 和 有 她 脚
[ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [ɪkˈstendɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][reɪndʒ] ,
comfortably extended toward the range ,
舒适地 扩展 朝向 这 范围 ,

她把自己紧紧地裹在裹布里, 双脚舒适地伸向靶场。

[ˈmɑːrgret] [sed] :
Margret said :
玛格丽特 说 :

玛格丽特说:

“ [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [fiːl] [ˈæŋɡri][æt; ət][juː ˈes] , [mɪs] [ˌ^ɑːbriˈelˌ,^æb-] .
“ **You mustn't feel angry at us , Miss Gabrielle** .
” 你 不得 感觉 生气的 在 我们 , 错过 加布里埃尔 :

“加布里埃尔小姐, 您千万不要生我们的气。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [spər] [juː; jʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , [ðæt] [mɪs] [ˈflɔːrə][hæz; həz] [kept] [ðɪs] [ˈsiːkrət] [ɔːl] [ðɪːz]
It was to spare you , I'm sure , that Miss Flora has kept this secret all these
它 曾是 到 空闲的 你 , 我是 当然 , 那 错过 弗洛拉 有 保留 这 秘密 全部 这些
[ˈɪrz] . “
years . “
年 : “

我相信, 弗洛拉小姐这些年来一直保守这个秘密, 是为了让你免受其害。

“ [aɪm][nɑːt][ˈæŋɡri] — — “ [ˌ^ɑːbriˈelˌ,^æb-][bɪˈɡæn] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [əˈbrʌptli] , [ˈbaɪtɪŋ][hɜːr; hər][lɪp] ,
“ **I'm not angry — — “ Gabrielle began , and stopped abruptly , biting her lip** ,
” 我是 不是 生气的 — — ” 加布里埃尔 开始 , 和 停止 突然 , 咬 她 唇 ,
[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
and turned her eyes ,
和 转向 她 眼睛 ,

“我没生气——”加布里埃尔刚开口, 就突然停了下来, 咬着嘴唇, 转过头去。

[ˈbrɪmɪŋ] [əˈɡen] , [tɔːrd] [ðə; ði] [ɡlɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ] . [-]
brimming again , toward the glow of the range . [136]
充满 再次 , 朝向 这 辉光 的 这 范围 : [-]

水再次盈满, 朝着山脉的光芒涌去。[136]

“ [aɪ] [noʊ] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ɔːf(ə)l] [hɑːrd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [hæz; həz] [ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [θɪŋ] [tuː; tə]
“ **I know , it seems awful hard , but this has always been a bitter thing to**
” 我 知道 , 它 似乎 可怕 难的 , 但 这 有 总是 到过 一个 苦的 事物 到
[mɪs] [ˈflɔːrə] ,
Miss Flora ,
错过 弗洛拉 ,

我知道, 这看起来很难, 但这对于弗洛拉小姐来说一直是一件痛苦的事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ˈteɪkən][hɜːr; hər][oʊn] [wei] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] , " ['mɑːrgret] [sed] , ['kaɪndli] ,
and she has taken her own way about it , " Margret said , kindly ,
和 她 有 已采取 她 自己的 方式 关于 它 , " 玛格丽特 说 , 亲切地 ,
“她采取了自己的方式,”玛格丽特和蔼地说。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [əˈgen] .
and there was silence again .
和 那里 曾是 沉默 再次 .
又是一阵沉默。

" [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['mæmə] , " [ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] [bɪˈgæn] [əˈgen] , [ˈprez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [geɪz]
" You know your mamma , " the old woman began again , presently , and Gay's
" 你 知道 你的 妈妈 , " 这 老的 女士 开始 再次 , 目前 , 和 同性恋的
[aɪz] , [ˈstɑːrtld] ,
eyes , startled ,
眼睛 , 惊慌 ,
“你认识你妈妈,”老妇人过了一会儿又开口说道, 盖伊的眼睛顿时惊愕不已。

[fɪkst] [ðəmˈselvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈpaːn] ['mɑːrgrets] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ][gɜːrl] [faʊnd] [ðə; ðɪ]
fixed themselves for a moment upon Margret's face , as if the girl found the
固定的 他们自己 为了 一个 片刻 之上 玛格丽特的 脸 , 作为 如果 这 女孩 成立 这
[tɜːrm] [streɪndʒ] .
term strange .
学期 奇怪的 .
这些目光在玛格丽特的脸上停留了一会儿, 仿佛这个女孩觉得这个词很奇怪。

" [jʊr; jər] ['mæmə] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɪli] ['mæɪdʒ] , [dɪr] , " ['mɑːrgret] [went] [ɑːn] ,
" Your mamma made a silly marriage , dear , " Margret went on ,
" 你的 妈妈 制成 一个 愚蠢的 婚姻 , 亲爱的 , " 玛格丽特 去 在 ,
“你妈妈当年结了个愚蠢的婚, 亲爱的,”玛格丽特继续说道。

" [ænd; ənd] [mɪs] ['flɔːrə] [felt] ['veri] ['bædli] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] .
" and Miss Flora felt very badly about it .
" 和 错过 弗洛拉 毛毡 非常 糟糕 关于 它 .
“弗洛拉小姐对此感到非常难过。”

[jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] , [ˈdʒent(ə)l][gɜːrl] , [tuː] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] .
Your mother was such a pretty , gentle girl , too , " she added .
你的 母亲 曾是 这样的 一个 漂亮的 , 温和的 女孩 , 也 , " 她 额外 .
“你的母亲也是一位非常漂亮、温柔的女孩,”她补充道。

" [aɪˈd] [siː] [hɜːr; hər] [ˈgæðərɪŋ] ['flaʊərz] , [ɔːr] ['meɪbi] [hɪr] [hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][piˈænoʊ] ,
" I'd see her gathering flowers , or maybe hear her singing at the piano ,
" ID 看 她 采集 花朵 , 或者 或许 听到 她 歌唱 在 这 钢琴 ,
“我会看到她采花, 或者听到她在钢琴前唱歌,

[wen] [aɪˈd] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] ['weɪstwɔːtər] [tuː; tə] [help] [ðəm; ðəm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['sɪknəs] , [ɔːr]
when I'd come up here to Wastewater to help them out with sickness , or
什么时候 ID 来 向上 这里 到 废水 到 帮助 他们 出去 和 疾病 , 或者
['kʌmpəni] ,
company ,
公司 ,
当我来这里污水处理厂帮忙处理疾病或接待客人时,

[ɔːr] [wətˈevər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
or whatever it was .
或者 任何 它 曾是 .
或者不管它是什么。

['veri] ['prɪti] , [mɪs] ['lɪli] [wʌz; wəz] .
Very pretty , Miss Lily was .
非常 漂亮的 , 错过 百合 曾是 .
莉莉小姐非常漂亮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][kwɑ:t][ə; eɪ][ˈfæməli] [ðen] .

There was quite a family then .
那里 曾是 相当 一个 家庭 然后 .

当时那真是一个相当热闹的家庭。

[mɪs][ˈflɔ:rə][hæd; həd][ˈmæriɪd][ˈmɪstər] . [wɪl][ˈflemɪŋ] , [ænd; ənd][ˈsɪlvɪə][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ]
Miss Flora had married Mr . Will Fleming , and Sylvia was just a little thing
错过 弗洛拉 有 已婚 先生 . 将要 弗莱明 , 和 西尔维娅 曾是 只是 一个 小的 事物
,
.
,

弗洛拉小姐嫁给了威尔·弗莱明先生，而西尔维娅当时只是个小丫头。

[æz; əz][dɑ:rk][æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒɪpsi] .

as dark as a gipsy .
作为 黑暗的 作为 一个 吉普赛人 .

像吉普赛人一样黝黑。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ðɪ][taɪm] [ðæt] [pʊr] [ˈmɪstər] . [ˈrɑ:dʒɜ:z][waɪf][wʌz; wəz]
And of course that was just the time that poor Mr . Roger's wife was
和 的 课程 那 曾是 只是 这 时间 那 贫穷的 先生 . 罗杰的 妻子 曾是
[ˈdaɪɪŋ][ʌv; əv][sʌm; səm][ˈmɪzrəb(ə)l] [groʊθ] [ʃi:d] [hæd; həd][fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] ,
dying of some miserable growth she'd had for years ,
垂死 的 一些 悲惨的 生长 棚 有 为了 年 ,
当然，就在那时，可怜的罗杰斯先生的妻子正因困扰她多年的某种可怕肿瘤而奄奄一息。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wen] [tɑ:m][rʌŋ] [əˈweɪ] .

and it was when Tom run away .
和 它 曾是 什么时候 汤姆 跑步 离开 .

就在汤姆逃跑的时候。

[ˈmɪsɪz] . [ˈrɑ:dʒər] [ˈflemɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [kaʊtʃ] [ɑ:n][ðə; ðɪ][pɔ:rtʃ] [ɪn] [ˈsʌmə] , [ænd; ənd] [ʃi:d]
Mrs . Roger Fleming had a big couch on the porch in summer , and she'd
太太 . 罗杰 弗莱明 有 一个 大的 长椅 在 这 门廊 在 夏天 , 和 棚
[bi:; bi] [ˈleɪɪŋ] [ðer; ðər] ,
be laying there ,
是 躺下 那里 ,

罗杰·弗莱明太太夏天时会在门廊上放一张大沙发，她经常躺在那里。

[ænd; ənd][pərˈhæps][ˈmɪstər] . [ˈrɑ:dʒər] [ˈri:dɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ɔ:r] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt][sʌm; səm] [kɜ:r] ;
and perhaps Mr . Roger reading to her , or talking about some cure ;
和 也许 先生 . 罗杰 阅读 到 她 , 或者 说 关于 一些 治愈 ;
或许罗杰先生正在给她读书，或者和她谈论一些治疗方法；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][ˈevər] [ˈtraɪɪŋ] [nu:] [ˈkɜ:rz] [ænd; ənd] [nu:] [ˈdɑ:ktɜ:z] !
they were for ever trying new cures and new doctors !
他们 是 为了 曾经 尝试 新的 治愈 和 新的 医生 !

他们总是不断尝试新的疗法和新的医生！

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈflɔ:rə] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsɪlvɪə] [aʊt][ðer; ðər] ,
And Miss Flora would have Sylvia out there ,
和 错过 弗洛拉 会 有 西尔维娅 出去 那里 ,

弗洛拉小姐会让西尔维娅在场。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][bɪg][ræg] [dɑ:l] — [ˈsɪlvi:əz] [ˈfɑ:ðər][wʌz; wəz][ˈnevər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'ses] , [ðeɪ]
with her big rag doll — Sylvia's father was never much of a success , they
和 她 大的 抹布 玩具娃娃 — 西尔维娅的 父亲 曾是 绝不 很多 的 一个 成功 , 他们
[ju:st] [tu:; tə] [seɪ] ,
used to say ,
用过的 到 说 ,

她抱着她的大布娃娃——人们常说，西尔维娅的父亲从来都不是什么成功人士。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːzəli][əˈweɪ] [ˈsʌmwɪər] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [dʒɑːb][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] , “
he was usually away somewhere getting a new job of some sort , ”
他 曾是 通常 离开 某处 获得 一个 新的 工作 的 一些 种类 , ”
[ˈmɑːrgret] [ˈædɪd] , [ˌreməˈnɪsntli] .
Margret added , reminiscently .
玛格丽特 额外 , 令人回味 .

“他通常都在外地找新工作什么的,”玛格丽特回忆道。

“ [ˈsʌmhaʊ] [aɪ][ˈnevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ænt] [ˈflɔːrə][æz; əz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] , ” [geɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]
“ **Somehow I never think of Aunt Flora as having a husband , ” Gay said , in a**
” 不知何故 我 绝不 思考 的 阿姨 弗洛拉 作为 拥有 一个 丈夫 , ” 同性恋 说 , 在 一个
[ˈsɑːmbər] ,
sombre ,
阴沉 ,
“不知为何, 我从来没想过弗洛拉阿姨会有丈夫,”盖伊神情凝重地说。

[ter; tɪ(ə)r] - [ˈθɪkənd] [vɔɪs] .
tear - thickened voice .
撕 - 增稠 嗓音 .
哽咽的声音。

“ [hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [ˈsɪlviːəz] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [siːmz] [ˈnæt(ə)rəl] [ɪˈnʌf] .
“ **Her being Sylvia's mother , and all that , seems natural enough .**
” 她 存在 西尔维娅的 母亲 , 和 全部 那 , 似乎 自然的 足够的 .
“她是西尔维娅的母亲, 这一切似乎都很自然。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ˈmɪsɪz] . [wɪl] [ˈflemɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [ɪz][soʊ] [kwɪr] . “ [-]
But to think of her as Mrs . Will Fleming always is so queer . ” [137]
但 到 思考 的 她 作为 太太 . 将要 弗莱明 总是 是 所以 酷儿 . ” [-]
但总是把她看作是威尔·弗莱明夫人, 这感觉很奇怪。”[137]

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ˈevər] [lʌvd] [ˈmɪstər] . [wɪl] , ” [ˈmɑːrgret] [sed] ,
“ **I don't know that she ever loved Mr . Will , ” Margret said ,**
” 我 不 知道 那 她 曾经 喜爱 先生 . 将要 , ” 玛格丽特 说 ,
“我不知道她是否爱过威尔先生,”玛格丽特说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [brɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][æt; ət] [ˈhedə] ,
with a glance behind her at Hedda ,
和 一个 瞥一眼 在后面 她 在 海达 ,
她回头看了一眼海达,

[huː] [wʌz; wəz] [ˈstreɪtnɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɪtɪn] [æz; əz] [kəmˈpouzɪdli] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrəntli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]
who was straightening the kitchen as composedly and indifferently as if the
WHO 曾是 拉直 这 厨房 作为 镇定 和 漠不关心 作为 如果 这
[ˈaʊər][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr] [əˈklɒk, ə-] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
hour had been four o'clock in the afternoon instead of the morning .
小时 有 到过 四 点钟 在 这 下午 反而 的 这 早晨 .
他镇定自若地收拾着厨房, 仿佛现在是下午四点而不是凌晨四点。

[ˈhedə] [wʌz; wəz] [ˈpeɪɪŋ] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˈmɑːrgret] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][æn; ən][ˈoʊld]
Hedda was paying no attention and Margret went on , with all an old
海达 曾是 付费 不 注意力 和 玛格丽特 去 在 , 和 全部 一个 老的
[ˈsɜːrvənts] [sɪɡˈnɪfɪkəns] :
servant's significance :
仆人的 意义 :

海达根本没在听, 玛格丽特继续说道, 语气就像一个老仆人似的, 一本正经:

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ðæt] [mɪs] [ˈflɔːrə] [lʌvd] [ˈrɑːdʒər] [ˈflemɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ,
“ **It was well known that Miss Flora loved Roger Fleming all her life ,**
” 它 曾是 出色地 已知 那 错过 弗洛拉 喜爱 罗杰 弗莱明 全部 她 生活 ,
“众所周知, 弗洛拉小姐一生都深爱着罗杰·弗莱明。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪnˈɡeɪdʒd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈæftər][hɪz; ɪz][fɜːrst][waɪf] , [ðæt][wʌz; wəz][ˈdeɪvɪdz]
and she was engaged to him after his first wife , that was David's
和 她 曾是 已订婚的 到 他 后 他的 第一的 妻子 , 那 曾是 大卫的
[ænd; ənd][ˈtɑːmz] [ˈmʌðər] , [daɪd] . "
and Tom's mother , died . "
和 汤姆的 母亲 , 死亡 : "
在她与他订婚之前, 他的第一任妻子, 也就是大卫和汤姆的母亲去世了。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] .
" **Yes , I know , " Gabrielle said , with a long sigh .**
" 是的 , 我 知道 , " 加布里埃尔 说 , 和 一个 长的 叹 :
"是的, 我知道,"加布里埃尔长叹一口气说道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl] [ðɪs] [brɪˈfɔːr] .
She had heard all this before .
她 有 听到 全部 这 前 :
这些话她以前都听过。

" [wen] [ˈrɑːdʒər] [ˈflemɪŋ] [ˈmærid] [ðə; ðɪ][ˈsekənd] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [wɪl] , " [ˈmɑːrgret]
" **When Roger Fleming married the second time , she took his brother Will , " Margret**
" 什么时候 罗杰 弗莱明 已婚 这 第二 时间 , 她 采取 他的 兄弟 将要 , " 玛格丽特
[rɪˈzjuːmd] ,
resumed ,
恢复 ,
"罗杰·弗莱明第二次结婚时, 她嫁给了他的弟弟威尔,"玛格丽特继续说道。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈpɑːrtmənt] [ɪn][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] ,
" **and for a while they had a little apartment in Boston ,**
" 和 为了 一个 尽管 他们 有 一个 小的 公寓 在 波士顿 ,
"他们曾在波士顿租过一套小公寓, 有一段时间是这样,"

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæŋk][ðer; ðər] ,
and he was in a bank there ,
和 他 曾是 在 一个 银行 那里 ,
他当时在那儿的一家银行里。

[bʌt; bət][hiː; hi][daɪd] [wen] [mɪs] [ˈsɪlvɪə] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [θriː] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈflɔːrə][wʌz; wəz] [hɪr] [mɔːr]
but he died when Miss Sylvia was only three and Miss Flora was here more
但 他 死亡 什么时候 错过 西尔维娅 曾是 仅有的 三 和 错过 弗洛拉 曾是 这里 更多的
[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ˈevər][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
than she ever was there ,
比 她 曾经 曾是 那里 ,
但他去世时, 西尔维娅小姐才三岁, 而弗洛拉小姐在这里的时间比在那里的时间要长得多。

[ˈeniweɪ] ; [mɪs] [ˈlɪli] [steɪd] [hɪr] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] .
anyway ; Miss Lily stayed here all the time .
反正 ; 错过 百合 入住 这里 全部 这 时间 :
总之, 莉莉小姐一直住在这里。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðæt][ˈterəb(ə)] [ˈsʌmər] [wen] [ˈlɪt(ə)][tɑːm][ræn] [əˈweɪ] ,
And then , that terrible summer when little Tom ran away ,
和 然后 , 那 糟糕的 夏天 什么时候 小的 汤姆 跑 离开 ,
然后, 在那个可怕的夏天, 小汤姆离家出走了。

[ɪf] [mɪs] [ˈlɪli] [ˈdɪdnt] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ˈnoʊbəːdi] [nuː] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] — —
if Miss Lily didn't fall in love with a man nobody knew anything about — —
如果 错过 百合 没有 落下 在 爱 和 一个 男人 无人 知道 任何事物 关于 — —
如果莉莉小姐没有爱上一个谁也不认识的男人——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈlɪt(ə)] [ˈpez(ə)nt] [bentʃ] [brɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ][ˈstoʊv] ,
" **There was an old - fashioned little peasant bench beside the stove ,**
" 那里 曾是 一个 老的 - 造型 小的 农民 长椅 旁 这 火炉 ,
炉子旁边有一张老式的农家长凳,

[brɔ:t] [frʌm; frəm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['si:z] [wen] ['hedə] [ænd; ənd] ['tru:d] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ə'merɪkə]
brought from across the seas when Hedda and Trude had come to America
带来 从 穿过 这 海域 什么时候 海达 和 特鲁德 有 来 到 美国
[ˈtwenti] - [faɪv] [ˈjɪrzi] [bɪ'fɔ:r] ,
twenty - five years before ,
二十 - 五 年 前 ,
这是海达和特鲁德二十五年前来到美国时从海外带来的。

[ænd; ənd][^ɑ:bri'el,^æb-][wʌz; wəz][ɑ:n] [ðɪs] [loʊ] [si:t] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'krɔ:s] [ˈmɑ:rgreɪts]
and Gabrielle was on this low seat now , with her arms across Margret's
和 加布里埃尔 曾是 在 这 低的 座位 现在 , 和 她 武器 穿过 玛格丽特的
[ni:z] .
knees .
膝盖 .
加布里埃尔现在坐在这个矮凳上，双臂搭在玛格丽特的膝盖上。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntu:] [ˈmɑ:rgreɪts] [feɪs] [ˈwɪstfəli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] :
She looked up into Margret's face wistfully as she said :
她 看起来 向上 进入 玛格丽特的 脸 怅然地 作为 她 说 :
她抬起头，满怀惆怅地望着玛格丽特的脸，说道：

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ə'genst] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] ?
“ **But there was nothing against my father ?**
“ 但 那里 曾是 没有什么 反对 我的 父亲 ?
“但是，没有任何针对我父亲的指控吗？ ”

[ˈwɔznt] [hi:; hi][dʒʌst][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [ɪn] - [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ? ”
Wasn't he just a young man who was staying in Crowchester for a while ? ”
不是 他 只是 一个 年轻的 男人 WHO 曾是 入住 在 - 为了 一个 尽管 ? ”
他不只是个在克劳切斯特暂住一段时间的年轻人吗？

“ [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈeɪdʒənsi] , ” [ˈmɑ:rgreɪt] [sed] .
“ **He had some sort of agency , ” Margret said .**
“ 他 有 一些 种类 的 机构 , ” 玛格丽特 说 .
“他有一定的自主权，”玛格丽特说。

“ [noʊ] , [dɪr] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][wi:; wi][ˈevər] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪˈnʌf] [mæn] . [-]
“ **No , dear , for all we ever knew he was a good enough man . [138]**
“ 不 , 亲爱的 , 为了 全部 我们 曾经 知道 他 曾是 一个 好的 足够的 男人 : [-]
“不，亲爱的，就我们所知，他一直都是个好人。 [138]

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [ˈhʌzbənd] [fɔ:r; fər] [mɪs] [ˈlɪli] , [hu:] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈrɑ:dʒər] [ˈflemɪŋz]
But he was no husband for Miss Lily , who was Mr . Roger Fleming's
但 他 曾是 不 丈夫 为了 错过 百合 , WHO 曾是 先生 : 罗杰 弗莱明的
[ˈkʌz(ə)n] ,
cousin ,
表哥 ,
但他并非莉莉小姐的丈夫，莉莉小姐是罗杰·弗莱明先生的表妹。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɪvd] [hɪr] [æt; ət] [ˈweɪstwɔ:tər] [ɔ:l][hɜ:r; hər][laɪf] .
and had lived here at Wastewater all her life .
和 有 居住地 这里 在 废水 全部 她 生活 :
她一生都住在污水处理厂。

[ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ʃi:; ʃi] [ˈmæɪrɪd] [hɪm; ɪm] [ˈsi:krətli] , [ænd; ənd] [ðæts] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ][bæd]
And more than that , she married him secretly , and that's always a bad
和 更多的 比 那 , 她 已婚 他 偷偷 , 和 那就是 总是 一个 坏的
[θɪŋ] !
thing !
事物 !
更糟糕的是，她竟然秘密嫁给了他，这绝对不是一件好事！

“ [ðə; ði][ʊld] [ˈwʊmən] [ˈædɪd] , [ɪmˈpresɪvli] .
“ **the old woman added , impressively** .
“ 这 老的 女士 额外 , 令人印象深刻 :

“老妇人语气令人印象深刻地补充道。”

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] !
“ **Yes , I know !**
“ 是的 , 我 知道 !

“是的, 我知道!

“ [ˌ^ɑ:briˈel,,^æb-] [ˈmæːmɜːd] , [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [ænd; ənd][peɪn][ɪn][hɜːr; həɾ] [ˈvɔɪs] .
“ **Gabrielle murmured , with impatience and pain in her voice** .
“ 加布里埃尔 低声说道 , 和 不耐烦 和 疼痛 在 她 嗓音 :

“加布里埃尔低声说道, 声音里带着不耐烦和痛苦。”

“ [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [siː] [ˈeniθɪŋ] [soʊ][ˈterəb(ə)l][ɪn][aɪˈtiː] !
“ **But I don't see anything so terrible in it !**
“ 但 我 不 看 任何事物 所以 糟糕的 在 它 !

但我并不觉得它有什么可怕的!

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɪnɪʃt] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər] [əˈgen] [ænd; ənd][hæf][tuː; tə][hɜːrˈself] .
“ **she finished , looking back at the fire again and half to herself** .
“ 她 完成的 , 寻找 后退 在 这 火 再次 和 一半 到 她自己 :

她说完, 又回头看了看火堆, 半自言自语了半句。

“ [wel] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [taɪm] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][soʊ] [ˈʌpˈset] , “ [ˈmɑːrgret]
“ **Well , it was such a bad time , when they were all so upset , “ Margret**
“ 出色地 , 它 曾是 这样的 一个 坏的 时间 , 什么时候 他们 是 全部 所以 沮丧的 , “ 玛格丽特
[ˈɑːrgjuːd] .
argued .
“ 争论 :

“当时情况很糟糕, 他们都很沮丧,”玛格丽特辩解道。

“ [mɪs] [ˈflɔːrə] [felt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈterəb(ə)l] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ˈsɪmplɪ] ,
“ **Miss Flora felt something terrible , “ she added , simply** ,
“ 错过 弗洛拉 毛毡 某物 糟糕的 , “ 她 额外 , 简单地 ,

“弗洛拉小姐感到一阵莫名的不安,”她简单地补充道。

“ [wen] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [mɪs] [ˈlɪli] — [hɜːr; həɾ][ˈsɪstər] [ðæt] [ʃiːd] [ˈɔːlweɪz] [ˈgɑːrdɪd] [ænd; ənd] [lʌvd]
“ **when she knew that Miss Lily — her sister that she'd always guarded and loved**
“ 什么时候 她 知道 那 错过 百合 — 她 姐姐 那 棚 总是 守卫 和 喜爱
[soʊ] [ˈdɪrli] — [wʌz; wəz] [ˈsiːkrətli] [ˈmæɪɪd] [ænd; ənd][ˈɡʊʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈbeɪbi] .
so dearly — was secretly married and going to have a baby .
所以 亲爱的 — 曾是 偷偷 已婚 和 去 到 有 一个 婴儿 :

“当她得知莉莉小姐——她一直守护和深爱的妹妹——已经秘密结婚并即将生孩子时。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][tʊʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈrɑːdʒər] [ˈfleɪmɪŋ] , [huː] [wʌz; wəz][soʊ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd][soʊ]
I don't know that she told Mrs . Roger Fleming , who was so little and so
我 不 知道 那 她 讲述 太太 : 罗杰 弗莱明 , WHO 曾是 所以 小的 和 所以
[ˈdelɪkət] ,
delicate ,
“ 精美的 ,

我不知道她是否告诉了罗杰·弗莱明太太, 她当时那么小, 那么虚弱。

[ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ] [tʊːkt] [aɪˈtiː][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈrɑːdʒər] ,
anything about it , but I know she talked it over with Mr . Roger ,
任何事物 关于 它 , 但 我 知道 她 谈话 它 超过 和 先生 : 罗杰 ,

她对此事一无所知, 但我知道她和罗杰先生谈过这件事。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][emˈiː] — [soʊ][ˈkaɪndli] !
for he came to me — so kindly !
为了 他 来了 到 我 — 所以 亲切地 !

因为他来找我了——真是太好了!

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)l][mæn][ˈfɔ:r; fər][ˈbi:ɪŋ][kaɪnd] - [ˈhɑ:tɪd] — [ænd; ənd][tu:ld][em ˈi:] [ðæt]
he was a wonderful man for being kind - hearted — and told me that
他 曾是 一个 精彩的 男人 为了 存在 种类 - 心地 — 和 讲述 我 那
[mɪs][ˈlɪli][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ˈɪntu:]ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][mɪs][ˈflɔ:rəz][ˈlɪt(ə)l][əˈpɑ:rtmənt][ˈfɔ:r; fər]
Miss Lily was going into Boston to live in Miss Flora's little apartment for
错过 百合 曾是 去 进入 波士顿 到 居住 在 错过 植物群 小的 公寓 为了
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][waɪl] ,
a little while ,
一个 小的 尽管 ,

他心地善良，是个很棒的人——他还告诉我莉莉小姐要去波士顿，暂时住在弗洛拉小姐的小公寓里。

[waɪl][ðeɪ][traɪd][tu:; tə][faɪnd][ðɪs][mæn] , [ˌɑ:rpenˈtɪr] — — "
while they tried to find this man , Charpentier — — "
尽管 他们 尝试 到 寻找 这 男人 , 夏庞蒂埃 — — "

在他们试图找到这个人——夏庞蒂埃——的时候

" [ðæt][wʌz; wəz][maɪ][ˈfɑ:ðər] , " [geɪ][ˌɪtə:pəleɪtɪd] .
" That was my father , " Gay interpolated .
" 那 曾是 我的 父亲 , " 同性恋 插值 .

“那是我父亲，”盖伊插话道。

" [ðæt][wʌz; wəz][jʊr; jər][ˈfɑ:ðər] , [dɪr] .
" That was your father , dear .
" 那 曾是 你的 父亲 , 亲爱的 .

“那是你父亲，亲爱的。”

[aɪ][went][tu:; tə][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈmʌðər][ænd; ənd][gɑ:t][hɜ:r; hər][ˈnaɪsli][ˈsetld] , "
I went to Boston with your mother and got her nicely settled , "
我 去 到 波士顿 和 你的 母亲 和 得到 她 很好 定居 , "

[ˈma:rgreɪt][riˈzju:md] .
Margret resumed .
玛格丽特 恢复 .

“我陪你母亲去了波士顿，帮她安顿好了一切，”玛格丽特继续说道。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈveri][ˈkwaɪət][ðen] , [ænd; ənd][ˈpli:zd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][θɪŋz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
" She was very quiet then , and pleased with the little things she was
" 她 曾是 非常 安静的 然后 , 和 高兴 和 这 小的 事物 她 曾是

[ˈmeɪkɪŋ][ˈfɔ:r; fər][ðə; ði][ˈbeɪbi] ,
making for the baby ,
制作 为了 这 婴儿 ,

“那时她很安静，对自己为宝宝做的那些小东西感到很满意。”

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][fju:] [ˈmʌnθs][ˈleɪtər] — [wen][ˈmɪstər] . [ˈrɑ:dʒər][wʌz; wəz][ɔ:f] [ˈhʌntɪŋ]
but it was only a few months later — when Mr . Roger was off hunting
但 它 曾是 仅有的 一个 很少 几个月 之后 — 什么时候 先生 : 罗杰 曾是 离开 打猎

[ˈlɪt(ə)l][tɑ:m] ,
little Tom ,
小的 汤姆 ,

但仅仅几个月后——当罗杰先生外出追捕小汤姆时，

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈrɑ:dʒər][ˈdaɪɪŋ] ,
and Mrs . Roger dying ,
和 太太 : 罗杰 垂死 ,

罗杰太太去世了，

[wɪð; wɪθ][ðɪs][ˈdɑ:ktər][ɔ:r] [ðæt][kwæk][ɔ:r] [dɪr][ˈnoʊz][wʌt][ˈɔ:lweɪz][ɪn][ðə; ði][haʊs][hɪr] — [ðæt]
with this doctor or that quack or dear knows what always in the house here — that
和 这 医生 或者 那 嘎嘎 或者 亲爱的 知道 什么 总是 在 这 房子 这里 — 那

[pʊr][mɪs][ˈlɪli][gɑ:t][ˈtaɪfɔɪd][ˈfi:vər] . "
poor Miss Lily got typhoid fever . "
贫穷的 错过 百合 得到 伤寒 发烧 : "

家里总有这种医生、这种庸医，或者其他什么不知名的家伙——可怜的莉莉小姐得了伤寒。”

“ [brɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ! ” [geɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaɪfɔɪd] [-]
“ **Before I was born ! ” Gay had heard of the typhoid [139]**
“ 前 我 曾是 出生 ! ” 同性恋 有 听到 的 这 伤寒 [-]

“在我出生之前！”盖伊就听说过伤寒[139]

[ˈfiːvər] , [bʌt; bət][hæd; həd][ˈnevər] [kwɪt] [pleɪst] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [səkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪˈvents] [brɪˈfɔːr] .
fever , but had never quite placed it in the succession of events before .
发烧 , 但 有 绝不 相当 放置 它 在 这 演替 的 活动 前 .

虽然发烧了，但我之前从未将它与一系列事件联系起来。

“ [dʒʌst][ˈæftər][juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] .
“ **Just after you were born .**
“ 只是 后 你 是 出生 .

“就在你出生之后。”

[pʊr] [mɪs] [ˈflɔːrə][wʌz; wəz] [pʊld] [ˈevri] [wɪt] [wei] , [sed] [ˈmɑːrgrət] .
Poor Miss Flora was pulled every which way , ” said Margret .
贫穷的 错过 弗洛拉 曾是 拉 每一个 哪个 方式 , ” 说 玛格丽特 .

“可怜的弗洛拉小姐被各方势力拉扯，”玛格丽特说。

“ [ʃiːd] [rʌʃ] [ˈɪntuː][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][tuː; tə] [siː] [mɪs] [ˈlɪli] , [ænd; ænd] [ʃiːd] [rʌʃ] [bæk] [hɪr] ,
“ **She'd rush into Boston to see Miss Lily , and she'd rush back here ,**
“ 棚 匆忙 进入 波士顿 到 看 错过 百合 , 和 棚 匆忙 后退 这里 ,

她会匆匆赶到波士顿去看望莉莉小姐，然后再匆匆赶回来。

[əˈfreɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɔːdʒər][hæd; həd][daɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] .
afraid Mrs . Roger had died while she was gone .
害怕的 太太 . 罗杰 有 死亡 尽管 她 曾是 已消失 .

她担心罗杰太太在她离开期间去世了。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [der] [rɪsk][ðə; ði] [ɪnˈfek(ə)n] [fɔːr; fər] [mɪs] [ˈsɪlvɪə] , [ænd; ænd][soʊ][ʃiː; ʃɪ] [sent] [fɔːr; fər][em ˈiː] ,
She didn't dare risk the infection for Miss Sylvia , and so she sent for me ,
她 没有 敢 风险 这 感染 为了 错过 西尔维娅 , 和 所以 她 发送 为了 我 ,

她不敢冒着让西尔维娅小姐感染的风险，所以派人来找我。

[ænd; ænd][aɪ] [tʊk] [mɪs] [ˈsɪlvɪə] [ˈɪntuː][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [wer] [pʊr] [mɪs] [ˈlɪli] [ɪz] [naʊ] ,
and I took Miss Sylvia into the rooms where poor Miss Lily is now ,
和 我 采取 错过 西尔维娅 进入 这 房间 在哪里 贫穷的 错过 百合 是 现在 ,

我带着西尔维娅小姐去了莉莉小姐现在所在的房间。

[ænd; ænd] [aɪ] [tʊk] [mɪs] [ˈsɪlvɪə] [ˈhɑːrdli] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [fɔːr; fər] [wiːks] .
and Miss Sylvia hardly saw her mother for weeks .
和 错过 西尔维娅 几乎 锯 她 母亲 为了 周 .

西尔维娅小姐好几个星期都没见到她的母亲。

[mɪs] [ˈflɔːrə] [went] [ʌp][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] — [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈmʌðər] — [ˈevri] [wiːk] ,
Miss Flora went up to see her sister — that was your mother — every week ,
错过 弗洛拉 去 向上 到 看 她 姐姐 — 那 曾是 你的 母亲 — 每一个 星期 ,

弗洛拉小姐每周都去看望她的姐姐——也就是你的母亲。

[ænd; ænd] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [ðæt] [ʃiːd] [ˈnevər] [rɪsk] [ɪnˈfek(ə)n] [fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪlvɪə] .
and while she did that she'd never risk infection for little Sylvia .
和 尽管 她 做过 那 棚 绝不 风险 感染 为了 小的 西尔维娅 .

而且，她这样做的时候，绝不会冒着让小西尔维娅感染的风险。

“ [wel] , [ðen] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][ˈmɪsɪz] . [ˈrɔːdʒər][daɪd] — [ˈveri] [ˈsʌd(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði][end] .
“ **Well , then poor little Mrs . Roger died — very sudden , at the end .**
“ 出色地 , 然后 贫穷的 小的 太太 . 罗杰 死亡 — 非常 突然 , 在 这 结尾 .

“唉，可怜的罗杰太太去世了——非常突然，就在最后。”

[mɪs] [ˈlɪli] [wʌz; wəz] [ˌkɑːnvəˈles(ə)nt] [ðen] , [bʌt; bət] [wiːk] [æz; əz][ə; eɪ][ræg] ,
Miss Lily was convalescent then , but weak as a rag ,
错过 百合 曾是 康复期 然后 , 但 虚弱的 作为 一个 抹布 ,

莉莉小姐当时还在康复期，但虚弱得像块破布。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] ['weɪstwɔːtər] — [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]
and she and you came down here to Wastewater — and you were the
和 她 和 你 来了 向下 这里 到 废水 — 和 你 是 这
[moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld][aɪ][ˈevər][leɪd][maɪ] [aɪz] [ɑːn] !
most beautiful child I ever laid my eyes on !
最多 美丽的 孩子 我 曾经 铺设 我的 眼睛 在 !
你和她一起来到了污水处理厂——你是我见过的最漂亮的孩子！

" [ˈmɑːrgrət] [broʊk] [ɔːf] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈsɪriəsli] .
" Margret broke off to say , seriously .
" 玛格丽特 打破 离开 到 说 , 严重地 .
玛格丽特突然停顿了一下，认真地说。

[ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] , [red] - [aɪd] [ænd; ənd] [ˈsɪriəs] , [læft] ['briːfli] .
Gabrielle , red - eyed and serious , laughed briefly .
加布里埃尔 , 红色的 - 眼睛 和 严肃的 , 笑了 简要地 .
加布里埃尔双眼通红，神情严肃，短暂地笑了笑。

" [wel] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] , " [ˈmɑːrgrət] [pəˈsɪstɪd] .
" Well , you were a beautiful child , " Margret persisted .
" 出色地 , 你 是 一个 美丽的 孩子 , " 玛格丽特 持续 .
“嗯，你小时候是个很漂亮的孩子，”玛格丽特坚持说道。

" [mɪs] [ˈflɔːrə] [let] [mɪs] [ˈsɪlvɪə] [ænd; ənd][em ˈiː][goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][juː; jʊ] ,
" Miss Flora let Miss Sylvia and me go on and take a peep at you ,
" 错过 弗洛拉 让 错过 西尔维娅 和 我 去 在 和 拿 一个 窥视 在 你 ,
“弗洛拉小姐，就让西尔维娅小姐和我上前去看看你吧。”

[ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] , [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [keɪm] .
in a blanket , the day you came .
在 一个 毯子 , 这 天 你 来了 .
你来的那天，我裹在毯子里。

[mɪs] [ˈlɪli] [wɒz; wəz] [ˈveri] [sɪk] [ˈæftər][ðə; ði][trɪp] ,
Miss Lily was very sick after the trip ,
错过 百合 曾是 非常 生病的 后 这 旅行 ,
莉莉小姐旅行后病得很重。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv][bed][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] ['hedə] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]
and she didn't get out of bed for a week , and Hedda and I had
和 她 没有 得到 出去 的 床 为了 一个 星期 , 和 海达 和 我 有
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,
她整整一个星期都没下床，而我和海达却有了你。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [wiː; wi] [meɪk] [mɪs] [ˈsɪlvɪə] [ˈdʒeləs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʌs] [wiː; wi] [meɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [nuː]
and didn't we make Miss Sylvia jealous with the fuss we made over the new
和 没有 我们 制作 错过 西尔维娅 嫉妒的 和 这 大惊小怪 我们 制成 超过 这 新的
[ˈberbi] !
baby !
婴儿 !
我们为新生儿大惊小怪，是不是让西尔维娅小姐嫉妒了！

" [aɪ] [rɪˈmembər] [wʌn] [deɪ] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] [blæk] [ðen] [fɔːr; fər] [pʊr] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɑːdʒər] ,
" I remember one day — they were all in black then for poor Mrs . Roger ,
" 我 记住 — 天 — 他们 是 全部 在 黑色的 然后 为了 贫穷的 太太 : 罗杰 ,
“我记得有一天——当时他们都穿着黑色衣服，为了可怜的罗杰太太。”

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈrɑːdʒər] [keɪm] [hoʊm] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trɪps] , [pʊr] [mæn] !
and Mr . Roger came home suddenly from one of his trips , poor man !
和 先生 : 罗杰 来了 家 突然 从 — 的 他的 旅行 , 贫穷的 男人 !
可怜的罗杰先生突然从旅行中回来了！

[wi:d] [nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:nərəl] — — ”
We'd not seen him since the day of the funeral — — ”
我们会 不是 已见 他 自从 这 天 的 这 葬礼 — — ”
自从葬礼那天起，我们就没见过他了——”

“ [hi:; hi][gɑ:t] [hɪr] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] ？
“ He got here too late to see her again ？
” 他 得到 这里 也 晚的 到 看 她 再次 ？
他来得太晚了，没能再见到她吗？

” [ˌʌɑ:bri'el,,^æb-] [æskt] ， [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈænsər] . [-]
” Gabrielle asked , knowing the answer . [140]
” 加布里埃尔 问 ， 会心 这 回答 . [-]
“加布里埃尔明知答案却仍问道。[140]

“ [ˈhi:d] [ˈgɑ:tn] [hɪr] [ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:nərəl] ， ” [ˈmɑ:rgret][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
” He'd gotten here the very day of the funeral , ” Margret nodded .
” 他会 获得 这里 这 非常 天 的 这 葬礼 ， ” 玛格丽特 点头 .
“他是在葬礼当天到的，”玛格丽特点点头。

“ [ænd; ənd][ˈhi:d][dʒʌst] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][æz; əz][fi:; ji] [leɪ] [ðer; ðər] [ded] — [fi:d] [bi:n]
” And he'd just stood looking at her as she lay there dead — she'd been
” 和 他会 只是 站立 寻找 在 她 作为 她 躺 那里 死的 — 棚 到过
[mɔ:r] [ðæn; ðən][faɪv] [ˈjɪrz] [hɪz; ɪz][waɪf] ，
more than five years his wife ,
更多的 比 五 年 他的 妻子 ，
“他只是站在那里看着她死去——她已经是他的妻子五年多了，

[ænd; ənd][fi:; ji][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈtwenti] - [tu:] [æz; əz][fi:; ji] [leɪ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ɔ:l] [ə'raʊnd]
and she was only twenty - two as she lay there with the flowers all around
和 她 曾是 仅有的 二十 - 二 作为 她 躺 那里 和 这 花朵 全部 大约
[hɜ:r; hər] !
her !
她 ！
她躺在那里，周围都是鲜花，年仅二十二岁！

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [pʊr] [mɪs] [ˈflɔ:rə] ， - [aɪ] [kɪld] [hɜ:r; hər] ， [ˈflɔ:rə] !
And he said to poor Miss Flora , ' I killed her , Flora !
和 他 说 到 贫穷的 错过 弗洛拉 ， - 我 被杀 她 ， 弗洛拉 ！
他对可怜的弗洛拉小姐说：“我杀了她，弗洛拉！ ”

- [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hi:; hi] [wɔ:kt] ，
' And out of the house he walked ,
- 和 出去 的 这 房子 他 步行 ，
于是他走出了房子。

[ænd; ənd][wi:; wi] [ˈnevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [deɪ] [aɪm] [ˈtɔ:kiŋ] [ə'baʊt] ， [sɪks] [mʌnθs] [ˈæftər]
and we never saw him again until this day I'm talking about , six months after
和 我们 绝不 锯 他 再次 直到 这 天 我是 说 关于 ， 六 几个月 后
[ðə; ði][ˈfju:nərəl] .
the funeral .
这 葬礼 .
直到今天，也就是葬礼六个月后，我们再也没见过他。

“ [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [mɪs] [ˈlɪli] ， [jʊr; jər] [ˈmʌðər] ， [wʌz; wəz][ɔ:l][ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ˈɪlnəs] ，
” By this time Miss Lily , your mother , was all over her illness ,
” 经过 这 时间 错过 百合 ， 你的 母亲 ， 曾是 全部 超过 她 疾病 ，
“这时，你母亲莉莉小姐已经完全控制住了自己的病情。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['taɪfɔɪd] [hæd; həd][left][hɜ:r; hər] ['veri] [wi:k] [ænd; ənd] [laɪt] - ['hedɪd] , [ænd; ənd]
but the typhoid had left her very weak and light-headed , and
但 这 伤寒 有 左边 她 非常 虚弱的 和 光 - 标题 , 和
[ˈsʌmtaɪmz] [ʃi:d] [tɔ:k] ['veri] [kwɪr] ,
sometimes she'd talk very queer ,
有时 棚 讲话 非常 酷儿 ,
但伤寒使她非常虚弱, 头晕目眩, 有时说话也很奇怪。

[ɔ:r][kraɪ] , [ɔ:r] [wət'evər] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] , " ['mɑ:rgrət] [went] [ɑ:n] .
or cry , or whatever it was , " Margret went on .
或者 哭 , 或者 任何 它 曾是 , " 玛格丽特 去 在 .
"或者哭泣, 或者不管是什么,"玛格丽特继续说道。

" [ɪn][fækt] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['trʌb(ə)l] — [ʃi:; ʃɪ] ['nevər] [ə'gen] [wʌz; wəz] —
" **In fact , that was the beginning of her trouble — she never again was —**
" 在 事实 , 那 曾是 这 开始 的 她 麻烦 — 她 绝不 再次 曾是 —
[kwɑɪt] [raɪt] — [hɪr] , " [ɪ'tɜ:pə'leɪtɪd] ['mɑ:rgrət] ,
quite right — here , " interpolated Margret ,
相当 正确的 — 这里 , " 插值 玛格丽特 ,
"事实上, 那是她麻烦的开始——她再也没有——完全——待在这里了,"玛格丽特插话道。

[sɪɡ'nɪfɪkəntli] , ['tʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] .
significantly , touching her forehead .
显著地 , 接触 她 前额 .
意味深长地, 她摸了摸自己的额头。

" [wel] , [ðɪs] [deɪ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɔ:l] [ɪn] [waɪt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [sɔ:rt][ʌv; əv]
" **Well , this day she was all in white , and she had an innocent sort of**
" 出色地 , 这 天 她 曾是 全部 在 白色的 , 和 她 有 一个 清白的 种类 的
[tʃaɪldɪʃ] [lʊk] ,
childish look ,
幼稚 看 ,
"那天她一身白衣, 看起来天真无邪, 像个孩子。"

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [hoʊm] [frʌm; frəm] [sku:l] , [ænd; ənd] [mɪs] ['sɪlvɪə] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ]
and Mr . David was home from school , and Miss Sylvia was running
和 先生 . 大卫 曾是 家 从 学校 , 和 错过 西尔维娅 曾是 跑步
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,
大卫先生放学回家了, 西尔维娅小姐则忙来忙去。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][dʒʌst] ['getɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [eɪdʒ] — [maɪ] ['gʊdnəs] , [bʌt; bət][ju:; jʊ]
and you were just getting to the cunning age — my goodness , but you
和 你 是 只是 获得 到 这 狡猾 年龄 — 我的 善良 , 但 你
[wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['beɪbi] !
were a beautiful baby !
是 一个 美丽的 婴儿 !
你当时正值狡猾的年纪——我的天哪, 你真是个漂亮的小宝宝!

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [sed] [ə'gen] , [ə'fekʃənətli] .
" **the old woman said again , affectionately .**
" 这 老的 女士 说 再次 , 亲切地 .
"老妇人又慈爱地说道。"

" [wel] , [ˈmɪstər] . [wɪl] ['flemɪŋ] [wʌz; wəz] [hoʊm] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑ:b] [ə'gen] ,
" **Well , Mr . Will Fleming was home , he was out of a job again ,**
" 出色地 , 先生 . 将要 弗莱明 曾是 家 , 他 曾是 出去 的 一个 工作 再次 ,
"威尔·弗莱明先生当时在家, 他又失业了。"

[ænd; ənd] [ðei] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] — ['mɪstər] . ['deɪvɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['lɪt(ə)] ['feləʊ]
and they were all out on the lawn — Mr . David was a fine little fellow
和 他们 是 全部 出去 在 这 草地 — 先生 . 大卫 曾是 一个 美好的 小的 同伴
[ʌv; əv] [ə'baʊt] [θɜ:r'ti:n] [ðen] ,
of about thirteen then ,
的 关于 十三 然后 ,
他们都待在草坪上——当时的戴维先生是个大约十三岁的可爱小伙子。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] ['mɪstər] . ['rɑ:dʒər][fɜ:rst] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər] .
and he saw Mr . Roger first , and he went running over .
和 他 锯 先生 . 罗杰 第一的 , 和 他 去 跑步 超过 .
他第一个看到了罗杰先生, 然后就跑了过去。

[ænd; ənd]['rɑ:dʒər] ['flemɪŋ] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [æskt] , [æz; əz][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] : -
And Roger Fleming came up to them and asked , as he always did : '
和 罗杰 弗莱明 来了 向上 到 他们 和 问 , 作为 他 总是 做过 : -
['eni] [nu:z] [ʌv; əv][tɑ:m] ?
Any news of Tom ?
任何 消息 的 汤姆 ?
罗杰·弗莱明走上前去, 像往常一样问道: “汤姆有消息了吗? ”

['eni] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ] [bɔɪ] ?
Any letter from my boy ?
任何 信 从 我的 男生 ?
儿子有来信吗?

- [ænd; ənd] [ðei] [təʊld][hɪm; ɪm] , [noʊ] .
' **and they told him , No :**
- 和 他们 讲述 他 , 不 :
他们告诉他, 不。

[ænd; ənd] [ðen] [mɪs] ['lɪli] [held] [ju:; jʊ] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [soʊ] ['dʒentli] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] [flʌʃt]
And then Miss Lily held you out to him so gently , and her face flushed
和 然后 错过 百合 握住 你 出去 到 他 所以 轻轻地 , 和 她 脸 酡
[ʌp]
up
向上
然后莉莉小姐轻轻地把你递给他, 她的脸涨得通红。

[ænd; ənd][fi:; ji] [sed] : - ['rɑ:dʒər] , [ju:v] ['hɑ:rdli] [si:n] [maɪ] ['prɪti] ['berbi] !
and she said : ' Roger , you've hardly seen my pretty baby !
和 她 说 : - 罗杰 , 你已经 几乎 已见 我的 漂亮的 婴儿 !
她说: “罗杰, 你几乎没见过我的漂亮宝贝! ”

- [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , - [wel] , [hə'loʊ] ,
' **and I remember his taking you in his arms and saying , ' Well , hello ,**
- 和 我 记住 他的 采取 你 在 他的 武器 和 说 , - 出色地 , 你好 ,
“我记得他把你抱在怀里说, ‘你好,
[hɪəz] [ə; eɪ] ['jeləʊ] - ['hedɪd] ['flemɪŋ] [æt; ət][læst] ! - " [-]
here's a yellow - headed Fleming at last ! ' " [141]
这里是 一个 黄色的 - 标题 弗莱明 在 最后的! - " [-]
终于找到一只黄头弗莱明鸟了! ""[141]

" ['noʊbə:di] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [ʃɑ:rpen'tɪr] [blʌd] , [ɔ:r][maɪ] [neɪm] , "
" **Nobody seemed to make much of my Charpentier blood , or my name , "**
" 无人 似乎 到 制作 很多 的 我的 夏庞蒂埃 血 , 或者 我的 姓名 , "
[^ɑ:bri'el,^æb-] [əb'zɜ:rvd] , ['draɪli] .
Gabrielle observed , drily :
加布里埃尔 观察到 , 干巴巴地 .
“似乎没有人太在意我的夏庞蒂埃血统, 或者我的名字,”加布里埃尔冷冷地说道。

“ [aɪ] [rɪ'membər] , ” [ˈmɑːrgret] [rɪ'zjuːmd] , [wɪ'ðəʊt] [ˈænsər] , [pər'hæps] [ʌn'hɪrɪŋ] ,
“ **I remember** , ” **Margret resumed** , **without answering** , **perhaps unhearing** ,
“ 我 记住 , ” 玛格丽特 恢复 , 没有 回答 , 也许 听不见 ,
“我记得,”玛格丽特继续说道, 没有回答, 或许是没听见。

“ [ðæt] [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ˈmɪstər] . [ˈrɑːdʒər] [sed] [tuː; tə] [mɪs] [ˈflɔːrə] , [soʊ] [ˈsædli] , - [lʊk] [æt; ət]
“ **that after a while Mr . Roger said to Miss Flora , so sadly , ' Look at**
“ 那 后 一个 尽管 先生 . 罗杰 说 到 错过 弗洛拉 , 所以 令人遗憾的是 , - 看 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
过了一会儿, 罗杰先生悲伤地对弗洛拉小姐说: “看看他们,

[ˈdeɪvɪd][ænd; ənd] [ˈsɪlvɪə] [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈbeɪbi] !
David and Sylvia and this baby !
大卫 和 西尔维娅 和 这 婴儿 !
大卫、西尔维娅和这个宝宝!

[bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [bɔɪ] [wɪl] [ˈnevər][biː; bi][ˈmæstər][ʌv; əv] [ˈweɪstwɔːtər] !
But my own boy will never be master of Wastewater !
但 我的 自己的 男生 将要 绝不 是 掌握 的 废水 !
但我自己的儿子永远也成不了污水处理大师!

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [ˈrɑːdʒər] , [ˈhiːl] [kʌm] [hoʊm] , [daɪr] ! -
' and she said to him , ' Roger , he'll come home , dear ! '
- 和 她 说 到 他 , - 罗杰 , 地狱 来 家 , 亲爱的! -
她对他说: “罗杰, 亲爱的, 他会回家的! ”

“ [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈevər] [kʌm] [hoʊm] , ” [ˈmɑːrgret] [ˈfɪnɪʃt] , [ˈsaɪnɪŋ] ,
“ **But indeed he didn't ever come home , ” Margret finished , sighing ,**
“ 但 的确 他 没有 曾经 来 家 , ” 玛格丽特 完成的 , 叹息 ,
“但他确实再也没有回家,”玛格丽特叹了口气, 说完这句话。

“ [ænd; ənd] [mɪs] [ˈsɪlvɪːəz] [ˈfɑːðər] [daɪd][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ˈleɪtər][ænd; ənd] [ˈnevər] [left] [ə; eɪ] [sʌn] [bɪ'haɪnd]
“ **and Miss Sylvia's father died a year or two later and never left a son behind**
“ 和 错过 西尔维娅的 父亲 死亡 一个 年 或者 二 之后 和 绝不 左边 一个 儿子 在后面
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“西尔维娅小姐的父亲在一两年后去世, 没有留下儿子。”
[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [pʊr] [ˈmɪstər] . [ˈrɑːdʒər][daɪd] — [hiː; hi][daɪd][ə; eɪ][ˈbroʊkən][mæn] .
And after a while poor Mr . Roger died — he died a broken man .
和 后 一个 尽管 贫穷的 先生 . 罗杰 死亡 — 他 死亡 一个 破碎的 男人 .
过了一段时间, 可怜的罗杰先生去世了——他死的时候心力交瘁。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][send] [mɪs] [ˈlɪli] [tuː; tə] [ˈkrɒːs,wɪks] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][gɔːt] [wɜːrs]
And then we had to send Miss Lily to Crosswicks , for she got worse
和 然后 我们 有 到 发送 错过 百合 到 克罗斯威克斯 , 为了 她 得到 更糟
[ænd; ənd] [wɜːrs] .
and worse :
和 更糟 :

然后我们不得不把莉莉小姐送到克罗斯威克斯疗养院, 因为她的病情越来越严重。
[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər] [ˈfɪftiːn] [ˈjɪrz] .
She was there for fifteen years .
她 曾是 那里 为了 十五 年 .
她在那里待了十五年。

[bʌt; bət] [ˈkrɔːs,wɪks] [brʊʊk] [ʌp] [læst] [jɪr] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈflɔːrə] [ˈdɪdnt] [kwɔɪt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː]
But Crosswicks broke up last year , and Miss Flora didn't quite know what to do
但 克罗斯威克斯 打破 向上最后的 年 , 和 错过 弗洛拉 没有 相当 知道 什么 到 做
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
with her ,
和 她 ,

但克罗斯威克斯去年解散了，弗洛拉小姐不太清楚该如何处置她。

" [ˈmɑːrgɹet] [ˈædɪd] ,
" **Margret added ,**
" 玛格丽特 额外 ,

玛格丽特补充道：“

" [ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [waɪl] [jɪː; jɪ][wʌz; wəz] [ˈfaɪndɪŋ] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [gʊd] [pleɪs] [wer] [jɪːd]
" **and it was only while she was finding some other good place where she'd**
" 和 它 曾是 仅有的 尽管 她 曾是 寻找 一些 其他 好的 地方 在哪里 棚
[biː; bi] [ˈhæpi] [ðæt] [wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] .
be happy that we thought of keeping her here .
是 快乐的 那 我们 想法 的 保持 她 这里 .

“直到她找到其他让她快乐的地方时，我们才想到让她留在这里。”

[pʊr] , [ˈdʒent(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [soʊl] , [jɪːd] [ˈnevər] [hɜːrt][juː; jʊ][ɔːr] [ˈeni] [wʌn] .
Poor , gentle little soul , she'd never hurt you or any one .
贫穷的 , 温和的 小的 灵魂 , 棚 绝不 伤害 你 或者 任何 一 .

可怜又温柔的小天使，她永远不会伤害你或任何人。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [daɪd] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd][,^ɑːbriˈel,,^æb-][sæt] [ˈsterɪŋ] [ˈdɑːrkli] [ˈɪntuː][ðə; ði]
" **Her voice died away into silence , and Gabrielle sat staring darkly into the**
" 她 嗓音 死亡 离开 进入 沉默 , 和 加布里埃尔 卫星 凝视 黑暗 进入 这
[ˈfaɪər] ,
fire ,
火 ,

她的声音渐渐消失在寂静中，加布里埃尔呆呆地望着火堆，眼神阴沉。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈklaʊdɪd] [feɪs] .
with a clouded face .
和 一个 阴天 脸 .

脸色阴沉。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðə; ði] [tuː] [sæt] [təˈgeðər] ,
For a long time the two sat together ,
为了 一个 长的 时间 这 二 卫星 一起 ,
两人并肩坐了很久。

[ðə; ði][gɜːrɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [jʌŋ] [strɔːŋ] [hændz] [lɒkt] [ɪn] [ˈmɑːrgɹets] ,
the girl with her young strong hands locked in Margret's ,
这 女孩 和 她 年轻的 强的 双手 已锁定 在 玛格丽特的 ,
女孩年轻有力的双手紧紧地握着玛格丽特的手，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈæbsəntli] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈfaɪər] ,
and her eyes absently fixed on the dying fire ,
和 她 眼睛 心不在焉地 固定的 在 这 垂死 火 ,
她的目光茫然地盯着即将熄灭的火焰，

[ænd; ənd] [ˈɡrædʒuəli] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmənɪz] [ˈsuːðɪŋ] [vɔɪs] [hæd; həd][ɪts] [ɪˈfekt] .
and gradually the old woman's soothing voice had its effect .
和 逐步地 这 老的 女性的 舒缓 嗓音 有 它是 影响 .
渐渐地，老妇人温柔的声音起了作用。

[ˈmɑːrgɹet] [ˈdʒentli] [ˈbɛgd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [ˈwɜːrɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɑːrm] [dʌn] ,
Margret gently begged her not to worry , there was no harm done ,
玛格丽特 轻轻地 乞求 她 不是 到 担心 , 那里 曾是 不 伤害 完毕 ,
玛格丽特轻声恳求她不要担心，没有造成任何伤害。

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] ['betər] , ['æftər][ɔːl] , [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [siː] [hɜːr; hər]
and perhaps it would be better , after all , to have her see her
和 也许 它 会 是 更好的 , 后 全部 , 到 有 她 看 她
['mʌðər] ['deɪli] [ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəli] ,
mother daily and naturally ,
母亲 日常的 和 自然 ,
[ænd; ənd] [ˈdæɪli] [ænd; ənd] [ˈnæt(ə)rəli] ,
或许, 让她每天都能自然而然地见到母亲, 才是更好的选择。

[æz; əz][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)]['ment(ə)][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)] [rek] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
as the poor little mental and physical wreck she was ,
作为 这 贫穷的 小的 精神的 和 身体的 破坏 她 曾是 ,
[ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)] [rek] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
她当时身心俱疲, 可怜兮兮的。

[ænd; ənd][get]['oʊvər][ðə; ði] [fraɪt] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] .
and get over the fright and mystery once and for all .
和 得到 超过 这 惊吓 和 神秘 一次 和 为了 全部 .
[ænd; ənd] [get]['oʊvər][ðə; ði] [fraɪt] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] .
彻底克服恐惧和疑惑。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌ^ɑːbri'el,/^æb-][mʌst; məst] [teɪk] [-]
And now Gabrielle must take [142]
和 现在 加布里埃尔 必须 拿 [-]
[ænd; ənd] [naʊ] [ˌ^ɑːbri'el,/^æb-][mʌst; məst] [teɪk] [-]
现在加布里埃尔必须[142]

[ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)][ʌv; əv][hɑːt][ˈwɔːtər] [ʌp'sterz] [ænd; ənd][get][tuː; tə] [sliːp] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] ['æftər]
a bottle of hot water upstairs and get to sleep , for it was long after
一个 瓶子 的 热的 水 楼上 和 得到 到 睡觉 , 为了 它 曾是 长的 后
[fɔːr] ,
four ,
四 ,
[ænd; ənd] [ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)][ʌv; əv][hɑːt][ˈwɔːtər] [ʌp'sterz] [ænd; ənd][get][tuː; tə] [sliːp] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] ['æftər]
上楼喝瓶热水就睡觉, 因为已经过了四点很久了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['mʌsnt] [kiːp] [pʊr] ['hedə] [ʌp][ɔːl] [naɪt] .
and they mustn't keep poor Hedda up all night .
和 他们 不得 保持 贫穷的 海达 向上全部 夜晚 .
[ænd; ənd] [ðeɪ] ['mʌsnt] [kiːp] [pʊr] ['hedə] [ʌp][ɔːl] [naɪt] .
他们不能让可怜的赫达整夜睡不着觉。

['hedə] [wʌz; wəz][kwɑɪt] ['fræŋkli] ['snɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːkər] , [bæk][ɪn][ðə; ði] [gluːm] ,
Hedda was quite frankly snoring in the rocker , back in the gloom ,
海达 曾是 相当 坦率地说 打鼾 在 这 摇滚乐 , 后退 在 这 愁云 ,
[ænd; ənd] [ˈhedə] [wʌz; wəz][kwɑɪt] ['fræŋkli] ['snɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːkər] , [bæk][ɪn][ðə; ði] [gluːm] ,
坦白说, 海达在摇椅上打着呼噜, 周围一片昏暗。

[bʌt; bət][ˌ^ɑːbri'el,/^æb-] [ə'biːdiəntli] [raʊzd] [hɜːr'self][frʌm; frəm] [diːp] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [kɪst] ['mɑːrgret] ,
but Gabrielle obediently roused herself from deep study , and kissed Margret ,
但 加布里埃尔 顺从地 唤醒 她自己 从 深的 学习 , 和 亲吻 玛格丽特 ,
[ænd; ənd] [bʌt; bət][ˌ^ɑːbri'el,/^æb-] [ə'biːdiəntli] [raʊzd] [hɜːr'self][frʌm; frəm] [diːp] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [kɪst] ['mɑːrgret] ,
但加布里埃尔听话地从埋头苦读中回过神来, 吻了玛格丽特。

[ænd; ənd] [riː'treɪst] [hɜːr; hər] [wei] [ʌp] [θruː] [ðə; ði][koʊld] [hɔːlz] .
and retraced her way up through the cold halls .
和 重走 她 方式 向上 通过 这 寒冷的 大厅 .
[ænd; ənd] [riː'treɪst] [hɜːr; hər] [wei] [ʌp] [θruː] [ðə; ði][koʊld] [hɔːlz] .
然后她沿着原路返回, 穿过冰冷的走廊。

[hɜːr; hər] [ruːm] [lʊkt] ['tʌmblɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][koʊld] ; [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Her room looked tumbled and was cold ; she opened the window .
她 房间 看起来 翻滚 和 曾是 寒冷的 ; 她 打开 这 窗户 .
[hɜːr; hər] [ruːm] [lʊkt] ['tʌmblɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][koʊld] ; [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
她的房间看起来凌乱不堪, 而且很冷; 她打开了窗户。

[stiːl] [naɪt] , [naɪt] , [naɪt] , [blæk] [ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd][ʌn'broukən] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][end]
Still night , night , night , black and cold and unbroken — there was no end
仍然 夜晚 , 夜晚 , 夜晚 , 黑色的 和 寒冷的 和 未破 — 那里 曾是 不 结尾
[tuː; tə] [ðɪs] ['wɪntər] [naɪt] !
to this winter night !
到 这 冬天 夜晚 !
[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] ['wɪntər] [naɪt] !
夜色依旧, 夜色依旧, 夜色依旧, 黑暗而寒冷, 永无止境——这冬夜似乎没有尽头!

[bʌt; bət][, ^ɑ: bri'el,, ^æb-][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['kru:əlɪ] ['wɪrɪd] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['bɑ:di] ,
But **Gabrielle** **was** **young** **and** **cruelly wearied in mind** **and** **body** ,
但 加布里埃尔 曾是 年轻的 和 残酷地 疲惫 在 头脑 和 身体 ,
但是加布里埃尔年纪尚轻, 身心却已疲惫不堪。

[ænd; ənd]['æftər] [θri:] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ðɪ] [ku:l] [ʃi:ts] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [wɔ:rmθ] [br'gæn][tu:; tə] [ɪn'veləp]
and **after three minutes in the cool sheets** **a** **heavenly warmth** **began** **to** **envelop**
和 后 三 分钟 在 这 凉爽的 纸张 一个 天上 温暖 开始 到 信封
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
在凉爽的床单上躺了三分钟后, 一股温暖如天堂般的感觉开始将她包裹。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [fel] ['di:pli] [ə'sli:p] . [-]
and **she fell deeply asleep** . **[143]**
和 她 跌倒 深 睡着了 . [-]
她沉沉睡去。 [143]

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
CHAPTER **XI**
章 十一
第十一章

[ˈwɪntər] ['sʌnlait] [wʌz; wəz] ['slæntɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [ru:m] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [ə'weɪkənd] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
Winter sunlight **was** **slanting into the room when she awakened** , **and** **for** **a**
冬天 阳光 曾是 斜 进入 这 房间 什么时候 她 觉醒 , 和 为了 一个
[waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [leɪ] [stɪl] ,
while she lay still ,
尽管 她 躺 仍然 ,
她醒来时, 冬日的阳光斜照进房间, 她静静地躺了一会儿。

[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] ['rekənsaɪl] [ðɪ:z] [bi:mz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌsaʊθ'west] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['pɑ:səb(ə)] ['aʊər] [ɑ:n]
trying to reconcile these beams from the southwest with any possible hour on
尝试 到 调和 这些 光束 从 这 西南 和 任何 可能的 小时 在
[ə; eɪ][ˈdʒænjueɪrɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .
a January morning .
一个 一月 早晨 .
试图将来自西南方向的这些光束与一月份某个清晨的任何可能时间联系起来。

[hɜ:r; hər] [wɑ:tʃ] [hæd; həd] [stɑ:pt] [æt; ət][hæf] - [pæst] [θri:] .
Her watch had stopped at half - past three .
她 手表 有 停止 在 一半 - 过去的 三 .
她的手表停在了三点半。

[ɔ:r][hæd; həd][aɪ 'ti:] [stɑ:pt] ?
Or had it stopped ?
或者 有 它 停止 ?
或者它已经停止了?

[ʃi:; ʃɪ][sæt][ʌp] , [br'wɪldərd] , [ðə; ðɪ] ['tɪkɪŋ] [wɑ:tʃ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ɪr] .
She sat up , bewildered , the ticking watch at her ear .
她 卫星 向上 , 困惑 , 这 滴答 手表 在 她 耳朵 .
她坐起身来, 一脸茫然, 耳边传来手表滴答作响的声音。

['sʌŋʃaɪn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌsaʊθ'west] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [wɑ:tʃ] ['brɪskli] ['tɪkɪŋ] [æt; ət][hæf] - [pæst]
Sunshine from the southwest , and her watch briskly ticking at half - past
阳光 从 这 西南 , 和 她 手表 轻快地 滴答 在 一半 - 过去的
[θri:] !
three !
三 !
西南方向的阳光洒了下来, 她的手表滴答作响, 显示三点半了!

“ [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] !
“ It can't be !
“ 它 不能 是 ！

“不可能！ ”

“ [ˌ^ɑ:bri'el,^æb-] [sed] [ə'laʊd] , [brɪ'ɡɪnɪŋ] ['hevɪli] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] .
“ Gabrielle said aloud , beginning heavily the business of dressing .
“ 加布里埃尔 说 大声 , 开始 重度 这 商业 的 敷料 .

“加布里埃尔大声说道，同时开始笨拙地穿衣服。

“ [waɪ] , [wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ɔ:l] ? ” [ʃi:; ʃi] ['mʌ:mʌd] ,
“ Why , where are they all ? ” she murmured ,
“ 为什么 , 在哪里 是 他们 全部 ? ” 她 低声说道 ,

“怎么，他们都去哪儿了？”她喃喃自语道。

[ˌgrædʒuəli] ['fɪtɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [naɪt] .
gradually fitting together in her mind the events of the past night .
逐步地 配件 一起 在 她 头脑 这 活动 的 这 过去的 夜晚 .

她逐渐将昨晚发生的事情拼凑起来。

“ [waɪ] ['dɪdnt] ['sʌmwʌn] — —
“ Why didn't someone — —
“ 为什么 没有 某人 — —

为什么没有人——

“ ['flʌdɪŋ] ['sʌnlʌɪt] [ænd; ænd][kəʊld] [pjər] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ'west] !
“ Flooding sunlight and cold pure air from the southwest !
“ 洪水 阳光 和 寒冷的 纯的 空气 从 这 西南 ！

“阳光普照，西南方向吹来清冷的空气！”

[ðə; ði] [deɪ] [si:md] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] [æz; əz] , [fɪfti:n] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ʃi:; ʃi] [went] ['sləʊli] [daʊn'sterz] .
The day seemed turned around as , fifteen minutes later , she went slowly downstairs .
这 天 似乎 转向 大约 作为 , 十五 分钟 之后 , 她 去 缓慢地 楼下 .

十五分钟后，她缓缓走下楼，这一天似乎发生了转变。

[ˈnoʊbə:di] ['eniwer] — ['sɪtɪŋ] [ru:m] , ['daɪnɪŋ] [ru:m] , [hɔ:lz] , ['pæntri] ;
Nobody anywhere — sitting room , dining room , halls , pantry ;
无人 任何地方 — 坐着 房间 , 用餐 房间 , 大厅 , 食品储藏室 ;

客厅、餐厅、走廊、食品储藏室，到处都空无一人；

[bʌt; bət] ['hedə] [ænd; ænd]['mɑ:rgret][wɜ:r; wər]['kwaiətli] ['tɔ:kɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] ['bɪzi] ['tʃɑ:pɪŋ] [ænd; ænd]
but Hedda and Margret were quietly talking over some busy chopping and
但 海达 和 玛格丽特 是 悄悄 说 超过 一些 忙碌的 切碎 和

[pi:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['spɑ:tləs] ['kɪtʃɪn] ,
peeling in the spotless kitchen ,
剥落 在 这 一尘不染 厨房 ,

但海达和玛格丽特却在一尘不染的厨房里一边忙着切菜削皮，一边安静地交谈着。

[ænd; ænd]['mɑ:rgret] ['stɑ:rtɪd] [ə; eɪ] [wʊd] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [stoʊv] ,
and Margret started a wood fire in the dining - room stove ,
和 玛格丽特 开始 一个 木头 火 在 这 用餐 - 房间 火炉 ,

玛格丽特在餐厅的炉子里生起了柴火。

[ænd; ænd] ['hedə] [brɔ:t] [ˌ^ɑ:bri'el,^æb-][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['brekfəst] ['lʌntʃən] [ænd; ænd] [pleɪst] [aɪ 'ti:]
and Hedda brought Gabrielle a delicious breakfast luncheon and placed it
和 海达 带来 加布里埃尔 一个 可口的 早餐 午餐 和 放置 它

[ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði] [bleɪz] .
on a small table near the blaze .
在 一个 小的 桌子 靠近 这 火焰 .

海达给加布里埃尔带了一份美味的早餐午餐，放在火堆旁的小桌子上。

[,^ɑ:brɪ'el,,^æb-][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə'loʊn] , ['θɔ:tf(ə)l] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [mi:l] , [wen] ['deɪvɪd] [keɪm]
Gabrielle was there alone , thoughtful over her meal , when David came
加布里埃尔 曾是 那里 独自的 , 周到 超过 她 一顿饭 , 什么时候 大卫 来了
[ˈtʃɪrfəli] [ɪn] .
cheerfully in .
愉快地 在 .

加布里埃尔独自一人坐在那里，若有所思地吃着饭，这时大卫兴高采烈地走了进来。

[hi:; hi] [lʊkt] [dʒʌst][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [self][æz; əz][hi:; hi][sæt] [daʊn] , [hɪz; ɪz][dɑ:rk] [her] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [-]
He looked just his pleasant self as he sat down , his dark hair a little [144]
他 看起来 只是 他的 令人愉快的 自己 作为 他 卫星 向下 , 他的 黑暗的 头发 一个 小的 [-]

他坐下时看起来和蔼可亲，深色的头发有些[144]

[ˈtʌmbld] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz][oʊld] ['kɔ:rdəɾɔɪ] ['dʒækɪt] ['spɑ:tɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kʌfs] [wɪð; wɪθ] [peɪnt] ,
tumbled , and his old corduroy jacket spotted about the cuffs with paint ,
翻滚 , 和 他的 老的 灯心绒 夹克 斑 关于 这 袖口 和 画 ,
他摔倒了，他那件旧灯芯绒夹克的袖口附近沾满了油漆。

[bʌt; bət][,^ɑ:brɪ'el,,^æb-] [θɔ:t] [hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər][æn; ən][ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli] [ʌ:rɪp] [ki:n] [lʊk] ,
but Gabrielle thought he gave her an unusually sharp keen look ,
但 加布里埃尔 想法 他 给予 她 一个 异常地 锋利的 敏锐的 看 ,
但加布里埃尔觉得他给了她一个异常锐利、目光锐利的眼神。

[ænd; ænd] [felt] [terz] [prɪk] [br'haɪnd][hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz][i:; ji] [smaɪld] [ɪn] ['ænsər] .
and felt tears prick behind her eyes as she smiled in answer .
和 毛毡 眼泪 刺 在后面 她 眼睛 作为 她 微笑 在 回答 .
她笑着回答，却感到眼眶发酸。

“ [wel] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ju:; jʊ][gɑ:t][sʌm; səm] [sli:p] ! ”
“ Well , “ he said , “ you got some sleep ! ”
”出色地 , ”他 说 , ”你 得到 一些 睡觉 ! ”
“嗯,”他说, “你睡了一会儿! ”

“ [ɪ'lev(ə)n] ['aʊərz] , ” [sed] [geɪ] .
“ Eleven hours , “ said Gay .
”十一 小时 , ”说 同性恋 .
“十一个小时,”盖伊说。

“ [aɪm][glæd] .
“ I'm glad .
”我是 高兴的 .
我很高兴。

[ju:; jʊ] [lʊkt] [ɔ:l][ɪn][læst] [naɪt] .
You looked all in last night .
你 看起来 全部 在 最后的 夜晚 .
你昨晚看起来精神抖擞。

[ænd; ænd][ˈmɑ:rgret] [sed] [ju:; jʊ] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [leɪt] [æz; əz][,aɪ'ti:] [wʌz; wəz] , [ænd; ænd]
And Margret said you came down to the kitchen , late as it was , and
和 玛格丽特 说 你 来了 向下 到 这 厨房 , 晚的 作为 它 曾是 , 和
[tɔ:kt] [θɪŋz] ['oʊvər] — — “
talked things over — — “
谈话 事物 超过 — — ”

玛格丽特说，虽然很晚了，但你还是下楼来到厨房，和大家谈了谈——”

“ [fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər] . ” [geɪ] [pʊʃt] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] ['teɪbl] , [ɔ:lmoʊst] [ʌn'tʌtʃt] .
“ For an hour . ” Gay pushed away her table , almost untouched .
”为了 一个 小时 : ”同性恋 推动 离开 她 桌子 , 几乎 未受触碰 .
“一个小时。”盖伊推开桌子，桌子几乎没动过。

“ [fi:l] [laɪk] [ə; ei] [wɔ:k] ? ”
“ **Feel like a walk ?** ”
“ 感觉 喜欢 一个 走 ？ ”

“想散散步吗？”

“ [oʊ] , [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jə] , [ˈdeɪvɪd] .
“ **Oh , no , thank you , David .** ”
“ 哦 , 不 , 感谢 你 , 大卫 .

“哦，不，谢谢你，大卫。”

“ [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ˈɡreɪtʃəli] , [bʌt; bət][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈɑ:rp] [saɪ] [ðæt] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] .
“ **She smiled gratefully , but he heard the sharp sigh that followed the words .** ”
“ 她 微笑 感激不尽 , 但 他 听到 这 锋利的 叹 那 随后 这 字 .

她感激地笑了笑，但他听出了话后一声沉重的叹息。

“ [aɪ] [fi:l] — [ˈbroʊkən] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)nli] [wet] [aɪz] .
“ **I feel — broken , “ she said , with suddenly wet eyes .** ”
“ 我 感觉 — 破碎的 , “ 她 说 , 和 突然 湿的 眼睛 .

“我感觉——心碎了，”她说，眼眶突然湿润了。

“ [aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [ju:; jə] , “ [hi:; hi] [ˈænsər] , [ˈdʒentli] .
“ **I don't blame you , “ he answered , gently .** ”
“ 我 不 责备 你 , “ 他 回答 , 轻轻地 .

“我不怪你，”他温和地回答道。

“ [bʌt; bət][ju:; jə] [ˈmʌsnt] [teɪk] [ɔ:l] [ðɪs] [tu:;] [hɑ:rd] , [geɪ] .
“ **But you mustn't take all this too hard , Gay .** ”
“ 但 你 不得 拿 全部 这 也 难的 , 同性恋 .

“但是盖伊，你千万不要把这一切看得太重。”

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] — [dɪsˈɡreɪsfl] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] , [ˈæftər][ɔ:l] .
There's nothing — disgraceful about it , after all .
有 没有什么 — 可耻 关于 它 , 后 全部 .

其实这没什么可耻的。

[jɔ:; jər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ˈtaɪfɔɪd] [ˈfi:vər] , [ænd; ənd][aɪˈti:] [left] [hɜ:r; hər] — [laɪk] [ðɪs] .
Your mother had typhoid fever , and it left her — like this .
你的 母亲 有 伤寒 发烧 , 和 它 左边 她 — 喜欢 这 .

你母亲得了伤寒，然后就变成这样了。

[ʃi:; ʃi] [ˈdʌznt] [ˈsʌfər] — [ɪnˈdi:d] , [pʊr] [ænt] [ˈflɔ:rə] [ˈsʌfəz] [mʌtʃ] , [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [dʌz] !
She doesn't suffer — indeed , poor Aunt Flora suffers much , much more than she does !
她 不 遭受 — 的确 , 贫穷的 阿姨 弗洛拉 遭受 很多 , 很多 更多的 比 她 做 !

她并不痛苦——事实上，可怜的弗洛拉阿姨比她痛苦得多！

[ænt] [ˈflɔ:rəz] [dʒʌst] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈi:] [ðæt] [ænt] [ˈlɪli] [ɪz] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ˈpɜ:rɪktli] [səˈri:n] [ænd; ənd]
Aunt Flora's just been telling me that Aunt Lily is usually perfectly serene and
阿姨 植物群 只是 到过 讲述 我 那 阿姨 百合 是 通常 完美 安详 和
[ˈhæpi] ,
happy ,
快乐的 ,

弗洛拉阿姨刚才告诉我，莉莉阿姨通常都非常平静快乐。

[ˈwɒndəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] , [lʌvz] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] — —
wanders in the garden , loves the flowers — —
漫游 在 这 花园 , 爱 这 花朵 — —

在花园里漫步，喜爱鲜花——

” [bə:m][wʌz; wəz] [ˈkri:pɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈgʌ:lz] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [wɜ:rd][hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][ˈdeɪvɪd]
” **Balm** **was** **creeping** **into** **the** **girl's** **heart** **with** **every** **word** **he** **said** , **and** **David**
” 香脂 曾是 爬行 进入 这 女孩们 心 和 每一个 单词 他 说 , 和 大卫
[sɔ:ɪ] ,
saw ,
锯 ,

“他说的每一句话都像一股暖流渗入女孩的心中，大卫看到了这一点。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [rɪˈli:f] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
with **a** **deep** **relief** **in** **his** **heart** , **that** **he** **was** **making** **an** **impression** .
和 一个 深的 宽慰 在 他的 心 , 那 他 曾是 制作 一个 印象 .

他心中深感宽慰，因为他给人留下了深刻的印象。

“ [ˈfɪnɪʃ] [jɔr; jər] [ˈtʃɔ:klət] , ” [hi:; hi][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] .
” **Finish** **your** **chocolate** , ” **he** **pleaded** .
” 结束 你的 巧克力 , ” 他 恳求 .

“把你的巧克力吃完，”他恳求道。

[ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪrɪd] [aɪz] ,
And **smiling** **over** **the** **brink** **of** **her** **cup** **with** **wearied** **eyes** ,
和 微笑 超过 这 边缘 的 她 杯子 和 疲惫 眼睛 ,

她从杯沿探出头，带着一丝疲惫的笑容，

[geɪ] [əˈbi:diəntli] [pɪkt] [aɪ ˈti:][ʌp] [ænd; ənd][dræŋk][aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [dregz] .
Gay **obediently** **picked** **it** **up** **and** **drank** **it** **to** **the** **dregs** .
同性恋 顺从地 挑选 它 向上 和 喝 它 到 这 渣 .

盖伊乖乖地拿起酒瓶，一饮而尽。

“ [aɪ ˈti:] [si:mz] [ðæt] [ænt] [ˈlɪli] [hæz; həz] [bɪn] [ˈrestləs] [sɪnz] [ju:; jʊ] [keɪm] [hoʊm] , ” [ˈdeɪvɪd] [ˈædɪd] .
” **It** **seems** **that** **Aunt** **Lily** **has** **been** **restless** **since** **you** **came** **home** , ” **David** **added** .
” 它 似乎 那 阿姨 百合 有 到过 不安 自从 你 来了 家 , ” 大卫 额外 .

“看来莉莉阿姨自从你回家后就一直坐立不安，”大卫补充道。

“ [ðeɪ] [ˈnevər] [ˈri:əli] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [ʌndəˈstændz] [ɔ:r] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ] [lə:nz] [θɪŋz] . [-]
” **They** **never** **really** **know** **how** **much** **she** **understands** **or** **how** **she** **learns** **things** . [145]
” 他们 绝不 真的 知道 如何 很多 她 明白 或者 如何 她 学习 事物 . [-]

“他们永远无法真正了解她理解了多少，或者她是如何学习的。[145]

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [waɪld][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
But **she** **knew** **that** **you** **were** **here** **and** **she** **has** **been** **wild** **to** **see** **you** .
但 她 知道 那 你 是 这里 和 她 有 到过 荒野 到 看 你 .

但她知道你在这里，她一直非常想见到你。

[ˈbi:ɪŋ] [ˈwɪntər] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈdɔ:rz] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [sɪnz] [ˈkrɪsməs] ,
Being **winter** , **she** **had** **been** **indoors** **most** **of** **the** **time** , **and** **since** **Christmas** ,
存在 冬天 , 她 有 到过 室内 最多 的 这 时间 , 和 自从 圣诞节 ,
[ænt] [ˈflɔ:rə] [sez] ,
Aunt **Flora** **says** ,
阿姨 弗洛拉 说道 ,

由于正值冬季，她大部分时间都待在室内，弗洛拉阿姨说，自从圣诞节以来，她就一直如此。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [ʌnˈju:ʒuəli,ʌnˈju:ʒəli] [ˈrestləs] .
she **has** **been** **unusually** **restless** .
她 有 到过 异常地 不安 .

她一直异常焦躁不安。

[ðæts] [ˈri:əli] [ðə; ði] [hoʊl] [ekspləˈneɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˈɪznt] [soʊ][ˈterəb(ə)l] , [ɪz][aɪ ˈti:] ?
That's **really** **the** **whole** **explanation** — **and** **that** **isn't** **so** **terrible** , **is** **it** ?
那就是 真的 这 所有的 解释 — 和 那 不是 所以 糟糕的 , 是 它 ?

这就是全部的解释——这也没那么糟糕，对吧？

” [hi:; hi] [ˈfɪnɪʃt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
” he finished , with a smile .
” 他 完成的 , 和 一个 微笑 .

他笑着说完。

[ˌʌɑ:briˈel,,^æb-] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈsoʊbərlɪ] .
Gabrielle looked at him soberly .
加布里埃尔 看起来 在 他 清醒地 .

加布里埃尔神情严肃地看着他。

” [aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [əˈgen] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈsləʊli] .
” I would like to see her again , ” she said , slowly .
” 我 会 喜欢 到 看 她 再次 , ” 她 说 , 缓慢地 .

“我还想再见到她,”她缓缓说道。

” [wel] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] !
” Well , by all means !
” 出色地 , 经过 全部 方法 .

“当然可以! ”

” [hi:; hi] [ˈænsər] , [ˈtʃɪrəli] .
” he answered , cheerfully .
” 他 回答 , 愉快地 .

他愉快地回答道。

” [aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][ˈmɑ:rgret] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhevi] [kəʊld][ænd; ənd] [ʃi:z] [ɪn] [bed] .
” I hear from Margret that she seems to have a heavy cold and she's in bed .
” 我 听到 从 玛格丽特 那 她 似乎 到 有 一个 重的 寒冷的 和 她是 在 床 .

“我从玛格丽特那里听说她好像得了重感冒, 现在卧床不起。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ][ʌp][ðer; ðər] — [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] — — ”
But you can go up there — talk to her — — ”
但 你 能 去 向上 那里 — 讲话 到 她 — — ”

但你可以上去——和她谈谈——”

” [maɪ] [ˈmʌðər] , [ˈdeɪvɪd] — — ” [ðə; ði][gɜ:rl] [ˈfɔ:ltəd] .
” My mother , David — — ” the girl faltered .
” 我的 母亲 , 大卫 — — ” 这 女孩 犹豫不决 .

“我的母亲, 大卫——”女孩结结巴巴地说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜ:r; wər] [ˈbrɪmɪŋ] [əˈgen] .
And the eyes she turned from his were brimming again .
和 这 眼睛 她 转向 从 他的 是 充满 再次 .

她转过头去, 目光再次盈满了泪水。

” [ɪts] [soʊ] [ˈdɪfrənt] — [frʌm; frəm] [wʌt] [moʊst][ˈgɜ:lz] [θɪŋk] — [wen] [ðeɪ] [seɪ] - [ˈmʌðər] ! -
” It's so different — from what most girls think — when they say ' Mother ! '
” 它是 所以 不同的 — 从 什么 最多 女孩们 思考 — 什么时候 他们 说 - 母亲 ! -

“这和大多数女孩说‘妈妈!’时的想法截然不同。”

” [ʃi:; ʃi] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [seɪ] .
” she managed to say .
” 她 管理 到 说 .

她终于说道。

” [aɪ] [noʊ] , ” [ˈdeɪvɪd] [sed] , [ˈkwɪkli] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [ˈpɪti] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ” [aɪ] [noʊ] , [geɪ] .
” I know , ” David said , quickly , with infinite pity in his voice , ” I know , Gay .
” 我 知道 , ” 大卫 说 , 迅速地 , 和 无限 遗憾 在 他的 嗓音 , ” 我 知道 , 同性恋 .

“我知道,”大卫迅速说道, 语气中充满了无限的怜悯, “我知道, 盖伊。”

[ɪts] [veri] [hɑ:rd] , [dir] . ”
It's very hard , dear . ”
它是 非常 难的 , 亲爱的 . ”

亲爱的，这很难。

“ [wʌt] [aɪ] [ˈri:əlaɪz] [naʊ] , ” [geɪ] [bɪˈgæn] [əˈgen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [bri:f] [ˈsaɪləns] ,
“ **What I realize now , ” Gay began again , after a brief silence ,**
“ 什么 我 意识到 现在 , ” 同性恋 开始 再次 , 后 一个 简短的 沉默 ,
“我现在意识到,”盖伊沉默片刻后再次开口说道,

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃi:; ʃɪ] [ˈrezəlu:tli] [held] [ˈstedɪ] , “ [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][em ˈi:] —
and in a voice she resolutely held steady , “ what has come to me —
和 在 一个 嗓音 她 坚决地 握住 稳定的 , ” 什么 有 来 到 我 —
[ˈsʌd(ə)nli] ！
suddenly ！
突然 ！

她用坚定而稳定的声音说道：“我突然间.....发生了什么事！”

— [ɪz] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [ˈri:əli] [ɪz] [ˈflemɪŋ] ,
— **is that my name really is Fleming ,**
— 是 那 我的 姓名 真的 是 弗莱明 ,
——原来我的名字真的是弗莱明？

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈeni] [ˈmæɪrɪdʒ] [æt; ət][ɔ:l] — [bɪˈtwi:n] [maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˌɑ:rpənˈtɪr]
that there was never any marriage at all — between my mother and Charpentier
那 那里 曾是 绝不 任何 婚姻 在 全部 — 之间 我的 母亲 和 夏庞蒂埃
.
:
.

我母亲和夏庞蒂埃之间根本没有结婚。

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [tru:] [ðæt] [ðə; ðɪ] [θɔ:t] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈsʌd(ə)nli] ,
“ **It was quite true that the thought had come to her suddenly ,**
“ 它 曾是 相当 真的 那 这 想法 有 来 到 她 突然 ,
“的确，她的想法是突然冒出来的。”

[fɔ:r; fər][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈæktʃuəl] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsentəns] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ]
for at the actual commencement of the sentence she had had no
为了 在 这 实际的 开始 的 这 句子 她 有 有 不
[dɪˈstɪŋkt] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmætər] .
distinct suspicion in the matter .
清楚的 怀疑 在 这 事情 .

因为在实际执行刑罚时，她对此事并没有任何明显的怀疑。

[fərˈlɔ:rnli] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [freɪz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn]
Forlornly , she had been instinctively searching for some phrase that should win
凄凉地 , 她 有 到过 本能地 搜索 为了 一些 短语 那 应该 赢
[ˈdeɪvɪdz] [ˈsɪmpəθi] ,
David's sympathy ,
大卫的 同情 ,

她沮丧地本能地寻找着什么话来博取大卫的同情。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [help] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈri:əlaɪz] [haʊ] [ˈloʊnli] [ænd; ənd][sæd][ʃi:; ʃɪ] [felt] .
that should help him to realize how lonely and sad she felt .
那 应该 帮助 他 到 意识到 如何 孤独 和 伤心 她 毛毡 .
这应该能让他意识到她当时有多么孤独和悲伤。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [veɪg] [ˈsɑːrəʊ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] , [ðə; ði] [ˌɪndɪˈfɑːnəbl̩] [weɪt] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][ˈspɪrɪt]
But now the vague sorrow in her heart , the indefinable weight upon her spirit
但 现在 这 模糊的 悲哀 在 她 心 , 这 无法定义的 重量 之上 她 精神
,
!
,

但现在，她心中涌起一阵莫名的悲伤，精神上压着一种难以言喻的沉重感。

[siːmd] [tuː; tə] [ˈkrɪstələɪz] [ˈɪntuː] [ðɪːz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈfraɪ(ə)nd] [ʌv; əv][hɜːrˈself] [wen]
seemed to crystallize into these words , and almost frightened of herself when
似乎 到 结晶 进入 这些 字 , 和 几乎 害怕 的 她自己 什么时候
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [-]
she had [146]
她 有 [-]

似乎凝结成这些话语，当她[146]时，她几乎被自己吓到了。

[sed] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈendɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ɪnˌterəˈgeɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ˈdeɪvɪd]
said them , she ended on a note of interrogation , and turned toward David
说 他们 , 她 结束 在 一个 笔记 的 审讯 , 和 转向 朝向 大卫
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɪˈnaɪəl] .
for his denial .
为了 他的 拒绝 :

她说道，语气带着审问的意味，然后转向大卫，希望他能否认。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈvʌl](ə)n] [ˈɔːlmoʊst][ˈnɔːziətɪŋˌnɔːsiətɪŋ][ɪn][ɪts] [ˈvaɪələns] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [wen]
There was a revulsion almost nauseating in its violence upon her when
那里 曾是 一个 厌恶 几乎 令人作呕 在 它是 暴力 之上 她 什么时候
[ˈdeɪvɪd][ˈoʊnli] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [ˈpɪti] [ænd; ənd][kənˈsɜːrn] ,
David only looked at her with infinite pity and concern ,
大卫 仅有的 看起来 在 她 和 无限 遗憾 和 忧虑 ,

当大卫只是用无限的怜悯和关切的目光看着她时，她感到一种近乎恶心的反感。

[ænd; ənd] [æskt] :
and asked :
和 问 :

然后问道：

“ [geɪ] , [maɪ] [dɪr] , [dɪr] [geɪ] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? ”
“ **Gay , my dear , dear Gay , why do you say that ?** ”
“ 同性恋 , 我的 亲爱的 , 亲爱的 同性恋 , 为什么 做 你 说 那 ? ”

“盖伊，我亲爱的盖伊，你为什么这么说？”

“ [oʊ] , [maɪ][gɑːd] , [maɪ][gɑːd] , [maɪ][gɑːd] !
“ **Oh , my God , my God , my God !**
“ 哦 , 我的 上帝 , 我的 上帝 , 我的 上帝 !

“哦，我的天哪，我的天哪，我的天哪！

“ [geɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] .
“ **Gay exclaimed , suffocating .**
“ 同性恋 惊呼 , 令人窒息的 .

“盖伊喘着粗气惊呼道。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][gɑːt][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [fiːt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˈbreɪzər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]
And she got to her feet and walked to the embrasure of the big
和 她 得到 到 她 脚 和 步行 到 这 炮眼 的 这 大的
[ˈiːstərn] [beɪ] [ˈwɪndəʊ] ,
eastern bay window ,
东 湾 窗户 ,

她站起身，走到东侧大凸窗的窗台前。

[wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [ˈblaɪndli] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [pæðz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈʃæbi] [ˈsnəʊ] [ænd; ənd]
where she stood staring blindly out at the paths white with shabby snow and
在哪里 她 站立 凝视 盲目地 出去 在 这 路径 白色的 和 破旧 雪 和
[ðə; ði] [triːz] - [ber] [wet] [ˈbræntʃɪz] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] .
the trees ' bare wet branches twinkling in the sunlight .
这 树木 - 裸 湿的 分支 闪烁 在 这 阳光 .

她站在那里，茫然地望着被破败的积雪覆盖的小路，以及阳光下闪闪发光的树木光秃秃的湿漉漉的枝干。

[ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [tʃaɪldɪʃ] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [vɔɪst] [ðɪs] [ˈhɔːrəb(ə)l] [θɔːt] [ænd; ənd]
A passionate childish wish that she had never voiced this horrible thought and
一个 热情的 幼稚 希望 那 她 有 绝不 配音 这 可怕 想法 和
[soʊ] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈkɔːnkriːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɔːnʃəsənəs] [ænd; ənd][hɜːrɪz] [ʃʊk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [hed]
so made it concrete in his consciousness and hers shook her from head
所以 制成 它 具体的 在 他的 意识 和 她的 摇晃 她 从 头
[tuː; tə] [fʊt] .
to foot .
到 脚 .

她心中涌起一股强烈的、孩子气的愿望，希望自己从未说出过这个可怕的想法，让它在他和她的意识中变得具体，这让她从头到脚都感到一阵颤抖。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] — [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [mɔːr] !
It was said — it was said — and now they must say more !
它 曾是 说 — 它 曾是 说 — 和 现在 他们 必须 说 更多的 !
有人说过——有人说过——现在他们必须说更多！

[ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [stəʊv] [hæd; həd] [bəːnd] [ɪtˈself] [aʊt] ;
The fire in the stove had burned itself out ;
这 火 在 这 火炉 有 烧伤 本身 出去 ;
炉子里的火已经熄灭了；

[ə; eɪ] [tʃɪl] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [pərˈveɪd] [ðə; ði] [ˈɡluːmi] [greɪt] [ˈspesɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] .
a chill was beginning to pervade the gloomy great spaces of the dining room .
一个 寒意 曾是 开始 到 弥漫 这 阴沉 伟大的 空间 的 这 用餐 房间 .
餐厅阴暗宽敞的空间里开始弥漫着一丝寒意。

[ðə; ði] [ˈʌɡliːəst] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ][kəʊld] , [ˈɡleɪɪŋ] [ˈwɪntər] [ˌæftərˈnuːn] [leɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ber] [ˈɡɑːrdn] ;
The ugliest hour of a cold , glaring winter afternoon lay upon the bare garden ;
这 最丑陋的 小时 的 一个 寒冷的 , 刺眼 冬天 下午 躺 之上 这 裸 花园 ;
寒冷刺骨的冬日午后，最难熬的时刻降临在光秃秃的花园里；

[θruː] [ðə; ði] [dɪˈnuːdɪd] [ˈrʌbz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈstiːli] [ˈrɪp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
through the denuded shrubs they could see the steely ripple of the sea .
通过 这 赤裸裸的 灌木 他们 可以 看 这 钢铁般的 波纹 的 这 海 .
透过光秃秃的灌木丛，他们可以看到大海钢铁般的涟漪。

“ [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ɪkˈspleɪnz][aɪ ˈtiː][ɔːl] , [ˈdeɪvɪd] , ” [geɪ] [sed] , [ˈhɜːrɪdli] [ænd; ənd] [ˈbriːfli] .
“ **You see that explains it all , David ,** ” **Gay said , hurriedly and briefly .**
“ 你 看 那 解释 它 全部 , 大卫 , ” 同性恋 说 , 匆匆 和 简要地 .
“你看，这就解释了一切，大卫，”盖伊匆匆简短地说。

“ [ænt] [ˈfbɜːrəz] [ˈæŋɡər] [əˈɡenst] [maɪ] [ˈmʌðər] ,
“ **Aunt Flora's anger against my mother ,** ”
“ 阿姨 植物群 愤怒 反对 我的 母亲 ,
“弗洛拉阿姨对我母亲的愤怒，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][æŋˈzaɪəti][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈnɔːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmæɪɪdʒ] [frʌm; frəm] [ˈevriwʌn]
and her anxiety to keep the knowledge of her marriage from everyone
和 她 焦虑 到 保持 这 知识 的 她 婚姻 从 每个人
.
:
.
她很焦虑，不想让任何人知道自己已经结婚了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmæɪɪdʒ] — — ”
There was no marriage — — ”
那里 曾是 不 婚姻

根本没有结婚——”

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ˈi:zəli] [faɪnd][aʊt] , [geɪ] , ” [ˈdeɪvɪd] [riˈmaɪndɪd] [hɜ:ɪ; hər] , [ˈwɒtʃɪŋ]
That is a thing you could easily find out , Gay ,” David reminded her , watching
“ 那 是 一个 事物 你 可以 容易地 寻找 出去 , 同性恋 , ” 大卫 提醒 她 , 观看
[hɜ:ɪ; hər] [ˈæŋkʃəsli] .
her anxiously .
她 焦虑地 .

“盖伊，那是你很容易就能查到的事情，”大卫焦急地看着她，提醒道。

“ [kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] ?
Could find out ?
“ 可以 寻找 出去 ?

“能查清楚吗？ ”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡlɪnt] [ʌv; əv] [hoʊp] [ɪn][hɜ:ɪ; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈhevi] ,
There was a glint of hope in her voice , and in the heavy ,
“ 那里 曾是 一个 闪烁 的 希望 在 她 嗓音 , 和 在 这 重的 ,
她的声音里闪过一丝希望，在沉重的.....

[ˈbju:tɪf(ə)l] [aɪz] [ʃi:; ʃi] [reɪzɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .
beautiful eyes she raised to his .
美丽的 眼睛 她 提高 到 他的 .

她抬起美丽的双眼望向他。

“ [du:;][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] ? ”
Do you mean that you don't know ? ”
“ 做 你 意思是 那 你 不 知道 ? ”

“你是说你不知道吗？ ”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [jʊɪ; jər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈmæɪɪd] !
I think of course your mother was married !
“ 我 思考 的 课程 你的 母亲 曾是 已婚 !

“我想你母亲当然结过婚吧！ ”

“ [ˈdeɪvɪd] [-]
David [147]
“ 大卫 [-]

“大卫[147]

[sed] , [ˈstaʊtli] .
said , stoutly .
说 , 坚定地 .

他坚定地说。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kæən; kən][aɪ] [kənˈvɪns] [ju:; jʊ] ?
But how can I convince you ?
“ 但 如何 能 我 说服 你 ?

“但我该如何说服你呢？ ”

[aɪ] [ˈnevər] [geɪv] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [θɔ:t] [brɪˈfɔ:r] .
I never gave it a moment's thought before .
我 绝不 给予 它 一个 瞬间 想法 前 .

我以前从未想过这个问题。

[ɔ:r] [ɪf] [aɪ][dɪd] , [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˌkɑ:nʃiˈenʃəsli] ,
Or if I did ,” he added , conscientiously ,
或者如果 我 做过 , ” 他 额外 , 切实 ,

或者，如果我那样做的话，”他认真地补充道。

[rɪ'membərɪŋ] [ˈveɪɡli] [sʌm; səm] [tɔ:k] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ] [ænt] [ˈflɔ:rə] ,
remembering vaguely some talk before the fire with Aunt Flora ,
记住 依稀 一些 讲话 前 这 火 和 阿姨 弗洛拉 ,
隐约记得在火灾发生前和弗洛拉阿姨谈过一些话,

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [geɪ] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [læst] [fɔ:l] , “ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'taɪərli]
on the day that Gay had come home last fall , “ **I must have been entirely**
在 这 天 那 同性恋 有 来 家 最后的 落下 , “ 我 必须 有 到过 完全
[,ri:ə'ʃuəd] ,
reassured ,
放心 ,

去年秋天盖伊回家那天, “我一定完全放心了”,

[fɔ:r; fər][aɪ] [ˈnevər] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [ɪ'regjələr] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ɔ:l] . “
for I never understand that there was anything irregular about it at all . “
为了 我 绝不 理解 那 那里 曾是 任何事物 不规律的 关于 它 在 全部 . “
因为我始终不明白这其中有什么不妥之处。

“ [aɪ][kæn; kən][æsk] , “ [geɪ] [mju:zd] , [ˈsɑ:mbərli] .
“ **I can ask** , “ **Gay mused** , **sombrely** :
“ 我 能 问 , “ 同性恋 沉思 , 忧郁地 .
“我可以问问,”盖伊沉思道, 语气沉重。

“ [aɪ] [wʊd] [æsk] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] !
“ **I would ask** , **if I were you** !
“ 我 会 问 , 如果 我 是 你 !
“如果我是你, 我会问! ”

“ [ˈdeɪvɪd] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [nɑ:d] .
“ **David answered** , **with a quick nod** .
“ 大卫 回答 , 和 一个 快的 点头 .
大卫迅速点头回答道。

“ [ˈoʊnli] [rɪ'membərɪŋ] , “ [hi:; hi] [ˈædɪd] , “ [ðæt] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [wʌt] [ju:; jʊ] [fɪr] ,
“ **Only remembering** , “ **he added** , “ **that if it should be what you fear** ,
“ 仅有的 记住 , “ 他 额外 , “ 那 如果 它 应该 是 什么 你 害怕 ,
“只要记住,”他补充道, “如果真的发生了你所害怕的事情,

[aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [ˈri:əli] [tʌt] [ju:; jʊ] , [geɪ] .
it does not really touch you , **Gay** .
它 做 不是 真的 触碰 你 , 同性恋 .
这其实伤不了你, 盖伊。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [jet] [ˌnaɪn'ti:n] , [ænd; ænd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʃʊr] [tu:; tə][wɪn] [ˈfrendz] , [ænd; ænd][jʊr; jər]
You are not yet nineteen , **and you are sure to win friends** , **and your**
你 是 不是 然而 十九 , 和 你 是 当然 到 赢 朋友们 , 和 你的
[oʊn] [pleɪs] ,
own place ,
自己的 地方 ,

你还没满十九岁, 你肯定能赢得朋友, 也能拥有属于自己的一席之地。

[ænd; ænd] [kri'eɪt] [jʊr; jər] [oʊn] [laɪf][ænd; ænd][jʊr; jər] [oʊn] [ˈhæpɪnəs] , [ɪn] [ðɪ:z] [ˈjɪrz] [ðæt] [ɑ:r; ər]
and create your own life and your own happiness , **in these years that are**
和 创造 你的 自己的 生活 和 你的 自己的 幸福 , 在 这些 年 那 是
[ə'hed] .
ahead .
前方 .
在未来的岁月里, 创造属于你自己的生活和幸福。

[dʌʊnt] [fi:l] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈpɪti] , [ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] .
Don't feel anything but pity , **if this should be the case** .
不 感觉 任何事物 但 遗憾 , 如果 这 应该 是 这 案件 .
如果真是这样, 除了怜悯之外, 什么都不要有。

” [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈɡreɪvli] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [ˈʃoʊldər] .
” **She glanced at him gravely over her shoulder .**
” 她 瞥了一眼 在 他 严重地 超过 她 肩膀 .
她回头严肃地看了他一眼。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [blʌd] [kriːp] [ʌp] [ˈʌndər] [hɜːr; həɹ] [kliːr] , [ˈwɔːrmlɪ] [ˈkʌlərləs] [skɪn] .
Then he saw the blood creep up under her clear , warmly colourless skin .
然后 他 锯 这 血 潜行者 向上 在下面 她 清除 , 热情地 无色 皮肤 .
然后他看到鲜血从她白皙、温暖无色的皮肤下渗了出来。

“ [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] — [wʌn] [θɪŋ] ! — [ɪn][maɪ][laɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsloʊli] ,
” **I would like to have something — one thing ! — in my life , ” she said , slowly ,**
” 我 会 喜欢 到 有 某物 — — 事物 ! — 在 我的 生活 , ” 她 说 , 缓慢地 ,
“我希望生命中能拥有一样东西——哪怕只有一样! ——”她缓缓说道。

“ [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [praʊd] !
” **of which I might be proud !**
” 的 哪个 我 可能 是 自豪的 !
“我可能会为此感到自豪! ”

” [ˈdeɪvɪd] [wɑːtʃt] [hɜːr; həɹ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ˈsloʊli] ,
” **David watched her as she walked slowly ,**
” 大卫 观看 她 作为 她 步行 缓慢地 ,
大卫看着她缓缓走来，

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [hed] [held] [haɪ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈwɪri] [ˈdɪɡnəti] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm]
and with her head held high in a sort of weary dignity , from the room
和 和 她 头 握住 高的 在 一个 种类 的 厌倦 尊严 , 从 这 房间
.
:
.

她昂着头，带着一种疲惫的尊严，离开了房间。

[ˈflɔːrə] , [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ˈfaɪər][ˈleɪtər] , [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrli][hæd; həd] [bɪn]
Flora , before the sitting - room fire later , told him that the girl had been
弗洛拉 , 前 这 坐着 - 房间 火 之后 , 讲述 他 那 这 女孩 有 到过
[ʌpˈsterz] [wɪð; wɪθ] [pʊr] [ˈlɪli] ,
upstairs with poor Lily ,
楼上 和 贫穷的 百合 ,
后来客厅着火之前，弗洛拉告诉他，那个女孩当时和可怜的莉莉一起在楼上。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈdraʊzi] [steɪt] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] [fəˈtiːɡ] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈræðər] [strɔːŋ]
who was in the drowsy state that followed fatigue and the rather strong
WHO 曾是 在 这 昏昏欲睡 状态 那 随后 疲劳 和 这 相当 强的
[əˈstrɪndʒənt] [ˈmedɪs(ə)n] [ðæt] [ˈmɑːrgɹet][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhevi] [kəʊld] .
astrigent medicine that Margret had given her for a heavy cold .
涩 药品 那 玛格丽特 有 给定 她 为了 一个 重的 寒冷的 .
她当时处于昏昏欲睡的状态，这是疲劳加上玛格丽特给她开的治疗重感冒的强效收敛药造成的。

[ˌʌːbriˈel,^æb-][hæd; həd][sæt] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəz] [ˈfaɪər] , [ˈpiːsfəli] [ˈriːdɪŋ] , [ˈflɔːrə] [rɪˈpɔːrtɪd] .
Gabrielle had sat beside her mother's fire , peacefully reading , Flora reported .
加布里埃尔 有 卫星 旁 她 母亲的 火 , 和平地 阅读 , 弗洛拉 据报道 .
据弗洛拉说，加布里埃尔当时正坐在母亲的炉火旁，平静地读书。

[ˈflɔːrə] [hɜːrˈself] [siːmd] [ˈɑːdli] [rɪˈliːvd] [ænd; ænd][æt; ət] [iːz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] . [-]
Flora herself seemed oddly relieved and at ease about the matter . [148]
弗洛拉 她自己 似乎 奇怪 松了口气 和 在 舒适 关于 这 事情 . [-]
弗洛拉本人似乎对此事感到异常轻松和释然。 [148]

[^ʌɑːbriˈel,,^æb-] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [dʒʌst] [brɪfɔːr] [ˈdɪnər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [stiːl] [ˈklaʊdɪd]
Gabrielle came into the room just before dinner , with her eyes still clouded
加布里埃尔 来了 进入 这 房间 只是 前 晚餐 , 和 她 眼睛 仍然 阴天
[ænd; ənd] [ˈhevi] ,
and heavy ,
和 重的 ,

晚餐前，加布里埃尔走进房间，她的眼睛仍然昏沉沉重。

[bʌt; bət] [ˈwerɪŋ] [ðə; ði] [pˈrɪtiɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pleɪn] [blæk] [ˈjuːnɪfɔːrmz] ,
but wearing the prettiest of her plain black uniforms ,
但 穿着 这 最漂亮的 的 她 清楚的 黑色的 制服 ,
[bʌt; bət] [ˈwerɪŋ] [ðə; ði] [pˈrɪtiɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pleɪn] [blæk] [ˈjuːnɪfɔːrmz] ,
但她穿着她最漂亮的那套素色黑色制服，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [ˈkɑːlər][ænd; ənd] [kʌfs] [ðæt] [ɪnˈhænst] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
with the white collar and cuffs that enhanced the delicate beauty of her
和 这 白色的 衣领 和 袖口 那 增强型 这 精美的 美丽 的 她
[rɪsts] [ænd; ənd] [θroʊt] .
wrists and throat .
手腕 和 喉 .

白色衣领和袖口衬托出她手腕和喉咙的纤细之美。

[ʃiː; ji] [siːmd] [kəmˈpəʊzd] [bʌt; bət] [səbˈduːd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [ɪksˈtrɔːrdəˈnerəli] [ˈlʌvli] , [ˈsɪtɪŋ]
She seemed composed but subdued , and was so extraordinarily lovely , sitting
她 似乎 由 但 低沉的 , 和 曾是 所以 非常 迷人的 , 坐着
[ˈsaɪlənt][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ˈæftər] [ˈdɪnər] ,
silent in her chair after dinner ,
沉默的 在 她 椅子 后 晚餐 ,

她神态镇定，但又略显内敛，晚饭后静静地坐在椅子上，显得格外美丽动人。

[ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [kɜːrvd] [ˈlæfɪz] [tuː; tə] [lʊk] [ˈsɪriəsli] [æt; ət] [huːˈevər] [əˈdrest] [hɜːr; hər] ,
raising her long curved lashes to look seriously at whoever addressed her ,
提高 她 长的 弯曲 睫毛 到 看 严重地 在 谁 已解决 她 ,
[ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [kɜːrvd] [ˈlæfɪz] [tuː; tə] [lʊk] [ˈsɪriəsli] [æt; ət] [huːˈevər] [əˈdrest] [hɜːr; hər] ,
她抬起长长的卷翘睫毛，严肃地看着跟她说话的人。

[ðæt] [ˈdeɪvɪd] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [geɪ] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [brɪfɔːr] ,
that David thought that if anything could make Gay more beautiful than before ,
那 大卫 想法 那 如果 任何事物 可以 制作 同性恋 更多的 美丽的 比 前 ,
[ðæt] [ˈdeɪvɪd] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [geɪ] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [brɪfɔːr] ,
大卫认为，如果有什么东西能让盖伊比以前更漂亮，

[ðɪs] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈtrædʒədi][ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .
this touch of tragedy and sorrow had done so .
这 触碰 的 悲剧 和 悲哀 有 完毕 所以 .
[ðɪs] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈtrædʒədi][ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .
正是这抹悲剧和悲伤造成了这样的结果。

[tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ji] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][kɑːrdz] , [ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] [dɛrd] [nɑːt]
To - night she seemed to have no heart for cards , and David dared not
到 - 夜晚 她 似乎 到 有 不 心 为了 牌 , 和 大卫 敢于 不是
[səˈdʒest] [ðəm; ðəm] ;
suggest them ;
建议 他们 ;
[tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ji] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][kɑːrdz] , [ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] [dɛrd] [nɑːt]
今晚她似乎对玩牌没有兴趣，大卫也不敢提议玩牌；

[wʌns] , [wen] [ænt] [ˈfloʊrə][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ji][ˈtoʊld][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd] [ˈfreɪz] ,
once , when Aunt Flora had left the room , she told him in a hurried phrase ,
一次 , 什么时候 阿姨 弗洛拉 有 左边 这 房间 , 她 讲述 他 在 一个 慌忙 短语 ,
[wʌns] , [wen] [ænt] [ˈfloʊrə][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ji][ˈtoʊld][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd] [ˈfreɪz] ,
有一次，弗洛拉阿姨离开房间后，她匆匆地告诉他：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːt] [ˈkʌlər] [ˈbɜːrnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
and with the hot colour burning in her cheeks ,
和 和 这 热的 颜色 燃烧 在 她 脸颊 ,
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːt] [ˈkʌlər] [ˈbɜːrnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
她双颊绯红，

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd] [klɪr] [ʌp]
that at the first opportunity she meant to question her aunt and clear up
那 在 这 第一的 机会 她 意思是 到 问题 她 阿姨 和 清除 向上
[ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər] .
the whole matter .
这 所有的 事情 .

她打算一有机会就质问她的姑姑，把整件事弄清楚。

“ [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [waɪz] !
“ I think you're wise !
“ 我 思考 你是 明智的 !

“我觉得你很睿智！ ”

“ [ˈdeɪvɪd] [sed] , [ˈwɔːrmlɪ] .
“ David said , warmly .
“ 大卫 说 , 热情地 .

大卫热情地说。

“ [ænd; ənd] [ˈmiːnwaɪl] , [wʊd] [aɪ ˈtiː][duː] [ˈeni] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][em ˈiː] [steɪ] [æt; ət] [ˈweɪstwɔːtər] ?
“ And meanwhile , would it do any good to have me stay at Wastewater ?
“ 和 同时 , 会 它 做 任何 好的 到 有 我 停留 在 废水 ?

“与此同时，让我留在污水处理厂会有什么好处吗？ ”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈnɜːrvəs] [əˈbaʊt] [ˈbiːɪŋ] [left] [hɪr] ? “
Are you in the least nervous about being left here ? ”
是 你 在 这 至少 紧张的 关于 存在 左边 这里 ? ”

你难道一点也不担心被留在这里吗？

“ [left] [hɪr] ?
“ Left here ?
“ 左边 这里 ?

“被留在这里了吗？ ”

[wɪð; wɪθ][ˈmɑːrgrət][ænd; ənd] [ˈdeɪzi] [ænd; ənd] [ˈserə] [ænd; ənd] [ˈhedə] [ænd; ənd] [ˈtruːd] [ænd; ənd] [ænt]
With Margret and Daisy and Sarah and Hedda and Trude and Aunt
和 玛格丽特 和 雏菊 和 莎拉 和 海达 和 特鲁德 和 阿姨
[ˈflɔːrə] ? “ [ʃiː; ʃi] [ˈkwɪərɪd] ,
Flora ? “ she queried ,
弗洛拉 ? “ 她 查询 ,

“和玛格丽特、黛西、莎拉、海达、特鲁德还有弗洛拉阿姨一起吗？”她问道。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sæd] [smaɪl] .
looking up with the shadow of a sad smile .
寻找 向上 和 这 阴影 的 一个 伤心 微笑 .

抬起头，脸上带着一丝淡淡的忧伤微笑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑弗莱明人(The black Flemings)

第8/18页

“ [maɪ] [daɪ] ['deɪvɪd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ɪf] [hæf][tuː; tə][hɜːr'self] , ['sterɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər]
“ **My dear David , ” she added , as if half to herself , staring back at the fire**
“ 我的 亲爱的 大卫 , ” 她 额外 , 作为 如果 一半 到 她自己 , 凝视 后退 在 这 火
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

“我亲爱的戴维, ”她喃喃自语, 目光再次投向火堆。

“ [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [fɪr] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [em 'iː] ! ”
“ **what I have to fear is nothing from which you can save me ! ”**
“ 什么 我 有 到 害怕 是 没有什么 从 哪个 你 能 节省 我 ! ”

“我所恐惧的, 你也救不了我! ”

“ [sæd] [taɪmz] [kʌm] ['ɪntuː] ['evri] [laɪf] , [geɪ] , ” [ðə; ði][mæn] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .
“ **Sad times come into every life , Gay , ” the man said , trying to comfort her .**
“ 伤心 时代 来 进入 每一个 生活 , 同性恋 , ” 这 男人 说 , 尝试 到 舒适 她 .

“盖伊, 每个人的一生都会遇到悲伤的时刻, ”男人安慰她说。

“ [aɪ] [rɪ'membər] , ” [hiː; hi] ['blʌndəd] [ɑːn] ,
“ **I remember , ” he blundered on ,**
“ 我 记住 , ” 他 犯错 在 ,

“我记得, ”他磕磕巴巴地继续说道,

“ [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [təːm][ænd; ænd][aɪ][wɜːr; wər] [brɔːt] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] — [wen]
“ **I remember the day Tom and I were brought home from school — when**
“ 我 记住 这 天 汤姆 和 我 是 带来 家 从 学校 — 什么时候
[ˈaʊər; ɑːr] ['mʌðər] [daɪd] .
our mother died .
我们的 母亲 死亡 .

“我记得我和汤姆放学回家的那天——我们的母亲去世了。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] , [ɔːr] ['sɪlvɪə] [wʌz; wəz][bɔːrn] .
That was before you were born , or Sylvia was born .
那 曾是 前 你 是 出生 , 或者西尔维娅 曾是 出生 .

那是在你出生之前, 或者说西尔维娅出生之前的事了。

[ænt] ['flɔːrə] ['wɒznt] ['iːv(ə)n] ['mæɪrɪd] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] — [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [-]
Aunt Flora wasn't even married , if I remember rightly — no , of course she [149]
阿姨 弗洛拉 不是 甚至 已婚 , 如果 我 记住 没错 — 不 , 的 课程 她 [-]

如果我没记错的话, 弗洛拉阿姨甚至还没结婚——不, 当然她[149]

['wɒznt] .
wasn't .
不是 .

不是。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)]['rɑːdʒər]['æftər] [ðæt] — — “
For she was engaged to Uncle Roger after that — — ”
为了 她 曾是 已订婚的 到 叔叔 罗杰 后 那 — — ”

因为在那之后, 她就和罗杰叔叔订婚了——”

“ [ɑː] , ['luːzɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] ['dɪfrənt] !
“ **Ah , losing your mother is different !**
“ 啊 , 输 你的 母亲 是 不同的 !

“啊, 失去母亲是不一样的! ”

” [geɪ] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [peɪn] .
” Gay said , in a voice of pain .
” 同性恋 说 , 在 一个 嗓音 的 疼痛 .

盖伊痛苦地说。

” [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] , ['deɪvɪ] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɜːst] [hɜːr; hər] .
” But with me , Davy , it would be better if I had lost her .
” 但 和 我 , 戴维 , 它 会 是 更好 的 如果 我 有 丢失 的 她 .
“但是对我来说, 戴维, 如果我失去了她, 那就更好了。”

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [hɜːr; hər] !
If I had never had her !
如果 我 有 绝不 有 她 !

如果我从未拥有过她!

” ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [ʌn'tɪl] [ænt] ['fɪɔːrə] [rɪ'tɜːrnd] ,
” Nothing more was said until Aunt Flora returned ,
” 没有什么 更多 的 曾是 说 直到 阿姨 弗洛拉 返回 ,
“直到弗洛拉阿姨回来, 两人都没再说话。”

[ænd; ənd] [ðen] ['deɪvɪd] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] [ædmə'reɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [gɜːrɪ] [huː] [kʊd; kəd]
and then David felt a thrill of genuine admiration for the girl who could
和 然后 大卫 毛毡 一个 刺激 的 真的 钦佩 为了 这 女孩 WHO 可以
[fər'get] [hɜːr; hər] [oʊn] ['hɑːrteɪk] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ðɪ] ['eldərli] ['wʊmənz] [kɑːrd] [geɪm] ,
forget her own heartache to watch the elderly woman's card game ,
忘记 她 自己的 心痛 到 手表 这 老年 女性的 卡片 游戏 ,
然后, 大卫对这个女孩产生了由衷的钦佩之情, 她能够忘记自己的伤心事, 观看老妇人打牌。

['praːmptɪŋ] [hɜːr; hər] , [kə'rektɪŋ] [hɜːr; hər] , [dɪ'skʌsɪŋ] [pleɪz] .
prompting her , correcting her , discussing plays .
提示 她 , 纠正 她 , 讨论 演出 .
引导她, 纠正她, 讨论戏剧。

['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [bəuθ] , [hiː; hi] [tʊʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [æt; ət] ['weɪstwɔːtər] ,
Watching them both , he told himself that he would remain at Wastewater ,
观看 他们 两个都 , 他 讲述 他自己 那 他 会 保持 在 废水 ,
[wət'evər] [ðə; ðɪ] [ɪn'kən'viːniəns] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
whatever the inconvenience to himself ,
任何 这 不便 到 他自己 ,
看着他们俩, 他告诉自己, 无论给自己带来多大的不便, 他都要留在污水处理厂。

[æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ˌʌːbriːel, ˌæb-] [hæd; həd] ['setld] [ðə; ðɪ] ['retʃɪdli]
at least until he could make sure that Gabrielle had settled the wretchedly
在 至少 直到 他 可以 制作 当然 那 加布里埃尔 有 定居 这 可悲地
[ʌp'setɪŋ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [lɪ'dʒɪtɪməsi] .
upsetting question of her own legitimacy .
缴 问题 的 她 自己的 合法性 .

至少在他能够确定加布里埃尔已经解决了她自身合法性这个令人痛苦不安的问题之前, 他都是这么想的。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [braɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['sʌŋʃaɪn] ['ɔːlmoʊst] [wɔːrm] .
But the next day was bright , and the sunshine almost warm .
但 这 下一个 天 曾是 明亮的 , 和 这 阳光 几乎 温暖的 .
但第二天阳光明媚, 温暖宜人。

[geɪ] [siːmd] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['stɔːrmiːɪst] [peɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nuː] [ʃɑːk] [ænd; ənd] [nuː] [səs'pɪʃənz] ,
Gay seemed over the stormiest pain of her new shock and new suspicions ,
同性恋 似乎 超过 这 最暴风雨 疼痛 的 她 新的 震惊 和 新的 怀疑 ,
盖伊似乎已经度过了新冲击和新怀疑带来的最剧烈的痛苦。

[ænd; ənd] ['deɪvɪd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɔːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['hɜːrɪ] ['eni] ['fɜːrðər] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] .
and David saw that she did not intend to hurry any further investigations .
和 大卫 锯 那 她 做过 不是 打算 到 匆忙 任何 更远 调查 .
大卫看出她并不打算急于进行任何进一步的调查。

[mɔːr'ʊʊvər] , [hɪz; ɪz][ˈkloʊsɪst] [frend] [ænd; ənd][ə'soʊsiət; ə'soʊʃiət] , [ðə; ði][ˈleɪzi] , [ˈhæpi] - [gʊʊ] - [ˈlʌki]
Moreover , his closest friend and associate , the lazy , happy - go - lucky
而且 , 他的 最接近 朋友 和 联系 , 这 懒惰的 , 快乐的 - 去 - 幸运的
[ˈdʒɪm] [ˈrʌkə] ,
Jim Rucker ,
吉姆 鲁克 ,

此外, 他最亲密的朋友和同事, 那个懒散、乐天派的吉姆·鲁克,

[ɪn] [huːz] [ˈsɪti][ˈstuːdiəʊ][ˈdeɪvɪd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [set] [ʌp][æn; ən][ˈiːz(ə)l] ,
in whose city studio David occasionally set up an easel ,
在 谁 城市 工作室 大卫 偶尔 放 向上 一个 画架 ,

大卫偶尔会在他的城市工作室里支起画架。

[ˈwaɪərd][hɪm; ɪm] [dɪˈstrestli] [kənˈsɜːrniŋ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][sʌm; səm] [freɪmz] .
wired him distressedly concerning a question of some frames .
有线 他 痛苦地 有关 一个 问题 的 一些 框架 .

他焦急地给他发了条电报, 询问一些关于画框的问题。

[ˈbɪlɪŋz] [ˈwaːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði] [ˈsnəʊskeɪps] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [freɪmz]
Billings wanted to know if the snowscapes were to have the same frames
比林斯 通缉 到 知道 如果 这 雪景 是 到 有 这 相同的 框架

[æz; əz][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [kɔːld] “ [ˈwaɪts, ˈhwaɪts][bɑːrn] ,
as the picture called “ White’s Barn ,
作为 这 图片 称为 “ 怀特 谷仓 ,

比林斯想知道雪景画是否会和名为“怀特的谷仓”的画作使用相同的画框,

[ˈkiːpɔːrt] .
Keyport .
钥匙港 .

Keyport。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðoʊz] [θriː] [ˈpɪktʃərz] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwaːʃɪŋtən] [ˌeksɪˈbɪ(ə)n] , [wer]
” And if those three pictures came back from the Washington Exhibition, where
” 和 如果 那些 三 图片 来了 后退 从 这 华盛顿 展览 , 在哪里

[dɪd][ˈdeɪvɪd][waːnt][ðəm; ðəm] [left] ?
did David want them left ?
做过 大卫 想 他们 左边 ?

“如果这三幅画从华盛顿展览会回来, 大卫希望它们放在哪里?”

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [ˈniːdɪd] .
David was needed .
大卫 曾是 需要 .

需要戴维。

[hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd] , [ˈkæriŋ] [ðə; ði] [ˈkʌmfərtɪŋ] [læst] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [geɪ] , [glʌvd] [ænd; ənd] [ˈmʌfld] ,
He departed, carrying the comforting last memory of Gay, gloved and muffled ,
他 已离开 , 携带 这 令人感到安慰 最后的 记忆 的 同性恋 , 戴手套 和 闷音 ,

他离开了, 心中带着盖伊最后令人慰藉的记忆——戴着手套, 裹着毯子。

[ˈwɔːkɪŋ] [ˈbrɪskli] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈgɑːrdn] ,
walking briskly in the winter garden ,
步行 轻快地 在 这 冬天 花园 ,

在冬日花园里轻快地走着,

[ænd; ənd] [ˈpraːmɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈeni] [ˈriːəli] [senˈseɪʃən(ə)l] [ˈweðər]
and promising him that if there were any really sensational weather
和 有前途 他 那 如果 那里 是 任何 真的 轰动一时 天气

[diˈveləpmənts] [ɪn][ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks] ,
developments in the next few weeks ,
发展 在 这 下一个 很少 周 ,

并向他承诺, 如果未来几周内出现任何真正惊人的天气变化,

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [send][hɪm; ɪm][wɜːrd] .
she would send him word .
她 会 发送 他 单词 .

她会给他捎个信。

“ [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['blɪzəd] , ” [ʃiː; ʃɪ] ['pra:mɪst] , [wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst][hɜːr; hər] [-]
“ If there's a blizzard , ” she promised , with almost her [150]
“ 如果 有 一个 暴风雪 , ” 她 承诺 , 和 几乎 她 [-]
“如果下暴雪,”她承诺道, 几乎是[150]

[oʊld] [smaɪl] , “ [juː; jʊ][jæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][peɪnt][,aɪ 'tiː] .
old smile , “ you shall come back and paint it .
老的 微笑 , ” 你 将 来 后退 和 画 它 .
老笑着说: “你会回来把它画下来的。”

[ɔːr][wʌn][,ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪs] ['stɔrmz] [ðæt] [koʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [wɪð; wɪθ] [glæs] !
Or one of those ice storms that coat all the branches with glass !
或者 一 的 那些 冰 暴风雨 那 外套 全部 这 分支 和 玻璃 !
或者那种冰暴, 把所有的树枝都冻得像玻璃一样!

[ænd; ənd][biː; bi] [fɔr] [tuː; tə][let][,em 'iː] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði] - [noʊts] - — [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['skræpi] [sketʃɪz] [aɪ]
And be sure to let me know if the ' notes ' — those little scrappy sketches I
和 是 当然 到 让 我 知道 如果 这 - 笔记 - — 那些 小的 不屈不挠 草图 我
[,ʌv] [soʊ] — [sel] ,
love so — sell ,
爱 所以 — 卖 ,
请务必告诉我那些“笔记”——我非常喜欢的那些零碎的小草图——是否卖出去了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌnz] . “
and which ones . ”
和 哪个 一个 . ”
以及是哪些? ”

“ [lɔːrd] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
“ Lord , she is beautiful .
“ 主 , 她 是 美丽的 .
“主啊, 她真美。”

[ˈbjuːtɪf(ə)l] , “ [ˈdeɪvɪd] [sed] [əˈlaʊd] , [ɪn][ðə; ði]['tæksi] .
Beautiful , “ David said aloud , in the taxi .
美丽的 , ” 大卫 说 大声 , 在 这 出租车 .
“真漂亮,”大卫在出租车里大声说道。

“ [aɪ] [ges] [ʃiːl] [biː; bi]['sensəb(ə)l] .
“ I guess she'll be sensible .
“ 我 猜测 她 是 明智的 .
我想她会很理智的。

[ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] !
She's all right now !
她是 全部 正确的 现在 !
她现在没事了!

“ [hiː; hi][dɪd][nɔːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][aʊt][,ʌv; əv] [saɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [laɪk] [liːd] .
“ He did not know that she watched him out of sight with a heart like lead .
“ 他 做过 不是 知道 那 她 观看 他 出去 的 视线 和 一个 心 喜欢 带领 .
“他不知道, 她正躲在暗处默默地注视着他, 心中却像灌了铅一样沉重。”

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈwɪntər] [ˈsʌnlʌɪt] [si:mɪd] [tu:; tə][ɡoʊ] , [tu:] , [ˈli:vɪŋ] [ˈoʊnli] [ɡreɪ] [skaɪz] , [ɡreɪ]
With him the winter sunlight seemed to go , too , leaving only gray skies , gray
和 他 这 冬天 阳光 似乎 到 去 , 也 , 离开 仅有的 灰色的 天空 , 灰色的
[si:] ,
sea ,
海 ,

随着他的离去，冬日的阳光似乎也消失了，只留下灰蒙蒙的天空和灰色的大海。

[ber] [tri:z] [ænd; ənd][ˈfroʊz(ə)n] [ɜ:rθ] ,
bare trees and frozen earth ,
裸 树木 和 冷冻 地球 ,

光秃秃的树木和冻土，
[ˈli:vɪŋ] [ˈoʊnli] [ˈʃæ,douz] [ænd; ənd][dæmp] [ˈəʊdəz] [ʌv; əv][ˈplæstər][ænd; ənd] [dʌst] [ænd; ənd] [ˈkerəsi:n] [ɪn]
leaving only shadows and damp odours of plaster and dust and kerosene in
离开 仅有的 阴影 和 潮湿 气味 的 石膏 和 灰尘 和 煤油 在
- [bɪɡ] [wɔ:lz] ,
Wastewater's big walls ,
- 大的 墙壁 ,

污水处理厂高大的墙壁上只留下阴影，以及石膏、灰尘和煤油混合的潮湿气味。

[ˈli:vɪŋ] [ˈloʊnlinəs] [ænd; ənd] [fɪr] [ænd; ənd] [ˈfeɪm] [tu:; tə][ˌʌːbriˈel,,^æb-] .
leaving loneliness and fear and shame to Gabrielle .
离开 孤独 和 害怕 和 耻辱 到 加布里埃尔 .

只留下孤独、恐惧和羞耻留给加布里埃尔。

[ˈɔ:lmoʊst] [θri:] [wi:kz] [ˈleɪtər][fi:; ji] [ru:t] [hɪm; ɪm] .
Almost three weeks later she wrote him .
几乎 三 周 之后 她 写道 他 .

将近三周后，她给他写了信。

[ˈderɪd] [sɔ:] [ðə; ði] - [ˈpoʊstma:rk][ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [nu:] [hu:z] [ˈprɪti] , [ˈskwer]
David saw the Crowchester postmark and instantly knew whose pretty , square
大卫 锯 这 - 邮戳 和 即刻 知道 谁 漂亮的 , 正方形
[ˈhændraɪtɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] .
handwriting that must be .
手写 那 必须 是 .

大卫看到克劳切斯特的邮戳，立刻就知道那肯定是谁漂亮方正的笔迹。

[fi:; ji] [ru:t] [ˈkloʊsli] , [ˈi:vnli] ,
She wrote closely , evenly ,
她 写道 密切 , 均匀地 ,

她字迹工整、流畅。

[jet] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [dæʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɪnɪʃ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [blɔ:kt] [ˈletərz] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði]
yet there were a dash and a finish about the blocked letters that gave the
然而 那里 是 一个 短跑 和 一个 结束 关于 这 已屏蔽 信件 那 给予 这
[ʃi:t] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈræðər] [ʌnˈju:zuəl] [ˈkɑ:pər] - [pleɪt] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] :
sheet the effect of a rather unusual copper - plate engraving :
床单 这 影响 的 一个 相当 异常 铜 - 盘子 雕刻 :

然而，这些字母的笔画末端却带有短横线和收尾，使整张纸呈现出一种相当不寻常的铜版雕刻效果：

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:n] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ænt] [ˈflɔ:rə] [əˈbaʊt] [ten] [deɪz] [əˈɡoʊ] .
I had a long talk with Aunt Flora about ten days ago .
我 有 一个 长的 讲话 和 阿姨 弗洛拉 关于 十 天 前 .

大约十天前，我和弗洛拉阿姨进行了一次长谈。

[ænd; ənd][fi:; ji][tu:ld][ˌem ˈi:][ðə; ði] [tru:θ] .
And she told me the truth .
和 她 讲述 我 这 真相 .

她告诉我实话。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [səˈspektɪd] .
It was what I suspected .
它 曾是 什么 我 怀疑

正如我所料。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ə; eɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [brʊk] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] ,
There was never a marriage , and that was what broke her heart ,
那里 曾是 绝不 一个 婚姻 , 和 那 曾是 什么 打破 她 心 ,
他们最终没有结婚, 这让她心碎不已。

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪˈdent(ə)li] [maɪ] [pʊr] [ˈmʌðəːz] [hɑːrt] .
and incidentally my poor mother's heart .
和 顺便 我的 贫穷的 母亲的 心

顺便也伤了我可怜的母亲的心。

[ðə; ði] [disˈgreɪs] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfiːvər] , [ˈklɪmɪŋ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
The disgrace of it , and the fever , coming all at once ,
这 耻辱 的 它 , 和 这 发烧 , 未来 全部 在 一次 ,
耻辱感和高烧同时袭来,

[wɜːr; wər] [tuː] [mʌt] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [soʊl] [ænd; ənd][maɪnd] , [ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [ˈwʌndər] ?
were too much for her soul and mind , and can you wonder ?
是 也 很多 为了 她 灵魂 和 头脑 , 和 能 你 想知道 ?
这对她的灵魂和精神来说太沉重了, 你能想象吗?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [breɪst] [maɪˈself][tuː; tə] [hɪr] [aɪˈtiː] , [ˈdeɪvɪd] , [ænd; ənd] [ɪkˈspektɪd] [aɪˈtiː] ,
I think I had braced myself to hear it , David , and expected it ,
我 思考 我 有 支撑 我 到 听到 它 , 大卫 , 和 预期的 它 ,
我想我早就做好了听到这个消息的心理准备, 大卫, 而且也预料到了。

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [aɪˈtiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] [hɑːrd]
and I am trying to meet it as well as I can , trying to work hard
和 我 是 尝试 到 见面 它 作为 出色地 作为 我 能 , 尝试 到 工作 难的
,
,
,

我正在尽我所能去实现它, 努力工作。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ˈbɪzi] ,
and to keep busy ,
和 到 保持 忙碌的 ,

为了让自己忙起来,

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈoʊnli] [fer] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑːt][maɪ]
and to believe that it is only fair that I should pay for what was not my
和 到 相信 那 它 是 仅有的 公平的 那 我 应该 支付 为了 什么 曾是 不是 我的
[fɔːlt] .
fault .
过错

并且认为, 我理应为并非我的过错买单。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] ,
That is the reason ,
那 是 这 原因 ,

这就是原因。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈsiːkrət] [ænd; ənd] [rɔːŋ] — [ðæt] [ˈʌŋk(ə)l]
of course — I mean the fact that it was all secret and wrong — that Uncle
的 课程 — 我 意思是 这 事实 那 它 曾是 全部 秘密 和 错误的 — 那 叔叔
[ˈraːdʒər] [ˈnevər] [meɪd] [ˈeni] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ˌʃɑːrpənˈtɪr] ,
Roger never made any search for Charpentier ,
罗杰 绝不 制成 任何 搜索 为了 夏庞蒂埃 ,
当然——我的意思是, 这一切都是秘密且错误的——罗杰叔叔从未寻找过夏庞蒂埃。

[maɪ] [ˈfɑːðər] .
my father .
我的 父亲 .

我的父亲。

[maɪ] [ˈmʌðər] [hæd; həd][noʊ] [kleɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm] . [-]
My mother had no claim on him . [151]
我的 母亲 有 不 宣称 在 他 . [-]

我母亲对他没有任何权利。[151]

[ænt] [ˈflɔːrə][wʌz; wəz] [ˈkaɪndnəs] [ɪtˈself] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [fiːlz] [ˈbɪtərli] [ˈsaːri]
Aunt Flora was kindness itself about all this , and I think she feels bitterly sorry
阿姨 弗洛拉 曾是 仁慈 本身 关于 全部 这 , 和 我 思考 她 感觉 苦涩地 对不起
[fɔːr; fər][em ˈiː] .
for me .
为了 我 .

弗洛拉阿姨对这一切非常和蔼，我想她一定很同情我。

[ʃiː; ʃɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][em ˈiː][soʊ][ˈkaɪndli] [əˈbaʊt] [ˈsɪlvɪə] [ænd; ənd][hɜːrˈself] [ˈɔːlweɪz] [ˈwaːntɪŋ] [em ˈiː] [hɪr] ,
She talked to me so kindly about Sylvia and herself always wanting me here ,
她 谈话 到 我 所以 亲切地 关于 西尔维娅 和 她自己 总是 想要 我 这里 ,
她很和蔼地跟我谈起西尔维娅和她自己，说她们一直都希望我能留在这里。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli][biː; bi] [ˈeniwər] [els] [naʊ] , [fɔːr; fər][maɪ] [ˈmʌðər] [hæz; həz] [bɪn]
and indeed I could hardly be anywhere else now , for my mother has been
和 的确 我 可以 几乎 是 任何地方 别的 现在 , 为了 我的 母亲 有 到过
[ˈprɪti] [sɪk] ,
pretty sick ,
漂亮的 生病的 ,

而事实上，我现在也几乎不可能去别的地方，因为我母亲病得很重。

[ænd; ənd] [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv][em ˈiː] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
and likes to have me about her .
和 点赞 到 有 我 关于 她 .

她喜欢我陪在她身边。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [fɪrɪz] [ˈeni] [ˈdɑːktər][wiː; wi] [kɔːl] [ɪn] [meɪ] [biː; bi][frʌm; frəm][wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz]
It seems that she fears any doctor we call in may be from one of those
它 似乎 那 她 恐惧 任何 医生 我们 称呼 在 可能 是 从 一 的 那些
[sænɪˈteəri.əmz][ʃiː; ʃɪ][soʊ] [heɪts] ,
sanitariums she so hates ,
疗养院 她 所以 讨厌 ,

她似乎担心我们请来的任何医生都可能来自她极其厌恶的那种疗养院。

[soʊ][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [kɔːld] [wʌn] .
so we have not called one .
所以 我们 有 不是 称为 一 .

所以我们没有打电话。

[ʃiː; ʃɪ] [laɪz] [ˈveri] [ˈpiːsf(ə)] [ænd; ənd] [stiːl] , [ænd; ənd] , [ˈɑːdli] [ɪˈnʌf] ,
She lies very peaceful and still , and , oddly enough ,
她 谎言 非常 和平 和 仍然 , 和 , 奇怪 足够的 ,
她躺得很安详，一动不动，而且，奇怪的是，

[laɪks] [best] [tuː; tə][hæv; həv][em ˈiː] [pleɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
likes best to have me play and sing to her .
点赞 最好的 到 有 我 玩 和 唱歌 到 她 .

她最喜欢我给她演奏和唱歌。

[wʌn][kaɪnd][θɪŋ][ðæt][ænt][ˈflɔːrə][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][oʊld][ˈskweɪ][piˈænoʊ][əˈpɑːn]
One kind thing that Aunt Flora did was to have the old square piano upon
— 种类 事物 那 阿姨 弗洛拉 做过 曾是 到 有 这 老的 正方形 钢琴 之上
[wɪtʃ][ˈsɪlvɪə][ænd; ənd][aɪ][juːst][tuː; tə][ˈpræktɪs][ˈjɪrz][əˈgoʊ] ,
which Sylvia and I used to practise years ago ,
哪个 西尔维娅 和 我 用过的 到 实践 年 前 ,
弗洛拉阿姨做的一件好事是, 她把多年前我和西尔维娅练习用的那架老式方形钢琴留给了我们。

[brɔːt][ʌp][tuː; tə][maɪ][ˈmʌðəz][ruːm] , [ænd; ənd][ˈbʊf(ə)n][wiː; wi][spend][ˈaʊər; ɑːr][ˈiːvniŋz][ðer; ðər]
brought up to my mother's room , and often we spend our evenings there
带来 向上 到 我的 母亲的 房间 , 和 经常 我们 花费 我们的 晚上 那里
[naʊ] .
now .
现在 .
被带到我母亲的房间, 现在我们经常在那里度过晚上。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈletər][went][ɑːn] ,
And the letter went on ,
和 这 信 去 在 ,
信中继续写道:

[ɪn][ə; eɪ][kəmˈpoʊzd][ænd; ənd][kə'reɪdʒəs][tuːn][ðæt][ˈdeɪvɪd][faʊnd][əˈstɑːnɪŋɪŋ][ɪn][ˈeni][gɜːrl][soʊ]
in a composed and courageous tone that David found astonishing in any girl so
在 一个 由 和 勇敢 语气 那 大卫 成立 惊人 在 任何 女孩 所以
[jʌŋ] :
young :
年轻的 :

她语气沉稳而勇敢, 这让大卫觉得, 对于一个如此年轻的女孩来说, 简直不可思议:
[waɪl][ʃiː; ʃɪ][laɪvz; lɪvz] , [wɪtʃ][wɪl][nɑːt][biː; bi][lɔːŋ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][siːmz][mɔːr][laɪk][ˈeɪti][ðæn; ðən]
While she lives , which will not be long , for she seems more like eighty than
尽管 她 生活 , 哪个 将要 不是 是 长的 , 为了 她 似乎 更多的 喜欢 八十 比
[ˈfɪftɪ][naʊ] ,
fifty now ,
五十 现在 ,
在她活着的时候, 虽然她的日子不多了, 因为她现在看起来更像八十岁而不是五十岁。

[ænd; ənd][ɪz][soʊ][freɪl][wiː; wi][ˈhɑːrdli][noʊ][ˈweðər][ʃiː; ʃɪ][wɪl][ˈevər][get][ʌp][əˈgen] — [waɪl][ʃiː; ʃɪ]
and is so frail we hardly know whether she will ever get up again — while she
和 是 所以 脆弱 我们 几乎 知道 无论 她 将要 曾经 得到 向上 再次 — 尽管 她
[laɪvz; lɪvz][aɪ][mʌst; məst][steɪ][hɪr] ,
lives I must stay here ,
生活 我 必须 停留 这里 ,
她身体非常虚弱, 我们几乎不知道她是否还能再次站起来——只要她活着, 我就必须留在这里。

[sɪns][ˈsɪlvɪə][ænd; ənd][ænt][ˈflɔːrə][wɪl][let][ˌemˈliː] , [ˈweðər][maɪ][praɪd][laɪks][aɪˈtiː][ɔːr][nɑːt] , [ʌv; əv]
since Sylvia and Aunt Flora will let me , whether my pride likes it or not , of
自从 西尔维娅 和 阿姨 弗洛拉 将要 让 我 , 无论 我的 自豪 点赞 它 或者 不是 , 的
[kɔːrs] .
course .
课程 .
当然, 只要西尔维娅和弗洛拉阿姨允许, 不管我的自尊心作何感想。

[ˈæftərwərd] , [aɪ][lʊk][tuː; tə][wɜːrk] — [[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˌʌndəˈskoːd][aɪˈtiː][twɑːs]] — [ˈeni][sɔːrt][ʌv; əv]
Afterward , I look to work — [she had underscored it twice] — any sort of
之后 , 我 看 到 工作 — [她 有 下划线 它 两次] — 任何 种类 的
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,
之后, 我希望能找到工作——（她强调了两遍）——任何类型的工作,

[tuː; tə][help][em 'iː][get][maɪ] ['bæləns] [bæk] ,
to help me get my balance back ,
到 帮助 我 得到 我的 平衡 后退 ,
为了帮助我恢复平衡,

[tuː; tə][help][em 'iː] [fiːl] [ðæt] [laɪf][ɪz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] ,
to help me feel that life is just in the long run ,
到 帮助 我 感觉 那 生活 是 只是 在 这 长的 跑步 ,
为了让我觉得人生就是一场漫长的旅程,

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [gʊd] ['sʌmwer] ['ʌndər] [ɔːl] [ðɪs] .
and that there is good somewhere under all this .
和 那 那里 是 好的 某处 在下面 全部 这 .
而且, 在这一切之下, 总有美好存在.

[ˈdeɪvɪd] [riːd] [ðə; ði] [θɪn] [ʃiːts] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ,
David read the thin sheets more than once ,
大卫 读 这 薄的 纸张 更多的 比 一次 ,
大卫不止一次地阅读那些薄薄的纸片.

[ænd; ənd] [mjuːzd] [fɑːr] [mɔːr] ['stedəli] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
and mused far more steadily than he realized upon the situation of the
和 沉思 远的 更多的 稳步 比 他 已实现 之上 这 情况 的 这
[ˈlʌvli] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [huːm] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['streɪndʒli] [hɑːrʃ] .
lovely and loving young creature to whom life had been so strangely harsh .
迷人的 和 爱 年轻的 生物 到 谁 生活 有 到过 所以 奇怪的 残酷的 .
他比自己意识到的更加认真地思考着那个可爱善良的年轻人的处境, 他的生活对他来说是如此奇怪而残酷.

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] , [ˈtruːli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [wʌn] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]
There was not , truly , as she had said , one thing of which she might be
那里 曾是 不是 , 真的 , 作为 她 有 说 , 一 事物 的 哪个 她 可能 是
[praʊd] .
proud :
自豪的 .
正如她所说, 她真的没有什么值得骄傲的事情.

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [wiːk] -
Her father was nothing to her , her mother was poor little weak -
她 父亲 曾是 没有什么 到 她 , 她 母亲 曾是 贫穷的 小的 虚弱的 -
[ˈmaɪndɪd] [ænt] ['lɪli] ,
minded Aunt Lily ,
有思想 阿姨 百合 ,
她父亲对她来说毫无意义, 她母亲是可怜又软弱的莉莉阿姨.

[ðə; ði] [bred] [ʃiː; ʃi] [eɪt] , [ðə; ði] [ruːf] [ðæt] ['kʌvəd] [hɜːr; hər] , [wɜːr; wər] ['sɪlviːəz] .
the bread she ate , the roof that covered her , were Sylvia's .
这 面包 她 吃 , 这 屋顶 那 涵盖 她 , 是 西尔维娅的 .
她吃的面包, 她栖身的屋顶, 都是西尔维娅的.

['neɪmləs] , ['penɪləs] , [æt; ət] [eɪ'tiːn] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ] [ber] [hændz] .
Nameless , penniless , at eighteen she faced the world with bare hands .
无名 , 身无分文 , 在 十八 她 面对 这 世界 和 裸 双手 .
十八岁时, 她身无分文, 默默无闻, 赤手空拳地面对这个世界.

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [stɔːpt] [æt; ət][ə; eɪ] ['fænsɪərz] , [ɪn][ðə; ði] [iːst] ['θɜːtiːz] ,
One day he stopped at a fancier's , in the East Thirties ,
一 天 他 停止 在 一个 爱好者的 , 在 这 东方 三十多岁 ,
有一天, 他在东三十街的一家宠物店停了下来.

[ænd; ənd] [sent] [ʌp][tuː; tə] ['weɪstwɔːtər] [ə; eɪ] ['kɔːfi] - ['kʌlərd] ['erdeɪl] , [-]
and sent up to Wastewater a coffee - coloured airedale , [152]
和 发送 向上 到 废水 一个 咖啡 - 有色 艾尔代尔 , [-]
并向污水处理厂送去了一只咖啡色的艾尔代尔犬[152]

[ˈsev(ə)n] [wiːks] [oʊld] .
seven weeks old .
七 周 老的 .

七周大。

[ðə; ði] [ˈkri:tʃər] [hæd; həd] [ˈsʌmwʌt] [ðə; ði] [ˈfeɪp] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mʌf] , [bʌt; bət]
The creature had somewhat the shape and feeling of a little muff , but
这 生物 有 有些 这 形状 和 感觉 的 一个 小的 耳罩 , 但
[wʌz; wəz] [ˈstɑːki] ,
was stocky ,
曾是 矮壮 ,

这生物的形状和触感有点像个小手筒，但体型比较粗壮。

[wɔːrm] , [ænd; ənd] [ˈrɪɡəlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈiːɡər] [red] [tʌŋ] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] ,
warm , and wriggling , with a little eager red tongue coming and going ,
温暖的 , 和 扭动 , 和 一个 小的 渴望的 红色的 舌头 未来 和 去 ,
温暖而蠕动，一条红润的小舌头兴奋地伸来伸去。

[ænd; ənd][æn; ən] [enˈtriːtɪŋ] [waɪn] [fɔːr; fər] [ˌhuːsoʊˈevər] [stɑːpt] [tuː; tə][ˈfɪŋɡər] [hɪz; ɪz][sɔːft] [ˈlɪt(ə)l] [hed]
and an entreating whine for whosoever stopped to finger his soft little head
和 一个 恳求 抱怨 为了 无论谁 停止 到 手指 他的 柔软的 小的 头
.
:
.

如果有人停下来抚摸他柔软的小脑袋，他就会发出哀求的呜咽声。

[ɪf] [ænt] [ˈflɔːrə] [ˈɒbdʒɪktɪd] , [ˈdeɪvɪd] [ˈskɪrɪbəld] [ɑːn][hɪz; ɪz][kɑːrd] ,
If Aunt Flora objected , David scribbled on his card ,
如果 阿姨 弗洛拉 反对 , 大卫 潦草的 在 他的 卡片 ,

如果弗洛拉阿姨反对，大卫就在卡片上潦草地写道：

[geɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][æsk][dʒɑːn] [pliːz] [tuː; tə] [kiːp] - , [huː] [wʌz; wəz][əˈlæs] [ˈsʌmwʌt] [ˈlækɪŋ]
Gay was to ask John please to keep Benbay , who was alas somewhat lacking
同性恋 曾是 到 问 约翰 请 到 保持 - , WHO 曾是 唉 有些 缺乏
[ɪn] [pɔɪnts] ,
in points ,
在 积分 ,

盖伊要请求约翰留下本贝，可惜本贝的积分有点低。

[bʌt; bət] [huːz] [ˈfaːðər] [wʌz; wəz] [ˈtʃæmpiən] - [westkɫɑːks] [iː] , [ʌnˈtɪl] [ˈdeɪvɪd][kʊd; kəd] [teɪk] [hɪm; ɪm]
but whose father was Champion Benbay Westclox II , until David could take him
但 谁 父亲 曾是 冠军 - 韦斯特克洛克斯 二 , 直到 大卫 可以 拿 他
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

但他的父亲是冠军本贝·韦斯特克洛克斯二世，直到大卫把他带走。

[ˈdeɪvɪd] , [ˌhaʊˈevər] , [ˌhoʊpt] [ðæt] [ænt] [ˈflɔːrə] [wʊd] [nɑːt][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] - .
David , however , hoped that Aunt Flora would not object to Benbay .
大卫 , 然而 , 希望 那 阿姨 弗洛拉 会 不是 目的 到 - .

然而，大卫希望弗洛拉阿姨不会反对本贝。

[hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] “ [pɔɪnts] ” [wʊd] [nɑːt] [prɪˈvent] [ðə; ði] [ˈwʊli] [ˈlɪt(ə)l] [əˈfekʃənət] [ˈkri:tʃər] [frʌm; frəm]
His lack of “ points ” would not prevent the woolly little affectionate creature from
他的 缺少 的 “ 积分 ” 会 不是 防止 这 毛茸茸的 小的 亲热 生物 从
[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈriːəl] [kəmˈpænjən] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈloʊnli] [gɜːrl][æet; ət] [ˈweɪstwɔːtər] .
being a real companion and comfort to the lonely girl at Wastewater .
存在 一个 真实的 伴侣 和 舒适 到 这 孤独 女孩 在 废水 .

虽然他没有“积分”，但这并不会阻止这只毛茸茸的、充满爱心的小动物成为污水处理厂里孤独女孩的真正伙伴和安慰。

[ˈstʌdiŋ] , [ˈpræktɪsɪŋ] , [ˈbruːdɪŋ] , [ˈwɔːkɪŋ] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ,
Studying , practising , brooding , walking alone in the snow ,
学习 , 练习 , 沉思 , 步行 独自的 在这 雪 ,
学习、练习、沉思、独自在雪中漫步

[ˈiːtɪŋ] [miːlz] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ] [ænt] [ˈflɔːrə][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɪri] [ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] ,
eating meals alone with Aunt Flora in the dreary dining room ,
吃 餐 独自的 和 阿姨 弗洛拉 在这 凄凉 用餐 房间 ,
独自一人在阴暗的餐厅里和弗洛拉阿姨吃饭,

[ˈsɪŋɪŋ] [hɜːr; hær][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɔŋz] [tuː; tə][hɜːr; hær][fərˈlɔːrɪn][ænd; ənd] [ˈdaɪnɪŋ] [ˈmʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər]
singing her little songs to her forlorn and dying mother in the winter
歌唱 她 小的 歌曲 到 她 绝望 和 垂死 母亲 在这 冬天
[ˈiːvnɪŋz] — [ˈdeɪvɪd] [wʊd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [θɔːt]
evenings — David would shut his eyes and shake his head at the mere thought
晚上 — 大卫 会 关闭 他的 眼睛 和 摇 他的 头 在这 仅仅 想法
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlaɪf][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl] !
of such a life for such a girl !
的 这样的 一个 生活 为了 这样的 一个 女孩 !

在冬日的夜晚，她对着悲伤垂死的母亲唱着小歌——一想到这样一个女孩要过这样的生活，大卫就会闭上眼睛，摇摇头！

[hɪz; ɪz] [ˌeksɪˈbɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈɜːrli] [ɪn][ˈeɪprəl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [əˈnʌðər] [ɪn] [ˈtʃɪkɑːgoʊ] ,
His exhibition was early in April , and was followed by another in Chicago ,
他的 展览 曾是 早期的 在 四月 , 和 曾是 随后 经过 其他 在 芝加哥 ,
他的展览在四月初举行，之后又在芝加哥举办了另一场展览。

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [ˈpɪktʃərz] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] .
where he would show pictures , and must be , if possible .
在哪里 他 会 展示 图片 , 和 必须 是 , 如果 可能的 .
他会在那里展示照片，而且如果可能的话，一定要在那里展示。

[ˈdeɪvɪd] [plænd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈweɪstwɔːtər] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftərwəd] [ænd; ənd] [ɪˈstæblɪʃ] [hɪmˈself]
David planned to go to Wastewater immediately afterward and establish himself
大卫 计划 到 去 到 废水 立即地 之后 和 建立 他自己
[ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌmər] .
there for the summer .
那里 为了 这 夏天 .
大卫计划之后立即前往污水处理厂，并在那里待上整个夏天。

[ˈsɪlvɪə] [wʊd] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm][ɪn][dʒuːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv]
Sylvia would be coming home in June , and there would be all sorts of
西尔维娅 会 是 未来 家 在 六月 , 和 那里 会 是 全部 排序 的
[ˈkwestʃənz] [tuː; tə][ˈset(ə)l] .
questions to settle .
问题 到 定居 .
西尔维娅六月份就要回家了，到时候会有各种各样的问题需要解决。

[ˈsɪlvɪə] [wʊd] [hæv; həv][plænz] — [ʃiː; ʃi] [brɪmd] [wɪð; wɪθ][plænz] .
Sylvia would have plans — she brimmed with plans .
西尔维娅 会 有 计划 — 她 满溢 和 计划 .
西尔维娅有很多计划——她满脑子都是计划。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [leɪt] [ˈdeɪvɪd] ,
And of late David ,
和 的 晚的 大卫 ,
近来，大卫

[ˈmjʊ:zɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈprɑ:bləm][ʌv; əv] [geɪ] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˌju:θ] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈbju:ti] [ænd; ənd]
musing over the problem of Gay and her youth and her beauty and
沉思 超过 这 问题 的 同性恋 和 她 青年 和 她 美丽 和
[hɜ:r; həɹ][ˈfju:tʃər] ,
her future ,
她 未来 ,

沉思着盖伊的青春、美貌和未来，

[hæd; həd] [bɪn] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [plæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
had been entertaining a new plan of his own .
有 到过 娱乐 一个 新的 计划 的 他的 自己的 .

他一直在酝酿着自己的新计划。

[ˌaɪˈti:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli] , [ðɪs] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [səˈlu:ʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [geɪ] ,
It had come to him suddenly , this thought of a new solution for Gay ,
它 有 来 到 他 突然 , 这 想法 的 一个 新的 解决方案 为了 同性恋 ,
他突然想到了一个解决盖伊问题的新办法。

[ænd; ənd][ˌaɪˈti:] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli] [ˈθrɪlɪŋ] [ænd; ənd] [hɑ:rt] - [ˈwɔ:rmɪŋ] [ˈkwɑ:ləti] [əˈbʌʊt] [ˌaɪˈti:] ,
and it had a strangely thrilling and heart - warming quality about it ,
和 它 有 一个 奇怪的 惊险 和 心 - 变暖 质量 关于 它 ,
[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ɪts] [ʌnˈdaʊtɪd] [-]
for all its undoubted [153]
为了 全部它是 毫无疑问 [-]

尽管它毫无疑问[153]，但它却有一种奇特的激动人心和温暖人心的特质。

[ˌwɪmzəˈkæləti] [ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektɪdnəs] .
whimsicality and unexpectedness .
异想天开 和 意外性 .

异想天开和出人意料。

[ˈdeɪvɪd][hæd; həd][fɜ:rst] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪˈti:][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hi:; hi][ænd; ənd][ˈdʒɪm]
David had first found himself thinking of it on the day when he and Jim
大卫 有 第一的 成立 他自己 思维 的 它 在 这 天 什么时候 他 和 吉姆
[ˈrʌkə] [wɜ:r; wər] [baʊnd] [fɔ:r; fər] [ˈtʃɪkɑ:goʊ] .
Rucker were bound for Chicago .
鲁克 是 边界 为了 芝加哥 .

大卫第一次想到这件事，是在他和吉姆·鲁克前往芝加哥的那天。

[ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈaɪdli] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][bɪg] [ˈpʊlmən] [tʃer] ,
David had been thinking idly , in his comfortable big Pullman chair ,
大卫 有 到过 思维 闲散地, 在 他的 舒服的 大的 普尔曼 椅子 ,

大卫坐在舒适的大普尔曼椅上，百无聊赖地想着事情。

[ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [waɪd] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈlændskeɪp] [ðæt] , [ɔ:lˈðoʊ] [sti:l] [bli:k]
and staring through the wide window at a landscape that , although still bleak
和 凝视 通过 这 宽的 窗户 在 一个 景观 那 , 虽然 仍然 苍凉
[ænd; ənd] [ber] ,
and bare ,
和 裸 ,

透过宽大的窗户，凝视着眼前的景色，虽然那景色依然荒凉萧瑟，

[wʌz; wəz] [ɔ:lˈredi] [soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [brɪˈfɔ:r] .
was already so different from what it had been even a few weeks before .
曾是 已经 所以 不同的 从 什么 它 有 到过 甚至 一个 很少 周 前 .

与几周前相比，情况已经大不相同了。

[klaʊdʒ] [soʊ] ['hevili] [pækt] [ðen] [wɜ:r; wər] ['flaɪɪŋ] ['waɪldli] [naʊ] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ][skaɪ] [ðæt] [si:md] ['nɪrər]
Clouds so heavily packed then were flying wildly now across a sky that seemed nearer
云 所以 重度 包装 然后 是 飞行 疯狂地 现在 穿过 一个 天空 那 似乎 更近
, [mɔ:r] [ək'sesəb(ə)l] .
, more accessible .
更多的 可访问 .

当时密密麻麻的云层现在在天空中肆意飞舞，天空似乎变得更近、更容易接近了。

[tri:z] , [li:fləs] , [jet] [hæd; həd][ə; eɪ] ['feɪntli] [mɔɪst] [ænd; ənd] [ɪk'spektənt] [er] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɪpt]
Trees , leafless , yet had a faintly moist and expectant air , as they whipped
树木 , 无叶 , 然而 有 一个 淡淡的 潮湿 和 怀孕 空气 , 作为 他们 鞭打
[mædli] [ə'baʊt] .
madly about .
疯狂地 关于 .

树木光秃秃的，却带着一丝潮湿和期待的气息，它们疯狂地摇曳着。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['θɔ:ɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪst] [ʌ; əv][reɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['sɔ:fnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
There were thawing , and the taste of rain , and a great softening in the
那里 是 解冻 , 和 这 品尝 的 雨 , 和 一个 伟大的 软化 在 这
[er] ;
air ;
空气 ;

冰雪开始融化，空气中弥漫着雨水的味道，空气变得柔和起来；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plʌʊɪŋ] ['ʌndər] [wei] ,
there was ploughing under way ,
那里 曾是 耕作 在下面 方式 ,

当时正在进行耕作。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrənz] [kəʊts] [ænd; ənd] ['wɪntər] [hæts][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['æbi] [ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə]
and children's coats and winter hats were already shabby and ready to
和 孩子们的 外套 和 冬天 帽子 是 已经 破旧 和 准备好 到
[bi:; bi] [fed] .
be shed .
是 棚 .

孩子们的外套和冬帽已经破旧不堪，该扔掉了。

['ʃædɔʊz] [leɪ] [ɔ:ŋgər] , [ænd; ənd] ['deɪlart] ['lɪŋgə] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r][ɔ:lmoʊst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər] .
Shadows lay longer , and daylight lingered in the car almost until the dinner hour .
阴影 躺 更长 , 和 日光 徘徊不去 在 这 车 几乎 直到 这 晚餐 小时 .
影子停留的时间更长，日光在车里几乎一直持续到晚餐时间。

['deɪvɪd] [wɑ:tʃt] [sku:l] ['tʃɪldrən] ['stæmpɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bɪg] ['roʊdsaɪd] [pu:lz] [ðæt]
David watched school children stamping and running by the big roadside pools that
大卫 观看 学校 孩子们 冲压 和 跑步 经过 这 大的 路边 游泳池 那
[wɜ:r; wər] ['rʌfld] [baɪ][ðə; ði][wind] ;
were ruffled by the wind ;
是 褶皱的 经过 这 风 ;

大卫看着小学生们在路边的大水池边跺脚奔跑，水池被风吹得波光粼粼；

[hi:; hi] [sɔ:] ['maɪərd][kɑ:rz][ɪn][ðə; ði] ['mʌdi] [roʊdz] [ðæt] [wɜ:r; wər][hɑ:rd][æz; əz] [sti:l] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks]
he saw mired cars in the muddy roads that were hard as steel a few weeks
他 锯 陷入困境 汽车 在 这 浑 道路 那 是 难的 作为 钢 一个 很少 周
[bɪ'fɔ:r] ,
before ,
前 ,

几周前，他还看到泥泞的道路上布满了像钢铁一样坚硬的汽车，而现在这些道路却陷在了泥泞中。

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ'i:stərn] [saɪdz][ʌv; əv] [fensɪz] [ænd; ənd] [bɑ:nz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
and except on the northeastern sides of fences and barns there was no
和 除了 在 这 东北部 侧面 的 栅栏 和 谷仓 那里 曾是 不
[mɔ:r] [snəʊ] .
more snow .
更多的 雪 .

除了栅栏和谷仓的东北侧，其他地方都没有积雪了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [geɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['desəltɔ:ri] ['fæ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌstəmeri]
He was thinking of Gay , in a desultory fashion that had been customary
他 曾是 思维 的 同性恋 , 在 一个 漫无目的的 时尚 那 有 到过 习惯
[ʌv; əv] [leɪt] ,
of late ,
的 晚的 ,

他想起了盖伊，这种漫不经心的思绪近来已久。

[dʒʌst][ʌv; əv] [geɪ] [æt; ət] ['weɪstwɔ:tər] , ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɪn][hɜ:r; hər][pleɪn] [frɑ:ks] ,
just of Gay at Wastewater , coming and going in her plain frocks ,
只是 的 同性恋 在 废水 , 未来 和 去 在 她 清楚的 连衣裙 ,

盖伊就在污水处理厂附近，穿着朴素的连衣裙来来往往。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)] [hænd][set] [ɔ:f][baɪ][ðə; ði] [θɪn] [lɔ:n] [kʌf] ,
with her beautiful hand set off by the thin lawn cuff ,
和 她 美丽的 手 放 离开 经过 这 薄的 草地 袖口 ,
她纤细的草坪袖口衬托出她美丽的手。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)] ['kri:mi] [θroʊt] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɔ:d] , [træns'pærənt] ['ɔ:rgændi]
and her beautiful creamy throat rising from the broad , transparent organdy
和 她 美丽的 奶油状 喉 上升 从 这 广阔 , 透明的 欧根纱
['kɑ:lər] ,
collar ,
衣领 ,

她那美丽的、乳白色的喉咙从宽大的透明欧根纱领口中向上延伸，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hʌski] ['swi:tnəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,
with that husky sweetness in her voice ,
和 那 沙哑 甜味 在 她 嗓音 ,
她声音里带着那种沙哑而甜美的韵味，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fæ(ə)n] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər][ʌp] - [kɜ:rlɪd] ['læʃɪz] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and the fashion of raising her up - curled lashes to look at him .
和 这 时尚 的 提高 她 向上 - 卷曲 睫毛 到 看 在 他 .

还有她抬起卷翘的睫毛看向他的那种时尚。

[geɪ] , ['oʊpənɪŋ] [dɔ:z] , ['wɔ:kɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [si:] — —
Gay , opening doors , walking by the sea — —
同性恋 , 开幕 门 , 步行 经过 这 海 — —
同性恋，开门，海边漫步——

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [fʊl] - [groʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['mæɪŋ] [geɪ] .
And suddenly , full - grown in his mind , was the idea of marrying Gay .
和 突然 , 满的 - 生长 在 他的 头脑 , 曾是 这 主意 的 结婚 同性恋 .
突然间，他脑海中萌生了与盖伊结婚的想法。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wens] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] ; [aɪ 'ti:] [si:md] [kəm'pli:t] ,
He did not know whence it had come ; it seemed complete ,
他 做过 不是 知道 何处 它 有 来 ; 它 似乎 完全的 ,
他不知道它从何而来；它似乎是完整的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [tu:; tə][ðə; ði][læst] ['di:teɪl] . [-]
it was finished to the last detail . [154]
它 曾是 完成的 到 这 最后的 细节 . [-]
每一个细节都完美完成。[154]

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [ˈɑːdli] [ˈfeɪkən] [baɪ] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ɪnspəˈreɪ(ə)n] .

David was oddly shaken by this extraordinary inspiration .
大卫 曾是 奇怪 摇晃 经过 这 非凡的 灵感 .

大卫被这非凡的灵感深深震撼了。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æz; əz][æn; ən][aɪˈdiːə] : [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [əbˈseɪn] .

He did not think of it as an idea : it was an obsession .
他 做过 不是 思考 的 它 作为 一个 主意 : 它 曾是 一个 痴迷 .

他并不认为那是一种想法：那是一种执念。

[wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] ,

Once in his mind , he could think of nothing else ,
一次 在 他的 头脑 , 他 可以 思考 的 没有什么 别的 ,

一旦这件事进入他的脑海，他就再也想不起来其他事了。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [wɪʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [els] .

nor did he wish to think of anything else .
也不 做过 他 希望 到 思考 的 任何事物 别的 .

他也不想去想其他任何事情。

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈdesəltɔːri] [ˈræmblɪŋ] [ˌkɒnvəˈseɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɪm] [ˈrʌkɜː] , [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [ˈdɪnər] ,

Under his desultory rambling conversations with Jim Rucker , during their dinner ,
在下面 他的 漫无目的的 漫无边际 对话 和 吉姆 鲁克 , 期间 他们的 晚餐 ,

在与吉姆·鲁克共进晚餐期间，他与鲁克进行了漫无目的、语无伦次的谈话。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ˈæftərwərd] , [ðə; ðɪ] [ɪnˈsɪdiəs] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv] [ðɪs]

and while he was trying to read afterward , the insidious sweetness of this
和 尽管 他 曾是 尝试 到 读 之后 , 这 阴险 甜味 的 这

[əˈstɔːnɪʃɪŋ] [ˈvɪʒ(ə)n] [pəˈsɪstɪd] .

astonishing vision persisted .
惊人 想象 持续 .

之后，当他试图阅读时，这种惊人景象带来的难以言喻的甜蜜感却挥之不去。

[ˈdeɪvɪd] [əˈbændənd] [hɪmˈself] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] ,

David abandoned himself to it over and over ,
大卫 弃 他自己 到 它 超过 和 超过 ,

大卫一次又一次地沉溺其中，

[æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈsʌt(ə)l] [ænd; ənd] [driːm] - [prəˈvʊʊkɪŋ] [drʌɡ] .

as he might have done to some subtle and dream - provoking drug .
作为 他 可能 有 完毕 到 一些 微妙的 和 梦 - 挑衅 药品 .

就像他可能对某种微妙的、能诱发梦境的药物所做的那样。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ɪˈmædʒɪnd][hɪz; ɪz] [ˈhoʊmkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈweɪstwɔːtər] , [tuː; tə][faɪnd] [geɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsɪtɪŋ]

He always imagined his homecoming to Wastewater , to find Gay in the sitting
他 总是 想象 他的 返校节 到 废水 , 到 寻找 同性恋 在 这 坐着

[ruːm] ,

room ,
房间 ,

他总是幻想自己回到“污水处理厂”的家，在客厅里见到盖伊。

[ˈsɪtɪŋ] [əˈloʊn][baɪ][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] .

sitting alone by the fire .
坐着 独自的 经过 这 火 .

独自一人坐在火炉旁。

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][fiː; fɪ] [wʊd] [reɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ðʊʊz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,

He would come in to her , and she would raise to his those beautiful ,
他 会 来 在 到 她 , 和 她 会 增加 到 他的 那些 美丽的 ,

[ˈsɪriəs] [aɪz] ,

serious eyes ,
严肃的 眼睛 ,

他走进她的房间，她会抬起那双美丽而深邃的眼睛看着他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hɪr] [ðæt] ['hʌski] , [swi:t] [vɔɪs] [ɪn] ['gri:tɪŋ] .
and he would hear that husky , sweet voice in greeting .
和 他 会 听到 那 沙哑 , 甜的 嗓音 在 问候 :

他会听到那沙哑而甜美的声音向他问好。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [mɪr] ['plezər] [ʌv; əv] [ðɪs] [mʌt] [soʊ] [ɪn'tri:gd] ['deɪvɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd]
Sometimes the mere pleasure of this much so intrigued David that he was obliged
有时 这 仅仅 乐趣 的 这 很多 所以 好奇 大卫 那 他 曾是 有义务
[tu:; tə][gʊv] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪktʃər] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ˈoʊvər] [ə'gen] :
to go back to the beginning and picture it all over again :
到 去 后退 到 这 开始 和 图片 它 全部 超过 再次 :

有时, 仅仅是这种乐趣就让大卫如此着迷, 以至于他不得不回到最初, 重新想象一遍:

[ðə; ði] [ʌp'sterz] ['sɪtɪŋ] [ru:m] , [ðə; ði] ['draʊzi] [kʊəl][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [sti:l] - [rɒd] [ɡreɪt] ; [ˈʌŋk(ə)]
the upstairs sitting room , the drowsy coal fire in the steel - rodde grate ; Uncle
这 楼上 坐着 房间 , 这 昏昏欲睡 煤炭 火 在 这 钢 - 杆状 格特 ; 叔叔
[ˈrɑ:dʒəz] ['smɑɪlɪŋ] ['pɪktʃər] ,
Roger's smiling picture ,
罗杰的 微笑 图片 ,

楼上的起居室, 钢筋炉篥中昏昏欲睡的煤火; 罗杰叔叔的笑脸照片,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [hɔ:rs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡreɪhaʊnd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ə'blʌv] [ðə; ði]
with the favourite horse and the greyhound , looking down from above the
和 这 最喜欢的 马 和 这 灵缇犬 , 寻找 向下 从 多于 这
[ˈmæntl] .
mantel .
壁炉架 .

最喜爱的马和灰狗, 从壁炉架上方俯视着。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [tɔ:k] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ænt] [ˈflɔ:rə][ænd; ənd] ['sɪlvɪə] ,
Then they would talk a little about her mother and Aunt Flora and Sylvia ,
然后 他们 会 讲话 一个 小的 关于 她 母亲 和 阿姨 弗洛拉 和 西尔维娅 ,
[ænd; ənd] [ðen] ['deɪvɪd] [wʊd] [seɪ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] :
and then David would say unexpectedly :
和 然后 大卫 会 说 不料 :

然后大卫会出人意料地说:

" [aɪv] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] [sə'lu:ʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd][ɔ:l][jʊr; jər] ['trʌblz] , [dɪr]
" **I've thought of a wonderful solution for you and all your troubles , dear**
" 我已经 想法 的 一个 精彩的 解决方案 为了 你 和 全部 你的 麻烦 , 亲爱的
[oʊld] [geɪ] .
old Gay .
老的 同性恋 .

“亲爱的老盖伊, 我想到一个绝妙的办法, 可以解决你所有的烦恼。”

[aɪ][wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] ['mæri] [em 'i:] .
I want you to marry me .
我 想 你 到 结婚 我 .

我想娶你。

" [ænd; ənd] [wen] ['deɪvɪd] [ri:tft] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [dri:m] , [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][stɔ:p] [ʃɔ:rt] .
" **And when David reached this point in his dream , he had to stop short .**
" 和 什么时候 大卫 达到 这 观点 在 他的 梦 , 他 有 到 停止 短的 .

“当大卫梦到这一步时, 他不得不停下来。”

[æŋ; əŋ] [ɑːd] , [ˈhæpi] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˌsʌfəˈkeɪŋ] [wʊd] [ɪnˈveləp] [hɪm; ɪm] , [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]
An odd , happy sort of suffocation would envelop him , something that had
一个 奇怪的 , 快乐的 种类 的 窒息 会 信封 他 , 某物 那 有
[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [lʌv] ,
nothing to do with love ,
没有什么 到 做 和 爱 ,
一种奇特的、令人愉悦的窒息感会笼罩着他, 这与爱情无关。

[bʌt; bət] [ðæt] [siːmd] [ɪr] [ɪˈmoʊ(ə)n] , [baɪ][ə; eɪ][riːələˈzeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔɪnjənt] [drəˈmætɪk] [ˈbjuːti]
but that seemed sheer emotion , by a realization of the poignant dramatic beauty
但 那 似乎 透明 情感 , 经过 一个 实现 的 这 令人心酸的 戏剧性 美丽
[ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .
of the scene .
的 这 场景 .
但这似乎纯粹是出于情感, 源于对这场景中凄美动人的戏剧之美的感悟。

[tuː; tə][biː; bi] [ʊr] , [ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [sed] [ˈɔːlmoʊst] [ðiːz] [ˈveri] [wɜːrdz] [-]
To be sure , David had said almost these very words [155]
到 是 当然 , 大卫 有 说 几乎 这些 非常 字 [-]
可以肯定的是, 大卫也说过几乎一模一样的话[155]

[tuː; tə] [ˈsɪlvɪə] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [brɪˈfɔːr] .
to Sylvia only a few months before .
到 西尔维娅 仅有的 一个 很少 几个月 前 .
几个月前才和西尔维娅在一起。

[bʌt; bət] [ˈstreɪndʒli] , [ˈstreɪndʒli] !
But strangely , strangely !
但 奇怪的 , 奇怪的 !
但奇怪的是, 真是太奇怪了!

— [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈfreɪzɪz]
— **they had not seemed to have anything in common with the same phrases**
— 他们 有 不是 似乎 到 有 任何事物 在 常见的 和 这 相同的 短语
[wen] [əˈdrest] [tuː; tə] [geɪ] .
when addressed to Gay .
什么时候 已解决 到 同性恋 .
— 当对盖伊说话时, 他们似乎没有任何共同之处。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,
首先,

[fɔːr; fər][ten] [ˈjɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈstedəli] [ænd; ənd] [ədˈmaɪərɪŋli] [ˈmuːvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [deɪ]
for ten years he had been steadily and admirably moving toward the day
为了 十 年 他 有 到过 稳步 和 钦佩地 移动 朝向 这 天
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæɪɪdʒ] [tuː; tə] [ˈsɪlvɪə] .
of his marriage to Sylvia .
的 他的 婚姻 到 西尔维娅 .
十年来, 他一直满怀憧憬地朝着与西尔维娅结婚的那一天迈进。

[hiː; hi][hæd; həd] [ədˈmɪnɪstəd] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn] [vjuː] ,
He had administered her fortune with that in view ,
他 有 管理 她 财富 和 那 在 看法 ,
他管理她的财产时就是出于这个目的。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ˈʌndər] [ə; eɪ][ˈfleksəb(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [ˈmæɪrɪ] [ˈsɪlvɪə] ,
and being at this moment under a flexible sort of promise to marry Sylvia ,
和 存在 在 这 片刻 在下面 一个 灵活的 种类 的 承诺 到 结婚 西尔维娅 ,
而此刻, 他只是以一种灵活的方式承诺要娶西尔维娅。

[æŋ; əŋ] “ [ʌndər'stændɪŋ] ” [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [mɔ:ɹ] ['defɪnət] ['prez(ə)ntli] , ['oʊnli] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] **an “ understanding ” that was to be made more definite presently , only if she** 一个 “ 理解 ” 那 曾是 到 是 制成 更多的 定 目前 , 仅有的如果 她 [soʊ] [dɪ'kri:d] , **so decreed** , 所以 颁布 ,

这项“谅解”只有在她下令的情况下才会更加明确。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][sʌm; səm] [kən'sɜ:rnd] [θɔ:t] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [br'fɔ:ɹ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fju:tʃər] **he had given some concerned thought a few months before to his future** 他 有 给定 一些 担心的 想法 一个 很少 几个月 前 到 他的 未来 [ˈstetəs; 'stætəs][æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [jʌŋ] [waɪf] , **status as the husband of a rich young wife** , 地位 作为 这 丈夫 的 一个 富有的 年轻的 妻子 , 几个月前, 他曾担忧过自己作为一位年轻富婆的丈夫的未来地位。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mʌni] - ['heɪtɪŋ] , [sə'saɪəti] - ['heɪtɪŋ] , **as a money - hating , society - hating** , 作为 一个 钱 - 憎恨 , 社会 - 憎恨 , 作为一个憎恨金钱、憎恨社会的人,

[dɪ'spleɪ] - ['heɪtɪŋ] ['peɪntər] ['mæɪrɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn] [hu:] [maɪt] [kwɑɪt] ['nætʃ(ə)rəli] **display - hating painter married to a girl of twenty - one who might quite naturally** 展示 - 憎恨 画家 已婚 到 一个 女孩 的 二十 - 一 WHO 可能 相当 自然 [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜ:ɹ; həɹ] ['mʌni] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['soʊ(ə)l][æd'væntɪdʒɪz][aɪ'ti:] [wʊd] [ɡɪv] **be expected to enjoy her money and the social advantages it would give** 是 预期的 到 享受 她 钱 和 这 社会的 优势 它 会 给 [hɜ:ɹ; həɹ] . **her** : 她 :

厌恶炫耀的画家娶了一位 21 岁的女孩, 人们很自然地会认为她会享受金钱以及金钱能给她带来的社会优势。

[ˈdeɪvɪd][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz] ['lʌvɪŋ] ['sɪlvɪə] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ðɪ]['prɔ:pər] **David even now thought of himself as loving Sylvia and of being the proper** 大卫 甚至 现在 想法 的 他自己 作为 爱 西尔维娅 和 的 存在 这 恰当的 [meɪt] [fɔ:ɹ; fər][hɜ:ɹ; həɹ] . **mate for her** : 伴侣 为了 她 :

即使到了现在, 大卫仍然认为自己爱着西尔维娅, 并且是她合适的伴侣。

[bʌt; bət] ['sɪlvɪə] [dɪd][nɔ:t] [ʌv] [hɪm; ɪm] , [ɔ:ɹ] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] , **But Sylvia did not love him , or if she did** , 但 西尔维娅 做过 不是 爱 他 , 或者如果 她 做过 , 但西尔维娅并不爱他, 或者即使她爱他,

[ʃi:; ʃɪ]['ɔ:lsʊʊ] [lʌvd] [ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ʌv; əv]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; həɹ] **she also loved the thought of her independence , of travel with her** 她 还 喜爱 这 想法 的 她 独立 , 的 旅行 和 她 ['mʌðər] . **mother** : 母亲 :

她也喜欢独立自主的感觉, 喜欢和母亲一起旅行。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ðeɪ] [lʌvd] [i:tʃ] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] , **They had always thought they loved each other , and** , 他们 有 总是 想法 他们 喜爱 每个 其他 , 和 , 他们一直以为彼此相爱, 而且, [ðər; ðər] ['bi:ɪŋ] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋ] [tɔ:ɹd] [hɜ:ɹ; həɹ] , **there being no change now in his feeling toward her** , 那里 存在 不 改变 现在 在 他的 感觉 朝向 她 , 他对她的感情至今没有改变。

[ˈdeɪvɪd] [kwɑːt] [ˈɑːnɪstli] [bɪˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; həɹ] [stiːl] .
David quite honestly believed that he loved her still .
大卫 相当 诚实地 相信 那 他 喜爱 她 仍然 .

大卫真心相信他仍然爱着她。

[bʌt; bət] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [plæn] [fɔːr; fər] [geɪ] [ɪnˈkluːdɪd] [æn; ən] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈsɪlvɪə] [ʌv; əv] [ðə; ði] **But part of his plan for Gay included an explanation to Sylvia of the**
但 部分 的 他的 计划 为了 同性恋 包括 一个 解释 到 西尔维娅 的 这
[ˌkɒmplɪˈkeɪʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
complications of the situation .
并发症 的 这 情况 .

但他为盖伊制定的计划中，包括向西尔维娅解释情况的复杂性。

[ˈɑːdli] [ɪˈnʌf] , [ˈdeɪvɪd] [dɪd] [nɔːt] [dwel] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
Oddly enough , David did not dwell , in his thoughts , upon this explanation .
奇怪 足够的 , 大卫 做过 不是 住 , 在 他的 想法 , 之上 这 解释 .

奇怪的是，大卫并没有在思考这个解释。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [θrɪl] [ɪn] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ðæt] .
There was no thrill in imagining that .
那里 曾是 不 刺激 在 想象 那 .

想象这件事并没有什么刺激感。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [aɪˈtiː] [ˈhɜːrɪdli] ; [ˈsɪlvɪə] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstændɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
He thought of it hurriedly ; Sylvia beautiful and understanding , of course ;
他 想法 的 它 匆匆 ; 西尔维娅 美丽的 和 理解 , 的 课程 ;
[ˈsɪlvɪə] [ˈseɪnɪŋ] , “ [waɪ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ˈdeɪvɪd] .
Sylvia saying , “ Why , certainly , David .
西尔维娅 说 , “ 为什么 , 当然 , 大卫 .

他匆匆想到了这件事；西尔维娅美丽又善解人意，当然；西尔维娅说：“当然可以，大卫。”

[aɪˈtiː] [dʌz] [sɔːlv] [ˈevriθɪŋ] [fɔːr; fər] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [geɪ] , [ænd; ənd] [ɪz] [mʌt] [ðə; ði] [ˈwaɪzɪst] [əˈreɪndʒmənt]
It does solve everything for poor little Gay , and is much the wisest arrangement
它 做 解决 一切 为了 贫穷的 小的 同性恋 , 和 是 很多 这 最明智的 安排
[ɔːl] [raʊnd] !
all round !
全部 圆形的 !

这确实解决了可怜的小盖伊的所有问题，而且从各方面来看，这都是最明智的安排！

” [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈgɑːtn] [θruː] [æz; əz] [ˈbriːfli] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] ; [ˈprɑːbəbli] [baɪ] [ˈletər] ,
” That would be gotten through as briefly as possible ; probably by letter ,
” 那 会 是 获得 通过 作为 简要地 作为 可能的 ; 大概 经过 信 ,
“这件事会尽可能简短地处理；很可能通过信件的方式。”

[ɔːr] [pərˈhæps] [ˈdeɪvɪd] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; həɹ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [-]
or perhaps David could see her for a [156]
或者 也许 大卫 可以 看 她 为了 一个 [-]

或者大卫可以去看望她[156]

[ˈmoʊmənt] [æt; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] .
moment at college .
片刻 在 大学 .

大学时光。

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] ,
And immediately this was over ,
和 立即地 这 曾是 超过 ,

事情就此结束了。

[hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi] [fri:] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['streɪndʒli] ['θrɪlɪŋ] [si:n] [wɪð; wɪθ] [geɪ] — [ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv]
he would be free for that strangely thrilling scene with Gay — a scene of
他 会 是 自由的 为了 那 奇怪的 惊险 场景 和 同性恋 — 一个 场景 的
[wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [æz; əz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ɪn] ['eni] [wei] .
which he did not think as connected with love - making in any way .
哪个 他 做过 不是 思考 作为 连接 和 爱 - 制作 在 任何 方式 .
他可以自由地和盖伊一起拍摄那场令人感到奇妙刺激的戏——他并不认为这场戏与性爱有任何关系。

[hi:; hi][hæd; həd] “ [lʌvd] ” ['sɪlvɪə] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['fi:lɪŋ]
He had “ loved ” Sylvia for years , and there was none of that feeling
他 有 “ 喜爱 ” 西尔维娅 为了 年 , 和 那里 曾是 没有任何 的 那 感觉
[hɪr] .
here .
这里 .
他多年来一直“爱着”西尔维娅，但在这里，他却丝毫没有这种感觉。

[noʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən][ɪn'spaɪərd][sə'lu:](ə)n][ʌv; əv] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [geɪz] [ə'ferz] .
No , this was just an inspired solution of poor little Gay's affairs .
不 , 这 曾是 只是 一个 灵感 解决方案 的 贫穷的 小的 同性恋的 事务 .
不，这只是可怜的小盖伊遇到麻烦时一个绝妙的解决办法。

[fɔ:r; fər] [haʊ'evər] [waɪz][ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ðɪ] [taɪp] [ʌv; əv][gɜ:rl] [hu:] ['bætlz] ,
For however wise and charming , she was not the type of girl who battles ,
为了 然而 明智的 和 迷人 , 她 曾是 不是 这 类型 的 女孩 WHO 战斗 ,
尽管她聪明迷人，但她并不是那种好战的女孩。

[ɔ:r] [hu:] [wɪʃɪz] [tu:; tə]['bæt(ə)l] , [sək'sesfəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] .
or who wishes to battle , successfully with the world .
或者 WHO 愿望 到 战斗 , 成功地 和 这 世界 .
或者想要与世界战斗并取得成功的人。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [pʊr] , ['neɪmləs] , [ænd; ənd] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ,
She was alone , poor , nameless , and beautiful ,
她 曾是 独自的 , 贫穷的 , 无名 , 和 美丽的 ,
她孤身一人，贫穷，无名，却美丽动人。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['ʌdəd] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [wʌt] [laɪf] [maɪt] [eɪ di: 'di:][tu:; tə][hɜ:r; hər]['prez(ə)nt]
and David shuddered as he thought what life might add to her present
和 大卫 颤抖 作为 他 想法 什么 生活 可能 添加 到 她 展示
[loʊd][ʌv; əv] ['trʌblz] [ænd; ənd] [rɒŋz] .
load of troubles and wrongs .
加载 的 麻烦 和 错误 .
大卫想到未来的生活可能会给她现在所承受的苦难和冤屈再添些什么，不禁打了个寒颤。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] , [aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi] [ɪk'skru:ʃɪetɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə][lɪv; laɪv] [ə'bɔ:ŋ]
On the other hand , it would be excruciating to her to live along
在 这 其他 手 , 它 会 是 痛苦不堪 到 她 到 居住 沿着
[ɪn'defɪnətli] [æt; ət] ['weɪstwɔ:tər] .
indefinitely at Wastewater .
无限期 在 废水 .
另一方面，如果让她无限期地独自生活在污水处理厂，对她来说将是极其痛苦的。

[ʃi:; ʃɪ] [wɒd] [bi:; bi] [dɪ'pendənt] [ə'pɑ:n] ['sɪlvɪə] , [ʃi:; ʃɪ] [wɒd] [hæv; həv][noʊ]['ri:əl] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ]['fæməli] ,
She would be dependent upon Sylvia , she would have no real place in the family ,
她 会 是 依赖 之上 西尔维娅 , 她 会 有 不 真实的 地方 在 这 家庭 ,
她会依赖西尔维娅，在家庭中不会有真正的地位。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ˈevri] [saɪd] [wəd] [biː; bi][ˈkɑːnstənt] [rɪˈmaɪndəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [ʌnˈhæpi] [laɪf]
and on every side would be constant reminders of her mother's unhappy life
和 在 每一个 边 会 是 持续的 提醒 的 她 母亲的 不开心 生活
[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪləˈdʒɪtəməsi] .
and of her own illegitimacy .
和 的 她 自己的 非婚生子女 .
四周处处都提醒着她母亲不幸的人生和她自己的私生子身份。

[bʌt; bət] — [ˈmæriɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
But — married to him ,
但 — 已婚 到 他 ,
但是——嫁给了他,
[ɪˈstæblɪft] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnˌʃaɪni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːrmhaʊs] [ɪn] [ˈkiːpɔːrt] [wer] [hiː; hi] [kept] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
established in the sunshiny little farmhouse in Keyport where he kept a sort of
已确立的 在 这 阳光明媚 小的 农家 在 钥匙港 在哪里 他 保留 一个 种类 的
[ˈstuːdiəʊ] — [ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪvɪd] [ˈflemɪŋ] — — !
studio — Mrs . David Fleming — — !
工作室 — 太太 . 大卫 弗莱明 — — !
他在基波特阳光明媚的小农舍里建立了自己的工作室——大卫·弗莱明夫人——!

“ [wʌt] [ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ˈmæɪrɪdʒ] [ɪz] !
“ What a wonderful thing marriage is !
“ 什么 一个 精彩的 事物 婚姻 是 !
婚姻真是一件美好的事!

“ [ˈdeɪvɪd] [θɔːt] , [ˈʌtɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][kəd; kəd][nɑːt] [riːd] [ænd; ənd] [læpsɪŋ] [kənˈtentɪdli]
“ David thought , shutting the book he could not read and lapsing contentedly
“ 大卫 想法 , 关闭 这 书 他 可以 不是 读 和 失效 心满意足地
[ɪntuː][hɪz; ɪz][ˈɡoʊldən] [driːm] [əˈɡen] .
into his golden dream again .
进入 他的 金的 梦 再次 .
大卫心想，合上那本他读不下去的书，心满意足地再次沉浸在他的美好梦境中。

[hiː; hi] [ˈpɪktʃəd] [geɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈhæpi] , [ˈsɪmp(ə)l] , [ˈbɪzi] [jʌŋ] [waɪf] ,
He pictured Gay as his happy , simple , busy young wife ,
他 如图所示 同性恋 作为 他的 快乐的 , 简单的 , 忙碌的 年轻的 妻子 ,
他把盖伊想象成自己快乐、单纯、忙碌的年轻妻子。

[ˈpɪktʃəd] [ðəm; ðəm] [ˈbrekfəstɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈæbi] [ˈlɪt(ə)l] [iːst] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkiːpɔːrt] [haʊs] [ɑ:n]
pictured them breakfasting on the shabby little east porch of the Keyport house on
如图所示 他们 早餐 在 这 破旧 小的 东方 门廊 的 这 钥匙港 房子 在
[sʌm; səm] [ˈsʌməɪ] [ˈmɔːrniŋ] [wen] [ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈoʊʃ(ə)n] [sweld] [ænd; ənd] [ˈfoʊn] [laɪk][ə; eɪ] [stretʃ]
some summer morning when the peaceful ocean swelled and shone like a stretch
一些 夏天 早晨 什么时候 这 和平 海洋 肿胀 和 闪耀 喜欢 一个 拉紧
[ʌv; əv] [bluː] [tʃaɪˈniːz] [sɪlk] .
of blue Chinese silk .
的 蓝色的 中国人 丝绸 .
想象着他们在某个夏日的清晨，在基波特那栋房子破旧的小东门廊上吃早餐，那时平静的大海波光粼粼，像一条蓝色的中国丝绸。

“ [wʌt] [ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪˈtiː][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [raɪt] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs]
“ What a wonderful thing it is to take a woman right out of her own house
“ 什么 一个 精彩的 事物 它 是 到 拿 一个 女士 正确的 出去 的 她 自己的 房子
[laɪk] [ðæt] !
like that !
喜欢 那 !
“把一个女人从她自己的家里直接带走，真是太棒了！”

“ [dəˈvaɪd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈplʌndʒɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
“ **David said , with a strange plunging at his heart .**
“ 大卫 说 , 和 一个 奇怪的 骤降 在 他的 心 .
大卫说着, 心中涌起一阵莫名的悸动。

“ [aɪ][dəʊnt] [-]
“ **I don't [157]**
“ 我 不 [-]
“我不[157]

[noʊ] [ðæt] [aɪ][ˈevər] [ˈriːəlaɪzd] [dʒʌst] [wʌt] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [θɪŋ] [aɪˈtiː][ɪz] , [brɪˈfɔːr] !
know that I ever realized just what an extraordinary thing it is , before !
知道 那 我 曾经 已实现 只是 什么 一个 非凡的 事物 它 是 , 前 !
我以前从未意识到这是一件多么非凡的事情!

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə][ɪˈmædʒɪŋ] [hɪmˈself] [æz; əz] [ɪntrəˈdusɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈhɑʊshoʊld]
“ **He began to imagine himself as introducing her to the simple household**
“ 他 开始 到 想象 他自己 作为 介绍 她 到 这 简单的 家庭
[əˈreɪndʒmənts] [ðer; ðər] :
arrangements there :
安排 那里 :
他开始想象自己向她介绍那里简朴的家庭生活:

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʊd] [stoʊv] , [ðə; ði] [ˈsɔːspæn] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi][ænd; ænd] [ˈrʌkɜː] [hæd; həd] [ˈsʌmtaɪmz]
the little wood stove , the saucepans in which he and Rucker had sometimes
这 小的 木头 火炉 , 这 平底锅 在 哪个 他 和 鲁克 有 有时
[ˈskræmbld] [egz] ,
scrambled eggs ,
打乱 鸡蛋 ,
那台小小的柴火炉, 还有他和鲁克有时用来炒鸡蛋的平底锅,

[ðə; ði] [ɑːd] [sketʃɪz] [ænd; ænd] “ [noʊts] ” [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˈslɪpʃɑːd] , [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl]
the odd sketches and “ notes ” on the walls , the whole slipshod , comfortable
这 奇怪的 草图 和 “ 笔记 ” 在 这 墙壁 , 这 所有的 草率 , 舒服的
[ˈlɪt(ə)l] [ˈbætʃələr] [ɪˈstæblɪʃmənt] .
little bachelor establishment .
小的 学士 建立 .
墙上贴着一些奇特的素描和“笔记”, 整个地方虽然简陋, 却是一个舒适的单身汉小住所。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
And his heart sang at the thought .
和 他的 心 唱 在 这 想法 .
想到这里, 他心中充满了喜悦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈʌŋk(ə)l] [ˈrɑːdʒɜː] [ˈstepsən] , [huːz] [ˈɪnkʌm] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [fɔːr]
He was only Uncle Roger's stepson , whose income was something like four
他 曾是 仅有的 叔叔 罗杰的 继子 , 谁 收入 曾是 某物 喜欢 四
[ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .
thousand a year .
千 一个 年 .
他只是罗杰叔叔的继子, 年收入大约只有四千美元。

[geɪ] [wʌz; wəz] — [ˈnʌθɪŋ] .
Gay was — nothing .
同性恋 曾是 — 没有什么 .
同性恋——什么都不是。

[wʌt] [ðeɪ] [dɪd] , [wer] [ðeɪ] [went] , [hʌʊ] [ðeɪ] [spent] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] [ðeɪ] [hæd; həd] ,
What they did , where they went , how they spent the little money they had ,
什么 他们 做过 , 在哪里 他们 去 , 如何 他们 花费 这 小的 钱 他们 有 ,
他们做了什么, 去了哪里, 如何花掉了他们仅有的那点钱。

[wʊd] [biː bi][ˈnoʊbəːdiːz, ˈnoʊbədiːz] [ˈbiznəs] .
would be nobody's business .
会 是 没有人 商业 .

那与任何人无关。

[ðeɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][speɪn] , [ɪf] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpɪktʃərz] [soʊld][æt; ət][səm; səm] [seɪl] , [nekst] [jɪr] ,
They would go to Spain , if a few pictures sold at some sale , next year ,
他们 会 去 到 西班牙 , 如果 一个 很少 图片 卖 在 一些 销售 , 下一个 年 ,
如果明年他们的几幅画在拍卖会上卖出去, 他们就会去西班牙。

[ɔːr][ðə; ði] [jɪr] [ˈæftər] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃaɪld] [səm; səm] [deɪ] , [ˈdeɪvɪd] [ˈædɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
or the year after — and if they had a child some day , David added in his
或者 这 年 后 — 和 如果 他们 有 一个 孩子 一些 天 , 大卫 额外 在 他的
thoughts ,
thoughts ,
想法 ,

或者第二年——如果他们将来有了孩子, 大卫心想,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈskweəriŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈføuldəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][grɪn] ,
with a little unconscious squaring of his shoulders , and a grin ,
和 一个 小的 无意识 平方 的 他的 肩膀 , 和 一个 咧嘴笑 ,
他下意识地耸了耸肩, 脸上露出一丝笑容。

[ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] — [dræg][hɪm; ɪm] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈtʌfn] [hɪm; ɪm] ,
they would take him with them — drag him along and toughen him ,
他们 会 拿 他 和 他们 — 拖 他 沿着 和 增强 他 ,
他们会带上他——拖着他, 磨练他的意志。

[ænd; ənd][let] [ænt] [ˈflɔːrə][ænd; ənd] [ˈsɪlvɪə] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] !
and let Aunt Flora and Sylvia say what they would !
和 让 阿姨 弗洛拉 和 西尔维娅 说 什么 他们 会 !
就让弗洛拉阿姨和西尔维娅说她们想说的话吧!

[ðə; ði] [rɪˈliːf] [ʌv; əv][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈweɪstwɔːtər] , [ænt] [ˈflɔːrə] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ,
The relief of not having to think of Wastewater , Aunt Flora , and — and ,
这 宽慰 的 不是 拥有 到 思考 的 废水 , 阿姨 弗洛拉 , 和 — 和 ,
[jes] , [ʌv; əv] [ˈsɪlvɪə] ,
yes , of Sylvia ,
是的 , 的 西尔维娅 ,
不用再去想废水、弗洛拉阿姨, 还有——是的, 西尔维娅, 真是令人如释重负。

[tuː] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfeɪmd] [dʒɔɪ] .
too , made him feel a sort of shamed joy .
也 , 制成 他 感觉 一个 种类 的 羞愧 喜悦 .
也让他感到一种羞愧的喜悦。

[ɪn] [ðæt] [əˈreɪndʒmənt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] [self] - [ˈkɑːnʃəs] ,
In that arrangement he would always have been self - conscious ,
在 那 安排 他 会 总是 有 到过 自己 - 有意识的 ,
在那种安排下, 他会一直感到不自在。

[ˈfaɪtɪŋ] [əˈɡenst] [ˈneɪmləs] [ænd; ənd] [ˈsʌt(ə)] [ænd; ənd] [ˈkræmpɪŋ] [ɑːpəˈzɪ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][aɪˈdentəti]
fighting against nameless and subtle and cramping opposition for his identity
斗争 反对 无名 和 微妙的 和 抽筋 反对 为了 他的 身份
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfriːdəm] .
and his freedom .
和 他的 自由 .
他为了捍卫自己的身份和自由, 与无名、隐蔽且令人窒息的反对势力作斗争。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [ə; eɪ][ˈstuːdiəʊ][ɪn] [ˈweɪstwɔːtər] ,
If he wanted a studio in Wastewater ,
如果 他 通缉 一个 工作室 在 废水 ,
如果他想在污水处理厂拥有一间工作室,

[hi:; hi] [nu:] [dʒʌst] [həʊ] ['sɪlvɪə] [wəd] ['kʊʃ(ə)n] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] ['bjʊ:tɪfaɪ] [aɪ 'ti:] .
he knew just how Sylvia would cushion it and beautify it .
他 知道 只是 如何 西尔维娅 会 软垫 它 和 美化 它 .

他知道西尔维娅会如何修饰和美化它。

[ɪf] [hi:; hi] ['wa:ntɪd] [oʊld] ['rʌkɜː] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [peɪnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
If he wanted old Rucker to come up and paint for a while ,
如果 他 通缉 老的 鲁克 到 来 向上 和 画 为了 一个 尽管 ,

如果他想让老鲁克过来画一会儿画，

[hi:; hi] [nu:] [dʒʌst] [həʊ] [ənt] ['flɔːrə] , [ə'bet] [baɪ] ['sɪlvɪə] , [wəd] [æsk] ['ɪnəsntli] :
he knew just how Aunt Flora , abetted by Sylvia , would ask innocently :
他 知道 只是 如何 阿姨 弗洛拉 , 教唆 经过 西尔维娅 , 会 问 天真地 :

他很清楚，弗洛拉阿姨会在西尔维娅的怂恿下，用天真无邪的语气问出这个问题：

" [həʊ] [lɔːŋ] [wɪl] ['mɪstər] . ['rʌkɜː] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju: 'es] , ['deɪvɪd] ?
" How long will Mr . Rucker be with us , David ?
" 如何 长的 将要 先生 : 鲁克 是 和 我们 , 大卫 ?

“鲁克先生会和我们在一起多久，大卫？”

" [hi:; hi] [nu:] — [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [-]
" He knew — because [158]
" 他 知道 — 因为 [-]

“他知道——因为[158]

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'di:d] [ɪk'spɪəriənst] [aɪ 'ti:] ,
he had indeed experienced it ,
他 有 的确 经验丰富的 它 ,

他确实经历过。

[wen] ['rendərɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'kaʊnts] — [ɪg'zæktli] [həʊ] [kɑːnʃi'enʃəsli] [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)ntli] ['sɪlvɪə]
when rendering her accounts — exactly how conscientiously and incessantly Sylvia
什么时候 渲染 她 账户 — 确切地 如何 切实 和 不已 西尔维娅

[wəd] [dɪ'skʌs] ['mʌni] ['mætərz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
would discuss money matters with him .
会 讨论 钱 事情 和 他 .

在汇报账目时——西尔维娅是如何认真、不厌其烦地与他讨论金钱问题的。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [ðæt] ['neɪbərhʊd] , ['deɪvɪd] , " [hi:; hi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][hɜːr; hər] ['seɪɪŋ]
" If you are in that neighbourhood , David , " he could imagine her saying
" 如果 你 是 在 那 邻里 , 大卫 , " 他 可以 想象 她 说
['plezntli] ,
pleasantly ,
愉快 ,

“如果你正好在那附近，大卫，”他仿佛能听到她和蔼地说，

" [du:;][get] [ðəʊz] [bəːndz][frʌm; frəm] ['kraːkɜː] [ænd; ənd] [pʊt][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['seɪftɪ] - [dɪ'pɑːzɪt][bəːksɪz]
" do get those bonds from Crocker and put them in the safety - deposit boxes
" 做 得到 那些 债券 从 克罗克 和 放 他们 在 这 安全 - 订金 盒子

.
:
.

“从克罗克那里取回那些债券，然后把它们放进保险箱里。”

[aɪ][du:] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ɪ'regjələr] [tu:; tə] [li:v] [ðəm; ðəm][ðer; ðər] [sɪns] [ðeɪ]
I do think it was just a little irregular to leave them there since they
我 做 思考 它 曾是 只是 一个 小的 不规律的 到 离开 他们 那里 自从 他们
[ɑːnt] ['niːdɪd] .
aren't needed .
不是 需要 .

我觉得把它们留在那里有点不太合适，因为它们并不需要。

” [ænd; ənd] , “ [wɪl] [juː; jʊ][gʊʊ][ˈʊʊvər] [ðæt] [wʌns] [əˈgen] , [ˈdeɪvɪd] ?
” **And** , “ **Will you go over that once again** , **David** ?
” 和 , “ 将要 你 去 超过 那 一次 再次 , 大卫 ?
“大卫, 你能再讲一遍吗? ”

[juː; jʊ][seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [riːˈɔːgənaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd][waːnt][em ˈiː][tuː; tə][əkˈsept] [ðiːz]
You say they are reorganizing the company and want me to accept these
你 说 他们 是 重组 这 公司 和 想 我 到 接受 这些
[siˈkjuəritis] [fɔːr; fər][ðə; ði][ʊʊld] — [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] . “
securities for the old — I don't understand . ”
证券 为了 这 老的 — 我 不 理解 . “

你说他们正在重组公司, 想让我接受这些证券来代替以前的股份——我不明白。”

” [juː; jʊ][ˈʊʊnli][hæv; həv][tuː; tə][saɪn] [ðæt] [sərˈtɪfɪkət] , [dɪr] ;
” **You only have to sign that certificate** , **dear** ;
” 你 仅有的 有 到 符号 那 证书 , 亲爱的 ;
“亲爱的, 你只需要在那份证书上签字就行了;

[ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈstɔk,həʊldəz] [ɪn][ðə; ði][ʊʊld] [ˈkʌmpəni] [ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] , “ [hiː; hi] [ɪˈmædʒɪnd] [hɪmˈself]
all the other stockholders in the old company are doing it , “ **he imagined himself**
全部 这 其他 股东 在 这 老的 公司 是 正在做 它 , “ 他 想象 他自己
[rɪˈspɑːndɪŋ, rɪˈspɑːndɪŋ] ,
responding ,
回应 ,

“老公司的其他股东都在这么做,”他想象着自己这样回答。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tenθ] [taɪm] .
for the tenth time .
为了 这 第十 时间 .

第十次了。

” [jes] , [bʌt; bət][ˈdeɪvɪd] , [səˈpəʊz] [ðɪs] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈwɜːrθləs] [ˈpeɪpər] ?
” **Yes** , **but David** , **suppose this is so much worthless paper** ?
” 是的 , 但 大卫 , 认为 这 是 所以 很多 毫无价值 纸 ?
“是的, 但是大卫, 假设这些都是毫无价值的纸张呢? ”

” [ˈsɪlvɪə] [wʊd] [æsk] , [ɪnˈtelɪdʒəntli] .
” **Sylvia would ask** , **intelligently** .
” 西尔维娅 会 问 , 聪明地 .

“西尔维娅会问, 语气很睿智。”

[ænd; ənd] [ænt] [ˈfɔːrə] [wʊd] [nɑːd][ɪn] [greɪv] [əˈpruːv(ə)] [ænd; ənd][ædməˈreɪ(ə)n] .
And Aunt Flora would nod in grave approval and admiration .
和 阿姨 弗洛拉 会 点头 在 严重 赞同 和 钦佩 .
弗洛拉阿姨会郑重地点头, 表示赞许和钦佩。

[noʊ] [ˈtʃiːtɪŋ] [ˈsɪlvɪə] !
No cheating Sylvia !
不 作弊 西尔维娅 !

西尔维娅, 别作弊!

” [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ɪn] [ˈskrɪblɪŋ] [maɪ] [ˈsɪgnətʃər] [ˈeniwər] [ænd; ənd] [ˈevriwər] , “ [ˈsɪlvɪə] [wʊd]
” **I don't believe in scribbling my signature anywhere and everywhere** , “ **Sylvia would**
” 我 不 相信 在 涂鸦 我的 签名 任何地方 和 到处 , “ 西尔维娅 会
[gʊʊ][ɑːn] , [riːɪnˈfɔːrst] .
go on , **reinforced** .
去 在 , 加强型 .

“我不相信到处乱签名,”西尔维娅继续说道, 语气坚定。

” [pliːz] [lets] [gʊʊ][ˈʊʊvər][aɪ ˈtiː] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [ʌnˈtɪl] [ɪts] [ɔːl] [kwɑt] [klɪr] !
” **Please let's go over it again and again** , **until it's all quite clear** !
” 请 我们来吧 去 超过 它 再次 和 再次 , 直到 它是 全部 相当 清除 !
“请我们一遍又一遍地复习, 直到完全明白为止! ”

” [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [geɪ] , [həʊ] [ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˈi:zi][aɪ ˈti:] [wʊd] [ɔ:l][bi:; bi] !
“ **But with Gay , how simple and easy it would all be !**
“ 但 和 同性恋 , 如何 简单的 和 简单的 它 会 全部 是 !
“但是有了盖伊, 一切都会变得多么简单轻松啊! ”

[dʒʌst][ðer; ðər] [oʊn] [ˈhæpi] [ˈdeɪli] [plænz][tu:; tə] [dɪˈskʌs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] [ˌmaɪkrəˈskɔ:pɪk] [ˈɪnkʌm]
Just their own happy daily plans to discuss , and their own microscopic income
只是 他们的 自己的 快乐的 日常的 计划 到 讨论 , 和 他们的 自己的 显微镜 收入
[tu:; tə] [ədˈmɪnɪstər] .
to administer .
到 管理 .
他们只需讨论自己快乐的日常计划, 以及管理自己微薄的收入。

[ðeɪ] [wʊd] [goʊ][ʌp][tu:; tə] [ˈweɪstwɔ:tər] [fɔ:r; fər] [ˈsʌndeɪ] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvɪə] [ænd; ənd] [ænt] [ˈflɔ:rə]
They would go up to Wastewater for Sunday dinner with Sylvia and Aunt Flora
他们 会 去 向上 到 废水 为了 星期日 晚餐 和 西尔维娅 和 阿姨 弗洛拉
,
.
.
.
他们会和西尔维娅和弗洛拉阿姨一起去“废水”餐厅吃星期天晚餐。

[ænd; ənd] [geɪ] [wʊd] [ˈri:əli] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈflemɪŋ] [ðen] , [ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər][oʊld] [ʌnˈhæpɪnəs]
and Gay would really be a Fleming then , and all her old unhappiness
和 同性恋 会 真的 是 一个 弗莱明 然后 , 和 全部 她 老的 不快乐
[fərˈɡɑ:tn] .
forgotten .
被遗忘的 .
那样一来, 盖伊就真的成了弗莱明家族的一员, 她过去所有的不快乐都会被遗忘。

[hu:] [wʊd] [noʊ] — [ɔ:r] [ker] !
Who would know — or care !
WHO 会 知道 — 或者 关心 !
谁会知道——或者会在乎呢!

— [ðæt] [ˈbju:tɪf(ə)l] [jʌŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪvɪd] [ˈflemɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
— that beautiful young Mrs . David Fleming had been born outside of Mrs .
— 那 美丽的 年轻的 太太 . 大卫 弗莱明 有 到过 出生 外部 的 太太 .
[ˈɡrʌndɪz] [ˈɡɑ:rdn] [wɔ:lz] ?
Grundy's garden walls ?
格伦迪的 花园 墙壁 ?
——那位美丽年轻的戴维·弗莱明夫人竟然出生在格伦迪太太家花园的围墙外?

[geɪ] [wʊd] [kʌm] [ɪn][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˌɛksəˈbɪʃənz] , [ˈwerɪŋ] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvelvɪt] [ɡaʊn] , [ɔ:r]
Gay would come in to her husband's exhibitions , wearing that little velvet gown , or
同性恋 会 来 在 到 她 丈夫的 展览 , 穿着 那 小的 天鹅绒 袍 , 或者
[əˈnʌðər] [-]
another [159]
其他 [-]
盖伊会穿着那件天鹅绒小礼服或其他[159] 来参加她丈夫的展览。

[laɪk][aɪ ˈti:] , [soʊ] [ˈvaɪtəli] [ˈi:ɡər] , [soʊ] [ˈɪntrəstɪd] , [soʊ] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]
like it , so vitally eager , so interested , so familiar with every stroke of the
喜欢 它 , 所以 至关重要 渴望的 , 所以 感兴趣的 , 所以 熟悉的 和 每一个 中风 的 这
[brʌʃ] — —
brush — —
刷子 — —
喜欢它, 如此充满热情, 如此感兴趣, 如此熟悉每一笔——

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmju:zɪŋ] [ˈdeɪvɪd] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [əˈɡen] ,
And at this point in his musing David would go back to the beginning again ,
和 在 这 观点 在 他的 沉思 大卫 会 去 后退 到 这 开始 再次 ,
这时, 大卫沉思着, 又回到了最初的想法。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['weɪstwɔ:tər] [ɪn][æn; ən]['eɪprəl] ['twaɪlaɪt] , [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] [frʌm; frəm] [naʊ] ,
and think of Wastewater in an April twilight , a week or two from now ,
和 思考 的 废水 在 一个 四月 暮 , 一个 星期 或者 二 从 现在 ,
想象一下一两周后, 四月黄昏时的废水景象。

[ænd; ənd] [hɪm'self] [ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər] , [tu:; tə][faɪnd] [geɪ] ['dri:mɪŋ] [ə'loʊn] [br'fɔ:r] [ðə; ðɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ðɪ]
and himself arriving there , to find Gay dreaming alone before the fire in the
和 他自己 抵达 那里 , 到 寻找 同性恋 做梦 独自的 前 这 火 在 这
[ʌp'sterz] ['sɪtɪŋ] [ru:m] .
upstairs sitting room .
楼上 坐着 房间 .
他自己到达那里时, 发现盖伊独自一人在楼上客厅的壁炉前做梦。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [reɪz] [ðoʊz] [stɑ:r] - ['sæfaɪər] [aɪz] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['reɪdiənt] [smaɪl] ,
She would raise those star - sapphire eyes and give him that radiant smile ,
她 会 增加 那些 星星 - 蓝宝石 眼睛 和 给 他 那 辐射状 微笑 ,
她会抬起那双如星辰般璀璨的蓝宝石般的眼睛, 给他一个灿烂的笑容。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ænt] ['lɪli] , [ænd; ənd] [ænt] ['flɔ:rə] , [ænd; ənd] ['sɪlvɪə] ,
and they would talk about Aunt Lily , and Aunt Flora , and Sylvia ,
和 他们 会 讲话 关于 阿姨 百合 , 和 阿姨 弗洛拉 , 和 西尔维娅 ,
她们会谈论莉莉阿姨、弗洛拉阿姨和西尔维娅,

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] ['sʌd(ə)nli] :
and then he would say suddenly :
和 然后 他 会 说 突然 :
然后他会突然说:

" [aɪv] [θɔ:t] [aʊt] [ə; eɪ] ['ri:əl] [plæn] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [geɪ] !
" I've thought out a real plan for you , Gay !
" 我已经 想法 出去 一个 真实的 计划 为了 你 , 同性恋 !
“我已经为你想好了一个真正的计划, 盖伊!”

[aɪ 'ti:] [ɪn'vɔ:lvz] [maɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvɪə] ,
It involves my having a talk with Sylvia ,
它 涉及 我的 拥有 一个 讲话 和 西尔维娅 ,
这包括我和西尔维娅的一次谈话,

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪn'vɔ:lvz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [gri:n] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['fɑ:rmhaʊs] [ænd; ənd][ba:rn][ɪn] ['ki:,pɔ:rt]
and it involves a little green - and - white farmhouse and barn in Keyport
和 它 涉及 一个 小的 绿色的 - 和 - 白色的 农家 和 谷仓 在 钥匙港
,
!
,
它涉及到基波特的一座绿白相间的小农舍和谷仓。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [peɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɔ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] [rent] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪn] [ɡoʊld] [rɪŋ] —
for which I pay a hundred dollars rent a year , and a plain gold ring —
为了 哪个 我 支付 一个 百 美元 租 一个 年 , 和 一个 清楚的 金子 戒指 —
— !
— !
— !
我每年支付一百美元的租金, 却只得到一枚素金戒指——!

" [haʊ] [br'wɪldərd] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [lʊk] ; [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] ['feɪntli] ['smaɪlɪŋ] , [mə'tɜ:rnəli]
" How bewildered she would look ; he could see that faintly smiling , maternally
" 如何 困惑 她 会 看 ; 他 可以 看 那 淡淡的 微笑 , 母性
[ɪn'dʌldʒənt] [lʊk] — — !
indulgent look — — !
放纵的 看 — — !
“她会一脸茫然的样子; 他能看到她脸上那淡淡的微笑, 带着母亲般的溺爱——!”

[hɪz; ɪz] [dri:m] [tʊk] [kəm'pli:t] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ˈdeɪvɪd] ,
His dream took complete possession of David ,
他的 梦 采取 完全的 拥有 的 大卫 ,
大卫完全被梦境占据了,

[ænd; ənd] [meɪd] ['evriθɪŋ] [hi:; hi][dɪd][ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ði:z] [deɪz] [si:m] [ʌn'ri:əl] .
and made everything he did and said in these days seem unreal .
和 制成 一切 他 做过 和 说 在 这些 天 似乎 虚幻 .
让他在这段时间里所做的一切、所说的一切看起来都像是不真实的。

[ðə; ðɪ] [eksɪ'biʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ʌndər] - [rʌn] [baɪ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] : “ [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'vɔ:lɪz] [ju:; jʊ]
The exhibition was under - run by a strong current of it : “ It involves you
这 展览 曾是 在下面 - 跑步 经过 一个 强的 当前的 的 它 : “ 它 涉及 你
[ænd; ənd][ˌem 'i:] ,
and me ,
和 我 ,
展览中弥漫着一股强烈的这种情绪：“它与你我息息相关，

[geɪ] , [ænd; ənd][maɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvɪə] , “ [ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] ['oʊvər]
Gay , and my having a talk with Sylvia , “ David was saying to himself over
同性恋 , 和 我的 拥有 一个 讲话 和 西尔维娅 , “ 大卫 曾是 说 到 他自己 超过
[ænd; ənd][ˈoʊvər] ,
and over ,
和 超过 ,
“盖伊，还有我和西尔维娅的谈话，”大卫一遍又一遍地自言自语道。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['oʊnli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk]
and the sale of a picture only made him think suddenly that he would like
和 这 销售 的 一个 图片 仅有的 制成 他 思考 突然 那 他 会 喜欢
[tu:; tə] [ɡɪv] [hɜ:r; həɾ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['prez(ə)nt] .
to give her a little present .
到 给 她 一个 小的 展示 .
卖掉一幅画让他突然想到，他想送她一份小礼物。

[oʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['mʌðə-z] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [oʊld] - ['fæʃnd] ['daɪmənd] [ɪn'geɪdʒmənt]
Oh , and he had his mother's beautiful old - fashioned diamond engagement
哦 , 和 他 有 他的 母亲的 美丽的 老的 - 造型 钻石 订婚
[rɪŋ] ,
ring ,
戒指 ,
哦，对了，他还戴着他母亲那枚漂亮的老式钻石订婚戒指。

[ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ][sʌm; səm][ˈɔ:lmoʊst] ['vælju:ləs] [bʌt; bət] ['prɪti] ['tɒpəz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rz] ,
and also some almost valueless but pretty topazes that had been hers ,
和 还 一些 几乎 无价值 但 漂亮的 黄玉 那 有 到过 她的 ,
还有她曾经拥有的一些几乎毫无价值但很漂亮的黄玉。

[ə; eɪ] [rɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪərɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪn] , [ænd; ənd][æŋ; ən][ˈoʊn(ə)l][ˈɑ:nɪks][pɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
a ring and earrings and a chain , and an oval onyx pin with a
一个 戒指 和 耳环 和 一个 链 , 和 一个 椭圆形 缟玛瑙 别针 和 一个
[pɜ:rl] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
pearl in it .
珍珠 在 它 .
一枚戒指、一副耳环、一条项链，以及一枚镶嵌珍珠的椭圆形缟玛瑙胸针。

[ði:z] [wʊd] [bi:; bi] ['tʃɑ:rmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [geɪz] [wɔ:rm][ˈɡoʊldən] ['kʌləɪŋ] — [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wɔ:r]
These would be charming with Gay's warm golden colouring — especially if she wore
这些 会 是 迷人 和 同性恋的 温暖的 金的 染色 — 尤其 如果 她 穿着
[ðoʊz] [pleɪn] ['lɪt(ə)l] ['velvɪt] [fra:ks] — —
those plain little velvet frocks — —
那些 清楚的 小的 天鹅绒 连衣裙 — —
这些衣服配上盖伊温暖的金黄色皮肤一定很迷人——尤其是如果她穿上那些朴素的小天鹅绒连衣裙的话——

[laɪf] [tʊk] [ɑ:n] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nu:] [ˈmi:nɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈdeɪvɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [-]
Life took on quite a new meaning for David , and he [160]
生活 采取 在 相当 一个 新的 意义 为了 大卫 , 和 他 [-]

大卫的生活有了全新的意义，他[160]

[sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wəz; wəz] [ˈmu:vɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər]
said to himself that it must be because he was moving in this matter
说 到 他自己 那 它 必须 是 因为 他 曾是 移动 在 这 事情
[wɪð; wɪθ] [geɪz] [ˈseɪftɪ] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd][ˈfju:tʃər] [ˈræðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈprɪ'dɑ:mɪnənt]
with Gay's safety and comfort and future rather than his own predominant
和 同性恋的 安全 和 舒适 和 未来 相当 比 他的 自己的 主要的

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
in his mind ,
在 他的 头脑 ,
他心想，这一定是因为他在这件事上更多地考虑的是盖伊的安全、舒适和未来，而不是他自己的利益。

[ðæt] [ðɪs] [ɑ:d] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈhæpɪnəs] ,
that this odd fluttering happiness ,
那 这 奇怪的 飘动 幸福 ,
这种奇特的、飘忽不定的幸福感，

[ðɪs] [ˈpɔɪnjənt] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈtaɪni:əst] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˈɑ:dli] [ðeɪ] [ɔ:l]
this poignant interest in the tiniest things in his day — because oddly they all
这 令人心酸的 兴趣 在 这 最小的 事物 在 他的 天 — 因为 奇怪 他们 全部
[si:md] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dri:m] — [ðɪs] [nu:] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ˈvælju:z][ɪn] [ˈeniθɪŋ]
seemed connected with his dream — this new delightful sense of values in anything
似乎 连接 和 他的 梦 — 这 新的 愉快 感觉 的 值 在 任何事物
[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] ,
and everything ,
和 一切 ,

他对日常生活中最细微的事物都产生了浓厚的兴趣——因为奇怪的是，这些事物似乎都与他的梦想有关——他对万事万物都产生了一种全新的、令人愉悦的价值感。

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
had come to him :
有 来 到 他 :
已经来到他身边。

[sprɪŋ] [wəz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [leɪt] [æt; ət] [ˈweɪstwɔ:tər] , [bʌt; bət] [sprɪŋ] [wəz; wəz] [ˈfɔrli] [hɪr] , [hi:; hi]
Spring was always late at Wastewater , but spring was surely here , he
春天 曾是 总是 晚的 在 废水 , 但 春天 曾是 一定 这里 , 他
[θɔ:t]
thought ,
想法 ,
污水处理厂的春天总是来得晚，但他心想，春天肯定已经来了。

[wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ][oʊld] [pleɪs] [leɪt] [ɪn][æn; ən] [æftərˈnu:n] [ˈɜ:rli] [ɪn] [meɪ] .
when he reached the old place late in an afternoon early in May .
什么时候 他 达到 这 老的 地方 晚的 在 一个 下午 早期的 在 可能 :
五月初的一个下午，他到达了那个老地方。

[hi:; hi][hæd; həd] [həʊpt] [tu:; tə][get][tu:; tə] [ˈweɪstwɔ:tər] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] ,
He had hoped to get to Wastewater in the middle of ,
他 有 希望 到 得到 到 废水 在 这 中间 的 ,
他原本希望在.....期间到达污水处理厂，

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [baɪ][ðə; ðɪ][θɜ:rd] [wi:k] [ɪn][ˈeɪprəl] ,
or at least by the third week in April ,
或者 在 至少 经过 这 第三 星期 在 四月 ,
或者至少到四月的第三周，

[bʌt; bət][ə'pɑ:n] [rɪ'tʰɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [hi:; hi] [faʊnd] ['bɪznəs] ['mætərz] [ʌv; əv] ['sɪlvi:əz] [ðer; ðər]
but upon returning to New York he found business matters of Sylvia's there
但 之上 返回 到 新的 约克 他 成立 商业 事情 的 西尔维娅的 那里
[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [weɪt] .
which could not wait .
哪个 可以 不是 等待 .
但回到纽约后，他发现西尔维娅在那里有一些事不能耽搁。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] ['lɪt(ə)l] [twɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðæt] ['deɪvɪd]
It was with a grim little twitch in the corner of his mouth that David
它 曾是 和 一个 严峻 小的 抽搐 在 这 角落 的 他的 嘴 那 大卫
[dɪ'vʊʊtɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
devoted himself to them .
奉献 他自己 到 他们 .
大卫嘴角微微抽搐了一下，神情严肃，但他还是全身心地投入到对他们的奉献中。

['sɪlvɪə] [wʊd] [peɪ] [hɜ:r; hər][nekst] [əd'mɪnɪstreɪtər] ; [ænd; ænd][aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][hɜ:r; hər]
Sylvia would pay her next administrator ; and it would not be her
西尔维娅 会 支付 她 下一个 行政人员 ; 和 它 会 不是 是 她
[ə'fekʃənət] ['kʌz(ə)n]['deɪvɪd] !
affectionate cousin David !
亲热 表哥 大卫 !
西尔维娅会付钱给她的下一任管理员；而且这个人不会是她亲爱的表弟大卫！

[naʊ] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][get][tu:; tə] ['weɪstwɔ:tər] [ʌn'tɪl] [meɪ] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['twenti] - [θɜ:rd][ʌv; əv]
Now he would not get to Wastewater until May , and the twenty - third of
现在 他 会 不是 得到 到 废水 直到 可能 , 和 这 二十 - 第三 的
[ˈeɪprəl][wʌz; wəz] [geɪz] ['bɜ:rθdeɪ] !
April was Gay's birthday !
四月 曾是 同性恋的 生日 !
他要到五月份才能去污水处理厂，而四月二十三日是盖伊的生日！

['deɪvɪd] [felt] [kwɔɪt] [dɪsprə'pɔ:ʃənətli] [prə'vəʊkt] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'leɪ] .
David felt quite disproportionately provoked by the delay .
大卫 毛毡 相当 不成比例地 挑衅 经过 这 延迟 .
大卫对这次延误感到非常恼火，这种感觉有些过分。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [geɪ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [mʌtʃ] [fʌn][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˌnaɪn'ti:nθ]
Poor little Gay , she would not have much fun on her nineteenth
贫穷的 小的 同性恋 , 她 会 不是 有 很多 乐趣 在 她 第十九
[ˌænə'vɜ:rsəri; ˌæni'vɜ:rsəri] .
anniversary :
周年纪念日 .
可怜的小盖伊，她的十九岁生日恐怕不会有什么乐趣了。

[ænd; ænd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:] [si:md] [soʊ] ['nu:li] [ænd; ænd] [dɪ'laɪtʃəli] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tu:; tə] [θɪŋk]
And because it seemed so newly and delightfully his business to think
和 因为 它 似乎 所以 新 和 令人愉悦 他的 商业 到 思考
[ʌv; əv] [geɪz] ['pleʒər] [naʊ] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
of Gay's pleasure now before his own ,
的 同性恋的 乐趣 现在 前 他的 自己的 ,
因为现在让他把盖伊的快乐放在自己的快乐之前，似乎是一件多么新鲜而令人愉悦的事情啊！

[hi:; hi] [sent] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['bɜ:rθdeɪ] ['letər] .
he sent her a birthday letter .
他 发送 她 一个 生日 信 .
他给她寄了一封生日贺信。

['deɪvɪd] [roʊt] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tru:θ] :
David wrote , with something less than the truth :
大卫 写道 , 和 某物 较少的 比 这 真相 :
大卫写道，但其中夹杂着一些不实之词：

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:t] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] , [bɪ'twi:n] [ju: 'es][ɔ:l] [ðɪs]
I've been thinking a lot about you , and hoping that , between us all this
我已经 到过 思维 一个 很多 关于 你 , 和 希望 那 , 之间 我们 全部 这
[ˈsʌmə] ,
summer ,
夏天 ,

我一直在想你，也希望今年夏天我们能一起度过一个美好的夏天。

[wi:; wi][kæn; kən] ['laɪtn] [ðæt] [sæd] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .
we can lighten that sad heart of yours .
我们 能 减轻 那 伤心 心 的 你的 .
我们可以抚慰你那颗悲伤的心。

[ɔ:r][noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [seɪ] “ [ju: 'es] ,
Or no , I won't say “ us ,
或者 不 , 我 惯于 说 “ 我们 ,
或者不，我不会说“我们”，

” [fɔ:r; fər][aɪ][hoʊp] [tu:; tə][du:ɪ] ['sʌmθɪŋ] [tɔ:rd] [aɪ 'ti:][ɔ:l][baɪ][maɪ'self] .
” for I hope to do something toward it all by myself .
” 为了 我 希望 到 做 某物 朝向 它 全部 经过 我 .
因为我希望靠自己的力量为之做出一些贡献。

[aɪv] [gɔ:t][ə; eɪ][moʊst] [ə'træktɪv] [plæn][tu:; tə] [prə'pəʊz] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
I've got a most attractive plan to propose to you ,
我已经 得到 一个 最多 吸引人的 计划 到 提出 到 你 ,
我有一个非常吸引人的计划要向你提出，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp][jɔr; jər][maɪnd][tu:; tə] [ə'gri:] [-]
and you must make up your mind to agree [161]
和 你 必须 制作 向上 你的 头脑 到 同意 [-]
你必须下定决心同意[161]

[tu:; tə][aɪ 'ti:] .
to it .
到 它 .
去它。

[aɪm] ['raɪtɪŋ] ['sɪlvɪə] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][ɪ:; ʃɪ] [kʌmz] ['ɪntu:][aɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)] — [bʌt; bət][na:t] [mʌtʃ] .
I'm writing Sylvia about it , for she comes into it a little — but not much .
我是 写作 西尔维娅 关于 它 , 为了 她 来 进入 它 一个 小的 — 但 不是 很多 .
我正在写信给西尔维娅谈这件事，因为她也牵涉其中——但不多。

[aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:lmoʊst] [ɪn'taɪərli] [dɪ'pendənt] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ə'pɑ:n] [jɔ:rz] ['evər] ['feɪθfəli]
It is almost entirely dependent upon you , and somewhat upon yours ever faithfully
它 是 几乎 完全 依赖 之上 你 , 和 有些 之上 你的 曾经 忠实
[ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] ,
and affectionately ,
和 亲切地 ,
它几乎完全取决于你，并且在某种程度上取决于你始终忠诚而深情的家人。

[ˈdeɪvɪd] .
David .
大卫 .
大卫。

[ɪ:; ʃɪ] [wʊd] [get] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] , [ˈdeɪvɪd] [əʃ'ʊəd] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi] [meɪld] [ðə; ði] ['letər] .
She would get nothing from that , David assured himself as he mailed the letter .
她 会 得到 没有什么 从 那 , 大卫 保证 他自己 作为 他 邮寄 这 信 .
大卫一边寄出信，一边安慰自己说，她不会从中得到任何好处。

[ˈhævɪŋ] [dʌŋ] [soʊ][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [dʒʌst] [waɪ] [ðə; ði] [ˈθrɪlɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [pə'zest]
Having done so he tried to think just why the thrilling excitement that possessed
拥有 完毕 所以 他 尝试 到 思考 只是 为什么 这 惊险 激动 那 拥有
[hɪm; ɪm][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ɪg'zækt] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz][ˌoʊvər'tʃɑːrdʒd] [ɪ'məʊfənz] [wɪð; wɪθ]
him had seemed to exact that he relieve his overcharged emotions with
他 有 似乎 到 精确的 那 他 缓解 他的 收费过高 情绪 和
[dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪnt] .
just so much of a hint .
只是 所以 很多 的 一个 暗示 .

这样做之后，他努力思考，为什么他身上那种激动人心的兴奋感似乎驱使他用如此轻微的暗示来释放自己过激的情绪。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [ˈoʊnli] [ˈpʌz(ə)l] [hɜːr; hər] — — [-]
It would only puzzle her — — **[162]**
它 会 仅有的 谜 她 — — [-]
这只会让她感到困惑——[162]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ˌʌɑːbri'eɪl,,^æb-] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'frʌntɪd] [ðæn; ðən] [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ][aɪ 'tiː] .
Gabrielle , however , was more affronted than puzzled by it .
加布里埃尔 , 然而 , 曾是 更多的 受辱 比 困惑 经过 它 .
然而，加布里埃尔对此更多的是感到愤慨而不是困惑。

[aɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈdefɪnətli] [ʌn'iːzi] .
It made her definitely uneasy .
它 制成 她 确实 不安 .
这让她感到非常不安。

[ʃiː; ji] [sə'spektɪd] [æt; ət][wʌns] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
She suspected at once what was in his mind ,
她 怀疑 在 一次 什么 曾是 在 他的 头脑 ,
她立刻猜到了他在想什么。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈʌtər] [dɪ'sper] [ðæt] [en'ɡʌlft] [hɜːr; hər][ʃiː; ji] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]
and in the utter despair that engulfed her she felt that this would be the
和 在 这 说出 绝望 那 吞噬 她 她 毛毡 那 这 会 是 这
[ˈkraʊnɪŋ] [ˈtraɪəl] ,
crowning trial ,
加冕 审判 ,
在彻底的绝望中，她觉得这将是她人生中最严峻的考验。

[ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] [ɪn'dɪɡnəti] , [ɪn][ə; eɪ] [laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][bəʊθ] .
the crowning indignity , in a life that was filled with both .
这 加冕 侮辱 , 在 一个 生活 那 曾是 已填 和 两个都 .
在充满这两种耻辱的一生中，这无疑是最令人愤慨的莫过于此。

[ðə; ði] [deɪz] [saɪns] [hɜːr; hər] [dɪ'skʌvəri] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [siːmd] [ˈendləs] [tuː; tə]
The days since her discovery regarding her mother had seemed endless to
这 天 自从 她 发现 关于 她 母亲 有 似乎 无尽的 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .
自从她发现母亲的真相以来，日子对她来说似乎没有尽头。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][koʊld][dɑːrk] [deɪz] [ðæt] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɪr] ,
They were the cold dark days that follow the coming in of the new year ,
他们 是 这 寒冷的 黑暗的 天 那 跟随 这 未来 在 的 这 新的 年 ,
那是新年到来之后漫长而寒冷的黑暗日子。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑ:lədeɪz] - [snæp][ænd; ənd] [ɪg,zɪlə'reɪ(ə)n] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
there was nothing of the holidays ' snap and exhilaration about them .
那里 曾是 没有什么 的 这 假期 - 折断 和 兴奋 关于 他们 .
它们丝毫没有节日的热闹和兴奋。

[reɪn] , [klaʊdz] , [ˈwaɪndz] , [ˈhevi] [snəʊz] , [ˈrʌʃɪŋ] [ˈstɔ:rmz] [hæd; həd] [ˈθʌndəd] [ænd; ənd] [ˈbæŋd]
Rain , clouds , winds , heavy snows , rushing storms had thundered and banged
雨 , 云 , 风 , 重的 雪 , 匆忙 暴风雨 有 雷鸣 和 砰的一声
[ə'baʊt] [ˈweɪstwɔ:tər] ;
about Wastewater ;
关于 废水 ;
雨、云、风、大雪、狂风暴雨在污水周围轰鸣作响;

[geɪ] [felt] [ðæt] [ˈevri] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:ɹ] [ˈgɑ:rmənt][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][wʌz; wəz] [ˈtwɪstɪd] [ænd; ənd] [soʊkt]
Gay felt that every out - of - door garment she had was twisted and soaked
同性恋 毛毡 那 每一个 出去 - 的 - 门 服装 她 有 曾是 扭曲 和 浸泡过
[ænd; ənd][hæf] [draɪd] ;
and half dried ;
和 一半 干燥 ;
盖伊觉得她所有的户外服装都皱巴巴的、湿透的、半干的;

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈloʊnlɪnəs] [ænd; ənd] [dɪsˈkɜ:ɹɪdʒmənt] .
she was sick with loneliness and discouragement .
她 曾是 生病的 和 孤独 和 沮丧 .
她因孤独和沮丧而感到痛苦。

[ɪn] [veɪn] [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [hɜ:ɹ'self] [ˈpræktɪs] , [meɪd] [hɜ:ɹ'self] [wɔ:k] [ænd; ənd] [ˈstʌdi] .
In vain she made herself practise , made herself walk and study .
在 徒劳 她 制成 她自己 实践 , 制成 她自己 走 和 学习 .
她徒劳地强迫自己练习, 强迫自己行走和学习。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ][laɪf][ɪn][aɪˈti:]; [ˈevriθɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] [kʌm] [ʌp] [əˈgenst] [ə; eɪ][blæŋk] [wɔ:l] ,
There was no life in it ; everything she did come up against a blank wall ,
那里 曾是 不 生活 在 它 ; 一切 她 做过 来 向上 反对 一个 空白的 墙 ,
那里毫无生气; 她所做的一切都碰壁了。

[ə; eɪ] [ˈdrɪri] “ [wɒts] [ðə; ði][ju:z] ?
a dreary “ What's the use ?
一个 凄凉 “ 是什么 这 使用 ?

令人沮丧的“有什么用呢? ”

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] ,
” **What was the use of living** ,
” 什么 曾是 这 使用 的 活的 ,
活着有什么用?

[tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wi:k] [ænd; ənd][ˈstu:pɪd][ænd; ənd] [rɔ:ŋ] [wʌz; wəz] [ˈblendɪd]
to find that so much that was weak and stupid and wrong was blended
到 寻找 那 所以 很多 那 曾是 虚弱的 和 愚蠢的 和 错误的 曾是 混合
[ˈɪntu:] [wʌnz] [blʌd] ?
into one's blood ?
进入 一个人的 血 ?
发现自己的血液里竟然混杂了那么多软弱、愚蠢和错误的东西?

[ɪf] [ðer; ðær][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [swi:t] , [ˈɪntrəstɪd] [ˈmʌðər] [tu:; tə][pʊt][hɜ:ɹ; hər][ɑ:rm][ə'baʊt] [wʌn] ,
If there had been a sweet , interested mother to put her arm about one ,
如果 那里 有 到过 一个 甜的 , 感兴趣的 母亲 到 放 她 手臂 关于 一 ,
如果当时有一位温柔体贴的母亲, 能够搂着孩子,

[ɔːr][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [ədˈvaɪz] [ænd; ənd] [əˈdɔːr] , [ɪf] [ðər; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈnɔːrm(ə)l] [fˈrendʃɪps] ,
or a big father to advise and adore , if there had been normal friendships ,
或者 一个 大的 父亲 到 建议 和 崇拜 , 如果 那里 有 到过 普通的 友谊 ,
[ˈneɪbərz] ,
neighbours ,
邻居 ,

或者, 如果拥有正常的友谊和邻里关系, 他本可以有一个慈爱的父亲来指导和爱戴他。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [əˈmerɪkən] [gɜːrl] — [ɑː] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ]
all the cheerful life of the average American girl — ah , that would have been so
全部 这 快乐 生活 的 这 平均的 美国人 女孩 — 啊 , 那 会 有 到过 所以
[ˈdɪfrənt] !
different !
不同的 !

美国普通女孩快乐的生活——啊, 那该是多么不同啊!

[bʌt; bət][ˌʌːbriˈel,,^æb-][wʌz; wəz] [əˈloʊn] , [-]
But Gabrielle was alone , [163]
但 加布里埃尔 曾是 独自的 , [-]

但加布里埃尔独自一人[163]

[jet] [ˈkjʊriəsli] [ɪmˈprɪznd] [ɪn] [ðɪs] [ˈdrɪri] [oʊld][ˈsaɪlənt] [pleɪs] ,
yet curiously imprisoned in this dreary old silent place ,
然而 奇怪的是 被监禁 在 这 凄凉 老的 沉默的 地方 ,

然而, 却又莫名其妙地被囚禁在这个阴森寂静的古老地方。

[taɪd][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][ɪnˈvælɪd] [huː] [ˈrerli] [aɪˈdentɪfaɪd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈdɪzməl] , [ˈkwaɪət]
 tied to the poor little invalid who rarely identified her , and to dismal , quiet
系 到 这 贫穷的 小的 无效的 WHO 很少 已识别 她 , 和 到 惨淡 , 安静的
[ænt] [ˈflɔːrə] ,
Aunt Flora ,
阿姨 弗洛拉 ,

她与那个很少认出她的可怜的小病人, 以及阴郁、沉默寡言的弗洛拉阿姨紧紧相连。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈɡoʊsts] [ænd; ənd] [ˈekoʊz] [ʌv; əv] [ˈweɪstwɔːtər] .
and to all the ghosts and echoes of Wastewater .
和 到 全部 这 鬼魂 和 回声 的 废水 .

以及所有关于废水的幽灵和回响。

[taɪd] , [tuː] , [tuː; tə][æn; ən] [ʌnˈsiːsɪŋ] [kɑːntəmˈpleɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsɪlviːəz] [pərˈfɛkʃənz] , [ˈsɪlviːəz] [ɡʊd]
Tied , too , to an unceasing contemplation of Sylvia's perfections , Sylvia's good
系 , 也 , 到 一个 不断 沉思 的 西尔维娅的 完美 , 西尔维娅的 好的
[ˈfɔːrtʃən] , [ˈsɪlviːəz] [tʃɑːrmz] .
fortune , Sylvia's charms .
财富 , 西尔维娅的 魅力 .

此外, 还伴随着对西尔维娅的完美、西尔维娅的好运、西尔维娅的魅力的不断沉思。

[ˈsɪlvɪə] [wʊd] [biː; bi] [hoʊm] [ɪn][dʒuːn][æz; əz][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Sylvia would be home in June as the daughter of the house , and the
西尔维娅 会 是 家 在 六月 作为 这 女儿 的 这 房子 , 和 这
[ˈerəs] ;
heiress ;
女继承人 ;

西尔维娅将于六月回家, 她是这家的女儿和继承人;

[ɔːlˈredi] [sʌm; səm] [ˈpeɪpərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpeɪntɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [dʌn] [ɪn][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][ˈfɔːr; fər][hɜːr; hər]
already some papering and painting was being done in preparation for her
已经 一些 纸张 和 绘画 曾是 存在 完毕 在 准备 为了 她
[rɪˈtɜːrn] ;
return ;
返回 ;

为了迎接她的归来, 已经进行了一些壁纸铺贴和油漆粉刷工作;

[ʃiː; ʃɪ][hɜːr'self][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ˈpepərz][ænd; ənd][ˈhæŋɡɪŋz][ɪn][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][wiːks][ə'ɡoʊ].
she herself had selected papers and hangings in Boston weeks ago.
她 她自己 有 已选 文件 和 绞刑 在 波士顿 周 前 .
几周前，她亲自在波士顿挑选了纸张和挂毯。

[ˌʌɑːbri'el, ^æb-][hæd; həd][bɔːrn][ˈbreɪvli][ðə; ðɪ][ɪˈnɪʃ(ə)] [[ɑːk][ʌv; əv][dɪs'klʌvərɪŋ][hɜːr; hər][ˈmʌðər][bʌt; bət]
Gabrielle had borne bravely the initial shock of discovering her mother but
加布里埃尔 有 出生 勇敢地 这 最初的 震惊 的 发现 她 母亲 但
[ʃiː; ʃɪ][ˈwiːkənd][æz; əz][ðə; ðɪ][sləʊ],
she weakened as the slow,
她 减弱 作为 这 慢的 ,
加布里埃尔勇敢地承受了发现母亲时的最初震惊，但随着病情缓慢恶化，她渐渐虚弱下来。

[kəʊld][wiːks][went][baɪ], [let][hɜːr; hər][ˈmjuːzɪk][goʊ], [nɪ'glektɪd][hɜːr; hər][bʊks], [wept][ænd; ənd]
cold weeks went by, let her music go, neglected her books, wept and
寒冷的 周 去 经过, 让 她 音乐 去, 被忽视的 她 图书, 哭泣 和
[bruːdɪd][ə; eɪ][greɪt][diːl].
brooded a great deal.
沉思 一个 伟大的 交易 .
寒冷的几周过去了，她放弃了音乐，忽略了书籍，常常哭泣和沉思。

[ˈdeɪvɪdz][ˈbɜːrθdeɪ][ˈletər][brɔːt][ðə; ðɪ][fɜːrst][smaɪl][ʌv; əv][ˈmeni][deɪz][tuː; tə][hɜːr; hər][feɪs],
David's birthday letter brought the first smile of many days to her face,
大卫的 生日 信 带来 这 第一的 微笑 的 许多 天 到 她 脸 ,
大卫的生日信让她脸上露出了多日以来的第一个笑容。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ˈoʊpənd][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][oʊld][ˈbraɪtnəs][hiː; hi][ˈɔːlweɪz][brɔːt][tuː; tə][hɜːr; hər]
and she opened it with the old brightness he always brought to her
和 她 打开 它 和 这 老的 亮度 他 总是 带来 到 她
[ˈʃaɪnɪŋ][ɪn][hɜːr; hər][aɪz].
shining in her eyes.
灼灼 在 她 眼睛 .
她打开了它，眼中闪烁着 he 一贯带给她的光彩。

[ðə; ðɪ][ˈkrɪptɪk][freɪzɪz][meɪd][hɜːr; hər][baɪt][hɜːr; hər][lɪp][ˈθɔːtfəli]; [lʊk][ɔːf][ˈɪntuː][speɪs][fɔːr; fər]
The cryptic phrases made her bite her lip thoughtfully; look off into space for
这 神秘的 短语 制成 她 咬 她 唇 深思熟虑 ; 看 离开 进入 空间 为了
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl].
a little while.
一个 小的 尽管 .
这些晦涩难懂的短语让她若有所思地咬着嘴唇，目光投向远方片刻。

[ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli][ʃiː; ʃɪ][went][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈloʊnli][wɔːk][baɪ][ðə; ðɪ][siː], [ænd; ənd][hæf]-[ə; eɪ]-[maɪl]
And presently she went for a lonely walk by the sea, and half - a - mile
和 目前 她 去 为了 一个 孤独 走 经过 这 海 , 和 一半 - 一个 - 英里
[ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][haʊs],
away from the house,
离开 从 这 房子 ,
于是，她独自一人到海边散步，走了离家半英里远的地方。

[ˈsiːtɪd][ə'paːn][ə; eɪ][rɑːk][ə'bʌv][ðə; ðɪ][eɪbɪŋ][tiːθ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kəʊld][taɪd], [ʃiː; ʃɪ][riːd][ðə; ðɪ][ˈletər]
seated upon a rock above the ebbing teeth of the cold tide, she read the letter
坐着 之上 一个 岩石 多于 这 退潮 牙齿 的 这 寒冷的 潮 , 她 读 这 信
[ə'ɡen].
again.
再次 .
她坐在冰冷潮水退去时露出一块岩石上，再次读了那封信。

[ðen][ʃiː; ʃɪ][tɔːr][aɪ ˈtiː][tuː; tə][skræps][ænd; ənd][ˈberɪd][aɪ ˈtiː][ˈʌndər][ə; eɪ][stoʊn].
Then she tore it to scraps and buried it under a stone.
然后 她 撕裂 它 到 碎屑 和 埋葬 它 在下面 一个 石头 .
然后她把它撕成碎片，埋在石头底下。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [bleɪzd] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌlər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [ˈhæməɪɪŋ] [kəˈmenst] [ɪn][hɜːr; hər]
Her cheeks blazed with colour and a nervous hammering commenced in her
她 脸颊 燃烧的 和 颜色 和 一个 紧张的 锤击 开始 在 她
[hɑːrt] .
heart .
心 .

她双颊绯红，心脏也开始怦怦直跳。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [miːn] — [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər]
He could not mean — but he could not mean that he meant to ask her
他 可以 不是 意思是 — 但 他 可以 不是 意思是 那 他 意思是 到 问 她
[tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] ?
to marry him ?
到 结婚 他 ?

他不可能是指——他不可能是指他想向她求婚吧？

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [prɪˈpɑːstərəs] ; [aɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] .
This would be preposterous ; it certainly was not that .
这 会 是 荒谬 ; 它 当然 曾是 不是 那 .

这简直荒谬至极；事实绝非如此。

[jet] [æz; əz][ˌʌɑːbriˈel,,^æb-] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [freɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːrt] [ˈletər] [ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l]
Yet as Gabrielle remembered the phrases of the short letter the horrible
然而 作为 加布里埃尔 记得 这 短语 的 这 短的 信 这 可怕
[kənˈvɪkʃn] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [səˈspɪ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈdʒʌstɪfaɪd] .
conviction came to her that her suspicion was justified .
定罪 来了 到 她 那 她 怀疑 曾是 合理的 .

然而，当加布里埃尔回想起那封短信中的措辞时，她却可怕地确信自己的怀疑是正确的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈɡerdʒd] [tuː; tə] [ˈsɪlvɪə] , [ɔːr] [-]
He was engaged to Sylvia , or [164]
他 曾是 已订婚的 到 西尔维娅 , 或者 [-]

他与西尔维娅订婚了，或者[164]

[æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][æn; ən] [ʌndərˈstændɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈdefɪnət] ;
at least there was between them an understanding more or less definite ;
在 至少 那里 曾是 之间 他们 一个 理解 更多的 或者较少的 定 ;

至少他们之间存在着某种程度上的默契；

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] [ˈsɪlviːəz] [pɑːrt] , [ˈsɪlviːəz] “ [ˈkʌmɪŋ] [ɪntuː][aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
that was what he meant by Sylvia's part , Sylvia's “ coming into it a little .
那 曾是 什么 他 意思是 经过 西尔维娅的 部分 , 西尔维娅的 “ 未来 进入 它 一个 小的 .

这就是他所说的西尔维娅的角色，西尔维娅“稍微参与进来”。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [brɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌʌɑːbriˈel,,^æb-] .
” And the rest was between him and Gabrielle .
” 和 这 休息 曾是 之间 他 和 加布里埃尔 .

“剩下的事就只有他和加布里埃尔之间了。”

[oʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪnˈtend] [tuː; tə][hɜːrt][hɜːr; hər][soʊ] [ˈterəbli] ,
Oh , he could not intend to hurt her so terribly ,
哦 , 他 可以 不是 打算 到 伤害 她 所以 可怕 ,

哦，他不可能有意要如此狠狠地伤害她。

[tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] [ðɪs] [ɪnˈsʌfrəbli] [hjuːˈmɪlietɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [fiː; ji][wʌz; wəz] [ɪnˈdʊrɪŋ] [naʊ] !
to add this insufferably humiliating thing to all that she was enduring now !
到 添加 这 令人难以忍受 羞辱 事物 到 全部 那 她 曾是 持久 现在 !

再加上这件令人难以忍受的羞辱性事，她现在已经承受了太多！

“ [aɪ][dəunt] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] !
” I don't believe it !
” 我 不 相信 它 !

“我不相信！ ”

” [ˌˈɑːbriˈel,,^æb-] [sed] [əˈlaʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [gʌlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .
” Gabrielle said aloud to the gulls and the sea .
” 加布里埃尔 说 大声 到 这 海鸥 和 这 海 .
“加布里埃尔对着海鸥和大海大声说道。”

” [ˈdeɪvɪd] [ˈwʊdnt] [duː][aɪ ˈtiː] .
” David wouldn't do it .
” 大卫 不会 做 它 .
“大卫不会这么做的。”

[aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ˈɑːnɪst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [ˈmɔːrtəli] — [haʊ] [ˈmɔːrtəli] [hɜːrt][aɪ]
It wouldn't be honest , and he would know how mortally — how mortally hurt I
它 不会 是 诚实的 , 和 他 会 知道 如何 致命的 — 如何 致命的 伤害 我
[wʊd] [biː; bi] !
would be !
会 是 ！
“那样做不诚实，他会知道我会受到多么沉重的打击！”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [fɪr] [pəˈsɪstɪd] .
” But the uncomfortable fear persisted .
” 但 这 不舒服 害怕 持续 .
“但那种令人不安的恐惧感依然存在。”

[ˈdeɪvɪd] [ˈɔːlweɪz] [ˈentəd] [ˈɪntuː] [ˈsɪlviːəz] [ænd; ənd] [ænt] [ˈflɔːrəz] [plænz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [əˈfekʃənət]
David always entered into Sylvia's and Aunt Flora's plans with all the affectionate
大卫 总是 进入 进入 西尔维娅的 和 阿姨 植物群 计划 和 全部 这 亲热
[ˈɪntrəst] [ʌ; əv][ə; eɪ] [dɪˈvʊʊtɪd] [sʌn] .
interest of a devoted son .
兴趣 的 一个 奉献 儿子 .
“大卫总是以孝顺儿子的热情参与到西尔维娅和弗洛拉阿姨的计划中。”

[hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtrʌbld] [əˈbaʊt] [geɪ] .
He knew they were troubled about Gay .
他 知道 他们 是 麻烦 关于 同性恋 .
“他知道他们都为盖伊的事感到难过。”

[hiː; hi] [wʊd] [step][ˈɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] [ænd; ənd] [səːlv] [ðə; ði] [geɪ] [ˈprɑːbləm] [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] .
He would step into the breach and solve the Gay problem once and for all .
他 会 步 进入 这 违反 和 解决 这 同性恋 问题 一次 和 为了 全部 .
“他将挺身而出，彻底解决同性恋问题。”

” [oʊ] , [maɪ][gɑːd] , [aɪ][ˈkænaɪt] [ber] [aɪ ˈtiː] , [ɪf] [hiː; hi] [bɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə]
” Oh , my God , I cannot bear it , if he begins to say something like that to
” 哦 , 我的 上帝 , 我 不能 熊 它 , 如果 他 开始 到 说 某物 喜欢 那 到
[em ˈiː] !
me !
我 ！
“哦，我的天哪，如果他开始对我说那样的话，我简直无法忍受！”

” [geɪ] [sed] , [ˈpæʃənətli] , [ˈgetɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [əˈbɔːŋ]
” Gay said , passionately , getting to her feet and beginning to walk along
” 同性恋 说 , 热情地 , 获得 到 她 脚 和 开始 到 走 沿着
[ðə; ði] [rʌf] [ʃɔːr] [ˈblaɪndli] ,
the rough shore blindly ,
这 粗糙的 支撑 盲目地 ,
“盖伊激动地说着，站起身来，开始沿着崎岖的海岸盲目地走着。”

[ˈhɑːrdli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌ; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] .
hardly conscious of what she was doing .
几乎 有意识的 的 什么 她 曾是 正在做 .
“她几乎没意识到自己在做什么。”

“ [haʊ] ['kru:əl] — [haʊ] ['kru:əl] [ðeɪ] [ɑ:r; əɪ] !
“ **How cruel — how cruel they are !**
“ 如何 残忍的 — 如何 残忍的 他们 是 ！

“多么残忍——他们多么残忍啊！ ”

[ðeɪ] [dəʊnt] [noʊ] , [ju:; jə] [si:] , “ [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [tu:; tə][hɜ:r'self] , [mɔ:r] ['kwaiətli] .
They don't know , you see , “ she added , to herself , more quietly .
他们 不 知道 , 你 看 , “ 她 额外 , 到 她自己 , 更多的 悄悄 .

“他们不知道, 你知道的,”她低声自语道。

“ [ðeɪ] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [hɑ:rd][aɪ 'ti:][ɪz] !
“ **They don't know how hard it is !**
“ 他们 不 知道 如何 难的 它 是 ！

“他们根本不知道这有多难！ ”

[ænt] ['flɔ:rə] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ 'ti:]['oʊvər][ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [ðæt] ['deɪvɪd] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][moʊst] ['wʌndərf(ə)l]
Aunt Flora will think it over and decide that David would be a most wonderful
阿姨 弗洛拉 将要 思考 它 超过 和 决定 那 大卫 会 是 一个 最多 精彩的
[mætʃ] [fɔ:r; fər][em 'i:] — —
match for me — —
匹配 为了 我 — —

弗洛拉阿姨会仔细考虑一下, 然后决定大卫会是我的绝佳伴侣——

“ [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bɪ'gæn][tu:; tə] [bi:t] [fæst] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] [bə:nd] .
“ **Her heart began to beat fast again , and her face burned .**
“ 她 心 开始 到 打 快速地 再次 , 和 她 脸 烧伤 .

她的心跳再次加速, 脸颊发烫。

“ [ɪf] [hi:; hi] [kʌmz] [hɪr] [nekst] [wi:k] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , ['hɜ:rɪdli] [ænd; ənd] ['fi:vərɪʃli] , “ [aɪ] [wɪl] [nɔ:t]
“ **If he comes here next week , “ she said , hurriedly and feverishly , “ I will not**
“ 如果 他 来 这里 下一个 星期 , “ 她 说 , 匆匆 和 狂热地 , “ 我 将要 不是
[bi:; bi] [hɪr] !
be here !
是 这里 ！

“如果他下周来这里,”她急切而激动地说, “我就不会在这里了！ ”

[wer] [kæn; kən][aɪ][goʊ] ?
Where can I go ?
在哪里 能 我 去 ？

我该去哪里？

[aɪ][wəʊnt] — [aɪ][kɑ:nt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [tel] [em 'i:][ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ðæt] ['sɪlvɪə] [θɪŋks] [aɪ 'ti:][waɪz] ,
I won't — I can't have him tell me about it , that Sylvia thinks it wise ,
我 惯于 — 我 不能 有 他 告诉 我 关于 它 , 那 西尔维娅 思考 它 明智的 ,
我不会——我不能让他告诉我西尔维娅觉得这样做明智,

[ænd; ənd] [ænt] ['flɔ:rə] [θɪŋks] [aɪ 'ti:][waɪz] .
and Aunt Flora thinks it wise .
和 阿姨 弗洛拉 思考 它 明智的 .

弗洛拉阿姨觉得这样做很明智。

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['deɪvɪd] , “ [geɪ] [sed] , ['stʌmblɪŋ] [ɑ:n] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [-]
No , my dear David , “ Gay said , stumbling on , and crying [165]
不 , 我的 亲爱的 大卫 , “ 同性恋 说 , 踉跄 在 , 和 哭泣 [-]

“不, 我亲爱的戴维,”盖伊跌跌撞撞地说, 一边哭一边往前走[165]

['bɪtərli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] ,
bitterly as she went ,
苦涩地 作为 她 去 ,

她苦涩地离去。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][wʌŋ][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [hu:]['kænɑ:t] [sɑ:lv] [maɪ]['prɔ:bləms][baɪ] ['mæriŋ] [em 'i:]
“ you are the one man in the world who cannot solve my problems by marrying me
“ 你 是 这 一 男人 在 这 世界 WHO 不能 解决 我的 问题 经过 结婚 我
!
!
!

“你是世界上唯一一个娶了我也不能解决我问题的男人！”

[ju:; jʊ] [wʊd] [du:][,aɪ 'ti:] , [tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ['hæpi] , [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] ['hæpi] ,
You would do it , to have them happy , and to make me happy ,
你 会 做 它 , 到 有 他们 快乐的 , 和 到 制作 我 快乐的 ,
你会这么做，为了让他们开心，也让我开心。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ber] !
but that would be more than I can bear !
但 那 会 是 更多的 比 我 能 熊 ！
但那将是我无法承受的！

[aɪv] [bɔ:rn] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [bɔ:rn] !
I've borne a great deal — I wish I had never been born !
我已经 出生 一个 伟大的 交易 — 我 希望 我 有 绝不 到过 出生 ！
我承受了很多——我真希望我从未出生过！

“ [ænd; ənd]['blaɪndɪd][baɪ] [terz] , [ʃi:; ʃɪ][sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [rɑ:k] , [ænd; ənd] ['berɪd] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn]
“ And blinded by tears , she sat down upon a rock , and buried her head in
“ 和 失明 经过 眼泪 , 她 卫星 向下 之上 一个 岩石 , 和 埋葬 她 头 在
[hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,
her arms ,
她 武器 ,
“她泪眼朦胧，坐在一块石头上，把头埋在臂弯里。”

[ænd; ənd] ['sɒbd] [ə'laʊd] .
and sobbed aloud .
和 啜泣 大声 :
然后放声痛哭。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃɪ][gɑ:t] [hoʊm] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [hɜ:r'self] [ə'gen] ,
But when she got home she was quite herself again ,
但 什么时候 她 得到 家 她 曾是 相当 她自己 再次 ,
但她回到家后就恢复了正常。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['pʌpi] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ru:m] [bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] ,
and had the puppy in the sitting room before dinner ,
和 有 这 小狗 在 这 坐着 房间 前 晚餐 ,
晚饭前，我把小狗放在了客厅里。

['pleɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['tʃɑ:rmɪŋli] [ɪn][hɜ:r; hər] [loʊ] [tʃer] ; ['stændɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][ɑ:n][hɪz; ɪz]
playing with him charmingly in her low chair ; standing him up on his
玩耍 和 他 迷人地 在 她 低的 椅子 ; 常设 他 向上 在 他的
[ɪndɪ'tɜ:rminət] ['lɪt(ə)l][haɪnd][legz] ,
indeterminate little hind legs ,
不定 小的 后 腿 ,
她坐在矮椅上，温柔地和他玩耍；把他扶起来，让他用那两条不太确定长度的小后腿站稳。

[ɪn][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [pə'zɪ(ə)n] , ['dʌblɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [baɪts][ænd; ənd] [wʊf] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n]
in a dancing position , doubling him up with little bites and woofs of affection
在 一个 跳舞 位置 , 翻倍 他 向上 和 小的 咬 和 汪汪 的 感情
,
,
,
摆出跳舞的姿势，用轻柔的啃咬和爱抚的吠叫将他搂在怀里，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈpʌpi] [meɪd] [ˈlɪt(ə)l] [wuːf] [ænd; ənd] [ˈbaɪtɪŋ] [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] .
to which the struggling puppy made little woofing and biting replies .
到 哪个 这 挣扎 小狗 制成 小的 汪汪叫 和 咬 回复 .
小狗挣扎着，发出几声呜咽和撕咬的回应。

[ˌʌːbriːel,,^æb-][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kwɑɪt] [kənˈvɪnst] [hɜːrˈself] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˌɪdɪˈɑːtɪk][tuː; tə]
Gabrielle had by this time quite convinced herself that it was idiotic to
加布里埃尔 有 经过 这 时间 相当 确信 她自己 那 它 曾是 愚蠢的 到
[səˈspekt] [ˈsensəb(ə)][ˈdeɪvɪd][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [soʊ][fænˈtæstɪk][æz; əz] [dɪˈspəʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsɪlvɪə] ,
suspect sensible David of anything so fantastic as disposing of Sylvia ,
怀疑 明智的 大卫 的 任何事物 所以 极好的 作为 处置 的 西尔维娅 ,
此时，加布里埃尔已经完全确信，怀疑理智的大卫做出像抛弃西尔维娅这样匪夷所思的事情是愚蠢的。

[huːm] [hiː; hi][soʊ] [ˈhɑːrtɪli] [ədˈmaɪəd] , [ænd; ənd] [ˈɔːfərɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
whom he so heartily admired , and offering himself to her ,
谁 他 所以 衷心地 钦佩 , 和 提供 他自己 到 她 ,
他由衷地钦佩她，并向她献出自己。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər] [twelv] [lɔːŋ] [wiːks] .
whom he had not seen for twelve long weeks .
谁 他 有 不是 已见 为了 十二 长的 周 .
他已经整整十二周没见到他了。

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [ðə; ðɪ] [səˈspi(ə)n] [ˈrezəluːtli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
She put the suspicion resolutely from her .
她 放 这 怀疑 坚决地 从 她 .
她断然打消了人们的怀疑。

[ænt] [ˈflɔːrə][hæd; həd] [ˈsɔfənd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ben] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈpʌpi] [wʌz; wəz] [kɔːld] ,
Aunt Flora had softened so much to Ben , as the puppy was called ,
阿姨 弗洛拉 有 软化 所以 很多 到 本 , 作为 这 小狗 曾是 称为 ,
弗洛拉阿姨对小狗本（大家都这么叫它）的态度变得温柔多了。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈregjələr] [θɜːrd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈiːvɪŋ] [gruːp] ,
that he was a regular third in the evening group ,
那 他 曾是 一个 常规的 第三 在 这 晚上 团体 ,
他是晚间组比赛的常客，排名第三。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [bɪn] [ʌp] [tuː; tə] [ˈlɪliːz] [ruːm] .
and had even been up to Lily's room .
和 有 甚至 到过 向上 到 莉莉的 房间 .
甚至还去过莉莉的房间。

[ˈflɔːrə][ˈɔːf(ə)n] [prɪˈtendɪd] [ðæt] [ben] [kʊd; kəd][nɑːt] [biː; bi][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [kɜːrld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [bɔːl] [ɪn]
Flora often pretended that Ben could not be comfortable curled up in a ball in
弗洛拉 经常 假装 那 本 可以 不是 是 舒服的 卷曲 向上 在 一个 球 在
[æn; ən] [ˈɑːrmtʃer] [ænd; ənd] [saʊnd] [əˈsliːp] ,
an armchair and sound asleep ,
一个 扶手椅 和 声音 睡着了 ,
弗洛拉经常假装本蜷缩在扶手椅里睡得正香，感觉很不舒服。

[ænd; ənd] [wʊd] [dræg][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][hɜːr; hər][læp][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt] “ [hɪr] ,
and would drag him into her lap with an impatient “ Here ,
和 会 拖 他 进入 她 膝 和 一个 不耐烦 “ 这里 ,
然后会不耐烦地把他拉到自己腿上，说：“来，

[ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi][ˈkwaɪət] [ˈeniwɜr] [els] !
if you won't be quiet anywhere else !
如果 你 惯于 是 安静的 任何地方 别的 !
如果你在其他任何地方都无法保持安静！

” [tuː; tə] - [naɪt] [geɪ] [fɔːstɔːld] [ðɪs] [baɪ] [səˈrendərɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ænt] [ˈflɔːrə][æz; əz] [suːn] [æz; əz]
” To - night Gay forestalled this by surrendering him to Aunt Flora as soon as
” 到 - 夜晚 同性恋 阻止 这 经过 投降 他 到 阿姨 弗洛拉 作为 很快 作为
[ˈdɪnər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
dinner was over .
晚餐 曾是 超过 .

“今晚，盖伊在晚餐结束后立即将他交给弗洛拉阿姨，从而阻止了这件事的发生。”

[ˈniːðər] [pleɪd] [kɑːrdz][tuː; tə] - [naɪt] , [ˈflɔːrə] [ˈθɔːtfəli] [pʊld] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈdɒgz] [sɔːft] [ɪrz] ,
Neither played cards to - night , Flora thoughtfully pulled the little dog's soft ears ,
两者都不 玩 牌 到 - 夜晚 , 弗洛拉 深思熟虑 拉 这 小的 狗的 柔软的 耳朵 ,
[,^ɑːbriˈel,,^æb-][sæt] [ˈɑːpəzɪt] ,
Gabrielle sat opposite ,
加布里埃尔 卫星 对面的 ,
今晚两人都没打牌，弗洛拉若有所思地拉了拉小狗柔软的耳朵，加布里埃尔坐在对面。

[wɪð; wɪθ] [ˈɛməsənz] [ˈeseɪz] [ˈoʊpən][ɪn][hɜːr; hər][læp] . [-]
with Emerson's Essays open in her lap . [166]
和 爱默生的 散文 打开 在 她 膝 . [-]
她膝上摊开着爱默生的《随笔集》。 [166]

” [pʊr] [ˈlɪli] [ˈɪznt] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][læst] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər] , [,^ɑːbriˈel,,^æb-] , ” [ˈflɔːrə] [sed] , [ˈprez(ə)ntli] ,
” Poor Lily isn't going to last much longer , Gabrielle , ” Flora said , presently ,
” 贫穷的 百合 不是 去 到 最后的 很多 更长 , 加布里埃尔 , ” 弗洛拉 说 , 目前 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
with a sigh .
和 一个 叹 .
“可怜的莉莉撑不了多久了，加布里埃尔，”弗洛拉叹了口气说道。

[ðə; ði] [rɪˈliːf] [ʌv; əv] [ˈferɪŋ] [hɜːr; hər][ˈsiːkrət][hæd; həd] [kwɔɪt] [ˈvɪzəbli] [ˈsɔfənd] [ˈflɔːrə] ,
The relief of sharing her secret had quite visibly softened Flora ,
这 宽慰 的 分享 她 秘密 有 相当 明显地 软化 弗洛拉 ,
分享秘密后，弗洛拉如释重负，情绪明显缓和了下来。

[ænd; ənd][fɪː; jɪ][ˈɔːf(ə)n] [dɪˈskʌst] [geɪz] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrɪ][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and she often discussed Gay's mother with the girl as with a
和 她 经常 讨论 同性恋的 母亲 和 这 女孩 作为 和 一个
[kɑːnfɪˈdænt; kɑːnfɪˈdɑːnt; ˈkɑːnfɪdænt; ˈkɑːnfɪdɑːnt][ænd; ənd][æn; ən][ˈiːkwəl] .
confidante and an equal .
知己 和 一个 平等的 .
她经常像对待知己和平等的朋友一样与女孩谈论盖伊的母亲。

” [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][ˈdɑːktər] , [naʊ] .
” I think we must have a doctor , now .
” 我 思考 我们 必须 有 一个 医生 , 现在 .
“我想我们现在必须要有医生了。”

[aɪ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] ;
I know , of course , what he will say ;
我 知道 , 的 课程 , 什么 他 将要 说 ;
我当然知道他会说什么；

[fɪː; jɪ][hæd; həd][ˈkɑːnstənt] [ker] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈdɑːktər] [waɪl] [fɪː; jɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈkrɔːsˌwɪks] .
she had constant care from a doctor while she was at Crosswicks .
她 有 持续的 关心 从 一个 医生 尽管 她 曾是 在 クロス威克斯 .
她在クロス威克斯疗养院期间一直受到医生的悉心照料。

[bʌt; bət] , [ˈæftərwərd] , [aɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [wel] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ədˈvaɪs] .
But , afterward , it is as well to have had some advice .
但 , 之后 , 它 是 作为 出色地 到 有 有 一些 建议 .
但事后看来，事先得到一些建议还是很有帮助的。

" [ˌ^ɑ:brɪ'el,,^æb-] , [ˈlɪsnɪŋ] [ˈsoʊbərlɪ] , [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" Gabrielle , listening soberly , nodded with a sigh .
" 加布里埃尔 , 聆听 清醒地 , 点头 和 一个 叹 :
加布里埃尔认真地听着, 叹了口气, 点了点头。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ɡri:v] .
She could not pretend to grieve .
她 可以 不是 假装 到 悲伤 :
她无法假装悲伤。

[mɔːr] ,
More ,
更多的 ,
更多的,
[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑ:t][biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈlaɪtnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ][lʊəd]
she could not pretend that it would not be a great lightening of her load
她 可以 不是 假装 那 它 会 不是 是 一个 伟大的 闪电 的 她 加载
[wen] [ðæt] [freɪl] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbæblɪŋ] [pɜːrsəˈnæləti][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] .
when that frail little babbling personality was no more .
什么时候 那 脆弱 小的 胡说 性格 曾是 不 更多的 :
她无法否认, 当那个脆弱、喋喋不休的小家伙不复存在时, 她的负担将会大大减轻。

[ʃiː; ʃɪ] [θəˈstɪd] [tuː; tə][ɡet] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈweɪstwɔːtər] , [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈɡoʊsts] [ænd; ənd] [ˈ[æpdoʊz]
She thirsted to get away from Wastewater , away from ghosts and shadows
她 口渴 到 得到 离开 从 废水 , 离开 从 鬼魂 和 阴影
[ænd; ənd] [ˈekʊz] ,
and echoes ,
和 回声 ,
她渴望逃离污水处理厂, 逃离鬼魂、阴影和回声。

[ˈɪntuːː][ðə; ðɪ][wɜːrld] [əˈɡen] !
into the world again !
进入 这 世界 再次 !
重返人间!

[əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˈdeɪvɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kaɪnd] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəstɪd] [smaɪl] , [əˈweɪ]
Away from David , with his kind eyes and his interested smile , away
离开 从 大卫 , 和 他的 种类 眼睛 和 他的 感兴趣的 微笑 , 离开
[frʌm; frəm] [ˈsɪlvɪə] ,
from Sylvia ,
从 西尔维娅 ,
远离大卫, 远离他那双温柔的眼睛和充满兴趣的笑容, 远离西尔维娅,

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈkruːəli] [ɑːrmd] [æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts] [wɪð; wɪθ] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,
who was so cruelly armed at all points with beauty and intelligence ,
WHO 曾是 所以 残酷地 武装 在 全部 积分 和 美丽 和 智力 ,
她被美貌和智慧所武装, 却又如此残酷无情。

[wɪð; wɪθ] [frendz] [ænd; ənd] [ˈmʌni] [ænd; ənd][pəˈzɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈpaʊər] !
with friends and money and position and power !
和 朋友们 和 钱 和 位置 和 力量 !
拥有朋友、金钱、地位和权力!

[ˈprez(ə)ntli] [ˈflɔːrə] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˈsɪlvɪə] ; [ˈdeɪvɪd] [wʊd] [biː; bi][ˈhoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [naʊ] ,
Presently Flora spoke of Sylvia ; David would be home in a few days now ,
目前 弗洛拉 辐 的 西尔维娅 ; 大卫 会 是 家 在 一个 很少 天 现在 ,
这时, 弗洛拉谈起了西尔维娅; 大卫再过几天就回家了。

[ænd; ənd] [ˈsɪlvɪə] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][faɪv] [wiːks] .
and Sylvia in less than five weeks .
和 西尔维娅 在 较少的 比 五 周 .
不到五周, 西尔维娅就出生了。

[aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ˈwʌndərf(ə)] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈsɪlvɪə] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ˈɔːlweɪz] .
It would be so wonderful to have Sylvia home for always .
它 会 是 所以 精彩的 到 有 西尔维娅 家 为了 总是 .

如果西尔维娅能永远待在家里，那该有多好啊。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] , ” [sed] [ˈflɔːrə] , [dʒəːkiŋ] [hɜːr; hər][jɑːrn] [kəmˈpəʊzɔdli] [ˈoʊvər] [ˈbenz]
“ **Do you know , Gabrielle , ” said Flora , jerking her yarn composedly over Ben's**
“ 做 你 知道 , 加布里埃尔 , ” 说 弗洛拉 , 抽搐 她 纱 镇定 超过 本的
[ˈlɪt(ə)] [ˈsliːpiŋ] [hed] ,
little sleeping head ,
小的 睡眠 头 ,

“你知道吗，加布里埃尔，”弗洛拉说着，镇定地将毛线在熟睡的本的小脑袋上方晃来晃去。

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ɪnˈtensli] [sərˈpraɪzd] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [brɪˈtwiːn]
“ **I would not be intensely surprised if nothing came of the understanding between**
“ 我 会 不是 是 强烈地 惊讶 如果 没有什么 来了 的 这 理解 之间
[ˈdeɪvɪd][ænd; ənd] [ˈsɪlvɪə] .
David and Sylvia .
大卫 和 西尔维娅 .

“如果大卫和西尔维娅之间的谅解最终没有实现，我不会感到非常惊讶。”

[frʌm; frəm] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː; ji] [ruːt] [emˈiː] , [aɪ] [ˈræðər] [səˈspekt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmbəːdi] — — [noʊ] ,
From something she wrote me , I rather suspect that there is somebody — — No ,
从 某物 她 写道 我 , 我 相当 怀疑 那 那里 是 某人 — — 不 ,
[aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ðæt] .
I can't say that .
我 不能 说 那 .

从她写给我的东西来看，我怀疑有个人——不，我不能这么说。

[pərˈhæps][aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [ðæt] [ʃiː; ji] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ˈsɪriəs] [soʊ] [suːn]
Perhaps it is only that she does not want to think of anything so serious so soon
也许 它 是 仅有的 那 她 做 不是 想 到 思考 的 任何事物 所以 严肃的 所以 很快
.
:
.

或许只是她不想这么快就考虑这么严肃的事情。

[ʃiːz] [nɑːt] [jet] [ˈtwenti] - [wʌn] , [ˈæftər][ɔːl] .
She's not yet twenty - one , after all .
她是 不是 然而 二十 - 一 , 后 全部 .

毕竟她还没到二十一岁。

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [ruːt] [emˈiː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ji] [maɪt] [biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪˈtiː][ˈwaɪzər][fɔːr; fər][ˈdeɪvɪd] — — ” [
But she wrote me as if she might be thinking it wiser for David — — ” [
但 她 写道 我 作为 如果 她 可能 是 思维 它 更明智 为了 大卫 — — ” [
-]
167]
-]

但她写信给我，好像觉得这对大卫来说更明智——”[167]

[ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .
Gabrielle heard no more .
加布里埃尔 听到 不 更多的 .

加布里埃尔再也听不到任何声音了。

[hɜːr; hər] [θruːt] [kənˈstrɪktɪd] [əˈgen] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [gruː] [koʊld] .
Her throat constricted again , and her hands grew cold .
她 喉 收缩 再次 , 和 她 双手 生长 寒冷的 .

她的喉咙再次感到紧缩，双手也变得冰冷。

[ɔ:l][ðə; ði] [fɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftər'nu:n] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn] [fɔ:rs] .

All the fears of the afternoon returned in full force .

全部 这 恐惧 的 这 下午 返回 在 满的 力量 .

下午所有的恐惧感都再次强烈地涌上心头。

[bʌt; bət] [fɔrli] — [fɔrli] [ðei] ['kudnt] [ɔ:l][bi; bi][soʊ][sɪmp(ə)l][æz; əz][tu; tə] [θɪŋk] [ðæt] [fi; ji] [wʊd]
But surely — surely they couldn't all be so simple as to think that she would

但 一定 — 一定 他们 不能 全部 是 所以 简单的 作为 到 思考 那 她 会
[plæsidli] [ænd; ənd] ['greɪtʃəli] [ək'sept] [ðɪs] [sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər][pɹə:bləm] ,
placidly and gratefully accept this solution of her problem ,

平静地 和 感激不尽 接受 这 解决方案 的 她 问题 ,

但是，他们肯定不会都那么天真地认为她会平静而感激地接受这个解决问题的方案吧？

[hɜ:r; hər] ['pa:vərti] , [hɜ:r; hər] ['neɪmləsnes] , [hɜ:r; hər] ['su:pɜ:flʊəsnes] !
her poverty , her namelessness , her superfluosity !

她 贫困 , 她 无名 , 她 多余 !

她的贫穷，她的无名，她的多余！

[dɛrɪd] [wʊd] [nɑ:t] , ['eniweɪ] , [fi; ji][tʊld][hɜ:r'self][ə; ei] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [tu; tə] [kʌm] .
David would not , anyway , she told herself a hundred times in the days to come .

大卫 会 不是 , 反正 , 她 讲述 她自己 一个 百 时代 在 这 天 到 来 .

无论如何，大卫都不会这么做，在接下来的日子里，她无数次这样告诉自己。

[dɛrɪd][wʌz; wəz] [ʌndər'stændɪŋ] , [dɛrɪd][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] .
David was understanding , David was everything that was kind and good .

大卫 曾是 理解 , 大卫 曾是 一切 那 曾是 种类 和 好的 .

大卫很善解人意，大卫具备一切善良美好的品质。

[hi; hi] [wʊd] [help][hɜ:r; hər][faɪnd][hɜ:r; hər] [ɪndɪ'pendəns] , [hi; hi] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [bi; bi][hɜ:r; hər] [frend]
He would help her find her independence , he would always be her friend

他 会 帮助 她 寻找 她 独立 , 他 会 总是 是 她 朋友
, [ænd; ənd] [geɪ] [nu:] ,
, **and Gay knew ,**
, 和 同性恋 知道 ,

他会帮助她获得独立，他会永远是她的朋友，盖伊知道这一点。

[ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['si:kɹət] [hɑ:rt] , [ðæt] [hɜ:r; hər][ju:nɪvɜ:rs] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'vɑ:lɪv] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
in her own secret heart , that her universe would always revolve about him ,

在 她 自己的 秘密 心 , 那 她 宇宙 会 总是 围绕 关于 他 ,

在她内心深处，她知道她的世界永远都会围绕着他运转。

[ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [bi; bi][ə; ei] [mɪ'stɪriəs] ['pɒt(ə)nsi][ɪn][ðə; ði] [mɪr] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
that there would always be a mysterious potency in the mere sound of his
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

他的声音本身就蕴含着一种神秘的力量。

[ɔ:r] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [wer] [fi; ji][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] .
or touch of his hand , where she was concerned .

或者 触碰 的 他的 手 , 在哪里 她 曾是 担心的 .

或者，如果她能感受到他的手的触碰的话。

[bʌt; bət] [dɪ'skʌs] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['sɪlvɪə] [ænd; ənd] [ænt] ['flɔ:rə] ,
But discuss her with Sylvia and Aunt Flora ,

但 讨论 她 和 西尔维娅 和 阿姨 弗洛拉 ,

但要和西尔维娅还有弗洛拉阿姨谈谈她。

[ænd; ənd][k'aɪndli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bɪg] - ['brʌðəli] [su:pɪrɪ'ɔ:rəti] [ɔ:fər] [hɜ:r; hər][ə; ei] " [plæn] ,
and kindly and with big - brotherly superiority offer her a " plan ,

和 亲切地 和 和 大的 - 兄弟般的 优势 提供 她 一个 " 计划 ,

然后，他带着和蔼可亲和老大哥般的优越感，向她提供了一个“计划”。

” [ə; eɪ][plæn][tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] ,
“ a plan to accept his name and his protection ,
” 一个 计划 到 接受 他的 姓名 和 他的 保护 ,
“一项接受他的名字和保护的计划,

[ˈsɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ji][wʌz; wəz][soʊ] [ə'pærəntli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self] !
simply because she was so apparently incapable of taking care of herself !
简单地 因为 她 曾是 所以 显然 无法 的 采取 关心 的 她自己 !
仅仅因为她显然完全没有能力照顾自己!

[ˌʌːbri'eɪl,,^æb-] [ˈsʌfəkeɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
Gabrielle suffocated at the thought .
加布里埃尔 窒息 在 这 想法 :
想到这里, 加布里埃尔感到窒息。

[noʊ] , [ˈdeɪvɪd] [ˈkʊdnt] [biː; bi][ˈdeɪvɪd][ænd; ənd][duː] [ðæt] .
No , David couldn't be David and do that .
不 , 大卫 不能 是 大卫 和 做 那 :
不, 大卫不可能做出那种事。

[ɪn][ðə; ði][ten] [deɪz] [ðæt] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)] [æt; ət] [ˈweɪstwɔːtər] [ʃiː; ji] [ˈɔltəːneɪtəd] [bɪ'twiːn]
In the ten days that elapsed before his arrival at Wastewater she alternated between
在 这 十 天 那 过去 前 他的 到达 在 废水 她 交替 之间
[sʌtʃ] [ˈvaɪələnt] [ɪk'striːmz] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] ,
such violent extremes of feeling ,
这样的 暴力 极端情况 的 感觉 ,
在他到达污水处理厂之前的十天里, 她的情绪在如此剧烈的极端情绪之间交替出现。

[ænd; ənd] [leɪ] [ə'weɪk] [ˈpɒndəɪŋ] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ] ,
and lay awake pondering , imagining ,
和 躺 醒 沉思 , 想象 ,
躺在床上辗转反侧, 思索、想象,

[ænd; ənd] [ˈænəlaɪzɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][soʊ] [ˈkɑːnstəntli] [æt; ət] [naɪt] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈdʒenjuɪnli]
and analyzing the situation so constantly at night that she was genuinely
和 分析 这 情况 所以 不断地 在 夜晚 那 她 曾是 真的
[ɪg'zɔːstɪd] [wen] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [keɪm] [æt; ət][læst] .
exhausted when the afternoon of his coming came at last .
筋疲力尽的 什么时候 这 下午 的 他的 未来 来了 在 最后的 :
她夜里不停地分析情况, 以至于当他终于在下午到来时, 她真的筋疲力尽了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈmoʊmənts] [wen] [ʃiː; ji] [felt] [ʃiː; ji][kɒd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] , [derd] [nɑːt] [feɪs] [hɪm; ɪm] .
There were moments when she felt she could not see him , dared not face him .
那里 是 时刻 什么时候 她 毛毡 她 可以 不是 看 他 , 敢于 不是 脸 他 :
有时她觉得她不能看见他, 不敢面对他。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ji] [lɒŋd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)] ,
There were times when she longed for his arrival ,
那里 是 时代 什么时候 她 渴望 为了 他的 到达 ,
有时她会盼望他的到来,

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrst] [glæns] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ˈnɜːrvəs] [ænˌtɪsrɪ'peɪʃ(ə)n]
and to assure herself with a first glance that all this nervous anticipation
和 到 保证 她自己 和 一个 第一的 瞥一眼 那 全部 这 紧张的 预期
[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [-]
was her own [168]
曾是 她 自己的 [-]

并第一眼就确认自己所有这些紧张的期待都是她自己的[168]
[rɪ'dɪkjələs] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][hæd; həd][ˈevər] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] !
ridiculous imagining , and that no thought of it had ever crossed his mind !
荒谬的 想象 , 和 那 不 想法 的 它 有 曾经 交叉 他的 头脑 !
真是荒谬的想象, 他竟然从未想过这件事!

[wen] [hi:; hi] ['faɪnəli] [keɪm] [geɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
When he finally came Gay was in the garden .
什么时候 他 最后 来了 同性恋 曾是 在 这 花园 ；

当他终于来的时候，盖伊正在花园里。

[fɔ:r; fər] [sprɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['weɪstwɔ:tər] ,
For spring had come to Wastewater ,
为了 春天 有 来 到 废水 ；

春天已经降临废水处理厂，

[ænd; ənd] ['deɪvɪdz] ['fænsi] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜ:r; hər] [brɪfɔ:r] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ru:m] [hæd; həd]
and David's fancy of finding her before a fire in the sitting room had
和 大卫的 想要 的 寻找 她 前 一个 火 在 这 坐着 房间 有
[bɪn] [ˌaʊt'deɪtɪd] [baɪ] [tu:] [fʊl] [wi:ks] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] .
been outdated by two full weeks of sunshine .
到过 过时的 经过 二 满的 周 的 阳光 ；

大卫幻想在客厅发生火灾之前找到她，但两周的阳光已经让他的幻想落空了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [freɪ] [gri:n] [græs] ['sprʌʊtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][oʊld] [wɔ:l] ,
There was fresh green grass sprouting about the old wall ,
那里 曾是 新鲜的 绿色的 草 发芽 关于 这 老的 墙 ；

老墙周围长出了嫩绿的青草。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['deɪzi] - [stɑ:rd] ['stretʃɪz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['ʌndər][ðə; ði] [mæst] ['blɒsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]
there were daisy - starred stretches of it under the massed blossoms of the
那里 是 雏菊 - 星形 伸展 的 它 在下面 这 大量 花朵 的 这
[fru:t] [tri:z] ；
fruit trees ;
水果 树木 ；

在果树繁花似锦的掩映下，点缀着一片片雏菊般的草地；

['greɪʃəs] ['ʃæ,dəʊz] [leɪ] [lɔ:n] [ænd; ənd] [swi:t] ['evriwɐ] ['oʊvər] [nu:] [gri:n] [li:vz] ；
gracious shadows lay long and sweet everywhere over new green leaves ;
亲切 阴影 躺 长的 和 甜的 到处 超过 新的 绿色的 树叶 ；

柔和的树影在新生的绿叶上投下长长的、甜美的阴影；

[ðə; ði] ['wɪləʊz] [wɜ:r; wər][dʒeɪd] ['faʊntɪnz] [ʌv; əv]['fəʊlɪɪdʒ] , [ðə; ði]['meɪpəlz] [ʌn'kɜ:rlɪŋ] [mɔɪst] ['lɪt(ə)l] [red]
the willows were jade fountains of foliage , the maples uncurling moist little red
这 柳树 是 玉 喷泉 的 叶子 ， 这 枫树 展开 潮湿 小的 红色的
[ænd; ənd][gəʊld]['tendrəlz] ,
and gold tendrils ,
和 金子 卷须 ；

柳树的枝叶如同翡翠喷泉，枫树舒展开湿润的红色和金色卷须。

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪ,læks; 'laɪləks][wɜ:r; wər] ['rʌʃlɪŋ] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv] [kli:n] [nu:] ['lɪfɪdʒ] [ænd; ənd] ['plʊmi]
and the lilacs were rustling columns of clean new leafage and plummy
和 这 丁香 是 沙沙声 列 的 干净的 新的 叶子 和 梅子
['blɑ:səm] .
blossom .
开花 ；

紫丁香花丛生，嫩叶沙沙作响，花朵如羽毛般艳丽。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][frɔ:st][hæd; həd] [meltɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nu:li] [tɜ:rnd] [sɑ:d] ； [gʌlz] [wɜ:r; wər]
The last of the frost had melted from the newly turned sods ; gulls were
这 最后的 的 这 霜 有 融化 从 这 新 转向 草皮 ； 海鸥 是
['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ,
walking about ,
步行 关于 ；

新翻的草皮上最后一点霜也融化了；海鸥在周围飞来飞去。

[ˈpʊlɪŋ] [æ̃t; ə̃t][wə:mz, vɔ:rms] , [æ̃nd; ə̃nd] [sprɪŋ] [ˈsʌnset] [leɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [brɔ:d] , [ˈdʒentli] [ˈhi:vɪŋ]
pulling at worms , and spring sunset lay over the broad , gently heaving
拉 在 蠕虫 , 和 春天 日落 躺 超过 这 广阔 , 轻轻地 起伏
[ˈsɜ:rfɪs] [ʌv; əv][æ̃n; ə̃n][ˈoʊp(ə)l] [si:] .
surface of an opal sea .
表面 的 一个 蛋白石 海 .

拉扯着蚯蚓，春日的夕阳洒在宽阔、轻柔起伏的蛋白石海面上。

[ˈdeɪvɪd][hæ̃d; hə̃d][ˈteɪkən][hɪz; ɪz][bæ̃gz] [ʌpˈsterz] , [ˈgri:tɪd] [hɪz; ɪz] [æ̃nt] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈnɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
David had taken his bags upstairs , greeted his aunt , who was knitting in the
大卫 有 已采取 他的 包 楼上 , 问候 他的 阿姨 , WHO 曾是 针织 在 这
[ˈsɪtɪŋ] [ru:m] ,
sitting room ,
坐着 房间 ,

大卫带着行李上了楼，向正在客厅里织毛衣的姑妈打了个招呼。

[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,
but without the fire ,
但 没有 这 火 ,

但如果没有火，

[æ̃nd; ə̃nd][hæ̃d; hə̃d] [spent] [pərˈhæ̃ps] [ten] [ˈrestləs] [æ̃nd; ə̃nd] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈmɪnɪts] [ɪn] [ˈaʊtwərd] [ˌkɑ:nvərˈseɪ](ə)n]
and had spent perhaps ten restless and excited minutes in outward conversation
和 有 花费 也许 十 不安 和 兴奋的 分钟 在 向外 对话
[æ̃nd; ə̃nd][ɪn] [ˈɪnər] [ɪkˈsaɪtmə̃nt] .
and in inner excitement .
和 在 内 激动 .

他们或许在表面上的交谈和内心的激动中，度过了可能躁动不安的十分钟。

[wer] [wʌz; wəz] [geɪ] ?
Where was Gay ?
在哪里 曾是 同性恋 ?

盖伊去哪儿了？

[wen] [wʊd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈhænd(ə)] [tɜ:rn][æ̃nd; ə̃nd][ðə; ði] [ˈpleɪnli] [gəʊnd] [gɜ:rl] [kʌm] [ɪn] ,
When would the door handle turn and the plainly gowned girl come in ,
什么时候 会 这 门 处理 转动 和 这 显然 身着礼服 女孩 来 在 ,
门把手什么时候会转动，那个身穿朴素长袍的女孩什么时候会走进来？

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smaɪl] [ˈflæʃɪŋ] [ˈɪntu:][hɜ:r; hə̃r][stɑ:r] - [ˈsæ̃faɪər] [aɪz] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ,
with the smile flashing into her star - sapphire eyes when she saw him ,
和 这 微笑 闪烁 进入 她 星星 - 蓝宝石 眼睛 什么时候 她 锯 他 ,
当她看到他时，她那双星光般的蓝宝石般的眼睛里闪过一丝笑容。

[æ̃nd; ə̃nd][ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)l] [hænd][ʃi:; ʃɪ] [ɪkˈstendɪd] [soʊ] [ˈkweɪntli] , [soʊ] [dɪˈmʃjərli] [ɪnˈhæ̃nst] [baɪ][ðə; ði]
and the beautiful hand she extended so quaintly , so demurely enhanced by the
和 这 美丽的 手 她 扩展 所以 古雅地 , 所以 端庄地 增强型 经过 这
[træ̃nsˈpærə̃nt] [waɪt] [kʌf] ?
transparent white cuff ?
透明的 白色的 袖口 ?

她伸出的那只美丽的手，姿态如此雅致，又被透明的白色袖口衬托得如此含蓄？

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][soʊ] [ˈteɪkən] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪˈmoʊ(ə)n][æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ˈevri] [ˈmoʊmə̃nt]
David was so shaken by a strange emotion at the thought that every moment
大卫 曾是 所以 摇晃 经过 一个 奇怪的 情感 在 这 想法 那 每一个 片刻
[wʌz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [ˈmi:tɪŋ] [ˈkloʊzər] ,
was bringing their meeting closer ,
曾是 带来 他们的 会议 更近 ,
想到每一刻都让他们的重逢更近一步，大卫心中涌起一股莫名的激动。

[soʊ] [kənˈfjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] — [ðə; ði] [ˈʌndərkɜːrənt] [ðæt] [wʊd]
so confused by the undercurrent of his thoughts — the undercurrent that would
所以 使困惑 经过 这 暗流 的 他的 想法 — 这 暗流 那 会
[dwel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈgriːtɪŋ] ,
dwell upon her greeting ,
住 之上 她 问候 ,
他被内心深处涌动的思绪搞得心神不宁——那思绪萦绕着她的问候,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]
and his introduction of all he had to say to her — that he could
和 他的 介绍 的 全部 他 有 到 说 到 她 — 那 他 可以
[ˈhɑːrdli] [hɪr] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ænt] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
hardly hear what his aunt was saying .
几乎 听到 什么 他的 阿姨 曾是 说 .
他向她介绍了他要说的话——他几乎听不清他姑妈在说什么。

[wen] [hiː; hi] [-]
When he [169]
什么时候 他 [-]

当他[169]

[dɪd] [ˈfaɪnəli] [ɪˈskeɪp] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [geɪ] ,
did finally escape to search for Gay ,
做过 最后 逃脱 到 搜索 为了 同性恋 ,
最终他逃脱出来寻找盖伊。

[ænd; ənd] [wen] [ˈhedə] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ,
and when Hedda told him that she was in the garden ,
和 什么时候 海达 讲述 他 那 她 曾是 在 这 花园 ,
当海达告诉他她在花园里时,

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈstændɪŋ] [kwɔːt] [stiːl] [ɪn][ðə; ði][saɪd] [ˈpæsaɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈθʌndərɪŋ]
he found himself standing quite still in the side passage , with his heart thundering
他 成立 他自己 常设 相当 仍然 在 这 边 通道 , 和 他的 心 雷鸣
,
.
,
他发现自己静静地站在侧廊里, 心跳如擂鼓。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [ˈswɪmɪŋ] , [ænd; ənd][æn; ən][ˈæktʃuəl] [ʌnˈwɪlɪŋnəs] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ˈæftər][ɔːl]
and his senses swimming , and an actual unwillingness upon him , after all
和 他的 感官 游泳 , 和 一个 实际的 不情愿 之上 他 , 后 全部
[ðiːz] [ˈweɪtɪŋ] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] ,
these waiting days and weeks ,
这些 等待 天 和 周 ,
他感觉五官模糊, 经过这漫长的等待, 心中充满了不情愿。

[tuː; tə] [meɪk] [ˈriːəl][ðə; ði] [driːm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃerɪʃt] [soʊ] [lɔːŋ] .
to make real the dream that he had cherished so long .
到 制作 真实的 这 梦 那 他 有 珍爱 所以 长的 .
实现他长久以来的梦想。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈwestərn] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [hæf] [ˈwɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [hæf]
There she was , about the western turn of the house , half walking and half
那里 她 曾是 , 关于 这 西 转动 的 这 房子 , 一半 步行 和 一半
[ˈrʌnɪŋ] ,
running ,
跑步 ,
她就在那里, 在房子西侧的拐角处, 半走半跑地走着。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpʌpi] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [swʌŋ] [ˈdɪzɪli] [ɪn][ðə; ði]
with the puppy sometimes keeping his feet and sometimes swung dizzily in the
和 这 小狗 有时 保持 他的 脚 和 有时 摇摆 晕眩地 在 这
[er] [ɑ:n][ðə; ði][roʊp] [ðæt] [,^ɑ:briˈel,,^æb-][wʌz; wəz] [ˈkæriŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][dɔ:ɡ] [ˈbaɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
air on the rope that Gabrielle was carrying and the little dog biting in a
空气 在 这 绳索 那 加布里埃尔 曾是 携带 和 这 小的 狗 咬 在 一个
[ˈfrenzi] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
frenzy of joy .
狂热的 喜悦 .

小狗有时稳住脚步，有时在加布里埃尔拿着的绳子上晕头转向地荡来荡去，小狗高兴得疯狂地咬人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wɔ:rm] [swi:t] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [æt; ət] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] ,
There was warm sweet light in the garden at five o'clock ,
那里 曾是 温暖的 甜的 光 在 这 花园 在 五 点钟 ,
[ˈfɪv] [oʊˈklɒk] ,
五点钟的时候，花园里透出温暖柔和的阳光。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbɑ:mi] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ˈku:lər] [ˈɛrz] [æt; ət][ɪts] [kluːz] [ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ]
the day had been balmy enough to make cooler airs at its close almost a
这 天 有 到过 芳香 足够的 到 制作 冷却器 播出 在 它是 关闭 几乎 一个
[rɪˈli:f] .
relief .
宽慰 .

白天的天气温暖宜人，以至于傍晚的凉爽空气反而让人感到一丝解脱。

[ˈplez(ə)nt] [dəˈmestɪk] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði][ˈbɑ:rnjɑ:rd][wɜ:r; wər][ɔ:l] [əˈbaʊt] : [klʌks] [ænd; ənd] [mu:z] , [dʒɑ:n]
Pleasant domestic sounds in the barnyard were all about : clucks and moos , John
令人愉快的 国内的 声音 在 这 农场 是 全部 关于 : 咯咯声 和 哞 , 约翰
[ˈwɪslɪŋ] ,
whistling ,
吹口哨 ,

农场里到处都是悦耳的家畜声：鸡叫声、牛叫声，约翰还吹着口哨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstæmpɪŋ] [ʌv; əv][bɪɡ] [ˈhɔ:rsɪz] - [fi:t] [ɑ:n] [ˈdɪstənt] [flɔ:rz] .
and the stamping of big horses ' feet on distant floors .
和 这 冲压 的 大的 马匹 - 脚 在 遥远 楼层 .
[ˈdɪstənt] [ˈflɔ:rz] .
远处传来高大马蹄踏在地板上的声音。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ˈvaɪələɪts] [ænd; ənd] [səˈrɪŋɡə] , [ʌv; əv] [ˈlaɪ,læks; ˈlaɪləks] [ænd; ənd] [nu:] [græs] , [ʌv; əv]
The scent of violets and syringa , of lilacs and new grass , of
这 香味 的 紫罗兰 和 丁香 , 的 丁香 和 新的 草 , 的
[ˈdæmplɪ] [tɜ:rnd] ,
damply turned ,
潮湿地 转向 ,

紫罗兰和丁香的香气，丁香和新草的香气，潮湿翻动过的.....

[sʌn] - [wɔ:md] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [[ɑ:rp] [ænd; ənd] [ˈhedɪ] [ˈi:θər] [ɪn][ðə; ði] [er] .
sun - warmed earth was like a delicious sharp and heady ether in the air .
太阳 - 温暖 地球 曾是 喜欢 一个 可口的 锋利的 和 令人陶醉 醚 在 这 空气 .
[ˈdɪlɪʃəs] [ˈhedɪ] [ˈi:θər] [ˈæθər] .
阳光温暖的大地，就像空气中弥漫着令人愉悦、辛辣而又令人陶醉的以太。

[ˈdeɪvɪd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði][ɡɜ:rl][dʒʌst][æz; əz][fɪ:; ʃɪ][ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:ɡ][wɜ:r; wər] [ˈtɜ:rnɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈræmbliŋ]
David joined the girl just as she and the dog were turning down a rambling
大卫 加入 这 女孩 只是 作为 她 和 这 狗 是 转弯 向下 一个 漫无边际
[sɔ:rt][ʌv; əv] [bæk] [roʊd] [ðæt] [led] [tɔ:rd] [ðə; ði] [si:] ;
sort of back road that led toward the sea ;
种类 的 后退 路 那 引领 朝向 这 海 ;
[ˈdeɪvɪd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði][ɡɜ:rl][dʒʌst][æz; əz][fɪ:; ʃɪ][ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:ɡ][wɜ:r; wər] [ˈtɜ:rnɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈræmbliŋ]
大卫和女孩会合时，女孩正带着狗拐进一条蜿蜒曲折的乡间小路，这条路通往海边；

[,^ɑ:briˈel,,^æb-] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [ɔ:lˈðoʊ] [ɪnˈdi:d] [fɪ:; ʃɪ] [smaɪld] ,
Gabrielle turned , and although indeed she smiled ,
加布里埃尔 转向 , 和 虽然 的确 她 微笑 ,
[ˈdeɪvɪd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði][ɡɜ:rl][dʒʌst][æz; əz][fɪ:; ʃɪ][ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:ɡ][wɜ:r; wər] [ˈtɜ:rnɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈræmbliŋ]
加布里埃尔转过身，虽然她确实笑了，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈoʊldər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsəʊbəə] [ˌʌːbriˈel,,^æb-][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]
he saw that she was an older and a soberer Gabrielle than the little
他 锯 那 她 曾是 一个 老 和 一个 更清醒 加布里埃尔 比 这 小的
[ˈskuːlgɜːrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈhɑːlədeɪz] .
schoolgirl of the Christmas holidays .
女学生 的 这 圣诞节 假期 .
他发现，她比圣诞假期里的小女孩加布里埃尔成熟稳重多了。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ðə; ði][ˈkwɔːrtər] [maɪl][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [diːp] [ɪn][ə; eɪ][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]
They walked the quarter mile to the shore deep in a conversation he had not
他们 步行 这 四分之一 英里 到 这 支撑 深的 在 一个 对话 他 有 不是
[ænˈtɪsɪpeɪtɪd] ;
anticipated ;
预期 ;
他们走了四分之一英里路到岸边，一路上聊得很投入，这是他始料未及的。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [huːz] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ˈoʊnli][ʌv; əv] [deɪz] [naʊ] ,
she talked of her mother , whose life was a question only of days now ,
她 谈话 的 她 母亲 , 谁 生活 曾是 一个 问题 仅有的 的 天 现在 ,
她谈起她的母亲，母亲的生命已近尾声。

[ænd; ənd] [meɪd] [wʌn][əˈluːz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [diːpər] [kɔːz] [ʌv; əv][peɪn][tuː; tə][hɜːrˈself] .
and made one allusion to the deeper cause of pain to herself .
和 制成 一 典故 到 这 更深 原因 的 疼痛 到 她自己 .
她暗自暗示了自己痛苦的更深层原因。

“ [maɪ] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [əˈbaʊt] [maɪˈself] — [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈmʌðəz] [-]
“ **My finding out about myself — about my mother's [170]**
” 我的 寻找 出去 关于 我 — 关于 我的 母亲的 [-]
“我发现关于我自己——关于我母亲的[170]

[ˈnevər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈmæɪrɪd] , [ˈdeɪvɪd] — [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˈevriθɪŋ]
never having been married , David — has made a sort of change in everything
绝不 拥有 到过 已婚 , 大卫 — 有 制成 一个 种类 的 改变 在 一切
[tuː; tə][em ˈiː] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] ,
to me , “ she said ,
到 我 , “ 她 说 ,
“大卫从未结过婚，这对我来说改变了很多,”她说。

[ʌnɪˈmoʊʃənəli] .
unemotionally .
不带感情地 .
不带感情地。

“ [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [naʊ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][duː] [ˈsʌmθɪŋ] — [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər]
“ **I seem to feel now that I must do something — that it is more than ever**
” 我 似乎 到 感觉 现在 那 我 必须 做 某物 — 那 它 是 更多的 比 曾经
[maɪ][ˈduːti][tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [oʊn] [pleɪs] [ɪn][laɪf][ænd; ənd][stænd][əˈpɑːn][maɪ] [oʊn]
my duty to do something to make my own place in life and stand upon my own
我的 责任 到 做 某物 到 制作 我的 自己的 地方 在 生活 和 站立 之上 我的 自己的
[fiːt] .
feet .
脚 .
“我现在觉得我必须做点什么——比以往任何时候都更应该做点什么，在生活中找到自己的位置，自力更生。”

[ðæts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ˈevər][biː; bi] [ˈhæpi] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈhæpi] [soʊ] ,
That's the only way that I can ever be happy , and I will be happy so ,
那就是 这 仅有的 方式 那 我 能 曾经 是 快乐的 , 和 我 将要 是 快乐的 所以 ,
那是我唯一能感到快乐的方式，而且我也会因此而感到快乐。

[br'i: v] [em 'i:] !
believe me !
相信 我 ！

相信我！

” [ʃi: ʃi] ['ædɪd] , [ˈnɜ:rvəsli] [ˌɪntə'sept] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌp(ə)n] [frʌm; frəm][him; ɪm] .
” **she added , nervously intercepting an interruption from him .**
” 她 额外 , 紧张地 拦截 一个 中断 从 他 .

她补充道，紧张地打断了他的话。

“ [ˈdɑ:ktər] - , [frʌm; frəm] - , [sez] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [nɑ:t] [ˌəʊt'lɪv] [ðə; ði] [mʌnθ]
” **Doctor Ensicoe , from Crowchester , says that my mother will not outlive the month**
” 医生 - , 从 - , 说道 那 我的 母亲 将要 不是 活得更加 这 月
.
:
:
:

“来自克劳切斯特的恩西科医生说，我母亲活不过这个月了。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [nʌnz] [ɪn] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ]
And then I mean to write to the nuns in Boston and stay with
和 然后 我 意思是 到 写 到 这 修女 在 波士顿 和 停留 和
[ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [aɪ][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][du:] .
them until I find something that I can do .
他们 直到 我 寻找 某物 那 我 能 做 .

然后我打算写信给波士顿的修女们，和她们住在一起，直到找到我能做的事情。

[aɪ] [noʊ] [ænt] ['flɔ:rə] [wɪl] [help][em 'i:] , [fɔ:r; fər] [ɪn'di:d] [ʃi: ʃi] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə][moʊst] ['dʒenərəsli] ,
I know Aunt Flora will help me , for indeed she offered to most generously ,
我 知道 阿姨 弗洛拉 将要 帮助 我 , 为了 的确 她 提供 到 最多 慷慨地 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

我知道弗洛拉阿姨会帮助我，因为她确实非常慷慨地表示愿意帮忙，而且

[waɪl] [aɪ][mʌst; məst] — [aɪ] [wɪl] [let][hɜ:r; hər] .
while I must — I will let her .
尽管 我 必须 — 我 将要 让 她 .

虽然我必须这样做——但我会让她这样做。

[ʃi: ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ɔ:l] , ” [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] ['ædɪd] , [ri:tʃɪŋ] ['seɪfər][ˈwɔ:tərz] [naʊ] ,
She was very kind about it all , ” Gabrielle added , reaching safer waters now ,
她 曾是 非常 种类 关于 它 全部 , ” 加布里埃尔 额外 , 到达 更安全 水 现在 ,
“她对这一切都非常友善,”加布里埃尔补充道，现在她已抵达更安全的水域。

[ænd; ənd][soʊ] ['spi:kɪŋ] [mɔ:r] ['kwaɪətli] .
and so speaking more quietly .
和 所以 请讲 更多的 悄悄 .

所以说说话声音都小了些。

“ [wi:; wi][hæv; həv] ['nevər] ['spoʊkən][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪk'sept] [æt; ət] [ðæt] [wʌn] [taɪm] .
” **We have never spoken of it except at that one time .**
” 我们 有 绝不 说 的 它 除了 在 那 一 时间 .
“除了那一次，我们从未谈论过这件事。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑弗莱明人(The black Flemings)

第9/18页

[aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kwɔɪt] ['sʌd(ə)nli] ,
I said to her quite suddenly ,
我 说 到 她 相当 突然 ,

我突然对她说：

[wʌn] [naɪt] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðəz] [ruːm] — [aɪ'd][hæd; həd][aɪ 'tiː] ['terəbli]
one night when we were going up to my mother's room — I'd had it terribly
— 夜晚 什么时候 我们 是 去 向上 到 我的 母亲的 房间 — ID 有 它 可怕
[ɑːn][maɪ][maɪnd] ,
on my mind ,
在 我的 头脑 ,

一天晚上，当我们正要上楼去我母亲的房间时——我一直心事重重，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , - [ænt] ['flɔːrə] , ['ænsər] [em 'iː][wʌn] ['kwestʃən] .
of course , ' Aunt Flora , answer me one question .
的 课程 , - 阿姨 弗洛拉 , 回答 我 — 问题 .

当然可以，弗洛拉阿姨，请回答我一个问题。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][juːz][ɪn][maɪ] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [treɪs] [[ɑːrpən'tɪr] , [maɪ] ['fɑːðər] , [wʊd]
There would be no use in my attempting to trace Charpentier , my father , would
那里 会 是 不 使用 在 我的 尝试 到 痕迹 夏庞蒂埃 , 我的 父亲 , 会
[ðer; ðər] ?
there ?
那里 ?

我试图寻找我的父亲夏庞蒂埃是没用的，对吧？

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [ðæt] ['mæɪɪdʒ] , [ɪz][ðer; ðər] ?
There is no record of that marriage , is there ?
那里 是 不 记录 的 那 婚姻 , 是 那里 ?

没有那段婚姻的记录，对吗？

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['mɪstəri] [ænd; ənd] ['siːkrəsi] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ?
That is the real reason for all the mystery and secrecy , isn't it ?
那 是 这 真实的 原因 为了 全部 这 神秘 和 保密 , 不是 它 ?

这才是所有神秘和保密的真正原因，不是吗？

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['veri] [peɪl] , " [went] [ɑːn] [geɪ] , " [ænd; ənd] ['ænsər] , - [jes] .
' And she turned very pale , " went on Gay , " and answered , ' Yes .
- 和 她 转向 非常 苍白 , " 去 在 同性恋 , " 和 回答 , - 是的 .

“她脸色变得非常苍白，”盖伊继续说道，“回答说：‘是的。’”

- [wiː; wi] ['nevər] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [ə'gen] ,
' We never alluded to it again ,
- 我们 绝不 暗示 到 它 再次 ,

我们之后再也没有提及此事。

[ɔːl'doʊ] ['meni] [taɪmz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][təʊld][em 'iː] [ðæt] ['sɪlvɪə] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]
although many times since she has told me that Sylvia would always take care of
虽然 许多 时代 自从 她 有 讲述 我 那 西尔维娅 会 总是 拿 关心 的
[em 'iː] — [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɔːt] ['wɜːri] !
me — that I must not worry !
我 — 那 我 必须 不是 担心 !

虽然她之后多次告诉我，西尔维娅会一直照顾我——我不必担心！

” [ænd; ənd][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ə; eɪ] ˈsʌd(ə)n [lʊk] [ʌv; əv] [dɪtʃːrmiːneɪ(ə)n] [ænd; ənd] ˈɪntrəst [ɪn] ˈdeɪvɪdz [feɪs]
” And catching a sudden look of determination and interest in David's face
” 和 捕捉 一个 突然 看 的 决心 和 兴趣 在 大卫的 脸
[geɪ] [went] [ɑːn] ˈhɜːrɪdli ,
Gay went on hurriedly ,
同性恋 去 在 匆匆 ,

“盖伊注意到大卫脸上突然闪过一丝坚定和感兴趣的神色，便赶紧继续说道：”

” [bʌt; bət] [ɪnˈdiːd] [aɪ][dəʊnt] [ˈwɜːri] , [aɪ][æɪ; əɪ][get] [əˈbːɪŋ] ˈsplendɪdli [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ][ɔːl] [praʊd]
” But indeed I don't worry , I shall get along splendidly and make you all proud
” 但 的确 我 不 担心 , 我 将 得到 沿着 精彩地 和 制作 你 全部 自豪的
[ʌv; əv][em ˈiː] !
of me !
的 我 ！
“但我一点也不担心，我一定会做得很好，让你们都为我感到骄傲！ ”

” [ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] ˈpɪti [soʊ] ˈsʌd(ə)n [ænd; ənd] [əˈkjuːt][æz; əz][tuː; tə][draɪ][hɪz; ɪz] [-]
” A sensation of pity so sudden and acute as to dry his [171]
” 一个 感觉 的 遗憾 所以 突然 和 急性 作为 到 干燥 他的 [-]
“一种突如其来的、强烈的怜悯之情，使他[171]干涸了

[maʊθ] [ænd; ənd] [pres] [laɪk][ə; eɪ][peɪn][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [aɪz] ˈsaɪlənst [ˈdeɪvɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
mouth and press like a pain behind his eyes silenced David for a moment .
嘴 和 按 喜欢 一个 疼痛 在后面 他的 眼睛 沉默 大卫 为了 一个 片刻 .
嘴唇和眼睛后方传来一阵剧痛，大卫一时说不出话来。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :
Then he said :
然后 他 说 :
然后他说：

” [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; əɪ] ˈveri [jʌŋ] , [geɪ] , [ænd; ənd] ˈɪnɪkˈspɪriənst ,
” But you are very young , Gay , and inexperienced ,
” 但 你 是 非常 年轻的 , 同性恋 , 和 缺乏经验 ,
“但是你还很年轻，盖伊，缺乏经验，

[tuː; tə] [feɪs] [ɔːl][ðə; ði] ˈʌɡlɪnəs [ænd; ənd] ˈkəʊldnəs [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
to face all the ugliness and coldness of the world .
到 脸 全部 这 丑陋 和 寒冷 的 这 世界 .
直面世间所有的丑陋和冷漠。

[səˈpəʊz] , ” [ˈdeɪvɪd] ˈædɪd , [ˈkɑːɪŋəs] ˈsʌd(ə)nli [ʌv; əv][ðə; ði] ˈkwɪkənd [biːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
Suppose , ” David added , conscious suddenly of the quickened beat of his heart ,
认为 , ” 大卫 额外 , 有意识的 突然 的 这 加速 打 的 他的 心 ,
“假设,”大卫补充道，他突然意识到自己的心跳加快了，

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ˈlʌðər [plæn] [ðæt] [iːzd] , [ɔːr] [helpt] [tuː; tə] [iːz] , [ɔːl] [ðəʊz] ˈwʌrɪs
” there was some other plan that eased , or helped to ease , all those worries
” 那里 曾是 一些 其他 计划 那 缓解 , 或者 帮助 到 舒适 , 全部 那些 担忧
[ʌv; əv] [jɔːrɪz] — — ? ”
of yours — — ? ”
的 你的 — — ? ”
“还有其他计划可以减轻，或者说有助于减轻你所有的那些担忧吗——？ ”

” [oʊ] , [maɪ][ɡɑːd] , ” [geɪ] [preɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ˈveri ˈpænɪk[ʌv; əv] [fɪr] .
” Oh , my God , ” Gay prayed , in a very panic of fear .
” 哦 , 我的 上帝 , ” 同性恋 祈祷 , 在 一个 非常 恐慌 的 害怕 .
“哦，我的上帝，”盖伊惊恐万分地祈祷着。

” [oʊ] , [ˈdeɪvɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ˈbiːɪŋ , ” [sper] [em ˈiː] !
” Oh , David , ” she cried , in the deeps of her being , ” spare me !
” 哦 , 大卫 , ” 她 哭 , 在 这 深水 的 她 存在 , ” 空闲的 我 ！
“哦，大卫，”她在内心深处哭喊道，“饶了我吧！ ”

[oʊ] , [gɑ:d] , [dəʊnt][let][him; ɪm] [mi:n] [ðæt][hi:; hi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][æsk][em ˈi:][tu:; tə] [ˈmæri] [him; ɪm] .
Oh , God , don't let him mean that he is going to ask me to marry him .
哦 , 上帝 , 不 让 他 意思是 那 他 是 去 到 问 我 到 结婚 他 .
天哪, 千万别是他要向我求婚的意思。

[oʊ] , [noʊ] — [noʊ] — [noʊ] !
Oh , no — no — no !
哦 , 不 — 不 — 不 !
哦, 不——不——不!

" [əˈlaʊd] [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
" **Aloud she said nothing .**
" 大声 她 说 没有什么 .
她没有开口说话。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [swi:t] , [ˈgræsi] [klɪfs] [əˈbʌv] [ðə; ði] [si:] , [naʊ] ,
They were on the sweet , grassy cliffs above the sea , now ,
他们 是 在 这 甜的 , 草丛 悬崖 多于 这 海 , 现在 ,
他们现在正站在海边那片绿草茵茵的悬崖上。

[ænd; ənd] [geɪ] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈlev(ə)] [ˈstretʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:sf(ə)l] [ˈwɔ:tər] ,
and Gay was looking out across the level stretches of the peaceful water ,
和 同性恋 曾是 寻找 出去 穿过 这 等级 伸展 的 这 和平 水 ,
盖伊眺望着平静的湖面,

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɔ:ŋ] [ˈdeɪz] [laɪt] .
over which shone the last of the long day's light .
超过 哪个 闪耀 这 最后的 的 这 长的 天 光 .
最后一缕日光洒在它上面。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ,
She was so beautiful , as she stood there ,
她 曾是 所以 美丽的 , 作为 她 站立 那里 ,
她站在那里, 真是太美了。

[ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][ˈkɑ:ntent][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [tel] [hɪmˈself]
that for a moment David was content to look at her and tell himself
那 为了 一个 片刻 大卫 曾是 内容 到 看 在 她 和 告诉 他自己
[ðæt][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [rɪˈmembər] [haʊ] [ˈlʌvli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .
that he had not remembered how lovely she was .
那 他 有 不是 记得 如何 迷人的 她 曾是 .
那一刻, 大卫满足地看着她, 告诉自己他已经忘记她有多漂亮了。

[lu:s] [ˈdelɪkət] [ˈtendrəlz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈtɔ:ni] [her] [wɜ:r; wər] [ˈbloʊɪŋ] [əˈbaʊt][hɜ:r; hər] [waɪt] [ˈtempəlz]
Loose delicate tendrils of her tawny hair were blowing about her white temples
松动的 精美的 卷须 的 她 黄褐色 头发 是 吹 关于 她 白色的 寺庙
;
;
;
;

她棕褐色的秀发如缕缕纤细的碎发, 随风飘扬在她白皙的鬓角间;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈkri:mi] [ɡloʊ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][wɔ:rm] , [ˈkʌlərləs] [skɪn] ,
there was a delicate creamy glow on her warm , colourless skin ,
那里 曾是 一个 精美的 奶油状 辉光 在 她 温暖的 , 无色 皮肤 ,
她温暖而苍白的肌肤上泛着一层柔和的光泽。

[hɜ:r; hər] [ɡreɪt] [aɪz] [si:md] [tu:; tə] [ɡɪv] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [ˈstɑ:ri] [ˈʃɪmər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .
her great eyes seemed to give forth a starry shimmer of their own .
她 伟大的 眼睛 似乎 到 给 前进 一个 繁星 闪烁 的 他们的 自己的 .
她那双大眼睛仿佛闪烁着星光。

[ɪn][ðə; ði] [faɪn] [hændz] , [en'sɜ:kəld] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsts] , [æz; əz][ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðeɪ] [wʊd]
In the fine hands , encircled at the wrists , as David had anticipated they would
在这 美好的 双手 , 包围 在这 手腕 , 作为 大卫 有 预期 他们会
[bi:; bi] ,
be ,
是 ,

正如大卫预料的那样，在纤细的手中，手腕被环抱，

[baɪ] [træns'pærənt] [waɪt] [kʌfs] , [ʃi:; ʃi] [held] [ðə; ði] ['restləs] ['pʌpi] [ə'genst] [ðə; ði] [jʌŋ] [kɜ:rv] [ʌv; əv]
by transparent white cuffs , she held the restless puppy against the young curve of
经过 透明的 白色的 袖口 , 她 握住 这 不安 小狗 反对 这 年轻的 曲线 的
[hɜ:r; həɾ] [breɪst] ;
her breast ;
她 胸部 ;

她用透明的白色袖口将躁动不安的小狗抱在自己年轻的胸前；

[ɪn][ðə; ði][oʊld] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] ['sʌnset] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['slendəɾ] ,
in the old garden and the spring sunset she looked like a slender ,
在这 老的 花园 和 这 春天 日落 她 看起来 喜欢 一个 苗条 ,
在古老的花园和春日的夕阳下，她看起来像个苗条的女子。

['sɪriəs] [ɪm,pɜ:rsə'neiʃn] [ʌv; əv] ['meməri] [ɔ:r][ˈpɒʊətri] , [ɔ:r][ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪθɪkl] [jʌŋ] ['gɑ:dəs] ,
serious impersonation of Memory or Poetry , or of some mythical young goddess ,
严肃的 冒充 的 记忆 或者 诗 , 或者 的 一些 神话 年轻的 女神 ,
['wɑ:ndərɪŋ] ['ʌndəɾ] [ðə; ði] [greɪt] [tri:z] .
wandering under the great trees .
漫游 在下面 这 伟大的 树木 .

认真地模仿记忆或诗歌，或者模仿某个神话中的年轻女神，在参天大树下漫步。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈoʊnli][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['bjʊ:ti] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] .
But it was not only the physical beauty that he saw .
但 它 曾是 不是 仅有的 这 身体的 美丽 那 他 锯 .

但他看到的不仅仅是外表的美。

[hi:; hi] [sɔ:] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [tu:] [ðə; ði] ['dɪrli] [kəm'pænjənəbl] [gɜ:rl][ʌv; əv] [-]
He saw in her too the dearly companionable girl of [172]
他 锯 在 她 也 这 亲爱的 友善的 女孩 的 [-]

他也看到了她身上那种[172]令人喜爱、令人喜爱的陪伴女孩的特质。

[ðə; ði][pæst][mɪd] - ['wɪntəɾ] , [hu:z] ['hʌski] , [swi:t] ['læftəɾ] [hæd; həd] [rʌŋ] [aʊt][ˈoʊvəɾ][ðə; ði][kɑ:rd]
the past mid - winter , whose husky , sweet laughter had rung out over the card
这 过去的 中 - 冬天 , 谁 沙哑 , 甜的 笑声 有 梯子 出去 超过 这 卡片
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,

去年隆冬时节，他那沙哑而甜美的笑声曾回荡在牌桌上。

[hu:z] ['i:gəɾ] ['helpf(ə)l] ['ɪntrəst] [hæd; həd] [meɪd] [braɪt] [soʊ] ['meni] [ə; eɪ][dɑ:rk] ['sli:ti] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn]
whose eager helpful interest had made bright so many a dark sleety morning in
谁 渴望的 有帮助 兴趣 有 制成 明亮的 所以 许多 一个 黑暗的 雨夹雪 早晨 在
[ðə; ði] [ʌp'sterz] ['stu:diəʊ] ,
the upstairs studio ,
这 楼上 工作室 ,

他热情友善的帮助，让楼上工作室里许多个阴冷潮湿的早晨都变得明亮起来。

[wen] [ðə; ði][ɔɪl] [stoʊv] ['sləʊli] [wɔ:md] [ðə; ði][er] [ænd; ənd] ['sentɪd] [,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɑ:t][ˈmet(ə)l]
when the oil stove slowly warmed the air and scented it with hot metal
什么时候 这 油 火炉 缓慢地 温暖 这 空气 和 香味 它 和 热的 金属
[ænd; ənd] ['kerəsi:n] ['veɪpəz] .
and kerosene vapours .
和 煤油 蒸汽 .

当油炉慢慢加热空气，并散发出热金属和煤油蒸汽的气味时。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hær] ['bʌtnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][bɪg] [koʊt] , ['træmpɪŋ] [θru:] ['snəʊɪ] [wʊdʒ] [æ; ət][hɪz; ɪz]
He saw her buttoning on the big coat , tramping through snowy woods at his
他 锯 她 扣纽扣 在 这 大的 外套 , 徒步旅行 通过 下雪的 树林 在 他的
[saɪd] ,
side ,
边 ,

他看见她正在扣大衣的扣子，和他一起走过白雪皑皑的树林。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær][hændz] [di:p] [ɪn][hɜ:r; hær] ['pɑ:kəts] , [ænd; ənd][hɜ:r; hær] [braɪt] [feɪs] ['gləʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
with her hands deep in her pockets , and her bright face glowing like a
和 她 双手 深的 在 她 口袋 , 和 她 明亮的 脸 发光 喜欢 一个
[roʊz] .
rose .
玫瑰 .

她双手插在口袋里，明亮的脸庞像玫瑰一样容光焕发。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɜ:rst]['lɪt(ə)l] ['tʃɪlɪŋ] [fɪr] [krept] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [braɪt] [dri:m] ; [sə'poʊz] — [sə'poʊz]
And a first little chilling fear crept over his bright dream ; suppose — suppose
和 一个 第一的 小的 令人不寒而栗 害怕 悄悄地爬 超过 他的 明亮的 梦 ; 认为 — 认为
[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][fɜ:r; fær][hɪm; ɪm] ,
she was not for him ,
她 曾是 不是 为了 他 ,
一丝不寒而栗的恐惧悄然爬上了他美好的梦想；万一——万一她不是属于他的呢？

['æftər][ɔ:l] ?
after all ?
后 全部 ?

毕竟？

“ [, ^ɑ:brɪ'el, ^æb-] , ” [hi:; hi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['rednɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ʃeɪkɪŋ]
“ Gabrielle , ” he said , suddenly , his face reddening and his voice shaking
“ 加布里埃尔 , ” 他 说 , 突然 , 他的 脸 发红 和 他的 嗓音 摇晃
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
a little ,
一个 小的 ,

“加布里埃尔,”他突然开口说道，脸涨得通红，声音也有些颤抖。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [let] [, em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [plænd] [fɜ:r; fær][ju:; jʊ][ænd; ənd][fɜ:r; fær][, em 'i:] ?
“ will you let me tell you what I planned for you and for me ?
“ 将要 你 让 我 告诉 你 什么 我 计划 为了 你 和 为了 我 ?

“你愿意让我告诉你我为你和我自己制定的计划吗？”

“ [ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ægənaɪzɪd] [hæf] [glæns] , ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ,
“ She gave him an agonized half glance , nodded ,
“ 她 给予 他 一个 痛苦的 一半 瞥一眼 , 点头 ,

她痛苦地瞥了他一眼，点了点头。

[ænd; ənd] [sed] [sʌm; səm] [, ɪndɪ'stɪŋgwɪəb(ə)l] [wɜ:rd][, ʌv; əv] [ə'sent] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
and said some indistinguishable word of assent as she turned away .
和 说 一些 无法区分的 单词 的 同意 作为 她 转向 离开 .

她转身离开时，含糊不清地说了些什么表示同意的话。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] — — “ ['deɪvɪd][br'gæn] .
“ I was wondering — — “ David began .
“ 我 曾是 好奇 — — “ 大卫 开始 :

“我在想——”大卫开口道。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ 'ti:] [si:md] [ɔ:l][tu:; tə][goʊ] [flæt] [ænd; ənd] [dʌl] .
And suddenly it seemed all to go flat and dull .
和 突然 它 似乎 全部 到 去 平坦的 和 乏味的 .

突然间，一切都变得平淡乏味起来。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] ['biznəs] [tuː; tə] [biː; bi] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðɪs] [wei] ,
He felt himself to have no business to be putting it to her this way ,
他 毛毡 他自己 到 有 不 商业 到 是 推杆 它 到 她 这 方式 ,
他觉得自己不该这样跟她说话。

[ðɪs] [hæf] - ['læfɪŋ] , [hæf] - [sɪmpə'θetɪk] , ['hoʊlɪ] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wei] .
this half - laughing , half - sympathetic , wholly kind and comfortable way .
这 一半 - 笑 , 一半 - 交感神经 , 完全 种类 和 舒服的 方式 .
这种半笑半同情、完全友善舒适的方式。

[ðə; ði] [smuːð] [freɪzɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] ['væniʃt] [ɪn] [er] ,
The smooth phrases of his imaginings vanished in air ,
这 光滑的 短语 的 他的 想象 消失了 在 空气 ,
他想象中那些流畅的词句消失得无影无踪。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['ræðər] ['stuːpɪd] [mæn] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [wʌn] ,
he was merely a rather stupid man of thirty - one ,
他 曾是 仅仅 一个 相当 愚蠢的 男人 的 三十 - 一 ,
他只不过是一个三十一岁的、相当愚蠢的男人而已。

['bʌŋɡlɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] ['delɪkət] [θɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] .
bungling the most delicate thing in all the world .
笨拙 这 最多 精美的 事物 在 全部 这 世界 .
把世界上最微妙的事情都搞砸了。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [stɔːp] .
It was too late to stop .
它 曾是 也 晚的 到 停止 .
已经来不及阻止了。

[ðə; ði] ['gɜːlz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['krɪmz(ə)n] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ['ɡreɪvli] [ænd; ənd]
The girl's face was crimson , but she had turned toward him gravely and
这 女孩们 脸 曾是 赤红 , 但 她 有 转向 朝向 他 严重地 和
[ɪk'spektəntli] ,
expectantly ,
满怀期待地 ,
女孩的脸涨得通红，但她神情严肃而充满期待地转向他。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['stedəli] [ænd; ənd] ['breɪvli] .
and was looking at him steadily and bravely .
和 曾是 寻找 在 他 稳步 和 勇敢地 .
她目光坚定而勇敢地注视着他。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [maɪ] [aɪ'diːə] , ” ['deɪvɪd] [bɪ'ɡæn] [ə'gen] , ['mɪzrəbli] .
“ **This was my idea ,** ” **David began again , miserably** .
“ 这 曾是 我的 主意 , ” 大卫 开始 再次 , 惨痛地 .
“这是我的主意，”大卫沮丧地再次开口。

“ [aɪ] — [aɪ] [felt] — [aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [moʊst] [ʌn'hæpi] ,
“ **I — I felt — I knew that you were most unhappy** ,
“ 我 — 我 毛毡 — 我 知道 那 你 是 最多 不开心 ,
“我——我感觉——我知道你非常不开心，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [felt] ['loʊnli] [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [hɪr] ,
and that you felt lonely and as if you were wasting time here ,
和 那 你 毛毡 孤独 和 作为 如果 你 是 浪费 时间 这里 ,
你感到孤独，觉得自己在这里浪费时间。

[ænd; ənd] [jet] ['daʊt(ə)l] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [stɔːrt] ['els,wɜr] .
and yet doubtful about making a start elsewhere .
和 然而 疑 关于 制作 一个 开始 别处 .
但对于在其他地方重新开始，他却心存疑虑。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] — — " [hi:; hi] [traɪd] [hɪz; ɪz] [best] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [tu:; tə]
And it occurred to me — — " He tried his best at this point to
和 它 发生 到 我 — — " 他 尝试 他的 最好的 在 这 观点 到
[ri:'kæptʃər] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['wɪmzɪkli] [-]
recapture the affectionate whimsically [173]
夺回 这 亲热 异想天开地 [-]

我突然想到——“此时他竭尽全力地以异想天开的方式重新捕捉到那种深情[173]

[ˈpræktɪk(ə)] [noʊt] [ðæt] [ði:z] [wɜ:rdz] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd][ɪn][æn,tɪsɪ'peɪ](ə)n] ,
practical note that these words had always had in anticipation ,
实际的 笔记 那 这些 字 有 总是 有 在 预期 ,
这些话一直以来都蕴含着一种实用意义，这一点早已在人们的预期之中。

[bʌt; bət][du:] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [ðeɪ] ['səʊndɪd] ['stu:pɪdli] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['hevi] .
but do what he would they sounded stupidly patronizing and heavy .
但 做 什么 他 会 他们 听起来 愚蠢地 居高临下 和 重的 .
但无论他怎么做，听起来都愚蠢又居高临下，而且很沉重。

" [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] [ə'gen] ,
“ **It occurred to me , " he said again ,**
” 它 发生 到 我 , ” 他 说 再次 ,
“我突然想到,”他又说道。

" [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] .
“ **that you and I are somewhat in the same boat .**
” 那 你 和 我 是 有些 在 这 相同的 船 .
“你我在某种程度上处境相同。”

[wɪə(r)] ['fleɪmɪŋz] , [jet] [wi:; wi][dəʊnt] ['tru:li] [bɪ'lɔ:ŋ] [æt; ət] ['weɪstwɔ:tər] — [ðæt] [bɪ'lɔŋz] [tu:; tə] ['sɪlvɪə]
We're Flemings , yet we don't truly belong at Wastewater — that belongs to Sylvia
是 弗莱明 , 然而 我们 不 真的 属于 在 废水 — 那 属于 到 西尔维娅
[naʊ] !
now !
现在 !

我们是弗莱明家族的人，但我们并不真正属于废水处理厂——现在那里属于西尔维娅了！

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [aɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'lʌɪf(ə)] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:][tu:; tə] [ɡɪv]
And wouldn't it be a very delightful thing for you and me to give
和 不会 它 是 一个 非常 愉快 事物 为了 你 和 我 到 给
[ðem; ðəm][ɔ:l][ə; eɪ] [sər'praɪz] [ænd; ənd][dʒʌst] [teɪk] [ɑ:r'selvz] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] ,
them all a surprise and just take ourselves out of their way ,
他们 全部 一个 惊喜 和 只是 拿 我们自己 出去 的 他们的 方式 ,
如果我们能给他们一个惊喜，悄悄地避开他们，那岂不是一件非常愉快的事情吗？

[wʌns][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l] ?
once and for all ?
一次 和 为了 全部 ?
一劳永逸？

" [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][soʊ][fɑ:r] .
“ **She heard him so far .**
” 她 听到 他 所以 远的 .
她目前只听到了他的话。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [stɔ:pt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['bækwərd] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] ,
Then she stopped him with a sudden backward movement of her head ,
然后 她 停止 他 和 一个 突然 落后 移动 的 她 头 ,
[ænd; ənd] ['ænsər] ['kwaiətli] ,
and answered quietly ,
和 回答 悄悄 ,
然后她突然向后仰头，制止了他，并平静地回答道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊnwərd] [glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['pʌpɪz] ['lɪt(ə)l] ['snʌgəld] [fɔ:rm] :
with a downward glance at the puppy's little snuggled form :
和 一个 向下 瞥一眼 在 这 小狗的 小的 依偎着 形式 :
他低头看了看蜷缩成一团的小狗:

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['deɪvɪd] .
" Thank you , David :
" 感谢 你 , 大卫 :
"谢谢你, 大卫。"

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [si:] [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] — [aɪ] [kɑ:nt] [du:] [ðæt] !
But you must see that I can't — I can't do that !
但 你 必须 看 那 我 不能 — 我 不能 做 那 !
但你必须明白, 我不能——我做不到!

[bʌt; bət] [θæŋk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌt] .
But thank you very much .
但 感谢 你 非常 很多 :
非常感谢。

" ['deɪvɪd][wʌz; wəz] ['ɑ:nɪstli] ['teɪkən] [ə'bæk] .
" David was honestly taken aback .
" 大卫 曾是 诚实地 已采取 背 :
"大卫真的吓了一跳。"

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [fɔ:l] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] — [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ]
Not that he had expected her to fall into his arms — he did not know
不是 那 他 有 预期的 她 到 落下 进入 他的 武器 — 他 做过 不是 知道
[dʒʌst] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][du:] .
just what he had expected her to do .
只是 什么 他 有 预期的 她 到 做 :
倒不是说她期待她会投入他的怀抱——他也不知道自己究竟期待她做什么。

[bʌt; bət] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [ðɪs] !
But certainly not this !
但 当然 不是 这 !
但肯定不是这个!

[hi:; hi][hæd; həd][pər'hæps] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜ:r; hər] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'reɪdɪ,eɪtɪŋ] [smaɪl] [tɜ:rnd] [tɔ:rd]
He had perhaps imagined her beautiful and irradiating smile turned toward
他 有 也许 想象 她 美丽的 和 辐射 微笑 转向 朝向
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
他或许曾幻想过她那美丽动人的笑容转向他。

[hɜ:rd] [ə; eɪ] [rɪt] ['keɪd(ə)ns] [hæf][ʌv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] [ænd; ənd][hæf][ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [æz; əz]
heard a rich cadence half of reproach and half of pleasure in her voice as
听到 一个 富有的 节奏 一半 的 责备 和 一半 的 乐趣 在 她 嗓音 作为
[ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
she said ,
她 说 ,
听出她说话时语气中既有责备又有喜悦, 语调丰富而富有韵律。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] , " ['deɪvɪd] ['fleɪmɪŋ] !
something like , " David Fleming !
某物 喜欢 , " 大卫 弗莱明 !
比如, "大卫·弗莱明!

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['æskɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] ?
Are you asking me to marry you ?
是 你 问 我 到 结婚 你 ?
你是要向我求婚吗?

" [ðɪs] [æktʃu'æləti][wʌz; wəz][ɔ:l] [kən'fju:zɪŋ] [ænd; ɐnd] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][plæn] , [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz]
" This actuality was all confusing and different from the plan , and his
" 这 现实 曾是 全部 令人困惑 和 不同的 从 这 计划 , 和 他的
 [oʊn] ['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər] [dɪskən'sɜ:rtɪŋli] ['dɪfrənt] ,
own feelings were disconcertingly different ,
自己的 情怀 是 令人不安地 不同的 ,
 “现实情况完全出乎意料，与计划大相径庭，他自己的感受也与预期截然不同，这让他感到不安。”

[tu:] .
too .
也 .

也。

[ðə; ði][gɜ:rl] [ʊkt] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [hɜ:rt][ænd; ənd] [hju'milieɪtɪd] [baɪ] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] , [wɪtʃ]

The girl looked unmistakably hurt and humiliated by what he had said , which

这 女孩 看起来 毫无疑问 伤害 和 受辱 经过 什么 他 有 说 , 哪个

[wʌz; wəz] [ə'stɔ:nɪʃɪŋ] [ɪ'nʌf] .

was astonishing enough .

曾是 惊人 足够的 .

女孩显然被他的话伤到了，感到羞辱，这本身就令人惊讶。

[bʌt; bæt] ['i:v(ə)n] [mɔ:ɹ] [ə'stɔ:nɪʃɪŋ] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ʊðn] ['sʌd(ə)n] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['ri:z(ə)n]

But **even** **more** **astonishing** **was** **his** **own** **sudden** **conviction** **that** **she** **had** **reason**

但 甚至 更多的 惊人 曾是 他的 自己的 突然 定罪 那 她 有 原因

[tu:; tə] [si:m] [səʊ] .

to **seem** **so** **.**

到 似乎 所以 .

但更令人惊讶的是，他自己突然确信她有理由看起来是这样。

[wʌt] [wʌz; wəz][hi; hi] ['seɪɪŋ] [tu; tə][hɜ:r; hər] , ['eniweɪ] ?
What was he saying to her , anyway ?
 什么 曾是 他 说 到 她 , 反正 ?
 他到底跟她说了些什么?

['æftər][ɔ:l], [hɜ:r; hər] [lʌv] [ə'fer] [wʌz; wəz][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪn][ɔ:l][ə; ei][gɜ:ls][laɪf] !
After all , her love affair was the most important thing in all a girl's life !
 后 全部 , 她 爱 事务 曾是 这 最多 重要的 事物 在 全部 一个 女孩们 生活 !
 毕竟, 对一个女孩来说, 恋爱是她生命中最重要的事情!

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [flʌŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ʌnɪk'spektɪdli] , [174]
It was not something to be flung at her unexpectedly , [174]
 它 曾是 不是 某物 到 是 扔 在 她 不料

这不是可以毫无预兆地扔给她的东西[174]

[brɪ'twi:n] [wʌnz] [ə'raɪv(ə)] ['æftər] [wi:kz] — ['æftər] [mʌnθs] [ɹ; əv] ['æbsəns] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fæməli]
between one's arrival after weeks — after months of absence — and a family
之间 一个人的 到达 后 周 — 后 几个月 的 缺席 — 和 一个 家庭

['dɪnər] !
dinner !
晚餐 !

在阔别数周——数月之后——终于回到家中，与家人共进晚餐！

[ə; eɪ][hæf] - ['ænələɪzd] ['kɑ:njəsənəs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [rɔ:ŋ] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]
A half - analyzed consciousness of being wrong , combined with a general
一个 一半 - 分析 意识 的 存在 错误的 , 合并 和 一个 一般的

[kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['sensɪz] ,
confusion of mind and senses ,
困惑 的 头脑 和 感官 ,

一种半清醒半糊的意识到自己犯错的意识，再加上普遍的思维和感官混乱，

[ænd; ənd] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [noʊ][gɜ:rl]['evər][hæd; həd][ðem; ðəm][tu:; tə] [feɪs] [br'fɔ:r] ,
and acting as if no girl ever had them to face before ,
和 表演 作为 如果 不 女孩 曾经 有 他们 到 脸 前 ,
仿佛以前没有哪个女孩遇到过这些问题似的。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:][hæz; həz] ['wɜ:rid] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ænt] ['flɔ:rə][ænd; ənd] ['sɪlvɪə] .
and of course it has worried you and Aunt Flora and Sylvia .
和 的 课程 它 有 担心 你 和 阿姨 弗洛拉 和 西尔维娅 .
当然, 这件事也让您、弗洛拉阿姨和西尔维娅感到担忧。

[bʌt; bət] [ðæts] ['oʊvər] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][du:] [ə'pri:ʃiət] [jʊr; jər]
But that's over now , and I want you to know that I do appreciate your
但 那就是 超过 现在 , 和 我 想 你 到 知道 那 我 做 欣赏 你的
[ˈsɪmpəθi] ,
sympathy ,
同情 ,
但那件事已经过去了, 我想让你知道我非常感谢你的同情。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['hævɪŋ] [θɔ:t] [aʊt] [ðɪs] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
and your having thought out this way of escape for me ,
和 你的 拥有 想法 出去 这 方式 的 逃脱 为了 我 ,
你竟然为我考虑到了这条逃跑路线,

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [plænd] [aɪ 'ti:][ɔ:l][wɪð; wɪθ] ['sɪlvɪə] . "
and having planned it all with Sylvia . "
和 拥有 计划 它 全部 和 西尔维娅 . "
这一切都是和西尔维娅一起计划好的。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , " ['deɪvɪd] [ˌɪntər'pəʊzɪd] , ['i:gərli] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] ['mætərz] [maɪt] [jet]
" As a matter of fact , " David interposed , eagerly , hoping that matters might yet
" 作为 一个 事情 的 事实 , " 大卫 插入 , 急切地 , 希望 那 事情 可能 然而
[ə'dʒʌst] [ðəm'selvz] ,
adjust themselves ,
调整 他们自己 ,
“事实上,”大卫急切地插话道, 希望事情能有所转机。

" ['sɪlvi:əz] ['letər] [tu:; tə][em 'i:] ,
" Sylvia's letter to me ,
" 西尔维娅的 信 到 我 ,
“西尔维娅给我的信,

[ˈæskɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][set] [ɪn'taɪərli] [fri:] [ʌv; əv] [eni] ['ri:əl][ɔ:r][ɪ'mædʒɪneri] [ʌndər'stændɪŋ] [brɪ'twi:n] [ju: 'es]
asking to be set entirely free of any real or imaginary understanding between us
问 到 是 放 完全 自由的 的 任何 真实的或者 假想 理解 之间 我们
,
/
/
要求彻底摆脱我们之间任何真实或虚构的理解。

[krɔ:st] [maɪ] ['letər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] — [hæd; həd] [ʌðər] [plænz][ɪn][maɪnd] .
crossed my letter to her saying that I — had other plans in mind .
交叉 我的 信 到 她 说 那 我 — 有 其他 计划 在 头脑 .
我在给她的信里说, 我另有打算。

" [hi:; hi] [lɒkt] [æt; ət][^ɑ:bri'eɪ,^æb-] ['hoʊpfəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rdz] ;
" He looked at Gabrielle hopefully with the words ;
" 他 看起来 在 加布里埃尔 希望 和 这 字 ;
他满怀希望地看着加布里埃尔, 说道:

[pər'hæps] [wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [kəm'pliːtli] [ə'blaʊ] - [bɔːrd] [ænd; ənd] [di'libərətɪd] [ðə; ði] [step]
perhaps when she knew how completely above - board and deliberated the step
也许 什么时候 她 知道 如何 完全地 多于 - 木板 和 深思熟虑 这 步
[hæd; həd] [bɪn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [br'ɡɪn] [tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː] [-]
had been she would begin to see it [175]
有 到过 她 会 开始 到 看 它 [-]

也许当她知道这一步是多么光明正大、经过深思熟虑之后，她就会开始明白这一点[175]。

[ɪn][hɪz; ɪz] [laɪt] .
in his light .
在 他的 光 。

在他的光芒下。

[bʌt; bət] [geɪ] ['mɪrli] ['rednd] [ðə; ði] [mɔːr] ['diːpli] , [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ˈpɑːsəb(ə)] , [ænd; ənd] [sed]
But Gay merely reddened the more deeply , if that were possible , and said
但 同性恋 仅仅 发红 这 更多的 深 , 如果 那 是 可能的 , 和 说
[ˈheɪstɪli] [ænd; ənd][ʌn'kʌmfətəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] :
hastily and uncomfortably :
草草 和 不舒服地 :

但盖伊的脸却涨得更红了（如果这可能的话），他慌乱而尴尬地说道：

“ [aɪ] [siː] .
“ **I see** .
“ 我 看 。

“我懂了。

[ænd; ənd][aɪ][duː] [θæŋk] [juː; jʊ] !
And I do thank you !
和 我 做 感谢 你 ！

我真的非常感谢！

[ænd; ənd][aɪ][æsk][juː; jʊ] — [aɪ][beg][juː; jʊ] — [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [aɪ][eɪ 'em][æt; ət] [ˈweɪstwɔːtər] , “
And I ask you — I beg you — for the little time I am at Wastewater , “
和 我 问 你 — 我 求 你 — 为了 这 小的 时间 我 是 在 废水 , “
[ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈfiːvərɪʃli] ,
she added , feverishly ,
她 额外 , 狂热地 ,

“我请求你——我恳求你——在我待在污水处理厂的这段短暂时间里,”她焦急地补充道。

[æz; əz][ðə; ði][ˈvɜːrtɪɡoʊ][ʌv; əv] [ˈeɪm] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst]
as the vertigo of shame and confusion that had been almost
作为 这 眩晕 的 耻辱 和 困惑 那 有 到过 几乎
[ˈnɔːziətɪŋ,ˈnɔːsiətɪŋ][hɜːr; hər] ['θreɪnd] [tuː; tə] [ɪn'ɡʌlf] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [hjuː'mɪlietɪŋ] [bɜːrst][ʌv; əv] [terz] ,
nauseating her threatened to engulf her in a humiliating burst of tears ,
令人作呕 她 威胁 到 吞噬 她 在 一个 羞辱 爆裂 的 眼泪 ,

羞耻和困惑带来的眩晕感几乎让她作呕，眼看就要让她泪流满面，颜面尽失。

“ [pliːz] [ˈnevər] [tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə][em 'iː] [ə'gen] !
“ **please never to say anything like this to me again !**
“ 请 绝不 到 说 任何事物 喜欢 这 到 我 再次 ！

“请你以后千万不要再跟我说这样的话了！ ”

[pliːz] — — !
Please — — !
请 — — ！

请 - ！

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ri:z(ə)nz] — — “ [geɪ] [fɔ:t] [ɑ:n] [ˈdespəətli] , [ˈfi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] [ðæt] [terz]
There are reasons — — “ Gay fought on desperately , feeling with terror that tears
那里 是 原因 — — “ 同性恋 战斗 在 绝望地 , 感觉 和 恐怖 那 眼泪
[maɪ] [end][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
might end in his arms ,
可能 结尾 在 他的 武器 ;
“是有原因的——”盖伊拼命挣扎着，恐惧地感觉眼泪会夺眶而出，落在自己的怀里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈʌtər] [kə,pɪtʃuˈleɪʃn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkaɪndli] [ˈhju:mərəs] [tɜ:rmz][mʌst; məst] [ˈfɑ:ləʊ] [sʌt]
and that utter capitulation on his own kindly humorous terms must follow such
和 那 说出 投降 在 他的 自己的 亲切地 幽默 条款 必须 跟随 这样的
[ə; eɪ] [breɪk] - [daʊn] ,
a break - down ,
一个 休息 - 向下 ;
而这种崩溃之后，必然会以他自己那和蔼幽默的方式彻底投降。

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ri:z(ə)nz] [waɪ] [aɪ ˈti:] [kɪlz] [em ˈi:] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [tɔ:k] [soʊ] !
“ there are reasons why it kills me to have you talk so !
“ 那里 是 原因 为什么 它 杀戮 我 到 有 你 讲话 所以 !
“你这样说话让我痛苦不堪，是有原因的! ”

[aɪ][beg][ju:; jʊ] , [ˈdeɪvɪd] , [tu:; tə] [kənˈsɪdər] [aɪ ˈti:][ɔ:l] [ˈsetld] — [ɔ:l][ˈoʊvər] — — “
I beg you , David , to consider it all settled — all over — — “
我 求 你 , 大卫 , 到 考虑 它 全部 定居 — 全部 超过 — — “
大卫，我求你了，把一切都算了吧——都结束了——”

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [wɪl] !
“ Why , of course I will !
“ 为什么 , 的 课程 我 将要 !
“我当然会! ”

“ [ˈdeɪvɪd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][koʊld] , [ˈkwaɪət] [vɔɪs] [ðæt] [breɪst] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [plʌndʒ] [ˈɪntu:] [ˈaɪsɪ]
“ David said , in a cold , quiet voice that braced her like a plunge into icy
“ 大卫 说 , 在 一个 寒冷的 , 安静的 嗓音 那 支撑 她 喜欢 一个 暴跌 进入 冰冷的
[ˈwɔ:tərz] .
waters .
水 .
“大卫用一种冰冷、平静的声音说道，这声音让她感觉像是跳进了冰冷的水中。”

“ [aɪm][ˈoʊnli] [ˈsa:ri] [tu:; tə] [dɪˈstres] [ju:; jʊ] , “ [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈfɔ:rməli] .
“ I'm only sorry to distress you , “ he added , formally .
“ 我是 仅有的 对不起 到 痛苦 你 , “ 他 额外 , 正式地 .
“很抱歉给您带来困扰,”他正式地补充道。

“ [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ˈplezər] , [ænd; ənd][aɪ]
“ I had been thinking about it with a great deal of pleasure , and I
“ 我 有 到过 思维 关于 它 和 一个 伟大的 交易 的 乐趣 , 和 我
[θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪ] .
thought you might .
想法 你 可能 .
“我一直很乐于思考这个问题，我想你也可能这么想。”

[aɪm] [ˈsa:ri] .
I'm sorry .
我是 对不起 .
对不起。

[wi:l] [ˈnevər] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [əˈɡen] .
We'll never speak of it again .
出色地 绝不 说话 的 它 再次 .
我们以后绝不再提这件事。

“ [ðen] [ðei] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði][saɪd] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [geɪ] [ɪ'skeɪpt] [ɪntu:][ðə; ði] [ˈglu:mi] [dɑ:rk]
“ **Then they were at the side door , and Gay escaped into the gloomy dark**
“ 然后 他们 是 在 这 边 门 , 和 同性恋 逃脱 进入 这 阴沉 黑暗的
[ˈhɔ:lweɪ] ,
hallway ,
门厅 ,

“然后他们来到了侧门，盖伊逃进了阴暗的走廊。”

[ænd; ənd] [fled] [red] - [ˈtʃi:kt] [ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] [ru:m] , [wer] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][kraɪ] ,
and fled red - cheeked and panting to her room , where she could cry ,
和 逃亡 红色的 - 脸颊 和 喘息 到 她 房间 , 在哪里 她 可以 哭 ,
[reɪdʒ] , [eɪk] [hɜ:r'self] ,
rage , shake herself ,
愤怒 , 摇 她自己 ,

她涨红了脸，气喘吁吁地逃回自己的房间，在那里她可以哭泣、发怒、颤抖自己。

[wɔ:k] [ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd] [ˈænəlaɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] [ˈnəb'zɜ:rvd] .
walk the floor , and analyse the whole situation unobserved .
走 这 地面 , 和 分析 这 所有的 情况 未被观察到的 .

在不被观察的情况下，走遍整个楼层，分析整个情况。

“ [oʊ] , [ju:; jʊ] [fu:l] !

“ **Oh , you fool !**

“ 哦 , 你 傻子 !

“哦，你这个傻瓜！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈskɔ:rnfəli] , [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] [ˈpæntɪŋ] [ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] .

“ **she said , scornfully , to her panting image in the mirror .**

“ 她 说 , 轻蔑地 , 到 她 喘息 图像 在 这 镜子 .

她对着镜子里气喘吁吁的自己，轻蔑地说。

“ [ju:; jʊ] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ˈsku:lɡɜ:rl] !

“ **You hysterical schoolgirl !**

“ 你 歇斯底里的 女学生 !

“你这个歇斯底里的女学生！ ”

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][plænz][fɔ:r; fər][em 'i:] !

Oh , how I hate him and his plans for me !

哦 , 如何 我 恨 他 和 他的 计划 为了 我 !

我多么恨他，恨他对我的计划！

“ [ʃi:; ʃi] [ˈgrɪtɪd] , [θru:] [ʌt] [ti:θ] .

“ **she gritted , through shut teeth .**

“ 她 磨碎的 , 通过 关闭 牙齿 .

她咬牙切齿地说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [ˈsɪlvɪə] [wɜ:rs] !

“ **And I hate Sylvia worse !**

“ 和 我 恨 西尔维娅 更糟 !

“我更恨西尔维娅！ ”

[aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm][ɔ:l] .

I hate them all .

我 恨 他们 全部 .

我讨厌他们所有人。

[hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [daɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] — [hi:; hi] [noʊz] [ˈbetər] [naʊ] .

He thought I would die of joy — he knows better now .

他 想法 我 会 死 的 喜悦 — 他 知道 更好的 现在 .

他以为我会喜极而泣——他现在明白我错了。

[oʊ] , [ɪn'sʌltɪŋ] !
Oh , insulting !
哦 , 侮辱 !

哦，真侮辱人！

[hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [-]
He wouldn't have done [176]
他 不会 有 完毕 [-]

他不会这么做[176]

[ðæt] [tuː; tə] ['sɪlvɪə] [ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - ['gɜːlz] !
that to Sylvia or one of the Montallen girls !
那 到 西尔维娅或者 一 的 这 - 女孩们 !

送给西尔维娅或者蒙塔伦家的某个女孩！

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] [wɪð; wɪθ][em 'iː] — [ænt] ['lɪliːz] ['dɔːtər] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['fɑːðər] [tuː; tə]
But it didn't matter with me — Aunt Lily's daughter , with no father to
但 它 没有 事情 和 我 — 阿姨 莉莉的 女儿 , 和 不 父亲 到
[stænd] [ʌp][fɔːr; fər][em 'iː] .
stand up for me .
站立 向上 为了 我 .

但对我来说，这一切都无关紧要——我是莉莉阿姨的女儿，没有父亲为我挺身而出。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] ['ɪznt] [maɪ] [fɔːlt] [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['fɑːðər] , " [geɪ] [sed] , ['pɪtɪfəli] , [hæf] [ə'laʊd] ,
And it isn't my fault I haven't a father , " Gay said , pitifully , half aloud ,
和 它 不是 我的 过错 我 还没有 一个 父亲 , " 同性恋 说 , 可怜地 , 一半 大声 ,

“我没有父亲，这不是我的错，”盖伊可怜兮兮地低声说道。

['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] ['elbəʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['bjʊroʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][kraɪ]['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] ;
leaning her elbows on the bureau , and beginning to cry into her hands ;
倾斜 她 肘部 在 这 局 , 和 开始 到 哭 进入 她 双手 ;
她双肘撑在梳妆台上，开始用手捂着脸哭泣；

" [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [aɪm][ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] !
" it isn't my fault that I'm all alone in the world !
" 它 不是 我的 过错 那 我是 全部 独自的 在 这 世界 !

“我孤身一人在这个世界上，这又不是我的错！”

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃɪ] [flʌŋ] [hɜːr'self] [ɑːn][ðə; ði] [bed] ,
" And again she flung herself on the bed ,
" 和 再次 她 扔 她自己 在 这 床 ,

“然后她又一次扑倒在床上，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] [fɔːrm][wʌz; wəz] ['rækt] [ænd; ənd] ['feɪkən] [baɪ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and her whole form was racked and shaken by the violence of her
和 她 所有的 形式 曾是 架子 和 摇晃 经过 这 暴力 的 她
[wiːpɪŋ] .
weeping .
哭泣 .

她整个人都因哭泣的剧烈而颤抖不已。

" ['hiːl] [siː] [maɪ] [red] [aɪz] [æt; ət] ['dɪnər] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɪts] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃɪ] [brook] [ɔːf] ,
" He'll see my red eyes at dinner and think it's for him , " she broke off ,
" 地狱 看 我的 红色的 眼睛 在 晚餐 和 思考 它是 为了 他 , " 她 打破 离开 ,

“他会在晚餐时看到我通红的眼睛，以为我是冲着他来的，”她突然停了下来。

['sævɪdʒli] , ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [dɑːrk][ænd; ənd] ['riːtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['skræmblɪŋ] [ænd; ənd]
savagely , sitting up in the early dark and reaching for the scrambling and
野蛮地 , 坐着 向上 在 这 早期的 黑暗的 和 到达 为了 这 争抢 和

[ˈmɪstəˌfaɪd] ['pʌpi] ,
mystified puppy ,
困惑 小狗 ,

他猛地坐起身，在初蒙的夜色中伸手去抓那只惊慌失措、不知所措的小狗。

[hu:] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][əˈpɑ:n][ə; eɪ] ['wɪmpərəɪŋ] [tɔr] [ʌv; əv][ɪnˌvestr'geɪ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈpɪləʊz] .
who was going upon a whimpering tour of investigation among the pillows .
WHO 曾是 去 之上 一个 呜咽 旅游 的 调查 之中 这 枕头 .
他呜咽着在枕头间展开了一场调查之旅。

[geɪ] [draɪd][hɜ:r; həɾ] [aɪz] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] ['daʊni] ['lɪt(ə)] [bæk] , ['laɪtɪd] [hɜ:r; həɾ][ləmp] ,
Gay dried her eyes upon his downy little back , lighted her lamp ,
同性恋 干燥 她 眼睛 之上 他的 绒毛状 小的 后退 , 照明 她 灯 ,
盖伊在他毛茸茸的小背上擦干眼泪, 点亮了灯。

[ænd; ənd] [saʊst] [hɜ:r; həɾ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][kəʊld][ˈwɔ:tər] .
and soused her eyes with cold water .
和 已售罄 她 眼睛 和 寒冷的 水 .
她用冷水冲洗了她的眼睛。

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər][ˈleɪtər][ʃi:; ʃi] [went] [daʊn] [tu:; tə] [ˈdɪnər] ,
Half an hour later she went down to dinner ,
一半 一个 小时 之后 她 去 向下 到 晚餐 ,
半小时后她下楼吃晚饭了。

[kwat] [rɪˈstɔ:rd] [tu:; tə][kɑ:m][ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
quite restored to calm and ready to take a cheerful part in the conversation .
相当 恢复 到 冷静的 和 准备好 到 拿 一个 快乐 部分 在 这 对话 .
情绪完全恢复平静, 准备愉快地参与到谈话中。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [na:t] [ʃer] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [ænt] [ænd; ənd][ˈdeɪvɪd][ˈæftər]
But she would not share the sitting room with her aunt and David after
但 她 会 不是 分享 这 坐着 房间 和 她 阿姨 和 大卫 后
[ˈdɪnər] .
dinner .
晚餐 .
但晚饭后, 她不愿意和姑姑、大卫一起待在客厅里。

[ʃi:; ʃi] [sed] ,
She said ,
她 说 ,
她说,

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [nu:] [məˈtʃʊrəti] [ænd; ənd] [dɪˈsɪz(ə)n] [ðæt] [ˈdeɪvɪd] [faʊnd] [soʊ] [ˈtʌtʃɪŋ]
with that touch of new maturity and decision that David found so touching
和 那 触碰 的 新的 到期 和 决定 那 大卫 成立 所以 接触
[ænd; ənd][soʊ] [əˈmju:zɪŋ] [ɪn][ˈlɪt(ə)][ˌ^ɑ:briˈel,,^æb-] ,
and so amusing in little Gabrielle ,
和 所以 有趣 在 小的 加布里埃尔 ,
小加布里埃尔身上那种成熟稳重、果断自信的气质, 让大卫既感动又觉得有趣。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɡoʊ][ʌp][ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] ['mʌðər] ,
that she would go up and sit with her mother ,
那 她 会 去 向上 和 坐 和 她 母亲 ,
她会上去和她母亲坐在一起,

[ðʌs] [rɪˈli:sɪŋ] ['mɑ:rgret][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊər][ɔ:r] [tu:] [brɪˈloʊ] [sterz] .
thus releasing Margret for an hour or two below stairs .
因此 发布 玛格丽特 为了 一个 小时 或者 二 以下 楼梯 .
于是, 玛格丽特被释放到楼下待了一两个小时。

[ðə; ði] [ru:m] [si:md] [tu:; tə] [brɪˈkʌm] [blæŋk] , [hʌʊ'evər] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɡɔ:n] ['kwaiətli] [ə'weɪ] ,
The room seemed to become blank , however , when she had gone quietly away ,
这 房间 似乎 到 变得 空白的 , 然而 , 什么时候 她 有 已消失 悄悄 离开 ,
然而, 当她静静地离开后, 房间仿佛变得空荡荡的。

[ænd; ʌnd][ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [səpˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; həp][hæd; həd] [brɪkʌm]
and David was surprised to find that the thought of her had become
和 大卫 曾是 惊讶 到 寻找 那 这 想法 的 她 有 变得
[soʊ] [həˈbɪtʃuəl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ləst] [fjuː] [wiːks] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həp]
so habitual with him in the last few weeks that he was thinking of her
所以 习惯性的 和 他 在 这 最后的 很少 周 那 他 曾是 思维 的 她
[stiːl] ,
still ,
仍然 ,

大卫惊讶地发现，在过去的几周里，他对她的思念已经变得如此频繁，以至于他至今仍在想着她。

[æz; əz] [ˈstedəli] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [streɪndʒ] [ˈaʊər][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [-]
as steadily as if that strange hour in the garden [177]
作为 稳步 作为 如果 那 奇怪的 小时 在 这 花园 [-]
就像花园里那个奇怪的时刻一样[177]

[wɜːr; wər][ðə; ði] [driːm] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [geɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn] , [ðə; ði] [ˈɡreɪʃəs] [geɪ] [huː] [hæd; həd]
were the dream , and the Gay of his plan , the gracious Gay who had
是 这 梦 , 和 这 同性恋 的 他的 计划 , 这 亲切 同性恋 WHO 有
[soʊ] [ˈmeni] ,
so many ,
所以 许多 ,

那是梦想，也是他计划中的盖伊，那个拥有如此多美好回忆的盖伊

[ˈmeni] [taɪmz] [ˈpraːmɪst] [hɪm; ɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [riˈæləti] .
many times promised him , in his thoughts , to marry him , were the reality .
许多 时代 承诺 他 , 在 他的 想法 , 到 结婚 他 , 是 这 现实 .
他心中多次许下的嫁给他的诺言，最终都变成了现实。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈrestləsli] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪksˈkjuːzɪz][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɜːr; həp] [ʌpˈsterz] .
He found himself restlessly making excuses to follow her upstairs .
他 成立 他自己 躁动不安 制作 借口 到 跟随 她 楼上 .
他发现自己焦躁不安地找各种借口跟着她上楼。

[wʌz; wəz] [ænt] [ˈfbɜːrə] [ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ænt] [ˈlɪli] [tuː; tə] - [naɪt] ?
Was Aunt Flora going up to see Aunt Lily to - night ?
曾是 阿姨 弗洛拉 去 向上 到 看 阿姨 百合 到 - 夜晚 ?
弗洛拉阿姨今晚要去见莉莉阿姨吗？

[ˈleɪtər] , [ˈfbɜːrə] [sed] , [ˈsɑːmbərli] .
Later , Flora said , sombrely .
之后 , 弗洛拉 说 , 忧郁地 .

后来，弗洛拉神情凝重地说。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [kwat] [seɪf] [fɜːr; fər][ˌʌbriˈel, ˌæb-] [ʌp][ðər; ðər][əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈvælɪd] ?
Was it quite safe for Gabrielle up there alone with the invalid ?
曾是 它 相当 安全的 为了 加布里埃尔 向上 那里 独自的 和 这 无效的 ?
加布里埃尔独自一人和病人待在上面安全吗？

[oʊ] , [kwat] .
Oh , quite .
哦 , 相当 .

哦，确实如此。

[pʊr] [ˈlɪli] [hæd; həd][naːt][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbeɪbi] , [naʊ] .
Poor Lily had not the strength of a baby , now .
贫穷的 百合 有 不是 这 力量 的 一个 婴儿 , 现在 .
可怜的莉莉现在连婴儿的力气都没有了。

[ˈæftər][æn; ən] ['endləs] [taɪm] [ðeɪ] [went] [ʌp'sterz] , [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['mɑːrgret][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ʌp]
After an endless time they went upstairs , to find that Margret had just come up
后 一个 无尽的 时间 他们 去 楼上 , 到 寻找 那 玛格丽特 有 只是 来 向上
,
:
,

过了很久，他们才上楼，发现玛格丽特刚刚上来。

[ænd; ənd] [geɪ] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [pliːd] [fə'tiːg] [ænd; ənd][slɪp] [ə'veɪ] [tuː; tə][bed] .
and Gay was ready to plead fatigue and slip away to bed .
和 同性恋 曾是 准备好 到 恳求 疲劳 和 滑 离开 到 床 .

盖伊准备装作疲惫的样子，溜回床上睡觉。

[ænt] ['lɪli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['kʌlərləs] [slɪp][ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , ['kwaɪət][ə'pɑːn] [smuːð]
Aunt Lily was a mere colourless slip of flesh and blood , quiet upon smooth
阿姨 百合 曾是 一个 仅仅 无色 滑 的 肉 和 血 , 安静的 之上 光滑的
[ˈpɪləʊz] [naʊ] ,
pillows now ,
枕头 现在 ,

莉莉阿姨只不过是一具毫无血色的血肉之躯，如今静静地躺在光滑的枕头上。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪ] [her] [brʌʃt] [ænd; ənd] [pɪnd] [ʌp] ['niːtli] .
with her gray hair brushed and pinned up neatly .
和 她 灰色的 头发 刷过 和 已置顶 向上 整齐地 .

她灰白的头发梳理整齐，用发夹别了起来。

[geɪ] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [br'saɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrdərli] , [læmp] - ['laɪtɪd] [ruːm] [wen] ['deɪvɪd] [went]
Gay was kneeling beside her in the orderly , lamp - lighted room when David went
同性恋 曾是 跪着 旁 她 在 这 秩序 , 灯 - 照明 房间 什么时候 大卫 去
[ɪn] ,
in ,
在 ,

大卫走进那间整洁、灯光昏暗的房间时，盖伊正跪在她身边。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjʊːtɪf(ə)l] [hændz] [klaːspɪŋ] [ðə; ði] ['jeləʊd] [oʊld] ['laɪfləs] ['fɪŋgərz] .
with one of her beautiful hands clasping the yellowed old lifeless fingers .
和 一 的 她 美丽的 双手 紧握 这 泛黄 老的 无生命 手指 .

她用一只美丽的手紧紧握住那双发黄、毫无生气的老手指。

[ʃiː; ʃɪ][gɔːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [saɪn][ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] ,
She got to her feet with no sign of embarrassment ,
她 得到 到 她 脚 和 不 符号 的 尴尬 ,

她站起身来，脸上没有一丝尴尬的神色。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] [tuː] ['mɪnɪts] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
and in another two minutes had disappeared for the night .
和 在 其他 二 分钟 有 消失 为了 这 夜晚 .

又过了两分钟，他就消失在夜色中。

['deɪvɪd] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] ['trænsəm] , [hæf][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
David saw a light in her transom , half an hour later , when he went to his
大卫 锯 一个 光 在 她 横梁 , 一半 一个 小时 之后 , 什么时候 他 去 到 他的
[ruːm] .
room .
房间 .

半小时后，大卫回到自己的房间时，看到她房间的横梁上有光亮。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [ˈkwaiətli] [ˈriːdɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] ; [dɪsˈkʌmfɪtɪd] , [priˈfəːɪŋ] [ðə; ði][səˈsaɪəti]
She was probably quietly reading , he thought ; discomfited , preferring the society
她 曾是 大概 悄悄 阅读 , 他 想法 ; 不安 , 偏好 这 社会
[ʌv; əv] [bʊks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
of books to his own ,
的 图书 到 他的 自己的 ,
他心想,她大概是在安静地看书吧;她感到不自在,宁愿待在书海里也不愿和他待在一起。

[ˈæftər] [wʌt] [hæd; həd][trænˈspaɪərd] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .
after what had transpired this afternoon .
后 什么 有 发生了 这 下午 .
在今天下午发生的事情之后。

[hiː; hi][felt] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd] [hjuˈmɪlieɪtɪd] ,
He felt disappointed and humiliated ,
他 毛毡 失望的 和 受辱 ,
他感到失望和羞辱。

[hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] [ˈθrɪlɪŋ] [driːm] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmpəni] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ,
he missed the thrilling dream that had kept him company for so long ,
他 错过 这 惊险 梦 那 有 保留 他 公司 为了 所以 长的 ,
他怀念那个陪伴他很久的激动人心的梦境。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [hɪmˈself] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz]
and for a day or two he managed to persuade himself that it was
和 为了 一个 天 或者 二 他 管理 到 说服 他自己 那 它 曾是
[brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz] [geɪ] [hæd; həd] [ˈfeɪld] [hɪm; ɪm] .
because Gay had failed him .
因为 同性恋 有 失败的 他 .
在一两天的时间里,他设法说服自己,这是因为盖伊让他失望了。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [pruːvd] [ˈveri] [mʌt] [les] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;
She had proved very much less satisfying than his thoughts of her ;
她 有 已证实 非常 很多 较少的 令人满意 比 他的 想法 的 她 ;
事实证明,她远不如他想象中的那样令人满意;

[hiː; hi][hæd; həd] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [bɪn] [aɪˈdiːəlaɪzɪŋ][hɜːr; hər][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .
he had unconsciously been idealizing her all this time .
他 有 不知不觉 到过 理想化 她 全部 这 时间 .
他一直以来都在不知不觉中美化她。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] [ˈɡreɪʃəs] , [ˈmeri] , [prəˈvaːkətɪv] , [-]
He had thought of her as gracious , merry , provocative , [178]
他 有 想法 的 她 作为 亲切 , 欢乐 , 挑衅 , [-]
他认为她优雅、快乐、富有挑逗性[178]

[rɪˈspɑːnsɪv] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmɪrli] [ɪmˈbærəst] [ænd; ənd] [ˈɔːkwərd] .
responsive , and she had proved to be merely embarrassed and awkward .
响应式设计 , 和 她 有 已证实 到 是 仅仅 尴尬的 和 尴尬的 .
她反应迅速,但事实证明她只是感到尴尬和不自在。

“ [wel] !
“ **Well !**
” 出色地 !
“出色地 !

” [hiː; hi] [sed] , [ˈɡoʊɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] , “ [ðæts] [ˈoʊvər] — [noʊ][hɑːrm] [dʌn] !
” **he said , going off to sleep , “ That's over — no harm done !**
” 他 说 , 去 离开 到 睡觉 , “ 那就是 超过 — 不 伤害 完毕 !
他说着,便睡着了,“事情已经过去了——没有造成任何伤害!”

” [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dis'mɪs] [aɪ 'tiː] .

” But he could not dismiss it .
“ 但 他 可以 不是 解雇 它 ” .

但他无法忽视这一点。

[ə'gen] [hiː; hi] [sed] , [ˈɔːlmʊst] [ə'laʊd] ; “ [ðæts] [ˈoʊvər] .

Again he said , almost aloud ; “ That's over .
再次 他 说 , 几乎 大声 ; “ 那就是 超过 ” .

他几乎是自言自语地又说了一遍：“结束了。”

[noʊ][hɑːrm] [dʌn] ！ “ [-]

No harm done ! “ [179]
不 伤害 完毕 ！ ” [-]

没有造成任何伤害！ ”[179]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈɑɪˈaɪ]

CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[hiː; hi] [plʌndʒd] , [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ˈɪntuː][wɜːrk] ,

He plunged , the next morning , into work ,
他 暴跌 , 这 下一个 早晨 , 进入 工作 ,

第二天早上，他便投入到工作中。

[ˈgoʊɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] ['kiː,pɔːrt] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['brekfəst] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn]

going off to Keyport immediately after breakfast and returning late in the afternoon
去 离开 到 钥匙港 立即地 后 早餐 和 返回 晚的 在 这 下午

·
·
·

早餐后立即前往基波特，下午晚些时候返回。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ɪk'skwɪzɪt] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [siː] ['sætni] [bluː] ,

The day was exquisite beyond words , the sea satiny blue ,
这 天 曾是 精美的 超过 字 , 这 海 丝滑 蓝色的 ,

这一天美得无法用语言形容，大海如丝般湛蓝。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] ['riːəl] ['sʌmər] [wɔːrmθ] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [sprɪŋ] ['stiːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .

and there was real summer warmth in the sweet spring stillness of the air .
和 那里 曾是 真实的 夏天 温暖 在 这 甜的 春天 寂静 的 这 空气 .

春日静谧的空气中，透着夏日的温暖。

[ˈdeɪvɪd] [sɔː] [ˌˈɑːbriˈel,^æb-][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['peɪntɪŋ]

David saw Gabrielle in the garden when he came back , and took his painting
大卫 锯 加布里埃尔 在 这 花园 什么时候 他 来了 后退 , 和 采取 他的 绘画

[gɪr] [ˌʌp'sterz] ,

gear upstairs ,
齿轮 楼上 ,

大卫回来时在花园里看到了加布里埃尔，便带着他的绘画工具上了楼。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] .

determined not to make himself ridiculous in her eyes again .
决定 不是 到 制作 他自己 荒谬的 在 她 眼睛 再次 .

他决心不再在她面前出丑。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['paʊər] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] [ɪ'miːdiətli] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] .

But a power stronger than himself immediately took him downstairs again .
但 一个 力量 更强 比 他自己 立即地 采取 他 楼下 再次 .

但一股比他自身更强大的力量立刻又把他带下了楼。

[hiː; hi] [wɔːkt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['strəʊlɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːli] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
He walked , with an air of strolling , to the hollies , where she had been
他 步行 , 和 一个 空气 的 漫步 , 到 这 冬青树 , 在哪里 她 有 到过
.
:
.

他迈着悠闲的步伐，走向冬青树丛，她之前就在那里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
But she was gone .
但 她 曾是 已消失 .

但她已经走了。

['derɪd] [naʊ] [felt] ['ɪræʃnəli] [ænd; ənd] [wɪ 'ðəʊt] [ə 'næləsɪs] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]
David now felt irrationally and without analysis that he must see her , and
大卫 现在 毛毡 非理性地 和 没有 分析 那 他 必须 看 她 , 和
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .

大卫现在毫无理性地、不加分析地感到自己必须见她，而且要立刻见。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ,
He had nothing to say to her , and if he had ,
他 有 没有什么 到 说 到 她 , 和 如果 他 有 ,
he didn't have to say anything to her ,
他没什么要跟她说，就算有，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [ʌn 'tɪl] ['dɪnər] - [taɪm] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə 'geðər] .
he might have waited until dinner - time brought them together .
他 可能 有 等待 直到 晚餐 - 时间 带来 他们 一起 .

他或许会等到晚餐时间，把他们聚在一起。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːst] [tʃaɪld] ,
But he felt like a lost child ,
但 他 毛毡 喜欢 一个 丢失的 孩子 ,

但他觉得自己像个迷路的孩子。

[nɔːt] ['siːɪŋ] [ðæt] ['fɪgjər] [ɪn] [bluː] ['gɪŋəm] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [səːtʃt] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ['hʌŋgrəli] , [swept]
not seeing that figure in blue gingham — his eyes searched for it hungrily , swept
不是 看到 那 数字 在 蓝色的 格子布 — 他的 眼睛 搜索 为了 它 饥饿地 , 扫荡
[iːtʃ] [nuː] ['vɪstə] ;
each new vista ;
每个 新的 景色 ;

他没有看到那个穿着蓝色格子布衣服的人影——他的目光贪婪地搜寻着，扫视着每一个新的景象；

[hiː; hi] [felt] ['æktʃuəli] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [dɪsə'pɔɪntmənt] [wen] ['moʊmənt]['æftər]['moʊmənt] [went] [baɪ]
he felt actually sick with disappointment when moment after moment went by
他 毛毡 实际上 生病的 和 失望 什么时候 片刻 后 片刻 去 经过
[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ,
and there was no sign of her down the lane ,
和 那里 曾是 不 符号 的 她 向下 这 车道 ,

时间一分一秒地过去，却始终没有看到她沿着小路走下去，他感到无比失望，甚至有些恶心。

[ɑːn][ðə; ði] [klɪf] [roʊd] , [ɔːr] [ə 'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] .
on the cliff road , or among the rocks .
在 这 悬崖 路 , 或者 之中 这 岩石 .

在悬崖公路上，或者在岩石间。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;
He thought of nothing but the finding of her ;
他 想法 的 没有什么 但 这 寻找 的 她 ;

他满脑子想的都是找到她；

[,^ɑːbriˈel,^æb-][ɪn][hɜːr; həɹ] [bluː] [ˈɡɪŋəmə] [ˈsiːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [puːl] , [ˈrʌnɪŋ] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ben] — [dʒʌst]
Gabrielle in her blue gingham seated by a pool , running along with Ben — just
加布里埃尔 在 她 蓝色的 格子布 坐着 经过 一个 水池 , 跑步 沿着 和 本 — 只是
[tuː; tə][faɪnd][hɜːr; həɹ] — —
to find her — —
到 寻找 她 — —
加布里埃尔穿着蓝色格子裙坐在泳池边, 和本一起跑着——只是为了找到她——

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [ruːm] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] ,
She came into the sitting room just before dinner , and David ,
她 来了 进入 这 坐着 房间 只是 前 晚餐 , 和 大卫 ,
晚饭前她走进了客厅, 大卫

[huː] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ɪgˈzɔːstɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [məˈnaɪ:tənəs] [ˈhæməɪɪŋ] [ʌv; əv] [θɔːts] [əˈbaʊt]
who was actually exhausted from the monotonous hammering of thoughts about
WHO 曾是 实际上 筋疲力尽的 从 这 单调 锤击 的 想法 关于
[ˈoʊnli][hɜːr; həɹ] , [dɛrd] [-]
only her , dared [180]
仅有的 她 , 敢于 [-]
他其实因为反复思考只有她而感到疲惫不堪, 胆敢[180]

[nɑːt] [trʌst] [hɪmˈself] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [slɪpt] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [tʃer] .
not trust himself to look up as she slipped into her chair .
不是 相信 他自己 到 看 向上 作为 她 滑倒了 进入 她 椅子 .
他不敢抬头看她, 因为她已经滑进了椅子里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈglænsɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [nuː] [ətˈlæntɪk] ; [hiː; hi] [prɪˈtendɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd]
He was glancing over a new Atlantic ; he pretended that he had not heard
他 曾是 瞥了一眼 超过 一个 新的 大西洋 ; 他 假装 那 他 有 不是 听到
[geɪ] [ˈentər] .
Gay enter .
同性恋 进入 .
他眺望着崭新的大西洋; 他假装没听到盖伊进来。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ˈdɑːktər] - , [ðə; ði] [sʌŋ] , ” [sed] [ˌgæbriˈeɪlz] [vɔɪs] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈkwaiətli]
“ **It was young Doctor Ensicoe , the son , ” said Gabrielle's voice , suddenly , quietly**
” 它 曾是 年轻的 医生 - , 这 儿子 , ” 说 加布里埃尔的 嗓音 , 突然 , 悄悄
[ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] ,
in the silence ,
在 这 沉默 ,
“是年轻的恩西科医生, 他的儿子,”加布里埃尔的声音突然打破了寂静, 轻声说道。

[tuː; tə] [ænt] [ˈflɔːrə] .
to Aunt Flora .
到 阿姨 弗洛拉 .
致弗洛拉阿姨。

“ [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌpˈsterz] .
“ **I took him upstairs .**
” 我 采取 他 楼上 .
我把他带上了楼。

[hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ,
He says to watch ,
他 说道 到 手表 ,
他说要留意,
[ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeni] [peɪn] [ɔːr] [ˈrestləsnəs] .
and let his father know if there seems to be any pain or restlessness .
和 让 他的 父亲 知道 如果 那里 似乎 到 是 任何 疼痛 或者 躁动不安 .
如果孩子出现任何疼痛或躁动不安的迹象, 请告知他的父亲。

” [ɪf] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['meni] [bɑ:mz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]
“ **If the words had been so many bombs they could scarcely have had a**
” 如果 这 字 有 到过 所以 许多 炸弹 他们 可以 几乎 有 有 一个
[mɔ:r] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][dɪ'veɪd] .
more extraordinary effect upon David .
更多的 非凡的 影响 之上 大卫 .

“如果这些话语是无数颗炸弹，它们对大卫的影响也几乎不可能更大。”

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hæd; həd][gɪv(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] [plʌndʒ] , [sta:pt] [[ɔ:rt] , ['reɪst] [ɑ:n]
He felt as if his heart had given a great plunge , stopped short , raced on
他 毛毡 作为 如果 他的 心 有 给定 一个 伟大的 暴跌 , 停止 短的 , 比赛 在
[ə'gen] ['mædli] ;
again madly ;
再次 疯狂地 ;

他感觉自己的心脏仿佛猛地一跳，戛然而止，然后又疯狂地跳动起来；

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [θroʊt] [wɜ:r; wər][draɪ] ,
he felt as if his mouth and throat were dry ,
他 毛毡 作为 如果 他的 嘴 和 喉 是 干燥 ,

他感觉自己的嘴巴和喉咙都干涩难耐。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['wi:knəs] [ænd; ənd][vɜ:rtɪgoʊ] [ðæt] [wɜ:r; wər] [jet] [ɪk'skwɪzɪtli'ekskwɪzɪtli] ['plez(ə)nt] [si:zd]
a sort of weakness and vertigo that were yet exquisitely pleasant seized
一个 种类 的 弱点 和 眩晕 那 是 然而 精美绝伦 令人愉快的 查获
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

一种虚弱和眩晕感攫住了他，但这种感觉却又让他感到无比愉悦。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ðɪs] [gɜ:rl] , [ɔ:r][tu:; tə] [lʊk] [ʌp] ,
It was impossible for him to speak to this girl , or to look up ,
它 曾是 不可能的 为了 他 到 说话 到 这 女孩 , 或者 到 看 向上 ,

他根本无法和这个女孩说话，也无法抬头看她。

[waɪl] [ðɪs] [stɛrt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ['læstɪd] .
while this state of affairs lasted .
尽管 这 状态 的 事务 持续 .

在这种状况持续期间。

[ɪf] [ɪ:; jɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd] [ʌn'laɪk] [hɪm'self] , [ɪ:; jɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [wʌt] [ɪ:; jɪ]
If she saw that he was nervous and unlike himself , she must think what she
如果 她 锯 那 他 曾是 紧张的 和 与众不同 他自己 , 她 必须 思考 什么 她
[wʊd] — — !
would — — !
会 — — !

如果她看到他紧张不安，和平时判若两人，她肯定会想——！

[dɪ'veɪd][kʊd; kəd][ɔʊnli][traɪ][tu:; tə][get][ə; eɪ][grɪp][ə'pɑ:n][soʊl][ænd; ənd][bɑ:di] ,
David could only try to get a grip upon soul and body ,
大卫 可以 仅有的 尝试 到 得到 一个 紧握 之上 灵魂 和 身体 ,

大卫只能努力控制自己的灵魂和肉体。

[ænd; ənd] [bɪ'treɪ] [hɪm'self] [æz; əz][ɪ'lɪt(ə)l][æz; əz][pɑ:səb(ə)l] .
and betray himself as little as possible .
和 背叛 他自己 作为 小的 作为 可能的 .

并且尽可能少地暴露自己的真实意图。

[ðɪs] ['moʊmənt][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔ:l] [pi:s] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
This moment was the end of all peace for him .
这 片刻 曾是 这 结尾 的 全部 和平 为了 他 .

对他而言，这一刻标志着所有和平的终结。

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][dɪd] [ɪnˈdiːd] [ˈprez(ə)ntli] [hænd][hɪz; ɪz] [ænt] [ðə; ði] [ˈmægəziːn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
For although he did indeed presently hand his aunt the magazine with some
为了 虽然 他 做过 的确 目前 手 他的 阿姨 这 杂志 和 一些
[briːf] [ˈkaːment] ,
brief comment ,
简短的 评论 ,

虽然他确实随即把杂志递给了他的姑妈，并附上了一些简短的评论，

[ænd; ænd] [ɔːlˈðoʊ] [ˈdɪnər] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [prəˈsiːdɪd] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
and although dinner and the evening proceeded as usual ,
和 虽然 晚餐 和 这 晚上 继续 作为 通常 ,
虽然他晚餐和晚宴照常进行，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [səˈspekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [naʊ] ,
he was beginning to suspect that his whole life had been changed now ,
他 曾是 开始 到 怀疑 那 他的 所有的 生活 有 到过 已更改 现在 ,
他开始怀疑自己的人生已经彻底改变了。

[mɪˈstɪriəsli] [tʃeɪndʒd] — [ˈpɑːrtli] [pərˈhæps][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈduːɪŋ] ,
mysteriously changed — partly perhaps his own doing ,
神秘地 已更改 — 部分 也许 他的 自己的 正在做 ,
神秘地发生了变化——一部分原因或许是他自己造成的。

[θruː] [ðæt] [lɔːŋ] - [tʃerɪʃt] [driːm] [ʌv; əv][æn; ən][ɪˈmædʒɪneri] [siːn] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪˈmædʒɪneri]
through that long - cherished dream of an imaginary scene with an imaginary
通过 那 长的 - 珍爱 梦 的 一个 假想 场景 和 一个 假想
[ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] .
Gabrielle :
加布里埃尔 :

通过那个长久以来珍藏的梦想，想象着与想象中的加布里埃尔共度的场景。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [aɪˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [əˈbaʊt] .
But no matter how it had come about .
但 不 事情 如何 它 有 来 关于 :
但无论它是如何发生的。

[ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [ænd; ænd][ˌɪnɪˈskeɪpəb(ə)] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði]
The blazing and inescapable truth was that there was nothing else in the
这 炽烈 和 无法逃避 真相 曾是 那 那里 曾是 没有什么 别的 在 这
[wɜːrld] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [ðɪs] [ˈkwaɪət] ,
world for him but this quiet ,
世界 为了 他 但 这 安静的 ,
残酷而无法回避的事实是，对他而言，这世上除了这片宁静之外，别无他物。

[ˈslendər] , [ˈsɪriəs] , [ˈtɔːni] - [ˈhedɪd] [gɜːrl] .
slender , serious , tawny - headed girl .
苗条 , 严肃的 , 黄褐色 - 标题 女孩 :
身材苗条，神情严肃，头发呈棕褐色的女孩。

[hiː; hi][dɪd][naːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [felt] [-]
He did not know what he felt [181]
他 做过 不是 知道 什么 他 毛毡 [-]
他不知道自己是什么感觉[181]

[tɔːrd] [hɜːr; hər] ,
toward her ,
朝向 她 ,
对她而言，

[ɔːr] [weðə] [ðə; ði][waɪld][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ˈeniθɪŋ] [soʊ]
or whether the wild confusion of his senses might be called anything so
或者 无论 这 荒野 困惑 的 他的 感官 可能 是 称为 任何事物 所以
[ˈriːz(ə)nəb(ə)l][æz; əz] [ˈfiːlɪŋ] ；
reasonable as feeling ；
合理的 作为 感觉 ；

或者说，他那混乱不堪的感官状态是否可以被称作“感觉”这样合理的东西；

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [tʃerz] , [ˈoʊpənɪŋ] [dɔːz] ,
she was simply in the world , she was sitting in chairs , opening doors ,
她 曾是 简单地 在 这 世界 , 她 曾是 坐着 在 椅子 , 开幕 门 ,
她就那样存在于这个世界上，她坐在椅子上，开着门，

[ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ɪnˈkredəbli] [ˈθrɪlɪŋ] [vɔɪs] , [ˈreɪzɪŋ] [ðoʊz] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [aɪz] — [ðæt] [wʌz; wəz]
speaking in that incredibly thrilling voice , raising those extraordinary eyes — that was
请讲 在 那 难以置信 惊险 嗓音 , 提高 那些 非凡的 眼睛 — 那 曾是
[ɪˈnʌf] .
enough .
足够的 .

用那令人无比激动人心的声音说话，抬起那双非凡的眼睛——这就足够了。

[ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [ˈnevə] [bɪˈfɔːr] [bɪn] [ˈriːəli] [ɪn] [lʌv] .
David had never before been really in love .
大卫 有 绝不 前 到过 真的 在 爱 .
大卫以前从未真正恋爱过。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˈsɪlvɪə] ,
But he had thought he loved Sylvia ,
但 他 有 想法 他 喜爱 西尔维娅 ,
但他一直以为自己爱的是西尔维娅。

[ænd; ænd][hiː; hi][dɪd][nɔːt] [pʊt] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [ˈkætəɡɔːri] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][^ɑːbriˈel,^æb-] .
and he did not put in that same category his feeling for Gabrielle .
和 他 做过 不是 放 在 那 相同的 类别 他的 感觉 为了 加布里埃尔 .
但他并没有把对加布里埃尔的感情归入同样的范畴。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈklæsɪfaɪd] [ɔːr][ˈregjəˌleɪtəd, ˈregjəˌleɪtɪd] ; [ˈregjuleɪt] [aɪ ˈtiː] ,
This was nothing that could be classified or regulated ; regulate it ,
这 曾是 没有什么 那 可以 是 分类 或者 受监管 ; 调节 它 ,
[ɪnˈdiːd] , [ˈdeɪvɪd] [θɔːt] ,
indeed , David thought ,
的确 , 大卫 想法 ,
这根本无法归类或监管；事实上，应该对其进行监管，大卫心想。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˈɔːdəbl] [groʊn] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrd][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] ;
with an almost audible groan when he came to this word in his thoughts ;
和 一个 几乎 可听见的 呻吟 什么时候 他 来了 到 这 单词 在 他的 想法 ;
当他想到这个词时，几乎可以听见一声呻吟；

[æz; əz] [wel] [ˈregjuleɪt] [ˈreɪdʒɪŋ] [fleɪmz] [ɔːr] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈwɔːtərz] !
as well regulate raging flames or rushing waters !
作为 出色地 调节 愤怒 火焰 或者 匆忙 水 !
也能控制熊熊烈火或奔腾洪水！

[aɪ ˈtiː] [dɪˈvaʊəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈfiːvə] .
It devoured him with fever .
它 吞噬 他 和 发烧 .
他被高烧折磨得痛苦不堪。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [i:t] [fɔ:r; fər] [ɪk'saɪtmənt] , ['nevər] ['hæpi] [wʌn] ['ɪnstənt] [aʊt] [ʌv; əv]
He was unable to eat for excitement , never happy one instant out of
他 曾是 无法 到 吃 为了 激动 , 绝不 快乐的 一 立即的 出去 的
[ˌɡæbrɪ'elz] ['kʌmpəni] ,
Gabrielle's company ,
加布里埃尔的 公司 ,
他兴奋得吃不下饭, 离开加布里埃尔身边, 他一刻也高兴不起来。

[ə'kju:tlɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [wen] [ɪn][aɪ'ti:] .
acutely miserable when in it .
急性 悲惨的 什么时候 在 它 .
身处于其中时, 感觉极其痛苦。

[hi:; hi] [leɪ] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ðɪ][wɔ:rm] [sprɪŋ] [naɪts] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [tu:; tə]
He lay awake in the warm spring nights thinking of what he had said to
他 躺 醒 在 这 温暖的 春天 夜晚 思维 的 什么 他 有 说 到
[hɜ:r; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][pæst] [deɪ] ,
her during the past day ,
她 期间 这 过去的 天 ,
在温暖的春夜里, 他辗转反侧, 想着昨天白天对她说过的话。

[ænd; ənd][æz; əz][hɜ:r; hər] [lʊks] [ænd; ənd][wɜ:rdz][ɪn][rɪ'plaɪ] — [sʌtʃ] ['kwaɪət][wɜ:rdz] , [sʌtʃ] [rer] [lʊks] !
and as her looks and words in reply — such quiet words , such rare looks !
和 作为 她 看起来 和 字 在 回复 — 这样的 安静的 字 , 这样的 稀有的 看起来 !
而她的眼神和回应——如此平静的话语, 如此罕见的眼神!

— [keɪm] [bæk] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][vɪʒ(ə)n] , [hi:; hi] [wʊd] [fi:l] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [stɔ:p] ,
— came back before his vision , he would feel his heart stop ,
— 来了 后退 前 他的 想象 , 他 会 感觉 他的 心 停止 ,
——在他恢复视力之前, 他会感到自己的心脏停止跳动。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [wʊd] [feɪl][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fɪr] [fɪr] [ænd; ənd] ['terər] [ænd; ənd][hoʊp]
and his breath would fail him with sheer fear and terror and hope
和 他的 气息 会 失败 他 和 透明 害怕 和 恐怖 和 希望
[ænd; ənd]['ægəni] [ʌv; əv] [daʊt] .
and agony of doubt .
和 痛苦 的 怀疑 .

他会因为极度的恐惧、惊骇、希望和怀疑的煎熬而喘不过气来。

[hi:; hi][sæt][æt; ət] ['brekfəst] ,
He sat at breakfast ,
他 卫星 在 早餐 ,
他坐在餐桌旁吃早餐。

[ˈpʊʃɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [təʊst] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tʃɔ:k] [ænd; ənd]['plæstər][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pælət] ,
pushing about the toast that was so much chalk and plaster to his palate ,
推动 关于 这 吐司 那 曾是 所以 很多 粉笔 和 石膏 到 他的 味蕾 ,
他用叉子拨弄着那块对他来说如同粉笔和石膏般难以下咽的吐司。

['sko:ldɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [fə'getɪŋ] [aɪ'ti:] [ɪn'taɪərli] [ðə; ðɪ][nekst] .
scalding himself with his coffee one morning , forgetting it entirely the next .
烫 他自己 和 他的 咖啡 一 早晨 , 遗忘 它 完全 这 下一个 .
一天早上他被咖啡烫伤了, 第二天却完全忘记了这件事。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['nevər] [left] [ˌ^ɑ:bri'el,^æb-] .
His eyes never left Gabrielle .
他的 眼睛 绝不 左边 加布里埃尔 .
他的目光从未离开过加布里埃尔。

[ʃiː ʃi] [wʊd] [glæns] [ʌp] , [ˈpæsiŋ] [him; ɪm][pərˈhæps][ðə; ði] [ˈɑːmlət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [siː]
She would glance up , passing him perhaps the omelette that he would not even see
她 会 瞥一眼 向上 , 通过 他 也许 这 煎蛋卷 那 他 会 不是 甚至 看
,
:
,

她会抬头瞥他一眼，或许会递给他一份他根本看不到的煎蛋卷。

[mʌt] [les] [teɪst] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɔːkwəd] [læf] , [ˈmʌtəd] [wɜːrdz] ,
much less taste , and at his awkward laugh , muttered words ,
很多 较少的 品尝 , 和 在 他的 尴尬的 笑 , 低声说道 字 ,
品味更差了，他尴尬地笑了笑，嘟囔了几句。

[ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] [əˈvəːtid] [lʊk] [ʃiː ʃi] [wʊd] [pərˈhæps] [ˈkʌlər] [kənˈfjuːzədli] .
and hastily averted look she would perhaps colour confusedly .
和 草草 避免了 看 她 会 也许 颜色 困惑地 .

她匆忙移开视线，脸上或许会露出困惑的神色。

[ɪf] [ʃiː ʃi] [dəˈrektɪd] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈkwɛstʃən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈmædnɪŋli] [ˈdɪfɪkəlt]
If she directed a simple question to him , he found it maddeningly difficult
如果 她 指导 一个 简单的 问题 到 他 , 他 成立 它 令人恼火地 难的
[tuː; tə] [ˈænsər] . [-]
to answer . [182]
到 回答 . [-]

如果她向他提出一个简单的问题，他却发现回答起来异常困难。[182]

“ [aɪ] [beg] [ˈpɑːrd(ə)n] — — ?
“ **I beg pardon — — ?**
“ 我 求 赦免 — — ?

“请问——？ ”

“ [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈsentəns] [ˈhæŋɪŋ] [ˈrɔːli] .
“ **He had to leave the sentence hanging rawly .**
“ 他 有 到 离开 这 句子 绞刑 生猛地 .

他不得不把这句话戛然而止，留下一个令人难堪的悬念。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [seɪ] [hɜːr; hər] [neɪm] .
He could not say her name .
他 可以 不是 说 她 姓名 .

他叫不出她的名字。

“ [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] : [dɪd] [ˈmɑːrgret] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmedsnz] ? ”
“ **I asked you : did Margret say anything about medicines ? ”**
“ 我 问 你 : 做过 玛格丽特 说 任何事物 关于 药物 ? ”

我问你：玛格丽特有没有提到过药物？

“ [aɪ] — [aɪ] — [juː; jʊ] [miːn] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] — — ? ”
“ **I — I — you mean on Sunday — — ? ”**
“ 我 — 我 — 你 意思是 在 星期日 — — ? ”

“我.....我.....你是说星期天吗——？ ”

“ [noʊ] , “ [geɪ] [wʊd] [seɪ] , [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmænər] .
“ **No , “ Gay would say , astonished at his manner .**
“ 不 , “ 同性恋 会 说 , 惊讶 在 他的 方式 .

“不,”盖伊会说，对他的态度感到惊讶。

“ [aɪ] [miːn] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , [faɪv] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ] . “
“ **I mean this morning , five minutes ago . ”**
“ 我 意思是 这 早晨 , 五 分钟 前 . ”

“我是指今天早上，五分钟前。”

“ [oʊ] , [aɪ] [si:] — [aɪ] [si:] ！
“ **Oh** , **I see** — **I see** ！
“ 哦 , 我 看 — 我 看 ！

“哦，我明白了——我明白了！ ”

[dɪd] — [hu:] ？
Did — **who** ？
做过 — WHO ？

是谁干的？

[wʌt] ？ “
What ？ “
什么 ？ ”

什么？ ”

“ ['nevər] [maɪnd] .
“ **Never mind** .
“ 绝不 头脑 。

“没关系。

[aɪl] [æsk][hɜ:r; hər] , “ [geɪ] [wʊd] ['fɪnɪʃ] ,
I'll ask her , “ **Gay would finish** ,
患病的 问 她 , “ 同性恋 会 结束 ,

“我会问她,”盖伊说完。

[dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] ['deɪvɪd][mʌst; məst][biː; bi] [æbsə'luːtli] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪntɪŋ]
deciding that David must be absolutely absorbed in the picture he was painting
决定 那 大卫 必须 是 绝对地 吸收 在 这 图片 他 曾是 绘画
.
.
.

认为大卫一定完全沉浸在他正在创作的画作中。

['deɪvɪd] [wʊd] [wa:tʃ] [hɜ:r; hər][goʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] , ['greɪʃəs] , [swi:t] , ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ɪn][hɜ:r; hər]
David would watch her go from the room , gracious , sweet , beautiful in her
大卫 会 手表 她 去 从 这 房间 , 亲切 , 甜的 , 美丽的 在 她
['kɑ:t(ə)n] [gaʊn] .
cotton gown .
棉布 袍 。

大卫目送她离开房间，她穿着棉质长袍，举止优雅、甜美动人。

[ɔ:l][ðə; ði] [sprɪŋ] [si:md] ['oʊnli][ə; ei] ['setɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['lʌvliːnəs] , [ðə; ði]['laɪ,læks; 'laɪləks]
All the spring seemed only a setting for her loveliness , the lilacs
全部 这 春天 似乎 仅有的 一个 环境 为了 她 可爱 , 这 丁香
[ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] [skaɪ] ,
and the blue sky ,
和 这 蓝色的 天空 ,

整个春天似乎都只是为了衬托她的美丽，还有紫丁香和蓝天。

[ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [snoʊ] [ʌv; əv] [fru:t] ['blɒsəmz] .
the sunshine and the drifting snow of fruit blossoms .
这 阳光 和 这 漂流 雪 的 水果 花朵 。

阳光和飘落的果花雪。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] , [ðɪs] [ɪn'kɑ:mprəbl] ['wʊmən] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'maɪnd] [hɪm'self]
It was this wonderful , this incomparable woman , he would remind himself
它 曾是 这 精彩的 , 这 无与伦比 女士 , 他 会 提醒 他自己
['skeɪdɪŋli] ,
scathingly ,
尖刻地 ,

他会尖刻地提醒自己，正是这位美妙绝伦、无与伦比的女人。

[ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [ə'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'sʌltɪŋli] ['kæʒuəl][ɔ: fər][ʌv; əv] ['mæɪrɪdʒ] [ə; eɪ] [wi:k]
that he had affronted with his insultingly casual offer of marriage a week
那 他 有 受辱 和 他的 侮辱性的 随意的 提供 的 婚姻 一个 星期
[ə'gʊʊ] .
ago :
前 :

一周前，他那轻率无礼的求婚冒犯了她。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd][pʊt][ə; eɪ] ['defɪnət] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [sɪns] !
No wonder the girl had put a definite distance between them since !
不 想知道 这 女孩 有 放 一个 定 距离 之间 他们 自从 !
难怪那女孩从那时起就和他们保持了明显的距离！

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [hi:; hi] [wʊd] [æsk][hɜ:r; hər] [ə'gen] ,
But he knew he would ask her again ,
但 他 知道 他 会 问 她 再次 ,
但他知道他还会再问她一次。

['sɪmpli] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [kən'si:vəb(ə)l] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:] .
simply because there was no other conceivable thing for him to do .
简单地 因为 那里 曾是 不 其他 可以想象的 事物 为了 他 到 做 .
因为他别无选择，只能这么做。

[hɪz; ɪz] [dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɑ:rmhaʊs] [ɪn] [ki:pɔ:rt] [rɪ'tɜ:rnd] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]
His dream of the little farmhouse in Keyport returned now , but it was a
他的 梦 的 这 小的 农家 在 钥匙港 返回 现在 , 但 它 曾是 一个
[dri:m] ['ɪnfɪnətli] [ɪn'hænst] ,
dream infinitely enhanced ,
梦 无限地 增强型 ,
他梦寐以求的基波特小农舍如今又回来了，而且这个梦境比以往更加美好。

[ænd; ənd]['heɪləʊd][baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] .
and haloed by all the colours of the rainbow .
和 光环 经过全部 这 颜色 的 这 彩虹 .
周围环绕着彩虹的所有颜色。

['deɪvɪd][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [ber] [ðə; ði] ['pɔɪnjənt] ['swi:tənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [geɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz]
David could hardly bear the poignant sweetness of the thought of Gay as his
大卫 可以 几乎 熊 这 令人心酸的 甜味 的 这 想法 的 同性恋 作为 他的
[waɪf] ;
wife ;
妻子 ;
大卫难以忍受想到盖伊将成为自己妻子的那种甜蜜而又令人心醉的感受；

[geɪ] [pər'hæps] [tʃætɪŋ] ['ʊʊvər][ə; eɪ] [leɪt] ['brekfəst] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [geɪ] ['trævəlɪŋ]
Gay perhaps chatting over a late breakfast on the porch with him ; Gay travelling
同性恋 也许 聊天 超过 一个 晚的 早餐 在 这 门廊 和 他 ; 同性恋 旅行
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,
盖伊或许正和他一起在门廊上享用迟来的早餐并聊天；盖伊可能正和他一起旅行。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ʊʊvər][ə; eɪ] ['sti:mər] [reɪl][æz; əz][ðə; ði] [blu:] ['maʊntnz] [ʌv; əv] ['sɪsɪli] [ɔ:r][ðə; ði] [gri:n]
and looking over a steamer rail as the blue mountains of Sicily or the green
和 寻找 超过 一个 汽船 轨 作为 这 蓝色的 山脉 的 西西里岛或者 这 绿色的
[ɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] ['sləʊli] [fɔ:rmɪd] [ðəm'selvz] [ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
shores of the Isle of Wight slowly formed themselves on the horizon .
海岸 的 这 小岛 的 怀特岛 缓慢地 形成 他们自己 在 这 地平线 .
站在轮船的铁轨上，看着西西里岛的蓝色群山或怀特岛的绿色海岸在地平线上缓缓浮现。

[wʌns] , [wen] [hiː hi][wʌz; wəz][ˈkwaɪətli] [ˈpeɪntɪŋ] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [geɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn]
Once , when he was quietly painting , the thought of Gay with a child in
一次 , 什么时候 他 曾是 悄悄 绘画 , 这 想法 的 同性恋 和 一个 孩子 在
[hɜːr; hər][ɑːrmz] [-]
her arms [183]
她 武器 [-]

有一次，当他安静地作画时，他想到了盖伊怀里抱着一个孩子[183]

[keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli] ,
came to him suddenly ,
来了 到 他 突然 ,
[-]
突然出现在他面前，

[ænd; ænd][ˈdeɪvɪd] [felt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪŋ] [ænd; ænd][ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [ˈsʌd(ə)nli] [mɔɪst] .
and David felt his eyes sting and the palms of his hands suddenly moist .
和 大卫 毛毡 他的 眼睛 蜇 和 这 棕榈树 的 他的 双手 突然 潮湿 .
大卫感到眼睛刺痛，手掌也突然湿润起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [liːgz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ˈnevər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
She was leagues away from him now , never with him when she could
她 曾是 联赛 离开 从 他 现在 , 绝不 和 他 什么时候 她 可以
[əˈvɔɪd] [aɪˈtiː] ,
avoid it ,
避免 它 ,

她现在离他很远，能避免就尽量避免和他见面。

[ˈnevər] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .
never alone with him at all .
绝不 独自的 和 他 在 全部 .
我从来没有和他单独相处过。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [ˈlɪvɪŋ] [ə; eɪ][laɪf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ænd][ˈgoʊɪŋ] [ˈdʒentli]
She was apparently living a life of her own , coming and going gently
她 曾是 显然 活的 一个 生活 的 她 自己的 , 未来 和 去 轻轻地
[ænd; ænd] [ˈplezntli] ,
and pleasantly ,
和 愉快 ,

她显然过着自己的生活，来去轻柔愉快。

[ˈænsər] , [ˈlɪsnɪŋ] , [bʌt; bət][noʊ][bɔːŋgər] [ðə; ði][^ɑːbriˈel,,^æb-][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ə; eɪ] [fjuː]
answering , listening , but no longer the Gabrielle he had known a few
回答 , 聆听 , 但 不 更长 这 加布里埃尔 他 有 已知 一个 很少
[mʌnθs] [əˈɡoʊ] .
months ago .
几个月 前 :

她会回答，会倾听，但她已不再是几个月前他认识的那个加布里埃尔了。

[ænd; ænd][ten] [deɪz] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [rɪˈtʊːrn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiɪl] [ˈfɜːrðər] [rɪˈmuːvd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz]
And ten days after his return she was still further removed by her mother's
和 十 天 后 他的 返回 她 曾是 仍然 更远 已移除 经过 她 母亲的
[deθ] .
death .
死亡 :

他回来十天后，母亲的去世让她更加悲痛欲绝。

[ˈliː] [daɪd] [kwaɪt] [ˈpiːsfəli] [wʌn] [swiːt] [meɪ] [ˈiːvniŋ] ,
Lily died quite peacefully one sweet May evening ,
百合 死亡 相当 和平地 一 甜的 可能 晚上 ,
莉莉在一个美好的五月夜晚安详地去世了。

[ˈæftər][æən; ən] [ˌæftərˈnuːn] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [mɔːr] [ˈnɔːrm(ə)l][ðæn; ðən][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .
after an afternoon when she had seemed more normal than for years .
后 一个 下午 什么时候 她 有 似乎 更多的 普通的 比 为了 年 .
那天下午，她看起来比多年来都正常得多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈoʊld]
She had had for some days the idea that Gabrielle was her old
她 有 有 为了 一些 天 这 主意 那 加布里埃尔 曾是 她 老的
[nɜːrs] , [mɪs] [ˈrouz,kɹænz] ,
nurse , Miss Rosecrans ,
护士 , 错过 罗斯克兰斯 ,
她好几天前就一直觉得加布里埃尔是她以前的护士罗斯克兰斯小姐。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] [fjuː] [dɪˈmændz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːr] [ˈʌndər] [ðæt] [neɪm] .
and made all her few demands of the girl under that name .
和 制成 全部 她 很少 需求 的 这 女孩 在下面 那 姓名 .
她以那个名字向女孩提出了她为数不多的要求。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [end] , [wen] [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-][wʌz; wəz] [ˈniːlɪŋ] [brˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ]
But at the very end , when Gabrielle was kneeling beside her , with
但 在 这 非常 结尾 , 什么时候 加布里埃尔 曾是 跪着 旁 她 , 和
[ˈsaːroufl] ,
sorrowful ,
悲伤 ,
但最后，当加布里埃尔悲伤地跪在她身边时，

[ter; tɪ(ə)r] - [brɪmd] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈjeləʊd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌŋkən] [feɪs] , [ˈlɪli] [ˈoʊpənd][hɜːr; hər]
tear - brimmed eyes fixed upon the yellowed little sunken face , Lily opened her
撕 - 满溢 眼睛 固定的 之上 这 泛黄 小的 凹陷 脸 , 百合 打开 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
莉莉泪眼婆娑地望着那张泛黄凹陷的小脸，睁开了眼睛。

[fɪkst] [ðəm; ðəm] [əˈfekʃənətli] [əˈpɑːn][ˈflɔːrə] , [ænd; ənd] [æskt] [ˈfiːbli] :
fixed them affectionately upon Flora , and asked feebly :
固定的 他们 亲切地 之上 弗洛拉 , 和 问 虚弱地 :
他们满怀爱意地望着弗洛拉，虚弱地问道：

“ [ɪz] [ðɪs] [bɪg][gɜːr]l[maɪ][ˈbeɪbi] , [flə] ? ”
“ **Is this big girl my baby , Flo ?** ”
“ 是 这 大的 女孩 我的 婴儿 , 弗洛 ? ”
“弗洛，这个大姑娘是我的宝贝吗？ ”

“ [ðɪs] [ɪz][ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] , [ˈlɪli] , ” [ˈflɔːrə] [sed] , [ˈklɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [θroʊt] .
“ **This is Gabrielle , Lily , ” Flora said , clearing her throat .** ”
“ 这 是 加布里埃尔 , 百合 , ” 弗洛拉 说 , 清理 她 喉 .
“莉莉，这是加布里埃尔，”弗洛拉清了清嗓子说道。

[ˈlɪli] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈefəb(ə)l] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][æt; ət][ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] , [ænd; ənd] [sed] [kənˈtentɪdli] :
Lily smiled with ineffable satisfaction at Gabrielle , and said contentedly :
百合 微笑 和 难以言喻的 满意 在 加布里埃尔 , 和 说 心满意足地 :
莉莉带着难以言喻的满足感看着加布里埃尔，心满意足地说：

“ [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] .
“ **Gabrielle** :
“ 加布里埃尔 :
“加布里埃尔。”

[ˈɪznt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈprɪti] [neɪm] ?
Isn't it a pretty name ?
不是 它 一个 漂亮的 姓名 ?
这名字真好听！

[du:][ju:; jʊ][laɪk][aɪ 'ti:] ?
Do you like it ?
做 你 喜欢 它 ？

你喜欢它？

[dɪd][ˈrɑ:dʒər][laɪk][aɪ 'ti:] ? "
Did Roger like it ? "
做过 罗杰 喜欢 它 ？ "

罗杰喜欢吗？

" [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][seɪ][sʌm; səm] [prerz] , ['mʌðər] , " [^ɑ:bri'el,,^æb-] [sed] , ['smʌɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" **I am going to say some prayers , Mother , " Gabrielle said , smiling with**
" 我 是 去 到 说 一些 祈祷 , 母亲 , " 加布里埃尔 说 , 微笑 和
[wet] [tʃi:ks] ,
wet cheeks ,
湿的 脸颊 ,

“妈妈，我要祷告了。”加布里埃尔笑着说，脸颊上泛着泪光。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔ:lt] [teɪst] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [terz] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [maʊθ] .
and with the salt taste of her own tears in her mouth .
和 和 这 盐 品尝 的 她 自己的 眼泪 在 她 嘴 .
嘴里还带着自己眼泪的咸味。

[ˈlɪli] [ˈoʊpənd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ˈbri:flɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] .
Lily opened her eyes briefly , for the last time .
百合 打开 她 眼睛 简要地 , 为了 这 最后的 时间 .

莉莉最后一次短暂地睁开了眼睛。

" [ɑ:] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] !
" **Ah , I wish you would !**
" 啊 , 我 希望 你 会 !

“啊，我希望你能！”

" [ʃi:; ji] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smʌɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [di:p] [saɪ] .
" **she said , with a smile and a deep sigh .**
" 她 说 , 和 一个 微笑 和 一个 深的 叹 .

“她说着，脸上带着微笑，深深地叹了口气。”

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [ˈnevər] [mu:vɪd] [ɔ:r] [spʊk] [ə'gen] .
And she never moved or spoke again .
和 她 绝不 已搬 或者 辐 再次 .

她再也没有动过，也没有再说过话。

[tu:] [deɪz] [ˈleɪtər][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][plɑ:t] [wɪðɪn] [[-]
Two days later she was buried in the little plot within [184]
二 天 之后 她 曾是 埋葬 在 这 小的 阴谋 之内 [-]

两天后，她被埋葬在[184]内的小墓地里。

- [waɪd] [wɑ:lz] ; [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [ˈflɔ:rə] [ˈwi:pɪŋ] [ɑ:n][ˈdeɪvɪdz][ɑ:rm] , [geɪ] [ˈstændɪŋ]
Wastewater's wide walls ; the doctor , Flora weeping on David's arm , Gay standing
- 宽的 墙壁 ; 这 医生 , 弗洛拉 哭泣 在 大卫的 手臂 , 同性恋 常设
[streɪt] [ænd; ənd][ə'loʊn] ,
straight and alone ,
直的 和 独自的 ,

污水池宽阔的墙壁；医生，弗洛拉在戴维的胳膊上哭泣，盖伊笔直地独自站着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔ:stɹʌk] [meɪdʒ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)l][ˈfju:nərəl] [treɪn] .
and the awestruck maids were all her little funeral train .
和 这 惊叹不已 女佣 是 全部 她 小的 葬礼 火车 .

那些惊愕不已的女仆们，就像是她的一小群送葬队伍。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈflɔːrə] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [lɔːs] [moʊst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [səɪˈpraɪzɪŋ] [fɔːrs] ;
It was Flora who seemed to feel the loss most , and with surprising force ;
它 曾是 弗洛拉 WHO 似乎 到 感觉 这 损失 最多 , 和 和 奇怪 力量 ;

似乎是弗洛拉最强烈地感受到了失去亲人的痛苦；

[ʃiː; ji] [siːmd] [ˈbroʊkən][ænd; ənd][eɪdʒd] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][^ɑːbriˈel,,^æb-][tuː; tə] [ˈkʌmfərt]
she seemed broken and aged , and it was for Gabrielle to comfort
她 似乎 破碎的 和 老年人 , 和 它 曾是 为了 加布里埃尔 到 舒适
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

她看起来憔悴苍老，需要加布里埃尔来安慰她。

“ [aɪ] [ˈnevər] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] , ” [ˈflɔːrə] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] .
“ **I never supposed it would be so , ” Flora repeated , over and over .**
“ 我 绝不 据称 它 会 是 所以 , ” 弗洛拉 重复 , 超过 和 超过 :
“我从未想过会是这样,”弗洛拉一遍又一遍地重复着。

“ [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ləst] — [ðæt] [wɪl] [ænd; ənd][ˈrɑːdʒər][ænd; ənd] [ˈlɪli] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] [gɔːn]
“ **That I would be the last — that Will and Roger and Lily would all be gone**
“ 那 我 会 是 这 最后的 — 那 将要 和 罗杰 和 百合 会 全部 是 已消失
[bɪˈfɔːr] [emˈiː] !
before me !
前 我 !

“我竟然是最后一个——威尔、罗杰和莉莉都会在我之前离开！ ”

“ [ʃiː; ji] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] [ɪn][bed] ;
“ **She would not stay in bed ;**
“ 她 会 不是 停留 在 床 ;

她不愿待在床上；

[ˈflɔːrə][dɪd][nɑːt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dʒenəˈreɪ(ə)n] [ðæt] [kæn; kən] [iːt] [ænd; ənd] [riːd] [ænd; ənd][ˈaɪd(ə)l]
Flora did not belong to the generation that can eat and read and idle
弗洛拉 做过 不是 属于 到 这 一代 那 能 吃 和 读 和 闲置的
[ˈkʌmfətəbliˌˈkʌmfərtəbli] [ˈʌndər] [ˈkʌvərz] .
comfortably under covers .
舒适地 在下面 封面 :

弗洛拉不属于可以吃喝玩乐、舒舒服服地躲在被窝里闲逛的那一代人。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl][ˈʌʊər][əˈpɑːn] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] , [wɔːrm] [ˈfreɪgrənt]
She was up at her usual hour upon every one of the sweet , warm fragrant
她 曾是 向上 在 她 通常 小时 之上 每一个 一 的 这 甜的 , 温暖的 香
[ˈmɔːrniŋz] ,
mornings ,
早晨 ,

每个温暖芬芳的清晨，她都像往常一样在固定的时间起床。

[wen] [dɑːn] [krept] [ɪn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [wet] [ˈgɑːrdn] [sent] [ʌp][ə; eɪ] [ˈveri] [buˈkeɪ]
when dawn crept in across the sea and the wet garden sent up a very bouquet
什么时候 黎明 悄悄地爬 在 穿过 这 海 和 这 湿的 花园 发送 向上 一个 非常 花束
[ʌv; əv] [ˈpəːfjuːmz] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ʌpˈsterz] [ˈwɪndəʊz] .
of perfumes through the open upstairs windows .
的 香水 通过 这 打开 楼上 视窗 :

当黎明从海面悄悄来临，湿润的花园透过楼上敞开的窗户散发出阵阵芬芳。

[bʌt; bət][ʃiː; ji][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ænd; ənd][sæd] , [ænd; ənd] [wen] [ˈsɪlviːəz] [lɔːŋ] - [əˈweɪtɪd] [ˈhæpi]
But she was silent and sad , and when Sylvia's long - awaited happy
但 她 曾是 沉默的 和 伤心 , 和 什么时候西尔维娅的 长的 - 等待中 快乐的
[kəˈmensmənt] [keɪm] ,
Commencement came ,
开始 来了 ,

但她沉默不语，神情悲伤。当西尔维娅期盼已久的毕业典礼终于到来时，

[ˈflɒ:rə][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [tu:] [ɪl] [tu:; tə][gʊʊ] ,
Flora was really too ill to go ,
弗洛拉 曾是 真的 也 患病的 到 去 ,

弗洛拉病得太重，去不了。

[ɔ:l'dʊʊ] [fi:; ji][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [kən'si:d] [tu:; tə][hɜ:r'self][ðə; ði] [ˈlʌkəri] [ˈi:v(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [ˈaʊər][ə'pɑ:n]
although she refused to concede to herself the luxury even of one hour upon
虽然 她 拒绝 到 承认 到 她自己 这 奢华 甚至 的 一 小时 之上
[ə; eɪ] [kaʊt] ,
a couch ,
一个 长椅 ,

尽管她拒绝让自己享受哪怕一个小时在沙发上休息的奢侈，

[ɔ:r][ðə; ði][sætɪs'fæk(j)ən][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)] [ˈvɪzɪt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .
or the satisfaction of a single visit from the doctor .
或者 这 满意 的 一个 单身的 访问 从 这 医生 .

或者仅仅是一次医生上门诊疗的满足感。

[ˈdeɪvɪd] [went] [ʌp] [ə'loʊn][tu:; tə][ðə; ði] [kə'mensmənt] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ˈsɪlvɪə] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
David went up alone to the Commencement , and brought Sylvia back with him
大卫 去 向上 独自的 到 这 开始 , 和 带来 西尔维娅 后退 和 他
.
:
.

大卫独自一人去参加毕业典礼，并把西尔维娅带了回来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n] [ðæt] [læst] [deɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈkɑ:lɪdʒ] [laɪf] , [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [waɪt]
It was on that last day of her college life , a day of flowers and white
它 曾是 在 那 最后的 天 的 她 大学 生活 , 一个 天 的 花朵 和 白色的
[gaʊnz] ,
gowns ,
礼服 ,

那是她大学生活的最后一天，一个鲜花簇拥、身着白色礼服的日子。

[kraʊdz] , [ˈmju:zɪk] , [ˈlæftər] , [ænd; ənd] [terz] , [ðæt] [ˈsɪlvɪə] [faʊnd] [taɪm] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
crowds , music , laughter , and tears , that Sylvia found time to say to him
人群 , 音乐 , 笑声 , 和 眼泪 , 那 西尔维娅 成立 时间 到 说 到 他
[ˈpli:dɪŋli] :
pleadingly :
恳求地 :

人群、音乐、欢笑和泪水，西尔维娅抽出时间恳求地对他说：

“ [ˈdeɪvɪd] [daɪ] , [maɪ] [ˈletər] [ˈdɪdnt] [hɜ:rt][ju:; jʊ] [ˈterəbli] ? ”
“ **David dear , my letter didn't hurt you terribly ?** ”
“ 大卫 亲爱的 , 我的 信 没有 伤害 你 可怕 ? ”

“亲爱的大卫，我的信没让你很难过吧？ ”

“ [aɪ'd][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈfi:lɪŋ] [maɪ'self] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ” [hi:; hi] [rɪ'maɪndɪd]
“ **I'd had something of the same feeling myself , you know ,** ” **he reminded**
“ ID 有 某物 的 这 相同的 感觉 我 , 你 知道 , ” 他 提醒
[hɜ:r; hər] .
her :
她 .

“你知道，我也曾有过类似的感觉，”他提醒她。

“ [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈletərz] [krɔ:st] .
“ **Our letters crossed** .
“ 我们的 信件 交叉 .

“我们的信件交叉了。”

[juː; jʊ] [rɪ'membə] [aɪ] [sed] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] , [ðæt] [aɪ 'tiː][mʌst; məst] ['iːðə] [biː; bi][æn; ən]
You remember I said just what you did , that it must either be an
你 记住 我 说 只是 什么 你 做过 , 那 它 必须 任何一个 是 一个
[ɪn'geɪdʒmənt] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] ,
engagement or nothing ,
订婚 或者 没有什么 ,
你记得我说过和你一样的话, 那就是要么订婚, 要么什么都别说。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] . "
and that I knew you would prefer it to be nothing just at this time . "
和 那 我 知道 你 会 更喜欢 它 到 是 没有什么 只是 在 这 时间 . "
我知道你现在更希望什么都不做。

" [oʊ] , [jes] ! " [rɪ'spɒndɪd] ['sɪlvɪə] , ['næroʊɪŋ] [hɜːr; hə] [aɪz] , [-]
" **Oh , yes ! "** **responded Sylvia , narrowing her eyes , [185]**
" 哦 , 是的 ! " 回应 西尔维娅 , 收窄 她 眼睛 , [-]
"哦, 是的! "西尔维娅眯起眼睛回答道, [185]

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['veɪɡli] .
and speaking a little vaguely .
和 请讲 一个 小的 依稀 .
而且说话有些含糊不清。

[ænd; ənd][d'eɪvɪd] [sɔː] [ðæt] [waɪ] [hɜːr; hə] ['letə] , [ə; eɪ] ['letə] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑːrmlɪŋli] [fræŋk]
And David saw that while her letter , a letter written in a charmingly frank
和 大卫 锯 那 尽管 她 信 , 一个 信 书面 在 一个 迷人地 坦率
[fæʃ(ə)n] ,
fashion ,
时尚 ,
大卫注意到, 虽然她的信写得坦率真诚, 但

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [pliːz] — [pliːz] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm] ['eni] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
and asking please — please to be free from any engagement to him
和 问 请 — 请 到 是 自由的 从 任何 订婚 到 他
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪ] ,
for a little while ,
为了 一个 小的 尽管 ,
并恳求——恳求你暂时解除与他的任何婚约,

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɜːr; hə][maɪnd] ,
had made a romantic sort of impression upon her mind ,
有 制成 一个 浪漫的 种类 的 印象 之上 她 头脑 ,
在她心中留下了一种浪漫的印象,

[hɪz; ɪz][hæd; həd] ['skersli] ['redʒɪstərd] [ə'pɑːn][hɜːr; hə] ['kɑːnʃəsənəs] [æt; ət][ɔːl] .
his had scarcely registered upon her consciousness at all .
他的 有 几乎 挂号的 之上 她 意识 在 全部 .
她几乎没有注意到他。

[ɪn] ['ʌðə] [wɜːrdz] , ['sɪlvɪə] [wʌz; wəz][hɜːr; hə] [oʊn] [hoʊl] [wɜːrld] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt] ,
In other words , Sylvia was her own whole world just at the moment ,
在 其他 字 , 西尔维娅 曾是 她 自己的 所有的 世界 只是 在 这 片刻 ,
换句话说, 那一刻, 西尔维娅完全沉浸在自己的世界里。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋz] [ðæt] ['mætəd] [wɜːr; wər][hɜːr; hə] [oʊn] [mudz] , [hɜːr; hə] [oʊn] [aɪ'diːəz] ,
and the only things that mattered were her own moods , her own ideas ,
和 这 仅有的 事物 那 重要 是 她 自己的 情绪 , 她 自己的 想法 ,
[hɜːr; hə] [oʊn] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] [dɪ'zaɪəz] .
her own individual desires .
她 自己的 个人 欲望 .
唯一重要的事就是她自己的情绪、她自己的想法、她自己的个人欲望。

[ðə; ði] ['haɪlɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ænd; ənd] [ˈɑ:nərəb(ə)] [kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [sku:l] [deɪz] , [hɜ:r; həɹ]
The highly distinguished and honourable conclusion of her school days , her
这 高度 杰出的 和 光荣的 结论 的 她 学校 天 , 她
[ju:θ] , [hɜ:r; həɹ] ['bju:ti] ,
youth , her beauty ,
青年 , 她 美丽 ,
她光荣地结束了她的学生时代、她的青春、她的美貌。

[hɜ:r; həɹ] [sens] [ʌv; əv] ['kloʊsli] [ɪm'pendɪŋ] ['paʊə] [kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət][bi:; bi] [dɪ'lɪʃəsli] ['stɪmjuleɪtɪŋ]
her sense of closely impending power could not but be deliciously stimulating
她 感觉 的 密切 即将到来的 力量 可以 不是 但 是 美味 刺激性的
[tu:; tə][ə; eɪ] ['neɪtʃə] [laɪk] ['sɪlvi:əz] .
to a nature like Sylvia's .
到 一个 自然 喜欢 西尔维娅的 .
对于像西尔维娅这样的人来说，她即将获得权力的那种感觉必然会带来极大的刺激。

[ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd]['deɪvɪd] [stɑ:pt] [tu:] [naɪts] [ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , ['sɪlvɪə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sku:lmeɪt] ,
She and David stopped two nights in Boston , Sylvia with a schoolmate ,
她 和 大卫 停止 二 夜晚 在 波士顿 , 西尔维娅 和 一个 同学 ,
[deɪvɪd][æt; ət][ə; eɪ][hoʊ'tel] ,
David at a hotel ,
大卫 在 一个 酒店 ,
她和戴维在波士顿停留了两晚，西尔维娅和一位同学住在一起，戴维则住在酒店。

[met][ɑ:n][ðə; ði]['læŋɡwɪd] ,
met on the languid ,
遇见 在 这 慵懒的 ,
在慵懒的.....中相遇

[wɔ:rm] [sprɪŋ] ['mɔ:rniŋz] [tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] [ðə; ði]['kwaiət] [[ɑ:ps] [ænd; ənd][tu:; tə] [dɪ'skʌs] ['veriəs] [plænz]
warm spring mornings to explore the quiet shops and to discuss various plans
温暖的 春天 早晨 到 探索 这 安静的 商店 和 到 讨论 各种各样的 计划
[fɔ:r; fəɹ] ['weɪstwɔ:təɹ] :
for Wastewater :
为了 废水 :
温暖的春日清晨，漫步在静谧的商店间，探讨各种污水处理方案：

[ɪ'lektɹɪk] ['laɪtɪŋ] [fɔ:r; fəɹ] ['weɪstwɔ:təɹ] , [ə; eɪ] ['fɜ:rnɪs] [fɔ:r; fəɹ] ['weɪstwɔ:təɹ] , [ə; eɪ][hɔ:t] - ['wɔ:təɹ]
electric lighting for Wastewater , a furnace for Wastewater , a hot - water
电的 灯光 为了 废水 , 一个 炉 为了 废水 , 一个 热的 - 水
['sɪstəm] [fɔ:r; fəɹ] ['weɪstwɔ:təɹ] .
system for Wastewater .
系统 为了 废水 :
污水处理厂的电照明、污水处理厂的炉子、污水处理厂的热水系统。

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪf(ə)] [nu:] , [red] , [slɪm] ['tʃekbʊk] ; [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ]
There was a delightful new , red , slim checkbook ; there was an imposing
那里 曾是 一个 愉快 新的 , 红色的 , 苗条的 支票簿 ; 那里 曾是 一个 气势磅礴
['bæləns] [æt; ət][ðə; ði][bəŋk] .
balance at the bank .
平衡 在 这 银行 :
有一本崭新的、漂亮的、红色的、纤薄的支票簿；银行账户里有一笔可观的存款余额。

['sɪlvɪə] [bɔ:t] [hɜ:r'self][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['tʃɑ:rmɪŋ] [frɑ:ks] [æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['prɑ:mɪsɔ:ri] [noʊt][ʌv; əv]
Sylvia bought herself one or two charming frocks as a sort of promissory note of
西尔维娅 买 她自己 一 或者 二 迷人 连衣裙 作为 一个 种类 的 期票 笔记 的
[ðə; ði][fɑ:næn(ə)] [ɪndɪ'pendəns] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [su:n] [tu:; tə][bi:; bi] ,
the financial independence that was so soon to be ,
这 金融的 独立 那 曾是 所以 很快 到 是 ,
西尔维娅给自己买了一两件漂亮的裙子，算是对即将到来的经济独立的一种承诺。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t] [fə'get] [ə; eɪ] [brɔ:d] ['leɪsɪ] [blæk] [hæt][fɔ:r; fər] [dɪr] ['lɪt(ə)][,^ɑ:bri'el,/^æb-] ,
and she did not forget a broad lacy black hat for dear little Gabrielle ,
和 她 做过 不是 忘记 一个 广阔 蕾丝 黑色的 帽子 为了 亲爱的 小的 加布里埃尔 ,
她也没有忘记给可爱的小加布里埃尔准备一顶宽边的黑色蕾丝帽子。

[hu:] [hæd; həd][hæd; həd] [sʌt] [ə; eɪ][sæd] [jɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪsɪ] [θɪn] [blæk] [æftər'nu:n] [gaʊn] [tu:; tə]
who had had such a sad year , and a lacy thin black afternoon gown to
WHO 有 有 这样的 一个 伤心 年 , 和 一个 蕾丝 薄的 黑色的 下午 袍 到
[mætʃ] [aɪ'ti:] .
match it .
匹配 它 .
她度过了悲伤的一年，并穿着一件与此相配的黑色蕾丝薄纱下午礼服。

[,^ɑ:bri'el,/^æb-] , [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] ['weɪstwɔ:tər] , [met][ðem; ðəm][ɔ:l][ɪn] [waɪt] ,
Gabrielle , when they reached Wastewater , met them all in white ,
加布里埃尔 , 什么时候 他们 达到 废水 , 遇见 他们 全部 在 白色的 ,
当他们到达污水处理厂时，加布里埃尔看到他们都穿着白色衣服。

[ænd; ənd] ['sɪlvɪə] [geɪv] [hɜ:r; həɪ][ə; eɪ][wɔ:rm] [kɪs] [ænd; ənd] ['mɜ:mɜ:d] [dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [freɪz] [ʌv; əv]
and Sylvia gave her a warm kiss and murmured just the right phrase of
和 西尔维娅 给予 她 一个 温暖的 吻 和 低声说道 只是 这 正确的 短语 的
[ˈsɪmpəθi] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp'sterz] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; həɪ] ['mʌðər] .
sympathy as they went upstairs to find her mother .
同情 作为 他们 去 楼上 到 寻找 她 母亲 .
西尔维娅给了她一个温暖的吻，并轻声说了一句恰到好处的安慰话，然后她们一起上楼去找她的母亲。

[ðə; ði] ['ga:dnz] [wɜ:r; wər] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn] [ˈɜ:rlɪ] [dʒu:n] [blu:m] ; [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [smeld] [ʌv; əv]['roʊzɪz]
The gardens were exquisite in early June bloom ; the whole house smelled of roses
这 花园 是 精美的 在 早期的 六月 盛开 ; 这 所有的 房子 闻起来 的 玫瑰
[ænd; ənd] ['sʌməɪ] ['weðər] ;
and summer weather ;
和 夏天 天气 ;
六月初，花园里鲜花盛开，美不胜收；整栋房子都弥漫着玫瑰和夏日的气息；

[bɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['flæʃɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [-]
birds were flashing in and [186]
鸟类 是 闪烁 在 和 [-]
鸟儿在[186]中闪现

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeri] [tri:z] ; [dʒɑ:n][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [br'saɪd] [ðə; ði] ['strɔ:beri] [bed] .
out of the cherry trees ; John was on his knees beside the strawberry bed .
出去 的 这 樱桃 树木 ; 约翰 曾是 在 他的 膝盖 旁 这 草莓 床 .
约翰从樱桃树下走出来，跪在草莓地旁。

[bʌt; bət] ['flɔ:rə][sæt] [ʌp'sterz] [br'fɔ:r] [ðə; ði][koʊld] [greɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʃʌt] ,
But Flora sat upstairs before the cold grate , with the windows shut ,
但 弗洛拉 卫星 楼上 前 这 寒冷的 格特 , 和 这 视窗 关闭 ,
但弗洛拉坐在楼上冰冷的壁炉前，窗户紧闭。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɪ][fɜ:rst][wɜ:rdz][tu:; tə] ['sɪlvɪə] [wɜ:r; wər]['brʊkən][baɪ] [terz] .
and her first words to Sylvia were broken by tears .
和 她 第一的 字 到 西尔维娅 是 破碎的 经过 眼泪 .
她对西尔维娅说的第一句话就哽咽了。

['sɪlvɪə] ['kʌmfətɪd] [hɜ:r; həɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['ʌvɪŋ] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ɪn][hɜ:r; həɪ] [vɔɪs] .
Sylvia comforted her with a sort of loving impatience in her voice .
西尔维娅 安慰 她 和 一个 种类 的 爱 不耐烦 在 她 嗓音 .
西尔维娅用一种充满爱意的急切语气安慰她。

“ ['mæmə] , ['dɑ:rlɪŋ] !
“ **Mamma , darling !**
” 妈妈 , 亲爱的 !
“妈妈，亲爱的！ ”

[ɪz] [ðɪs] [ˈriːz(ə)nəb(ə)] !
Is this reasonable !
是 这 合理的 !

这合理吗？

[ˈɪznt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈæftər][ɔːl][ə; eɪ][ˈblesɪd; blest][səˈluːʃ(ə)n][fɔːr; fər] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ænt] [ˈlɪli] ? " **Isn't it after all a blessed solution for poor little Aunt Lily ? "**
不是 它 后 全部 一个 蒙福 解决方案 为了 贫穷的 小的 阿姨 百合 ? "

对可怜的莉莉阿姨来说，这难道不是一个天大的好消息吗？

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] !
" But I never thought it would be so !
" 但 我 绝不 想法 它 会 是 所以 !

但我从未想过会是这样！

" [ˈflɔːrə] [ˈfɔːltəd] , [ˈbləʊɪŋ] [hɜːr; həɹ][noʊz] , [ˈsnɪfəlɪŋ] , [ˈstreɪtnɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈglæsɪz] [wɪð; wɪθ][ɔːl]
" Flora faltered , blowing her nose , sniffing , straightening her glasses with all
" 弗洛拉 犹豫不决 , 吹 她 鼻子 , 抽泣 , 拉直 她 眼镜 和 全部
[ðə; ði] [ˌʌnˈlʌvli] [ɔːkwərdnəs] [ʌv; əv][hɑːrd] - [fɔːt] [ɡriːf] .
the unlovely awkwardness of hard - fought grief .
这 不可爱 尴尬 的 难的 - 战斗 悲伤 .

“弗洛拉踉跄了一下，擤了擤鼻子，抽了抽鼻子，扶正眼镜，一副饱受悲痛折磨后笨拙不堪的样子。

[ænd; ənd] [ˈɪmiːdiətli] [ʃiː; ji] [riˈgeɪnd] [hɜːr; həɹ] [kəmˈpəʊzər] , [ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʃeɪm]
And immediately she regained her composure , almost with a sort of shame
和 立即地 她 恢复 她 镇定 , 几乎 和 一个 种类 的 耻辱
,
.
,

她立刻恢复了镇定，几乎带着一丝羞愧。

[ænd; ənd][ˈdeɪvɪd][kʊd; kəd] [seɪ] [ˈtruːθfəli] [tuː; tə] [ˈsɪlvɪə] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər] ,
and David could say truthfully to Sylvia a little later ,
和 大卫 可以 说 说实话 到 西尔维娅 一个 小的 之后 ,

稍后，大卫就可以对西尔维娅说实话了。

[wen] [ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] [ˈpɜːsənz] [wɜːr; wər] [ˈwɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ,
when the three young persons were wandering through the garden ,
什么时候 这 三 年轻的 人 是 漫游 通过 这 花园 ,
当这三个年轻人漫步在花园里时，

[ðæt] [ˈsɪlvɪə] [hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [ɡʊd] [ɔːlˈredi] .
that Sylvia had done her mother good already .
那 西尔维娅 有 完毕 她 母亲 好的 已经 .

西尔维娅已经为她母亲做了很多好事。

[ˈsɪlvɪə] [ɪnˈdiːd] [dɪd][ðem; ðəm][ɔːl] [ɡʊd] ; [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] , [əˈpriːʃətɪv]
Sylvia indeed did them all good ; she was delighted with everything , appreciative
西尔维娅 的确 做过 他们 全部 好的 ; 她 曾是 高兴极了 和 一切 , 欣赏的

[ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪdz] ,
and pleasant with the maids ,
和 令人愉快的 和 这 女佣 ,

西尔维娅确实对她们都很好；她对一切都很满意，对女仆们也很欣赏和友善。

[ænd; ənd] [ˈsɪstərli] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈmænər] [tɔːrd] [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] .
and sisterly in her manner toward Gabrielle .
和 姐妹情谊 在 她 方式 朝向 加布里埃尔 .

她对待加布里埃尔就像对待姐姐一样。

[ˈdeɪvɪd] [fəʊnd] [hɜːr; həɹ̩][ˈsensəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈkleɪvər] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˈkɒnfərənsɪs] [ðeɪ] [hæd; həd][ɑːn]
David found her sensible and clever in the business conferences they had on
大卫 成立 她 明智的 和 聪明的 在 这 商业 会议 他们 有 在
[ðə; ði] [ˈdriːmi] [ˈsʌməɹ̩] [ˈmɔːrnɪŋz] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːfɪs] [ˌdaʊnˈsterz] ,
the dreamy summer mornings in the little office downstairs ,
这 梦幻般的 夏天 早晨 在 这 小的 办公室 楼下 ;
在那些梦幻般的夏日清晨，他们在楼下小办公室里进行的商务会议上，大卫发现她既理智又聪明。

[wɜː] [pərˈhæps][ðə; ði][fɜːrst] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] [ˈweɪstwɔːtər] [hæd; həd] [trænˈsæktɪd] [hɜːr; həɹ̩] [ˈbɪznəs]
where perhaps the first mistress of Wastewater had transacted her business
在哪里 也许 这 第一的 情妇 的 废水 有 已交易 她 商业
[ˈɔːlsoʊ] ,
also ,
还 ;
或许第一位污水处理女主人也曾在此处理过她的生意。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] — [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [sjuːpərɪnˈtendɪŋ] [ˈstɔːrz]
more than a hundred years before — the business of superintending stores
更多的 比 一个 百 年 前 — 这 商业 的 监督 商店
[ænd; ənd][soʊp] - [ˈmeɪkɪŋ] , [ˈwiːvɪŋ] [ænd; ənd] [daɪɪŋ] ,
and soap - making , weaving and dyeing ,
和 肥皂 - 制作 , 编织 和 染色 ;
一百多年前——经营商店、制作肥皂、纺织和染色等行业，

[ˈbɑːtərɪŋ] [ɪn] [kɑːks] [ænd; ənd] [ɡiːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈselɪŋ] [ʌv; əv] [læmz] .
bartering in cocks and geese and the selling of lambs .
以物易物 在 公鸡 和 鹅 和 这 销售 的 羔羊 .
以公鸡、鹅为物物交换，以及出售羔羊。
[ˈsɪlvɪə] [weɪvd] [ɔːl] [ʌnˈnesəsəri] [ˈmætəɹ̩z] , [wʌz; wəz] [ˈbrɑːtli] [rɪˈseptɪv] ,
Sylvia waived all unnecessary matters , was brightly receptive ,
西尔维娅 放弃 全部 不必要 事情 , 曾是 明亮地 接受 ,
西尔维娅避开了所有不必要的事情，态度热情友好。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈevri] [wei] [ˈbɪznəslaɪk] [ænd; ənd] [jet] [ˈkɑːnfɪdənt][ɪn] [ˈdeɪvɪdz] [ˈdʒʌdʒmənt] .
and in every way businesslike and yet confident in David's judgment .
和 在 每一个 方式 商业化 和 然而 自信的 在 大卫的 判断 .
处处都表现得像个生意人，但同时又对大卫的判断充满信心。

[ˈleɪtər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪˈbeɪt] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] [əˈbɑʊt] [fruːt] , [wɪð; wɪθ] [ˈtruːd] [əˈbɑʊt]
Later she would debate with John about fruit , with Trude about
之后 她 会 辩论 和 约翰 关于 水果 , 和 特鲁德 关于
[prəˈzɜːvɪŋ, prɪˈzɜːvɪŋ, priːˈzɜːvɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˈdeɪzi] [əˈbɑʊt] [ˈteɪbəlˌklɔːθs] ,
preserving , with Daisy about tablecloths ,
保存 , 和 雏菊 关于 桌布 ,
后来她会和约翰争论水果，和特鲁德争论果酱制作，和黛西争论桌布。

[ɔːl][ɪn][hɜːr; həɹ̩] [oʊn] [ˈplezntli] [ʌnˈhezɪteɪtɪŋ] [jet] [kənˈsɪdərət] [ˈmænər] .
all in her own pleasantly unhesitating yet considerate manner .
全部 在 她 自己的 愉快 毫不犹豫 然而 周到 方式 .
她以自己那种令人愉悦、毫不犹豫又体贴周到的方式做到了这一点。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [-]
It was evident [187]
它 曾是 明显 [-]

很明显[187]
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [əˈsuːm] [hɜːr; həɹ̩] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪz] [ˈθɜːrəli] ,
that she would assume her responsibilities thoroughly ,
那 她 会 认为 她 职责 彻底 ,
她会认真履行自己的职责。

[jet] [wɪð; wɪθ][noʊ][ˈdʒɑ:rɪŋ][ænd; ənd] [disˈrʌptɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkʌstəmd] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
yet with no jarring and disrupting of the accustomed course of things .
然而 和 不 刺耳的 和 扰乱 的 这 习惯 课程 的 事物 .

然而，一切却并未对既定的进程造成任何冲击和干扰。

[ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈi:vniŋz] [wen] [ˈsɪlvɪə] [keɪm] [ˈɪntu:] [geɪz] [ru:m] [tu:; tə] [brʌʃ] [hɜ:r; həɾ] [her]
In one of the late evenings when Sylvia came into Gay's room to brush her hair
在 一 的 这 晚的 晚上 什么时候西尔维娅 来了 进入 同性恋的 房间 到 刷子 她 头发
[ænd; ənd][tu:; tə][ˈgɔ:sɪp] ,
and to gossip ,
和 到 闲话 ,

在一个深夜，西尔维娅来到盖伊的房间梳头，和她闲聊八卦。

[geɪ] [brəʊtʃt] [hɜ:r; həɾ][plæn][ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən][ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt][æz; əz] [su:n]
Gay broached her plan of going to a Boston convent as soon
同性恋 已提出 她 计划 的 去 到 一个 波士顿 修道院 作为 很快
[æz; əz][ðə; ði][ha:t] [ˈweðəɾ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ˈoʊvər] ,
as the hot weather should be over ,
作为 这 热的 天气 应该 是 超过 ,

盖伊提出了她的计划，打算等炎热的天气过去后就去波士顿的一所修道院。

[tu:; tə] [lʊk] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɾ][ænd; ənd][faɪnd][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][wɜ:rk] .
to look about her and find some sort of work .
到 看 关于 她 和 寻找 一些 种类 的 工作 .

她四处看看，找份工作。

[ˈsɪlvɪə] [ˈlɪsnd] [ˈθɔ:tfəli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkaɪndli] [smaɪl] .
Sylvia listened thoughtfully and looked up with a kindly smile .
西尔维娅 听着 深思熟虑 和 看起来 向上 和 一个 亲切地 微笑 .

西尔维娅若有所思地听着，抬起头，露出和蔼的微笑。

“ [ju:d] [bi:; bi] [ˈhæpi:ə] [soʊ] , [ˌ^ɑ:briˈel,^æb-] ? ”
“ **You'd be happier so , Gabrielle ?** ”
“ 你会 是 更快乐 所以 , 加布里埃尔 ? ”

“这样你会更开心吗，加布里埃尔？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , ” [geɪ] [ˈænsəɾ] .
“ **I think so , Gay answered .** ”
“ 我 思考 所以 , ” 同性恋 回答 .

“我想是的,”盖伊回答道。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ?
“ **What is it ?** ”
“ 什么 是 它 ? ”

“那是什么？”

“ [ˈsɪlvɪə] [ˈkwɛstʃənd] , [ˈkaɪndli] .
“ **Sylvia questioned , kindly .** ”
“ 西尔维娅 被质问 , 亲切地 .

“西尔维娅和蔼地问道。”

“ [ˈweɪstwɔ:tər] [tu:] [ˈloʊnli] ?
“ **Wastewater too lonely ?** ”
“ 废水 也 孤独 ? ”

“废水太孤单了吗？”

“ [ˌ^ɑ:briˈel,^æb-][dɪd][nɑ:t] [ˈænsəɾ] [ɪˈmi:diətli] , [ɪkˈsept] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈfeɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [hed] .
“ **Gabrielle did not answer immediately , except by a quick shake of her head .** ”
“ 加布里埃尔 做过 不是 回答 立即地 , 除了 经过 一个 快的 摇 的 她 头 .

加布里埃尔没有立即回答，只是迅速地摇了摇头。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈθɪkli] :
Presently she said , a little thickly :
目前 她 说 , 一个 小的 浓密 :

她这才开口, 声音有些含糊不清:

“ [noʊ] , [aɪ] [lʌv] [ˈweɪstwɔːtər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈlðər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . ”
“ No , I love Wastewater more than any other place in the world . ”
“ 不 , 我 爱 废水 更多的 比 任何 其他 地方 在 这 世界 . ”
“不, 我最爱的就是污水处理厂, 胜过世界上任何其他地方。”

“ [wel] , ” [sed] [ˈsɪlvɪə] , [ˈmjuːzɪŋ] , “ [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][jʊr; jər] [wɪŋz] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] [traɪ]
“ Well , ” said Sylvia , musing , “ if you must try your wings , by all means try
“ 出色地 , ” 说 西尔维娅 , 沉思 , “ 如果 你 必须 尝试 你的 翅膀 , 经过 全部 方法 尝试
[ðem; ðəm] !
them !
他们 !

“好吧,”西尔维娅沉思着说, “如果你一定要试试你的翅膀, 那就尽管去试试吧!”

[biː; bi] [ʃʊr] [wiːl] [ɔːl][biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [səkˈses] , [geɪ] . [ˈmæmə]
Be sure we'll all be interested in making it a success , Gay . Mamma
是 当然 出色地 全部 是 感兴趣的 在 制作 它 一个 成功 , 同性恋 : 妈妈
盖伊, 请放心, 我们都会尽力让它成功。妈妈

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [goʊ] [əˈbrɔːd] [ɪn][ðə; ði][fɔːl] — [aɪ ˈtiː][ˈɪznt] [ˈdefɪnət] , [lʌv; əv] [kɔːrs] ,
and I may go abroad in the fall — it isn't definite , of course ,
和 我 可能 去 国外 在 这 落下 — 它 不是 定 , 的 课程 ,
我秋季可能会出国——当然, 这还不能确定。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][aɪ ˈtiː] ,
but I think she would like it ,
但 我 思考 她 会 喜欢 它 ,
但我认为她会喜欢的。

[ɪf] [ɔːl][maɪ] [ˈveriəs] [ˈæŋkərz] [hɪr] [kæn; kən][biː; bi] [ˈmænɪdʒd] [wɪˈðəʊt] [em ˈiː] .
if all my various anchors here can be managed without me .
如果全部 我的 各种各样的 锚 这里 能 是 管理 没有 我 :
如果我在这里负责的所有事务都能在没有我的情况下得到妥善处理的话。

“ [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-][hæd; həd] [bɪn] [ˈbɜːrɪŋ] , [ˈfiərɪŋ] , [ˈheɪtɪŋ] [tuː; tə][æsk][aɪ ˈtiː] ; [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself]
“ Gabrielle had been burning , fearing , hating to ask it ; she found herself
“ 加布里埃尔 有 到过 燃烧 , 害怕 , 憎恨 到 问 它 ; 她 成立 她自己
[ˈseɪɪŋ] [naʊ] ,
saying now ,
说 现在 ,
“加布里埃尔一直很痛苦、害怕、讨厌问这个问题; 但她现在发现自己竟然说了出来,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌʌnˈkɑːŋkərəb(ə)l] [ˌɪnkoʊˈhɪrəns; ˌɪnkoʊˈherəns] :
with a little unconquerable incoherence :
和 一个 小的 不可征服的 语无伦次 :
略带一些难以克服的不连贯性:

“ [ðen] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] — — ? ”
“ Then you and David — — ? ”
“ 然后 你 和 大卫 — — ? ”
“那么你和大卫——? ”

“ [ˈdeɪvɪd][ænd; ənd][aɪ] , ” [ˈænsər] [ˈsɪlvɪə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [mɪˈstɪrɪəs] [smaɪl] ,
“ David and I , ” answered Sylvia , with a quick , mysterious smile ,
“ 大卫 和 我 , ” 回答 西尔维娅 , 和 一个 快的 , 神秘 微笑 ,
“我和大卫,”西尔维娅回答道, 脸上带着一丝神秘的微笑。

“ [ɑ:r; ər] [kwaɪt] [ðə; ði] [best] [frendz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ！
“ are quite the best friends in the world ！
“ 是 相当 这 最好的 朋友们 在 这 世界 ！
“我们是世界上最好的朋友！”

“ [dɪd] [ʃi; ʃi] [noʊ] ？
“ Did she know ？
“ 做过 她 知道 ？
她知道吗？

[ˈdeɪvɪd] , [ɪn] [ˈæskɪŋ] [hɜ:r; hær][tu:; tə] [fri:] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd][təʊld][hɜ:r; hær] [haʊ] [mʌtʃ] ？
David , in asking her to free him , had told her how much ？
大卫 ， 在 问 她 到 自由的 他 ， 有 讲述 她 如何 很多 ？
大卫请求她释放他时，告诉了她他愿意付出多少代价？

[geɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hær][ˈkʌz(ə)n] [θru:] [-]
Gay looked at her cousin through [188]
同性恋 看起来 在 她 表哥 通过 [-]
盖伊透过[188]看着她的表妹

[ðə; ði] [ˈmɪrər] , [ænd; ænd][hɜ:r; hær] [feɪs] [bleɪzd] .
the mirror , and her face blazed .
这 镜子 ， 和 她 脸 燃烧的 .
她对着镜子，脸上顿时火辣辣的。

[bʌt; bət] [ˈsɪlvɪə] , [ˈkɜ:rlɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜ:r; hær] [lɔ:ŋ] [breɪd] [ˈθɔ:tfəli] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hær] [ˈfɪŋɡər] ,
But Sylvia , curling the end of her long braid thoughtfully about her finger ,
但 西尔维娅 ， 冰壶 这 结尾 的 她 长的 编织 深思熟虑 关于 她 手指 ，
[wʌz; wəz] [ʌnsəˈspɪʃəs] .
was unsuspecting .
曾是 不带怀疑的 .
但西尔维娅若有所思地将长辫子的末端绕在手指上，丝毫没有起疑心。

[geɪ] [ˈwʌndərd] [ɪf] [ʃi; ʃi][kʊd; kəd][bi; bi] [ˈæktɪŋ] .
Gay wondered if she could be acting .
同性恋 想知道 如果 她 可以 是 表演 .
盖伊怀疑她是不是在演戏。

“ [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] , [dɪr] , “ [sed] [ˈsɪlvɪə] , [ˈprez(ə)ntli] , “ [ðæt] [aɪ] [roʊt] [ˈdeɪvɪd][ɪn][ðə; ði]
“ I don't mind telling you , dear , “ said Sylvia , presently , “ that I wrote David in the
“ 我 不 头脑 讲述 你 ， 亲爱的 ， “ 说 西尔维娅 ， 目前 ， “ 那 我 写道 大卫 在 这
[sprɪŋ] ,
spring ,
春天 ，
“亲爱的，我不介意告诉你，”西尔维娅过了一会儿说道，“我在春天给大卫写过信，

[ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ʌndərˈstændɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈdʒʌstɪs] [tu:; tə][ju: ˈes][bəʊθ] ,
feeling that our understanding was an injustice to us both ,
感觉 那 我们的 理解 曾是 一个 不公正 到 我们 两个都 ，
感觉我们之间的理解对我们双方都不公平。

[ænd; ænd] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi; bi][dʒʌst][maɪ] [gʊd] [frend] — [maɪ] [best] [frend] , “ [ˈsɪlvɪə]
and asked him to be just my good friend — my best friend , “ Sylvia
和 问 他 到 是 只是 我的 好的 朋友 — 我的 最好的 朋友 ， “ 西尔维娅
[ɪntəˈrʌptɪd] [hɜ:rˈself][tu:; tə] [seɪ] ,
interrupted herself to say ,
中断 她自己 到 说 ，
“我请求他做我的好朋友——我最好的朋友，”西尔维娅突然打断自己说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , “ [fɔ:r; fər][tu:; tə][em ˈi:] [hi; hi][ɪz] [ðə; ði] [ˈfaɪnɪst] [məɪn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ！
with a little emotion , “ for to me he is the finest man in the world ！
和 一个 小的 情感 ， “ 为了 到 我 他 是 这 最好的 男人 在 这 世界 ！
带着一丝激动，“因为在我看来，他是世界上最优秀的人！”

— [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪ] [lɔːŋɡər] .
— **for a little while longer** .
— 为了 一个 小的 尽管 更长 .

——再过一段时间。

[ænd; ɐnd][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [əˈbiːdiənt] [naɪt] [ˈevər] [saɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkɜːrli] -
And as he has been my obedient knight ever since I was a little curly -
和 作为 他 有 到过 我的 听话 骑士 曾经 自从 我 曾是 一个 小的 卷曲 -
[ˈhedɪd] [ˈdespəːtɪn] [ɪn] [ʃɔːrt] [fraːks] ,
headed despot in short frocks ,
标题 暴君 在 短的 连衣裙 ,

自从我还是个穿着短裙、顶着一头卷发的暴君时起，他就一直是我的忠实骑士。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [əuˈbeɪd] [em ˈiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈendɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwɪmzɪk(ə)] [glæns] [ænd; ɐnd]
of course he obeyed me , " she ended , with a little whimsical glance and
的 课程 他 服从 我 , " 她 结束 , 和 一个 小的 异想天开 瞥一眼 和
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“他当然听我的话了，”她说完，脸上带着一丝俏皮的微笑。

[ænd; ɐnd] [naʊ] , [ˈhævɪŋ] [ˈɡɑːtn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ɐnd] [kʌm] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmɪrər] ,
And now , having gotten to her feet , and come over to the mirror ,
和 现在 , 拥有 获得 到 她 脚 , 和 来 超过 到 这 镜子 ,
[ˈnəʊ] [ˈstændɪŋ] [ˈmɪrər] ,
现在，她站起身，走到镜子前，

[ʃiː; ʃɪ] [leɪd] [wʌn][ɑːrm] [əˈfekʃənətli] [əˈbaʊt] [ɡæbriˈeɪlz] [ˈʃoʊldər] .
she laid one arm affectionately about Gabrielle's shoulder .
她 铺设 一 手臂 亲切地 关于 加布里埃尔的 肩膀 .

她亲昵地将一只手臂搭在加布里埃尔的肩膀上。

" [aɪ] [ʌv] [ðæt] [braɪt] [θɪk] [her] [ʌv; əv] [jɔːrɜː] , " [ˈsɪlvɪə] [sed] .
“ **I love that bright thick hair of yours , " Sylvia said** .
“ 我 爱 那 明亮的 厚的 头发 的 你的 , " 西尔维娅 说 .

“我喜欢你那浓密亮泽的头发，”西尔维娅说。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] [felt] [jʌŋ] , [kruːd] , [ˈheɪtfl] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ][dɪd][naːt] [əˈdɔːr] [ˈsɪlvɪə] ,
Suddenly Gabrielle felt young , crude , hateful because she did not adore Sylvia ,
突然 加布里埃尔 毛毡 年轻的 , 原油 , 可恶 因为 她 做过 不是 崇拜 西尔维娅 ,
[ˈsʌd(ə)nli] [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] [felt] [jʌŋ] , [kruːd] , [ˈheɪtfl] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ][dɪd][naːt] [əˈdɔːr] [ˈsɪlvɪə] ,
突然间，加布里埃尔觉得自己年轻、粗鲁、可恨，因为她并不爱西尔维娅。

[kənˈtemptəbl] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌfəd] [ɪn] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz] [pəˈziʃ(ə)n] [ænd; ɐnd] [ˈhæpi]
contemptible because she suffered in seeing that this other girl's position and happy
可鄙 因为 她 遭受 在 看到 那 这 其他 女孩们 位置 和 快乐的
[ˈdestəni] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ədˈmaɪəd] ,
destiny it was to be always admired ,
命运 它 曾是 到 是 总是 钦佩 ,

她感到可鄙，因为她看到另一个女孩的地位和幸福的命运总是令人羡慕，这让她很痛苦。

[ˈɔːlweɪz] [suːˈpɜːrb] .
always superb .
总是 高超 .

一如既往地出色。

[waɪ] [ˈkudnt] [ʃiː; ʃɪ] — [waɪ] [ˈkudnt] [ʃiː; ʃɪ] [skuːl] [hɜːrˈself][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsɪlvɪə] [æz; əz] [rɪtʃ]
Why couldn't she — why couldn't she school herself to think of Sylvia as rich
为什么 不能 她 — 为什么 不能 她 学校 她自己 到 思考 的 西尔维娅 作为 富有的
[ænd; ɐnd] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ænd; ɐnd] [ədˈɔːrd] ,
and beautiful and adored ,
和 美丽的 和 受人喜爱 ,

为什么她就不能——为什么她就不能让自己相信西尔维娅富有、美丽、受人爱戴呢？

[ænd; ənd] ['mærið] [tu:; tə][ˈdeɪvɪd] , [ænd; ənd] ['mɪstrəs][ʌv; əv] ['weɪstwɔ:tər] ?
and married to David , and mistress of Wastewater ?
和 已婚 到 大卫 , 和 情妇 的 废水 ?

嫁给了大卫，并且是污水处理厂的女主人？

[wə:nt, weənt][ðer; ðər] [ˈlðər] [men] , [ˈlðər] [ˈfɔ:tʃənz] , [ˈlðər] [ˈfrendz] [tu:; tə][bi:; bi] [wʌn] ?
Weren't there other men , other fortunes , other friends to be won ?
不是 那里 其他 男人 , 其他 财富 , 其他 朋友们 到 是 韩元 ?

难道就没有其他男人、其他财富、其他朋友可以争取吗？

[geɪ] [leɪd] [ˈsɪlvi:əz] [smu:ð] [hænd] [əˈgenst] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] , [ænd; ənd] [sed] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpenɪtənt] [tʃaɪld] :
Gay laid Sylvia's smooth hand against her cheek , and said like a penitent child :
同性恋 铺设 西尔维娅的 光滑的 手 反对 她 脸颊 , 和 说 喜欢 一个 忏悔者 孩子 :

盖伊将西尔维娅光滑的手贴在自己的脸颊上，像个忏悔的孩子一样说道：

“ [jʊə(r)] [ˈɔ:flɪ] [ɡʊd] !
“ You're awfully good !
“ 你是 非常 好的 !

你太棒了！

[aɪ][,eɪ 'em][ˈɡreɪtʃ(ə)] [tu:; tə][ju:; jʊ] . “
I am grateful to you .”
我 是 感激的 到 你 . “

我非常感谢你。

“ [ðæts] [raɪt] !
“ That's right !
“ 那就是 正确的 !

“这是正确的！

“ [ˈsɪlvɪə] [sed] , [ˈlæfɪŋ] .
“ Sylvia said , laughing .
“ 西尔维娅 说 , 笑 .

“西尔维娅笑着说。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [went] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [səˈri:n] [wei] ,
And she went upon her serene way ,
和 她 去 之上 她 安详 方式 ,

于是她平静地继续前行。

[tu:; tə] [brʌʃ] [hɜ:r; həɹ] [ti:θ] [ænd; ənd][ˈoʊpən][hɜ:r; həɹ] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd][dʒʌmp][ˈɪntu:][bed] [wɪð; wɪθ]
to brush her teeth and open her windows and jump into bed with
到 刷子 她 牙齿 和 打开 她 视窗 和 跳 进入 床 和

[hɜ:r; həɹ] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈeseɪz] ,
her book of essays ,
她 书 的 散文 ,

她刷了牙，打开窗户，然后抱着她的散文集跳上床。

[ˈɔ:lweɪz] [ˈædɪkwət] [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [swi:t] . [-]
always adequate and always sweet . [189]
总是 足够的 和 总是 甜的 . [-]

总是恰到好处，总是甜美。[189]

[,^ɑ:briˈel,^æb-] [dɪˈtɜ:rmɪnd] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [æt; ət] [naɪt] , [tu:; tə] [bɪˈɡɪn] [əˈgen]
Gabrielle determined , as she usually determined at night , to begin again
加布里埃尔 决定 , 作为 她 通常 决定 在 夜晚 , 到 开始 再次

[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ,
to - morrow ,
到 - 明天 ,

加布里埃尔下定决心，像她通常在晚上做的那样，明天重新开始。

[tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr'self][tuː; tə] [miːt] ['sɪlviːəz] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] , ['deɪvɪdz] ['frendʃɪp]
to force herself to meet Sylvia's friendship and affection , David's friendship
到 力量 她自己 到 见面 西尔维娅的 友谊 和 感情 , 大卫的 友谊
[ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz]['oʊnli] ,
and affection , with what was only ,
和 感情 , 和 什么 曾是 仅有的 ,
她强迫自己去回应西尔维娅的友谊和感情, 回应大卫的友谊和感情, 而她所拥有的, 仅仅是.....

[æftər][ɔːl] , [ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] , [nætʃ(ə)rəl] [rɪ'spɑːns] .
after all , a normal , natural response .
后 全部 , 一个 普通的 , 自然的 回复 .

毕竟, 这是一种正常的、自然的反应。

[waɪ] [mʌst; məst][ʃiː; ʃi][t'remb(ə)l] , [sə'spekt] , [wɑːtʃ] , [tɜːrn] [red] [ænd; ənd][tɜːrn] [waɪt] [ɪn] [ðɪs]
Why must she tremble , suspect , watch , turn red and turn white in this
为什么 必须 她 颤抖 , 怀疑 , 手表 , 转动 红色的 和 转动 白色的 在 这
[mædnɪŋ] [ænd; ənd][ɪdɪ'ɑːtɪk] ['mænər] ,
maddening and idiotic manner ,
令人抓狂 和 愚蠢的 方式 ,

她为什么非得以这种令人抓狂又愚蠢的方式颤抖、猜疑、观察、脸红脸白呢?

[wen] [ðɪːz] [tuː] ['oʊldər][ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [suː'pɪəriər] ['pɜːsənz] ['oʊnli] ['wɑːntɪd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][biː; bi]
when these two older and infinitely superior persons only wanted her to be
什么时候 这些 二 老 和 无限地 优越的 人 仅有的 通缉 她 到 是
[plez(ə)nt] , [nætʃ(ə)rəl] ,
pleasant , natural ,
令人愉快的 , 自然的 ,

当这两位年长且能力远胜于她的人仅仅希望她举止得体、自然的时候,

['frendli] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ?
friendly , as they were ?
友好的 , 作为 他们 是 ?

他们确实很友好吗?

[ðə; ði] ['jʌŋɡər] [gɜːrɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['paʊdər] ['mægəziːn] ;
The younger girl felt as if she were living over a powder magazine ;
这 年轻 女孩 毛毡 作为 如果 她 是 活的 超过 一个 粉末 杂志 ;

年轻女孩感觉自己好像住在火药库上面一样;

[æt; ət] ['deɪvɪdz] [moʊst][kæʒuəl][wɜːrd][hɜːr; həɹ] [θroʊt] [wʊd] ['θɪkən] ,
at David's most casual word her throat would thicken ,
在 大卫的 最多 随意的 单词 她 喉 会 加厚 ,

大卫最随意的一句话都会让她喉咙发紧。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ][wɜːrdz] [brɪ'kʌm] ['iːðər] [ɪn'kredəbli] ['fuːli] [ɔːr] ['stuːpɪdli] ['hevi] ;
and her words become either incredibly foolish or stupidly heavy ;
和 她 字 变得 任何一个 难以置信 愚蠢 或者 愚蠢地 重的 ;

她的话语要么变得极其愚蠢, 要么变得极其沉重;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd] ['sɪlvɪə] [wɜːr; wər] [tə'geðər] [ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['hɪrɪŋ] ,
and when he and Sylvia were together and out of her hearing ,
和 什么时候 他 和 西尔维娅 是 一起 和 出去 的 她 听力 ,

当他和西尔维娅在一起, 而她又听不到的时候,

[hɜːr; həɹ][soʊl][ænd; ənd][maɪnd][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [brɪ'saɪd] [wɪtʃ] ['æktʃuəl]['bɑːdɪli] [peɪn] [wʊd]
her soul and mind were in a tumult beside which actual bodily pain would
她 灵魂 和 头脑 是 在 一个 骚乱 旁 哪个 实际的 身体上的 疼痛 会

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] .
have been a relief .
有 到过 一个 宽慰 .

她的灵魂和精神处于极度混乱之中, 相比之下, 实际的肉体疼痛反而是一种解脱。

[wen] [ðeɪ] [ˈtʃɪrfəli] [æskt] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [daʊn] [fɔːr; fər][æn; ən]
When they cheerfully asked her to join them on their way down for an
什么时候 他们 愉快地 问 她 到 加入 他们 在 他们的 方式 向下 为了 一个
[æftərˈnuːn] [ʌv; əv][ˈaɪdlɪŋ][ɔːr] [ˈriːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɔːr] ,
afternoon of idling or reading on the shore ,
下午 的 怠速 或者 阅读 在 这 支撑 ,

当他们兴高采烈地邀请她一起下山，在岸边消磨一下午时光或读读书时，

[geɪ] [pʊt] [hɜːrˈself] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈfjʊəriəsli] [felt] — [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [pəˈzi](ə)n] [baɪ] [ˈɡrʌfli] [rɪˈfjuːzɪŋ] .
Gay put herself — as she furiously felt — in a ridiculous position by gruffly refusing .
同性恋 放 她自己 — 作为 她 愤怒地 毛毡 — 在 一个 荒谬的 位置 经过 粗声粗气地 拒绝 .

盖伊粗暴地拒绝了，这让她自己——她愤怒地认为——陷入了荒谬的境地。

[ðə; ði] [tuː] , [ænd; ənd] [ænt] [ˈflɔːrə] , [ˈspektəklɪd] [ænd; ənd] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] , [wʊd] [lʊk]
The two , and Aunt Flora , spectaclled and armed with a book , would look
这 二 , 和 阿姨 弗洛拉 , 戴眼镜的 和 武装 和 一个 书 , 会 看
[æt; ət][hɜːr; həɹ][ɪn] [əˈstaːnɪʃmənt] .
at her in astonishment .
在 她 在 惊讶 .

那两人，还有戴着眼镜、手捧一本书的弗洛拉阿姨，都惊讶地看着她。

“ [ʊʊ] , [ɪf] [ænt] [ˈflɔːrəz] [ˈɡʊʊɪŋ] — — ” [geɪ] [maɪt] [ˈstæməɹ] ,
“ **Oh , if Aunt Flora's going — — ” Gay might stammer** ,
” 哦 , 如果 阿姨 植物群 去 — — ” 同性恋 可能 结巴 ,
“哦，如果弗洛拉阿姨要去——”盖伊可能会结结巴巴地说，

[ɪn][hɜːr; həɹ] [ɪmˈbærəsmənt] [ˈjuːzɪŋ][ðə; ði] [ˈveri] [freɪz] [ʃiː; ʃi] [ment] [nɑːt][tuː; tə][juːz] .
in her embarrassment using the very phrase she meant not to use .
在 她 尴尬 使用 这 非常 短语 她 意思是 不是 到 使用 .
她尴尬地用了自己原本不想用的词。

[ænd; ənd] [ˈsɪlviːəz] [ˈprɪti] [maʊθ] [wʊd] [twɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɔːrnəɹz] ,
And Sylvia's pretty mouth would twitch at the corners ,
和 西尔维娅的 漂亮的 嘴 会 抽搐 在 这 角落 ,
西尔维娅漂亮的嘴角会微微抽动。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [dɪˈmjʊɹ] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ˈdeɪvɪd] ,
and she would exchange a demure look with David ,
和 她 会 交换 一个 端庄 看 和 大卫 ,
她会和戴维交换一个羞涩的眼神，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] — [ˌ^ɑːbriːˈel,^æb-] [ˈfænsɪd] — “ [ˈɪznt] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [dɪˈliʃəsli] [ɡʊʊʃ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər]
as if to say — Gabrielle fancied — “ Isn't she a deliciously gauche little creature
作为 如果 到 说 — 加布里埃尔 幻想 — ” 不是 她 一个 美味 左撇子 小的 生物
?
?
?

仿佛在说——加布里埃尔心想——“她是不是一个可爱又笨拙的小家伙？ ”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [klɪɹ] [ðə; ði] [træks] [fɔːr; fər][ˈavʊə; ɑːr] [əˈfer] !
She is trying to clear the tracks for our affair !
她 是 尝试 到 清除 这 轨道 为了 我们的 事务 !
她这是在为我们的婚外情扫清障碍！

” [ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
“ **If , on the other hand** ,
” 如果 , 在 这 其他 手 ,
“另一方面，

[,^ɑ:brɪ'el,^æb-] [keɪm] [ˈɪnəsntli] [frʌm; frəm][hæf][æn; ən][ˈaʊər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [swi:t] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd]
Gabrielle came innocently from half an hour among the sweet warmth and
加布里埃尔 来了 天真地 从 一半 一个 小时 之中 这 甜的 温暖 和
[ˈflaɪŋ] [ˈkʌlər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʌzɪŋ] [ʌv; əv] [bi:z] [ə'baʊt][ðə; ði] [swi:t] - [pi:] [vaɪnz] ,
flying colour and the buzzing of bees about the sweet - pea vines ,
飞行 颜色 和 这 嗡嗡声 的 蜜蜂 关于 这 甜的 - 豌豆 藤蔓 ,
加布里埃尔天真无邪地从温暖甜蜜、色彩斑斓、蜜蜂在香豌豆藤蔓间嗡嗡飞舞的环境中走了出来，只待了半个小时。

[tu:; tə] [mi:t] [ˈdeɪvɪd][ænd; ənd] [ˈsɪlvɪə] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] , [ʃi:; ji] [maɪt] [hɪr] [-]
to meet David and Sylvia in the path , she might hear [190]
到 见面 大卫 和 西尔维娅 在 这 小路 , 她 可能 听到 [-]
在路上遇到大卫和西尔维娅时，她可能会听到[190]

[ˈsɪlvɪə] [seɪ] [ˈlaɪtli] [ænd; ənd] [gʊd] - [ˈtempədli] — [ænd; ənd] [maɪt] [laɪ] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði] [naɪts]
Sylvia say lightly and good - temperedly — and might lie awake in the nights
西尔维娅 说 轻轻 和 好的 - 温和地 — 和 可能 说谎 醒 在 这 夜晚
[rɪ'membərɪŋ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθʌmpɪŋ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [tʃi:ks] [hɑ:t][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] !
remembering it with a thumping heart and cheeks hot with shame !
记住 它 和 一个 怦 心 和 脸颊 热的 和 耻辱 !
西尔维娅轻描淡写地说——但她可能会在夜里辗转反侧，想起这件事而心跳加速，羞愧得脸颊发烫！

— “ [na:t] [naʊ] , [ˈdeɪvɪd] .
— “ **Not now , David .**
— “ 不是 现在 , 大卫 :
“现在还不是时候，大卫。”

[wi:; wi][kæn; kən] [dɪ'skʌs] [ðɪs] [ˈleɪtər] !
We can discuss this later !
我们 能 讨论 这 之后 !
我们可以稍后再讨论这个问题！

“ [ɑ:n][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈbɜ:rnɪŋ] [dʒʊˈlaɪ] [deɪ] , [ˈsevrəl] [wi:ks] [ˈæftər] [ˈsɪlvi:əz] [ˈhoʊmkʌmɪŋ] ,
“ **On a certain burning July day , several weeks after Sylvia's homecoming ,**
“ 在 一个 肯定 燃烧 七月 天 , 一些 周 后 西尔维娅的 返校节 ,
“在七月一个酷热难耐的日子，也就是西尔维娅回家几周后，

[ɔ:l] [fɔ:r] [ˈflemɪŋz] [hæd; həd] [plænd] [tu:; tə] [draɪv] [ˈɪntu:] - [ɪn][ðə; ði] [nu:] [kɑ:r] , [fɔ:r; fər]
all four Flemings had planned to drive into Crowchester in the new car , for
全部 四 弗莱明 有 计划 到 驾驶 进入 - 在 这 新的 车 , 为了
[sʌm; səm] [ˈʃɑ:pɪŋ] .
some shopping .
一些 购物 .
弗莱明一家四口都计划开着新车去克劳切斯特购物。

[ˈsɪlvi:əz] [ˈbɜ:rθdeɪ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [wi:k] [ə'hed] ,
Sylvia's birthday was but a week ahead ,
西尔维娅的 生日 曾是 但 一个 星期 前方 ,
西尔维娅的生日还有一周就到了，

[ænd; ənd][ʃi:; ji][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [ˈpɑ:rtɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'vent] .
and she was to have a house party for the event .
和 她 曾是 到 有 一个 房子 派对 为了 这 事件 .
她原本打算为这次活动举办一个家庭派对。

[tu:; tə] - [deɪ] [ʃi:; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [ni:t] [lɪst] : [gɪmp] , [ɪ'hæm(ə)] , [ˈkændlɪz] , [glu:] , [ˌlemə'neɪd] [ˈglæsɪz] ,
To - day she had a neat list : gimp , enamel , candles , glue , lemonade glasses ,
到 - 天 她 有 一个 整洁的 列表 : GIMP , 搪瓷 , 蜡烛 , 胶水 , 柠檬水 眼镜 ,
[dʒæpə'ni:z][ˈlæntərnz] ?
Japanese lanterns ?
日本人 灯笼 ?
今天她列了一张清单：装饰带、珐琅、蜡烛、胶水、柠檬水杯、日式灯笼？

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [mɑ:rk]) [ænd; ənd] ['tʃɑ:rkəʊl] ?

(with a question mark) and charcoal ?
(和 一个 问题 标记) 和 木炭 ?

(带问号) 还有木炭?

([wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]) .

(with another) .
(和 其他) .

(与另一个人一起)。

[fɔ:r; fər][ðər; ðər][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [bi:tʃ] ['pɪknɪk][ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [feɪt] [nekst] [wi:k] .

For there were to be a beach picnic and a garden fête next week .
为了 那里 是 到 是 一个 海滩 野餐 和 一个 花园 宴请 下一个 星期 .

因为下周将举行海滩野餐和花园游园会。

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] , [həʊ'veər] , [geɪ] ['bɛgd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪk'skju:zd] .

Just before they started , however , Gay begged to be excused .
只是 前 他们 开始 , 然而 , 同性恋 乞求 到 是 已原谅 .

然而, 就在他们即将开始的时候, 盖伊恳求让他们离开。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [ðə; ðɪ] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,

She was feeling the heat of the day , she said ,
她 曾是 感觉 这 热 的 这 天 , 她 说 ,

她说, 她感觉一天的天气太热了。

[ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [spend] [ðə; ðɪ] [æftər'nu:n] ['kwaiətli] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ʃɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

and wanted to spend the afternoon quietly down on the shore with her
和 通缉 到 花费 这 下午 悄悄 向下 在 这 支撑 和 她

[ɪ'tæliən] ['græməɹ] .

Italian grammar .
意大利语 语法 .

她想在下午安静地待在海边, 研读她的意大利语语法书。

[ɪnstəntli] , [wɪ'dəʊt] [ˌpri:ˌmedi'teɪʃn] ,

Instantly , without premeditation ,
即刻 , 没有 预谋 ,

瞬间, 无需预谋,

[ˈdeɪvɪd] [felt] [hɪm'self] ['grəʊɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] [ə'gen] — [hɪr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃæns] [æt; ət][læst][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

David felt himself growing excited again — here was his chance at last for a
大卫 毛毡 他自己 生长 兴奋的 再次 — 这里 曾是 他的 机会 在 最后的 为了 一个

[tɔ:k] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;

talk alone with her ;
讲话 独自的 和 她 ;

大卫感到自己又开始兴奋起来——他终于有机会和她单独谈谈了;

[ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt][ðə; ðɪ][læst] [fju:] [wi:ks] [hæd; həd][nɑ:t] [ə'fɔ:d] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] .

a chance that the last few weeks had not afforded him before .
一个 机会 那 这 最后的 很少 周 有 不是 提供 他 前 .

这是过去几周他一直没有获得的机会。

[ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [həʊp] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [pʊt] [hɪm; ɪm][ˈɔ:lməʊst][ɪntu:] [ə; eɪ] [bɪ'treɪŋ] [kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ɪks'kju:zɪz] ;

The sudden hope of it put him almost into a betraying confusion of excuses ;
这 突然 希望 的 它 放 他 几乎 进入 一个 背叛 困惑 的 借口 ;

[bʌt; bət] ['sɪlvɪə] ,

but Sylvia ,
但 西尔维娅 ,

突如其来的希望几乎让他陷入了令人尴尬的借口混乱之中; 但是西尔维娅,

[dis'misiŋ] [hɪm; ɪm] ['eɪmiəbli] , ['fænsɪd] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðə; ði] [kɔːz] — [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt]
dismissing him amiably , fancied she knew the cause — and an entirely different
解雇 他 友好地 , 幻想 她 知道 这 原因 — 和 一个 完全 不同的
[kɔːz] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'fekʃn] .
cause — of his defection .
原因 — 的 他的 叛逃 .
她友好地打发他走, 自以为知道他叛逃的原因——以及一个完全不同的原因。

[fɔːr; fər][dɪ'veɪd][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə] [dæns] [ə'tendəns] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['eldər] ['kʌz(ə)n] [ðɪs]
For David was in no mood to dance attendance upon his pretty elder cousin this
为了 大卫 曾是 在 不 情绪 到 舞蹈 出席 之上 他的 漂亮的 长老 表哥 这
[pər'tɪkjələr] [æftər'nuːn] .
particular afternoon .
特别的 下午 .
那天下午, 大卫根本没有心情去讨好他那漂亮的表姐。

[hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvŋ] [ðə; ði] [nuː] [kɑːr] [daʊn] [frʌm; frəm][bɔːstən; 'bɑːstən][ðə; ði] [wiːk] [brɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ]
He had driven the new car down from Boston the week before with
他 有 驱动 这 新的 车 向下 从 波士顿 这 星期 前 和
['riːəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;
real enjoyment ;
真实的 享受 ;
他上周从波士顿开着这辆新车一路开过来, 心情非常愉快;

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [kɑːr] , [ænd; ənd][dɪ'veɪd] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][æftər][ɔːl][æn; ən] [ɪk'spɪəriənst]
it was a beautiful car , and David , who was not after all an experienced
它 曾是 一个 美丽的 车 , 和 大卫 , WHO 曾是 不是 后 全部 一个 经验丰富的
[draɪvər] ,
driver ,
司机 ,
那是一辆漂亮的汽车, 而大卫毕竟不是一个经验丰富的驾驶员。

[wʌz; wəz] ['ræðər] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [seɪf] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
was rather proud of his safe handling of it .
曾是 相当 自豪的 的 他的 安全的 处理 的 它 .
他对自己安全处理这件事感到相当自豪。
[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['weɪstwɔːtər] ['sɪlvɪə] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [strɔːŋ]
But since it had been at Wastewater Sylvia had shown a strong
但 自从 它 有 到过 在 废水 西尔维娅 有 所示 一个 强的
[ˈprefrəns] [fɔːr; fər] ['wɒkəz] [draɪvɪŋ] .
preference for Walker's driving .
偏爱 为了 沃克的 驾驶 .
但自从在污水处理厂工作以来, 西尔维娅就表现出对沃克驾驶的强烈偏好。

['wɔːkər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [-]
Walker was a nice [191]
沃克 曾是 一个 好的 [-]
沃克是个好人[191]

[jʌŋ] ['feləʊ] [ʌv; əv][pər'hæps] [naɪn'tiːn] , [ə; eɪ] ['nuːkʌmər] ,
young fellow of perhaps nineteen , a newcomer ,
年轻的 同伴 的 也许 十九 , 一个 新人 ,
一个大约十九岁的年轻人, 一个新来者
[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][ækt][æz; əz] [ʃʊ'fɜːr] [ænd; ənd][tuː; tə][help] [dʒɑːn][wɪð; wɪθ] ['erəndz] , [ænd; ənd]
who was to act as chauffeur and to help John with errands , and
WHO 曾是 到 行为 作为 司机 和 到 帮助 约翰 和 跑腿 , 和
[pər'hæps][ɪn] [sep'tembər] ,
perhaps in September ,
也许 在 九月 ,

谁将担任约翰的司机并协助他跑腿, 或许在九月份,

[wen] [ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] [les] [ju:st] , [tu:; tə] [ti:tʃ] ['sɪlvɪə] [tu:; tə] [draɪv] .

when the road was less used , to teach Sylvia to drive .
什么时候 这 路 曾是 较少的用过的 , 到 教 西尔维娅 到 驾驶 .

在道路使用率较低的时候，教西尔维娅开车。

[fɔ: r; fər][sʌm; səm] [əb'skju: r] ['ri: z(ə)n] [aɪ 'ti:] ['æŋgərd] ['deɪvɪd][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][saɪt]['aɪd(ə)l] [br'saɪd] [ðə; ði]

For some obscure reason it angered David to have to sit idle beside the
为了 一些 朦胧 原因 它 愤怒 大卫 到 有 到 坐 闲置的 旁 这
[ˈplezntli] [ˈju: θfɪ] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] ['wɔ: kər] [ænd; ənd] [hɪr] ['sɪlvi: əz] [klɪr] - [kʌt] [də'rek(ə)nɪz] .
pleasantly youthful and amiable Walker and hear Sylvia's clear - cut directions .
愉快 青春 和 可亲 沃克 和 听到 西尔维娅的 清除 - 切 方向 .

不知何故，大卫很生气，因为他不得不无所事事地坐在年轻和蔼的沃克旁边，听着西尔维娅清晰明确的指示。

[hi:; hi] [wʊd] ['ræðər] , [hi:; hi] [θɔ: t] [ʌn'greɪʃəsli] , [hi:; hi] [wʊd] [fɑ: r] ['ræðər] [wɔ: k] .

He would rather , he thought ungraciously , he would far rather walk .
他 会 相当 , 他 想法 不礼貌地 , 他 会 远的 相当 走 .

他很不客气地想，他宁愿走路。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑弗莱明人(The black Flemings)

第10/18页

[ænd; ʌnd][tuː; tə] - [deɪ] , [wen] [ˌʌːbriːl,,^æb-][wʌz; wəz] [ˈɡreɪʃəli] [ɪkˈskjuːzd][baɪ] [ˈsɪlvɪə] , [hiː; hi]
And to - day , when Gabrielle was graciously excused by Sylvia , he
和 到 - 天 , 什么时候 加布里埃尔 曾是 亲切地 已原谅 经过 西尔维娅 , 他
[dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , [tuː] .
determined to stay at home , too .
决定 到 停留 在 家 , 也 .

今天, 当西尔维娅婉拒加布里埃尔外出时, 他也决定待在家里。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [maɪt] [miːn] [ðæt] [ænt] [ˈflɔːrə] [wʊd] [ˈɔːlsoʊ] [steɪ] , [ˈdɛrɪd] [rɪˈflektɪd] ,
Of course this might mean that Aunt Flora would also stay , David reflected ,
的 课程 这 可能 意思是 那 阿姨 弗洛拉 会 还 停留 , 大卫 反映 ,
“当然, 这或许意味着弗洛拉阿姨也会留下来,”大卫心想。

[tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ænd; ʌnd] [daʊn] [əˈbʌv] [ðə; ði] [siː] ,
to walk up and down above the sea ,
到 走 向上 和 向下 多于 这 海 ,
在海面上上下行走,

[ˈliːnɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [ˈfiːblnəs] [ænd; ʌnd] [ˈsædnəs] .
leaning upon his arm in her new feebleness and sadness .
倾斜 之上 他的 手臂 在 她 新的 虚弱 和 悲伤 .
她因新的虚弱和悲伤而倚靠在他的手臂上。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌns] [ænt] [ˈflɔːrə] [meɪd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [əˈbændənɪŋ] [ðə; ði][trɪp] ,
But for once Aunt Flora made no sign of abandoning the trip ,
但 为了 一次 阿姨 弗洛拉 制成 不 符号 的 放弃 这 旅行 ,
但这一次, 弗洛拉阿姨丝毫没有要放弃旅行的迹象。

[ænd; ʌnd] [ɔːlˈðoʊ] [ˈsɪlvɪə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈstedəli] , [ʃiː; ʃi][ˈɔːlsoʊ] [ˈɔːfərd] [noʊ][əbˈdʒɛkʃənz] .
and although Sylvia looked at him steadily , she also offered no objections .
和 虽然 西尔维娅 看起来 在 他 稳步 , 她 还 提供 不 反对意见 .
尽管西尔维娅一直盯着他看, 但她也没有提出任何异议。

[ˈdɛrɪd][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [friː] , [ˈæftər] [ðɪːz] [ˈkraʊdɪd] [wiːks] ,
David could hardly believe that he was actually free , after these crowded weeks ,
大卫 可以 几乎 相信 那 他 曾是 实际上 自由的 , 后 这些 挤 周 ,
经历了这几周的拥挤生活后, 大卫简直不敢相信自已真的自由了。

[tuː; tə] [wɔːk] [ˈæftər][ˌʌːbriːl,,^æb-] [θruː] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] , [wɪð; wɪθ][noʊ][ˈprɑːspekt][ʌv; əv][æn; ən]
to walk after Gabrielle through the garden , with no prospect of an
到 走 后 加布里埃尔 通过 这 花园 , 和 不 前景 的 一个
[ɪˈmiːdiət] [ɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .
immediate interruption .
即时 中断 .

跟着加布里埃尔穿过花园, 不会立即被打断。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwaɪt] [dɪsprəˈpɔːrʃənət] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
His heart beat with a quite disproportionate emotion .
他的 心 打 和 一个 相当 不成比例的 情感 .
他的心跳异常剧烈。

[ɪf] [ˈeni] [wʌn][hæd; həd][təʊld][ˈdeɪvɪd] [ˈflemɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [əˈɡʊʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ]
If any one had told David Fleming a few weeks ago that the chance to follow
如果 任何 一 有 讲述 大卫 弗莱明 一个 很少 周 前 那 这 机会 到 跟随
[hɪz; ɪz] [ˈləʊnli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌz(ə)n] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv]
his lonely little cousin down to the shore and to have a few minutes of
他的 孤独 小的 表哥 向下 到 这 支撑 和 到 有 一个 很少 分钟 的
[tɔːk] [əˈləʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈtempəlz] [ˈhæməɹ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ]
talk alone with her would have made his temples hammer and his breath
讲话 独自的 和 她 会 有 制成 他的 寺庙 锤 和 他的 气息
[kʌm] [kwɪk] [wɪð; wɪθ] [ɪr] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
come quick with sheer emotion ,
来 快的 和 透明 情感 ,

如果几周前有人告诉大卫·弗莱明，有机会跟随他孤独的小表妹到海边，和她单独聊几分钟，会让他太阳穴发麻，呼吸急促，激动不已，那该有多好。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [læft] .
he might have laughed .
他 可能 有 笑了 .

他或许会笑。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfeɪkɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdrʌmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
But he was shaking to - day , and there was a drumming in his
但 他 曾是 摇晃 到 - 天 , 和 那里 曾是 一个 打鼓 在 他的
[ɪrz] .
ears .
耳朵 .

但他今天浑身发抖，耳朵里嗡嗡作响。

[sɪns] [ˈsɪlviːəz] [rɪˈtɜːrɪn] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tɔːk] .
Since Sylvia's return he had had no such opportunity for a talk .
自从 西尔维娅的 返回 他 有 有 不 这样的 机会 为了 一个 讲话 .

自从西尔维娅回来后，他就一直没有机会和她交谈。

[ˌʌːbriˈel,,^æb-][wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈkræni] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈrɑːks] ; [ðə; ði] [bluː] [tɑɪdz]
Gabrielle was down in a favourite cranny of the great rocks ; the blue tides
加布里埃尔 曾是 向下 在 一个 最喜欢的 裂缝 的 这 伟大的 岩石 ; 这 蓝色的 潮汐
[ˈswelɪŋ] [-]
swelling [192]
肿胀 [-]

加布里埃尔躲在大岩石的一个隐蔽角落里；蓝色的潮水汹涌澎湃[192]

[æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
at her feet .
在 她 脚 .

在她脚下。

[ˈdeɪvɪd] [sɔː] [hɜːr; hər] [blæk] [hæt][fɜːrst] , [flʌŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [stri:p] [ʌv; əv] [biːtʃ] ,
David saw her black hat first , flung down on the strip of beach ,
大卫 锯 她 黑色的 帽子 第一的 , 扔 向下 在 这 条 的 海滩 ,

大卫最先看到的是她扔在沙滩上的黑色帽子。

[ðen] [ðə; ði] [ˈslendər] [waɪt] - [ˌɑːd] [fiːt] , [breɪst] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈboʊldər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [waɪt]
then the slender white - shod feet , braced against a boulder , and then the white
然后 这 苗条 白色的 - 鞋子 脚 , 支撑 反对 一个 巨石 , 和 然后 这 白色的
[ˈfɪɡjər] ,
figure ,
数字 ,

然后是倚靠在巨石上的纤细的白鞋双脚，接着是白色的身影。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɔ:ni] [hed] [bent][ʻoʊvər][ə; eɪ] [bʊk] .
with the tawny head bent over a book .
和 这 黄褐色 头 弯曲 超过 一个 书 .

那颗棕褐色的脑袋低头看着一本书。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ʃeɪdi] [hɪr] , [fɔ:ɪ; fər] [ðɪs] [pər'tɪkjələɪ] [gru:p] [ʌ; əv] [greɪ] ['wɔ:tər] - [wɔ:rn] [stoʊnz] [feɪst]
It was shady here , for this particular group of gray water - worn stones faced
它 曾是 阴凉 这里 , 为了 这 特别的 团体 的 灰色的 水 - 磨损 石头 面对
[i:st] ,
east ,
东方 ,

这里比较阴凉，因为这组被水流冲刷得坑坑洼洼的灰色石头朝向东方。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [klɪf] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; həɪ] [bæk] .
and the cliff was at her back .
和 这 悬崖 曾是 在 她 后退 .

她身后就是悬崖。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:ft] ['ɪməɪ] [ʌ; əv] [laɪt] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ʃædʊ] ,
But there was a soft shimmer of light even in the shadow ,
但 那里 曾是 一个 柔软的 闪烁 的 光 甚至 在 这 阴影 ,

但即使在阴影中，也闪烁着柔和的光芒。

[ænd; ʌnd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [ə'bʌv] [ænd; ʌnd][bɪ'hɑɪnd][hɜ:r; həɪ] [hed] [ðə; ði] [rɪ'flektɪd] ['sʌŋ'aɪn] [ɑ:n]
and across the rocks above and behind her head the reflected sunshine on
和 穿过 这 岩石 多于 和 在后面 她 头 这 反映 阳光 在
[ðə; ði] [si:] [ræn][ɪn]['lɪt(ə)l] [ʌn'si:sɪŋ] ['rɪpəlz] [ʌ; əv] ['braɪtnəs] .
the sea ran in little unceasing ripples of brightness .
这 海 跑 在 小的 不断 涟漪 的 亮度 .

在她头顶上方和身后的岩石上，阳光反射在海面上，泛起阵阵明亮的涟漪。

[ʃi:; ʃɪ] ['stɑ:rtɪd] [æz; əz]['dæɪvɪd] [keɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][strænd] ,
She started as David came across the strand ,
她 开始 作为 大卫 来了 穿过 这 链 ,

她是在大卫偶然发现这条小溪的时候开始的。

[ænd; ʌnd][pʊt][hɜ:r; həɪ][hænd][tu:; tə][hɜ:r; həɪ] [hɑ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɑɪt] ['sɪmp(ə)l] ['dʒestʃər] [ʌ; əv] [sər'praɪz]
and put her hand to her heart with a quite simple gesture of surprise
和 放 她 手 到 她 心 和 一个 相当 简单的 手势 的 惊喜
.
:
.

她惊讶地把手放在胸口，动作很简单。

“ ['dæɪvɪd] , [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [went] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvɪə] ! ”
“ David , I thought you went with Sylvia ! ”
“ 大卫 , 我 想法 你 去 和 西尔维娅 ! ”

“大卫，我还以为你和西尔维娅一起走了呢！ ”

“ [tu:] [hɑ:t] , ” [hi:; hi] ['ænsər] , ['bri:fli] ,
“ Too hot , ” he answered , briefly ,
“ 也 热的 , ” 他 回答 , 简要地 ,

“太热了,”他简短地回答道。

[flɪŋɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; həɪ] [fi:t] [ænd; ʌnd] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌ; əv][ə; eɪ] [wi:d] -
flinging himself down at her feet and falling into contemplation of a weed -
投掷 他自己 向下 在 她 脚 和 坠落 进入 沉思 的 一个 杂草 -
[frɪndʒd] [pu:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['peɪʃntli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][taɪd] .
fringed pool that was patiently awaiting the tide .
流苏 水池 那 曾是 耐心 等待中 这 潮 .

他猛地扑倒在她脚边，凝视着那片长满水草、静静等待潮水涌来的水潭。

[ðə; ði][ˈwɔ:tər] [brɪmd] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ˈgrɑ:sɪz] [ˈoʊpənd][ænd; ənd] [mu:vd] [mɪˈstɪrɪəsli] , [ˈʃoʊɪŋ]
The water brimmed it , and grasses opened and moved mysteriously , showing
这 水 满溢 它 , 和 草 打开 和 已搬 神秘地 , 显示
[ɪkˈskwɪzɪt] [ˈkʌlərz] [æz; əz] [ðeɪ] [sprɛd] .
exquisite colours as they spread .
精美的 颜色 作为 他们 传播 .

水漫过池底，水草神秘地舒展开来，随风摇曳，蔓延开来，展现出绚丽的色彩。

[ðə; ði] [eb] [ˈemptɪd] [aɪ ˈti:] [əˈgen] ,
The ebb emptied it again ,
这 落潮 清空 它 再次 ,

退潮时，水又退去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪbənz] [ʌv; əv] [græs] [leɪ] [ˈlaɪfləs] [əˈgenst] [ðə; ði] [wet] [ænd; ənd] [ˈtwɪŋklɪŋ] [moʊˈzeɪɪk]
and the ribbons of grass lay lifeless against the wet and twinkling mosaic
和 这 丝带 的 草 躺 无生命 反对 这 湿的 和 闪烁 马赛克
[ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [ˈkoʊtɪd] [ðə; ði] [ˈrɔ:ks] .
of life that coated the rocks .
的 生活 那 涂层 这 岩石 .

草带毫无生气地躺在湿润闪烁的生命马赛克般的岩石上。

[ə; eɪ] [ˈsti:mər] [ˈgoʊɪŋ][baɪ][laɪk] [ə; eɪ] [tɔɪ] [boʊt][ɑ:n][ðə; ði] [blu:] [ˈwɔ:tər] [ten] [maɪlz] [əˈweɪ] [sent] [aʊt] [ə; eɪ]
A steamer going by like a toy boat on the blue water ten miles away sent out a
一个 汽船 去 经过 喜欢 一个 玩具 船 在 这 蓝色的 水 十 英里 离开 发送 出去 一个
[maɪld][ˈlɪt(ə)l] [plu:m] [ʌv; əv] [saʊnd] . “
mild little plume of sound .”
温和的 小的 羽 的 声音 . “

十英里外，一艘汽船像玩具船一样在蔚蓝的水面上缓缓驶过，发出轻微的声音。

- [em aɪ ˈeɪ] [sɔ:ˈrɛlə] [hɑ:][ju ɛn ˈeɪ][kæəsə] , -
' Mia sorella ha una casa , '
- 米娅 姐妹 哈 乌纳 卡萨 , -

'Mia sorella ha una casa, '

” [ˈdɛrɪvd] [ˈstɛrtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɛrləs] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] .
” David stated , with a careless glance at the book .
” 大卫 声明 , 和 一个 粗心 瞥一眼 在 这 书 .

大卫漫不经心地瞥了一眼书，说道。

” [aɪ][hæd; həd] [θɪɪ:] [ɪˈtæliən] [ˈlesnz; ˈlesənz][wʌns] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] !
” I had three Italian lessons once , and I know that !
” 我 有 三 意大利语 课程 一次 , 和 我 知道 那 !

“我曾经上过三节意大利语课，我知道这一点！ ”

” [ˌ^ɑ:briˈel,^æb-] [læft] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈflʌtəd] [læf] , [ænd; ənd] [ɪkˈstendɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [waɪt]
” Gabrielle laughed , a little fluttered laugh , and extended to him a white
” 加布里埃尔 笑了 , 一个 小的 飘动 笑 , 和 扩展 到 他 一个 白色的
[hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] [ˈvɔ:ljəm] ,
hand and a stout volume ,
手 和 一个 肥硕 体积 ,

加布里埃尔轻笑一声，笑声有些颤抖，然后向他伸出一只白皙的手和一本厚厚的书。

[held] [ˈtaɪt(ə)l] [aʊt] . “
held title out .”
握住 标题 出去 . “

保留了冠军头衔。

- [ˈʌnə] [kɛrɛˈni:nə, kəˈrɛnɪnə] , -
' Anna Karenina , '
- 安娜 卡列尼娜 , -

《安娜·卡列尼娜》

” [ˈdeɪvɪd] [ri:d] [əˈlaʊd] , [wɪð; wiθ][ə; eɪ] [rɪˈprəʊtʃfl] [lʊk] .
” **David read aloud , with a reproachful look .**

” 大卫 读 大声 , 和 一个 责备的 看 .
大卫大声念道，脸上带着责备的神情。

” [oʊ] , [juː; jʊ] [geɪ] [dɪˈsi:vər] ! ” [-]
” **Oh , you Gay deceiver ! ” [193]**

” 哦 , 你 同性恋 骗子 ! ” [-]
“哦，你这个同性恋骗子！”[193]

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌmtaɪmz] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈbeɪbɪhʊd] , [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
He had sometimes called her that in her babyhood , years ago ,
他 有 有时 称为 她 那 在 她 婴儿期 , 年 前 ,
多年前，在她还是婴儿的时候，他有时就这么叫她。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [ˈfænsɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsɔːfnɪŋ] [ˈʃaɪn] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈflɜːrɪ] [ʌv; əv] [wɪnd] [ɑːn]
and he fancied there was a little softening shine , like a flurry of wind on
和 他 幻想 那里 曾是 一个 小的 软化 闪耀 , 喜欢 一个 阵雪 的 风 在
[greɪ] [ˈwɔːtər] ,
gray water ,
灰色的 水 ,
他觉得水面上泛着一层柔和的光泽，就像一阵风吹过灰色的水面。

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] [naʊ] .
in her eyes when she heard it now .

在 她 眼睛 什么时候 她 听到 它 现在 .
她听到这话时，眼中充满了这样的神情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ] [ˈʌðər] [saɪn] .
But she gave no other sign .

但 她 给予 不 其他 符号 .
但她没有给出其他任何信号。

” [ɪz][aɪ ˈtiː][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [ri:d] [aɪ ˈtiː] ?
” **Is it the first time you have read it ?**

” 是 它 这 第一的 时间 你 有 读 它 ?
这是你第一次读到它吗？

” [ˈdeɪvɪd] [æskt] , [kənˈvenʃənəli] , [ˈwʌndərɪŋ] [wer] [hɪz; ɪz] [dɪr] , [ˈkɑːnfɪdənt] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv]
” **David asked , conventionally , wondering where his dear , confident companion of**

” 大卫 问 , 传统上 , 好奇 在哪里 他的 亲爱的 , 自信的 伴侣 的
[ðə; ði][ˈdʒænjʊəri] [deɪz] [hæd; həd] [ɡɔːn] ,
the January days had gone ,

这 一月 天 有 已消失 ,
大卫例行公事地问道，想知道他那位一月份里亲密而可靠的伙伴去了哪里。

[ænd; ʌnd] [ˈweðər] [ðɪs] [nuː] [ˈdɪɡnəti] [ænd; ʌnd] [əˈluːfnəs] [ɪn][ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-][wɜːr; wər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ]
and whether this new dignity and aloofness in Gabrielle were only a passing
和 无论 这 新的 尊严 和 冷漠 在 加布里埃尔 是 仅有的 一个 通过
[ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] ,
effect of sorrow ,
影响 的 悲哀 ,

而加布里埃尔身上这种新的尊严和疏离感，是否只是悲伤带来的暂时性影响？

[ænd; ʌnd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsˈplezər] [hɪz; ɪz][moʊst] [ɪl] - [ˈtʃoʊzn] [wɜːrdz][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] ,
and of the displeasure his most ill - chosen words had given her ,

和 的 这 不满 他的 最多 患病的 - 选定 字 有 给定 她 ,
以及他那些最不得体的话语给她带来的不快，

[ɔːr] [ˈweðər] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ðæt] [wʌns][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [flæʃ] , [tuː; tə] [rɪˈspɑːnd] ,
or whether he had dreamed that once she was ready to flash , to respond ,

或者 无论 他 有 梦见 那 一次 她 曾是 准备好 到 闪光 , 到 回应 ,
或者他是否梦到过，当她准备好展现自己，做出回应时，

[tuː; tə][biː; bi] [ə'fekʃənət] [wið; wiθ][him; ɪm] .
to be affectionate with him .
到 是 亲热 和 他 ；

对他亲昵一些。

“ [oʊ] , [noʊ] !
Oh , no !
” 哦 , 不 !

“哦，不！ ”

” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
she answered .
” 她 回答 ；

她回答道。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ri:d] [aɪ 'tiː][ˈoʊvər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [laɪk] - ['krænfəd] - [ænd; ənd] - ['ædəm]
But I have to read it over now and then like ' Cranford ' and ' Adam
” 但 我 有 到 读 它 超过 现在 和 然后 喜欢 - 克兰福德 - 和 - 亚当
[bi:d] - [ænd; ənd] - [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] . - “
Bede ' and ' The Ring and the Book . ' "
贝德 - 和 - 这 戒指 和 这 书 . - “

“但我时不时还是得重读一遍，就像读《克兰福德》、《亚当·比德》和《指环与书》一样。”

” [ə; eɪ][lɑ:t][juː; jʊ][get] [aʊt] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] ! -
A lot you get out of ' The Ring and the Book ! ' "
” 一个 很多 你 得到 出去 的 - 这 戒指 和 这 书 ! -

“从《指环与原著》中你能学到很多东西！ ”

” [ˈdeɪvɪd] [ti:zd] , [wið; wiθ][ə; eɪ] ['brʌðərli] [smɑɪl] .
David teased , with a brotherly smile .
” 大卫 戏弄 , 和 一个 兄弟般的 微笑 ；

大卫带着兄弟般的微笑打趣道。

” [aɪ][get] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [dɪ'mjərli] , [ʌnpɹə'testɪŋ] ,
I get what I can , " she answered , demurely , unprotesting ,
” 我 得到 什么 我 能 , “ 她 回答 , 端庄地 , 不抗议 ,

“我能得到什么就得到什么，”她端庄地回答，没有丝毫抗议。

[ænd; ənd][wið; wiθ][dʒʌst][ə; eɪ][hɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] ['iːzi] [fʌn] [wið; wiθ][him; ɪm] .
and with just a hint of her old easy fun with him .
和 和 只是 一个 暗示 的 她 老的 简单的 乐趣 和 他 ；

她和他之间还带着一丝昔日轻松愉快的氛围。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə]['wɔːtər] ,
It was enough to turn his heart to water ,
它 曾是 足够的 到 转动 他的 心 到 水 ,

这足以让他心如刀绞。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːrmd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [kən'fjuːzd] [maɪnd][ə; eɪ] ['sɔːləm] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][nɑːt][tuː; tə][feɪl]
and he formed within his confused mind a solemn resolution not to fail
和 他 形成 之内 他的 使困惑 头脑 一个 庄严 解决 不是 到 失败
[hɜːr; hər] [ə'gen] ,
her again ,
她 再次 ,

他内心一片混乱，却依然坚定地下定决心，绝不再让她失望。

[nɑːt][tuː; tə] [ə'fend] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðɪs] [ˈtɪmɪd] [ˈlɪt(ə)] ['siːdlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['kɔːnfɪdəns] [ænd; ənd]
not to offend , to watch this timid little seedling of returning confidence and
不是 到 得罪 , 到 手表 这 胆小 小的 幼苗 的 返回 信心 和
['frendʃɪp] [ˈrevərəntli] [ænd; ənd] [ˈtendərli] ;
friendship reverently and tenderly ;
友谊 虔诚地 和 温柔地 ；

不为冒犯，而是虔诚温柔地注视着这颗胆怯的小种子，它正慢慢地恢复着自信和友谊；

[tuː; tə] [ki:p] [ðæt] [æt; ət] [li:st] , [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] .
“ **to keep that at least , if he might have no more .** ”
“ 到 保持 那 在 至少 , 如果 他 可能 有 不 更多的 . ”

至少要保留这个, 如果他可能再也没有其他东西了的话。

“ [bʌt; bət] [ˈænəz] [ɪz][ə; eɪ][sæd] [ˈstɔ:ri] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] .
“ **But Anna's is a sad story , ” he said , looking at the book .** ”
“ 但 安娜的 是 一个 伤心 故事 , ” 他 说 , 寻找 在 这 书 .
“但安娜的故事很悲伤,”他看着那本书说道。

“ [jes] , [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [sæd] [ˈstɔ:rɪz] , ” [ˌ^ɑ:briˈel,,^æb-] [ˈænsər] , [ˈθɔ:tfəli] .
“ **Yes , but I like sad stories , ” Gabrielle answered , thoughtfully .** ”
“ 是的 , 但 我 喜欢 伤心 故事 , ” 加布里埃尔 回答 , 深思熟虑 .
“是的, 但我喜欢悲伤的故事,”加布里埃尔若有所思地回答道。

“ [lʌv] [ˈstɔ:rɪz] .
“ **Love stories .** ”
“ 爱 故事 . ”
“爱情故事。”

[dəʊnt][ɔ:l][ˈgɜ:lz] [laɪk] [lʌv] [ˈstɔ:rɪz] ? “
Don't all girls like love stories ? ”
“ 不 全部 女孩们 喜欢 爱 故事 ? ”

难道所有女孩都喜欢爱情故事吗?

“ [aɪ][dəʊnt][kɔ:l] [ðɪs] [lʌv] , ” [ˌ^ɑ:briˈel,,^æb-] [ˈɒbdʒɪktɪd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [-]
“ **I don't call this love , ” Gabrielle objected , after a [194]** ”
“ 我 不 称呼 这 爱 , ” 加布里埃尔 反对 , 后 一个 [-]
“我不认为这是爱,”加布里埃尔反驳道, [194]

[bri:f] [ˈsaɪləns] ,
brief silence ,
简短的 沉默 ,
短暂的沉默,

[wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [wɜ:rdz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈklʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ]
when she had looked at the two words on the cover of the book until they
什么时候 她 有 看起来 在 这 二 字 在 这 覆盖 的 这 书 直到 他们
[spʌn] [ænd; ənd] [ˈkwɪvəd] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
spun and quivered before her eyes .
旋转 和 颤抖 前 她 眼睛 .

当她盯着书封上的两个字, 直到它们在她眼前旋转颤抖时。

“ [kʌm] [naʊ] , ” [ˈdeɪvɪd] [ˈɔ:fərd] , [ˈmaɪldli] ,
“ **Come now , ” David offered , mildly ,** ”
“ 来 现在 , ” 大卫 提供 , 轻微地 ,
“来吧,”大卫温和地说道。

[ˈæktʃuəli] [ˈtremblɪŋ] [lest][sʌm; səm][ˌmɪsˈstep][ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] [ˈfætər] [ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈpleɪzər] [ʌv; əv]
actually trembling lest some misstep on his part shatter the exquisite pleasure of
实际上 发抖 免得 一些 失误 在 他的 部分 破碎 这 精美的 乐趣 的
[ðɪs] [bluː] [ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈsʌməɹ] ,
this blue hour of summer ,
这 蓝色的 小时 的 夏天 ,

他甚至有些颤抖, 生怕自己的任何失误都会破坏这夏日蓝色时光的绝妙乐趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪp(ə)] [ænd; ənd][ˈkwɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [əˈɡenst] [ðə; ði][bɪɡ] [ˈfeɪdi] [ˈrɑ:ks] ,
and the ripple and quiver of the sea against the big shady rocks ,
和 这 波纹 和 颤动 的 这 海 反对 这 大的 阴凉 岩石 ,
还有海浪拍打着阴凉的大岩石, 泛起涟漪, 微微颤动。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:ɪz] [vɔɪs] .
and the quiet beauty of the girl's voice .
和 这 安静的 美丽 的 这 女孩们 嗓音 .

还有女孩声音中那份宁静的美感。

“ [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] - ['ʌnə] [kɛɾɛ'ni:nə, kə'reɪnɪnə] - ['ɪznt] [ə; eɪ] [ʌv] ['stɔ:ri] ! ”
“ Don't say that you think ' Anna Karenina ' isn't a love story ! ”
“ 不 说 那 你 思考 - 安娜 卡列尼娜 - 不是 一个 爱 故事 ! ”
“别说你认为《安娜·卡列尼娜》不是一个爱情故事! ”

“ [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [maɪ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ʌv] , “ [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] [pə'sistɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [stres] [ɑ:n][ðə; ði]
“ It isn't my idea of love , ” Gabrielle persisted , with a faint stress on the
“ 它 不是 我的 主意 的 爱 , ” 加布里埃尔 持续 , 和 一个 头晕的 压力 在 这
[pɜ:rsən(ə)]['prəʊnəʊn] .
personal pronoun .
个人的 代词 .

“这不是我理解的爱情,”加布里埃尔坚持道, 语气中略微强调了人称代词。

“ [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][kɔ:l][aɪ 'ti:] ?
“ What would you call it ?
“ 什么 会 你 称呼 它 ?

你会怎么称呼它?

“ [deɪvɪd] [æskt] .
“ David asked .
“ 大卫 问 .

大卫问道。

“ [pæʃ(ə)n] , [i:'gɛtɪzəm] , ['selfɪʃnəs] , “ [ðə; ði][gɜ:ɪl] ['ænsər] , [ʌnɪk'spektɪdli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] , [nɑ:t]
“ Passion , egotism , selfishness , ” the girl answered , unexpectedly and quietly , not
“ 热情 , 自负 , 自私 , ” 这 女孩 回答 , 不料 和 悄悄 , 不是
['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,
raising her eyes ,
提高 她 眼睛 ,
“激情、自我中心、自私,”女孩出乎意料地平静地回答道, 眼睛都没抬一下。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] .
and as if she were thinking aloud .
和 作为 如果 她 是 思维 大声 .

仿佛她在自言自语。

“ [oʊ] — — ?
“ Oh — — ?
“ 哦 — — ?

“哦 - ?

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ][get] [ðɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [bʊks] ? ”
And do you get this out of books ? ”
和 做 你 得到 这 出去 的 图书 ? ”

你是从书里学到这些的吗?

“ [get] [wʌt] ?
“ Get what ?
“ 得到 什么 ?

“得到什么? ”

“ [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] [æskt] , [ˌæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .
“ Gabrielle asked , after a pause .
“ 加布里埃尔 问 , 后 一个 暂停 .

“加布里埃尔停顿了一下, 问道。”

“ [jɔːr; jəɹ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] , [geɪ] .
“ **Your knowledge of love , Gay .**
“ 你的 知识 的 爱 , 同性恋 .

“你对爱情的理解，盖伊。”

“ [əˈgen] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] .
“ **Again a silence .**
“ 再次 一个 沉默 .

又是一阵沉默。

[hɜːr; hər] [aɪz] [dɪd][nɑːt] [miːt] [hɪz; ɪz] , [bʌt; bət][jiː; jɪ][dɪd][nɑːt] [siːm] [ˌdiskəmˈpəʊzd] [ɔːr][ˈædʒɪteɪtɪd] .
Her eyes did not meet his , but she did not seem discomposed or agitated .
她 眼睛 做过 不是 见面 他的 , 但 她 做过 不是 似乎 心神不宁 或者 激动 .

她的目光没有与他对视，但她看起来并不不安或激动。

[jiː; jɪ][hæd; həd] [ˈgæðərd] [ʌp][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [waɪt] [sænd] ,
She had gathered up a handful of white sand ,
她 有 聚集 向上 一个 少数 的 白色的 沙 ,

她抓起一把白沙，

[ænd; ənd] [naʊ] [jiː; jɪ] [let][aɪˈtiː] [sɪft] [ˈsləʊli] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hemd] [ˈwɔːtərz][ʌv; əv]
and now she let it sift slowly through her fingers into the hemmed waters of
和 现在 她 让 它 筛 缓慢地 通过 她 手指 进入 这 包边 水 的

[ðə; ði] [taɪd] [puːl] .
the tide pool .
这 潮 水池 .

现在，她任由它从指缝间缓缓滑入潮池的狭窄水中。

“ [nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] , ” [jiː; jɪ] [ˈænsər] , [ˈprez(ə)ntli] .
“ **Not entirely , “ she answered , presently .**
“ 不是 完全 , ” 她 回答 , 目前 .

“不完全是，”她随即回答道。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌski] [swiːt] [ˈvɔɪs] [siːmd] [tuː; tə][ˈdeɪvɪd][tuː; tə] [fɔːl]
And again the notes of her husky sweet voice seemed to David to fall
和 再次 这 笔记 的 她 沙哑 甜的 嗓音 似乎 到 大卫 到 落下

[ˈsləʊli] [θruː] [ðə; ði] [er] [laɪk] [ˈfɔːlɪŋ] [stɑːrz] .
slowly through the air like falling stars .
缓慢地 通过 这 空气 喜欢 坠落 明星 .

她那沙哑甜美的嗓音再次在戴维听来，如同流星般缓缓划破夜空。

“ [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [lɜːrn] [əˈbaʊt][aɪˈtiː] [ˈleɪtli] , ” [ˈdeɪvɪd] [sed] ,
“ **I feel as if I had just begun to learn about it lately , “ David said ,**
“ 我 感觉 作为 如果 我 有 只是 开始 到 学习 关于 它 最近 , ” 大卫 说 ,

“我觉得自己好像最近才开始了解它，”大卫说。

[ˈklɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ˈtreɪmb(ə)l] .
clearing his throat and beginning to tremble .
清理 他的 喉 和 开始 到 颤抖 .

他清了清嗓子，开始颤抖。

[ænd; ənd][æz; əz][jiː; jɪ][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] ,
And as she did not answer ,
和 作为 她 做过 不是 回答 ,

她没有回答，

[hiː; hi][ˈtoʊld] [hɪmˈself] [dɪˈsperɪŋli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈgen] [ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈveri] [ˈtoʊn]
he told himself despairingly that he had again taken with her the very tone
他 讲述 他自己 绝望地 那 他 有 再次 已采取 和 她 这 非常 语气

[ʌv; əv][ɔːl] [ˈtoʊnz] [ðæt] [ˈmʌst; məst][biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] .
of all tones that must be avoided .
的 全部 音调 那 必须 是 避免 .

他绝望地告诉自己，他又一次用了那种最应该避免的语气和她说话。

“ [ju:v] [ˈnevər] [bɪn] [ɪn] [lʌv] , [,^ɑ:briˈel,,^æb-] ?
“ **You've never been in love , Gabrielle ?**
“ 你已经 绝不 到过 在 爱 , 加布里埃尔 ?
“ 加布里埃尔, 你从来没有恋爱过吗? ”
“ [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [ˈdespəɾətli] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [-]
“ **he went on , desperately trying to [195]**
“ 他 去 在 , 绝望地 尝试 到 [-]
“他继续说道, 拼命地试图[195]
[ˈlaɪtn] [ðə; ði] [tu:n] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] , [meɪk] [aɪˈti:] [si:m] [laɪk][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)neri][ˈkæʒuəl] [tɔ:k]
lighten the tone of the conversation , make it seem like an ordinary casual talk
减轻 这 语气 的 这 对话 , 制作 它 似乎 喜欢 一个 普通的 随意的 讲话
.
.
.
缓和谈话气氛, 让它看起来像一次普通的闲聊。
“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?
“ **Why do you say that ?**
“ 为什么 做 你 说 那 ?
“ 你为什么这么说?
“ [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ˈkwɪkli] .
“ **she asked , quickly .**
“ 她 问 , 迅速地 .
“ 她急切地问道。
[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:r] - [ˈsæfəɪər] [aɪz] .
And now he had a flash of the star - sapphire eyes .
和 现在 他 有 一个 闪光 的 这 星星 - 蓝宝石 眼睛 .
“ 此刻, 他那双如星辰般璀璨的眼睛闪过一丝光芒。
“ [bʌt; bət] , [geɪ] — — “ [prəuˈtestɪd] [ˈdeɪvɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ˈfɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [ˈpi:sɪz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm]
“ **But , Gay — — “ protested David , with the world falling to pieces about him**
“ 但 , 同性恋 — — “ 抗议 大卫 , 和 这 世界 坠落 到 件 关于 他
.
.
.
“但是, 盖伊——”大卫抗议道, 感觉周围的世界都崩塌了。
“ [ɔ:lˈredi] ? “
“ **Already ? “**
“ 已经 ? “
“ 已经? ”
“ [ɪˈnʌf] , “ [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈvɔɪs] , [hɜ:r; həɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [hændz] [ˈbɪzɪli] [ˈstreɪtnɪŋ]
“ **Enough , “ she answered , in a low voice , her beautiful hands busily straightening**
“ 足够的 , “ 她 回答 , 在 一个 低的 嗓音 , 她 美丽的 双手 忙碌地 拉直
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈrɑ:ki] ,
the little rocky ,
这 小的 岩石 ,
“够了, ”她低声回答, 美丽的双手忙着扶正那块小小的石头。
[ˈsændi] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pu:l] , “ [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪˈti:] [ɪz][nɑ:t] [ˈvænəti] , [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] ,
sandy frame of the pool , “ to know that it is not vanity , and passion ,
沙 框架 的 这 水池 , “ 到 知道 那 它 是 不是 虚荣 , 和 热情 ,
[ænd; ənd] [ˈselfɪnəs] !
and selfishness !
和 自私 !
“泳池的沙质框架, “要知道这不是虚荣、激情和自私!

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət] “ [ˈlənə] [kəreˈhiːnə, kəˈrenɪnə] ” [əˈgen] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːrdz][wɜːr; wər]
“ **And she glanced at “ Anna Karenina “ again , as if their words were**
“ 和 她 瞥了一眼 在 “ 安娜 卡列尼娜 “ 再次 , 作为 如果 他们的 字 是
[ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
only of the book .
仅有的 的 这 书 .

她又瞥了一眼《安娜·卡列尼娜》，仿佛他们说的话只是书里的内容。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] .
What she said was nothing .
什么 她 说 曾是 没有什么 .

她说的什么也没说。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [kənˈfe(ə)n] , [ʌv; əv] [praʊd] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] ,
But there was a note of confession , of proud acknowledgment ,
但 那里 曾是 一个 笔记 的 忏悔 , 的 自豪的 致谢 ,

但其中也夹杂着一丝坦白和自豪的承认。

[ɪn][hɜːr; hər][tuʊn] [ðæt] [strʌk] [ˈdeɪvɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [nʌmd] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
in her tone that struck David to a numbed astonishment .
在 她 语气 那 击 大卫 到 一个 麻木 惊讶 .

她那语气让大卫震惊得说不出话来。

[geɪ] !
Gay !
同性恋 !

同性恋 !

[ðɪs] [ɪkˈspleɪnd] [hɜːr; hər][ˈsaɪlənsɪz] — [hɜːr; hər] [dɪpˈreɪnɪz] , [hɜːr; hər] [ˈætɪtʊːd] [tʊːrd] [hɪz; ɪz][ˈkaɪndli]
This explained her silences — her depressions , her attitude toward his kindly
这 解释 她 沉默 — 她 抑郁症 , 她 态度 朝向 他的 亲切地
[ˈbrʌðərli] [ˈɔːfər] [ʌv; əv] [prəˈtekʃn] !
brotherly offer of protection !
兄弟般的 提供 的 保护 !

这就解释了她的沉默——她的沮丧，以及她对哥哥好心提供的保护的態度！

[ðə; ði][tʃaɪld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
The child was a woman .
这 孩子 曾是 一个 女士 .

这个孩子其实是个女人。

“ [geɪ] , [tel] [ˌem ˈiː] , “ [hiː; hi] [sed] , [ˈtɜːrɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
“ **Gay , tell me , “ he said , turning the knife in his heart .**
“ 同性恋 , 告诉 我 , “ 他 说 , 转弯 这 刀 在 他的 心 .

“盖伊，告诉我，”他一边说着，一边转动着插在他心脏上的刀子。

“ [ɪz][aɪ ˈtiː] — [ə; eɪ][mæn] ?
“ **Is it — a man ?**
“ 是 它 — 一个 男人 ?

“是——一个男人吗？ ”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][æsk] .
“ **he was going to ask .**
“ 他 曾是 去 到 问 .

他正要问。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][əbˈsɜːrd] [ˈtenər] [ʌv; əv] [ðɪːz] [wɜːrdz] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ˈslaɪtli]
But as the absurd tenor of these words occurred to him , he slightly
但 作为 这 荒诞 男高音 的 这些 字 发生 到 他 , 他 轻轻地

[ˈɔːltərd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] :
altered the question :
已修改 这 问题 :

但当他意识到这些话的荒谬之处时，他稍微修改了问题：

“ [ɪz][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [mæn] [aɪ] [noʊ] , [dɪr] ?
“ **Is it a man I know , dear ?**
“ 是 它 一个 男人 我 知道 , 亲爱的 ?

“亲爱的，是我认识的那个人吗？ ”

[ɪz][aɪ 'ti:] [fræŋk] [di:'ju] [speɪn] ?
Is it Frank du Spain ?
是 它 坦率 杜 西班牙 ?

是弗兰克·杜·西班牙吗？

“ [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kwɪk] ['lev(ə)l] [glæns] , [flʌʃt] ['ska:rlət] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ]
“ **She gave him a quick level glance , flushed scarlet , and looked out across the**
“ 她 给予 他 一个 快的 等级 瞥一眼 , 酡 猩红 , 和 看起来 出去 穿过 这
[ʃaɪnɪŋ] [si:] .
shining sea .
灼灼 海 .

她迅速地平视了他一眼，脸颊绯红，然后眺望着波光粼粼的大海。

[klaʊd] ['fæ,dʊʊz] [wɜ:r; wər] ['mɑ:rkɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rp(ə)l] [ænd; ənd] [braʊn] ,
Cloud shadows were marking it with purple and brown ,
云 阴影 是 标记 它 和 紫色的 和 棕色的 ,
云影将它染成了紫色和棕色。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɹz; wəz] [ə; eɪ] [dʒeɪd] - [gri:n] [ri:f] [ɪn] [ðə; ðɪ] [blu:] .
and there was a jade - green reef in the blue .
和 那里 曾是 一个 玉 - 绿色的 礁 在 这 蓝色的 .

蓝色的海水中还有一片碧绿的礁石。

[fɑ:r] [ɔ:f] ['θʌndər] ['rʌmbld] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hɑ:t] [stɪl] [er] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [wɹz; wəz] [noʊ]
Far off thunder rumbled ; but in the hot still air about them there was no
远的 离开 雷 隆隆声 ; 但 在 这 热的 仍然 空气 关于 他们 那里 曾是 不
[ˈmu:vmənt] .
movement .
移动 .

远处传来隆隆雷声；但在他们周围闷热静止的空气中，却丝毫没有雷声。

“ [noʊ] , [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [fræŋk] .
“ **No , it isn't Frank .**
“ 不 , 它 不是 坦率 .

“不，他不是弗兰克。”

[aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , “ [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] , ['kwaɪətli] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] - ['sɪstərli]
I don't think you know him , “ she answered , quietly , with her little - sisterly
我 不 思考 你 知道 他 , “ 她 回答 , 悄悄 , 和 她 小的 - 姐妹情谊
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“我想你不认识他，”她轻声回答，带着妹妹般的微笑。

[ˈdeɪvɪd] [wɹz; wəz] [tu:] ['θɜ:rəli] ['feɪkən] [ænd; ənd] [deɪzd] [tuː; tə] ['ænsər] .
David was too thoroughly shaken and dazed to answer .
大卫 曾是 也 彻底 摇晃 和 茫然 到 回答 .

大卫惊魂未定，神情恍惚，无法回答。

[hiː; hi] [sæt] , [ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['sɪknəs] , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɪməleɪt] [-]
He sat , in a sort of sickness , trying to assimilate [196]
他 卫星 , 在 一个 种类 的 疾病 , 尝试 到 吸收 [-]

他坐着，带着一种病态的心情，试图理解[196]

[ðɪs] [nu:] [ænd; ənd] [ə'meɪzɪŋ] [ænd; ənd] [moʊst] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [tru:θ] .
this new and amazing and most disquieting truth .
这 新的 和 惊人的 和 最多 令人不安的 真相 .

这个全新、令人震惊、也令人不安的真相。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [ˈelɪmənt] [tu:; tə][fɪt][ɪn] [əˈmʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] — [ðə; ði][tʃaɪld] ,
Here was a new element to fit in among all the others — the child ,
这里 曾是 一个 新的 元素 到 合身 在 之中 全部 这 其他的 — 这 孩子 ,
这里有一个需要融入其他元素的新元素——孩子,

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtɔ:ni] - [ˈhedɪd] [gɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] , [kɛəd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ʌnˈnoʊn] [mæn] .
the little tawny - headed girl of the family , cared for some unknown man .
这 小的 黄褐色 - 标题 女孩 的 这 家庭 , 关心 为了 一些 未知 男人 .
家中那个有着棕褐色头发的小女孩, 照顾着一个不知名的男人。

[æn; ən] [ʌnˈri:zənɪŋ] [heɪt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [mæn] [stɜ:rd] [ɪn][ˈdeɪvɪd] ; [hi:; hi][vɪʒuəlaɪzd][ə; eɪ] [smɔ:l] [ænd; ənd]
An unreasoning hate for this man stirred in David ; he visualized a small and
一个 不讲道理 恨 为了 这 男人 搅拌 在 大卫 ; 他 可视化 一个 小的 和
[ˈbəʊɪŋ] [ˈfrentʃmən] ,
bowing Frenchman ,
鞠躬 法国人 ,
大卫心中涌起一股莫名的仇恨; 他想象着一个矮小而卑躬屈膝的法国人。

[ˈtaɪtlɪd] [pərˈhæps] , [ˈkæptɪveɪtɪŋ] [tu:; tə] [ðɪ:z] [ˈɪnəs(ə)nt] , [ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt] - [bred] [aɪz] .
titled perhaps , captivating to these innocent , convent - bred eyes .
标题 也许 , 引人入胜 到 这些 清白的 , 修道院 - 繁殖 眼睛 .
或许标题很吸引人, 能俘获这些天真无邪、在修道院长大的眼睛。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [ðər; ðər][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈendɪŋ] ?
” **And will there be a happy ending ?**
” 和 将要 那里 是 一个 快乐的 结束 ?
“会有圆满的结局吗? ”

“ [hi:; hi] [æskt] .
” **he asked .**
” 他 问 .
他问道。

[ðə; ði][gɜ:rl] [si:md] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə][hæv; həv] [geɪnd] [self] - [pəˈzeʃn] [ænd; ənd][hɜ:ɪ; hər][oʊld] [səˈri:n]
The girl seemed suddenly to have gained self - possession and her old serene
这 女孩 似乎 突然 到 有 获得 自己 - 拥有 和 她 老的 安详
[ˈspɪrɪt] .
spirit .
精神 .
女孩似乎突然恢复了镇定自若, 又恢复了往日的宁静祥和。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] :
She was smiling as she said :
她 曾是 微笑 作为 她 说 :
她面带微笑地说:

“ [noʊ] .
” **No .**
” 不 .
“不。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [laɪks] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hi:; hi] [laɪks] [em ˈi:] . “
I think he likes another woman better than he likes me . ”
我 思考 他 点赞 其他 女士 更好的 比 他 点赞 我 : “
我觉得他更喜欢另一个女人, 而不是我。

“ [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [ðæt] , “ [ˈdeɪvɪd] [sed] , [hɜ:rt][ænd; ənd] [kənˈfju:zd] .
” **I can see that you don't mean that , ” David said , hurt and confused .**
” 我 能 看 那 你 不 意思是 那 , “ 大卫 说 , 伤害 和 使困惑 .
“我知道你不是那个意思,”大卫受伤又困惑地说。

[,^ɑ:brɪ'el,,^æb-] ['kerɪŋ] — — !
Gabrielle caring — — !
加布里埃尔 关怀 — — !

加布里埃尔很关心人——！

[,^ɑ:brɪ'el,,^æb-] ['ki:pɪŋ] [ðɪs] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɔ:l] — — !
Gabrielle keeping this away from them all — — !
加布里埃尔 保持 这 离开 从 他们 全部 — — !

加布里埃尔一直瞒着他们所有人——！

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'dʒʌst] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ['i:zəli] ,
He could not adjust himself to the thought of it easily ,
他 可以 不是 调整 他自己 到 这 想法 的 它 容易地 ,

他一时难以接受这个想法。

[nɔ:r] [tʃeɪndʒ] [ɔ:l][hɪz; ɪz][aɪ'di:əz][tu:; tə] [mi:t] [,aɪ 'ti:] .
nor change all his ideas to meet it .
也不 改变 全部 他的 想法 到 见面 它 .

他也不会为了迎合它而改变自己所有的想法。

" [sʌm; səm] [dei] [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] ?
" Some day will you tell me ?
" 一些 天 将要 你 告诉 我 ?

你总有一天会告诉我吗？

" [hi:; hi] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ʌn'sɜ:rtnli] [ænd; ənd] ['klʌmzɪli] ,
" he said , a little uncertainly and clumsily ,
" 他 说 , 一个 小的 不确定性 和 笨拙地 ,

“他有些不确定，也有些笨拙地说，”

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑ:n] [wʌt] [si:md] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['breɪz(ə)n] [gler] [ʌv; əv] [si:] [ænd; ənd][skaɪ] .
looking out upon what seemed suddenly a brazen glare of sea and sky .
寻找 出去 之上 什么 似乎 突然 一个 厚颜无耻 强光 的 海 和 天空 .

望出去，只见大海和天空仿佛突然间变得耀眼夺目。

" [sʌm; səm] [dei] !
" Some day !
" 一些 天 !

“总有一天！”

" [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , ['kwaɪətli] .
" she answered , quietly .
" 她 回答 , 悄悄 .

她平静地回答道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .
And there was a silence .
和 那里 曾是 一个 沉默 .

一片寂静。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['brʊʊkən][baɪ][ə; eɪ] ['kɔ:lɪŋ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [fɜ:rst] [laɪk][ðə; ði][paɪp][ʌv; əv]
It was broken by a calling voice from above them , first like the pipe of
它 曾是 破碎的 经过 一个 呼叫 嗓音 从 多于 他们 , 第一的 喜欢 这 管道 的

[ə; eɪ] [gʌl] ,
a gull ,
一个 鸥 ,

这时，上方传来一阵呼唤声，起初像海鸥的鸣叫，打破了这宁静。

[ðen] [rɪ'zɔ:lviŋ] [ɪt'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sʌmənz] [frʌm; frəm] ['serə] .
then resolving itself into a summons from Sarah .
然后 解决 本身 进入 一个 传票 从 莎拉 .

然后，事情就变成了莎拉的召唤。

[,^ʌɑːbriˈel,,^æb-][ænd; ənd][ˈdeɪvɪd][gɑːt][tuː; tə][ðer; ðər] [fi:t] [wɪð; wɪθ] [dɪˈstɜːrbd] [glɑːnsɪz] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
Gabrielle and David got to their feet with disturbed glances ; it was
加布里埃尔 和 大卫 得到 到 他们的 脚 和 不安 眼神 ; 它 曾是
[pərˈhæps][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈkɔːlər] ,
perhaps only a caller ,
也许 仅有的 一个 呼叫者 ;
加布里埃尔和戴维神色不安地站起身来; 也许只是有人来访而已。

[bʌt; bət] [ˈserə] [ˈsaʊndɪd] , [æz; əz] [geɪ] [sed] , [ˈskræmblɪŋ] [ˈbrɪskli] [ʌp][ðə; ði] [klɪf] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , “
but Sarah sounded , as Gay said , scrambling briskly up the cliff at his side , “
但 莎拉 听起来 , 作为 同性恋 说 , 争抢 轻快地 向上 这 悬崖 在 他的 边 , “
[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .
important ;
重要的 ;
但正如盖伊所说, 萨拉在他身旁迅速爬上悬崖, “很重要”。

” [ˈserə] [lʊkt] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [tuː] ,
” Sarah looked important , too ,
” 莎拉 看起来 重要的 , 也 ,
“莎拉看起来也很重要。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [di:p] [flʌʃ] [ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃaɪni] [ˈpeɪlnəs] [ɑːn]
and her face had the deep flush on one side and the shiny paleness on
和 她 脸 有 这 深的 冲洗 在 一 边 和 这 闪亮的 苍白 在
[ðə; ði] [ˈʌðər] [ðæt] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [æn; ən] [ɪntəˈrʌptɪd] [næp] .
the other that indicated an interrupted nap .
这 其他 那 表明的 一个 中断 午睡 .
她脸的一侧泛着红晕, 另一侧则泛着苍白的光泽, 这表明她午睡被打断了。

[ɪf] [ðeɪ] [pliːzd] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈflemɪŋ] . [-]
If they pleased , it was a man for Mr . Fleming . [197]
如果 他们 高兴 , 它 曾是 一个 男人 为了 先生 . 弗莱明 . [-]
如果他们愿意, 弗莱明先生就可以找个人来做这件事了。[197]

” [frʌm; frəm][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] ?
” From Boston ?
” 从 波士顿 ?
“来自波士顿?”

” [ˈdeɪvɪd] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði][meɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
” David said , as they accompanied the maid through the garden .
” 大卫 说 , 作为 他们 伴随 这 女佣 通过 这 花园 .
“大卫一边陪着女仆穿过花园, 一边说道。”

” [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [seɪ] , [sɜːr] . ”
” He didn't say , sir . ”
” 他 没有 说 , 先生 . ”
“他没説, 先生。”

” [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] - [laɪt] [mæn] , ” [,^ʌɑːbriˈel,,^æb-] [səˈdʒestɪd] ,
” It may be the electric - light man , ” Gabrielle suggested ,
” 它 可能 是 这 电的 - 光 男人 , ” 加布里埃尔 建议 ,
“可能是电灯工,”加布里埃尔猜测道。

[jet] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [ɪmˈpendɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ɡreɪv] .
yet with an odd impending sense of something grave .
然而 和 一个 奇怪的 即将到来的 感觉 的 某物 严重 .
然而, 心中却隐隐有一种不祥的预感。

[ˈserə] [kwɔ:t] [ˈɑ:bviəsli] [felt] [ðɪs] , [tu:] , [fɔ:r; fər][i:; ji] [ˈædɪd] [ˈkjəriəsli] , [ˈflʌtərɪŋli] : “ [ˈhi:z] [ə; eɪ]
Sarah quite obviously felt this , too , for she added curiously , flutteringly : “ He's a
莎拉 相当 明显地 毛毡 这 , 也 , 为了 她 额外 奇怪的是 , 飘动着 : “ 他 是 一个
[kwɪr] ,
queer ,
酷儿 ,

莎拉显然也有这种感觉，因为她好奇地、激动地补充道：“他是个同性恋。”

[rʌf] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈfelər] . “
rough sort of feller .”
粗糙的 种类 的 伙计 : “

一个粗犷的家伙。

“ [wer] [dɪd][ju:; jʊ][pʊt][hɪm; ɪm] , [ˈserə] ? ”
“ Where did you put him , Sarah ? ”
“ 在哪里 做过 你 放 他 , 莎拉 ? ”

“莎拉，你把他放哪儿了？”

“ [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [goʊ][ɪn] , [mɪs] [ˌ^ɑ:briˈel,,^æb-] .
“ He didn't go in , Miss Gabrielle .
“ 他 没有 去 在 , 错过 加布里埃尔 :

“他没有进去，加布里埃尔小姐。”

[hi:; hi] [sez] [ˈhi:d] [wɔ:k] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ˌaʊtˈsaɪd] .
He says he'd walk up and down outside .
他 说道 他会 走 向上 和 向下 外部 :

他说他会在外面来回走动。

[ðer; ðər][hi:; hi][ɪz] .
There he is .
那里 他 是 :

他在那里。

“ [ænd; ənd] [ˈserə] [ˈɪndɪkətɪd] [ə; eɪ][tɔ:l] ,
“ And Sarah indicated a tall ,
“ 和 莎拉 表明的 一个 高的 ,

“莎拉指着一个高个子，

[li:n] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [ˈwɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈrouzɪz][wɪð; wɪθ]
lean young man who was indeed walking up and down among the roses with
倾斜 年轻的 男人 WHO 曾是 的确 步行 向上 和 向下 之中 这 玫瑰 和
[lɔ:ŋ] [straɪdz] ,
long strides ,
长的 步幅 ,

一个身材修长的年轻男子，迈着大步在玫瑰丛中来回踱步。

[ænd; ənd] [hu:] [naʊ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [keɪm] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] .
and who now turned and came toward them .
和 WHO 现在 转向 和 来了 朝向 他们 :

然后他转身朝他们走来。

[geɪ] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [bə:nd] , [dɑ:rk] , [sɪk] - [ˈlʊkɪŋ] [feɪs] , [di:p] [blæk] [aɪz] ,
Gay saw a burned , dark , sick - looking face , deep black eyes ,
同性恋 锯 一个 烧伤 , 黑暗的 , 生病的 - 寻找 脸 , 深的 黑色的 眼睛 ,

盖伊看到一张烧伤的、黝黑的、病态的脸，一双漆黑的眼睛。

[ə; eɪ] [gʊd] [su:t] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsʌmhəʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈklʌmzi] ,
a good suit that was somehow a little clumsy ,
一个 好的 套装 那 曾是 不知何故 一个 小的 笨拙 ,

一套不错的西装，但不知为何有点笨拙。

[ɑ:n][ə; eɪ][tɔ:l] ['fɪgjər] [ðæt] [si:md] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klʌmzi] , [tu:] .
on a tall figure that seemed a little clumsy , too .
在 一个 高的 数字 那 似乎 一个 小的 笨拙 , 也 :

他身材高大, 但看起来有点笨拙。

[ðə; ði][mæn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][hi;; hi] [keɪm] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] ,
The man lifted his hat as he came toward them ,
这 男人 抬起 他的 帽子 作为 他 来了 朝向 他们 ,

那人走近他们时, 摘下帽子向他们致意。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ˈʌndər] [ə; eɪ]['kɜ:rlɪ] [θætʃ] [ʌv; əv] ['veri] [blæk] , [θɪk] [her] .
and smiled under a curly thatch of very black , thick hair .
和 微笑 在下面 一个 卷曲 苦 的 非常 黑色的 , 厚的 头发 :

她露出了笑容, 一头浓密乌黑的卷发遮住了她的脸。

“ [hə'loʊ] !
“ Hello !
” 你好 !

“你好!

” [hi;; hi] [sed] , [ɪn][æn; ən] ['ɑ:dli] [rɪ'prest] [sɔ:rt][ʌv; əv] [vɔɪs] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
” he said , in an oddly repressed sort of voice , holding out his hand .
” 他 说 , 在 一个 奇怪 压抑 种类 的 嗓音 , 保持 出去 他的 手 :

“他用一种异常压抑的声音说道, 同时伸出了手。”

[geɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [smaɪl] [bi'wildədli] , [bʌt; bət]['deɪvɪd] [spræŋ] ['fɔ:rwəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]
Gay could only smile bewilderedly , but David sprang forward with a sort of
同性恋 可以 仅有的 微笑 困惑地 , 但 大卫 弹簧 向前 和 一个 种类 的
[aʊt] .
shout .
喊 :

盖伊只能困惑地笑着, 而大卫却大喊一声, 猛地冲了上来。

“ [tɑ:m] !
“ Tom !
” 汤姆 !

“汤姆! ”

” [hi;; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 :

他说。

“ [tɑ:m] ['fleɪmɪŋ] !
“ Tom Fleming !
” 汤姆 弗莱明 !

“汤姆·弗莱明! ”

[maɪ][gɑ:d] , [ju:v] [kʌm] [hoʊm] ! ” [-]
My God , you've come home ! ” [198]
我的 上帝 , 你已经 来 家 ! ” [-]

我的天哪, 你回家了! [198]

[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈvi:]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [nu:] [fækt][wɪð; wɪθ] [wɪt] [tu;; tə] [di:l] : [tɑ:m] [ˈflemɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm]
So there was this new fact with which to deal : Tom Fleming had come home
所以 那里 曾是 这 新的 事实 和 哪个 到 交易 : 汤姆 弗莱明 有 来 家
.
:
.

所以，现在出现了这样一个新事实：汤姆·弗莱明回家了。

[tɑ:m] , [ˈθɜ:rti] , [li:n] , [bə:nd] [ə; eɪ] [ˈleðəri] [braʊn] [baɪ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈtrɑ:pɪk] [sʌnz] ,
Tom , thirty , lean , burned a leathery brown by a thousand tropic suns ,
汤姆 , 三十 , 倾斜 , 烧伤 一个 皮革状的 棕色的 经过 一个 千 热带 太阳 ,
汤姆，三十岁，身材精瘦，被热带的烈日晒成了皮革般的棕色。

[hæd; həd] [əˈpærəntli] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu;; tə] [rɪˈtɜ:rn] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnətli] [les] [dɪ,lɪbəˈreɪ(ə)n] [ðæn; ðən][hi;; hi]
had apparently determined to return with infinitely less deliberation than he
有 显然 决定 到 返回 和 无限地 较少的 审议 比 他
[hæd; həd] [ˈeksəd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] ,
had exercised over his running away ,
有 锻炼 超过 他的 跑步 离开 ,
显然，他决定返回时，考虑的程度远远少于他当初逃跑时所花费的精力。

[ˈɔ:lmoʊst] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔ:r] .
almost twenty years before .
几乎 二十 年 前 .
差不多二十年前。

[hi;; hi] [meɪd] [noʊ] [pərˈtɪkjələr] [ˌekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [dɪˈpɑ:rtʃər] ; [ɑ:n][ðə; ðɪ]
He made no particular explanation of his old reasons for departure ; on the
他 制成 不 特别的 解释 的 他的 老的 原因 为了 离开 ; 在 这
[ˈʌðər] [hænd] ,
other hand ,
其他 手 ,
他没有对之前离开的原因做出任何具体解释；另一方面，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmɪstəri] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
there was no mystery about it .
那里 曾是 不 神秘 关于 它 .
这件事一点也不神秘。

[ðə; ðɪ] [si:] , [ænd; ənd] [ˈɪps] , [ədˈventʃər] , [ˈdeɪndʒər] , [ˌekspləˈreɪ(ə)n] , [ˈstɔrmz] ,
The sea , and ships , adventure , danger , exploration , storms ,
这 海 , 和 船舶 , 冒险 , 危险 , 勘探 , 暴风雨 ,
大海、船只、冒险、危险、探索、风暴

[hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [mɔ:r] [ˈri:əl][tu;; tə][tɑ:m][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][ˈfæməli][ænd; ənd]
had always been more real to Tom than his name and family and
有 总是 到过 更多的 真实的 到 汤姆 比 他的 姓名 和 家庭 和
[ˈweɪstwɔ:tər] .
Wastewater .
废水 .
对汤姆来说，它一直比他的名字、家人和废水更真实。

[hi;; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [drʌŋk] [di:p] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] , [bɪˈtwi:n] [fɔ:rˈti:n] [ænd; ənd]
He had found them all , drunk deep of them all , between fourteen and
他 有 成立 他们 全部 , 醉 深的 的 他们 全部 , 之间 十四 和
[ˈθɜ:rti] ; [hi;; hi] [ment] ,
thirty ; he meant ,
三十 ; 他 意思是 ,
他发现他们全都喝得酩酊大醉，年龄在十四岁到三十岁之间；他的意思是，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tu:; tə][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðem; ðəm][sʌm; səm] [deɪ] .

of course , to go back to them some day .

的 课程 , 到 去 后退 到 他们 一些 天 .

当然，总有一天会回到他们身边。

[ˈmi:nwaɪl] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] ,

Meanwhile , he had been ill ,

同时 , 他 有 到过 患病的 ,

与此同时，他生病了。

[wʌz; wəz] [stɪl] [wi:k] [ænd; ənd] [ˈfeɪkən] [ænd; ənd][ʌnˈerɪb(ə)][tu:; tə] [feɪs] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [səˈri:nɪst] [kru:z] .

was still weak and shaken and unable to face even the serenest cruise .

曾是 仍然 虚弱的 和 摇晃 和 无法 到 脸 甚至 这 宁静 巡航 .

他仍然虚弱无力，惊魂未定，甚至连最平静的游轮旅行都无法面对。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] , “ [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][fəʊks] , “ [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] ,

And so he had come home , “ to see the folks , “ he explained ,

和 所以 他 有 来 家 , “ 到 看 这 各位 , “ 他 解释 ,

于是他回家了，“来看望家人,”他解释说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn][ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊn] [feɪs] , [wɪt] [wɔ:r] [smu:ð] [di:p] [fəʊldz] [əˈbaʊt] [tʃi:k] - [boʊnz]

with a grin on his brown face , which wore smooth deep folds about cheek - bones

和 一个 咧嘴笑 在 他的 棕色的 脸 , 哪个 穿着 光滑的 深的 折叠 关于 脸颊 - 骨头

[ænd; ənd] [tʃɪn] ,

and chin ,

和 下巴 ,

他棕色的脸上带着笑容，颧骨和下巴处有平滑而深邃的皱纹。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈli:nəs] , [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz] .

for all his leanness , that made him look older than he was .

为了 全部 他的 瘦弱 , 那 制成 他 看 老 比 他 曾是 .

尽管他身材精瘦，但这反而让他看起来比实际年龄要大。

[ɪn][ˈæktʃuəl] [fɪtʃər] [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈhænsəm] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [ˈfɑ:ðər] .

In actual features he was as handsome as his handsome father .

在 实际的 特征 他 曾是 作为 英俊的 作为 他的 英俊的 父亲 .

他的五官和他英俊的父亲一样俊美。

[bʌt; bət][tɑ:m] , [ˈgærələs] , [ˈboʊstfɪ] , [ˈsɪmpli] [ru:d] [ænd; ənd] [ˈtʃaɪldɪʃli] [ˈɪgnərənt] , [wʌz; wəz][ɪn][noʊ]

But Tom , garrulous , boastful , simply shrewd and childishly ignorant , was in no

但 汤姆 , 贫嘴 , 自夸 , 简单地 精明 和 幼稚地 无知 , 曾是 在 不

[ˈʌðər] [wei] [laɪk] [blæk] [ˈrɑ:dʒər] .

other way like Black Roger .

其他 方式 喜欢 黑色的 罗杰 .

但汤姆喋喋不休、自夸自大、精明狡猾，又幼稚无知，除此之外，他和黑罗杰没有任何相似之处。

[ˈrɑ:dʒər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] , [ˈlʌvɪŋ] [faɪn] [ˈlɪnɪn] , [faɪn] [ˈmju:zɪk][ænd; ənd] [bʊks] , [ðə; ði]

Roger had been an exquisite , loving fine linen , fine music and books , the

罗杰 有 到过 一个 精美的 , 爱 美好的 亚麻布 , 美好的 音乐 和 图书 , 这

[tɜ:rn][ʌv; əv][ə; eɪ] [freɪz] ,

turn of a phrase ,

转动 的 一个 短语 ,

罗杰是一位品味高雅、热爱精美亚麻制品、美妙音乐和书籍的人，他说话也很有分寸。

[ɔ:r][ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [rɪst] .

or the turn of a woman's wrist .

或者 这 转动 的 一个 女性的 手腕 .

或者女人手腕的转动。

[ɔ:l] [ði:z] [wɜ:r; wər][æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [-]

All these were an unknown [199]

全部 这些 是 一个 未知 [-]

所有这些都是未知的[199]

[wɜ:rlɪd][tu:; tə][tɑ:m] , [ænd; ənd][tɑ:m] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [aɪ'ti:] , [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][f'æktʃu,erɪtɪd][ɪn]
world to Tom , and Tom seemed to know it , and to be actuated in
世界 到 汤姆 , 和 汤姆 似乎 到 知道 它 , 和 到 是 驱动 在
[hɪz; ɪz] [jʊ:θfl] ,
his youthful ,
他的 青春 ,

这个世界对汤姆来说意义非凡, 汤姆似乎也明白这一点, 并且在他的青春活力中被这种感觉所驱动。

[f'æloʊ] [bɑ:mbæst][baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ði:z] [ʌðər] — [ði:z] [ɑ:r'i:] - [dɪ'skʌvəd] [r'elətvɪz] —
shallow bombast by the fear that these others — these re - discovered relatives —
浅的 夸夸其谈 经过 这 害怕 那 这些 其他的 — 这些 关于 - 发现 亲属 —
[maɪt] [f'ænsi][hɪm; ɪm] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][aɪ'ti:] .
might fancy him ashamed of it .
可能 想要 他 羞愧 的 它 .

肤浅的夸张之词源于害怕这些其他人——这些重新发现的亲戚——会认为他为此感到羞耻。

[tɑ:m][n'evər][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [eniθɪŋ] , [hi:; hi] [ɪnstəntli] [geɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][ʌndər'stænd] .
Tom never was ashamed of anything , he instantly gave them to understand .
汤姆 绝不 曾是 羞愧 的 任何事物 , 他 即刻 给予 他们 到 理解 .

汤姆从不为任何事感到羞耻, 他总是能立刻让他们理解。

[noʊ] , [sɜ:r] , [hi:; hi][hæd; həd] [nɑ:kt] [men] [daʊn] , [hi:; hi][hæd; həd][rʌn] [rɪskz] ,
No , sir , he had knocked men down , he had run risks ,
不 , 先生 , 他 有 敲门 男人 向下 , 他 有 跑步 风险 ,
[nɒ] [sɜːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːkt] [men] [daʊn] , [hiː; hi] [hæd; həd] [rʌn] [rɪks] ,
不, 先生, 他撞倒过人, 他冒过险。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [smɑ:rtər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ʌðər] , [hi:; hi][hæd; həd] " [fɑ:kt] " [ðem; ðəm] !
he had been smarter than the others , he had “ foxed ” them !
他 有 到过 更聪明 比 这 其他的 , 他 有 “ 狐狸 ” 他们 !

他比其他人更聪明, 他“耍”了他们!

[ɪn] [ɑ:rkeɪndʒl] [ɔ:r] [tə'hɪti] , [bɑ:r'bɛrdouz][ɔ:r][jooʔkə'hɑ:mə] , [tɑ:mz] [əd'ventʃəz] [hæd; həd] [tɜ:mɪneɪtɪd]
In Archangel or Tahiti , Barbadoes or Yokohama , Tom's adventures had terminated
在 大天使 或者塔希提岛 , 巴巴多斯 或者 横滨 , 汤姆的 冒险 有 终止
[traɪ'ʌmfəntli] .
triumphantly .
凯旋而归 .

无论是在阿尔汉格尔斯克还是塔希提岛, 巴巴多斯还是横滨, 汤姆的冒险都以胜利告终。

[wɪmɪn] [hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [bɪn] [hɪz; ɪz] [frendz] , [skɔ:rz] [ʌv; əv] [wɪmɪn] .
Women had always been his friends , scores of women .
女性 有 总是 到过 他的 朋友们 , 得分 的 女性 .

他的朋友一直都是女性, 很多很多女性。

[mɪ'stɪrɪəs] [rʌ(ə)n] [wɪmɪn] [hu:] [wɜ:r; wər] [rɪ:əli] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [pəʊər] [bɪ'hɑɪnd] [ɪntər'næʃ(ə)nəl]
Mysterious Russian women who were really the political power behind international
神秘 俄语 女性 WHO 是 真的 这 政治的 力量 在后面 国际的
['mu:vmənts] , ['bjʊ:tɪf(ə)l] [hə'waɪən; hə'wa:ʃən][gɜ:lz] ,
movements , beautiful Hawaiian girls ,
移动 , 美丽的 夏威夷 女孩们 ,

神秘的俄罗斯女性, 她们才是国际运动背后的真正政治力量; 美丽的夏威夷女孩,

[stʌnɪŋ] [spæniʃ] [seɪnjə'ri:təz][ɪn][b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] [eri:z] , [hi:; hi][held][ðem; ðəm][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [hɑ:ləʊ]
stunning Spanish señoritas in Buenos Aires , he held them all in the hollow
令人惊叹的 西班牙语 小姐们 在 布宜诺斯艾利斯 爱丽丝 , 他 握住 他们 全部 在 这 空洞的
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [li:n] ,
of his lean ,
的 他的 倾斜 ,

在布宜诺斯艾利斯, 他搂着一群美艳动人的西班牙小姐, 她们全都依偎在他瘦削的腰肢里。

[braʊn] - ['haɪdɪd][hænd] .
brown - hided hand .
棕色的 - 隐藏 手 .

棕色的遮蔽的手。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪrəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ；
He was a hero in his own eyes ；
他 曾是 一个 英雄 在 他的 自己的 眼睛 ；

他自认为是个英雄；

[hiː; hi]['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hɪrəʊ][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['relatɪvz] , [æz; əz] [wel] .
he wanted to be a hero in the eyes of his relatives , as well .
他 通缉 到 是 一个 英雄 在 这 眼睛 的 他的 亲属 , 作为 出色地 .

他我也想成为亲戚眼中的英雄。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps]['oʊnli][,^ɑːbri'eɪ,,^æb-] , [huː] [hæd; həd] ['wɪstfəli] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi] [kleɪmd]
It was perhaps only Gabrielle , who had wistfully longed to be claimed
它 曾是 也许 仅有的 加布里埃尔 , WHO 有 怅然地 渴望 到 是 声称

[ænd; ənd][əd'maɪəd] , [tuː] ,
and admired , too ,
和 钦佩 , 也 ,

或许只有加布里埃尔，她也曾满怀憧憬地渴望被人占有和欣赏。

[soʊ] [ɔːrt] [ə; eɪ][taɪm][ə'ɡoʊ] , [huː] [ə'priːʃiɪtɪd] , [ə'pɑːn] [ðæt] [streɪndʒ] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] ,
so short a time ago , who appreciated , upon that strange first evening ,
所以 短的 一个 时间 前 , WHO 感谢 , 之上 那 奇怪的 第一的 晚上 ,

就在不久之前，谁曾在那个奇特的第一个夜晚体会过这一切？

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'tensli] [pə'θetɪk] [ɪn]['tɑːmz] [boʊstɪŋ] .
that there was something intensely pathetic in Tom's boasting .
那 那里 曾是 某物 强烈地 可怜的 在 汤姆的 吹嘘 .

汤姆的吹嘘中透着一股极其可悲的气息。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðɪs] [oʊld] [brɪk] [haʊs] ,
What were this old brick house ,
什么 是 这 老的 砖 房子 ,

这是一栋什么老砖房？

[ænd; ənd] [ðiːz] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fʌs] [ə'baʊt] [veɪsɪs] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [kliːn] [ʃiːts] ,
and these women with their fuss about vases of flowers and clean sheets ,
和 这些 女性 和 他们的 大惊小怪 关于 花瓶 的 花朵 和 干净的 纸张 ,

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
to him ?
到 他 ?

而这些女人，为了几瓶鲜花和干净的床单而大惊小怪，对他来说又算得了什么呢？

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][æsk] , ['skɔːrnfəli] .
he seemed to ask , scornfully .
他 似乎 到 问 , 轻蔑地 .

他似乎带着轻蔑的语气问道。

[let] - [ɪm] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] - [nek] [ɪf] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] !
Let ' em think he was a rough - neck if they wanted to , he didn't care !
让 - 呃 思考 他 曾是 一个 粗糙的 - 脖子 如果 他们 通缉 到 , 他 没有 关心 !

让他们觉得他是个粗鲁的家伙就让他们觉得吧，他不在乎！

['evriwʌn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][soʊ] ['sɑːləmli] ,
Everyone looking at him so solemnly ,
每个人 寻找 在 他 所以 庄严地 ,

每个人都神情肃穆地看着他，

[ˈevriwʌn] [ɪmˈplaɪn] [ðæt] [ðɪs] [ˈmʌni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [wʌz; wəz][soʊ][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] — [let] - [ɪm]
everyone implying that this money of his father's was so important — let 'em
每个人 暗示 那 这 钱 的 他的 父亲的 曾是 所以 重要的 — 让 - 呃
[faɪnd][aʊt][aɪˈtiː][ˈdɪdnt] [miːn] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][tɑːm] [ˈflemɪŋ] ！
find out it didn't mean so much to Tom Fleming ！
寻找 出去 它 没有 意思是 所以 很多 到 汤姆 弗莱明 ！

所有人都暗示他父亲的这笔钱非常重要——让他们发现这笔钱对汤姆·弗莱明来说并没有那么重要！

[jet] [tɑːm][wʌz; wəz] [ɪmˈprest] , [ˈdiːpli] [ænd; ənd] [ˌfʌndəˈmentəli] [stɜːrd] [baɪ] [ðɪs] [ˈhoʊmkʌmɪŋ] ,
Yet Tom was impressed , deeply and fundamentally stirred by this homecoming ,
然而 汤姆 曾是 印象深刻 , 深 和 从根本上 搅拌 经过 这 返校节 ,
然而，汤姆却被这次回家经历深深地感动了。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] [hæd; həd][ˈnevər] [stɜːrd] [hɪm; ɪm] .
in a sense that all his adventures had never stirred him .
在 一个 感觉 那 全部 他的 冒险 有 绝不 搅拌 他 .
从某种意义上说，他的所有冒险经历都从未真正触动过他。

[oʊld] [ˈmeməɪz] [-]
Old memories [200]
老的 回忆 [-]

旧回忆[200]

[rentʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;
wrenched at his heart ;
扭动 在 他的 心 ;

心如刀绞；

[hɪz; ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [æt; ət] [ˈweɪstwɔːtər] [wen] [tɑːm][hæd; həd][læst] [bɪn]
his wonderful father had been here at Wastewater when Tom had last been
他的 精彩的 父亲 有 到过 这里 在 废水 什么时候 汤姆 有 最后的 到过
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

他慈爱的父亲上次汤姆来污水处理厂的时候也在这里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [freɪl] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsekənd] [waɪf] , [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈsɪsɪli] ,
and his father's frail little second wife , the delicate Cecily ,
和 他的 父亲的 脆弱 小的 第二 妻子 , 这 精美的 塞西莉 ,
还有他父亲体弱多病的第二任妻子，娇弱的塞西莉，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈbɔɪɪʃ] [ædməˈreɪ(ə)n][frʌm; frəm][tɑːm] .
who had been the object of a sort of boyish admiration from Tom .
WHO 有 到过 这 目的 的 一个 种类 的 男孩气 钦佩 从 汤姆 .
汤姆曾对她抱有一种孩童般的崇拜之情。

[pərˈhæps][ðə; ði] [liːn] , [lɔːŋ] , [sʌn] - [braʊn] [ˈseɪlər] ,
Perhaps the lean , long , sun - browned sailor ,
也许 这 倾斜 , 长的 , 太阳 - 棕色 水手 ,

或许是那位身材修长、皮肤晒成棕色的水手，

[huːz] [ˈæktʃuəl] [ədˈventʃəz] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɔɪz] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]
whose actual adventures had taken the place of that little boy's dreams of the
谁 实际的 冒险 有 已采取 这 地方 的 那 小的 男孩们 梦境 的 这
[siː] ,
sea ,
海 ,

他的真实冒险经历取代了那个小男孩对大海的梦想。

[felt] [diːp] [wɪˈðɪn] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [geɪnd] [ˈevriθɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
felt deep within himself that he had not gained everything by the change .
毛毡 深的 之内 他自己 那 他 有 不是 获得 一切 经过 这 改变 .

他内心深处感到，改变并没有给他带来一切。

[ˈsləʊli] [ɔːl][ðə; ði][ˈfaɪbəz][ʌv; əv][səʊl][ænd; ənd][ˈbɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [ˈhɑːrdnɪŋ] , [ˈkɔːrsnɪŋ] ;
Slowly all the fibres of soul and body had been hardening , coarsening ;
缓慢地 全部 这 纤维 的 灵魂 和 身体 有 到过 硬化 , 粗化 ;
灵魂和身体的所有纤维都慢慢地变得坚硬、粗糙；

[tɑːm][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][sləʊ] [dɪˈɡriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
Tom had not been conscious of the slow degrees of the change .
汤姆 有 不是 到过 有意识的 的 这 慢的 学位 的 这 改变 .
汤姆并没有意识到这种变化是缓慢发生的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveɪɡli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [naʊ] .
But he was vaguely conscious of it now .
但 他 曾是 依稀 有意识的 的 它 现在 .
但他现在隐约意识到了这一点。

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [ˈkæptʃər] [ænd; ənd] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [trəˈdɪʃnz] , [ðə; ði]
The old house had seemed to capture and preserve the traditions , the
这 老的 房子 有 似乎 到 捕获 和 保存 这 传统 , 这
[ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ;
dignified customs of his race ;
凝重 海关 的 他的 种族 ;
这座老房子似乎捕捉并保存了他民族的传统和高贵的习俗；

[ðə; ði] [ˈveri] [ruːmz; rɒmz] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪˈprəʊtʃɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈkwestʃənz] .
the very rooms seemed full of reproaches and of questions .
这 非常 房间 似乎 满的 的 责备 和 的 问题 .
整个房间似乎都充满了责备和疑问。

[hɪz; ɪz] [ænt] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈoʊnli][ˈoʊldər] , [ɡrɪmə] , [mɔːr] [ˈsaɪlənt][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]
His aunt he found only older , grimmer , more silent than he had
他的 阿姨 他 成立 仅有的 老 , 更糟糕 , 更多的 沉默的 比 他 有
[rɪˈmembər] [hɜːr; hər] ;
remembered her ;
记得 她 ;
他发现他的姑妈比他记忆中更老了, 更严肃了, 更沉默了；

[ˈsɪlvɪə] [hæd; həd] [ɡroʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈtaɪni][gɜːrli][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] ,
Sylvia had grown from a tiny girl into a beautiful woman ,
西尔维娅 有 生长 从 一个 微小的 女孩 进入 一个 美丽的 女士 ,
西尔维娅从一个小女孩长成了一个美丽的女人。

[ænd; ənd] [ˌɡæbriˈɛlz] [bɜːrθ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] .
and Gabrielle's birth had not been until after his departure .
和 加布里埃尔的 出生 有 不是 到过 直到 后 他的 离开 .
加布里埃尔是在他离开之后才出生的。

[bʌt; bət][ˈdeɪvɪd][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [spɛnt] [ɔːl][ðər; ðər][ˈlɪt(ə)l] - [bɔɪ] [deɪz] [təˈgeðər] ,
But David and he had spent all their little - boy days together ,
但 大卫 和 他 有 花费 全部 他们的 小的 - 男生 天 一起 ,
但是, 他和大卫从小就形影不离。

[ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] [ɪˈmiːdiətli] [əˈsuːmd] [ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡaɪd] ,
and David immediately assumed the attitude of his guide ,
和 大卫 立即地 假定 这 态度 的 他的 指导 ,
大卫立刻摆出了向导的姿态，

[ˈwɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [remɪˈnɪsɪnsɪz] ,
wandering about the old place with him in a flood of reminiscences ,
漫游 关于 这 老的 地方 和 他 在 一个 洪水 的 回忆录 ,
与他一起在旧址漫步, 陷入了回忆的洪流中。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊskiːpɪŋ] ['riːdʒənz] , [wɜr] [oʊld] ['hedə] [ænd; ənd]
and taking him down to the housekeeping regions , where old Hedda and
和 采取 他 向下 到 这 家政 地区 , 在哪里 老的 海达 和
[ˈtruːd] [ænd; ənd][ˈmɑːrgret] ,
Trude and Margret ,
特鲁德 和 玛格丽特 ,

然后把他带到后勤区，那里有老海达、特鲁德和玛格丽特，

[huː] [rɪ'membə] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [wept] [ænd; ənd] [læft] ['oʊvə] [hɪm; ɪm] [ɪk'saɪtɪdli] .
who remembered him as a child , wept and laughed over him excitedly .
WHO 记得 他 作为 一个 孩子 , 哭泣 和 笑了 超过 他 兴奋地 .
那些记得他小时候的人，激动得又哭又笑。

[tɑːm] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] ,
Tom enjoyed this ,
汤姆 享受 这 ,

汤姆很喜欢这个。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv] [g'riːtɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfæməli][ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [ʌv; əv]
but when the first flush of greetings to the family and the first shock of
但 什么时候 这 第一的 冲洗 的 问候 到 这 家庭 和 这 第一的 震惊 的
[stʌnd] [sə'praɪz] [wɜːr; wɜr][ˈoʊvə] ,
stunned surprise were over ,
目瞪口呆 惊喜 是 超过 ,
但当最初向家人问好和最初的震惊过后，

[ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [rɪ'streɪnt] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl] [ə'pɑːn][ðər; ðər] [rɪ'leɪ(ə)ŋʃɪp] ,
a curious restraint seemed to fall upon their relationship ,
一个 好奇的 克制 似乎 到 落下 之上 他们的 关系 ,
他们的关系似乎笼罩着一层奇特的克制。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [meɪd] [mɔːr] ['trʌb(ə)lsəm] [ðæn; ðən][ˈevər][ðə; ði] ['seprət]
and the return of the heir made more troublesome than ever the separate
和 这 返回 的 这 继承人 制成 更多的 麻烦的 比 曾经 这 分离
[ˈprɔːbləms] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] . [-]
problems of the group . [201]
问题 的 这 团体 : [-]

继承人的回归使该团体内部的各种问题比以往任何时候都更加棘手。[201]

[ˈsɪlvɪə] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][hæf] - [ɪn'kredʒələs] ['ɪnstənt] , [hæd; həd] [bɔːrn] [ðə; ði] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ɔːl]
Sylvia , from the first half - incredulous instant , had borne the blow with all
西尔维娅 , 从 这 第一的 一半 - 难以置信 立即的 , 有 出生 这 吹 和 全部
[hɜːr; hər] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['dɪgnəti][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] .
her characteristic dignity and courage .
她 特征 尊严 和 勇气 .

从最初的半信半疑的那一刻起，西尔维娅就以她一贯的尊严和勇气承受了这一打击。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈɪmiːdiətli] [ˈriːəlaɪzd] ,
It was hard for her to realize , as she immediately realized ,
它 曾是 难的 为了 她 到 意识到 , 作为 她 立即地 已实现 ,
她很难接受，但她立刻意识到：

[ðæt] [ˈiːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [bɔːs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [ʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ,
that even in her loss she was comparatively unimportant ,
那 甚至 在 她 损失 她 曾是 比较 不重要 ,
即使在她失败这件事上，她也相对而言并不重要。

[ænd; ɐnd] [ðæt] ['hu:səu] [sə'rendərd] [ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [ʌv; əv] [les] ['moʊmənt][ðæn; ðən]
and that whoso surrendered the fortune was infinitely of less moment than
和 那 谁 投降 这 财富 曾是 无限地 的 较少的 片刻 比
['hu:səu] [rɪ'si:vd] [aɪ 'ti:] .
whoso received it .
谁 已收到 它 .

放弃财富的人远不如获得财富的人重要。

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [geɪv] [noʊ] [saɪn] .
But she gave no sign .
但 她 给予 不 符号 .
[ʃi:; ji] ['welkəmd] [tɑ:m][wɪð; wɪθ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [sɪm'plɪsəti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spɑ:n'terniəs] [freɪz] [ɔ:r] [tu:]
She welcomed Tom with charming simplicity , with a spontaneous phrase or two
她 欢迎 汤姆 和 迷人 简单 , 和 一个 自发的 短语 或者 二
[ʌv; əv] ['i:gərnəs] [ænd; ɐnd] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,
of eagerness and astonishment ,
的 渴望 和 惊讶 ,
[ʃi:; ji] [wɪl'kʌm] [tə] [sɪm'plɪsəti] [wɪð; wɪθ] [ə] [spɑ:n'terniəs] [freɪz] [ɔ:r] [tu:]
She welcomed Tom with charming simplicity , with a spontaneous phrase or two
她 欢迎 汤姆 和 迷人 简单 , 和 一个 自发的 短语 或者 二

但她没有发出任何信号。

[ʃi:; ji] ['welkəmd] [tɑ:m][wɪð; wɪθ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [sɪm'plɪsəti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spɑ:n'terniəs] [freɪz] [ɔ:r] [tu:]
She welcomed Tom with charming simplicity , with a spontaneous phrase or two
她 欢迎 汤姆 和 迷人 简单 , 和 一个 自发的 短语 或者 二
[ʌv; əv] ['i:gərnəs] [ænd; ɐnd] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,
of eagerness and astonishment ,
的 渴望 和 惊讶 ,
[ʃi:; ji] [wɪl'kʌm] [tə] [sɪm'plɪsəti] [wɪð; wɪθ] [ə] [spɑ:n'terniəs] [freɪz] [ɔ:r] [tu:]
She welcomed Tom with charming simplicity , with a spontaneous phrase or two
她 欢迎 汤姆 和 迷人 简单 , 和 一个 自发的 短语 或者 二

她以迷人的朴素迎接了汤姆，不时夹杂着一两句热情和惊讶的话语。

[ænd; ɐnd][noʊ][wɜ:rd][wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌn'tɪl] [mʌtʃ] ['leɪtər] .
and no word was said of material considerations until much later .
和 不 单词 曾是 说 的 材料 考虑因素 直到 很多 之后 .
[ænd; ɐnd][noʊ][wɜ:rd][wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌn'tɪl] [mʌtʃ] ['leɪtər] .
and no word was said of material considerations until much later .
和 不 单词 曾是 说 的 材料 考虑因素 直到 很多 之后 .
[ænd; ɐnd][noʊ][wɜ:rd][wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌn'tɪl] [mʌtʃ] ['leɪtər] .
and no word was said of material considerations until much later .
和 不 单词 曾是 说 的 材料 考虑因素 直到 很多 之后 .

直到很久以后才提及物质方面的考虑。

[jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli]['peɪnf(ə)][sɪtʃu'eɪ(ə)n][fɔ:r; fər] ['sɪlvɪə] ,
Yet it was an exquisitely painful situation for Sylvia ,
然而 它 曾是 一个 精美绝伦 痛苦 情况 为了 西尔维娅 ,
[jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli]['peɪnf(ə)][sɪtʃu'eɪ(ə)n][fɔ:r; fər] ['sɪlvɪə] ,
Yet it was an exquisitely painful situation for Sylvia ,
然而 它 曾是 一个 精美绝伦 痛苦 情况 为了 西尔维娅 ,
[jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli]['peɪnf(ə)][sɪtʃu'eɪ(ə)n][fɔ:r; fər] ['sɪlvɪə] ,
Yet it was an exquisitely painful situation for Sylvia ,
然而 它 曾是 一个 精美绝伦 痛苦 情况 为了 西尔维娅 ,

然而，这对西尔维娅来说却是一种极其痛苦的处境。

[ðə; ði] [mɔ:r] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['æbsəlu:t] [ə; eɪ] [tu:l] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [fert]
the more because she had been so absolute a tool in the hands of the fate
这 更多的 因为 她 有 到过 所以 绝对 一个 工具 在 这 双手 的 这 命运
[ðæt] [hæd; həd][fɜ:rst] [meɪd] [hɜ:r; hər] [rɪtʃ] [ænd; ɐnd] [naʊ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [pʊr] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
that had first made her rich and now made her poor in a breath .
那 有 第一的 制成 她 富有的 和 现在 制成 她 贫穷的 在 一个 气息 .
[ðæt] [hæd; həd][fɜ:rst] [meɪd] [hɜ:r; hər] [rɪtʃ] [ænd; ɐnd] [naʊ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [pʊr] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
that had first made her rich and now made her poor in a breath .
那 有 第一的 制成 她 富有的 和 现在 制成 她 贫穷的 在 一个 气息 .
[ðæt] [hæd; həd][fɜ:rst] [meɪd] [hɜ:r; hər] [rɪtʃ] [ænd; ɐnd] [naʊ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [pʊr] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
that had first made her rich and now made her poor in a breath .
那 有 第一的 制成 她 富有的 和 现在 制成 她 贫穷的 在 一个 气息 .

尤其因为她曾是命运手中的绝对工具，命运让她一夜暴富，如今又让她一贫如洗。

[ʃi:; ji][hæd; həd][na:t] ['wa:ntɪd] ['ʌŋk(ə)] ['rɑ:dʒəz] ['mʌni] ;
She had not wanted Uncle Roger's money ;
她 有 不是 通缉 叔叔 罗杰的 钱 ;
[ʃi:; ji][hæd; həd][na:t] ['wa:ntɪd] ['ʌŋk(ə)] ['rɑ:dʒəz] ['mʌni] ;
She had not wanted Uncle Roger's money ;
她 有 不是 通缉 叔叔 罗杰的 钱 ;
[ʃi:; ji][hæd; həd][na:t] ['wa:ntɪd] ['ʌŋk(ə)] ['rɑ:dʒəz] ['mʌni] ;
She had not wanted Uncle Roger's money ;
她 有 不是 通缉 叔叔 罗杰的 钱 ;

她并不想要罗杰叔叔的钱；

[ʃi:; ji][hæd; həd] [ɪn'di:d] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wen] [ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] [meɪd] ;
she had indeed been a child when the will was made ;
她 有 的确 到过 一个 孩子 什么时候 这 将要 曾是 制成 ;
[ʃi:; ji][hæd; həd] [ɪn'di:d] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wen] [ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] [meɪd] ;
she had indeed been a child when the will was made ;
她 有 的确 到过 一个 孩子 什么时候 这 将要 曾是 制成 ;
[ʃi:; ji][hæd; həd] [ɪn'di:d] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wen] [ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] [meɪd] ;
she had indeed been a child when the will was made ;
她 有 的确 到过 一个 孩子 什么时候 这 将要 曾是 制成 ;

立遗嘱时她确实还是孩子；

[tɑ:m] [maɪt] ['i:zəli] [hæv; həv] [bɪn] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [rɪ'tʜ:rn] , [ðə; ði] ['sekənd] ['mɪsɪz] . ['flemɪŋ]
Tom might easily have been supposed to return , the second Mrs . Fleming
汤姆 可能 容易地 有 到过 据称 到 返回 , 这 第二 太太 : 弗莱明
[maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] ['tʃɪldrən] ,
might have had children ,
可能 有 有 孩子们 ,
[tɑ:m] [maɪt] ['i:zəli] [hæv; həv] [bɪn] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [rɪ'tʜ:rn] , [ðə; ði] ['sekənd] ['mɪsɪz] . ['flemɪŋ]
Tom might easily have been supposed to return , the second Mrs . Fleming
汤姆 可能 容易地 有 到过 据称 到 返回 , 这 第二 太太 : 弗莱明
[maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] ['tʃɪldrən] ,
might have had children ,
可能 有 有 孩子们 ,
[tɑ:m] [maɪt] ['i:zəli] [hæv; həv] [bɪn] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [rɪ'tʜ:rn] , [ðə; ði] ['sekənd] ['mɪsɪz] . ['flemɪŋ]
Tom might easily have been supposed to return , the second Mrs . Fleming
汤姆 可能 容易地 有 到过 据称 到 返回 , 这 第二 太太 : 弗莱明
[maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] ['tʃɪldrən] ,
might have had children ,
可能 有 有 孩子们 ,

汤姆很可能已经回来了，弗莱明夫人也可能已经生了孩子。

[ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] [oʊn] ['mʌðər] , [ɔ:l'doʊ] [fi; ji][hæd; həd] [ɪn'di:d] ['mæriəd] [wɪl] ['flemɪŋ] ['ræðər] [leɪt]
and her own mother , although she had indeed married Will Fleming rather late
和 她 自己的 母亲 , 虽然 她 有 的确 已婚 将要 弗莱明 相当 晚的
[ɪn][laɪf] ,
in life ,
在 生活 ,

还有她自己的母亲，尽管她嫁给威尔·弗莱明的时间确实比较晚。

[maɪt] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] ['sɪlvɪə] ['jʌŋɡər] ['sɪstər] [ænd; ʌnd] ['brʌðərz] .
might have given Sylvia younger sisters and brothers .
可能 有 给定 西尔维娅 年轻 姐妹 和 兄弟 .

或许会给西尔维娅添个弟弟妹妹。

[bʌt; bət] ['ɡrædʒuəli] [ðə; ði] [pæθ] [hæd; həd] [klɪrd] [bɪ'fɔ:r] ['sɪlvɪə] .
But gradually the path had cleared before Sylvia .
但 逐步地 这 小路 有 已清除 前 西尔维娅 .

但渐渐地，西尔维娅面前的道路变得畅通无阻。

[tɑ:m][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [hoʊm] , ['sɪlvɪ:əz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [daɪd] , ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [stɪl] [ðə; ði][ˈoʊnli]
Tom had not come home , Sylvia's father had died , leaving her still the only
汤姆 有 不是 来 家 , 西尔维娅的 父亲 有 死亡 , 离开 她 仍然 这 仅有的
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

汤姆没有回家，西尔维娅的父亲也去世了，她仍然是家里的独生女。

['sɪsɪli] [hæd; həd] [daɪd] [tʃaɪldləs] , [ænd; ʌnd][ˈʌŋk(ə)] ['rɑ:dʒər][hæd; həd] [daɪd] .
Cecily had died childless , and Uncle Roger had died .
塞西莉 有 死亡 无子女 , 和 叔叔 罗杰 有 死亡 .

塞西莉去世时没有子女，罗杰叔叔也去世了。

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] ['sɪlvɪ:əz] ['mʌðər] [ænd; ʌnd][ˈdeɪvɪd] ,
For years Sylvia's mother and David ,
为了 年 西尔维娅的 母亲 和 大卫 ,

多年来，西尔维娅的母亲和戴维，

['wɒtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɡrəʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)] [tʃaɪldhʊd] [tu:; tə][ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ʌnd] [kɑ:nʃi'enʃəs]
watching her grow from a beautiful childhood to a fine and conscientious
观看 她 生长 从 一个 美丽的 童年 到 一个 美好的 和 尽责的
['gɜ:rlhʊd] ,
girlhood ,
少女时代 ,

看着她从美丽的童年成长为优秀懂事的少女，

[hæd; həd] ['pref.ɪs] [ɔ:l] [tɔ:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɔ:rtʃən] [wɪð; wɪθ] " [ən'les] [tɑ:m] [kʌmz] [hoʊm] .
had prefaced all talk of her fortune with " unless Tom comes home .
有 序言 全部 讲话 的 她 财富 和 " 除非 汤姆 来 家 .

她每次谈到自己的财富时，都会先加上一句“除非汤姆回家”。

" [bʌt; bət] ['ɡrædʒuəli] [ðæt] [hæd; həd] [stɔ:pt] ; ['ɡrædʒuəli] [ðeɪ] , [ænd; ʌnd][hɜ:r; hər][ˈsɜ:rk(ə)l] , [ænd; ʌnd]
" **But gradually that had stopped ; gradually they , and her circle , and**
" 但 逐步地 那 有 停止 ; 逐步地 他们 , 和 她 圆圈 , 和
[ðə; ði][gɜ:rl][hɜ:r'self] ,
the girl herself ,
这 女孩 她自己 ,

但渐渐地，这一切停止了；渐渐地，他们，她的圈子，还有女孩本人，都停止了。

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz][ðə; ði] ['raɪt(ə)l] ['erəs] .
had come to think of her as the rightful heiress .
有 来 到 思考 的 她 作为 这 正当的 女继承人 .

我开始认为她是名正言顺的继承人。

[naʊ] , [bɪ'twi:n] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] ['dɪnər] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [-]
Now , between luncheon and dinner upon a burning [202]
现在 , 之间 午餐 和 晚餐 之上 一个 燃烧 [-]

现在, 在午餐和晚餐之间, 在燃烧的[202]

[ˈsʌmər] [ˌæftər'nu:n] , [ɔ:l] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [snætʃt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ; [ˈɪnstəntli] ['teɪkən] ,
summer afternoon , all this had been snatched from her ; instantly taken ,
夏天 下午 , 全部 这 有 到过 抢夺 从 她 ; 即刻 已采取 ,
[bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [daʊt] [ɔ:r] ['kwestʃən] .
beyond all doubt or question .
超过 全部 怀疑 或者 问题 .

夏日的午后, 这一切都被夺走了; 瞬间被夺走, 毫无疑问。

[hɪr] [wʌz; wəz][tɑ:m] , [ˌɪndɪ'spju:təbli] [æz; əz][soʊl] [ˌlegə'ti:] , [æz; əz] ['oʊnər] [ʌv; əv]
Here was Tom , indisputably reestablished as sole legatee , as owner of
这里 曾是 汤姆 , 无可争议地 重建 作为 唯一 遗赠受益人 , 作为 所有者 的
[ˈevriθɪŋ] [hɪr] [æt; ət] ['weɪstwɔ:tər] .
everything here at Wastewater .
一切 这里 在 废水 .

汤姆毫无疑问地重新确立了自己作为唯一继承人的地位, 成为污水处理厂一切的所有者。

[ˈjestərdeɪ] , [ə; eɪ] ['ræðər] ['kerləsli] [drest] [braʊn] - [feɪst] ['seɪlər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [blu:] -
Yesterday , a rather carelessly dressed brown - faced sailor , with a harsh blue -
昨天 , 一个 相当 粗心大意 穿着 棕色的 - 面对 水手 , 和 一个 残酷的 蓝色的 -
[blæk] [dʒɔ:] ,
black jaw ,
黑色的 颞 ,

昨天, 一个衣着邋遢、棕色皮肤、下巴呈青黑色的粗犷水手,

[ʌn'noʊtɪst] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˈʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['hɑ:rbər] ['sɪti] , [tu:; tə] - [naɪt] [hi:; hi]
unnoticed among a hundred others in a crowded harbour city , to - night he
未被察觉 之中 一个 百 其他的 在 一个 挤 港口 城市 , 到 - 夜晚 他
[wʌz; wəz][ðer; ðər][hoʊst] .
was their host .
曾是 他们的 主持人 .

在熙熙攘攘的港口城市里, 他淹没在上百人之中, 今晚他成了他们的东道主。

[ˈsɪlvɪə] [æskt] [noʊ] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [kəm'pleɪnt] .
Sylvia asked no sympathy and made no complaint .
西尔维娅 问 不 同情 和 制成 不 抱怨 .

西尔维娅没有寻求同情, 也没有抱怨。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [laɪf][wɜ:r; wər] ['ʃeɪkən] ;
But the very foundations of her life were shaken ;
但 这 非常 基础 的 她 生活 是 摇晃 ;

但她生活的根基却动摇了;

[ɔ:l][ðə; ði] [æm'bɪʃənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bɪzi] ['kɑ:lɪdʒ] ['jɪrz] [wɜ:r; wər][leɪd] [weɪst] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]
all the ambitions of her busy college years were laid waste , and from
全部 这 抱负 的 她 忙碌的 大学 年 是 铺设 浪费 , 和 从
[ˈbi:ɪŋ] [əd'maɪəd][ænd; ənd] ['envɪd] ,
being admired and envied ,
存在 钦佩 和 令人羡慕 ,

她大学时期忙碌奋斗的所有抱负都化为泡影, 从受人仰慕和嫉妒,

[ʃi:; ji][mʌst; məst] [dɪ'send] [tu:; tə] ['pɪti] [ænd; ənd] [əb'skjərəti] .
she must descend to pity and obscurity .
她 必须 下降 到 遗憾 和 朦胧 .

她必将沦落到默默无闻、无人问津的境地。

[ʃiː, ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [ˈflɔːrəz] [fjuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ; [ˈplenti] , [ʌv; əv]
She and her mother would have Flora's few thousand a year ; plenty , of
她 和 她 母亲 会 有 植物群 很少 千 一个 年 ; 很多 , 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

她和她母亲每年能分到弗洛拉的几千块钱；当然，这已经足够多了。

[mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæˈdʒɔːrəti][ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] [hæd; həd] , [ˈsɪlvɪə] [nuː] [ðæt] .
much more than the majority of persons had , Sylvia knew that .
很多 更多的 比 这 多数 的 人 有 , 西尔维娅 知道 那 .

西尔维娅知道，她拥有的比大多数人多得多。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][mʌst; məst] [ˌriːəˈdʒʌst] [ˈevriθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈlev(ə)l] , [əˈbændən][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [red]
But she must readjust everything now to this level , abandon the little red
但 她 必须 重新调整 一切 现在 到 这 等级 , 放弃 这 小的 红色的
[ˈtʃekbʊk] ,
checkbook ,
支票簿 ,

但她现在必须把一切都调整到这个水平，放弃使用那本红色支票簿。

[ænd; ənd] [lɜːrɪn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [rɪˈspektfəli] [kənˈgrætʃələtɔːri] [ænd; ənd] [ˈenviəs] [glɑːnsɪz] .
and learn to live without the respectfully congratulatory and envious glances .
和 学习 到 居住 没有 这 尊敬 祝贺 和 羡慕 眼神 .

学会接受没有那些既恭敬又羡慕的目光。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbɪtərli] [hɑːrd] .
It was bitterly hard .
它 曾是 苦涩地 难的 .

这真是无比艰难。

[weɪˈevər] [hɜːr; hər] [θɔːts] [went] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [met] [baɪ] [ðæt] [nuː] [ænd; ənd] [ˈbæflɪŋ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n]
Wherever her thoughts went she was met by that new and baffling consideration
无论 她 想法 去 她 曾是 遇见 经过 那 新的 和 莫名其妙 考虑

[ʌv; əv] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] .
of ways and means .
的 方式 和 方法 .

无论她的思绪飘向何方，都会遇到那种关于方法和手段的全新而令人费解的思考。

[ˈjʊrəp] ?
Europe ?
欧洲 ?

欧洲？

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [ðeɪ] [əˈfɔːrd] [aɪ ˈtiː] ?
But could they afford it ?
但 可以 他们 买得起 它 ?

但他们负担得起吗？

[ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhoʊl] [ˈtæŋɡ(ə)l] ?
Escape from the whole tangle ?
逃脱 从 这 所有的 纠纷 ?

摆脱这一切纠葛？

[jes] , [bʌt; bət] [haʊ] ?
Yes , but how ?
是的 , 但 如何 ?

是的，但是怎么做呢？

[ðeɪ] [kʊd; kəd][naːt] [liːv] [ˌʌːbriˈel,,^æb-] [hɪr] [wɪð; wɪθ][tɑːm] ,
They could not leave Gabrielle here with Tom ,
他们 可以 不是 离开 加布里埃尔 这里 和 汤姆 ,

他们不能把加布里埃尔留在这里和汤姆一起生活。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˈsɪlvɪə] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪnˈdiːd] [ˈniːdɪd] [waɪl] ɔːl][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈherɪtəns]
even if Sylvia were not indeed needed while all the matter of the inheritance
甚至 如果西尔维娅 是 不是 的确 需要 尽管 全部 这 事情 的 这 遗产
[wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [əˈdʒʌstɪd] .
was being adjusted .
曾是 存在 调整 .

即使在处理遗产事宜的过程中，西尔维娅实际上并不需要。

[ˈsɪlvɪə] [hæd; həd] [sed] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [ˈriːəli] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈmʌŋ]
Sylvia had said a hundred times that she would really have liked to be among
西尔维娅 有 说 一个 百 时代 那 她 会 真的 有 喜欢 到 是 之中
[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [huː] [mʌst; məst] [meɪk] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈfɜːrtʃən] [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
the women who must make their own fortune and their own place in the
这 女性 WHO 必须 制作 他们的 自己的 财富 和 他们的 自己的 地方 在 这
[wɜːrld] ;
world ;
世界 ;

西尔维娅曾一百次说过，她真的很想成为那些必须靠自己的努力创造财富、在世界上占有一席之地的女性之一；

[naʊ] [ʃiː; ji] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [ɪnˈfɪnətli] [hjuːˈmɪliətɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪrɪsəm] [tuː; tə] [ˈkɑːntəmpleɪt] .
now she found it only infinitely humiliating and wearisome to contemplate .
现在 她 成立 它 仅有的 无限地 羞辱 和 令人厌倦的 到 沉思 .

现在她发现，思考这件事只会让她感到无比羞辱和厌倦。

[ʃiː; ji][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˈweðər] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈzentf(ə)] [ɔːr] [rɪˈliːvd] [æt; ət][ðə; ði]ˈdʒen(ə)rəl] [ˈtendənsɪ]
She did not know whether to be resentful or relieved at the general tendency
她 做过 不是 知道 无论 到 是 不满 或者 松了口气 在 这 一般的 趋势
[naʊ] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈlʊk] [hɜːr; hər] ;
now to overlook her ;
现在 到 俯瞰 她 ;

她不知道该对现在人们普遍忽视她的这种倾向感到愤恨还是庆幸；

[tɑːm] [-]
Tom [203]
汤姆 [-]

汤姆[203]

[ˈnæt(ə)rəli][hæd; həd][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .
naturally had the centre of the stage .
自然 有 这 中心 的 这 阶段 .

自然而然地成为了舞台的中心。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]ɔːl] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌnˈnætʃrəl] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːr] [felt] [suːˈpɜːrfluəs]
But it was all uncomfortable and unnatural , and the girl felt superfluous
但 它 曾是 全部 不舒服 和 不自然 , 和 这 女孩 毛毡 多余
, [ʌnˈhæpi] , [ˈrestləs] ,
, **unhappy , restless** ,
, 不开心 , 不安 ,

但这一切都让她感到不舒服、不自然，女孩觉得自己多余、不快乐、焦躁不安。

[ænd; ənd] [ʌnˈsetld] [fɜːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [wel] - [ˈɔːrdərd] [laɪf] .
and unsettled for the first time in her well - ordered life .
和 不安的 为了 这 第一的 时间 在 她 出色地 - 订购 生活 .

这是她井然有序的生活中第一次感到不安。

[ˈflɔːrə][hæd; həd] [bɔːrn] [ðə; ði] [nuːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [tʌtʃt] [baɪ] [deθ] .
Flora had borne the news with the look of one touched by death .
弗洛拉 有 出生 这 消息 和 这 看 的 一 感动 经过 死亡 .

弗洛拉听到这个消息时，脸上带着如同触怒了死神一般的神情。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt][ɪn][fækt] [bɪn] [meɪd] [ɪl] ,
She had not in fact been made ill ,
她 有 不是 在 事实 到过 制成 患病的 ,
她实际上并没有生病。

[nɔːr][hæd; həd][hɜːr; hər][ˈjuːzuəl] [kɔːrs] [ʌv; əv][laɪf] [bɪn] [ˈɔːltərd] [ɪn] [ˈeni] [wei] ,
nor had her usual course of life been altered in any way ,
也不 有 她 通常 课程 的 生活 到过 已修改 在 任何 方式 ,
她原本的生活方式也没有任何改变。

[ənˈles] [hɜːr; hər][ˈstoʊni] [rɪˈzɜːrv] [gruː] [mɔːr] [ˈstoʊni][ænd; ənd][hɜːr; hər][stɜːrn] [greɪ] [feɪs] [mɔːr] [stɜːrn] .
unless her stony reserve grew more stony and her stern gray face more stern .
除非 她 石质的 预订 生长 更多的 石质的 和 她 船尾 灰色的 脸 更多的 船尾 .
除非她那坚硬如石的性格变得更加坚硬, 她那严肃的灰色脸庞变得更加严肃。

[bʌt; bət][ˈdeɪvɪd] [θɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈneɪfjuːz] [ˌriːəˈpɪərəns] [siːmd] [tuː; tə]
But David thought more than once that her nephew's reappearance seemed to
但 大卫 想法 更多的 比 一次 那 她 侄子的 再次出现 似乎 到
[əˈfekt] [ænt] [ˈflɔːrə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈhɔːrər] ,
affect Aunt Flora with a sort of horror ,
影响 阿姨 弗洛拉 和 一个 种类 的 恐怖 ,
但大卫不止一次地觉得, 她侄子的再次出现似乎让弗洛拉阿姨感到一种恐惧。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] .
as if he had come back from the dead .
作为 如果 他 有 来 后退 从 这 死的 .
仿佛死而复生一般。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [prɪˈzentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈlaɪfləs] [tʃiːk] [tuː; tə] [kɪs] [wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd] ,
She had presented him with her lifeless cheek to kiss when he arrived ,
她 有 呈现 他 和 她 无生命 脸颊 到 吻 什么时候 他 到达的 ,
他到达时, 她把毫无生气的脸颊凑到他面前让他亲吻。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [diːp] [rɪŋ] , [hɑːrʃ] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈfraɪ(ə)nɪŋ] ,
and there had been a deep ring , harsh and almost frightening ,
和 那里 有 到过 一个 深的 戒指 , 残酷的 和 几乎 令人恐惧 ,
一声低沉的铃声, 刺耳而近乎恐怖。

[ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈwelkəmd] [hɪm; ɪm] .
in the voice with which she had welcomed him .
在 这 嗓音 和 哪个 她 有 欢迎 他 .
用她当初迎接他时的声音。

[ˈflɔːrə][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmɜːrsənəri] ;
Flora was not mercenary ;
弗洛拉 曾是 不是 雇佣兵 ;
弗洛拉并非唯利是图之辈;

[ˌʌːbriˈel,,^æb-][ænd; ənd][ˈdeɪvɪd][bəʊθ] [əˈpriːʃiɪtɪd] [ˈklɪrli] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [ˈdɔtɜːz]
Gabrielle and David both appreciated clearly that it was not her daughter's
加布里埃尔 和 大卫 两个都 感谢 清楚地 那 它 曾是 不是 她 女儿的
[ɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [ðæt] [hæd; həd] [əˈfektɪd] [hɜːr; hər] .
loss of a fortune that had affected her .
损失 的 一个 财富 那 有 做作的 她 .
加布里埃尔和戴维都清楚地意识到, 真正让她难过的并不是女儿失去了一大笔财富。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [ˈaʊər][ʌv; əv][ˈtɑːmz] [rɪˈtɜːrn] [ʃiː, ʃi] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [əˈfreɪd] ,
But from the very hour of Tom's return she seemed like a woman afraid ,
但 从 这 非常 小时 的 汤姆的 返回 她 似乎 喜欢 一个 女士 害怕的 ,
[ˈnɜːrvəs] ,
nervous ,
紧张的 ,
但从汤姆回来的那一刻起, 她就显得害怕、紧张。

[ˌæprɪˈhensɪv] , [ˈæŋkʃəs] [æt; ət][wʌŋ][ˈmoʊmənt][tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈweɪstwɔːtər] ,
apprehensive , anxious at one moment to get away from Wastewater ,
忧虑 , 焦虑的 在 一 片刻 到 得到 离开 从 废水 ,
忧心忡忡, 一度急于逃离污水处理厂。

[ˈdesələtɪd] [æt; ət] [əˈnʌðər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [ˈfiː; ʃɪ][hæd; həd] [spɛnt]
desolated at another at the thought of leaving the place where she had spent
荒凉的 在 其他 在 这 想法 的 离开 这 地方 在哪里 她 有 花费
[ˌɪmoʊst][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .
almost all her life .
几乎 全部 她 生活 .
一想到要离开她几乎生活了一辈子的地方, 她就感到无比沮丧。

[ˈɑːdli] , [ˈsiːɪŋ] [ðɪs] [fɪr] , [ˈdeɪvɪd][ænd; ənd] [geɪ] [sɔː] [tuː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][tɑːm] ,
Oddly , seeing this fear , David and Gay saw too that it was not of Tom ,
奇怪 , 看到 这 害怕 , 大卫 和 同性恋 锯 也 那 它 曾是 不是 的 汤姆 ,
奇怪的是, 大卫和盖伊看到这种恐惧, 也意识到这并非汤姆的恐惧。

[ɔːr][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈsiːkrət] [ɔːr][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][tɑːm] .
or of any possible secret or revelation connected with Tom .
或者 的 任何 可能的 秘密 或者 启示 连接 和 汤姆 .
或者与汤姆有关的任何可能的秘密或爆料。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ˈflɔːrə] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌriːəˈpɪərəns] [ðə; ðɪ] [ˌriːəˈpɪərəns] [tuː] [ʌv; əv][sʌm; səm]
It was as if Flora saw in his reappearance the reappearance too of some
它 曾是 作为 如果 弗洛拉 锯 在 他的 再次出现 这 再次出现 也 的 一些
[oʊld] [fɪr] [ɔːr] [heɪt] ,
old fear or hate ,
老的 害怕 或者 恨 ,
仿佛弗洛拉从他的再次出现中也看到了某种旧日恐惧或仇恨的重现。

[ɔːr][pərˈhæps][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [fɪr] [ænd; ənd] [heɪt] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [kənˈtroʊld] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf]
or perhaps of a general fear and hate that had once controlled all her life
或者 也许 的 一个 一般的 害怕 和 恨 那 有 一次 受控 全部 她 生活
,
.
,
或许是曾经支配她一生的那种普遍的恐惧和仇恨。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈtʃːrniŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n] .
and that had seemed to be returning with his person .
和 那 有 似乎 到 是 返回 和 他的 人 .
而且那东西似乎一直跟着他回来了。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kɜːrs] [ɑːn] [ðɪs] [pleɪs] , [aɪ] [θɪŋk] !
” **There is a curse on this place , I think !**
” 那里 是 一个 诅咒 在 这 地方 , 我 思考 !
“我觉得这个地方被诅咒了! ”

“ [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈwɪspər] [wʌns] , [ˈmeni] [taɪmz] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] . [-]
” **Gabrielle heard her whisper once , many times over and over . [204]**
” 加布里埃尔 听到 她 耳语 一次 , 许多 时代 超过 和 超过 . [-]
“加布里埃尔听到她低声说了一遍又一遍。[204]

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-][ˈfiː; ʃɪ] [spʊk] .
But it was not to Gabrielle she spoke .
但 它 曾是 不是 到 加布里埃尔 她 辐 .
但她并没有和加布里埃尔说话。

[ænd; ənd][wʌŋ] [naɪt] [ˈfiː; ʃɪ] [ˈfeɪntɪd] .
And one night she fainted .
和 一 夜晚 她 昏厥 .
一天晚上, 她晕倒了。

[tɑ:m][hæd; həd] [bɪn] ['tɛlɪŋ] [ðəm; ðəm][ə; eɪ] [pə'tɪkjələrlɪ] [her] - ['reɪzɪŋ] [teɪl] [æt; ət] ['teɪbl] ,
Tom had been telling them a particularly hair - raising tale at table ,
汤姆 有 到过 讲述 他们 一个 特别 头发 - 提高 故事 在 桌子 ,
汤姆在餐桌上给他们讲了一个特别惊险的故事。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['ri:əli] [felt] [ðə; ði][hɔ:rəb(ə)] [θɪrl] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [hɪm'self] , [hi:; hi][dɪd][nɔ:t] ,
and because he really felt the horrible thrill of it himself , he did not ,
和 因为 他 真的 毛毡 这 可怕 刺激 的 它 他自己 , 他 做过 不是 ,
因为他自己真切地感受到了那种可怕的快感, 所以他没有.....

[æz; əz][wʌz; wəz]['ju:ʒuəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
as was usual with him ,
作为 曾是 通常 和 他 ,
一如他往常的做法,
[ɪm'brɔɪdər] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [flæt] [ænd; ənd]['stu:pɪd] [ɪn'venfənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
embroider it with all sorts of flat and stupid inventions of his own .
绣 它 和 全部 排序 的 平坦的 和 愚蠢的 发明 的 他的 自己的 .
他用自己各种平庸愚蠢的发明来装饰它。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , ['strændɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] ['aɪlənd] , ['kɑ:njəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
It was the story of a man , stranded on a small island , conscious of a
它 曾是 这 故事 的 一个 男人 , 搁浅 在 一个 小的 岛 , 有意识的 的 一个
[hɪd(ə)n] [kraɪm] ,
hidden crime ,
隐 犯罪 ,
这是一个男人被困在一个小岛上, 却意识到自己犯下了一桩隐秘罪行的故事。

[ænd; ənd] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə][ækt][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] ['ɪnəsns] .
and attempting to act the part of innocence .
和 尝试 到 行为 这 部分 的 无辜 .
并试图扮演无辜的角色。

“ [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] , ” [ˌʌɑ:bri'eɪl,^æb-][hæd; həd] [sed] , [ɪm'prest] ,
“ **Of all things ,** ” **Gabrielle had said , impressed ,**
“ 的 全部 事物 , ” 加布里埃尔 有 说 , 印象深刻 ,
“真是没想到,”加布里埃尔惊叹道。

“ [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['si:krət][tu:; tə] [haɪd] !
“ **it seems to me the most terrible would be to have a secret to hide !**
“ 它 似乎 到 我 这 最多 糟糕的 会 是 到 有 一个 秘密 到 隐藏 !
“在我看来, 最可怕的事情莫过于隐藏秘密! ”

[aɪ] [mi:n] [aɪ 'ti:] , “ [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] ['ædɪd] , ['sɪriəsli] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sæfaɪər] [aɪz] [frʌm; frəm]
I mean it , ” **the girl had added , seriously , turning her sapphire eyes from**
我 意思是 它 , ” 这 女孩 有 额外 , 严重地 , 转弯 她 蓝宝石 眼睛 从
[wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðər] ,
one to another ,
— 到 其他 ,
“我是认真的,”女孩补充道, 语气认真, 同时将她那双蓝宝石般的眼睛从一只眼睛转向另一只眼睛。

[æz; əz] [ðeɪ] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['ɜ:rnɪstnəs] ,
as they smiled at her earnestness ,
作为 他们 微笑 在 她 认真 ,
他们微笑着回应她的真诚,

“ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [bi:; bi][ə; eɪ] ['begər] — [ɔ:r][ɪn] ['prɪzn] — [ɔ:r] [sɪk] — [ɔ:r] ['bænɪʃt] — ['eniθɪŋ]
“ **I would rather be a beggar — or in prison — or sick — or banished — anything**
“ 我 会 相当 是 一个 乞丐 — 或者 在 监狱 — 或者生病的 — 或者 被放逐 — 任何事物
[bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] [ə'freɪd] !
but to be afraid !
但 到 是 害怕的 !
“我宁愿做乞丐, 或者坐牢, 或者生病, 或者被放逐, 什么都行, 就是不想害怕! ”

” “Flora, at the words, had risen slowly to her feet, staring blindly ahead”

弗洛拉，在这字，有升起缓慢地到她脚，凝视盲目地前方

[ʌv; əv][hɜːr; hær]，

of her，

的她，

听到这话，弗洛拉缓缓站起身来，目光呆滞地望着前方。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɜːrɪd] [ænd; ənd] ['sʌfəkeɪtɪd] [wɜːrd][hæd; həd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hær] [pleɪs]

and with a hurried and suffocated word had turned from her place

和 和 一个 慌忙 和 窒息 单词 有 转向 从 她 地方

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['teɪbl]

at the table。

在这桌子。

她匆匆说了句什么，便转身离开了桌边。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['deɪvɪd][kʊd; kəd][get][tuː; tə][hɜːr; hær] , [ɔːr] ['sɪlvɪə] [meɪk] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

And before David could get to her , or Sylvia make anything but a

和 前 大卫 可以 得到 到 她 ，或者西尔维娅 制作 任何事物 但 一个

[ˈhɔːrɪfaɪd] [ˌeksklə'meɪʃn] ,

horrified exclamation，

惊恐万分 感叹，

还没等大卫走到她跟前，西尔维娅也还没来得及发出任何惊恐的惊呼，

[fiː; ji][hæd; həd] ['feɪntɪd]

she had fainted。

她有 昏厥。

她晕倒了。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ˈtɑːmz] [θɜːrd] ['iːvniŋ] [æt; ət][hoʊm] ,

This had been on Tom's third evening at home，

这 有 到过 在 汤姆的 第三 晚上 在 家，

这是汤姆回家后的第三个晚上。

[ə; eɪ][kloʊz] ['sʌmə] [naɪt] [ðæt][hæd; həd] [ə'fɔːd] ['flɔːrə]['æmp(ə)l][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['fiːlɪŋ] [ə'prest]

a close summer night that had afforded Flora ample excuse for feeling oppressed

一个 关闭 夏天 夜晚 那 有 提供 弗洛拉 充足 原谅 为了 感觉 受压迫者

。

：

。

一个闷热的夏夜，让弗洛拉有充分的理由感到压抑。

[jet] [geɪ] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][ˈsɜːrk(ə)l][æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪz] [went] [baɪ] — ['deɪvɪd][æz; əz] ['ɔːlweɪz]

Yet Gay , looking about the circle as the days went by — David as always

然而 同性恋， 寻找 关于 这 圆圈 作为 这 天 去 经过 — 大卫 作为 总是

['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,

thoughtful and sympathetic，

周到 和 交感神经，

然而，盖伊环顾四周，日子一天天过去——大卫一如既往地体贴和善解人意，

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ˈsaɪlənt] , ['sɪlvɪə] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [sə'riːn] , [ɪf] ['ɔːlsəʊ]

if he was more than usually silent , Sylvia beautiful and serene , if also

如果 他 曾是 更多的 比 通常 沉默的，西尔维娅 美丽的 和 安详，如果 还

['streɪndʒli] [səb'duːd] ,

strangely subdued，

奇怪的 低沉的，

如果他比平时更加沉默寡言，西尔维娅美丽而宁静，但同时也显得异常沉静。

[tɑ:m] [ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə] [bɪˈlɔ:ŋ] [soʊ] [mʌt] [les] [tu:; tə] [ˈweɪstwɔ:tər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ˈmænərz]
Tom seeming to belong so much less to Wastewater , with his strange manners
汤姆 似乎 到 属于 所以 很多 较少的 到 废水 , 和 他的 奇怪的 礼仪
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈleðəri] [skɪn] ,
and his leathery skin ,
和 他的 皮革状的 皮肤 ,
汤姆举止怪异, 皮肤粗糙, 似乎与污水处理厂格格不入。

[ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
than any of the others ,
比 任何 的 这 其他的 ,
比其他任何选项都更胜一筹。

[ænt] [ˈflɔ:rə] [sɪˈvɪr] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] — [felt] [ɜˈaɪzɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [əˈgen] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈfɪr(ə)l]
Aunt Flora severe and terrible — felt arising in her again all the fearful
阿姨 弗洛拉 严重 和 糟糕的 — 毛毡 产生 在 她 再次 全部 这 可怕
[æprɪˈheɪnjənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [wi:ks] [ðer; ðər] ,
apprehensions of her first weeks there ,
担忧 的 她 第一的 周 那里 ,
弗洛拉姨妈严厉而可怕——她感到自己最初几周在那里时的所有恐惧和不安再次涌上心头。

[ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] . [-]
almost a year ago . [205]
几乎 一个 年 前 : [-]
大约一年前。[205]

[wʌt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈhæpən] ?
What was going to happen ?
什么 曾是 去 到 发生 ?
接下来会发生什么？

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ˈhæmərd] [ɪnˈses(ə)ntli] .
her heart hammered incessantly .
她 心 锤击 不已 .
她的心脏怦怦直跳。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈhæpən] ?
What was going to happen ?
什么 曾是 去 到 发生 ?
接下来会发生什么？

[wʌt] [kʊd; kəd] [ˈhæpən] ?
What could happen ?
什么 可以 发生 ?
可能会发生什么？

[ði:z] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [mɪˈstriəs] [ˈmæ:dəz] [ænd; ənd] [ˈsi:kɾət] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] ,
These were not the days of mysterious murders and secret passages ,
这些 是 不是 这 天 的 神秘 谋杀案 和 秘密 段落 ,
[dɑ:rk] [di:dz] [ɪn][dɑ:rk] [naɪts] !
dark deeds in dark nights !
黑暗的 契约 在 黑暗的 夜晚 !
这并非神秘谋杀和秘密通道、黑夜中发生的黑暗罪行的时代！

[waɪ] [dɪd] [ˈweɪstwɔ:tər] [ˈsʌd(ə)nli] [si:m] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [pleɪs] [əˈgen] ,
Why did Wastewater suddenly seem a dreadful place again ,
为什么 做过 废水 突然 似乎 一个 可怕 地方 再次 ,
为什么污水处理厂突然又变得像个可怕的地方了？

[ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['ælaɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['meɪərləs] ['oʊ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪ'lentləs]
a place that was indeed allied to the measureless ocean , with its relentless
一个 地方 那 曾是 的确 盟军 到 这 无量 海洋 , 和 它是 狠
[æd'væns] [ænd; ənd] [rɪ'tri:t] ,
advance and retreat ,
进步 和 撤退 ,

这是一个与无垠海洋紧密相连的地方，海洋不断涨落，永不停歇。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][dɑ:rk] [wɒdz] , [bɪ'hɑɪnd] [wɪθ] [red] ['sʌnsets] ['smoʊldə] [soʊ][ˈæŋgrəli] ,
and to the dark woods , behind which red sunsets smouldered so angrily ,
和 到 这 黑暗的 树林 , 在后面 哪个 红色的 日落 闷烧 所以 愤怒地 ,
还有那幽暗的树林，树林背后，红色的夕阳愤怒地燃烧着。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swi:t] ['vɪlɪdʒ] [laɪf][ʌv; əv] -
but that had nothing in common with the sweet village life of Crowchester
但 那 有 没有什么 在 常见的 和 这 甜的 村庄 生活 的 -
[ænd; ənd] ['ki:,pɔ:rt] ,
and Keyport ,
和 钥匙港 ,

但这与克劳切斯特和基波特宁静祥和的乡村生活毫无共同之处。

[wer] ['hæpi] ['tʃɪldrən] [pleɪd] [θru:] [veɪ'keɪ(ə)n] [deɪz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)] ['boʊts] [dɑ:nst] [ɪn][ænd; ənd]
where happy children played through vacation days and little boats danced in and
在哪里 快乐的 孩子们 玩 通过 假期 天 和 小的 船 跳舞 在 和
[aʊt] .
out .
出去 .

孩子们在假期里快乐地玩耍，小船在船舱里来回穿梭。

“ [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] !
“ **I am afraid !**
” 我 是 害怕的 !

“恐怕!

“ [ˌ^ɑ:bri'el,^æb-] ['wɪspəd] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] , [æz; əz][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [blu:] [deɪz]
“ **Gabrielle whispered to herself , more than once , as the blazing blue days**
” 加布里埃尔 低声说道 到 她自己 , 更多的 比 一次 , 作为 这 炽烈 蓝色的 天
[ʌv; əv] ['ɔ:gəst] [went] [baɪ] ,
of August went by ,
的 八月 去 经过 ,

“八月里，炎炎夏日，加布里埃尔不止一次地低声自语，”

[ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] , ['fraɪ(ə)nɪŋ] [naɪts] .
and the moon walked across the sea in the silent , frightening nights .
和 这 月亮 步行 穿过 这 海 在 这 沉默的 , 令人恐惧 夜晚 .
在寂静而恐怖的夜晚，月亮漫步在海面上。

[ˈdeɪvɪd][ænd; ənd][tɑ:m][wɜ:r; wər][ðer; ðər] , ['sev(ə)n][ɔ:r] [eɪt] [meɪdʒ] , ['gɑ:rdnər] , [ʃoʊ'fɜ:r] ,
David and Tom were there , seven or eight maids , gardener , chauffeur ,
大卫 和 汤姆 是 那里 , 七 或者 八 女佣 , 园丁 , 司机 ,
[ˈsteɪblmæn] — [jet] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] .
stableman — yet she was afraid .
马夫 — 然而 她 曾是 害怕的 .

大卫和汤姆都在那里，还有七八个女佣、园丁、司机、马夫——但她仍然感到害怕。

“ [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['oʊnli][ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] ['wɪntər] [kʌmz] !
“ **If we are only all out of here before winter comes !**
” 如果 我们 是 仅有的全部 出去 的 这里 前 冬天 来 !

“如果我们能在冬天来临之前全部离开这里就好了! ”

" [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [θɪŋk] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [haɪ] , [ˈmɜːrsləs] [skaɪ] ,
" **she would think , staring at the high , merciless sky ,**
" 她 会 思考 , 凝视 在 这 高的 , 无情 天空 ,
她会这样想, 凝视着高耸无情的天空。

[wer] [ˈdɪstənt] [wɪspz] [ʌv; əv] [klaʊd] [ˈdrɪftɪd] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [ˈmɜːrsləs] [braɪt] [ˈdɪstənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
where distant wisps of cloud drifted against the merciless bright distances of the
在哪里 遥远 缕缕 的 云 漂移 反对 这 无情 明亮的 距离 的 这
[ˈsʌmə] [siː] .
summer sea .
夏天 海 .

远处飘荡着缕缕云雾, 与无情明亮的夏日大海遥遥相望。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [feɪs] [əˈnʌðər] [ˈwɪntər] [æt; ət] [ˈweɪstwɔːtər] !
She could not face another winter at Wastewater !
她 可以 不是 脸 其他 冬天 在 废水 !
她无法忍受在污水处理厂再过一个冬天!

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][ˈkwaɪət][ɪn] [ðɪːz] [deɪz] , [ˈspendɪŋ] [lɔːŋ] [ˈaʊərz] [wɪð; wɪθ][tɑːm] , [ˈpeɪntɪŋ] , [ˈteɪkɪŋ]
David was quiet in these days , spending long hours with Tom , painting , taking
大卫 曾是 安静的 在 这些 天 , 开支 长的 小时 和 汤姆 , 绘画 , 采取
[ˈsɑːləteri] [wɔːks] [brɪfɔːr] [ˈbrekfəst] ,
solitary walks before breakfast ,
孤 散步 前 早餐 ,
这些日子里, 大卫很安静, 他花很多时间陪伴汤姆, 画画, 早餐前独自散步。

[ˌʌˈɡriːl, ^æb-] [nuː] .
Gabrielle knew .
加布里埃尔 知道 .

加布里埃尔知道。

[ðə; ðɪ][ɡɜːrɪ] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈwɪstfəli] ; [ɑː] ,
The girl would look at him wistfully ; ah ,
这 女孩 会 看 在 他 怅然地 ; 啊 ,
女孩会用怅然的眼神望着他; 啊,

[waɪ] [ˈkʊdnt] [ðeɪ] [ɔːl] [siːm] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !
why couldn't they all seem as young as they were !
为什么 不能 他们 全部 似乎 作为 年轻的 作为 他们 是 !
为什么他们看起来不能都像他们实际年龄那么年轻呢!

[waɪ] [wəːnt, weənt] [ðeɪ] [ɔːl] [ˈwɔːkɪŋ] , [ˈtɔːkɪŋ] , [ˈpɪkˌnɪkɪŋ] [təˈgeðər] [æz; əz] [ˈʌðər] [ˈfæməlɪz] [dɪd] !
Why weren't they all walking , talking , picnicking together as other families did !
为什么 不是 他们 全部 步行 , 说 , 野餐 一起 作为 其他 家庭 做过 !
为什么他们不像其他家庭那样一起散步、聊天、野餐呢!

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [kaɪnd] , [ˈɔːlweɪz] [moʊst] [ɪnˈtelɪdʒəntli] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ɪn] [ˈeni] [ˈpraːbləm] ; [bʌt; bət]
David was always kind , always most intelligently sympathetic in any problem ; but
大卫 曾是 总是 种类 , 总是 最多 聪明地 交感神经 在 任何 问题 ; 但
[hiː; hi] [siːmd] [soʊ][fɑːr] [əˈweɪ] !
he seemed so far away !
他 似乎 所以 远的 离开 !
大卫总是很善良, 在任何问题上都总是充满智慧和同情心; 但他似乎离我很远!

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [breɪk] [θruː] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɡroʊn] [brɪˈtwiːn] [-]
She could not break through the wall that seemed to have grown between [206]
她 可以 不是 休息 通过 这 墙 那 似乎 到 有 生长 之间 [-]
她无法突破似乎在她和[206]之间形成的那堵墙。

[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

他们。

[ˌaɪˈtiː] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈkwaɪət] , [ˌʌnrɪˈspɑːnsɪv] , [ɪn][hɜːr; həɹ] [tɜːrn] .
It made her quiet , unresponsive , in her turn .
它 制成 她 安静的 , 无反应 , 在 她 转动 .

这让她变得沉默寡言, 毫无反应。

[ˈdeɪvɪd] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; həɹ] , [θɔːt] [wɒt] [ə; eɪ] [mæd] [driːm] [hɪz; ɪz] [hæd; həd] [bɪn] , [ʌv; əv]
David , watching her , thought what a mad dream his had been , of
大卫 , 观看 她 , 想法 什么 一个 疯狂的 梦 他的 有 到过 , 的
[ˌ^ɑːbriˈel,^æb-] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [waɪf] !
Gabrielle as his wife !
加布里埃尔 作为 他的 妻子 !

大卫看着她, 心想自己做梦梦到加布里埃尔成为他的妻子, 真是个疯狂的梦啊!

[ænd; ənd] [felt] [hɪmˈself] , [ˈbɪtərli] , [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈfeɪljər] .
and felt himself , bitterly , to be a failure .
和 毛毡 他自己 , 苦涩地 , 到 是 一个 失败 .

他痛苦地觉得自己是个失败者。

[hæd; həd] [hiː; hi] [ˈteɪkən] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [prəˈfeʃən(ə)]
Had he taken his place years ago in the world of business and professional
有 他 已采取 他的 地方 年 前 在 这 世界 的 商业 和 专业的
[men] ,
men ,
男人 ,

如果他多年前就在商界和专业人士的圈子里占据了一席之地,

[hæd; həd] [hiː; hi] [ˈrɪzn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˈɪnkʌm] ,
had he risen to a reputation and an income ,
有 他 升起 到 一个 名声 和 一个 收入 ,

如果他获得了名望和收入,

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [naʊ] !
he might have had the right to speak now !
他 可能 有 有 这 正确的 到 说话 现在 !

他现在或许有发言权!

[æz; əz] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˌɪnəkˈsesəb(ə)] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈstændpɔɪnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
As it was , she was as inaccessible , from the standpoint of his
作为 它 曾是 , 她 曾是 作为 无法进入 , 从 这 立场 的 他的
[ˈpɑːvərti] ,
poverty ,
贫困 ,

事实上, 从他的贫困角度来看, 她对他来说同样遥不可及。

[hɪz; ɪz] [ˈstuːpɪd] [ˈsaɪlənsɪz] [ænd; ənd] [ˌɪnɪkˈspɪəriəns] , [æz; əz] [ə; eɪ] [stɑːr] .
his stupid silences and inexperience , as a star .
他的 愚蠢的 沉默 和 缺乏经验 , 作为 一个 星星 .

他愚蠢的沉默和作为明星的经验不足。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ɪkˈsept] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈjuːsf(ə)] [ˈoʊldər] [ˈbrʌðər] , [ænd; ənd]
She had no thought of him , except as a useful older brother , and
她 有 不 想法 的 他 , 除了 作为 一个 有用 老 兄弟 , 和
[ˈtɔːkɪŋ] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ] [tɑːm] .
talking business with Tom .
说 商业 和 汤姆 .

她对他没有任何想法, 只把他当作一个有用的哥哥, 以及和汤姆谈生意。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈaɪdlɪŋ] [fuːl] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌnsək'sesfl] [ˈpeɪntər] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [fʊl] [ʌv; əv]
He was an idling fool of an unsuccessful painter in a world full of
他 曾是 一个 怠速 傻子 的 一个 不成功 画家 在 一个 世界 满的 的
[ˌkɑːnvər'seɪʃənl] , [ˈplez(ə)nt] [ˈfeɪljɜːz] .
conversational , pleasant failures .
对话 , 令人愉快的 失败 .

他是一个游手好闲、郁郁不得志的画家，生活在一个充满健谈、令人愉快的失败者的世界里。

[hiː; hi] [heɪtɪd] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [ˈkænvəsɪz] [ænd; ənd] [ˈpæləts] , [hɪz; ɪz] [ˈpɔːltrɪ] [fɔːr] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ,
He hated himself , his canvases and palettes , his paltry four thousand a year ,
他 憎恨 他自己 , 他的 画布 和 调色板 , 他的 微不足道 四 千 一个 年 ,
[ˈetʃɪŋ] .
他憎恨自己，憎恨自己的画布和调色板，憎恨自己每年那可怜的四千块收入。

[hɪz; ɪz] [oʊld] [ˈsɪkənɪŋ] [kəm'pleɪsənsɪz] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ˈsekənd] - [hænd] [bʊk] [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈvɔːljəm] [ʌv; əv]
his old sickening complacencies over a second - hand book or a volume of
他的 老的 令人作呕 自满情绪 超过 一个 第二 - 手 书 或者 一个 体积 的
[ˈetʃɪŋ] .
etchings .
蚀刻画 .

他那令人作呕的旧习——对一本二手书或一本版画集——的自满情绪。

[laɪf] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'sʌfrəbl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
Life had become insufferable to him ,
生活 有 变得 令人难以忍受的 到 他 ,

生活对他来说已经变得难以忍受。

[ænd; ənd] [ˈdeɪvɪd] [toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ɪf] [aɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˈtɑːmz] [niːdz] [hiː; hi] [wʊd]
and David told himself that if it had not been for Tom's needs he would
和 大卫 讲述 他自己 那 如果 它 有 不是 到过 为了 汤姆的 需求 他 会
[hæv; həv] [ˈdɪsə'pɪəd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [lɔːŋ] [jɪr] [ʌv; əv] [ˈpeɪntɪŋ] [ɪn] [ˈjʊrəp] — [ɔːr] [ɪn] [ˈtʃaɪnə] !
have disappeared for another long year of painting in Europe — or in China !
有 消失 为了 其他 长的 年 的 绘画 在 欧洲 — 或者 在 中国 !

大卫心想，如果不是因为汤姆的需要，他早就消失一年，去欧洲——或者中国——专心画画了！

[æz; əz] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈevri] [deɪ] ,
As it was , he had to see her every day ,
作为 它 曾是 , 他 有 到 看 她 每一个 天 ,

事实上，他每天都得见到她。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [fɪld] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] [peɪn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]
the woman who filled all the world with exquisite pain for him , and with
这 女士 WHO 已填 全部 这 世界 和 精美的 疼痛 为了 他 , 和 和
[æn; ən] [ˈægənaɪzɪŋ] [dʒɔɪ] .
an agonizing joy .
一个 痛苦的 喜悦 .

那个女人让他感受到了全世界的极致痛苦，以及痛苦的喜悦。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] , [peɪl] [ænd; ənd] [ˈstɑːrɪ] - [aɪd] , [ɪn] [hɜːr; hər] [θɪn] [waɪt] [ˌgaʊn] [ænd; ənd]
She came downstairs , pale and starry - eyed , in her thin white gown and
她 来了 楼下 , 苍白 和 繁星 - 眼睛 , 在 她 薄的 白色的 袍 和
[ˈʃeɪdi] [hæt] ,
shady hat ,
阴凉 帽子 ,

她穿着单薄的白色长裙，戴着遮阳帽，脸色苍白，眼神迷离地走下楼来。

[ɑːn] [ðɪːz] [hɑːt] [deɪz] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)] [ˈkwestʃən] ,
on these hot days , she asked him a simple question ,
在 这些 热的 天 , 她 问 他 一个 简单的 问题 ,

在这些炎热的日子里，她问了他一个简单的问题。

[ʃiː; ʃɪ][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [wɪˈðəʊt] [wɜːrdz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .
she **pleaded** **without words** **for** **his** **old** **friendship** **and** **understanding** .
她 恳求 没有 字 为了 他的 老的 友谊 和 理解 .

她无言以对，恳求他能像以前那样给予她友谊和理解。

[hiː; hi][kəd; kəd][nɑːt] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] .
He **could** **not** **give** **it** .
他 可以 不是 给 它 .

他给不了。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ˈsɪlvɪə] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [tɑːm][wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn]
And **one day** **Sylvia** **asked** **him** **if** **he** **had** **noticed** **that** **Tom** **was** **falling** **in**
和 一 天 西尔维娅 问 他 如果 他 有 注意到 那 汤姆 曾是 坠落 在
[lʌv] [wɪð; wɪθ] [geɪ] .
love **with** **Gay** .
爱 和 同性恋 .

有一天，西尔维娅问他是否注意到汤姆爱上了盖伊。

[ˈdeɪvɪd] [stʊd] [ˈpɜːrɪktli] [stɪl] .
David **stood** **perfectly** **still** .
大卫 站立 完美 仍然 .

大卫一动不动地站着。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈbræsi] [teɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
For **a** **few** **seconds** **he** **had** **a** **strange** **brassy** **taste** **in** **his** **mouth** ,
为了 一个 很少 秒 他 有 一个 奇怪的 铜管乐器 品尝 在 他的 嘴 ,

他嘴里有股奇怪的铜锈味，持续了几秒钟。

[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ][wɜːrld][hæd; həd] [ˈsɪmpli] [stɔːpt] .
a **feeling** **that** **the** **world** **had** **simply** **stopped** .
一个 感觉 那 这 世界 有 简单地 停止 .

感觉世界仿佛静止了。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
Everything **was** **over** .
一切 曾是 超过 .

一切都结束了。

[hoʊp] [wʌz; wəz] [ded] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] . [-]
Hope **was** **dead** **within** **him** . [207]
希望 曾是 死的 之内 他 . [-]

他心中的希望已经破灭了。[207]

“ [ˈhævnt] [juː; jə] [ˈnoʊtɪst] [aɪ ˈtiː] ?
” **Haven't** **you** **noticed** **it** ?
” 还没有 你 注意到 它 ?

你难道没注意到吗？

” [ˈsɪlvɪə] [sed] .
” **Sylvia** **said** .
” 西尔维娅 说 .

“西尔维娅说道。”

“ [ɑː] , [aɪ][duː][hoʊp] [ɪts] [truː] !
” **Ah** , **I** **do** **hope** **it's** **true** !
” 啊 , 我 做 希望 它是 真的 !

“啊，我真希望这是真的！ ”

” [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌdaʊnˈsterz] [ˈsɪtɪŋ] [ruːm] ,
” **They** **were** **in** **the** **downstairs** **sitting** **room** ,
” 他们 是 在 这 楼下 坐着 房间 ,

“他们当时在楼下的客厅里，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdɑ:kənd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
which had been darkened against the blazing heat of the day .

哪个 有 到过 变暗 反对 这 炽烈 热 的 这 天 .

在白天的烈日下，它已经变得昏暗了。

[ɔ:l] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfleɪmɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈrɑ:ks] , [baɪ][ðə; ði] [si:] ,
All four of the young Flemings had been down on the rocks , by the sea ,

全部 四 的 这 年轻的 弗莱明 有 到过 向下 在 这 岩石 , 经过 这 海 ,

四个年轻的弗莱明人当时都待在海边的岩石上。

[ɑ:n][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [bɪt][ʌv; əv] [bi:tʃ] .
on a favourite bit of beach .

在 一个 最喜欢的 少量 的 海滩 .

在我最喜欢的那片海滩上。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][ðer; ðər][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [hɑ:t][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət]
But even there the day had been too hot for them , and now , at

但 甚至 那里 这 天 有 到过 也 热的 为了 他们 , 和 现在 , 在

[faɪv] ,
five ,

五 ,

但即使在那里，那天对他们来说也太热了，现在，五点钟，

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈaɪdlɪd] [ˈsləʊli] [tə:rd] [ðə; ði] [haʊs] , [θru:] [ə; eɪ] [ˈɡɑ:rdn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt]
they had idled slowly toward the house , through a garden in which the sunlight

他们 有 闲置 缓慢地 朝向 这 房子 , 通过 一个 花园 在 哪个 这 阳光

[leɪ] [ɪn][ˈæŋɡri] ,
lay in angry ,

躺 在 生气的 ,

他们缓缓地走向房子，穿过一个阳光暴烈地照射着的花园。

[ˈbleɪzɪŋ] [pu:lz] [ʌv; əv] [ˈbraɪtnəs] , [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ʌnˈstɜ:rɪŋ] [θɪk] [ˈlɪfɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] .
blazing pools of brightness , between the unstirring thick leafage of the trees .

炽烈 游泳池 的 亮度 , 之间 这 平静 厚的 叶子 的 这 树木 .

在树木茂密而静止的树叶间，闪耀着耀眼的光芒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][laɪf][ɪn][ðə; ði] [er] [tu:; tə] - [deɪ] ,
There was no life in the air to - day ,

那里 曾是 不 生活 在 这 空气 到 - 天 ,

今天空中一片死寂。

[noʊ][laɪf][ɪn][ðə; ði] [sləʊ] [lɪp][ænd; ənd] [rɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
no life in the slow lip and rock of the sea .

不 生活 在 这 慢的 唇 和 岩石 的 这 海 .

海浪缓缓拍打着礁石，那里没有生命。

[ðə; ði][ˈgɜ:lz][hæd; həd] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [si:] [bəθ] [æt; ət] [ˈtwɑɪlaɪt] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [maɪt] [bi:; bi]
The girls had talked of a sea bath at twilight when the night might be

这 女孩们 有 谈话 的 一个 海 洗澡 在 暮 什么时候 这 夜晚 可能 是

[ˈʌtɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [hi:t] ,
shutting down with something like a break in the heat ,

关闭 向下 和 某物 喜欢 一个 休息 在 这 热 ,

女孩们曾谈到要在黄昏时分去海水里游泳，那时夜幕或许会降临，酷暑也会暂时消退。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [ðæt] [nɪˈsesaɪtaɪtɪd] [mɔ:r] [ˈefərt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [keəd] [tu:; tə] [meɪk] .
but even that necessitated more effort than they cared to make .

但 甚至 那 必要 更多的 努力 比 他们 关心 到 制作 .

但即便如此，也需要付出比他们愿意付出的更多努力。

[ˈdresɪŋ] [əˈgen] , [ˌ^ɑ:brɪˈel,^æb-][hæd; həd][prəuˈtestɪd] , [wʊd] [rɪˈdu:s] [ðəm; ðəm][tu:; tə][ðer; ðər][ˈfɔ:rmər]
Dressing again , Gabrielle had protested , would reduce them to their former
敷料 再次 , 加布里埃尔 有 抗议 , 会 减少 他们 到 他们的 以前的
[stɜ:t] [ʌv; əv][lɪmp][ænd; ənd] [ˈstɪki] [dɪsˈkʌmfərt] .
state of limp and sticky discomfort .
状态 的 跛行 和 黏 不适 .

加布里埃尔抗议说，重新穿衣服会让他们回到以前那种软绵绵、黏糊糊的不舒服的状态。

[ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [ru:m] [wʌz; wəz][hɔ:t] , [ænd; ənd] [smelt] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [ʌpˈhoʊlstəri] [ænd; ənd][oʊld]
The sitting room was hot , and smelt of dust and upholstery and old
这 坐着 房间 曾是 热的 , 和 冶炼 的 灰尘 和 室内装潢 和 老的
[bʊks] .
books .
图书 .

客厅里很热，弥漫着灰尘、家具布料和旧书的味道。

[θru:] [ðə; ði][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈwʊd(ə)n] [blaɪndz][ðə; ði][sʌn] [sent] [ˈdæzɪŋ] [slɪts][ʌv; əv] [laɪt] ,
Through the old - fashioned wooden blinds the sun sent dazzling slits of light ,
通过 这 老的 - 造型 木制的 百叶窗 这 太阳 发送 耀眼的 缝隙 的 光 ,
[ˈswɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [moʊts] .
swimming with motes .
游泳 和 微粒 .

透过老式的木制百叶窗，阳光洒下一道道耀眼的光线，闪烁着点点尘埃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔ:rm] [glu:m] [hɪr] , [laɪk][ðə; ði] [glu:m] [ɪn][ə; eɪ][ˈtrɔ:pɪk] [keɪv] .
There was a warm gloom here , like the gloom in a tropic cave .
那里 曾是 一个 温暖的 愁云 这里 , 喜欢 这 愁云 在 一个 热带 洞穴 .

这里有一种温暖的幽暗感，就像热带洞穴里的幽暗一样。

[ˈsɪlvɪə] , [hu:z] [rɪtʃ] [dɑ:rk] [ˈbju:ti] [wʌz; wəz] [ɪnˈhænst] [baɪ] [ˈsʌmə] ,
Sylvia , whose rich dark beauty was enhanced by summer ,
西尔维娅 , 谁 富有的 黑暗的 美丽 曾是 增强型 经过 夏天 ,
夏日更衬托出西尔维娅浓郁的黑发美貌。

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈglɔʊɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][roʊz] [dɪˈspart] [ˈtʌmbld] [her] [ænd; ənd] [θɪn] [ˈkrʌmpld]
and who was glowing like a rose despite tumbled hair and thin crumpled
和 WHO 曾是 发光 喜欢 一个 玫瑰 尽管 翻滚 头发 和 薄的 皱巴巴的
[gaʊn] ,
gown ,
袍 ,

尽管头发凌乱，身穿单薄皱巴巴的裙子，她依然容光焕发，宛如一朵玫瑰。

[keɪm] [tu:; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [ˈoʊvər] [ˈdeɪvɪdz] [ˈʃoʊldər] .
came to stand at the window and look over David's shoulder .
来了 到 站立 在 这 窗户 和 看 超过 大卫的 肩膀 .

她走到窗边，超过大卫的肩膀往里看。

[ˌ^ɑ:brɪˈel,^æb-][ænd; ənd][tɑ:m] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔ:g] , [hæd; həd][dʒʌst] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] ,
Gabrielle and Tom , with the dog , had just walked down the drive ,
加布里埃尔 和 汤姆 , 和 这 狗 , 有 只是 步行 向下 这 驾驶 ,
加布里埃尔和汤姆带着狗，刚刚沿着车道走过来。

[ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] .
and disappeared in the direction of the stable .
和 消失 在 这 方向 的 这 稳定的 .
然后朝着马厩的方向消失了。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌɡæbrɪˈeɪlz] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [vɔɪs] , [hɜːrd] [aʊtˈsaɪd] , [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt]
It had been Gabrielle's extraordinary voice , heard outside , that had brought
它 有 到过 加布里埃尔的 非凡的 嗓音 , 听到 外部 , 那 有 带来
[ˈdeɪvɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
David to the window .
大卫 到 这 窗户 .

是加布里埃尔从窗外传来的非凡嗓音，把大卫引到了窗边。

" [juː; jʊ] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːlɪŋ] , [tɑːm] !
" **You speak with feeling , Tom !**
" 你 说话 和 感觉 , 汤姆 !

"汤姆，你说话很有感情！"

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] . [-]
" **she had been saying . [208]**
" 她 有 到过 说 . [-]

她一直这样说。[208]

[ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ænd][ˈdeɪvɪd] [siːmd] [stiːl] [tuː; tə] [hɪr]
The words had drifted in at the window , and David seemed still to hear
这 字 有 漂移 在 在 这 窗户 , 和 大卫 似乎 仍然 到 听到
[ðəm; ðəm] [ˈlɪŋgərɪŋ] ,
them lingering ,
他们 挥之不去的 ,

那些话语从窗户飘了进来，大卫似乎仍然能听到它们萦绕不去。

[swiːt] [ænd; ænd] [ˈhʌski] [ænd; ænd] [əˈmjuːzɪdli] [məˈtɜːr(ə)] , [ɪn][ðə; ði] [er] .
sweet and husky and amusedly maternal , in the air .
甜的 和 沙哑 和 饶有兴致地 母体 , 在 这 空气 .

空气中弥漫着甜美、沙哑而又带着一丝慈母般的笑意。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [wʌz; wəz][aɪˈtiː] .
Of course , that was it .
的 课程 , 那 曾是 它 .

当然，事情就是这样。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈmæəri] [tɑːm] .
She would marry Tom .
她 会 结婚 汤姆 .

她会嫁给汤姆。

[ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd] [ˈnevər] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] [brɪfɔːr] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][fækt]
The thought had never crossed his mind before ; he seemed to know the fact
这 想法 有 绝不 交叉 他的 头脑 前 ; 他 似乎 到 知道 这 事实
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

他以前从未想过这个问题；现在他似乎明白了。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ænd][maɪnd] [ˈfræŋk] [əˈwei] [frʌm; frəm][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈʌtər] [ʌnˈwɪlɪŋnəs]
and his heart and mind shrank away from it with utter unwillingness
和 他的 心 和 头脑 缩小 离开 从 它 和 说出 不情愿
[tuː; tə] [brɪˈliːv] .
to believe .
到 相信 .

他的内心和思想都对此避之不及，完全不愿意相信。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈɡoʊ] , [pʊr] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] — — !
A month ago , poor as he was , he might have done anything — — !
一个 月 前 , 贫穷的 作为 他 曾是 , 他 可能 有 完毕 任何事物 — — !

一个月前，他虽然穷，但什么事都可能做——！

[naʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [leit] .
Now it was too late .
现在 它 曾是 也 晚的 .

现在一切都太迟了。

“ [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm] , [ˈdeɪvɪd] , ” [ˈsɪlvɪə] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
“ **I see him just as you see him , David , ” Sylvia was saying .**
” 我 看 他 只是 作为 你 看 他 , 大卫 , ” 西尔维娅 曾是 说 .
“我和你一样看待他, 大卫,”西尔维娅说道。

“ [ə; eɪ] [bɪg] , [læks] , [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈboʊstfʌl] [bɔɪ] , [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] .
“ **A big , lax , good - natured sort of boastful boy , that's what he is .**
” 一个 大的 , 松散 , 好的 - 自然 种类 的 自夸 男生 , 那就是 什么 他 是 .
“他是个身材高大、性格随和、有点爱吹牛的男孩。”

[bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃɪ] [siːz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wei] !
But I don't believe she sees him that way !
但 我 不 相信 她 看到 他 那 方式 !
但我不认为她会那样看待他!

[ænd; ænd] — [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈmæɪrɪdʒ] [fɔːr; fər]
And — if she could like him , it would be a wonderful marriage for
和 — 如果 她 可以 喜欢 他 , 它 会 是 一个 精彩的 婚姻 为了
[hɜːr; hər] , [ˈwʊdnt] [aɪ 'tiː] ?
her , wouldn't it ?
她 , 不会 它 ?
而且——如果她能喜欢他, 那对她来说将是一段美好的婚姻, 不是吗?

[ˈfænsɪ] [ðæt] [ˈjʌŋstər] [æz; əz] [ˈmɪstrəs] [hɪr] .
Fancy that youngster as mistress here .
想要 那 青少年 作为 情妇 这里 .
想象一下, 这个年轻女孩竟然是这里的情妇。

[ænd; ænd] [ˈɪznt] [hiː; hi] [ɪgˈzæktli] [ðə; ðɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈræðər] — [wel] , [wʌt] [jæl; ʃəl] [aɪ] [seɪ] ? — [ˈræðər]
And isn't he exactly the sort of rather — well , what shall I say ? — rather
和 不是 他 确切地 这 种类 的 相当 — 出色地 , 什么 将 我 说 ? — 相当
[kɔːrs] ,
coarse ,
粗 ,
他难道不正是那种——嗯, 我该怎么说呢? ——相当粗鲁的人吗?

[əˈdɔːrɪŋ] [mæn] [huː] [wʊd] [spɔɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ænd] [ˈprɪti] [waɪf] ? “
adoring man who would spoil a young and pretty wife ? ”
崇拜 男人 WHO 会 剧透 一个 年轻的 和 漂亮的 妻子 ? “
一个会宠爱年轻漂亮妻子的深情男人?

“ [ʃiː; ʃɪ] [laɪks] [hɪm; ɪm] ?
“ **She likes him ?**
” 她 点赞 他 ?

她喜欢他?

“ [ˈdeɪvɪd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈsləʊli] .
“ **David managed to say , slowly .**
” 大卫 管理 到 说 , 缓慢地 .

“大卫慢慢地说。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] .
“ **I think she's beginning to .**
” 我 思考 她是 开始 到 .

“我觉得她开始明白了。”

[ʃiː, ʃi][hæz; həz][ə, eɪ][naɪs][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfrendli] [wei][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [ˈsɪlvɪə] [sed] .
She has a nice sort of friendly way with him , " Sylvia said .
她 有 一个 好的 种类 的 友好的 方式 和 他 , " 西尔维娅 说 .

“她和他相处的方式很友好，”西尔维娅说。

" [hiː; hi] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə] [bɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [em ˈiː] !
" He doesn't seem to bore her as he does me !
" 他 不 似乎 到 钻孔 她 作为 他 做 我 !

“他似乎不像让我感到无聊那样让她感到无聊！ ”

[hiː; hi] [ˈwiəriːz] [em ˈiː][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [terz] . "
He wearies me almost to tears . "
他 疲惫 我 几乎 到 眼泪 . "

他快把我烦死了，我都快哭了。

" [aɪ] [θɔːt] — [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] — [hɜːr; hər] [wei] , " [ˈdeɪvɪd] [ˈriːzənd]
" I thought — it seemed to me it was just — her way , " David reasoned
" 我 想法 — 它 似乎 到 我 它 曾是 只是 — 她 方式 , " 大卫 有理智的
.
:
.

“我当时想——在我看来，这只是一——她的方式，”大卫解释道。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːrkəst] [ˈʃædoʊ] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] [æt; ət] [ˈweɪstwɔːtər] [fel] [əˈpɑːn]
And the darkest shadow that he had ever known at Wastewater fell upon
和 这 最黑暗的 阴影 那 他 有 曾经 已知 在 废水 跌倒 之上

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðen] ,
his heart then ,
他的 心 然后 ,

而他在污水处理厂经历过的最黑暗的阴影，就在那时笼罩了他的心头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [səˈpɔːrt] [aɪ ˈtiː] .
and he felt that he could not support it .
和 他 毛毡 那 他 可以 不是 支持 它 .

他觉得自己无法支持这件事。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ʃiː, ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [rɪt] [ænd; ənd] [bɪˈlʌvɪd] ,
Of course ; she would be the rich and beloved ,
的 课程 ; 她 会 是 这 富有的 和 心爱 ,

当然，她会成为富有且受人爱戴的人。

[ðə; ði] [fɜːrd] [ænd; ənd] [ˈdʒuːəld] [ˈlɪt(ə)] [ˈmɪsɪz] . [ˈflemɪŋ] [ʌv; əv] [ˈweɪstwɔːtər] — [hiː; hi][məst; məst][nɔːt]
the furred and jewelled little Mrs . Fleming of Wastewater — he must not
这 毛茸茸的 和 珠宝 小的 太太 . 弗莱明 的 废水 — 他 必须 不是

[stænd][ɪn][hɜːr; hər] [wei] — —
stand in her way — —
站立 在 她 方式 — —

那个穿着皮毛、佩戴珠宝的弗莱明夫人，来自污水处理厂——他绝不能挡她的路——

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtər][hiː; hi] [went] [ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtˌnaɪts] [træmp] , [-]
A few days later he went off for a fortnight's tramp , [209]
一个 很少 天 之后 他 去 离开 为了 一个 两周的 流浪汉 , [-]

几天后，他开始了为期两周的徒步旅行。[209]

[wɪð; wɪθ] [ˈrʌkə] , [hiː; hi] [sed] , [ˈsʌmwər] [ɪn][ˈkænədə] .
with Rucker , he said , somewhere in Canada .
和 鲁克 , 他 说 , 某处 在 加拿大 .

他说，他和鲁克在加拿大的某个地方。

[hiː; hi] [left] [noʊ] [əˈdres] , [ˈprɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [send] [ðəm; ðəm][ə; eɪ] [laɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
He left no address , promising to send them a line now and then .
他 左边 不 地址 , 有前途 到 发送 他们 一个 线 现在 和 然后 .

他没有留下地址，只是承诺会时不时给他们写封信。

[ænd; ənd][,^ɑ:brɪ'el,,^æb-] , [brɪ'wɪldərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][pɜ:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pəʊzd] [ænd; ənd][kwaɪət]
And Gabrielle , bewildered with the pain of his composed and quiet
和 加布里埃尔 , 困惑 和 这 疼痛 的 他的 由 和 安静的
[ˈpa:rtɪŋ] ,
parting ,
离别 ,

而加布里埃尔, 被他平静而沉着的离别所带来的痛苦弄得不知所措。

[ˈwɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] [ˈbeltɪd] [su:t][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈstɜ:rdi] , [ˈjæbi] [ˈnɪkərz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [sed]
watching his old belted suit and the sturdy , shabby knickers out of sight , said
观看 他的 老的 系带 套装 和 这 结实的 , 破旧 短裤 出去 的 视线 , 说
[tu:; tə][hɜ:rsɛlf] [əˈgen] ,
to herself again ,
到 她自己 再次 ,
看着他那身旧西装和结实破旧的灯笼裤消失在视线之外, 她又自言自语道:

“ [aɪ][,eɪ 'em][əˈfreɪd] .
“ **I am afraid .**
” 我 是 害怕的 .

“恐怕。

” [tɑ:m][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] [ˈspeɪ(ə)l] [ˈælaɪ][ænd; ənd]
” **Tom had made her his special ally and**
” 汤姆 有 制成 她 他的 特别的 盟友 和
[kɑ:nfɪˈdænt; ,kɑ:nfɪˈda:nt; 'kɑ:nfɪdænt; 'kɑ:nfɪda:nt][ʌv; əv] [leɪt] ,
confidante of late ,
知己 的 晚的 ,

“最近, 汤姆把她当作了自己的特别盟友和知己。”

[ænd; ənd][ˈoʊnli][,^ɑ:brɪ'el,,^æb-] [nu:] [haʊ] [fɑ:r][hɜ:r; hər] [ˈfrendʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnfluˈenʃ(ə)l] [ɪn]
and only Gabrielle knew how far her friendship had been influential in
和 仅有的 加布里埃尔 知道 如何 远的 她 友谊 有 到过 有影响 在
[ˈki:pɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] [æt; ət][ɔ:l] .
keeping him at home at all .
保持 他 在 家 在 全部 .

只有加布里埃尔才知道, 正是她的友谊让他待在家里, 这其中起到了多么重要的作用。

[hi:; hi] [disˈlaɪkt] [hɪz; ɪz] [ænt] [ˈfb:rə] , [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ˈsɪlvɪə] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] , [æz; əz]
He disliked his Aunt Flora , and felt that Sylvia looked down upon him , as
他 不喜欢 他的 阿姨 弗洛拉 , 和 毛毡 那 西尔维娅 看起来 向下 之上 他 , 作为
[ɪnˈdi:d] [ɪi; ʃi][dɪd] .
indeed she did .
的确 她 做过 .

他不喜欢他的姑妈弗洛拉, 并且觉得西尔维娅瞧不起他, 而事实也的确如此。

[ˈdeɪvɪd] , [əˈfekʃənətli] [ɪntrəstɪd] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfb:rsfl] , [ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ]
David , affectionately interested as he was , was a forceful , almost a
大卫 , 亲切地 感兴趣的 作为 他 曾是 , 曾是 一个 有力 , 几乎 一个
[ˈfb:rmɪdəb(ə)l] [ˈelɪmənt] , [werˈevər] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ,
formidable element , wherever he might be ,
强大 元素 , 无论 他 可能 是 ,

大卫虽然充满热情, 但他无论身处何地, 都是一个强势、几乎令人敬畏的人物。

[ænd; ənd][ˈnoʊbəɔ:di] [nu:] [,aɪ ˈti:] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tɑ:m] .
and nobody knew it better than Tom .
和 无人 知道 它 更好的 比 汤姆 .

没有人比汤姆更清楚这一点。

[ˈdeɪvɪd] [maɪt] [biː; bi] , [kəmˈpærətɪvli] [ˈspiːkɪŋ] , [pʊr] , [hiː; hi] [maɪt] [wɜː] [hɪz; ɪz][oʊld] [peɪnt] - **David might be , comparatively speaking , poor , he might wear his old paint -** 大卫 可能 是 , 比较 请讲 , 贫穷的 , 他 可能 穿 他的 老的 画 - [dɔːbd] [ˈdʒækɪt] , **daubed jacket ,** 涂抹 夹克 ,

大卫或许相对贫穷，他或许会穿着他那件沾满油漆的旧夹克。

[hiː; hi] [maɪt] [ˈdeɪprəkeɪtɪŋli] [ˈrʌŋ] [wɛn] [ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [wei] , **he might deprecatingly shrug when a discussion was under way ,** 他 可能 贬义地 耸肩 什么时候 一个 讨论 曾是 在下面 方式 , 当讨论进行时，他可能会不屑地耸耸肩。

[hiː; hi] [maɪt] [ˈlɪs(ə)n] [ˈsmɑɪlɪŋli] [wɪˈðəʊt] [ˈkɑːment] [wɛn] [təːm][wʌz; wəz] [ˈnɔɪzɪli] [ɪmˈfætɪk] , [jet] [təːm] **he might listen smilingly without comment when Tom was noisily emphatic , yet Tom** 他 可能 听 微笑着 没有 评论 什么时候 汤姆 曾是 喧闹地 强调 , 然而 汤姆 [nuː] , **knew ,** 知道 ,

当汤姆大声强调自己的观点时，他可能会面带微笑地听着，一言不发，但汤姆心里明白。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [ˈrekəɡnaɪzd] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [ˈpaʊər] [bɪˈhaɪnd][ˈdeɪvɪd] . **and they all recognized , that there was a silent power behind David .** 和 他们 全部 认可 , 那 那里 曾是 一个 沉默的 力量 在后面 大卫 . 他们都意识到，大卫背后有一种无形的力量。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ; [bʊks] , [ɑːrt] [ˈɡælərɪz] , [ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] , [pəˈlɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] **He was a gentleman ; books , art galleries , languages , political and** 他 曾是 一个 绅士 ; 图书 , 艺术 画廊 , 语言 , 政治 和 [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈmuːvmənts] , **social movements ,** 社会的 移动 ,

他是一位绅士；他热爱书籍、美术馆、语言、政治和社会运动。

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][ˈkwaɪətli][ɪn] [tʌt] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ɔːl] . **David was quietly in touch with them all .** 大卫 曾是 悄悄 在 触碰 和 他们 全部 . 大卫一直与他们保持着低调的联系。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌt] [təːm] [wʊd] [ˈnevər][biː; bi] , [ðæt] [streɪndʒ] [ˈkriːtʃər] , [ə; eɪ][pɜːrsəˈnæləti] . **He was what Tom would never be , that strange creature , a personality .** 他 曾是 什么 汤姆 会 绝不 是 , 那 奇怪的 生物 , 一个 性格 . 他就是汤姆永远无法成为的那种人，那种奇特的生物，一种有个性的人。

[ˈiːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [əˈplɔːd] [ænd; ənd] [preɪzd] , **Even while he nodded and applauded and praised ,** 甚至 尽管 他 点头 和 鼓掌 和 赞扬 , 即使他一边点头、鼓掌、称赞，

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [təːm] [fiːl] [ˈɔːkwərd] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] **he had an uncomfortable effect of making Tom feel awkward and even** 他 有 一个 不舒服 影响 的 制作 汤姆 感觉 尴尬的 和 甚至 [ˈhʌmb(ə)l] , **humble ,** 谦逊的 ,

他让汤姆感到很不舒服，甚至有些尴尬和自卑。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [si:] [haʊ] [əbˈsɜ:rd][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [ˈpri:təns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈʃæloʊ] [ˈvænəti] , [ˈæftər]
making him see how absurd were his pretence and his shallow vanity , after
制作 他 看 如何 荒诞 是 他的 虚伪 和 他的 浅的 虚荣 , 后
[ɔ:l] .
all .
全部 :

让他最终明白自己的伪装和肤浅的虚荣心是多么荒谬。

[bʌt; bət] [geɪ] [wʌz; wəz] [ˌɪnɪɡˈzæktɪŋ] , [ˈfrendli] , [ɪmˈpreʃənəb(ə)] ,
But Gay was inexacting , friendly , impressionable ,
但 同性恋 曾是 不精确的 , 友好的 , 易受影响的 ,
[ˈɪmpreʃənəb(ə)] ,
但盖伊为人随和、友善、容易受影响,

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [kəmˈbaɪnd] [ə; eɪ][moʊst] [ˈwɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmʌðərli] [kənˈsɜ:rn][fɔ:r; fər][ˈtɑ:mz] [ˈfɪzɪk(ə)]
and she combined a most winning and motherly concern for Tom's physical
和 她 合并 一个 最多 获胜 和 母性 忧虑 为了 汤姆的 身体的
[ˈwelfer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪ] [ˈæptatɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][teɪlz; ˈteɪlɪz] .
welfare with a childish appetite for his tales .
福利 和 一个 幼稚 食欲 为了 他的 故事 :

她既展现出对汤姆身体健康的无比关爱和母性般的体贴，又像孩子一样对他的故事充满兴趣。

[ʃi:; ji] [felt] [ɪnˈtensli] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər][tɑ:m] , [tʃeɪnd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌŋsɪmpəˈθetɪk] [ɪnˈvaɪrənmənt] [hi:; hi]
She felt intensely sorry for Tom , chained here in the unsympathetic environment he
她 毛毡 强烈地 对不起 为了 汤姆 , 连锁 这里 在 这 冷漠无情 环境 他
[hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [dɪsˈlaɪkt] , [-]
had always disliked , [210]
有 总是 不喜欢 , [-]

她非常同情汤姆，他被锁在这里，身处他一直厌恶的冷漠无情的环境中。[210]

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [əˈsu:md] [æn; ən] [ˈætɪtu:d] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌðər] ,
and she assumed an attitude that was somewhat that of a mother ,
和 她 假定 一个 态度 那 曾是 有些 那 的 一个 母亲 ,
[ˈsʌmwʌt] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪstər] ,
somewhat that of a sister ,
有些 那 的 一个 姐姐 ,

她的态度既像母亲，又像姐姐。

[ænd; ənd] [dɪˈvoʊtɪd] [hɜ:ˈrself][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and devoted herself to him .
和 奉献 她自己 到 他 :

她全心全意地爱着他。

[ʃi:; ji] [laɪkt] [hɪm; ɪm][best] [wen] [hi:; hi] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
She liked him best when he talked of the sea ,
她 喜欢 他 最好的什么时候 他 谈话 的 这 海 ,
[ˈlʌvɪŋ] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
她最喜欢他谈论大海的时候。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈrɑ:ks] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˌnɔ:ˈrθi:st] ,
as they sat on the rocks facing the northeast ,
作为 他们 卫星 在 这 岩石 面向 这 东北 ,

他们坐在面向东北的岩石上，

[ˈfeltəd] [baɪ][ðə; ði][raɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [klɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [si:] .
sheltered by the rise of the garden cliff from the afternoon sea .
避难所 经过 这 上升 的 这 花园 悬崖 从 这 下午 海 :

花园悬崖高耸，可以遮挡午后的海水。

[ˈdɑ:ts][ʌv; əv][ˈboʊts] [wʊd] [bi:; bi] [ˈmu:vɪŋ] [fa:r] [aʊt][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈsɪlki] [ˈsɜ:rfs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tərz] ;
Dots of boats would be moving far out upon the silky surface of the waters ;
点 的 船 会 是 移动 远的 出去 之上 这 丝滑 表面 的 这 水 ;

点点船只在如丝般光滑的水面上缓缓移动；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][big][ˈlaɪnər] [went] [ˈsləʊli] [baɪ] ,
now and then a big liner went slowly by ,
现在 和 然后 一个 大的 衬垫 去 缓慢地 经过 ,
时不时会有大型邮轮缓缓驶过。

[ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈlæŋɡwɪd] [ˈsɪɡnətʃər] [ɪn] [smoʊk] [ˈskersli] [diːpər] [ɪn][toʊn][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [skaɪ] .
writing a languid signature in smoke scarcely deeper in tone than the summer sky .
写作 一个 慵懒的 签名 在 抽烟 几乎 更深 在 语气 比 这 夏天 天空 .
用烟雾写下慵懒的签名，烟雾的色调几乎与夏日的天空一样深邃。

[tɑ:m] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ˈboʊts] : [ˈlɪt(ə)l] [ˈfreɪtər] [ˈfʌsɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [streɪndʒ] [koʊsts]
Tom talked of boats : little freighters fussing their way up and down strange coasts
汤姆 谈话 的 船 : 小的 货轮 唠叨 他们的 方式 向上 和 向下 奇怪的 海岸
 ,
 ,
 ,
汤姆谈起了船：那些小小的货轮在陌生的海岸线上来回穿梭，忙碌而又颠簸。

[ˈnoʊzɪŋ][ˈɪntu:] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈoʊdərəs] [ˈtrɑ:pɪk] [ˈhɑ:rbər] ; [pəˈlə:məu] ,
nosing into strange and odorous tropic harbours ; Palermo ,
嗅探 进入 奇怪的 和 有气味的 热带 港口 ; 巴勒莫 ,
探寻那些陌生而气味难闻的热带港口；巴勒莫，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtæsld] [ˈdɒŋkɪz] [dʒəːkɪŋ][ðer; ðər] [blu:] [ænd; ənd] [red] [ˈheddres] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [sʌn]
with the tasselled donkeys jerking their blue and red headdresses upon the sun
和 这 带流苏的 驴 抽搐 他们的 蓝色的 和 红色的 头饰 之上 这 太阳
- [soʊkt] [ˈpɪɹz] ;
- **soaked piers** ;
- 浸泡过 码头 ;

阳光普照的码头上，戴着流苏的驴子甩动着蓝红相间的头饰；
[niːtəˈrɔɪ,,nikte-][ɪn][ɪts] [freɪm] [ʌv; əv] [fɔ:r] [ˈhʌndrəd] [ˈaɪləndz] ; [bəˈteɪvjə] , [bə:rˈbeɪdoʊz] , [ˈsɪŋəpɔ:r] — [tɑ:m]
Nictheroy in its frame of four hundred islands ; Batavia , Barbadoes , Singapore — Tom
尼克瑟罗伊 在 它是 框架 的 四 百 岛屿 ; 巴达维亚 , 巴巴多斯 , 新加坡 — 汤姆
[nu:] [ðem; ðəm][ɔ:l] .
knew them all .
知道 他们 全部 .

尼克塞罗伊岛由四百个岛屿组成；巴达维亚、巴巴多斯、新加坡——汤姆对这些地方都了如指掌。
[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˈlɪsnɪŋ] [gɜ:rl][wʌz; wəz] [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ][ˈri:əl] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [neɪʃəns] ,
Sometimes the listening girl was fascinated by real glimpses of the great nations ,
有时 这 聆听 女孩 曾是 着迷 经过 真实的 惊鸿一瞥 的 这 伟大的 国家 ,
[si:n] [θru:] [ðer; ðər] [ˈʃɪpɪŋ] ,
seen through their shipping ,
已见 通过 他们的 船运 ,
有时，这位倾听的女孩会被透过船只看到的伟大国家的真实面貌所深深吸引。

[sɔ:] [ˈɪŋɡlənd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɡrɪm] [ˈkɑ:lɪʒəz] , [ˈfɑ:tɪŋ] [θru:] [mɪsts] [ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd] [ˈroʊlɪŋ]
saw England in her grim colliers , fighting through mists and cold and rolling
锯 英格兰 在 她 严峻 煤矿 , 斗争 通过 薄雾 和 寒冷的 和 滚动
[ˈsi:z] ,
seas ,
海域 ,
看到英格兰在阴沉的煤矿里，艰难地穿越迷雾和寒冷汹涌的大海。

[sɔ:] [ðə; ði] [waɪt] - [klæd][ˈkæɪt(ə)l] [kɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpæmpəs,pæmpəz] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈleɪdɪŋ] [ʌv; əv]
saw the white - clad cattle kings of the pampas watching the lading of
锯 这 白色的 - 覆膜 牛 国王 的 这 潘帕斯草原 观看 这 装载 的
[ðə; ði] [mi:t] [ˈboʊts][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [brɔ:d] - [brɪmd] [waɪt] [hæts] .
the meat boats from under broad - brimmed white hats .
这 肉 船 从 在下面 广阔 - 满溢 白色的 帽子 .
看到身着白衣的潘帕斯草原上的牧牛大王们，头戴宽边白帽，注视着运肉船的装货过程。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][^ɑ:brɪˈel,,^æb-] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:l] ,
And it seemed to Gabrielle , and to them all ,
和 它 似乎 到 加布里埃尔 , 和 到 他们 全部 ,

在加布里埃尔看来, 在他们所有人看来,

[ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ][tɑ:m] [bɔ:st] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜ:rʃɪs] ['boʊstf(ə)lnəs] [ænd; ənd]
that as the days went by Tom lost some of his surface boastfulness and
那 作为 这 天 去 经过 汤姆 丢失的 一些 的 他的 表面 自夸 和
[br'keɪm] ['sɪmpəlɜ:, 'sɪmplɜ:][ænd; ənd] [mɔ:r] [tru:] .
became simpler and more true .
成为 更简单 和 更多的 真的 .

随着时间推移, 汤姆逐渐褪去了表面上的自夸, 变得更加朴实真诚。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈstu:pɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst] [si:] [hɪm'self] [haʊ] ['dɪfrəntli] [ðeɪ] [rɪ'si:vd]
He was not stupid , and he must see himself how differently they received
他 曾是 不是 愚蠢的 , 和 他 必须 看 他自己 如何 不同 他们 已收到
[hɪz; ɪz] [ɪn,kɑ:nsɪ'kwɛnʃ(ə)l] ,
his inconsequential ,
他的 无关紧要的 ,

他并不愚蠢, 他自己也应该明白, 他们对他的那些无关紧要的事情的态度有多么不同。

[^ɑ:nɪst] [tɔ:k] [frʌm; frəm][ðə; ði][fæn'tæstɪk][ænd; ənd] [ɪ'læbəreɪt] ['strʌktʃər] [hi:; hi][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [reɪzɪd] [tu:; tə]
honest talk from the fantastic and elaborate structures he so often raised to
诚实的 讲话 从 这 极好的 和 精心制作的 结构 他 所以 经常 提高 到
[ɪm'pres] [ðem; ðəm] .
impress them .
令人印象深刻 他们 .

他经常建造那些精巧绝伦的建筑来给他们留下深刻印象, 而这些建筑背后却蕴藏着他坦诚的对话。

" [aɪm] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][laɪk] [hɪm; ɪm] !
" **I'm beginning to like him !**
" 我是 开始 到 喜欢 他 !

我开始喜欢他了!

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['wʌndə-d] [waɪ] [ənt] ['flɔ:rə][ænd; ənd] ['sɪlvɪə] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][soʊ] ['ɑ:dli] . [-]
And she wondered why Aunt Flora and Sylvia looked at her so oddly . [211]
和 她 想知道 为什么 阿姨 弗洛拉 和 西尔维娅 看起来 在 她 所以 奇怪 . [-]

她想知道为什么弗洛拉阿姨和西尔维娅用奇怪的眼神看着她。[211]

[ˈtʃæptər] ['eks'vi:]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[wʌn] [ˌæftər'nu:n] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hoʊm] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [wi:ks] ,
One afternoon , when he had been at home for several weeks ,
一 下午 , 什么时候 他 有 到过 在 家 为了 一些 周 ,

一天下午, 他已经在家待了好几个星期了,

[hi:; hi][ænd; ənd] [geɪ] [wɜ:r; wər][ə'ləʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ks] .
he and Gay were alone on the rocks .
他 和 同性恋 是 独自的 在 这 岩石 .

他和盖伊独自一人待在岩石上。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [ˌæftər'nu:n] , [bʌt; bət][tɑ:m] [laɪkt] [hi:t] ,
It was again a burning afternoon , but Tom liked heat ,
它 曾是 再次 一个 燃烧 下午 , 但 汤姆 喜欢 热 ,

那又是一个酷热的下午, 但汤姆喜欢炎热。

[ænd; ənd] [gæbri'elz] ['du:ɪ] [skɪn] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv]['oʊnli] ['gləʊɪŋ] [ðə; ði] [mɔ:r]
and Gabrielle's dewy skin still had the child's quality of only glowing the more
和 加布里埃尔的 露水 皮肤 仍然 有 这 孩子的 质量 的 仅有的 发光 这 更多的
[ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['deɪz] [wɔ:rmθ] .
exquisitely for the day's warmth .
精美绝伦 为了 这 天 温暖 .

加布里埃尔的肌肤依然带着孩童般的光泽，在白天的温暖阳光下更显娇艳动人。

[ˈsɪlvɪə] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [ɡɔ:n] ['ɪntu:] - .
Sylvia and her mother had gone into Crowchester .
西尔维娅 和 她 母亲 有 已消失 进入 - .

西尔维娅和她母亲去了克劳切斯特。

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'weɪ] .
David was still away .
大卫 曾是 仍然 离开 .

大卫还在外地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑弗莱明人(The black Flemings)

第11/18页

[tɑ:m][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈpɜ:rsən(ə)] [toʊn] [ʌv; əv] [leɪt] [wɪð; wɪθ][ˌ^ɑ:briˈel,,^æb-] ,
Tom had taken a rather personal tone of late with Gabrielle ,
汤姆 有 已采取 一个 相当 个人的 语气 的 晚的 和 加布里埃尔 ,
最近, 汤姆对加布里埃尔的态度变得相当私人化。

[ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl] [faʊnd] [ˈveɪɡli] [dɪsˈkwaɪətɪŋ] .
a tone that the girl found vaguely disquieting .
一个 语气 那 这 女孩 成立 依稀 令人不安的 .
女孩觉得这种语气有点令人不安。

[naʊ] [hi; hi][wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , [hæf] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [ænd; ənd][hæf] [ˈɜ:rnɪst] , [ɪf] [ʃi; ʃi][hæd; həd][ˈevər]
Now he was asking her , half smiling , and half earnest , if she had ever
现在 他 曾是 问 她 , 一半 微笑 , 和 一半 认真 , 如果 她 有 曾经
[bɪn] [ɪn] [lʌv] .
been in love .
到过 在 爱 .
现在他半是笑着, 半是认真地问她, 她是否曾经恋爱过。

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] [æskt] [aɪ ˈti:] , [hi; hi][pʊt] [hɪz; ɪz] [li:n] [braʊn] [hænd][ˈoʊvər][hɜ:rz] ,
And as he asked it , he put his lean brown hand over hers ,
和 作为 他 问 它 , 他 放 他的 倾斜 棕色的 手 超过 她的 ,
他问出这个问题时, 将他那只修长的棕色手放在了她的手上。

[æz; əz][aɪ ˈti:] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈrɑ:ks] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
as it lay on the rocks beside him .
作为 它 躺 在 这 岩石 旁 他 .
它就躺在他身旁的岩石上。

[geɪ] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [daʊn] [æt; ət][ðer; ðər][hændz] , [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [roʊz][ɪn][hɜ:r; həɹ] [breɪst] ,
Gay did not look down at their hands , but her heart rose in her breast ,
同性恋 做过 不是 看 向下 在 他们的 双手 , 但 她 心 玫瑰 在 她 胸部 ,
盖伊没有低头看他们的手, 但她的心却在胸腔中怦怦直跳。

[ænd; ənd][ʃi; ʃi] [ˈrɪɡəld] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [wɜ:rm] [ˈfɪŋɡərz] [ˈslɑɪtli] , [æz; əz][ə; eɪ] [hɪnt] [tu:; tə][bi:; bi][set] [fri:]
and she wriggled her own warm fingers slightly , as a hint to be set free
和 她 扭动 她 自己的 温暖的 手指 轻微地 , 作为 一个 暗示 到 是 放 自由的
:
:
:
她轻轻地动了动自己温暖的手指, 暗示着想要获得自由。

“ [hæv; həv][aɪ][ˈevər] [bɪn] [ɪn] [lʌv] ?
“ Have I ever been in love ?
” 有 我 曾经 到过 在 爱 ?
我曾经恋爱过吗?

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [tɑ:m] . “
Yes , I think so , Tom . “
是的 , 我 思考 所以 , 汤姆 . “
“是的, 我也这么认为, 汤姆。”

“ [oʊ] , [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
“ Oh , you think so ?
” 哦 , 你 思考 所以 ?
“哦, 你这么认为? ”

[æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] ！
As bad as that ！
作为 坏的 作为 那 ！

糟透了！

[ə; eɪ][lɑ:t][ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] , " [tɑ:m] [dʒɪəd] , [gʊd] - ['neɪtʃədlɪ] .
A lot you know about it , " Tom jeered , good - naturedly .
一个 很多 你 知道 关于 它 , " 汤姆 嘲笑 , 好的 - 自然地 .
“你对这方面了解得真多啊,”汤姆善意地嘲讽道。

" [ɪf] [ju:d] ['evə] [bɪn] [ɪn] [lʌv] , [ju:d] [noʊ] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .
“ If you'd ever been in love , you'd know it , ” he added .
“ 如果 你会 曾经 到过 在 爱 , 你会 知道 它 , ” 他 额外 .
“如果你曾经恋爱过，你就会知道,”他补充道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] , " [ˌʌɑ:bri'el,,^æb-] [ə'gri:d] , ['eɪmiəbli] .
“ I suppose so , ” Gabrielle agreed , amiably .
“ 我 认为 所以 , ” 加布里埃尔 同意 , 友好地 .
“我想也是,”加布里埃尔友好地同意道。

" [wel] , [hu:] [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [æskt] [tɑ:m] , ['kjʊəriəsli] .
“ Well , who is it ? ” asked Tom , curiously .
“ 出色地 , WHO 是 它 ? ” 问 汤姆 , 奇怪的是 .
“那是谁呢？”汤姆好奇地问道。

" ['deɪvɪd] , [hʌ] ?
“ David , huh ?
“ 大卫 , 嗯 ?

“大卫，是吗？ ”

" [ˌʌɑ:bri'el,,^æb-] [felt] [æz; əz] [ɪf] [tʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ][gælvænɪk] [ʃɑ:k] .
“ Gabrielle felt as if touched by a galvanic shock .
“ 加布里埃尔 毛毡 作为 如果 感动 经过 一个 电化学 震惊 .
“加布里埃尔感觉自己好像受到了电击。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃʊkɪŋ] [kən'fju:ʒ(ə)n][ɪn][ɔ:l] [hɜ:r; həɹ] ['sensɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['ska:rlət] ['kʌləɹ] [ɪn]
There was a choking confusion in all her senses and a scarlet colour in
那里 曾是 一个 窒息 困惑 在 全部 她 感官 和 一个 猩红 颜色 在
[hɜ:r; həɹ] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [sed] :
her face as she said :
她 脸 作为 她 说 :
她五官一片混乱，脸色涨得通红，说道：

" ['deɪvɪd] ?
“ David ?
“ 大卫 ?

“大卫？ ”

['deɪvɪd][ɪz] — ['sɪlvi:əz] . " [-]
David is — Sylvia's . " [212]
大卫 是 — 西尔维娅的 . " [-]
大卫是——西尔维娅的。”[212]

" [oʊ] , [zæt][soʊ] ?
“ Oh , zat so ?
“ 哦 , 扎特 所以 ?

“哦，是吗？ ”

" [tɑ:m] [æskt] , ['ɪntrəstɪdlɪ] .
“ Tom asked , interestedly .
“ 汤姆 问 , 饶有兴趣地 .
“汤姆饶有兴趣地问道。”

“ [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] !
“ **I thought so !**
“ 我 想法 所以 !

“我是这么想的！

“ [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ɪn][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
“ **he added , in satisfaction .**
“ 他 额外 , 在 满意 .

他满意地补充道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:n] [hæf] [ˈwɪs(ə)l] [ænd; ənd] [pɜ:rst] [lɪps] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [prəˈfaʊnd]
And with a long half whistle and pursed lips , after a moment of profound
和 和 一个 长的 一半 哨 和 攥紧 嘴唇 , 后 一个 片刻 的 深刻的
[θɔ:t] ,
thought ,
想法 ,

他抿着嘴唇，发出了一声悠长的半哨声，沉思片刻后，

[wen] [hɪz; ɪz][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] [wɜ:r; wər][ɔ:f] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][waɪd] [ˈsi:z] , [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] [ˈθɔ:tfəli]
when his half - closed eyes were off across the wide seas , he repeated thoughtfully
什么时候 他的 一半 - 关闭 眼睛 是 离开 穿过 这 宽的 海域 , 他 重复 深思熟虑
, “ [ɪz] — [ðæt] — [soʊ] ?
, “ **Is — that — so ?**
, “ 是 — 那 — 所以 ?

当他半闭着眼睛眺望远方的大洋时，他若有所思地重复道：“是——是——这样吗？ ”

[seɪ] , [maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [məst; məst][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [ˈdɪfrəns] [tu:; tə][ðem; ðəm] , “ [hi:; hi]
Say , my coming home must have made some difference to them , ” he
说 , 我的 未来 家 必须 有 制成 一些 不同之处 到 他们 , “ 他
[ˈædɪd] , [ˈsʌd(ə)nli] ,
added , suddenly ,
额外 , 突然 ,

“我想，我的回家肯定对他们产生了一些影响，”他突然补充道。

[æz; əz] [geɪ] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] .
as Gay did not speak .
作为 同性恋 做过 不是 说话 .

因为盖伊没有说话。

“ [ˈoʊnli][ɪn] [ðɪs] [wei] , “ [ðə; ði][gɜ:rl] [sed] , [ˈkwɪkli] ,
“ **Only in this way , ” the girl said , quickly ,**
“ 仅有的 在 这 方式 , “ 这 女孩 说 , 迅速地 ,

“只有这样才行，”女孩迅速说道。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [kwaɪt] [ʌnˈkɑ:nʃəsli] [prest] [əˈɡenst] [ðə; ði][peɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]
with one hand quite unconsciously pressed against the pain that was like a
和 一 手 相当 不知不觉 按下 反对 这 疼痛 那 曾是 喜欢 一个
[ˈfɪzɪk(ə)l] [kʌt] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [hɑ:rt] .
physical cut in her heart .
身体的 切 在 她 心 .

她一只手不自觉地按住了心脏上如同被割开一道口子般的疼痛。

“ [ˈoʊnli][ɪn] [ðæt] [naʊ] [hi:; hi] [wɪl] [fi:l] [fri:] [tu:; tə][æsk][hɜ:r; həɾ] , [tɑ:m] ! “
“ **Only in that now he will feel free to ask her , Tom ! ”**
“ 仅有的 在 那 现在 他 将要 感觉 自由的 到 问 她 , 汤姆 ! ”

“只有现在他才会敢问她，汤姆！ ”

“ [ˈsa:] - [ə; eɪ] - [eɪ] — !
“ **Sa - a - ay — !**
“ 萨 - 一个 - 哎 — !

“Sa-a-ay—！

” [tɑ:m] [drɔ:ld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkræftɪ] [ænd; ənd] [ˈkʌnɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌɪnkɹəˈdu:ləti] [ænd; ənd] [səˈgæsəti] .
” **Tom drawled** , **with a crafty and cunning look of incredulity and sagacity** .
” 汤姆 拖长音 , 和 一个 狡猾 和 狡猾 看 的 怀疑 和 睿智 .

汤姆慢条斯理地说，脸上带着狡黠而老练的难以置信和睿智的表情。

” [ˈhi:d] [heit] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɑ:t][ʌv; əv] [ˈmʌni] [taɪd][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] , ” [hi:; hi]
” **He'd hate her with a lot of money tied to her — I don't think , ” he**
” 他会 恨 她 和 一个 很多 的 钱 系 到 她 — 我 不 思考 , ” 他
[ˈædɪd] , [gʊd] - [ˈheitʃədlɪ] .
added , good - naturedly .
额外 , 好的 - 自然地 .

“如果她有很多钱，他肯定会恨她——我想不会，”他笑着补充道。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [lʊk] , [nu:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈleɪtli] , [keɪm] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [feɪs]
But a moment later a different look , new to him lately , came into his face
但 一个 片刻 之后 一个 不同的 看 , 新的 到 他 最近 , 来了 进入 他的 脸
,
!
,

但片刻之后，他脸上出现了一种近来从未有过的神情。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [mɔ:r] [ˈkwaɪətli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kənˈvɪkʃn] : ” [aɪ][dəunt] [noʊ] , [ðoʊ] .
and he said more quietly and with conviction : “ I don't know , though .
和 他 说 更多的 悄悄 和 和 定罪 : ” 我 不 知道 , 尽管 .

他语气平静而坚定地说：“我不知道。”

[aɪ] [bet] [jʊə(r)] [raɪt] !
I'll bet you're right !
患病的 赌注 你是 正确的 !

我敢肯定你是对的！

” [ɪˈmi:diətli] [ˈæftərwərd] [hi:; hi] [fel] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈstʌdi] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [nɑ:t][ʌnˈju:zuəl]
” **Immediately afterward he fell into a sort of study , in a fashion not unusual**
” 立即地 之后 他 跌倒 进入 一个 种类 的 学习 , 在 一个 时尚 不是 异常
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him :
和 他 .

“随后他立刻投入到学习中，这对他来说并不罕见。”

[hi:; hi] [fri:d] [ˌgæbriˈeɪlz] [hænd] , [krɔ:st] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][sæt] [ˈsterɪŋ] [ˈæbsəntli] [aʊt] [əˈkrɔ:s]
He freed Gabrielle's hand , crossed his arms , and sat staring absently out across
他 自由 加布里埃尔的 手 , 交叉 他的 武器 , 和 卫星 凝视 心不在焉地 出去 穿过
[ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] ,
the ocean ,
这 海洋 ,

他松开加布里埃尔的手，抱起双臂，茫然地望着大海。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [li:n] [ˈbɑ:di] [sprɔ:ld] [ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli][ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈæŋɡlɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɑ:ks] ,
with his lean body sprawled comfortably into the angles of the rocks ,
和 他的 倾斜 身体 蔓延 舒适地 进入 这 角度 的 这 岩石 ,
他精瘦的身躯舒适地斜倚在岩石的棱角上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpænəmə:] [ˈtɪltɪd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and his Panama tilted over his face .
和 他的 巴拿马 斜 超过 他的 脸 .

他的巴拿马帽歪斜地遮住了脸。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gɑːd][aɪ] [nuː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get] [wel] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] [siː] [əˈgen]
“ **I wish to God I knew if I was going to get well and back to sea again**
“ 我 希望 到 上帝 我 知道 如果 我 曾是 去 到 得到 出色地 和 后退 到 海 再次
!
!
!

“我真希望上帝能告诉我，我是否能够康复并重返大海！”

[hiː; hi] [sed] , [ˈprez(ə)ntli] , [ɪn][ə; eɪ][ˈfretf(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv] [vɔɪs] .
“ **he said , presently , in a fretful sort of voice .**
“ 他 说 , 目前 , 在 一个 烦躁 种类 的 嗓音 .

“他过了一会儿，用一种焦躁不安的声音说道。”

[,^ɑːbriˈel,,^æb-] ,
Gabrielle ,
加布里埃尔 ,

加布里埃尔

[huː] [hæd; həd] [rɪˈliːvɪdli] [əˈveɪld] [hɜːrˈself][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪntərv(ə)l][tuː; tə] [ɪft] [baɪ][ˈɔːlmoʊst] [ɪmpərˈseptəbl]
who had relievedly availed herself of this interval to shift by almost imperceptible
WHO 有 松了一口气 已利用 她自己 的 这 间隔 到 转移 经过 几乎 难以察觉的
[dɪˈgriːz] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [mɔːr] [ˈdɪstənt] ,
degrees to a seat a trifle more distant ,
学位 到 一个 座位 一个 琐事 更多的 遥远 ,

她如释重负地利用这段空隙，几乎难以察觉地挪动到稍远一些的座位上。

[wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [pleɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
was now so placed that she could meet his eyes when he looked up .
曾是 现在 所以 放置 那 她 可以 见面 他的 眼睛 什么时候 他 看起来 向上 .

现在她所处的位置，让她可以在他抬头时与他对视。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] , [-]
She had intended to say to him , as they had all been saying , [213]
她 有 故意的 到 说 到 他 , 作为 他们 有 全部 到过 说 , [-]

她原本打算对他说，就像他们所有人都在说的那样[213]

[sʌm; səm] [ˈkʌmfərtɪŋ] [veɪg] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ˈhoʊpf(ə)l][ˈdɑːɪgˈnoʊsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] ,
some comforting vague thing about the doctor's hopeful diagnosis of his illness ,
一些 令人感到安慰 模糊的 事物 关于 这 医生的 充满希望 诊断 的 他的 疾病 ,
[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ˈpeɪ(ə)ns] [ænd; ənd] [rest] .
and about patience and rest .
和 关于 耐心 和 休息 .

医生对他的病情做出了充满希望的诊断，并提到了耐心和休息，这让他感到有些安慰和模糊。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ði][bɪg] , [pəˈθetɪkli] [ˈtʃaɪldɪ] [dɑːrk] [aɪz] [ˈsterɪŋ] [ʌp] [ˈwɪstfəli] ,
But when she saw the big , pathetically childish dark eyes staring up wistfully ,
但 什么时候 她 锯 这 大的 , 可悲地 幼稚 黑暗的 眼睛 凝视 向上 怅然地 ,

但当她看到那双大大的、可怜兮兮的、黑亮的眼睛充满渴望地望着上方时，

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈlɪt(ə)l] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [meɪd] [hɜːr; hər] [seɪ] [ɪnˈsted] , [ˈdʒentli] :
a sudden little pang of pity made her say instead , gently :
一个 突然 小的 疼痛 的 遗憾 制成 她 说 反而 , 轻轻地 :

一丝突如其来的怜悯之情让她轻声说道：

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [tɑːm] .
“ **I don't know , Tom .**
“ 我 不 知道 , 汤姆 .

“我不知道，汤姆。”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ; [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] ! “
But you're so young and strong ; they all say you will ! ”
但 你是 所以 年轻的 和 强的 ; 他们 全部 说 你 将要 ! ”

但你还年轻力壮，他们都说你会成功的！

“ [aɪm][ɪn][noʊ] [kən'di(ə)n] [tu:; tə][æsk][ə; eɪ][gɜ:rl][tu:; tə] ['mæri] [em 'i:] !
“ **I'm in no condition to ask a girl to marry me !**
“ 我是 在 不 状况 到 问 一个 女孩 到 结婚 我 ！
“我现在的状况根本不适合向女孩求婚！ ”

“ [tɑ:m] [sed] , ['mu:dɪli] .
“ **Tom said , moodily .**
“ 汤姆 说 , 情绪低落 地 .

汤姆闷闷不乐地说。

“ [oʊ] , [tɑ:m] , “ [,^ɑ:bri'el,^æb-] [sed] , ['ɪntrəstɪd] [æt; ət][wʌns] , “ [hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ][gɜ:rl] ?
“ **Oh , Tom , “ Gabrielle said , interested at once , “ have you a girl ?**
“ 哦 , 汤姆 , “ 加布里埃尔 说 , 感兴趣的 在 一次 , “ 有 你 一个 女孩 ?
“哦, 汤姆, “加布里埃尔立刻来了兴趣, “你有女朋友吗? ”

“ [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [æz; əz][fɪ:; fɪ][sæt][æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['feɪdɪd]
“ **He looked at her , as she sat at an angle of the great shaded**
“ 他 看起来 在 她 , 作为 她 卫星 在 一个 角度 的 这 伟大的 阴影
['boʊldərz] ,
boulders ,
巨石 ,

他看着她, 她正坐在几块巨大的、被树荫遮蔽的岩石的角落里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [si:] - [ʃaɪn] ['tremblɪŋ] [laɪk] ['kwɪksɪlvər] ['oʊvər][hɜ:r; hər] .
with a sort of sea - shine trembling like quicksilver over her .
和 一个 种类 的 海 - 闪耀 发抖 喜欢 水银 超过 她 .

她身上笼罩着一层如水银般颤动的海光。

[fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][ɪn] [θɪn] , [ˈɔ:lməʊst][træns'pærənt] [waɪt] ,
She was in thin , almost transparent white ,
她 曾是 在 薄的 , 几乎 透明的 白色的 ,

她穿着一件薄薄的、几乎透明的白色衣服。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪd] [waɪt] [hæt] [pʊʃt] [daʊn] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['rɪtʃli] ['ʃaɪnɪŋ] ['tɔ:ni] [her] [ænd; ənd]
with a wide white hat pushed down over her richly shining tawny hair and
和 一个 宽的 白色的 帽子 推动 向下 超过 她 丰富 灼灼 黄褐色 头发 和
['jædəʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [flʌʃt] ['ɜ:rnɪst] [feɪs] .
shadowing her flushed earnest face .
阴影 她 酡 认真 脸 .

她头戴一顶宽边白帽, 帽檐压低, 遮住了她浓密闪亮的棕褐色头发, 也遮住了她绯红而真挚的脸庞。

[ðə; ði][hɔ:t] [deɪ] [hæd; həd] ['di:pənd] [ðə; ði] [ʌmbər] [ʃæ'doʊz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)] [aɪz] ;
The hot day had deepened the umber shadows about her beautiful eyes ;
这 热的 天 有 加深 这 数字 阴影 关于 她 美丽的 眼睛 ;

炎热的天气加深了她美丽眼睛周围的褐色阴影；

['taɪni][gəʊld] ['feðz-z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ]['berbi:z] [kə:lz] [ə'genst] [hɜ:r; hər][wɔ:rm] ['fɔ:rhed]
tiny gold feathers of her hair lay like a baby's curls against her warm forehead
微小的 金子 羽毛 的 她 头发 躺 喜欢 一个 婴儿的 卷发 反对 她 温暖的 前额
.
:
.

她发间细小的金色绒毛像婴儿的卷发一样贴在她温暖的额头上。

[hɜ:r; hər] [krɔ:st] [waɪt] ['æŋklz] , [hɜ:r; hər] [faɪn] , [lʊkt] [waɪt] [hændz] , [ðə; ði] [hoʊl] ['slendər] ,
Her crossed white ankles , her fine , locked white hands , the whole slender ,
她 交叉 白色的 脚踝 , 她 美好的 , 已锁定 白色的 双手 , 这 所有的 苗条 ,
['freɪgrənt] ,
fragrant ,
香 ,

她交叠的白皙脚踝, 她纤细紧握的白皙双手, 整个人纤细而芬芳,

[ˈjuːθfl] [ˈbɑːdi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][aɪˈdiːəl] [ˈgɜːrlhʊd] [ænd; ənd]
youthful body might have been made for a study of ideal girlhood and
青春 身体 可能 有 到过 制成 为了 一个 学习 的 理想的 少女时代 和
[ˈɪnəsns] ,
innocence ,
无辜 ,

年轻的身体或许是为研究理想的少女时代和纯真无邪而生的。

[ænd; ənd] [ˈswiːtnəs] [ænd; ənd] [ˈsʌmə] - [taɪm] .
and sweetness and summer - time .
和 甜味 和 夏天 - 时间 .

还有甜蜜和夏日时光。

“ [ˈlemi] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] , ” [ðə; ði][məɪn][bɪˈgæɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈbrʌpt] [wei] .
“ **Lemme tell you something** , ” **the man began** , **in his abrupt way** .
“ 让我 告诉 你 某物 , ” 这 男人 开始 , 在 他的 突然 方式 .
“让我告诉你一件事,”那人突然开口说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ][slɪm] , [flæt] [ˈleðər] [ˈwɑːlɪt] , [braʊn] [wʌns] ,
And he took from his pocket a slim , flat leather wallet , brown once ,
和 他 采取 从 他的 口袋 一个 苗条的, 平坦的 皮革 钱包 , 棕色的 一次 ,
他从口袋里掏出一个纤薄扁平的棕色皮质钱包。

[bʌt; bət] [naʊ] [wɔːrɪn] [blæk] [ænd; ənd] [ˈɔːli] , [ænd; ənd] [kənˈteɪnɪŋ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpepərz] .
but now worn black and oily , and containing only a few papers .
但 现在 磨损 黑色的 和 油腻的, 和 包含 仅有的 一个 很少 文件 .

但现在却已磨损发黑, 油腻腻的, 里面只剩下几张纸了。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [wʌz; wəz][æŋ; ən] [ʌnˈmaʊntɪd] [ˈkæm(ə)rə] [prɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [ˈpɪktʃər] .
One of these was an unmounted camera print of a woman's picture .
一 的 这些 曾是 一个 未安装 相机 打印 的 一个 女性的 图片 .
其中一件是未装裱的女士照片的相机冲印件。

[fiː; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ][slɪm] , [dɑːrk] [ˈwʊmən] , [ˈlʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈtrɑːpɪk] [ˈkʌntri] ,
She was a slim , dark woman , looking like a native of some tropic country ,
她 曾是 一个 苗条的, 黑暗的 女士 , 寻找 喜欢 一个 本国的 的 一些 热带 国家 ,
她身材苗条, 皮肤黝黑, 看起来像是某个热带国家的土著居民。

[ˈweɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [waɪt] [ˈgɑːrmənt] , [ˈberˈfʊtɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] [əˈbaʊt] [hɜːr; həər]
wearing a single white garment , barefooted , and with flowers about her
穿着 一个 单身的 白色的 服装 , 赤足 , 和 和 花朵 关于 她
[ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [hed] .
shoulders and head .
肩膀 和 头 .

她身穿一件白色长袍, 赤着脚, 肩上和头上戴着鲜花。

[ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][pɑːmz][ænd; ənd] [siː] ; [-]
The setting was of palms and sea ; [214]
这 环境 曾是 的 棕榈树 和 海 ; [-]

背景是棕榈树和大海; [214]

[ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [ˈwʊmənɪz] [fiːt] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [weɪvz] .
indeed the woman's feet were in the waves .
的确 这 女性的 脚 是 在 这 波浪 .

没错, 那女人的双脚正浸在海浪里。

[fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈsmaɪlɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈklʌmzɪli] [ˈfɪtʃərd] , [ðə; ði] [maʊθ] [lɑːrdʒ][ænd; ənd]
She was smiling , but the face was clumsily featured , the mouth large and
她 曾是 微笑 , 但 这 脸 曾是 笨拙地 特色 , 这 嘴 大的 和
[fʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspreɪ(ə)n] ,
full , and the expression ,
满的 , 和 这 表达 ,

她面带微笑, 但面部表情笨拙, 嘴唇又大又饱满, 神情.....

[ðoʊ] [ˈbrɑːtli] [ˈhæpi] , [wʌz; wəz][ˈstuːpɪd] .
though brightly happy , was stupid .
尽管 明亮地 快乐的 , 曾是 愚蠢的 .

虽然表面上很开心,但实际上很愚蠢。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz][ˈdɜːrti] , [kɜːrld] [baɪ] [mʌt] [ˈhændlɪŋ] .
The picture was dirty , curled by much handling .
这 图片 曾是 肮脏的 , 卷曲 经过 很多 处理 .

照片很脏,而且因为多次翻阅而卷曲了。

“ [fiːz] — [swiːt] , ” [geɪ] [sed] , [ˈhezəˌteɪtɪŋli] , [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] .
“ **She's — sweet , ” Gay said , hesitatingly , at a loss .**
“ 她是 — 甜的 , ” 同性恋 说 , 犹豫地 , 在 一个 损失 .

“她——很可爱,”盖伊犹豫着说道,一时语塞。

“ [swiːt] , [hʌ] ?
“ **Sweet , huh ?**
“ 甜的 , 嗯 ?

“很棒吧? ”

“ [tɑːm] [ˈekəʊd] , [ˈteɪkɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , [ˈnɜːrsɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn][bəʊθ] [kʌpt] [ˈhændz] , [ænd; ənd]
“ **Tom echoed , taking back the picture , nursing it in both cupped hands , and**
“ 汤姆 回声 , 采取 后退 这 图片 , 护理 它 在 两个都 杯状 双手 , 和
[ˈstʌdiɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈhʌŋgrəli] ,
studying it hungrily ,
学习 它 饥饿地 ,

汤姆附和道,接过照片,双手捧在手心里,如饥似渴地研究起来。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] .
as if he had never seen it before .
作为 如果 他 有 绝不 已见 它 前 .

仿佛他以前从未见过似的。

“ [ðæts] [ˈtɑːnə] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈsɔːftli] .
“ **That's Tana , ” he said , softly .**
“ 那就是 塔娜 , ” 他 说 , 轻轻 .

“那是塔娜,”他轻声说道。

“ [ˈtɑːnə] ? ”
“ **Tana ? ”**
“ 塔娜 ? ”

“塔娜? ”

“ [maɪ] [waɪf] , ” [tɑːm] [ˈædɪd] , [ˈbriːfli] .
“ **My wife , ” Tom added , briefly .**
“ 我的 妻子 , ” 汤姆 额外 , 简要地 .

“我的妻子,”汤姆简短地补充道。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈbræɡɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tuːn] [naʊ] .
And there was no bragging in his tone now .
和 那里 曾是 不 吹嘘 在 他的 语气 现在 .

他的语气中不再有丝毫吹嘘之意。

“ [fiː; ji][wʌz; wəz][ðə; ði] [swiːtəst] [ˈwʊmən] [ɡɑːd][ˈevər] [meɪd] !
“ **She was the sweetest woman God ever made !**
“ 她 曾是 这 最甜美的 女士 上帝 曾经 制成 !

“她是上帝创造的最善良的女人! ”

“ [hiː; hi] [sed] , [ˈsɑːmbərli] .
“ **he said , sombrelly .**
“ 他 说 , 忧郁地 .

“他神情凝重地说。”

“ [jɔː; jəɪ] — [tɑːm] , [jɔː; jəɪ] [waɪf] ? ”
“ **Your — Tom , your wife ?** ”
“ 你的 — 汤姆 , 你的 妻子 ? ”

“你——汤姆，你的妻子？”

“ [sɜːrt(ə)nli] , ” [tɑːm] [ˈænsəɪ] , [ʃɔːrtli] .
“ **Certainly , Tom answered , shortly .** ”
“ 当然 , ” 汤姆 回答 , 不久 .

“当然，”汤姆简短地回答道。

“ [naʊ] [goʊ] [tel] [ðæt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] !
“ **Now go tell that to them all !** ”
“ 现在 去 告诉 那 到 他们 全部 !

“现在去告诉他们所有人！”

“ [hiː; hi] [ædɪd] , [ˈɔːlmoʊst][ˈæŋgrəli] .
“ **he added , almost angrily .** ”
“ 他 额外 , 几乎 愤怒地 .

“他几乎是愤怒地补充道。”

“ [tel] [ðem; ðəm][aɪ] [ˈmærid] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz][pɑːrt] [ˈnɪgəɪ] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] !
“ **Tell them I married a girl who was part nigger if you want to !** ”
“ 告诉 他们 我 已婚 一个 女孩 WHO 曾是 部分 黑鬼 如果 你 想 到 !

“如果你愿意，就告诉他们我娶了一个有黑人血统的女孩！”

“ [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtruːɪst] [ˌʌːbriˈel,,^æb-][hæd; həd][ˈevəɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
“ **His tone was the truest Gabrielle had ever heard from him ;** ”
“ 他的 语气 曾是 这 最真实的 加布里埃尔 有 曾经 听到 从 他 ;

“这是加布里埃尔听过他最真诚的语气；

[ðə; ði][peɪn][ɪn][aɪ ˈtiː] [went] [tuː; tə][hɜːr; həɪ] [hɑːrt] .
the pain in it went to her heart .
这 疼痛 在 它 去 到 她 心 .

那份痛苦直击她的心脏。

“ [tɑːm] , [aɪm][soʊ] [ˈsaːri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈtɪmɪdli] .
“ **Tom , I'm so sorry , she said , timidly .** ”
“ 汤姆 , 我是 所以 对不起 , ” 她 说 , 胆怯地 .

“汤姆，我真的很抱歉，”她怯生生地说。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] ? ”
“ **Is she dead ?** ”
“ 是 她 死的 ? ”

她死了吗？

“ [jep] , ” [hiː; hi] [sed] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] [ʃɑːt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] .
“ **Yep , he said , like a pistol shot , and was still .** ”
“ 是的 , ” 他 说 , 喜欢 一个 手枪 射击 , 和 曾是 仍然 .

“是的，”他像枪响一样说道，然后一动不动。

“ [ˈleɪtli] , [tɑːm] ? ”
“ **Lately , Tom ?** ”
“ 最近 , 汤姆 ? ”

“最近怎么样，汤姆？”

“ [tuː] [ˈɪrz] .
“ **Two years .** ”
“ 二 年 .

两年。

[dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] .
Just before I was ill .
只是 前 我 曾是 患病的 .

就在我生病之前。

” [ˌʌɑ:briˈel,ˌʌæb-][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ][hænd] [naʊ] [ðæt]
” **Gabrielle was silent a long time , but it was her hand now that**
加布里埃尔 曾是 沉默的 一个 长的 时间 , 但 它 曾是 她 手 现在 那
[krept] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] ,
crept toward his ,
悄悄地爬 朝向 他的 ,

加布里埃尔沉默了很久，但现在是她的手悄悄地伸向了他的手。

[ænd; ənd] [ˈtaɪtnd] [ɑ:n][aɪ ˈti:] [ˈsɔ:ftli] .
and tightened on it softly .
和 收紧 在 它 轻轻 .

然后轻轻地收紧了它。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [sæt][fɔ:r; fəɹ] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] , [wɪˈðəʊt] [ˈspi:kɪŋ] .
And so they sat for many minutes , without speaking .
和 所以 他们 卫星 为了 许多 分钟 , 没有 请讲 .

于是，他们就这样坐了很久，一句话也没说。

[ðen] [ðə; ði][gɜ:rl] [sed] , “ [tel] [em ˈi:] [əˈbəʊt] [hɜ:r; həɹ] .
Then the girl said , “ Tell me about her .
然后 这 女孩 说 , “ 告诉 我 关于 她 .

然后女孩说：“跟我说说她吧。”

” [tɑ:m] [pʊt] [ðə; ði] [ˈpɪktʃəɹ] [əˈweɪ] [ˈrevərəntli] , [ˈkerfəli] .
” **Tom put the picture away reverently , carefully .**
” 汤姆 放 这 图片 离开 虔诚地 , 小心 .

汤姆恭敬地、小心翼翼地把照片收了起来。

[fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [fju:] [ˈdu:biəs] [ˈmɪnɪts] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][hɜ:rt][hɪm; ɪm] ,
For a few dubious minutes she felt that she had hurt him ,
为了 一个 很少 可疑 分钟 她 毛毡 那 她 有 伤害 他 ,

那几分钟里，她隐隐觉得她伤害了他。

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi][brˈgæən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [ˈsto:ri] . [-]
but suddenly he began with the whole story . [215]
但 突然 他 开始 和 这 所有的 故事 . [-]

但突然，他开始讲述整个故事。[215]

[hi:; hi][hæd; həd] [met] [ˈtɑ:nə] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [fɔ:rˈti:n] ,
He had met Tana when she was only fourteen ,
他 有 遇见 塔娜 什么时候 她 曾是 仅有的 十四 ,

他遇见塔娜时，她只有十四岁。

[dʒʌst] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈɪntu:][ðə; ði][wɔ:r] .
just before the entrance of the United States into the war .
只是 前 这 入口 的 这 团结的 各州 进入 这 战争 .

就在美国参战前夕。

[hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðəɹ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈtreɪdəɹ] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd][sʌm; səm] [waɪt] [blʌd] .
Her father was a native trader , but the girl had some white blood .
她 父亲 曾是 一个 本国的 商 , 但 这 女孩 有 一些 白色的 血 .

她的父亲是当地的商人，但这女孩身上有一些白人血统。

[tɑ:m][hæd; həd] [rɪˈmembəɹ] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwu:ndɪd] [ænd; ənd] [ɪmˈprɪznd]
Tom had remembered her , and when he was wounded and imprisoned
汤姆 有 记得 她 , 和 什么时候 他 曾是 受伤 和 被监禁

,
!
,

汤姆一直记得她，当他受伤被囚禁时，

[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] , [baɪ][ðə; ði] ['diːviəs] [bæk] [roʊdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] ,
had escaped to make his way back , by the devious back roads of the seas ,

有 逃脱 到 制作 他的 方式 后退 , 经过 这 狡猾的 后退 道路 的 这 海域 ,

他逃脱后, 沿着蜿蜒曲折的海上小路返回家园。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈtrɔːpɪk(ə)][ˈaɪlənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [hʌt] , [ænd; ənd][ˈtɑːnə] .
to the tropical island , and the group of huts , and Tana .

到 这 热带 岛 , 和 这 团体 的 小屋 , 和 塔娜 .

前往热带岛屿、那片茅屋群以及塔纳岛。

[ænd; ənd][ˈtɑːnə][hæd; həd] [nəːst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['mærid] [hɪm; ɪm] ['sɑːləmli] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl]
And Tana had nursed him , and married him solemnly , according to all

和 塔娜 有 护理 他 , 和 已婚 他 庄严地 , 根据 到 全部

[ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [traɪb] ,
the customs of her tribe ,

这 海关 的 她 部落 ,

塔娜曾哺育他, 并按照她部落的所有习俗, 庄严地嫁给了他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɔːrnər][ʌv; əv]['pærədəɪs] , ['lʌvɪŋ] , ['iːtɪŋ] ,
and they had lived there in a little corner of Paradise , loving , eating ,

和 他们 有 居住地 那里 在 一个 小的 角落 的 天堂 , 爱 , 吃 ,

['swɪmɪŋ] , ['sliːpɪŋ] ,
swimming , sleeping ,

游泳 , 睡眠 ,

他们曾生活在那片人间天堂的一隅, 相爱、吃饭、游泳、睡觉。

[fɔːr; fər] ['hæpi] ['jɪrz] .
for happy years .

为了 快乐的 年 .

祝您幸福美满。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [tuʊm] , ['lɪt(ə)l] , [sɔːft] , [raʊnd] , [ænd; ənd] [braʊn] ,
And then there had been Toam , little , soft , round , and brown ,

和 然后 那里 有 到过 TOAM , 小的 , 柔软的 , 圆形的 , 和 棕色的 ,

然后还有托姆, 它小小的、柔软的、圆圆的、棕色的。

['nevər] [drest] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɔːrt] [θriː] ['jɪrz] ,
never dressed in all his short three years ,

绝不 穿着 在 全部 他的 短的 三 年 ,

在他短短三年的生命里, 他从未穿过衣服。

['nevər] [beɪðd] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [ɡriːn] [wɔːrm] ['frɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊ(ə)n] ,
never bathed except in the green warm fringes of the ocean ,

绝不 洗澡 除了 在 这 绿色的 温暖的 边缘 的 这 海洋 ,

只在温暖碧绿的海洋边缘沐浴过。

['nevər] [fed] [ɪk'sept] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] ['tendər] ,
never fed except at his mother's tender ,

绝不 美联储 除了 在 他的 母亲的 投标 ,

除了母亲的喂食外, 他从未吃过其他食物。

[sɔːft] [braʊn] [breɪst] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][bɪɡ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [niː] [ænd; ənd] [iːt]
soft brown breast until he was big enough to sit on his father's knee and eat

柔软的 棕色的 胸部 直到 他 曾是 大的 足够的 到 坐 在 他的 父亲的 膝盖 和 吃

[hɪz; ɪz] [miːt] [ænd; ənd][bəˈhæənəz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .
his meat and bananas like a man .

他的 肉 和 香蕉 喜欢 一个 男人 .

柔软的棕色乳房, 直到他长大到可以坐在父亲的膝盖上, 像个成年人一样吃父亲的肉和香蕉。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [braʊn] ['berbiːz][ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ,
There were plenty of other brown babies in the settlement ,

那里 是 很多 的 其他 棕色的 婴儿 在 这 沉降 ,

村子里还有很多其他棕色皮肤的婴儿。

[bʌt; bət][ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] - [ˈstæɡərɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ˌfuːtˈprɪnts] [ɪn][ðə; ði][wet][sænd][ðæt][tɑːm]
but it was Toam's staggering little footprints in the wet sand that Tom
但 它 曾是 - 令人震惊 小的 脚印 在 这 湿的 沙 那 汤姆
[rɪˈmembər] ,
remembered ,
记得 ,

但汤姆记住的却是托姆在湿沙上留下的那几个小小的脚印。

[təʊm] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sʌn] - [ˈflʌdɪd] [ˈoʊpən] [riːd] [ˈdɔːrweɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔːrɪəʊl] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz]
Toam standing in a sun - flooded open reed doorway , with an aureole about his
TOAM 常设 在 一个 太阳 - 被淹 打开 芦苇 门口 , 和 一个 光环 关于 他的
[ˈkɜːrli] [ˈlɪt(ə)] [hed] .
curly little head .
卷曲 小的 头 .

托姆站在阳光普照的敞开的芦苇门廊里，他卷曲的小脑袋周围有一圈光环。

[tɑːm][hæd; həd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈdrɪftɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈfreɪtɪŋ] [laɪn] [əˈɡen] ,
Tom had presently drifted into the service of a small freighting line again ,
汤姆 有 目前 漂移 进入 这 服务 的 一个 小的 货运 线 再次 ,
[ˌwɒndərf(ə)] [ˈmʌnθs] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈɪrɪz] ,
汤姆现在又在一家小型货运公司找到了一份工作。

[bʌt; bət][ˈnevər][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [trɪps] ,
but never for long trips ,
但 绝不 为了 长的 旅行 ,
[ˈnevər][ˈæbsənt][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɔːr][ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm][ˈtɑːnə][ænd; ənd] [təʊm] .
never absent for more than a few days or a week from Tana and Toam .
绝不 缺席的 为了 更多的 比 一个 很少 天 或者 一个 星期 从 塔娜 和 TOAM .
[ˌwɒndərf(ə)] [ˈmʌnθs] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈɪrɪz] ,
但绝不用于长途旅行。

[ˈnevər][ˈæbsənt][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɔːr][ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm][ˈtɑːnə][ænd; ənd] [təʊm] .
never absent for more than a few days or a week from Tana and Toam .
绝不 缺席的 为了 更多的 比 一个 很少 天 或者 一个 星期 从 塔娜 和 TOAM .
[ˌwɒndərf(ə)] [ˈmʌnθs] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈɪrɪz] ,
从不开塔纳和托阿姆超过几天或一周。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][ˈwʌndərf(ə)] [ˈmʌnθs] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈɪrɪz] , [ænd; ənd][tɑːm][wʌz; wəz][ˈkɑːntent] ,
And so the wonderful months had become years , and Tom was content ,
和 所以 这 精彩的 几个月 有 变得 年 , 和 汤姆 曾是 内容 ,
[ˌwɒndərf(ə)] [ˈmʌnθs] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈɪrɪz] ,
就这样，美好的几个月变成了几年，汤姆很满足。

[ænd; ənd][ˈtɑːnə][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ; [ʌnˈtɪl][ðə; ði][ˈfiːvər] [keɪm] .
and Tana was more than that ; until the fever came .
和 塔娜 曾是 更多的 比 那 ; 直到 这 发烧 来了 .
[ˌwɒndərf(ə)] [ˈmʌnθs] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈɪrɪz] ,
而塔娜远不止如此；直到发烧来临。

[tɑːm][hæd; həd] [səˈvaɪvd] [ðem; ðəm][bəʊθ] ,
Tom had survived them both ,
汤姆 有 幸存下来 他们 两个都 ,
[ˌwɒndərf(ə)] [ˈmʌnθs] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈɪrɪz] ,
汤姆在这两起事件中都幸存了下来。

[leɪd][ðə; ði][ˈtaɪni] [braʊn] [ˈbɑːdi] [streɪt] [ænd; ənd] [ber] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [stˈreɪtli] [drɔːn] [waɪt] [ˈlɪnɪn]
laid the tiny brown body straight and bare beside the straightly drawn white linen
铺设 这 微小的 棕色的 身体 直的 和 裸 旁 这 直 绘制 白色的 亚麻布
[ðæt] [ˈkʌvəd] [ˈtɑːnə] .
that covered Tana .
那 涵盖 塔娜 .

那具小小的棕色躯体笔直地躺在盖在塔娜身上的白色亚麻布旁边，光秃秃的。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪlnəs] [hæd; həd] [ˈmɜːrsɪfəli] [ʌt] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
And then his own illness had mercifully shut down upon him ,
和 然后 他的 自己的 疾病 有 仁慈地 关闭 向下 之上 他 ,
[ˌwɒndərf(ə)] [ˈmʌnθs] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈɪrɪz] ,
然后，他的病情终于好转，停止了发展。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ˈmʌnθs] [ʌv; əv] [ˈneɪtɪv] [ˈnɜːrsɪŋ] . [-]
and he had known nothing for long months of native nursing . [**216**]
和 他 有 已知 没有什么 为了 长的 几个月 的 本国的 护理 . [-]
[ˌwɒndərf(ə)] [ˈmʌnθs] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈɪrɪz] ,
几个月来，他一直对本土护理一无所知。[216]

[ˈmʌnθs] [ˈæftərwɜːd] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [sper] [ˈkæbɪn][əˈpaːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfreɪtər] ,
Months afterward he had found himself in a spare cabin upon a little freighter ,
几个月 之后 他 有 成立 他自己 在 一个 空闲的 舱 之上 一个 小的 货轮 ,
几个月后, 他发现自己身处一艘小型货轮上的一个空余船舱里。

[baʊnd] [ɪˈventʃuəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
bound eventually for the harbour of New York .
边界 最终 为了 这 港口 的 新的 约克 .
最终目的地是纽约港。

[ˈtɑːnəz] [ˈfæməli] , [hɜːr; hər] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪnˈdiːd] , [hæd; həd] [bɪn] [waɪpt] [aʊt] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd][təʊld]
Tana's family , her village indeed , had been wiped out , the captain had told
塔娜的 家庭 , 她 村庄 的确 , 有 到过 擦拭 出去 , 这 队长 有 讲述
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .
船长告诉他, 塔娜的家人, 甚至她的村庄, 都被夷为平地。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [dɪˈleɪd] [ˈoʊnli][tuː; tə][suːpərɪnˈtend] [sʌm; səm] [ˈberɪəlz] [brɪˈfɔːr] [ˈkæriɪŋ] [hɪm; ɪm]
The ship had delayed only to superintend some burials before carrying him
这 船 有 延迟 仅有的 到 督 一些 葬礼 前 携带 他
[əˈpaːn][ɪts] [ˈsʌmwʌt] [ˈdesəltɔːrɪ] [kɔːrs] .
upon its somewhat desultory course .
之上 它是 有些 漫无目的的 课程 .
船只稍作停留, 只是为了监督一些葬礼, 然后载着他继续其漫无目的的航程。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˈhɑːrbər] , [ænd; ənd][tɑːm][wʌz; wəz] [kɑːnvəˈles(ə)nt] , [brɪˈfɔːr]
They had put into a score of harbours , and Tom was convalescent , before
他们 有 放 进入 一个 分数 的 港口 , 和 汤姆 曾是 康复期 , 前
[ðə; ði] [grɪm] ,
the grim ,
这 严峻 ,
他们已经停靠过二十多个港口, 汤姆也正在康复中, 之后, 可怕的.....

[smoʊk] - [ræpt] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , [ˈbɜːrɪŋ] [ɪn] [ˌmɪdˈsʌmə] [ɡler] [ænd; ənd] [hiːt] ,
smoke - wrapped outlines of New York , burning in midsummer glare and heat ,
抽烟 - 包装 概述 的 新的 约克 , 燃烧 在 盛夏 强光 和 热 ,
[hæd; həd] [ˈrɪzn] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
had risen before him .
有 升起 前 他 .
纽约的城市轮廓在盛夏的烈日和酷热中, 被烟雾笼罩, 在他眼前逐渐显现。

[ænd; ənd][tɑːm] , [ðen] , [sɪk] [ænd; ənd] [ˈwɪri] [ænd; ənd] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈhɑːrtbroʊkən] ,
And Tom , then , sick and weary and weak and heartbroken ,
和 汤姆 , 然后 , 生病的 和 厌倦 和 虚弱的 和 肠断 ,
而汤姆, 当时又病又累又虚弱, 心碎不已。

[hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi][məst; məst] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][daɪ] .
had thought he must come home to die .
有 想法 他 必须 来 家 到 死 .
他曾以为自己必须回家等死。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ˈæftər] [ðɪːz] [wiːks] [æt; ət] [hoʊm] , [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
But now , after these weeks at home , a subtle change had come over him ,
但 现在 , 后 这些 周 在 家 , 一个 微妙的 改变 有 来 超过 他 ,
但是, 在家待了几周之后, 他身上发生了一种微妙的变化。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][daɪ] .
and he did not want to die .
和 他 做过 不是 想 到 死 .
他不想死。

[hi:; hi][tʊʊld][^α:bri'el,,^æb-] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bri'gæn] [in'di:d] [tu:; tə][^ʌndər'stænd] [ai 'ti:] ,
He told Gabrielle , and she began indeed to understand it ,
他 讲述 加布里埃尔 , 和 她 开始 的确 到 理解 它 ,
他告诉了加布里埃尔, 她也确实开始明白了。

[haʊ] ['streindʒli] ['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [^ʌn'ʌvli] [ænd; ənd] ['laɪfləs] [də'mestɪk] [ai'di:lz] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
how strangely rigid and unlovely and lifeless domestic ideals according to the
如何 奇怪的 死板的 和 不可爱 和 无生命 国内的 理想 根据 到 这
[nu:] ['ɪŋɡlənd] ['stændərdz][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][fɜ:rst] ,
New England standards had seemed to him at first ,
新的 英格兰 标准 有 似乎 到 他 在 第一的 ,
起初, 他觉得按照新英格兰的标准来看, 那些家庭理想是多么奇怪、僵化、乏味和毫无生气啊。

[haʊ] ['glu:mi] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][æt; ət] ['weɪstwɔ:tər] , [haʊ] ['empti] [ænd; ənd] [^ʌn'sætɪsfaiɪŋ] [ðə; ði][laɪf] .
how gloomy the rooms at Wastewater , how empty and unsatisfying the life .
如何 阴沉 这 房间 在 废水 , 如何 空的 和 不令人满意 这 生活 .
污水处理厂的房间多么阴暗, 生活多么空虚和令人沮丧。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ju:st] [tu:; tə][ai 'ti:][ɔ:l] [naʊ] .
But he was getting used to it all now .
但 他 曾是 获得 用过的 到 它 全部 现在 :
但他现在已经逐渐习惯了这一切。

[hi:; hi] [θɔ:t] ['sɪlvɪə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] “ [ˈbju:tɪf(ə)] [jʌŋ] ['leɪdɪ] , [bʌt; bət] [ˈkɪndər] [praʊd] .
He thought Sylvia was a “ beautiful young lady , but kinder proud .
他 想法 西尔维娅 曾是 一个 “ 美丽的 年轻的 女士 , 但 幼儿园 自豪的 :
他认为西尔维娅是一位“美丽的年轻女士, 但更骄傲”。

“ [ænt] [ˈflɔ:rə][ˈɔ:lsoʊ][wʌz; wəz] “ [oʊ] . [keɪ] . “ [ænd; ənd][ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][^ʌv; əv] [kɔ:rs] [ə; eɪ] [prɪns] .
“ **Aunt Flora also was “ O . K . “ And David was of course a prince .**
“ 阿姨 弗洛拉 还 曾是 “ 哦 : K : “ 和 大卫 曾是 的 课程 一个 王子 :
“弗洛拉阿姨也‘还好’, 而大卫当然是个王子。”

“ [ˈhi:z] [ˈpeɪntɪŋ] [ə; eɪ][ai] - [dəʊnt] - [noʊ] - [wʌt] - [ju:; jʊ] - [kɔ:l] - [ai 'ti:][^ʌp][ɪn][mai] [ru:m] , “ [tə:m] [sed]
“ **He's painting a I - don't - know - what - you - call - it up in my room , “ Tom said**
“ 他是 绘画 一个 我 - 不 - 知道 - 什么 - 你 - 称呼 - 它 向上 在 我的 房间 , “ 汤姆 说
, [^ʌnə'fektɪdli] .
, unaffectedly :
, 不受影响地 .

“他正在我的房间里画一幅我不知道该怎么称呼的东西,”汤姆不以为然地说。
[hi:; hi][hæd; həd] [fɜ:rnɪʃt] [wʌn][^ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ][ˈmænsɑ:rd][ru:mz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði][tə:p][^ʌv; əv][ðə; ði]
He had furnished one of the big mansard rooms at the top of the
他 有 提供 一 的 这 大的 曼萨尔式屋顶 房间 在 这 顶部 的 这
[haʊs] [wɪð; wɪθ] [ɑ:d] [kaʊtʃ] ,
house with odd couches ,
房子 和 奇怪的 沙发 ,
他在房子顶楼的一间大阁楼房间里摆放了一些奇特的沙发床。

[rʌgz] , [ænd; ənd] [tʃerz] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [spent] [ðə; ði][hɑ:t] [ˈmɔ:rnɪŋz] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ˈdeɪvɪd]
rugs , and chairs , and sometimes spent the hot mornings there , with David
地毯 , 和 椅子 , 和 有时 花费 这 热的 早晨 那里 , 和 大卫
[ˈpeɪntɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
painting beside him :
绘画 旁 他 :
地毯、椅子, 有时他会在炎热的早晨待在那里, 大卫就坐在他旁边画画。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [er] [ˈmu:vɪŋ] , [ai 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][felt] [hɪr] ,
If there was air moving , it might be felt here ,
如果 那里 曾是 空气 移动 , 它 可能 是 毛毡 这里 ,
如果有空气流动, 这里应该能感觉到。

[ænd; ənd][tɑ:m] [laɪkt] [ðə; ði][ˈleɪzi][ænd; ənd] [ˈdesəltɔ:ri] [tɔ:k] [æz; əz][ˈdeɪvɪd] [wɜ:rkt] .
and Tom liked the lazy and desultory talk as David worked .
和 汤姆 喜欢 这 懒惰的 和 漫无目的的 讲话 作为 大卫 工作 .

汤姆喜欢大卫工作时那种懒散漫不经心的谈话。

“ [kæn; kən][hi:; hi] [peɪnt] [gʊd] [æt; ət][ɔ:l] ?
“ Can he paint good at all ?
” 能 他 画 好的 在 全部 ?

“他会画画吗？ ”

[ðeɪ] [dəʊnt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ɪn] [bʊks] . “ [-]
They don't look much like the pictures in books . ” [217]
他们 不 看 很多 喜欢 这 图片 在 图书 . ” [-]

它们看起来和书里的图片不太一样。 ”[217]

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] — [æt; ət] [li:st] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][du:] — [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]
“ They are beginning to say — at least some of them do — that he is a
” 他们 是 开始 到 说 — 在 至少 一些 的 他们 做 — 那 他 是 一个

[ˈdʒi:niəs] , [tɑ:m] .
genius , Tom .
天才 , 汤姆 .

“他们开始说——至少有些人这么说——汤姆是个天才。”

[noʊ] , [ɪts] [nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ðæt] [wʌn] [noʊz] .
No , it's not like the pictures that one knows .
不 , 它是 不是 喜欢 这 图片 那 一 知道 .

不，它不像人们通常看到的图片那样。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈʌðər] [men] [hu:] [peɪnt] [ðæt] [wei] — [ɪn][hɪz; ɪz] [sku:l] . “
But there are other men who paint that way — in his school . ”
但 那里 是 其他 男人 WHO 画 那 方式 — 在 他的 学校 . ”

但在他的画派里，还有其他画家也采用这种画风。

“ [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [sku:l] , [hʌ] ? ”
“ He has a school , huh ? ”
” 他 有 一个 学校 , 嗯 ? ”

“他有所学校啊？ ”

“ [noʊ] , [aɪ] [mi:n] [hɪz; ɪz] [taɪp] [ʌv; əv][wɜ:rkt] . “
“ No , I mean his type of work . ”
” 不 , 我 意思是 他的 类型 的 工作 . ”

“不，我是指他那种类型的工作。”

“ [aɪ][get][ju:; jʊ] , “ [tɑ:m] [sed] , [gʊd] - [ˈneɪtʃədlɪ] .
“ I get you , ” Tom said , good - naturedly .
” 我 得到 你 , ” 汤姆 说 , 好的 - 自然地 .

“我明白了，”汤姆和蔼地说。

“ [aɪm][glæd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈsɪlvɪə] , “ [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈæftər] [θɔ:t] .
“ I'm glad about him and Sylvia , ” he added , after thought .
” 我是 高兴的 关于 他 和 西尔维娅 , ” 他 额外 , 后 想法 .

“我为他和西尔维娅感到高兴，”他想了想又补充道。

“ [ɪnˈgeɪdʒd] , [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? ”
“ Engaged , are they ? ”
” 已订婚的 , 是 他们 ? ”

“他们订婚了吗？ ”

“ [wel] , [aɪ] [səˈpəʊz] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] .
“ Well , I suppose they will be .
” 出色地 , 我 认为 他们 将要 是 .

“嗯，我想他们会。”

[ðer; ðær][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] — [hiː; hi][hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] , [juː; jʊ]
There was an understanding between them — he has something , you
那里 曾是 一个 理解 之间 他们 — 他 有 某物 , 你
[noʊ] , [ænd; ənd] [ænt] [ˈfɔːrə][hæz; həz][æn; ən] [ˈɪnkʌm] , [tuː] .
know , and Aunt Flora has an income , too .
知道 , 和 阿姨 弗洛拉 有 一个 收入 , 也 .
他们之间有一种默契——他有收入, 你知道, 弗洛拉阿姨也有收入。

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ˈsetlɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [wen] [ˈʌŋk(ə)] [wɪl] [daɪd] . "
Your father settled something on her when Uncle Will died . "
你的 父亲 定居 某物 在 她 什么时候 叔叔 将要 死亡 . "
你父亲在威尔叔叔去世后给她安排了一件事。
" [duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ɪts] [ˈmʌni] [ðæts] [ˈhoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] ? "
" Do you suppose it's money that's holding them back ? "
" 做 你 认为 它是 钱 那就是 保持 他们 后退 ? "
你觉得是钱阻碍了他们吗？

" [aɪ][dəʊnt][ɪ'mædʒɪn][soʊ] .
" I don't imagine so .
" 我 不 想象 所以 .
“我并不这么认为。”
[aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps] [ɪts] [ɔːl][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [end][ʌv; əv]
I think perhaps it's all the change and confusion , and the business end of
我 思考 也许 它是全部 这 改变 和 困惑 , 和 这 商业 结尾 的
[θɪŋz] . "
things . "
事物 . "
我想或许是因为所有的变革和混乱, 以及商业方面的问题吧。”

" [aɪ][kʊd; kəd] [fɪks] - [ɪm] [ʌp] !
" I could fix ' em up !
" 我 可以 使固定 - 呃 向上 !
“我可以把它们修好！ ”
" [tɑːm] [sə'dʒestɪd] , [mæg'nɪfɪsntli] .
" Tom suggested , magnificently .
" 汤姆 建议 , 壮丽 .
汤姆的建议非常精彩。

" [aɪ] [wɪ] [tuː; tə][ɡɑːd] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ʌn'iːzɪli] , [ˌʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt]
" I wish to God , " he added , uneasily , under his breath , and without
" 我 希望 到 上帝 , " 他 额外 , 不安地 , 在下面 他的 气息 , 和 没有
[ɪ'revərəns] ,
irreverence ,
不敬 ,
“我向上帝祈祷,”他不安地低声补充道, 语气中并无不敬之意。

" [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʊd] [ˈhæpən] !
" that something would happen !
" 那 某物 会 发生 !
“总会发生点什么！ ”
[ðə; ði] [pleɪs] [meɪks] [em 'iː] [fiːl] [ˈkriːpi] , [ˈsʌmhaʊ] .
The place makes me feel creepy , somehow .
这 地方 制作 我 感觉 爬行 , 不知何故 .
不知为何, 这个地方让我感觉很诡异。

[ɪts] — [ˈvuːduː] .
It's — voodoo .
它是 — 巫毒教 .
这是——巫术。

[aɪ] [wɪʃ] ['deɪvɪd] [wʊd] ['mæri] [ænd; ənd] [teɪk] [ðæt] ['dæθs] [hed] [ʌv; əv][æən; ən][oʊld] ['wʊmən] [ɔ:ʃ]
I wish David would marry and take that death's head of an old woman off
我 希望 大卫 会 结婚 和 拿 那 死亡人数 头 的 一个 老的 女士 离开
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ænt] ['flɔ:rə] .
with him — Aunt Flora .
和 他 — 阿姨 弗洛拉 .
我希望大卫能结婚，然后把那个面目狰狞的老太太——弗洛拉阿姨——带走。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [bi:t] [aɪ 'ti:] ['sʌmwɜ] — ['bɔ:stən; 'ba:stən][ɔ:r] [nu:] [jɔ:k] — [si:]
And then I'd like to beat it somewhere — Boston or New York — see
和 然后 ID 喜欢 到 打 它 某处 — 波士顿 或者 新的 约克 — 看
[sʌm; səm][laɪf] !
some life !
一些 生活 !
然后我想去某个地方——波士顿或纽约——看看真正的生活！

['θiətəz] — ['restərənt] — [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] !
Theatres — restaurants — that sort of thing !
剧院 — 餐厅 — 那 种类 的 事物 !
剧院、餐厅——诸如此类的地方！

" ['^ɑ:bri'el,,^æb-][dɪd][nɑ:t][æsk] [wʌt] [dɪspə'zɪ(ə)n] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [ʌv; əv][hɜ:r'self] ['ʌndər] [ðɪs]
" **Gabrielle did not ask what disposition he would make of herself under this**
" 加布里埃尔 做过 不是 问 什么 处置 他 会 制作 的 她自己 在下面 这
[ə'reɪndʒmənt] .
arrangement .
安排 .
“加布里埃尔没有问他，在这种安排下，她会如何处置自己。”

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] .
She knew .
她 知道 .
她知道。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['flaʊərɪŋ] ['bɔ:rdər] [ʃrʌbz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['kwaɪət]
She was down among the flowering border shrubs of the garden on the quiet
她 曾是 向下 之中 这 开花 边界 灌木 的 这 花园 在 这 安静的
[sep'tembər] [deɪ] [wen] ['deɪvɪd] [ʌnɪk'spektɪdli] [keɪm] [hoʊm] .
September day when David unexpectedly came home .
九月 天 什么时候 大卫 不料 来了 家 .
九月一个宁静的日子，她正坐在花园里盛开的灌木丛中，这时大卫意外地回家了。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜ:rlɪd][wʌz; wəz] ['fraʊdɪd] [-]
The whole world was shrouded [218]
这 所有的 世界 曾是 被遮蔽的 [-]
整个世界都被笼罩了[218]

[ɪn][ə; eɪ][wɔ:rm] , [sɔ:ft] [mɪst] ; [ðə; ðɪ] [weɪvz] [krept] [ɪn] ['laɪflɪsli] , ['lɪt(ə)] [gʌlz] [rɒkt] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [swelz] .
in a warm , soft mist ; the waves crept in lifelessly , little gulls rocked on the swells .
在 一个 温暖的 , 柔软的 薄雾 ; 这 波浪 悄悄地爬 在 无生气地 , 小的 海鸥 摇滚 在 这 涌浪 .
在温暖柔和的薄雾中；波浪无力地涌来，小海鸥在波浪上摇晃。

[tri:z] [ə'baʊt] [,^ɑ:bri'el,,^æb-][wɜ:r; wər] ['drɪpɪŋ] ['sɔ:ftli] , [nɑ:t][ə; eɪ] [li:f] [stɜ:rd] , [ænd; ənd][bɜ:rdz]
Trees about Gabrielle were dripping softly , not a leaf stirred , and birds
树木 关于 加布里埃尔 是 滴落 轻轻 , 不是 一个 叶子 搅拌 , 和 鸟类
[hɑ:pt] [laɪk] ['fæ,dooz] ,
hopped like shadows ,
跳跃 喜欢 阴影 ,
加布里埃尔周围的树木轻轻滴着水，一片叶子纹丝不动，鸟儿像影子一样跳跃着。

[laɪk] [ˈpeɪlə] [ˈʃædəʊz] , [ænd; ənd] [ˈvæniʃt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] , [ʊpˈpeɪk] [wɔːlz] [ðæt] [ʃʌt] [hɜːr; hə] **like paler shadows , and vanished against the quiet , opaque walls that shut her**
喜欢 肤色较浅 阴影 , 和 消失了 反对 这 安静的 , 不透明 墙壁 那 关闭 她
[ɪn] .
in .
在 .

像苍白的影子一样，消失在将她封闭起来的安静、不透明的墙壁前。

[ʃiː; ʃɪ] [ænd; ənd] [ˈsɪlvɪə] [hæd; həd] [bɪn] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ʌpˈsterz] [ɪn] [ˈtɑːmz] “ [ˈstʌdi] ,
She and Sylvia had been spending the afternoon upstairs in Tom's “ study ,
她 和 西尔维娅 有 到过 开支 这 下午 楼上 在 汤姆的 “ 学习 ,
她和西尔维娅下午一直在楼上汤姆的书房里待着，
“ [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈmænsɑːrd] [ˈsɪtɪŋ] [ruːm] [wʌz; wəz] [kɔːld] .
“ as his mansard sitting room was called .
“ 作为 他的 曼萨尔式屋顶 坐着 房间 曾是 称为 .
他的阁楼式起居室就叫这个名字。

[ðə; ði] [oʊld] [piˈænəʊ] [əˈpɑːn] [wɪt] [ɔːl] [ðɪːz] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd] [ˈpræktɪst] , [ˈjɪrz]
The old piano upon which all these young men and women had practised , years
这 老的 钢琴 之上 哪个 全部 这些 年轻的 男人 和 女性 有 已实践 , 年
[əˈɡoʊ] ,
ago ,
前 ,
多年前，这些年轻男女都曾在这架旧钢琴上练习过。

[æz; əz] [ˈtʃɪldrən] , [hæd; həd] [bɪn] [muːvd] [ʌp] [ðer; ðər] [naʊ] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɑːrd] [ˈteɪbl] ,
as children , had been moved up there now ; there was a card table ,
作为 孩子们 , 有 到过 已搬 向上 那里 现在 ; 那里 曾是 一个 卡片 桌子 ,
[ˈmægəzɪnz] , [bʊks] .
magazines , books .
杂志 , 图书 .

小时候，我们都搬到那里去了；那里有一张牌桌、杂志和书籍。

[ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [ˌɪnstəˈleɪ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [bɪˈɡʌn] [daʊnˈsterz] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,
The electric installation would be begun downstairs in a few weeks ,
这 电的 安装 会 是 开始 楼下 在 一个 很少 周 ,
楼下的电气安装工作将在几周后开始。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wɔːr] [æn; ən] [ʌnˈjuːzʊəli, ʌnˈjuːzəli] [dɪsˈmæntld] [ænd; ənd] [ˈdesələt] [er] ;
and the whole place wore an unusually dismantled and desolate air ;
和 这 所有的 地方 穿着 一个 异常地 拆卸 和 荒凉 空气 ;
整个地方都笼罩着一种异常破败荒凉的气氛；

[ðə; ði] [ˈgɜːlz] [wɜːr; wər] [ɡlæd] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [ˈsoʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd] [ˈkwaɪət] [ʌv; əv]
the girls were glad to take their sewing up to the cool and quiet of
这 女孩们 是 高兴的 到 拿 他们的 缝纫 向上 到 这 凉爽的 和 安静的 的
[ˈtɑːmz] [ˈstʌdi] .
Tom's study .
汤姆的 学习 .

女孩们很高兴能把缝纫活儿拿到汤姆凉爽安静的书房里去做。

[ˈflɔːrə] [hæd; həd] [bɪn] [ˈretʃɪd] [wɪð; wɪθ] [məˈlerɪə] [ʌv; əv] [leɪt] , [ænd; ənd] [spent] [hoʊl] [deɪz] [ɪn] [bed] ,
Flora had been wretched with malaria of late , and spent whole days in bed ,
弗洛拉 有 到过 可怜 和 疟疾 的 晚的 , 和 花费 所有的 天 在 床 ,
弗洛拉最近患了疟疾，病情十分严重，整天卧床不起。

[ˈlaɪɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɔːr][ˈiːv(ə)n][hɜːr; həɹ] [ˈnɪtɪŋ] , [ˈsterɪŋ] [ˈdɑːrkliɪ][ænd; ənd][ˈsaɪləntliɪ][ˈɪntuː] [speɪs]
lying without a book or even her knitting , staring darkly and silently into space
说谎 没有 一个 书 或者 甚至 她 针织 , 凝视 黑暗 和 默默 进入 空间
.
:
.

她躺着，手里没有书，也没有毛线，只是茫然地凝视着远方。

[ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [ˌ^ɑːbriˈel,^æb-][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] , [tuː; tə][ˈskræmb(ə)][fɔːr; fər][hæf][æɪn; ən][ˈaʊər] [əˈlɔːŋ]
This afternoon Gabrielle had escaped , to scramble for half an hour along
这 下午 加布里埃尔 有 逃脱 , 到 争夺 为了 一半 一个 小时 沿着
[ðə; ðɪ] [ɔːr] ,
the shore ,
这 支撑 ,

今天下午，加布里埃尔逃脱了，沿着海岸挣扎了半个小时。

[hɜːr; həɹ] [ˈbɪzi] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [lɒʊ] - [taɪd] [laɪf] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈrɑːks] ,
her busy eyes upon the twinkling low - tide life among the rocks ,
她 忙碌的 眼睛 之上 这 闪烁 低的 - 潮 生活 之中 这 岩石 ,
她专注的目光投向退潮时分岩石间闪烁的生命景象。

[hɜːr; həɹ] [θɔːts] [ə; eɪ][ˈdʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] [streɪndʒ] [ˌæprɪˈhɛɪnfənz] [ænd; ənd] [fɪəz] .
her thoughts a jumble of strange apprehensions and fears .
她 想法 一个 杂乱 的 奇怪的 担忧 和 恐惧 .
她的思绪一片混乱，充满了奇怪的担忧和恐惧。

[naʊ] [ʃɪ; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlɪŋgəɹɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdn] ,
Now she was lingering in the garden ,
现在 她 曾是 挥之不去的 在 这 花园 ,
她现在正逗留在花园里，

[rɪˈlʌktənt] [tuː; tə] [səˈrendər] [hɜːrˈself] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈæˌdɔʊz] [ænd; ənd] [ˌʌnˈneɪmd]
reluctant to surrender herself once more to all the shadows and unnamed
不情愿的 到 投降 她自己 一次 更多的 到 全部 这 阴影 和 无名氏
[ˈmenəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhaʊs] ,
menaces of the house ,
威胁 的 这 房子 ,
她不愿再次将自己交付给这栋房子里所有的阴影和无名威胁，

[ˈpɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [breɪv] [braːnz] [ˈzɪniə] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈvelvɪt] [ˈwɔːɪflaʊər] ;
picking a few of the brave bronze zinnias and the velvet wallflowers ;
挑选 一个 很少 的 这 勇敢的 青铜 百日草 和 这 天鹅绒 壁花 ;
摘几株勇敢的青铜色百日草和天鹅绒般的紫罗兰；

[ðə; ðɪ] [ˈfloʊtɪŋ] [peɪl] [dɪsks] [ʌv; əv][ˈkɑːzmɔʊs] , [ɑːn][ðər; ðər] [ˈfeðəri] [ˈlɪfɪdʒ] ,
the floating pale disks of cosmos , on their feathery leafage ,
这 漂浮的 苍白 磁盘 的 宇宙 , 在 他们的 羽毛状的 叶子 ,
漂浮在羽状叶片上的淡色波斯菊圆盘

[wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hɜːr; həɹ] [ˈtɔːni] [hed] .
were almost as high as her tawny head .
是 几乎 作为 高的 作为 她 黄褐色 头 :
几乎和她棕褐色的脑袋一样高。

[ʃɪ; ʃɪ] [ˈstɑːrtɪd] [æz; əz] [ˈdeɪvɪdʒ] [ˈfɪgʒər] [luːmd] [ˈsʌd(ə)nliɪ] [θruː] [ðə; ðɪ][sɔːft] [veɪlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɔːtəm]
She started as David's figure loomed suddenly through the soft veils of the autumn
她 开始 作为 大卫的 数字 迫近 突然 通过 这 柔软的 面纱 的 这 秋天
[faːg] ,
fog ,
多雾路段 ,
她吓了一跳，只见大卫的身影突然穿过秋日薄雾的薄纱显现出来。

[kloʊz] [br'saɪd] [hɜ:r; hær] , [ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; hær][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [fraɪt]
close beside her , and laid her hand with a quite simple gesture of fright
关闭 旁 她 , 和 铺设 她 手 和 一个 相当 简单的 手势 的 惊吓
[ə'genst] [hɜ:r; hær] [hɑ:rt] .
against her heart .
反对 她 心 .

她紧挨着她，惊恐地把手放在胸口，动作十分简单。

[ðə; ði] ['kʌlər] , [brɔ:t] [baɪ][hɜ:r; hær] ['skræmblɪŋ] [-]
The colour , brought by her scrambling [219]
这 颜色 , 带来 经过 她 争抢 [-]

她匆忙赶来带来的色彩[219]

[wɔ:k] ['ɪntu:][hɜ:r; hær] [tʃi:ks] , [ebd] ['sləʊli] [frʌm; frəm] [br'ni:θ] [ðə; ði][wɔ:rm] [kri:m] [ʌv; əv][hɜ:r; hær]
walk into her cheeks , ebbed slowly from beneath the warm cream of her
走 进入 她 脸颊 , 退潮 缓慢地 从 下面 这 温暖的 奶油 的 她
[skɪn] .
skin .
皮肤 .

走进她的脸颊，从她温暖的肌肤下缓缓渗出。

[hɜ:r; hær] [aɪz] [lʊkt] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['tʃaɪldɪ] [ɪn][ðər; ðər] ['delɪkət] [ʌmbər] ['ʃæ,douz] .
Her eyes looked large and childish in their delicate umber shadows .
她 眼睛 看起来 大的 和 幼稚 在 他们的 精美的 数字 阴影 .

她那双大眼睛在淡褐色眼影的映衬下，显得稚气未脱。

['deɪvɪd] [sɔ:] [ðə; ði] [faɪn] ,
David saw the fine ,
大卫 锯 这 美好的 ,

大卫看到了罚款单。

[freɪl] ['lɪnɪn] ['oʊvər][hɜ:r; hær] ['bjʊ:tɪf(ə)] [jʌŋ] [brɛst] [raɪz][ænd; ənd][fɔ:l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɪkənd] [bi:t]
frail linen over her beautiful young breast rise and fall with the quickened beat
脆弱 亚麻布 超过 她 美丽的 年轻的 胸部 上升 和 落下 和 这 加速 打
[ʌv; əv][hɜ:r; hær] [hɑ:rt] ;
of her heart ;
的 她 心 ;

她美丽的年轻胸脯上薄薄的亚麻布随着她加速的心跳而起伏；

[ðə; ði][sɔ:ft] [mɔɪst] ['weðər] [hæd; həd] [kɜ:rlɪd] [hɜ:r; hær] ['tɔ:ni] [her] ['ɪntu:]['lɪt(ə)] [dæmp] ['feðz-z] [ʌv; əv]
the soft moist weather had curled her tawny hair into little damp feathers of
这 柔软的 潮湿 天气 有 卷曲 她 黄褐色 头发 进入 小的 潮湿 羽毛 的
[gəʊld] ,
gold ,
金子 ,

潮湿的空气将她棕褐色的头发卷曲成一簇簇湿漉漉的金色羽毛。

[ə'genst] [hɜ:r; hær] ['tɛmpəlz] .
against her temples .
反对 她 寺庙 .

抵住她的太阳穴。

[æn; ən] [eɪk] [ʌv; əv] [ɪr] [peɪn] , [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪst][fɔ:r; fər] ['bjʊ:ti] [brɪ'ɑ:nd] ['sensɪŋ] ,
An ache of sheer pain , the pain of the artist for beauty beyond sensing ,
一个 疼痛 的 透明 疼痛 , 这 疼痛 的 这 艺术家 为了 美丽 超过 传感 ,
[ʃʊk] [hɪm; ɪm] .
shook him .
摇晃 他 .

一种纯粹的痛苦，艺术家对超越感官的美的渴望，让他感到一阵阵颤栗。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [juːθ] , [ˈswiːtnəs] , [ˈlʌvlinəs] [ɪnˈkɑːrənət] , [hɪr] [əˈɡenst] [ə; eɪ][ˈkɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ˈflaʊərz]
She was youth , sweetness , loveliness incarnate , here against a curtain of flowers
她 曾是 青年 , 甜味 , 可爱 体现 , 这里 反对 一个 窗帘 的 花朵
[ænd; ʌnd] [ɡreɪ] [mɪst] ,
and gray mist ,
和 灰色的 薄雾 ,

她宛如青春、甜美、可爱的化身，置身于花海和灰雾交织的帷幕之中。

[wɪð; wɪθ] [ˈwɔːlflaʊər] [ɪn][hɜːr; həɪ][hænd] ,
with wallflowers in her hand ,
和 壁花 在 她 手 ,

她手中拿着紫罗兰，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈtʊnləs] [pɪŋk][ænd; ʌnd] [waɪt] [stɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːzmɒs] [ˈfloʊtɪŋ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɪ]
and the toneless pink and white stars of the cosmos floating all about her
和 这 无音调 粉色的 和 白色的 明星 的 这 宇宙 漂浮的 全部 关于 她
[hed] .
head .
头 .

还有宇宙中那些毫无色调的粉色和白色星星在她头顶周围漂浮。

[ˈdeɪvɪd] [ɡeɪv] [hɜːr; həɪ][hɪz; ɪz][hænd] ,
David gave her his hand ,
大卫 给予 她 他的 手 ,

大卫把手递给了她。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ji] [klʌŋ] [tuː; tə][aɪˈtiː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ji] [wʊd] [ˈnevər] [let][aɪˈtiː][ɡoʊ] ,
and she clung to it as if she would never let it go ,
和 她 紧紧抓住 到 它 作为 如果 她 会 绝不 让 它 去 ,

她紧紧地抱着它，仿佛永远也放不下似的。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ji][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈfraɪ(ə)nd] [tʃaɪld] , [faʊnd] [æt; ət][ləst] .
as if she were a frightened child , found at last .
作为 如果 她 是 一个 害怕 孩子 , 成立 在 最后的 .

仿佛她是一个受惊的孩子，终于被找到了。

“ [ˈdeɪvɪd] — [θæŋk] [ɡɑːd] [jʊə(r)] [hoʊm] !
“ **David — thank God you're home !**
“ 大卫 — 感谢 上帝 你是 家 !

“大卫——感谢上帝你回家了！ ”

“ [ʃiː; ji] [sed] .
“ **she said .**
“ 她 说 .

她说。

“ [bʌt; bət] [juːv] [ˈtaɪəd] [jɔːrˈself] , “ [ʃiː; ji] [ˈædɪd] , [ˈɪnstəntli] [kənˈsɜːrnd] .
“ **But you've tired yourself , “ she added , instantly concerned .**
“ 但 你已经 疲劳的 你自己 , “ 她 额外 , 即刻 担心的 .

“但是你已经很累了,”她立刻关切地补充道。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [ˈθɪnər] , [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [lʊk] [peɪl] . “
“ **You look thinner , and you look pale . “**
“ 你 看 更薄 , 和 你 看 苍白 . “

“你看起来瘦了，脸色也苍白了。”

“ [aɪm] [faɪn] , “ [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [smaɪl] .
“ **I'm fine , “ he said , with his good smile .**
“ 我是 美好的 , “ 他 说 , 和 他的 好的 微笑 .

“我很好,”他笑着说。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [wɑːnt][em 'iː] [bæk] ?
“ **But why did you want me back ?**
“ 但 为什么 做过 你 想 我 后退 ?

“但是你为什么想让我回来? ”

“ [hiː; hi] [æskt] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈæŋkʃəsli] , [ɪn] [ˈrefrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪˈmoʊʃ(ə)n][æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] .
“ **he asked , a little anxiously , in reference to her emotion at seeing him .**
“ 他 问 , 一个 小的 焦虑地 , 在 参考 到 她 情感 在 看到 他 .
他有些焦虑地问道, 指的是她见到他时的情绪。

“ [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
“ **Oh , I don't know .**
“ 哦 , 我 不 知道 .

“哦, 我不知道。”

[θɪŋz] “ — [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈveɪgli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [ˈluːmɪŋ] [blæk] [ˈʃeɪp] [ʌv; əv]
Things “ — she said , vaguely , with a glance toward the looming black shape of
事物 “ — 她 说 , 依稀 , 和 一个 瞥一眼 朝向 这 迫在眉睫 黑色的 形状 的
[ˈweɪstwɔːtər] ,
Wastewater ,
废水 ,

“东西”——她含糊地说着, 目光瞥向污水那高耸的黑色身影。

[ˈnetɪd] [ɪn][ɪts] [ˈblækənd] [vaɪnz] — “ [θɪŋz] [hæv; həv] — [meɪd] [em 'iː] [ˈnɜːrvəs] .
netted in its blackened vines — “ things have — made me nervous .
网 在 它是 变黑 藤蔓 — “ 事物 有 — 制成 我 紧张的 .

被它漆黑的藤蔓缠住——“事情——让我感到紧张。”

[aɪm][nɑːt] [ˈsliːpɪŋ] [wel] . “
I'm not sleeping well . “
我是 不是 睡眠 出色地 . “

我睡不好觉。

“ [ænt] [ˈflɔːrə] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [ɡoʊst] , [tuː] , “ [ðə; ðɪ][mən] [sed] ,
“ **Aunt Flora looks like a ghost , too , “ the man said ,**
“ 阿姨 弗洛拉 看起来 喜欢 一个 鬼 , 也 , “ 这 男人 说 ,

“弗洛拉阿姨看起来也像个鬼魂,”那人说道。

[ænd; ənd] [geɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [ˈlɪt(ə)l][ˈprəʊˈtest, ˈprəʊ-] [læf] .
and Gay gave a nervous little protesting laugh .
和 同性恋 给予 一个 紧张的 小的 抗议 笑 .

盖伊紧张地发出了一声抗议的轻笑。

“ [dəʊnt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈɡoʊsts] !
“ **Don't talk about ghosts !**
“ 不 讲话 关于 鬼魂 !

不要谈论鬼魂!

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈoʊnli][hɜːr; hər][oʊld] [məˈlerɪə] , [ˈdeɪvɪd] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ˈfraʊnɪŋ] [ˈfeɪntli] .
But it's only her old malaria , David , “ she added , frowning faintly .
但 它是 仅有的 她 老的 疟疾 , 大卫 , “ 她 额外 , 皱眉 淡淡的 .

“但那只是她以前的疟疾, 大卫,”她补充道, 微微皱起了眉头。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
“ **I don't know .**
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[hɜːr; hər] [ˈkʌlər] [lʊks] [ˈɡæstli] .
Her colour looks ghastly .
她 颜色 看起来 阴森 .

她的脸色看起来非常难看。

[ænd; ənd] [ˈsɪlvɪə] [si:mz] [ˈtwɪtʃɪ] , [tu:] .
And Sylvia seems twitchy , too .
和 西尔维娅 似乎 抽搐的 , 也 .

西尔维娅看起来也很紧张不安。

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes][ɔ:l] ? " [-]
What's the matter with us all ? " [220]
是什么 这 事情 和 我们 全部 ? " [-]

我们到底怎么了? [220]

" [ju: ˈes][ɔ:l] ?
" Us all ?
" 我们 全部 ?

“我们所有人？”

" [ʃiː; ʃi] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [freɪz] [əˈkju:zɪŋli] .
" She caught up the phrase accusingly .
" 她 捕捉 向上 这 短语 指责地 .

她带着指责的语气接过了这句话。

" [ðen] [juː; jʊ] [fi:l] [aɪ ˈti:] , [tu:] ? "
" Then you feel it , too ? "
" 然后 你 感觉 它 , 也 ? "

“那你也有这种感觉？”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [felt] — [ˈsʌmθɪŋ] — [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [hɪr] ! "
" I think I have always felt — something — of it , here ! "
" 我 思考 我 有 总是 毛毡 — 某物 — 的 它 , 这里 ! "

“我觉得我一直都能感受到——某种——这种感觉，在这里！”

" [aɪ ˈti:] ?
" It ?
" 它 ?

“它？”

" [ˌʌːbriːel, ˌʌəb-] [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði] [ˈmɑ:nəsɪləbl] [ˈθɔ:tfəli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ˈsləʊli]
" Gabrielle repeated the monosyllable thoughtfully , and as they turned slowly
" 加布里埃尔 重复 这 单音节 深思熟虑 , 和 作为 他们 转向 缓慢地
[tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] , " [ˈhɔ:rər] — — " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
toward the house , " Horror — — " she said ,
朝向 这 房子 , " 恐怖 — — " 她 说 ,

“加布里埃尔若有所思地重复着这个单音节词，当她们慢慢转向房子时，她说：‘恐怖——’”

[ˌʌndər] [hɜ:r; hər] [breθ] .
under her breath .
在下面 她 气息 .

她低声说道。

" [ˈdɜ:vɪd] , [ˈdɜ:vɪd] , [kɑ:nt][wiː; wi][ɔ:l] [get] [əˈweɪ] ? "
" David , David , can't we all get away ? "
" 大卫 , 大卫 , 不能 我们 全部 得到 离开 ? "

“大卫，大卫，我们能不能都离开这里？”

" [wiː; wi][mʌst; məst][get] [əˈweɪ] , " [hiː; hi][əˈmɛndɪd] .
" We must get away , " he amended .
" 我们 必须 得到 离开 , " 他 修订版 .

“我们必须离开，”他补充道。

" [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈætməsfɪr] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [wʌn] !
" It isn't a good atmosphere for any one !
" 它 不是 一个 好的 气氛 为了 任何 一 !

“这对任何人来说都不是一个好氛围！”

[pər'hæps][nekst] [ˈsʌmər] — —
Perhaps next summer — —
也许 下一个 夏天 — —

或许明年夏天——

” [hiː; hi] [stɑːpt] .
” **He stopped** .
” 他 停止 .

他停了下来。

[ˈsɪlvɪə] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [hɪnt][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ə'ɡoʊ] .
Sylvia had given him another significant hint a few minutes ago .
西尔维娅 有 给定 他 其他 重要的 暗示 一个 很少 分钟 前 .

几分钟前，西尔维娅又给了他一个重要的暗示。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɜːd] [nɑːt][æsk][ˌ^ɑːbriːel,^æb-][tuː; tə][kən'fɜːrm][aɪ 'tiː] .
But he dared not ask Gabrielle to confirm it .
但 他 敢于 不是 问 加布里埃尔 到 确认 它 .

但他不敢让加布里埃尔证实这件事。

[noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][bɪɡ] [ˈbrʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [niːd] [hɪm; ɪm]
No , he was only a sort of big brother to her — she did not need him
不 , 他 曾是 仅有的 一个 种类 的 大的 兄弟 到 她 — 她 做过 不是 需要 他
[mʌtʃ] [naʊ] ;
much now ;
很多 现在 ;

不，他只是她的一个大哥哥——她现在不太需要他了；

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [niːd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .
presently she would not need him at all .
目前 她 会 不是 需要 他 在 全部 .

目前她完全不需要他了。

” [ˈdɜːvɪd] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈkwɪkli] [ænd; ænd] [dɪ'strestli] ,
” **David , she said , quickly and distressedly** ,
” 大卫 , ” 她 说 , 迅速地 和 痛苦地 ,

“大卫,”她急促而焦急地说。

[wen] [ɪn][ðər; ðər] [sləʊ] [ænd; ænd] [fɑːɡ] - [ɪn'fraʊdɪd] [wɔːk] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈæli]
when in their slow and fog - enshrouded walk they had reached the little alley
什么时候 在 他们的 慢的 和 多雾路段 - 笼罩 走 他们 有 达到 这 小的 胡同
[ˌʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈɡreɪpvəɪn] [wer] [geɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [jɪr] [ə'ɡoʊ] ,
under the grapevines where Gay had seen her mother almost a year ago ,
在下面 这 葡萄藤 在哪里 同性恋 有 已见 她 母亲 几乎 一个 年 前 ,

在雾气弥漫的缓慢行进中，他们来到了葡萄藤下的小巷，盖伊差不多一年前曾在这里见过她的母亲。

” [wɪl] [juː; jʊ] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] ?
” **will you advise me ?**
” 将要 你 建议 我 ?

您能给我一些建议吗？

” [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [ə'tentɪv] ; [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsʌd(ə)n] [plʌndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðər; ðər]
” **His face was instantly attentive ; of the sudden plunge of his heart there**
” 他的 脸 曾是 即刻 细心 ; 的 这 突然 暴跌 的 他的 心 那里
[wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] .
was no sign .
曾是 不 符号 .

“他的表情立刻变得专注起来；丝毫没有表现出他内心的骤然悸动。”

” [ˈɡlædli] , [dɪr] . ”
” **Gladly , dear** . ”
” 乐意 , 亲爱的 . ”

“乐意之至，亲爱的。”

“ [tɑ:m][hæz; həz] [æskt] [em 'i:][tu; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , ['deɪvɪd] , ” [^ɑ:bri'el,,^æb-] [sed] .
“ **Tom has asked me to marry him , David , ” Gabrielle said .**
“ 汤姆 有 问 我 到 结婚 他 , 大卫 , ” 加布里埃尔 说 .
“汤姆向我求婚了, 大卫,”加布里埃尔说。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] ['sɪriəsli] ; ['deɪvɪd][dɪd][nɑ:t] [spi:k] .
Their eyes met seriously ; David did not speak .
他们的 眼睛 遇见 严重地 ; 大卫 做过 不是 说话 .
他们目光交汇, 神情凝重; 大卫没有说话。

“ [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] [ðæt] [hi; hi] [wʊd] , ” [^ɑ:bri'el,,^æb-] ['ædɪd] ,
“ **I have known for some time that he would , ” Gabrielle added ,**
“ 我 有 已知 为了 一些 时间 那 他 会 , ” 加布里埃尔 额外 ,
“我早就知道他会这么做,”加布里埃尔补充道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pli:dɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [hu:] [kʌmz] [tu; tə][æn; ən] [ɑ:m'nɪpətənt]
with the pleading look of a child in trouble who comes to an omnipotent
和 这 恳求 看 的 一个 孩子 在 麻烦 WHO 来 到 一个 无所不能
[ˈeldər] .
elder .
长老 .
带着孩子向无所不能的长者求助的恳求眼神。

“ [ju; jʊ][tʊld][hɪm; ɪm] — — ? ”
“ **You told him — — ? ”**
“ 你 讲述 他 — — ? ”
“你告诉他——? ”
“ [aɪ] — ['dɪdnt] [seɪ] [noʊ] .
“ **I — didn't say no .**
“ 我 — 没有 说 不 .
“我——没有说不。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:n] [pɔ:z] [waɪl] ['ni:ðər] [mu:vd] .
“ **There was a long pause while neither moved .**
“ 那里 曾是 一个 长的 暂停 尽管 两者都不 已搬 .
“两人沉默了许久, 一动不动。”

[ə; eɪ][bɜ:rd] , [ʌn'si:n] [ɪn][ðə; ði] [mɪst] , [krəʊkt] ['stedəli] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['rɔ:kəs] [noʊt] . [-]
A bird , unseen in the mist , croaked steadily , on a raucous note . [221]
一个 鸟 , 看不见 在 这 薄雾 , 呱呱叫 稳步 , 在 一个 沙哑 笔记 . [-]
雾中一只看不见的鸟儿, 发出刺耳的鸣叫。[221]

“ [ju; jʊ][hæv; həv] ['pra:mɪst] [hɪm; ɪm] , [^ɑ:bri'el,,^æb-] ? ”
“ **You have promised him , Gabrielle ? ”**
“ 你 有 承诺 他 , 加布里埃尔 ? ”
“你已经答应他了, 加布里埃尔? ”

“ [noʊ] . [aɪ] ['kʊdnt] [du:] [ðæt] .
“ **No . I couldn't do that .**
“ 不 . 我 不能 做 那 .
“不, 我做不到。”

[bʌt; bət] — [aɪ] ['kʊdnt] [seɪ] [noʊ] .
But — I couldn't say no .
但 — 我 不能 说 不 .
但是——我无法拒绝。

[aɪ] [traɪd] , ” [^ɑ:bri'el,,^æb-] [went] [ɑ:n] , [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [bɜ:rst] ,
I tried , ” Gabrielle went on , in a sort of burst ,
我 尝试 , ” 加布里埃尔 去 在 , 在 一个 种类 的 爆裂 ,
“我试过了,”加布里埃尔突然说道, 语气有些激动。

[ænd; ʌnd][kwɑɪt] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['kliŋɪŋ] [tu:; tə] ['deɪvɪdz] [hændz] , “ [aɪ][dɪd][traɪ][tu:; tə] [prɪ'vent] [aɪ 'ti:] ,
and quite unconsciously clinging to David's hands , “ **I did try to prevent it** ,
和 相当 不知不觉 依恋 到 大卫的 双手 , “ 我 做过 尝试 到 防止 它 ,
['deɪvɪd] .
David .
大卫 :

她不自觉地抓住大卫的手, “我确实试图阻止它, 大卫。”

[ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [traɪd] !
You don't know how I tried !
你 不 知道 如何 我 尝试 !

你不知道我有多努力!

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] — [oʊ] , [sɪns] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [went] [ə'weɪ] !
He has been talking about it — oh , since before you went away !
他 有 到过 说 关于 它 — 哦 , 自从 前 你 去 离开 !

他一直在谈论这件事——哦, 自从你离开之前他就一直在谈论这件事了!

[hi:; hi][təʊld][em 'i:] [hi:; hi] [laɪkt] [ə; eɪ][gɜ:rl] , [ænd; ʌnd][hi:; hi] [wʊd] [tel] [em 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,
He told me he liked a girl , and he would tell me all about her ,
他 讲述 我 他 喜欢 一个 女孩 , 和 他 会 告诉 我 全部 关于 她 ,

他告诉我他喜欢一个女孩, 他会把关于她的一切告诉我。

[pri:'tendɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][aɪ] . [aɪ] — [preɪd] , “ [^ɑ:bri'eɪ,^æb-] [went] [ɑ:n] , [ˈpæʃənətli] , “
pretending that she was not I . I — prayed , “ Gabrielle went on , passionately , “
假装 那 她 曾是 不是 我 . 我 — 祈祷 , “ 加布里埃尔 去 在 , 热情地 , “
[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][aɪ] ! “
that it was not I ! “
那 它 曾是 不是 我 ! “

假装她不是我。我——祈祷, “加布里埃尔继续激动地说道, “祈祷那不是我! ”

“ [^ɑ:bri'eɪ,^æb-] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈspʊkən][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [seɪvd] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ðɪs] ! “
“ Gabrielle , I would have spoken to him , saved you all this ! “
“ 加布里埃尔 , 我 会 有 说 到 他 , 已保存 你 全部 这 ! “

“加布里埃尔, 如果我当时跟他说话, 就能帮你省去这一切了! ”

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wʊd] !
“ No , no , no , I know you would !
“ 不 , 不 , 不 , 我 知道 你 会 !

“不, 不, 不, 我知道你会的! ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈfi:vərɪʃli] .
“ she said , feverishly .
“ 她 说 , 狂热地 .

“她焦急地说。”

“ [ænt] [ˈflɔ:rə] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][hɪm; ɪm] .
“ Aunt Flora would have told him .
“ 阿姨 弗洛拉 会 有 讲述 他 .

“弗洛拉阿姨会告诉他的。”

[bʌt; bət] , [ˈdeɪvɪd] , [wi:; wi] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [ðæt] !
But , David , we couldn't have that !
但 , 大卫 , 我们 不能 有 那 !

但是, 大卫, 我们不能那样做!

[waɪ] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][ˈbrʊkən][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] !
Why , it would have broken his heart !
为什么 , 它 会 有 破碎的 他的 心 !

那会让他心碎的!

[juː; jʊ] [si:] , [ˈhiːz] [praʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fiːlz] — [fiːlz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] — [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [brɪtwiːn]
You see , he's proud , and he feels — feels that there is — a difference between
你 看 , 他是 自豪的 , 和 他 感觉 — 感觉 那 那里 是 — 一个 不同之处 之间
[juː 'es][ænd; ənd] [hɪm'self] .
us and himself .
我们 和 他自己 .

你看, 他很骄傲, 他觉得——觉得——我们和他之间存在差异。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'baʊt] [ðɪs] , [ə; eɪ][tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] - [sər'praɪz] -
He has been like a child about this , a child with a wonderful ' surprise ' -
他 有 到过 喜欢 一个 孩子 关于 这 , 一个 孩子 和 一个 精彩的 - 惊喜 -
[fɔːr; fər][em 'iː] .
for me .
为了 我 .

他在这件事上就像个孩子一样, 像个孩子一样, 给我准备了一个美好的“惊喜”。

[aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][ˈdʒuːəlz, 'dʒuːlɪz][ænd; ənd][ˈtræv(ə)l][ænd; ənd][kɑːrɪz] — [ˈevriθɪŋ] . “
I am to have jewels and travel and cars — everything . ”
我 是 到 有 珠宝 和 旅行 和 汽车 — 一切 . ”
我将拥有珠宝、旅行和汽车——一切的一切。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] ?
“ **If you marry him ?**
” 如果 你 结婚 他 ?
“如果你嫁给他呢? ”

“ [ˈdeɪvɪd] [æskt] , [ˈsləʊli] .
“ **David asked , slowly .**
” 大卫 问 , 缓慢地 .
大卫缓缓问道。

“ [ɪf] [aɪ] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
“ **If I marry him .**
” 如果 我 结婚 他 .
“如果我嫁给他。”

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ˈdeɪvɪd] — [ɑː] , [ˈtruːli][aɪ][duː] !
And I like him , David — ah , truly I do !
和 我 喜欢 他 , 大卫 — 啊 , 真的 我 做 !
我喜欢他, 大卫——啊, 我真的喜欢他!

[aɪ] [fiːl] [soʊ] [ˈbædli][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
I feel so badly for him .
我 感觉 所以 糟糕 为了 他 .
我真为他感到难过。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈriːəl] — [ə; eɪ] [ˈriːəl] [laɪf] , [fɔːr; fər][em 'iː] , “ [pə'sɪstɪd] [ˈlɪt(ə)l]
I feel as if it would be a real — a real life , for me , ” persisted little
我 感觉 作为 如果 它 会 是 一个 真实的 — 一个 真实的生活 , 为了 我 , “ 持续 小的
[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ,
Gabrielle ,
加布里埃尔 ,

“我觉得那对我来说会是一种真实的生活,”小加布里埃尔坚持说道。

[ˈgæləntli] , [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][wɜːrdz] , “ [tuː; tə] [fɪl] [ˈweɪstwɔːtər] [wɪð; wɪθ] [ɡests] [ænd; ənd][ˌhɑːspɪ'tæləti]
gallantly , feeling for words , “ to fill Wastewater with guests and hospitality
英勇地 , 感觉 为了 字 , “ 到 充满 废水 和 客人 和 热情好客
[ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] [ə'ɡen] .
and happiness again .
和 幸福 再次 .
勇敢地, 努力寻找合适的词语, “让污水再次充满宾客、热情好客和幸福。”

[aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [fiːl] [ðæt] , [pɔr] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] ,
I can't bear to have him feel that , poor as I am ,
我 不能 熊 到 有 他 感觉 那 , 贫穷的 作为 我 是 ,
我无法忍受让他觉得, 即便我贫穷,

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['neɪmləs] — [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [aɪ][eɪ 'em] ['neɪmləs] ! — [stiːl] , [aɪ] ['kʊdnt]
and — and nameless — and he knows I am nameless ! — still , I couldn't
和 — 和 无名 — 和 他 知道 我 是 无名 ! — 仍然 , 我 不能
[lʌv] [hɪm; ɪm] .
love him .
爱 他 .

而且——而且没有名字——而且他知道我没有名字! ——即便如此, 我还是无法爱他。
[aɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['bɪtər] , [ænd; ənd] [ʌɡli] , [ænd; ənd] ['hiːl] [ɡoʊ][ɔːf] [ə'ɡen] , [ænd; ənd][pər'hæps]
It will make him bitter , and ugly , and he'll go off again , and perhaps
它 将要 制作 他 苦的 , 和 丑陋的 , 和 地狱 去 离开 再次 , 和 也许
[daɪ] .
die .
死 .

这会让他变得痛苦、丑陋, 他会再次离开, 甚至可能死去。
[aɪv] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] , [tuː; tə][pʊt] ['eniθɪŋ] ['defɪnət] [ɔːf] ,
I've had to be kind , to put anything definite off ,
我已经 有 到 是 种类 , 到 放 任何事物 定 离开 ,
我不得不心软, 把所有确定的事情都推迟。

[ænd; ənd][soʊ] [aɪv] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['enɪbɑːdi] — [nɑːt][iːv(ə)n] ['sɪlvɪə] .
and so I've said nothing to anybody — not even Sylvia .
和 所以 我已经 说 没有什么 到 任何人 — 不是 甚至 西尔维娅 .
所以, 我什么也没跟任何人说——甚至连西尔维娅也没说。

[aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] — [tuː; tə] — [fɑt] [-]
I've had to — to — fight [222]
我已经 有 到 — 到 — 斗争 [-]
我不得不——去——战斗[222]

[aɪ 'tiː] [aʊt] [ə'loʊn] , " ['fɪnɪʃt] [ˌʌːbri'el, ˌæb-] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [lɪp][ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] [aɪz] ,
it out alone , " finished Gabrielle , with a trembling lip and swimming eyes ,
它 出去 独自的 , " 完成的 加布里埃尔 , 和 一个 发抖 唇 和 游泳 眼睛 ,
“我一个人把它解决了,”加布里埃尔说完, 嘴唇颤抖, 双眼迷离。

" [ænd; ənd][aɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [em 'iː] — ['nɜːrvəs] ! " "
and it has made me — nervous ! "
" 和 它 有 制成 我 — 紧张的 ! " "
“这让我很紧张! ”

" [maɪ] [dɪr] [ɡɜːrl] , " ['deɪvɪd] [sed] , ['sləʊli] , ['hevɪli] , " [jʊə(r)] [fɔr] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['hæpi] ?
" My dear girl , " David said , slowly , heavily , " you're sure you wouldn't be happy ?
" 我的 亲爱的 女孩 , " 大卫 说 , 缓慢地 , 重度 , " 你是 当然 你 不会 是 快乐的 ?
“我亲爱的姑娘,”大卫缓慢而沉重地说, “你确定你不会快乐吗? ”

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [rɪtʃ] , [ˌʌːbri'el, ˌæb-] ,
You would be very rich , Gabrielle ,
你 会 是 非常 富有的 , 加布里埃尔 ,
你会变得非常富有, 加布里埃尔。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] .
and you could teach him to make the most of his money .
和 你 可以 教 他 到 制作 这 最多 的 他的 钱 .
你可以教他如何最大限度地利用他的钱。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [ænt] ['flɔ:rə][ænd; ənd] ['sɪlvɪə] ['veri] ['hæpi] .
I think it would make Aunt Flora and Sylvia very happy .
我 思考 它 会 制作 阿姨 弗洛拉 和 西尔维娅 非常 快乐的 。

我想这会让弗洛拉阿姨和西尔维娅非常高兴。

" [ˌʌɑ:bri'el,^æb-][wʌz; wəz] ['mu:viŋ] ['sləʊli] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tə:rd] [ðə; ði] [haʊs] [naʊ] .
" Gabrielle was moving slowly ahead of him toward the house now .
" 加布里埃尔 曾是 移动 缓慢地 前方的 的 他 朝向 这 房子 现在 。

“加布里埃尔现在正慢慢地走在他前面，朝房子走去。”

[ʃi:; ʃi] [hæf] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ʻoʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃəʊldər] .
She half turned to look at him over her shoulder .
她 一半 转向 到 看 在 他 超过 她 肩膀 。

她半转过身，回头看了他一眼。

" ['deɪvɪd] , [du:;][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʻʊd; ʃəd] [seɪ] [jes] ?
" David , do you think I should say yes ?
" 大卫 ， 做 你 思考 我 应该 说 是的 ？

“大卫，你觉得我应该答应吗？”

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 。

她低声说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps][ju:; jʊ][ʻʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:] ['greɪvli] , [geɪ] .
" I think perhaps you should consider it gravely , Gay .
" 我 思考 也许 你 应该 考虑 它 严重地 ， 同性恋 。

“盖伊，我觉得你或许应该认真考虑一下这件事。”

[ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,
You say you like him ,
你 说 你 喜欢 他 ，

你说你喜欢他，

[ænd; ənd] [wʌt] [ʻʌðər] ['wʊmən] [ɪz][hi:; hi][ʻevər][æpt][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [wʊd] [ʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] ,
and what other woman is he ever apt to find that would understand him ,
和 什么 其他 女士 是 他 曾经 易于 到 寻找 那 会 理解 他 ，

他还能找到哪个女人会理解他呢？

[ɔ:r][ʻi:v(ə)n] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [wel] ?
or even like him , so well ?
或者 甚至 喜欢 他 ， 所以 出色地 ？

或者甚至像他一样，那么好？

[ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [hɑ:rm][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪz][ʻgoʊɪŋ][tu:; tə][du:;][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [wʌns][hi:; hi][ɪz] ['betər] ,
Imagine what harm his money is going to do to him , once he is better ,
想象 什么 伤害 他的 钱 是 去 到 做 到 他 ， 一次 他 是 更好的 ，

想象一下，等他康复后，他的钱会给他带来多大的危害。

['mɪksɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ə'gen] ！ ?
mixing in the world again ！ ?
混合 在 这 世界 再次 ！ ？

再次混入这个世界！？

[ɔ:l] ['sɔ:rts] [ʌv; əv][ʻsoʊʃ(ə)l] [θi:vz] [wɪl] [bi:; bi][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] — — "
All sorts of social thieves will be upon him — — "
全部 排序 的 社会的 窃贼 将要 是 之上 他 — — "

各种各样的社会骗子都会盯上他——”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] !
" That's what I think of ！
" 那就是 什么 我 思考 的 ！

我也是这么想的！

” [ʃiː; ʃi] [riˈspɒndɪd] , [ˈiːgərli] , [soʊ] [ˈtʃaɪldɪʃli] ,
” **she responded , eagerly , so childishly ,**
” 她 回应 , 急切地 , 所以 幼稚地 ,

她急切地、孩子气地回答道：“

[soʊ] [ˈɜːrniːstli] [kənˈsɜːrnd] [ðæt] [ˈdeɪvɪd] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [rʌŋ] [əˈfreʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə]
so earnestly concerned that David felt his heart wrung afresh with a longing to
所以 切实 担心的 那 大卫 毛毡 他的 心 拧干 重新 和 一个 渴望 到
[pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,
put his arms about her ,
放 他的 武器 关于 她 ,

她如此真切地关心着她，以至于大卫感到自己的心再次揪紧，渴望能拥抱着她。

[ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər] , [niːl] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ænd][pʊt] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
comfort her , kneel at her feet and put his lips to her beautiful
舒适 她 , 下跪 在 她 脚 和 放 他的 嘴唇 到 她 美丽的
[jʌŋ] [hændz] .
young hands .
年轻的 双手 .

安慰她，跪在她脚边，亲吻她美丽的年轻双手。

” [ɪf] — [ɪf] [ˈoʊnli][wiː; wi][kæn; kən][get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] !
” **If — if only we can get out of here !**
” 如果 — 如果 仅有的 我们 能 得到 出去 的 这里 !

“如果——如果我们能离开这里就好了！ ”

” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈstreɪndʒli] [ˈfɪrɪf(ə)l] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [haʊs] , “ [hɪz; ɪz]
” **she whispered , with another strangely fearful glance at the old house , “ his**
” 她 低声说道 , 和 其他 奇怪的 可怕 瞥一眼 在 这 老的 房子 , “ 他的
[əˈferz] [ˈstreɪtnd] [aʊt] ,
affairs straightened out ,
事务 拉直 出去 ,

她低声说道，同时又带着一种莫名的恐惧瞥了一眼那栋老房子，“他的事情都处理好了。”

[ˈsɪlvɪə] [ænd; ænd] [ænt] [ˈflɔːrə][ænd; ænd][aɪ] — [ˈgoʊɪŋ] [ˈsʌmwɛr] ! — [ˈeniwɛr] !
Sylvia and Aunt Flora and I — going somewhere ! — anywhere !
西尔维娅 和 阿姨 弗洛拉 和 我 — 去 某处 ! — 任何地方 !

西尔维娅、弗洛拉阿姨和我——要去某个地方！——去任何地方！

[ˈdeɪvɪd] , [wiː; wi] [ˈmʌsnt] [spend] [əˈnʌðər] [ˈwɪntər] [hɪr] .
David , we mustn't spend another winter here .
大卫 , 我们 不得 花费 其他 冬天 这里 .

大卫，我们不能再在这里过冬了。

[ænd; ænd] [jet] [naʊ] , [naʊ] , “ [ʃiː; ʃi][bɪˈɡæn] [əˈɡen] , [wɪð; wɪθ] [freʃ] [ˌædʒɪˈteɪ(ə)n] , “ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt]
And yet now , now , “ she began again , with fresh agitation , “ I don't know what
和 然而 现在 , 现在 , “ 她 开始 再次 , 和 新鲜的 搅动 , “ 我 不 知道 什么
[tɔːm] [θɪŋks] !
Tom thinks !
汤姆 思考 !

可是现在，现在，”她又开始激动起来，“我不知道汤姆是怎么想的！ ”

[hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] — [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [dʌz] [θɪŋk] , [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [-]
He may think — indeed , I know he does think , that everything [223]
他 可能 思考 — 的确 , 我 知道 他 做 思考 , 那 一切 [-]

他可能认为——事实上，我知道他确实认为，一切[223]

[wɪl] [biː; bi][æz; əz][hiː; hi] [wɪʃɪz] !
will be as he wishes !
将要 是 作为 他 愿望 !

一切都将如他所愿！

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][du:] ?
What could I do ?
什么 可以 我 做 ?

我还能怎么办？

[aɪ] ['kudnt] [help] — [ænd; ənd] [ɪn'di:d] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ʌn'tru:] !
I couldn't help — and indeed , I didn't say anything untrue !
我 不能 帮助 — 和 的确 , 我 没有 说 任何事物 不属实 !

我无能为力——而且，我确实没有说任何不实的话！

[aɪ][ˈoʊnli][təʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][mʌst; məst][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌt] [θɪŋz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌt] ,
I only told him he must not think of such things until he was much ,
我 仅有的 讲述 他 他 必须 不是 思考 的 这样的 事物 直到 他 曾是 很多 ,
[mʌt] ['betər] ,
much better ,
很多 更好的 ,

我只是告诉他，在他病情好转很多很多之前，绝对不能想这些事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [si:mz] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] — [æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] —
but he seems to have taken that as a sort of — as a sort of —
但 他 似乎 到 有 已采取 那 作为 一个 种类 的 — 作为 一个 种类 的 —
[kən'sent] — [ɪn][ə; eɪ] [wei] — — “
consent — in a way — —”
同意 — 在 一个 方式 — — “

但他似乎把那当作了一种——某种程度上的——默许——”

“ [æɪ; jəl][aɪ] [tɔ:k] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [dɪr] ?
“ Shall I talk to him , dear ?
” 将 我 讲话 到 他 , 亲爱的 ?

“亲爱的，我可以和他谈谈吗？ ”

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [ni:d] [mɔ:r] [taɪm] ? “
Tell him that you need more time ? ”
告诉 他 那 你 需要 更多的 时间 ? ”

告诉他你需要更多时间？

“ [oʊ] , [noʊ] , [pli:z] , ['deɪvɪd] !
“ Oh , no , please , David !
” 哦 , 不 , 请 , 大卫 !

“哦，不，求你了，大卫！ ”

[li:v] [aɪ 'ti:][tuː; tə][em 'i:] ! “
Leave it to me ! ”
离开 它 到 我 ! ”

交给我吧！

“ ['sʌmtaɪmz] , [aɪv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ʌndər'stænd] , “ [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [smaɪl] ,
“ Sometimes , I've been given to understand , ” he said , with his quiet smile ,
” 有时 , 我已经 到过 给定 到 理解 , ” 他 说 , 和 他的 安静的 微笑 ,

“有时候，我被赋予了理解的能力，”他带着淡淡的微笑说道。

“ [ðæt] [ə; eɪ][gɜ:rl] [fi:lz] [ðɪs] [wei] [wen] [ʃiː; ʃɪ] ['ri:əli] [ɪz] [ʃɒr] , [ɔ:r] [wen] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,
“ that a girl feels this way when she really is sure , or when , at all events ,
” 那 一个 女孩 感觉 这 方式 什么时候 她 真的是 当然 , 或者什么时候 , 在 全部 活动 ,

“当一个女孩真正确定的时候，或者至少当她……”

[aɪ 'ti:] [di'veləps] [ðæt] [ðə; ði] [daʊt] [ænd; ənd][ˌhezɪ'teɪ(ə)n][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['næt(ə)rəl] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][pɑ:rt]
it develops that the doubt and hesitation were all natural enough , and part
它 发展 那 这 怀疑 和 犹豫 是 全部 自然的 足够的 , 和 部分
[ʌv; əv] — [ʌv; əv] ['ri:əli] ['kerɪŋ] .
of — of really caring .
的 — 的 真的 关怀 .

后来人们发现，怀疑和犹豫都是人之常情，也是真正关心的一部分。

[teɪk] [taɪm] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [,^ɑ:brɪ'el,,^æb-] .

Take time about it , Gabrielle :
拿 时间 关于 它 , 加布里埃尔 :

加布里埃尔, 别着急。

[ˈmʌni] [ænd; ənd] [pə'zɪ(ə)n] [du:] [kaʊnt] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈflemɪŋ]
Money and position do count for something , after all , and he is a Fleming
钱 和 位置 做 数数 为了 某物 , 后 全部 , 和 他 是 一个 弗莱明
,
.
.

毕竟, 金钱和地位还是很重要的, 而且他还是个弗莱明人。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] .
and he knew your mother .
和 他 知道 你的 母亲 :

他认识你母亲。

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] , " [ˈædɪd] [ˈdeɪvɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑ:nfəs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [toʊn] ,
It isn't , " added David , with a little conscious change in his own tone ,
它 不是 , " 额外 大卫 , 和 一个 小的 有意识的 改变 在 他的 自己的 语气 ,
"并非如此,"大卫补充道, 语气中略有变化, 显然是有意识的。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ðə; ðɪ] [ˈlðər] [mæn][ʌ; əv] [hu:m] [ju:; jʊ] [spəʊk] [tu:; tə][em 'i:][ləst][dʒu:n] ?
" it isn't the other man of whom you spoke to me last June ?
" 它 不是 这 其他 男人 的 谁 你 辐 到 我 最后的 六月 ?
"不是你去年六月跟我谈过的那个人吗? "

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [geɪ] [dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] .
" For a moment Gay did not answer .
" 为了 一个 片刻 同性恋 做过 不是 回答 :

盖伊沉默了一会儿。

[ðen] [fi:; fi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [vɔɪs] :
Then she said , in a peculiar voice :
然后 她 说 , 在 一个 奇特 嗓音 :

然后她用一种奇特的声音说道:

" [aɪv] [ɔ:f(ə)n] [ˈwʌndə-d] [wʌt] [ju:; jʊ] [ment] [baɪ] [ðæt] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [ˈdeɪvɪd] .
" I've often wondered what you meant by that conversation , David .
" 我已经 经常 想知道 什么 你 意思是 经过 那 对话 , 大卫 :

"我一直想知道你那次谈话是什么意思, 大卫。"

[ˈweðər] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] ?
Whether you remembered it ?
无论 你 记得 它 ?

你还记得吗?

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?

那是什么?

[hæd; həd][ju:; jʊ] [kən'sʌltɪd] [ænt] [ˈflɔ:rə][ænd; ənd] [ˈsɪlvɪə] [æz; əz][tu:; tə][maɪ] [ˈdestəni] — [æz; əz][tu:; tə][ðə; ðɪ]
Had you consulted Aunt Flora and Sylvia as to my destiny — as to the
有 你 咨询 阿姨 弗洛拉 和 西尔维娅 作为 到 我的 命运 — 作为 到 这
[ˈpra:bləm][ʌ; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [br'kʌm] [ʌ; əv][em 'i:] ? "
problem of what was to become of me ? "
问题 的 什么 曾是 到 变得 的 我 ? "

你有没有就我的命运——我未来的归宿——咨询过弗洛拉阿姨和西尔维娅?

“ [aɪ] — [jes] , [aɪ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ˈsɪlvɪə] , [ɔːr][noʊ] — [nɑːt][ɪgˈzæktli] [ðæt] , ” [ˈdeɪvɪd] [ˈstæməd] ,
“ **I — yes , I had written Sylvia , or no — not exactly that , ” David stammered ,**
“ 我 — 是的 , 我 有 书面 西尔维娅 , 或者 不 — 不是 确切地 那 , ” 大卫 结结巴巴 ,
[ˈteɪkən] [ʌnəˈwerz] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [red] .
taken unawares , and turning red .
已采取 不知情 , 和 转弯 红色的 .

“我——是的, 我写的是西尔维娅, 或者不——也不完全是这样,”大卫结结巴巴地说, 猝不及防, 脸涨得通红。

“ [aɪ] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən][aɪˈdiːə][ʌv; əv][maɪn] , [aɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ] [hed] [ˈsʌd(ə)nli] , ”
“ **I — it was just an idea of mine , it came into my head suddenly , ”**
“ 我 — 它 曾是 只是 一个 主意 的 矿 , 它 来了 进入 我的 头 突然 , ”
[hiː; hi] [ˈædɪd] ,
he added ,
他 额外 ,

“我——这只是我突然冒出的一个想法,”他补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈwoʊntɪd] [kənˈfjuːʒ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] ,
with a most unwonted confusion in his manner ,
和 一个 最多 不寻常的 困惑 在 他的 方式 ,
他举止间流露出一种极为罕见的困惑。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [oʊld] [braɪt] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɔːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsiːwərd] [saɪd][ʌv; əv]
as he remembered that old bright dream of a porch on the seaward side of
作为 他 记得 那 老的 明亮的 梦 的 一个 门廊 在 这 向海 边 的
[ðə; ði] [ˈkiːpɔːrt] [ˈfɑːrmhaʊs] ,
the Keyport farmhouse ,
这 钥匙港 农家 ,
他回忆起当年在基波特农舍临海一侧的门廊, 那是他美好的梦想。

[ænd; ənd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈwɑːntɪd] , [ɪləˈdʒɪtəmət] [-]
and himself and poor little unwanted , illegitimate [224]
和 他自己 和 贫穷的 小的 不需要 , 私生子 [-]
以及他自己和可怜的小不受欢迎的私生子[224]

[geɪ] [ˈbrekfəstɪŋ] [ðər; ðər] .
Gay breakfasting there .
同性恋 早餐 那里 .
在那里享用同性恋早餐。

“ [aɪ] [roʊt] [ˈsɪlvɪə] [əˈbaʊt] [ˈsetɪŋ] [hɜːr; hər] [friː] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʌndərˈstændɪŋ] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes]
“ **I wrote Sylvia about setting her free of a sort of understanding between us**
“ 我 写道 西尔维娅 关于 环境 她 自由的 的 一个 种类 的 理解 之间 我们
,
,
,
“我写信给西尔维娅, 是为了让她摆脱我们之间的一种默契。”

“ [ˈdeɪvɪd] [went] [ɑːn] ,
“ **David went on ,**
“ 大卫 去 在 ,
大卫继续说道:

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbæfəld] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈseɪɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ðəm; ðəm]
with a baffled feeling that his words were not saying what he wanted them
和 一个 困惑 感觉 那 他的 字 是 不是 说 什么 他 通缉 他们
[tuː; tə] [seɪ] .
to say .
到 说 .
他感到困惑, 觉得自己的话语并没有表达出自己想表达的意思。

“ [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌ; əv][fækt] , [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ˈseɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,
“ **As a matter of fact , a letter from her , saying the same thing ,**
“ 作为 一个 事情 的 事实 , 一个 信 从 她 , 说 这 相同 的 事物 ,
[krɔːst] [maɪn] ,
crossed mine ,
交叉 矿 ,

“事实上, 我收到了一封她写的同样内容的信, 她也写了一封。”

“ [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] ,
“ **he finished ,**
“ 他 完成的 ,

“他总结道,”

[əˈgen] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ˈsteɪtmənt] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [flæt][ænd; ənd] [ˈmiːnɪŋləs] [ænd; ənd][nɑːt][ɪn]
again feeling that this statement was utterly flat and meaningless and not in
再次 感觉 那 这 陈述 曾是 完全地 平坦的 和 无意义的 和 不是 在
[ðə; ði] [liːst] [ˈreləvənt] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːk] .
the least relevant to the talk .
这 至少 相关的 到 这 讲话 .

再次觉得这个声明完全平淡无奇、毫无意义, 与谈话内容毫无关联。

“ [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [juː; jʊ] — [kæəd] , “ [ˌʌːbriːel,,^æb-] [sed] , [ˈveri] [loʊ] .
“ **You didn't say you — cared , “ Gabrielle said , very low .**
“ 你 没有 说 你 — 关心 , “ 加布里埃尔 说 , 非常 低的 .

“你没说你——在乎,”加布里埃尔低声说道。

“ [juː; jʊ] [ˈsɪmpli] [pʊt][aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌ; əv] — [səˈluːʃ(ə)n] . “
“ **You simply put it to me as a sort of — solution . “**
“ 你 简单地 放 它 到 我 作为 一个 种类 的 — 解决方案 . “

“你只是把它当作一种——解决方案”来跟我说而已。”

“ [aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈfrʌnt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [geɪ] , “ [ˈdeɪvɪd] [ˈænsər] , [ˈsɔːrli] .
“ **I see now that it was an affront to you , Gay , “ David answered , sorely .**
“ 我 看 现在 那 它 曾是 一个 冒犯 到 你 , 同性恋 , “ 大卫 回答 , 非常 .

“我现在明白, 这冒犯了你, 盖伊,”大卫痛苦地回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] [rɪɡˈretɪd] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] !
“ **I have regretted it a thousand times !**
“ 我 有 后悔 它 一个 千 时代 !

“我后悔了一千次! ”

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [juː; jʊ] — [wʌt] [aɪ][hæd; həd] .
I wanted to offer you — what I had .
我 通缉 到 提供 你 — 什么 我 有 .

我想把我拥有的一切都给你。

[bʌt; bət][gɔːd] [naʊz] , “ [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈbɪtərli] , “ [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈɔːfər] ! “
But God knows , “ he added , bitterly , “ I have nothing to offer ! “
但 上帝 知道 , “ 他 额外 , 苦涩地 , “ 我 有 没有什么 到 提供 ! “

“但上帝知道,”他苦涩地补充道, “我一无所有! ”

“ [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] — [wʊd] [nɑːt] — [duː][aɪ ˈtiː] [əˈgen] ?
“ **So that you — would not — do it again ?**
“ 所以 那 你 — 会 不是 — 做 它 再次 ?

所以你——不会——再做一次了?

“ [ˌʌːbriːel,,^æb-] [sed] , [ˈhɑːrdli] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [breθ] , [ænd; ənd] [ˈbriːðɪŋ] [ˈkwɪkli] , [jet] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
“ **Gabrielle said , hardly above a breath , and breathing quickly , yet with an**
“ 加布里埃尔 说 , 几乎 多于 一个 气息 , 和 呼吸 迅速地 , 然而 和 一个
[ˈefərt] [tuː; tə] [əˈpɪr] [ˈkerləs] .
effort to appear careless .
努力 到 出现 粗心 .

“加布里埃尔几乎喘不过气来, 呼吸急促, 但努力装作漫不经心的样子。”

“ [aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [ˈɔːfər] [ˈeni] [ˈwʊmən] [les] [ðæn; ðən] — [lʌv] , [əˈgen] , ” [ˈdeɪvɪd] [ˈænsər] .
“ **I would never offer any woman less than — love , again , ” David answered .**
“ 我 会 绝不 提供 任何 女士 较少的 比 — 爱 , 再次 , ” 大卫 回答 .
“我永远不会再给任何女人低于爱的任何东西,”大卫回答道。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbʌŋɡlɪŋ] [fuːl] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈmætərz] ,
“ **If I had not been a bungling fool in such matters ,**
“ 如果 我 有 不是 到过 一个 笨拙 傻子 在 这样的 事情 ,
“如果我在这些事情上不是个笨蛋的话,

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈstrest] [baɪ][aɪˈtiː] ! ”
you should never have been distressed by it ! ”
你 应该 绝不 有 到过 苦恼 经过 它 ! ”
你根本不应该为此感到难过!

[juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][emˈiː] , [ˈdeɪvɪd] , ” [ðə; ði][gɜːrɪ] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ]
“ **You see , you did not care for me , David , ” the girl reminded him , in a**
“ 你 看 , 你 做过 不是 关心 为了 我 , 大卫 , ” 这 女孩 提醒 他 , 在 一个
[loʊ] ,
low ,
低的 ,
“你看,你根本不在乎我,大卫,”女孩低声提醒他。

[streɪnd] [vɔɪs] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˈmiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [ˈgluːmi] [saɪd]
strained voice , and not meeting his eyes , when they were at the gloomy side
紧张 嗓音 , 和 不是 会议 他的 眼睛 , 什么时候 他们 是 在 这 阴沉 边
[dɔːr] .
door .
门 .

当他们站在阴暗的侧门时, 他的声音很紧张, 而且不敢与他对视。
[ðə; ði] [mɪst] [wʌz; wəz] [ˈθɪkənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈtwɑɪlaɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɪt(ə)] , [wɔːrm] [wɪnd] [wʌz; wəz]
The mist was thickening with twilight , and a fitful , warm wind was
这 薄雾 曾是 增稠 和 暮 , 和 一个 断断续续 , 温暖的 风 曾是
[ˈstɜːrɪŋ] [ɪts][fəʊld] [ˈvɪzəbli] .
stirring its fold visibly .
搅拌 它是 折叠 明显地 .

暮色渐浓, 薄雾越来越厚, 一阵阵温暖的微风吹拂着雾霭, 清晰可见。
“ [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː][fɔːr; fər] [deɪz] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **I had been thinking about it for days , ” he said ,**
“ 我 有 到过 思维 关于 它 为了 天 , ” 他 说 ,
“我为此思考了好几天,”他说。

“ [aɪˈtiː][hæd; həd] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [aɪˈtiː] ! — [aɪˈtiː][hæd; həd][ˈteɪkən] [pəˈzeɪn]
“ **it had — I don't know how to express it ! — it had taken possession**
“ 它 有 — 我 不 知道 如何 到 表达 它 ! — 它 有 已采取 拥有
[ʌv; əv][emˈiː] .
of me .
的 我 .

“它——我不知道该怎么表达! ——它已经控制了我。”
“ [ˌ^ɑːbriˈel,^æb-] , [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldər] [tɜːrɪnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [flʌŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ **Gabrielle , her shoulder turned toward him , flung up her head with a**
“ 加布里埃尔 , 她 肩膀 转向 朝向 他 , 扔 向上 她 头 和 一个
[praʊd] [ˈlɪt(ə)][ˈmoʊʃ(ə)n] .
proud little motion .
自豪的 小的 运动 .
“加布里埃尔侧着肩膀对着他, 骄傲地抬起头。

“ [tɑ:m] — [lʌvz] [em 'i:], ” [ʃi:;ji] [sed] , [ʻstedəli] .
“ **Tom — loves me , “ she said , steadily .**
“ 汤姆 — 爱 我 , “ 她 说 , 稳步 .

“汤姆爱我,”她平静地说。

[jet] [ˈdeɪvɪd] [sɔ:] [-]
Yet David saw [225]
然而 大卫 锯 [-]

然而大卫看见了[225]

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ʃeɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)l] [maʊθ] [ˈtremb(ə)l] .
the hand that held the flowers shake and the beautiful mouth tremble .
这 手 那 握住 这 花朵 摇 和 这 美丽的 嘴 颤抖 .

握着鲜花的手颤抖着，美丽的嘴唇也颤抖着。

“ [tɑ:m] , ” [hɪz; ɪz][hæf] - [ˈbrʌðər] [sed] ,
“ **Tom , “ his half - brother said ,**
“ 汤姆 , “ 他的 一半 - 兄弟 说 ,

“汤姆,”他的同父异母兄弟说道。

[stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ʃeɪk] [ɔ:f] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] [æt; ət] [krɔ:s] -
still unable to shake off the wretched feeling that they were talking at cross -
仍然 无法 到 摇 离开 这 可怜 感觉 那 他们 是 说 在 叉 -

[ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz] ,
purposes ,
目的 ,

仍然无法摆脱那种糟糕的感觉，那就是他们一直在各说各话。

“ [wʊd] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [dɪ'voutɪd] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [ˈhʌzbənd] , [ˌ^ɑ:bri'el,^æb-] .
“ **would make you a devoted and generous husband , Gabrielle .**
“ 会 制作 你 一个 奉献 和 慷慨的 丈夫 , 加布里埃尔 .

“他会让你成为一位忠诚慷慨的丈夫，加布里埃尔。”

“ [ˈni:ðər] [spəʊk] [ə'gen] .
“ **Neither spoke again .**
“ 两者都不 辐 再次 .

两人再也没有说话。

[ðeɪ] [went] [ˈɪntu:] [ðə; ði][da:rk] [ˈhɔ:lwei] , [ænd; ənd] [ʌp'sterz] ,
They went into the dark hallway , and upstairs ,
他们 去 进入 这 黑暗的 门厅 , 和 楼上 ,

他们走进黑暗的走廊，然后上了楼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv] [ˈweɪstwɔ:tər] [sʌkt] [ðem; ðəm][ɪn][ænd; ənd] [ræpt] [ðem; ðəm] [ə'baʊt]
and the gloom of Wastewater sucked them in and wrapped them about
和 这 愁云 的 废水 真烂 他们 在 和 包装 他们 关于

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] [ə'presɪv] [ˈsaɪlənsɪz] ,
with all its oppressive silences ,
和 全部它是 压迫性的 沉默 ,

污水的阴霾将他们吞噬，用压抑的寂静将他们包裹起来。

[ɪts] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈmemərɪz] . [-]
its misunderstandings , and its memories . [226]
它是 误会 , 和 它是 回忆 . [-]

它的误解和记忆。[226]

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'vi:'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ðə; ði] [wi:ks] [ðæt] [ˈfɑ:lʊsd] [si:md] [tu:; tə][^ɑ:briˈel,,^æb-] [ˈflemɪŋ] , [ˈi:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen]
The weeks that followed seemed to Gabrielle Fleming , even at the time when
这 周 那 随后 似乎 到 加布里埃尔 弗莱明 , 甚至 在 这 时间 什么时候
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈæktʃuəli] [ˈpæsiŋ] ,
they were actually passing ,
他们 是 实际上 通过 ,
接下来的几周, 即使在实际流逝的时候, 加布里埃尔·弗莱明也觉得.....

[ˈstreɪndʒli] [ænd; ənd] [ˈdɑ:rkli] [ʌnˈnætʃrəl] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərd] [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈmeməri] [ɪn]
strangely and darkly unnatural , and afterward they remained a fearful memory in
奇怪的 和 黑暗 不自然 , 和 之后 他们 剩余 一个 可怕 记忆 在
[hɜ:r; həɪ][laɪf] .
her life .
她 生活 :
奇怪而阴森, 不自然, 之后它们成了她生命中一段可怕的回忆。

[lɔ:ŋ] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈtrædʒədi][ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [ˈkʌlmineɪtɪd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈdefɪnətli] [ˈkɑ:nʃəs]
Long before the tragedy in which they culminated she was quite definitely conscious
长的 前 这 悲剧 在 哪个 他们 达到顶峰 她 曾是 相当 确实 有意识的
[ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈbru:diŋ] [klaʊd] ,
of some brooding cloud ,
的 一些 沉思 云 ,
早在悲剧发生之前, 她就已经非常清楚地意识到某种阴云笼罩着她。

[sʌm; səm] [ˈhɔ:rər] [ɪmˈpendɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] , [ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:rˈself] [baʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ]
some horror impending over the household , she felt herself bound by a strange
一些 恐怖 即将到来的 超过 这 家庭 , 她 毛毡 她自己 边界 经过 一个 奇怪的
[ɪnˈtɪriər] [ɪnɪˈbɪ(ə)n] ,
interior inhibition ,
内部的 抑制 ,
她感到某种恐怖即将笼罩整个家庭, 一种奇怪的内在抑制感束缚着她。

[ɔ:r][baɪ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ɪnˈherɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ɪnhəˈbɪʃənz] , [frʌm; frəm] [ˈspi:kɪŋ] [ˈfri:li] ,
or by a hundred inherited and instinctive inhibitions , from speaking freely ,
或者 经过 一个 百 遗传 和 本能 抑制 , 从 请讲 自由 ,
[frʌm; frəm] [ˈθroʊɪŋ] [ɔ:f] ,
from throwing off ,
从 投掷 离开 ,
或者由于一百种与生俱来和本能的抑制, 使人无法自由表达, 无法摆脱.....

[ɔ:r] [əˈtemptɪŋ] [tu:; tə] [θroʊ] [ɔ:f] , [ðə; ði] [fɪrʒ] [ðæt] [pəˈzest] [hɜ:r; həɪ] .
or attempting to throw off , the fears that possessed her .
或者 尝试 到 扔 离开 , 这 恐惧 那 拥有 她 :
或者试图摆脱困扰她的恐惧。
[ˈaʊtwərdli] , [æz; əz][ðə; ði] [səˈri:n] [ˈɔ:təm] [ˈdɑ:kənd] [ænd; ənd] [ˈɔ:tnd] [ˈɪntu:] [ˈwɪntər] ,
Outwardly , as the serene autumn darkened and shortened into winter ,
向外 , 作为 这 安详 秋天 变暗 和 缩短 进入 冬天 ,
从表面上看, 随着宁静的秋季逐渐转暗, 冬季也变得短暂,

[ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [si:md] [ˈmɪrli] [wʌt] [ðə; ði] [rɪˈtʃ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [hæd; həd] [meɪd] [aɪ ˈti:] ; [tɔ:m]
the household seemed merely what the return of the heir had made it ; Tom
这 家庭 似乎 仅仅 什么 这 返回 的 这 继承人 有 制成 它 ; 汤姆
[ɪnˌvæliɪdɪd] ,
invalided ,
无效 ,
这个家庭似乎仅仅因为继承人的回归而变得如此; 汤姆卧病在床,

[ˈrestləs] , [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n][ˌ^ɑ:briˈel,,^æb-] ; [ˈsɪlvɪə] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd][ˈkɑ:nfɪdənt] , [æz; əz]
restless , in love with his cousin Gabrielle ; Sylvia beautiful and confident , as
不安 , 在 爱 和 他的 表哥 加布里埃尔 ; 西尔维娅 美丽的 和 自信的 , 作为
[fiː; ji] [feɪst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [ˈfju:tʃər] ;
she faced the changed future ;
她 面对 这 已更改 未来 ;
他心神不宁, 爱上了他的表妹加布里埃尔; 西尔维娅美丽自信, 面对着变化的未来;

[ænt] [ˈflɔ:rə][ˈsaɪlənt] , [ˈkɔːfɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈjuːzuəl] [ˈɔːtəm] [brɑːŋˈkaɪtɪs] ,
Aunt Flora silent , coughing with her usual autumn bronchitis ,
阿姨 弗洛拉 沉默的 , 咳嗽 和 她 通常 秋天 支气管炎 ,
弗洛拉阿姨沉默不语, 咳嗽着, 这是她秋季常见的支气管炎症状。

[ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ðə; ði] [ˈveri] [pərˌsɑ:nɪfɪˈkeɪʃn] [lʌ; əv][ɪts] [ˈsɪnɪstər] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ; [ˈdeɪvɪd]
moving about the house as the very personification of its sinister history ; David
移动 关于 这 房子 作为 这 非常 拟人化 的 它是 险恶 历史 ; 大卫
[ɡreɪv] [ænd; ənd][ˈkaɪndli] ,
grave and kindly ,
严重 和 亲切地 ,
在房子里走来走去, 仿佛成了这栋房子阴森历史的化身; 大卫神情严肃而和蔼。

[ˈmænɪdʒɪŋ] , [ədˈvaɪzɪŋ] , [əˈfekʃənət] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ɔːl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːf] [lʌ; əv][ˈkaɪndli][oʊld]
managing , advising , affectionate with them all ; and the staff of kindly old
管理 , 建议 , 亲热 和 他们 全部 ; 和 这 职员 的 亲切地 老的
[ˈsɜːrvənt] [ˈduːli] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈfeɪdz] ,
servants duly drawing shades ,
仆人 正式地 绘画 色调 ,
管理、指导、关爱所有人; 还有和蔼的老仆人们尽职尽责地拉上窗帘。

[ˈlaɪtɪŋ] [ˈfaɪrz] , [ˈsɜːrvɪŋ] [miːlz] .
lighting fires , serving meals .
灯光 火灾 , 服务 餐 .
生火、上菜。

[ˈæktʃuəli] , [ˌ^ɑ:briˈel,,^æb-][felt] [ˈsʌmtaɪmz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ˈmædmən][ɪn][ə; eɪ] [ˈmædhaʊs] ,
Actually , Gabrielle felt sometimes that they were all madmen in a madhouse ,
实际上 , 加布里埃尔 毛毡 有时 那 他们 是 全部 狂人 在 一个 疯人院 ,
事实上, 加布里埃尔有时觉得他们就像疯人院里的疯子一样。

[ænd; ənd] [veɪg] [dɪˈstɜːrbrɪŋ] [θɔːts] [lʌ; əv][hɜːr; hər][oʊn] [lʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌðər] [wʊd] [flɪt]
and vague disturbing thoughts of her own unfortunate little mother would flit
和 模糊的 令人不安 想法 的 她 自己的 不幸 小的 母亲 会 掠过
[θruː] [-]
through [227]
通过 [-]
她对自己不幸的小母亲的模糊而令人不安的想法会一闪而过[227]

[hɜːr; hər][maɪnd] ,
her mind ,
她 头脑 ,
她的思想,

[ænd; ənd][fiː; ji] [wʊd] [ˈwʌndər] [ɪf] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈriːz(ə)n] [wʊd] [səˈsteɪn] [mʌtʃ] [lʌ; əv] [ðɪs] [sɔːrt][lʌ; əv]
and she would wonder if her own reason would sustain much of this sort of
和 她 会 想知道 如果 她 自己的 原因 会 维持 很多 的 这 种类 的
[səˈspens] .
suspense .
悬念 .
她会想, 自己的理智是否能够承受这种程度的悬念。

[fɔːr; fər] [səˈspens] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

For suspense it was :
为了 悬念 它 曾是 :

确实很有悬念。

[ðə; ði][gɜːrɪ] [nuː] [nɑːt] [waɪ] [ɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [fɪrd] .

The girl knew not why or what she feared , and they all feared .
这 女孩 知道 不是 为什么 或者 什么 她 害怕 , 和 他们 全部 害怕 .

女孩不知道自己为什么害怕, 也不知道自己害怕什么, 但他们所有人都害怕。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][moʊst] [ˈrezəluːt] [əˈttempts] [æt; ət] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [ˈtætər]

But she knew that their most resolute attempts at laughter and chatter
但 她 知道 那 他们的 最多 坚决 尝试 在 笑声 和 喋喋不休

[ˈsʌmhəʊ] [fel] [flæt] ,

somehow fell flat ,

不知何故 跌倒 平坦的 ,

但她知道, 他们最努力的欢笑和交谈最终都以失败告终。

[ðæt] [ðeɪ] [glɑːnst] [ˈnɜːrvəsli] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈʃəʊldəz] [wen] [ə; eɪ] [dɔːr] [slæmd] ,

that they glanced nervously over their shoulders when a door slammed ,
那 他们 瞥了一眼 紧张地 超过 他们的 肩膀 什么时候 一个 门 猛烈抨击 ,

门砰的一声关上, 他们紧张地回头看了一眼。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊz] [ænd; ənd] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [juːst] [oʊld] [pleɪs] [siːmd] , [ʌv; əv]

and that the shadows and gloom of the half - used old place seemed , of
和 那 这 阴影 和 愁云 的 这 一半 - 用过的 老的 地方 似乎 , 的

[æn; ən] [ˈɔːtəm] [ˈiːvniŋ] ,

an autumn evening ,

一个 秋天 晚上 ,

而那间半废弃老房子的阴影和昏暗, 仿佛是秋日傍晚的景象。

[wen] [ðə; ði][ˈwaɪndz][wɜːr; wər] [ˈkraɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈkriːpiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ænd; ənd]

when the winds were crying , to be creeping from the corners and
什么时候 这 风 是 哭泣 , 到 是 爬行 从 这 角落 和

[ˈləːkiŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːlz] ,

lurking in the halls ,

潜伏 在 这 大厅 ,

当狂风呼啸, 从角落里悄悄爬出, 潜伏在走廊里时,

[ˈredi] [tuː; tə] [ˈkæptʃər] [wətˈevər] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ɪn][dɑːrk][oʊld] [ˈweɪstwɔːtər] [ænd; ənd]

ready to capture whatever was young and happy in dark old Wastewater and
准备好 到 捕获 任何 曾是 年轻的 和 快乐的 在 黑暗的 老的 废水 和

[dɪˈstrɔɪ] [aɪ ˈtiː][æz; əz][soʊ] [mʌt] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈhæpinəs] [ˈjɪrz] [əˈgəʊ][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈstrɔɪd] .

destroy it as so much youth and happiness years ago had been destroyed .
破坏 它 作为 所以 很多 青年 和 幸福 年 前 有 到过 损毁 .

准备捕捉黑暗陈旧废水中所有年轻快乐的事物, 并像多年前无数的青春和幸福一样将它们摧毁。

[ˈnaʊədeɪz] , [ʃiː; ʃi] [ˈfænsɪd] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] ,

Nowadays , she fancied , the very voices of the maids ,
如今 , 她 幻想 , 这 非常 声音 的 这 女佣 ,

如今, 她竟对女仆们的声音如此着迷。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] [ˈoʊvər] [treɪz] [ɔːr] [bruːmz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [tʊk] [ɑːn] [ˈweɪlɪŋ] [noʊts] ,

as they talked over trays or brooms in the hall , took on wailing notes ,
作为 他们 谈话 超过 托盘 或者 扫帚 在 这 大厅 , 采取 在 哀嚎 笔记 ,

当他们一边在走廊里用托盘或扫帚交谈, 一边听着哀号声时,

[ðə; ði] [kla:ks] [tik] [ˈpeɪ(ə)nt] [ˈwɔ:nɪŋz] , [ə; eɪ] [ˈfætərd] [koʊl][ɑ:n][ðə; ði][ˈfaɪər] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm]
the clocks ticked patient warnings , a shattered coal on the fire would make them
这 时钟 勾选 病人 警告 , 一个 破碎 煤炭 在 这 火 会 制作 他们
[ɔ:l][dʒʌmp] .
all jump .
全部 跳 .

时钟滴答作响，发出阵阵警示，火堆里一块碎煤都会吓得他们跳起来。

[ˌ^ɑ:briˈel,,^æb-] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] [ʌnˈri:zənɪŋ] [bi:t] ,
Gabrielle , with her heart beginning a quick and unreasoning beat ,
加布里埃尔 , 和 她 心 开始 一个 快的 和 不讲道理 打 ,
加布里埃尔的心跳开始变得急促而紊乱，

[wʊd] [tɜ:rn] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [bæθ] [ˈwɔ:tər] [lest] [ɪts] [ˈrɔ:ɪŋ] [draʊn] [sʌm; səm] [ˈwɔ:rɪŋ] [saʊnd] , [wʊd]
would turn off her bath water lest its roaring drown some warning sound , would
会 转动 离开 她 洗澡 水 免得 它是 咆哮 溺水 一些 警告 声音 , 会
[stænd] [pɔɪzd] ,
stand poised ,
站立 准备 ,

她会关掉洗澡水，以免水声淹没某种警告声，并保持警戒状态。

[ɪn][hɜ:r; hər] [ˈræpər] , [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər] [flaɪt] [frʌm; frəm][i:; ji] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] , [ˈlɪsnɪŋ] —
in her wrapper , as if for flight from she knew not what , listening —
在 她 包装纸 , 作为 如果 为了 航班 从 她 知道 不是 什么 , 聆听 —
[ˈlɪsnɪŋ] — —
listening — —
聆听 — —

她裹在襁褓里，仿佛要逃离她不知为何逃离的什么东西，倾听着——倾听着——

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði][ɑ:kˈtoʊbər][ˈwaɪndz] , [ˈswi:pɪŋ] [ðə; ði] [tri:z] [ber] [ʌv; əv][ðer; ðər][læst]
But it was only the October winds , sweeping the trees bare of their last
但 它 曾是 仅有的 这 十月 风 , 扫荡 这 树木 裸 的 他们的 最后的
[ˈtætərd] [ˈbænərz] ,
tattered banners ,
破烂 横幅 ,

但那只是十月的狂风，吹走了树上最后残破的旗帜。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [freʃ] , [hɑ:rʃ] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈrɑ:ks] ,
only the fresh , harsh rush of the sea against the rocks ,
仅有的 这 新鲜的 , 残酷的 匆忙 的 这 海 反对 这 岩石 ,
只有海水拍打岩石的清新、凛冽的声响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skri:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bloʊn] [ɡʌl] !
and the scream of a blown gull !
和 这 尖叫 的 一个 吹 鸥 !
还有被吹飞的海鸥的尖叫声！

“ [ˈsɪlvɪə] , [dʌz] [aɪ ˈti:] [meɪk] [ju:; jʊ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [skri:m] , [ˈsʌmtaɪmz] ?
“ **Sylvia , does it make you feel as if you would like to scream , sometimes ?**
“ 西尔维娅 , 做 它 制作 你 感觉 作为 如果 你 会 喜欢 到 尖叫 , 有时 ?
“西尔维娅，有时候你会不会觉得想尖叫？ ”

“ [geɪ] [æskt] [wʌn] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ber] [ˈsʌnlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] .
“ **Gay asked one day , in the bare sunlight of the garden .**
“ 同性恋 问 一 天 , 在 这 裸 阳光 的 这 花园 .
有一天，在花园里明媚的阳光下，盖伊问道。

“ [dʌz] [wʌt] ?
“ **Does what ?**
“ 做 什么 ?
“做什么？ ”

” [bʌt; bət][ɪn] ['sɪlvi:əz] [dɑ:rk] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [pɜ:rfɪkt] [kɑ:mpri'hensj(ə)n] .
” **But in Sylvia's dark eyes there was perfect comprehension .**
” 但 在 西尔维娅的 黑暗的 眼睛 那里 曾是 完美的 理解 .

但西尔维娅深邃的眼睛里却充满了完全的理解。

” [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:lmʊst] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [loo] [toʊn] ,
” **It is almost , she added , in a low tone ,**
” 它 是 几乎 , ” 她 额外 , 在 一个 低的 语气 ,
“差不多了,”她低声补充道。

” [æz; əz] [ɪf] ['pi:p(ə)l] [dɪd] ['ri:əli] [steɪ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [-]
” **as if people did really stay about a place to [228]**
” 作为 如果 人们 做过 真的 停留 关于 一个 地方 到 [-]
“仿佛人们真的会在一个地方停留[228]

[hɔ:nt] [aɪ 'ti:] .
haunt it .
” 出没 它 .

让它萦绕不去。

[ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['jædʊvi] ['sɪsɪli] — [ðə; ði] ['sekənd] ['mɪsɪz] . ['flemɪŋ] — [hu:] [daɪd] , [ænd; ənd][jər; jər]
That poor little shadowy Cecily — the second Mrs . Fleming — who died , and your
那 贫穷的 小的 阴暗的 塞西莉 — 这 第二 太太 . 弗莱明 — WHO 死亡 , 和 你的
['mʌðər] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðər] ,
mother , and my father ,
母亲 , 和 我的 父亲 ,

那个可怜的小矮人塞西莉——弗莱明家的第二任夫人——她去世了，还有你的母亲，以及我的父亲，

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['rɑ:dʒər] — — ”
and Uncle Roger — — ”
和 叔叔 罗杰 — — ”

还有罗杰叔叔——”

” [ænd; ənd][ɔ:l][ðer; ðər] ['pæʃnz] [ænd; ənd][ɔ:l][ðer; ðər] [heɪts] !
” **And all their passions and all their hates !**
” 和 全部 他们的 激情 和 全部 他们的 讨厌 !

“以及他们所有的激情和所有的仇恨! ”

” [ˌ^ɑ:bri'el,^æb-] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['wɪspər] , [ˌglænsɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [grɪm] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
” **Gabrielle said , in a fearful whisper , glancing up at the grim outlines of the**
” 加布里埃尔 说 , 在 一个 可怕 耳语 , 瞥了一眼 向上 在 这 严峻 概述 的 这
[ɪ'nɔ:rməs] [paɪl] ,
enormous pile ,
巨大的 桩 ,

“加布里埃尔惊恐地低声说道，同时抬头望向那堆巨大建筑阴森的轮廓。”

” [ænd; ənd][ɔ:l] [ðoʊz] ['dʌstɪ] , ['emptɪ] [hɔ:lz] [ænd; ənd] [bkt] [ru:mz; rʊmz] !
” **and all those dusty , empty halls and locked rooms !**
” 和 全部 那些 尘土飞扬 , 空的 大厅 和 已锁定 房间 !
“还有那些布满灰尘、空荡荡的大厅和紧锁的房间! ”

[tu:; tə][em 'i:] , ” [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [sti:l] [ɑ:n][ðə; ði] [blæk] - [brɪk] , [blæk]
To me , she went on , speaking with her eyes still on the black - brick , black
到 我 , ” 她 去 在 , 请讲 和 她 眼睛 仍然 在 这 黑色的 - 砖 , 黑色的
- [vaɪn] - ['kʌvəd] [haʊs] ,
- vine - covered house ,
- 藤 - 涵盖 房子 ,

“对我来说,”她继续说道，眼睛仍然盯着那栋黑砖砌成、爬满黑色藤蔓的房子。

” [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] ['kʌlərd] [baɪ] [ðæt] ['hɔ:rɪfaɪɪŋ] [ɪk'spiəriəns] , [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [saɪd] [leɪn] ,
” **it is all coloured by that horrifying experience , here in the side lane ,**
” 它 是 全部 有色 经过 那 恐怖的 经验 , 这里 在 这 边 车道 ,
“这一切都被那次可怕的经历所影响，就在这条小巷里。”

[ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈjɪr] [əˈɡoʊ] — [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [maɪ] [ˈmʌðər] — —
almost a year ago — when I first saw my mother — —
几乎 一个 年 前 — 什么时候 我 第一的 锯 我的 母亲 — —

差不多一年前——我第一次见到我母亲的时候——

" [ðə; ði] [mɪr] [ˈmeməri] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈfraɪ(ə)nd] [hɜːr; hər] .
" The mere memory of it frightened her .
" 这 仅仅 记忆 的 它 害怕 她 .

仅仅是回忆就让她感到恐惧。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [əˈgen] [ðə; ði] [greɪ] [hwəːlz] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈædʊʃi] [leɪn] , [ðə; ði]
She seemed to see again the gray whirls of snow in the shadowy lane , the
她 似乎 到 看 再次 这 灰色的 旋转 的 雪 在 这 阴暗的 车道 , 这
[ˈraɪðɪŋ] ,
writhing ,
扭动 ,

她似乎又看到了阴暗小道上灰色的雪旋，以及扭动的.....

[ˈhʌdlɪd] [greɪ] [ˈfɪɡjər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈraɪðɪŋ] [ˈroʊps][ænd; ənd] [ˈkɜːtənz] [ʌv; əv] [waɪt] .
huddled gray figure among the writhing ropes and curtains of white .
蜷缩着 灰色的 数字 之中 这 扭动 绳索 和 窗帘 的 白色的 .

蜷缩在白色绳索和帷幔交织的白色幕帘中，一个灰色的身影若隐若现。

" [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] , [dəʊnt] !
" Gabrielle , don't !
" 加布里埃尔 , 不 !

“加布里埃尔，别这样！ ”

" [ˈsɪlvɪə] [sed] [ˈkwɪkli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [læf] .
" Sylvia said quickly , with a nervous laugh .
" 西尔维娅 说 迅速地 , 和 一个 紧张的 笑 .

“西尔维娅赶紧说道，带着一丝紧张的笑意。”

" [noʊ] , [bʌt; bət] [ˈsɪlvɪə] , [juː; jʊ] [fiːl] [aɪ ˈtiː] , [tuː] ? "
" No , but Sylvia , you feel it , too ? "
" 不 , 但 西尔维娅 , 你 感觉 它 , 也 ? "

“不，西尔维娅，你也有这种感觉吗？ ”

" [ɑː] , [ʌv; əv] [kɜːrs] [aɪ][duː] !
" Ah , of course I do !
" 啊 , 的 课程 我 做 !

“啊，我当然愿意！ ”

[ˈmæmə] [soʊ] [ɪl] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] , [tɑːm][soʊ] [streɪndʒ] , [ˈdeɪvɪd][nɑːt] — — " [ˈsɪlviːəz] [lɪp] [ˈtremblɪd] ,
Mamma so ill and silent , Tom so strange , David not — — " Sylvia's lip trembled ,
妈妈 所以 患病的 和 沉默的 , 汤姆 所以 奇怪的 , 大卫 不是 — — " 西尔维娅的 唇 颤抖 ,

妈妈病得很重，沉默不语；汤姆很奇怪；大卫也不——”西尔维娅的嘴唇颤抖着。

[æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [sərˈpraɪz] [æz; əz] [geɪz] — " [ˈdeɪvɪd][ɪz][nɑːt] [hɪmˈself] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
as much to her own surprise as Gay's — " David is not himself , " she said ,
作为 很多 到 她 自己的 惊喜 作为 同性恋的 — " 大卫 是 不是 他自己 , " 她 说 ,
[ˈhɜːrɪdli] .
hurriedly .
匆匆 .

令她自己和盖伊都感到惊讶的是——“大卫不太对劲，”她急忙说道。

" [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [trɪp] — [tʃeɪndʒd] !
" He came back from this trip — changed !
" 他 来了 后退 从 这 旅行 — 已更改 !

“他从这次旅行回来后——变了！ ”

[ˈweðər] [aɪˈtiː][ɪz][ˈtɑːmz] [rɪˈtʃːrɪn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ˈmemərɪz] [ænd; ənd] [ˈtʃeɪndʒɪz] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
Whether it is Tom's return , with all the memories and changes , I don't know .
无论 它 是 汤姆的 返回 , 和 全部 这 回忆 和 变化 , 我 不 知道 .
汤姆的回归, 以及随之而来的所有回忆和变化, 我不得而知。

[ˈoʊnli] , " [ˈædɪd] [ˈsɪlvɪə] , [kwaɪt] [ˈfræŋkli] [ˈblɪŋkɪŋ] [wet] [aɪz] , " [ˈoʊnli][aɪ][hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ]
Only , " added Sylvia , quite frankly blinking wet eyes , " only I have noticed a
仅有的 , " 额外 西尔维娅 , 相当 坦率地说 眨眼 湿的 眼睛 , " 仅有的 我 有 注意到 一个
[tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
change in him ,
改变 在 他 ,
“只是,”西尔维娅眨了眨湿润的眼睛, 坦率地说, “只是我注意到他有些变化。”

[dʒʌst] [ˈlertli] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][hæz; həz] — [ˈwɜːrɪd] [ˌem ˈiː] !
just lately , and it has — worried me !
只是 最近 , 和 它 有 — 担心 我 !
最近确实发生了这件事, 这让我很担心!

[pərˈhæps] [ɪts] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [feɪz] [fɔːr; fər][juː ˈes][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜːrˈself] [ˈheɪstɪli] ,
Perhaps it's only a passing phase for us all , " she interrupted herself hastily ,
也许 它是 仅有的 一个 通过 阶段 为了 我们 全部 , " 她 中断 她自己 草草 ,
“也许这只是我们所有人经历的一个阶段,”她急忙打断自己说道。

" [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈretɪd] [taɪmz] [ðæt] [ɔːl] [ˈfæməlɪz] [goʊ] [θruː] !
" one of those wretched times that all families go through !
" 一 的 那些 可怜 时代 那 全部 家庭 去 通过 !
“这是每个家庭都会经历的痛苦时刻之一! ”

[ˈpɑːrtli] [ˈweðər] , [ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] [nəːvs] , [ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] [ˈsɪknəs] — — "
Partly weather , and partly nerves , and partly changes and sickness — — "
部分 天气 , 和 部分 神经 , 和 部分 变化 和 疾病 — — "
一部分原因是天气, 一部分原因是神经紧张, 一部分原因是环境变化和疾病——"

" [ænd; ənd] [ˈlɑːrdʒli] [ˈweɪstwɑːtər] , " [geɪ] [sed] , [hʌɡɪŋ] [hɜːr; hər] [ɡreɪt] [koʊt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,
" And largely Wastewater , " Gay said , hugging her great coat about her ,
" 和 很大程度上 废水 , " 同性恋 说 , 拥抱 她 伟大的 外套 关于 她 ,
“而且主要是废水,”盖伊说着, 把大衣裹在身上。

[æz; əz][ðə; ði][ˈɡɜːlz] [ˈræpɪdli] [wɔːkt] [əˈbaʊt] [-]
as the girls rapidly walked about [229]
作为 这 女孩们 快速 步行 关于 [-]
女孩们快速地走来走去[229]

[ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .
the garden .
这 花园 .
花园。

" [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˈætməsfɪr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][juː ˈes][ɔːl] .
" There seems to be an atmosphere about the place stronger than us all .
" 那里 似乎 到 是 一个 气氛 关于 这 地方 更强 比 我们 全部 .
“这里似乎有一种比我们所有人都强大的氛围。”

[wɪə(r)] [ɔːl] [ˈnɜːrvəs] , [ˈdʒʌmpɪ] .
We're all nervous , jumpy .
是 全部 紧张的 , 跳跃的 .
我们都很紧张, 很焦虑。

[læst] [naɪt] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][tʃːrɪn] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [ruːm] ,
Last night , just as I was about to turn out the light in the sitting room ,
最后的 夜晚 , 只是 作为 我 曾是 关于 到 转动 出去 这 光 在 这 坐着 房间 ,
昨晚, 正当我准备关掉客厅的灯时,

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)]['rɑ:dʒər][wʌz; wəz] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] !
it seemed to me the picture of Uncle Roger was — I don't know !
它 似乎 到 我 这 图片 的 叔叔 罗杰 曾是 — 我 不 知道 !

我觉得罗杰叔叔的照片——我不知道！

[ˈbri:ðɪŋ] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:] — [əˈlaɪv] !
breathing , looking at me — alive !
呼吸 , 寻找 在 我 — 活 !

呼吸着，看着我——活着！

[aɪ][ˈɔ:lməʊst] [skri:md] .
I almost screamed .
我 几乎 尖叫 .

我差点尖叫出声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ˈæftər][ˈdeɪvɪd] [keɪm] [bæk] , [aɪ] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈletəz] ,
And the night after David came back , I picked up his letters ,
和 这 夜晚 后 大卫 来了 后退 , 我 挑选 向上 他的 信件 ,

大卫回来后的第二天晚上，我取了他的信。

[hi:; hi][hæd; həd] [dra:pt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ,
he had dropped them in the hall ,
他 有 掉落 他们 在 这 大厅 ,

他把它们掉在了走廊里。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [nɑ:kt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hi:; hi] [ˈferli] [ˈfəʊtɪd] - [wɒts] [ðæt] !
and when I knocked on his door with them he fairly shouted ' What's that !
和 什么时候 我 敲门 在 他的 门 和 他们 他 相当 喊叫 - 是什么 那 !

当我带着他们敲他的门时，他大声喊道：“那是什么！”

- [ænd; ənd] [ˈfraɪ(ə)nd] [em 'i:] , [ænd; ənd] [hɪm'self] , [tu:] , [hi:; hi][tu:ld][em 'i:] , [ˈɔ:lməʊst] [aʊt] [ʌv; əv]
- and frightened me , and himself , too , he told me , almost out of
- 和 害怕 我 , 和 他自己 , 也 , 他 讲述 我 , 几乎 出去 的

[ˈaʊər; ɑ:r] ['sensɪz] ! "
our senses ! "
我们的 感官 ! "

“吓坏了我，也吓坏了他自己，”他告诉我，“我们都快失去理智了！”

" [aɪ][dəʊnt] [sli:p] [wel] , " ['sɪlvɪə] [kən'fest] .
" I don't sleep well , " Sylvia confessed .
" 我 不 睡觉 出色地 , " 西尔维娅 坦白 .

“我睡不好觉，”西尔维娅坦白道。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [ˈeni] [ʌv; əv][ju: 'es][du:] .
" I don't believe any of us do .
" 我 不 相信 任何 的 我们 做 .

“我不认为我们当中有人会这么做。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [hɪr] .
I don't think we should stay here .
我 不 思考 我们 应该 停留 这里 .

我觉得我们不应该留在这里。

[ɪf] [tɑ:m][hæz; həz][tu:; tə][goʊ] [əˈweɪ] — —
If Tom has to go away — —
如果 汤姆 有 到 去 离开 — —

如果汤姆必须离开——

" [ʃi:; ʃi] [sta:pt] .
" She stopped .
" 她 停止 .

她停了下来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][nɑːt][tuː; tə] [əˈsuːm] [naʊ] [ðæt] [ˈtɑːmz][plænz] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn][,^aːbriˈel,,^æb-]
It was impossible not to assume now that Tom's plans depended upon Gabrielle
它 曾是 不可能的 不是 到 认为 现在 那 汤姆的 计划 取决于 之上 加布里埃尔

.
:
.

现在人们不得不认为，汤姆的计划取决于加布里埃尔。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [gɜːrɪ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ðæt] [kʌmz] [wɪð; wɪθ]
Yet there was about the younger girl none of the happiness that comes with
然而 那里 曾是 关于 这 年轻 女孩 没有任何 的 这 幸福 那 来 和

[ə; eɪ] [ˈflætərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwelkəm] [əˈfer] .
a flattering and welcome affair .
一个 奉承 和 欢迎 事务 .

然而，对于这位年轻女孩来说，却丝毫没有那种令人愉悦和欣喜的恋情所带来的幸福感。

[,^aːbriˈel,,^æb-] [ɪnˈsted] [wʌz; wəz] [kwɑːt] [ˈɑːbviəsli] [ɪkˈspɪriənsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdiːpənɪŋ] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ænd; ənd]
Gabrielle instead was quite obviously experiencing a deepening depression and
加布里埃尔 反而 曾是 相当 明显地 体验 一个 加深 沮丧 和
[ʌnˈiːzɪnɪs] .
uneasiness .
不安 .

相反，加布里埃尔显然正经历着日益加重的抑郁和不安。

[ˈevri] [deɪ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ˈklɪrli] [ðæt] [tɑːm] [kənˈsɪdəd] [hɜːr; hər] [baʊnd] [tuː; tə] [ˈmæri]
Every day showed her more clearly that Tom considered her bound to marry
每一个 天 显示 她 更多的 清楚地 那 汤姆 经过考虑的 她 边界 到 结婚
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

她每天都更加清楚地意识到，汤姆认为她注定要嫁给他。

[ɪnˈtɜːrprɪt] [ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ji] [sed] [ænd; ənd][dɪd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtʃɪrfəli] [kəmˈpleɪs(ə)nt]
interpreting everything she said and did according to his own cheerfully complacent
翻译 一切 她 说 和 做过 根据 到 他的 自己的 愉快地 自满
[self] - [ˈkɑːnfɪdəns] .
self - confidence .
自己 - 信心 .

他按照自己那沾沾自喜的自信来解读她所说所做的一切。

[hɜːr; hər] [ˈkaɪndnəs] [hæd; həd] [ˈkærid] [hɜːr; hər] [tuː] [fɑːr] , [naʊ] , [fɔːr; fər] [ˈɑːnərəb(ə)] [rɪˈtriːt] .
Her kindness had carried her too far , now , for honourable retreat .
她 仁慈 有 携带 她 也 远的 , 现在 , 为了 光荣的 撤退 .

她的善良让她走得太远，现在已经无法体面地退缩了。

[ʃiː; ji][kɒd; kəd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈweɪstwɔːtər] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn] [piːs] ,
She could not even get away from Wastewater , to think in peace ,
她 可以 不是 甚至 得到 离开 从 废水 , 到 思考 在 和平 ,
她甚至无法摆脱污水，无法安心思考。

[fɔːr; fər][tɑːm] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [ˌsepəˈreɪʃn] , [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [iːtʃ] [ˈʌðər] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] ,
for Tom would not hear of separation , they had known each other long enough ,
为了 汤姆 会 不是 听到 的 分离 , 他们 有 已知 每个 其他 长的 足够的 ,

汤姆绝不会接受分手，他们认识的时间够长了。

[ðeɪ] [hæd; həd] “ [kənˈsɪdəd] ” [ɪˈnʌf] , [hiː; hi] [sed] ;
they had “ considered “ enough , he said ;
他们 有 “ 经过考虑的 “ 足够的 , 他 说 ;

他说，他们已经“考虑”得足够多了；

[wen] [ænt] [ˈfɒ:rə][ænd; ənd] [ˈsɪlvɪə] [tʊk] [ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz]
when Aunt Flora and Sylvia took the apartment of which they were always
什么时候 阿姨 弗洛拉 和 西尔维娅 采取 这 公寓 的 哪个 他们 是 总是
[ˈspi:kɪŋ] [fɒ:r; fər][ðə; ði] [ˈwɪntər] ,
speaking for the winter ,
请讲 为了 这 冬天 ,

当弗洛拉阿姨和西尔维娅搬进她们一直念叨着要过冬的那套公寓时，

[tɑ:m][ænd; ənd][ˌʌɑ:briˈel,,^æb-] [wʊd] [bi:; bi] [ˈmærid] [ænd; ənd][goʊ] [saʊθ] [təˈgeðər] — [goʊ] [ˈeniwər]
Tom and Gabrielle would be married and go south together — go anywhere
汤姆 和 加布里埃尔 会 是 已婚 和 去 南 一起 — 去 任何地方
[ʃi:; ji] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə][goʊ] , [bʌt; bət] [təˈgeðər] .
she wanted to go , but together .
她 通缉 到 去 , 但 一起 .

汤姆和加布里埃尔会结婚，然后一起去南方——去她想去的任何地方，但要一起去。

[bərˈmju:də][ɔ:r] [-]
Bermuda or [230]
百慕大 或者 [-]

百慕大或[230]

[ˈfɒ:rɪdə; ˈflɑ:rədə][ɔ:r][sæn][di:ˈeɪgoʊ][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˈi:kwəli] [ɪnˈdɪfrənt] [tu:; tə][tɑ:m] ,
Florida or San Diego were all equally indifferent to Tom ,
佛罗里达 或者 圣 迭戈 是 全部 同样地 冷漠 到 汤姆 ,
佛罗里达州和圣地亚哥都对汤姆漠不关心。

[æz; əz] [ɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
as long as he had his wife with him .
作为 长的 作为 他 有 他的 妻子 和 他 .
只要妻子在身边就行。

[ðə; ði] [ˈveri] [wɜ:rdz] [meɪd] [ˌgæbriˈelz] [blʌd] [rʌn] [koʊld] .
The very words made Gabrielle's blood run cold .
这 非常 字 制成 加布里埃尔的 血 跑步 寒冷的 .
这句话让加布里埃尔不寒而栗。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [ʃi:; ji] [traɪd] [tu:; tə][ɪˈmædʒɪn] [hɜ:rˈself] [ˈmærid] , [rɪtʃ] ,
It was in vain that she tried to imagine herself married , rich ,
它 曾是 在 徒劳 那 她 尝试 到 想象 她自己 已婚 , 富有的 ,
她徒劳地试图想象自己结婚后富有的样子。

[ˈgoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [tɑ:m] [ˈflemɪŋ] .
going about the world as Mrs . Tom Fleming .
去 关于 这 世界 作为 太太 . 汤姆 弗莱明 .
她以汤姆·弗莱明夫人的身份周游世界。

[ˈevri] [ˈfaɪbər][ʌv; əv][ˈbɑ:di][ænd; ənd][soʊl] [rɪˈvoʊltɪd] ; [ʃi:; ji] [laɪkt] [tɑ:m] ,
Every fibre of body and soul revolted ; she liked Tom ,
每一个 纤维 的 身体 和 灵魂 反抗 ; 她 喜欢 汤姆 ,
她身心的每一个细胞都在抗拒；她喜欢汤姆。

[ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [pli:z] [hɪm; ɪm] ,
she would have done almost anything to please him ,
她 会 有 完毕 几乎 任何事物 到 请 他 ,
她几乎愿意做任何事来取悦他。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [fi:l] [ə; eɪ]
but somehow the thought of him as her husband made her feel a
但 不知何故 这 想法 的 他 作为 她 丈夫 制成 她 感觉 一个
[ˈlɪt(ə)] [feɪnt] .
little faint .
小的 头晕的 .
但一想到他会是她的丈夫，她就觉得有点晕眩。

[ˈjet] [ˈhaʊ] , [ˈæftər][ɔ:l] [ðɪs] [ˈkaɪndli] [tɔ:k] , [ˈæftər] [ðɪ:z] [ˈaʊərz][ʌv; əv] [ˈlɪsnɪŋ] , [ʌv; əv] [kəmˈpænjənʃɪp] ,
Yet how , after all this kindly talk , after these hours of listening , of companionship ,
然而 如何 , 后 全部 这 亲切地 讲话 , 后 这些 小时 的 聆听 , 的 友谊 ,
[ˈsʌd(ə)nli] [breɪk] [fri:] ?
suddenly break free ?
突然 休息 自由的 ?

然而, 经过这些友好的交谈、这些小时的倾听和陪伴之后, 如何才能突然挣脱束缚呢?

[ˌʌɑ:briˈel,^æb-] [derd] [æsk][noʊ][help] ;
Gabrielle dared ask no help ;
加布里埃尔 敢于 问 不 帮助 ;

加布里埃尔不敢寻求任何帮助;

[ˈsɪlvɪə] [ɔ:r] [ænt] [ˈflɔ:rə] [wʊd] [ˈoʊnli][hɜ:rt][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] ,
Sylvia or Aunt Flora would only hurt him a thousand times more than she would ,
西尔维娅或者 阿姨 弗洛拉 会 仅有的 伤害 他 一个 千 时代 更多的 比 她 会 ,
西尔维娅或弗洛拉阿姨只会比她更让他伤心一千倍。

[ˈi:v(ə)n] [ˈdeɪvɪdz] [tʌtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ˈtrʌstɪd] [hɪr] .
even David's touch could not be trusted here .
甚至 大卫的 触碰 可以 不是 是 可信 这里 .

即使是大卫的手在这里也不可信。

[brˈsaɪdz] , [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [hɜ:rˈself] [dɪˈz:rvɪŋ] [ʌv; əv][help][ɔ:r] [ekstriˈkeɪʃən] ;
Besides , she did not feel herself deserving of help or extrication ;
除了 , 她 做过 不是 感觉 她自己 值得 的 帮助 或者 脱困 ;

此外, 她觉得自己不配得到帮助或解救;

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [ðɪs] [moʊst] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] [əˈpɑ:n][hɜ:rˈself] ,
she had brought this most uncomfortable state of affairs upon herself ,
她 有 带来 这 最多 不舒服 状态 的 事务 之上 她自己 ,

这种极其尴尬的局面完全是她咎由自取。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [kaɪnd][tu:; tə][tɑ:m] ,
she had been too kind to Tom ,
她 有 到过 也 种类 到 汤姆 ,

她对汤姆太好心了。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [let][hɪm; ɪm] [drɪft] [ˈhæpɪli] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][aɪˈdi:ə] [ðæt] [ðeɪ] [keəd] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
she had let him drift happily into the idea that they cared for each other .
她 有 让 他 漂移 快乐地 进入 这 主意 那 他们 关心 为了 每个 其他 .

她任由他沉浸在他们彼此关心的想法中。

[ðə; ðɪ][gɜ:rl][brɪˈgæn][tu:; tə] [fi:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈfi:vəriʃ] [ˈterər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [fri:]
The girl began to feel with a sort of feverish terror that she must be free
这 女孩 开始 到 感觉 和 一个 种类 的 发烧 恐怖 那 她 必须 是 自由的
— [fri:] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə][rʌn] [əˈweɪ] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] [əˈloʊn] .
— free if she had to run away into the world alone .
— 自由的如果 她 有 到 跑步 离开 进入 这 世界 独自的 .

女孩开始感到一种近乎狂热的恐惧, 她必须获得自由——哪怕要独自逃到外面的世界, 也要获得自由。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [ðem; ðəm] , [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][ɪkˈspleɪn] !
From a distance she could write them , she could explain !
从 一个 距离 她 可以 写 他们 , 她 可以 解释 !

即使隔着一段距离, 她也能写下它们, 也能解释它们!

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ][ɑ:n][ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] ,
But she could not go on in this fashion ,
但 她 可以 不是 去 在 在 这 时尚 ,

但她不能再这样下去了。

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈaʊər] [ˈdiːpənɪŋ] [ðə; ði] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [bɪˈtwiːn] [hɜːrˈself][ænd; ənd][tɑːm] ,
with every hour deepening the misunderstanding between herself and Tom ,
和 每一个 小时 加深 这 误解 之间 她自己 和 汤姆 ,
[ˈtaɪtnɪŋ] [ðə; ði][net] .
tightening the net .
收紧 这 网 .

随着时间的推移，她和汤姆之间的误会越来越深，就像一张网越收越紧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑弗莱明人(The black Flemings)

第12/18页

[noʊ'vembər] [keɪm] [ɪn] [ber] [ænd; ənd][koʊld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['paʊdəɪŋ] [ʌv; əv] [snoʊ] [ə'pa:n][ðə; ði]
November came in bare and cold , with a faint powdering of snow upon the
十一月 来了 在 裸 和 寒冷的 , 和 一个 头晕的 粉末 的 雪 之上 这
[ˈfroʊz(ə)n] [graʊnd] .
frozen ground .
冷冻 地面 .

十一月来临, 天气萧瑟寒冷, 冻土上覆盖着一层薄薄的积雪。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈsʌməɹ] - [taɪm] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnɪŋ] [ˈsi:z] , [ænd; ənd] [ˈsʌnʃaɪn] [ˈsi:md] [bʌt; bət] [dri:mz] ,
Suddenly summer - time , and shining seas , and sunshine seemed but dreams ,
突然 夏天 - 时间 , 和 灼灼 海域 , 和 阳光 似乎 但 梦境 ,
[laɪf][hæd; həd] [br'kʌm] [ɔ:l] [ˈwɪntər] ,
life had become all winter ,
生活 有 变得 全部 冬天 ,

突然间, 夏日、波光粼粼的大海和灿烂的阳光都变成了梦境, 生活仿佛变成了漫长的寒冬。

[ðer; ðər] [wʊd] [ˈnevər][bi:; bi] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [ə'gen] .
there would never be warmth and flowers again .
那里 会 绝不 是 温暖 和 花朵 再次 .

再也不会有温暖和鲜花了。

[ˈweɪstwɔ:tər] [wʌz; wəz] [ˈbli:kli] [koʊld] ; [ɔɪl] [stoʊvz] [bə:nd] [ˈkoʊldli] ,
Wastewater was bleakly cold ; oil stoves burned coldly ,
废水 曾是 凄凉地 寒冷的 ; 油 炉灶 烧伤 冷冷地 ,
[ˈwaɪtə] [ˈkʌld] [ˈstʌv] [ˈbʌnd] [ˈkʌldli] ,
污水冰冷刺骨; 油炉燃烧时火焰也微弱。

[laɪk] [ˈlaɪfləs] [red] - [aɪd] [steɪdʒ][faɪrʒ][ɪn][ˈmaɪkə][ænd; ənd] [ˈkʌlərd] [glæs] , [ðə; ði] [hɔ:lz] [wɜ:r; wər]
like lifeless red - eyed stage fires in mica and coloured glass , the halls were
喜欢 无生命 红色的 - 眼睛 阶段 火灾 在 云母 和 有色 玻璃 , 这 大厅 是
[ˈfrɪdʒɪd] ,
frigid ,
寒冷 ,

大厅里冷得像用云母和彩色玻璃制成的毫无生气的、红眼的舞台火焰,

[ðə; ði][ˈfæməli] [ˈhʌdlɪd] [ə'baʊt] [faɪrʒ] . [-]
the family huddled about fires . [231]
这 家庭 蜷缩着 关于 火灾 . [-]

一家人围坐在火堆旁。[231]

[tu:lz] [ˈsaʊndɪd] [mə'tæɪɪkli] [ɔ:l] [deɪ][ə'pa:n][ðə; ði] [nu:] [ˈredɪ,etər] , [ðæt] , [stɪl] [ʌnkə'nektɪd] ,
Tools sounded metallically all day upon the new radiators , that , still unconnected ,
工具 听起来 金属 全部 天 之上 这 新的 散热器 , 那 , 仍然 未连接 ,

一整天, 工具敲击在尚未连接的新散热器上, 发出金属撞击声。

[stʊd] [ə'baʊt] [wet][ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd] [fər'lɔ:rn] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:lz] .
stood about wet and cold and forlorn against the walls .
站立 关于 湿的 和 寒冷的 和 绝望 反对 这 墙壁 .

他们孤零零地靠在墙边, 浑身湿透, 又冷又孤寂。

[tɑ:m] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ʌp'sterz] [ɪn][hɪz; ɪz] “ [ˈstʌdi] , ” [wer] [ə; eɪ] [ˈrɔ:rɪŋ] [ˈertəɪt]
Tom spent most of his days upstairs in his “ study , ” where a roaring airtight
汤姆 花费 最多 的 他的 天 楼上 在 他的 “ 学习 , ” 在哪里 一个 咆哮 密闭
[stoʊv] ,
stove ,
火炉 ,

汤姆大部分时间都待在楼上的“书房”里, 那里有一个熊熊燃烧的密封炉子。

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [flu:] , [meɪd] [ðə; ði] [er] [wɔ:rm] .
connected with the old flue , made the air warm .
连接 和 这 老的 烟道 , 制成 这 空气 温暖的 .
与旧烟道相连, 使空气变暖。

[hi:; hi][mʌst; məst][stɑ:rt] ['saʊθwərd] [su:n] , [ðei] [ɔ:l] [sed] ,
He must start southward soon , they all said ,
他 必须 开始 向南 很快 , 他们 全部 说 ,
他们都说, 他必须尽快启程南下。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['defɪnət] [plæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
and yet there was no definite plan of a departure .
和 然而 那里 曾是 不 定 计划 的 一个 离开 .
然而, 却并没有明确的出发计划。

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [sti] [ɪ'mɜ:rst] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ; [ˈflɔ:rə][wʌz; wəz] [ˈretʃɪd]
David was still immersed in the business of the estate ; Flora was wretched
大卫 曾是 仍然 沉浸式 在 这 商业 的 这 财产 ; 弗洛拉 曾是 可怜
[wɪð; wɪθ] ['ru:mətɪzəm] [ænd; ənd] [mə'lerɪə] ;
with rheumatism and malaria ;
和 风湿病 和 疟疾 ;
大卫仍然全身心投入到庄园的事务中; 弗洛拉饱受风湿病和疟疾的折磨;

[ˌʌːbri'eɪl,,^æb-] , [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [li:st] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,
Gabrielle , of them all , was the least anxious to suggest a change ,
加布里埃尔 , 的 他们 全部 , 曾是 这 至少 焦虑的 到 建议 一个 改变 ,
在所有这些人中, 加布里埃尔最不愿意提出改变。

[ænd; ənd][soʊ] [pri'sɪpɪteɪt] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [wɪð; wɪθ][tɑ:m] .
and so precipitate a settlement with Tom .
和 所以 沉淀 一个 沉降 和 汤姆 .
于是促成了与汤姆的和解。

[ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] [deɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [keɪm] [ðə; ði] [ɡreɪt] [wɪnd] .
On the fourth day of the month came the Great Wind .
在 这 第四 天 的 这 月 来了 这 伟大的 风 .
月初四, 大风来了。

[ˈki:ˌpɔ:rt] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ɔ:l][ðə; ði] [taʊnz] [ə'lə:ŋ] [ðə; ði] [koʊst] [fɔ:r; fər] [maɪlz] ,
Keyport and Crowchester , and indeed all the towns along the coast for miles ,
钥匙港 和 - , 和 的确 全部 这 城镇 沿着 这 海岸 为了 英里 ,
基波特和克劳切斯特, 以及沿海方圆数英里内的所有城镇,

[wʊd] [lɔ:ŋ] [tɔ:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [wʊd] [deɪt] [də'mestɪk] [ɪ'vents] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .
would long talk of it , would date domestic events from it .
会 长的 讲话 的 它 , 会 日期 国内的 活动 从 它 .
会长时间谈论它, 并以此为依据来安排国内大事。

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] ['deθli] [klɪr] ,
The night of the third was cold and deathly clear ,
这 夜晚 的 这 第三 曾是 寒冷的 和 致命的 清除 ,
三日夜寒气逼人, 空气也清澈得可怕。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfaɪəri] [ʌn'wɔ:miŋ] ['sʌnsɛt] [bɪ'haɪnd][ˈsɔ:mbər] [blæk] [tri:] [trʌŋks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sti:lɪ]
with a fiery unwarming sunset behind sombre black tree trunks , and a steely
和 一个 火热 降温 日落 在后面 阴沉 黑色的 树 树干 , 和 一个 钢铁般的
[ˈbraɪtnəs] ['oʊvər][ðə; ði] [si:] .
brightness over the sea .
亮度 超过 这 海 .
夕阳西下, 火红的余晖映照着漆黑的树干, 海面上则闪耀着冷冽的光芒。

[,^ɑ:brɪ'el,,^æb-] [sɔ:] [mɪlk] - [waɪt] [frɔ:st][ɪn][ðə; ði] [ʌp'tɜ:rnd] [klɒdz][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ;
Gabrielle saw milk - white frost in the upturned clods in the garden ;
加布里埃尔 锯 牛奶 - 白色的 霜 在 这 翻转 土块 在 这 花园 ;

加布里埃尔看到花园里翻起的土块上结了一层乳白色的霜；

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] [gɔ:n] [wen] [ə; eɪ] [hɑ:rʃ] ['mu:nlaɪt] [leɪ][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ber] [blæk] [wɜ:rlɒd] .
the light was hardly gone when a harsh moonlight lay upon the bare black world .
这 光 曾是 几乎 已消失 什么时候 一个 残酷的 月光 躺 之上 这 裸 黑色的 世界 .

天还没完全黑下来，一轮刺眼的月光就洒在了漆黑的大地上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [er] ['stɜ:rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
There was a good deal of air stirring in the night ,
那里 曾是 一个 好的 交易 的 空气 搅拌 在 这 夜晚 ,
夜里空气流动得很厉害。

[ænd; ənd] [tɔ:rd] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ 'ti:] [gru:] [soʊ][kəʊld] [ðæt] [ðə; ði]['gɜ:lz] , ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪkɪŋ] ,
and toward morning it grew so cold that the girls , chattering and shaking ,
和 朝向 早晨 它 生长 所以 寒冷的 那 这 女孩们 , 喋喋不休 和 摇晃 ,
[met][ɪn][ðə; ði] [hɔ:lz] ,
met in the halls ,
遇见 在 这 大厅 ,

临近清晨，天气变得非常冷，女孩们一边叽叽喳喳，一边瑟瑟发抖地在走廊里相遇。

['si:kɪŋ] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd][hɑ:t] ['bɒtlz] .
seeking blankets and hot bottles .
寻求 毯子 和 热的 瓶子 .

需要毯子和热水袋。

[geɪ] [ænd; ənd] ['sɪlvɪə] [nɑ:kt] [ɑ:n] ['deɪvɪdz] [dɔ:r] ; [hi:; hi][mʌst; məst] [teɪk] ['ekstrə] ['kʌvərɪŋ] [tu:; tə][tɑ:m]
Gay and Sylvia knocked on David's door ; he must take extra covering to Tom
同性恋 和 西尔维娅 敲门 在 大卫的 门 ; 他 必须 拿 额外的 覆盖 到 汤姆
;
;
;

盖伊和西尔维娅敲了敲大卫的门；他必须给汤姆带些额外的掩护；

['deɪvɪdz] [ti:θ] [klɪkt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['læftər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['gu:lɪ] [saʊnd] [æz; əz][hi:; hi] [əu'beɪd]
David's teeth clicked and his laughter had a ghoulish sound as he obeyed
大卫的 牙齿 点击 和 他的 笑声 有 一个 令人毛骨悚然 声音 作为 他 服从
.
:
.

大卫服从命令时，牙齿发出咔哒声，笑声听起来十分诡异。

[ðə; ði] [deɪ] [broʊk] [greɪ] [ænd; ənd][kəʊld][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:rəkeɪn] [ðæt] ['rækt] [ænd; ənd] [bəʊd] [ðə; ði] [tri:z]
The day broke gray and cold in a hurricane that racked and bowed the trees
这 天 打破 灰色的 和 寒冷的 在 一个 飓风 那 架子 和 鞠躬 这 树木
[ænd; ənd] [bʊʃɪz] ,
and bushes ,
和 灌木丛 ,

黎明时分，天空阴沉寒冷，飓风肆虐，树木和灌木被吹得摇曳不定。

[leɪd][ðə; ði] [kri'sænθəməmz] [flæt] , ['rætlɒd] [draɪ]['froʊz(ə)n] [li:vz] [ænd; ənd]['broʊkən] ['bræntʃɪz] [ɑ:n]
laid the chrysanthemums flat , rattled dry frozen leaves and broken branches on
铺设 这 菊花 平坦的 , 摇晃 干燥 冷冻 树叶 和 破碎的 分支 在
[ðə; ði] [pɔ:tʃɪz] .
the porches .
这 门廊 .

把菊花平放在地上，把干燥冰冻的树叶和断枝放在门廊上发出嘎吱声响。

[ˈwaɪtkæps] [ˈreɪst] [ɑːn][ðə; ði] [ɡreɪ] , [rʌf] [siː] , [dɔːz] [slæmd] , [ˈkeɪsmənt] [ˈrætɪd] , [ænd; ənd]
Whitecaps raced on the gray , rough sea , doors slammed , casements rattled , and
白浪 比赛 在 这 灰色的, 粗糙的 海 , 门 猛烈抨击 , 窗户 摇晃 , 和
[æt; ət] [-]
at [232]
在 [-]

白浪在灰蒙蒙的波涛汹涌的大海上奔涌, 门砰地关上, 窗户嘎嘎作响, [232]

[ˈregjələər] [ˈɪntərvl̩z] [ðə; ði] [waɪnd] [siːmd] [tuː; tə][kɜːrɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ][ˈvɪzəb(ə)l] [θɪŋ] ,
regular intervals the wind seemed to curl about the house like a visible thing ,
常规的 间隔 这 风 似乎 到 卷曲 关于 这 房子 喜欢 一个 可见的 事物 ,
风似乎有规律地绕着房子盘旋, 就像一个看得见的东西。

[ænd; ənd] [hwaɪnd] [ænd; ənd] [ˈtʃʌklɪd] [ænd; ənd] [ˈsɒbd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmnɪz] .
and whined and chuckled and sobbed in the chimneys .
和 抱怨 和 轻笑 和 啜泣 在 这 烟囱 .

它们在烟囱里呜咽、咯咯笑、啜泣。

[faɪr̩z] [wɜːr; wəɹ] [kept] [ˈbɜːrɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈsɪlvɪə] [ænd; ənd][ˌ^ɑːbriˈel,^,æb-] , [ɪn][ðər; ðær] [ˈθɪkɪst]
Fires were kept burning , and Sylvia and Gabrielle , in their thickest
火灾 是 保留 燃烧 , 和 西尔维娅 和 加布里埃尔 , 在 他们的 最厚
[ˈswetəɹz] ,
sweaters ,
毛衣 ,

火堆一直烧着, 西尔维娅和加布里埃尔穿着她们最厚的毛衣,

[stʌft] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ˈwɪndəʊ] [ledʒ] [wɪð; wɪθ][ˈpeɪpər][tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ðə; ði] [streɪt] [ˈaɪsɪ]
stuffed the sitting - room window ledges with paper to keep out the straight icy
填充 这 坐着 - 房间 窗户 壁架 和 纸 到 保持 出去 这 直的 冰冷的
[ˈkɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .
current of the air .
当前的 的 这 空气 .

为了阻挡凛冽的寒风, 他们在客厅的窗台上塞满了纸。

[ðə; ði][ˈfæməli][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈbrekfəst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪts] [ˈlaɪtɪd] , [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldɪst]
The family was at breakfast , with the lights lighted , when one of the oldest
这 家庭 曾是 在 早餐 , 和 这 灯 照明 , 什么时候 一 的 这 最老
[ˈmeɪpəlz] [keɪm] [daʊn] ,
maples came down ,
枫树 来了 向下 ,

一家人正在吃早餐, 灯都亮着, 这时一棵最古老的枫树倒了下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [spˈlɪntərɪŋ] [kræʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [sləʊ] [skriːm] .
with a long splintering crash that was like a slow scream .
和 一个 长的 分裂 碰撞 那 曾是 喜欢 一个 慢的 尖叫 .

伴随着一声悠长而刺耳的巨响, 如同缓慢的尖叫。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] [tuː] [ˈʌðər] [ˈsmɔːləɹ] [triːz] [fel] ,
During the morning two other smaller trees fell ,
期间 这 早晨 二 其他 较小的 树木 跌倒 ,
当天上午, 另有两棵小树倒了。

[ænd; ənd] [ˌhuːsoʊˈevər] [ˈoʊpənd] [æən; ən] [ˌaʊtˈsaɪd] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [spʌn] [əˈbaʊt] ,
and whosoever opened an outside door was immediately spun about ,
和 无论谁 打开 一个 外部 门 曾是 立即地 旋转 关于 ,

凡是打开外面的门的人, 都会立刻被旋转起来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈʌprɔːr] [ænd; ənd][ˈræt(ə)l][ænd; ənd] [ˈflʌtər] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ɪnˈsaɪd] ,
and in a general uproar and rattle and flutter of everything inside ,
和 在 一个 一般的 骚动 和 嘎嘎作响 和 扑 的 一切 里面 ,
在内部一片混乱、嘈杂和颤动中,

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][beg] [help] [ɪn] ['kloʊzɪŋ] [aɪ 'ti:] .

was obliged to beg help in closing it .
曾是 有义务 到 求 帮助 在 结束 它 .

不得不请求帮助才能关上它。

[ˈæftər] [ˈlʌntʃən] ,

After luncheon ,
后 午餐 ,

午餐后,

[dʒɑ:n] [keɪm] [ɪn][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl][wɜ:r; wər][soʊ] ['nɜ:rvəs] [ðæt] [hi:; hi]

John came in to say that his wife and little girl were so nervous that he
约翰 来了 在 到 说 那 他的 妻子 和 小的 女孩 是 所以 紧张的 那 他

[wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn][tu:; tə] - .

was going to take them in to Crowchester .
曾是 去 到 拿 他们 在 到 - .

约翰进来告诉大家，他的妻子和小女儿非常紧张，他打算带她们去克劳切斯特。

[hi:; hi][kʊd; kəd][get][ðə; ðɪ][ˈpepərz] — —

He could get the papers — —
他 可以 得到 这 文件 — —

他可以拿到文件——

“ [noʊ] , ” [ˈdeɪvɪd] [sed] , “ [aɪ] [meɪ] [wɔ:k] [ˈɪntu:] [ˈki:ˌpɔ:rt] [ˈleɪtər] ! ”

“ No , ” David said , “ I may walk into Keyport later ! ”
“ 不 , ” 大卫 说 , “ 我 可能 走 进入 钥匙港 之后 ! ”

“不,”大卫说,“我早点可能会去基波特!”

“ [ju:l] [ˈnevər] [ki:p] [jʊr; jər] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ðɪ][roʊdz] , [sɜ:r] .

“ You'll never keep your feet on the roads , sir .
“ 你会 绝不 保持 你的 脚 在 这 道路 , 先生 .

“先生,您永远也别想安分守己地走在路上。”

[aɪ][ˈnevər] [si:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn][maɪ][laɪf] .

I never seen such a blow in my life .
我 绝不 已见 这样的 一个 吹 在 我的 生活 .

我这辈子都没见过这么大的打击。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [gaʊt] [ʌv; əv] [foʊm] [bloʊn] [æz; əz][fɑ:r] [bæk] [æz; əz][ðə; ðɪ] [kaʊ] [bɑ:rn] , “ [dʒɑ:n]

There was great gouts of foam blown as far back as the cow barn , ” John
那里 曾是 伟大的 痛风 的 泡沫 吹 作为 远的 后退 作为 这 奶牛 谷仓 , ” 约翰

[sed] ,

said ,
说 ,

约翰说:“大量的泡沫被吹到了牛棚那边。”

[rɪ'spektfəli] .

respectfully .
尊敬 .

尊敬。

“ [aɪ] [taɪd] [ʌp][ðə; ðɪ] [mɪl] .

“ I tied up the mill .
“ 我 系 向上 这 磨 .

我把磨坊绑起来了。

“ [ˈdeɪvɪd][ˈoʊnli] [smaɪld] [ænd; ənd] [ˈrʌŋgd] , [ænd; ənd][æt; ət] [θri:] [ə'klɒk, əu-] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ðɪ]

“ David only smiled and shrugged , and at three o'clock went down to the
“ 大卫 仅有的 微笑 和 耸了耸肩 , 和 在 三 点钟 去 向下 到 这

[saɪd] [dɔ:r] ,

side door ,
边 门 ,

大卫只是笑了笑,耸了耸肩,三点钟的时候就下楼走向侧门了。

[ˈbeltɪd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [θɪk] [oʊld] [koʊt] .
belted into his thick old coat .
系带 进入 他的 厚的 老的 外套 .

他把腰带系在厚厚的旧外套上。

[ˈsɪlvɪə] [ænd; ənd][ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [ɪˈstæblɪʃt] [wɪð; wɪθ]
Sylvia and Gabrielle he had seen a few minutes before established with
西尔维娅 和 加布里埃尔 他 有 已见 一个 很少 分钟 前 已确立的 和
[tɑːm][ænd; ənd] [ænt] [ˈflɔːrə] [ɪn][ðə; ði][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈstʌdi] [fɑːr] [ˌʌpˈsterz] ,
Tom and Aunt Flora in the comfortable study far upstairs ,
汤姆 和 阿姨 弗洛拉 在 这 舒服的 学习 远的 楼上 ,

几分钟前，他看到西尔维娅和加布里埃尔与汤姆和弗洛拉阿姨在楼上舒适的书房里聊天。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfaɪər] [ˈbɜːrnɪŋ] .
where there was a good fire burning .
在哪里 那里 曾是 一个 好的 火 燃烧 .

那里燃着一堆旺盛的篝火。

[æz; əz][hiː; hi] [slɪpt] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˈdrægd] [ðə; ði] [dɔːr] [[ʌt] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [wɪnd]
As he slipped out , and dragged the door shut behind him , the wind
作为 他 滑倒了 出去 , 和 拖拽 这 门 关闭 在后面 他 , 这 风
[snætʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
snatched at him ,
抢夺 在 他 ,

他溜出去，用力关上门时，一阵风扑面而来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [ˈriːəli] [ˈdaʊtɪd] [hɪz; ɪz] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [meɪk] [ˈiːv(ə)n] [ˈkiːpɔːrt] ,
and for a moment he really doubted his ability to make even Keyport ,
和 为了 一个 片刻 他 真的 怀疑 他的 能力 到 制作 甚至 钥匙港 ,
那一刻，他真的怀疑自己是否有能力到达基波特。

[les] [ðæn; ðən] [θriː] [maɪlz] [əˈweɪ] .
less than three miles away .
较少的 比 三 英里 离开 .

不到三英里远。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɜːrlwɪnd] [luːs] [ɪn][ðə; ði] [jɑːrd] ; [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [bæŋ] [ɔːr] [bloʊ] [ɔːr]
There was a whirlwind loose in the yard ; everything that could bang or blow or
那里 曾是 一个 旋风 松动的 在 这 院子 ; 一切 那 可以 砰 或者 吹 或者
[ˈræt(ə)l] [-]
rattle [233]
嘎嘎作响 [-]

院子里刮起了一阵旋风；所有能发出砰砰声、吹动声或嘎嘎作响的东西[233]

[ɔːr] [ˈriːk] [wʌz; wəz][ɪn][ˈmoʊ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [ˈdefnɪŋ] .
or shriek was in motion , and the roar of the sea was deafening .
或者 尖叫 曾是 在 运动 , 和 这 吼 的 这 海 曾是 震耳欲聋 .
或者尖叫声响起，海浪的咆哮声震耳欲聋。

[ðə; ði] [sʌn] [ˈfoʊn] [ˈfɪtʃəli] , [bɪˈtwiːn] [ˈɒŋsɪbːts] [frʌm; frəm] [klaʊdz] [ðæt] [swept] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [loʊ]
The sun shone fitfully , between onslaughts from clouds that swept across a low
这 太阳 闪耀 断断续续地 , 之间 猛攻 从 云 那 扫荡 穿过 一个 低的
[ˈaɪərn][skaɪ] ;
iron sky ;
铁 天空 ;

太阳时而露面，时而又被掠过低垂铁灰色天空的乌云遮蔽；

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][koʊld] [rʌ] [ʌv; əv][heɪl][æn; ən] [ˈaʊər][ɔːr] [tuː] [bɪˈfɔːr] ;
there had been a cold rush of hail an hour or two before ;
那里 有 到过 一个 寒冷的 匆忙 的 冰雹 一个 小时 或者 二 前 ;
一两个小时，曾下过一阵冰雹；

[ledʒ] [ænd; ənd] [nɔːrθ] [frʌnts] [wɜːr; wər] [stiːl] [hiːpt] [waɪt] [wɪð; wɪθ][,aɪ ˈtiː] .
ledges and north fronts were still heaped white with it .
壁架 和 北 前线 是 仍然 堆积如山 白色的 和 它 .

岩架和北侧山坡上仍然堆积着厚厚的白色积雪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][boʊt][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈrʌniŋ] [haɪ] [ˈwɔːtəz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ; ['deɪvɪd] ,
There was not a boat upon the running high waters of the sea ; David ,
那里 曾是 不是 一个 船 之上 这 跑步 高的 水 的 这 海 ; 大卫 ,
海面上波涛汹涌，没有一艘船；大卫，

[ˈletɪŋ] [hɪmˈself] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [bæk] [geɪt] ,
letting himself out at the narrow back gate ,
出租 他自己 出去 在 这 狭窄的 后退 门 ,

他从狭窄的后门溜了出去，

[sɔː] [ðə; ði] [weɪvz] [ˈkræʃɪŋ] [ʌp] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkiː,pɔːrt] [ˈpɪrɪz] [ænd; ənd] [ˈfliŋɪŋ] [ðəmˈselvz] [haɪ]
saw the waves crashing up against the Keyport piers and flinging themselves high
锯 这 波浪 崩溃 向上 反对 这 钥匙港 码头 和 投掷 他们自己 高的
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡreɪ] [koʊld] [er] .
into the gray cold air .
进入 这 灰色的 寒冷的 空气 .

看到海浪拍打着基波特码头，高高地冲向灰冷的空气。

[ˈweɪstwɔːtər] [stʊd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [pɔɪnt] ,
Wastewater stood upon a point ,
废水 站立 之上 一个 观点 ,

废水堆积在一点上，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] [ˈʌprɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] [ðæn; ðən][əˈpɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [klɪfs] .
and there was less uproar on the highway than upon their own cliffs .
和 那里 曾是 较少的 骚动 在 这 公路 比 之上 他们的 自己的 悬崖 .

高速公路上的骚动远不及他们自己的悬崖上那么激烈。

[ðə; ði] [wɪnd] [feɪst] [hɪm; ɪm] [ˈstedəli] [hɪr] , [ˈstɪŋɪŋ] [terz] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
The wind faced him steadily here , stinging tears into his eyes ,
这 风 面对 他 稳步 这里 , 刺痛 眼泪 进入 他的 眼睛 ,

风一直迎面吹来，刺痛着他的双眼，泪水涌入眼眶。

[ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [ə; eɪ] [weɪt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈmuːvɪŋ] [wɔːl] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [breɪst] .
and pressing a weight like a moving wall against his breast .
和 紧迫 一个 重量 喜欢 一个 移动 墙 反对 他的 胸部 .

他感觉胸口压着一块像移动的墙一样沉重的物体。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪˈskeɪpɪŋ] [,aɪ ˈtiː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈdɑːdʒɪŋ] ; ['deɪvɪd] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈɪntuː]
There was no escaping it , there was no dodging ; David bent his head into
那里 曾是 不 逃脱 它 , 那里 曾是 不 躲避 ; 大卫 弯曲 他的 头 进入
[,aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

无处可逃，无处可躲；大卫只好低下头面对它。

[ˈnoʊɪŋ] [ˈoʊnli] [ðæt] [ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [brˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ˈstægərɪŋ] [fiːt] .
knowing only that the road was hard and yellow beneath his staggering feet .
会心 仅有的 那 这 路 曾是 难的 和 黄色的 下面 他的 令人震惊 脚 .

他只知道脚下的道路又硬又黄。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
He jumped and shouted as a hand touched his arm ,
他 跳了起来 和 喊叫 作为 一个 手 感动 他的 手臂 ,

一只手碰到了他的胳膊，他吓得跳了起来，大声喊叫。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ˌɡæbrɪ'elz] [bloʊn] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [jet]
and he saw at his elbow Gabrielle's blown and laughing and yet
和 他 锯 在 他的 弯头 加布里埃尔的 吹 和 笑 和 然而
['sʌmwʌt] ['fraɪ(ə)nd] [feɪs] .
somewhat frightened face .
有些 害怕 脸 .

他看到在他身旁，加布里埃尔的脸庞既兴奋又带着笑意，但又有些害怕。

[ʌn'ʃʊr] [ʌv; əv][hɜ:ɾ; hər] ['welkəm] ,
Unsure of her welcome ,
不确定 的 她 欢迎 ,

她不确定自己是否会受到欢迎，

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɜ:ɾ; hər][ɑ:rm] ['taɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [pʊʃt] [ə'bɔ:ŋ] [ˌɡæləntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃʊldər] .
she caught her arm tightly in his and pushed along gallantly at his shoulder .
她 捕捉 她 手臂 紧紧 在 他的 和 推动 沿着 英勇地 在 他的 肩膀 .

她紧紧抓住他的手臂，英勇地挽着他的肩膀向前走去。

“ [aɪ] ['kudnt] [stænd][aɪ 'ti:] !
“ **I couldn't stand it** !
” 我 不能 站立 它 !

“我受不了了！ ”

“ [ʃi:; ʃi] ['ʃaʊtɪd] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˈri:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , “ [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][get] [aʊt] ! ”
“ **she shouted , above the shriek of the wind , “ I had to get out ! ”**
” 她 喊叫 , 多于 这 尖叫 的 这 风 , “ 我 有 到 得到 出去 ! ”

她盖过呼啸的风声喊道：“我必须离开！ ”

“ [wʌt] [dɪd] [ænt] [ˈflɔ:rə] [seɪ] ?
“ **What did Aunt Flora say ?**
” 什么 做过 阿姨 弗洛拉 说 ?

“弗洛拉阿姨说了什么？ ”

“ [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [bæk] , [ˈmu:vɪŋ] [ə'hed] [ˈsɪmpli] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɔ:səb(ə)l][tu:; tə][stænd]
“ **he shouted back , moving ahead simply because it was impossible to stand**
” 他 喊叫 后退 , 移动 前方 简单地 因为 它 曾是 不可能的 到 站立
[sti:l] .
still .
仍然 .

他大声回应，继续向前走去，因为根本无法停下来。

“ [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] !
“ **She doesn't know** !
” 她 不 知道 !

她不知道！

[aɪ][ˈoʊnli][təʊld] ['hedə] — [wen] [aɪ] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] !
I only told Hedda — when I came downstairs !
我 仅有的 讲述 海达 — 什么时候 我 来了 楼下 !

我只告诉了海达——当我下楼的时候！

“ [geɪ] [ˈskri:md] .
“ **Gay screamed** .
” 同性恋 尖叫 .

“盖伊尖叫道。”

“ [wel] — [hæŋ] [taɪt] !
“ **Well — hang tight** !
” 出色地 — 悬挂 紧的 !

“好吧——坚持住！ ”

“ [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] ['brestɪd] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv] [er] .
“ **And together they breasted the wall of air .**
“ 和 一起 他们 胸部 这 墙 的 空气 .
他们一起冲破了空气之墙。

“ [geɪ] , [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [mæd] [tu:; tə] [du:] [ðɪs] !
“ **Gay , you were mad to do this !**
“ 同性恋 , 你 是 疯狂的 到 做 这 !
“盖伊, 你这样做太疯狂了! ”

“ [ˈdeɪvɪd] [ˈfəʊtɪd] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [hɑ:rd] [maɪl] . [-]
“ **David shouted , after a hard mile . [234]**
“ 大卫 喊叫 , 后 一个 难的 英里 . [-]
“大卫跑了一英里后大声喊道。 [234]

“ [oʊ] , [aɪm] [ˈlʌvɪŋ] [aɪ 'ti:] !
“ **Oh , I'm loving it !**
“ 哦 , 我是 爱 它 !
“哦, 我太喜欢了! ”

“ [ˈænsər] [hɜ:r; həɹ] [ɪg'zʌltɪŋ] [vɔɪs] , [klaʊz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
“ **answered her exulting voice , close at his ear .**
“ 回答 她 欣喜若狂 嗓音 , 关闭 在 他的 耳朵 .
“她兴奋的声音在他耳边响起。”

“ [aɪm] [ˈlʌvɪŋ] [aɪ 'ti:] , [tu:] !
“ **I'm loving it , too !**
“ 我是 爱 它 , 也 !
“我也很喜欢! ”

“ [hi:; hi] [sed] .
“ **he said .**
“ 他 说 .
他说。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bəʊθ] [ˈhju:mən] , [fri:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊz] , [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [læf]
And suddenly they were both human , free of the shadows , able to laugh
和 突然 他们 是 两个都 人类 , 自由的 的 这 阴影 , 有能力的 到 笑
[ænd; ənd] [ˈstrʌg(ə)] ,
and struggle ,
和 斗争 ,
突然间, 他们都变成了真正的人, 摆脱了阴影, 能够欢笑, 能够挣扎。

[tu:; tə] [kætʃ] [hændz] [ænd; ənd] [ˈʌʊt] [ə'gen] .
to catch hands and shout again .
到 抓住 双手 和 喊 再次 .
抓住对方的手, 再次大声喊叫。

[ɑ:n] [ðer; ðər] [left] [ðə; ði] [si:] [reɪdʒd] [ænd; ənd] [ˈbʌblɪd] , [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [swept] [ðə; ði] [waɪld] [ˈerz] ;
On their left the sea raged and bubbled , above them swept the wild airs ;
在 他们的 左边 这 海 愤怒 和 冒泡 , 多于 他们 扫荡 这 荒野 播出 ;
左侧是波涛汹涌的大海, 上方是狂野的海风;

[klaʊdz] [ænd; ənd] [kəʊld] [ˈsʌŋˈfaɪn] [ˈreɪst] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [seɪld] [wɪð; wɪθ]
clouds and cold sunshine raced over the world , and the wind sailed with
云 和 寒冷的 阳光 比赛 超过 这 世界 , 和 这 风 航行 和
[fəʊm] [ænd; ənd] [mæd] [li:vz] .
foam and mad leaves .
泡沫 和 疯狂的 树叶 .
云层和寒冷的阳光席卷全球, 狂风裹挟着泡沫和疯狂的落叶飞驰而过。

[bʌt; bət][pər'hæps][tu:; tə][bəuθ][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][ˈwʊmən][ðə; ði][ˈfɪzɪk(ə)] [ˈstrʌg(ə)] [ˈæftər] [ðɪ:z]
But perhaps to both the man and the woman the physical struggle after these
但 也许 到 两个都 这 男人 和 这 女士 这 身体的 斗争 后 这些
[wi:ks] [ʌv; əv][ˈment(ə)] [streɪn] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [rɪˈfreʃɪŋ] ；
weeks of mental strain was actually refreshing ；
周 的 精神的 拉紧 曾是 实际上 令人耳目一新 ；

但或许对这对男女来说，在经历了数周的精神压力之后，这种身体上的锻炼实际上是一种放松；
[æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] , [ðeɪ] [ri:tʃt] [ˈki:pɔ:rt] , [ˈæftər][æn; ən] [ˈaʊəz] [ˈbætlɪŋ] , [ɪn][waɪld] [ˈspɪrɪts] .
at all events , they reached Keyport , after an hour's battling , in wild spirits .
在 全部 活动 ； 他们 达到 钥匙港 ； 后 一个 小时 战斗 ； 在 荒野 烈酒 ；
总之，经过一个小时的激战，他们最终抵达了基波特，士气高昂。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [taʊn] [wʌz; wəz] [meɪd] [ˈweðər] - [taɪt] [əˈɡenst] [ðə; ði][stɔ:rm] ,
The little town was made weather - tight against the storm ,
这 小的 镇 曾是 制成 天气 - 紧的 反对 这 风暴 ；
为了抵御风暴，小镇采取了严密的防风雨措施。

[ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [ˈoʊnli][kloʊzd] [ˈʃtər] [ænd; ənd] [ˈfɑ:sənd] [stɔ:rm] [dɔ:z] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] .
and presented only closed shutters and fastened storm doors to the visitors .
和 呈现 仅有的 关闭 百叶窗 和 系紧 风暴 门 到 这 访客 ；
只向访客展示了紧闭的百叶窗和紧锁的防风门。

[ˌʌːbriˈel,ˌæb-][ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði][meɪn] [stri:t] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketɪŋ][æt; ət]
Gabrielle and David made their way along the main street , catching at
加布里埃尔 和 大卫 制成 他们的 方式 沿着 这 主要的 街道 ； 捕捉 在
[nɑ:bz] [ænd; ənd][ˈkɔ:rnərz] ,
knobs and corners ,
旋钮 和 角落 ；
加布里埃尔和戴维沿着主街走着，不时在路口和拐角处停下来。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [bloʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [bli:k] [ˈlɪt(ə)][pəʊst] [ˈɑ:fɪs] ,
and were blown into the bleak little post office ,
和 是 吹 进入 这 苍凉 小的 邮政 办公室 ；
他们被吹进了那间阴暗的小邮局。

[hu:z] [flɔ:rz] [wɜ:r; wər] [stru:n] [wɪð; wɪθ][tɔ:rn] [ˈpepərz][ænd; ənd] [trækt] [wɪð; wɪθ][draɪd] [mʌd] .
whose floors were strewn with torn papers and tracked with dried mud .
谁 楼层 是 散落的 和 撕裂 文件 和 已追踪 和 干燥 泥 ；
地板上散落着撕碎的纸张，还有干涸的泥泞痕迹。

[ðə; ði][oʊld][ˈpəʊstmæstər] [aɪd] [ðem; ðəm][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈgɑ:g(ə)lɪz][wɪð; wɪθ][maɪld] [sərˈpraɪz] [æz; əz][hi:; hi]
The old postmaster eyed them over his goggles with mild surprise as he
这 老的 邮政局长 眼睛 他们 超过 他的 风镜 和 温和的 惊喜 作为 他
[geɪv] [ðem; ðəm] [ˈletərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈmɪtənd] [hænd] .
gave them letters from a mittened hand .
给予 他们 信件 从 一个 连指手套 手 ；
老邮政局长戴着手套，透过护目镜略带惊讶地看着他们，然后把信递给他们。

[ðə; ði] [pleɪs] [smeld] [ˈwɔ:rmli] [ʌv; əv][koʊl] [ɔɪl][ænd; ənd][hɑ:t][ˈmet(ə)] ;
The place smelled warmly of coal oil and hot metal ;
这 地方 闻起来 热情地 的 煤炭 油 和 热的 金属 ；
那里弥漫着煤油和热金属的温暖气味；

[ɪts][ˈkwaiət] [deɪzd] [ðem; ðəm][ˈæftər][ðə; ði] [bəˈfeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] .
its quiet dazed them after the buffet of the storm .
它是 安静的 茫然 他们 后 这 自助餐 的 这 风暴 ；
暴风雨过后，眼前的宁静让他们有些茫然。

[ðə; ði] ['piːz] [wɜːr; wər] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['æŋkʃəs] [gʌlz] [ðæt] [wɜːr; wər] [bloʊn] ['kraɪŋ]
The piers were deserted , except for a few anxious gulls that were blown crying
这 码头 是 荒凉的 , 除了 为了 一个 很少 焦虑的 海鸥 那 是 吹 哭泣
[ə'blaʊ] ['læʃɪŋ] [weɪvz] ;
above lashing waves ;
多于 鞭打 波浪 ;

码头上空无一人, 只有几只焦躁不安的海鸥在汹涌的波涛中鸣叫;

[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ɪk'skleɪmd] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['oʊvər][ðə; ði][taɪd] [ðæt] [hæd; həd]
a group of tippeted boys exclaimed and shouted over the tide that had
一个 团体 的 轻盈的 男孩们 惊呼 和 喊叫 超过 这 潮 那 有
[kɔːt] [ðə; ði][end][ʌv; əv] ['rɪvər] [stri:t] .
caught the end of River Street .
捕捉 这 结尾 的 河 街道 .

一群穿着短靴的男孩在涨潮时大声喊叫, 涨潮已经淹没了河街的尽头。

[dɜːvɪd] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['ɪntuː] - [wʌn] [fər'loːrɪn] ['lɪt(ə)l] ['restrɑːnt] ,
David guided his companion into Keyport's one forlorn little restaurant ,
大卫 引导 他的 伴侣 进入 - 一 绝望 小的 餐厅 ,
[dæŋd; ənd] [ðeɪ] [sæt][æt; ət][ə; eɪ] ['næroʊ] ['teɪbl] [sprɛd] [wɪð; wɪθ] [stiːl] ['kʌtləri] [ænd; ənd][ə; eɪ][ləmp] ,

and they sat at a narrow table spread with steel cutlery and a lamp ,
和 他们 卫星 在 一个 狭窄的 桌子 传播 和 钢 刀具 和 一个 灯 ,
[ˈspɑːtɪd] [klɔːθ] ,
spotted cloth ,
斑 布 ,

他们坐在一张窄桌旁, 桌上摆着钢制餐具和一盏灯, 桌布是斑点布。

[ˈdrɪŋkɪŋ] [wʌt] [ˌʌːbriːel,ˌʌɛb-] [sed] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] ['kɔːfi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər] ['teɪstɪd] .
drinking what Gabrielle said was the best coffee she had ever tasted .
喝 什么 加布里埃尔 说 曾是 这 最好的 咖啡 她 有 曾经 尝过 .
[driŋkɪŋ] [wʌt] [ˌʌːbriːel,ˌʌɛb-] [sed] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] ['kɔːfi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər] ['teɪstɪd] .

喝着加布里埃尔所说的她喝过的最好喝的咖啡。

" [juː; jʊ] ['kreɪzi] ['wʊmən] !
" **You crazy woman !**
" 你 疯狂的 女士 !
[juː; jʊ] ['kreɪzi] ['wʊmən] !

“你这个疯女人! ”

" [dɜːvɪd] [sed] , [ə'fekʃənətli] , [-]
" **David said , affectionately , [235]**
" 大卫 说 , 亲切地 , [-]
[dɜːvɪd] [sed] , [ə'fekʃənətli] , [-]

大卫深情地说[235]

[ˈwʌtʃɪŋ] [hɜːr; həɹ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɪpt] [hɜːr; həɹ] ['skoːldɪŋ] [drɪŋk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [θɪk] [kʌp] [ænd; ənd]
watching her as she sipped her scalding drink from a thick cup and
观看 她 作为 她 啜饮 她 烫 喝 从 一个 厚的 杯子 和
[smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['tɔːni] [mɪst] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [bloʊn] [her] .
smiled at him through the tawny mist of her blown hair .
微笑 在 他 通过 这 黄褐色 薄雾 的 她 吹 头发 .

他看着她用厚厚的杯子啜饮着滚烫的饮料, 透过被风吹起的棕褐色头发, 她对他露出微笑。

[hiː; hi][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['drɪvn]
He had , with some difficulty , made arrangements for their being driven
他 有 , 和 一些 困难 , 制成 安排 为了 他们的 存在 驱动
[bæk] [ɪn][ðə; ði] ['bʊtʃɜːz] [fɔːrd] ,
back in the butcher's Ford ,
后退 在 这 肉铺 福特 ,
[hiː; hi][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['drɪvn]

他费了好大劲才安排好用屠夫的福特车把他们送回去。

[æ̯t; ət][hæf] - [pæst][faɪv] , [wen] [ðə; ði] ['bʊtʃər] [ʃɑ:p] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .
at half - past five , when the butcher shop was closed .
在 一半 - 过去的 五 , 什么时候 这 屠夫 店铺 曾是 关闭 .

五点半，肉铺已经关门了。

[ˈdeɪvɪd][dɪd][nɑ:t] [der] [rɪsk][ðə; ði] [wɔ:k] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [dɑ:rk] ,
David did not dare risk the walk home in the early dark ,
大卫 做过 不是 敢 风险 这 走 家 在 这 早期的 黑暗的 ,
大卫不敢冒险在天黑后步行回家。

[ænd; ænd][^ɑ:briˈel,,^æb-] [naʊ] [brɪˈgæən][tu:; tə] [fi:l] [θru:] [hɜ:r; hər] [dɪˈlɪʃəs] [ˌri:lækˈseɪʃ(ə)n][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] **and Gabrielle now began to feel through her delicious relaxation a certain**
和 加布里埃尔 现在 开始 到 感觉 通过 她 可口的 松弛 一个 肯定
[ˈmʌs(ə)] - [eɪk] [ænd; ænd][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ˈri:z(ə)nəb(ə)] .
muscle - ache and was willing to be reasonable .
肌肉 - 疼痛 和 曾是 愿意的 到 是 合理的 .

加布里埃尔在享受着惬意的放松之后，开始感到肌肉有些酸痛，但她愿意体谅对方。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [ˈaʊər][tu:; tə] [ɪmˈplɔɪ] ,
So that they had a full hour to employ ,
所以 那 他们 有 一个 满的 小时 到 采用 ,
这样他们就有整整一个小时的时间来安排工作。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [spent] [aɪˈti:] [ˈli:nɪŋ] [əˈpa:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈteɪbl] , [ˈferɪŋ] [hɑ:t] [toʊst] [ænd; ænd] [wi:k] **and they spent it leaning upon the little table , sharing hot toast and weak**
和 他们 花费 它 倾斜 之上 这 小的 桌子 , 分享 热的 吐司 和 虚弱的
[ˈkɔ:fi] ,
coffee ,
咖啡 ,

他们就那样倚在小桌子旁，一起吃着热吐司，喝着淡咖啡。

[ˈstreɪtnɪŋ] [ðə; ði] [θɪk] [ˈteɪbl] - [ˈfə:nɪʃɪŋ] , [ˈsetɪŋ] [ˈʃʊgər] [boʊl] [ænd; ænd] [ˈtu:θpɪk] [glæs] [ˈoʊvər] **straightening the thick table - furnishing , setting sugar bowl and toothpick glass over**
拉直 这 厚的 桌子 - 家具 , 环境 糖 碗 和 牙签 玻璃 超过
[ðə; ði][spɑ:ts] ,
the spots ,
这 地点 ,

扶正厚重的桌布，在污渍上放上糖罐和牙签杯。

[ˈtɔ:kɪŋ] — [ˈtɔ:kɪŋ] — [ˈtɔ:kɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈnevər] [tɔ:kt] [brɪfɔ:r] .
talking — talking — talking as they had never talked before .
说 — 说 — 说 作为 他们 有 绝不 谈话 前 .
他们开始交谈——交谈——交谈，像以前从未有过的那样交谈。

[^ɑ:briˈel,,^æb-] [pɔ:d] [aʊt][hɜ:r; hər] [ˈtrʌblz] [laɪk][æn; ən] [ɪɡˈzɔ:stɪd] [tʃaɪld] ;
Gabrielle poured out her troubles like an exhausted child ;
加布里埃尔 倾倒 出去 她 麻烦 喜欢 一个 筋疲力尽的 孩子 ;
加布里埃尔像个筋疲力尽的孩子一样倾诉着她的烦恼；

[hɜ:r; hər] [aɪz] [gləʊd] [laɪk][stɑ:rz][ɪn][ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [dʌsk] ,
her eyes glowed like stars in the gathering dusk ,
她 眼睛 发光 喜欢 明星 在 这 采集 黄昏 ,
她的眼睛像暮色渐浓时的繁星一样闪闪发光。

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ˈdi:pənd] [tu:; tə][æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈæprɪkɑ:t; ˈeɪprɪkɑ:t] - [pɪŋk] [ˈʌndər] [ðer; ðər][wɔ:rm] **her cheeks deepened to an exquisite apricot - pink under their warm**
她 脸颊 加深 到 一个 精美的 杏 - 粉色的 在下面 他们的 温暖的
[ˈkri:mi] [ˈkʌlərləsnəs] .
creamy colourlessness .
奶油状 无色 .
在她温暖柔滑的肤色下，她的双颊泛起了一抹精致的杏粉色。

[ˈdeɪvɪd] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] , [ˈlɪsnd] , [sed] [ˈlɪt(ə)] .
David watched her , listened , said little .
大卫 观看 她 , 听着 , 说 小的 .

大卫看着她, 听着, 很少说话。

[bʌt; bət][hi:; hi][brɪˈɡæn][tu:; tə][ˈri:əlaɪz] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈdʒenjuɪnli] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈprest]
But he began to realize that she was genuinely suffering and depressed
但 他 开始 到 意识到 那 她 曾是 真的 痛苦 和 郁闷
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][ə; eɪ] [kli:n] [ˈprɒʊgræm] [wʌz; wəz] [plænd] ,
and in the end a clean programme was planned ,
和 在 这 结尾 一个 干净的 程序 曾是 计划 ,

但他开始意识到她确实很痛苦, 很沮丧, 最终制定了一个戒毒计划。

[ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə][pʊt][,aɪˈti:] [ˈɪntu:] [ɪˈmi:diət] [eksɪˈkju:ʃ(ə)n] .
and David promised to put it into immediate execution .
和 大卫 承诺 到 放 它 进入 即时 执行 .

大卫承诺立即执行这项决定。

[,^ɑ:briˈel,,^æb-] [laɪkt] [tɑ:m] , [bʌt; bət][nɑ:t][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ʃi:; ji][dɪd] .
Gabrielle liked Tom , but not as much as he thought she did .
加布里埃尔 喜欢 汤姆 , 但 不是 作为 很多 作为 他 想法 她 做过 .

加布里埃尔喜欢汤姆, 但远没有汤姆以为的那么喜欢她。

[ʃi:; ji] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][get] [əˈweɪ] ,
She wanted to get away ,
她 通缉 到 得到 离开 ,

她想逃离。

[æt; ət][wʌns] — [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ɔ:r] [deɪ] [ˈæftər][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] — [tu:; tə] [ˈstreɪtn] [aʊt][hɜ:r; hər]
at once — to - morrow or day after to - morrow — to straighten out her
在 一次 — 到 - 明天 或者 天 后 到 - 明天 — 到 拉直 出去 她
[θɔ:ts] [ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈtæŋɡ(ə)] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .
thoughts and to see the whole tangle from a distance .
想法 和 到 看 这 所有的 纠纷 从 一个 距离 .

她立刻——要么明天, 要么后天——整理好思绪, 从远处看清整个混乱局面。

[ˈveri] [gʊd] , [sed] [ˈdeɪvɪd] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [skwer] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪblklɔ:θ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Very good , said David , drawing a square on the tablecloth with the point of a
非常 好的 , 说 大卫 , 绘画 一个 正方形 在 这 桌布 和 这 观点 的 一个
[fɔ:rk] .
fork .
叉 .

“很好,”大卫说着, 用叉子尖在桌布上画了一个正方形。

[ænt] [ˈflɔ:rə] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][toʊld][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔ:ri] , [ænd; ənd] [geɪ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][ɪn][tu:; tə]
Aunt Flora should be told the whole story , and Gay should go in to
阿姨 弗洛拉 应该 是 讲述 这 所有的 故事 , 和 同性恋 应该 去 在 到

[ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən][æt; ət][wʌns] ,
Boston at once ,
波士顿 在 一次 ,

应该把事情的来龙去脉都告诉弗洛拉阿姨, 盖伊应该立刻去波士顿。

[tu:; tə] [si:] — [wel] , [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [ˈdentɪst] .
to see — well , to see a dentist .
到 看 — 出色地 , 到 看 一个 牙医 .

去看牙医。

[ʃi:; ji][mʌst; məst] [dɪˈveləp] [ə; eɪ] [ˈtu:θeɪk] , [-]
She must develop a toothache , [236]
她 必须 发展 一个 牙疼 , [-]

她肯定会得牙痛[236]

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrniŋ] ; [ɔːr][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [stɔːrm] [səb'saɪdɪd] .
to - tomorrow morning , or as soon as the storm subsided .
到 - 明天 早晨 , 或者 作为 很快 作为 这 风暴 平静下来 .

明天早上, 或者暴风雨过后尽快。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['telɪgræf] [ðə; ði] [nʌnz] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðɪs]
She could telegraph the nuns to - night , and be with them about this
她 可以 电报 这 修女 到 - 夜晚 , 和 是 和 他们 关于 这
[taɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
time to - tomorrow .
时间 到 - 明天 .

她今晚可以给修女们发电报, 明天这个时候就能和她们在一起了。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [dɑːnst] [ænd; ənd] [haʊ] [ɪm'pʌlsɪvli] [ʃiː; ʃi] [klaːspt] [hɜːr; hər]
When he saw how her eyes danced and how impulsively she clasped her
什么时候 他 锯 如何 她 眼睛 跳舞 和 如何 冲动地 她 紧握 她
['fɪŋɡərz] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] ['noʊ(ə)n] ,
fingers together at the mere notion ,
手指 一起 在 这 仅仅 概念 ,

当他看到她眼中闪烁的光芒, 以及仅仅想到这件事就情不自禁地双手紧握时,

['deɪvɪd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][fɔːrm][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] .
David was able to form some idea of the strain she had been under .
大卫 曾是 有能力的 到 形式 一些 主意 的 这 拉紧 她 有 到过 在下面 .

大卫大致了解了她所承受的压力。

“ [oʊ] , ['deɪvɪd] — [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] , [ə'gen] !
“ **Oh , David — to see the streets and — and people , again !**
” 哦 , 大卫 — 到 看 这 街道 和 — 和 人们 , 再次 !

“哦, 大卫——能再次看到街道和——还有人们!

[tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ] ['niːdnt] [fɛrs] [tɑːm] — — “
To feel that I needn't face Tom — — ”
到 感觉 那 我 不必 脸 汤姆 — — ”

感觉我不必面对汤姆——”

“ ['miːnwaɪl] , “ ['deɪvɪd] [prə'siːdɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][plæn] , “ [aɪl] [get] [tɑːm][tuː; tə][goʊ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ]
“ **Meanwhile , “ David proceeded with his plan , “ I'll get Tom to go off with**
” 同时 , ” 大卫 继续 和 他的 计划 , ” 患病的 得到 汤姆 到 去 离开 和

[em 'iː] ['sʌmwer] ,
me somewhere ,
我 某处 ,

“与此同时,”大卫继续他的计划, “我会让汤姆跟我一起去某个地方。”

[dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .
just for a few weeks .
只是 为了 一个 很少 周 .

就几周而已。

['nɔːrfək] , ['meɪbi] , [ɔːr][pɑːm] [biːtʃ] — [aɪ 'tiː] [meɪ] [klɪr] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] , [tuː] .
Norfolk , maybe , or Palm Beach — it may clear up his mind , too .
诺福克 , 或许 , 或者 棕榈 海滩 — 它 可能 清除 向上 他的 头脑 , 也 .

或许去诺福克, 或者棕榈滩——也许也能让他头脑清醒一些。

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][kæən; kən][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [waɪl] [juː; jʊ][duː][laɪk] [hɪm; ɪm] ,
And perhaps I can explain to him that while you do like him ,
和 也许 我 能 解释 到 他 那 尽管 你 做 喜欢 他 ,
[ə] [mʌɪ] [juː; jʊ] [dʌnt] [fiːl] [kwɪt] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['mænz] [waɪf] .
you don't feel quite ready to be any man's wife .
你 不 感觉 相当 准备好 到 是 任何 男人的 妻子 .

你觉得自己还没完全准备好成为任何人的妻子。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][əp'sets, 'ʌp,sets][ju:; jʊ] — — ”
I can tell him that the thought of it upsets you — — ”
我 能 告诉 他 那 这 想法 的 它 爆冷 你 — — ”

我可以告诉他，想到这件事你很难过——”

“ [ɑ:] , [ˈdeɪvɪd] , [wʌt] [æn; ən][ˈeɪndʒl][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
” **Ah , David , what an angel you are !**
” 啊 , 大卫 , 什么 一个 天使 你 是 ！

“啊，大卫，你真是个天使！ ”

[bʌt; bət] [ðen] [wʌt] [əˈbaʊt] [ˈsɪlvɪə] [ænd; ənd] [ænt] [ˈflɔ:rə] ? ”
But then what about Sylvia and Aunt Flora ? ”
但 然后 什么 关于 西尔维娅 和 阿姨 弗洛拉 ? ”

那么西尔维娅和弗洛拉阿姨呢？

“ [wel] , [ðeɪ] [kæn; kən] [ˈfɑ:lʊʊ] [ju:; jʊ][ɪn][tu:; tə][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] .
” **Well , they can follow you in to Boston .**
” 出色地 , 他们 能 跟随 你 在 到 波士顿 .

“嗯，他们可以跟着你到波士顿。”

[ˈsɪlvɪə] [spʊʊk] [tu:; tə][em 'i:] [əˈbaʊt] [ˈi:ðə] [ˈdu:ɪŋ] [ˈlaɪbrəri] [wɜ:rk][ɔ:r] [ˈti:tʃɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][ˈgɜ:lz] - [sku:l]
Sylvia spoke to me about either doing library work or teaching in some girls ' school
西尔维娅 辐 到 我 关于 任何一个 正在做 图书馆 工作 或者 教学 在 一些 女孩们 - 学校
;
;
;
;

西尔维娅跟我谈过她想做图书馆员或者去女子学校教书的事；

[ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [fɔ:r; fər][æn; ən] [əˈpɑ:rtmənt] .
they can be looking about for an apartment .
他们 能 是 寻找 关于 为了 一个 公寓 .

他们可能正在寻找公寓。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][meɪn] [pɔɪnt] [ɪz] , ” [ˈendɪd] [ˈdeɪvɪd] , ” [ðæt] [ju:; jʊ][get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] ,
But the main point is , ” ended David , “ that you get out of it at once ,
但 这 主要的 观点 是 , ” 结束 大卫 , ” 那 你 得到 出去 的 它 在 一次 ,
但关键是,“大卫总结道,“你要立刻摆脱它。”

[bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] [meɪk] [jɔ:r'self] [sɪk] . ”
before you make yourself sick . ”
前 你 制作 你自己 生病的 . ”

在你把自己搞病之前。”

“ [aɪ 'ti:] [si:mz] [soʊ] [ˈkaʊədli] , ” [sed] [ˌ^ɑ:briˈel,,^æb-] , [ˈferli] [ˈtremblɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈi:gərnəs]
” **It seems so cowardly , ” said Gabrielle , fairly trembling in her eagerness**
” 它 似乎 所以 胆小 , ” 说 加布里埃尔 , 相当 发抖 在 她 渴望
[ænd; ənd][ˌsætɪsˈfæk(jə)n] .

and satisfaction .
和 满意 .

“这看起来太懦弱了,“加布里埃尔说道, 她既兴奋又满足, 身体都微微颤抖。

“ [noʊ] , [ɪts] [na:t] [ˈkaʊədli] .
” **No , it's not cowardly .**
” 不 , 它是 不是 胆小 .

“不，这不是懦弱的行为。”

[aɪ] [səˈpouz] [ɪts] [wʌt] [ɔ:l][ˈgɜ:lz] [fi:l] , ” [ˈdeɪvɪd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈkwestʃənɪŋ] [vɔɪs] ,
I suppose it's what all girls feel , ” David said , in a somewhat questioning voice ,
我 认为 它是 什么 全部 女孩们 感觉 , ” 大卫 说 , 在 一个 有些 提问 嗓音 ,

“我想所有女孩都会有这种感觉吧,“大卫用略带疑问的语气说道。

“ [bɪfɔːr] [ðeɪ] [get] [ˈmæɪrɪd] — — ? ”
“ **before they get married** — — ? ”
“ 前 他们 得到 已婚 — — ? ”

“在他们结婚之前——？ ”

“ [ðætʰs] [dʒʌst][aɪ ˈtiː] , ” [geɪ] [kənˈfest] , [hɜːr; hæɹ] [tʃiːks] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈskɑːrlət] .
“ **That's just it , ” Gay confessed , her cheeks suddenly scarlet .**
“ 那就是 只是 它 , ” 同性恋 坦白 , 她 脸颊 突然 猩红 .

“就是这样,”盖伊坦白道, 脸颊突然涨得通红。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [moʊst][ˈgɜːlz] [fiːl] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [ˈmʌðər] — — ” [-]
“ **I don't know what most girls feel , and I haven't any mother** — — ” [**237**]
“ 我 不 知道 什么 最多 女孩们 感觉 , 和 我 还没有 任何 母亲 — — ” [-]

“我不知道大多数女孩的感受, 我也没有母亲——”[237]

[ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] .
She paused .
她 暂停 .

她停顿了一下。

[bʌt; bət][ˈdeɪvɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hæɹ][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] , [ˈmɪrli] [flʌʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]
But David , looking at her over his cigarette , merely flushed a little in his
但 大卫 , 寻找 在 她 超过 他的 卷烟 , 仅仅 酡 一个 小的 在 他的
[tɜːrɪn] ,
turn ,
转动 ,

但大卫一边抽着烟一边看着她, 只是脸颊微微泛红而已。

[ænd; ənd][dɪd][naːt] [spiːk] .
and did not speak .
和 做过 不是 说话 .

他一言不发。

“ [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðɪs] , ” [ˈ^ɑːbriˈel,^æb-] [went] [ɑːn] , [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][wɜːrdz] ,
“ **But I know this , ” Gabrielle went on , feeling for words ,**
“ 但 我 知道 这 , ” 加布里埃尔 去 在 , 感觉 为了 字 ,

“但我知道这一点,”加布里埃尔继续说道, 努力寻找合适的词语,

[ænd; ənd][ˈreɪndʒɪŋ] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] [ænd; ənd] [spuːnz] [ɪn] [ˈɔːrdərli] [ˈroʊz; ˈraʊz] , [ˈveri] [ˈbɪzɪli] ,
and ranging knives and forks and spoons in orderly rows , very busily ,
和 范围 刀具 和 叉子 和 勺子 在 秩序 行 , 非常 忙碌地 ,

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spʊʊk] ,
as she spoke ,
作为 她 辐 ,

她一边说话, 一边忙碌地将刀叉勺子整齐地摆放成一排。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wʌt] [meɪks] [ˌem ˈiː] [fiːl] [soʊ] — [soʊ] [ˈdaʊtʃ(ə)l] , [əˈbaʊt] [ˈmæɪrɪŋ] [tɑːm] , [ˈɪznt] —
“ **I know that what makes me feel so — so doubtful , about marrying Tom , isn't —**
“ 我 知道 那 什么 制作 我 感觉 所以 — 所以 疑 , 关于 结婚 汤姆 , 不是 —

[ˈɪznt] [ˈbiːɪŋ] [əˈfreɪd] ,
isn't being afraid ,
不是 存在 害怕的 ,

“我知道让我对嫁给汤姆感到如此——如此怀疑的, 并不是——不是害怕,

[ˈdeɪvɪd] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈstrʌɡld] [ɑːn] , [hɜːr; hæɹ] [aɪz] [ˈpliːdɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hæɹ] [tʃiːks] [ˈtʃaɪldɪʃli] [red] .
David , ” she struggled on , her eyes pleading , and her cheeks childishly red .
大卫 , ” 她 挣扎 在 , 她 眼睛 恳求 , 和 她 脸颊 幼稚地 红色的 .

“大卫,”她挣扎着说道, 眼神充满恳求, 脸颊孩子气地红红的。

“ [ɪts] — [naːt] — [ˈbiːɪŋ] [əˈfreɪd] !
“ **It's — not — being afraid !**
“ 它是 — 不是 — 存在 害怕的 !

“这不是害怕！ ”

” [ðer; ðər] [aɪz] [met] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['sɑ:ri] ['lɪt(ə)] [bɔ:rd] ,
” **Their eyes met across the sorry little board** ,
” 他们的 眼睛 遇见 穿过 这 对不起 小的 木板 ,
他们的目光隔着那块简陋的小木板相遇了,

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [streɪndʒ] [lʊk] [held] [ænd; ənd] ['ni:ðər] [spəʊk] .
and for a moment the strange look held and neither spoke .
和 为了 一个 片刻 这 奇怪的 看 握住 和 两者都不 辐 .
两人面面相觑，一时之间谁也没说话。

” [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][pa:rt][wɪð; wɪθ][tɑ:m] , ” [,^ɑ:bri'el,,^æb-] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ,
” **I have been playing a part with Tom , ” Gabrielle said , after a pause** ,
” 我 有 到过 玩耍 一个 部分 和 汤姆 , ” 加布里埃尔 说 , 后 一个 暂停 ,
“我一直在和汤姆一起演戏,”加布里埃尔停顿了一下后说道。

” [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][gəʊ][ɑ:n] ['pleɪɪŋ] [aɪ 'ti:] .
” **and I could go on playing it** .
” 和 我 可以 去 在 玩耍 它 :
“我还可以继续玩下去。”

[aɪ][kʊd; kəd] ['mæri] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [stɪl] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][bi:; bi]
I could marry him to - tomorrow , and — and still like him , and be
我 可以 结婚 他 到 - 明天 , 和 — 和 仍然 喜欢 他 , 和 是
[kaɪnd][tu:; tə][hɪm; ɪm] !
kind to him !
种类 到 他 !

我明天就可以嫁给他，而且——仍然会喜欢他，对他好！

[bʌt; bət] , ['deɪvɪd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , ” [ɪz] [ðæt] [ɪ'nʌf] ? ”
But , David , ” she said , in a whisper , “ is that enough ? ”
但 , 大卫 , ” 她 说 , 在 一个 耳语 , ” 是 那 足够的 ? ”
“但是，大卫,”她低声说，“这样够吗? ”

” [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [dɪr] , ” ['deɪvɪd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] [maʊθ] .
” **I don't know , dear , ” David said , with a dry mouth** .
” 我 不 知道 , 亲爱的 , ” 大卫 说 , 和 一个 干燥 嘴 .
“我不知道，亲爱的,”大卫嘴唇干涩地说。

” [ju:; jʊ] [mi:n] , [ðæt] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] ['dɪfrənt] , ” [hi:; hi] [ædɪd] , ['prez(ə)ntli] , ” [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd]
” **You mean , that it could be different , ” he added , presently , “ that it would**
” 你 意思是 , 那 它 可以 是 不同的 , ” 他 额外 , 目前 , ” 那 它 会
[bi:; bi] ['dɪfrənt] ,
be different ,
是 不同的 ,

“你的意思是，情况可能会有所不同,”他补充道，“情况肯定会有所不同，

[ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [ðæt] ['lðər] [mæn] — [ʌv; əv] [hu:m] [ju:; jʊ] [spəʊk] [tu:; tə][em 'i:] [wʌn] [deɪ] ?
if it were that other man — of whom you spoke to me one day ?
如果 它 是 那 其他 男人 — 的 谁 你 辐 到 我 — 天 ?
如果是另一个人——就是你曾经跟我提起过的那个人？

” [ðə; ði][gɜ:rl]['oʊnli]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ɪn] ['ænsər] ,
” **The girl only nodded in answer** ,
” 这 女孩 仅有的 点头 在 回答 ,
女孩只是点头回应。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [jeɪm] [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] .
her eyes fixed with a sort of fear and shame and courage upon his .
她 眼睛 固定的 和 一个 种类 的 害怕 和 耻辱 和 勇气 之上 他的 .
她的目光中带着恐惧、羞愧和勇气，紧紧地盯着他。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ: r; wər] [ðə; ði] [ˈlðər] [mæn] !
If it were the other man !
如果 它 是 这 其他 男人 !

如果换成另一个人就好了！

[ʃi:; ji] [θɔ:t] — [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ: r; wər] ['deɪvɪd] !
she thought — if it were David !
她 想法 — 如果 它 是 大卫 !

她心想——如果那是大卫就好了！

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪr] [ˈflaɪɪŋ] [dri:m] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈmæɪrɪdʒ] [tu:; tə] ['deɪvɪd] [wʊd] [mi:n] — [ˈɡoʊɪŋ]
And at the mere flying dream of what marriage to David would mean — going
和 在 这 仅仅 飞行 梦 的 什么 婚姻 到 大卫 会 意思是 — 去
[aʊt] ['ɪntu:] [laɪf] [wɪð; wɪθ] ['deɪvɪd] — [,^ɑ:bri'el,,^æb-] [felt] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [swel] [ʌn'tɪl] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən]
out into life with David — Gabrielle felt her heart swell until something like an
出去 进入 生活 和 大卫 — 加布里埃尔 毛毡 她 心 膨胀 直到 某物 喜欢 一个
[ˈæktʃuəl] [peɪn] [ˈsʌfəkeɪtɪd] [hɜ:r; həɹ] [ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] [ˈsensɪz] [swæm] [tə'geðər] .
actual pain suffocated her and her senses swam together .
实际的 疼痛 窒息 她 和 她 感官 游泳 一起 .

仅仅是幻想与大卫结婚意味着什么——与大卫一起走向未来——加布里埃尔就感到心潮澎湃，直到一种类似真实疼痛的感觉让她窒息，她的感官也变得混乱起来。

[hi:; hi] [sæt] [ðer; ðər] , [ʌn'kɑ:nʃəs] , [ˈkaɪndli] , [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ˈklevər] ,
He sat there , unconscious , kindly , everything that was good and clever ,
他 卫星 那里 , 无意识 , 亲切地 , 一切 那 曾是 好的 和 聪明的 ,
[ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ˈɪnfɪnətli] [dɪr] ,
handsome and infinitely dear ,
英俊的 和 无限地 亲爱的 ,

他坐在那里，昏迷不醒，和蔼可亲，集所有美好、聪明、英俊和无比珍贵的品质于一身。

[ænd; ənd] [ʃi:; ji] [derd] [nɑ:t] [ˈi:v(ə)n] [stretʃ] [aʊt] [hɜ:r; həɹ] [hænd] [tu:; tə] [leɪ] [aɪ 'ti:] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] .
and she dared not even stretch out her hand to lay it upon his .
和 她 敢于 不是 甚至 拉紧 出去 她 手 到 躺 它 之上 他的 .
她甚至不敢伸出手去放在他的手上。

[hɪz; ɪz] [blæk] [her] [wʌz; wəz] [bloʊn] ['ɪntu:] [lu:s] [weɪvz] , [hɪz; ɪz] [oʊld] [-]
His black hair was blown into loose waves , his old [238]
他的 黑色的 头发 曾是 吹 进入 松动的 波浪 , 他的 老的 [-]
他的黑发被吹成蓬松的波浪，他以前的[238]

[rʌf] [kəʊt] [hʌŋ] [ˈoʊpən] , [hɪz; ɪz] [faɪn] [dɑ:rk] [aɪz] [ænd; ənd] [fɜ:rm] [maʊθ] [ɪk'sprest] [ˈoʊnli] [ˈsɪmpəθi]
rough coat hung open , his fine dark eyes and firm mouth expressed only sympathy
粗糙的 外套 悬挂 打开 , 他的 美好的 黑暗的 眼睛 和 公司 嘴 表达 仅有的 同情
[ænd; ənd] [kən'sɜ:rn] .
and concern .
和 忧虑 .

粗糙的外套敞开着，他那双深邃的眼睛和紧抿的嘴唇只流露出同情和关切。

[ʃi:; ji] [derd] [nɑ:t] [θɪŋk] [wʌt] [lʌv] [maɪt] [du:][tu:; tə] [ðem; ðəm] .
She dared not think what love might do to them .
她 敢于 不是 思考 什么 爱 可能 做 到 他们 .
她不敢去想爱情会给他们带来什么。

" [aɪ] [wɑ:nt] — [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'freɪd] [wen] [aɪ] [eɪ 'em] [ˈmæɪrɪd] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" I want — to be afraid when I am married , " she said .
" 我 想 — 到 是 害怕的 什么时候 我 是 已婚 , " 她 说 .
"我希望——结婚后也能感到害怕,"她说。

" [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [ˈpʊtɪŋ] [maɪ] [laɪf] ['ɪntu:] [ˈsʌm,bɑ:di:z] [ˈki:pɪŋ] ,
" I want to feel that I am putting my life into somebody's keeping ,
" 我 想 到 感觉 那 我 是 推杆 我的 生活 进入 某人的 保持 ,
"我希望感觉自己把生命托付给了别人，

[ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː][ə,eɪ][streɪndʒ] [ˈkʌntri] — [na:t][dʒʌst] [əˈsuːmɪŋ] [nu:] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪz] — [ɪn][ðə,ði][oʊld]! ”
going into a strange country — not just assuming new responsibilities — in the old ! ”
去 进入 一个 奇怪的 国家 — 不是 只是 假设 新的 职责 — 在 这 老的 ! ”
进入一个陌生的国度——不仅仅是承担新的责任——而是要适应旧有的生活方式!

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] , ” [ˈdeɪvɪd] [sed] .
“ **I think I understand , ” David said .**
“ 我 思考 我 理解 , ” 大卫 说 .
“我想我明白了,”大卫说。

[ænd;ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˈfɜːrðər] [tɔːk] [ʌv;əv] [ðɪs] [sɔːrt][wʌz;wəz] [ˈʌtərli] [ʌnˈseɪf] [fɔːr;fər][hɪm;ɪm][ænd;ənd]
And feeling that further talk of this sort was utterly unsafe for him and
和 感觉 那 更远 讲话 的 这 种类 曾是 完全地 不安全 为了 他 和
[ˈlaɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [ˈoʊnli] [mɔːr] [ʌnˈsetlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr;hər] ,
likely to prove only more unsettling to her ,
可能 到 证明 仅有的 更多的 令人不安 到 她 ,
他觉得继续这样谈论下去对他来说极其危险,而且很可能只会让她更加不安。

[hiː;hi] [prəˈpəʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɔːk] [tuː; tə][ðə,ði] [wɪtəkɜːz] - , [ə,eɪ] [fjuː] [blɑːks] [əˈweɪ] ,
he proposed that they walk to the Whittakers ' , a few blocks away ,
他 建议的 那 他们 走 到 这 惠特克 - , 一个 很少 积木 离开 ,
他提议他们步行去惠特克家,就在几个街区外。

[ænd;ənd] [siː] [haʊ] [ðə,ði][lɑːrdʒ][ænd;ənd] [ˈtʃɪrf(ə)] [ˈfæməli][wʌz;wəz] [ˈweðərɪŋ] [ðə,ði][stɔːrm] .
and see how the large and cheerful family was weathering the storm .
和 看 如何 这 大的 和 快乐 家庭 曾是 风化 这 风暴 .
看看这个庞大而快乐的家庭是如何度过这场风暴的。

[ðə,ði] [wɪtəkɜːz] , [ˈmʌðər] , [tuː] [ʌnˈmæɪrɪd] [ˈdɒtɜːz] , [tuː] [jʌŋ] [sʌnz] , [ˈmæɪrɪd] [ˈdɔːtər]
The Whittakers , mother , two unmarried daughters , two young sons , married daughter
这 惠特克 , 母亲 , 二 未婚 女儿们 , 二 年轻的 儿子们 , 已婚 女儿
[wɪð;wɪθ] [ˈhʌzbənd] [ænd;ənd][ˈbeɪbi] ,
with husband and baby ,
和 丈夫 和 婴儿 ,
惠特克一家,母亲,两个未婚女儿,两个年幼的儿子,已婚女儿和她的丈夫以及孩子,

[wɜːr;wər] [ˈhævɪŋ] [ə,eɪ][ˈfæməli] [tiː] [ðæt] [lʊkt] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [tuː; tə][^ɑːbriˈel,^æb-][ænd;ənd][ˈdeɪvɪd] ,
were having a family tea that looked enchanting to Gabrielle and David ,
是 拥有 一个 家庭 茶 那 看起来 妖娆 到 加布里埃尔 和 大卫 ,
在加布里埃尔和戴维看来,他们一家人正在享用下午茶,场面十分温馨迷人。

[ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [aʊt] [ʌv;əv][ðə,ði] [wɪnd] .
coming in out of the wind .
未来 在 出去 的 这 风 .
逆风而来。

[ðə,ði][bɪɡ] [ruːm] [wʌz;wəz] [dɪˈlɪʃəsli] [wɔːrm] , [ænd;ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪtəkɜː,hwɪtəkɜː] [pʊt] [geɪ] , [huː]
The big room was deliciously warm , and Mrs . Whittaker put Gay , who
这 大的 房间 曾是 美味 温暖的 , 和 太太 . 惠特克 放 同性恋 , who
[wʌz;wəz][ə,eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃaɪ] ,
was a little shy ,
曾是 一个 小的 害羞的 ,
大房间里温暖舒适,惠特克太太把有点害羞的盖伊安置在那里。

[brˈsaɪd] [hɜːr;hər][ænd;ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr;hər][soʊ] [ˈtʃɑːrmɪŋli] [ðæt] [ðə,ði][ˈgɜːlz] [hɑːrt] [ɪkˈspændɪd]
beside her and talked to her so charmingly that the girl's heart expanded
旁 她 和 谈话 到 她 所以 迷人地 那 这 女孩们 心 扩展
[laɪk] [ə,eɪ] [ˈflaʊər] [ɪn] [ˈsʌnʃaɪn] .
like a flower in sunshine .
喜欢 一个 花 在 阳光 .
在她身边,和她谈笑风生,女孩的心像阳光下的花朵一样绽放开来。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪtəkə, ˈhwɪtəkə][hæd; həd] [noʊn] [geɪz] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][bəʊθ][ʌv; əv][ˈrɑ:dʒər]
Mrs . Whittaker had known Gay's poor little mother and both of Roger
太太 . 惠特克 有 已知 同性恋的 贫穷的 小的 母亲 和 两个都 的 罗杰
[ˈflemɪŋz] [waɪvz] ;
Fleming's wives ;
弗莱明的 妻子们 ;

惠特克夫人认识盖伊可怜的小母亲，也认识罗杰·弗莱明的两位妻子；

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [koʊˈɪnsɪdəns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈletər] [ðæt] [ˈveri] [deɪ]
she said that by a curious coincidence she had had a letter that very day
她 说 那 经过 一个 好奇的 巧合 她 有 有 一个 信 那 非常 天
[frʌm; frəm] [ˈmeri] [ˈroʊz,kreɪnz] .
from Mary Rosecrans .
从 玛丽 罗斯克兰斯 .

她说，巧合的是，就在同一天，她收到了玛丽·罗斯克兰斯的一封信。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **But you don't remember her , of course ,” she said .**
“ 但 你 不 记住 她 , 的 课程 , ” 她 说 .
“但你当然不记得她了,”她说。

“ [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʌvli] [nɜːrs] — [ə; eɪ] - [gɜːrl] , [bʌt; bət] [ˈmærid] [naʊ] [ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ]
“ **She was a lovely nurse — a Crowchester girl , but married now and living**
“ 她 曾是 一个 迷人的 护士 — 一个 - 女孩 , 但 已婚 现在 和 活的
[ɪn] [ɔːˈstreɪliə] .
in Australia .
在 澳大利亚 .

“她是一位可爱的护士——克劳切斯特人，但现在已经结婚，住在澳大利亚。”

[let] [em ˈiː] [siː] — [naɪnˈtiːn] — [ˈdɪkɪz] [eɪˈtiːn] — [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈmærid] [wen] [juː; jʊ]
Let me see — nineteen — Dicky's eighteen — she must have married when you
让 我 看 — 十九 — 迪基的 十八 — 她 必须 有 已婚 什么时候 你
[wɜːr; wər][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈbeɪbi] .
were only a baby .
是 仅有的 一个 婴儿 .

让我想想——十九岁——迪基十八岁——她结婚的时候你肯定还是个婴儿。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] [wen] [maɪ] [ˈdɪki] [hɪr] [wʌz; wəz][bɔːrn] ,
But I had her when my Dicky here was born ,
但 我 有 她 什么时候 我的 微弱 这里 曾是 出生 ,
但我生下她的时候，我儿子迪基也出生了。

[ænd; ənd] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][ˈmɪsɪz] . [ˈrɑ:dʒər] [ˈflemɪŋ] [hæd; həd][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs]
and poor little Mrs . Roger Fleming had her for months and months
和 贫穷的 小的 太太 . 罗杰 弗莱明 有 她 为了 几个月 和 几个月
[æt; ət] [ˈweɪstwɔːtər] .
at Wastewater .
在 废水 .

可怜的罗杰·弗莱明太太在污水处理厂待了好几个月。

[naʊ] , [ˈmɪstər] . [-]
Now , Mr . [239]
现在 , 先生 . [-]
现在，[239]先生

[ˈflemɪŋ] , [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][let][em ˈiː] [kiːp] [ðɪs] [tʃaɪld] [ˌoʊvərˈnaɪt] ?
Fleming , you're going to let me keep this child overnight ?
弗莱明 , 你是 去 到 让 我 保持 这 孩子 过夜 ?
弗莱明，你打算让我留这孩子过夜吗？

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [wɪl] [teɪk] [gʊd] [kə] [ʌv; əv][hɜːr; hə] . “
The girls will take good care of her .”
这 女孩们 将要 拿 好的 关心 的 她 . ”

女孩们会好好照顾她的。

“ [oʊ] , [duː] ! ” [sed] [ˈsæli] [ænd; ənd] [ˈhəri:ət] [ɪn][wʌn] [vɔɪs] .
“ Oh , do ! ” said Sally and Harriet in one voice .
“ 哦 , 做 ! ” 说 莎莉 和 哈丽特 在 一 嗓音 .

“哦，当然！”萨莉和哈丽特异口同声地说。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɪtəkɜː, ˈhwɪtəkɜː][ˈbeɪbi] [smaɪld] [ʌp] [ˈɪnəsntli] [ˈɪntuː] [ˌgæbriˈeɪlz] [feɪs] .
And the Whittaker baby smiled up innocently into Gabrielle's face .
和 这 惠特克 婴儿 微笑 向上 天真地 进入 加布里埃尔的 脸 .

惠特克家的宝宝天真无邪地仰头看着加布里埃尔的脸。

[ænd; ənd] [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ][duː] [ðɪs] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] , [ˌ^ɑːbriˈel, ^æb-] ?
“ And why didn't you do this long ago , Gabrielle ?
“ 和 为什么 没有 你 做 这 长的 前 , 加布里埃尔 ?

“那你为什么不早点这么做呢，加布里埃尔？”

“ [ðeɪ] [riˈprəʊtɪt] [hɜːr; hə] .
“ they reproached her .
“ 他们 受责备 她 .

他们斥责了她。

“ [juːv] [bɪn] [hoʊm] [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [jɪr] .
“ You've been home almost a year .
“ 你已经 到过 家 几乎 一个 年 .

“你已经在家待了快一年了。”

“ [ˌ^ɑːbriˈel, ^æb-] , [ˈkɪsɪŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbeɪbiːz] [ˈdaʊni] [hed] , [ɪkˈspleɪnd] ;
“ Gabrielle , kissing the top of the baby's downy head , explained ;
“ 加布里埃尔 , 接吻 这 顶部 的 这 婴儿的 绒毛状 头 , 解释 ;

加布里埃尔亲吻着婴儿毛茸茸的头顶，解释道；

[ˈdeɪvɪd] [θɔːt] [hɜːr; hə] [mɔːr] [ðæ; ðən] [ˌɔːrdnˈerəli] [ˈlʌvli] [ɪn] [ðɪs] [ɡruːp] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd]
David thought her more than ordinarily lovely in this group of youth and
大卫 想法 她 更多的 比 按说 迷人的 在 这 团体 的 青年 和
[ˈbjuːti] .
beauty .
美丽 .

在这一群年轻貌美的人中，大卫觉得她格外漂亮。

[ˈhəri:ət] [ænd; ənd] [ˈsæli] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ˈbɔːrdɪŋ] [skuːl] , [ʃiː; ji] [riˈmaɪndɪd] [ðem; ðəm] ,
Harriet and Sally had been at boarding school , she reminded them ,
哈丽特 和 莎莉 有 到过 在 登机 学校 , 她 提醒 他们 ,

她提醒哈丽特和萨莉，她们都上过寄宿学校。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪtəkɜː, ˈhwɪtəkɜː][hæd; həd] [bɪn] [ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈʌnə] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [ˈbeɪbi] ,
and Mrs . Whittaker had been staying with Anna and the new baby ,
和 太太 . 惠特克 有 到过 入住 和 安娜 和 这 新的 婴儿 ,

惠特克太太一直和安娜以及新生儿住在一起。

[ænd; ənd] [ðen] [tɑːm] [ˈflemɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] — —
and then Tom Fleming had come home — —
和 然后 汤姆 弗莱明 有 来 家 — —

然后汤姆·弗莱明就回家了——

“ [ɑː] , [bʌt; bət] [naʊ] [duː][duː] [ðɪs] [əˈɡen] [suːn] , [juː; jʊ] [daɪr] [ˈtʃɪldrən] !
“ Ah , but now do do this again soon , you dear children !
“ 啊 , 但 现在 做 做 这 再次 很快 , 你 亲爱的 孩子们 !

“啊，亲爱的孩子们，请尽快再做一次！”

” their hostess said , when Gabrielle had pleaded that she really dared not stay ,

他们的 女主人 说 , 什么时候 加布里埃尔 有 恳求 那 她 真的 敢于 不是 停留 ,

“女主人说道，当时加布里埃尔恳求说她真的不敢留下来。”

having run away for the walk in the wind as it was ,

拥有 跑步 离开 为了 这 走 在 这 风 作为 它 曾是 ,

就像是逃出去迎风散步一样，

and when the butcher's hooded delivery wagon was at the door .

和 什么时候 这 肉铺 连帽的 送货 车皮 曾是 在 这 门 .

当屠夫的送货车停在门口时。

And Gabrielle went out , clinging to David's arm , into the creaking , banging ,

和 加布里埃尔 去 出去 , 依恋 到 大卫的 手臂 , 进入 这 嘎吱作响 , 砰砰作响 ,

roaring darkness ,

咆哮 黑暗 ,

于是，加布里埃尔挽着大卫的胳膊走了出去，走进了吱吱作响、砰砰作响、轰鸣作响的黑暗中。

with the motherly good - bye kiss warm upon her forehead .

和 这 母性 好的 - 再见 吻 温暖的 之上 她 前额 .

母亲在她额头上留下温暖的告别吻。

The delight of this long afternoon of adventure and the prospect of escape

这 喜 的 这 长的 下午 的 冒险 和 这 前景 的 逃脱

to - morrow kept her laughing all the way home ,

到 - 明天 保留 她 笑 全部 这 方式 家 ,

漫长的下午充满冒险的乐趣，以及明天可以逃离的希望，让她一路笑着回家。

and even when they got there , she seemed to carry something of the

和 甚至 什么时候 他们 得到 那里 , 她 似乎 到 携带 某物 的 这

wholesome Whittaker fireside ,

健康 惠特克 炉边 ,

即使到了那里，她似乎也带着惠特克家那种温馨的炉边氛围。

something of the good out - of - doors with her into Wastewater .

某物 的 这 好的 出去 - 的 - 门 和 她 进入 废水 .

她把一些美好的户外体验融入了废水处理中。

But swiftly , relentlessly , the chilling atmosphere of repressions and fears shut

但 迅速地 , 毫不留情 , 这 令人不寒而栗 气氛 的 镇压 和 恐惧 关闭

down upon them all again ;

向下 之上 他们 全部 再次 ;

但很快，令人不寒而栗的压迫和恐惧的气氛再次笼罩了他们所有人；

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [naɪt] [ˈraɪətɪd] [ˈmædli] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [kriːkt] [ænd; ənd] [streɪnd] [laɪk] [ə; eɪ]
outside the night rioted madly , and the old house creaked and strained like a
外部 这 夜晚 暴乱 疯狂地 , 和 这 老的 房子 嘎吱作响 和 紧张 喜欢 一个
[ˈves(ə)] [æt; ət] [siː] .
vessel at sea .
血管 在 海 .

夜色中，屋外一片混乱，老房子像海上的船只一样嘎吱作响，摇摇欲坠。

[ɪnˈdɔːrɪz] [laɪts] [-]
Indoors lights [240]
室内 灯 [-]

室内灯[240]

[siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈweɪvərɪŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ɡluːm] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ][ruːmz; rʊmz]
seemed to make but a wavering impression on the gloom of the big rooms
似乎 到 制作 但 一个 摇摆不定 印象 在 这 愁云 的 这 大的 房间
, [dɔːz] [bɜːrst][ˈoʊpən] ,
, doors burst open ,
, 门 爆裂 打开 ,

似乎只在昏暗的大房间里留下了微弱的印象，大门突然被推开。

[ˈkeɪsmənt] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ɑːrˈtɪləri] [ˈfaɪər] ,
casements shook with a noise like artillery fire ,
窗户 摇晃 和 一个 噪音 喜欢 炮兵 火 ,

窗框震动，发出如同炮火轰鸣般的巨响。

[ænd; ənd] [ˈvɔɪsɪz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [streɪndʒ] [ˈekəʊz] [ænd; ənd] [ˈhɑːləʊ] [ˈbuːmɪŋ] [nəʊts] .
and voices seemed to have strange echoes and hollow booming notes .
和 声音 似乎 到 有 奇怪的 回声 和 空洞的 蓬勃发展 笔记 .

声音似乎有奇怪的回声和空洞的轰鸣声。

[wʌns] [sʌm; səm] [ˈwɪndəʊ] [fɑːr] [ʌpˈsterz] [wʌz; wəz] [bləʊn] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪdz] [went] [ʌpˈsterz] [ɪn]
Once some window far upstairs was blown in , and the maids went upstairs in
一次 一些 窗户 远的 楼上 曾是 吹 在 , 和 这 女佣 去 楼上 在
[ə; eɪ] [flaɪt] ,
a flight ,
一个 航班 ,

有一次，楼上远处的一扇窗户被风吹破了，女佣们乘电梯上了楼。

[ɪksˈkleɪmɪŋ] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [breθ] , [ænd; ənd] [slæmɪŋ] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [dɔːz] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] .
exclaiming under their breath , and slamming a score of doors on their way .
惊呼 在下面 他们的 气息 , 和 猛击 一个 分数 的 门 在 他们的 方式 .

他们一边低声咒骂，一边一路摔门而去。

[ˈtʃɪli] [draɪfts] [ˈpenətreɪtɪd] [ˈevriwɛr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] [hæd; həd] [ə; eɪ] [streɪndʒ]
Chilly draughts penetrated everywhere , and the dining room had a strange
寒冷 起草 渗透 到处 , 和 这 用餐 房间 有 一个 奇怪的
[ˈɜːrθi] [smel] , [laɪk] [ə; eɪ] [vɔːlt] .
earthy smell , like a vault .
泥土 闻 , 喜欢 一个 金库 .

寒风刺骨，餐厅里弥漫着一股奇怪的泥土味，像个地窖。

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [wɔːr] [ðer; ðər] [ˈhevi] [kəʊts] [tuː; tə] [ˈdɪnər] ,
The girls wore their heavy coats to dinner ,
这 女孩们 穿着 他们的 重的 外套 到 晚餐 ,

女孩们穿着厚重的外套去吃晚饭。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈdɪnər] [went] [ʌp][tu:; tə][ˈtɑ:mz] [ˈstʌdi] [ænd; ənd] [bɪlt] [ʌp][ðə; ði][ˈfaɪər] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]
and after dinner went up to Tom's study and built up the fire until the
和 后 晚餐 去 向上 到 汤姆的 学习 和 建造 向上 这 火 直到 这
[ˈɜ:təɪt] [stoʊv] [rɔ:rd] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [klɪr] [pɪŋk] .
airtight stove roared and turned a clear pink .
密闭 火炉 咆哮 和 转向 一个 清除 粉色的 .
晚饭后，他来到汤姆的书房，把火烧得更旺，直到密封的炉子熊熊燃烧，变成明亮的粉红色。

[tɑ:m] [leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɑ:dlɪ] [ˈmu:di] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt][tu:; tə] - [naɪt] ;
Tom lay on his couch ; he had been oddly moody and silent to - night ;
汤姆 躺 在 他的 长椅 ; 他 有 到过 奇怪 情绪化 和 沉默的 到 - 夜晚 ;
[,^ɑ:briˈel,,^æb-] [pleɪd] [ˈsɑ:ləter] ,
Gabrielle played solitaire ,
加布里埃尔 玩 单人纸牌游戏 ,
汤姆躺在沙发上；他今晚异常阴郁，沉默不语；加布里埃尔在玩纸牌游戏。

[ˈtɔ:kɪŋ] [æz; əz][ʃi; ʃi] [pleɪd] [ˈsɪlvɪə] [ˈskɪrɪbəld] [frentʃ] [və:bz][ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
talking as she played ; Sylvia scribbled French verbs in the intervals of the
说 作为 她 玩 ; 西尔维娅 潦草的 法语 动词 在 这 间隔 的 这
[ˌkɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .
她一边演奏一边说话；西尔维娅在谈话间隙写下法语动词。

[ˈdeɪvɪd][ænd; ənd] [ænt] [ˈflɔ:rə][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [ʌnˈtɪl] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈæftər][naɪn][əˈklɒk, əu-]
David and Aunt Flora had been with them until something after nine o'clock
大卫 和 阿姨 弗洛拉 有 到过 和 他们 直到 某物 后 九 点钟
;
;
;
;
大卫和弗洛拉阿姨一直和他们待到九点多；

[ðen] [ˈflɔ:rə][hæd; həd] [ˈsʌmwʌt] [ˈɔ:kwərdli] [ænd; ənd] [ˈheɪvɪli] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [daʊn]
then Flora had somewhat awkwardly and heavily asked him to come down
然后 弗洛拉 有 有些 尴尬地 和 重度 问 他 到 来 向下
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [ru:m] ;
with her to the sitting room ;
和 她 到 这 坐着 房间 ;
然后，弗洛拉有些尴尬地、略显拘谨地请他跟她一起下楼去客厅；

[ʃi; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
she wished to talk to him .
她 希望 到 讲话 到 他 .
她想和他谈谈。
[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [ɪˈnʌf] [ˈsɜ:rkəmstæns] , [fɔ:r; fər] [ˈbɪznəs] [ˈmætərz] [wɜ:r; wər] [ˈkɑ:nstəntli]
This was a common enough circumstance , for business matters were constantly
这 曾是 一个 常见的 足够的 环境 , 为了 商业 事情 是 不断地

[əˈaɪzɪŋ] [fɔ:r; fər] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
arising for discussion .
产生 为了 讨论 .
这种情况相当常见，因为商务事宜总是需要讨论。
[bʌt; bət][hɜ:r; həɪ] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tu:; tə] - [naɪt] , [,^ɑ:briˈel,,^æb-] [θɔ:t] ,
But her manner was strange to - night , Gabrielle thought ,
但 她 方式 曾是 奇怪的 到 - 夜晚 , 加布里埃尔 想法 ,
但加布里埃尔心想，她今晚的举止很奇怪。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [hɑ:rt] [bi:t] [ˈkwɪkli] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [əˈweɪ] .
and the girl's heart beat quickly as they went away .
和 这 女孩们 心 打 迅速地 作为 他们 去 离开 .
他们离开时，女孩的心跳得很快。

[naʊ] [ˈdeɪvɪd] [wəd] [tel] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] , [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] ,
Now David would tell her that she , Gabrielle ,
现在 大卫 会 告诉 她 那 她 , 加布里埃尔 ,

现在大卫会告诉她，她，加布里埃尔，

[ˈwaːntrɪd] [tuː; tə] [goʊ] [ˈɪntuː] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] — [pərˈhæps] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ]
wanted to go into Boston for a few days — perhaps he was telling
通缉 到 去 进入 波士顿 为了 一个 很少 天 — 也许 他 曾是 讲述
[hɜːr; həɹ] [naʊ] — —
her now — —
她 现在 — —

他想去波士顿待几天——也许他现在正在告诉她——

[ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [hæf] - [ˈaʊər] [went] [baɪ] ,
A quiet half - hour went by ,
一个 安静的 一半 - 小时 去 经过 ,

静静地过了半个小时，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsɪlvɪə] [stretʃt] [hɜːrˈself] [ˈleɪzɪli] [ænd; ənd] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [hæf]
and then Sylvia stretched herself lazily and admitted that she was already half
和 然后 西尔维娅 拉伸 她自己 懒洋洋 和 承认 那 她 曾是 已经 一半
[əˈsliːp] .
asleep .
睡着了 .

然后，西尔维娅懒洋洋地伸了个懒腰，承认自己已经半睡半醒了。

[tɑːm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hæf] - [ʃʌt] [aɪz] ,
Tom had been lying with half - shut eyes ,
汤姆 有 到过 说谎 和 一半 - 关闭 眼睛 ,

汤姆一直半闭着眼睛躺着，

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [soʊ] [ˈstedəli] [fɪkst] [əˈpɑːn] [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːrɪ] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrtɪli]
but with a look so steadily fixed upon Gabrielle that the girl was heartily
但 和 一个 看 所以 稳步 固定的 之上 加布里埃尔 那 这 女孩 曾是 衷心地
[glæd] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [goʊ] [ˌdaʊnˈsterz] . [-]
glad to suggest that they all go downstairs . [241]
高兴的 到 建议 那 他们 全部 去 楼下 . [-]

但他的目光始终紧紧地盯着加布里埃尔，以至于加布里埃尔非常高兴地建议他们都下楼。[241]

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪnɪstər] , [ˈsʌmθɪŋ] [traɪˈʌmfənt] [ænd; ənd] [jet] [ˈmenəsɪŋ] [ɪn]
There had been something sinister , something triumphant and yet menacing in
那里 有 到过 某物 险恶 , 某物 凯 和 然而 威胁 在
[ðæt] [ˈkwaɪət] , [ʌnˈtʃeɪndʒɪŋ] [lʊk] .
that quiet , unchanging look .
那 安静的 , 不变 看 .

那平静而不变的眼神中，既有不祥之兆，又有凯旋之感，同时还透着一丝威胁。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [met] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈevri] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; həɹ] [kɑːrdz] ,
She had met it every time she looked up from her cards ,
她 有 遇见 它 每一个 时间 她 看起来 向上 从 她 牌 ,

她每次从牌桌上抬起头来，都会看到它。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [blɒtɪd] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪtˈself] [frʌm; frəm] [hɜːr; həɹ] [θɔːts] .
and it had finally blotted everything but itself from her thoughts .
和 它 有 最后 印迹 一切 但 本身 从 她 想法 .

最终，它抹去了她脑海中除它自己之外的一切。

[tɑ:m][rʊʊz] [ə'bi:diəntli] , [ænd; ənd] [ˈsɪlvɪə] [ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz] [rʌg] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt]
Tom rose obediently , and Sylvia folded his rug for him , and went about
汤姆 玫瑰 顺从地 , 和 西尔维娅 折叠 他的 小地毯 为了 他 , 和 去 关于
['streɪtnɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] .
straightening the room .
拉直 这 房间 .

汤姆顺从地起身，西尔维娅帮他叠好地毯，然后开始收拾房间。

[ðə; ði][ˈgɜ:lz][wɜ:r; wər] [ə'kʌstəmd] [tu;; tə][pər'fɔ:rm] [smɔ:l] [ˈsɜ:rvisɪz] [fɔ:r; fər][tɑ:m] ,
The girls were accustomed to perform small services for Tom ,
这 女孩们 是 习惯 到 履行 小的 服务 为了 汤姆 ,
['streɪtnɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] .
这些女孩习惯于为汤姆做一些小事。

[hu:] [ˈri:əli] [wʌz; wəz][nɑ:t] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu;; tə][bi; bi] [kwaɪt] [ɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [jet] .
who really was not strong enough to be quite independent of them yet .
WHO 真的 曾是 不是 强的 足够的 到 是 相当 独立的 的 他们 然而 .
['streɪtnɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] .
他当时还不够强大，无法完全独立于他们之外。

[ɔ:l] [θri:] [went] [ˌdaʊn'sterz] [tə'geðər] , [ˌ^ɑ:bri'eɪ,,^æb-] [ˈlɔɪtərɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ɪn] [ˈsɪlvi:əz]
All three went downstairs together , Gabrielle loitering for a few minutes in Sylvia's
全部 三 去 楼下 一起 , 加布里埃尔 游荡 为了 一个 很少 分钟 在 西尔维娅的
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

三人一同下楼，加布里埃尔在西尔维娅的房间里徘徊了几分钟。

[nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][fɪ; jɪ][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tu;; tə] [seɪ] [æz; əz][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði] [ˈnɜ:rʌvəsənəs]
not so much because she had anything to say as because the nervousness
不是 所以 很多 因为 她 有 任何事物 到 说 作为 因为 这 紧张
[ænd; ənd][ðə; ði] [veɪg] [ˌæprɪ'hensjən] ,
and the vague apprehension ,
和 这 模糊的 忧虑 ,

倒不是因为她说有什么要说的，而是因为她的紧张和隐隐的不安。

[ðæt] [pə'zest] [hɜ:r; həɹ][laɪk][ə; eɪ][ˈfi:vər] , [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [fɪr] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈkʌmpəni] .
that possessed her like a fever , made her fear her own company .
那 拥有 她 喜欢 一个 发烧 , 制成 她 害怕 她 自己的 公司 .

那感觉就像发烧一样缠身，让她害怕与自己相处。

[wen] [fɪ; jɪ] [tɜ:rnd] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] [ə'gen] [ˌ^ɑ:bri'eɪ,,^æb-][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu;; tə] [si:] [tɑ:m]
When she turned back into the hall again Gabrielle was surprised to see Tom
什么时候 她 转向 后退 进入 这 大厅 再次 加布里埃尔 曾是 惊讶 到 看 汤姆
[ˈstændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:rwɛɪ] .
standing in his doorway .
常设 在 他的 门口 .

当加布里埃尔再次转身回到大厅时，她惊讶地发现汤姆站在门口。

" [dɪd][aɪ] [li:v] [maɪ][paɪp] [ʌp'sterz] ? " [hi;; hi] [æskt] , [ɪn][æn; ən] [ɑ:d] [vɔɪs] .
" **Did I leave my pipe upstairs ?** " **he asked , in an odd voice .**
" 做过 我 离开 我的 管道 楼上 ? " 他 问 , 在 一个 奇怪的 嗓音 .
['streɪtnɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] .
“我的烟斗是不是落在楼上了？”他用一种奇怪的语气问道。

" [oʊ] , [dɪd][ju;; jʊ] , [tɑ:m] ?
" **Oh , did you , Tom ?**
" 哦 , 做过 你 , 汤姆 ?
['streɪtnɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] .
“哦，是吗，汤姆？”

" [ˌ^ɑ:bri'eɪ,,^æb-] [æskt] , [ˈi:gərli] , [ˈɔ:lweɪz] [glæd][tu;; tə][bi; bi][ˈju:sf(ə)] [tu;; tə][hɪm; ɪm] ;
" **Gabrielle asked , eagerly , always glad to be useful to him ;**
" 加布里埃尔 问 , 急切地 , 总是 高兴的 到 是 有用 到 他 ;
['streɪtnɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] .
“加布里埃尔急切地问道，她总是很乐意为他做些事情；

[ðə; ði] [mɔ:r] [soʊ][æz; əz][ʃi:; ji] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'fekʃənət] .
the more so as she found it more and more difficult to be affectionate .
这 更多的 所以 作为 她 成立 它 更多的 和 更多的 难的 到 是 亲热 .
尤其随着她越来越难以表达爱意，这种感觉就更加强烈了。

“ [noʊ] , [let][em 'i:] !
” No , let me !
” 不 , 让 我 !
“不，让我来！ ”

[let][em 'i:] !
Let me !
让 我 !
让我来！

“ [ʃi:; ji] ['bɛgd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .
” she begged , taking the candle from his hand .
” 她 乞求 , 采取 这 蜡烛 从 他的 手 .
她从他手中接过蜡烛，哀求道。

“ [aɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [tu:] ['mɪnɪts] !
” I'll not be two minutes !
” 患病的 不是 是 二 分钟 !
“我两分钟之内就到！ ”

“ [ə'gen] — [ʃi:; ji] [rɪ'membə] ['æftəwərd] ! — [hi:; hi][wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:d] , [traɪ'ʌmfənt] , [jet]
” Again — she remembered afterward ! — he was smiling his odd , triumphant , yet
” 再次 — 她 记得 之后 ! — 他 曾是 微笑 他的 奇怪的 , 凯 , 然而
['θretnɪŋ] [smɑɪl] .
threatening smile .
威胁 微笑 .
“她后来才想起来！他又露出了他那古怪的、得意洋洋的、却又充满威胁的笑容。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ji] [tʊk] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ]
But he said nothing as she took the lighted candle and started on the long
但 他 说 没有什么 作为 她 采取 这 照明 蜡烛 和 开始 在 这 长的
[wei] [ʌp'sterz] [tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] .
way upstairs to the study .
方式 楼上 到 这 学习 .
但他什么也没说，她拿着点燃的蜡烛，开始沿着漫长的上楼路前往书房。

['ga:diŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['kɜ:ənts] [ʌv; əv] [er] [ðæt] [li:kt] ['evriwɪ] [θru:]
Guarding the candle in the savage currents of air that leaked everywhere through
守护 这 蜡烛 在 这 野蛮的 电流 的 空气 那 泄露 到处 通过
['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [dɔ:z] ,
windows and doors ,
视窗 和 门 ,
在从门窗缝隙四面八方涌来的凛冽寒风中，守护着手中的蜡烛。

[^ɑ:'bri:el,^æb-][hæd; həd][tu:; tə] [mu:v] ['sləʊli] , [ænd; ənd][ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɜ:r'self][ðə; ði] [swu:p]
Gabrielle had to move slowly , and in spite of herself the swooping
加布里埃尔 有 到 移动 缓慢地 , 和 在 尽管如此 的 她自己 这 俯冲
['dɑ:rkənəs] [ə'baʊt] [hɜ:r; hə] ,
darkness about her ,
黑暗 关于 她 ,
加布里埃尔不得不放慢脚步，尽管她自己 also 感到周围黑暗袭来，

[ðə; ði][waɪld] ['ræktɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] [[-]
the wild racket of the storm [242]
这 荒野 球拍 的 这 风暴 [[-]
暴风雨的狂野喧嚣[242]

[ˌaʊtˈsaɪd] ,
outside ,
外部 ,

外部 ,
[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈæ,douz] [ðæt] [wi:ld] [ænd; ɐnd] [li:pt] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər][freɪl] [ˈlɪt(ə)l] [laɪt] [meɪd]
and the shadows that wheeled and leaped before her frail little light made
和 这 阴影 那 带轮子的 和 跳跃 前 她 脆弱 小的 光 制成

[hɜ:r; hər] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈfreɪd] [əˈgen] .
her suddenly afraid again .
她 突然 害怕的 再次 .

在她微弱的光线下，那些旋转跳跃的阴影让她又突然感到害怕。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdespəɾətli] [əˈfreɪd] .
She was desperately afraid .
她 曾是 绝望地 害怕的 .

她当时非常害怕。

[ˈdeɪvɪd] , [ˈsɪlvɪə] — [ɔ:l][ðə; ði][ˈhju:mən] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ɐnd][hændz] , [si:md] [wɜ:rlɪd] [əˈweɪ] .
David , Sylvia — all the human voices and hands , seemed worlds away .
大卫 , 西尔维娅 — 全部 这 人类 声音 和 双手 , 似乎 世界 离开 .
大卫、西尔维娅——所有的人类声音和双手，都仿佛来自遥远的世界。

[ˈtɔ:mz] [ˈstʌdi] [wʌz; wəz] [tu:] [flɔ:rɪz] [əˈbʌv] [ˌɡæbrɪˈelz] [ru:m] , [θri:] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
Tom's study was two floors above Gabrielle's room , three above his own ,
汤姆的 学习 曾是 二 楼层 多于 加布里埃尔的 房间 , 三 多于 他的 自己的 ,
汤姆的书房在加布里埃尔房间楼上两层，在他自己的房间楼上三层。

[ænd; ɐnd][ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˌʌnˈju:zd; ʌnˈju:st] [wɪŋ] .
and in a somewhat unused wing .
和 在 一个 有些 未使用的 翼 .
而且是在一个不太常用的机翼里。

[ðə; ði] [waɪnd] , [ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] ,
The wind , in this part of the house ,
这 风 , 在 这 部分 的 这 房子 ,
房子这部分的风，

[wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][hæf] - [ə; eɪ] - [skɔ:r] [ʌv; əv] [ˈwaɪnɪŋ] [ænd; ɐnd] [ˈfri:k] [ˈvɔɪsɪz] [təˈgeðər] ,
was singing in half - a - score of whining and shrieking voices together ,
曾是 歌唱 在 一半 - 一个 - 分数 的 抱怨 和 尖叫 声音 一起 ,

[ænd; ɐnd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈθʌndərəs] [ˈsaʊnd] ,
and there was a thunderous sound ,
和 那里 曾是 一个 雷鸣 声音 ,
他们用六十多声呜咽和尖叫声一起唱歌，还发出了一声雷鸣般的巨响。

[ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbæŋɪŋ] , [ˈbu:mɪŋ] , [ˈbæŋɪŋ] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌfld] [ˈblouz] ,
of something banging , booming , banging again with muffled blows ,
的 某物 砰砰作响 , 蓬勃发展 , 砰砰作响 再次 和 闷音 打击 ,
砰砰作响，轰隆隆，又一声闷响，

[æz; əz] [ɪf] — [ˌ^ɑ:briˈel,^æb-] [θɔ:t] — [ðə; ði] [ˈhaʊs] [hæd; həd] [ˈɡɑ:tn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [si:] , [ɔ:r][ðə; ði] [si:]
as if — Gabrielle thought — the house had gotten into the sea , or the sea
作为 如果 — 加布里埃尔 想法 — 这 房子 有 获得 进入 这 海 , 或者 这 海

[ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈhaʊs] ,
into the house ,
进入 这 房子 ,
仿佛——加布里埃尔心想——房子掉进了海里，或者海水倒灌进了房子里。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [weɪvz] [wɜ:r; wər] [ˈbɜ:rstɪŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] .
and the waves were bursting over her .
和 这 波浪 是 爆发 超过 她 .
海浪拍打着她。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri:tʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhænd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstʌdi] [dɔːr] [hɜːr; hər][ˈkænd(ə)] [went] [aʊt] ,
Just as she reached for the handle of the study door her candle went out ,
只是 作为 她 达到 为了 这 处理 的 这 学习 门 她 蜡烛 去 出去 ,
她刚伸手去够书房的门把手, 蜡烛就灭了。

[ænd; ənd][ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpaʊndɪŋ] [hɑːrt] ,
and Gabrielle , with a pounding heart ,
和 加布里埃尔 , 和 一个 猛击 心 ,
加布里埃尔心跳加速,

[grəʊpt] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [ˈblæknəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [mætʃɪz] [ænd; ənd][ˈblesɪd; blest]
groped in the warm blackness for the table and the matches and blessed
摸索 在 这 温暖的 黑 为了 这 桌子 和 这 比赛 和 蒙福
[laɪt] [əˈgen] !
light again !
光 再次 !

在温暖的黑暗中摸索着找到桌子和火柴, 再次迎来了光明!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ænd; ənd] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði]
She was only a few minutes away from the protection and safety of the
她 曾是 仅有的 一个 很少 分钟 离开 从 这 保护 和 安全 的 这
[daʊnˈsterz] [ruːm] ,
downstairs room ,
楼下 房间 ,
她离楼下房间的保护和安全只有几分钟的路程了。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɜːr; hər] [hɑːrt] — [dʒʌst][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][hæf][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði][paɪp]
she told her heart — just a light and the half moment of finding the pipe
她 讲述 她 心 — 只是 一个 光 和 这 一半 片刻 的 寻找 这 管道
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,

她告诉她的心——只是一丝光亮, 以及再次找到烟斗的那短暂瞬间,

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [swɪft] [flaɪt] [daʊnˈsterz] — [ˈenihaʊ] , [ˈeni] [ˈfæʃ(ə)n] , [tuː; tə][get] [daʊnˈsterz] —
and then the swift flight downstairs — anyhow , any fashion , to get downstairs —
和 然后 这 迅速 航班 楼下 — 无论如何 , 任何 时尚 , 到 得到 楼下 —
— !
— !
— !

然后迅速下楼——不管用什么方法, 不管用什么方式, 总之要下楼——!

[hɜːr; hər] [ɪnˈvestəˌgeɪtɪŋ] [hændz] [faʊnd] [ðə; ði] [bræs] [bɔːks][ʌv; əv] [mætʃɪz] ,
Her investigating hands found the brass box of matches ,
她 调查 双手 成立 这 黄铜 盒子 的 比赛 ,
她探寻的目光找到了那盒黄铜火柴盒,

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [wʌn][ænd; ənd] [held] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeɪkɪŋ] [hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈkænd(ə)] .
she struck one and held it with a shaking hand to her candle .
她 击 一 和 握住 它 和 一个 摇晃 手 到 她 蜡烛 .
她点燃了一根蜡烛, 颤抖着手把它举到自己的蜡烛旁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gləʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stəʊv] [naʊ] ,
There was no glow from the stove now ,
那里 曾是 不 辉光 从 这 火炉 现在 ,
炉子上已经没有火光了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfiːb(ə)] [laɪt] [brʊʊk] [ʌp] [ˈɪŋki] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈdɑːrkənəs] .
and the feeble light broke up inky masses of darkness .
和 这 微弱 光 打破 向上 墨色 群众 的 黑暗 .
微弱的光线驱散了漆黑的暗层。

[ðə; ði] [skwer] [ˈmænsɑ:rd] [ˈwindoʊz] [streɪnd] [æz; əz] [ɪf] [ˈeni] [ˈsekənd] [ðeɪ] [wʊd] [bɜ:rst][ɪn] ;
The square mansard windows strained as if any second they would burst in ;
这 正方形 曼萨尔式屋顶 视窗 紧张 作为 如果 任何 第二 他们 会 爆裂 在 ;
方形的阁楼窗户仿佛随时都会破窗而入 ;

[ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ˈhaʊlɪŋ] [ˈwaɪndz] [swept] [baɪ][ðə; ði] [ˈwindoʊ] ,
a charge of howling winds swept by the window ,
一个 收费 的 嚎叫 风 扫荡 经过 这 窗户 ,
一阵狂风呼啸着掠过窗外 ,

[swept] [ɑ:n] [laɪk] [ə; eɪ][hɜ:rd][ʌv; əv] [beˈləʊɪŋ] [ˈbʌfələʊz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .
swept on like a herd of bellowing buffaloes into the night .
扫荡 在 喜欢 一个 一群 的 咆哮 水牛 进入 这 夜晚 .
像一群咆哮的野牛一样 , 席卷而去 , 消失在夜色中 .

[ˌ^ɑ:briˈel,^æb-] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; hær] [laɪt] [haɪ] [ðə; ði] [ˈbetər] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [-]
Gabrielle , holding her light high the better to search [243]
加布里埃尔 , 保持 她 光 高的 这 更好的 到 搜索 [-]
加布里埃尔高举着手电筒 , 以便更好地寻找[243]

[ðə; ði] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði][paɪp] , [ænd; ənd] [ˈswɒləʊɪŋ] [hɜ:r; hær] [fɪrʒ] [ˈrezəlu:tli] , [tɜ:rnd] [ˈsləʊli]
the room for the pipe , and swallowing her fears resolutely , turned slowly
这 房间 为了 这 管道 , 和 吞咽 她 恐惧 坚决地 , 转向 缓慢地
[əˈbaʊt] [ænd; ənd] [stɔ:pt] — —
about and stopped — —
关于 和 停止 — —
她找到放置烟斗的空间 , 强忍住恐惧 , 缓缓转身停了下来——

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [skri:md] .
She thought that she screamed .
她 想法 那 她 尖叫 .
她觉得自己发出了尖叫声 .

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] .
But she made no sound .
但 她 制成 不 声音 .
但她没有发出任何声音 .

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ˈstændɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hær] , [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hær][wɪð; wɪθ]
There was a man standing behind her , and smiling at her with
那里 曾是 一个 男人 常设 在后面 她 , 和 微笑 在 她 和
[æn; ən] [ɑ:d] , [ˈsɪnɪstər] [smaɪl] .
an odd , sinister smile .
一个 奇怪的 , 险恶 微笑 .
她身后站着一个男人 , 正对着她露出一种奇怪而阴险的笑容 .

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [əˈloʊn] [ðæt] [froʊz] [hɜ:r; hær][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈterər] [æz; əz][kəʊld][æz; əz] [deθ]
But it was not that alone that froze her into a terror as cold as death
但 它 曾是 不是 那 独自的 那 冻住了 她 进入 一个 恐怖 作为 寒冷的 作为 死亡
,
:
,
但让她感到如死灰般恐惧的 , 不仅仅是这件事 .

[ðæt] [held][hɜ:r; hær] [ˈmoʊʃnləs] [wer] [ʃi:; ʃi] [stɒd] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [wʊd] .
that held her motionless where she stood , like a woman of wood .
那 握住 她 静止不动 在哪里 她 站立 , 喜欢 一个 女士 的 木头 .
那东西让她一动不动地站在原地 , 像一尊木头人像 .

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][tɑ:m] .
It was that the man was Tom .
它 曾是 那 这 男人 曾是 汤姆 .
原来那个人是汤姆 .

“ [wel] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
“ **Well , what's the matter ?**
“ 出色地 , 是什么 这 事情 ?

“怎么了? ”

“ [tɑ:m] [æskt] , ['sləʊli] [ænd; ənd] ['i:zəli] .
“ **Tom asked , slowly and easily .**
“ 汤姆 问 , 缓慢地 和 容易地 .

“汤姆缓缓地、轻松地问道。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rɪ'stɔ:rd] [ˌʌ:bri'eɪ,,^æb-][tu:; tə][sʌm; səm][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['sensɪz] ,
His voice restored Gabrielle to some part of her senses ,
他的 嗓音 恢复 加布里埃尔 到 一些 部分 的 她 感官 ,
他的声音让加布里埃尔恢复了一些意识。

[ænd; ənd][fi:; ji] ['mænidʒd] [ə; eɪ] ['sɪkli] [smaɪl] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .
and she managed a sickly smile in return .
和 她 管理 一个 病弱的 微笑 在 返回 .

她勉强挤出一个病态的笑容作为回应。

“ [ju:; jʊ] ['frɪt(ə)nd] [em 'i:] !
“ **You frightened me !**
“ 你 害怕 我 !

你吓到我了！

“ [ˌʌ:bri'eɪ,,^æb-] [ænsər] , [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [stɪl] ['pʌmpɪŋ] [ˌvaɪələntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌ:k] , [ænd; ənd]
“ **Gabrielle answered , her heart still pumping violently with the shock , and**
“ 加布里埃尔 回答 , 她 心 仍然 抽水 暴力 和 这 震惊 , 和
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ʌndɪ'faɪnd] [ʌn'i:zinɪs] ,
with a sort of undefined uneasiness ,
和 一个 种类 的 不明确的 不安 ,

“加布里埃尔回答道，她的心脏仍然因为震惊而剧烈跳动，同时还带着一种难以名状的不安。”

[bred][ʌv; əv][ðə; ði][da:rk] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [wɪnd] ,
bred of the dark night , and the howling wind ,
繁殖 的 这 黑暗的 夜晚 , 和 这 嚎叫 风 ,
源于漆黑的夜晚和呼啸的狂风，

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['sɔ:lətərɪnəs] [fɑ:r][ʌp] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['ləʊnli] [oʊld] [haʊs] .
and her solitariness far up here in the lonely old house .
和 她 孤独 远的 向上 这里 在 这 孤独 老的 房子 .

她孤身一人，独自一人待在这座偏僻的老房子里。

[tɑ:m][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmp] .
Tom had lighted the lamp .
汤姆 有 照明 这 灯 .

汤姆点亮了灯。

“ [sɪt] [daʊn] , “ [hi:; hi] [sed] .
“ **Sit down , “ he said .**
“ 坐 向下 , “ 他 说 .

“坐下,”他说。

“ [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] ! “
“ **I want to talk to you ! “**
“ 我 想 到 讲话 到 你 ! “

“我想和你谈谈！ ”

“ [oʊ] , [tɑ:m] — [ɪts] [ˈæftər] [ten] !
“ **Oh , Tom — it's after ten !**
“ 哦 , 汤姆 — 它是 后 十 !

“哦，汤姆——现在都十点多了！ ”

” [ˌʌɑ:briˈel,,^æb-] [sed] , [ˈflʌtərɪŋ] .
” Gabrielle said , fluttering .
” 加布里埃尔 说 , 飘动 .

“加布里埃尔颤抖着说。”

” [wel] , [wʌt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ?
” Well , what of it ?
” 出色地 , 什么 的 它 ?

“那又怎样？ ”

[hɪr] — — ” [hiː; hi] [pʊʃt] [æn; ən] [ˈɑ:rmtʃer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˌʌɑ:briˈel,,^æb-][sæt] [daʊn] [ɪn]
Here — — ” He pushed an armchair for her , and Gabrielle sat down in
这里 — — ” 他 推动 一个 扶手椅 为了 她 , 和 加布里埃尔 卫星 向下 在
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,

“来——”他推了一把扶手椅给她，加布里埃尔坐了下来。

[ænd; ənd] [bluː] [aʊt] [hɜːr; hər][ˈkænd(ə)l] .
and blew out her candle .
和 吹 出去 她 蜡烛 .

然后吹灭了蜡烛。

[tɑ:m] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [stoʊv] , [draːpt] [wʊd] [ænd; ənd][ˈpeɪpər][ɪnˈsaɪd] ,
Tom opened the stove , dropped wood and paper inside ,
汤姆 打开 这 火炉 , 掉落 木头 和 纸 里面 ,

汤姆打开炉子，把木柴和纸扔了进去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [kɔːt] [æt; ət][aɪ ˈti:] [ɪnstəntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] .
and the wind in the chimney caught at it instantly , with a roar .
和 这 风 在 这 烟囱 捕捉 在 它 即刻 , 和 一个 吼 .

烟囱里的风立刻吹了上来，发出轰鸣声。

” [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [tɑ:m] [ˈædɪd] , ” [wɪˈðəʊt] [ˈsɪlvɪə] [ɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər]
” I wanted to talk to you , ” Tom added , ” without Sylvia or any of the others
” 我 通缉 到 讲话 到 你 , ” 汤姆 额外 , ” 没有 西尔维娅或者 任何 的 这 其他的
[əˈraʊnd] .
around .
大约 .

“我想和你单独谈谈，”汤姆补充道，“不想让西尔维娅或其他任何人在场。”

[ðeə(r)] [ˈɔːlweɪz] [əˈraʊnd] !
They're always around !
它们是 总是 大约 ！

它们总是无处不在！

” [wʌŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [wʊd] [biː; bi] [ˈwelkəm] [naʊ] , [ˌʌɑ:briˈel,,^æb-] [θɔːt] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
” One of them would be welcome now , Gabrielle thought , in a sort of
” — 的 他们 会 是 欢迎 现在 , 加布里埃尔 想法 , 在 一个 种类 的
[ˈpænɪk] .
panic .
恐慌 .

“现在他们中的一个会很受欢迎，”加布里埃尔有些慌乱地想。

[fɔːr; fər][ˈtɑ:mz] [feɪs] [lʊkt] [stɜːrn][ænd; ənd] [streɪndʒ] ,
For Tom's face looked stern and strange ,
为了 汤姆的 脸 看起来 船尾 和 奇怪的 ,

汤姆的脸色看起来严肃而怪异。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] [sɔ:rt][ʌv; əv][faɪ'næləti] [ɪk'sprest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ðæt][wʌz; wəz]
and there was a rough sort of finality expressed in his manner that was
和 那里 曾是 一个 粗糙的 种类 的 最终性 表达 在 他的 方式 那 曾是
[ˈɪnfɪnətli] [dɪs'kwəɪətɪŋ] .
infinitely disquieting .
无限地 令人不安的 .

他的态度中流露出一种粗犷的决绝感，这令人无比不安。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [spi:k] .
She did not speak .
她 做过 不是 说话 .

她没有说话。

[ʃiː; ʃɪ][sæt][laɪk][ə; eɪ] ['wɑ:tʃfl] , [braɪt] - [aɪd] [-]
She sat like a watchful , bright - eyed [244]
她 卫星 喜欢 一个 警惕 , 明亮的 - 眼睛 [-]

她像一个警惕的、目光炯炯的[244]人一样坐着

[tʃaɪld] , ['fɑ:lʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['evri] [wɜ:rd][ænd; ənd] ['evri] ['mu:vmənt] .
child , following his every word and every movement .
孩子 , 下列的 他的 每一个 单词 和 每一个 移动 .

孩子，全神贯注地听从他的一言一行。

[tɔ:m] [wʊd] [nɑ:t][hɜ:rt][hɜ:r; hər] — [tɔ:m] [wʊd] [nɑ:t] [kɪl] [hɜ:r; hər] — [sed] [hɜ:r; hər] ['fraɪt(ə)nd] [hɑ:rt] .
Tom would not hurt her — Tom would not kill her — said her frightened heart .
汤姆 会 不是 伤害 她 — 汤姆 会 不是 杀 她 — 说 她 害怕 心 .

她恐惧的内心告诉她：汤姆不会伤害她——汤姆不会杀她。

“ [hɪəz] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tuː; tə] [noʊ] , [ˌʌɑ:briːel,,^æb-] , ” [hiː; hi][bɪ'gæŋ] , [ə'brʌptli] ,
“ Here's what I want to know , Gabrielle , ” he began , abruptly , ”
“ 这里是 什么 我 想 到 知道 , 加布里埃尔 , ” 他 开始 , 突然 ,

“我想知道的是，加布里埃尔，”他突然开口说道。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz][tuː; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] .
when he had taken a chair close to her own .
什么时候 他 有 已采取 一个 椅子 关闭 到 她 自己的 .

他坐到她旁边的椅子上。

“ [wɒts] [ðə; ðɪ][aɪ'di:ə] ?
“ What's the idea ? ”
“ 是什么 这 主意 ? ”

“你的想法是什么？ ”

[juː; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [em 'i:] — [juː; jʊ][kɑ:nt] [ki:p] [ʌp] [ðɪs] ['stɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈevər] , [juː; jʊ] [noʊ] . “
You know all about me — you can't keep up this stalling for ever , you know . ”
你 知道 全部 关于 我 — 你 不能 保持 向上 这 停滞 为了 曾经 , 你 知道 . ”

你很了解我——你不可能一直拖延下去，你知道的。

“ ['stɔ:lɪŋ] — — ?
“ Stalling — — ? ”
“ 停滞 — — ? ”

“拖延——？ ”

“ [ˌʌɑ:briːel,,^æb-] ['fɔ:ltəd] .
“ Gabrielle faltered . ”
“ 加布里埃尔 犹豫不决 . ”

加布里埃尔犹豫了。

“ ['blʌfɪŋ] — ['kɪdɪŋ] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] !
“ Bluffing — kidding — you know what I mean ! ”
“ 虚张声势 — 开玩笑 — 你 知道 什么 我 意思是 ! ”

“虚张声势——开玩笑——你知道我的意思！ ”

” [ðə; ði][mæn] [r'lu:si,dertid] , [ʃɔ:rtli] .
” **the man elucidated , shortly** .
” 这 男人 阐明 , 不久 .

“那人简短地解释道。”

” [aɪm] [ˈgetɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈtaɪərd][ʌv; əv][aɪ ˈti:] , ” [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈwɔ:rmɪŋ] , ” [aɪm] [ˈgetɪŋ] [dæmd]
” **I'm getting kind of tired of it , ” he added , warming , “ I'm getting damned**
” 我是 获得 种类 的 疲劳的 的 它 , ” 他 额外 , 变暖 , ” 我是 获得 该死的
[ˈtaɪərd][ʌv; əv][aɪ ˈti:] !
tired of it !
疲劳的 的 它 !

“我有点厌倦了,”他补充道, 语气缓和下来, “我真是受够了! ”

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] ,
You know what I think about you ,
你 知道 什么 我 思考 关于 你 ,

你知道我对你的看法,

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪm][nɑ:t][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [ðæt] [lets] [ˈenɪbə:di] [els]
and you ought to know that I'm not the kind of man that lets anybody else
和 你 应该 到 知道 那 我是 不是 这 种类 的 男人 那 让我们 任何人 别的
[wɔ:k] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈpra:pərti] .
walk off with my property .
走 离开 和 我的 财产 .

你应该知道, 我不是那种会让别人拿走我的东西的人。

[jʊə(r)] [maɪn] , [eɪnt] [ju:; jʊ] — [jʊə(r)] [maɪn] ?
You're mine , ain't you — you're mine ?
你是 矿 , 不是 你 — 你是 矿 ?

你是我的, 对吧——你是我的?

[tel] [em ˈi:] [ðæt] .
Tell me that .
告诉 我 那 .

告诉我。

” [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [hæd; həd] [ɡroʊn] [soʊ] [əˈlɑ:rmɪŋ] , [soʊ] [ˈæktʃuəli] [ˈθretnɪŋ] ,
” **His manner had grown so alarming , so actually threatening** ,
” 他的 方式 有 生长 所以 令人担忧 , 所以 实际上 威胁 ,
“他的态度变得越来越令人担忧, 甚至带有威胁性。”

[ðæt] [ˌ^ɑ:briˈel,,^æb-] [dru:] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [tʃer] ,
that Gabrielle drew back a little in her chair ,
那 加布里埃尔 画 后退 一个 小的 在 她 椅子 ,

加布里埃尔在椅子上往后缩了缩身子。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ɡreɪt] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ][daɪˈleɪtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈterər] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈænsər] ,
and her great eyes were dilated with a sort of terror as she answered ,
和 她 伟大的 眼睛 是 扩张 和 一个 种类 的 恐怖 作为 她 回答 ,
[pleɪkertɪŋli] :
placatingly :
安抚地 :

她睁大了眼睛, 眼中闪过一丝恐惧, 一边回答, 一边安抚道:

” [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] , [tɑ:m] ! ”
” **You — you know I like you , Tom ! ”**
” 你 — 你 知道 我 喜欢 你 , 汤姆 ! ”

“你——你知道我喜欢你, 汤姆! ”

” [jes] , [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd] [əˈbaʊt] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] !
” **Yes , and I've had about enough of that sort of thing !**
” 是的 , 和 我已经 有 关于 足够的 的 那 种类 的 事物 !

“是的, 我已经受够了这种事! ”

” [tɑ:m] [ˈænsər] , [ˈhɑ:rʃli] .
” **Tom answered , harshly** .
” 汤姆 回答 , 严厉地 .

汤姆语气生硬地回答道。

” [aɪv] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] - [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [laɪk] [ju:; jə] — [let] [em ˈi:] [θɪŋk]
” **I've had enough of that kind of ' of course I like you — let me think**
” 我已经 有 足够的 的 那 种类 的 - 的 课程 我 喜欢 你 — 让 我 思考
[əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] !
about it !
关于 它 !

“我已经受够了那种‘我当然喜欢你——让我考虑一下！’的说辞！”

- [ju:; jə][kæn; kən] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd] [naʊ] .
- **You can make up your mind now** .
- 你 能 制作 向上 你的 头脑 现在 .

你现在可以做决定了。

[jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈmæri] [em ˈi:] , [ænd; ənd] [su:n] , [tu:] .
You're going to marry me , and soon , too .
你是 去 到 结婚 我 , 和 很快 , 也 .

你要嫁给我了，而且很快就要结婚了。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rniŋ] ,
I'm going to tell them all to - morrow morning ,
我是 去 到 告诉 他们 全部 到 - 明天 早晨 ,

我明天早上会告诉他们所有人。

[ænd; ənd][ju:; jə][ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][ˈɪntu:] [ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən][sʌm; səm] [deɪ] [nekst] [wi:k] [ænd; ənd] [get]
and you and I'll go into Boston some day next week and get
和 你 和 患病的 去 进入 波士顿 一些 天 下一个 星期 和 得到
[ˈmærid] .
married .
已婚 .

你和我下周找个时间去波士顿结婚。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ju:; jə][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][ɔ:f] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈʌðər] [mæn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl]
And then when you want to go off with some other man for the whole
和 然后 什么时候 你 想 到 去 离开 和 一些 其他 男人 为了 这 所有的
[æftərˈnu:n] ,
afternoon ,
下午 ,

然后，当你想要和另一个男人出去玩一下午的时候，

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪspərɪŋ] , [ju:; jə][kæn; kən][æsk][em ˈi:] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:][fɜ:rst] ! ”
and come back laughing and whispering , you can ask me about it first ! ”
和 来 后退 笑 和 耳语 , 你 能 问 我 关于 它 第一的 ! ”

然后他们会笑着窃窃私语回来，你可以先问我！

” [waɪ] , [tɑ:m] , ” [ˌʌːbriˈel,,^æb-] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfraɪ(ə)nd] [smaɪ] , ” [jʊə(r)] [na:t] [ˈdʒeləs] ? ” [”
” **Why , Tom , ” Gabrielle said , with a frightened smile , “ you're not jealous ? ” [**
” 为什么 , 汤姆 , ” 加布里埃尔 说 , 和 一个 害怕 微笑 , ” 你是 不是 嫉妒的 ? ” [”
-]
245]
-]

“汤姆，你为什么不嫉妒呢？”加布里埃尔带着一丝恐惧的笑容问道。[245]

” [jes] , [aɪ][eɪ ˈem] , [aɪm] [dæm] [ˈdʒeləs] !
” **Yes , I am , I'm damn jealous !**
” 是的 , 我 是 , 我是 该死 嫉妒的 !

“是的，我嫉妒死了！”

“ [hi:; hi] [ˈænsər] , [ˈrʌfli] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɜ:r; həɹ] [rɪst] [ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hɪm; ɪm]
“ **he answered , roughly catching her wrist and drawing her to him** .
“ 他 回答 , 大致 捕捉 她 手腕 和 绘画 她 到 他
[wɪˈðəʊt] [ˈli:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [si:t] .
without leaving his seat .
没有 离开 他的 座位 .
他回答道, 粗暴地抓住她的手腕, 把她拉到自己身边, 自己却没有离开座位。

“ [aɪ][wa:nt][ju:; jə] .
“ **I want you .**
“ 我 想 你 .
我想要你。
[ju:v] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [sed] [ju:d] [ˈmæəri] [em ˈi:][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] !
You've as good as said you'd marry me a hundred times !
你已经 作为 好的 作为 说 你会 结婚 我 一个 百 时代 !
你都差不多说过一百遍你会娶我了!

[aɪv] [gʌ:t] [ˈmʌni] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [grɪv] [ju:; jə] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ˈgʌ:dz] [wɜ:rlɪd] [ju:; jə][wa:nt] .
I've got money enough to give you everything in God's world you want .
我已经 得到 钱 足够的 到 给 你 一切 在 神的 世界 你 想 .
我有足够的钱, 可以给你世上你想要的一切。

[ju:; jə][kɑ:nt] [gʊv] [bæk] [naʊ] [ɑ:n][ɔ:ɪ][ju:; jə] [sed] — [ju:; jə][kɑ:nt] [ki:p] [ɑ:n] [ˈblʌfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ]
You can't go back now on all you said — you can't keep on bluffing and putting
你 不能 去 后退 现在 在 全部 你 说 — 你 不能 保持 在 虚张声势 和 推杆
[em ˈi:][ɔ:f] [laɪk] [ə; eɪ][kɪd] ! “
me off like a kid ! ”
我 离开 喜欢 一个 孩子 ! “
你现在不能收回你说过的话了——你不能再像个孩子一样虚张声势, 敷衍我了!

“ [tɑ:m] , [pli:z] — — !
“ **Tom , please — — !**
“ 汤姆 , 请 — — !
“汤姆, 拜托——! ”

“ [ðə; ðɪ][gɜ:rl] [ˈstæməd] , [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [fi:t] [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [fri:] [hɜ:r; həɹ][hænd] .
“ **the girl stammered , on her feet and trying to free her hand .**
“ 这 女孩 结结巴巴 , 在 她 脚 和 尝试 到 自由的 她 手 .
女孩结结巴巴地说着, 站起身来, 试图挣脱束缚她的手。

“ [ju:; jə] [ˈnevər] [dɪd] [ðɪs] [brɪˈfɔ:r] !
“ **You never did this before !**
“ 你 绝不 做过 这 前 !
你以前从未这样做过!

“ [hi:; hi] [stʊd] [ʌp] , [stɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [taɪt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [rɪst] ,
“ **He stood up , still holding tight to her wrist ,**
“ 他 站立 向上 , 仍然 保持 紧的 到 她 手腕 ,
他站起身, 仍然紧紧抓着她的手腕。

[ænd; ənd] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ðɪ][grɪp][ʌv; əv][æn; ən][ˈaɪərn][ɑ:rm] .
and caught her in the grip of an iron arm .
和 捕捉 她 在 这 紧握 的 一个 铁 手臂 .
然后, 她被铁臂紧紧抓住。

“ [noʊ] , “ [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , “ [aɪ][ˈnevər] [dɪd] [ðɪs] [brɪˈfɔ:r] !
“ **No , ” he said , in a low voice , “ I never did this before !**
“ 不 , “ 他 说 , 在 一个 低的 嗓音 , “ 我 绝不 做过 这 前 !
“不,”他低声说, “我以前从来没有做过这种事! ”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][ˈriːz(ə)n][aɪ] [ˈʃʊdənt] [kɪs] [maɪ][gɜːrɪ] .

But there's no reason I shouldn't kiss my girl .

但 有 不 原因 我 不应该 吻 我的 女孩 .

但我没有理由不亲吻我的女朋友。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][əˈfreɪd][ʌv; əv] ?

What are you afraid of ?

什么 是 你 害怕的 的 ?

你害怕什么？

" [hɪz; ɪz][bɪg] [left] [hænd] [gript] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

" His big left hand gripped her cheeks ,

" 他的 大的 左边 手 紧握 她 脸颊 ,

他那只大手紧紧地捧着她的脸颊，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ˈvaɪələntli] , [mɔːr]

and he turned her face up to his and kissed her violently , more

和 他 转向 她 脸 向上 到 他的 和 亲吻 她 暴力 , 更多的

[ðæn; ðən][wʌnz] — [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] .

than once — a dozen times .

比 一次 — 一个 打 时代 .

她把她的脸抬起来，对着自己，狠狠地吻了她，不止一次——足足吻了十几次。

[ˌʌbriˈel, ˌæb-] , [ˈsmʌðəd] , [ˈfraɪ(ə)nd] , [ænd; ənd] [ˈstrʌɡlɪŋ] , [pʊʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [breɪst] [wɪð; wɪθ]

Gabrielle , smothered , frightened , and struggling , pushed at his breast with

加布里埃尔 , 窒息 , 害怕 , 和 挣扎 , 推动 在 他的 胸部 和

[ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ɑːrmz] .

all the strength of her young arms .

全部 这 力量 的 她 年轻的 武器 .

加布里埃尔感到窒息、恐惧和挣扎，用她稚嫩的双臂拼命地推着他的胸膛。

[ðə; ði] [ɑːpəˈzi(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [ɪnˈreɪdʒ] [tɑːm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ˈoʊnli] [held] [hɜːr; hər][ðə; ði] [taɪtər] ,

The opposition seemed to enrage Tom , for he only held her the tighter ,

这 反对 似乎 到 激怒 汤姆 , 为了 他 仅有的 握住 她 这 更紧 ,

反对似乎激怒了汤姆，他反而抱得她更紧了。

[hɪz; ɪz] [suːˈpɪriər] [haɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [streŋθ] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] .

his superior height as well as strength giving him all the advantage .

他的 优越的 高度 作为 出色地 作为 力量 给予 他 全部 这 优势 .

他出众的身高和力量使他拥有绝对优势。

" [tɑːm] — — " [ðə; ði][gɜːrɪ] [pæntɪd] .

" Tom — — " the girl panted .

" 汤姆 — — " 这 女孩 喘息 .

“汤姆——”女孩喘着气说。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][kɔːl] ! " "

" I shall call ! "

" 我 将 称呼 ! "

“我这就打电话！ ”

" [kɔːl] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈiːzəli] [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] .

" Call , " he answered , easily and smiling .

" 称呼 , " 他 回答 , 容易地 和 微笑 .

“打电话，”他轻松地笑着回答。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [skriːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪndz] , [ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði] [haɪ] [ruːfs] [ʌv; əv]

And the wild scream of the winds , whirling over the high roofs of

和 这 荒野 尖叫 的 这 风 , 旋转 超过 这 高的 屋顶 的

[ˈweɪstwɔːtər] ,

Wastewater ,

废水 ,

还有狂风的嘶吼，在污水处理厂高耸的屋顶上肆虐盘旋。

[si:md] [tu:; tə][ˈekoʊ][ðə; ði] [kənˈtemptʃuəs] [noʊt][ʌv; əv][ˈæŋɡri] [ˈlæftər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
seemed to echo the contemptuous note of angry laughter in his voice .
似乎 到 回声 这 轻蔑的 笔记 的 生气的 笑声 在 他的 嗓音 .

他的声音中似乎回荡着轻蔑的愤怒笑声。

“ [noʊ] , [bʌt; bət][tɑ:m] — [pli:z] — [pli:z] ! ”
“ **No , but Tom — please — please !** ”
“ 不 , 但 汤姆 — 请 — 请 ! ”

“不，但是汤姆——求求你——求求你！”

“ [ɑ:] , [wel] , [ðæts] [ˈbetər] !
“ **Ah , well , that's better !**
“ 啊 , 出色地 , 那就是 更好的 ! ”

“啊，那好多了！”

[naʊ] [ju:; jʊ] [seɪ] [pli:z] , [du:][ju:; jʊ] ?
Now you say please , do you ?
现在 你 说 请 , 做 你 ?

现在你会说“请”了吗？

[naʊ] [jʊə(r)] [nɑ:t][kwɑɪt][soʊ][koʊld] , “ [tɑ:m] [ˈmʌtəd] , [-]
Now you're not quite so cold , “ Tom muttered , [246]
现在 你是 不是 相当 所以 寒冷的 , “ 汤姆 低声说道 , [-]

“现在你没那么冷了,”汤姆低声说道。[246]

[ˈkɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] [her] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rhed] , [ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [hændz][hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t]
kissing her hair and forehead , and raising the two hands he had caught
接吻 她 头发 和 前额 , 和 提高 这 二 双手 他 有 捕捉
[ˈtaɪtli] [ɪn][wʌŋ] ,
tightly in one ,
紧紧 在 一 ,

他吻了吻她的头发和额头，举起了紧紧握住的两只手。

[tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði] [ˈfɪŋɡətɪps] .
to kiss the fingertips .
到 吻 这 指尖 .

亲吻指尖。

“ [naʊ] [ju:l] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ] [ku:l] , [ˈpʊtɪŋ] [ˌem ˈi:][ɔ:f] , [ˈæskɪŋ] [fɔ:r; fər] [taɪm] , [hʌ] ?
“ **Now you'll not be so cool , putting me off , asking for time , huh ?**
“ 现在 你会 不是 是 所以 凉爽的 , 推杆 我 离开 , 问 为了 时间 , 嗯 ?

“现在你可没那么好说话了，不会再敷衍我、找时间了，是吧？”

[kɪs] [ˌem ˈi:] , [geɪ] .
Kiss me , Gay .
吻 我 , 同性恋 .

吻我，盖伊。

[ju:; jʊ] [ʌv] [ˌem ˈi:] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ?
You love me , don't you ?
你 爱 我 , 不 你 ?

你爱我，对吗？

“ [ʃi:; ji] [wʊd] [bi:; bi][aʊt][ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɔ:l][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [seɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkwaiət] [nʌnz] [ɪn]
“ **She would be out of it all to - morrow , safe with the quiet nuns in**
“ 她 会 是 出去 的 它 全部 到 - 明天 , 安全的 和 这 安静的 修女 在
[ˈbo:stən; ˈbɑ:stən] ,
Boston .
波士顿 ,

“她明天就能脱离这一切，和波士顿那些安静的修女们一起安全地生活下去。”

[,^ɑ:brɪ'el,,^æb-] [rɪ'maɪndɪd] [hɜ:r'self] .
Gabrielle reminded herself .
加布里埃尔提醒她自己 .

加布里埃尔提醒自己。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][get] [ə'wei] [naʊ] , [daʊn] [tu:; tə] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈvɔɪsɪz] ,
If she could but get away now , down to lights and voices ,
如果她可以但得到离开现在 , 向下到灯和声音 ,
如果她现在就能逃离, 只剩下灯光和人声,

[ˈɪntu:] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [oʊn] [ru:m] , [ænd; ənd][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] — [ə'wei] !
into the peace of her own room , and to - tomorrow — away !
进入这和平的她自己的房间 , 和到 - 明天 — 离开 !
她回到自己安静的房间, 明天——就此远去!

" [tɑ:m] , [aɪ] [kɑ:nt] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [waɪ] [ju:; jʊ] [ˈfraɪ(ə)n] [em 'i:][soʊ] ! "
“ Tom , I can't talk to you while you frighten me so ! ”
“ 汤姆 , 我 不能 讲话 到 你 尽管 你 吓唬 我 所以 ! ”
“汤姆, 你吓死我了, 我没法跟你说话! ”

" [waɪ] , [wʌt] [ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ? " [hi:; hi] [æskt] , [ˈveri] [ˈslaɪtli] [rɪ'li:sɪŋ] [hɜ:r; həɾ] ,
“ Why , what are you afraid of ? ” he asked , very slightly releasing her ,
“ 为什么 , 什么 是 你 害怕的 的 ? ” 他 问 , 非常 轻微地 发布 她 ,
“怎么了, 你怕什么? ”他问道, 轻轻地放开了她。

[hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə][dɪ'vaʊəɾ][hɜ:r; həɾ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [feɪs] .
his black eyes seeming to devour her , and his breath in her face .
他的 黑色的 眼睛 似乎 到 吞食 她 , 和 他的 气息 在 她 脸 .
他那双漆黑的眼睛仿佛要将她吞噬, 他的呼吸喷洒在她的脸上。

" [aɪm][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hɜ:rt][ju:; jʊ] !
“ I'm not going to hurt you ! ”
“ 我是 不是 去 到 伤害 你 ! ”
“我不会伤害你! ”

[aɪ][dʒʌst] [ˈwa:ntɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪm][ˈtaɪəɾd] [ʌv; əv][jɔ:; jəɾ] [ˈhoʊldɪŋ] [em 'i:][ɔ:f] ,
I just wanted you to know that I'm tired of your holding me off ,
我 只是 通缉 你 到 知道 那 我是 疲劳的 的 你的 保持 我 离开 ,
我只是想让你知道, 我已经厌倦了你一直拖延我。

[ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [ðæt] - [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [laɪk] [em 'i:] ,
of having you tell me that ' of course you like me ,
的 拥有 你 告诉 我 那 - 的 课程 你 喜欢 我 ,
听到你告诉我“你当然喜欢我”,

- [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
' and all the rest of it .
- 和 全部 这 休息 的 它 .

以及其他所有的一切。

[jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈmæəri] [em 'i:][nekst] [wi:k] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
You're going to marry me next week , aren't you ?
你是 去 到 结婚 我 下一个 星期 , 不是 你 ?
你下周就要嫁给我了, 对吧?

" [hi:; hi] [æskt] , [ˈhɑ:rʃli] .
“ he asked , harshly .
“ 他 问 , 严厉地 .
他语气生硬地问道。

[,^ʌɑːbriˈel,,^æb-] [held] [hɜːrˈself] [æz; əz] [fɑːr] [əˈwei] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈaɪərən] [ɡrɪp] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]
Gabrielle held herself as far away from him as the iron grip about her
加布里埃尔 握住 她自己 作为 远的 离开 从 他 作为 这 铁 紧握 关于 她
[ˈjəʊldəz] [pərˈmɪtɪd] ,
shoulders permitted ,
肩膀 允许 ,
加布里埃尔尽可能地与他保持距离，但紧紧扼住她双肩的铁钳般的束缚也限制了她的行动。

[ænd; ənd] [ˈrestɪd] [hɜːr; hər] [hændz] [pərˈfɔːrs] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈjəʊldəz] .
and rested her hands perforce upon his shoulders .
和 休息 她 双手 强制 之上 他的 肩膀 .
她被迫将双手搭在他的肩膀上。

“ [tɑːm] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [brɪˈɡæən] , [ˈpliːdɪŋli] .
“ **Tom , you will be ill ,** ” **she began , pleadingly** .
“ 汤姆 , 你 将要 是 患病的 , ” 她 开始 , 恳求地 .
“汤姆，你会生病的，”她恳求道。

“ [kʌt] [ðæt] [stʌf] [aʊt] !
“ **Cut that stuff out !**
“ 切 那 东西 出去 !
“别再那样做了！ ”

“ [hiː; hi] [kəˈmɑːndɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈdɑːrkənɪŋ] .
“ **he commanded , his face darkening** .
“ 他 命令 , 他的 脸 变暗 .
“他命令道，脸色阴沉下来。”

“ [juː; jʊ] [ɡɪv] [em ˈiː] [jʊər; jər] [wɜːrd] [tuː; tə] [ˈmæri] [em ˈiː] [nekst] [wiːk] , [ænd; ənd] [aɪl] [let] [juː; jʊ] [ɡoʊ] !
“ **You give me your word to marry me next week , and I'll let you go !**
“ 你 给 我 你的 单词 到 结婚 我 下一个 星期 , 和 患病的 让 你 去 !
“你答应我下周娶我，我就放你走！ ”

“ [ðə; ði] [ˈkɑːnvent] [ˈkɑːnvənt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
“ **The convent to - morrow** .
“ 这 修道院 到 - 明天 .
“明天去修道院。”

[ðə; ði] [seɪf] [ˈbɔːdəd] [wɔːks] [ænd; ənd] [wɔːld] [ˈɡɑːdnz] .
The safe bordered walks and walled gardens .
这 安全的 带边框 散步 和 有围墙的 花园 .
安全的带围墙步道和花园。

[ðə; ði] [ˈtʃæp(ə)] , [ðə; ði] [rɪˈfektəri] , [ðə; ði] [ˈkwaɪət] [ˈfʊtsteps] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [ˈvɔɪsɪz] — —
The chapel , the refectory , the quiet footsteps and pleasant voices — —
这 教堂 , 这 食堂 , 这 安静的 脚步声 和 令人愉快的 声音 — —
小教堂、餐厅、轻柔的脚步声和悦耳的声音——

“ [tɑːm] , [dəʊnt] [biː; bi] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] .
“ **Tom , don't be angry with me** .
“ 汤姆 , 不 是 生气的 和 我 .
“汤姆，别生我的气。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] .
Of course I will .
的 课程 我 将要 .
当然会。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] — [ɪf] — — “
Of course I will — if — — ”
的 课程 我 将要 — 如果 — — “
当然我会——如果——”

“ [ju:l] [nɑ:t] [sni:k] [tu:; tə] [ænt] [ˈfɔ:rə] , [ænd; ənd] [seɪ] [tɑ:m] [skerd] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ʌv; əv] [ju:; jə] ,
“ **You'll not sneak to Aunt Flora , and say Tom scared it out of you ,**
“ 你会 不是 潜行 到 阿姨 弗洛拉 , 和 说 汤姆 害怕的 它 出去 的 你 ,
“你不会偷偷摸摸地去找弗洛拉阿姨, 说汤姆把你吓跑了吧? ”

[ænd; ənd] [get] [ˈdeɪvɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [em ˈi:] [ɔ:f] ?
and get David to talk me off ?
和 得到 大卫 到 讲话 我 离开 ?
让大卫劝我别这样?

“ [ðə; ði] [gɜ:rl] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɪn] [wɪt] [ʃi:; ji] [sɔ:t] [wɜ:rdz] .
“ **The girl was silent during a second in which she sought words .**
“ 这 女孩 曾是 沉默的 期间 一个 第二 在 哪个 她 寻求 字 .
女孩沉默了一会儿, 似乎在寻找合适的词语。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈflɪkər] [ʌv; əv] [self] - [ˈkɑ:nʃəsnəs] [-]
But he saw the flicker of self - consciousness [247]
但 他 锯 这 闪烁 的 自己 - 意识 [-]
但他看到了一丝自我意识的闪现[247]

[ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [hɪz; ɪz] [ˈfjʊəri] [rɪˈtɜ:rnd] [əˈgen] .
in her eyes , and instantly his fury returned again .
在 她 眼睛 , 和 即刻 他的 愤怒 返回 再次 .
在她眼中, 他的怒火瞬间再次燃起。

“ [ˈprɑ:mɪs] [em ˈi:] , [æz; əz] [gɔ:d] [ɪz] [jʊr; jər] [dʒʌdʒ] .
“ **Promise me , as God is your Judge .**
“ 承诺 我 , 作为 上帝 是 你的 法官 .
“答应我, 因为上帝是你的审判者。”

[swer] [aɪ ˈti:] !
Swear it !
发誓 它 !
发誓!

“ [hi:; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ðæt] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˈefərt] [æt; ət] [kənˈtroʊl] .
“ **he said , in a low voice that shook with a passionate effort at control .**
“ 他 说 , 在 一个 低的 嗓音 那 摇晃 和 一个 热情的 努力 在 控制 .
“他低声说道, 声音因努力控制情绪而颤抖。”

“ [swer] [aɪ ˈti:] — [ɔ:r] [aɪ] [swer] [aɪl] — —
“ **Swear it — or I swear I'll — —**
“ 发誓 它 — 或者 我 发誓 患病的 — —
“发誓——否则我发誓我会——”

“ [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [lɔ:st] .
“ **The rest was lost .**
“ 这 休息 曾是 丢失的 .
其余的都丢失了。

[geɪ] [wʌz; wəz] [ˈsmʌðəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [əˈgen] ,
Gay was smothered in his arms again ,
同性恋 曾是 窒息 在 他的 武器 再次 ,
盖伊再次被他紧紧抱住。

[hɜ:r; hər] [hoʊl] [ˈbɑ:di] [bent] [ˈbækwərd] [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ji] [ˈstæɡərd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [tu:; tə] [ki:p]
her whole body bent backward so that she staggered in the struggle to keep
她 所有的 身体 弯曲 落后 所以 那 她 交错 在 这 斗争 到 保持
[hɜ:r; hər] [fi:t] ,
her feet ,
她 脚 ,
她整个身体向后弯曲, 以至于在努力保持站立时踉跄了一下。

[hɜːr; hər][dʒɔː] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːrd] [ˈfɪŋɡərz] ,
her jaw caught in the grip of his hard fingers ,
她 顎 捕捉 在 这 紧握 的 他的 难的 手指 ,
她的下巴被他坚硬的手指紧紧捏住。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [ˈstɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [bəːnd] [ænd; ənd][hɜːrt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈkɪsɪz] .
and her lips stinging and burned and hurt under his kisses .
和 她 嘴唇 刺痛 和 烧伤 和 伤害 在下面 他的 吻 .
他的吻让她的嘴唇感到刺痛、灼热和疼痛。

[ðə; ði] [rɪt] [kɔɪl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hər] [wʌz; wəz] [ˈluːsnd] [ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ][web][əˈpaːn][hɜːr; hər]
The rich coil of her hair was loosened and fell in a web upon her
这 富有的 线圈 的 她 头发 曾是 松动 和 跌倒 在 一个 网站 之上 她
[ˈʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,
她浓密的卷发散开，像蛛网一样披散在肩上。

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] [tʃʊkt] [θroʊt] [ænd; ənd] [krʌʃt] [maʊθ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [keɪm] [ˈθɪkli] :
and through her choked throat and crushed mouth her voice came thickly :
和 通过 她 窒息 喉 和 碎 嘴 她 嗓音 来了 浓密 :
她被哽咽的喉咙和被压扁的嘴巴发出沙哑的声音：

“ [tɑːm] ! [tɑːm] — [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] — [ˈdeɪvɪd] !
“ **Tom ! Tom — for God's sake — David !**
” 汤姆 ！ 汤姆 — 为了 神的 清酒 — 大卫 ！
“汤姆！ 汤姆——看在上帝的份上——大卫！ ”

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] , [əˈbʌv] [ðə; ði][waɪld] [ɪnˈveləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪnd] , [ʃiː; ji] [hɜːrd] [hɜːr; hər]
“ **And suddenly , above the wild envelopment of the wind , she heard her**
” 和 突然 , 多于 这 荒野 包围 的 这 风 , 她 听到 她
[neɪm] [ˈʃaʊtɪd] [ɪn] [ˈænsər] :
name shouted in answer :
姓名 喊叫 在 回答 :
“突然，在狂风呼啸之上，她听到有人喊她的名字作为回应：

“ [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] !
“ **Gabrielle** ！
” 加布里埃尔 ！
“加布里埃尔！ ”

“ [ðə; ði][gɜːrl] [skriːmd] [hɪˈsterɪkli] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [ˈoʊpən] ,
“ **The girl screamed hysterically as the door was flung open** ,
” 这 女孩 尖叫 歇斯底里地 作为 这 门 曾是 扔 打开 ,
“门被猛地推开时，女孩歇斯底里地尖叫起来。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] [swuːp] [ænd; ənd] [flɛrd] [ɪn][ðə; ði] [gʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd]
and the lamplight swooped and flared in the gust from the hall , and
和 这 灯光 俯冲 和 喇叭口 在 这 阵风 从 这 大厅 , 和
[ˈdeɪvɪd] , [waɪt] [ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] ,
David , white and shaking ,
大卫 , 白色的 和 摇晃 ,
灯光在大厅里一阵狂风中摇曳闪烁，大卫脸色苍白，浑身颤抖。

[keɪm] [ɪn] .
came in .
来了 在 .
进来了。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
Then there was a pause .
然后 那里 曾是 一个 暂停 .
然后，一阵沉默。

[tɑ:m] [dra:pt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][,^ɑ:bri'el,,^æb-] [krɔ:st] [tu:; tə]['deɪvɪd] , [ænd; ənd] ,
Tom dropped his arms , and Gabrielle crossed to David , and ,
汤姆 掉落 他的 武器 , 和 加布里埃尔 交叉 到 大卫 , 和 ,

汤姆放下了手臂，加布里埃尔走到大卫身边，然后，

[kwɔ:t] [ɔ:tə'mætɪkli] [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] ['mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][tɑ:m] , ['deɪvɪd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rm]
quite automatically and without moving his eyes from Tom , David put his arm
相当 自动地 和 没有 移动 他的 眼睛 从 汤姆 , 大卫 放 他的 手臂
[ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
about her .
关于 她 .

大卫下意识地，眼睛都没离开汤姆，就把胳膊搭在了她身上。

[ænd; ənd][,^ɑ:bri'el,,^æb-][leɪd] [wʌn][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] , [ænd; ənd][hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] ['wɪrəli]
And Gabrielle laid one hand upon his shoulder , and hid her face wearily
和 加布里埃尔 铺设 一 手 之上 他的 肩膀 , 和 隐藏 她 脸 疲劳
[ə'genst] [hɪz; ɪz] [breɪst] ,
against his breast ,
反对 他的 胸部 ,

加布里埃尔将一只手搭在他的肩上，疲惫地将脸埋在他的胸膛里。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [ðer; ðər] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ][stɔ:rm] - [bloʊn] [gʌl] [klɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm]
and clung there , as he had seen a storm - blown gull cling to some
和 紧紧抓住 那里 , 作为 他 有 已见 一个 风暴 - 吹 鸥 黏着 到 一些
[tʃæns] - [faʊnd] ['feltər] ,
chance - found shelter ,
机会 - 成立 庇护所 ,

他像一只被暴风雨吹得东倒西歪的海鸥那样，紧紧地抓住了某个偶然找到的避难所。

[wɪ'dəʊt] ['mu:vɪŋ] , [wɪ'dəʊt] ['si:ɪŋ] , [wɪ'dəʊt] [saʊnd] .
without moving , without seeing , without sound .
没有 移动 , 没有 看到 , 没有 声音 .

不动，看不见，没声音。

[tɑ:m] [stʊd] [br'saɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['restɪd] [wʌn][bɪg] ['nɑ:tɪd] [hænd] .
Tom stood beside the table upon which he rested one big knotted hand .
汤姆 站立 旁 这 桌子 之上 哪个 他 休息 一 大的 打结的 手 .

汤姆站在桌子旁，一只粗壮的、打着结的手搭在桌子上。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][ɪn][dɪs'ɔ:rdər] , [hɪz; ɪz] [hed] [hʌŋ] ['fɔ:rwəd] ['menəsɪŋli] , [laɪk][ðə; ði] ['θretnɪŋ]
His hair was in disorder , his head hung forward menacingly , like the threatening
他的 头发 曾是 在 紊乱 , 他的 头 悬挂 向前 威胁地 , 喜欢 这 威胁
[dʒaʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊldɔ:g] .
jowl of a bulldog .
面颊 的 一个 斗牛犬 .

他的头发凌乱不堪，头向前垂着，一副凶神恶煞的样子，就像斗牛犬那令人胆寒的下巴。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [spi:k] . [-]
He was the first to speak . [248]
他 曾是 这 第一的 到 说话 . [-]

他是第一个发言的人。[248]

" [wel] , [deɪv] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [ki:p] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] ['meɪərd] [vɔɪs] .
" **Well , Dave , you can keep out of this , "** **he said , in a slow measured voice .**
" 出色地 , 戴夫 , 你 能 保持 出去 的 这 , " 他 说 , 在 一个 慢的 测量 嗓音 .

“好吧，戴夫，你还是别管这件事了。”他用缓慢而沉稳的声音说道。

" [ʃi:z] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [em 'i:] .
" **She's going to marry me .**
" 她是 去 到 结婚 我 .

“她要嫁给我了。”

[ʃiː; ʃi] [ˈprɑːmɪst] [em ˈiː][tuː; tə] - [naɪt] — [ˈdɪdnt] [juː; jə] , [ˌʌːbriˈel,,^æb-] ?

She promised me to - night — didn't you , Gabrielle ?
她 承诺 我 到 - 夜晚 — 没有 你 , 加布里埃尔 ?

她今晚答应过我——你不是也答应过我吗, 加布里埃尔?

[tel] [hɪm; ɪm][soʊ] — [tel] [hɪm; ɪm][juː; jə] [ˈprɑːmɪst] [em ˈiː] .

Tell him so — tell him you promised me .
告诉 他 所以 — 告诉 他 你 承诺 我 .

告诉他——告诉他你答应过我。

[wɒts] " — [ˈtɑːmz] [vɔɪs] , [ˈʌndər] [ˈdeɪvɪdz] [ˈstedi] [lʊk] , [ænd; ənd] [əˈpəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ]
What's " — Tom's voice , under David's steady look , and opposed to the strange

is what " — Tom's voice , under David's steady look , and opposed to the strange
是什么 " — 汤姆的 嗓音 , 在下面 大卫的 稳定的 看 , 和 反对 到 这 奇怪的
[ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ði] [stɔːrm] - [baʊnd] [ruːm] ,
silence in the storm - bound room ,
沉默 在 这 风暴 - 边界 房间 ,

“怎么了?” 汤姆的声音在戴维沉稳的目光下响起, 与暴风雨笼罩的房间里诡异的寂静形成鲜明对比。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)l] [ˈpeɪlnəs] [ʌv; əv] [ˈdeɪvɪdz] [feɪs] , [ˈfɔːltəd] [ˈslaɪtli] , [ænd; ənd]
and the strange and awful paleness of David's face , faltered slightly , and
和 这 奇怪的 和 可怕 苍白 的 大卫的 脸 , 犹豫不决 轻微地 , 和

[brˈkeɪm] [les] [ˈkɑːnfɪdənt] — " [wɒts] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] ?
became less confident — " what's the trouble ?
成为 较少的 自信的 — " 是什么 这 麻烦 ?

大卫脸上那奇怪而可怕的苍白, 稍稍动摇了一下, 变得不那么自信了——“出了什么事?”

" [hiː; hi] [sed] .

" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðɪs] [tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] , [tɑːm] ?

" Shall we talk about this to - morrow , Tom ?
" 将 我们 讲话 关于 这 到 - 明天 , 汤姆 ?

“汤姆, 我们明天再谈这件事吧?”

" [ˈdeɪvɪd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [kənˈstreɪnd] [təʊn] .

" David said , in a constrained tone .
" 大卫 说 , 在 一个 受限 语气 .

大卫用一种拘谨的语气说道。

" [noʊ] , [baɪ][gɑːd] , [wiːl] [tɔːk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [naʊ] !

" No , by God , we'll talk about it now !
" 不 , 经过 上帝 , 出色地 讲话 关于 它 现在 !

“不, 老天爷啊, 我们现在就谈谈这件事!”

" [tɑːm] [ˈænsər] .

" Tom answered .
" 汤姆 回答 .

汤姆回答道。

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [sɪk] — [ɔːr][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sɪk] , [fɔːr; fər] [ðæts] [mɔːr] [laɪk][aɪ ˈtiː] !

" I may be sick — or I may have been sick , for that's more like it !
" 我 可能 是 生病的 — 或者 我 可能 有 到过 生病的 , 为了 那就是 更多的 喜欢 它 !

“我可能生病了——或者我可能曾经生病过, 这才像话!”

[bʌt; bət] [juːv] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈberbi] ! "

But you've no need to talk to me as if I were a baby ! "
但 你已经 不 需要 到 讲话 到 我 作为 如果 我 是 一个 婴儿 ! "

但你没必要像对待婴儿一样跟我说话!

“ [də'vaɪd] — — ” [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] [bri:ðd] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] [breɪst] .
“ **David** — — ” **Gabrielle** **breathed** , **against** **his** **breast** .
“ 大卫 — — ” 加布里埃尔 呼吸 , 反对 他的 胸部 .

“大卫——”加布里埃尔轻声说道，声音贴着他的胸膛。

“ [aɪl] [nɑ:t] [li:v] [ju:; jʊ] , [daɪr] , ” [hi:; hi] [ˈænsər] , [ˈveri] [loʊ] , [hɪz; ɪz][lɪps] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈtɔ:ni] **I'll not leave you , dear , ” he answered , very low , his lips against the tawny**
“ 患病的 不是 离开 你 , 亲爱的 , ” 他 回答 , 非常 低的 , 他的 嘴唇 反对 这 黄褐色
[her] .
hair .
头发 .

“我不会离开你，亲爱的，”他低声回答，嘴唇贴着她棕褐色的头发。

“ [tɑ:m] , [oʊld] [bɔɪ] , [æɪ; əɪ][wi:; wi][ɡoʊ] [daʊn'sterz] ?
“ **Tom** , **old boy** , **shall we go downstairs** ?
“ 汤姆 , 老的 男生 , 将 我们 去 楼下 ?
“汤姆，老伙计，我们下楼吧？ ”

[wɪə(r)] [ɔ:l] [ˈnɜ:rvəs] [ænd; ənd][ʌp'set][tu:; tə] - [naɪt] .
We're all nervous and upset to - night .
是 全部 紧张的 和 沮丧的 到 - 夜晚 .
今晚我们都很紧张不安。

[aɪv] [ɡɔ:t][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] . “
I've got to talk to you . ”
我已经 得到 到 讲话 到 你 . ”

我必须跟你谈谈。

“ [tel] [hɪm; ɪm][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈmæri] [em 'i:] , [geɪ] !
“ **Tell him you are going to marry me , Gay !**
“ 告诉 他 你 是 去 到 结婚 我 , 同性恋 !
“告诉他你要娶我，盖伊！ ”

“ [tɑ:m] [sed] , [ˈsævɪdʒli] , [wɪðəʊt] [ˈɔ:ltərɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'zi:(ə)n] [ɔ:r] [ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə] [si:] [də'vaɪd] .
“ **Tom said , savagely , without altering his position or seeming to see David .**
“ 汤姆 说 , 野蛮地 , 没有 改变 他的 位置 或者 似乎 到 看 大卫 .
“汤姆恶狠狠地说，他没有改变自己的姿势，似乎也没有看到大卫。”

“ [noʊ] , [tɑ:m] , ” [də'vaɪd] [sed] , [ˈstreɪndʒli] [ænd; ənd] [ˈsædli] , — “ [ju:; jʊ] [kɑ:nt] — [aɪm] [ˈsɑ:ri] , [tɑ:m] .
“ **No , Tom , ” David said , strangely and sadly , — “ you can't — I'm sorry , Tom .**
“ 不 , 汤姆 , ” 大卫 说 , 奇怪的 和 令人遗憾的是 , — “ 你 不能 — 我是 对不起 , 汤姆 .
“不，汤姆，”大卫奇怪而悲伤地说，“你不能——对不起，汤姆。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [tu:] — [ju:; jʊ] [tu:] — — “ [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [ˈstæməɪɪŋ] ,
But you two — you two — — ” he went on , stammering ,
但 你 二 — 你 二 — — ” 他 去 在 , 结巴 ,
“可是你们两个——你们两个——”他结结巴巴地继续说道，

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [geɪz] [ˈfeɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈmænz][wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [ˈpɪti] [ænd; ənd]
and looking from Gay's face to the other man's with infinite pity and
和 寻找 从 同性恋的 脸 到 这 其他 男人的 和 无限 遗憾 和
[dɪ'stres] .
distress .
痛苦 .

她用无比的怜悯和痛苦的目光，从盖伊的脸上移到另一个男人的脸上。

“ [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ˈmæri] [hɜ:r; həɪ] , [tɑ:m] , [naʊ] [ɔ:r][ˈevər] .
“ **You can't marry her , Tom , now or ever .**
“ 你 不能 结婚 她 , 汤姆 , 现在 或者 曾经 .
“汤姆，你现在不能娶她，以后也不能娶她。”

[aɪv] — [aɪv] [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] . ”
I've — I've got something to tell you that will make a difference . ”
我已经 — 我已经 得到 某物 到 告诉 你 那 将要 制作 一个 不同之处 . ”

我——我有些话要告诉你，这会让您们的人生发生改变。

“ [baɪ][gɑ:d] , [ju:; jʊ][kɑ:nt] [tel] [em 'i:] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] !
” **By God , you can't tell me anything that will make a difference !**
” 经过 上帝 , 你 不能 告诉 我 任何事物 那 将要 制作 一个 不同之处 !

“老天爷啊，你说的任何话都改变不了我的处境！”

“ [tɑ:m] [sed] , [di:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [sti:l] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['mu:viŋ] [hɪz; ɪz]
” **Tom said , deep in his throat , still in the same position and without moving his**
” 汤姆 说 , 深的 在 他的 喉 , 仍然 在 这 相同的 位置 和 没有 移动 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“汤姆说着，声音低沉，姿势依旧，眼睛一动不动。”

“ [ju:; jʊ] [ki:p] [jʊr; jər][hændz] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] — [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ə'ferz] ! ” [-]
” **You keep your hands off her — keep out of my affairs ! ” [249]**
” 你 保持 你的 双手 离开 她 — 保持 出去 的 我的 事务 ! ” [-]

“你别碰她——别管我的事！”[249]

“ [deɪvɪd] — [dəʊnt][bi:; bi]['æŋɡri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ” [^ɑ:bri'el,,^æb-]['pli:dəd, 'pli:dɪd] .
” **David — don't be angry with him , ” Gabrielle pleaded .**
” 大卫 — 不 是 生气的 和 他 , ” 加布里埃尔 恳求 .

“大卫，别生他的气，”加布里埃尔恳求道。

“ [dəʊnt][bi:; bi]['æŋɡri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
” **Don't be angry with him !**
” 不 是 生气的 和 他 !

“别生他的气！”

[ɪts] ['pɑ:rtli][maɪ] [fɔ:lt] — [ɪts] ['pɑ:rtli][maɪ] [fɔ:lt] ! ”
It's partly my fault — it's partly my fault ! ”
它是 部分 我的 过错 — 它是 部分 我的 过错 ! ”

这部分是我的错——这部分是我的错！

“ ['æŋɡri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
” **Angry with him ?**
” 生气的 和 他 ?

“生他的气了吗？”

“ [deɪvɪd] ['ekəʊd] .
” **David echoed .**
” 大卫 回声 .

大卫附和道。

“ [maɪ] [dɪr] [geɪ] — [tɑ:m] — [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [bi:; bi]['æŋɡri][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
” **My dear Gay — Tom — you mustn't be angry with me .**
” 我的 亲爱的 同性恋 — 汤姆 — 你 不得 是 生气的 和 我 .

“我亲爱的盖伊——汤姆——你千万别生我的气。”

[ænt] ['flɔ:rə][dʒʌst][təʊld][em 'i:] ['sʌmθɪŋ] , [tɑ:m] .
Aunt Flora just told me something , Tom .
阿姨 弗洛拉 只是 讲述 我 某物 , 汤姆 .

汤姆，弗洛拉阿姨刚才跟我说了件事。

[geɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][mæn] [neɪmd] [ʃɑ:rpen'tɪr] — [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd][ɔ:l] [bi'li:vd] !
Gay's father was not the man named Charpentier — as we had all believed !
同性恋的 父亲 曾是 不是 这 男人 命名 夏庞蒂埃 — 作为 我们 有 全部 相信 !

盖伊的父亲并不是我们之前一直认为的那个名叫夏庞蒂埃的人！

[ˈʌŋk(ə)l][ˈrɑːdʒər][ˈnevər] [nuː] [ˌaɪˈtiː] — [bʌt; bət] [geɪ] [ɪz][jʊr; jər][hæf] - [ˈsɪstər] , [tɑːm] — [bɔːrn][ɪn][ðə; ði]
Uncle Roger never knew it — but Gay is your half - sister , Tom — born in the
叔叔 罗杰 绝不 知道 它 — 但 同性恋 是 你的 一半 - 姐姐 , 汤姆 — 出生 在 这
[jɪr] [ˈæftər][juː; jʊ][ræn] [əˈweɪ] ,
year after you ran away ,
年 后 你 跑 离开 ,
罗杰叔叔一直不知道——盖伊是你的同父异母妹妹, 汤姆——她出生在你离家出走后的第二年。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhʌntɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [wɜːrld][fɔːr; fər][juː; jʊ] . “
when he was hunting all over the world for you . ”
什么时候 他 曾是 打猎 全部 超过 这 世界 为了 你 . ”

他当时为了寻找你, 跑遍了全世界。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ?
“ **What are you talking about ?**
” 什么 是 你 说 关于 ?

“你在说什么?

” [tɑːm] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [vɔɪs] .
“ **Tom said , in a terrible voice .**
” 汤姆 说 , 在 一个 糟糕的 嗓音 .

汤姆用可怕的声音说道。

[ˌʌːbriˈel,ˌæb-] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈæf(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] , [wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ˈdeɪvɪd][wɪð; wɪθ]
Gabrielle , her face ashen in the lamplight , was staring at David with
加布里埃尔 , 她 脸 铁青 在 这 灯光 , 曾是 凝视 在 大卫 和
[darˈleɪtɪd] [aɪz] .
dilated eyes .
扩张 眼睛 .

灯光下, 加布里埃尔脸色苍白, 双眼圆睁地盯着大卫。

[naʊ] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈpɑːrtɪd] [lɪps][ʃiː; ʃi] [briːðd] [wɪð; wɪθ] [ˈtər] [ˈhɔːrər] :
Now through her parted lips she breathed with utter horror :
现在 通过 她 分手了 嘴唇 她 呼吸 和 说出 恐怖 :

她张开双唇, 惊恐万分地喘息着:

“ [noʊ] — [ˈdeɪvɪd] , [noʊ] — — ! ”
“ **No — David , no — — ! ”**
” 不 — 大卫 , 不 — — ! ”

“不——大卫, 不——! ”

“ [ɪts] [truː] , ” [ˈdeɪvɪd] [sed] , [ˈsɪmplɪ] .
“ **It's true , ” David said , simply .**
” 它是 真的 , ” 大卫 说 , 简单地 .

“没错,”大卫简单地说。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kɜːrs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pleɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ænd][əˈpɑːn][juːˈes][ɔːl] !
“ **There's a curse upon the place , I think , and upon us all !**
” 有 一个 诅咒 之上 这 地方 , 我 思考 , 和 之上 我们 全部 !

“我觉得这个地方被诅咒了, 我们所有人都会被诅咒了! ”

[aɪˈtiː][hæz; hæz] [kɪld] [ðem; ðəm] — [wʌn][ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] ; [aɪˈtiː][ɪz] [ˈkɪlɪŋ] [ænt] [ˈflɔːrə] [naʊ] .
It has killed them — one after the other ; it is killing Aunt Flora now .
它 有 被杀 他们 — 一 后 这 其他 ; 它 是 杀 阿姨 弗洛拉 现在 .

它夺走了他们的生命——一个接一个; 现在它正在夺走弗洛拉阿姨的生命。

[geɪ] — [tɑːm] , [oʊld] [ˈfeləʊ] , [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] !
Gay — Tom , old fellow , we have to pay with the rest !
同性恋 — 汤姆 , 老的 同伴 , 我们 有 到 支付 和 这 休息 !

盖伊——汤姆, 老伙计, 我们得用剩下的钱来偿还!

[juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .

You must believe it .
你 必须 相信 它 .

你必须相信这一点。

[jʊə(r)] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [tɑ:m] .

You're brother and sister , Tom .
你是 兄弟 和 姐姐 , 汤姆 .

汤姆，你们是兄妹。

" [ðen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ðɪ] [ru:m] .

" Then for a long time there was silence in the room .
" 然后 为了 一个 长的 时间 那里 曾是 沉默 在 这 房间 .

“然后房间里陷入了长时间的沉默。”

" [hu:] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] ?

" Who told you that ?
" WHO 讲述 你 那 ?

谁告诉你的？

" [tɑ:m] [æskt] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ,

" Tom asked then , in a sharp ,
" 汤姆 问 然后 , 在 一个 锋利的 ,

“汤姆接着尖锐地问道，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑弗莱明人(The black Flemings)

第13/18页

[ˈsnɪrɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [ʌnˈbrʊʊkən] [ˈstɪlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈtuːmʌlt]
sneering voice that cut through the unbroken stillness and the surrounding tumult
冷笑 嗓音 那 切 通过 这 未破 寂静 和 这 周围 骚乱

[ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] .

of the storm .
的 这 风暴 .

一声嘲讽的声音划破了寂静，也打破了周围风暴的喧嚣。

[ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [toʊn] : “ [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ˈdeɪvɪd] —
And instantly he added , in a changed tone : “ Look out for her , David —
和 即刻 他 额外 , 在 一个 已更改 语气 : “ 看 出去 为了 她 , 大卫 —

[ʃiːz] [ˈfɔːlɪŋ] !
she's falling !
她是 坠落 !

他立刻换了个语气，补充道：“大卫，小心她——她要摔倒了！ ”

“ [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] [ɪnˈdiːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [diːp] [es oʊ ˈbiː] [ðæt] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [hæd; həd]
“ Gabrielle indeed , with a long deep sob that ended with a sigh , had
“ 加布里埃尔 的确 , 和 一个 长的 深的 哭泣 那 结束 和 一个 叹 , 有
[pɪtʃt] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈʃʊldər] .
pitched against his shoulder .
投球 反对 他的 肩膀 .

“加布里埃尔真的，伴随着一声长长的、深深的抽泣，最后以一声叹息结束，扑倒在他的肩膀上。”

[ˈdeɪvɪd] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈbɑːdi]
David caught her in his arms , her eyes were shut , and her whole body
大卫 捕捉 她 在 他的 武器 , 她 眼睛 是 关闭 , 和 她 所有的 身体
[hʌŋ] [lɪmp] ,
hung limp ,
悬挂 跛行 ,

大卫将她抱在怀里，她双眼紧闭，全身瘫软无力。

[hɜːr; hər] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈtɔːni] [hər] [ˈfɔːlɪŋ] [friː] .
her beautiful tawny hair falling free .
她 美丽的 黄褐色 头发 坠落 自由的 .

她美丽的棕褐色头发披散着。

“ [help] [em ˈiː][get][hɜːr; hər] [daʊnˈsterz] , [tɑːm] !
“ Help me get her downstairs , Tom !
“ 帮助 我 得到 她 楼下 , 汤姆 !

“汤姆，帮我把她弄下楼！ ”

“ [ˈdeɪvɪd] [sed] , [ˈevriθɪŋ] [els] [fərˈɡɑːtn] , [ˈbrʌʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪlki] , [ˈtɔːni] [-]
“ David said , everything else forgotten , brushing the silky , tawny [250]
“ 大卫 说 , 一切 别的 被遗忘的 , 刷牙 这 丝滑 , 黄褐色 [-]

“大卫说，其他一切都被抛诸脑后，他轻轻地拂过丝滑的黄褐色头发[250]

[ˈtæŋɡ(ə)l][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɜːmər] [hoʊld] .
tangle from her face and taking her in a firmer hold .
纠纷 从 她 脸 和 采取 她 在 一个 更坚固 抓住 .

从她脸上缠绕下来，将她更牢牢地抓住。

“ [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
“ Open the door .
“ 打开 这 门 .

“打开门。”

” [tɑ:ɹm] [ˈsloʊli] , [ænd; ənd] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈlʌndər] [sʌm; səm] [ɪnˈtʃæntmənt] ,
“ Tom slowly , and watching him as if he were under some enchantment ,
” 汤姆 缓慢地 , 和 观看 他 作为 如果 他 是 在下面 一些 魅力 ,
[mu:vd] [tu:; tə] [əˈbeɪ] .
moved to obey .
已搬 到 服从 .

“汤姆缓缓地，仿佛中了某种魔法一般，看着他，然后顺从地照做了。”

[ðə; ði][læmp] [ˈflɛrd] [əˈgen] , [ə; eɪ][blæst][ʌv; əv] [wind] [ˈhwaɪnd] [ænd; ənd] [sæŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
The lamp flared again , a blast of wind whined and sang about the windows ,
这 灯 喇叭口 再次 , 一个 爆炸 的 风 抱怨 和 唱 关于 这 视窗 ,
灯光再次亮起，一阵狂风呼啸着拍打着窗户。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] [bɜ:rst][ˈoʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [ˈʌʊt] [ʌv; əv] [ˈstri:mɪŋ] [er] ,
and the casement burst open with a wild shout of streaming air ,
和 这 窗扇 爆裂 打开 和 一个 荒野 喊 的 流媒体 空气 ,
窗户猛地打开，一阵狂风呼啸而过。

[ɪkˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [kəˈri:nɪŋ] [lu:s] [ˈpepərz] [ˈnɔɪzɪli] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] .
extinguishing the light and careening loose papers noisily about in the darkness .
熄灭 这 光 和 倾斜 松动的 文件 喧闹地 关于 在 这 黑暗 .
熄灭灯光，散落的纸张在黑暗中发出嘈杂的声响。

[bʌt; bət][tɑ:ɹm][ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] [ˈni:ðər] [sɔ:] [nɔ:r] [kɛəd] .
But Tom and David neither saw nor cared .
但 汤姆 和 大卫 两者都不 锯 也不 关心 .
但汤姆和大卫既没看见，也没在意。

[ðə; ði][ˈoʊpənd] [hɔ:l] [dɔ:r] [hæd; həd] [ˈʊʊn] [ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈpæsɪdʒ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪkli]
The opened hall door had shown the lonely passage outside lighted with a sickly
这 打开 大厅 门 有 所示 这 孤独 通道 外部 照明 和 一个 病弱的
[ˈpɪŋki] [ɡloʊ] [ðæt] [ˈflɪkəd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈweðər] - [steɪnd] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [sent] [ˈlə:tʃɪŋ] [ˈʃædəʊz]
pinkish glow that flickered on the weather - stained walls and sent lurching shadows
粉红色 辉光 那 闪烁 在 这 天气 - 染色 墙壁 和 发送 踉踉跄跄 阴影
[əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .
along the passage .
沿着 这 通道 .

敞开的门厅门外，可以看到外面寂静的走廊，走廊里透出病态的粉红色光芒，在风化的墙壁上摇曳，在走廊上投下摇曳的影子。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈkri:kɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkræʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɜ:rəkeɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Above the creaking and crashing of the hurricane and the howling of the
多于 这 嘎吱作响 和 崩溃 的 这 飓风 和 这 嚎叫 的 这
[geɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [naɪt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [naʊ] [ə; eɪ] [brɪsk] [ˈkrækliŋ] [ænd; ənd]
gale and the sea in the dark night they could hear now a brisk crackling and
大风 和 这 海 在 这 黑暗的 夜晚 他们 可以 听到 现在 一个 轻快 噼啪作响 和
[ðə; ði] [dɪˈvaʊəɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] [red] [lɪps][ʌv; əv] [fleɪm] .
the devouring sound of red lips of flame .
这 吞噬 声音 的 红色的 嘴唇 的 火焰 .

在飓风的嘎吱声和撞击声，以及狂风和大海在黑夜中的咆哮声之上，他们现在可以听到一阵清脆的噼啪声和火焰红色嘴唇吞噬的声音。

[ðə; ði] [wind] [ðæt] [ɪˈnstəntli] [rʌʃt] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm] [brɔ:t] [ðə; ði][ˈækɹɪd] [teɪst] [ʌv; əv] [smʊʊk] ,
The wind that instantly rushed upon them brought the acrid taste of smoke ,
这 风 那 即刻 匆忙 之上 他们 带来 这 辛辣 品尝 的 抽烟 ,
迎面而来的狂风带来了刺鼻的烟味。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ɪn][ðer; ðər][fɜ:rst][ˈstju:pɪfaɪd] [lʊk] , [ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [dɪˈtætʃt] [ˈbænər] [ʌv; əv][ˈfaɪər] [blɒʊ]
and even in their first stupefied look , they saw a detached banner of fire blow
和 甚至 在 他们的 第一的 目瞪口呆 看 , 他们 锯 一个 分离的 横幅 的 火 吹
[lu:s] ,
loose ,
松动的 ,

即使在他们最初惊愕的目光中，他们也看到一面脱离主体的火焰旗帜飘落下来。

[fɑ:r] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈhɔ:lweɪ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [sterz] ,
far down the long hallway toward the stairs ,
远的 向下 这 长的 门厅 朝向 这 楼梯 ,
沿着长长的走廊一直走到楼梯那里，

[ænd; ənd] [twɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [wɪnd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [laɪk] [ə; eɪ] [blɒʊn] [ˈhæŋkətʃɪf] ,
and twist on the wind a moment like a blown handkerchief ,
和 捻 在 这 风 一个 片刻 喜欢 一个 吹 手帕 ,
随风飘动片刻，像一块被吹起的手帕。

[ænd; ənd] [lu:z] [ɪtˈself][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [ˈroʊlɪŋ] [plu:m] [ʌv; əv] [əˈprəʊtʃɪŋ] [smoʊk] .
and lose itself in a thick rolling plume of approaching smoke .
和 失去 本身 在 一个 厚的 滚动 羽 的 接近 抽烟 .
并消失在滚滚而来的浓烟之中。

[tɔ:m] [slæmd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʃʌt] [bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] .
Tom slammed the door shut behind them ; they were in the hall .
汤姆 猛烈抨击 这 门 关闭 在后面 他们 ; 他们 是 在 这 大厅 .
汤姆砰地一声关上了身后的门；他们当时在走廊里。

“ [ˈfaɪər] !
“ Fire !
“ 火 !
“火!

“ [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
“ he shouted .
“ 他 喊叫 .
他喊道。

“ [baɪ][gɔ:d] , [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [ɪz][ɑ:n][ˈfaɪər] ! ” [-]
“ By God , the old place is on fire ! ” [251]
“ 经过 上帝 , 这 老的 地方 是 在 火 ! ” [-]
“我的天哪，那老地方着火了！ ”[251]

[ˈtʃæptər] [ˌeks.vi:ˈɑrˈaɪ]
CHAPTER XVII
章 十七
第十七章

“ [ʃi:z] [ɔ:l] [raɪt] — [ʃi:; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ] — [ʃi:l] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] —
“ She's all right — she opened her eyes a few minutes ago — she'll be all right —
“ 她是 全部 正确的 — 她 打开 她 眼睛 一个 很少 分钟 前 — 壳 是 全部 正确的 —
—
—
—
“她没事——她几分钟前睁开了眼睛——她会没事的——

“ [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [dronɪŋ] [əˈweɪ] [kloʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [ˈnɔɪz] [ænd; ənd]
“ The voice was droning away close to her ear in the howling noise and
“ 这 嗓音 曾是 无人机 离开 关闭 到 她 耳朵 在 这 嚎叫 噪音 和
[ˈblæknəs] .
blackness .
黑 .
在呼啸的噪音和黑暗中，那声音在她耳边嗡嗡作响。

[ˌʌɑːbriˈelˌ,^æb-] [meɪd] [æn; ən] [ˈfɛərt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][tuː; tə] [muːv] [hɜːr; həɹ] [hed] .
Gabrielle made an effort to think and to move her head .
加布里埃尔 制成 一个 努力 到 思考 和 到 移动 她 头 .

加布里埃尔努力思考，并转动了一下头部。

[bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [ˈsensɪz] [ɔːl] [riːld] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈvɜːrtɪɡoʊ] ,
But her senses all reeled together in a sort of vertigo ,
但 她 感官 全部 卷曲 一起 在 一个 种类 的 眩晕 ,
但她的所有感官都混杂在一起，陷入了一种眩晕感中。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈtɛmpəlz] [ˈhæmərd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [splɪt] .
and her temples hammered as if they would split .
和 她 寺庙 锤击 作为 如果 他们 会 分裂 .

她的太阳穴剧烈震动，仿佛要裂开一般。

[ʃiː; ʃɪ][ˈriːləpst; rɪˈləpst][ˈɪntuː] [ˈblæk nə s] [əˈɡen] .
She relapsed into blackness again .
她 复发 进入 黑 再次 .

她再次陷入了黑暗之中。

[ˈdeɪvɪdz] [vɔɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
David's voice , of course .
大卫的 嗓音 , 的 课程 .

当然是大卫的声音。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ɡreɪt] [haɪt] , [ʃiː; ʃɪ][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] ,
She had fallen from a great height , she supposed ,
她 有 倒下 从 一个 伟大的 高度 , 她 据称 ,

她想，自己是从很高的地方摔下来的。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [ˈbɪtərli] [kəʊld] [pleɪs] — [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] — [ðə; ði] [siː] [ˈnevər]
for she was lying in some bitterly cold place — out of doors — the sea never
为了 她 曾是 说谎 在 一些 苦涩地 寒冷的 地方 — 出去 的 门 — 这 海 绝不
[ˈsaʊndɪd] [soʊ] [kloʊz] [ɪnˈsaɪd] .
sounded so close inside .
听起来 所以 关闭 里面 .

因为她躺在某个寒冷刺骨的地方——户外——大海的声音从未如此近在咫尺。

[bɪˈjɑːnd] [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ˈbreɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːks] ,
Beyond and above the sound of the sea , breaking on the rocks ,
超过 和 多于 这 声音 的 这 海 , 打破 在 这 岩石 ,

越过海浪拍打岩石的声音，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [ˈrʌʃɪŋ] [ʌv; əv] [haɪ] [ˈwaɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdæʃɪŋ] [ʌv; əv]
was a constant rushing of high winds and the creaking and dashing of
曾是 一个 持续的 匆忙 的 高的 风 和 这 嘎吱作响 和 帅气的 的
[ber] [ˈbræntɪz] .
bare branches .
裸 分支 .

狂风呼啸，光秃秃的树枝嘎吱作响，拍打着地面。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [saʊnd] , [ʌv; əv] [ˈsʌkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrɔːrɪŋ] , [diːp] [ˈkræʃɪz] — [laɪk]
And there was another sound , of sucking and roaring , deep crashes — like
和 那里 曾是 其他 声音 , 的 吸吮 和 咆哮 , 深的 崩溃 — 喜欢

[ðə; ði] [kæˈskeɪdɪŋ] [ʌv; əv] [brɪks] .
the cascading of bricks .
这 级联 的 砖块 .

还有另一种声音，像是吸吮和咆哮，深沉的撞击声——就像砖块倾泻而下的声音。

“ [noʊ] , [noʊ] , [ʃi:z] [ɔ:l] [raɪt] — [ʃi:z] [ˈkʌmɪŋ] [raʊnd] — — ” [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈdrɒŋɪŋ] [vɔɪs] ,
“ **No** , **no** , **she's all right** — **she's coming round** — — ” **This** **was** **that droning voice** ,
“ 不 , 不 , 她是 全部 正确的 — 她是 未来 圆形的 — — ” 这 曾是 那 无人机 噪音 ,
[ˈdeɪvɪdz] [vɔɪs] .
David's voice .
大卫的 嗓音 .

“不，不，她没事了——她正在恢复——”这是大卫单调的声音。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈmʌtər] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈvɔɪsɪz] , [hədəs] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈtʃaɪnə] ; [ˈdʒɑ:nz] , [ðə; ðɪ]
Then a mutter of other voices , **Hedda's saying something about china** ; **John's** , **the**
然后 一个 低声 的 其他 声音 , 赫达的 说 某物 关于 中国 ; 约翰的 , 这
[ˈɡɑ:rdənəz] [vɔɪs] ,
gardener's voice ,
园丁的 嗓音 ,
然后传来一阵低语声，海达在说些关于瓷器的事；还有园丁约翰的声音，

[ˈtelɪŋ] [ˈsʌmwʌn] [tu:; tə] “ [hɔɪst] [aɪˈti:] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] . ”
telling someone to “ hoist it over there . ”
讲述 某人 到 “ 提升 它 超过 那里 ” . “
叫人“把它举到那边去”。

“ [aɪ] [fi:l] [laɪk] [bɪl] [ðə; ðɪ] [ˈlɪzəd] !
“ **I feel like Bill the Lizard** !
“ 我 感觉 喜欢 账单 这 蜥蜴 !
“我觉得自己就像蜥蜴比尔！ ”

“ [ˌʌɑ:briˈel, ˌʌæb-] [θɔ:t] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ðɪ] [aɪˈdi:ə] [ˈveri] [ˈfʌni] , [ænd; ənd] [ɪˈmi:diətli] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə]
“ **Gabrielle thought** , **finding the idea very funny** , **and immediately beginning to**
“ 加布里埃尔 想法 , 寻找 这 主意 非常 有趣的 , 和 立即地 开始 到
[kraɪ] .
cry .
哭 .

加布里埃尔心想，觉得这个想法非常滑稽，随即哭了起来。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [aɪz] [ˈbrɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] [-]
And she opened eyes brimming with tears and [252]
和 她 打开 眼睛 充满 和 眼泪 和 [-]
她睁开双眼，泪水盈眶[252]

[lʊkt] [ˈɪntu:] [ˈdeɪvɪdz] [ˈæŋkʃəs] [feɪs] , [kloʊz] [əˈbʌv] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] , [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv]
looked into David's anxious face , **close above her own** , **against a background of**
看起来 进入 大卫的 焦虑的 脸 , 关闭 多于 她 自己的 , 反对 一个 背景 的
[red] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈʃædɔʊz] .
red lights and shadows .
红色的 灯 和 阴影 .

她凝视着大卫焦虑的脸庞，那张脸就在她上方不远处，背景是红色的光影。

[ˈdɪzɪnəs] [ˈoʊvərˈkeɪm] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [ʌt] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [əˈɡen] ,
Dizziness overcame her , **and she shut her eyes again** ,
头晕 克服 她 , 和 她 关闭 她 眼睛 再次 ,
她感到一阵眩晕，再次闭上了眼睛。

[bʌt; bət] [nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [bɪˈwɪldərd] [ænd; ənd] [ˈwɪri] [smaɪl] [ðæt] [tɔ:r] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈmænz] [hɑ:rt] .
but not without a bewildered and weary smile that tore at the man's heart .
但 不是 没有 一个 困惑 和 厌倦 微笑 那 撕裂 在 这 男人的 心 .
但脸上却带着困惑和疲惫的笑容，这笑容深深刺痛了男人的心。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [ˈfɑ:lʊd] [əˈnʌðər] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [ˈdɑ:rkənəs] [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
And then there followed another period of utter darkness during which she could
和 然后 那里 随后 其他 时期 的 说出 黑暗 期间 哪个 她 可以
[nɑ:t] [kwaɪt] [tel] [ɪf] [ðə; ði] [ˈrɔ:rɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkræklɪŋ] [wɜ:r; wər][,ɪnˈsaɪd][ɔ:r] [aʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed]
not quite tell if the roaring and crackling were inside or outside of her head
不是 相当 告诉 如果 这 咆哮 和 噼啪作响 是 里面 或者 外部 的 她 头
.
:
.

然后，她又陷入了彻底的黑暗之中，无法分辨咆哮声和噼啪声究竟是来自她的脑海内部还是外部。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] .
Suddenly she remembered .
突然 她 记得 .

她突然想起来。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ˈtɑ:mz] [ˈstʌdi] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][tɑ:m][ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] , [ænd; ənd][ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [kʌm]
They were in Tom's study , she and Tom and David , and David had come
他们 是 在 汤姆的 学习 , 她 和 汤姆 和 大卫 , 和 大卫 有 来
[ʌp][tuː; tə] [seɪ] — —
up to say — —
向上 到 说 — —

她、汤姆和大卫当时都在汤姆的书房里，大卫走过来想说——

[ænd; ənd] [geɪ] [ˈɪnstəntli] [sæt] [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˈdeɪvɪd][wɪð; wɪθ][waɪld][ænd; ənd]
And Gay instantly sat upright and looked at David with wild and
和 同性恋 即刻 卫星 直立 和 看起来 在 大卫 和 荒野 和
[ˈfraɪt(ə)nd] [aɪz] .
frightened eyes .
害怕 眼睛 .

盖伊立刻坐直身子，用惊恐而狂野的眼神看着大卫。

[ʃiː; ʃi] [wɔ:r] [ðə; ði] [ˈvelvɪt] [gaʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [daɪnd] , [sʌtʃ] [ˈendləs] [ˈeɪdʒɪz][əˈɡoʊ] , [ænd; ənd]
She wore the velvet gown in which she had dined , such endless ages ago , and
她 穿着 这 天鹅绒 袍 在 哪个 她 有 用餐 , 这样的 无尽的 年龄 前 , 和
[əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] ,
about her ,
关于 她 ,

她穿着很久很久以前用餐时穿的那件天鹅绒长袍，而她周围，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæf] [leɪ] [ɪn] [ˈdeɪvɪdz] [ɑ:rmz] , [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈblæŋkɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ræpt] .
as she half lay in David's arms , a heavy blanket had been wrapped .
作为 她 一半 躺 在 大卫的 武器 , 一个 重的 毯子 有 到过 包装 .

她半躺在大卫的怀里，身上盖着一条厚厚的毯子。

[ˈdeɪvɪdz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɡraɪmd] [ænd; ənd] [ˈsʊti] ,
David's face was grimed and sooty ,
大卫的 脸 曾是 肮脏的 和 煤烟 ,

大卫的脸上满是污垢和煤灰。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kwɪr] [ˈlʊrɪd] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə] - [haʊs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
and in the queer lurid light in the summer - house she could see that it was
和 在 这 酷儿 骇人的 光 在 这 夏天 - 房子 她 可以 看 那 它 曾是
[ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [peɪl] .
anxious and pale .
焦虑的 和 苍白 .

在夏日小屋里诡异而阴森的光线下，她能看出它焦虑而苍白。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə] - [haʊs] ; [ðæt] [wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː] .
They were in the summer - house ; that was it .
他们 是 在 这 夏天 - 房子 ; 那 曾是 它 .

他们当时在避暑别墅里；仅此而已。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] [hɪr] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['bɪtər] [waɪld] [naɪt] ,
But why should they be here upon this bitter wild night ,
但 为什么 应该 他们 是 这里 之上 这 苦的 荒野 夜晚 ,
但他们为何会在这个寒冷狂野的夜晚出现在这里？

[ænd; ənd] [wens] [keɪm] [ðə; ði] [kwɪr] ['pɪŋkɪʃ] [glʊʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [blæk] ['gɑ:rdn]
and whence came the queer pinkish glow that was lighting the black garden
和 何处 来了 这 酷儿 粉红色 辉光 那 曾是 灯光 这 黑色的 花园
[ænd; ənd][ðə; ði] [ber] [triːz] [ɪn][soʊ] [ʌn'nætʃrəl] [ə; eɪ] [wei] ?
and the bare trees in so unnatural a way ?
和 这 裸 树木 在 所以 不自然 一个 方式 ?

那道奇怪的粉红色光芒从何而来？ 它以一种非常不自然的方式照亮了黑色的花园和光秃秃的树木。
[dʒɑ:n][ænd; ənd] ['tru:d] [wɜ:r; wər] ['dreɪpɪŋ] [greɪt] ['kɜ:tənz] — [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ðə; ði][oʊld]['laɪbrəri] ['kɜ:tənz]
John and Trude were draping great curtains — were they the old library curtains
约翰 和 特鲁德 是 垂褶 伟大的 窗帘 — 是 他们 这 老的 图书馆 窗帘
? — [ə'genst] [ðə; ði] ['lætɪst] [wɔ:lz] ; [aʊt'saɪd] ,
? — against the latticed walls ; outside ,
? — 反对 这 晶格状 墙壁 ; 外部 ,

约翰和特鲁德正在把巨大的窗帘——是旧图书馆的窗帘吗？——挂在格子墙上；外面，
[ðə; ði] ['kloʊsli] [set] ['evərgri:n] [ʃrʌbz] [ænd; ənd][ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [wɔ:l] [kəm'baɪnd] [tuː; tə]
the closely set evergreen shrubs and the lee of the north wall combined to
这 密切 放 常绿 灌木 和 这 李 的 这 北 墙 合并 到
[gɪv] [ðə; ði] ['sʌmə] - [haʊs] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [prə'tekʃn] .
give the summer - house a sort of protection .
给 这 夏天 - 房子 一个 种类 的 保护 .

密植的常绿灌木和北墙的背风面共同为避暑小屋提供了一定的保护。
“ [ˌʌɑ:bri'el,^æb-] — ['dɪrɪst] — — ” ['deɪvɪd] [sed] .
“ **Gabrielle — dearest — — ” David said .**
” 加布里埃尔 — 亲爱的 — — ” 大卫 说 .

“加布里埃尔——亲爱的——”大卫说道。
[ænd; ənd][ʃiː; ji] [felt] [ə; eɪ][hɑ:t][ter; tɪ(ə)r][ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
And she felt a hot tear on her face ,
和 她 毛毡 一个 热的 撕 在 她 脸 ,
她感到脸上滑落了一滴滚烫的泪水。

[ænd; ənd][pʊt] [ʌp] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [tʌtʃ] [aɪ 'tiː] ['wʌndrɪŋli] .
and put up her finger to touch it wonderingly .
和 放 向上 她 手指 到 触碰 它 惊奇地 .
她好奇地伸出手指去触摸它。

“ [jʊə(r)] [ɔ:l] [raɪt] , [dɪr] !
“ **You're all right , dear !**
” 你是 全部 正确的 , 亲爱的 !
“亲爱的，你没事吧！ ”

“ [hiː; hi] [ædɪd] , ['tendərli] .
” **he added , tenderly .**
” 他 额外 , 温柔地 .
“他温柔地补充道。”

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['gluːmi] [kən'fjuːz(ə)n][ʌv; əv][oʊld] ['twɪstɪd] [bentʃɪz] [ænd; ənd]
And then , to someone in the gloomy confusion of old twisted benches and
和 然后 , 到 某人 在 这 阴沉 困惑 的 老的 扭曲 长椅 和
[ˈrɪkəti] ['rʌstɪk] [teɪblz] [bɪ'haɪnd] [-]
rickety rustic tables behind [253]
摇摇晃晃的 乡村 表格 在后面 [-]
然后，在阴暗混乱的旧扭曲长凳和摇摇晃晃的乡村桌子后面，有人[253]

[hɪm; ɪm] , “ [ʃi:z] [ɔ:l] [raɪt] , [ˈsɪlvɪə] .
“ **him** , “ **She's all right** , **Sylvia** .
” 他 , “ 她是 全部 正确的 , 西尔维娅 .

他说道：“她没事，西尔维娅。”

[tel] [ænt] [ˈflɔ:rə] [ʃi:z] [ɔ:l] [raɪt] .
Tell Aunt Flora she's all right .
告诉 阿姨 弗洛拉 她是 全部 正确的 .

告诉弗洛拉阿姨她没事。

“ [ˌ^ɑ:briˈel,^æb-] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [θɪk] , [ˈfretf(ə)l] [ˈmɜ:rmər] [ɪn] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz]
“ **Gabrielle heard a thick** , **fretful murmur in answer** , **and asked** , **in a child's**
” 加布里埃尔 听到 一个 厚的 , 烦躁 低语 在 回答 , 和 问 , 在 一个 孩子的
[ɔ:d] [ˈwɪspər] :
awed whisper :
敬畏 耳语 :

加布里埃尔听到一阵低沉而焦躁的低语作为回应，便用孩子敬畏的耳语问道：

“ [ɪz] [ænt] [ˈflɔ:rə] [sɪk] ? ”
“ **Is Aunt Flora sick ?** ”
” 是 阿姨 弗洛拉 生病的 ? ”

“弗洛拉阿姨生病了吗？ ”

“ [ˈfraɪt(ə)nd] , “ [ˈdeɪvɪd] [sed] , [ɪn] [ˈænsər] .
“ **Frightened** , “ **David said** , **in answer** .
” 害怕 , “ 大卫 说 , 在 回答 .

“害怕，”大卫回答道。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈfeɪntɪd] , [dɪr] .
“ **And you fainted** , **dear** .
” 和 你 昏厥 , 亲爱的 .

“亲爱的，你晕倒了。”

[tɑ:m][ænd; ənd][aɪ][gɑ:t][ju:; jʊ] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] [ˈsterweɪ] .
Tom and I got you down by the kitchen stairway .
汤姆 和 我 得到 你 向下 经过 这 厨房 楼梯 .

汤姆和我把你从厨房楼梯那边扶下来了。

“ [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [ˈræpɪdli] [naʊ] ,
“ **Recollection was beginning to come back rapidly now** ,
” 回忆 曾是 开始 到 来 后退 快速 现在 ,

“记忆开始迅速恢复了。”

[ænd; ənd] [geɪ] [ˈfraʊnd] [ˈfeɪntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [peɪn] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [sed] :
and Gay frowned faintly with the pain of it as she said :
和 同性恋 皱眉 淡淡的 和 这 疼痛 的 它 作为 她 说 :

盖伊痛苦地微微皱眉，说道：

“ [tɑ:m] — [ju:; jʊ] [keɪm] [ʌp] — [aɪ] [rɪˈmembər] [naʊ] .
“ **Tom — you came up — I remember now** .
” 汤姆 — 你 来了 向上 — 我 记住 现在 .

“汤姆——你上来过——我现在想起来了。”

[bʌt; bət][ˈdeɪvɪd] , [wʌz; wəz] [ðæt] [tru:] ? ”
But David , was that true ? ”
” 但 大卫 , 曾是 那 真的 ? ”

但大卫，那是真的吗？

“ [ɔ:l] [tru:] , [dɪr] .
“ **All true** , **dear** .
” 全部 真的 , 亲爱的 .

“都是真的，亲爱的。”

[bʌt; bət][dəʊnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [naʊ] !
But don't think about it now !
但 不 思考 关于 它 现在 !

但现在别想这件事！

" [dəɪvɪd] [sed] .
" David said .
" 大卫 说 .

大卫说道。

[ænd; ənd][^ɑ:bri'eɪ,^æb-] [kloʊzd] [hɜ:r; həɾ] [aɪz] [fɔ:r; fəɾ] [wʌt] [si:md] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [taɪm] [ə'gen] .
And Gabrielle closed her eyes for what seemed a long time again .
和 加布里埃尔 关闭 她 眼睛 为了 什么 似乎 一个 长的 时间 再次 .

加布里埃尔再次闭上眼睛，似乎过了很久。

[ðə; ði][mæn][hɜ:r; həɾ] [pʊɾ] ['lɪt(ə)l] ['mʌðəɾ] [hæd; həd] [lʌvd] [hæd; həd] [bɪn] ['rɑ:dʒəɾ] ['flemɪŋ] !
The man her poor little mother had loved had been Roger Fleming !
这 男人 她 贫穷的 小的 母亲 有 喜爱 有 到过 罗杰 弗莱明 !

她可怜的小母亲所爱的男人竟然是罗杰·弗莱明！

['rɑ:dʒəɾ][wʌz; wəz][hɜ:r; həɾ] ['fa:ðəɾ] .
Roger was her father .
罗杰 曾是 她 父亲 .

罗杰是她的父亲。

" [dʌz] [tɑ:m] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] ?
" Does Tom believe it ?
" 做 汤姆 相信 它 ?

汤姆相信吗？

" [ðə; ði][gɜ:rl] ['wɪspəd] , ['æftəɾ][ə; eɪ] [waɪl] .
" the girl whispered , after a while .
" 这 女孩 低声说道 , 后 一个 尽管 .

过了一会儿，女孩低声说道。

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[hi:; hi][ɪz] ['veri] — ['veri] [faɪn] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [geɪ] , " [dəɪvɪd] [sed] .
He is very — very fine about it , Gay , " David said .
他 是 非常 — 非常 美好的 关于 它 , 同性恋 , " 大卫 说 .

“他对此非常——非常释怀，盖伊，”大卫说。

" [ðer; ðəɾ] [wɪl] [bi:; bi][noʊ]['ɑ:rgju:ɪŋ] , [noʊ] ['trʌb(ə)l] [fɔ:r; fəɾ][ju:; jʊ] , [dɪɾ] .
" There will be no arguing , no trouble for you , dear .
" 那里 将要 是 不 争论 , 不 麻烦 为了 你 , 亲爱的 .

“亲爱的，不会有争吵，也不会给你带来任何麻烦。”

[kæn; kən][ju:; jʊ] — [kæn; kən][ju:; jʊ] — [nɑ:t] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? "
Can you — can you — not worry about it ? "
能 你 — 能 你 — 不是 担心 关于 它 ? "

你能——你能——别担心吗？

" [bʌt; bət] , [dəɪvɪd] , " [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mɔ:ɾ] [laɪk] [hɜ:r'self] ['evri] ['mɪnɪt] [naʊ] ,
" But , David , " she was more like herself every minute now ,
" 但 , 大卫 , " 她 曾是 更多的 喜欢 她自己 每一个 分钟 现在 ,

“但是，大卫，”她现在越来越像她自己了。

[ænd; ənd] [spʊʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [pɪ'kju:liəɾ][vaɪ'tæləti] , " [wʌt] ['hæpənd] ? "
and spoke with a voice full of its own peculiar vitality , " what happened ? "
和 辐 和 一个 嗓音 满的 的 它是自己的 奇特 活力 , " 什么 发生 ? "

它用一种充满独特活力的声音问道：“发生了什么事？”

“ [ˈfaɪər] , [daɪr] .
“ **Fire** , **dear** .
“ 火 , 亲爱的 .

“着火了，亲爱的。”

- [ˈɡoʊɪŋ] , [,^ɑ:brɪˈel,,^æb-] !
Wastewater's going , **Gabrielle** !
- 去 , 加布里埃尔 !

污水正在排放，加布里埃尔！

[ɪn][æn; ən][ˈaʊər][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [wɪl] [bi:; bi] [ɡɔ:n] ! “
In an hour the old place will be gone !”
在 一个 小时 这 老的 地方 将要 是 已消失 ! “

一个小时后，旧址就要消失了！

“ [ˈweɪstwɔ:tər] !
“ **Wastewater** !
“ 废水 !

“废水！”

“ [ʃi:; ʃi] [ˈekəʊd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
“ **she echoed** , **in a whisper** .
“ 她 回声 , 在 一个 耳语 .

她低声重复道。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tɔ:rd] [ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡloʊ] .
And for the first time she turned her eyes toward the source of the glow .
和 为了 这 第一的 时间 她 转向 她 眼睛 朝向 这 来源 的 这 辉光 .

她第一次将目光转向了发光的源头。

[θri:] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑ:dz] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [blæk] [wɜ:rld][əˈpɑ:n][ðə; ði][waɪld]
Three hundred yards away , and lighting up the whole black world upon the wild
三 百 码 离开 , 和 灯光 向上 这 所有的 黑色的 世界 之上 这 荒野

[ˈwɪntər] [naɪt] ,
winter night ,
冬天 夜晚 ,

三百码之外，照亮了整个漆黑的冬夜。

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wʌz; wəz][wʌn] [ˈrɔ:rɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [fleɪmz] . [-]
the old house was one roaring mass of flames . [254]
这 老的 房子 曾是 一 咆哮 大量的 的 火焰 . [-]

那栋老房子变成了一片熊熊燃烧的火焰。[254]

“ [tɑ:m] ? ” [ðə; ði][gɜ:rl] [æskt] , [ˈɪnstəntli] .
“ **Tom ?** ” **the girl asked** , **instantly** .
“ 汤姆 ? ” 这 女孩 问 , 即刻 .

“汤姆？”女孩立刻问道。

“ [dɪd][hi:; hi] — [hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ju:ˈes] — [dɪd] [ˈevriwʌn] — — ”
“ **Did he — he was with us — did everyone — —** ”
“ 做过 他 — 他 曾是 和 我们 — 做过 每个人 — — ”

“他——他当时和我们在一起——每个人都——”

“ [ˈevriwʌn] [ɪz] [seɪf] , [daɪr] !
“ **Everyone is safe** , **dear** !
“ 每个人 是 安全的 , 亲爱的 !

“大家都安全了，亲爱的！”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [ɪn][tu:; tə] - [wen] [dʒɑ:n] [tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪf] .
Some of the maids had gone in to Crowchester when John took in his wife .
一些 的 这 女佣 有 已消失 在 到 - 什么时候 约翰 采取 在 他的 妻子 .

约翰收留妻子时，一些女仆去了克劳切斯特。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑ:r; ə] [hɪr] .
The others are here .
这 其他的 是 这里 .

其他人都在这里。

[ˈsɪlvɪə] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ku:lɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sli:p] ,
Sylvia was the coolest of all ; she was asleep ,
西尔维娅 曾是 这 最酷 的 全部 ; 她 曾是 睡着了 ,

西尔维娅是最冷静的; 她睡着了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə][græb][sʌm; səm] [kloʊðz] — [gɑ:t] [aʊt] [i:zəli] !
but she had time to grab some clothes — got out easily !
但 她 有 时间 到 抓住 一些 衣服 — 得到 出去 容易地 !

但她还有时间拿些衣服——轻松脱身了!

[ænt] [ˈflɔ:rə][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌdaʊn'sterz] [ˈsɪtɪŋ] [ru:m] , [wer] [aɪ][hæd; həd] [left] [hɜ:r; hə] — [ʃi:z]
Aunt Flora was in the downstairs sitting room , where I had left her — she's
阿姨 弗洛拉 曾是 在 这 楼下 坐着 房间 , 在哪里 我 有 左边 她 — 她是
[hɪr] .
here .
这里 .

弗洛拉阿姨在楼下的客厅里, 我离开的时候她就在那里——她在这里。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ʃɑ:k] [hæz; həz] [bɪn] [ˈterəb(ə)l] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] [seɪf] .
I think the shock has been terrible , but she is safe .
我 思考 这 震惊 有 到过 糟糕的 , 但 她 是 安全的 .

我认为她受到了很大的惊吓, 但她很安全。

[ju:; jʊ] [ˈfeɪntɪd] , [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][dʒʌst][æz; əz][wi:; wi][gɑ:t][ju:; jʊ] [ˌdaʊn] [hɪr] ,
You fainted , seemed to come to just as we got you down here ,
你 昏厥 , 似乎 到 来 到 只是 作为 我们 得到 你 向下 这里 ,

你昏倒了, 我们把你抬下来的时候你好像刚醒过来。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈfeɪntɪd] — [ɔ:r] [went] [ɔ:f] [ˈɪntu:][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [swu:n] — [ə'gen] .
and then fainted — or went off into a sort of swoon — again .
和 然后 昏厥 — 或者 去 离开 进入 一个 种类 的 昏厥 — 再次 .

然后又晕倒了——或者说陷入了昏厥状态。

[bʌt; bət] [naʊ] [ju:; jʊ] [fi:l] [ɔ:l] [raɪt] ? "
But now you feel all right ? "
但 现在 你 感觉 全部 正确的 ? "

但现在你感觉好些了吗?

" [ˈpɜ:rɪktli] !
" **Perfectly !**
" 完美 !

“完美!

[ˈi:v(ə)n][maɪ] [hed] .
Even my head .
甚至 我的 头 .

甚至我的头。

[bʌt; bət] , [ˈdeɪvɪd] — [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [tɑ:m] . "
But , David — I want to see Tom . "
但 , 大卫 — 我 想 到 看 汤姆 . "

但是, 大卫——我想见汤姆。

" [tɑ:m] !
" **Tom !**
" 汤姆 !

“汤姆! ”

[hiː; hi][wʌz; wəz][wið; wiθ][dʒɑːn][ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜːlz] , [ˈseɪvɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
He was with John and the girls , saving what they could , until it was
他 曾是 和 约翰 和 这 女孩们 , 保存 什么 他们 可以 , 直到 它 曾是
[tuː] [leɪt] .
too late .
也 晚的 .

他和约翰以及女孩们一起，尽力节省开支，直到为时已晚。

[bʌt; bət] [ˈhiːz] [hɪr] [naʊ] .
But he's here now .
但 他是 这里 现在 .

但他现在来了。

[tɑːm] !
Tom !
汤姆 !

汤姆！

" [ˈdeɪvɪd] [sed] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **David said , raising his voice** .
" 大卫 说 , 提高 他的 嗓音 .

大卫提高了嗓门说道。

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [tɑːm] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wið; wiθ][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [meɪdz] [ɪn][ðə; ði]
And immediately Tom , who had been with the group of maids in the
和 立即地 汤姆 , WHO 有 到过 和 这 团体 的 女佣 在 这
[ˈdɔːrweɪ] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,
doorway , watching the fire ,
门口 , 观看 这 火 ,

汤姆当时正和一群女仆站在门口看着火堆，他立刻

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrd] [ðəm; ðəm] .
turned and came toward them .
转向 和 来了 朝向 他们 .

转身朝他们走来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [graɪmd] [ænd; ənd] [ˈsɒti] , [hɪz; ɪz] [blæk] [her] [tɔːst] [əˈbaʊt] [ˈwaɪldli] ,
He was grimed and sooty , his black hair tossed about wildly ,
他 曾是 肮脏的 和 煤烟 , 他的 黑色的 头发 抛掷 关于 疯狂地 ,
[ˈhʌf] [ˈdɛspərət] , [hæf] [ˈʃeɪmd] , [ɔːl]
他浑身脏兮兮的，满身煤灰，黑色的头发乱蓬蓬的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈoʊvərkoʊt][ɑːn] .
and he had a great overcoat on .
和 他 有 一个 伟大的 大衣 在 .

他穿着一件很棒的大衣。

[ˌ^ɑːbriˈel,^æb-] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [feɪs] , [hæf] [ˈdespərət] , [hæf] [ˈʃeɪmd] , [ɔːl]
Gabrielle saw the look on his handsome face , half desperate , half shamed , all
加布里埃尔 锯 这 看 在 他的 英俊的 脸 , 一半 绝望的 , 一半 羞愧 , 全部
[ˈkwestʃənɪŋ] ,
questioning ,
提问 ,

加布里埃尔看到了他英俊脸上的表情，一半是绝望，一半是羞愧，全是疑问。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [nelt] [bɪfɔːr] [hɜːr; hær] ,
and as he knelt before her ,
和 作为 他 跪下 前 她 ,

他跪在她面前，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ʃiː; ʃɪ] ['oʊpənd] [hɜːr; həɹ] [ɑːrmz][ænd; ənd][leɪd][hɜːr; həɹ] [wet] [feɪs] [ə'genst]
with a sudden impulse she opened her arms and laid her wet face against
和 一个 突然 冲动 她 打开 她 武器 和 铺设 她 湿的 脸 反对
[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his own .
他的 自己的 .

她突然下意识地张开双臂，将湿漉漉的脸贴在他的脸上。

[tɑːm] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːrmz] [kən'vʌlsɪdli] [ə'baʊt] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪnɪt]
Tom tightened his own arms convulsedly about her , and for a long minute
汤姆 收紧 他的 自己的 武器 抽搐着 关于 她 , 和 为了 一个 长的 分钟
[ðeɪ] [klʌŋ] [tə'geðər] .
they clung together .
他们 紧紧抓住 一起 .

汤姆猛地用双臂紧紧搂住她，两人紧紧相拥了足足一分钟。

“ [ɪz][aɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] ?
” **Is it all right ?**
” 是 它 全部 正确的 ?

这样可以吗？

“ [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ['wɪspəd] .
” **Gabrielle whispered** .
” 加布里埃尔 低声说道 .

“加布里埃尔低声说道。”

[ænd; ənd][tɑːm] , ['dʒentli] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlki] ['tæŋɡ(ə)ld] [web] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [dɪ'fevld] [her] [bæk]
And Tom , gently putting the silky tangled web of her dishevelled hair back
和 汤姆 , 轻轻地 推杆 这 丝滑 纠缠不清 网站 的 她 蓬头垢面 头发 后退
[frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] ['ɜːrnist] [feɪs] ,
from her earnest face ,
从 她 认真 脸 ,

汤姆轻轻地将她凌乱的丝滑秀发从她认真的脸上拨开，

[ˈænsər] :
answered :
回答 :

回答：

“ [wiː; wi][gɑːt][juː; jʊ] [aʊt] , [hʌ] ? ” [-]
” **We got you out , huh ?** ” [**255**]
” 我们 得到 你 出去 , 嗯 ? ” [-]

“我们把你救出来了，是吧？ ”[255]

“ [tɑːm] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ['æŋkʌsli] , “ [aɪm]
” **Tom , she said , clinging to him , and looking into his face anxiously , I'm**
” 汤姆 , ” 她 说 , 依恋 到 他 , 和 寻找 进入 他的 脸 焦虑地 , ” 我是
[soʊ][gləd] !
so glad !
所以 高兴的 !

“汤姆,”她紧紧地抱着他，焦急地看着他的脸说，“我太高兴了！ ”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] ['enɪbɑːdi] — [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] — — ”
I have never had anybody — of my own — — ”
我 有 绝不 有 任何人 — 的 我的 自己的 — — ”

我从来没有过属于自己的伴侣——”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
” **Are you ?**
” 是 你 ?

“你是？

“ [hi:; hi] [sed] , [ˈɔ:kwərdli] , [jet] [pli:zd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [grʌf] [toʊn] , [æz; əz][fi:; fi] [sta:pt] .
“ he said , awkwardly , yet pleased , in a low , gruff tone , as she stopped .
“ 他 说 , 尴尬地 , 然而 高兴 , 在 一个 低的 , 粗暴 语气 , 作为 她 停止 .

“她停下脚步时, 他笨拙但又高兴地低声说道。”

“ [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [naʊ] , [hʌ] ? ” [hi:; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈklʌmzi] [ˈlaɪtnəs]
“ You've got a brother now , huh ? ” he added , with a sort of clumsy lightness .
“ 你已经 得到 一个 兄弟 现在 , 嗯 ? ” 他 额外 , 和 一个 种类 的 笨拙 亮度 .
.
.
.

“你现在有个兄弟了, 是吧?”他笨拙地轻松地补充道。

[fɔ:r; fər] [ˈænsər] , [sti] [ˈrestɪŋ] [hɜ:r; hər] [peɪl] [ænd; ənd] [sɒt] - [stri:kt] [tʃi:k] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
For answer , still resting her pale and soot - streaked cheek against his own ,
为了 回答 , 仍然 休息 她 苍白 和 煤烟 - 条纹 脸颊 反对 他的 自己的 ,
她仍将苍白且沾满煤灰的脸颊贴在他的脸上, 寻求回答。

[fi:; fi] [ˈtaɪtnd] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [hɜ:r; hər] [breɪst] [mu:v] [ɑ:n][ə; eɪ]
she tightened her arm about his neck , and he felt her breast move on a
她 收紧 她 手臂 关于 他的 脖子 , 和 他 毛毡 她 胸部 移动 在 一个
[di:p] [saɪ] ,
deep sigh ,
深的 叹 ,

她收紧了环在他脖子上的手臂, 他感觉到她胸前的乳房随着一声深叹而起伏。

[hæf][ʌv; əv] [ˈwɪrɪnəs] , [hæf][ʌv; əv][ˈkɑ:ntent] .
half of weariness , half of content .
一半 的 疲劳 , 一半 的 内容 .

一半是疲惫, 一半是满足。

[ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] [sɔ:] [hɪz; ɪz][hæf] - [ˈbrʌðər] [ˈveri] [ˈrevərəntli] , [ˈveri] [ˈdʒentli] , [kɪs] [hɜ:r; hər][əˈpɑ:n]
And David saw his half - brother very reverently , very gently , kiss her upon
和 大卫 锯 他的 一半 - 兄弟 非常 虔诚地 , 非常 轻轻地 , 吻 她 之上
[hɜ:r; hər] [kloʊzd] [aɪz] .
her closed eyes .
她 关闭 眼睛 .

大卫看到他的同父异母哥哥非常虔诚、非常温柔地亲吻了她紧闭的双眼。

“ [ðə; ði] [ˈwɪndz] [streɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɔ:rθwest] , ” [tɑ:m] [sed] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [toʊn]
“ The wind's straight out of the northwest , ” Tom said then , in a significant tone
“ 这 风的 直的 出去 的 这 西北 , ” 汤姆 说 然后 , 在 一个 重要的 语气
[tu:; tə][ˈdeɪvɪd] ,
to David ,
到 大卫 ,

“风正从西北方向吹来,”汤姆这时意味深长地对大卫说。

“ [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ɪz] [baʊnd] [tu:; tə][goʊ] .
“ the whole place is bound to go .
“ 这 所有的 地方 是 边界 到 去 .

“整个地方肯定要消失了。”

[naɪs] [θɪŋ] [ɪf] [wi:d] [ˈgɑ:tn] - [ɪm] [ˈɪntu:][ˈdʒɑ:nz] [haʊs] , [laɪk] [ju:; jə] [səˈdʒestɪd] ! ”
Nice thing if we'd gotten 'em into John's house , like you suggested ! ”
好的 事物 如果我们会 获得 - 呃 进入 约翰的 房子 , 喜欢 你 建议 ! ”

要是我们能像你建议的那样把他们弄到约翰家就好了!

“ [noʊ] , [ju:; jə][wɜ:r; wər] [raɪt] [əˈbaʊt] [ðæt] , ” [ˈdeɪvɪd] [kənˈsi:did] , [æz; əz] [geɪ] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [biˈwɪldədli] ,
“ No , you were right about that , ” David conceded , as Gay , smiling bewilderedly ,
“ 不 , 你 是 正确的 关于 那 , ” 大卫 承认 , 作为 同性恋 , 微笑 困惑地 ,

“不, 你说得对,”大卫承认道, 盖伊则困惑地笑着。

[ænd; ənd] [stɪl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪzi] , [gɑ:t][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] .

and still a little dizzy , got to her feet .

和 仍然 一个 小的 晕眩的 , 得到 到 她 脚 .

她仍然有些头晕,但还是站了起来。

“ [dʒɑ:n] [telz] [em ˈi:] [ðə; ði] [bɑ:rn] [ru:f] [hæz; həz] [kɔ:t] ! ”

“ John tells me the barn roof has caught ! ”

“ 约翰 讲述 我 这 谷仓 屋顶 有 捕捉 ! ”

约翰告诉我谷仓的屋顶塌陷了!

“ [saʊθ] [wɪŋ] , [sɜ:r] — [ˈevriθɪŋ] .

“ South wing , sir — everything .

“ 南 翼 , 先生 — 一切 .

“先生,南翼——所有的一切。”

[maɪ][gɑ:d] , [fi:; ji][ɪz] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ ˈti:] [ʌp] [ɪn] [staɪl] [naʊ] !

My God , she is doing it up in style now !

我的 上帝 , 她 是 正在做 它 向上 在 风格 现在 !

我的天哪,她现在真是太有型了!

“ [ˈwɔ:kər] , [ðə; ði] [ʃoʊˈfɜ:r] , [sed] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv] [ˈwɒtʃɪŋ] [meɪdz] [ænd; ənd] [men] [ɪn]

“ Walker , the chauffeur , said , from the group of watching maids and men in

“ 沃克 , 这 司机 , 说 , 从 这 团体 的 观看 女佣 和 男人 在

[ðə; ði] [ˈsʌməɹ] - [haʊs] [ˈdɔ:rwɛɪ] .

the summer - house doorway .

这 夏天 - 房子 门口 .

“沃克,那位司机,从避暑别墅门口一群围观的女佣和男人们口中说道。”

[ɔ:l][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][di:məˈnaɪəkəl] [ɡler] ,

All the night was lighted by the demoniacal glare ,

全部 这 夜晚 曾是 照明 经过 这 恶魔般的 强光 ,

整个夜晚都被那恶魔般的光芒照亮。

[ˈbænəɹz] [ʌv; əv] [fleɪm] [wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [bloʊn] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [laɪk] [rægz][əˈpɑ:n][ðə; ði] [[ri:k]

banners of flame were being blown and twisted like rags upon the shrieking

横幅 的 火焰 是 存在 吹 和 扭曲 喜欢 破布 之上 这 尖叫

[ˈwaɪndz] .

winds .

风 .

火焰旗帜在呼啸的狂风中像破布一样被吹得扭曲飘扬。

“ [ki:p] [ðɪs] [ˈblæŋkɪt] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] , [geɪ] , [ænd; ənd] [ˈoʊvər] [jɔɹ; jər] [hed] !

“ Keep this blanket about you , Gay , and over your head !

“ 保持 这 毯子 关于 你 , 同性恋 , 和 超过 你的 头 !

“盖伊,把这条毯子盖在身上,罩住你的头!”

“ [ˈdeɪvɪd] [kəˈmɑ:ndɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

“ David commanded , as they joined the others .

“ 大卫 命令 , 作为 他们 加入 这 其他的 .

“大卫命令道,他们便加入了其他人。”

“ [ɡʊd] - [baɪ] , [ˈweɪstwɔ:tər] !

“ Good - bye , Wastewater !

“ 好的 - 再见 , 废水 !

“再见,废水!”

“ [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

“ he added , under his breath .

“ 他 额外 , 在下面 他的 气息 .

“他低声补充道。”

“ [du:][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [wɪŋ] [hæz; həz] [kəˈlæpst] [ɔ:l'redi] ？
“ Do you see that the library wing has collapsed already ？
“ 做 你 看 那 这 图书馆 翼 有 倒塌 已经 ？
“你看到图书馆那侧的翼楼已经坍塌了吗？ ”

[jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [əˈkrɔ:s] [æt; ət][ðə; ði] [wʊdz] [bɪˈjɑ:nd] ！
You're looking straight across at the woods beyond ！
你是 寻找 直的 穿过 在 这 树林 超过 ！
你正对着远处的树林！

[ʃi:z] ['gʊʊɪŋ] [laɪk] ['tɪndə] . “ [-]
She's going like tinder . “ [256]
她是 去 喜欢 火种 . “ [-]
她就像在 Tinder 上一样。”[256]

[ˈdeɪvɪd] , [bʌt; bət] [ˈfɔrli] [ðæts] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [wɪŋ] , [ˈbɜ:rnɪŋ] [naʊ] — [ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
“ David , but surely that's the library wing , burning now — the highest point of
“ 大卫 , 但 一定 那就是 这 图书馆 翼 , 燃烧 现在 — 这 最高 观点 的
[ɔ:l] ！ ”
all ！ ”
全部 ！ ”
“大卫，但那肯定是图书馆那边的楼，现在着火的可是最高处啊！ ”

[ˈnoʊ] , [ðæts] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈsentə] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
“ No , that's the very centre of the house .
“ 不 , 那就是 这 非常 中心 的 这 房子 .
“不，那是房子的中心。”

[ðæts] [əˈbaʊt] [wer] [ˈʌŋk(ə)] [ˈrɑ:dʒɜ:z] [oʊld][ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər] .
That's about where Uncle Roger's old rooms were .
那就是 关于 在哪里 叔叔 罗杰的 老的 房间 是 .
那大概就是罗杰叔叔以前的房间所在位置。

[ðer; ðər] — [ðæts] [jʊr; jər][ˈkɔ:rnər] , [wer] [ðæt] [dʒet][ʌv; əv][ˈfaɪər] [blu:] [aʊt] — [ðæt] [wɔ:l] [wɪl] [gʊʊ][ˈnekst]
There — that's your corner , where that jet of fire blew out — that wall will go next
那里 — 那就是 你的 角落 , 在哪里 那 喷射 的 火 吹 出去 — 那 墙 将要 去 下一个
！
！
！
看——那就是你的角落，那股火焰就是从那里喷出来的——接下来那堵墙就要被拆掉了！

[ˌʌːbriˈel,^æb-] [ˈʌdəd] , [ænd; ənd] [ˈɪvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kʊld] .
“ Gabrielle shuddered , and shivered with the cold .
“ 加布里埃尔 颤抖 , 和 瑟瑟发抖 和 这 寒冷的 .
加布里埃尔打了个寒颤，冷得直哆嗦。

[ˈmʌðər] [si:mz] — [ˈbroʊkən] , “ [ˈsɪlvɪə] [sed] , [æt; ət] [geɪz] [ˈʃʊldər] .
“ Mother seems — broken , “ Sylvia said , at Gay's shoulder .
“ 母亲 似乎 — 破碎的 , “ 西尔维娅 说 , 在 同性恋的 肩膀 .
“妈妈看起来——崩溃了,”西尔维娅在盖伊的肩膀上说道。

[ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] ！ “
“ She loved the old place ！ ”
“ 她 喜爱 这 老的 地方 ！ ”
“她很喜欢那个老地方！ ”

[ðeəz; ðəz][ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ！
“ There's going to be a change in the wind ！
“ 有 去 到 是 一个 改变 在 这 风 ！
“风向要变了！ ”

” [tɑ:m] [ˈmʌtəd] .
” **Tom muttered** .
” 汤姆 低声说道 .

“汤姆低声说道。”

” [ðæt] [ˈrɪvər][ʌv; əv][spɑ:rk] [meɪ] [bi:; bi] [tɜ:rnd] [ðɪs] [wei] ！ ”
” **That river of sparks may be turned this way !** ”
” 那 河 的 火花 可能 是 转向 这 方式 ！ ”

“那条火花四溅的河流或许会朝这个方向发展！”

” [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [waɪnd] — — ？
” **A change in the wind — — ？**
” 一个 改变 在 这 风 — — ？

“风向变了——？”

” [ˌʌɑ:briˈel,,^æb-] [ˈekəʊd] , [ɪnˈkredʒələsli] .
” **Gabrielle echoed , incredulously** .
” 加布里埃尔 回声 , 难以置信地 .

“加布里埃尔难以置信地重复道。”

[fɔ:r; fər][tu:; tə] [dɪˈdu:s] [ˈeni] [hɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfjʊriəs] [geɪl] [ðæt] [wʌz; wəz]
For to deduce any hint of a change from the furious gale that was
为了 到 推断 任何 暗示 的 一个 改变 从 这 狂怒 大风 那 曾是
[ˈbloʊɪŋ] [soʊ] [ˈstrɔ:ŋli] [si:md] [mɪˈrækjələs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
blowing so strongly seemed miraculous to her .
吹 所以 强烈 似乎 神奇 到 她 .

在她看来，从这狂风呼啸中推断出任何变化的迹象都是奇迹。

[ˈi:v(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [er] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈfjʊriəs] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə] [ʃaʊt]
Even now the rush of air was so furious that they had almost to shout
甚至 现在 这 匆忙 的 空气 曾是 所以 狂怒 那 他们 有 几乎 到 喊
[æt; ət] [taɪmz] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] .
at times to be heard .
在 时代 到 是 听到 .

即使现在，气流依然如此猛烈，以至于他们有时几乎要大声喊叫才能被人听到。

[ˈsʌmwʌt] [ˈfeltəd] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [oʊld] [ˈjæbi] [ˈdɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [ʌnˈju:zd; ʌnˈju:st]
Somewhat sheltered in the black old shabby doorway of the long - unused
有些 避难所 在 这 黑色的 老的 破旧 门口 的 这 长的 - 未使用的
[ˈsʌməɹ] - [haʊs] ,
summer - house ,
夏天 - 房子 ,

在废弃已久的避暑小屋那破旧发黑的门廊里，多少有些遮蔽。

[ˌʌɑ:briˈel,,^æb-] [felt] [ˈdeɪvɪdz] [ɑ:rm] [taɪt] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] .
Gabrielle felt David's arm tight about her shoulders .
加布里埃尔 毛毡 大卫的 手臂 紧的 关于 她 肩膀 .

加布里埃尔感到大卫的手臂紧紧地搂着她的肩膀。

[wʌz; wəz][hi:; hi] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][aɪˈti:] ？
Was he conscious of it ？
曾是 他 有意识的 的 它 ？

他当时意识到这一点了吗？

[ʃi:; ʃi][dɪd][na:t] [noʊ] .
She did not know .
她 做过 不是 知道 .

她不知道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli'ekskwɪzɪtli] [ə'wer] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [iːv(ə)n] [ʌndə] [hɜːr; hə] ['vɜːrtɪɡʊ] ,
But she was exquisitely aware of it , even under her vertigo ,
但 她 曾是 精美绝伦 意识到的 的 它 , 甚至 在下面 她 眩晕 ,
['wɪrɪnəs] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][soʊ] [riːɪn'fɔːrst] ,
weariness , and excitement , and so reinforced ,
疲劳 , 和 激动 , 和 所以 加强型 ,
但即使在眩晕、疲惫和兴奋的情绪下, 她也对此有着极其敏锐的感知, 因此更加确信这一点。

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [waɪld] [naɪts] .
she might have endured a score of such wild nights .
她 可能 有 忍受 一个 分数 的 这样的 荒野 夜晚 .
她可能经历过无数个这样疯狂的夜晚。

[ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeltə] , [ɪks'kleɪmɪŋ] ,
They all stood in the shelter , exclaiming ,
他们 全部 站立 在 这 庇护所 , 惊呼 ,
他们都站在避难所里, 惊喊道:

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvə] [iːtʃ] [ˈʌðə] - [ˈʃəʊldəz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)] [ˌkɑːnflə'ɡreɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]
and looking over each others ' shoulders at the fearful conflagration that was
和 寻找 超过 每个 其他的 - 肩膀 在 这 可怕 大火 那 曾是
[ˈsendɪŋ] [greɪt] [hwəːlz][ænd; ənd] [ˈʃaʊəz] [ʌv; əv][spɑːrks][faːr][ʌp] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [blæk] [ˈwɪntə] [skaɪ] .
sending great whirls and showers of sparks far up against the black winter sky .
发送 伟大的 旋转 和 淋浴 的 火花 远的 向上 反对 这 黑色的 冬天 天空 .
他们互相回头望去, 只见可怕的大火正将巨大的旋涡和火花喷射到漆黑的冬日天空深处。

[ˈflɔːrə] [ə'loʊn] [meɪd] [noʊ] [muːv] ;
Flora alone made no move ;
弗洛拉 独自的 制成 不 移动 ;
只有弗洛拉一动不动;

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [roʊld] [ɪn] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌmɪsə'leɪniəsli] [ˈtʃoʊzn] [hæf] - [ˈdʌz(ə)n]
she was rolled in what appeared to be a miscellaneously chosen half - dozen
她 曾是 滚动 在 什么 出现 到 是 一个 杂项 选定 一半 - 打
[ʌv; əv] [ˈblæŋkɪts] ,
of blankets ,
的 毯子 ,
她身上裹着六七条看起来杂乱无章的毯子。

[ə; eɪ] [ˈsev(ə)nθ] [roʊld] [tuː; tə] [ˈpɪloʊ] [hɜːr; hə] [hed] .
a seventh rolled to pillow her head .
一个 第七 滚动 到 枕头 她 头 .
第七个枕头滚落下来, 枕在她的头上。

[ʃiː; ʃɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə] - [ˈhaʊsɪz] [wʌn] [-]
She sat in the summer - house's one [257]
她 卫星 在 这 夏天 - 房屋 一 [-]
她坐在避暑别墅的[257]

[tʃer] , [æn; ən][oʊld] [ˈwɪkə] [ˈɑːrmtʃer] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hə] [ber] [hed] [dɪ'fevld] [ænd; ənd] [draːpt]
chair , an old wicker armchair , with her bare head dishevelled and dropped
椅子 , 一个 老的 柳条 扶手椅 , 和 她 裸 头 蓬头垢面 和 掉落
[bæk] ,
back ,
后退 ,
她坐在一把旧藤椅上, 光秃秃的头蓬乱地向后仰着。

[ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈledn̩] [feɪs] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and her eyes closed in a leaden face that even in the hideous light of the
和 她 眼睛 关闭 在 一个 铅灰色 脸 那 甚至 在 这 可怕 光 的 这
[ˈfaɪər] [lʊkt] [ˈdeθ,lɑːk] .
fire looked deathlike .
火 看起来 死气沉沉 .

她双眼紧闭，脸色阴沉，即使在火光的映照下，也显得死气沉沉。

“ [ðɪs] [ˈnaɪts] [wɜːrk] [wɪl] [kɪl] [hɜːr; hər] , ” [ˈhedə] [ˈwɪspəd] [wʌns] , [ˈglænsɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər]
“ This night's work will kill her , ” Hedda whispered once , glancing over her
“ 这 夜晚 工作 将要 杀 她 , ” 海达 低声说道 一次 , 瞥了一眼 超过 她
[ˈʃouldər] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] .
shoulder at her mistress .
肩膀 在 她 情妇 .
“今晚的工作会要了她的命,”海达低声说道，同时回头看了看她的女主人。

[ænd; ʌnd] [ˈtruːd] [ˈsɑːləmli] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
And Trude solemnly nodded .
和 特鲁德 庄严地 点头 .

特鲁德郑重地点了点头。

[ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv] [ˈweɪstwɔːtər] [swept] [ˈsəʊθwərd] , [ˈhaʊlɪŋ] [laɪk] [fiːndz] [æz; əz] [ðeɪ] [flʌŋ]
The flames of Wastewater swept southward , howling like fiends as they flung
这 火焰 的 废水 扫荡 向南 , 嚎叫 喜欢 恶魔 作为 他们 扔
[ðəmˈselvz] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði][daːrk] ,
themselves up into the dark ,
他们自己 向上 进入 这 黑暗的 ,
污水的火焰向南席卷而来，如同恶魔般嚎叫着冲入黑暗之中。

[ˈkraʊdɪd] [ˈɔːlweɪz] [frʌm; frəm][ðər; ðər][ˈpleɪsɪz] , [æz; əz] [weɪvz] [ɑːr; ər] [ˈkraʊdɪd] [ˈɑːnwərd] , [baɪ] [freʃ]
crowded always from their places , as waves are crowded onward , by fresh
挤 总是 从 他们的 地方 , 作为 波浪 是 挤 向前 , 经过 新鲜的
[ˈrɔːrɪŋ] [ˈsɜːdʒəz, ˈsɜːdʒɪz][ʌv; əv][ˈfaɪər] .
roaring surges of fire .
咆哮 涌动 的 火 .

就像波浪被汹涌的火焰推着向前一样，它们总是从各自的位置挤了出来。

[wer] [ðər; ðər][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ˈætɪk] [ɔːr][ˈmænsɑːrd][ruːmz; rʊmz][ɪn] [ˈweɪstwɔːtər] [ðər; ðər][wɜːr; wər]
Where there had once been attic or mansard rooms in Wastewater there were
在哪里 那里 有 一次 到过 阁楼 或者曼萨尔式屋顶 房间 在 废水 那里 是
[naʊ] [pɪts] [wer] [ˈpɪŋk] [fleɪmz] [bəːnd] [ˈʌndər][ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv] [ˈdænsɪŋ] [bluː] [laɪts] ;
now pits where pink flames burned under a play of dancing blue lights ;
现在 坑 在哪里 粉色的 火焰 烧伤 在下面 一个 玩 的 跳舞 蓝色的 灯 ;
废水房里曾经有阁楼或阁楼房间的地方，现在变成了坑，粉红色的火焰在跳动的蓝色灯光下燃烧；

[æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [freʃ] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv] [ruːfs] [ænd; ʌnd] [flɔːrz] [kəˈlæpst]
at intervals of only a few minutes fresh portions of roofs and floors collapsed
在 间隔 的 仅有的 一个 很少 分钟 新鲜的 部分 的 屋顶 和 楼层 倒塌
,
.
,
.

每隔几分钟，屋顶和地板就会有新的部分坍塌。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [meɪdz] [wʊd] [ɪkˈskeɪm] [ˈʌndər] [ðər; ðər] [breθ] [æz; əz][ðə; ði] [freʃ] [ˈgraɪndɪŋ] [ænd; ʌnd]
and the maids would exclaim under their breath as the fresh grinding and
和 这 女佣 会 惊叹 在下面 他们的 气息 作为 这 新鲜的 研磨 和
[ˈslɪŋ] [ænd; ʌnd] [dɪˈvaʊərɪŋ] [bɪˈgæn] .
sucking and devouring began .
吸吮 和 吞噬 开始 .

当新鲜的研磨、吮吸和吞噬开始时，女仆们会低声惊呼。

“ [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ][wɔːl] [left] ['stændɪŋ] , ” [tɑːm] [sed] .
“ **There won't be a wall left standing , ” Tom said .**
“ 那里 惯于 是 一个 墙 左边 常设 , ” 汤姆 说 :
“一堵墙都不会留下,”汤姆说。

“ [ænd; ənd] [ʃiːz] [nɑːt] [bɪn] ['bɜːrɪŋ] [æn; ən][ˈaʊər] ! ”
“ **And she's not been burning an hour ! ”**
“ 和 她是 不是 到过 燃烧 一个 小时 ! ”
“而且她还没烧掉一个小时呢! ”

“ [tɑːm] , [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ˈɔːlmʊst] ['mɔːrɪŋ] , ” [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] ['wɪspəd] ,
“ **Tom , it must be almost morning , ” Gabrielle whispered ,**
“ 汤姆 , 它 必须 是 几乎 早晨 , ” 加布里埃尔 低声说道 ,
“汤姆, 应该快天亮了,”加布里埃尔低声说道。

[tuː] [deɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['naɪts] [ɪ'vents] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [hɜːr'self] [jet] [ə'weɪk] .
too dazed with the night's events to believe herself yet awake .
也 茫然 和 这 夜晚 活动 到 相信 她自己 然而 醒 .
她被昨晚发生的事情惊得晕头转向, 以至于不敢相信自已还醒着。

[ɪn] ['ænsər] [hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [rɪst] [ə'baʊt] ;
In answer he twisted his wrist about ;
在 回答 他 扭曲 他的 手腕 关于 ;
他扭了扭手腕作为回应;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][pɪŋk] [laɪt] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ]['taɪni] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
and in the pink light she saw the tiny face of his watch .
和 在 这 粉色的 光 她 锯 这 微小的 脸 的 他的 手表 .
在粉红色的灯光下, 她看到了他手表的小表盘。

[nɑːt] [jet] [wʌn][ə'klɒk, əu-] !
Not yet one o'clock !
不是 然而 一 点钟 !
还没到一点呢!

“ [wʌt] [aɪ][kɑːnt] [ʌndər'stænd] , ” ['deɪvɪd] [sed] ,
“ **What I can't understand , ” David said ,**
“ 什么 我 不能 理解 , ” 大卫 说 ,
“我不明白的是,”大卫说。

“ [ɪz] [waɪ] [faɪv] ['hʌndrəd] [men] [ɑːnt] [hɪr] [frʌm; frəm] ['kiːpɔːrt] [ɔːr] - — [ʌv; əv] [kɔːrs]
“ **is why five hundred men aren't here from Keyport or Crowchester — of course**
“ 是 为什么 五 百 男人 不是 这里 从 钥匙港 或者 - — 的 课程

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [taɪd] ,
there's a terrible tide ,
有 一个 糟糕的 潮 ,
“这就是为什么基波特或克劳切斯特的五百名士兵没有来到这里的原因——当然, 现在潮水非常可怕。”

[ænd; ənd] [ðæt] [roʊd] [θruː] [ðə; ðɪ] [dʒʌn] [tuː; tə] - [meɪ] [biː; bi] [ʌndər] ['wɔːtər] .
and that road through the dunes to Tinsall's may be under water .
和 那 路 通过 这 沙丘 到 - 可能 是 在下面 水 .
通往廷索尔的那条穿过沙丘的道路可能已被淹没。

[bʌt; bət] [juːd] [θɪŋk] [ə; eɪ][mɔːb] [wʊd] [biː; bi][aʊt] [hɪr] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ðɪ][oʊld] [pleɪs] [goʊ] ! ”
But you'd think a mob would be out here to watch the old place go ! ”
但 你会 思考 一个 暴民 会 是 出去 这里 到 手表 这 老的 地方 去 ! ”
但你肯定会觉得, 应该会有一大群人出来看着这老地方被拆掉才对!

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [aɪ 'tiː] , ['deɪvɪd] ? ” [-]
“ **You mean that they might have saved it , David ? ” [258]**
“ 你 意思是 那 他们 可能 有 已保存 它 , 大卫 ? ” [-]
“你的意思是说, 他们可能已经把它保存下来了, 大卫? ”[258]

[ˈsɪlvɪə] [æskt] , [ˈʃudəɪŋ] [wɪð; wɪθ][kəʊld][ænd; ənd] [ˈnɜːrvəsənəs] [æz; əz][fɪː; fɪ] [ræpt] [hɜːrˈself][ɪn]
Sylvia asked , shuddering with cold and nervousness as she wrapped herself in
西尔维娅 问 , 颤抖 和 寒冷的 和 紧张 作为 她 包装 她自己 在
[hɜːr; həʀ] [ˈblæŋkɪt] ,
her blanket ,
她 毯子 ,

西尔维娅裹紧毯子，瑟瑟发抖，既冷又紧张，她问道。

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈhʌdl] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
and stood huddling at his side .
和 站立 抱团取暖 在 他的 边 .

她蜷缩在他身边。

“ [oʊ] , [noʊ] — [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][duː] [ðæt] !
” **Oh , no — nothing could do that !**
” 哦 , 不 — 没有什么 可以 做 那 !

“哦，不——没有任何东西能做到这一点！ ”

” [hiː; hi] [sed] .
” **he said .**
” 他 说 .

他说。

“ [nɑːt][ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ˈwɔːtər] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
” **Not even with all that water within a few feet , ” he added ,**
” 不是 甚至 和 全部 那 水 之内 一个 很少 脚 , ” 他 额外 ,

“即使几英尺内都是水，”他补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [siː] .
with a shrug toward the sea .
和 一个 耸肩 朝向 这 海 .

他耸了耸肩，看向大海。

“ [ðæts] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˈweɪstwɔːtər] ! ”
” **That's the end of Wastewater ! ”**
” 那就是 这 结尾 的 废水 ! ”

“污水处理厂就此关闭！ ”

“ [ˈdeɪvɪd] , [wɪː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] - [wei] [ʌpˈsterz] .
” **David , we were all ' way upstairs .**
” 大卫 , 我们 是 全部 - 方式 楼上 .

“大卫，我们当时都在楼上。”

[dɪd][juː; jʊ][ænd; ənd][tɑːm][get][,em ˈiː] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ?
Did you and Tom get me down the stairs ?
做过 你 和 汤姆 得到 我 向下 这 楼梯 ?

你和汤姆把我从楼上扶下来了吗？

” [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] [æskt] , [ˈprez(ə)ntli] .
” **Gabrielle asked , presently .**
” 加布里埃尔 问 , 目前 .

“加布里埃尔问道，现在……”

“ [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wiːl] [tɔːk] [əˈbaʊt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , ” [ˈdeɪvɪd] [sed] .
” **That's one of the things we'll talk about to - morrow , ” David said .**
” 那就是 一 的 这 事物 出色地 讲话 关于 到 - 明天 , ” 大卫 说 .

“这是我们明天要讨论的事情之一，”大卫说。

[bʌt; bət] [ˈɪmiːdiətli] [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈkwaɪətli] : “ [tɑːm] [seɪvd] [juː ˈes][ɔːl] .
But immediately he added quietly : “ Tom saved us all .
但 立即地 他 额外 悄悄 : ” 汤姆 已保存 我们 全部 .

但他随即平静地补充道：“汤姆救了我们所有人。”

[maɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rʌʃ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fleɪmz] .

My instinct was to rush away from the flames .
我的 本能 曾是 到 匆忙 离开 从 这 火焰 .

我的本能反应是赶紧逃离火焰。

[hɪz; ɪz] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈseɪlə] , [wʌz; wəz][tuː; tə][get] [θruː] [ðem; ðəm] .

His , being a sailor , was to get through them .
他的 , 存在 一个 水手 , 曾是 到 得到 通过 他们 .

他身为水手，他的任务就是闯过难关。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [rʌŋ] [əˈweɪ] , [aɪ] [bɪˈliːv] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [træpt] .

And if we had run away , I believe we would have been trapped .
和 如果 我们 有 跑步 离开 , 我 相信 我们 会 有 到过 被困 .

如果我们逃跑了，我相信我们会被困住。

[ˈhedə] [telz] [emˈiː][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈsterweɪ] [ɪn][ðə; ði][faːr] [wɪŋ] , [wer] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔːn] ,

Hedda tells me the only stairway in the far wing , where I would have gone ,
海达 讲述 我 这 仅有的 楼梯 在 这 远的 翼 , 在哪里 我 会 有 已消失 ,

海达告诉我，唯一通往远处侧翼的楼梯，也就是我原本要去的地方，

[hæz; həz] [bɪn] [lɒkt] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .

has been locked for years .
有 到过 已锁定 为了 年 .

已被封锁多年。

[tɑːm][ɡɑːt][juːˈes] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][baɪ] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌpər] [hɔːl] ,

Tom got us back of the wind by crossing the upper hall ,
汤姆 得到 我们 后退 的 这 风 经过 过境 这 上 大厅 ,

汤姆穿过上层走廊，带我们避开了风向。

[ænd; ənd][wiː; wi] [klaɪmd] [ˈoʊvər][ðæt] [stri:p] [ʌv; əv] [ruːf] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈsoʊɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd]

and we climbed over that strip of roof to the old sewing room , and
和 我们 攀登 超过 那 条 的 屋顶 到 这 老的 缝纫 房间 , 和

[broʊk] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,

broke the window ,
打破 这 窗户 ,

我们爬过那条屋顶，来到旧缝纫室，打破了窗户。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] , [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈsterweɪ] . "

and after that it was easy , down the kitchen stairway . "
和 后 那 它 曾是 简单的 , 向下 这 厨房 楼梯 . "

之后就很容易了，沿着厨房的楼梯下去就行了。

" [ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] — [wer] ? "

" The fire was coming — where ? "
" 这 火 曾是 未来 — 在哪里 ? "

“火势正在蔓延——会蔓延到哪里？ ”

" [streɪt] [ʌp] [ðæt] [meɪn] [ˈsterweɪ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈfɜːrnis] ! "

" Straight up that main stairway , as if it were a furnace ! "
" 直的 向上 那 主要的 楼梯 , 作为 如果 它 是 一个 炉 ！ "

“径直冲上那条主楼梯，简直像爬火炉一样！ ”

" [ænd; ənd][dɪd][wiː; wi] [krɔːs] — [nɪr] [aɪˈtiː] ?

" And did we cross — near it ? "
" 和 做过 我们 叉 — 靠近 它 ? "

“我们是否从那里经过——就在它附近？ ”

" [ˈdeɪvɪd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ænd; ənd][tɑːm] , [ɑːn] [ɡæbrɪˈelz] [ˈʌðər] [saɪd] , [sed] [ˈɡrʌfli] :

" David hesitated , and Tom , on Gabrielle's other side , said gruffly :
" 大卫 犹豫了一下 , 和 汤姆 , 在 加布里埃尔的 其他 边 , 说 粗声粗气地 :

大卫犹豫了一下，而站在加布里埃尔另一边的汤姆粗声粗气地说：

“ [nɑ:t] [ˈveri] .
“ **Not very** .
“ 不是 非常 .

不太好。

“ [ˌ^ɑ:briˈel,,^æb-] [ˈʃivəd] .
“ **Gabrielle shivered** .
“ 加布里埃尔 瑟瑟发抖 .

加布里埃尔打了个寒颤。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [ɔ:l] [wa:tʃt] [ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn] [ˈsaɪləns] .
And for a while they all watched the fire in silence .
和 为了 一个 尽管 他们 全部 观看 这 火 在 沉默 .

于是，他们默默地望着火堆，一连串的景象持续了一会儿。

“ [ˈlʌkɪli] , [ˈdʒɑ:nz] [waɪf] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] [ænd; ənd] [ˈdeɪzi] [ænd; ənd] [ˈserə] , [went] [ɪn] [tu:; tə]
“ **Luckily , John's wife and little girl and Daisy and Sarah , went in to**
“ 幸运的是 , 约翰的 妻子 和 小的 女孩 和 雏菊 和 莎拉 , 去 在 到
- [ˈjestərdeɪ] ,
Crowchester yesterday ,
- 昨天 ,
“幸运的是，约翰的妻子、小女儿、黛西和莎拉昨天都去了克劳切斯特。”

“ [ˈdeɪvɪd] [ˈprez(ə)ntli] [-]
“ **David presently [259]**
“ 大卫 目前 [-]

“大卫目前[259]

[ɪkˈspləɪnd] .
explained .
解释 .

解释过了。

“ [aɪ ˈti:] [si:mz] [ðæt] [dʒɑ:n] [sɔ:] [aɪ ˈti:] [fɜ:rst] ; [aɪ ˈti:] [ˈstɑ:rtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɪljərd] - [ru:m] [wɪŋ] .
“ **It seems that John saw it first ; it started in the billiard - room wing** .
“ 它 似乎 那 约翰 锯 它 第一的 ; 它 开始 在 这 台球 - 房间 翼 .

“看来约翰最先发现了它；它最初是在台球室那边发生的。”

[wi:; wi] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ðə; ði] [elektˈrɪʃnz] [dɪd] , [ɔ:r] [pərˈhæps] [dʒʌst] [ræts]
We think it may have been something the electricians did , or perhaps just rats
我们 思考 它 可能 有 到过 某物 这 电工 做过 , 或者 也许 只是 老鼠

[ænd; ənd] [mætʃɪz] .
and matches .
和 比赛 .

我们认为这可能是电工干的，或者只是老鼠和火柴造成的。

[dʒɑ:n] [sɔ:] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɔ:l] [pɪŋk] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ru:m] ,
John saw one of the windows all pink , from his room ,
约翰 锯 一 的 这 视窗 全部粉色的 , 从 他的 房间 ,

约翰从他的房间里看到其中一扇窗户变成了粉红色。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [θɔ:t] [ˈpra:bəbli] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ju: ˈes] [wɜ:r; wər] [daʊn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ˈæktʃuəli]
but he thought probably some of us were down there , and actually
但 他 想法 大概 一些 的 我们 是 向下 那里 , 和 实际上

[went] [tu:; tə] [bed] .
went to bed .
去 到 床 .

但他以为我们当中有些人可能在下面，于是就去睡觉了。

[bʌt; bət] [ˈæftər] [ˌfɪfti:n] [ˈmɪnɪts] [ɔ:r] [soʊ] [hi:; hi] [gɔ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [əˈgen] — — “
But after fifteen minutes or so he got up and looked out again — — ”
但 后 十五 分钟 或者 所以 他 得到 向上 和 看起来 出去 再次 — — ”

但大约十五分钟后，他起身再次向外望去——”

“ [maɪ][gɑːd] , [maɪ] [hɑːrt] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈwɔːtər] !
“ **My God , my heart turned to water !**
“ 我的 上帝 , 我的 心 转向 到 水 !

我的天哪，我的心都变成水了！

“ [dʒɑːn] [hɪmˈself] [sed] , [ˈsɪmpli] , [æz; əz][ˈdeɪvɪd] [pɔːzd] .
“ **John himself said , simply , as David paused .**
“ 约翰 他自己 说 , 简单地 , 作为 大卫 暂停 .

大卫停顿了一下，约翰简单地说道。

“ [ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈbɜːrstɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈwɪndəʊz] [æt; ət] [wʌns] .
“ **The fire was bursting out of a dozen windows at once .**
“ 这 火 曾是 爆发 出去 的 一个 打 视窗 在 一次 .

“火势同时从十几扇窗户窜了出来。”

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈbɜːrniŋ] [sɪns] [leɪt] [ˌæftərˈnuːn] , [tuː; tə][get] [ðæt] [stɑːrt] .
She must have been burning since late afternoon , to get that start .
她 必须 有 到过 燃烧 自从 晚的 下午 , 到 得到 那 开始 .

她一定从傍晚就开始摩拳擦掌，才能有那样的开局。

[aɪ] [jeld] [fɔːr; fər][fræŋk] , [ðə; ði] [aɪətərɪjən] , [ænd; ænd] [ˈwɔːkər] , [ænd; ænd][wiː; wi][ɔːl] [rʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
I yelled for Frank , the Eyetalian , and Walker , and we all run to the
我 大喊 为了 坦率 , 这 意大利眼科 , 和 沃克 , 和 我们 全部 跑步 到 这
[haʊs] .
house .
房子 .

我大声呼喊弗兰克、意大利人和沃克，然后我们都跑回了房子。

[siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [wiːd] [ˈnevər] [raʊz] [ðə; ði][ˈgɜːlz] ! “
Seemed to me we'd never rouse the girls ! ”
似乎 到 我 我们会 绝不 唤醒 这 女孩们 ! ”

我觉得我们永远也叫不醒那些姑娘们！

“ [wiː; wi] [sliːp] , “ [ˈhedə] [sed] , [ˈɡrevli] .
“ **We sleep , ” Hedda said , gravely :**
“ 我们 睡觉 , “ 海达 说 , 严重地 .

“我们睡觉，”海达严肃地说。

“ [ðeɪ] [ræn][ʌp][ænd; ænd] [weɪkt] [ænt] [ˈflɔːrə] , “ [ˈdeɪvɪd] [ˈædɪd] ,
“ **They ran up and waked Aunt Flora , ” David added ,**
“ 他们 跑 向上 和 醒来 阿姨 弗洛拉 , “ 大卫 额外 ,

“他们跑上前去，把弗洛拉阿姨叫醒了，”大卫补充道。

“ [ænd; ænd][gɑːt][hɜːr; hər] [aʊt] [hɪr] — [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [ruːm] — [ænd; ænd] [ˈsɪlvɪə]
“ **and got her out here — she was still in the sitting room — and Sylvia**
“ 和 得到 她 出去 这里 — 她 曾是 仍然 在 这 坐着 房间 — 和 西尔维娅
[hæd; həd][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə][ɡræb][ə; eɪ] [ʃiːt] [fʊl] [ʌv; əv] [kloʊðz] [ænd; ænd] [θɪŋz] ,
had the presence of mind to grab a sheet full of clothes and things ,
有 这 在场 的 头脑 到 抓住 一个 床单 满的 的 衣服 和 事物 ,

“然后把她弄了出来——她当时还在客厅里——西尔维娅临危不乱，抓起一块铺满衣服和杂物的床单，

[ðə; ði] [meɪdz] [gɑːt] [aʊt] [sʌm; səm][ˈtʃaɪnə] , [ænd; ænd][ɔːl][ðə; ði] [ˈblæŋkɪts] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [stɔːr]
the maids got out some china , and all the blankets that were in the store
这 女佣 得到 出去 一些 中国 , 和 全部 这 毯子 那 是 在 这 店铺
[ˈklaːzɪt] ,
closet ,
壁橱 ,

女佣们拿出了一些瓷器，还有储藏室里所有的毯子。

[ænd; ænd][ðer; ðər] [oʊn] [trʌŋks] — [bʌt; bət][ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] [mʌtʃ] [seɪvd] !
and their own trunks — but there won't be much saved !
和 他们的 自己的 树干 — 但 那里 惯于 是 很多 已保存 !

还有他们自己的箱子——但恐怕也救不了多少东西！

” [hi:; hi] [ˈfɪnɪʃt] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
” he finished , shaking his head .
” 他 完成的 , 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头，说完便结束了谈话。

” [ˈkʌmfərt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [men] [hɪr] [wi:; wi] [ˈkʊdnt] [hæv; həv]
” Comfort to think that if there were five hundred men here we couldn't have
” 舒适 到 思考 那 如果 那里 是 五 百 男人 这里 我们 不能 有
[seɪvd] [aɪ ˈti:] !
saved it !
已保存 它 !

“想到如果这里有五百个人，我们就救不了它了，真是令人欣慰！”

” [ænd; ʌnd][ˈæftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈsaɪləns] [ˈbrʊkən][ˈoʊnli][baɪ] [ˌekskləˈmeɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] [ænd; ʌnd][kənˈsɜ:rn] ,
” And after a long silence broken only by exclamations of horror and concern ,
” 和 后 一个 长的 沉默 破碎的 仅有的 经过 感叹词 的 恐怖 和 忧虑 ,
“一阵漫长的沉默之后，只有惊恐和担忧的惊呼声打破了沉默，”

[æz; əz][ðə; ði] [fleɪmz] [hæd; həd][ðer; ðər] [wei] , [ˈhedə] [sed] [əˈgen] [ˈsɔ:ftli] :
as the flames had their way , Hedda said again softly :
作为 这 火焰 有 他们的 方式 , 海达 说 再次 轻轻 :

火焰肆虐之际，海达再次轻声说道：

” [ˈðɪsəl, ðɪsəl] [kɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈfleɪmɪŋ] , [ɔ:l] [raɪt] .
” This'll kill Mrs . Fleming , all right .
” 这将 杀 太太 . 弗莱明 , 全部 正确的 .

“这肯定会要了弗莱明太太的命。”

” [ˈsɪlvɪə] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [bæk] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈsʌmər] - [haʊs] [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər]
” Sylvia had gone back into the summer - house and was leaning over her
” 西尔维娅 有 已消失 后退 进入 这 夏天 - 房子 和 曾是 倾斜 超过 她
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

“西尔维娅回到避暑别墅，正俯身看着她的母亲。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ˈflɔ:rəz] [ˈfi:b(ə)l] , [ˈhɔ:rs] [ˈmə:məz] [ɪn][rɪˈplaɪ][tu:; tə][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ˈtendər] [ɪnˈkwaiəɪrɪz] .
They could hear Flora's feeble , hoarse murmurs in reply to the girl's tender inquiries .
他们 可以 听到 植物群 微弱 , 嘶哑 低语 在 回复 到 这 女孩们 投标 查询 .

他们能听到弗洛拉虚弱沙哑的低语，回应着女孩温柔的询问。

[,^æ:briˈel,^æb-] [felt] [əˈgen] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [-]
Gabrielle felt again that there would be no [260]
加布里埃尔 毛毡 再次 那 那里 会 是 不 [-]

加布里埃尔再次感到不会[260]

[end][tu:; tə] [ðɪs] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈblæknəs] , [waɪnd] , [ˈnɔɪz] , [ænd; ʌnd][kənˈfju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbɔ:di][ænd; ʌnd] [səʊl] .
end to this fearful blackness , wind , noise , and confusion of body and soul .
结尾 到 这 可怕 黑 , 风 , 噪音 , 和 困惑 的 身体 和 灵魂 .

结束这可怕的黑暗、狂风、喧嚣以及身心的混乱。

[æn; ən] [ˈaʊər][ˈleɪtər][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈʌʊts] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] .
An hour later there were shouts in the garden .
一个 小时 之后 那里 是 喊叫 在 这 花园 .

一小时后，花园里传来喊叫声。

[ə; eɪ][ˈmoʊtər][kɑ:r] [ˈrætld] [ɪn] , [ˈdrɪvn] ,
A motor car rattled in , driven ,
一个 发动机 车 摇晃 在 , 驱动 ,

一辆汽车嘎嘎作响地驶入，司机们.....

[ɔ:ˈredi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌdɪsrɪˈɡɑ:rd][fɔ:r; fər] [wɒt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈsteɪtli] [ˈbəʊndrɪz]
already with a strange disregard for what had been the stately boundaries
已经 和 一个 奇怪的 漠视 为了 什么 有 到过 这 庄严 边界

[ʌv; əv] [ˈweɪstwɔ:tər] ,
of Wastewater ,
的 废水 ,

他们似乎已经对污水处理厂原本庄严的边界失去了应有的尊重。

[streɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [æʃi] [ˈɡɑ:rdn] .
straight over the ashy garden .
直的 超过 这 灰烬 花园 .

径直越过灰烬花园。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈki:,pɔ:rt] [ˈkɑ:rpəntər] , [wɪð; wɪθ] [ˌfɪfti:n] [ɔ:r] [ˈtwenti] [ɪkˈsaɪtɪd] [jʌŋ] [men] [ˈhæŋɪŋ]
It was the Keyport carpenter , with fifteen or twenty excited young men hanging
它 曾是 这 钥匙港 木匠 , 和 十五 或者 二十 兴奋的 年轻的 男人 绞刑

[ɑ:n][hɪz; ɪz][kɑ:r] .
on his car .
在 他的 车 .

那是基波特的木匠，车上挂着十五到二十个兴奋的年轻人。

[ðə; ði] [haɪ] [taɪd][hæd; həd] [wɔ:t] [aʊt][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [hi:; hi] [əˈnaʊnst] ;
The high tide had washed out a hundred feet of the road , he announced ;
这 高的 潮 有 洗过 出去 一个 百 脚 的 这 路 , 他 宣布 ;

他宣布，涨潮冲毁了百英尺长的路面；

“ [kʌp(ə)l] [ˈhʌndrəd] [ˈpi:p(ə)l] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **couple hundred people watching the fire from the other side , in spite of the**
“ 夫妻 百 人们 观看 这 火 从 这 其他 边 , 在 尽管如此 的 这

[waɪnd] ! “
wind ! “
风 ! “

“尽管刮着风，仍有几百人在另一边观看火势！ ”

“ [sʌm; səm][ˈfaɪər] ! “ [sed] [ˈhæri] [ˈtrʊmən] .
“ **Some fire ! “ said Harry Trueman** .
“ 一些 火 ! “ 说 哈里 特鲁曼 .

“好火啊！ ”哈里·特鲁曼说道。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə] [draɪv] [twelv] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][get] [hɪr] [æt; ət][ɔ:l] .
He had had to drive twelve miles out of his way to get here at all .
他 有 有 到 驾驶 十二 英里 出去 的 他的 方式 到 得到 这里 在 全部 .

他为了来到这里，不得不绕道十二英里。

[hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈtʃɪrfəli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [hi:; hi] [maɪt] [faɪnd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈfæməli] [bə:nd]]
He added cheerfully that he had thought he might find the whole family burned
他 额外 愉快地 那 他 有 想法 他 可能 寻找 这 所有的 家庭 烧伤

[tu:; tə] [ˈsɪndəz] .
to cinders .
到 煤渣 .

他还兴高采烈地补充说，他原本以为会发现全家人都被烧成了灰烬。

[ə; eɪ] [stɪf] [waɪnd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈbləʊɪŋ] , [bʌt; bət][ɪts] [ˈvaɪələns] [hæd; həd] [ɪˈnɔ:rməsli] [əˈbeɪt] ;
A stiff wind was still blowing , but its violence had enormously abated ;
一个 僵硬的 风 曾是 仍然 吹 , 但 它是 暴力 有 非常 减弱 ;

强风依然刮着，但风势已经大大减弱；

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˈwɔ:rmər] [ˈevri] [ɪnstənt] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
the air was warmer every instant , and the fire ,
这 空气 曾是 更温暖 每一个 立即的 , 和 这 火 ,

空气每时每刻都在变暖，而火势，

[les] [ðæn; ðən] [fɔːr] [ˈaʊərz] [ˈæftər][,aiˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] , [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːrk] ,
less than four hours after it had been discovered , had done its work ,
较少的 比 四 小时 后 它 有 到过 发现 , 有 完毕 它是 工作 ,
发现后不到四个小时, 它就完成了它的工作。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [bɪn] [blɒʊn] [aʊt] , [əˈgenst] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈjætərd] [ˈremnənt] [ʌv; əv] [blæk]
and had actually been blown out , against many a shattered remnant of black
和 有 实际上 到过 吹 出去 , 反对 许多 一个 破碎 剩 的 黑色的
[wɔːl] .
wall .
墙 .

实际上已经被炸毁了, 留下了许多破碎的黑色墙壁残骸。
[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][,aiˈtiː][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈnɔːɪŋ] [ˈhʌŋgrəli] ,
Here and there it was still gnawing hungrily ,
这里 和 那里 它 曾是 仍然 啃咬 饥饿地 ,
它仍然在各处贪婪地啃噬着,

[ˈsʌkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈviʃəs] [ænd; ənd] [ˌʌnˈseɪtɪd] [ˈænɪm(ə)l] [əˈmʌŋ] [ˈruːɪnz] [ðæt] [baɪ] [ɪts] [ˈdaɪɪŋ] [laɪt] [ðə; ðɪ]
sucking like a vicious and unsated animal among ruins that by its dying light the
吸吮 喜欢 一个 恶毒 和 未满足 动物 之中 废墟 那 经过 它是 垂死 光 这
[ˈfleɪmɪŋz] [kʊd; kəd] [ˈberli] [ˈrekəɡnaɪz] [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈlaɪbreri] ,
Flemings could barely recognize as the library ,
弗莱明 可以 仅仅 认出 作为 这 图书馆 ,
像一头凶猛而不知餍足的野兽般在废墟中吮吸, 在昏暗的光线下, 弗莱明人几乎认不出那是图书馆。

[ðə; ðɪ][oʊld] [ˌdaʊnˈsterz] [ˈpleɪruːmˌpleɪrʊm] , [ðə; ðɪ] [ˈɑːfɪs] .
the old downstairs playroom , the office .
这 老的 楼下 游戏室 , 这 办公室 .
楼下的旧游戏室, 办公室。

[naʊ] [,aiˈtiː][wʌz; wəz] [seɪf] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ðɪ] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ˈdʒɔːnz] [ˈhaʊs] .
Now it was safe to move the women to what was left of John's house .
现在 它 曾是 安全的 到 移动 这 女性 到 什么 曾是 左边 的 约翰的 房子 .
现在可以安全地把妇女们转移到约翰家剩下的房子里了。

[ðə; ðɪ] [ˈwɪndmɪl] , [kəˈlæpsɪŋ] , [hæd; həd][ˈɪnəndeɪtɪd][ðə; ðɪ] [ˈloʊər] [flɔːr] ,
The windmill , collapsing , had inundated the lower floor ,
这 风车 , 崩溃 , 有 被淹没 这 降低 地面 ,
倒塌的风车淹没了底层,

[ænd; ənd][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhaʊs] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [baɪ][ðə; ðɪ] [fleɪmz] .
and one side of the house had been caught by the flames .
和 一 边 的 这 房子 有 到过 捕捉 经过 这 火焰 .
房子的一侧已被大火吞噬。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ðɪ] [saʊθ] [saɪd][ə; eɪ][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] , [ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈkɪtʃɪn] [wɜːr; wər]
But on the south side a bedroom , dining room , and kitchen were
但 在 这 南 边 一个 卧室 , 用餐 房间 , 和 厨房 是
[ɪnˈtækt] ,
intact ,
完好无损的 ,
但南侧的一间卧室、餐厅和厨房都完好无损。

[ænd; ənd][ˌ^ɑːbriˈel,^æb-][ænd; ənd] [ˈsɪlvɪə] [faʊnd] [ə; eɪ][læmp][ænd; ənd] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [-]
and Gabrielle and Sylvia found a lamp and turned down the [261]
和 加布里埃尔 和 西尔维娅 成立 一个 灯 和 转向 向下 这 [-]
加布里埃尔和西尔维娅找到了一盏灯, 把灯关了[261]

[bed] [wer] [ˈdʒɔːnz][ˈlɪt(ə)l] [ˈetə] [hæd; həd] [slept] [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌfɪftiːn] [ˈɪrɪz] .
bed where John's little Etta had slept for most of her fifteen years .
床 在哪里 约翰的 小的 埃塔 有 睡着了 为了 最多 的 她 十五年 年 .
约翰的小女儿埃塔在这张床上睡了她十五年生命中的大部分时间。

[ˈɛtəʒ] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtrəʊfɪz] — [mɪs] [ˈælkəts] [bʊks] , [ˈpens(ə)l][bɑːksɪz] , [ænd; ənd][hænd] - [ˈpeɪntɪd]
Etta's innocent little trophies — Miss Alcott's books , pencil boxes , and hand - painted
埃塔的 清白的 小的 奖杯 — 错过 奥尔科特的 图书 , 铅笔 盒子 , 和 手 - 绘
[kʌps] — [wɜːr; wər][reɪndʒd] [ˈniːtli] [əˈbaʊt] .
cups — were ranged neatly about .
杯子 — 是 范围 整齐地 关于 .

埃塔那些天真无邪的小奖杯——奥尔科特小姐的书、铅笔盒和手绘杯子——整齐地摆放在周围。

[ˈflɔːrə] , [ˈmʌtərɪŋ] , [wʌz; wəz] [ˈloʊəɪd] [ˈtendərli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃiːts] ,
Flora , muttering , was lowered tenderly into the sheets ,
弗洛拉 , 喃喃自语 , 曾是 降低 温柔地 进入 这 纸张 ,
弗洛拉喃喃自语, 被轻轻地放进了床单里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈblæŋkɪts] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [bluː] [ˈkʌmfərtər] [sprɛd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
and the blankets and little blue comforter spread over her .
和 这 毯子 和 小的 蓝色的 棉被 传播 超过 她 .
毯子和蓝色小棉被盖在她身上。

[naʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈdeɪndʒər][frʌm; frəm][ˈfaɪər] ; [ðə; ði] [wɜːrst] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
No further danger from fire ; the worst was over .
不 更远 危险 从 火 ; 这 最差 曾是 超过 .
火灾危险已经解除; 最糟糕的时期已经过去。

[reɪn] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈsluːsɪŋ] [æz; əz][ˈdʒentli] ,
Rain was now sluicing as gently ,
雨 曾是 现在 泄水 作为 轻轻地 ,
雨水现在正轻柔地倾泻而下,

[æz; əz] [ˈstedəli] [ænd; ənd] [ˈkɑːmli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈrekɪdʒ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [hæd; həd]
as steadily and calmly over the wreckage as if the night of horror had
作为 稳步 和 平静地 超过 这 残骸 作为 如果 这 夜晚 的 恐怖 有
[bɪn] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [driːm] ,
been only a dream ,
到过 仅有的 一个 梦 ,
他镇定自若地俯视着废墟, 仿佛那恐怖的夜晚只是一场梦。

[æz; əz] [ɪf] [,^ɑːbriˈel,,^æb-] [maɪt] [əˈweɪkən][ɪn][hɜːr; hər][ˈkʌmfɪtəbl; ˈkʌmfərtəbl][bɪɡ][bed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
as if Gabrielle might awaken in her comfortable big bed , as she had
作为 如果 加布里埃尔 可能 觉醒 在 她 舒服的 大的 床 , 作为 她 有
[soʊ][ˈɔːf(ə)n] [əˈweɪkənd] ,
so often awakened ,
所以 经常 觉醒 ,
仿佛加布里埃尔会像往常一样, 在她舒适的大床上醒来。

[tuː; tə] [lʊk] [aʊt][əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)l] [ˈɔːtəm] [skaɪ][ænd; ənd] [siː] ,
to look out upon a typical autumn sky and sea ,
到 看 出去 之上 一个 典型的 秋天 天空 和 海 ,
眺望典型的秋日天空和大海,

[ə; eɪ] [ˈneɪmləs] [ˈlɪt(ə)l] [pʊr] [rɪˈleɪʃn] [ɪn] - [ˈsplendɪd] [wɔːlz] .
a nameless little poor relation in Wastewater's splendid walls .
一个 无名 小的 贫穷的 关系 在 - 灿烂 墙壁 .
在污水处理厂宏伟的墙壁里, 一个无名的、可怜的小亲戚。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ˈwɪrɪd] , [kənˈfjuːzd] , [ˈpʌz(ə)ld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
But now , wearied , confused , puzzled as she was ,
但 现在 , 疲惫 , 使困惑 , 困惑 作为 她 曾是 ,
但现在, 尽管她疲惫不堪、困惑不解,

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ˈweɪstwɔːtər] [ɪtˈself][hæd; həd][nɑːt] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [zːrθ] [mɔːr]
she knew that Wastewater itself had not disappeared from the earth more
她 知道 那 废水 本身 有 不是 消失 从 这 地球 更多的
[kəmˈpliːtli] [ðæn; ðən][ðæt] [oʊld][ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] .
completely than that old Gabrielle :
完全地 比 那 老的 加布里埃尔 :

她知道，废水本身并没有比那位老加布里埃尔更彻底地从地球上消失。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [neɪm] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] !
If she had not a name , a place in the world , she had a brother !
如果 她 有 不是 一个 姓名 , 一个 地方 在 这 世界 , 她 有 一个 兄弟 !
即使她没有名字，没有在这个世界上的位置，她也有一个兄弟！

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] [ðɪs] [ˈʌtər] [ˈzːrθkweɪk] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ðɪ] [ˈpresɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr]
And to Gabrielle this utter earthquake was like the presage of a more
和 到 加布里埃尔 这 说出 地震 曾是 喜欢 这 预示 的 一个 更多的
[ˈsʌŋˌaɪni] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] .
sunshiny and smiling morning than she had ever known .
阳光明媚 和 微笑 早晨 比 她 有 曾经 已知 :

对加布里埃尔来说，这场剧烈的地震预示着一个比她以往经历过的更加阳光灿烂、充满欢笑的早晨。

[daʊnˈsterz] , [ɪn][ˈdʒɑːnz][ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] , [ˈseɪkrɪd] [hɪðərˈtuː][tuː; tə][ˈɡoʊldən][oʊk][ænd; ənd] [ˈtæsld]
Downstairs , in John's dining room , sacred hitherto to golden oak and tasselled
楼下 , 在 约翰的 用餐 房间 , 神圣 迄今为止 到 金的 橡木 和 带流苏的
[plʌʃ] ,
plush ,
豪华的 ,

楼下，约翰的餐厅里，原本只有金色的橡木和流苏绒布，

[wʌz; wəz] [hiːpt] [ðə; ðɪ] [ɪnˈkɑːŋɡruəs] [ˈsælvɪdʒ] [frʌm; frəm] [ˈweɪstwɔːtər] .
was heaped the incongruous salvage from Wastewater .
曾是 堆积如山 这 不协调 打捞 从 废水 :

污水中堆积着各种不协调的回收物。

[suːp] [pleɪts] [ænd; ənd] [kʌps] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈblækənd] [ˈwɔːtər] , [tʃerz] [wɪð; wɪθ] [ˈsoʊti] [fuːtˈprints]
Soup plates and cups filled with blackened water , chairs with sooty footprints
汤 盘子 和 杯子 已填 和 变黑 水 , 椅子 和 煤烟 脚印
[əˈpɑːn][ðə; ðɪ][broʊˈkeɪdʒ] ,
upon the brocades ,
之上 这 锦缎 ,

盛满黑水的汤盘和杯子，锦缎椅子上留有煤灰脚印。

[ˈkɪtʃɪn] [juːˈtensɪlz][ænd; ənd][pɒts] ,
kitchen utensils and pots ,
厨房 餐具 和 锅 ,

厨房用具和锅具，

[bʊks] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈjuːsləs] [ænd; ənd] [ˌʌnˈred] [fɔːr; fər][ˈsɪkstɪ] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ]
books that had been useless and unread for sixty years and that were so
图书 那 有 到过 无用 和 未读 为了 六十 年 和 那 是 所以
[mʌtʃ] [ˈrʌbɪʃ] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] ,
much rubbish of paper ,
很多 垃圾 的 纸 ,

那些尘封六十年无人问津、毫无用处，简直就是一堆废纸的书，

[peɪst] , [ænd; ənd] [ˈleðər] [naʊ] , [ðə; ðɪ] [ˈfeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ləmp] , [ˈstændɪŋ] [əˈloʊn] ,
paste , and leather now , the shade of a lamp , standing alone ,
粘贴 , 和 皮革 现在 , 这 阴影 的 一个 灯 , 常设 独自的 ,

浆糊，还有皮革，如今是一盏灯的灯罩，孤零零地立在那里。

[ænd; ənd] [ə'hʌðər] [greɪt] [læmp] [wɪ'daʊt] [ɪts] [feɪd] ; [dʒʌst] [sʌtʃ] ['mɪsələɪni] [æz; əz] [meɪdz] , [[oʊ'fɜ:r]
and another great lamp without its shade ; just such miscellany as maids , chauffeur
和 其他 伟大的 灯 没有 它是 阴影 ; 只是 这样的 杂项 作为 女佣 ; 司机
,
:
,

还有一盏没有灯罩的大灯；以及诸如女仆、司机之类的杂物。

[ænd; ənd] ['gɑ:rdnər] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [snætʃ] [ænd; ənd] ['kæəri] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]
and gardener had been able to snatch and carry away by the light of
和 园丁 有 到过 有能力的 到 抢夺 和 携带 离开 经过 这 光 的
[ðə; ði]['faɪər] [ɪt'self] . [-]
the fire itself . [262]
这 火 本身 . [-]

园丁借着火光，把它抢走并带走了。[262]

[,^ɑ:bri'eɪl,,^æb-][ænd; ənd][tɑ:m] [wɜ:rkt] ['væliəntli] [æt; ət] ['stɔ:riŋ] [ðɪs] [mɪkst] [ə'sɔ:rtmənt] [æt; ət][wʌŋ]
Gabrielle and Tom worked valiantly at storing this mixed assortment at one
加布里埃尔 和 汤姆 工作 英勇地 在 存储 这 混合 品种 在 一
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ;
side of the room ;
边 的 这 房间 ;

加布里埃尔和汤姆努力地把这些杂物堆放在房间的一侧；

[dʒɑ:n] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [koʊl] ['faɪər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪt] , [ænd; ənd] ['hedə] [ænd; ənd] ['tru:d] ['tɔɪld]
John lighted a coal fire in his own grate , and Hedda and Trude toiled
约翰 照明 一个 煤炭 火 在 他的 自己的 格特 , 和 海达 和 特鲁德 辛勤劳作
['kɪtʃɪnwərd] ,
kitchenward ,
厨房 ,

约翰在自家的壁炉里点燃了煤火，海达和特鲁德则在厨房里忙碌起来。

['ekstriˌkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔ:fi] - [pɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['sætʃəreɪtɪd] ['kɪtʃɪn] ,
extricating a coffee - pot from the crushed and saturated kitchen ,
脱困 一个 咖啡 - 锅 从 这 碎 和 饱和 厨房 ,
['kɪtʃɪn]
从被压得乱七八糟、湿透的厨房里把咖啡壶抢救出来，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ə'mʌŋ] ['etəz] [ni:t] ['stɔ:rz] [ɔ:l][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mi:l] ,
and finding among Etta's neat stores all the necessities for a meal ,
和 寻找 之中 埃塔的 整洁的 商店 全部 这 必需品 为了 一个 一顿饭 ,
['kɪtʃɪn]
在埃塔整洁的商店里，她找到了做饭所需的一切食材。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ru:m] [æt; ət] [ə'baʊt] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] .
which was served in the dining room at about four o'clock .
哪个 曾是 服务 在 这 用餐 房间 在 关于 四 点钟 .
['kɪtʃɪn]
大约四点钟在餐厅供应。

['sɪlvɪə] [wʌz; wəz] [naʊ] [ʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,
Sylvia was now upstairs with her mother ,
西尔维娅 曾是 现在 楼上 和 她 母亲 ,
['kɪtʃɪn]
西尔维娅现在和她母亲在楼上。

[ænd; ənd] ['deɪvɪd] [kɔ:ld] [,^ɑ:bri'eɪl,,^æb-][ə'saɪd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] [əd'vaɪzd] [hɜ:r; hər][tu:; tə]
and David called Gabrielle aside and with a grave face advised her to
和 大卫 称为 加布里埃尔 旁边 和 和 一个 严重 脸 建议 她 到
[goʊ][ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kʌz(ə)n] .
go up to her cousin .
去 向上 到 她 表哥 .
['kɪtʃɪn]
大卫把加布里埃尔叫到一边，神情严肃地建议她去见见她的表妹。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈgæðəd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [frʌm; frəm] [ænt] [ˈflɔːrəz] [ˈmʌtərɪŋ] , [geɪ] ,
“ **She gathered a good deal from Aunt Flora's muttering , Gay ,**
“ 她 聚集 一个 好的 交易 从 阿姨 植物群 喃喃自语 , 同性恋 ,
“ 她从弗洛拉阿姨的喃喃自语中听出了不少东西, 盖伊,

[ænd; ənd] [aɪv] [dʒʌst] [biːn] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
and I've just been explaining things to her .
和 我已经 只是 到过 解释 事物 到 她 .
我一直在向她解释一些事情。

[pʊr] [ˈsɪlvɪə] !
Poor Sylvia !
贫穷的 西尔维娅 !

可怜的西尔维娅!

[ɪts] [kʌm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈθʌndərboʊlt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
it's come like a thunderbolt to her .
它是 来 喜欢 一个 霹雳 到 她 .
这件事对她来说犹如晴天霹雳。

[səˈpəʊz] [juː; jʊ][gʊs] [ʌp] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; həɹ] [wiː; wi] [wɑːnt] [hɜːr; həɹ] [daʊn] [hɪr] , [ðæt] [wɪə(r)] [ˈhævɪŋ]
Suppose you go up and tell her we want her down here , that we're having
认为 你 去 向上 和 告诉 她 我们 想 她 向下 这里 , 那 是 拥有
[sʌm; səm] [ˈkɔːfi] ?
some coffee ?
一些 咖啡 ?
假设你上去告诉她我们想让她下来, 我们想喝杯咖啡?

“ [ˌʌɑːbriˈel,,^æb-] [went] [ʌp] [əˈbiːdiəntli] .
“ **Gabrielle went up obediently .**
“ 加布里埃尔 去 向上 顺从地 .
加布里埃尔顺从地走了上去。

[ðə; ði][læmp] [ɪn] [jʌŋ] [ˈetəz] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [wʌz; wəz] [ˈʃeɪdɪd] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈflɔːrə] [siːmd] [əˈsliːp]
The lamp in young Etta's bedroom was shaded now , and Flora seemed asleep
这 灯 在 年轻的 埃塔的 卧室 曾是 阴影 现在 , 和 弗洛拉 似乎 睡着了
.
:
.
小埃塔卧室里的灯罩被拉了起来, 弗洛拉似乎睡着了。

[ˈsɪlvɪə] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] , [bʌt; bət][ˌʌɑːbriˈel,,^æb-] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]
Sylvia was sitting in the shadow , but Gabrielle saw that she had been
西尔维娅 曾是 坐着 在 这 阴影 , 但 加布里埃尔 锯 那 她 有 到过
[ˈwiːpɪŋ] .
weeping .
哭泣 .

西尔维娅坐在阴影里, 但加布里埃尔看到她一直在哭泣。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [æt; ət] [wʌnz] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [ˌʌɑːbriˈel,,^æb-] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈʌpər] [hɔːl] ,
She rose at once and followed Gabrielle into the little upper hall ,
她 玫瑰 在 一次 和 随后 加布里埃尔 进入 这 小的 上 大厅 ,
她立刻起身, 跟着加布里埃尔走进楼上的小厅。

[ænd; ənd][ˌʌɑːbriˈel,,^æb-] [pʊt] [hɜːr; həɹ] [ɑːrm] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] .
and Gabrielle put her arm about her .
和 加布里埃尔 放 她 手臂 关于 她 .
加布里埃尔将手臂搭在她肩上。

[ˈsɪlvɪə] [siːmd] [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkən] ; [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɜːrɪd] , [kwɪk] [toʊn] :
Sylvia seemed confused and shaken ; she said in a worried , quick tone :
西尔维娅 似乎 使困惑 和 摇晃 ; 她 说 在 一个 担心 , 快的 语气 :
西尔维娅显得困惑而惊慌; 她用担忧而急促的语气说道:

“ [ˈmæmə] [ɪz] [ˈveri] , [ˈveri] [ɪ] !
“ **Mamma is very , very ill !**
“ 妈妈 是 非常 , 非常 患病的 !

“妈妈病得很重! ”

[ˈdeɪvɪd] [telz] [ˌem ˈi:] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] , [ˈiːv(ə)n] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
David tells me he thought she was , even before she had the shock of the
大卫 讲述 我 他 想法 她 曾是 , 甚至 前 她 有 这 震惊 的 这
[ˈfaɪə] .
fire .
火 .

大卫告诉我, 他甚至在她受到火灾惊吓之前就这么认为了。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [driːm] — [aɪ] [kɑːnt] [brɪˈliːv] [wʌt] [hiː; hi] [telz] [ˌem ˈi:] ,
I feel as if I were in a terrible dream — I can't believe what he tells me ,
我 感觉 作为 如果 我 是 在 一个 糟糕的 梦 — 我 不能 相信 什么 他 讲述 我 ,
我 感觉自己像是在做一场可怕的噩梦——我无法相信他告诉我的一切。

“ [ˈædɪd] [pʊr] [ˈsɪlvɪə] , “ [aɪ] [kɑːnt] — [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈhevər] [brɪˈliːv] [ðæt] [maɪ] [ˈmʌðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] —
“ **added poor Sylvia , “ I can't — I shall never believe that my mother could be —**
“ 额外 贫穷的 西尔维娅 , “ 我 不能 — 我 将 绝不 相信 那 我的 母亲 可以 是 —
[kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈkeɪpəb(ə)l] — [maɪ] [ˈmʌðər] !
could be capable — my mother !
可以 是 有能力的 — 我的 母亲 !

可怜的西尔维娅补充道: “我不能——我永远无法相信我的母亲会——会是——我的母亲! ”

[huːm] [aɪ] [ʌv] [soʊ] [ˈdɪrli] — — “ [ʃiː; ʃɪ] [stɔːpt] .
whom I love so dearly — — “ She stopped .
谁 我 爱 所以 亲爱的 — — “ 她 停止 .

“我深爱的人——”她停了下来。

“ [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [miːn] [ðæt] [wʌn] [kɑːnt] [ʌv] — [wʌnz] [ˈmʌðər] , “ [ˌʌɑːbriˈel, ˌʌæb-] [səˈdʒestɪd] , [ˈtɪmɪdli]
“ **It doesn't mean that one can't love — one's mother , “ Gabrielle suggested , timidly**
“ 它 不 意思是 那 — 不能 爱 — 一个人的 母亲 , “ 加布里埃尔 建议 , 胆怯地
.
:
.

“这并不意味着一个人就不能爱自己的母亲,”加布里埃尔怯生生地说道。

“ [juːl] [fiːl] [ˈbetər] [wen] [juːv] [hæd; həd] [sʌm; səm] [rest] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˈkɔːfi] .
“ **You'll feel better when you've had some rest and some coffee .**
“ 你会 感觉 更好的 什么时候 你已经 有 一些 休息 和 一些 咖啡 .

“休息一会儿, 喝杯咖啡, 你会感觉好些。”

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [-]
She did it to [263]
她 做过 它 到 [-]

她这样做是为了[263]

[prəˈtekt] — [ˈʌŋk(ə)l] [ˈrɑːdʒər] .
protect — Uncle Roger .
保护 — 叔叔 罗杰 .

保护——罗杰叔叔。

[wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [nuː] [ʃiː; ʃɪ] [ʌvd] [hɪm; ɪm] . “
We always knew she loved him . “
我们 总是 知道 她 喜爱 他 . “

我们一直都知道她爱他。

“ [oʊ] , [ˈɡreɪʃəs] — [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] — [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈenɪbɑːdi] [ʌndəˈstændz] !
“ **Oh , gracious — how little you understand — how little anybody understands !**
“ 哦 , 亲切 — 如何 小的 你 理解 — 如何 小的 任何人 明白 !

“哦, 天哪——你多么不懂事——任何人都多么不懂事! ”

“ [ˈsɪlvɪə] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈʌndər] [hɜːr; həɹ] [breθ] , [ɪn] [dɪˈsper] .

“ **Sylvia exclaimed , under her breath , in despair .**
“ 西尔维娅 惊呼 , 在下面 她 气息 , 在 绝望 .

“西尔维娅绝望地低声惊呼道。”

“ [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [ˈniːdnt] [stɑːp] [ˈlʌvɪŋ] [hɜːr; həɹ] — [ænd; ʌnd][ˈdeɪvɪd] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ ˈtiː]
“ **You tell me that I needn't stop loving her — and David tells me that it**
“ 你 告诉 我 那 我 不必 停止 爱 她 — 和 大卫 讲述 我 那 它
[meɪks] [noʊ] [ˈriːəl] [ˈdɪfrəns] [ɪn][maɪ] [oʊn] [laɪf] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] !
makes no real difference in my own life — as if I could !
制作 不 真实的 不同之处 在 我的 自己的 生活 — 作为 如果 我 可以 !

“你告诉我我不需要停止爱她——大卫告诉我这对我自己的生活没有任何真正的影响——好像我能做到似的！ ”

— [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][aːn] [ˈlɪvɪŋ] ,
— **as if I could go on living ,**
— 作为 如果 我 可以 去 在 活的 ,

仿佛我还能继续活下去似的，

[ænd; ʌnd] [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [maɪ] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] “ — [ˈsɪlviːəz] [vɔɪs] [ˈdiːpənd] — “ [hæd; həd]
and believing that my mother had been “ — Sylvia's voice deepened — “ had
和 相信 那 我的 母亲 有 到过 “ — 西尔维娅的 嗓音 加深 — “ 有
[bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [ə; eɪ][laɪ][ɔːl] [ðɪːz] [ˈjɪrz] !
been living a lie all these years !
到过 活的 一个 说谎全部 这些 年 !

并且相信我的母亲”——西尔维娅的声音变得低沉——“这些年来一直生活在谎言中！

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɪnɪʃt] , [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] .
“ **she finished , suffocating .**
“ 她 完成的 , 令人窒息的 .

她喘着粗气，说完这句话。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [ˈsɪmplɪ] [ˈkʊdnt] [ber] [aɪ ˈtiː] !
“ **I tell you I simply couldn't bear it !**
“ 我 告诉 你 我 简单地 不能 熊 它 !

“我告诉你，我简直无法忍受！ ”

[aɪm] [rɔːŋ] , [pərˈhæps] , [ɪts] [ɔːl][dʒʌst] [praɪd] , [pərˈhæps] — [bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [lʊk] [ˈenɪbəːdi] [ɪn]
I'm wrong , perhaps , it's all just pride , perhaps — but I never could look anybody in
我是 错误的 , 也许 , 它是全部 只是 自豪 , 也许 — 但 我 绝不 可以 看 任何人 在
[ðə; ðɪ] [feɪs] [əˈgen] ,
the face again ,
这 脸 再次 ,

我错了，也许这一切都只是自尊心作祟——但我再也无法直视任何人的眼睛了。

[ˈnevər] [hoʊld] [ʌp] [maɪ] [hed] — — “
never hold up my head — — “
绝不 抓住 向上 我的 头 — — “

从不昂首挺胸——”

“ [ˈsɪlvɪə] , [duː] [kʌm] [ˈdaʊnˈsterz] , “ [geɪ] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .
“ **Sylvia , do come downstairs , “ Gay pleaded .**
“ 西尔维娅 , 做 来 楼下 , “ 同性恋 恳求 .

“西尔维娅，快下楼来吧，”盖伊恳求道。

“ [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] , [ˈriːəli] [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] ! “
“ **It isn't as bad as that , really it isn't ! “**
“ 它 不是 作为 坏的 作为 那 , 真的 它 不是 ! “

“情况没那么糟糕，真的没那么糟糕！ ”

“ [oʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] !
“ **Oh , what do you know , Gabrielle !**
“ 哦 , 什么 做 你 知道 , 加布里埃尔 !

“哦，加布里埃尔，你真是太聪明了！ ”

“ [ˈsɪlvɪə] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪmˈpeɪʃntli] .
” **Sylvia exclaimed , impatiently .**
” 西尔维娅 惊呼 , 不耐烦地 .

“西尔维娅不耐烦地喊道。”

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnoʊbəːdi] , [aɪ] [səˈpəʊz] ,
” **You think being the child of a nobody , I suppose ,**
” 你 思考 存在 这 孩子 的 一个 无人 , 我 认为 ,
“你觉得身为一个无名之辈的孩子，大概是这样吧。”

[ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈʌŋk(ə)] [ˈrɑːdʒəːz] [oʊn] [ˈdɔːtər] ? “
is much the same as being Uncle Roger's own daughter ? ”
是 很多 这 相同的 作为 存在 叔叔 罗杰的 自己的 女儿 ? ”
这和做罗杰叔叔的亲生女儿没什么区别吗？

“ [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈʃɑːrpənˈtɪr] [ˈɑːnərəbli] , [ðæn; ðən] [ˈeni] [neɪm] [æz; əz]
” **I would rather have the name of Charpentier honourably , than any name as**
” 我 会 相当 有 这 姓名 的 夏庞蒂埃 光荣地 , 比 任何 姓名 作为
[aɪ][hæv; həv][aɪˈtiː] ,
I have it ,
我 有 它 ,
“我宁愿名正言顺地拥有夏庞蒂埃这个姓氏，也不愿像现在这样拥有任何其他姓氏。”

“ [geɪ] [ˈænsər] , [ˈpraʊdli] [ænd; ænd] [ˈʃɔːrtli] .
” **Gay answered , proudly and shortly .**
” 同性恋 回答 , 自豪地 和 不久 .

盖伊自豪而简短地回答道。

“ [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][aɪˈtiː] ?
” **As you have it ?**
” 作为 你 有 它 ?

“你那边的情况是怎样的？ ”

“ [ˈsɪlvɪə] [ˈekəʊd] .
” **Sylvia echoed .**
” 西尔维娅 回声 .

西尔维娅附和道。

“ [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [stɪl] [ˌʌndərˈstænd] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [biˈwɪldədli] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [toʊn] ,
” **I don't believe you still understand , ” she added , bewilderedly , in a lower tone ,**
” 我 不 相信 你 仍然 理解 , “ 她 额外 , 困惑地 , 在 一个 降低 语气 ,
[ænd; ænd][wəz; wəz] [stɪl] .
and was still .
和 曾是 仍然 .

“我不认为你还明白,”她困惑地低声补充道，然后一动不动。

[ʃiː; ʃɪ] [let] [ˌʌːbriːˈel,^æb-] [ɡaɪd] [hɜːr; hər] [ˌdaʊnˈsterz] [ænd; ænd] [slɪpt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]
She let Gabrielle guide her downstairs and slipped into her place at the
她 让 加布里埃尔 指导 她 楼下 和 滑倒了 进入 她 地方 在 这
[ˈɪmprəvaɪzd] [ˈteɪbl] [ˈkwaɪətli] ,
improvised table quietly ,
即兴发挥 桌子 悄悄 ,

她让加布里埃尔领着她下楼，然后悄悄地溜到临时搭建的桌子旁坐下。

[nɑːt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [nɔːr] [ˈteɪstɪŋ] [ðə; ði][ˈsɑːlədz] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][dræŋk][hɜːr; hər][hɑːt] [ˈkɔːfi] [ˈɡreɪtˌfəli] .
not looking up , nor tasting the solids , although she drank her hot coffee gratefully .
不是 寻找 向上 , 也不 品尝 这 固体 , 虽然 她 喝 她 热的 咖啡 感激不尽 .
她既没有抬头看，也没有尝固体食物的味道，只是感激地喝着热咖啡。

“ [ˈdɛrɪd] , [kʊd; kəd][wiː; wi] [ˈpɑːsəbli] [ɡet] [ˈmæmə] [ɪn][tuː; tə][ə; eɪ][ˈdɑːktər] — [tuː; tə][ə; eɪ][ˌsænəˈteriəm] ?
” **David , could we possibly get Mamma in to a doctor — to a sanitarium ?**
” 大卫 , 可以 我们 可能 得到 妈妈 在 到 一个 医生 — 到 一个 疗养院 ?

“大卫，我们能不能把妈妈送到医生那里——送到疗养院去？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈprez(ə)ntli] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
“ **she asked , presently , in a low voice .**
“ 她 问 , 目前 , 在 一个 低的 嗓音 .

她低声问道。

“ [dʒɑːn][ænd; ənd] [ˈwɔːkər] [hæv; həv] [gɔːn] [raʊnd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə] [-]
“ **John and Walker have gone round the long way to [264]**
“ 约翰 和 沃克 有 已消失 圆形的 这 长的 方式 到 [-]
“约翰和沃克绕了很远的路[264]

- , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdɑːktər] , “ [ˈdeɪvɪd] [sed] , [glæd][tuː; tə] [tɔːk] .
Crowchester , for the doctor , “ David said , glad to talk .
- , 为了 这 医生 , “ 大卫 说 , 高兴的 到 讲话 .
“克劳切斯特, 给医生,”大卫说, 很高兴能和他说话。

“ [ðə; ði] [ˈroudz] [wɑːft] [aʊt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ **The road's washed out , you know .**
“ 这 道路的 洗过 出去 , 你 知道 .
“你知道, 这条路被冲毁了。”

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn] [əˈnʌðər] [aʊər] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [tel] [ˈsʌmθɪŋ] . “
They ought to be back in another hour , and then we can tell something . “
他们 应该 到 是 后退 在 其他 小时 , 和 然后 我们 能 告诉 某物 . “
他们应该再过一个小时就能回来, 到时候我们就能告诉大家一些情况了。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊks] — [laɪk] [deθ] , “ [ˈsɪlvɪə] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtremblɪŋ] [lɪps] .
“ **She looks — like death , “ Sylvia said , with suddenly trembling lips .**
“ 她 看起来 — 喜欢 死亡 , “ 西尔维娅 说 , 和 突然 发抖 嘴唇 .
“她看起来——像个死人,”西尔维娅说着, 嘴唇突然颤抖起来。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [ʃɑːk] , “ [ˈdeɪvɪd] [ˈænsər] .
“ **I think it is only shock , “ David answered .**
“ 我 思考 它 是 仅有的 震惊 , “ 大卫 回答 .
“我想这只是受到了惊吓,”大卫回答道。

[ˌʌːbriˈel,^æb-] , [wɔːmd] [ænd; ənd] [ˈlʌld] [baɪ] [fuːd] [ænd; ənd][ˈfaɪər] ,
Gabrielle , warmed and lulled by food and fire ,
加布里埃尔 , 温暖 和 昏昏欲睡 经过 食物 和 火 ,
盖布里埃尔, 被食物和火温暖和催眠着,

[hæd; həd] [drɔːpt] [hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [dɪˈfeɪld] [hed] [əˈɡenst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] ;
had dropped her beautiful dishevelled head against the back of her chair ;
有 掉落 她 美丽的 蓬头垢面 头 反对 这 后退 的 她 椅子 ;
她那美丽却凌乱的头颅垂落在椅背上;

[tɑːm][hæd; həd] [flʌŋ] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈsoʊfə][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːˈredi] [əˈsliːp] .
Tom had flung himself upon the little sofa and was already asleep .
汤姆 有 扔 他自己 之上 这 小的 沙发 和 曾是 已经 睡着了 .
汤姆扑倒在小沙发上, 已经睡着了。

[ˈdeɪvɪd] [riˈplenɪft] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] [ˈsɪlvɪə] [sæt] [ˈwɒtʃɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ˈsʌmtaɪmz]
David replenished the fire , and he and Sylvia sat watching it , sometimes
大卫 补充 这 火 , 和 他 和 西尔维娅 卫星 观看 它 , 有时
[eksˈtʃeɪndʒɪŋ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ,
exchanging a few words ,
交换 一个 很少 字 ,

大卫给火添了些柴, 他和西尔维娅坐在火边看着火, 偶尔说几句话。

[ɔːr] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈɡoʊɪŋ] [ʌpˈsterz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ɪnˈvælɪd] , [huː] [siːmd] [ˈsliːpɪŋ] .
or sometimes going upstairs to look at the invalid , who seemed sleeping .
或者 有时 去 楼上 到 看 在 这 无效的 , who 似乎 睡眠 .
或者有时会上楼去看望那位病人, 他似乎睡着了。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [æt; ət] [faɪv] [wɪˈðəʊt] [ˈweɪkɪŋ] [ˈiːðər] [tɑːm][ɔːr][ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] ;
The doctor came and went at five without waking either Tom or Gabrielle ;
这 医生 来了 和 去 在 五 没有 醒来 任何一个 汤姆 或者 加布里埃尔 ;
医生五点钟来过又走了，没有叫醒汤姆或加布里埃尔；

[ə; eɪ][kəʊld] [dɑːn] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ðə; ði][wɜːrld] [wen] [ðə; ði][gɜːrl] [stɜːrd] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [hi:p] [ʌv; əv]
a cold dawn was over the world when the girl stirred under her heap of
一个 寒冷的 黎明 曾是 超过 这 世界 什么时候 这 女孩 搅拌 在下面 她 堆 的
[ˈkʌmfərtərz] [ænd; ənd][sæt][ʌp] [ˈblɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][ˈroʊzi] ,
comforters and sat up blinking and rosy ,
被子 和 卫星 向上 眨眼 和 红润 ,
黎明时分，寒意笼罩着大地。女孩从厚厚的被褥下翻了个身，坐了起来，眨着眼睛，脸颊红扑扑的。

[ˈwʌndərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈstjuːpɪfaɪd] [ˈmɪnɪt] [wer] [ˈiː; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [waɪ] [tɑːm][ʃʊd; ʃəd]
wondering for a long stupefied minute where she was and why Tom should
好奇 为了 一个 长的 目瞪口呆 分钟 在哪里 她 曾是 和 为什么 汤姆 应该
[biː; bi] [stretʃt] [aʊt] [saʊnd] [əˈsli:p] [ə; eɪ] [fjuː] [fi:t] [əˈweɪ] .
be stretched out sound asleep a few feet away .
是 拉伸 出去 声音 睡着了 一个 很少 脚 离开 :
她愣愣地想了好一会儿，不知道自己身在何处，也不知道为什么汤姆会躺在几英尺外睡得正香。

[ˈmɑːrgrət][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][frʌm; frəm] [ˈkiːpɔːrt] ,
Margret had come out from Keyport ,
玛格丽特 有 来 出去 从 钥匙港 ,
玛格丽特是从基波特来的，

[ˈdʒɑːnz][waɪf][ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [wɜːr; wər] [ləˈmentɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθaɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪsˈɔːrdəd]
John's wife and daughter were lamenting and sympathizing in the disordered
约翰的 妻子 和 女儿 是 哀叹 和 同情的 在 这 混乱
[ˈkɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,
约翰的妻子和女儿在凌乱的厨房里哀叹和安慰着他。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˈsaɪtˌsiːəz] [wɜːr; wər] [ɔːˈredi] [ˈpɪkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
and two or three score of sightseers were already picking their way about the
和 二 或者 三 分数 的 观光客 是 已经 挑选 他们的 方式 关于 这
[ˈruːɪnz][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪstwɔːtər] .
ruins of what had been Wastewater .
废墟 的 什么 有 到过 废水 :
二三十名游客已经在曾经是污水处理厂的废墟中穿梭游览了。

[geɪ] , [ˈgoʊɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][tɑːm] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˈwɪntər] [sʌn] [roʊz] [ˈdæzɪŋ] [ænd; ənd] [klɪr] ,
Gay , going out with Tom , just as the winter sun rose dazzling and clear ,
同性恋 , 去 出去 和 汤姆 , 只是 作为 这 冬天 太阳 玫瑰 耀眼的 和 清除 ,
盖伊和汤姆出去玩，那时冬日的阳光灿烂明亮。
[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ˈstreɪndʒli] [stɪf] [ænd; ənd][ˈstuːpɪd] , [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ɪn][blæŋk] [əˈmeɪzmənt] .
and feeling strangely stiff and stupid , looked about her in blank amazement .
和 感觉 奇怪的 僵硬的 和 愚蠢的 , 看起来 关于 她 在 空白的 惊愕 :
她感到一阵莫名的僵硬和愚钝，茫然地环顾四周。

[wer] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [stʊd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [sɪndʒd]
Where the house had stood for more than a century was only a singed
在哪里 这 房子 有 站立 为了 更多的 比 一个 世纪 曾是 仅有的 一个 已签名
[ænd; ənd] [ˈhɪdiəs] [stretʃ] [ʌv; əv] [ˈrekɪdʒ] [naʊ] ,
and hideous stretch of wreckage now ,
和 可怕 拉紧 的 残骸 现在 ,
那栋屹立了一个多世纪的房屋，如今只剩下一片焦黑丑陋的废墟。

[ˈhi:ps] [ʌv; əv] [ˈblækənd] [ˈbrɪks] , [ˈtʌmbld] [ˈmæəsɪz] [ʌv; əv][hæf] - [ˈbə:nd] [ˈplæstər][ænd; ənd][ˈmɔ:rtər] .
heaps of blackened bricks , tumbled masses of half - burned plaster and mortar .
堆积如山的 变黑 砖块 , 翻滚 群众 的 一半 - 烧伤 石膏 和 砂浆 .
成堆的烧焦砖块, 散落一地的半烧石膏和砂浆。

[ˈtwɪstɪd] [paɪps] [ˈɡlɪsənd] [wet][ɪn][reɪn] , [ðə; ði] [hoʊl] [smeld] [əkˌɪdli] ,
Twisted pipes glistened wet in rain , the whole smelled acridly ,
扭曲 管道 闪闪发光 湿的 在 雨 , 这 所有的 闻起来 尖刻地 ,
扭曲的管道在雨水中闪闪发光, 整个地方散发着刺鼻的气味。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][sʌm; səm] [ˈhɪd(ə)n] [hi:p] [ʌv; əv] [wʊd] [ɔ:r][ˈpeɪpər] [ˈsmoʊldər] [ˈslʌnli] . [-]
here and there some hidden heap of wood or paper smouldered sullenly . [265]
这里 和 那里 一些 隐 堆 的 木头 或者 纸 闷烧 闷闷不乐地 . [-]
这里那里, 有些隐蔽的木柴或纸张在闷烧。 [265]

[ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [pæðz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpɑ:rtli] [əˈblɪtəreɪtɪd] [baɪ] [ˈfɔ:lən] [wɔ:lz] , [tri:z] [wɜ:r; wər] [daʊn] ,
The garden paths had been partly obliterated by fallen walls , trees were down ,
这 花园 路径 有 到过 部分 彻底摧毁 经过 倒下 墙壁 , 树木 是 向下 ,
花园小径部分被倒塌的墙壁掩埋, 树木也倒伏了。

[ænd; ənd] [ˈæʃɪz] [ˈkoʊtɪd] [ðə; ði] [ˈli:fləs] [roʊz] [tri:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈevəɡri:nz] .
and ashes coated the leafless rose trees and the evergreens .
和 灰烬 涂层 这 无叶 玫瑰 树木 和 这 常绿植物 .
光秃秃的玫瑰树和常绿树上覆盖着一层灰烬。

[ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] [ˈroʊlɪŋ] [ˈgeɪli] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnraɪz] , [ˈemərəld] - [ɡri:n] [flekt] [ˈtʃɪrfəli] [wɪð; wɪθ]
The sea was rolling gaily in the sunrise , emerald - green flecked cheerfully with
这 海 曾是 滚动 兴高采烈地 在 这 日出 , 翠 - 绿色的 有斑点的 愉快地 和
[waɪt] ;
white ;
白色的 ;

日出时分, 大海欢快地翻滚着, 翠绿的海水中点缀着洁白的斑点;

[ɡʌlz] [wɜ:r; wər] [ˈdɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɑ:rtʃɪŋ] , [ðə; ði] [freʃ] , [kli:n] ,
gulls were dipping and arching , the fresh , clean ,
海鸥 是 浸渍 和 拱形 , 这 新鲜的 , 干净的 ,
海鸥俯冲、拱起翅膀, 空气清新洁净。

[ˈpi:sf(ə)l] [er] [wʌz; wəz] [ˈteɪntɪd] [əkˌɪdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [wet] [ˈbə:nd] [ˈru:ɪnz] .
peaceful air was tainted acridly with the smell of wet burned ruins .
和平 空气 曾是 受污染的 尖刻地 和 这 闻 的 湿的 烧伤 废墟 .
宁静的空气中弥漫着潮湿燃烧后的废墟散发出的刺鼻气味。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][soʊ][ˈkrɪst(ə)l] [klɪr] [ðæt] [ˌ^ɑ:briˈel,,^æb-][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv] [men]
The day was so crystal clear that Gabrielle could see the tiny figures of men
这 天 曾是 所以 水晶 清除 那 加布里埃尔 可以 看 这 微小的 数据 的 男人
[ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ˈʌndər] [waɪt] [seɪlz][æt; ət] [ˈki:,pɔ:rt] [ænd; ənd][æt; ət] - .
going out under white sails at Keyport and at Crowchester .
去 出去 在下面 白色的 帆 在 钥匙港 和 在 - .

那天天气晴朗, 加布里埃尔甚至能看到基波特和克劳切斯特港里, 一些男人的身影在白色风帆下出海。

[wen] , [bɪˈtwi:n] [ˈdeɪvɪd][ænd; ənd][tɑ:m] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [her] [ˈtwɪstɪd] [ʌp][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ɡreɪt] [kɔɪl] ,
When , between David and Tom , with her hair twisted up into a great coil ,
什么时候 , 之间 大卫 和 汤姆 , 和 她 头发 扭曲 向上 进入 一个 伟大的 线圈 ,
当她站在大卫和汤姆之间, 头发盘成一个巨大的发髻时,

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ˈdʒɑ:nz] [koʊts] [ˈbʌtnd] [əˈbʌʊt] [hɜ:r; hər] ,
and one of John's coats buttoned about her ,
和 一 的 约翰的 外套 纽扣 关于 她 ,
约翰的一件外套扣在了她身上,

[ʃiː, jɪ] [wɔːkt] ['sləʊli] [ə'baʊt] [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] ,
she walked slowly about the incredible desolation of the walls ,
她 步行 缓慢地 关于 这 极好的 荒凉 的 这 墙壁 ,
她缓缓地在荒凉无比的城墙间踱步 ,

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜːz] [druː] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [aɪd] [ðə; ði]['fæməli] ['kjʊəriəsli] .
the villagers drew back a little and eyed the family curiously .
这 村民们 画 后退 一个 小的 和 眼睛 这 家庭 奇怪的是 .
村民们后退了几步，好奇地打量着这家人。

“ [ˈprɪti] [tʌf] ['welkəm] [hoʊm] , [tɑːm] !
“ Pretty tough welcome home , Tom !
” 漂亮的 艰难的 欢迎 家 , 汤姆 !
“汤姆，回家可真够难受的！ ”

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋɡər] [men] [sed] , ['faɪli] [bʌt; bət] ['hɑːrtɪli] [ˌsɪmpə'θetɪk] .
“ one of the younger men said , shyly but heartily sympathetic .
” 一 的 这 年轻 男人 说 , 害羞地 但 衷心地 交感神经 .
“其中一位年轻人腼腆但真诚地表示同情。”

“ [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] !
“ Oh , that's all right !
” 哦 , 那就是 全部 正确的 !
“哦，没关系！ ”

“ [tɑːm] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] .
“ Tom said , with a nod .
” 汤姆 说 , 和 一个 点头 .
汤姆点点头说道。

“ [ded] [lɔːs] , [heɪ] ? ” [æskt] [æn; ən]['oʊldər][mæn] , ['ɪntrəstɪdli] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʌt] - [tʌtɪŋ] [saʊnd]
“ Dead loss , hey ? ” asked an older man , interestedly , making a tut - tutting sound
” 死的 损失 , 嘿 ? ” 问 一个 老 男人 , 饶有兴趣地 , 制作 一个 教程 - 啧啧 声音
.
:
.

“真是亏大了啊？ ”一位年纪稍长的男人饶有兴趣地问道，同时发出啧啧声。

“ [noʊp] .
“ Nope .
” 没有 .

“没有。

[sʌm; səm] [ɪn'ʃʊərəns] , “ [tɑːm] [əd'mɪtɪd] .
Some insurance , “ Tom admitted .
一些 保险 , ” 汤姆 承认 .

“买了些保险，”汤姆承认道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ['mɪrli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['pɪtɪŋ] , [ɑːkt]
But the other merely shook his head , and made the same pitying , shocked
但 这 其他 仅仅 摇晃 他的 头 , 和 制成 这 相同的 怜悯 , 震惊
[saʊnd] [ə'gen] .
sound again .
声音 再次 .

但另一个人只是摇了摇头，再次发出了同样的怜悯和震惊的声音。

[wen] [ðeɪ] [wɔːkt] [pæst] [wɒt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [tɑːm] [klaɪmd] ['oʊvər][ə; eɪ] [mæs]
When they walked past what had been the sitting room Tom climbed over a mass
什么时候 他们 步行 过去的 什么 有 到过 这 坐着 房间 汤姆 攀登 超过 一个 大量的
[ʌv; əv] [briks] [ænd; ənd] [kɪkt] [friː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɒt] [ə; eɪ] ['segment] [ʌv; əv] [tʃɑːrd] [ænd; ənd] [soʊkt]
of bricks and kicked free with his foot a segment of charred and soaked
的 砖块 和 踢 自由的 和 他的 脚 一个 部分 的 烧焦的 和 浸泡过
[freɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['tætəd] [striːp] [ʌv; əv] ['kænvəs] ,
frame to which a tattered strip of canvas ,
框架 到 哪个 一个 破烂 条 的 帆布 ,

当他们经过曾经的起居室时，汤姆翻过一堆砖头，用脚踢开了一块烧焦浸透的框架，框架上连着一一条破旧的帆布条。
[stɪf] [wɪð; wɪθ] [peɪnt] , [stɪl] [klʌŋ] . “
stiff with paint , still clung .”
僵硬的 和 画 , 仍然 紧紧抓住 . “
油漆粘得僵硬，还残留着。

- ['membər] [ðɪs] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
' Member this ? ” he asked .
- 成员 这 ? ” 他 问 .
“还记得这件事吗？”他问道。

[ˈdeɪvɪd][ænd; ənd][,^ɑːbriˈel,,^æb-] [lʊkt] [æt; ət][aɪˈtiː] , [ˈnɑːdɪŋ] .
David and Gabrielle looked at it , nodding .
大卫 和 加布里埃尔 看起来 在 它 , 点头 .
大卫和加布里埃尔看着它，点了点头。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjuːsləs] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [left] ;
There were but a few useless inches of it left ;
那里 是 但 一个 很少 无用 英寸 的 它 左边 ;
只剩下几英寸无用的部分了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] .
but they could see it had been a painting .
但 他们 可以 看 它 有 到过 一个 绘画 .
但他们看得出来那是一幅画。

[stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['faɪnli] [-]
Still to be seen was a finely [266]
仍然 到 是 已见 曾是 一个 精细地 [-]
还有一点值得关注[266]

[ˈeksɪkjʊːtɪd][hænd] , [ə; eɪ][ˈmænz][hænd] , [leɪd][əˈpɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)] [ˈgreɪhəʊnd] .
executed hand , a man's hand , laid upon the head of a beautiful greyhound .
执行 手 , 一个 男人的 手 , 铺设 之上 这 头 的 一个 美丽的 灵缇犬 .
一只被处决的手，一只男人的手，放在一只美丽的灰狗的头上。

“ [ˈʌŋk(ə)]['rɑːdʒər] , ” [ˈdeɪvɪd] [sed] , [ˈɡreɪvli] .
“ Uncle Roger , ” David said , gravely .
“ 叔叔 罗杰 , ” 大卫 说 , 严重地 .
“罗杰叔叔,”大卫严肃地说。

“ [maɪ] ['fɑːðər] , ” [sed] [tɑːm] .
“ My father , ” said Tom .
“ 我的 父亲 , ” 说 汤姆 .
“我父亲,”汤姆说。

“ [ænd; ənd] [maɪn] , ” [,^ɑːbriˈel,,^æb-] [ˈædɪd] , [ˈsɔːftli] , [ə; eɪ][wɔːrm] [jʌŋ] [ˈvaɪt(ə)] [hænd][ɪn] [ˈdeɪvɪdz] ,
“ And mine , ” Gabrielle added , softly , a warm young vital hand in David's ,
“ 和 矿 , ” 加布里埃尔 额外 , 轻轻 , 一个 温暖的 年轻的 必不可少的 手 在 大卫的 ,
“还有我的,”加布里埃尔轻声补充道，一只温暖而充满活力的手握大卫的手。

[hɜːr; hər] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [aɪz] [naɪt] [reɪzɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈtrædʒɪk][ˈlɪt(ə)l][læst] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsplendɪd]
her beautiful eyes not raised from this tragic little last glimpse of the splendid
她 美丽的 眼睛 不是 提高 从 这 悲惨 小的 最后的 一瞥 的 这 灿烂
[ænd; ənd] [vɪkˈtɔːrɪəs] [blæk] [ˈflemɪŋ] [ʌv; əv] [ˈweɪstwɔːtər] . [-]
and victorious Black Fleming of Wastewater . [267]
和 胜利者 黑色的 弗莱明 的 废水 . [-]

她美丽的眼睛一刻也没有抬起，悲惨地瞥了一眼辉煌而胜利的废水黑弗莱明。[267]

[ˈtʃæptər] [ɛks.viˈaɪəˈaɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [rɪˈtʊːrnd] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈdɑːktər] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [dɪsˈɔːrgənəɪzɪd]
The doctor returned with another doctor , in the course of the strange disorganized
这 医生 返回 和 其他 医生 , 在 这 课程 的 这 奇怪的 混乱
[deɪ] , [ænd; ənd] [ˈetə] ,
day , and Etta ,
天 , 和 埃塔 ,

在这一天混乱不堪的怪事中，医生带着另一位医生回来了，而埃塔.....

[ˈmɜːrmərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [meɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
murmuring with the other maids in the kitchen ,
淙淙 和 这 其他 女佣 在 这 厨房 ,
她和其他女佣在厨房里低声交谈着。

[sʌkt] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [saɪ] [æz; əz][fɪː; fɪ] [ˈeskɔːtɪd] [ðəm; ðəm] [ʌpˈsterz] .
sucked in a great sigh as she escorted them upstairs .
真烂 在 一个 伟大的 叹 作为 她 护送 他们 楼上 .
她长叹一口气，护送他们上了楼。

[pʊr] [ˈmɪsɪz] . [ˈflemɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈɡetɪŋ] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈnaɪts] [wɜːrk] !
Poor Mrs . Fleming would be a long time getting over this night's work !
贫穷的 太太 . 弗莱明 会 是 一个 长的 时间 获得 超过 这 夜晚 工作 !
可怜的弗莱明太太要很久才能从今晚的工作中缓过来！

[fɪː; fɪ][ænd; ənd] [ˈhedə] [ænd; ənd] [ˈtruːd] [sed] , [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈɡen] , [waɪl] [ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l]
she and Hedda and Trude said , over and over again , while the professional
她 和 海达 和 特鲁德 说 , 超过 和 超过 再次 , 尽管 这 专业的
[men] [wɜːr; wər][ɪn][kəːns(ə)ˈteɪʃ(ə)n] .
men were in consultation .
男人 是 在 咨询 .
在专业人士商议期间，她、海达和特鲁德一遍又一遍地说道。

[ˈsɪlvɪə] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] , [went] [ʌpˈsterz] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [ˌ^ɑːbriˈel,^æb-] [ˈweɪtɪŋ]
Sylvia , who had been lying down , went upstairs with them , Gabrielle waiting
西尔维娅 , WHO 有 到过 说谎 向下 , 去 楼上 和 他们 , 加布里埃尔 等待
[ˈrestləsli] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [əˈpɪnjən] .
restlessly for their opinion .
躁动不安 为了 他们的 观点 .
一直躺着的西尔维娅和他们一起上了楼，加布里埃尔焦急地等待着他们的意见。

[ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] , [haʊˈevər] , [ˈdeɪvɪd] [kɔːld] [hɜːr; hər] .
Almost immediately after they had come down , however , David called her .
几乎 立即地 后 他们 有 来 向下 , 然而 , 大卫 称为 她 .
然而，他们刚下山不久，大卫就给她打了电话。

[fɪː; fɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈsterweɪ] .
She went out of the dining room to find him on the stairway .
她 去 出去 的 这 用餐 房间 到 寻找 他 在 这 楼梯 .
她走出餐厅，发现他正站在楼梯上。

“ [geɪ] , [daɪ] , [ænt] [ˈflɔːrə] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jə] .

“ **Gay , dear , Aunt Flora wants to see you .** ”
“ 同性恋 , 亲爱的 , 阿姨 弗洛拉 想要 到 看 你 . ”

“盖伊, 亲爱的, 弗洛拉阿姨想见你。”

“ [hɪz; ɪz] [toʊn] [ˈfraɪ(ə)nd] [hɜːr; həɹ] .

“ **His tone frightened her .** ”
“ 他的 语气 害怕 她 . ”

他的语气吓到了她。

“ [ʃiːz] [naːt] [ˈveri] [sɪk] ? ”

“ **She's not very sick ?** ”
“ 她是 不是 非常 生病的 ? ”

“她病得不重吧? ”

“ [wiː; wi] [hoʊp] [naːt] , [daɪr] .

“ **We hope not , dear .** ”
“ 我们 希望 不是 , 亲爱的 . ”

“我们不会, 亲爱的。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naːt] — [ˈsætɪsfaɪd] .

But they are not — satisfied .
但 他们 是 不是 — 使满意 .

但他们并不满足。

[ðeɪ] [ɡɪv] [noʊ] [hoʊp] .

They give no hope .
他们 给 不 希望 .

他们不给人任何希望。

[ˈsɪlvɪːəz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [teɪk] [sʌm; səm] [brɔːθ] [naʊ] .

Sylvia's making her take some broth now .
西尔维娅的 制作 她 拿 一些 肉汤 现在 .

西尔维娅现在正逼她喝点肉汤。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jə] [ænd; ənd] [em ˈiː] [ænd; ənd] [tɑːm] . ”

She wants to see you and me and Tom . ”
她 想要 到 看 你 和 我 和 汤姆 . ”

她想见见你、我和汤姆。

“ [bʌt; bət] , [ˈdeɪvɪd] , [wiː; wi] [kæn; kən] [ɡet] [hɜːr; həɹ] [ɪn] [tuː; tə] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [kɑːnt] [wiː; wi] ?

“ **But , David , we can get her in to Boston , can't we ?** ”
“ 但 , 大卫 , 我们 能 得到 她 在 到 波士顿 , 不能 我们 ? ”

“但是, 大卫, 我们可以让她去波士顿, 对吧? ”

[ˈdɪdnt] [ˈhedə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈæmbjələns] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ? ”

Didn't Hedda say something about an ambulance this afternoon ? ”
没有 海达 说 某物 关于 一个 救护车 这 下午 ? ”

海达今天下午是不是提到了救护车?

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈweðər] [ðə; ðɪ] [ˈroʊdɪz] [ɑːr; ər] [ˈpæsəbl] .

“ **It's a question of whether the roads are passable .** ”
“ 它是 一个 问题 的 无论 这 道路 是 及格 . ”

“问题在于道路是否通行。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðæt] [naʊ] .

They are discussing that now .
他们 是 讨论 那 现在 .

他们正在讨论这件事。

” [ə; eɪ] [greɪt] [ɔ:] [fel] [əˈpɑ:n][^ɑ:briˈel,/^æb-][æz; əz][fi:; ji] [went] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈlɪt(ə)l]
“ A great awe fell upon Gabrielle as she went up to the crowded little bedroom .
” 一个 伟大的 敬畏 跌倒 之上 加布里埃尔 作为 她 去 向上 到 这 挤 小的
[ˈbedru:m; ˈbedrʊm] .
卧室 :

“当加布里埃尔走进那间拥挤的小卧室时，她心中充满了敬畏之情。”

[fi:; ji] [kʊd; kəd] [si:] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [-]
She could see nothing except [268]
她 可以 看 没有什么 除了 [-]

她什么也看不见，除了[268]

[ænt] [ˈflɔ:rə] ,
Aunt Flora ,
阿姨 弗洛拉 ,

弗洛拉阿姨，

[ˈlaɪŋ] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɜ:rlɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bed][wɪð; wɪθ][ɪts][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [ˈrɪbən] [ˈsʊvəˌnɪrz] [taɪd][tu:; tə]
lying straight in the girlish little bed with its paper and ribbon souvenirs tied to
说谎 直的 在 这 少女 小的 床 和 它是 纸 和 丝带 纪念品 系 到
[ðə; ði] [waɪt] [ɪˈnæm(ə)l][ba:z] ;
the white enamel bars ;
这 白色的 搪瓷 酒吧 ;

她笔直地躺在少女般的小床上，白色的珐琅条上系着纸质和丝带纪念品；

[ænt] [ˈflɔ:rə] [ˈlʊkɪŋ] [ˈsʌŋkən] - [ˈtʃi:kt] [ænd; ənd] [ˈgæstli] , [ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [ˈoʊnli][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈrestləs]
Aunt Flora looking sunken - cheeked and ghastly , and living only in her restless
阿姨 弗洛拉 寻找 凹陷 - 脸颊 和 阴森 , 和 活的 仅有的 在 她 不安
[ænd; ənd] [ˈtɔ:rtʃəd] [aɪz] .
and tortured eyes .
和 受折磨 眼睛 .

弗洛拉阿姨面容憔悴，面色阴沉，只有她那双不安而痛苦的眼睛里还保留着她的神采。

” [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [fi:l] [naʊ] ?
“ How do you feel now ?
” 如何 做 你 感觉 现在 ?

你现在感觉如何？

” [ˈdeɪvɪd] [sed] , [ˈtʃɪrəˌli] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] [ˈpætɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] .
“ David said , cheerfully , sitting down beside the bed , and patting her hand .
” 大卫 说 , 愉快地 , 坐着 向下 旁 这 床 , 和 轻拍 她 手 .
大卫高兴地说着，在床边坐下，拍了拍她的手。

[fi:; ji] [dɪd][nɑ:t] [smaɪl] .
She did not smile .
她 做过 不是 微笑 .

她没有笑。

[bʌt; bət][fi:; ji] [mu:vɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .
But she moved her eyes to his face and fixed them there .
但 她 已搬 她 眼睛 到 他的 脸 和 固定的 他们 那里 .
但她的目光移到他的脸上，并一直盯着那里。

[ˈsɪlvɪə] [wʌz; wəz][æ; t] [wʌn] [saɪd][ʌ; əv][ðə; ði] [bed] , [ˈdeɪvɪd][ænd; ənd][tɑ:m] [tʊk] [tʃerz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]
Sylvia was at one side of the bed , David and Tom took chairs at the foot
西尔维娅 曾是 在 一 边 的 这 床 , 大卫 和 汤姆 采取 椅子 在 这 脚
,
:
,

西尔维娅坐在床的一侧，大卫和汤姆则坐在床尾的椅子上。

[ænd; ənd][,^ɑ:brɪ'el,,^æb-] [kwaɪt] ['næt(ə)rəli][sæn]k[tu:; tə][hɜ:r; hə] [ni:z] [br'saɪd] ['sɪlvɪə] ,
and Gabrielle quite naturally sank to her knees beside Sylvia ,
和 加布里埃尔 相当 自然 沉没 到 她 膝盖 旁 西尔维娅 ,
于是, 加布里埃尔很自然地跪倒在西尔维娅身边。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz] - ['feɪsɪz][wɜ:r; wər] [kloʊz] [tu:; tə] ['flɔ:rəz] .
so that the two girls ' faces were close to Flora's .
所以 那 这 二 女孩们 - 面孔 是 关闭 到 植物群 .
这样, 两个女孩的脸就靠近了弗洛拉的脸。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [,æftər'nu:n] [naʊ] , [ə; eɪ] ['sti:li] - [klɪr] ['wɪntər] [,æftər'nu:n] [æt; ət] [ə'baʊt] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] ,
It was afternoon now , a steely - clear winter afternoon at about four o'clock ,
它 曾是 下午 现在 , 一个 钢铁般的 - 清除 冬天 下午 在 关于 四 点钟 ,
现在是下午, 一个晴朗的冬日下午, 大约四点钟。

[ænd; ənd][tu:; tə] [,gæbrɪ'elz] ['wɪrɪd] ['sensɪz] [noʊ] [ˈaʊər] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] ['twenti] - [fɔ:r] [sɪns] [ʃi:; ʃɪ]
and to Gabrielle's wearied senses no hour in the strange twenty - four since she
和 到 加布里埃尔的 疲惫 感官 不 小时 在 这 奇怪的 二十 - 四 自从 她
[ænd; ənd][ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [wɔ:kt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɪnd] [tu:; tə] - [si:md] [mɔ:r] [streɪndʒ]
and David had walked in the great wind to Crowchester seemed more strange
和 大卫 有 步行 在 这 伟大的 风 到 - 似乎 更多的 奇怪的
[ɔ:r] [ʌn'ri:əl] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] .
or unreal than this one .
或者 虚幻 比 这 一 .
对于疲惫的加布里埃尔来说, 自从她和戴维顶着大风走到克劳切斯特以来, 这奇怪的二十四小时里, 没有哪个小时比这一小时更奇怪或更不真实。

[ænt] ['flɔ:rə] ['laɪɪŋ] [hɪr] , ['grɪzld] ,
Aunt Flora lying here , grizzled ,
阿姨 弗洛拉 说谎 这里 , 斑白 ,
弗洛拉阿姨躺在这里, 头发都白了。

[drest] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] ['naɪtgaʊn] [ʌv; əv][ˈdʒɑ:nz] ['waɪfs] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['lɪt(ə)]
dressed in one of the plain nightgowns of John's wife's and surrounded by little
穿着 在 一 的 这 清楚的 睡衣 的 约翰的 妻子的 和 包围 经过 小的
['etəz] ['ki:p,seɪks] ;
Etta's keepsakes ;
埃塔的 纪念品 ;
她穿着约翰妻子的一件朴素睡衣, 周围摆放着小埃塔的纪念品;

[tɑ:m] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [stɪl] , [ˈɑ:dlɪ] [dɪ'feɪvld] [ænd; ənd] [dɪs'ɔ:rdərli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [naɪt]
Tom serious and still , oddly dishevelled and disorderly from the long night
汤姆 严肃的 和 仍然 , 奇怪 蓬头垢面 和 乱 从 这 长的 夜晚
[ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪz] ['brʊkən] [rest] ;
and the day's broken rest ;
和 这 天 破碎的 休息 ;
汤姆神情严肃而沉静, 由于熬过漫漫长夜和白天断续续的休息, 显得有些衣衫不整、蓬头垢面;

['sɪlvɪə] [peɪl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [nu:] [ænd; ənd]['trædʒɪk] [di:ps] [ɪn][hɜ:r; hə][dɑ:rk] [aɪz] ;
Sylvia pale , and with new and tragic deeps in her dark eyes ;
西尔维娅 苍白 , 和 和 新的 和 悲惨 深水 在 她 黑暗的眼睛 ;
西尔维娅脸色苍白, 深邃的眼眸中充满了新的、悲怆的神情;

[ænd; ənd][ˈdeɪvɪd][æz; əz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] ['bæləns] [wi:l] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [ki:p] [ðəm; ðəm] [ɔ:l] ['stedi] .
and David as always the balance wheel that seemed to keep them all steady .
和 大卫 作为 总是 这 平衡 车轮 那 似乎 到 保持 他们 全部 稳定的 .
而大卫一如既往地像个平衡轮, 让一切都保持稳定。

['flɔ:rə] [mu:vɪd] [hɜ:r; hə] ['sɑ:ləm] [geɪz] [tu:; tə] [,gæbrɪ'elz] [feɪs] .
Flora moved her solemn gaze to Gabrielle's face .
弗洛拉 已搬 她 庄严 目光 到 加布里埃尔的 脸 .
弗洛拉严肃地将目光移向加布里埃尔的脸。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [sɪk] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] .
“ **I am very sick** , ” **she whispered** .
“ 我 是 非常 生病的 , ” 她 低声说道 .

“我病得很重,”她低声说道。

“ [oʊ] , [ænt] [ˈflɔːrə] , [juːl] [fiːl] [soʊ] [mʌt] [ˈbetər] [wen] [juː; jə] [get] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl]
“ **Oh , Aunt Flora , you'll feel so much better when you get into a comfortable**
“ 哦 , 阿姨 弗洛拉 , 你会 感觉 所以 很多 更好的 什么时候 你 得到 进入 一个 舒服的
[ˈhɑːspɪt(ə)l] ,
hospital ,
医院 ,

“哦, 弗洛拉阿姨, 你住进舒适的医院后会感觉好多了。”

“ [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] [sed] , [ˈdʒentli] , [ˈɪnfɪnətli] [dɪˈstrest] .
“ **Gabrielle said , gently , infinitely distressed** .
“ 加布里埃尔 说 , 轻轻地 , 无限地 苦恼 .

“加布里埃尔轻声说道, 语气中充满了无比的悲伤。”

“ [noʊ] , ” [ðə; ði] [sɪk] [ˈwʊmən] [sed] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , “ [ðeɪl] [nɑːt] [muːv] [em ˈiː] !
“ **No , ” the sick woman said , shaking her head , “ they'll not move me !**
“ 不 , ” 这 生病的 女士 说 , 摇晃 她 头 , ” 他们会 不是 移动 我 !

“不,”生病的女人摇着头说, “他们不会把我搬走的! ”

[ˈdeɪvɪd][ˈtoʊld][juː; jə][ænd; ənd][tɑːm] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈjestərdeɪ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ˈwɪrəli] [ˈʌtɪŋ] [hɜːr; hər]
David told you and Tom something yesterday , ” she added , wearily shutting her
大卫 讲述 你 和 汤姆 某物 昨天 , ” 她 额外 , 疲劳 关闭 她
[aɪz] [-]
eyes [269]
眼睛 [-]

“大卫昨天跟你和汤姆说了些什么,”她补充道, 疲惫地闭上了眼睛[269]

[ænd; ənd][ˈhɑːrdli] [ˈmuːvɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps] .
and hardly moving her lips .
和 几乎 移动 她 嘴唇 .

她几乎不动嘴唇。

“ [juː; jə] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [aɪ ˈtiː] [lɔːŋ] [əˈɡʊʊ] .
“ **You should have known it long ago** .
“ 你 应该 有 已知 它 长的 前 .

你早就应该知道了。

[juː; jə] — [ænd; ənd][tɑːm] , [ɑːr; ər] [ˈæŋɡri] [æt; ət] [em ˈiː] ? “
You — and Tom , are angry at me ? ”
你 — 和 汤姆 , 是 生气的 在 我 ? ”

你和汤姆都生我的气了吗?

“ [oʊ] , [ænt] [ˈflɔːrə] — [noʊ] ! ”
“ **Oh , Aunt Flora — no ! ”**
“ 哦 , 阿姨 弗洛拉 — 不 ! ”

“哦, 弗洛拉阿姨——不! ”

“ [juː; jə] [ɑːr; ər] [ˈrɑːdʒər] [ˈflemɪŋz] [ˈdɔːtər] , [^ɑːbriˈel,,^æb-] , ” [ˈflɔːrə] [ˈwɪspəd] , [ˈklʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər]
“ **You are Roger Fleming's daughter , Gabrielle , “ Flora whispered , clutching her**
“ 你 是 罗杰 弗莱明的 女儿 , 加布里埃尔 , ” 弗洛拉 低声说道 , 紧握 她
[hænd] , [ænd; ənd] [ˈaɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈæŋkʃəsli] .
hand , and eyeing her anxiously .
手 , 和 觊觎 她 焦虑地 .

“你是罗杰·弗莱明的女儿, 加布里埃尔,”弗洛拉低声说道, 紧紧握住她的手, 焦急地看着她。

“ [soʊ] [ˈdeɪvɪd] [sed] , ” [^ɑːbriˈel,,^æb-] [ˈmɜːmɜːd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [ɡlæns] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
“ **So David said , “ Gabrielle murmured , with a troubled glance at him** .
“ 所以 大卫 说 , ” 加布里埃尔 低声说道 , 和 一个 麻烦 瞥一眼 在 他 .

“大卫是这么说的,”加布里埃尔低声说道, 同时忧心忡忡地看了他一眼。

[tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [ðɪs] [ˈtʃaɪldɪʃ] , [ˈlaɪfləs] [weɪ] , [ænt] [ˈflɔːrə][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [ɪ] !
“ **To talk in this childish , lifeless way , Aunt Flora must be very ill !** ”
到 讲话 在 这 幼稚 , 无生命 方式 , 阿姨 弗洛拉 必须 是 非常 患病的 !

弗洛拉阿姨说话如此幼稚、毫无生气，她一定病得很重！

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [aɪ ˈtiː] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] , ” [ˈflɔːrə] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈbiːtɪŋ] [ˈdʒentli][ɑːn]
“ **You should have known it long ago , ” Flora repeated , beating gently on** ”
“ 你 应该 有 已知 它 长的 前 , ” 弗洛拉 重复 , 殴打 轻轻地 在
[ˌɡæbriˈeɪlz] [hænd] .
Gabrielle's hand .
加布里埃尔的 手 .

“你早就应该知道了,”弗洛拉重复道，轻轻拍了拍加布里埃尔的手。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sɪn] — [ðə; ði][ˈterəb(ə)l][sɪn][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
“ **It was the sin — the terrible sin of my life .** ”
“ 它 曾是 这 罪 — 这 糟糕的 罪 的 我的 生活 .
“那是我一生中最可怕的罪孽。”

[bʌt; bət] , [ˈdeɪvɪd] , “ [ʃiː; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜːrˈself] , [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə]
But , David , ” she interrupted herself , appealing to him , “ I did not mean to
但 , 大卫 , ” 她 中断 她自己 , 上诉 到 他 , “ 我 做过 不是 意思是 到
[hɑːrm][ðəm; ðəm] ! ”
harm them ! ”
伤害 他们 ! ”
“但是，大卫,”她打断自己的话，恳求道，“我不是故意要伤害他们的！ ”

“ [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ænt] [ˈflɔːrə] !
“ **I'm sure of it , Aunt Flora !** ”
“ 我是 当然 的 它 , 阿姨 弗洛拉 !
“我确信这一点，弗洛拉阿姨！ ”

[bʌt; bət] [waɪ] [ˈwɜːri] [jɔːrˈself] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [naʊ] ?
But why worry yourself with it now ?
但 为什么 担心 你自己 和 它 现在 ?
现在何必为此烦恼呢？

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [seɪf] , [ɔːl] [wel] — [ˈkʊdnt] [aɪ ˈtiː][weɪt] ?
We are all safe , all well — couldn't it wait ?
我们 是 全部安全的 , 全部出色地 — 不能 它 等待 ?
我们都很安全，一切都好——难道不能等等吗？

“ [ˈdeɪvɪd] [ˈɜːdʒd] , [wɪð; wɪθ] [ɪnfɪnət] [ˈdʒent(ə)lnəs] .
“ **David urged , with infinite gentleness .** ”
“ 大卫 敦促 , 和 无限 温柔 .
大卫用无比温柔的语气恳求道。

“ [noʊ] — [noʊ] — [noʊ] !
“ **No — no — no !** ”
“ 不 — 不 — 不 !
“不——不——不！

“ [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskeɪɪmd] ,
“ **she exclaimed ,** ”
“ 她 惊呼 ,
她惊呼道： “

[ˈreɪzɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [pəˈzɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
raising herself to a sitting position and struggling almost as if they were
提高 她自己 到 一个 坐着 位置 和 挣扎 几乎 作为 如果 他们 是
[kənˈstreɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɪzɪkli] .
constraining her physically .
约束 她 身体 .
她挣扎着坐起身来，仿佛被人从身体上束缚住了一样。

“ [aɪ][mʌst; məst][tɔ:k] [naʊ] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][jæl; jəl] [sli:p] ！
“ I must talk now — and then I shall sleep ！
“ 我 必须 讲话 现在 — 和 然后 我 将 睡觉 ！
“我现在必须说几句话——说完我就要睡觉了！ ”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][let][em 'i:] [tɔ:k] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][jæl; jəl] [sli:p] ！
You must let me talk , and then I shall sleep ！
你 必须 让 我 讲话 , 和 然后 我 将 睡觉 ！
你得让我说完, 然后我才能睡觉！

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][ɔ:l][tu:; tə] [ʌndər'stænd] .
I want you all to understand .
我 想 你 全部 到 理解 .

我希望你们都能明白。
“ [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [noʊ] , “ [fi:; ji] [went][ɑ:n] , [ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [hɜ:r; həɹ] [wei] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [raɪt]
“ Did you ever know , “ she went on , seeming to feel her way for the right
“ 做过 你 曾经 知道 , “ 她 去 在 , 似乎 到 感觉 她 方式 为了 这 正确的
[freɪzɪz] ,
phrases ,
短语 ,
“你有没有想过,”她继续说道, 似乎在斟酌合适的措辞,

[ænd; ənd] [ˈsɪŋkɪŋ] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpɪləʊz] [wɪð; wɪθ] [[ʌt] [aɪz] ,
and sinking back into the pillows with shut eyes ,
和 下沉 后退 进入 这 枕头 和 关闭 眼睛 ,
然后闭上眼睛, 沉入枕头里。

“ [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [kʌm] [fɜ:rst][tu:; tə] [ˈweɪstwɔ:tər] ?
“ did you ever know how I happened to come first to Wastewater ?
“ 做过 你 曾经 知道 如何 我 发生 到 来 第一的 到 废水 ?
“你知道我为什么会第一个进入废水处理行业吗? ”

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][dʒɑ:n] [ˈflemɪŋ] , [ˈrɑ:dʒər] [ˈflemɪŋz] [ˈkʌz(ə)n] — [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdentɪst] , [ɪn]
My father was John Fleming , Roger Fleming's cousin — he was a dentist , in
我的 父亲 曾是 约翰 弗莱明 , 罗杰 弗莱明的 表哥 — 他 曾是 一个 牙医 , 在
[ˈbrʊk.laɪn] .
Brookline .
布鲁克莱恩 .

我的父亲是约翰·弗莱明, 罗杰·弗莱明的表弟——他在布鲁克莱恩是一名牙医。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈveri] [pʊr] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
We were very poor when I was a child ,
我们 是 非常 贫穷的 什么时候 我 曾是 一个 孩子 ,
我小时候家里很穷,

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪz] [aɪ] [rɪ'membər] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʊk.laɪn] [flæt] ,
and the first days I remember were of a little Brookline flat ,
和 这 第一的 天 我 记住 是 的 一个 小的 布鲁克莱恩 平坦的 ,
我最早的记忆是在布鲁克莱恩的一间小公寓里度过的。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðər] [ˈsoʊɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈsoʊɪŋ] [məʊ'fi:n] .
and my mother sewing at a sewing machine .
和 我的 母亲 缝纫 在 一个 缝纫 机器 .
我妈妈正在用缝纫机缝纫。

[maɪ] [ˈsɪstər] [ˈlɪli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈlɪt(ə)l][ˈbeɪbi] [ðen] — [ˈlɪli] [wʌz; wəz][sɪks] [ˈjɪrz] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən]
My sister Lily was a delicate little baby then — Lily was six years younger than
我的 姐姐 百合 曾是 一个 精美的 小的 婴儿 然后 — 百合 曾是 六 年 年轻 比
[aɪ] . [fɔ:r; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [ænd; ənd] [[-]
I . For days and days and [270]
我 . 为了 天 和 天 和 [-]
我妹妹莉莉当时还是个娇弱的小婴儿——莉莉比我小六岁。日复一日, [270]

[deɪz] [ʌv; əv][reɪn][aɪ] [rɪ'membə] [ðə; ði] ['soʊɪŋ] [mə'ʃi:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kraɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] ,
days of rain I remember the sewing machine , and the crying of the baby ,
天 的 雨 我 记住 这 缝纫 机器 , 和 这 哭泣 的 这 婴儿 ,
下雨的日子里, 我会想起缝纫机和婴儿的哭声。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə] ['mɜ:rməɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:r] [tu:; tə][men] [hu:] [keɪm] [ə'baʊt] [bɪlz] .
and my mother murmuring at the hall door to men who came about bills .
和 我的 母亲 淙淙 在 这 大厅 门 到 男人 WHO 来了 关于 账单 .
我母亲在走廊门口低声对着前来催缴账单的男人们说话。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]['beɪbi] [aʊt] ,
In the spring I had to take the baby out ,
在 这 春天 我 有 到 拿 这 婴儿 出去 ,
春天的时候我不得不带孩子出去玩。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][wind] [wʊd] [tjæp] [bəuθ][ʼaʊə; ɑ:r][ʼfeɪsɪz] , [ænd; ənd][wi:; wi] [wʊd] [sɪt]
and sometimes the wind would chap both our faces , and we would sit
和 有时 这 风 会 小伙子 两个都 我们的 面孔 , 和 我们 会 坐
['kraɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] .
crying in the park .
哭泣 在 这 公园 .
有时风会吹得我们俩的脸都皴裂, 我们会坐在公园里哭泣。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [wi:; wi][wɜ:r; wə] [ˈɔ:lweɪz] [kʊʊld] — [aɪ][dəʊnt] [brɪli:v] [ˈtʃɪldrən] [get] [sʌtʃ] [di:p]
It seems to me we were always cold — I don't believe children get such deep
它 似乎 到 我 我们 是 总是 寒冷的 — 我 不 相信 孩子们 得到 这样的 深的
[ɪm'preʃəns] [ʌv; əv][hɔ:t] ['weðə] — — "
impressions of hot weather — — "
印象 的 热的 天气 — — "
我觉得我们以前总是觉得冷——我不认为孩子们会对炎热的天气有那么深刻的印象——"

" ['dɪrɪst] , [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [naʊ] ?
" **Dearest , do you want to talk now ?**
" 亲爱的 , 做 你 想 到 讲话 现在 ?
" 亲爱的, 你现在想谈谈吗? "
" ['sɪlvɪə] [æskt] , [ˈtendəli] , [æz; əz][ðə; ði] [hɑ:rʃ] , [di:p] [vɔɪs] [pɔ:zd] .
" **Sylvia asked , tenderly , as the harsh , deep voice paused .**
" 西尔维娅 问 , 温柔地 , 作为 这 残酷的 , 深的 嗓音 暂停 .
"西尔维娅温柔地问道, 那沙哑低沉的声音停顿了一下。"

['flɔ:rə] ['oʊpənd][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['sləʊli] ['sɪŋkɪŋ] [ʃʌt] , [ænd; ənd] ['waɪdnɪd] [ðem; ðəm]
Flora opened the eyes that had been slowly sinking shut , and widened them
弗洛拉 打开 这 眼睛 那 有 到过 缓慢地 下沉 关闭 , 和 扩大 他们
[ˈæŋkʃəsli] .
anxiously .
焦虑地 .
弗洛拉睁开了缓缓闭上的眼睛, 焦急地睁大了双眼。

" [jes] , [aɪ][mʌst; məst] [tɔ:k] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsə] .
" **Yes , I must talk , " she answered .**
" 是的 , 我 必须 讲话 , " 她 回答 .
"是的, 我必须谈谈,"她回答道。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['saɪlənt]['lɪt(ə)] [gru:p] [ə'la:rmədli] ,
And she looked about the silent little group alarmedly ,
和 她 看起来 关于 这 沉默的 小的 团体 惊恐地 ,
她惊恐地环顾四周, 发现这群人沉默不语。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [hæv; həv] [slɪpt] [ə'weɪ] .
as if she feared that one of them might have slipped away .
作为 如果 她 害怕 那 一 的 他们 可能 有 滑倒了 离开 .
仿佛她担心他们之中有人会溜走。

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [eɪt] , [ænd; ənd] [ˈlɪli] [tu:] [ˈjɪrz] [oʊld] , ” [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] , “ [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðər] [daɪd]
“ **When I was eight , and Lily two years old , ” she went on , “ our father died**
“ 什么时候 我 曾是 八 , 和 百合 二 年 老的 , ” 她 去 在 , “ 我们的 父亲 死亡
.
:
.

“我八岁，莉莉两岁的时候，”她继续说道，“我们的父亲去世了。”

[maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [left] [ˈmɪzrəbli] [pʊr] ,
My mother was left miserably poor ,
我的 母亲 曾是 左边 惨痛地 贫穷的 ,
我母亲去世后变得极其贫困，

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ɪˈnʌf] [tɔːk] [ðen] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [fjuː] [frendz] [tuː; tə] [fɪr] —
and I heard enough talk then among her and her few friends to fear —
和 我 听到 足够的 讲话 然后 之中 她 和 她 很少 朋友们 到 害怕 —
[æz; əz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [tʃaɪld] [kæn; kən] [fɪr] !
as only a child can fear !
作为 仅有的 一个 孩子 能 害怕 !

那时我听到她和她几个朋友之间的谈话，就感到害怕——就像只有孩子才会害怕的那样！

— [ˈæktʃuəl][stɑːrˈveɪ(ə)n] .
— **actual starvation .**
— 实际的 饥饿 .
— 真正的饥饿。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [æn; ən][ˈʌŋk(ə)l][ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈskersli] [hɜːrd] [keɪm] [tuː; tə]
“ **It was then that an uncle of whom we had scarcely heard came to**
“ 它 曾是 然后 那 一个 叔叔 的 谁 我们 有 几乎 听到 来了 到
[siː] [juː ˈes] .
see us .
看 我们 .

“就在那时，一位我们几乎没听说过的叔叔来看望我们。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑弗莱明人(The black Flemings)

第14/18页

[ðæt] [wʌz; wəz][tɑ:m] ['flemɪŋ] , ['rɑ:dʒəz] ['fɑ:ðər] .

That was Tom Fleming , Roger's father .
那 曾是 汤姆 弗莱明 , 罗杰的 父亲 .

那是汤姆·弗莱明，罗杰的父亲。

[hi:; hi][hæd; həd] ['kwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑ:ðər] ['jɪrɪz] [brʻfɔ:r] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['evriθɪŋ] [maɪ]

He had quarrelled with my father years before , and , as everything my
他 有 争吵 和 我的 父亲 年 前 , 和 , 作为 一切 我的

['fɑ:ðər] [tʌtʃt] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [bɔ:s] ,

father touched turned to loss ,
父亲 感动 转向 到 损失 ,

他多年前就和我父亲吵过架，而且，我父亲经手的一切都以失败告终。

[soʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [tɑ:m] ['flemɪŋ] [went] ['ɪntu:] ['prɒspəd] .

so everything that Tom Fleming went into prospered .
所以 一切 那 汤姆 弗莱明 去 进入 繁荣昌盛 .

所以汤姆·弗莱明涉足的每一个领域都取得了成功。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] ['ventʃər] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] ['faɪnəli] , [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] —

It was a railroad venture that made his fortune finally , but everything —
它 曾是 一个 铁路 风险投资 那 制成 他的 财富 最后 , 但 一切 —

['pra:pərtɪz] , [bɑ:ndz] , [sta:ks] — [went] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

properties , bonds , stocks — went well with him !
特性 , 债券 , 股票 — 去 出色地 和 他 !

最终让他发家致富的是铁路投资，但除此之外，他的一切都很顺利——房地产、债券、股票！

“ [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] ['mʌðəz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [flæt] , [ænd; ənd] — [ɑ:] , [maɪ][gɑ:d] , [maɪ][gɑ:d] ! ”

“ He came to my mother's poor little flat , and — ah , my God , my God ! ”
“ 他 来了 到 我的 母亲的 贫穷的 小的 平坦的 , 和 — 啊 , 我的 上帝 , 我的 上帝 ! ”

['wɪspəd] ['flɔ:rə] ,

whispered Flora ,
低声说道 弗洛拉 ,

“他来到我母亲那间简陋的小公寓，然后——啊，我的天哪，我的天哪！”弗洛拉低声说道。

[fə'getɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈɔ:diəns] , [æz; əz][jɪ:; jɪ] [prest] [ə; eɪ][dɑ:rk][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd]

forgetting her audience , as she pressed a dark hand to her eyes , and
遗忘 她 观众 , 作为 她 按下 一个 黑暗的 手 到 她 眼睛 , 和

['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] .

speaking to herself .
请讲 到 她自己 .

她忘记了听众的存在，用一只黝黑的手捂住双眼，自言自语起来。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][em 'i:] .

“ What a day that was for me .
“ 什么 一个 天 那 曾是 为了 我 .

“对我来说，那真是难忘的一天。”

[hi:; hi] [æskt] [maɪ] ['mʌðər] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [-]

He asked my mother to bring her little girls to his [271]
他 问 我的 母亲 到 带来 她 小的 女孩们 到 他的 [-]

他要求我母亲带她的小女儿们去他那里[271]

['kʌntri] [haʊs] , [tu:; tə] ['weɪstwɔ:tər] , [ʌn'tɪl] [jɪ:; jɪ][fʊd; ʃəd] [get][hɜ:r; hər] ['beərɪŋz] !

country house , to Wastewater , until she should get her bearings !
国家 房子 , 到 废水 , 直到 她 应该 得到 她 轴承 !

从乡间别墅到污水处理厂，直到她能认清方向为止！

[hi:; hi] [left] ['mʌni] [ɑ:n][ðə; ði] ['lɪt(ə)] [red] ['teɪblkɔ:θ] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ru:m] — [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [bɜ:rst]
He left money on the little red tablecloth in the dining room — my poor mother burst
他 左边 钱 在 这 小的 红色的 桌布 在 这 用餐 房间 — 我的 贫穷的 母亲 爆裂
[aʊt] ['kraɪŋ] ,
out crying ,
出去 哭泣 ,

他把钱放在餐厅里的小红桌布上——我可怜的母亲顿时嚎啕大哭起来。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz][hænd] — —
and tried to kiss his hand — —
和 尝试 到 吻 他的 手 — —

然后试图亲吻他的手——

“ [ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌməər] [ˌæftər'nu:n] , [wi:; wi][gɑ:t] [hɪr] .
“ **A week later , on a summer afternoon , we got here .**
” 一个 星期 之后 , 在 一个 夏天 下午 , 我们 得到 这里 .

“一周后，在一个夏日的午后，我们到达了这里。”

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ðə; ði][ɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [haʊs] [ɔ:r][ðə; ði]['oʊpən] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:]
I had never seen the inside of a big house or the open expanse of the sea
我 有 绝不 已见 这 里面 的 一个 大的 房子 或者 这 打开 广阔 的 这 海
[brɪfɔ:r] ,
before ,
前 ,

我以前从未见过大房子的内部，也从未见过浩瀚的大海。

[ˈnevər] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ]['steɪb(ə)][jɑ:rd] , [wer] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd][kæts][ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz]
never been in a stable yard , where there were chickens and cats and horses
绝不 到过 在 一个 稳定的 院子 , 在哪里 那里 是 鸡 和 猫 和 马匹
.
:
.

我从未去过有鸡、猫和马的马厩。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['hɔ:rsɪz] [æt; ət] ['weɪstwɔ:tər] [ðen] , [ˈʌŋk(ə)][ˈtɑ:mz] [bɪg]
And we had half - a - dozen horses at Wastewater then , Uncle Tom's big
和 我们 有 一半 - 一个 - 打 马匹 在 废水 然后 , 叔叔 汤姆的 大的
[ˈpə:ʃərən] , [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] ['hɔ:rsɪz] .
Percherons , and riding horses .
佩尔什马 , 和 骑术 马匹 .

当时我们在污水处理厂有六匹马，汤姆叔叔的大佩尔什马和骑乘马。

“ [waɪ] , [aɪ] ['kudnt] [get] ['ɪnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] — [aɪ] [wɜ:rkt] [maɪ] [wei] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
“ **Why , I couldn't get enough of the stairs — I worked my way up and down**
” 为什么 , 我 不能 得到 足够的 的 这 楼梯 — 我 工作 我的 方式 向上 和 向下
[ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [deɪz] ,
them for days ,
他们 为了 天 ,

“哎呀，我真是对楼梯着迷了——我连续好几天都在楼梯上上下下地走来走去。”

[ˈsɪŋɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self][fɔ:r; fər] [pjər] ['ræptʃər] .
singing to myself for pure rapture .
歌唱 到 我 为了 纯的 狂喜 .

独自哼唱，享受纯粹的喜悦。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] [tu:; tə][em 'i: ; [ðə; ði] ['sɪlvər] , [ðə; ði] [mi:lz] ,
It was all a fairy tale to me ; the silver , the meals ,
它 曾是 全部 一个 仙女 故事 到 我 ; 这 银 , 这 餐 ,

对我来说，这一切都像童话一样；银器、美食，

[ðə; ði][bɪɡ][ru:mz; rɒmz] — [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwʌndərlænd] [aɪˈti:][wʌz; wəz] !
the big rooms — what a wonderland it was !
 这 大的 房间 — 什么 一个 仙境 它 曾是 !
 那些大房间——简直就是个仙境!

“ [ˈʌŋk(ə)l][tɑ:m][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪdɔʊər] [wɪð; wɪθ] [tu:] [sʌnz] , [bɔɪz] [ʌv; əv] [θɜ:rˈti:n] [ænd; ənd][ɪˈlev(ə)n] —
“ Uncle Tom was a widower with two sons , boys of thirteen and eleven —
” 叔叔 汤姆 曾是 一个 鳏夫 和 二 儿子们 , 男孩们 的 十三 和 十一 —
 [ˈra:dʒər][ænd; ənd] [wɪl] .
Roger and Will .
 罗杰 和 将要 .
 “汤姆叔叔是个鳏夫，有两个儿子，分别是十三岁和十一岁——罗杰和威尔。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] [ja:dʒ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈpʌpɪz] [wen] [wi:: wi][ɡa:t][ðər; ðər] ,
They were out in the stable yards with some puppies when we got there ,
 他们 是 出去 在 这 稳定的 码 和 一些 小狗 什么时候 我们 得到 那里 ,
 我们到的时候，他们正带着一些小狗在马厩院子里。

[ænd; ənd][ˈra:dʒər][wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] [bɪɡ][ə; eɪ] [bɔɪ] [tu;; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɡɜ:rl][ˈkʌz(ə)n] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz]
and Roger was not too big a boy to take a little girl cousin under his
wing — he showed me the puppies ,
 和 罗杰 曾是 不是 也 大的 一个 男生 到 拿 一个 小的 女孩 表哥 在下面 他的
 [wɪŋ] — [hi:: hi] [ʃəʊd] [emˈi:][ðə; ði] [ˈpʌpɪz] ,
wing — he showed me the puppies ,
 翼 — 他 显示 我 这 小狗 ,
 罗杰虽然年纪不大，但他对小表妹照顾有加——他带我看了小狗们。

[hi:: hi][let][emˈi:][neɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] - [ˈsɪlvər] . -
he let me name one of them ' Silver . '
 他 让 我 姓名 — 的 他们 - 银 . -
 他让我把其中一个命名为“银”。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [si:n] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈpʌpɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər][tu;; tə][emˈi:][æz; əz] — [æz; əz] [ˈstreɪndʒli]
“ I have never seen any other puppies that were to me as — as strangely
” 我 有 绝不 已见 任何 其他 小狗 那 是 到 我 作为 — 作为 奇怪的
 [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][æz; əz] [ðoʊz] [wɜ:r; wər] ,
important as those were ,
 重要的 作为 那些 是 ,
 “我从未见过其他任何一只小狗对我来说像它们那样——如此重要，如此奇特。”

“ [ˈfb:rə] [went] [ɑ:n] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [kloʊzd] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ðə; ði] [mɪr] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv][ɪts][ˈju:ʒuəl][self] .
“ Flora went on , her eyes closed , her voice the mere essence of its usual self .
” 弗洛拉 去 在 , 她 眼睛 关闭 , 她 嗓音 这 仅仅 本质 的 它是 通常 自己 .
 弗洛拉继续说道，她闭着眼睛，声音也和往常一样平静。

“ [nɔ:r] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [ˈɜ:rlɪ] [ˈsʌməər] [ˌæftərˈnu:n] [æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz] !
“ Nor such a lingering early summer afternoon as that was !
” 也不 这样的 一个 挥之不去的 早期的 夏天 下午 作为 那 曾是 !
 “那真是一个漫长而美好的初夏午后啊！ ”

[aɪˈti:] [si:md] [tu;; tə][emˈi:][maɪ] [hɑ:rt] [wʊd] [bɜ:rst][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
It seemed to me my heart would burst with joy .
 它 似乎 到 我 我的 心 会 爆裂 和 喜悦 .
 我感觉我的心都要喜极而泣了。

[tu;; tə][hæv; həv] [ˈsʌpər] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæntri] [ðæt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [meɪdʒ][ænd; ənd] [ˈsʌnʃaɪn] ,
To have supper in the pantry that was full of maids and sunshine ,
 到 有 晚餐 在 这 食品储藏室 那 曾是 满的 的 女佣 和 阳光 ,
 在阳光明媚、女佣济济的食品储藏室里享用晚餐，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [sə'plaɪz] [ʌv; əv] [keɪk] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ænd; ənd] [mɪlk] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sli:p] [ɪn][ə; eɪ]
and such supplies of cake and butter and milk , and to sleep in a
和 这样的 补给品 的 蛋糕 和 黄油 和 牛奶 , 和 到 睡觉 在 一个
[bɪɡ] [smu:ð] [bed] ,
big smooth bed ,
大的 光滑的 床 ,
还有蛋糕、黄油和牛奶之类的供应, 以及睡在大而舒适的床上。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ru:m] — —
in such a great room — —
在 这样的 一个 伟大的 房间 — —
在这么棒的房间里——
“ [ɔ:l] [ðoʊz] ['ɜ:rlɪ] [deɪz] [wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][fɔ:r; fər][em 'i:] .
” All those early days were filled with anxiety for me .
” 全部 那些 早期的 天 是 已填 和 焦虑 为了 我 .
“那些早期的日子对我来说充满了焦虑。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] ['eni] ['ɪnstənt] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [sent] [ə'weɪ] .
I was afraid any instant that we might be sent away .
我 曾是 害怕的 任何 立即的 那 我们 可能 是 发送 离开 .
我害怕我们随时都会被遣送走。

[maɪ] ['mʌðər] [toʊld][em 'i:] [lɔ:ŋ] ['æftərwərd] [ðæt] [aɪ] [kraɪd] [maɪ'self] [-]
My mother told me long afterward that I cried myself [272]
我的 母亲 讲述 我 长的 之后 那 我 哭 我 [-]
很久以后, 我母亲告诉我, 我哭了[272]

[ɔ:lmoʊst] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [wen] [ʃiː; ʃɪ][toʊld][em 'i:] [ðæt] ['ʌŋk(ə)] [tɑ:m][hæd; həd] [æskt] [hɜ:r; hər]
almost sick with excitement when she told me that Uncle Tom had asked her
几乎 生病的 和 激动 什么时候 她 讲述 我 那 叔叔 汤姆 有 问 她
[tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
to stay and take care of his house for him .
到 停留 和 拿 关心 的 他的 房子 为了 他 .
她告诉我汤姆叔叔请她留下来帮他照看房子时, 兴奋得几乎要晕过去了。

[aɪ][dəʊnt] [rɪ'membər] [ðæt] ,
I don't remember that ,
我 不 记住 那 ,
我不记得这件事了。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ɪn][maɪ] ['ɡrætɪtu:d] ['telɪŋ] ['rɑ:dʒər] [ðæt] [aɪ] [hoʊpt] [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd]
but I remember in my gratitude telling Roger that I hoped some day he would
但 我 记住 在 我的 感激 讲述 罗杰 那 我 希望 一些 天 他 会
[biː; bi] [aʊt] [æt; ət] [siː] [ɪn][ə; eɪ] [rek] ,
be out at sea in a wreck ,
是 出去 在 海 在 一个 破坏 ,
但我记得当时我满怀感激地告诉罗杰, 我希望有一天他会在海上遭遇海难。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] — [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [læft] [æt; ət][em 'i:] .
and that I would save his life — and how he laughed at me .
和 那 我 会 节省 他的 生活 — 和 如何 他 笑了 在 我 .
他还说我会救他的命——而他却嘲笑我。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [æz; əz] ['hænsəm] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz] ['evər] [lɪvd] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑ:t]
” He was , I suppose , as handsome a boy as ever lived — it was not
” 他 曾是 , 我 认为 , 作为 英俊的 一个 男生 作为 曾经 居住地 — 它 曾是 不是
[ðæt] .
that .
那 .
“我想, 他大概是有史以来最英俊的男孩之一——但这并不是原因。”

[ˈʃʊrli] [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [smɔ:l] [ə; eɪ][gɜ:rl][tu;; tə] [noʊ] [ɔ:r] [ker] [wʌt] [ˈri:əl] [ˈbju:ti] [wʌz; wəz] !
Surely I was too small a girl to know or care what real beauty was !
一定 我 曾是 也 小的 一个 女孩 到 知道 或者 关心 什么 真实的 美丽 曾是 !

我当时年纪太小，肯定不懂也不关心真正的美是什么！

[bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈɪnstənt] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .
But I loved him from the first instant I saw him .
但 我 喜爱 他 从 这 第一的 立即的 我 锯 他 .

但我从第一眼见到他起就爱上了他。

“ [nɑ:t] — [aɪ] [θɪŋk] [naʊ] — [æz; əz] [ˈlðər] [ˈtʃɪldrən] [lʌv] , [æz; əz] [ˈlðər] [jʌŋ] [ˈgɜ:lz] [lʌv] .
“ Not — I think now — as other children love , as other young girls love .
” 不是 — 我 思考 现在 — 作为 其他 孩子们 爱 , 作为 其他 年轻的 女孩们 爱 .

“不像其他孩子喜欢的那样，不像其他年轻女孩喜欢的那样。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈvænəti][ɪn][aɪ ˈti:] — [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] .
There was no vanity in it — I can say that .
那里 曾是 不 虚荣 在 它 — 我 能 说 那 .

我可以肯定地说，这其中没有任何虚荣心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈhæpinəs] , [noʊ] [ˈprɪtɪnəs] .
There was no happiness , no prettiness .
那里 曾是 不 幸福 , 不 美丽 .

没有快乐，没有美好。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈægəni] [tu;; tə][em ˈi:] , [ˈɔ:lmoʊst][frʌm; frəm] [ðæt] [fɜ:rst][dʒu:n] [æftərˈnu:n] .
It was agony to me , almost from that first June afternoon .
它 曾是 痛苦 到 我 , 几乎 从 那 第一的 六月 下午 .

从六月的第一个下午开始，我就一直饱受煎熬。

“ [hi;; hi] [si:md] [tu;; tə][em ˈi:][tu;; tə][bi;; bi][ɪn][ə; eɪ] [klæs] [ɔ:l][baɪ] [hɪmˈself] .
“ He seemed to me to be in a class all by himself .
” 他 似乎 到 我 到 是 在 一个 班级 全部经过 他自己 .

“在我看来，他简直是独一无二。”

[ˈweðər] [aɪ] [laɪkt] [aɪ ˈti:][ɔ:r][nɑ:t] — [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [ˈri:əlaɪzd] [aɪ ˈti:] [ˈfʊli] — [aɪ]
Whether I liked it or not — and it was years before I realized it fully — I
无论 我 喜欢 它 或者 不是 — 和 它 曾是 年 前 我 已实现 它 完全 — 我

[hæd; həd][tu;; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] !
had to keep him there !
有 到 保持 他 那里 !

不管我喜不喜欢——而且过了好几年我才完全意识到——我必须把他留在那里！

[hɪz; ɪz] [li:st] [wɜ:rd][wʌz; wəz][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] , [hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] [meɪd] [em ˈi:][ˈtreɪnb(ə)] [ɔ:l][ˈoʊvər] ,
His least word was important , his kindness made me tremble all over ,
他的 至少 单词 曾是 重要的 , 他的 仁慈 制成 我 颤抖 全部 超过 ,

他寥寥数语都意义非凡，他的善良令我浑身颤抖。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈevər][ˈrɑ:dʒər][wɜ:r; wər] [krɔ:s] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [aɪ] [ju:st] [tu;; tə][bi;; bi] [ˈæktʃuəli] [sɪk] [wɪð; wɪθ]
and if ever Roger were cross with me , I used to be actually sick with
和 如果 曾经 罗杰 是 叉 和 我 , 我 用过的 到 是 实际上 生病的 和

[gri:f] ,
grief ,
悲伤 ,

如果罗杰生我的气，我真的会伤心欲绝。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðər] [wʊd] [æsk][hɪm; ɪm][tu;; tə] [kʌm] [ʌp][tu;; tə][maɪ] [ru:m] [ænd; ənd][let] [em ˈi:]
and my mother would ask him to come up to my room and let me
和 我的 母亲 会 问 他 到 来 向上 到 我的 房间 和 让 我

[es ʊ ˈbi:] [ˈwaɪldli][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd][beg] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [fərˈɡɪv] [em ˈi:] .
sob wildly in his arms and beg him to forgive me .
哭泣 疯狂地 在 他的 武器 和 求 他 到 原谅 我 .

我的母亲会请他到我的房间来，让我在他怀里痛哭流涕，求他原谅我。

“ [aɪ] [ˈnevər] [gɑ:t] [ˈeni] [ˈplezər] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] , [gɑ:d] [noʊz] .
“ **I never got any pleasure out of it , God knows .**
“ 我 绝不 得到 任何 乐趣 出去 的 它 , 上帝 知道 .

“上帝作证，我从中从未获得任何乐趣。”

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:nstənt] [peɪn] .
It was constant pain .
它 曾是 持续的 疼痛 .

那是持续不断的疼痛。

[ɪf] [hi:; hi] [smaɪld] [æt; ət] [ˈeni] [wʌn] [els] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈretʃɪd] .
If he smiled at any one else , I was wretched .
如果 他 微笑 在 任何 一 别的 , 我 曾是 可怜 .

如果他向其他人微笑，我会感到无比痛苦。

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [hi:; hi] [dɪd] , [hɪz; ɪz] [læf] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,
No matter what he did , his laugh , his voice with his horse ,
不 事情 什么 他 做过 , 他的 笑 , 他的 嗓音 和 他的 马 ,

无论他做什么，他的笑声，他与马儿的合影，

[hɪz; ɪz] [ju:z] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] — [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈbju:trɪf(ə)l] [hændz] ! — [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]
his use of his hands — and he had beautiful hands ! — was full of
他的 使用 的 他的 双手 — 和 他 有 美丽的 双手 ! — 曾是 满的 的

[ˈmædʒɪk] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] .
magic for me .
魔法 为了 我 .

他运用双手的方式——而且他的手很漂亮！——对我来说充满了魔力。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [preɪ] — [tu:; tə] [preɪ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [si:m] [soʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] [tu:; tə] [em ˈi:]
I used to pray — to pray that he would not always seem so wonderful to me
我 用过的 到 祈祷 — 到 祈祷 那 他 会 不是 总是 似乎 所以 精彩的 到 我
,
!
,

我过去常常祈祷——祈祷他不要总是让我觉得那么完美，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [si:] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈɔ:rd(ə)neri] [ˈhju:mən] [ˈdeɪlaɪt] .
that I would see him in ordinary human daylight .
那 我 会 看 他 在 普通的 人类 日光 .

我本以为我会在平常的日光下见到他。

[aɪ] [ˈnevər] [dɪd] .
I never did .
我 绝不 做过 .

我从来没有这样做过。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [maɪ] [hoʊl] [wɜ:rld] .
He was my whole world .
他 曾是 我的 所有的 世界 .

他就是我的全世界。

“ [soʊ] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [ˈʌŋk(ə)] [tɑ:m] [daɪd] , [ænd; ənd] [ˈrɑ:dʒər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [er] .
“ **So the years went by , and Uncle Tom died , and Roger was the heir .**
“ 所以 这 年 去 经过 , 和 叔叔 汤姆 死亡 , 和 罗杰 曾是 这 继承人 .

“就这样，岁月流逝，汤姆叔叔去世了，罗杰成了继承人。”

[ˈrɑ:dʒər] [wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [faɪv] [ðen] , [tɔ:l] [-]
Roger was twenty - five then , tall [273]
罗杰 曾是 二十 - 五 然后 , 高的 [-]

当时罗杰二十五岁，个子很高[273]

[ænd; ənd] [streɪt] , [ænd; ənd][soʊ] ['kleɪvər] [ðæt] [hiː; hi][kɒd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] ！
and straight , and so clever that he could do anything ！
和 直的 , 和 所以 聪明的 那 他 可以 做 任何事物 ！
他为人正直, 而且非常聪明, 无所不能！

[hiː; hi][roʊd][ænd; ənd][hiː; hi] [sæŋ] , [hiː; hi] [dɑːnst] [ænd; ənd] [ʃɑːt] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] He rode and he sang , he danced and shot better than any of his
他 骑 和 他 唱 , 他 跳舞 和 射击 更好的 比 任何 的 他的
[frendz] .
friends .
朋友们 .
他骑马、唱歌、跳舞, 枪法也比他的任何朋友都好。

[ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [ɔːl'redɪ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] — [ɑː] , [haʊ] [ˈwɪmɪn] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ！
Women were already beginning — ah , how women loved him ！
女性 是 已经 开始 — 啊 , 如何 女性 喜爱 他 ！
女人们已经开始——啊, 女人多么爱他啊！

“ [wɪl] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [hæd; həd] [bɪn] [waɪld][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['veri] ['bɔɪhʊd] — [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
“ Will , his brother , had been wild from his very boyhood — from his
” 将要 , 他的 兄弟 , 有 到过 荒野 从 他的 非常 童年 — 从 他的
[fɪftiːnθ] [jɪr] .
fifteenth year .
第十五 年 .

“他的兄弟威尔从孩提时代起就桀骜不驯——从十五岁起就是如此。”

[hiː; hi][dræŋk] ['heɪvɪli] , [ˈɡæmbld] ; [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['faːðər] [hæd; həd] [bɪn] ['enəmi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
He drank heavily , gambled ; he and his father had been enemies for a
他 喝 重度 , 赌博 ; 他 和 他的 父亲 有 到过 敌人 为了 一个
[lɔːŋ] [taɪm] .
long time .
长的 时间 .

他酗酒、赌博; 他和父亲长期不和。

[ˈʌŋk(ə)] [tɑːm] [hæd; həd] [ədˈvænst] ['mʌni] [tuː; tə] [wɪl] , [ɡreɪt] [sʌmz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪl]
Uncle Tom had advanced money to Will , great sums of it , and Will
叔叔 汤姆 有 先进的 钱 到 将要 , 伟大的 总和 的 它 , 和 将要
[hæd; həd] [ˈɡæmbld] [aɪ 'tiː] [əˈweɪ] .
had gambled it away .
有 赌博 它 离开 .

汤姆叔叔借给威尔一大笔钱, 结果威尔把钱都赌光了。

[hiː; hi] [left] [wɪl] [ə; eɪ][ˈkʌmfɪtəbl; 'kʌmfərtəbl] [ˈfɔːrtʃən] , [hiː; hi] [left] ['rɑːdʒər] ['weɪstwɔːtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest]
He left Will a comfortable fortune , he left Roger Wastewater and the rest
他 左边 将要 一个 舒服的 财富 , 他 左边 罗杰 废水 和 这 休息
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] .
of his money .
的 他的 钱 .

他给威尔留下了一笔可观的遗产, 把剩下的钱留给了罗杰·沃斯特沃特。

[ænd; ənd][ˈrɑːdʒər][wʌz; wəz] — ['evriθɪŋ] .
And Roger was — everything .
和 罗杰 曾是 — 一切 .
而罗杰就是一切。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mænər] , [ə; eɪ] ['swiːtnəs] — [aɪ][dəunt] [noʊ] ,
He had a manner , a sweetness — I don't know ,
他 有 一个 方式 , 一个 甜味 — 我 不 知道 ,
他很有风度, 很和善——我不知道该怎么形容。

[ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['si:mɪŋ] ['ɪntrəstɪd] — ['si:mɪŋ] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] .
a way of seeming interested — seeming absorbed in what you were telling him .
一个 方式 的 似乎 感兴趣的 — 似乎 吸收 在 什么 你 是 讲述 他 .

装作很感兴趣的样子——装作全神贯注地听你讲的内容。

“ [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɪtɪ] , [tu:] .
“ And he was witty , too .
” 和 他 曾是 机智 , 也 .

而且他还很风趣。

[wʌt] ['pɑ:rtɪz] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [hɪr] , [wen] [ðeɪ] [wʊd] [ɔ:l][bi:; bi] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] —
What parties I can remember here , when they would all be laughing at him —
[ˈkraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] — —
crying with laughter — —
哭泣 和 笑声 — —

我记得这里举办过很多聚会，大家都在嘲笑他——笑到流泪——

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] [wen] ['ʌŋk(ə)l][tɑ:m][daɪd] .
“ I was twenty when Uncle Tom died .
” 我 曾是 二十 什么时候 叔叔 汤姆 死亡 .

“汤姆叔叔去世时我二十岁。”

[maɪ] ['mʌðər] [went] [ɑ:n] ['ki:pɪŋ] [haʊs] [fɔ:r; fər]['rɑ:dʒər][ænd; ənd] [wɪl] ,
My mother went on keeping house for Roger and Will ,
我的 母亲 去 在 保持 房子 为了 罗杰 和 将要 ,

我母亲继续为罗杰和威尔操持家务。

[ænd; ənd][pər'hæps][fɪ:; fɪ] [θɔ:t] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [preɪd] [ænd; ənd] [preɪd] [maɪt] [kʌm]
and perhaps she thought sometimes of what I prayed and prayed might come
和 也许 她 想法 有时 的 什么 我 祈祷 和 祈祷 可能 来
[tu:; tə] [pæs] — [ðæt] ['rɑ:dʒər] ['fleɪmɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [bi:; bi][mæn][ænd; ənd] [waɪf] ,
to pass — that Roger Fleming and I might be man and wife ,
到 经过 — 那 罗杰 弗莱明 和 我 可能 是 男人 和 妻子 ,

或许她有时会想到我一直祈祷的事情能够实现——我和罗杰·弗莱明能够成为夫妻。

[ænd; ənd] ['weɪstwɔ:tər] [hɜ:r; hər] [hoʊm] [fɔ:r; fər]['evər] !
and Wastewater her home for ever !
和 废水 她 家 为了 曾经 !

污水将永远是她的家！

“ [fɔ:r; fər] ['jɪrɪz] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][dɪ'pɑ:rt][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] ['vɪzɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn]
“ For years I had to see him depart for those long visits of his in
” 为了 年 我 有 到 看 他 离开 为了 那些 长的 访问 的 他的 在
[ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] ,
Boston ,
波士顿 ,

“多年来，我不得不眼睁睁地看着他前往波士顿进行漫长的访问，

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] — [ɑ:] , [jes] , [aɪ 'ti:] ['wɔznt] ['oʊnli][maɪ][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] !
when he was — ah , yes , it wasn't only my imagination !
什么时候 他 曾是 — 啊 , 是的 , 它 不是 仅有的 我的 想像力 !

当他——啊，是的，那不仅仅是我的想象！

— [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] — ['feɪtɪd][ænd; ənd] ['fɑ:lʊd] [ænd; ənd] ['ɪmɪ'teɪtɪd]
— when he was the idol of them all — fêted and followed and imitated
— 什么时候 他 曾是 这 偶像 的 他们 全部 — 庆祝 和 随后 和 模仿
[baɪ][ðə; ði] ['veri] [best][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
by the very best of them .
经过 这 非常 最好的 的 他们 .

——当他是所有人的偶像时——受到最优秀的人的追捧、追随和模仿。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][seɪ] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][ˈsta:rtɪd] [ɔ:f][tu:; tə] [ˈjʊrəp] [wɪð; wɪθ]
I had to say good - bye to him when he started off to Europe with
我 有 到 说 好的 - 再见 到 他 什么时候 他 开始 离开 到 欧洲 和
[ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈgɜ:lz][ɪn][ðə; ðɪ][ˈpɑ:rtɪ] — [ˈmʌni] ,
beautiful girls in the party — money ,
美丽的 女孩们 在 这 派对 — 钱 ,

当他带着一群漂亮女孩启程前往欧洲时，我不得不和他道别——为了钱，
[ju:θ] , [ˈlʌvli] [kloʊðz] , [roʊˈmæntɪk] [ˈsetɪŋz] — [ɔ:l] [əˈɡenst] [em ˈi:] !
youth , lovely clothes , romantic settings — all against me !
青年 , 迷人的 衣服 , 浪漫的 设置 — 全部 反对 我 !

青春、漂亮的衣服、浪漫的场景——这一切都与我作对！
“ [ˈprez(ə)ntli][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈθɜ:rtɪ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [faɪv] — [ˈtwenti] - [sɪks] — [ˈtwenti] -
“ **Presently he was thirty , and I was twenty - five — twenty - six — twenty -**
“ 目前 他 曾是 三十 , 和 我 曾是 二十 - 五 — 二十 - 六 — 二十 -
[ˈsev(ə)n] — — [ænd; ənd] [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [hi:; hi] [-]
seven — — And then , suddenly , he [274]
七 — — 和 然后 , 突然 , 他 [-]

“当时他三十岁，我二十五岁——二十六岁——二十七岁——然后，突然，他[274]
[si:md] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [em ˈi:] .
seemed for the first time to see me .
似乎 为了 这 第一的 时间 到 看 我 .

他似乎第一次注意到我。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [der] [brɪˈli:v] [aɪ ˈti:][æt; ət][fɜ:rst] .
I didn't dare believe it at first .
我 没有 敢 相信 它 在 第一的 .

起初我不敢相信。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [der] [brɪˈli:v] [aɪ ˈti:] .
“ **I didn't dare believe it .**
“ 我 没有 敢 相信 它 .

我不敢相信。

[hi:; hi] [wʊd] [ˈfa:lʊʊ] [em ˈi:] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [[ɔ:r] [ænd; ənd][sɪt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ˈlɪli] [ænd; ənd][em ˈi:]
He would follow me down to the shore and sit there with Lily and me
他 会 跟随 我 向下 到 这 支撑 和 坐 那里 和 百合 和 我
— [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [frʌm; frəm][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən][ɔ:r] [nu:] [jɔ:k] — [aɪ] [wʊd]
— he would come back unexpectedly from Boston or New York — I would
— 他 会 来 后退 不料 从 波士顿 或者 新的 约克 — 我 会
[hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
hear his voice ,
听到 他的 嗓音 ,

他会跟着我走到岸边，我和莉莉一起坐在那里——他会突然从波士顿或纽约回来——我会听到他的声音，

[æz; əz][aɪ] [hɪr] [aɪ ˈti:] [naʊ] : - [fləj] !
as I hear it now : ' Flo !
作为 我 听到 它 现在 : - 弗洛 !

我现在听到的版本是：“弗洛！

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz][fləj] ? -
Where's Flo ? '
在哪里？ 弗洛 ? -

弗洛在哪儿？

“ [ɑ:] , [wʌt] [deɪz] [ðəʊz] [wɜ:r; wər] !
“ **Ah , what days those were !**
“ 啊 , 什么 天 那些 是 !

“啊，那些日子真美好啊！ ”

[ðeɪ] [si:md] [ɔ:l] [roʊz] - ['kʌlər] .
They seemed all rose - colour .
他们 似乎 全部 玫瑰 - 颜色 .

他们看起来都面色红润。

[aɪv] [kʌm] [tu:; tə] [heɪt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hev(ə)n] [ðen] !
I've come to hate the memory of them now — but they were Heaven then !
我已经 来 到 恨 这 记忆 的 他们 现在 — 但 他们 是 天堂 然后 !
我现在很讨厌回忆起它们——但当时它们简直就是天堂！

['sʌmtaɪmz] [naʊ] [aɪ][faɪnd][maɪ'self][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][goʊ]['oʊvər][ðem; ðəm] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,
Sometimes now I find myself obliged to go over them , day after day ,
有时 现在 我 寻找 我 有义务 到 去 超过 他们 , 天 后 天 ,
现在有时我不得不日复一日地重温这些内容。

[ænd; ənd] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] — [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ænd; ənd] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fu:lz] ['pærədəɪs]
and hour after hour — day after day and hour after hour of a fool's Paradise
和 小时 后 小时 — 天 后 天 和 小时 后 小时 的 一个 傻瓜 天堂
— —
= =
= =

一小时又一小时——日复一日，一小时又一小时，都是愚人的天堂——

“ [wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][em 'i:] — [wʌn] [naɪt] ['ræðər] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪ] ['mu:nlaɪt]
“ One day he said to me — one night rather , when there was gray moonlight
“ — 天 他 说 到 我 — — 夜晚 相当 , 什么时候 那里 曾是 灰色的 月光
[oʊvər][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
over the garden ,
超过 这 花园 ,
“有一天，他对我说——更确切地说，是在一个夜晚，当灰蒙蒙的月光洒在花园上时，

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [pʊr] ['lɪli] , [ɪn'saɪd][æt; ət]
and he and I were walking up and down , and poor Lily , inside at
和 他 和 我 是 步行 向上 和 向下 , 和 贫穷的 百合 , 里面 在
[ðə; ði][pi'ænəʊ] ,
the piano ,
这 钢琴 ,
我和他来回走动，可怜的莉莉则在屋里弹钢琴。

[wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] — - [fləʃ] ,
was singing — ' Flo ,
曾是 歌唱 — - 弗洛 ,

唱着——“弗洛，

[waɪ] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [groʊn] [tu:; tə] [prɪ'fɜ:r] ['putərɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [oʊld] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]
why is it that I have grown to prefer puttering about this old place with you
为什么 是 它 那 我 有 生长 到 更喜欢 推杆 关于 这 老的 地方 和 你
[ænd; ənd] [lɪl] [tu:; tə] ['eni] [ʌðər] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ? - “
and Lil to any other thing in the world ? ' “
和 莉莉 到 任何 其他 事物 在 这 世界 ? - “

为什么我比起世界上任何事，更喜欢和你还有莉尔一起在这老房子里闲逛呢？

- [pər'hæps][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [laɪk] [em 'i:] , ['rɑ:dʒər] , - [aɪ] [sed] .
' Perhaps because you like me , Roger , ' I said .
- 也许 因为 你 喜欢 我 , 罗杰 , - 我 说 .

“或许是因为你喜欢我吧，罗杰，”我说。

[aɪv] [bɪn] ['redi] [tuː; tə] [baɪt] [maɪ] [tʌŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ɪn] [ðɪːz] ['θɜːrti]
I've been ready to bite my tongue out for it a thousand times in these thirty
我已经 到过 准备好 到 咬 我的 舌头 出去 为了 它 一个 千 时代 在 这些 三十
['ɪrzi] ！
years !
年 ！

在这三十年里，我已经无数次想为此咬掉自己的舌头了！

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [bɔːt] [em 'iː] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ɪn'sænəti] [ðen] .
But it bought me a few more hours of insanity then .
但 它 买 我 一个 很少 更多的 小时 的 疯狂 然后 .

但这却让我多享受了几个小时的疯狂。

[hiː; hi] [kɔːt] [em 'iː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [læft] [æz; əz] [hiː; hi] [kɪst] [em 'iː] . “
He caught me in his arms and laughed as he kissed me .”
他 捕捉 我 在 他的 武器 和 笑了 作为 他 亲吻 我 . “

他一把将我搂入怀中，笑着吻了我。

- [waɪ] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] , [ɪz] [aɪ 'tiː] ?
' Why , that's the way of it , is it ?
- 为什么 , 那就是 这 方式 的 它 , 是 它 ?

“哎，事情就是这样，不是吗？”

- [hiː; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .

他说。

- [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz] [ðɪs] [bɪn] ['gɒvɪŋ] [ɑːn] , [eɪ] ? - “
' How long has this been going on , eh ? ' ”
- 如何 长的 有 这 到过 去 在 , 嗯 ? - “

“这事儿持续多久了？”

- [ɔːlweɪz] , - [aɪ] [təʊld] [hɪm; ɪm] .
' Always , ' I told him .
- 总是 , - 我 讲述 他 .

“一直都是，”我告诉他。

- [pɔːr] ['lɪt(ə)l] [flɔɪ] , - [hiː; hi] [sed] , - [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [em 'iː] , [ɪz] [aɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] ? - “
' Poor little Flo , ' he said , ' with all you know of me , is it like that ? ' ”
- 贫穷的 小的 弗洛 , - 他 说 , - 和 全部 你 知道 的 我 , 是 它 喜欢 那 ? - “

“可怜的小弗洛，”他说，“你那么了解我，难道真是这样吗？”

- [laɪk] [ðæt] , - [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɪst] [em 'iː] [ə'gen] .
' Like that , ' I said , and he kissed me again .
- 喜欢 那 , - 我 说 , 和 他 亲吻 我 再次 .

“就这样吧，”我说，然后他又吻了我。

- [wel] , - [hiː; hi] [sed] , - [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [ðɪs] ! -
' Well , ' he said , ' we will have to see about this ! ' ”
- 出色地 , - 他 说 , - 我们 将要 有 到 看 关于 这 ! -

“嗯，”他说，“我们得看看情况再说！”

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .
“ That was all .
” 那 曾是 全部 .

仅此而已。

[ˈprez(ə)ntli][aɪ][ræn][ˈɪntuː][ðə; ði][haʊs][wɪð; wɪθ][maɪ][hɑːrt][ˈsɪmplɪ][ˈsɪŋɪŋ][ænd; ənd][ɔːl][ðæt][ˈsʌməɹ]
Presently I ran into the house with my heart simply singing , and all that summer
目前 我 跑 进入 这 房子 和 我的 心 简单地 歌唱 , 和 全部 那 夏天
[naɪt]
night
夜晚

我随即跑进屋里，心中充满喜悦，整个夏夜都沉浸在这美妙的旋律中。

[aɪ][-]
I [275]
我 [-]

I[275]

[leɪ][əˈweɪk][ˈlæfɪŋ][ænd; ənd][ˈkraɪɪŋ][fɔːr; fər][dʒɔɪ].
lay awake laughing and crying for joy .
躺 醒 笑 和 哭泣 为了 喜悦 .

躺在床上，又哭又笑，喜极而泣。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmɔːrniŋ][aɪ][ˈhɑːrdli][derd][reɪz][maɪ][aɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm].
And the next morning I hardly dared raise my eyes to him .
和 这 下一个 早晨 我 几乎 敢于 增加 我的 眼睛 到 他 .

第二天早上，我几乎不敢抬头看他。

“ [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðæt][nekst][deɪ][ðæt][jɔːr; jər][ˈmʌðər][keɪm][tuː; tə][ˈweɪstwɔːtər][ˈdeɪvɪd].
” **It was that next day that your mother came to Wastewater , David .**
” 它 曾是 那 下一个 天 那 你的 母亲 来了 到 废水 , 大卫 .

“就在第二天，你母亲就来到了污水处理厂，大卫。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈveri][nekst][deɪ] — —
It was the very next day — —
它 曾是 这 非常 下一个 天 — —

就在第二天——

“ [ˈflɔːrə][hæd; həd][bɪn][ˈtɔːkɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][aɪz][ʃʌt].
” **Flora had been talking with her eyes shut .**
” 弗洛拉 有 到过 说 和 她 眼睛 关闭 .

“弗洛拉说话时一直闭着眼睛。”

[naʊ][ʃiː; ʃɪ][ˈoʊpənd][ðem; ðəm],
Now she opened them ,
现在 她 打开 他们 ,

她现在打开了它们。

[ɔːlmoʊst][æz; əz][ɪf][ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][sərˈpraɪzd][tuː; tə][siː][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv][əˈtentɪv][ænd; ənd][ˈsɪriəs]
almost as if she were surprised to see the circle of attentive and serious
几乎 作为 如果 她 是 惊讶 到 看 这 圆圈 的 细心 和 严肃的
[jʌŋ][ˈfeɪsɪz].
young faces .
年轻的 面孔 .

她似乎对眼前这群专注而严肃的年轻面孔感到惊讶。

[hɜːr; hər][hænd][biːt][ðə; ði][ˈkʌvərɪd][ˈrestləsli].
Her hand beat the coverlid restlessly .
她 手 打 这 床单 躁动不安 .

她的手不安地拍打着被盖。

“ [jɔːr; jər][ˈmʌðər][wʌz; wəz][əˈbaʊt][ˈθɜːrti], [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈwɪdoʊ], “ [ʃiː; ʃɪ][sed].
” **Your mother was about thirty , and a widow , “ she said .**
” 你的 母亲 曾是 关于 三十 , 和 一个 寡妇 , “ 她 说 .

“你母亲大约三十岁，是个寡妇,”她说。

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɪdoʊd] [ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] [jʊr; jər][bɜːrθ] ,
“ **She had been widowed a few months before your birth** ,
“ 她 有 到过 寡 一个 很少 几个月 前 你的 出生 ,
“ 在你出生前几个月，她就成了寡妇。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [wiːks] [oʊld] .
and you were only three or four weeks old .
和 你 是 仅有的 三 或者 四 周 老的 .
当时你才三四个星期大。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ˈredɪʃ] [θɪk] [her] , [ɔːl] [swʌðd] [ɪn] [kreɪp] ,
She was a beautiful woman , with reddish thick hair , all swathed in crêpe ,
她 曾是 一个 美丽的 女士 , 和 微红 厚的 头发 , 全部 裹挟着 在 绉 纱里 ,
她是一位美丽的女子，有着浓密的红棕色头发，全身裹在绉纱里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtreɪlɪŋ] [ˈdresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪni][ˈbeɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
and with the trailing dresses of the tiny baby in her arms .
和 和 这 尾随 连衣裙 的 这 微小的 婴儿 在 她 武器 .
她怀里抱着小婴儿，婴儿的裙摆拖曳在地。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən][ɑːrdʒəntaɪn][ˈplæntər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [juː; jʊ] — [ˈdeɪvɪd] —
Her father was an Argentine planter , and she was taking you — David —
她 父亲 曾是 一个 阿根廷 播种机 , 和 她 曾是 采取 你 — 大卫 —
[bæk] [tuː; tə][rəʊˈsɑːrjəʊ] ,
back to Rosario ,
后退 到 罗萨里奥 ,
她的父亲是阿根廷的种植园主，她要带你——大卫——回罗萨里奥。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsɪstər] [ænd; ənd] [ˈkʌznz] .
where she had sisters and cousins .
在哪里 她 有 姐妹 和 表兄弟姐妹 .
她在那里有姐妹和表兄弟姐妹。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌnθ] [dɪˈleɪd] — [ə; eɪ] [straɪk] , [pərˈhæps] ,
But for some reason the boat was a month delayed — a strike , perhaps ,
但 为了 一些 原因 这 船 曾是 一个 月 延迟 — 一个 罢工 , 也许 ,
但不知何故，这艘船的交付延迟了一个月——或许是因为罢工。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ʌnˈiːv(ə)n] [ðen] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [maɪ] [ˈmʌðər] [ˈæskɪŋ] [ɪf]
the service was very uneven then — and she had written my mother asking if
这 服务 曾是 非常 不均匀 然后 — 和 她 有 书面 我的 母亲 问 如果
[ʃiː; ʃi] [maɪt] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [tuː; tə] [ˈweɪstwɔːtər] .
she might come for a few days to Wastewater .
她 可能 来 为了 一个 很少 天 到 废水 .
当时的服务非常不稳定——她曾写信给我母亲，询问她是否可以来污水处理厂工作几天。

[ˈfæməlɪz] [dɪd] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðen] .
Families did more of that sort of thing then .
家庭 做过 更多的 的 那 种类 的 事物 然后 .
那时候，家庭更常做这类事情。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfleɪmɪŋ] ,
Her husband had been a Fleming ,
她 丈夫 有 到过 一个 弗莱明 ,
她的丈夫是弗莱明人。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌnz] [spent] [ə; eɪ][veɪˈkeɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][juː ˈes] [hɪr] ,
and I remember that he had once spent a vacation with us here ,
和 我 记住 那 他 有 一次 花费 一个 假期 和 我们 这里 ,
我还记得他曾经和我们一起在这里度假过。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] — [ˈdeɪvɪd] [ˈflemɪŋ] .
when he was a little boy — David Fleming .

什么时候 他 曾是 一个 小的 男生 — 大卫 弗莱明 .

他还是个小男孩的时候——大卫·弗莱明。

[ʃi:; ʃɪ][tuːld][em ˈi:][ə; ei] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [ˈæftərwərd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [maɪ] [ˈmʌðər] [ˈoʊnli]
She told me a hundred times afterward that she had written my mother only

她 讲述 我 一个 百 时代 之后 那 她 有 书面 我的 母亲 仅有的

[bɪˈkeɪz, bɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈloʊnli] [ænd; ənd][sæd][ɪn][ðə; ðɪ][bɪɡ] [ˈsɪti] — [ʃi:; ʃɪ][ˈhɑ:rdli] [ɪkˈspektɪd] [æn; ən]
because she was so lonely and sad in the big city — she hardly expected an

因为 她 曾是 所以 孤独 和 伤心 在 这 大的 城市 — 她 几乎 预期的 一个

[ˈænsər] .

answer .
回答 .

后来她跟我说过一百遍，她给我妈妈写信只是因为在城市里感到孤独和悲伤——她几乎没指望得到回复。

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðæt] [tɑ:m] [ˈflemɪŋ] [wʌz; wəz] [ded] , [ʃi:; ʃɪ][ˈhɑ:rdli] [nu:] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈrɑ:dʒər][ænd; ənd]
She knew that Tom Fleming was dead , she hardly knew anything about Roger and

她 知道 那 汤姆 弗莱明 曾是 死的 , 她 几乎 知道 任何事物 关于 罗杰 和

[wɪl] .

Will .
将要 .

她知道汤姆·弗莱明已经死了，但她对罗杰和威尔几乎一无所知。

“ [soʊ][ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [hɪr] , [na:t][sɪks] [mʌnθs] [ə; ei] [ˈwɪdoʊ] ,
“ **So she came here , not six months a widow** ,
“ 所以 她 来了 这里 , 不是 六 几个月 一个 寡妇 ,

“所以她来到这里，守寡还不到六个月，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈɪnstənt] [ʃi:; ʃɪ][ɡa:t] [hɪr] [ˈrɑ:dʒər] [ˈflemɪŋ] [wʌz; wəz][ə; ei] [tʃeɪndʒd] [ˈbi:ɪŋ] .
and from the instant she got here Roger Fleming was a changed being .

和 从 这 立即的 她 得到 这里 罗杰 弗莱明 曾是 一个 已更改 存在 .

她一到这里，罗杰·弗莱明就变了一个人。

[aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [ə; ei][mæn][soʊ] [ˈɪnstəntli] — [pəˈzest] .
I never saw a man so instantly — possessed .

我 绝不 锯 一个 男人 所以 即刻 — 拥有 .

我从未见过一个男人如此瞬间——被某种力量控制。

[ðæt] [ˈveri] [fɜ:rst] [naɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [em ˈi:] : [-]
That very first night he was asking me : [276]

那 非常 第一的 夜晚 他 曾是 问 我 : [-]

那天晚上他就问我：[276]

- [ˈɪznt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [fləʊ] ?
' Isn't she beautiful , Flo ?
- 不是 她 美丽的 , 弗洛 ?

“弗洛，她是不是很漂亮？ ”

[ˈɪznt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] ?
Isn't she wonderful ?
不是 她 精彩的 ?

她是不是很棒？

- [hi:; hi] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] — [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hi:; hi][ˈevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][em ˈi:] [əˈɡen] , [ɔ:r][ʌv; əv]
' He hung about her — I don't think he ever thought of me again , or of
- 他 悬挂 关于 她 — 我 不 思考 他 曾经 想法 的 我 再次 , 或者 的
[ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ˈdʒænit] .
anything but Janet .
任何事物 但 珍妮特 .

“他一直围着她转——我想他再也没有想起过我，或者除了珍妮特以外的任何人。”

['sev(ə)n] [wi:ks] ['leitər] [ðei] [wɜ:r; wər] ['mærid] .
Seven weeks later they were married .
七 周 之后 他们 是 已婚 .

七周后，他们结婚了。

" [fi:; ji][wʌz; wəz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , " ['flɔ:rə] [went] [ɑ:n] ,
" She was beautiful , " Flora went on ,
" 她 曾是 美丽的 , " 弗洛拉 去 在 ,
" 她很漂亮，"弗洛拉继续说道。

[æftər][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [ɪn] [wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜ:sənz] [si:md] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði]
after a dead silence in which none of the young persons seemed to find the
后 一个 死的 沉默 在 哪个 没有任何 的 这 年轻的 人 似乎 到 寻找 这
[raɪt] [wɜ:rd] ,
right word ,
正确的 单词 ,

一阵死寂之后，年轻人似乎都找不到合适的词语。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər][hænd] [bi:t] ['stedəli] [ɑ:n][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər]
and in which her hand beat steadily on the bed , and her eyes were
和 在 哪个 她 手 打 稳步 在 这 床 , 和 她 眼睛 是
[ʃʌt] .
shut .
关闭 .

她的手不停地拍打着床单，双眼紧闭。

" [fi:; ji] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , ['wɑ:ʃɪŋtən] , ['evriwɜr] !
" She went with him to Boston , Washington , everywhere !
" 她 去 和 他 到 波士顿 , 华盛顿 , 到处 !

她和他一起去了波士顿、华盛顿，到处都去了！

[ænd; ənd][ten] [mʌnθs] ['leitər][fi:; ji] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sʌn] — [tɑ:m] .
And ten months later she gave him a son — Tom .
和 十 几个月 之后 她 给予 他 一个 儿子 — 汤姆 .

十个月后，她为他生下了一个儿子——汤姆。

" [fi:; ji] [lʊkt] [æt; ət][tɑ:m] ['streɪndʒli] , [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'gen] .
" She looked at Tom strangely , closed her eyes again .
" 她 看起来 在 汤姆 奇怪的 , 关闭 她 眼睛 再次 .

她奇怪地看了汤姆一眼，又闭上了眼睛。

" [maɪ] ['mʌðər] , [ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] , " ['flɔ:rə] [ri'zju:md] , " [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]
" My mother , all this while , " Flora resumed , " had been like a sort of
" 我的 母亲 , 全部 这 尽管 , " 弗洛拉 恢复 , " 有 到过 喜欢 一个 种类 的
[ˈhaʊski:pər] .
housekeeper .
管家 .

“这么多年来，”弗洛拉继续说道，“我的母亲就像个管家一样。”

[fi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['waɪəri] ['wʊmən] , ['veri] [greɪ] , [æz; əz] [pʊr] ['lɪli] [wʌz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði][end] .
She was a little , wiry woman , very gray , as poor Lily was , at the end .
她 曾是 一个 小的 , 细长的 女士 , 非常 灰色的 , 作为 贫穷的 百合 曾是 , 在 这 结尾 .
她身材矮小精瘦，头发花白，就像可怜的莉莉最后那样。

[tu:] ['jɪrɪz] ['æftər]['rɑ:dʒər][ænd; ənd]['dʒænit][wɜ:r; wər] ['mærid] [maɪ] ['mʌðər] [daɪd] ,
Two years after Roger and Janet were married my mother died ,
二 年 后 罗杰 和 珍妮特 是 已婚 我的 母亲 死亡 ,
罗杰和珍妮特结婚两年后，我母亲去世了。

[ænd; ɐnd] [ðen] ['li:lɪ] [ænd; ɐnd][aɪ] [felt] ['ki:nli] [wʌt] ['aʊər; ɑ:r][ɪg'zækt] [pə'zi](ə)n] [hɪr] [wʌz; wəz] — [pʊr]
and then Lily and I felt keenly what our exact position here was — poor
和 然后 百合 和 我 毛毡 敏锐地 什么 我们的 精确的 位置 这里 曾是 — 贫穷的
[rɪ'leɪnɪz] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mænz] [haʊs] .
relations in a rich man's house .
关系 在 一个 富有的 男人的 房子 .

然后，莉莉和我才深刻地体会到我们在这里的真实处境——富人家里的穷亲戚。

“ [ˈrɑ:dʒər] [ˈɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] [ˈdʒenərəs] [tu:; tə][ju: 'es] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ˈdʒenəˈrɑ:səti] ,
“ **Roger always was generous to us , he was the soul of generosity ,**
“ 罗杰 总是 曾是 慷慨的 到 我们 , 他 曾是 这 灵魂 的 慷慨 ,
“罗杰一直对我们很慷慨，他就是慷慨的化身。”

[ænd; ɐnd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['prɒspəriŋ] [æz; əz] ['stedəli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] .
and he was prospering as steadily as his father had .
和 他 曾是 繁荣 作为 稳步 作为 他的 父亲 有 .
他的事业也像他父亲一样稳步发展。

[ænd; ɐnd][ˈdʒænit][wʌz; wəz][kaɪnd] , [tu:] .
And Janet was kind , too .
和 珍妮特 曾是 种类 , 也 .
珍妮特也很善良。

[ʃi:; ʃi][ænd; ɐnd][ˈrɑ:dʒər] ['sʌmtaɪmz] [went] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər] [wi:ks] [ænd; ɐnd] [left] [ðə; ði] [tu:] ['lɪt(ə)] [bɔɪz]
She and Roger sometimes went away for weeks and left the two little boys
她 和 罗杰 有时 去 离开 为了 周 和 左边 这 二 小的 男孩们
[wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,
with us ,
和 我们 ,
她和罗杰有时会离开好几个星期，把两个小男孩留给我们照顾。

[ænd; ɐnd][aɪ] [rɪ'membər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌnz][ˈrɑ:dʒər] ['telɪŋ] [em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][maɪ]
and I remember more than once Roger telling me that it was only my
和 我 记住 更多的 比 一次 罗杰 讲述 我 那 它 曾是 仅有的 我的
[ˈɪnfluəns] [ðæt] [kept] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wɪl] [streɪt] [æt; ət][ɔ:l] .
influence that kept his brother Will straight at all .
影响 那 保留 他的 兄弟 将要 直的 在 全部 .
我记得罗杰不止一次告诉我，多亏了我的影响，他弟弟威尔才一直走正道。

“ [wɪl] [wʌz; wəz] [laɪk] ['meni] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] .
“ **Will was like many a young man in those times** .
“ 将要 曾是 喜欢 许多 一个 年轻的 男人 在 那些 时代 .
“威尔就像那个年代的许多年轻人一样。”

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [pə'zi](ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ɡɪv] [aɪ 'ti:][ʌp] [fɔ:r; fər] ['dɪfrənt] ['ri:z(ə)nɪz] ,
He would have a position for a while , give it up for different reasons ,
他 会 有 一个 位置 为了 一个 尽管 , 给 它 向上 为了 不同的 原因 ,
他会担任某个职位一段时间，然后因为各种原因放弃。

[drɪŋk] [ænd; ɐnd][ˈɡæmb(ə)] [ænd; ɐnd][ˈaɪd(ə)] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ɐnd][bi:; bi] [pə'sweɪdɪd] ['ɪntu:]
drink and gamble and idle for a while , and be persuaded into
喝 和 赌博 和 闲置的 为了 一个 尽管 , 和 是 被说服 进入
[ə'ɪnʌðər] [pə'zi](ə)n] [ə'gen] .
another position again .
其他 位置 再次 .

喝酒、赌博、游手好闲一段时间，然后又被说服去做另一件事。

[aɪ 'ti:] ['wɒznt] [kən'sɪdərd] [dɪs'ɡreɪsfl] [ðen] .
It wasn't considered disgraceful then .
它 不是 经过考虑的 可耻 然后 .
当时这并不被认为是丢脸的事。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; ei] [swi:t] , [gʊd] - ['nɜ:tʃəd] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['feləʊ] — [hi:; hi] [wʊd] [spend] [wi:ks] [hɪr]
He was a sweet , good - natured sort of fellow — he would spend weeks here
他 曾是 一个 甜的 , 好的 - 自然 种类 的 同伴 — 他 会 花费 周 这里
[æt; ət] ['weɪstwɔ:tər] ,
at Wastewater ,
在 废水 ,

他是个性格温和善良的人——他会在污水处理厂待上好几个星期。

[ˈpɜ:rfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]['aɪd(ə)l][ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['lɪli] [ænd; ənd][ˈdʒænit][ænd; ənd][em 'i:] , [ænd; ənd][ðə; ði]
perfectly willing to idle about with Lily and Janet and me , and the
完美 愿意的 到 闲置的 关于 和 百合 和 珍妮特 和 我 , 和 这
[ˈbeɪbi:z] — [fɔ:r; fər]['deɪvɪd][wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] [-]
babies — for David was hardly [277]
婴儿 — 为了 大卫 曾是 几乎 [-]

完全愿意和莉莉、珍妮特、我以及孩子们一起闲逛——因为大卫几乎[277]

[mɔ:r] ! — [ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv][ə; ei] ['lɪt(ə)l] [ˈpɑ:kɪt] [ˈmʌni] [frʌm; frəm][ˈrɑ:dʒər] .
more ! — and to have a little pocket money from Roger .
更多的 ! — 和 到 有 一个 小的 口袋 钱 从 罗杰 .

还想要更多！——还能从罗杰那里得到一点零花钱。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [goʊ]['oʊvər][tu:; tə] ['ki:ˌpɔ:rt] [ɔ:r] - [ænd; ənd][bi:; bi][ðer; ðər] [hoʊl]
And then he would go over to Keyport or Crowchester and be there whole
和 然后 他 会 去 超过 到 钥匙港 或者 - 和 是 那里 所有的
[deɪz] — ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪŋ] ['pʊskər] — —
days — drinking and playing poker — —
天 — 喝 和 玩耍 扑克 — —

然后他会去基波特或克劳切斯特，在那里待上一整天——喝酒、打扑克——

" [ˈsɪlvɪə] [dru:] [ə; ei] [kwɪk] , [ˈɑ:rp] [breθ] .
" **Sylvia drew a quick , sharp breath .**
" 西尔维娅 画 一个 快的 , 锋利的 气息 .

西尔维娅猛地深吸了一口气。

" [ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [dʒʌdʒ] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [tu:] [ˈhɑ:rʃli] , " ['flɔ:rə] [ˈwɪspəd] ,
" **You mustn't judge your father too harshly , " Flora whispered ,**
" 你 不得 法官 你的 父亲 也 严厉地 , " 弗洛拉 低声说道 ,
" 你不应该对你父亲过于苛责,"弗洛拉低声说道。

[ˈmu:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈtrʌblɪd] [aɪz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈdɒtɜ:z] [feɪs] .
moving her troubled eyes to her daughter's face .
移动 她 麻烦 眼睛 到 她 女儿的 脸 .

她忧虑的目光转向女儿的脸。

" [ˈnaʊədeɪz] [aɪ 'ti:] [saʊndz] [fa:r] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][dɪd] [ðen] .
" **Nowadays it sounds far worse than it did then .**
" 如今 它 声音 远的 更糟 比 它 做过 然后 .
" 现在听起来比当时糟糕得多。"

[ˈɔ:lmoʊst] [ˈevri] [ˈfæməli][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; ei] [sʌn] ,
Almost every family had such a son ,
几乎 每一个 家庭 有 这样的 一个 儿子 ,

几乎每个家庭都有这样的儿子。

[ænd; ənd] [ˈfri:kwəntli] [ju:; jʊ] [wʊd] [hɪr] [ˈi:v(ə)n] [ˈmʌðərz] [ˈlæfɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [aɪ 'ti:]
and frequently you would hear even mothers laughing as they said that it
和 频繁地 你 会 听到 甚至 母亲们 笑 作为 他们 说 那 它
[wʌz; wəz] [taɪm] [fɔ:r; fər] [dɪk] [ɔ:r][dʒæk][tu:; tə] [ˈmæri] [ænd; ənd][ˈset(ə)l] [daʊn] .
was time for Dick or Jack to marry and settle down .
曾是 时间 为了 迪克 或者 杰克 到 结婚 和 定居 向下 .

你经常会听到母亲们笑着说，迪克或杰克该结婚安定下来了。

“ [ˈæftərwərd] , [wɪl] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [sɪk] [ɪn] [bed] , ” [ðə; ði] [drounɪŋ] ,
“ **Afterward** , **Will would be two or three days sick in bed** , ” **the droning** ,
“ 之后 , 将要 会 是 二 或者 三 天 生病的 在 床 , ” 这 无人机 ,
“之后, 威尔会卧床休息两三天,”单调的声音说道。

[ˈwɪri] [vɔɪs] [ˈprez(ə)ntli] [riˈzjuːmd] , “ [ænd; ənd][ˈrɑːdʒər] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ][ˈkaɪndli] ,
weary voice presently resumed , ” **and Roger would talk to him so kindly** ,
厌倦 嗓音 目前 恢复 , ” 和 罗杰 会 讲话 到 他 所以 亲切地 ,
他疲惫的声音随即响起:“罗杰会非常和蔼地跟他说话。”

[ˈbɛɡɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pʊl] [hɪm'self] [təˈgeðər] [ænd; ənd][get][ə; ei] [nuː] [stɑːrt] .
begging him to pull himself together and get a new start .
乞讨 他 到 拉 他自己 一起 和 得到 一个 新的 开始 .
恳求他振作起来, 重新开始。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈrɑːdʒər] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm][ə; ei] [nuː] [pəˈzi(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪl] [wʊd] [kʌm] [daʊn]
And then Roger would find him a new position , **and Will would come down**
和 然后 罗杰 会 寻找 他 一个 新的 位置 , 和 将要 会 来 向下
[tuː; tə] [ˈdɪnər] ,
to dinner ,
到 晚餐 ,
然后罗杰会给他找个新职位, 威尔会下来吃晚饭。

[ˈrestɪd] [ænd; ənd] [ˈeɪvd] [ænd; ənd] [wel] [drest] [ænd; ənd][ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪts] ,
rested and shaved and well dressed and in high spirits ,
休息 和 剃光 和 出色地 穿着 和 在 高的 烈酒 ,
休息充足, 胡子刮干净, 衣着得体, 精神饱满。

[ˈtelɪŋ] [juː ˈes][ɔːl] [haʊ] [rɪtʃ] [hiː; hi][wəz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] !
telling us all how rich he was going to be !
讲述 我们 全部 如何 富有的 他 曾是 去 到 是 !
他跟我们所有人吹嘘自己将来会变得多么富有!

“ [soʊ][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self][ˌɪndɪˈspensəb(ə)] ,
“ **So I tried to make myself indispensable** ,
“ 所以 我 尝试 到 制作 我 必不可少 ,
所以我努力让自己变得不可或缺,

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt] [ˈlɪli] [wʊd] [ˈmæri] — [ˈmæri] [wɪl] [ɔːr] [ˈenɪbəːdi] ,
and I hoped and hoped that Lily would marry — marry Will or anybody ,
和 我 希望 和 希望 那 百合 会 结婚 — 结婚 将要 或者 任何人 ,
我一直盼望着莉莉能结婚——嫁给威尔或者任何人。

[æz; əz][ə; ei][sɔːrt][ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈsɪŋg(ə)] .
as a sort of justification for my remaining single .
作为 一个 种类 的 理由 为了 我的 其余的 单身的 .
算是为我至今单身找个理由吧。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [bɔɪz] - [ˈwɔːdrəʊbz] , [ˈmʌðər] [wɪl] , [ˈmænɪdʒd] [ðer; ðər] [ˈpɑːrtɪz] —
I looked out for you boys' wardrobes , **mothered Will** , **managed their parties** —
我 看起来 出去 为了 你 男孩们 - 衣柜 , 母亲 将要 , 管理 他们的 各方 —
[ˈmænɪdʒd] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] .
managed the servants .
管理 这 仆人 .
“我负责你们男孩的衣着打理,”威尔说,“我负责你们的聚会——我负责管理仆人。”

“ [jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [ˈdʒænit] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːprə] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [wʌn] [naɪt] , ” [ʃiː; ji] [ˈædɪd]
“ **Your mother** , **Janet** , **went to the opera with your father one night** , ” **she added**
“ 你的 母亲 , 珍妮特 , 去 到 这 歌剧 和 你的 父亲 — 夜晚 , ” 她 额外
,
,
,
“你母亲珍妮特曾和你父亲一起去看歌剧,”她补充道。

[ˈoʊpənɪŋ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˈdeɪvɪd][ænd; ænd][tɑːm] ,
opening her eyes to look at David and Tom ,
开幕 她 眼睛 到 看 在 大卫 和 汤姆 ;
她睁开眼睛看向大卫和汤姆,

“ [ænd; ænd][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ˈleɪtər][hiː; hi] [ˈteləˌɡræft] [em ˈiː][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [ðæt] ,
“ **and a day or two later he telegraphed me from New York that** ,
” 和 一个 天 或者 二 之后 他 电报 我 从 新的 约克 那 ;
“一两天后, 他从纽约给我发来电报, 说:

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] ,
as she was not well ,
作为 她 曾是 不是 出色地 ;
因为她身体不舒服,

[hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; həɹ][ðer; ðər] [ʌnˈtɪl][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [seɪf] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hoʊm] .
he would keep her there until it was safe to bring her home .
他 会 保持 她 那里 直到 它 曾是 安全的 到 带来 她 家 .
他会把她留在那里, 直到可以安全地带她回家为止。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsnəʊi] [ˈsʌndeɪ] [ˌæftərˈnuːn] .
That was a snowy Sunday afternoon .
那 曾是 一个 下雪的 星期日 下午 .
那是一个下雪的星期天下午。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [wɪl] [ænd; ænd] [ˈlɪli] [ænd; ænd][aɪ] [pleɪd] [ɡeɪmz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊz] ,
I remember that Will and Lily and I played games with you little fellows ,
我 记住 那 将要 和 百合 和 我 玩 游戏 和 你 小的 伙伴们 ;
我记得我和威尔、莉莉一起跟你们这些小家伙玩过游戏。

[pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə][bed] [ɑːrˈselvz] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [-]
put you to bed ourselves — it was almost [278]
放 你 到 床 我们自己 — 它 曾是 几乎 [-]
我们自己把你送上床——几乎是[278]

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [əˈɡen] .
as if we knew that you were not to see your mother again .
作为 如果 我们 知道 那 你 是 不是 到 看 你的 母亲 再次 .
仿佛我们早就知道你再也见不到你的母亲了。

“ [ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] :
“ **The days went by** :
” 这 天 去 经过 :
日子一天天过去:

[juː; jʊ] [went] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] — — [ænd; ænd][aɪ] [nuː] — [aɪ] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ ˈtiː]
you went back to school — — and I knew — I knew all the time that it
你 去 后退 到 学校 — — 和 我 知道 — 我 知道 全部 这 时间 那 它
[wʌz; wəz][ðə; ði][end] !
was the end !
曾是 这 结尾 !

你重返校园——而我知道——我一直都知道, 一切都结束了!

[ten] [deɪz] [ˈleɪtər][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [daɪd] , [ænd; ænd][ðə; ði] [deɪ] [ˌæftər][hɜːr; həɹ][ˈfjuːnərəl][ˈrɑːdʒər] [went] [əˈweɪ]
Ten days later your Mother died , and the day after her funeral Roger went away
十 天 之后 你的 母亲 死亡 , 和 这 天 后 她 葬礼 罗杰 去 离开
— [wer] ,
— **where** ,
— 在哪里 ;
十天后, 你母亲去世了。葬礼后的第二天, 罗杰就离开了——去了哪里?

[aɪ][ˈnevər] [nu:] .
I never knew .
我 绝不 知道 .

我以前从未知道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [fɔ:r; fər] [wi:ks] , [keɪm] [hoʊm] , [wʊd] [bɜ:rst] [aʊt] [ˈɪntu:] [ˈbɪtər] [ˈkraɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
He was gone for weeks , came home , would burst out into bitter crying at the
他 曾是 已消失 为了 周 , 来了 家 , 会 爆裂 出去 进入 苦的 哭泣 在 这
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,

他离家数周，回家后会在餐桌上突然嚎啕大哭。

[wɔ:k] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmædmən] , [ænd; ənd][bi:; bi] [ɔ:f] [əˈgen] .
walk up and down the garden like a madman , and be off again .
走 向上 和 向下 这 花园 喜欢 一个 狂人 , 和 是 离开 再次 .

像疯子一样在花园里来回走动，然后又走了。

“ [wʌn] [deɪ] , [əˈbaʊt] [sɪks][ɔ:r][ˈsev(ə)n] [wi:ks] [ˈæftər][ˈdʒæənəts, ˈdʒænɪts] [deθ] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][em ˈi:] ,
“ **One day , about six or seven weeks after Janet's death , he said to me** ,
” 一 天 , 关于 六 或者 七 周 后 珍妮特的 死亡 , 他 说 到 我 ,
[ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk] ,
in a dark ,
在 一个 黑暗的 ,

“珍妮特去世大约六七周后的一天，他在黑暗中对我说，

[ˈmu:di] [sɔ:rt][ʌv; əv] [tuʊn] : - [fləj] , [haʊ] [lɔ:ŋ] [eɪ ˈem][aɪ][tu:; tə] [wer] [ˈmɔ:rnɪŋ] — [aʊtˈsaɪd] ?
moody sort of tone : ' Flo , how long am I to wear mourning — outside ?
情绪化 种类 的 语气 : - 弗洛 , 如何 长的 是 我 到 穿 丧 — 外部 ?

语气忧郁：“弗洛，我要在外面穿多久的丧服？”

[ɪnˈsaɪd] , - [hi:; hi] [sed] , [ˈpæʃənətli] , - [aɪ][æɪ; ʃəl] [mɔ:rn] [hɜ:r; həɪ][ɔ:l][maɪ][laɪf] ! - “
Inside , ' he said , passionately , ' I shall mourn her all my life ! ' “
里面 , - 他 说 , 热情地 , - 我 将 哀悼 她 全部 我的 生活 ! - “

“在内心深处，”他激动地说，“我将终生缅怀她！”

- [ə; eɪ] [jɪr] , - [aɪ][tuʊld][hɪm; ɪm] .
' A year , ' I told him .
- 一个 年 , - 我 讲述 他 .

“一年，”我告诉他。

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk] , [ˈmɪsti] [deɪ] , [aɪ] [rɪˈmembər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [fʊl] [ʌv; əv] [θɪk] [koʊld]
“ **It was a dark , misty day , I remember , with the garden full of thick cold**
” 它 曾是 一个 黑暗的 , 蒙蒙 天 , 我 记住 , 和 这 花园 满的 的 厚的 寒冷的
[fɑ:g] ,
fog ,
多雾路段 ,

“我记得那天阴沉多雾，花园里充满了浓厚的冷雾。”

[ænd; ənd] [laɪts] [ˈbɜ:rnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lʌnt] [ˈteɪbl] .
and lights burning at the lunch table .
和 灯 燃烧 在 这 午餐 桌子 .

餐桌上的灯都亮着。

[hi:; hi][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈwɔ:kɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [klɪf] [roʊd] [ɪn][ðə; ði]
He and I had come out and were walking along the cliff road in the
他 和 我 有 来 出去 和 是 步行 沿着 这 悬崖 路 在 这
[mɪst] .
mist .
薄雾 .

我和他走了出来，沿着雾中的悬崖公路行走。

[wi:; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['bu:ɪ:z] ['rɪŋɪŋ] — ['rɪŋɪŋ] [ə'wei] [tɔ:rd] ['ki:,pɔ:rt] . “
We could hear the buoys ringing — ringing away toward Keyport .”
我们 可以 听到 这 浮标 铃声 — 铃声 离开 朝向 钥匙港 . ”

我们可以听到浮标发出叮当声——叮当声朝着基波特方向传来。

- [fləj] , - [hi:; hi] [sed] , - [wen] [ðæt] [taɪm] [ɪz][ʌp] , [wɪl] [ju:; jʊ] [fər'gɪv] [em 'i:][ænd; ənd] ['mæri] [em 'i:] ?
' Flo , ' he said , ' when that time is up , will you forgive me and marry me ?
- 弗洛 , - 他 说 , - 什么时候 那 时间 是 向上 , 将要 你 原谅 我 和 结婚 我 ?
“弗洛,”他说, “当那一天到来时, 你会原谅我并嫁给我吗? ”

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ʌndər'stænd] [i:tʃ] ['ʌðər] .
You and I understand each other .
你 和 我 理解 每个 其他 .

你我彼此了解。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] ['æŋkər] .
I want to be anchored .
我 想 到 是 锚定 .

我想找到一个稳定的归宿。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd] [meɪk] [ðɪs] [maɪ][wɜ:rld] !
I want to be done with the world and make this my world !
我 想 到 是 完毕 和 这 世界 和 制作 这 我的 世界 !

我想离开这个世界, 把这里变成我的世界!

- [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] . “
' And he looked back toward the garden and the house .”
- 和 他 看起来 后退 朝向 这 花园 和 这 房子 . ”

他回头望向花园和房子。

- ['glædli] , ['rɑ:dʒər] !
' Gladly , Roger !
- 乐意 , 罗杰 !

“乐意之至, 罗杰! ”

- [aɪ] [sed] .
' I said .
- 我 说 .

我说。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] [wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [ə'gen] .
And for a long while we did not speak again .
和 为了 一个 长的 尽管 我们 做过 不是 说话 再次 .

之后很长一段时间, 我们都没有再说过话。

[ðen] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][em 'i:] ,
Then he said to me ,
然后 他 说 到 我 ,

然后他对我说:

- [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] ['lɪli] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [wɪl] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [wei] ?
' Will you tell Lily and the boys and Will that it is to be that way ?
- 将要 你 告诉 百合 和 这 男孩们 和 将要 那 它 是 到 是 那 方式 ?

你会告诉莉莉、孩子们和威尔事情就是这样吗?

- [ænd; ənd][aɪ] [sed] [jes] .
' and I said yes .
- 和 我 说 是的 .

我答应了。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] , ['deɪvɪd] ? “
You remember , David ?”
你 记住 , 大卫 ? ”

你还记得吗, 大卫?

“ [jes] , [aɪ] [rɪ'membə] [jɔː; jə] ['telɪŋ] [ju: 'es] [ðæt] [ju:; jɔ] [wɜːr; wə] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
“ **Yes , I remember your telling us that you were to be married to him** ,
“ 是的 , 我 记住 你的 讲述 我们 那 你 是 到 是 已婚 到 他 ,
“ 是的, 我记得你告诉我们你要嫁给他了。”

“ ['deɪvɪdz] [vɔɪs] [sed] , ['streɪndʒli] ['vaɪt(ə)l] [ə'genst] [ðæt] ['lðər] [mə'na:tənəs] [vɔɪs] .
“ **David's voice said , strangely vital against that other monotonous voice** .
“ 大卫的 嗓音 说 , 奇怪的 必不可少的 反对 那 其他 单调 嗓音 .
“ 大卫的声音说道, 与另一个单调的声音形成鲜明对比, 显得格外充满活力。”

“ ['sʌmtaɪmz] — [bʌt; bət] [nɑ:t] ['ɔ:f(ə)n] ! — [wiː; wi] [wʊd] [tɔ:k] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [-]
“ **Sometimes — but not often ! — we would talk of it [279]**
“ 有时 — 但 不是 经常 ! — 我们 会 讲话 的 它 [-]
“ 有时——但不常! ——我们会谈论它[279]

['kwaiətli] , “ ['flɔːrə] [rɪ'zjuːmd] .
quietly , “ Flora resumed .
“ 悄悄 , “ 弗洛拉 恢复 .
“ 安静地,”弗洛拉继续说道。

“ [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['evər] ['hæpi] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
“ **Not that I was ever happy about it** .
“ 不是 那 我 曾是 曾经 快乐的 关于 它 .
“ 我从来没有为此感到高兴过。”

[bʌt; bət] [aɪ] [təʊld] [maɪ'self] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] !
But I told myself I would be !
但 我 讲述 我 我 会 是 !
但我告诉自己我会的!

[aɪ] [təʊld] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] — [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] — [miːn] ['hæpinəs] [tuː; tə] [ju: 'es] [bəʊθ] .
I told myself that it should — it must — mean happiness to us both .
我 讲述 我 那 它 应该 — 它 必须 — 意思是 幸福 到 我们 两个都 .
我告诉自己, 这应该——也必须——给我们俩带来幸福。

“ ['dʒænit] [daɪd] [ɪn] ['dʒænjuəri] .
“ **Janet died in January** .
“ 珍妮特 死亡 在 一月 .
“ 珍妮特于一月份去世。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] — [pər'hæps] — [mɑːrtʃ] .
This was — perhaps — March .
这 曾是 — 也许 — 行进 .
这大概是三月份的事。

“ [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər] , [ɪn] ['eɪprəl] , [ə; eɪ] ['mɪsɪz] . [kent] ,
“ **A few days later , in April , a Mrs . Kent ,**
“ 一个 很少 天 之后 , 在 四月 , 一个 太太 : 肯特 ,
几天后, 在四月份, 一位名叫肯特的女士

[huːm] ['rɑːdʒər] [hæd; həd] [əd'maɪəd] [ɪ'mensli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [gɜːrɪ] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli]
whom Roger had admired immensely as a beautiful girl when he was hardly
谁 罗杰 有 钦佩 非常 作为 一个 美丽的 女孩 什么时候 他 曾是 几乎
[mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [bɔɪ] — [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,
more than a boy — when he was ,
更多的 比 一个 男生 — 什么时候 他 曾是 ,
罗杰在他还是个小男孩的时候, 就非常崇拜她, 认为她是个美丽的女孩——当时,

[ɪn] [fækt] , [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] — [keɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] .
in fact , in college — came here with her daughter for a visit .
在 事实 , 在 大学 — 来了 这里 和 她 女儿 为了 一个 访问 .
事实上, 她上大学时曾带着女儿来这里参观。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n][ɔːr] - [eɪt] ；
I don't think the mother was more than thirty - seven or - eight ；
我 不 思考 这 母亲 曾是 更多的 比 三十 - 七 或者 - 八 ；
我认为这位母亲不超过三十七八岁；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [bel] [ænd; ənd][hæd; həd] ['mærid] [æt; ət] [eɪˈtiːn] ．
she had been a great belle and had married at eighteen ．
她 有 到过 一个 伟大的 美女 和 有 已婚 在 十八 ．
她曾是一位绝世佳人，十八岁就结婚了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [plʌmp] [ænd; ənd] ['prɪti] ， ['kʌvəd] [wið; wiθ][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] ， [fʊl] [ʌv; əv][laɪf] ，
She was plump and pretty , covered with jewels , full of life ,
她 曾是 丰满 和 漂亮的 ， 涵盖 和 珠宝 ， 满的 的 生活 ，
她身材丰满，容貌姣好，浑身佩戴着珠宝，充满活力。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [ɪn][ˈkænədə][tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [tʃaɪld]
and had left her husband and little boy in Canada to bring this child
和 有 左边 她 丈夫 和 小的 男生 在 加拿大 到 带来 这 孩子
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [skuːl] [ɪn] ['bɔːltɪmɔːr] ．
from a school in Baltimore ．
从 一个 学校 在 巴尔的摩 ．
她把丈夫和幼子留在加拿大，从巴尔的摩的一所学校接回了这个孩子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] — [dʒʌst] [ðɪs] [her] ， " ['flɔːrə] [sed] ，
She had — just this hair , " Flora said ,
她 有 — 只是 这 头发 ， " 弗洛拉 说 ，
“她只有——只有这一头头发，”弗洛拉说。

['leɪŋ] [hɜːr; hər][daːrk] [θɪn] [hænd][əˈpaːn] [ˌɡæbriˈeɪz] ['tɔːni] [rɪtʃ] ['mæsɪz] [æz; əz][ðə; ði][gɜːr] [nelt]
laying her dark thin hand upon Gabrielle's tawny rich masses as the girl knelt
躺下 她 黑暗的 薄的 手 之上 加布里埃尔的 黄褐色 富有的 群众 作为 这 女孩 跪下
[bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ．
beside her ．
旁 她 ．
她将自己纤细黝黑的手放在加布里埃尔黝黑丰满的肌肤上，女孩跪在她身边。

" [ðə; ði][gɜːr] ['sisili] [wʌz; wəz] [ˌsev(ə)nˈtiːn] ， [daːrk] ， [ænd; ənd] [peɪl] - [feɪst] ．
" The girl Cecily was seventeen , dark , and pale - faced ．
" 这 女孩 塞西莉 曾是 十七 ， 黑暗的 ， 和 苍白 - 面对 ．
“女孩塞西莉十七岁，皮肤黝黑，脸色苍白。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [her] [ɪn][ə; eɪ][breɪd] ．
She looked like a child — she had her hair in a braid ．
她 看起来 喜欢 一个 孩子 — 她 有 她 头发 在 一个 编织 ．
她看起来像个孩子——她的头发编成了辫子。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [oʊld] [frendz] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrti] ，
" There were other old friends in the party ，
" 那里 是 其他 老的 朋友们 在 这 派对 ，
“派对上还有其他一些老朋友，

[ə; eɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][tuː; tə] [siː] [ˈrɑːdʒər]
a group of them had come down from Boston to see Roger
一个 团体 的 他们 有 来 向下 从 波士顿 到 看 罗杰
['flemɪŋ] ，
Fleming ．
弗莱明 ．
他们当中有一群人从波士顿赶来拜访罗杰·弗莱明。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈveri] [geɪ] ．
and we were very gay ．
和 我们 是 非常 同性恋 ．
我们俩都是同性恋。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt][aɪ]['evər] [hɜ:rd] ['greɪtər] ['læfɪŋ] [ɔ:r] ['tʃætərɪŋ] [hɪr] ,
I don't know that I ever heard greater laughing or chatting here ,
我 不 知道 那 我 曾经 听到 更大的 笑 或者 喋喋不休 这里 ,
我从未在这里听到过如此响亮的笑声或交谈声。

[ɔ:r] [ðæt] [wi:; wi]['evər] [sɜ:rvd] [mɔ:r] ['fɔ:rm(ə)] [mi:lz] — [aɪ][hæd; həd][maɪ][hændz] [fʊl] .
or that we ever served more formal meals — I had my hands full .
或者 那 我们 曾经 服务 更多的 正式的 餐 — 我 有 我的 双手 满的 .
或者说, 我们曾经提供过更正式的餐点——当时我忙得不可开交。

['lɪli] [sɔ:] [mɔ:r] [ʌv; əv]['lɪt(ə)] ['sɪsɪli] [kent] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] ,
Lily saw more of little Cecily Kent than I did ,
百合 锯 更多的 的 小的 塞西莉 肯特 比 我 做过 ,
莉莉比我更了解小塞西莉·肯特。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][toʊld][em 'i:][wʌŋ] [deɪ] — [nɔ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['ɪntrəstɪd] [em 'i:] [pər'tɪkjələrlɪ] [ðen] !
and she told me one day — not that it interested me particularly then !
和 她 讲述 我 — 天 — 不是 那 它 感兴趣的 我 特别 然后 !
有一天她告诉我这件事——不过当时我并没有特别感兴趣！

— [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [bɪn] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][ɪn][mɑ:ntri'ɔ:l][ænd; ənd] [lɔŋd]
— that the girl had been attending a convent in Montreal and longed
— 那 这 女孩 有 到过 参加 一个 修道院 在 蒙特利尔 和 渴望
[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [nʌŋ] ,
to be a nun ,
到 是 一个 尼姑 ,
——据说这名女孩曾在蒙特利尔的一所修道院就读, 并渴望成为一名修女。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] ['ræðər] [si:] [hɜ:r; hər] [ded] .
and that her mother had said that she would rather see her dead .
和 那 她 母亲 有 说 那 她 会 相当 看 她 死的 .
她母亲曾说过, 宁愿她死。

“ [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['oʊnli] [hɪr] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [wi:k] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər]
“ **They were only here a short week — it was spring , and there were**
” 他们 是 仅有的 这里 一个 短的 星期 — 它 曾是 春天 , 和 那里 是
[wɔ:ks] [ænd; ənd] ['pɪknɪks] ,
walks and picnics ,
散步 和 野餐 ,
“他们只在这里待了短短一周——当时正值春天, 大家一起散步、野餐,

[ænd; ənd] [brɪdʒ] [ænd; ənd]['mju:zɪk][ænd; ənd] ['bɪljərdz] — [ðə; ði] [taɪm] [flu:] [baɪ] .
and bridge and music and billiards — the time flew by .
和 桥 和 音乐 和 台球 — 这 时间 飞翔 经过 .
还有桥牌、音乐和台球——时间过得飞快。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [-]
And it was on the [280]
和 它 曾是 在 这 [-]

而它就在那[280]

[æftər'nu:n] [wen] [ðə; ði] [kent] [wɜ:r; wər]['gouɪŋ] , [ðer; ðər] ['bæɡɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ,
afternoon when the Kents were going , their baggage in the hall ,
下午 什么时候 这 肯特郡 是 去 , 他们的 行李 在 这 大厅 ,
下午肯特夫妇离开时, 他们的行李放在大厅里。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ʌðər] [gests] [hæd; həd] [gɔ:n] , [ðæt] ['sɪsɪli] [kent] [bɜ:rst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] ,
and when the other guests had gone , that Cecily Kent burst out crying ,
和 什么时候 这 其他 客人 有 已消失 , 那 塞西莉 肯特 爆裂 出去 哭泣 ,
其他客人都离开后, 塞西莉·肯特突然放声大哭起来。

[ænd; ʌnd][ˈrɑːdʒər][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm][əˈbaʊt][hɜːr; hər] .

and Roger put his arm about her .
和 罗杰 放 他的 手臂 关于 她 .

罗杰把胳膊搭在了她肩上。

“ [ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] [sɔː] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈwɔːtər] .

“ The moment I saw that my heart turned to water .

“ 这 片刻 我 锯 那 我的 心 转向 到 水 .

“看到那一刻，我的心都碎了。”

[ðæt] [ˈmoʊmənt] , “ [ˈflɔːrə] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈbɪtər] [ˈvaɪələns] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜːrˈself][əˈpɑːn][hɜːr; hər]

That moment , “ Flora said , with sudden bitter violence , raising herself upon her

那 片刻 , “ 弗洛拉 说 , 和 突然 苦的 暴力 , 提高 她自己 之上 她

[ˈelboʊ] ,
elbow ,
弯头 ,

“那一刻，”弗洛拉突然语气中带着一丝苦涩的暴力，用手肘撑起身子说道。

“ [ɔːl][maɪ] [hoʊps] [daɪd] , [ɔːl][maɪ] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] !

“ all my hopes died , all my trust in him !

“ 全部 我的 希望 死亡 , 全部 我的 相信 在 他 !

“我所有的希望都破灭了，我对他的所有信任都破灭了！ ”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [kɜːrs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp] [ˈlʌvɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] — — !

It was my curse that I could not stop loving him as well — — !

它 曾是 我的 诅咒 那 我 可以 不是 停止 爱 他 作为 出色地 — — !

我的诅咒就是我无法停止爱他——！

“ [ðə; ði][kʊld] [ˈwɪntər] [ˈsʌnsɛt] , [ˈstriːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ber] [wʊdz] [brɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l][jɑːrd] ,

“ The cold winter sunset , streaming through the bare woods beyond the stable yard ,

“ 这 寒冷的 冬天 日落 , 流媒体 通过 这 裸 树林 超过 这 稳定的 院子 ,

“寒冷的冬日夕阳，穿过马厰院子外光秃秃的树林，倾泻而下。”

[ʃoʊn] [red] [əˈpɑːn][ðə; ði] [tʃiːp] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈpeɪpər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] ,

shone red upon the cheap cheerful paper of the walls ,

闪耀 红色的 之上 这 便宜的 快乐 纸 的 这 墙壁 ,

在廉价而色彩鲜艳的墙纸上，泛着红光。

[ænd; ʌnd] [strʌk] [ˈflɔːrəz] [ˈgrɪzld] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [blʌd] ,

and struck Flora's grizzled hair with a tinge of blood ,

和 击 植物群 斑白 头发 和 一个 色调 的 血 ,

鲜血染红了弗洛拉灰白的头发，

[ænd; ʌnd] [ˈʃædoʊd] [ˈklɪrli] [brɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi] [reɪzd] .

and shadowed clearly behind her the hand she raised .

和 阴影 清楚地 在后面 她 这 手 她 提高 .

她举起的手在她身后投下清晰的阴影。

“ [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪn] [mæn][ænd; ʌnd][waɪf] [ˈfɔːrti] - [eɪt] [ˈaʊərz] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] .

“ They had already been man and wife forty - eight hours , “ she said .

“ 他们 有 已经 到过 男人 和 妻子 四十 - 八 小时 , “ 她 说 .

“他们结婚才48小时，”她说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˈrɑːdʒər] [ˈflemɪŋ] [felt] [rɪˈmɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [wen] [hiː; hi] [sɔː]

“ I think Roger Fleming felt remorse for the first time in his life when he saw

“ 我 思考 罗杰 弗莱明 毛毡 悔恨 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 什么时候 他 锯

[ðə; ði] [ˈmʌðəz] [feɪs] .

the mother's face .

这 母亲的 脸 .

“我认为罗杰·弗莱明看到母亲的脸时，生平第一次感到了悔恨。

[pər'hæps][laɪf][hæd; həd][ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [tu:] ['i:zi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
Perhaps life had always been too easy for him ,
也许 生活 有 总是 到过 也 简单的 为了 他 ,
或许他的生活一直都太过轻松。

[pər'hæps][aɪ 'ti:][hæd; həd] ['ri:əli] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ə; eɪ] ['wɪdɔʊər] ,
perhaps it had really never occurred to him that a few months a widower ,
也许 它 有 真的 绝不 发生 到 他 那 一个 很少 几个月 一个 鳏夫 ,
或许他真的从未想过,几个月后,他就会成为一个鳏夫。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tu:] ['lɪt(ə)] [sʌnz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔ:rti] ['jɪrz] ,
and with his two little sons , and with his forty years ,
和 和 他的 二 小的 儿子们 , 和 和 他的 四十 年 ,
以及他的两个年幼的儿子,还有他四十年的人生,

[hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [θɔ:t] [æn; ən][aɪ'di:əl] [mætʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dri:mi] [gɜ:rl][ʌv; əv] [,sev(ə)n'ti:n] .
he might not be thought an ideal match for a dreamy girl of seventeen .
他 可能 不是 是 想法 一个 理想的 匹配 为了 一个 梦幻般的 女孩 的 十七 .
他可能不是十七岁梦幻女孩的理想伴侣。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [soʊ] [kɔ:tid] — [soʊ] ['wɑ:ntɪd] .
He had always been so courted — so wanted .
他 有 总是 到过 所以 求爱 — 所以 通缉 .
他一直备受追捧,人人都想要他。

“ [æt; ət][fɜ:rst][ˈmɪsɪz] . [kent] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [ə'ɪnʌlɪŋ] [ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [laɪk][ə; eɪ]
“ **At first Mrs . Kent talked of annulling the marriage — she was more like a**
“ 在 第一的 太太 . 肯特 谈话 的 撤销 这 婚姻 — 她 曾是 更多的 喜欢 一个
[ˈwʊmən] ['sʌd(ə)nli] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ][ɪn'sænəti][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][aɪ]['evər] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:r] [sɪns] .
woman suddenly smitten with insanity than any one I ever saw before or since .
女士 突然 迷恋 和 疯狂 比 任何 — 我 曾经 锯 前 或者 自从 .
“起初,肯特夫人谈到要取消婚姻——她看起来比我以前或以后见过的任何一个女人都更像一个突然发疯的女人。

[ʃi:; ʃi] [grɑ:spt] [ðə; ði][gɜ:rl][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [bleɪzd] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [feɪs]
She grasped the girl by the arm , and her eyes blazed , and her face
她 抓住 这 女孩 经过 这 手臂 , 和 她 眼睛 燃烧的 , 和 她 脸
[wʌz; wəz]['æʃ(ə)n] .
was ashen .
曾是 铁青 .
她一把抓住女孩的胳膊,双眼怒火中烧,脸色惨白。

- [noʊ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [ju:; jʊ][jæl; ʃəl][nɑ:t][hæv; həv][hɜ:r; həɹ] !
' No , ' she said , ' you shall not have her !
- 不 , - 她 说 , - 你 将 不是 有 她 !
“不,”她说,“你休想得到她! ”

[ʃi:z] ['hɑ:rdli] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['berbi] — [ʃi:; ʃi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] ! - “
She's hardly more than a baby — she knows nothing of life ! ' ”
她是 几乎 更多的 比 一个 婴儿 — 她 知道 没有什么 的 生活 ! - “
她简直还是个婴儿——她对生活一无所知!

- ['mæmə] , - ['sɪsɪli] [sed] , ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , - [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['mæɪrɪd] [tu:]
' Mamma , ' Cecily said , crying and clinging to her , ' we were married two
- 妈妈 , - 塞西莉 说 , 哭泣 和 依恋 到 她 , - 我们 是 已婚 二
[deɪz] [ə'gəʊ] .
days ago .
天 前 .
“妈妈,”塞西莉哭着紧紧抱住她说道,“我们两天前结婚了。”

[aɪ][eɪ 'em][hɪz; ɪz][waɪf] . - [-]
I am his wife . ' [281]
我 是 他的 妻子 . - [-]
我是他的妻子。[281]

“ [aɪ] [rɪ'membə] [ðə; ði] ['mʌðə] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)] ['saɪləns] [ðer; ðər]
“ **I remember the mother looking at her , and the terrible silence there**
“ 我 记住 这 母亲 寻找 在 她 , 和 这 糟糕的 沉默 那里
[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .
was in the hall .
曾是 在 这 大厅 .

“我记得母亲看着她，大厅里一片可怕的寂静。”

[ˈlɪli] [brɪ'gæn][tu:; tə] ['wɪmpə] , [brɪ'saɪd] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔ:t] [hɜ:r; hə][baɪ][ðə; ði] [rɪst] .
Lily began to whimper , beside me , and I caught her by the wrist .
百合 开始 到 呜咽 , 旁 我 , 和 我 捕捉 她 经过 这 手腕 .
莉莉在我身边开始呜咽，我一把抓住她的手腕。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sɜ:rvənt] ['sterɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['dɔ:rweɪ] . “
There were servants staring from the dining - room doorway .”
那里 是 仆人 凝视 从 这 用餐 - 房间 门口 . “
有几个仆人从餐厅门口盯着看。

- [ju:; jʊ] — ['sɪsi] ?
‘ **You — Sissy ?**
- 你 — 茜茜 ?
你——茜茜？

- ['mɪsɪz] . [kent] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə] .
‘ **Mrs . Kent said , in a whisper .**
- 太太 . 肯特 说 , 在 一个 耳语 .
肯特太太低声说道。

[ˈsɪsɪli] [went] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hə] [ni:z] , ['sɒbɪŋ] — [ˈɔ:lmʊst] ['skri:mɪŋ] — [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
Cecily went down on her knees , sobbing — almost screaming — like a child ,
塞西莉 去 向下 在 她 膝盖 , 啜泣 — 几乎 尖叫 — 喜欢 一个 孩子 ,
[ænd; ənd] [kɔ:t] [hɜ:r; hə] ['mʌðə] [ə'baʊt] [hɜ:r; hə] [ni:z] . “
and caught her mother about her knees .”
和 捕捉 她 母亲 关于 她 膝盖 . “
塞西莉跪倒在地，像个孩子一样抽泣着，几乎是尖叫着，一把抱住了她母亲的膝盖。

- ['sɪsɪli] , - ['rɔ:dʒər] [sed] , ['traɪŋ] [tu:; tə] [reɪz] [hɜ:r; hə] , - [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [maɪn] [naʊ] .
‘ **Cecily , ' Roger said , trying to raise her , ' you are mine now .**
- 塞西莉 , - 罗杰 说 , 尝试 到 增加 她 , - 你 是 矿 现在 .
“塞西莉,”罗杰说着，试图把她扶起来，“你现在是我的了。”

[jʊr; jər] ['mʌðər] ['kæna:t] [hɜ:rt][ju:; jʊ] .
Your mother cannot hurt you .
你的 母亲 不能 伤害 你 .
你妈妈不会伤害你的。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [maɪ] [waɪf] ! - “
You are my wife ! ‘ “
你 是 我的 妻子 ! - “
你是我的妻子！

- [oʊ] , [let] [em 'i:][goʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] !
‘ **Oh , let me go with my mother !**
- 哦 , 让 我 去 和 我的 母亲 !
“哦，让我和妈妈一起去吧！ ”

- [ʃi:; ʃɪ] ['sɒbd] .
‘ **she sobbed .**
- 她 啜泣 .
她抽泣着说。

- [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] ! - “
‘ **I hate you !** ’ “
- 我 恨 你 ！ - ”

“我恨你！ ”

- [ʃiː; ʃɪ][ɪz] — [ɪn][fækt] — [jʊr; jər][waɪf] ?
‘ **She is — in fact — your wife ?** ’
- 她 是 — 在 事实 — 你的 妻子 ？

“她实际上是你的妻子？ ”

- [ˈmɪsɪz] . [kent] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər] [siːsəliːz] [hed] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
‘ **Mrs . Kent said , looking over Cecily's head at him .** ’
- 太太 . 肯特 说 , 寻找 超过 塞西莉的 头 在 他 .

肯特太太说着，越过西西莉的头看着他。

“ [ˈrɑːdʒər][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
“ **Roger nodded** :
“ 罗杰 点头 :

罗杰点了点头。

- [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] , [maɪ][tʃaɪld] , - [ˈmɪsɪz] . [kent] [sed] , [ˈveri]
‘ **Then you must stay with your husband , my child , ‘ Mrs . Kent said , very**
- 然后 你 必须 停留 和 你的 丈夫 , 我的 孩子 , - 太太 . 肯特 说 , 非常
[ˈɡreɪvli] .
gravely .
严重地 .

“那么，孩子，你必须留在你丈夫身边，”肯特太太非常严肃地说。

- [ænd; ənd] [meɪ] [ɡɑːd] [ˈpʌnɪʃ] [juː; jʊ] [θruː] [jʊr; jər] [tʃɪldrən] , [ˈrɑːdʒər] [ˈflemɪŋ] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
‘ **And may God punish you through your children , Roger Fleming , ‘ she said ,** ,
- 和 可能 上帝 惩治 你 通过 你的 孩子们 , 罗杰 弗莱明 , - 她 说 ,
“愿上帝通过你的孩子惩罚你，罗杰·弗莱明，”她说。

- [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][maɪn] .
‘ **for what you have done to mine .** ’
- 为了 什么 你 有 完毕 到 矿 .

“为了你对我所做的一切。”

[ɡoʊ][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [bʌdz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [roʊz] [triːz] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ,
Go tear the buds from those rose trees , ‘ she said , pointing to the garden ,
去 撕 这 花蕾 从 那些 玫瑰 树木 , - 她 说 , 指向 到 这 花园 ,
“去把那些玫瑰树上的花苞摘掉，”她指着花园说。

- [ɡoʊ][stri:p][ðə; ði] [nuː] [ɡriːn] [fruːt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [triːz] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˈhɑːrvɪst] [wʌt]
‘ **go strip the new green fruit from your trees — and you will harvest what**
- 去 条 这 新的 绿色的 水果 从 你的 树木 — 和 你 将要 收成 什么
[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈhɑːrvɪst] [naʊ] !
you must harvest now !
你 必须 收成 现在 !

去把树上新结的青果摘下来——你就会收获你现在必须收获的果实！

[jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [ðer; ðər] , [ˈpleɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [draɪv] , [ɑːr; ər] [ˈbetər] [ˈfɪtɪd] [fɔːr; fər][laɪf][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][ɪz]
Your little boys there , playing in the drive , are better fitted for life than she is
你的 小的 男孩们 那里 , 玩耍 在 这 驾驶 , 是 更好的 适配 为了 生活 比 她 是
!
!
!

你家那几个在车道上玩耍的小男孩，都比她更适应生活！

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈmoʊzəs] , [ðə; ði] [ˈkʌlərd] [ˈbʌtlər] [wiː; wi][hæd; həd] [ðen] .
‘ **And she turned to Moses , the coloured butler we had then .** ’
- 和 她 转向 到 摩西 , 这 有色 管家 我们 有 然后 .

“然后她转向摩西，我们当时的黑人管家。”

- ['moʊzəs] , [pʊt][maɪ][bægz][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , - [ʃiː; ji] [sed] .
" **Moses** , **put my bags in the carriage** , " **she said** .
- 摩西 , 放 我的 包 在 这 运输 , - 她 说 .

“摩西，把我的行李放到马车里，”她说。

" ['noʊbəːdi] [spʊk] [æz; əz][ʃiː; ji] [went] [ə'wei] .
" **Nobody spoke as she went away** .
" 无人 辄 作为 她 去 离开 .

她离开时，没有人说话。

[ˈsɪsɪli] [leɪ][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ˈməʊnɪŋ] , [ˈrɑːdʒər][ɑːn][wʌn] [niː] [brɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ˈtɔːkɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli]
Cecily lay on the floor , moaning , Roger on one knee beside her , talking naturally
塞西莉 躺 在 这 地面 , 呻吟 , 罗杰 在 一 膝盖 旁 她 , 说 自然
[ænd; ənd][ˈkaɪndli] .
and kindly .
和 亲切地 .

塞西莉躺在地板上呻吟，罗杰单膝跪在她身边，自然而温柔地和她说话。

[ʃiː; ji] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ɔːr][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ɔːr][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ə'gen] .
She never saw her mother , or her father , or her brother again .
她 绝不 锯 她 母亲 , 或者 她 父亲 , 或者 她 兄弟 再次 .

她再也没有见过她的母亲、父亲和哥哥。

[aɪ] [hɜːrd] [lɔːŋ] ['æftərwərd] [ðæt][ðə; ði] ['prɪti] , [ˈtʃɪrf(ə)l] ['mʌðər] [hæd; həd][daɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər]
I heard long afterward that the pretty , cheerful mother had died and the father
我 听到 长的 之后 那 这 漂亮的 , 快乐 母亲 有 死亡 和 这 父亲
['mærid] [ə'gen] .
married again .
已婚 再次 .

很久以后我才听说，那位漂亮开朗的母亲去世了，父亲再婚了。

[ðeɪ] — [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][jɔːr; jər] ['piːp(ə)l] , [ˌ^ɑːbriˈel,^æb-] .
They — they would be your people , Gabrielle .
他们 — 他们 会 是 你的 人们 , 加布里埃尔 .

他们——他们会是你的同胞，加布里埃尔。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [treɪs] [ðəm; ðəm] . [-]
You could easily trace them . [282]
你 可以 容易地 痕迹 他们 . [-]

你很容易就能找到他们。[282]

" ['sɪsɪli] [hæd; həd] [bɪn] [θriː] [deɪz] [ə; eɪ] [waɪf] , [bʌt; bət][ʃiː; ji][hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðen] !
" **Cecily had been three days a wife , but she had lost her husband then !**
" 塞西莉 有 到过 三 天 一个 妻子 , 但 她 有 丢失的 她 丈夫 然后 !
“塞西莉结婚才三天，但她的丈夫就去世了！”

[ʃiː; ji] ['nevər] [nuː] [aɪ 'tiː] — [bʌt; bət][aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][aɪ] — [gɔːd] [fər'ɡɪv] [em 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz][glæd] .
She never knew it — but I did , and I — God forgive me , I was glad .
她 绝不 知道 它 — 但 我 做过 , 和 我 — 上帝 原谅 我 , 我 曾是 高兴的 .
她永远不会知道——但我知道，而且——上帝原谅我，我很高兴。

[wen] [ʃiː; ji] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [skriːmd] [ðæt][ʃiː; ji] [heitɪd] [hɪm; ɪm] ,
When she clung to her mother and screamed that she hated him ,
什么时候 她 紧紧抓住 到 她 母亲 和 尖叫 那 她 憎恨 他 ,
当她紧紧抓住母亲，尖叫着说她恨他时，

[ə; eɪ] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][ˈrɑːdʒər] ['fleɪmɪŋz] [feɪs] [ðæt] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] .
a look came into Roger Fleming's face that only I could understand .
一个 看 来了 进入 罗杰 弗莱明的 脸 那 仅有的 我 可以 理解 .

罗杰·弗莱明脸上露出了一种只有我才能理解的表情。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , - [aɪ][eɪˈem] [sev(ə)nˈtiːn] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ˈfɔːrti] !
It was as if she had said , ' I am seventeen and he is forty !
它 曾是 作为 如果 她 有 说 , - 我 是 十七 和 他 是 四十 !
她仿佛在说：“我十七岁，他四十岁！”

[aɪ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] — [hiː; hi] [nuː] [ˈevriθɪŋ] .
I knew nothing — he knew everything .
我 知道 没有什么 — 他 知道 一切 .
我一无所知——他却无所不知。

[maɪ][ˈoʊnli] [lʌvz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈdɒtəz] [lʌv] — [ə; eɪ] [ˈsɪstəz] [lʌv] .
My only loves were a daughter's love — a sister's love .
我的 仅有的 爱 是 一个 女儿的 爱 — 一个 姐妹 爱 .
我唯一热爱的是女儿的爱——姐妹的爱。

[hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] [mɔːr] [ʌv; əv][emˈiː] , [ænd; ənd] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd][aɪˈtiː] ! — [aɪ] [wʊd] [lʊʊð] [maɪˈself]
He demanded more of me , and — if I had it ! — I would loathe myself
他 要求 更多的 的 我 , 和 — 如果 我 有 它 ! — 我 会 厌恶 我
[fɔːr; fər] [ˈɡɪvɪŋ] [aɪˈtiː] !
for giving it !
为了 给予 它 !
他要求我付出更多，而——如果我能做到！——我会痛恨自己给了他！

[hiː; hi][hæz; həz] [rɒbd] [emˈiː][ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈbɔːdi] ,
He has robbed me of my mother , and my father , and my body ,
他 有 被抢劫 我 的 我的 母亲 , 和 我的 父亲 , 和 我的 身体 ,
[ænd; ənd][maɪ] [səʊl] ! -
and my soul ! ' -
和 我的 灵魂 ! -
他夺走了我的母亲、父亲、身体和灵魂！

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] — [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [ˈdaʊnˈsterz] , [ɔːr] [iːt] , [ɔːr] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
“ **She cried all that night — would not come downstairs , or eat , or look at him ,**
“ 她 哭 全部 那 夜晚 — 会 不是 来 楼下 , 或者 吃 , 或者 看 在 他 ,
“她哭了一整夜——不肯下楼，不肯吃饭，也不肯看他一眼。”

[ɔːr] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
or talk to him .
或者 讲话 到 他 .
或者和他谈谈。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [deɪz] ,
She cried for many days ,
她 哭 为了 许多 天 ,
她哭了好多天。

[ænd; ənd][ˈrɑːdʒər] [juːst] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈpeɪ(ə)ns] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsəʊl] [hɜːr; hər]
and Roger used all his patience and all his kindness trying to console her
和 罗杰 用过的 全部 他的 耐心 和 全部 他的 仁慈 尝试 到 安慰 她
.
:
.

罗杰用尽了所有的耐心和善意来安慰她。
[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnevər] [geɪv] [hɜːr; hər] [lʌv] [əˈɡen] — [hiː; hi] [ˈnevər] [hæd; həd][aɪˈtiː][tuː; tə] [ɡɪv] , [ˈæftər] [ðæt]
But he never gave her love again — he never had it to give , after that
但 他 绝不 给予 她 爱 再次 — 他 绝不 有 它 到 给 , 后 那
[deɪ] !
day !
天 !
但从那天起，他再也没有给她爱过——他再也没有爱可给了！

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][kʌt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈveri][hɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈflemɪŋz][ɑːr; ər][ɔːl][praʊd] ,
She had cut him to the very heart , and the Flemings are all proud ,
她 有 切 他 到 这 非常 心 , 和 这 弗莱明 是 全部 自豪的 ,
她深深地刺痛了他, 弗莱明一家都为此感到骄傲。

[ænd; ənd][nʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈevər][ˈpraʊder][ðæn; ðən][hiː; hi] !
and none of them ever prouder than he !
和 没有任何 的 他们 曾经 更骄傲 比 他 !
他们之中没有人比他更骄傲!

“ [ˈæftər][ə; eɪ][waɪl][ʃiː, ʃi][brɪˈgæn][tuː; tə][slɪp][əˈbaʊt][ðə; ði][haʊs][laɪk][ə; eɪ][ˈædoʊ] ;
“ **After a while she began to slip about the house like a shadow ;**
” 后 一个 尽管 她 开始 到 滑 关于 这 房子 喜欢 一个 阴影 ;
“过了一会儿, 她开始像影子一样在房子里溜达;

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈnevər][bɪn][ˈprɪti] — [ɪkˈsept][fɔːr; fər][hɜːr; hər][aɪz][ðæt][wɜːr; wər][laɪk][ˌɡæbrɪˈɛlz] ,
she had never been pretty — except for her eyes that were like Gabrielle's ,
她 有 绝不 到过 漂亮的 — 除了 为了 她 眼睛 那 是 喜欢 加布里埃尔的 ,
她从来就不漂亮——除了她那双像加布里埃尔一样的眼睛。

[hɪr] — [ænd; ənd][ʃiː, ʃi][gruː][soʊ][θɪn][ænd; ənd][soʊ][waɪt][ðæt][ʃiː, ʃi][siːmd][ɔːl][aɪz] .
here — and she grew so thin and so white that she seemed all eyes .
这里 — 和 她 生长 所以 薄的 和 所以 白色的 那 她 似乎 全部 眼睛 .
在这里——她变得又瘦又白, 仿佛全身都是眼睛。

[ʃiː, ʃi][wʊd][hæv; həv][noʊ][ˈkʌmpəni] , [noʊ][ˌentərˈteɪnɪŋ] , [ʃiː, ʃi][siːmd][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][dred][ˈtɔːkɪŋ]
She would have no company , no entertaining , she seemed even to dread talking
她 会 有 不 公司 , 不 娱乐 , 她 似乎 甚至 到 恐惧 说
[tuː; tə][ˈraːdʒər] ,
to Roger ,
到 罗杰 ,
她不愿与人作伴, 不愿招待客人, 甚至似乎很害怕与罗杰说话。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈfɑːndəst][ʌv; əv][juː; jʊ][ˈtʃɪldrən][ænd; ənd][pʊr][ˈlɪli] .
and was fondest of you children and poor Lily .
和 曾是 最爱 的 你 孩子们 和 贫穷的 百合 .
他最疼爱你们这些孩子和可怜的莉莉。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈnevər][ˈeni][ˈdefɪnət][ˈɪlnəs][æt; ət][fɜːrst] , [dʒʌst][ðə; ði][ˈdɑːktər][fɔːr; fər][wʌn][peɪn][ɔːr]
It was never any definite illness at first , just the doctor for one pain or
它 曾是 绝不 任何 定 疾病 在 第一的 , 只是 这 医生 为了 一 疼痛 或者
[əˈnʌðər] ,
another ,
其他 ,
起初并没有确诊任何疾病, 只是因为这样那样的疼痛去看医生而已。

[ænd; ənd][ˈraːdʒər][ˈteɪkɪŋ][hɜːr; hər][ɪn][fɔːr; fər][kənsəlˈteɪʃənz][ænd; ənd][ədˈvaɪs] .
and Roger taking her in for consultations and advice .
和 罗杰 采取 她 在 为了 咨询 和 建议 .
罗杰带她去咨询并提供建议。

[ðeɪ][ɔːl][geɪv][ðə; ði][seɪm][ədˈvaɪs] , [ʃiː, ʃi][ˈniːdɪd][əˈmjuːzmənt][ænd; ənd][rɪˈliːf][frʌm; frəm][ˈment(ə)l]
They all gave the same advice , she needed amusement and relief from mental
他们 全部 给予 这 相同的 建议 , 她 需要 娱乐 和 宽慰 从 精神的
[streɪn] .
strain .
拉紧 .
他们都给了她同样的建议: 她需要娱乐, 需要从精神压力中解脱出来。

[bʌt; bət][ðæt][wʌz; wəz][wʌn][θɪŋ][hiː; hi][ˈkʊdnt][baɪ][hɜːr; hər] !
But that was one thing he couldn't buy her !
但 那 曾是 一 事物 他 不能 买 她 !
但那是他买不到的东西!

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][laɪ] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ˈtelɪŋ] [ˈlɪli] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd]
She used to lie out there in the garden telling Lily about her mother and
她 用过的 到 说谎 出去 那里 在 这 花园 讲述 百合 关于 她 母亲 和
[ˈfɑːðər] — — ” [-]
father — — ” [283]
父亲 — — ” [-]

她过去常常躺在花园里，给莉莉讲她父母的故事——”[283]

[ˈflɔːrəz] [vɔɪs] [stɑːpt] [əˈbrʌptli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntəˈrʌp](ə)n] .
Flora's voice stopped abruptly , with the effect of an interruption .
植物群 嗓音 停止 突然 , 和 这 影响 的 一个 中断 .

弗洛拉的声音突然停止了，仿佛被打断了一样。

“ [aɪ] [heɪtɪd] [hɜːr; hər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsɪmpli] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stiɪl] .
“ **I hated her , ” she said , simply , after a moment , and was still .**
“ 我 憎恨 她 , ” 她 说 , 简单地 , 后 一个 片刻 , 和 曾是 仍然 .

“我恨她,”过了一会儿，她简单地说道，然后就一动不动了。

“ [ɑː] , [jes] , [aɪ][dɪd] , [ˈdeɪvɪd] !
“ **Ah , yes , I did , David !**
“ 啊 , 是的 , 我 做过 , 大卫 !

“啊，是的，我做了，大卫！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈsʌd(ə)nli] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈɔːlweɪz] [kloʊzɪd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ˈdeɪvɪd][hæd; həd]
“ **she added , suddenly , her eyes always closed , and as if David had**
“ 她 额外 , 突然 , 她 眼睛 总是 关闭 , 和 作为 如果 大卫 有

[prəʊˈtestɪd] .
protested .
抗议 .

“她突然补充道，眼睛始终闭着，仿佛大卫提出了抗议。”

“ [aɪ] [heɪtɪd] [hɜːr; hər] .
“ **I hated her .**
“ 我 憎恨 她 .

我恨她。

[aɪ] [ˈmænɪdʒd] [hɜːr; hər] [haʊs] , [aɪ] [ˈænsər] [ðə; ði][ɪnˈkwaiəɪrɪz][ʌv; əv] [ˈenɪbəːdi] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [kɔːl] ,
I managed her house , I answered the inquiries of anybody who came to call ,
我 管理 她 房子 , 我 回答 这 查询 的 任何人 WHO 来了 到 称呼 ,
我帮她打理房子，我回答所有来访者的询问。

[aɪ] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˈrɑːdʒər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] — [ænd; ənd][aɪ] [heɪtɪd]
I talked about her with Roger when he was anxious — and I hated
我 谈话 关于 她 和 罗杰 什么时候 他 曾是 焦虑的 — 和 我 憎恨

[hɜːr; hər] .
her .
她 .

罗杰焦虑不安时，我跟他谈起了她——我讨厌她。

“ [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] — [ˈmɪzrəb(ə)l] .
“ **She made him — miserable .**
“ 她 制成 他 — 悲惨的 .

她让他——痛苦不堪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪksʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld][ænd; ənd][ə; eɪ] [nʌn] .
She was a mixture of a child and a nun .
她 曾是 一个 混合物 的 一个 孩子 和 一个 尼姑 .

她既像个孩子，又像个修女。

[ʃiː; ʃi] [heɪtɪd] [laɪf] , [heɪtɪd] [ˈmæɪɪdʒ] .
She hated life , hated marriage .
她 憎恨 生活 , 憎恨 婚姻 .

她厌恶生活，厌恶婚姻。

[ˈlɪli] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ˈredi] [ˈɪnʌf] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] , [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrendz] [ˈmæri] , [ænd; ənd]
Lily and I were ready enough for it , watching our friends marry , and
百合 和 我 是 准备好 足够的 为了 它 , 观看 我们的 朋友们 结婚 , 和
[biː; bi] [ˈwɪdʊəd] ,
be widowed ,
是 寡 ,

莉莉和我早已做好了心理准备, 因为我们亲眼目睹了朋友们结婚和丧偶。

[ænd; ənd] [ˈmæri] [əˈgen] !
and marry again !
和 结婚 再次 !

然后再婚!

[bʌt; bət] [ðɪs] [gɜːrɪ] [ləʊðd] [hɜːr; hər] [ˈwaɪfhʊd] , [hɜːr; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] — [ænd; ənd]
But this girl loathed her wifehood , her position , her husband — and
但 这 女孩 令人厌恶 她 妻子 , 她 位置 , 她 丈夫 — 和
[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][ˈrɑːdʒər] [ˈflemɪŋ] !
her husband was Roger Fleming !
她 丈夫 曾是 罗杰 弗莱明 !

但这个女孩厌恶她的妻子身份、她的地位、她的丈夫——而她的丈夫竟然是罗杰·弗莱明!

[hiː; hi] [ˈkʊdnt] [kɪs] [hɜːr; hər][bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ʃʌt] [ðoʊz] [dɑːrk] ,
He couldn't kiss her but what she would shut those dark ,
他 不能 吻 她 但 什么 她 会 关闭 那些 黑暗的 ,
[hɜːr; hər] [wʊd] [ʃʌt] [ðoʊz] [dɑːrk] ,
他无法吻她, 但她会关闭那些黑暗的.....

[sæd] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrɪz][ænd; ənd][ˈɔːfər] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ! “
sad eyes of hers and offer her cheek like a child ! ”
伤心 眼睛 的 她的 和 提供 她 脸颊 喜欢 一个 孩子 ! “
[hɜːr; hər] [wʊd] [ʃʌt] [ðoʊz] [dɑːrk] ,
她那双悲伤的眼睛里满是怜惜, 像个孩子似的露出脸颊!

“ [aɪ] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] , [ʃʌtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈweɪ] [wen] [wiː; wi]
“ **I remember her , shutting her eyes and turning her face away when we**
“ 我 记住 她 , 关闭 她 眼睛 和 转弯 她 脸 离开 什么时候 我们
[wʊd] [kɪs] [hɜːr; hər] ,
would kiss her ,
会 吻 她 ,
[hɜːr; hər] [wʊd] [kɪs] [hɜːr; hər] ,
“我记得, 每次我们亲吻她的时候, 她都会闭上眼睛, 把脸转开。”

“ [tɑːm] [sed] , [ˈklɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
“ **Tom said , clearing his throat .**
“ 汤姆 说 , 清理 他的 喉 .

汤姆清了清嗓子说道。

“ [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ] [ˈæktʃuəli] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] [ɔːr][nɑːt] ,
“ **Whether she actually wrote to her mother asking for a reconciliation or not ,**
“ 无论 她 实际上 写道 到 她 母亲 问 为了 一个 和解 或者 不是 ,
[aɪ][dəʊnt] [noʊ] ,
I don't know ,
我 不 知道 ,

“她是否真的写信给母亲请求和解, 我并不清楚。”

“ [ˈflɔːrə] [rɪˈzjuːmd] .
“ **Flora resumed .**
“ 弗洛拉 恢复 .

弗洛拉继续说道。

“ [ˈrɑːdʒər][hæd; həd] [fərˈbɪdn] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [ˈtrʌkl] , - [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [aɪˈtiː] ;
“ **Roger had forbidden her to ' truckle , ' as he called it ;**
“ 罗杰 有 禁止 她 到 - 卡车 , - 作为 他 称为 它 ;
[hɜːr; hər] [wʊd] [ʃʌt] [ðoʊz] [dɑːrk] ,
“罗杰禁止她‘卑躬屈膝’, 正如他所说的那样;

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [weɪt] [fɔːr; fər] [əd'vænsɪz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
he felt that she must wait for advances from her mother .
他 毛毡 那 她 必须 等待 为了 进展 从 她 母亲 .

他认为她必须等待母亲的示好。

[ðeɪ] ['nevər] ['kwɑːrəld] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] ['sʌmtaɪmz] ,
They never quarrelled about it , but I heard her say sometimes ,
他们 绝不 争吵 关于 它 , 但 我 听到 她 说 有时 ,

他们从未为此争吵过，但我有时听到她说：

- [aɪ] [wɪʃ] [maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [wɔːk] [ɪn] ! - [ænd; ənd] [hɜːrd] ['rɑːdʒər] ['ænsər] [hɜːr; hər] , [nɑːt] [ʌn'kaɪndli] ,
' I wish my mother would walk in ! ' and heard Roger answer her , not unkindly ,
- 我 希望 我的 母亲 会 走 在 ! - 和 听到 罗杰 回答 她 , 不是 不友善的 ,

“我真希望我妈妈能走进来！”她听到罗杰回答她，语气并不刻薄。

[bʌt; bət] [hæf] - ['dʒʊəkɪŋli] : - [nɑːt] ['ɪntuː] [maɪ] [haʊs] ! -
but half - jokingly : ' Not into my house ! ' .
- 但 一半 - 开玩笑地 : - 不是 进入 我的 房子 ! -

但他半开玩笑地说：“别进我家！”

“ [wʌn] [deɪ] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ,
“ **One day , when they had been married a few months ,**
“ 一 天 , 什么时候 他们 有 到过 已婚 一个 很少 几个月 ,

“有一天，在他们结婚几个月后，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [em 'iː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wɪl] .
he was talking to me about his brother Will .
他 曾是 说 到 我 关于 他的 兄弟 将要 .

他当时在跟我谈论他的哥哥威尔。

- [waɪ] [dəʊnt] [juː; jʊ] ['mæri] [wɪl] , [flə] ?
' Why don't you marry Will , Flo ?
- 为什么 不 你 结婚 将要 , 弗洛 ?

“弗洛，你为什么不嫁给威尔呢？”

- [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [em 'iː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [284]
' he said to me , with a sort [284]
- 他 说 到 我 , 和 一个 种类 [284]

他对我说，带着一种[284]

[ʌv; əv] [læf] .
of laugh .
的 笑 .

笑声。

- [gʊd] ['ɪnʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] [rɪ'leɪʃn] ?
' Good enough for the poor relation ?
- 好的 足够的 为了 这 贫穷的 关系 ?

“对穷亲戚来说够好吗？”

- [aɪ] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [læf] [bæk] .
' I said , trying to laugh back .
- 我 说 , 尝试 到 笑 后退 .

我试图笑着回应。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['bɪtər] , [ðen] — [laɪf] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['heɪtfl] [tuː; tə] [em 'iː] .
But I was bitter , then — life was utterly hateful to me .
但 我 曾是 苦的 , 然后 — 生活 曾是 完全地 可恶 到 我 .

但我当时很痛苦——生活对我来说简直是糟透了。

- [waɪ] , [haʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [rɪ'membər] !
' Why , how you can remember !
- 为什么 , 如何 你 能 记住 !

“为什么，你怎么能记住呢！”

- [hi:; hi] [sed] , [wið; wiθ][ə; ei] [lʊk] [ðæt] [tu:ld][em 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [him'self] ,
' **he said , with a look that told me that he knew that he himself ,**
- 他 说 , 和 一个 看 那 讲述 我 那 他 知道 那 他 他自己 ,
“他说, 眼神告诉我他自己也知道,

[ænd; ənd] [ðæt] [o:ld] [ʌn'hæpi] [lʌv] [ʌv; əv] [maɪn] [fɔ:r; fər][him; ɪm] ,
and that old unhappy love of mine for him ,
和 那 老的 不开心 爱 的 矿 为了 他 ,
还有我对他的那份旧日不幸的爱恋,

[wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] [em 'i:][dɑ:rk][ænd; ənd] ['æŋgri][ænd; ənd] ['fju:mɪŋ] [ə'baʊt] ['weɪstwɔ:tər] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]
was keeping me dark and angry and fuming about Wastewater for the
曾是 保持 我 黑暗的 和 生气的 和 怒气冲冲 关于 废水 为了 这
[best] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ! “
best years of my life ! “
最好的 年 的 我的 生活 ! “

污水问题让我度过了人生中最美好的几年, 一直让我感到沮丧、愤怒和愤慨!
- [aɪ] [meɪ] ['mæri] [wɪl] , - [aɪ] [sed] , ['tremblɪŋ] [ɔ:l] ['oʊvər] .
' **I may marry Will , I said , trembling all over .**
- 我 可能 结婚 将要 , - 我 说 , 发抖 全部 超过 .
“我可能会嫁给威尔, ”我浑身颤抖地说。

[ænd; ənd][ə; ei] [fju:] [mʌnθs] ['leɪtər][aɪ][dɪd] ,
And a few months later I did ,
和 一个 很少 几个月 之后 我 做过 ,
几个月后, 我做到了。

[ɔ:l'doʊ] [ðə; ðɪ][aɪ'di:ə][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd] [ʌn'tɪl] [ðæt] [deɪ] .
although the idea had never come into my mind until that day .
虽然 这 主意 有 绝不 来 进入 我的 头脑 直到 那 天 .
虽然直到那天之前, 我从未有过这样的想法。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [lʌv] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , ['sɪlvɪə] ; [aɪ][dɪd] .
Not that I didn't love your father , Sylvia ; I did .
不是 那 我 没有 爱 你的 父亲 , 西尔维娅 ; 我 做过 .
西尔维娅, 并不是我不爱你的父亲; 我爱他。

['evriwʌn] [lʌvd] [pʊr] [wɪl] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [em 'i:][ə; ei] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [taɪm] .
Everyone loved poor Will , and he had loved me a long , long time .
每个人 喜爱 贫穷的 将要 , 和 他 有 喜爱 我 一个 长的 , 长的 时间 .
每个人都喜欢可怜的威尔, 而他也一直很喜欢我。

[wɪl] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['mærid] ,
Will and I were married ,
将要 和 我 是 已婚 ,
我和威尔结婚了。

[ænd; ənd][ˈrɑ:dʒər] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ə; ei] ['hænsəm] [tʃek] — [wɪtʃ] [wɪl] [pʊt] ['ɪntu:][ə; ei] ['pæt(ə)nt]
and Roger gave his brother a handsome check — which Will put into a patent
和 罗杰 给予 他的 兄弟 一个 英俊的 查看 — 哪个 将要 放 进入 一个 专利
[fɔ:r; fər][ə; ei][bed] - [kaʊtʃ] — —
for a bed - couch — —
为了 一个 床 - 长椅 — —

罗杰给了他哥哥一张数额可观的支票——威尔用这笔钱申请了一张沙发床的专利——
“ [nɑ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['mætəd] !
“ **Not that it mattered !**
“ 不是 那 它 重要 !
“但这无关紧要! ”

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['mætəd] !
Not that it mattered !
不是 那 它 重要 !

但这无关紧要！

“ [ˈflɔːrəz] [ˈtaɪərd] [vɔɪs] [sed] , [ˈdrɪrəli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
“ Flora's tired voice said , drearily , and was silent .
“ 植物群 疲劳的 嗓音 说 , 沉闷地 , 和 曾是 沉默的 .

“弗洛拉疲惫的声音低沉地说着，然后沉默了。”

“ [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [lɪvd] [æt; ət] [ˈweɪstwɔːtər] , “ [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] , “ [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] ,
“ Part of the time we lived at Wastewater , “ she resumed , “ and sometimes ,
“ 部分 的 这 时间 我们 居住地 在 废水 , “ 她 恢复 , “ 和 有时 ,

“我们有时住在污水处理厂,”她继续说道,“有时,

[wen] [wɪl] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [dʒɑːbz] , [wiː; wi][hæd; həd][æŋ; ən] [əˈpɑːrtmənt] [ɪn]
when Will was trying one of his new jobs , we had an apartment in
什么时候 将要 曾是 尝试 一 的 他的 新的 工作 , 我们 有 一个 公寓 在
[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .

Boston :
波士顿 :

威尔尝试一份新工作的时候，我们在波士顿有一套公寓。

[ˈlɪli] [wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] ,
Lily was sometimes with us ,
百合 曾是 有时 和 我们 ,

莉莉有时会和我们在一起,

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈsisili] [ænd; ənd][ˈrɑːdʒər] [went] [ɑːn] [ʃɔːrt] [trɪps] — [ðeɪ] [went]
and sometimes she and Cecily and Roger went on short trips — they went
和 有时 她 和 塞西莉 和 罗杰 去 在 短的 旅行 — 他们 去

[tuː; tə][bərˈmjuːdə][wʌŋ] [sprɪŋ] ,
to Bermuda one spring ,
到 百慕大 一 春天 ,

有时她会和塞西莉、罗杰一起短途旅行——有一年春天他们去了百慕大。

[aɪ] [rɪˈmembər] — [ˈsisili] [wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [wʌŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbetər] [taɪmz] .
I remember — Cecily was having one of her better times .
我 记住 — 塞西莉 曾是 拥有 一 的 她 更好的 时代 .

我记得——当时塞西莉正处于人生中比较美好的时期之一。

“ [ðen] [ˈrɑːdʒər] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] , [dɪˈstrest] ; [ˈsisili] [wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [ðəʊz] [ˈheɪtfl] [peɪnz]
“ Then Roger would come to me , distressed ; Cecily was having those hateful pains
“ 然后 罗杰 会 来 到 我 , 苦恼 ; 塞西莉 曾是 拥有 那些 可恶 疼痛
[əˈgen] .
again .
再次 .

“然后罗杰就会焦急地来找我；塞西莉又开始遭受那种可恶的疼痛了。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə][ə; eɪ][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][ˈhɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər][æŋ; ən][ɑːpəˈreɪʃ(ə)n] ,
She would come in to a Boston hospital for an operation ,
她 会 来 在 到 一个 波士顿 医院 为了 一个 手术 ,

她将前往波士顿的一家医院接受手术。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈevri] [deɪ] ,
and I would go to see her every day ,
和 我 会 去 到 看 她 每一个 天 ,

我每天都去看她,

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['nɜ:rsɪz] [bæk] [tu:; tə] ['weɪstwɔ:tər] , [ænd; ənd] [steɪ] [fɔ:r; fər]
and bring her and her nurses back to Wastewater , and stay for
和 带来 她 和 她 护士 后退 到 废水 , 和 停留 为了
[ə; eɪ] [waɪl] ,
a while ,
一个 尽管 ,

把她和她的护士们带回污水处理厂，待一段时间。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [strɔ:ŋɡər] .
until she felt stronger .
直到 她 毛毡 更强 .

直到她感觉自己更有力气了。

“ [sɪlvɪə] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ['leɪtər][wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə]
“ **Sylvia was born in Boston , but a few weeks later we came to**
“ 西尔维娅 曾是 出生 在 波士顿 , 但 一个 很少 周 之后 我们 来了 到
[ˈweɪstwɔ:tər] ,
Wastewater ,
废水 ,

“西尔维娅出生在波士顿，但几周后我们就来到了污水处理厂，

[ænd; ənd][bəʊθ][ˈrɑ:dʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [gru:] [-]
and both Roger and his wife grew [285]
和 两个都 罗杰 和 他的 妻子 生长 [-]

罗杰和他的妻子都长大了[285]

[soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][æn; ən][ɪkˈskju:s][fɔ:r; fər][ˈɔ:lməʊst] ['nevər] ['li:vɪŋ] ,
so fond of her that I had an excuse for almost never leaving ,
所以 喜爱 的 她 那 我 有 一个 原谅 为了 几乎 绝不 离开 ,

我太喜欢她了，以至于我有了几乎从不离开的借口。

[ɔ:l'doʊ] [aɪ] [kept] [maɪ]['lɪt(ə)]['bɔ:stən; ˈbɑ:stən] [flæt] .
although I kept my little Boston flat .
虽然 我 保留 我的 小的 波士顿 平坦的 .

虽然我一直把我的小波士顿平底鞋穿。

[wɪl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [west] [fɔ:r; fər][ˈɔ:lməʊst] [tu:] ['jɪrz] , ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn] ['pɔ:rtlənd] , [ænd; ənd] ['oʊklənd] ,
Will was in the West for almost two years , working in Portland , and Oakland ,
将要 曾是 在 这 西方 为了 几乎 二 年 , 在职的 在 波特兰 , 和 奥克兰 ,
[ænd; ənd] [lɔ:s] ['ændʒələs] ,
and Los Angeles ,
和 洛杉矶 洛杉矶 ,

威尔在西部待了将近两年，先后在波特兰、奥克兰和洛杉矶工作。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wi:; wi] [wʊd] [tɔ:k] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ]['beɪbɪ][ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [dʒɔɪn][hɪm; ɪm]
and sometimes we would talk as if the baby and I might join him
和 有时 我们 会 讲话 作为 如果 这 婴儿 和 我 可能 加入 他

[ðər; ðər] .
there .
那里 .

有时我们会说，我和孩子可能会去那里和他一起玩。

[bʌt; bət][æz; əz] ['sɪsɪli] [gru:] [noʊ] [strɔ:ŋɡər] ,
But as Cecily grew no stronger ,
但 作为 塞西莉 生长 不 更强 ,

但塞西莉的身体状况并没有好转，

[ænd; ənd] [pɔːr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlɪlɪ] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˈsaɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [wel] — [ðeɪ] [kɔːld] [aɪ ˈtiː] -
and poor little Lily began to show signs of a sort of well — they called it -
和 贫穷的 小的 百合 开始 到 展示 标志 的 一个 种类 的 出色地 — 他们 称为 它 -
[ˈpæsɪv] [ˌmelənˈkoʊliə] ,
passive melancholia ,
被动的 忧郁症 ,

可怜的小莉莉开始表现出一种忧郁症的症状——他们称之为“被动性忧郁症”。

- [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ][ˈbeɪbi] [ɡruː] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɛvriːbɔːdiːz] [ˈpleɪθɪŋ] — —
and as the baby grew to be everybody's plaything — —
和 作为 这 婴儿 生长 到 是 每个人的 玩物 — —

随着孩子长大，他成了大家的玩物——

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [hɜːr; həɹ] [ˈsʌŋkən] [aɪz] [ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈædɔʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
She opened her sunken eyes and fixed them with the shadow of a
” 她 打开 她 凹陷 眼睛 和 固定的 他们 和 这 阴影 的 一个
[dɑːrk] [smaɪl] [əˈpɑːn] [ˈsɪlviːəz] [ˈstrɪkən] [ænd; ənd] [əˈkjuːtli] [əˈtentɪv] [feɪs] .
dark smile upon Sylvia's stricken and acutely attentive face .
黑暗的 微笑 之上 西尔维娅的 受打击的 和 急性 细心 脸 .

她睁开凹陷的双眼，带着一丝阴冷的微笑，凝视着西尔维娅那张惊恐而又全神贯注的脸。

“ [ˈmæmə] — — ” [ˈsɪlvɪə] [briːðd] , [ˈbəʊɪŋ] [hɜːr; həɹ][dɑːrk] [hed] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðɜːz] [hænd] .
Mamma — — ” Sylvia breathed , bowing her dark head over her mother's hand .
” 妈妈 — — ” 西尔维娅 呼吸 , 鞠躬 她 黑暗的 头 超过 她 母亲的 手 .
“妈妈——”西尔维娅轻声说道，将她乌黑的头颅低垂在母亲的手上。

“ [pɔːr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪlvər] , [æz; əz][ˈrɑːdʒər] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] [juː; jʊ] !
Poor little Silver , as Roger used to call you !
” 贫穷的 小的 银 , 作为 罗杰 用过的 到 称呼 你 !

“可怜的小银子，就像罗杰以前叫你的那样！”

“ [ˈflɔːrə] [sed] , [ˈtendərli] .
Flora said , tenderly .
” 弗洛拉 说 , 温柔地 .

“弗洛拉温柔地说。”

“ [aɪ] [dɪd] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dɪr] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [aɪ] [ment] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I did it for you , dear , or at least I meant it for you .
” 我 做过 它 为了 你 , 亲爱的, 或者 在 至少 我 意思是 它 为了 你 .

“我这么做是为了你，亲爱的，或者至少我是真心想为你这么做的。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnevər] [dɪˈlɪbəɹət] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [æn; ən][ˈæksɪdənt] .
But it was never deliberate — it was all an accident .
但 它 曾是 绝不 商榷 — 它 曾是 全部 一个 事故 .

但这并非有意为之，一切都是意外。

“ [ʃiː; ʃɪ][sæŋk] [ˈɪntuː] [ˈkwaɪət] , [ænd; ənd][ɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [briːðd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [ˈdiːpli]
She sank into quiet , and almost immediately breathed as if she were deeply
” 她 沉没 进入 安静的 , 和 几乎 立即地 呼吸 作为 如果 她 是 深
[əˈsliːp] .
asleep .
睡着了 .

她陷入了沉寂，几乎立刻就如同睡着了一般呼吸平稳。

[ˈsɪlvɪə] , [nɑːt] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; həɹ] [pəˈziː(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhɜːz] [ˌbredθ] ,
Sylvia , not changing her position by a hair's breadth ,
西尔维娅 , 不是 变化 她 位置 经过 一个 头发的 宽度 ,

西尔维娅一动不动，纹丝未动。

[ˈsɪgnəld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [prəˈpraɪəti] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈslɪpɪŋ]
signalled to the others a question as to the propriety of their slipping
发出信号 到 这 其他的 一个 问题 作为 到 这 礼 的 他们的 滑倒
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

他们向其他人发出信号，询问他们悄悄溜走是否合乎礼仪。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd] [stɜːrd] [wen] [ˈflɔːrə] [kwɑɪt] [ˈsɪmplɪ] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
But no one had stirred when Flora quite simply opened her eyes ,
但 不 一 有 搅拌 什么时候 弗洛拉 相当 简单地 打开 她 眼睛 ,
但当弗洛拉只是静静地睁开眼睛时，没有人动静。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈliːvd] [toʊn] :
and said in a relieved tone :
和 说 在 一个 松了口气 语气 :

他如释重负地说道:

“ [aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] .
“ **I want you to know everything** .
” 我 想 你 到 知道 一切 .

“我想让你知道一切。”

[juː; jʊ][dəʊnt] [bleɪm] [em ˈiː] [tuː] [mʌtʃ] , [ˈsɪlvɪə] ?
You don't blame me too much , Sylvia ?
你 不 责备 我 也 很多 , 西尔维娅 ?

西尔维娅，你不会太责怪我吧？

[hæv; həv][aɪ][toʊld][juː; jʊ] “ — [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [əˈlɑːrmd] — “ [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt]
Have I told you “ — she added , anxious and alarmed — “ did I tell you about
有 我 讲述 你 ” — 她 额外 , 焦虑的 和 惊慌 — “ 做过 我 告诉 你 关于
[ˌʌːbriːl,,^æb-] ? “
Gabrielle ? “
加布里埃尔 ? ”

“我有没有跟你说过？”她焦虑而惊恐地补充道，“我有没有跟你说过加布里埃尔的事？”

“ [ˈmæmə] , [ˈdɑːrlɪŋ] — [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] — — ? ”
“ **Mamma , darling — to - morrow — — ? “**
” 妈妈 , 亲爱的 — 到 - 明天 — — ? ”

“妈妈，亲爱的——明天——？”

“ [noʊ] , [noʊ] , “ [ˈflɔːrə] [sed] , [ˈfiːvərɪʃli] , “ [tuː; tə] - [deɪ] !
“ **No , no , “ Flora said , feverishly , “ to - day !**
” 不 , 不 , ” 弗洛拉 说 , 狂热地 , ” 到 - 天 !

“不，不，”弗洛拉激动地说，“今天！ ”

[aɪ][hæd; həd][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] [ˈmæɪŋ] — [jes] , [ænd; ənd] [ðæt] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlɪli] [siːmd] [soʊ]
I had told you of my marrying — yes , and that poor little Lily seemed so
我 有 讲述 你 的 我的 结婚 — 是的 , 和 那 贫穷的 小的 百合 似乎 所以
[ʌpˈset] .
upset .
沮丧的 .

我曾告诉你你我结婚的事——是的，可怜的小莉莉看起来非常难过。

“ [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][fərˈlɔːrn] , [ˌsɛntɪˈment(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [-]
“ **She had always been a forlorn , sentimental little [286]**
” 她 有 总是 到过 一个 绝望 , 感伤的 小的 [-]

“她一直是一个悲伤、多愁善感的小[286]

[θɪŋ] , [ˈlɪli] .
thing , Lily .
事物 , 百合 .

莉莉，东西。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈdɪfrənt] [ədˈmaɪərəz] , [ænd; ənd][fɪː ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [tʊk] [ðem; ðəm] [ˈsɪriəsli] ,
There had been different admirers , and she always took them seriously ,
那里 有 到过 不同的 仰慕者 , 和 她 总是 采取 他们 严重地 ,
她曾有过不同的追求者, 而且她总是认真对待他们。

[ˈwiːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkwestʃənɪŋ] [hɜːrˈself][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈməʊtɪvz] [ʌnˈtɪl] [maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][aɪ]
weeping and questioning herself and her motives until my mother and I
哭泣 和 提问 她自己 和 她 动机 直到 我的 母亲 和 我
[juːst] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [feɪk] [hɜːr; hər] .
used to want to shake her .
用过的 到 想 到 摇 她 .
她总是哭泣, 质疑自己和自己的动机, 以至于我和母亲都想摇醒她。

[bʌt; bət][ˈæftər][maɪ] [ˈmʌðəz] [deθ] , [ænd; ənd][jər; jər] [ˈmʌðəz] [deθ] , [ˈdeɪvɪd] ,
But after my mother's death , and your mother's death , David ,
但 后 我的 母亲的 死亡 , 和 你的 母亲的 死亡 , 大卫 ,
但是, 在我母亲去世之后, 以及在你母亲去世之后, 大卫,

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [bɔɪz] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [skuːl] , [fɪː ʃɪ] [brˈkeɪm] [ˈdʒentli] [ˈmelənkəːli] — [jet] [nɑːtɪ]
and when you boys went off to school , she became gently melancholy — yet not
和 什么时候 你 男孩们 去 离开 到 学校 , 她 成为 轻轻地 忧郁 — 然而 不是
[ˈɔːlweɪz] [sæd] ,
always sad ,
总是 伤心 ,

当你们几个男孩去上学后, 她变得有些忧郁——但并不总是悲伤。
[ˈiːðər] , [bʌt; bət] [ˈwɑːndərɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] .
either , but wandering a little , and strange .
任何一个 , 但 漫游 一个 小的 , 和 奇怪的 .
要么是这样, 但有点漫无目的, 而且很奇怪。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] , [gʊd] - [fɔːr; fər] - [ˈnʌθɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfeləʊ] [ˈhæŋɪŋ] [əˈbaʊt]
“ **There was a handsome , good - for - nothing sort of fellow hanging about**
“ 那里 曾是 一个 英俊的 , 好的 - 为了 - 没有什么 种类 的 同伴 绞刑 关于
[æt; ət] - [ɪn] [ˈkiːpɔːrt] [ðen] .
at Tinsalls in Keyport then .
在 - 在 钥匙港 然后 :

“当时在基波特的廷索尔斯附近, 有一个长相英俊但游手好闲的家伙在闲逛。”
[ʃɑːrpənˈtɪr] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] — [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈeɪdʒənt][fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] , [ɪf] [hiː; hi]
Charpentier his name was — he was an agent for something , if he
夏庞蒂埃 他的 姓名 曾是 — 他 曾是 一个 代理人 为了 某物 , 如果 他
[wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] .
was anything .
曾是 任何事物 :

他名叫夏庞蒂埃——如果说他是什么人的话, 那他应该是某个组织的代理人。
[hiː; hi][ænd; ənd] [ˈlɪli] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [əˈbɔːŋ] [ðə; ðɪ] [klɪf] [roʊd] ,
He and Lily used to walk along the cliff road ,
他 和 百合 用过的 到 走 沿着 这 悬崖 路 ,

他和莉莉过去常常沿着悬崖路散步,
[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [fɪː ʃɪ] [wʊd] [kraɪ][ænd; ənd] [tel] [ˈsɪsɪli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ]
and sometimes she would cry and tell Cecily that he was as fine a
和 有时 她 会 哭 和 告诉 塞西莉 那 他 曾是 作为 美好的 一个
[ˈdʒent(ə)lmən][æz; əz] [ˈeni] [mæn][fɪː ʃɪ] [nuː] ,
gentleman as any man she knew ,
绅士 作为 任何 男人 她 知道 ,
有时她会哭着告诉塞西莉, 他是她认识的最优秀的绅士之一。

[ˈoʊnli] [ˈʌnfɔ:rtʃənət] — [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
only unfortunate — that sort of thing .
仅有的 不幸 — 那 种类 的 事物 .

只是不幸而已——诸如此类的事情。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [aɪ ˈti:] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˈdredɪd] [ˈtelɪŋ] [ˈrɑ:dʒər] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈkwɪkli]
“ **I didn't like it , but I dreaded telling Roger , for he was so quickly**
“ 我 没有 喜欢 它 , 但 我 令人恐惧的 讲述 罗杰 , 为了 他 曾是 所以 迅速地
[raʊzd] [tu:; tə] [ˈæŋɡər] ,
roused to anger ,
唤醒 到 愤怒 ,

“我不喜欢这样，但我害怕告诉罗杰，因为他很容易生气。”

[ænd; ɛnd] [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [maɪt] [ˈhɔ:rswɪp] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ɛnd] [draɪv] [ˈlɪli] [kli:n] [aʊt] [ʌv; əv]
and I thought he might horsewhip the man and drive Lily clean out of
和 我 想法 他 可能 马鞭 这 男人 和 驾驶 百合 干净的 出去 的
[hɜ:r; hər] [ˈsensɪz] .
her senses .
她 感官 .

我当时想，他可能会用马鞭抽打那个人，把莉莉吓得魂飞魄散。

“ [wel] , [wʌn] [deɪ] , [wen] [ˈsɪlvɪə] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lməʊst] [θri:] ,
“ **Well , one day , when Sylvia was almost three** ,
“ 出色地 , 一 天 , 什么时候西尔维娅 曾是 几乎 三 ,
“ 嗯，有一天，当西尔维娅快三岁的时候，

[ænd; ɛnd] [wɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [west] [fɔ:r; fər] [sɪks] [mʌnθs] [ɔ:r] [soʊ] ,
and Will had been in the West for six months or so ,
和 将要 有 到过 在 这 西方 为了 六 几个月 或者 所以 ,
威尔已经在西部待了大约六个月了。

[ænd; ɛnd] [wen] [ˈsɪsɪli] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ˈʌpˈset] [ænd; ɛnd] [ˈlaɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈwæksn]
and when Cecily was all upset and lying on the couch like a little waxen
和 什么时候 塞西莉 曾是 全部 沮丧的 和 说谎 在 这 长椅 喜欢 一个 小的 蜡质
[ɡəʊst] ,
ghost ,
鬼 ,

当塞西莉伤心欲绝，像个蜡像鬼一样躺在沙发上时，

[ˈmɑ:rgret] [ˈnoʊlən] [keɪm] [tu:; tə] [em ˈi:] — [ðɪs] [seɪm] [ˈmɑ:rgret] [wi:; wi] [hæv; həv] [naʊ] ;
Margret Nolan came to me — this same Margret we have now ;
玛格丽特 诺兰 来了 到 我 — 这 相同的 玛格丽特 我们 有 现在 ;

玛格丽特·诺兰来找过我——就是我们现在认识的这位玛格丽特；

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [ˈsɜ:rvənt] [hɪr] [ˈi:v(ə)n] [ðen] — [ænd; ɛnd] [ˈfeɪkɪŋ] [ɔ:l] [ˈoʊvər] [ænd; ɛnd] [ˈkraɪŋ]
she was an old servant here even then — and shaking all over and crying
她 曾是 一个 老的 仆人 这里 甚至 然后 — 和 摇晃 全部 超过 和 哭泣
— [pʊr]
— **poor**
— 贫穷的

那时她已经是这里的老佣人了——她浑身颤抖，哭泣不止——可怜的

[ˈmɑ:rgret] ! — [ʃi:; ʃɪ] [toʊld] [em ˈi:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] - [ˈwɜ:rid] - [əˈbʌʊt] [mɪs] [ˈlɪli] . “
Margret ! — she told me that she was ' worried ' about Miss Lily . “
玛格丽特 ! — 她 讲述 我 那 她 曾是 - 担心 - 关于 错过 百合 . “

玛格丽特！——她告诉我她“担心”莉莉小姐。

- [ɪf] [ðæt] [ˈrʌfjən] [[ɑ:rpənˈtɪr] [hæz; həz][ˈteɪkən] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] , [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwa:ndərɪŋ] -
- **If that ruffian Charpentier has taken advantage of her , poor little wandering** -
- 如果 那 痞子 夏庞蒂埃 有 已采取 优势 的 她 , 贫穷的 小的 漫游 -
[ˈwɪtɪd] [θɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] ,
witted thing that she is ,
机智的 事物 那 她 是 ,
“如果那个恶棍夏庞蒂埃占了她便宜, 她真是个可怜的、迷路的傻丫头,

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪl] [hæŋ] [hɪm; ɪm] !
I think they'll hang him !
我 思考 他们会 悬挂 他 !
我觉得他们会绞死他!

- [ʃi:; ʃi] [sed] .
- **she said** .
- 她 说 .
她说。
“ [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [[jeɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [fraɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
“ **I was sick with the shame and the fright of it** .
“ 我 曾是 生病的 和 这 耻辱 和 这 惊吓 的 它 .
“我为此感到羞愧和恐惧, 甚至病入膏肓。”

[aɪ] [nu:] [ˈrɑ:dʒər] [wʊd] [goʊ][ˈæftər] [ˈeni] [mæn] [ðæt] [tʌt] [t] [wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhaʊshoʊld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I knew Roger would go after any man that touched one of his household with a
我 知道 罗杰 会 去 后 任何 男人 那 感动 一 的 他的 家庭 和 一个
[rɪˈvɑ:lvr] .
revolver .
左轮手枪 .
我知道, 如果有人胆敢碰罗杰家里的人, 罗杰一定会用左轮手枪追杀他。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ˈterɪfaɪɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] , [bʌt; bət][aɪ][toʊld][ˈmɑ:rgret] — [hu:m] [pʊr] [ˈlɪli] [hæd; həd]
It was all terrifying to me , but I told Margret — whom poor Lily had
它 曾是 全部 恐怖 到 我 , 但 我 讲述 玛格丽特 — 谁 贫穷的 百合 有
[ˈteɪkən] [-]
taken [287]
已采取 [-]
这一切都让我感到恐惧, 但我告诉了玛格丽特——可怜的莉莉带走了她[287]

[ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [ˈkɑ:nfɪdəns] — [tu:; tə][goʊ][ˈæftər][ðə; ði][mæn] [[ɑ:rpənˈtɪr] , [faɪnd][aʊt] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd]
into her confidence — to go after the man Charpentier , find out if he could
进入 她 信心 — 到 去 后 这 男人 夏庞蒂埃 , 寻找 出去 如果 他 可以
[ˈmæri] [ˈlɪli] ,
marry Lily ,
结婚 百合 ,
向她吐露心声——去追求夏庞蒂埃, 看看他是否愿意娶莉莉。

[ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ˌæbsəˈlu:tli] [ˈsi:kɹət] .
and keep the whole thing absolutely secret .
和 保持 这 所有的 事物 绝对地 秘密 .
并且要对整件事绝对保密。

[aɪ ˈti:] [ment] [ˈbænɪʃmənt] [fɔ:r; fər] [ˈlɪli] [frʌm; frəm] [si:səli:z] [ˈprez(ə)ns] , [aɪ] [nu:] [ðæt] ,
It meant banishment for Lily from Cecily's presence , I knew that ,
它 意思是 流放 为了 百合 从 塞西莉的 在场 , 我 知道 那 ,
我知道, 这意味着莉莉将被逐出塞西莉的视线。

[fɜːr; fər] ['sɪsɪlɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] — [hæd; həd][ə; eɪ] ['hɔːrər] ['iːv(ə)n][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]
for Cecily had a horror of such things — had a horror even of little
为了 塞西莉 有 一个 恐怖 的 这样的 事物 — 有 一个 恐怖 甚至 的 小的
[ˈberbiːz][ænd; ənd][ðer; ðər] [niːdz] — [juːst][tuː; tə] [ʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sɪknəs]
babies and their needs — used to shut her eyes with a sort of sickness
婴儿 和 他们的 需求 — 用过的 到 关闭 她 眼睛 和 一个 种类 的 疾病
[ɪf][aɪ] [nəːst] ['sɪlvɪə] ,
if I nursed Sylvia ,
如果 我 护理 西尔维娅 ,
因为塞西莉非常害怕这类事情——甚至害怕小婴儿及其需求——如果我给西尔维娅喂奶，她就会像生病了一样闭上眼睛。

[ɔːr] [dɪˈskʌst] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['ɪlnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .
or discussed one of her little illnesses in her room .
或者 讨论 一 的 她 小的 疾病 在 她 房间 .
或者在她房间里谈论她的一些小病小痛。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈvɔʊltɪd] [hɜːr; hər] !
Such a thing as this would have revolted her !
这样的 一个 事物 作为 这 会 有 反抗 她 !
这种事她一定会感到恶心！

“ [ˈmɑːrgrət] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃɑːrpənˈtɪr] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ænd; ənd][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈefərts] [tuː; tə]
“ **Margret found out that Charpentier had disappeared , and all our efforts to**
“ 玛格丽特 成立 出去 那 夏庞蒂埃 有 消失 , 和 全部 我们的 努力 到
[get][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
get hold of him ,
得到 抓住 的 他 ,
“玛格丽特发现夏庞蒂埃失踪了，我们所有试图联系他的努力都失败了，

[ðen] [ɔːr] [sɪns] , [wɜːr; wər] [ˈjuːsləs] .
then or since , were useless .
然后 或者 自从 , 是 无用 .
当时或此后，都毫无用处。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][taɪz] , [noʊ] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪz] , [ˈnoʊbəːdi] [kæəd] [ˈweðər] [hiː; hi] [lɪvd] [ɔːr][daɪd] .
He had no ties , no responsibilities , nobody cared whether he lived or died .
他 有 不 领带 , 不 职责 , 无人 关心 无论 他 居住地 或者 死亡 .
他没有牵绊，没有责任，没有人关心他的生死。

[hiː; hi] [ˈsɪmplɪ] [went] [əˈweɪ] .
He simply went away .
他 简单地 去 离开 .
他就这样离开了。

“ [soʊ][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] [ˈfeɪm] .
“ **So a few weeks went by , and I was sick with anxiety and shame .**
“ 所以 一个 很少 周 去 经过 , 和 我 曾是 生病的 和 焦虑 和 耻辱 .
“就这样，几个星期过去了，我焦虑又羞愧难当。”

[ˈlɪli] — [aɪ] [juːst][tuː; tə]['mɑːrv(ə)l][æt; ət][aɪˈtiː] — [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [səˈriːn] [ænd; ənd]['kwaiət] .
Lily — I used to marvel at it — was perfectly serene and quiet .
百合 — 我 用过的 到 奇迹 在 它 — 曾是 完美 安详 和 安静的 .
莉莉——我以前常常惊叹于这一点——她非常宁静祥和。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ][ˈsɪmp(ə)l] , [pʊr] [soʊl] !
She was so simple , poor soul !
她 曾是 所以 简单的 , 贫穷的 灵魂 !
她真是个单纯善良、可怜的人儿！

— [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɡoʊ][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [baɪ] [pɪŋk] [ˈberbi] - [ˈrɪbənz] — [ɡɑːd][əˈloʊn]
— **that she would go in to the village and buy pink baby - ribbons — God alone**
— 那 她 会 去 在 到 这 村庄 和 买 粉色的 婴儿 - 丝带 — 上帝 独自的
[noʊz] [haʊ] [ˈmeni] [hɪnts] [ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [ɔːr] [huːm] [ʃiː; ʃi][təʊld] !
knows how many hints she gave or whom she told !
知道 如何 许多 提示 她 给予 或者 谁 她 讲述 !

——她要去村里买粉红色的婴儿丝带——只有上帝才知道她暗示了多少次，或者告诉了谁！
“ [ˈfaɪnəli] , [aɪ] [plænd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həʀ][tuː; tə][maɪ] [əˈpɑːrtmənt] [ɪn][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] ,
“ **Finally , I planned to take her to my apartment in Boston ,**
“ 最后 , 我 计划 到 拿 她 到 我的 公寓 在 波士顿 ,
“最后，我计划带她去我在波士顿的公寓。”

[lɪv; laɪv][ˈkwaɪətli][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈberbi] — [ðæt] [ɪz] , [maɪ] [ˈsɪlvɪə] , [ænd; ənd][pərˈhæps][wʌn] [ˈʌðər]
live quietly there with the baby — that is , my Sylvia , and perhaps one other
居住 悄悄 那里 和 这 婴儿 — 那 是 , 我的 西尔维娅 , 和 也许 — 其他
[ˈsɜːrvənt] ,
servant ,
仆人 ,
我和西尔维娅，或许还有另一个佣人，就安静地住在那儿，照顾孩子。

[ænd; ənd] [tel] [ˈrɑːdʒər][ænd; ənd] [ˈsɪsɪli] [ðæt] [ˈlɪli] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ɑːrt] — [ɔːr][ˈmjuːzɪk] .
and tell Roger and Cecily that Lily wanted to study art — or music .
和 告诉 罗杰 和 塞西莉 那 百合 通缉 到 学习 艺术 — 或者 音乐 .
告诉罗杰和西西莉，莉莉想学习艺术——或者音乐。

[ˈæftərwərd] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [pleɪs] [hɜːr; həʀ] [pʊr] [ˈberbi][ɪn][sʌm; səm] [ɡʊd] [ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen]
Afterward , we could place her poor baby in some good institution , and then
之后 , 我们 可以 地方 她 贫穷的 婴儿 在 一些 好的 机构 , 和 然后
 , [ˈmerbi] ,
 , **maybe ,**
 , 或许 ,
之后，我们可以把她可怜的孩子送到一家好的机构，然后，也许，

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ˈrɑːdʒər] .
I could tell Roger .
我 可以 告诉 罗杰 .
我看得出来罗杰。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɔːgəst] — [leɪt] [dʒʊˈlaɪ][ænd; ənd] [ˈɔːgəst] .
“ **That was August — late July and August .**
“ 那 曾是 八月 — 晚的 七月 和 八月 .
“那是八月——七月下旬和八月。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɔːgəst] [ðæt] [tɑːm][ræn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [skuːl] .
And that was the August that Tom ran away from school .
和 那 曾是 这 八月 那 汤姆 跑 离开 从 学校 .
那年八月，汤姆从学校逃学了。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜːr; həʀ] [aɪz] , [lʊkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)] .
“ **She opened her eyes , looked about the circle .**
“ 她 打开 她 眼睛 , 看起来 关于 这 圆圈 .
她睁开眼睛，环顾四周。

“ [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ʌnˈtɪl] [θriː] [deɪz] [ˈleɪtər] , “ [ˈflɔːrə] [went] [ɑːn] , [ˈprez(ə)ntli] ,
“ **We didn't hear of it until three days later , “ Flora went on , presently ,**
“ 我们 没有 听到 的 它 直到 三 天 之后 , “ 弗洛拉 去 在 , 目前 ,
“我们直到三天后才听说这件事,”弗洛拉接着说，

[əˈdresɪŋ] [hɜːrˈself] [naʊ] [tuː; tə][tɑːm] .
addressing herself now to Tom .
解决 她自己 现在 到 汤姆 .
她现在对汤姆说话。

“ [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmæstər][juː; jʊ][hæd; həd][wʌz; wəz] [ˈpɑːzətɪv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [-]
“ **For that master you had was positive that he would [288]**
“ 为了 那 掌握 你 有 曾是 积极的 那 他 会 [-]
“因为你的主人确信他会[288]

[faɪnd][juː; jʊ] .
find you .
寻找 你 .
找到你。

[ˈæftər] [θriː] [deɪz] [hiː; hi] [ˈteləgræft] [ˈrɑːdʒər] : - [ɪz][jʊr; jər][sʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
After three days he telegraphed Roger : ' Is your son with you ?
后 三 天 他 电报 罗杰 : - 是 你的 儿子 和 你 ?
三天后，他给罗杰发了电报：“你的儿子和你在一起吗？ ”

[ˈmɪsɪŋ] [sɪns] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] . -
Missing since Monday morning . '
丢失的 自从 周一 早晨 . -
自周一早上起失踪。

“ [ˈrɑːdʒər] , [pʊr] [ˈfeləʊ] , [wʌz; wəz] [praʊd] [æt; ət][fɜːrst] .
“ **Roger , poor fellow , was proud at first** .
“ 罗杰 , 贫穷的 同伴 , 曾是 自豪的 在 第一的 .
“可怜的罗杰，起初还挺骄傲的。”

[hɪz; ɪz] [sʌn] , [ˌfɔːrˈtiːn] [ˈjɪrɪz] [oʊld] , [hæd; həd] [rʌn] [əˈweɪ] [tuː; tə] [siː] — [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmʌŋki] !
His son , fourteen years old , had run away to sea — the young monkey !
他的 儿子 , 十四 年 老的 , 有 跑步 离开 到 海 — 这 年轻的 猴 !
他十四岁的儿子离家出走，出海了——真是个小猴子！

- [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [θræft] [fɔːr; fər] [ðɪs] , - [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [ˈtʃʌklɪŋ] .
' **He ought to be thrashed for this , ' he would say , chuckling** .
- 他 应该 到 是 痛击 为了 这 , - 他 会 说 , 轻笑 .
“他应该为此挨顿揍，”他会笑着说。

[hiː; hi][ˈnəʊtɪfaɪd][ðə; ði] [pəˈliːs] [ænd; ænd] [went] [daʊn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ðæt] [wiːk] ,
He notified the police and went down to New York that week ,
他 已通知 这 警察 和 去 向下 到 新的 约克 那 星期 ,
他通知了警方，并于当周去了纽约。

[ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [məˈʃiːnəri] [ɪn][ˈmoʊ(ə)n] .
getting the whole machinery in motion .
获得 这 所有的 机械 在 运动 .
让整个机器运转起来。

- [juːl] [nɑːt] [θræʃ] [hɪm; ɪm] , - [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .
' **You'll not thrash him , ' I used to say** .
- 你会 不是 鞭挞 他 , - 我 用过的 到 说 .
“你打不过他，”我以前常说。

- [juːl] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] [ˈbaɪsɪkl] — [ˈðætəl] [biː; bi][jʊr; jər] [ˈθræʃɪŋ] ! - “
' **You'll give him a new bicycle — that'll be your thrashing ! ' ”**
- 你会 给 他 一个 新的 自行车 — 那将 是 你的 猛烈抽打 ! - “
“你要是送他一辆新自行车——那你可就惨了！ ”

“ [praʊd] , [heɪ] ?
“ **Proud , hey ?**
“ 自豪的 , 嘿 ?
“很自豪吧？ ”

“ [tɑːm] [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈnærətɪv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡrɪn] .
“ **Tom interrupted the narrative , with a grin** .
“ 汤姆 中断 这 叙述 , 和 一个 咧嘴笑 .
汤姆笑着打断了叙述。

“ [oʊ] , [jes] — [dʒʌst][æt; ət][fɜːrst] .
“ **Oh , yes — just at first .**
“ 哦 , 是的 — 只是 在 第一的 .

“哦，是的——只是一开始是这样。”

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] — [pərˈhæps][nɑːt][soʊ] [bɔːŋ] , [hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [spiːk] [mɔːr]
But after a few weeks — perhaps not so long , he began to speak more
但 后 一个 很少 周 — 也许 不是 所以 长的 , 他 开始 到 说话 更多的
[ˈsɪriəsli] .
seriously .
严重地 .

但几周后——或许没过多久——他开始变得严肃起来。

- [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː ˈes][ɔːl][ðə; ði][slɪp] — [hiː; hi] [ˈɪznt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃaɪld] , -
- **He couldn't have given us all the slip — he isn't more than a child ,** -
- 他 不能 有 给定 我们 全部 这 滑 — 他 不是 更多的 比 一个 孩子 , -
[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,
he would say ,
他 会 说 ,

“他不可能把我们都甩掉——他不过是个孩子，”他会这样说。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] . “
as he came and went .”
作为 他 来了 和 去 . ”

他来来往往。

“ [aɪ][toʊld][ðəm; ðəm][aɪ][wʌz; wəz] [ˌfɪftiːn] , ” [tɑːm] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] .
“ **I told them I was fifteen ,** ” **Tom contributed .**
“ 我 讲述 他们 我 曾是 十五 , ” 汤姆 贡献 .

“我告诉他们我十五岁，”汤姆补充道。

“ [ɔːl][aɪ][dɪd][wʌz; wəz] [saɪn] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwerɪŋ] [ˈfliːt] ! — [aɪˈd] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [aʊt] .
“ **All I did was sign up with the whaling fleet ! — I'd thought it all out .**
“ 全部 我 做过 曾是 符号 向上 和 这 捕鲸 舰队 ! — ID 想法 它 全部 出去 .

“我只是报名加入了捕鲸船队！——我早就计划好了。”

[ðə; ði] [ˈsætərdeɪ] [bɪˈfɔːr] , [ɑːn][ə; eɪ] [skuːl] [haɪk] , [aɪ] [ˌɪpt] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][tuː; tə] [nuː] [ˈjɔːk] [ˈhɑːrbər] .
The Saturday before , on a school hike , I shipped a bundle to New York harbour .
这 周六 前 , 在 一个 学校 远足 , 我 已发货 一个 捆 到 新的 约克 港口 .

上周六，我参加学校组织的远足活动，顺便把一捆东西寄到了纽约港。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [kloʊðz] [ɪn][aɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][blaɪnd] .
There were some clothes in it that I didn't want — it was all a blind .
那里 是 一些 衣服 在 它 那 我 没有 想 — 它 曾是 全部 一个 瞎的 .

里面有一些我不需要的衣服——这完全是个骗局。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [noʊt] [tuː; tə][dæd][aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][ˈpænəməː] [ˈfruːt] [ˈboʊts] [ˈɡoʊɪŋ]
And in my note to Dad I said that I had seen the Panama fruit boats going
和 在 我的 笔记 到 爸爸 我 说 那 我 有 已见 这 巴拿马 水果 船 去
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

我在给爸爸的纸条上说，我看到巴拿马的水果船出海了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [em ˈiː] [sɪk] [tuː; tə][get][tuː; tə] [siː] . “
and they made me sick to get to sea .”
和 他们 制成 我 生病的 到 得到 到 海 . ”

他们让我晕船，非要我出海。

“ [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈbʌnd(ə)l] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [sə:tʃt] [ðə; ði] [fru:t] [ˈboʊts] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [ˈnevər]
“ **We found the bundle , and we searched the fruit boats , but we never**
“ 我们 成立 这 捆 , 和 我们 搜索 这 水果 船 , 但 我们 绝不
[gɑ:t] [treɪs] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,
got trace of you ,
得到 痕迹 的 你 ,

“我们找到了包裹，也搜查了水果船，但始终没有找到你的踪迹。”

“ [ˈflɔ:rə] [sed] .
“ **Flora said .**
“ 弗洛拉 说 .

“弗洛拉说道。”

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [æn; ən] [æs] , [ænd; ənd] [aɪ] [gɑ:t] [aɪ ˈtiː] [ˈprɪti] [wel] [bʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv] [em ˈiː] , “ [tɑ:m] [sed]
“ **I was an ass , and I got it pretty well bumped out of me , “ Tom said**
“ 我 曾是 一个 屁股 , 和 我 得到 它 漂亮的 出色地 撞 出去 的 我 , “ 汤姆 说
,
.
,

“我以前是个混蛋，后来被狠狠地教训了一顿，改掉了这个毛病，”汤姆说。

[ˈmjuːzɪŋli] .
musingly .
若有所思地 .

若有所思地。

“ [ə; eɪ] [lɑ:t] [ðeɪ] [kɛəd] [huː] [aɪ] [wʌz; wəz] , [ɑ:n] [oʊld] [ˈdʒɛnsənz] [ˈvælkɪə(r)] .
“ **A lot they cared who I was , on old Jensen's Valkyr .**
“ 一个 很多 他们 关心 WHO 我 曾是 , 在 老的 詹森的 瓦尔基里 .

“他们非常在意我是谁，我是老詹森的瓦尔基里。”

[ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [neɪmd] [ˈkeli] [went] [ˈoʊvərbɔːrd] [ðæt] [fɜːrst] [rʌn] , [ænd; ənd] [aɪ] [went] [ˈɪntuː] [ˌmɑːntriˈɔːl] [θriː]
A fellow named Kelly went overboard that first run , and I went into Montreal three
一个 同伴 命名 凯莉 去 落水 那 第一的 跑步 , 和 我 去 进入 蒙特利尔 三
[mʌnθs] [ˈleɪtər] ,
months later ,
几个月 之后 ,

第一次航行时，有个叫凯利的人玩过头了，三个月后我去了蒙特利尔。

[wɪð; wɪθ] [kɪt] [ˈkeliːz] [ˈpepərz] .
with Kit Kelly's papers .
和 成套工具 凯利的 文件 .

以及基特·凯利的论文。

[ˈkeli] [ænd; ənd] [aɪ] [stʌk] [təˈgeðər] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [gɑ:t] [ˈmærid] ; [ˈevriwʌn] [ˈɔːlweɪz] [-]
Kelly and I stuck together until he got married ; everyone always [289]
凯莉 和 我 卡住 一起 直到 他 得到 已婚 ; 每个人 总是 [-]

凯利和我一直在一起，直到他结婚；每个人都总是[289]

[kɔːld] [em ˈiː] [kɪt] .
called me Kit .
称为 我 成套工具 .

你叫我基特。

[aɪ] [ˈnevər] [tʊk] [ˈeni] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] [ðen] [tuː; tə] [haɪd] [maɪˈself] . — [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [aɪˈd] [kʌm]
I never took any special trouble then to hide myself . — I always thought I'd come
我 绝不 采取 任何 特别的 麻烦 然后 到 隐藏 我 . — 我 总是 想法 ID 来
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

那时我从未刻意躲藏。——我一直以为我会回家。

[maɪ][nekst] [ˈɔːr] [liːv] . ”
my next shore leave . ”
我的 下一个 支撑 离开 . ”

我的下一次岸上休假。”

“ [ˈrɑːdʒər] [spent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ˈhʌntɪŋ] [juː; jʊ] , ” [ˈflɔːrə] [sed] .
“ Roger spent the rest of his life hunting you , ” Flora said .
“ 罗杰 花费 这 休息 的 他的 生活 打猎 你 , ” 弗洛拉 说 .

“罗杰余生都在追捕你,”弗洛拉说。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [ɔːr][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
“ He was never at home for more than a few weeks , or a few days ,
“ 他 曾是 绝不 在 家 为了 更多的 比 一个 很少 周 , 或者 一个 很少 天 ,

“他从来没在家待过超过几个星期, 或者几天。”

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ˈæftər] [ðæt] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [nuː] [ˈsisili] [wʌz; wəz] [ˈhæpiːɜː] [wen] [hiː; hi]
at a time , after that , and we all knew Cecily was happier when he
在 一个 时间 , 后 那 , 和 我们 全部 知道 塞西莉 曾是 更快乐 什么时候 他

[wʌz; wəz] [əˈweɪ] .
was away .
曾是 离开 .

在那之后, 我们都知道, 当他不在家时, 塞西莉更快乐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [mʌt] [ˈbetər] [ðæt] [sprɪŋ] ; [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][oʊld] [pɔɪnt]
She had been much better that spring ; he and she had gone to Old Point
她 有 到过 很多 更好的 那 春天 ; 他 和 她 有 已消失 到 老的 观点

[ˈkʌmfərt] ,
Comfort ,
舒适 ,

那年春天她的身体好多了; 他和她去了老岬角疗养院。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [mʌt] [mɔːr] [ˈhjuːmən] , [ˈsʌmhəʊ] .
and she had seemed much more human , somehow .
和 她 有 似乎 很多 更多的 人类 , 不知何故 .

不知为何, 她看起来更像个人了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈɔːtəm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈretʃɪd] , [sæd][ænd; ənd] [ˈwɜːrɪd] [əˈbaʊt] [hɜːrˈself] ,
But this autumn she was wretched , sad and worried about herself ,
但 这 秋天 她 曾是 可怜 , 伤心 和 担心 关于 她自己 ,

但今年秋天她却很痛苦, 悲伤又忧虑, 只为自己感到担忧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [seɪ] [əˈɡen] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and she had begun to say again , even to him ,
和 她 有 开始 到 说 再次 , 甚至 到 他 ,

她又开始开口说话了, 甚至对他也是如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

黑弗莱明人(The black Flemings)

第15/18页

[wʌt] [ʃiː ʃi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [sed] [tuː; tə] [ˈliːli] [ænd; ənd][em ˈiː] : - [maɪ] [ˈmæriɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪn] .
what she had often said to Lily and me : ' My marriage was a sin .
什么 她 有 经常 说 到 百合 和 我 : - 我的 婚姻 曾是 一个 罪 .

她经常对莉莉和我说：“我的婚姻是一种罪过。”

[ɔːl] [ˈmæriɪdʒ] [ɪz][naɪt] [rɔːŋ] .
All marriage is not wrong .
全部 婚姻 是 不是 错误的 .

并非所有婚姻都是错误的。

[bʌt; bət][gɑːd] [ɪnˈtendɪd] [em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [prer] [ænd; ənd] [ˈhoʊlɪnəs] ,
But God intended me for a life of prayer and holiness ,
但 上帝 故意的 我 为了 一个 生活 的 祷告 和 圣洁 ,

但上帝希望我过一种祷告和圣洁的生活，

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [əˈkɑːmplɪft] [baɪ] [ˌdɪsəˈbeɪŋ] [ðə; ði] [ˈgaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈkɑːnʃəns]
and what have I accomplished by disobeying the guidance of my own conscience
和 什么 有 我 完成 经过 违抗命令 这 指导 的 我的 自己的 良心

? -

? ' -

? -

我违背自己良心的指引，又得到了什么呢？

“ [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [meɪd] [ˈrɑːdʒər] [ˈfjʊriəs] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [aɪ ˈtiː] , [ɪf] [ʃiː ʃi][kʊd; kəd]
“ This sort of thing made Roger furious , and I could see it , if she could
” 这 种类 的 事物 制成 罗杰 狂怒 , 和 我 可以 看 它 , 如果 她 可以

[naɪt] .

not .

不是 .

“这种事会让罗杰非常生气，即使她看不出来，我也能看出来。”

- [wiːd] [hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [wɜːrld] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [wei] , [sɪs] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər]
' We'd have a fine world , if you had your way , Sis , ' he said to her
- 我们会 有 一个 美好的 世界 , 如果 你 有 你的 方式 , 妹妹 , - 他 说 到 她

[wʌns] .

once .

一次 .

“如果你能如愿，我们的世界将会很美好，姐姐，”他曾对她说。

- [wer] [wʊd] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [kʌm] [frʌm; frəm] ? - “
' Where would the younger generation come from ? ' “
- 在哪里 会 这 年轻 一代 来 从 ? - “

“年轻一代从哪里来？ ”

- [oʊ] , [ˈrɑːdʒər] , [dəʊnt] !

' Oh , Roger , don't !

- 哦 , 罗杰 , 不 !

“哦，罗杰，别这样！ ”

- [ʃiː ʃi] [wʊd] [seɪ] .

' she would say .

- 她 会 说 .

她会这样说。

[hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [lʊk] [æt; ət][em 'iː] , [ʃrʌŋ] , [ænd; ʌnd] [smaɪl] .

He would look at her , look at me , shrug , and smile .
- 他 会 看 在 她 , 看 在 我 , 耸 肩 , 和 微笑 .

他会看看她, 再看看我, 耸耸肩, 然后微笑。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [wʊd] [siː] [ˈɪntuː] [wʌt] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [laɪnz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊd] [fɔːl] .

But presently I would see into what impatient lines his face would fall .
- 但 目前 我 会 看 进入 什么 不耐烦 线条 他的 脸 会 落下 .

但接下来我会看到他脸上浮现出不耐烦的表情。

- [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kə'læməti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃaɪld] !

' It would have been a calamity for her to have a child !
- 它 会 有 到过 一个 灾害 为了 她 到 有 一个 孩子 !

“对她来说, 生孩子将是一场灾难! ”

- [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][em 'iː][wʌn] [deɪ] .

' he said to me one day .
- 他 说 到 我 一 天 .

有一天, 他对我说。

- [wiː; wi] [wʊd] [ˈfʊrli] [hæv; həv][hæd; həd] [tuː] [ˈtʃɪldrən] [ɑːn][ˈʌʊər; ɑːr][hændz] [ðen] !

' We would surely have had two children on our hands then !
- 我们 会 一定 有 有 二 孩子们 在 我们的 双手 然后 !

“那时候我们肯定得有两个孩子了! ”

- [wʌnz] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][em 'iː] , [ˈbɪtərli] [ænd; ʌnd] [rɪ'zentfəli] , [ðæt] [hɜːr; hər][ˈheɪsti] [ænd; ʌnd]

' Once he had told me , bitterly and resentfully , that her hasty and
- 一次 他 有 讲述 我 , 苦涩地 和 怨恨地 , 那 她 仓促 和

[ɪl] - [kən'sɪdərd] [ˈmæɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈkɪlɪŋ] [hɜːr; hər] .

ill - considered marriage was killing her .
患病的 - 经过考虑的 婚姻 曾是 杀 她 .

“他曾愤恨地告诉我, 她仓促而草率的婚姻正在毁了她。”

- [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɪn] [ˈjɪrz] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈmæɪɪd] , - [hiː; hi] [sed] .

' She was seventeen in years when we were married , ' he said .
- 她 曾是 十七 在 年 什么时候 我们 是 已婚 , - 他 说 .

“我们结婚时她十七岁,”他说。

- [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [ˈfʊəri] [naʊ] .

' But I can understand her mother's fury now .
- 但 我 能 理解 她 母亲的 愤怒 现在 .

但我现在能理解她母亲的愤怒了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [naɪn] [ˈjɪrz] [oʊld] [wer] [laɪf][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] — [ə; eɪ] [ˈmɪstɪk] , [ə; eɪ] [tʃaɪld]

She was about nine years old where life was concerned — a mystic , a child
她 曾是 关于 九 年 老的 在哪里 生活 曾是 担心的 — 一个 神秘 , 一个 孩子

[seɪnt] — [ˈtɔːtʃərɪŋ] [-]

saint — torturing [290]
圣 — 酷刑 [-]

在生活方面, 她大约九岁——一个神秘主义者, 一个儿童圣人——折磨[290]

[hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [ˈskrʉːpəlz] [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [hæf] - [ə'sɪməleɪtɪd] [skræps][ʌv; əv] [θi'aːlədʒi] [ænd; ʌnd]

herself with scruples and with half - assimilated scraps of theology and
她自己 和 顾虑 和 和 一半 - 同化 碎屑 的 神学 和

[ˈmɪstɪsɪzəm] ! -

mysticism ! ' -
神秘主义 ! -

她自己却心存顾虑, 还带着一些半生不熟的神学和神秘主义碎片!

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [hɪr] [æt; ət] [ˈweɪstwɔːtər] [ðæt] [sep'tembər] ,

“ That was the situation here at Wastewater that September ,
” 那 曾是 这 情况 这里 在 废水 那 九月 ,

“那年九月, 污水处理厂的情况就是这样。”

[wen] [ˈrɑːdʒər][hæd; həd][wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈliːs] [æt; ət][gwaːm] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [maɪ]
when Roger had word from the police at Guam that a boy who might
什么时候 罗杰 有 单词 从 这 警察 在 关岛 那 一个 男生 WHO 可能
[hæv; həv] [bɪn] [tɑːm][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
have been Tom was there .
有 到过 汤姆 曾是 那里 .

罗杰从关岛警方得到消息，说那里有一个可能是汤姆的男孩。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [fɜːrst] - [fɔːls] [tɑːm] ,
As a matter of fact , this was that first ' false Tom ,
作为 一个 事情 的 事实 , 这 曾是 那 第一的 - 错误的 汤姆 ,
事实上，这是第一个“假汤姆”。

- [huː] [hæd; həd][ðem; ðəm][ɔːl] [diˈsiːvd] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .
' who had them all deceived for so long .
- WHO 有 他们 全部 受骗 为了 所以 长的 .
是谁欺骗了他们这么久。

[ˈrɑːdʒər] [went] [ɔːf][tuː; tə][sæn][frənˈsɪskou] , [ˈpɑːsəbli] [tuː; tə][seɪl] — [æz; əz] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi][dɪd] [ˈfaɪnəli] [seɪl]
Roger went off to San Francisco , possibly to sail — as indeed he did finally sail
罗杰 去 离开 到 圣 弗朗西斯科 , 可能 到 帆 — 作为 的确 他 做过 最后 帆
— [fɔːr; fər][ðə; ði][ɔːrient] .
— for the Orient .
— 为了 这 东方 .
罗杰去了旧金山，可能是为了乘船前往东方——事实上，他最终也确实乘船前往了东方。

[wɪl] , [maɪ] [ˈhʌzbænd] , [hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪ] [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [jɪr] .
Will , my husband , had been away almost a year .
将要 , 我的 丈夫 , 有 到过 离开 几乎 一个 年 .
我的丈夫威尔已经离开将近一年了。

[ˈderɪd] [hɪr] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈbɔːrdɪŋ] [skuːl] .
David here was in boarding school .
大卫 这里 曾是 在 登机 学校 .
大卫当时在寄宿学校读书。

“ [left] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ] [ˈsɪsɪli] [ænd; ænd] [ˈlɪli] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [rɪsk] [ˈlɪliːz] [ˈberbi] [ˈbiːɪŋ] [bɔːrn][ɪn]
“ **Left alone with Cecily and Lily , I did not dare risk Lily's baby being born in**
“ 左边 独自的 和 塞西莉 和 百合 , 我 做过 不是 敢 风险 莉莉的 婴儿 存在 出生 在
[ˈweɪstwɔːtər] .
Wastewater .
废水 .
“单独和塞西莉和莉莉待在一起时，我不敢冒莉莉的孩子在污水中出生的风险。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈstɑːrtɪd] [ˈeni] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [tɔːk] , [ænd; ænd] [ɔːlˈðoʊ] [pʊr] [ˈlɪli] [wʌz; wəz][nɑːt]
It would have started any amount of talk , and although poor Lily was not
它 会 有 开始 任何 数量 的 讲话 , 和 虽然 贫穷的 百合 曾是 不是
[rɪˈspɑːnsəb(ə)l] ,
responsible ,
负责的 ,
这件事肯定会引发各种各样的议论，虽然可怜的莉莉并非始作俑者，

[ænd; ænd] [ɔːlˈðoʊ] [ˈmɑːrgrɛt][hæd; həd] [bɪn] [ˈspredɪŋ] [hɪnts][æz; əz][tuː; tə] [ˈlɪliːz] [ˈhævɪŋ] [ˈsiːkrətli]
and although Margret had been spreading hints as to Lily's having secretly
和 虽然 玛格丽特 有 到过 传播 提示 作为 到 莉莉的 拥有 偷偷
[ˈmærid] [ðɪs] [ˌʃɑːrpənˈtɪr] ,
married this Charpentier ,
已婚 这 夏庞蒂埃 ,
尽管玛格丽特一直在散布谣言，说莉莉已经秘密嫁给了夏庞蒂埃，

[ˌaɪ ˈti:] [si:md] [ˈwaɪzər][nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hɪr] .
it seemed wiser not to have the whole thing here .
它 似乎 更明智 不是 到 有 这 所有的 事物 这里 .
似乎最好不要把所有东西都放在这里。

[ˈlɪli] [went] [ɪn][tu:; tə][maɪ][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] [əˈpɑ:rtmənt] , [ænd; ənd][aɪ][gɑ:t][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈpræktɪk(ə)l]
Lily went in to my Boston apartment , and I got her a good practical
百合 去 在 到 我的 波士顿 公寓 , 和 我 得到 她 一个 好的 实际的
[nɜ:rs] ,
nurse ,
护士 ,

莉莉去了我在波士顿的公寓，我给她找了一位很棒的执业护士。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈbeɪbi][wʌz; wəz][bɔ:rn] [mʌnθs] [tu:] [su:n] — [ænd; ənd][daɪd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts]
and her baby was born months too soon — and died within a few minutes
和 她 婴儿 曾是 出生 几个月 也 很快 — 和 死亡 之内 一个 很少 分钟
! "
! "
! "

她的孩子早产了好几个月——出生几分钟后就夭折了！

" [daɪd] ! " [sed] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈvoɪsɪz] .
" **Died !** " **said more than one of the young voices** .
" 死亡 ! " 说 更多的 比 一 的 这 年轻的 声音 .
"死了！"不止一个年轻人说道。

" [daɪd] .
" **Died** .
" 死亡 .
"死了。"

[ɪnˈdi:d] , [aɪ ˈti:] [ˈnevər] [bri:ðd] [æt; ət][ɔ:l] .
Indeed , it never breathed at all .
的确 , 它 绝不 呼吸 在 全部 .
事实上，它根本没有呼吸过。

[ˈlɪli] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪl] , [ænd; ənd] [went] — [æz; əz][ɪz][nɑ:t] [ʌnˈkɑ:mən] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈkeɪsɪz] — [ˈɪntu:][ə; eɪ]
Lily was very ill , and went — as is not uncommon in such cases — into a
百合 曾是 非常 患病的 , 和 去 — 作为 是 不是 罕见 在 这样的 案例 — 进入 一个
[sɔ:rt][ʌv; əv] [loʊ] [ˈfi:vər] ,
sort of low fever ,
种类 的 低的 发烧 ,

莉莉病得很重，而且——这种情况并不少见——出现了低烧。

[laɪk] [ðə; ði][oʊld] [breɪn] [ˈfi:vər] , [ænd; ənd][ʃi: ʃɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [deθ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [taɪm] .
like the old brain fever , and she was near death for a long , long time .
喜欢 这 老的 脑 发烧 , 和 她 曾是 靠近 死亡 为了 一个 长的 , 长的 时间 .
就像以前得的脑膜炎一样，她很长一段时间都徘徊在死亡边缘。

" [aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜ:rs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈsɜ:rvənt] [neɪmd] [ˈkæri] , [ɪn]
" **I lived with her , and the nurse , and a good servant named Carrie , in**
" 我 居住地 和 她 , 和 这 护士 , 和 一个 好的 仆人 命名 凯莉 , 在
[ðə; ði][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] [əˈpɑ:rtmənt] ,
the Boston apartment ,
这 波士顿 公寓 ,

"我和她、护士以及一位名叫凯莉的好女佣一起住在波士顿的公寓里，

[fɔ:r; fər] [ˈsɪsɪli] [hæd; həd] [ɡroʊn] [wɜ:rs] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,
for Cecily had grown worse by that time ,
为了 塞西莉 有 生长 更糟 经过 那 时间 ,
那时塞西莉的病情已经加重了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] - ['dɑ:ktər][hæd; həd] [kwɪt] ['fræŋkli] [ˈdaɪəgˈnoʊst][hɜ:r; hər] ['trʌb(ə)] [æz; əz][ə; eɪ]
and the Crowchester doctor had quite frankly diagnosed her trouble as a
和 这 - 医生 有 相当 坦率地说 诊断 她 麻烦 作为 一个
[ˈtu:mər] .
tumour .
瘤 .

克劳切斯特的医生坦率地诊断她的的问题是肿瘤。

[wi:; wi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [wɜ:rd] [bɪˈfɔ:r] ['meni] [taɪmz] , [bʌt; bət][ˈrɑ:dʒər][ˈnevər] [wʊd] [bɪˈli:v] [aɪˈti:] .
We had heard that word before many times , but Roger never would believe it .
我们 有 听到 那 单词 前 许多 时代 , 但 罗杰 绝不 会 相信 它 .

我们以前多次听过这个词，但罗杰始终不相信。

[ˈsisili] [bɪˈli:v] [aɪˈti:] [ðoʊ] , [ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] [æt; ət][ðə; ði] - [mæn]
Cecily believed it though , and she was furious at the Crowchester man
塞西莉 相信 它 尽管 , 和 她 曾是 狂怒 在 这 - 男人
[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi] [-]
because he [291]
因为 他 [-]

西西莉却相信了，她对克劳切斯特先生非常生气，因为他[291]

[wʊd] [nɑ:t] [ˈɑ:pəreɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbændz] [ˈæbsəns] .
would not operate in her husband's absence .
会 不是 操作 在 她 丈夫的 缺席 .

丈夫不在时，她不会工作。

[soʊ][wi:; wi][hæd; həd] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] - ['dɑ:ktər] — [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ][hɑ:rd] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] —
So we had dismissed the Crowchester doctor — always a hard thing to do —
所以 我们 有 解雇 这 - 医生 — 总是 一个 难的 事物 到 做 —
[ænd; ʌnd] [ˈsisili] [toʊld][hɪm; ɪm] ['fræŋkli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn][tu:; tə][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən]
and Cecily told him frankly that she wanted to come in to Boston
和 塞西莉 讲述 他 坦率地说 那 她 通缉 到 来 在 到 波士顿
[ænd; ʌnd] [steɪ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈhɑ:spɪt(ə)][ˈfɔ:r; fər][ˌɑ:bzərˈveɪ(ə)n] .
and stay at a hospital for observation .
和 停留 在 一个 医院 为了 观察 .

于是我们解雇了克劳切斯特的医生——这总是一件很难做到的事——塞西莉坦率地告诉他，她想来波士顿，在医院接受观察。

“ [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][esˈti:] . [ˈdʒɑ:nz] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [blɑ:ks] [frʌm; frəm][maɪ] [əˈpɑ:rtmənt] ,
“ **She was at St . John's , only a few blocks from my apartment ,**
“ 她 曾是 在 英石 . 约翰的 , 仅有的 一个 很少 积木 从 我的 公寓 ,
“她当时在圣约翰大学，离我的公寓只有几个街区远。”

[ænd; ʌnd][aɪ] [went] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ˈevri] [ˈmɔ:rnɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [ˈlʌntʃən] [ænd; ʌnd] [ˈevri] [leɪt]
and I went to see her every morning before luncheon and every late
和 我 去 到 看 她 每一个 早晨 前 午餐 和 每一个 晚的
[æftərˈnu:n] .
afternoon .
下午 .

我每天上午午饭前和下午晚些时候都会去看她。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [mɔ:r] [ˈtʃɪrf(ə)] [ɪn][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)] ,
She seemed more cheerful in the hospital ,
她 似乎 更多的 快乐 在 这 医院 ,
她在医院里看起来更开朗了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:ktəz] [wɜ:r; wə] ['hoʊpf(ə)] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [nu:]
and the doctors were hopeful that a few weeks of it would make a new
和 这 医生 是 充满希望 那 一个 很少 周 的 它 会 制作 一个 新的
[ˈwʊmən] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] .
woman of her .
女士 的 她 .

医生们希望，几周的治疗就能让她焕然一新。

“ [wʌn] [deɪ] , [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wi:k] [ˈæftər] [ˈli:li:] [pɜ] [ˈlɪt(ə)] [ˈbeɪbi][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [ɡɔ:n] ,
“ **One day , about a week after Lily's poor little baby had come and gone** ,
“ 一 天 , 关于 一个 星期 后 莉莉的 贫穷的 小的 婴儿 有 来 和 已消失 ,
“莉莉可怜的小宝宝出生大约一周后的一天,

[ðə; ði][oʊld][ˈdɑ:ktər][ɪn] [hu:m] ['sɪsɪli] ['speʃəli] ['trʌstɪd] , [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd][hɜ:r; hə] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ]
the old doctor in whom Cecily specially trusted , **the man who had her in charge**
这 老的 医生 在 谁 塞西莉 特别 可信 , 这 男人 WHO 有 她 在 收费
,
:
,

塞西莉特别信任的老医生，也是负责照顾她的人

[wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)] [steps] [ænd; ənd][ˈɪntu:] [ðə; ði][pɑ:rk][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ænd; ənd][wi:; wi]
walked down the hospital steps and into the park with me , and we
步行 向下 这 医院 步骤 和 进入 这 公园 和 我 , 和 我们
[hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tɔ:k] ,
had a long talk ,
有 一个 长的 讲话 ,
他陪我走下医院的台阶，来到公园里，我们长谈了一番。

[ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][pɑ:rk] [bent] .
sitting on a park bench .
坐着 在 一个 公园 长椅 .

坐在公园长椅上。

[hi:; hi][toʊld][em 'i:] [ðen] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [aɪ] [felt] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] !
He told me then — and you may imagine what I felt when I heard it !
他 讲述 我 然后 — 和 你 可能 想象 什么 我 毛毡 什么时候 我 听到 它 !
他当时告诉我——你可以想象我听到这话时的感受！

— [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈevri] [ˌprɑ:bəˈɪləti] [ðæt] [jʌŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɑ:dʒər] [ˈflemɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt]
— that there was every probability that young Mrs . Roger Fleming was about
— 那 那里 曾是 每一个 可能性 那 年轻的 太太 . 罗杰 弗莱明 曾是 关于
[tu:; tə] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] .
to become a mother .
到 变得 一个 母亲 .
——年轻的罗杰·弗莱明夫人很有可能即将成为母亲。

“ [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ˈstju:pɪfaɪd] .
“ **For a while I was stupefied** .
“ 为了 一个 尽管 我 曾是 目瞪口呆 .

“我当时愣住了。”

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kɑ:ns(ə)ˈteɪʃ(ə)n] .
I asked him to have a consultation .
我 问 他 到 有 一个 咨询 .

我请他来咨询一下。

[hi:; hi] [sed] [noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈnesəseri] [naʊ] , [ænd; ənd] [maɪt] [dɪˈstres] [hɜ:r; hə] .
He said no , that was not necessary now , and might distress her .
他 说 不 , 那 曾是 不是 必要的 现在 , 和 可能 痛苦 她 .
他说不，现在没必要那样做，而且可能会让她难过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [hiː; hi] ['gæðəd] [frʌm; frəm] [hɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːrs] ,
She had , he gathered from hints to the nurse ,
她 有 , 他 聚集 从 提示 到 这 护士 ,
他从护士的暗示中得知, 她确实有事。

— [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] ['kjəriəs] [dɪsˈlaɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] ['mʌðərhʊd] . “
— she had a certain curious dislike for the idea of motherhood .”
— 她 有 一个 肯定 好奇的 不喜欢 为了 这 主意 的 母性 . “
她对为人母这件事有着某种奇怪的厌恶感。

- [dɪsˈlaɪk] , ['dɔːktər] !
! Dislike , Doctor !
- 不喜欢 , 医生 !
“不喜欢, 医生! ”

- [aɪ] [sed] .
! I said .
- 我 说 .
我说。

- [aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [kɪl] [hɜːr; hər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kɪl] [hɜːrˈself] ! -
! I believe it would kill her , if she did not kill herself ! !
- 我 相信 它 会 杀 她 , 如果 她 做过 不是 杀 她自己 ! -
“我相信, 如果她不自杀, 这件事也会要了她的命! ”

“ [ænd; ænd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] , [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ]
“ And I tried to give him some idea of her character , what a strange
” 和 我 尝试 到 给 他 一些 主意 的 她 特点 , 什么 一个 奇怪的
[hæf] [tʃaɪld] ,
half child ,
一半 孩子 ,
“我试图让他对她的性格有所了解, 她真是个奇怪的半个孩子。”

[hæf] ['mɪstɪk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
half mystic she was .
一半 神秘 她 曾是 .
她半个神秘主义者。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][em ˈiː] ['veri] ['ɡreɪvli] .
He listened to me very gravely .
他 听着 到 我 非常 严重地 .
他非常认真地听我说话。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [hiː; hi] [sed] , [nɑːt][tuː; tə] [ʃɑːk] [hɜːr; hər] .
It was important , he said , not to shock her .
它 曾是 重要的 , 他 说 , 不是 到 震惊 她 .
他说, 重要的是不要让她受到惊吓。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ʃɑːk] [æz; əz][æn; ən]['æktʃuəl]['deɪndʒər][tuː; tə]
“ That was the first time I ever heard of shock as an actual danger to
” 那 曾是 这 第一的 时间 我 曾经 听到 的 震惊 作为 一个 实际的 危险 到
[ə; eɪ] [sɪk] ['pɜːrs(ə)n] .
a sick person .
一个 生病的 人 .
“那是我第一次听说休克对病人来说是一种真正的危险。”

[aɪ] [rɪˈmembər] [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [-]
I remember he explained [292]
我 记住 他 解释 [-]
我记得他解释过[292]

[ˌaɪˈtiː] [ˈkɜrfəli] .
it carefully .
它 小心 .

仔细阅读。

[ˈsisili] [dɪd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði][vɑɪtæləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌmɪŋ] - [bɜːrd] , [hiː; hi] [sed] .
Cecily did not have the vitality of a humming - bird , he said .
塞西莉 做过 不是 有 这 活力 的 一个 哼唱 - 鸟 , 他 说 .

他说，塞西莉没有蜂鸟那样的活力。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][hʊʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] — —
If we could get hold of the husband — —
如果 我们 可以 得到 抓住 的 这 丈夫 — —

如果我们能联系上他丈夫——

“ [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][gʊʊ][ɑːn] .
“ I had to go on .
” 我 有 到 去 在 .

“我必须继续下去。”

[aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [mʌt] [ˈoʊldə] , [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ˈtwenti] - [θriː] [ɔːr]
I explained that her husband was much older , was , in fact , twenty - three or
我 解释 那 她 丈夫 曾是 很多 老 , 曾是 , 在 事实 , 二十 - 三 或者
- [fɔːr] [ˈjɪrz] [ˈoʊldə] ,
- four years older ,
- 四 年 老 ,

我解释说，她丈夫年纪比她大得多，实际上比她大二十三四岁。

[ænd; ænd] [ðæt] — [ɪn][ðə; ði] [truː] [sens] — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
and that — in the true sense — she did not love him .
和 那 — 在 这 真的 感觉 — 她 做过 不是 爱 他 .

而且，从真正的意义上讲，她并不爱他。

[ænd; ænd][aɪ] [sed] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈbeɪbi] ,
And I said that I was sure that if she were to have a baby ,
和 我 说 那 我 曾是 当然 那 如果 她 是 到 有 一个 婴儿 ,

我说，我确信如果她生孩子，

[hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] .
her love for it would come with the child .
她 爱 为了 它 会 来 和 这 孩子 .

她对它的喜爱会随着孩子的出生而延续。

“ [aɪ] [sed] [ɔːl][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [θɪŋz] , [ænd; ænd][hiː; hi] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ][emˈiː] .
“ I said all the usual things , and he agreed with me .
” 我 说 全部 这 通常 事物 , 和 他 同意 和 我 .

“我说了所有常规的话，他也同意了我的看法。”

[hiː; hi][tʊʊld][emˈiː][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [ˌdaɪəɡˈnoʊsɪs][wʌz; wəz][ʌnˈjuːzuəl] ,
He told me the circumstance of the false diagnosis was unusual ,
他 讲述 我 这 环境 的 这 错误的 诊断 曾是 异常 ,

他告诉我，这种误诊的情况很不寻常。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈhæpənd] [bɪˈfɔːr] — [ˈhæpənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpræktɪs] [bɪˈfɔːr] .
but it had happened before — happened in his practice before .
但 它 有 发生 前 — 发生 在 他的 实践 前 .

但这以前也发生过——在他的执业生涯中就发生过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] [ˌpɔːsəˈbɪləti] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] ,
There was of course a possibility now that he was mistaken ,
那里 曾是 的 课程 一个 可能性 现在 那 他 曾是 错误 ,

当然，现在也有可能他弄错了。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈdɑːktɜːz] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] .
that it was what the other doctors had always supposed .
那 它 曾是 什么 这 其他 医生 有 总是 据称 .

这正是其他医生一直以来所猜测的。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈevri] [ˌprɑːbəˈbɪləti] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] [wʊd] [nɑːt] [lɪv; laɪv] , [ˈʌndər] [ðə; ði]
And there was every probability that the baby would not live , under the
和 那里 曾是 每一个 可能性 那 这 婴儿 会 不是 居住 , 在下面 这
[ˈkjʊəriəs] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
curious circumstances .
好奇的 情况 .

在这种特殊情况下，婴儿很有可能活不下来。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈkruːəl] [nɑːt] [tuː; tə] [ɡɪv] [jʌŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈflemɪŋ] [ðɪs] [hoʊp] . “
But it seemed cruel not to give young Mrs . Fleming this hope . “
但 它 似乎 残忍的 不是 到 给 年轻的 太太 . 弗莱明 这 希望 . “

但如果不给年轻的弗莱明夫人这份希望，似乎就太残忍了。

- [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [hoʊp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] !
- **It would be no hope to her !**
- 它 会 是 不 希望 到 她 !

对她来说毫无希望！

- [aɪ] [sed] .
- **I said** .
- 我 说 .

我说。

- [wətˈevər] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [lɪvd] , [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [miːn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
- **Whatever the child , if it lived , might come to mean to her** ,
- 任何 这 孩子 , 如果 它 居住地 , 可能 来 到 意思是 到 她 ,
“无论这个孩子如果活下来，对她来说意味着什么，

[ðɪs] [ˈprɑːspekt] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [æbsəˈluːtli] [ɪl] . -
this prospect would make her absolutely ill . '
这 前景 会 制作 她 绝对地 患病的 . -

想到这一点，她就会感到非常恶心。

“ [wiː; wi] [əˈɡriːd] [ðæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , [ðerfɔːr] , [ˈnʌθɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [sed] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ **We agreed that for a while , therefore , nothing must be said about it** .
“ 我们 同意 那 为了 一个 尽管 , 所以 , 没有什么 必须 是 说 关于 它 .
“因此，我们一致认为，暂时不能谈论此事。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ten] [deɪz] [ˈleɪtər] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [ˈsɪsɪli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒəri] ,
But it was only ten days later that they took Cecily up to the surgery ,
但 它 曾是 仅有的 十 天 之后 那 他们 采取 塞西莉 向上 到 这 外科手术 ,
但直到十天后，他们才带塞西莉去手术室。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈbeɪbi] , [tuː] [mʌnθs] [tuː] [suːn] , [wʌz; wəz] [bɔːrn] .
and her baby , two months too soon , was born .
和 她 婴儿 , 二 几个月 也 很快 , 曾是 出生 .
她的孩子早产了两个月。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] , [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [ˈevri] [ˌprɑːbəˈbɪləti] [ðæt]
She was dying , they thought that night , and there seemed every probability that
她 曾是 垂死 , 他们 想法 那 夜晚 , 和 那里 似乎 每一个 可能性 那
[ðə; ði] [ˈbeɪbi] [wʊd] [daɪ] ,
the baby would die ,
这 婴儿 会 死 ,
那天晚上，他们都觉得她快要死了，而且孩子似乎也很有可能夭折。

[tu:] .
too .
也 .

也。

[ə; eɪ][naɪs][ˈlɪt(ə)] [nɜːrs] [ðer; ðər][tuːld][em ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [leɪ] - [ˈbæptɪzəm] ,
A nice little nurse there told me that she wanted to give the child lay - baptism ,
一个 好的 小的 护士 那里 讲述 我 那 她 通缉 到 给 这 孩子 躺 - 洗礼 ,
那里一位和蔼可亲的小护士告诉我，她想给孩子施行平信徒洗礼。

[ænd; ʌnd][aɪ] [meɪd] [noʊ][əbˈdʒek(ə)n] .
and I made no objection .
和 我 制成 不 异议 .

我没有提出异议。

[ʃiː; ʃɪ] [æskt] [wʌt] [neɪm] , [ænd; ʌnd][aɪ] [sed] , - [ˈmerɪ] .
She asked what name , and I said , ' Mary .
她 问 什么 姓名 , 和 我 说 , - 玛丽 .

她问我叫什么名字，我说：“玛丽。”

- [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst] [neɪm] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] .
' It was the first name I thought of .
- 它 曾是 这 第一的 姓名 我 想法 的 .

“这是我第一个想到的名字。”

- [aɪ] [neɪm] [hɜːr; hər] [ðæt] [ænd; ʌnd][maɪ] [neɪm] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' I'll name her that and my name , ' she said .
- 患病的 姓名 她 那 和 我的 姓名 , - 她 说 .

“我会给她取这个名字，再加上我的名字，”她说。

- [aɪ] [kɔːl][hɜːr; hər] [ˈmerɪ] [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] ! - " "
' I'll call her Mary Gabrielle ! ' "
- 患病的 称呼 她 玛丽 加布里埃尔 ! - "

“我要叫她玛丽·加布里埃尔！ ”

" [em ˈiː] ! " [sed] [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] [ˈfleɪmɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˈwɪspər] [-]
" Me ! " said Gabrielle Fleming , in a sharp whisper [293]
" 我 ! " 说 加布里埃尔 弗莱明 , 在 一个 锋利的 耳语 [-]

“我！”加布里埃尔·弗莱明用尖锐的耳语说道[293]

[ðæt] [ˈekəʊd] [laɪk][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] .
that echoed like a pistol shot in the room .
那 回声 喜欢 一个 手枪 射击 在 这 房间 .

那声音在房间里回荡，就像一声枪响。

[hɜːr; hər][darˈleɪtɪd] [aɪz] [muːvd] [tuː; tə] [ˈdeɪvɪdz] [feɪs] .
Her dilated eyes moved to David's face .
她 扩张 眼睛 已搬 到 大卫的 脸 .

她瞳孔放大，目光转向大卫的脸。

" [aɪ][tuːld][juː; jʊ][ləst] [naɪt] , [geɪ] , " [ˈdeɪvɪd] [sed] , [ˈdʒentli] .
" I told you last night , Gay , " David said , gently .
" 我 讲述 你 最后的 夜晚 , 同性恋 , " 大卫 说 , 轻轻地 .

“我昨晚就跟你说过，盖伊，”大卫轻声说道。

" [juː; jʊ][tuːld][em ˈiː] — [jes] ,
" You told me — yes ,
" 你 讲述 我 — 是的 ,

“你告诉我——是的，

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [maɪ] ['mʌðər] — [aɪ] [θɔ:t] ['lɪli] — [aɪ]['oʊnli] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʌvd]
but I thought my mother — I thought Lily — I only thought that she had loved
但 我 想法 我的 母亲 — 我 想法 百合 — 我 仅有的 想法 那 她 有 喜爱
[ˈʌŋk(ə)l][ˈrɑ:dʒər] ,
Uncle Roger ,
叔叔 罗杰 ,

但我认为我的母亲——我认为莉莉——我只认为她爱过罗杰叔叔，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ˌʃɑ:rpən'tɪr] !
instead of the man Charpentier !
反而 的 这 男人 夏庞蒂埃 !
“ 而不是夏庞蒂埃！ ”

“ [ðə; ði][gɜ:rl] ['stæməd] .
” **the girl stammered** .
” 这 女孩 结结巴巴 .
“ 女孩结结巴巴地说。 ”

“ [aɪ] — [aɪ][eɪ 'em][ðər; ðər][tʃaɪld] — — ” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
” **I — I am their child — — she whispered** .
” 我 — 我 是 他们的 孩子 — — ” 她 低声说道 .
“ 我.....我是他们的孩子—— ”她低声说道。

[ʃi:; ʃi][gɔ:t][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dɪstəns] , [hɜ:r; hər] [maʊθ] ['wɜ:rkɪŋ] ,
She got to her feet , her eyes upon the distance , her mouth working ,
她 得到 到 她 脚 , 她 眼睛 之上 这 距离 , 她 嘴 在职的 ,
她站起身来，目光投向远方，嘴唇翕动着。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [bi'wɪldədli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
and walked bewilderedly to the door .
和 步行 困惑地 到 这 门 .
然后茫然地走向门口。

“ ['mæmə] !
” **Mamma !**
” 妈妈 !
“ 妈妈！ ”

“ ['sɪlvɪə] [sed] , [ˌʃɑ:rpli] ,
” **Sylvia said , sharply** ,
” 西尔维娅 说 , 尖锐地 ,
西尔维娅厉声说道：

[æz; əz]['flɔ:rə] [moʊn] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə]['kɑ:ntrækt][ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] ['smɔ:lər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər]
as Flora moaned and seemed to contract into something smaller than her
作为 弗洛拉 呻吟 和 似乎 到 合同 进入 某物 较小的 比 她
[ɔ:l'redi] [ˈfrʌŋkən] [self][æz; əz][ʃi:; ʃi][sæŋk] [di:p] [ɪntu:][ðə; ði] [waɪt] ['pɪloʊ] .
already shrunken self as she sank deep into the white pillow .
已经 缩小 自己 作为 她 沉没 深的 进入 这 白色的 枕头 .
芙萝拉呻吟着，仿佛缩小成比她原本就缩小的身躯还要小的东西，深深地沉入白色的枕头里。

“ [tɑ:m] , [gɪv] [em 'i:] [ðæt] ['medɪs(ə)n] , ” ['sɪlvɪə] [kə'mɑ:ndɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪ(ə)nd] , [loʊ] [toʊn] .
” **Tom , give me that medicine , Sylvia commanded , in a frightened , low tone** .
” 汤姆 , 给 我 那 药品 , ” 西尔维娅 命令 , 在 一个 害怕 , 低的 语气 .
“ 汤姆，把药给我， ”西尔维娅用恐惧而低沉的声音命令道。

“ [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] , [ˈdeɪvɪd] !
” **Bring her back , David !**
” 带来 她 后退 , 大卫 !
“ 把她带回来，大卫！ ”

“ [ˈflɔːrə] [sed] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːrˈself] [ænd; ənd] [ˈfɑːləʊɪŋ] [,^ɑːbriˈel,,^æb-] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɪr]

” Flora said , struggling to raise herself and following Gabrielle with her

” 弗洛拉 说 , 挣扎 到 增加 她自己 和 下列的 加布里埃尔 和 她

[aɪz] .

eyes .

眼睛 .

“芙萝拉一边挣扎着站起身，一边用目光追随着加布里埃尔说道。”

“ [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hɪr] . ”

” She must hear . ”

” 她 必须 听到 . ”

她必须听到。

“ [geɪ] , ” [ˈdeɪvɪd] [sed] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [ˈelboʊ] .

” Gay , ” David said , at the girl's elbow .

” 同性恋 , ” 大卫 说 , 在 这 女孩们 弯头 .

“同性恋,”大卫在女孩的胳膊肘边说道。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [deɪzɪd] [lʊk] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˌwʌtsəʊˈevər] .

She gave him a dazed look devoid of any expression whatsoever .

她 给予 他 一个 茫然 看 缺乏 的 任何 表达 任何 .

她茫然地看着他，脸上没有任何表情。

“ [ænt] [ˈflɔːrə] [ˈwɒnts] [juːˈes] [ɔːl] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] , ” [ðə; ði] [mæn] [sed] .

” Aunt Flora wants us all to listen , ” the man said .

” 阿姨 弗洛拉 想要 我们 全部 到 听 , ” 这 男人 说 .

“弗洛拉阿姨希望我们都认真听,”那人说道。

[wɪˈðəʊt] [ˈprəʊtest] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; həɪr] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbedsaɪd] .

Without protest she came back to her place at the bedside .

没有 反对 她 来了 后退 到 她 地方 在 这 床头 .

她没有抗议，回到了床边。

[ðə; ði] [ˈsʌnset] [wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːlz] [naʊ] ,

The sunset was dying from the walls now ,

这 日落 曾是 垂死 从 这 墙壁 现在 ,

夕阳渐渐从墙上消逝了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʌl] [ˈwɪntri] [tʃɪl] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kəʊld] [dɑːrk] [æftərˈnuːn] [er] .

and a dull wintry chill was falling through the cold dark afternoon air .

和 一个 乏味的 冬季 寒意 曾是 坠落 通过 这 寒冷的 黑暗的 下午 空气 .

午后寒冷的空气中弥漫着一股阴冷的冬日寒意。

[ˈflɔːrə] [lʊkt] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət] [,^ɑːbriˈel,,^æb-] , [huː] , [peɪl] [ænd; ənd] [tens] ,

Flora looked fixedly at Gabrielle , who , pale and tense ,

弗洛拉 看起来 固定地 在 加布里埃尔 , WHO , 苍白 和 紧张 ,

弗洛拉目不转睛地盯着加布里埃尔，加布里埃尔脸色苍白，神情紧张。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbɪtn] [ˈləʊər] [lɪp] [ænd; ənd] [stɑːr] - [ˈsæfəɪər] [aɪz] [ˈwaɪdnɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd]

with a bitten lower lip and star - sapphire eyes widened with excitement and

和 一个 被咬 降低 唇 和 星星 - 蓝宝石 眼睛 扩大 和 激动 和

[peɪn] ,

pain ,

疼痛 ,

她咬着下唇，星光蓝宝石般的眼睛因兴奋和痛苦而睁得大大的。

[ˈnevər] [muːvd] [hɜːr; həɪr] [geɪz] [frʌm; frəm] [hɜːr; həɪr] [feɪs] .

never moved her gaze from her face .

绝不 已搬 她 目光 从 她 脸 .

她的目光始终没有离开过那张脸。

“ [ˈsɪsɪli] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪl] , ” [sed] [ˈflɔːrə] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
“ **Cecily was so ill , ” said Flora , after a moment ,**
“ 塞西莉 曾是 所以 患病的 , ” 说 弗洛拉 , 后 一个 片刻 ,
“ 塞西莉病得很重 , ” 弗洛拉过了一会儿说道。

“ [ðæt] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [ðeɪ] [fɪrd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf] .
“ **that for two or three days they feared for her life .**
“ 那 为了 二 或者 三 天 他们 害怕 为了 她 生活 .
“ 他们担心她的生命安全长达两三天。”

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [nɜːrs] , [ænd; ənd] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l][maɪˈself] ,
I got a good nurse , and stayed at the hospital myself ,
我 得到 一个 好的 护士 , 和 入住 在 这 医院 我 ,
我遇到了一位很好的护士 , 我自己也一直待在医院里。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði][ˈtaɪni] [nuː] [ˈberbi][tuː; tə][maɪ] [əˈpɑːrtmənt] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [-]
and sent the tiny new baby to my apartment , when she was [294]
和 发送 这 微小的 新的 婴儿 到 我的 公寓 , 什么时候 她 曾是 [-]
并把刚出生不久的小婴儿送到我的公寓 , 当时她[294]

[əˈbaʊt] [naɪn] [deɪz] [oʊld] , [ˈtraɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][get] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ˈrɑːdʒər][ɪn][sæn][frənˈsɪskoʊ]
about nine days old , trying all the time to get in touch with Roger in San Francisco
关于 九 天 老的 , 尝试 全部 这 时间 到 得到 在 触碰 和 罗杰 在 圣 弗朗西斯科
.
:
.
大约九天大 , 一直试图联系旧金山的罗杰。

[hiː; hi][hæd; həd] [seɪld] [ðen] , [fɔːr; fər][gwaːm] , [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][naːt] [noʊ] [ðæt] [ʌnˈtɪl] [wiːks] [ˈleɪtər] ,
He had sailed then , for Guam , but we did not know that until weeks later ,
他 有 航行 然后 , 为了 关岛 , 但 我们 做过 不是 知道 那 直到 周 之后 ,
他当时已经乘船前往关岛 , 但几周后我们才知道这件事。

[wen] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [ɔːl] [keɪm] [bæk] .
when the telegrams all came back .
什么时候 这 电报 全部 来了 后退 .

当所有电报都返回后。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈsiːkrəsi] .
But there was no attempt at secrecy .
但 那里 曾是 不 试图 在 保密 .

但他们并没有试图保密。

“ [ðə; ði][oʊld][ˈdɑːktər][toʊld][em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [ˈkaɪndli][ænd; ənd][ˈdʒentli][tuː; tə][ɪnˈfɔːrm]
“ **The old doctor told me that he had tried kindly and gently to inform**
“ 这 老的 医生 讲述 我 那 他 有 尝试 亲切地 和 轻轻地 到 通知
[jʌŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈflemɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] — [ðæt] [ɪnˈdiːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm]
young Mrs . Fleming of the birth of a child — that indeed she had some
年轻的 太太 . 弗莱明 的 这 出生 的 一个 孩子 — 那 的确 她 有 一些
[ˈheɪzi] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkraɪsɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɪlnəs] ,
hazy recollections of the crisis of her illness ,
朦胧 回忆 的 这 危机 的 她 疾病 ,
“ 那位老医生告诉我 , 他曾和蔼温和地告诉年轻的弗莱明太太她有一个孩子出生了——事实上 , 她对自己生病的危机有一些模糊的记忆。”

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ʌndərˈstændɪŋ] [hɪm; ɪm]
before the anæsthetic , but that she had given no sign of understanding him
前 这 麻药 , 但 那 她 有 给定 不 符号 的 理解 他
.
:
.
在麻醉药起效之前 , 但她并没有表现出理解他的任何迹象。

“ [aɪ] ['rentɪd] [ðə; ði] ['fɜːrniʃt] [ə'pɑːrtmənt] [nekst][tuː; tə] [maɪn] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; həɹ][ðer; ðər] ; [ʃiː; ʃi]
“ **I rented the furnished apartment next to mine and brought her there ; she**
“ 我 租来的 这 提供 公寓 下一个 到 矿 和 带来 她 那里 ; 她
[lʊkt] ['daɪŋ] [ðen] ,
looked dying then ,
看起来 垂死 然后 ;

“我租了隔壁的带家具的公寓，把她接了过去；那时她看起来像快要死了。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['pɜːrfɪktli] ['pæsiʋ] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [ɔːl] [deɪ] , ['sʌmtaɪmz] ['kraɪŋ]
as she was — she lay perfectly passive and motionless all day , sometimes crying
作为 她 曾是 — 她 躺 完美 被动的 和 静止不动 全部 天 , 有时 哭泣
, ['sʌmtaɪmz] ['riːdɪŋ] ,
, sometimes reading ,
, 有时 阅读 ,

她整天都静静地躺着，一动不动，有时哭泣，有时看书。

[ˈoʊnli] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tiː] , [ɔːr][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [suːp] .
only taking a little tea , or a little soup .
仅有的 采取 一个 小的 茶 , 或者 一个 小的 汤 .

只喝了一点茶，或者喝了一点汤。

“ [wʌn] [deɪ] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt][ɑːn][ə; eɪ] ['ræpər] [ænd; ənd] [kʌm] ['ɪntuː]
“ **One day I came home , and she had put on a wrapper and come into**
“ 一 天 我 来了 家 , 和 她 有 放 在 一个 包装纸 和 来 进入
['lɪliːz] [ruːm] .
Lily's room .
莉莉的 房间 .

“有一天我回家，发现她披着裹布走进了莉莉的房间。

[ˈlɪli] [wʌz; wəz] ['betər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ,
Lily was better and was sitting up ,
百合 曾是 更好的 和 曾是 坐着 向上 ,

莉莉好多了，已经能坐起来了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz][wʌn] [dʌz] [fiːl] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪ'məːdʒənsɪz] [ðæt] [aɪ] [maɪt]
and I had begun to feel as one does feel in such emergencies that I might
和 我 有 开始 到 感觉 作为 一 做 感觉 在 这样的 紧急情况 那 我 可能
['weðər] [ðɪs] [taɪm] — [streɪndʒ] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l][æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
weather this time — strange and terrible as it was .
天气 这 时间 — 奇怪的 和 糟糕的 作为 它 曾是 .

我开始像人们在这种紧急情况下那样，觉得我或许能挺过这段时期——尽管这段时期既奇怪又可怕。

[ˈsɪlvɪə] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [fɪɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]
Sylvia was on the floor with a doll , and the nurse had brought the
西尔维娅 曾是 在 这 地面 和 一个 玩具娃娃 , 和 这 护士 有 带来 这
[nuː] ['berbi][ɪn] ,
new baby in ,
新的 婴儿 在 ,

西尔维娅抱着一个洋娃娃坐在地板上，护士抱着新生儿走了进来。

[ɪn][hɜːr; həɹ][ˈbæskɪt] , [tuː; tə][get][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðer; ðər] .
in her basket , to get the sunshine in the window there .
在 她 篮子 , 到 得到 这 阳光 在 这 窗户 那里 .

她把东西放在篮子里，想让阳光照进窗外。

“ ['sɪsɪli] [wʌz; wəz] ['kraɪŋ] — ['kraɪŋ] [hɪ'sterɪkli] — [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðæt] [mʌtʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [siːmd]
“ **Cecily was crying — crying hysterically — but even that much emotion seemed**
“ 塞西莉 曾是 哭泣 — 哭泣 歇斯底里地 — 但 甚至 那 很多 情感 似乎
[tuː; tə][em 'iː][ə; eɪ] [ɡʊd] [saɪn] .
to me a good sign .
到 我 一个 好的 符号 .

“塞西莉哭了——歇斯底里地哭——但即便如此强烈的情绪在我看来也是一个好兆头。”

[ˈlɪli] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed] ,
Lily was lying on the bed ,
百合 曾是 说谎 在 这 床 ,

莉莉躺在床上，

[ænd; ənd] [ˈsisili] [ˈniːliŋ] [brˈsaɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [ˈberɪd] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [niːz] .
and Cecily kneeling beside her with her face buried against her knees .
和 塞西莉 跪着 旁 她 和 她 脸 埋葬 反对 她 膝盖 .

塞西莉跪在她旁边，脸埋在她的膝盖里。

“ [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈʌtərli] [dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [siːsəliːz] [nɜːrs] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
“ **I had been utterly dissatisfied with Cecily's nurse , who was a**
“ 我 有 到过 完全地 不满 和 塞西莉的 护士 , WHO 曾是 一个
[ˈkerləs] , [nɪˈɡlektfl] [ˈkriːtʃər] ,
careless , neglectful creature ,
粗心 , 疏忽 生物 ,

“我对塞西莉的保姆非常不满意，她是个粗心大意、玩忽职守的人。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈfjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][let][hɜːr; hər][ˈpeɪʃ(ə)nt][get] [aʊt] [ʌv; əv][bed]
and I was furious to see that she had let her patient get out of bed
和 我 曾是 狂怒 到 看 那 她 有 让 她 病人 得到 出去 的 床
[æt; ət][ɔːl] . “
at all . “
在 全部 . “

看到她竟然让病人下床，我简直气疯了。

- [ˈsisili] !
! **Cecily** !
- 塞西莉 !

“塞西莉！ ”

- [aɪ] [sed] .
! **I said** .
- 我 说 .

我说。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] — [ɪkˈsaɪtmənt] [laɪk] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə][juː; jʊ] ! -
! **You must not — excitement like this will be dangerous to you !** ! -
- 你 必须 不是 — 激动 喜欢 这 将要 是 危险的 到 你 ! ! -

“你千万不能这样做——这种兴奋对你来说很危险！ ”

“ [ˈlɪli] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [braɪt] , [ˈtʃaɪldɪʃ] [smaɪl] [ʃiː; ʃɪ] [-]
“ **Lily looked at me with that bright , childish smile she [295]**
“ 百合 看起来 在 我 和 那 明亮的 , 幼稚 微笑 她 [-]

“莉莉用她那明亮、孩子气的笑容看着我[295]

[hæd; həd][hæd; həd] [sɪns] [hɜːr; hər] [ˈɪlnəs] .
had had since her illness .
有 有 自从 她 疾病 .

自从她生病以来就一直有这种情况。

- [ˈsisili] [hæz; həz] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ][ˈberbi] , [fləʃ] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈhæpɪli] .
! **Cecily has been looking at my baby , Flo , ' she said , happily** .
- 塞西莉 有 到过 寻找 在 我的 婴儿 , 弗洛 , - 她 说 , 快乐地 .

“塞西莉一直在看我的宝宝弗洛，”她高兴地说。

- [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [swiːt] [ˈberbi] , [fləʃ] ?
! **Isn't it a sweet baby , Flo ?**
- 不是 它 一个 甜的 婴儿 , 弗洛 ?

“弗洛，这宝宝是不是很可爱？ ”

[aɪ 'ti:] [ˈkʊdnt] [biː bi] [rɔːŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [swiːt] [ˈberbi] [laɪk] [ðæt] , [kʊd; kəd][aɪ 'ti:] ? -
It couldn't be wrong to have a sweet baby like that , could it ? !
它 不能 是 错误的 到 有 一个 甜的 婴儿 喜欢 那 , 可以 它 ? -

生个这么可爱的宝宝应该没什么错吧？

“ [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] , [ˈkæəri] , [lɒkt] [æt; ət][em 'i:] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] .
The servant , Carrie , looked at me significantly .
“ 这 仆人 , 凯莉 , 看起来 在 我 显著地 .

女仆凯莉意味深长地看了我一眼。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [sæl'veɪ(ə)n][fɔːr; fər] [ˈsisili] [maɪ] [laɪ] [hɪr] .
And I saw that salvation for Cecily might lie here .
和 我 锯 那 救恩 为了 塞西莉 可能 说谎 这里 .

我意识到，塞西莉的救赎或许就在这里。

[ˈsisili] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][maɪ] [aɪz] .
Cecily had been looking into my eyes .
塞西莉 有 到过 寻找 进入 我的 眼睛 .

塞西莉一直看着我的眼睛。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈberɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gen] [ænd; ənd][bɜːrst] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈwɪspər] : “
Now she buried her face again and burst out , in a sort of whisper : “
现在 她 埋葬 她 脸 再次 和 爆裂 出去 , 在 一个 种类 的 耳语 : “

她再次把脸埋进土里，低声说道：“

- [oʊ] , [maɪ][gɑːd] , [aɪ] [θæŋk] [ði:] !
' Oh , my God , I thank Thee !
- 哦 , 我的 上帝 , 我 感谢 汝 !

“哦，我的上帝，我感谢你！ ”

[oʊ] , [maɪ][gɑːd] , [haʊ] [gʊd] [ðəʊ] [ɑːrt] !
Oh , my God , how good Thou art !
哦 , 我的 上帝 , 如何 好的 你 艺术 !

我的天哪，你真是太好了！

[oʊ] , [aɪ][eɪ 'em][soʊ] [ˈɡreɪtʃ(ə)] — [aɪ][eɪ 'em][soʊ] [ˈhʌmbli] [ˈɡreɪtʃ(ə)] ! -
Oh , I am so grateful — I am so humbly grateful ! !
哦 , 我 是 所以 感激的 — 我 是 所以 谦卑地 感激的 ! -

哦，我太感激了——我由衷地感激！

“ [wiː; wi][gɑːt][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][em 'i:] :
“ We got her back to bed , and when we were alone she said to me :
“ 我们 得到 她 后退 到 床 , 和 什么时候 我们 是 独自的 她 说 到 我 :

“我们把她扶回床上，当我们单独相处时，她对我说：

- [ˈflɔːrə] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] .
' Flora , I must tell you something .
- 弗洛拉 , 我 必须 告诉 你 某物 .

弗洛拉，我必须告诉你一件事。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd][gɑːd][hæz; həz] [fə'ɡɪvn]
I can tell you now , for I am going to die , and God has forgiven
我 能 告诉 你 现在 , 为了 我 是 去 到 死 , 和 上帝 有 已原谅

[em 'i:] !
me !
我 !

我现在可以告诉你，因为我即将死去，上帝已经原谅了我！

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɡɪv] [laɪf][tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðər] [soʊl] , [ˈflɔːrə] ,
I could not give life to any other soul , Flora ,
我 可以 不是 给 生活 到 任何 其他 灵魂 , 弗洛拉 ,

我无法赋予其他灵魂生命，弗洛拉。

ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][daɪ] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt][maɪ][sɪnz] [wʊd] [biː; bi] [ˈvɪzɪtɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [pɔr] [ˈlɪt(ə)l][ˈberbi]

and I could not die knowing that my sins would be visited on a poor little baby

和 我 可以 不是 死 会心 那 我的 罪孽 会 是 到访 在 一个 贫穷的 小的 婴儿

！

！

！

我不能死后还要承受罪孽降临到一个可怜的小婴儿身上的痛苦！

[noʊ] , [noʊ] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ðæt] . “

No , no — I could not bear that . ”

不 , 不 — 我 可以 不是 熊 那 . ”

不，不——我无法忍受。

- [ðeɪ] [toʊld][em 'iː] , [ðə; ðɪ][ˈdɑːktər][toʊld][em 'iː][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈhɑːspɪt(ə)l] — [ɔ:r][aɪ] [driːmd] [aɪ 'tiː] ,

They told me , the doctor told me at the hospital — or I dreamed it ,

他们 讲述 我 , 这 医生 讲述 我 在 这 医院 — 或者 我 梦见 它 ,

“他们告诉我，医院的医生告诉我——或者是我梦到的。”

[ɑ:n] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɑ:pə'reɪ](ə)n] - , [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

on that terrible night of the operation ' , she said .

在 那 糟糕的 夜晚 的 这 手术 - , 她 说 .

“在那个可怕的手术之夜，”她说。

- [ˈflɔːrə] , [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [naɪt] ?

Flora , did you know that I thought I had a child that night ?

弗洛拉 , 做过 你 知道 那 我 想法 我 有 一个 孩子 那 夜晚 ?

“弗洛拉，你知道吗？那天晚上我以为自己生了个孩子。”

[noʊ] , [ɔ:r] [ðeɪ] [toʊld][em 'iː][aɪ][dɪd] — — - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] [ə'gen] . “

No , or they told me I did — — ' she said , beginning to be frightened again . ”

不 , 或者 他们 讲述 我 我 做过 — — - 她 说 , 开始 到 是 害怕 再次 . ”

“不，或者他们告诉我我做了——”她说着，又开始害怕起来。

- [dəʊnt] [ˈbɑːðər][jʊr; jər] [hed] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] [naʊ] , [ˈsɪsɪli] , - [aɪ] [sed] .

Don't bother your head about it now , Cecily , ' I said .

不 打扰 你的 头 关于 它 现在 , 塞西莉 , - 我 说 .

“现在别为这件事烦恼了，塞西莉，”我说。

- [dʒʌst][get] [wel] , [soʊ] [ðæt] [wen] [ˈrɑːdʒər] [kʌmz] [bæk] — — -

Just get well , so that when Roger comes back — — '

只是 得到 出色地 , 所以 那 什么时候 罗杰 来 后退 — — -

“好好养病，这样等罗杰回来的时候——”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈʌdəd] [æt; ət][ˈrɑːdʒəːz] [neɪm] , [ænd; ənd][brɪ'gæən][tuː; tə][get] [ɪk'saɪtɪd] . “

She shuddered at Roger's name , and began to get excited . ”

” 她 颤抖 在 罗杰的 姓名 , 和 开始 到 得到 兴奋的 . ”

“听到罗杰的名字，她浑身一颤，开始兴奋起来。”

- [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ded] [brɪ'fɔːr] [ðæt] , [ænd; ənd][gɑːd] [wɪl] [hæv; həv] [fə'ɡɪvn] [em 'iː] , [ˈflɔːrə] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

I will be dead before that , and God will have forgiven me , Flora , ' she said .

我 将要 是 死的 前 那 , 和 上帝 将要 有 已原谅 我 , 弗洛拉 , - 她 说 .

“在那之前我就会死去，上帝也会原谅我的，弗洛拉，”她说。

- [ɑː] , [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪnər] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] !

Ah , you don't think I was a sinner , but I was !

啊 , 你 不 思考 我 曾是 一个 罪人 , 但 我 曾是 !

“啊，你不认为我是罪人，但我确实是！ ”

[brɪfɔːr] [aɪ][ˈevər] [tʊk] [maɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [vəʊ] , [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [əˈhʌðər] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli]
Before I ever took my marriage vow , I had taken another , when I was only
前 我 曾经 采取 我的 婚姻 发誓 , 我 有 已采取 其他 , 什么时候 我 曾是 仅有的
[fɔːrˈtiːn] [-]
fourteen [296]
十四 [-]

在我正式结婚之前, 我十四岁时就发过另一个誓言[296]

[ˈjɪrz] [oʊld] !
years old !
年 老的 !

好几岁了!

[əˈhʌðər] [gɜːrli][ænd; ənd][aɪ][æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [oʊθ] [tuː; tə][gɔːd]
Another girl and I at the convent had taken a solemn oath to God
其他 女孩 和 我 在 这 修道院 有 已采取 一个 庄严 誓言 到 上帝
[ðæt][wiː; wi] [wʊd] [ˈnevər] [ˈmæri] ! - "
that we would never marry ! ' "
那 我们 会 绝不 结婚 ! - "

“我和修道院里的另一个女孩曾向上帝庄严发誓, 我们永远不会结婚! ”

“ [pʊr] [tʃaɪld] ! ” [briːðd] [gæbriˈelz] [peɪl] [lɪps] , [ɪnˌvɑːlənˈterəli] .
“ Poor child ! ” breathed Gabrielle's pale lips , involuntarily .
“ 贫穷的 孩子 ! ” 呼吸 加布里埃尔的 苍白 嘴唇 , 不由自主 .

“可怜的孩子! ”加布里埃尔苍白的嘴唇不由自主地轻声说道。

“ [pʊr] [tʃaɪld] , ” [ˈflɔːrə] [ˈekəʊd] , [wɪˈðəʊt] [ˈoʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
“ Poor child , ” Flora echoed , without opening her eyes .
“ 贫穷的 孩子 , ” 弗洛拉 回声 , 没有 开幕 她 眼睛 .

“可怜的孩子,”弗洛拉喃喃自语, 眼睛却没有睁开。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [wiːk] [ðæt] [ˈderɪd] [held] [ˈwɔːtər][tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
Her voice was so weak that David held water to her mouth , and she
她 嗓音 曾是 所以 虚弱的 那 大卫 握住 水 到 她 嘴 , 和 她
[draɪŋk][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] .
drank with difficulty .
喝 和 困难 .

她的声音非常虚弱, 大卫只好把水送到她嘴边, 她才勉强喝下去。

“ [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪsɪli] !
“ Poor little Cecily !
“ 贫穷的 小的 塞西莉 !

“可怜的小塞西莉! ”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst] [kʌm] [tuː; tə] [ˈweɪstwɔːtər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv]
She said that when she had first come to Wastewater she had no thought of
她 说 那 什么时候 她 有 第一的 来 到 废水 她 有 不 想法 的
[ˈlʌvəz][ɔːr] [lʌv] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
lovers or love in her mind .
恋人 或者 爱 在 她 头脑 .

她说, 她刚来Wastewater的时候, 脑子里根本没有恋人或爱情的想法。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɪˈwɪldərd] [ænd; ənd] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ˈrɑːdʒər][hæd; həd]
That she had been bewildered and astonished at the emotion Roger had
那 她 有 到过 困惑 和 惊讶 在 这 情感 罗杰 有
[ˈɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] [raʊzd] [ɪn][hɜːr; hər] ,
almost at once roused in her ,
几乎 在 一次 唤醒 在 她 ,

她对罗杰几乎立刻在她心中激起的情感感到困惑和惊讶。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æz; əz] [lʌv] .
but that she had never thought of it as love .
但 那 她 有 绝不 想法 的 它 作为 爱 .

但她从未把这当作爱情。

[ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˈsensɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][waɪld][kənˈfjuːz(ə)n] ,
That all her thoughts and senses had been in a wild confusion ,
那 全部 她 想法 和 感官 有 到过 在 一个 荒野 困惑 ,
她当时的思绪和感觉一片混乱。

[ˈkʌlmɪneɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [draʊv] [ɪn][tuː; tə] [ˈmɪnfərd] , [brɪˈɑːnd] - ,
culminating on the day that he and she drove in to Minford , beyond Tinsalls ,
高潮 在 这 天 那 他 和 她 驾驶 在 到 明福德 , 超过 - ,
[kwɑɪt] [ˈsɪmplɪ] ,
quite simply ,
相当 简单地 ,

最终，他和她驱车驶入廷索尔斯以北的明福德，事情就这么简单地发展下去了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈrɑːdʒər] , [huː] [nuː] [ðə; ði] [ˈdʒʌstɪs] [ðer; ðər] , [gɔːt][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈlaɪs(ə)ns][ænd; ənd] [ðeɪ]
and that Roger , who knew the justice there , got a special license and they
和 那 罗杰 , WHO 知道 这 正义 那里 , 得到 一个 特别的 执照 和 他们
[wɜːr; wər] [ˈmærid] .
were married .
是 已婚 .

罗杰认识那里的法官，所以他获得了特别许可证，他们就结婚了。

“ [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃɪ] [went] [kwɑɪt] [ˈsɪmplɪ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmʌðəːz] [ruːm] ,
“ **That night she went quite simply away from her mother's room ,**
“ 那 夜晚 她 去 相当 简单地 离开 从 她 母亲的 房间 ,
“那天晚上，她就这么悄悄地离开了母亲的房间。”

[ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkwɛstʃənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
expecting to be questioned in the morning .
期待 到 是 被质问 在 这 早晨 .
预计明天早上会被问话。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [dɪd][nɔːt] [mɪs] [hɜːr; hər] ;
But her mother did not miss her ;
但 她 母亲 做过 不是 错过 她 ;
但她的母亲并没有想念她；

[ˈsɪsɪli] [wʌz; wəz][ˈkwaɪətli] [ˈdresɪŋ] [wen] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [əˈweɪkənd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
Cecily was quietly dressing when her mother awakened the next day .
塞西莉 曾是 悄悄 敷料 什么时候 她 母亲 觉醒 这 下一个 天 .
第二天早上，当塞西莉的母亲醒来时，她正在悄悄地穿衣服。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] [vəʊ] [ðæt] [deɪ] .
She said she remembered her vow that day .
她 说 她 记得 她 发誓 那 天 .
她说她那天记得自己的誓言。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [pɑːrt] , [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .
And when she came to this part , I thought she was going to die .
和 什么时候 她 来了 到 这 部分 , 我 想法 她 曾是 去 到 死 .
当她唱到这一部分时，我以为她要死了。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [kwɑɪt] [ˈsɪriəsli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][nɔːt][wʌn][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈhæpi] [ˈmoʊmənt] [sɪns] ,
She said quite seriously that she had had not one single happy moment since ,
她 说 相当 严重地 那 她 有 有 不是 一 单身的 快乐的 片刻 自从 ,
她非常严肃地说，从那以后，她就没有过一刻快乐过。

[ænd; ʌnd][aɪ] [sə'pəʊz] [wen] ['rɑ:dʒər] [læft] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['skru:pəlz] — [æz; əz][hi; hi][dɪd] [læf] —
and I suppose when Roger laughed at her scruples — as he did laugh —
和 我 认为 什么时候 罗杰 笑了 在 她 顾虑 — 作为 他 做过 笑 —
[hi; hi] [broʊk] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
he broke her heart .
他 打破 她 心 .

我想，当罗杰嘲笑她的顾虑时——就像他确实嘲笑过她那样——他伤透了她的心。

“ [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [noʊ]['maɪnər][tʃaɪld][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ]['vælɪd] [vəʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] ,
“ **I told her that no minor child could take a valid vow of that sort ,**
“ 我 讲述 她 那 不 次要的 孩子 可以 拿 一个 有效的 发誓 的 那 种类 ,
我告诉她，未成年子女不可能做出那种有效的誓言。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪn'di:d] [hɜ:r; hər] ['veri] ['mæɪɪdʒ] [maɪt] [bi; bi] ['kwestʃənd] , [sɪns] [hɜ:r; hər][eɪdʒ]
and that indeed her very marriage might be questioned , since her age
和 那 的确 她 非常 婚姻 可能 是 被质问 , 自从 她 年龄
[hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][æz; əz] [naɪn'ti:n] .
had been given as nineteen .
有 到过 给定 作为 十九 .

而且，由于她的年龄被登记为十九岁，她的婚姻本身也可能会受到质疑。

[noʊ][ju:z] !
No use !
不 使用 !

没用！

[ʃi; ʃi] [bi'li:vɪd] [em 'i:] ['oʊnli] [ɪ'nʌf] [tu; tə][seɪ] [ðæt] [noʊ] [-]
She believed me only enough to say that no [297]
她 相信 我 仅有的 足够的 到 说 那 不 [-]

她只相信我说不[297]

[ɪ'regjə'lærəti] [ɪn][hɜ:r; hər] ['laɪs(ə)ns][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [meɪk] [hɜ:r; hər][tʃaɪld] [mɔ:r] [ə'kɜ:rsɪd] [ðæn; ðən][ʃi; ʃi]
irregularity in her license could possibly make her child more accursed than she
不规则 在 她 执照 可以 可能 制作 她 孩子 更多的 被诅咒的 比 她
[wʊd] [fi:l] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ʌv; əv][hɜ:rz][tu; tə][bi; bi] . “
would feel a child of hers to be . “
会 感觉 一个 孩子 的 她的 到 是 . “

她驾照上的不规范之处可能会让她的孩子比她自己认为的更受诅咒。

- [bʌt; bət][aɪ] [ʌndər'stænd] [naʊ] — [aɪ] ['nevər][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] — [ɪts] ['lɪli:z] [tʃaɪld] !
- **But I understand now — I never had a child — it's Lily's child !**
- 但 我 理解 现在 — 我 绝不 有 一个 孩子 — 它是 莉莉的 孩子 !

“但我现在明白了——我从来没有孩子——这是莉莉的孩子！”

- [ʃi; ʃi] [sed] , ['oʊvər][ænd; ʌnd]['oʊvər] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [di:p] ['θæŋkfulnəs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]
- **she said , over and over again , with so much deep thankfulness that I could**
- 她 说 , 超过 和 超过 再次 , 和 所以 很多 深的 感恩 那 我 可以
['oʊnli][bi; bi] ['θæŋkfl] ,
only be thankful ,
仅有的 是 感恩 ,

她一遍又一遍地说着，语气中充满了深深的感激，让我除了感激之外别无他法。

[tu:] .
too .
也 .

也。

- ['lɪli] [toʊld][em 'i:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , - [ʃi; ʃi] [sed] , [soʊ] ['hʌmbli] [ænd; ʌnd] ['tendərli] ,
- **Lily told me all about it , ' she said , so humbly and tenderly ,**
- 百合 讲述 我 全部 关于 它 , - 她 说 , 所以 谦卑地 和 温柔地 ,

“莉莉把事情的来龙去脉都告诉了我了，”她谦逊而温柔地说。

- [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][ɪz][noʊ] [wɜːrs] [ə; eɪ] [ˈsɪnər] [ðæn; ðən][aɪ] — [les] , [pərˈhæps] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [lʌvd]
- **and she is no worse a sinner than I — less , perhaps , for she loved**
- 和 她 是 不 更糟 一个 罪人 比 我 — 较少的 , 也许 , 为了 她 喜爱
[ænd; ænd][aɪ][dɪd][nɑːt] ! -
- **and I did not !** -
- 和 我 做过 不是 ! -

“她并不比我罪孽深重——或许还更轻，因为她爱过，而我没有！”

“ [aɪ] [dɪsˈmɪst] [ðə; ðɪ] [nɜːrs] [ðæt] [æftərˈnuːn] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈtʃænst] ,
“ **I dismissed the nurse that afternoon , as it chanced ,**
“ 我 解雇 这 护士 那 下午 , 作为 它 偶然 ,
“那天下午，我碰巧解雇了护士。”

[ænd; ænd] [sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nɜːrs] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][frəm; frəm] - , [ˈhænə]
and sent for a nurse we had had from Crowchester , Hannah
和 发送 为了 一个 护士 我们 有 有 从 - , 汉娜
[ˈrouzkrænz] , [ə; eɪ] [faɪn] [gɜːrl] .
Rosecrans , a fine girl .
罗斯克兰斯 , 一个 美好的 女孩 .

我们把之前在克劳切斯特请来的护士汉娜·罗斯克兰斯叫了过来，她是个好姑娘。

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] , [ænd; ænd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] , [ˈnæt(ə)rəli] , [ðə; ðɪ] [hoʊl] [truːθ] ,
She came the next day , and I told her , naturally , the whole truth ,
她 来了 这 下一个 天 , 和 我 讲述 她 , 自然 , 这 所有的 真相 ,
她第二天就来了，我自然而然地把所有真相都告诉了她。

[bʌt; bət] [ðæt] [bəuθ][maɪ] [pɔr] [ˈlɪli] [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈflemɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
but that both my poor Lily and Mrs . Fleming must be treated with the
但 那 两个都 我的 贫穷的 百合 和 太太 . 弗莱明 必须 是 治疗 和 这
[ˈʌtmoʊst] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n [ˈʌnˈtɪl] [ˈmɪstər] . [ˈflemɪŋ] [keɪm] [hoʊm] .
utmost consideration until Mr . Fleming came home .
极致 考虑 直到 先生 . 弗莱明 来了 家 .

但是，在弗莱明先生回家之前，必须对可怜的莉莉和弗莱明太太给予最大的照顾。

“ [ˈsɪsɪli] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɔːl][æŋˈzaɪəti][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [ˈweɪstwɔːtər] .
“ **Cecily was now all anxiety to get back to Wastewater .**
“ 塞西莉 曾是 现在 全部 焦虑 到 得到 后退 到 废水 .
“塞西莉现在一心只想回到污水处理厂。”

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [əˈgen] [ðə; ðɪ][ˈkruːəl][oʊld][ˈdɑːktər] [huː] [hæd; həd]
She said that she never wanted to see again the cruel old doctor who had
她 说 那 她 绝不 通缉 到 看 再次 这 残忍的 老的 医生 WHO 有
[ˈfraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər][soʊ] .
frightened her so .
害怕 她 所以 .

她说她再也不想见到那个吓坏了她的残忍老医生了。

[aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ðɪ][sɪtʃuˈeɪ](ə)n[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [ˈprez(ə)ntli] [wiː; wi][ɔːl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]
I explained the situation to him , and presently we all came back to
我 解释 这 情况 到 他 , 和 目前 我们 全部 来了 后退 到
[ˈweɪstwɔːtər] ,
Wastewater ,
废水 ,

我向他解释了情况，然后我们都回到了污水处理部门。

[ˈliːvɪŋ] [ˈkæri] [brˈhaɪnd][juː ˈes] [ˈsɪmpli] [brˈkəz, brˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] .
leaving Carrie behind us simply because she did not want to come .
离开 凯莉 在后面 我们 简单地 因为 她 做过 不是 想 到 来 .

我们把凯莉留在了身后，仅仅是因为她不想来。

“ [ˈhænə] [ˈroʊz,kɹænz] [wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmæɪrɪd] , [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ˌjuːˈes] [ˈoʊnli] [ə; eɪ]
“ **Hannah Rosecrans was engaged to be married , she was with us only a**
“ 汉娜 罗斯克兰斯 曾是 已订婚的 到 是 已婚 , 她 曾是 和 我们 仅有的 一个
[fjuː] [wiːks] ,
few weeks ,
很少 周 ,

“汉娜·罗斯克兰斯已经订婚了，她和我们在一起只几个星期，

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə] [ɔːˈstreɪliə] , [wer] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [hæz; həz] [brɪˈkʌm] [wel] - [tuː; tə] - [duː]
and then went to Australia , where her husband has become well - to - do
和 然后 去 到 澳大利亚 , 在哪里 她 丈夫 有 变得 出色地 - 到 - 做
.
.
.

然后她去了澳大利亚，她的丈夫在那里变得很富有。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈaɪdəˌlaɪzd] [ðə; ði] [ˈberbi] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ˈlɪli] , [tuː] , [bʌt; bət] [aɪ] [səˈpoʊz] , [ˈsɜːrvənt] - [ˈfæʃ(ə)n] ,
She idolized the baby , and loved Lily , too , but I suppose , servant - fashion ,
她 偶像化 这 婴儿 , 和 喜爱 百合 , 也 , 但 我 认为 , 仆人 - 时尚 ,
她视婴儿如珍宝，也深爱着莉莉，但我想，大概是出于仆人式的行事作风吧。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈmɪs] .
she gave the other servants to believe that there was something amiss .
她 给予 这 其他 仆人 到 相信 那 那里 曾是 某物 错误 .
她让其他仆人觉得出了什么事。

[ˈeniweɪ] , [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] - [mɪs] [ˈlɪliːz] [ˈbeɪbi] , - [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] .
Anyway , it was always ' Miss Lily's baby , ' from the very first .
反正 , 它 曾是 总是 - 错过 莉莉的 婴儿 , - 从 这 非常 第一的 .
总之，从一开始就是“莉莉小姐的孩子”。

[ˈlɪli] [hæd; həd] [təʊld] [ˈmɑːrgɹet] [əˈbʌʊt] [hɜːr; həɹ] [ˈtrʌblz] [mʌnθs] [brɪˈfɔːr] ,
Lily had told Margret about her troubles months before ,
百合 有 讲述 玛格丽特 关于 她 麻烦 几个月 前 ,
莉莉几个月前就把自己的烦恼告诉了玛格丽特。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ɪn] [ˈeni] [daʊt] [wʌt] [ˈmɑːrgɹet] [θɔːt] .
and I was never in any doubt what Margret thought .
和 我 曾是 绝不 在 任何 怀疑 什么 玛格丽特 想法 .
我从未怀疑过玛格丽特的想法。

“ [æz; əz] [fɔːr; fər] [ˈsɪsɪli] , [ʃiː; ʃɪ] [sɪːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [ˈsetld] .
“ **As for Cecily , she seemed to think it settled .**
“ 作为 为了 塞西莉 , 她 似乎 到 思考 它 定居 .
至于塞西莉，她似乎认为事情已经解决了。

[ˈaʊər; ɑːr] - [ˈdɑːktər] [wʌz; wəz] [rɪˈkɔːld] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [-]
Our Crowchester doctor was recalled , but there was nothing [298]
我们的 - 医生 曾是 召回 , 但 那里 曾是 没有什么 [-]
我们的克劳切斯特医生被召回了，但什么也没有[298]

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [ɪkˈsept] [kiːp] [hɜːr; həɹ] [ˈkwaɪət] .
he could do except keep her quiet .
他 可以 做 除了 保持 她 安静的 .
他除了让她保持沉默之外，什么也做不了。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈveri] [fæst] ; [ʃiː; ʃɪ] [daɪd] [wen] [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈsev(ə)n] [ɔːr] [eɪt]
She was sinking very fast ; she died when Gabrielle was only seven or eight
她 曾是 下沉 非常 快速地 ; 她 死亡 什么时候 加布里埃尔 曾是 仅有的 七 或者 八
[wiːks] [oʊld] .
weeks old .
周 老的 .
她下沉得很快；加布里埃尔只有七八周大的时候，她就去世了。

“ [ˈrɑːdʒər][gɑːt] [hoʊm] [tuː] [leɪt] — [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈfjuːnərəl] — [bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [ðen] [aɪ] [θɔːt] **“ Roger got home too late — the day before the funeral — but even then I thought** ”

罗杰 得到 家 也 晚的 — 这 天 前 这 葬礼 — 但 甚至 然后 我 想法

[ðæt] [ˈeni] [ˈæksɪdənt] [maɪt] [ˈfoʊ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [truːθ] .

that any accident might show him the truth .

那 任何 事故 可能 展示 他 这 真相 .

“罗杰回家太晚了——葬礼前一天——但即使在那时，我也认为任何意外都可能让他明白真相。”

[aɪ][toʊld][maɪˈself] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [kənˈfjuːʒ(ə)n][aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈoʊnli][ˈsæd(ə)n][hɪm; ɪm] [mɔːr] .

I told myself that in all this confusion it would only sadden him more .

我 讲述 我 那 在 全部 这 困惑 它 会 仅有的 悲伤 他 更多的 .

我告诉自己，这一切混乱只会让他更加难过。

[aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [naʊ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , [ɔːr] [waɪ] [aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ][dɪd] !

I — I don't know now what I thought , or why I did what I did !

我 — 我 不 知道 现在 什么 我 想法 , 或者为什么 我 做过 什么 我 做过 !

我——我现在不知道我当时是怎么想的，也不知道我为什么会那样做！

[bʌt; bət] [ˈlɪli] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbeɪbi][ænd; ənd] [ˈmɑːrgrət] [hæd; həd] [ðer; ðər] [oʊn] [swɪːt] [ʌv; əv] [ruːmz; rʊmz] ,

But Lily and the baby and Margret had their own suite of rooms ,

但 百合 和 这 婴儿 和 玛格丽特 有 他们的 自己的 套房 的 房间 ,

但莉莉、孩子和玛格丽特有她们自己的套房房间。

[ænd; ənd][ˈrɑːdʒər] [ˈnæt(ə)rəli] [peɪd] [ˈlɪt(ə)] [əˈten](ə)n] [tuː; tə] [ðem; ðəm] — [ɪn][hɪz; ɪz] [ɡriːf] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

and Roger naturally paid little attention to them — in his grief for his

和 罗杰 自然 有薪酬的 小的 注意力 到 他们 — 在 他的 悲伤 为了 他的

[waɪf] .

wife .

妻子 .

罗杰自然没有怎么在意这些——因为他正沉浸在失去妻子的悲痛之中。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] , [tʊk] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ˈɡræntɪd] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈlɪliːz] .

He saw the baby , took it for granted she was Lily's .

他 锯 这 婴儿 , 采取 它 为了 的确 她 曾是 莉莉的 .

他看到了那个婴儿，理所当然地认为她是莉莉的孩子。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][maɪˈself] [ðæt] [ˈsʌmtaɪm] [aɪ] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [tel] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] ,

And I told myself that sometime I would of course tell him the whole story ,

和 我 讲述 我 那 有时 我 会 的 课程 告诉 他 这 所有的 故事 ,

我告诉自己，总有一天我会把整个故事告诉他就行了。

[ɔːr] [ˈsʌmbəːdi] [wʊd] .

or somebody would .

或者 某人 会 .

或者其他人会这么做。

[hiː; hi] [wʊd] [miːt] [ðə; ði] [oʊld] [ˈdɑːktər] [huː] [hæd; həd] [əˈtendɪd] [ˈsɪsɪli] , [ɔːr] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [huː]

He would meet the old doctor who had attended Cecily , or the doctor who

他 会 见面 这 老的 医生 WHO 有 参加 塞西莉 , 或者 这 医生 WHO

[hæd; həd] [əˈtendɪd] [ˈlɪli] ,

had attended Lily ,

有 参加 百合 ,

他会遇到曾经给塞西莉看病的老医生，或者曾经给莉莉看病的医生。

[ɪn][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .

in Boston .

在 波士顿 .

在波士顿。

[ɔːr] [hiː; hi] [maɪt] [rʌn] [əˈkrɔːs] [ˈkæri] , [ɔːr] [ˈhænə] [ˈroʊzkrænz] — —

Or he might run across Carrie , or Hannah Rosecrans — —

或者 他 可能 跑步 穿过 凯莉 , 或者 汉娜 罗斯克兰斯 — —

或者他可能会遇到凯莉，或者汉娜·罗斯克兰斯——

“ [ˈsɪsɪli] [wʌz; wəz] [ˈberɪd] [hɪr] [wer] [wiː; wi] [ˈberɪd] [ˈlɪli] [ˈoʊnli][ləst] [sprɪŋ] .
“ **Cecily was buried here where we buried Lily only last spring .**
“ 塞西莉 曾是 埋葬 这里 在哪里 我们 埋葬 百合 仅有的 最后的 春天 .
“塞西莉就葬在这里，我们去年春天才把莉莉埋在这里。”

[ˈrɑːdʒər] [went] [ɔːf] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈsɜːtʃɪz] , [keɪm] [hoo̯m] — [greɪ] - [ˈhedɪd] [ænd; ənd][soʊ] [tʃeɪndʒd] ！ —
Roger went off on his searches , came home — gray - headed and so changed ! —
罗杰 去 离开 在 他的 搜索 , 来了 家 — 灰色的 - 标题 和 所以 已更改 ！ —
[went] [ɔːf] [əˈgen] .
went off again .
去 离开 再次 .
罗杰外出搜寻，回来时头发都白了，变化好大！——然后又出发了。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [toʊld][hɪm; ɪm] .
And I never told him .
和 我 绝不 讲述 他 .

我从来没告诉过他。

“ [aɪ][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [prəˈtekt] [ˈsɪsɪli] , [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [ˈlɪli] — [aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd] [plænd]
“ **I had begun it to protect Cecily , to comfort Lily — I never had planned**
“ 我 有 开始 它 到 保护 塞西莉 , 到 舒适 百合 — 我 绝不 有 计划
[aɪ ˈtiː] ;
it ;
它 ;

“我最初是为了保护塞西莉，安慰莉莉才开始做这件事的——我从来没有计划过这件事；

[aɪ ˈtiː][ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [əˈbaʊt] [ʌv; əv] [ɪtˈself] ,
it all seemed to come about of itself ,
它 全部 似乎 到 来 关于 的 本身 ,

这一切似乎都是自然而然发生的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][sɪks] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf][ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] [kɔːld] [ˈlɪli] - [ˈmæmə] .
and for the first six years of her life Gabrielle called Lily ' Mamma .
和 为了 这 第一的 六 年 的 她 生活 加布里埃尔 称为 百合 - 妈妈 .

在加布里埃尔生命的前六年里，她一直称呼莉莉为“妈妈”。

- [ðen] [ˈlɪli] [brˈkeɪm] [ˈveri] [bæd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɪn][ə; eɪ][ˌsænəˈteriəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ]
- **Then Lily became very bad , and we put her in a sanitarium , and she**
- 然后 百合 成为 非常 坏的 , 和 我们 放 她 在 一个 疗养院 , 和 她
[ˈnevər] [nuː] .
never knew .
绝不 知道 .

“后来莉莉的病情变得非常严重，我们把她送进了疗养院，她对此一无所知。”

[ænd; ənd] [ðen] [wɪl] [ˈflemɪŋ] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [daɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] — —
And then Will Fleming , my husband , died , and I thought — —
和 然后 将要 弗莱明 , 我的 丈夫 , 死亡 , 和 我 想法 — —

然后，我的丈夫威尔·弗莱明去世了，我想——

“ [fuːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , “ [ˈfɔːrə] [ˈædɪd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
“ **Fool that I was , “ Flora added , after a pause ,**
“ 傻子 那 我 曾是 , “ 弗洛拉 额外 , 后 一个 暂停 ,

“我真是个傻瓜,”弗洛拉停顿了一下，补充道。

[wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [fəˈtiːg] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][self] - [kənˈtempt] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
with infinite fatigue and a sort of self - contempt in her voice ,
和 无限 疲劳 和 一个 种类 的 自己 - 鄙视 在 她 嗓音 ,

她的声音里充满了无尽的疲惫和某种自轻自贱。

“ [aɪ] [keəd] [fɔːr; fər][ˈrɑːdʒər][ˈiːv(ə)n] [ðen] — [aɪ] [keəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n] [ðen] .
“ **I cared for Roger even then — I cared for him even then .**
“ 我 关心 为了 罗杰 甚至 然后 — 我 关心 为了 他 甚至 然后 .

“即使在那时，我也很关心罗杰——即使在那时，我也很关心他。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɪdʊəd] , [ænd; ʌnd][hiː; hi] [twʌs] [ə; eɪ] ['wɪdʊə] .
I was widowed , and he twice a widower .
我 曾是 寡 , 和 他 两次 一个 鳏夫 .
我是个寡妇，他两次丧偶。

[hiː; hi] [-]
He [299]
他 [-]
他[299]
[lʌvd] [maɪ][tʃaɪld] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] [ˌʌːbriːel,,ˌæb-][æz; əz] [wel] .
loved my child , but he loved Gabrielle as well .
喜爱 我的 孩子 , 但 他 喜爱 加布里埃尔 作为 出色地 .
他爱我的孩子，但他也很爱加布里埃尔。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][pʊt] ['sɪsɪli] ['flɛmɪŋz] [tʃaɪld] [ə'hed] [ʌv; əv] [maɪn] .
I could not — I could not put Cecily Fleming's child ahead of mine .
我 可以 不是 — 我 可以 不是 放 塞西莉 弗莱明的 孩子 前方 的 矿 .
我不能——我不能把塞西莉·弗莱明的孩子放在我的孩子之前。

[ˈrɑːdʒər] ['niːdɪd] [em 'iː] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][em 'iː][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .
Roger needed me , he turned to me for everything .
罗杰 需要 我 , 他 转向 到 我 为了 一切 .
罗杰需要我，他事事都向我寻求帮助。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] — [pleɪst] [ə'hed] [ʌv; əv][em 'iː] — ['pʊʃɪŋ] [em 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I could not see his little girl — placed ahead of me — pushing me out of his
我 可以 不是 看 他的 小的 女孩 — 放置 前方 的 我 — 推动 我 出去 的 他的
[laɪf] — —
life — —
生活 — —
我看不见他那排在我前面的小女儿，她正把我挤出他的生活——

“ [aɪ] ['kʊdnt] ！
“ **I couldn't ！**
” 我 不能 ！
“我做不到！”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [mɔːr] ['laʊdli] , ['tʃʊkɪŋ] .
” **she said more loudly , choking .**
” 她 说 更多的 高声 , 窒息 .
她声音更大了些，哽咽着说。
“ [aɪ][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][maɪ][laɪf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [maɪ] [hoʊl] [laɪf] ！
” **I had given my life to him — my whole life ！**
” 我 有 给定 我的 生活 到 他 — 我的 所有的 生活 ！
“我把我的生命——我整个生命——都献给了他！”

[hiː; hi][hæd; həd] ['træmpld] [em 'iː] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
He had trampled me under his feet .
他 有 践踏 我 在下面 他的 脚 .
他把我踩在了脚下。
[ˌʌːbriːel,,ˌæb-][wʌz; wəz] [fer] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [siːsəliːz] ['mʌðər] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)]
Gabrielle was fair — she was like Cecily's mother — she was a beautiful
加布里埃尔 曾是 公平的 — 她 曾是 喜欢 塞西莉的 母亲 — 她 曾是 一个 美丽的
['beɪbɪ] .
baby .
婴儿 .
加布里埃尔很白皙——她像塞西莉的母亲——她是个漂亮的婴儿。

[aɪ] [nu:] [hi:; hi] [wəd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑ:rt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [lɪv; laɪv][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] — —
I knew he would give his whole heart to her , live for her — —
我 知道 他 会 给 他的 所有的 心 到 她 , 居住 为了 她 — —

我知道他会全心全意地爱她，为她而活——

“ [wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
“ **One day he said that he was going to change his will ,**
“ — 天 他 说 那 他 曾是 去 到 改变 他的 将要 ,
“有一天，他说他要修改遗嘱，

[meɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [prəˈvɪz(ə)n][fɔ:r; fər] [ˈlɪ,li:z] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd] .
make a generous provision for Lily's poor little girl , and I was glad .
制作 一个 慷慨的 条款 为了 莉莉的 贫穷的 小的 女孩 , 和 我 曾是 高兴的 .

慷慨地帮助莉莉可怜的小女儿，我感到很高兴。

[aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [ˈmʌni] [ðæt] [ˈmætəd] — [tu:; tə][em ˈi:] .
It wasn't money that mattered — to me .
它 不是 钱 那 重要 — 到 我 .

对我来说，金钱并不重要。

[aɪ] [wəd] [hæv; həv] [stɑ:rvd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
I would have starved for him .
我 会 有 饥饿 为了 他 .

我愿意为他挨饿。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ˈnevər] [keɪm] [bæk] ,
He said that in case his boy never came back ,
他 说 那 在 案件 他的 男生 绝不 来了 后退 ,

他说，万一他的儿子再也回不来了，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈgɜ:rlz] [ʃəd; ʃəd] [fer] [ænd; ənd] [fer] [əˈlaɪk] , [laɪk] [ˈsɪstər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd] .
the little girls should share and share alike , like sisters , and I was glad .
这 小的 女孩们 应该 分享 和 分享 同样 , 喜欢 姐妹 , 和 我 曾是 高兴的 .

小女孩们应该像姐妹一样分享，我很高兴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈeni] [plæn][ɪn] [wʌt] [aɪ][dɪd] — [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈeni] [ˈaʊər] [maɪt]
There was never any plan in what I did — I used to think that any hour might
那里 曾是 绝不 任何 计划 在 什么 我 做过 — 我 用过的 到 思考 那 任何 小时 可能
[tʃeɪndʒ] [aɪ ˈti:] ,
change it ,
改变 它 ,

我做事从来没有计划——我总觉得任何时候都可能改变主意。

[ˈeni] [tʃæns] [wɜ:rd] !
any chance word !
任何 机会 单词 !

任何机会！

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ˈrɑ:dʒər][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [wɪl] [ɪn][ˈdʒænəts, ˈdʒænɪts] [deɪ] , [wen] [tɑ:m][wʌz; wəz][ə; eɪ]
I knew that Roger had written a will in Janet's day , when Tom was a
我 知道 那 罗杰 有 书面 一个 将要 在 珍妮特的 天 , 什么时候 汤姆 曾是 一个
[ˈberbi] ,
baby ,
婴儿 ,

我知道罗杰在珍妮特在世的时候就立了遗嘱，那时汤姆还是个婴儿。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈlʌðər] [ˈtʃɪldrən] ,
and when he might have had half - a - dozen other children ,
和 什么时候 他 可能 有 有 一半 - 一个 - 打 其他 孩子们 ,

而他本来可能还有五六个孩子，

[bʌt; bət][æftər] [ðɪs] [tɔ:k] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['intəvju:z] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['biər] ,
but after this talk he had a good many interviews with his lawyer ,
但 后 这 讲话 他 有 一个 好的 许多 访谈 和 他的 律师 ,
但这次谈话之后, 他与律师进行了多次面谈。

[ænd; ənd][aɪ][sə'pouzd; sə'pouzɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [hi:; hi] [sed] .
and I supposed that he had done what he said .
和 我 据称 那 他 有 完毕 什么 他 说 .
我猜他已经说到做到了。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [hɪr] ['veri] [mʌt] ; [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [br'li:v] [ðæt] [hi:; hi] [heɪtɪd] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] ,
“ **He was not here very much ; I came to believe that he hated the old place** ,
” 他 曾是 不是 这里 非常 很多 ; 我 来了 到 相信 那 他 憎恨 这 老的 地方 ,
“他很少来这里; 我渐渐觉得他讨厌这个老地方。”

[ænd; ənd][em 'i:] , [ænd; ənd] ['lɪli] ,
and me , and Lily ,
和 我 , 和 百合 ,
还有我, 还有莉莉,

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ri'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fri:]
and everything that reminded him that he had once been young and free
和 一切 那 提醒 他 那 他 有 一次 到过 年轻的 和 自由的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
with the world at his feet .
和 这 世界 在 他的 脚 .
以及所有让他想起自己曾经年轻自由、世界尽在掌握的事物。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [tɔ:m] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [ɑ:n]
I used to think that even if he had found Tom , he would have gone on
我 用过的 到 思考 那 甚至 如果 他 有 成立 汤姆 , 他 会 有 已消失 在
['wɑ:ndərɪŋ] .
wandering .
漫游 .
我以前认为, 即使他找到了汤姆, 他也会继续流浪。

[bʌt; bət][æt; ət][ləst] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] [hoʊm] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][daɪ] .
But at last , when he came home , it was to die .
但 在 最后的, 什么时候 他 来了 家 , 它 曾是 到 死 .
但最终, 当他回到家时, 却是去迎接死亡。

[hi:; hi][daɪd] — [ju:; jʊ] [rɪ'membər] , ['deɪvɪd] , [kwaɪt] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [peɪn] ,
He died — you remember , David , quite quietly and without pain ,
他 死亡 — 你 记住 , 大卫 , 相当 悄悄 和 没有 疼痛 ,
他去世了——你还记得吧, 大卫——死得很平静, 没有痛苦。

[wʌŋ] ['sʌmə] [deɪ] — [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔ:rnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
one summer day — he had been warned of his heart .
— 夏天 天 — 他 有 到过 警告 的 他的 心 .
在一个夏日的某一天——他曾被警告过自己的心脏有问题。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pækɪŋ] [tu:; tə][gʊʊ][ɔ:f] [tu:; tə] [-]
He was packing to go off to [300]
他 曾是 包装 到 去 离开 到 [-]
他正在收拾行李准备前往[300]

['pænəmə:] ,
Panama ,
巴拿马 ,
巴拿马,

[ə; eɪ][ˈdɑːktər][ðer; ðər][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [dʒʌst] ['ænsər]
a doctor there had written that there was a young fellow just answering
一个 医生 那里 有 书面 那 那里 曾是 一个 年轻的 同伴 只是 回答
[ˈtɑːmz] [dɪˈskrɪpʃn] — [wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ] [wətˈevər] [aɪ ˈtiː][ɪz] [wen] [ə; eɪ][mæn][ˈluːzɪz][ɔːl] ['meməri] —
Tom's description — with — with whatever it is when a man loses all memory —
汤姆的 描述 — 和 — 和 任何 它 是什么时候 一个 男人 失败 全部 记忆 —
[æmˈniːʒə] — —
amnesia — —
健忘症 — —

那里的一位医生写道，有个年轻人的情况正好符合汤姆的描述——患有——患有那种会使人失去所有记忆的疾病——失忆症——

“ [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər][wiː; wi] [riːd] [ðə; ði] [wɪl] .
“ A few days later we read the will .
” 一个 很少 天 之后 我们 读 这 将要 .
几天后，我们读了遗嘱。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [ˈdeɪvɪd] , [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑːt] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ?
You remember , David , on such a hot morning , in the library ?
你 记住 , 大卫 , 在 这样的 一个 热的 早晨 , 在 这 图书馆 ?
大卫，你还记得吗？在一个炎热的早晨，在图书馆里？

[ˈsɪlvɪə] [ænd; ənd][ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [aʊtˈsaɪd][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [wer] [ðə; ði][haɪdreɪnd'ʒəz]
Sylvia and Gabrielle were playing outside on the terrace where the hydrangeas
西尔维娅 和 加布里埃尔 是 玩耍 外部 在 这 阳台 在哪里 这 绣球花
[ɑːr; ər] ;
are ;
是 ;
西尔维娅和加布里埃尔在露台上玩耍，那里种着绣球花；

[oʊld] [dʒʌdʒ] ['bæərən][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .
old Judge Baron had come down from the city .
老的 法官 男爵 有 来 向下 从 这 城市 .
老法官巴伦从城里下来了。

“ [wiː; wi] [riːd] [ðə; ði] [wɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðen] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] .
“ We read the will , and I knew then what I had done .
” 我们 读 这 将要 , 和 我 知道 然后 什么 我 有 完毕 .
“我们读了遗嘱，那时我才知道我做了什么。”

[ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-][wʌz; wəz][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] .
Gabrielle was not mentioned .
加布里埃尔 曾是 不是 提及 .
文中没有提到加布里埃尔。

[ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-][wʌz; wəz][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] !
Gabrielle was not mentioned !
加布里埃尔 曾是 不是 提及 !
加布里埃尔的名字没有被提及！

[ðə; ði] [wɪl] [stʊd] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [stʊd] [wen] [hiː; hi] [roʊt] [aɪ ˈtiː] , [wen] [tɑːm][wʌz; wəz][ə; eɪ]
The will stood as it had stood when he wrote it , when Tom was a
这 将要 站立 作为 它 有 站立 什么时候 他 写道 它 , 什么时候 汤姆 曾是 一个
[ˈberbi] .
baby .
婴儿 .
遗嘱的内容与他立遗嘱时一样，那时汤姆还是个婴儿。

[ˈevriθɪŋ] , [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] , [ɔːr] [ˈtʃɪldrən] .
Everything , everything to his child , or children .
一切 , 一切 到 他的 孩子 , 或者 孩子们 .
一切，一切都献给他的孩子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkɑːdəs(ə)l] , [ˈdeɪtɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ləst] [rɪˈtʃːrən] [hoʊm] ,
And there was a codicil , dated about the time of his last return home ,
和 那里 曾是 一个 遗嘱附录 , 日期 关于 这 时间 的 他的 最后的 返回 家 ,
[ˈɡɪvɪŋ] [ˈevriθɪŋ] ,
giving everything ,
给予 一切 ,

还有一份附录，大约在他最后一次回家的时候立下，里面写着他把所有东西都给了别人。

[ˈevriθɪŋ] , [tuː; tə] [ˈsɪlvɪə] , [ɪn] [keɪs] [təːm][dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] !
everything , to Sylvia , in case Tom did not come back !
一切 , 到 西尔维娅 , 在 案件 汤姆 做过 不是 来 后退 !

把所有东西都交给西尔维娅，以防汤姆再也回不来了！

“ [maɪ][gɔːd] , [maɪ][gɔːd] — — ” [ˈflɔːrə] [ˈwɪspəd] , [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] , [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .
“ **My God , my God — — ” Flora whispered , under her breath , and lay still .**
“ 我的 上帝 , 我的 上帝 — — ” 弗洛拉 低声说道 , 在下面 她 气息 , 和 躺 仍然 .

“我的天哪，我的天哪——”弗洛拉低声喃喃自语，一动不动地躺着。

“ [aɪ][hæd; həd] [ˈwɑːntɪd] [aɪ ˈtiː][ɔːl][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæd; həd][aɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
“ **I had wanted it all my life , and now I had it , ” she said ,**
“ 我 有 通缉 它 全部 我的 生活 , 和 现在 我 有 它 , ” 她 说 ,

“我毕生都渴望拥有它，现在我终于如愿以偿了，”她说。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈwiːkənɪŋ] , [ˈwiːkənɪŋ] [frʌm; frəm][ˈmoʊmənt][tuː; tə]
after a while , in a voice that was weakening , weakening from moment to
后 一个 尽管 , 在 一个 嗓音 那 曾是 减弱 , 减弱 从 片刻 到
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

过了一会儿，声音越来越弱，越来越微弱，

[ænd; ənd] [jet] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˈfaɪər] [stɪl] .
and yet full of passion and fire still .
和 然而 满的 的 热情 和 火 仍然 .

然而，他依然充满激情和热情。

“ [aɪ][hæd; həd][aɪ ˈtiː][ɔːl] .
“ **I had it all .**
“ 我 有 它 全部 .

“我曾经拥有一切。”

[dʒʌdʒ] [ˈbærən] [went] [əˈweɪ] , [ˈdeɪvɪd] [went] [əˈweɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvɪə] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l]
Judge Baron went away , David went away , I was alone with Sylvia and little
法官 男爵 去 离开 , 大卫 去 离开 , 我 曾是 独自的 和 西尔维娅 和 小的
[ˌʌːbriˈel,,^æb-] ,
Gabrielle ,
加布里埃尔 ,

巴伦法官走了，大卫也走了，只剩下我和西尔维娅还有小加布里埃尔。

[ænd; ənd] [ˈweɪstwɔːtər] [wʌz; wəz][maɪn] .
and Wastewater was mine .
和 废水 曾是 矿 .

而废水是我的。

[aɪ] [rɪˈmembər] , [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [lɔːŋ] [wɔːrm] [ˈæftərˈnuːn] , [ðæt] [aɪ] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [θruː] [aɪ ˈtiː] ,
I remember , in the first long warm afternoon , that I walked slowly through it ,
我 记住 , 在 这 第一的 长的 温暖的 下午 , 那 我 步行 缓慢地 通过 它 ,

我记得，在第一个漫长而温暖的午后，我慢慢地走过那里。

[frʌm; frəm] [ru:m] [tu:; tə] [ru:m] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [sə'vaɪvd] [ðem; ðəm][ɔ:l] — ['ʌŋk(ə)]
from room to room , and thought that I had survived them all — Uncle
从 房间 到 房间 , 和 想法 那 我 有 幸存下来 他们 全部 — 叔叔
[ta:m] , ['rɑ:dʒər] , ['dʒænɪt] ,
Tom , Roger , Janet ,
汤姆 , 罗杰 , 珍妮特 ,
我从一个房间走到另一个房间, 心想我终于从他们所有人——汤姆叔叔、罗杰、珍妮特——的阴影中逃了出来。

['sɪsɪli] , [wɪl] — [ɔ:l] , [ɔ:l][ðə; ði] [blæk] ['flɛmɪŋz] [gɔ:n] [ɪk'sept] [em 'i:] !
Cecily , Will — all , all the Black Flemings gone except me !
塞西莉 , 将要 — 全部 , 全部 这 黑色的 弗莱明 已消失 除了 我 !
塞西莉, 威尔——所有的黑弗莱明人都走了, 只剩下我了!

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə] [ki:p] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][maɪ][tʃaɪld] [wʊd] [bi:; bi] [rɪtʃ] .
I had only to keep silent , and my child would be rich .
我 有 仅有的 到 保持 沉默的 , 和 我的 孩子 会 是 富有的 .
我只要保持沉默, 我的孩子就会富有。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ɔ:l] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,
“ I think that's all , ” she added ,
“ 我 思考 那就是 全部 , ” 她 额外 ,
“我想就这些了,”她补充道。

[ˈoʊpənɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈsʌŋkən] [dɑ:rk] [aɪz] [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [ðem; ðəm] ['stedəli] [ə'pɑ:n] ['deɪvɪdz] [feɪs] . [301
opening her sunken dark eyes and fixing them steadily upon David's face . [301
开幕 她 凹陷 黑暗的 眼睛 和 定影 他们 稳步 之上 大卫的 脸 . [301
]
]
她睁开深陷的黑眼睛, 目光坚定地注视着大卫的脸。[301]

“ [ðæt] [ɪk'spleɪnz][aɪ 'ti:][ɔ:l] , [ˈdʌznt] [aɪ 'ti:] ?
“ That explains it all , doesn't it ?
“ 那 解释 它 全部 , 不 它 ?
“这就解释了一切, 不是吗? ”

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [fɪr] .
I have lived in fear .
我 有 居住地 在 害怕 .
我一直生活在恐惧之中。

[aɪ] [nu:] [ðə; ði][oʊld]['dɑ:ktər][wʌz; wəz] [ded] ,
I knew the old doctor was dead ,
我 知道 这 老的 医生 曾是 死的 ,
我知道那位老医生已经去世了。

[bʌt; bət][aɪ] [ju:st] [tu:; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði] [naɪts] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] [tel]
but I used to lie in the nights imagining that he had happened to tell
但 我 用过的 到 说谎 在 这 夜晚 想象 那 他 有 发生 到 告诉
[ˈsʌmwʌn] — [ˈsʌmwʌn] [hu:] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tu:; tə][maɪ][laɪf] ['evri]
someone — someone who was drawing nearer and nearer to my life every
某人 — 某人 WHO 曾是 绘画 更近 和 更近 到 我的 生活 每一个
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .
但我常常在夜里躺在床上, 想象着他碰巧告诉了某个人——一个每时每刻都在靠近我生活的人。

['hæneɪ] ['roʊz,kreɪnz] , [ðə; ði] ['kæri] [wi:; wi][hæd; həd][ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['lɪli] [hæd; həd] ,
Hannah Rosecrans , the Carrie we had in Boston , the doctor Lily had ,
汉娜 罗斯克兰斯 , 这 凯莉 我们 有 在 波士顿 , 这 医生 百合 有 ,
汉娜·罗斯克兰斯, 就是我们在波士顿认识的凯莉, 莉莉的医生,

[hu:z] [ˈveri] [neɪm] [aɪ] [kɑ:nt] [rɪˈmembər] — [ðeɪ] [ɔ:l] [nu:] !
whose very name I can't remember — they all knew !
谁 非常 姓名 我 不能 记住 — 他们 全部 知道 !

我甚至记不起他的名字——但他们都知道！

[ˈeni] [deɪ] [maɪt] [hæv; həv] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə] [em ˈi:] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈkwestʃənz] .
Any day might have brought them back to me with their questions .
任何 天 可能 有 带来 他们 后退 到 我 和 他们的 问题 .

任何一天，他们都可能带着问题回来找我。

“ [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [goʊ] [tu:; tə] [dʒeɪl] !
“ **I used to imagine that I might go to jail !**
” 我 用过的 到 想象 那 我 可能 去 到 监狱 !

“我以前常常幻想自己会坐牢！ ”

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [ɪn] [dʒeɪl] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] [lɔ:n] ! ” [-]
But I never was anything else but in jail all my life long ! ” [302]
但 我 绝不 曾是 任何事物 别的 但 在 监狱 全部 我的 生活 长的 ! ” [-]

但我一生都在监狱里度过！ “[302]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈeks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[ʃi:; ʃi] [stɔ:pt] .
She stopped .
她 停止 .

她停了下来。

[ænd; ənd] [ˈæftər] [ə; eɪ] [lɔ:n] [ˈmɪnɪt] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpɜ:sənz] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
And after a long minute of silence the young persons looked at each other .
和 后 一个 长的 分钟 的 沉默 这 年轻的 人 看起来 在 每个 其他 .

沉默了许久，年轻人彼此对视了一分钟。

[tɔ:m] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [θru:ˈaʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [lɒkt] ;
Tom had been sitting throughout in a low chair with his hands locked ;
汤姆 有 到过 坐着 自始至终 在 一个 低的 椅子 和 他的 双手 已锁定 ;

汤姆一直坐在矮椅上，双手紧握；

[naʊ] [hi:; hi] [ˈmɪrli] [ɡrɪnd] [ˈnɜ:rvəsli] [ænd; ənd] [ˈrʌgd] .
now he merely grinned nervously and shrugged .
现在 他 仅仅 咧嘴一笑 紧张地 和 耸了耸肩 .

现在他只是紧张地咧嘴一笑，耸了耸肩。

[ˈdeɪvɪdz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɜ:rn] [ænd; ənd] [ɡreɪv] ;
David's face was stern and grave ;
大卫的 脸 曾是 船尾 和 严重 ;

大卫的脸色严肃而沉重；

[hi:; hi] [hæd; həd] [ˈfəʊldɪd] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsterɪŋ] [əˈhed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
he had folded his arms and had been staring ahead of him with a
他 有 折叠 他的 武器 和 有 到过 凝视 前方 的 他 和 一个

[feɪnt] [fraʊn] .
faint frown .
头晕的 皱眉 .

他双臂抱胸，眉头微微皱起，目光直视前方。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [mu:vɪd] [əˈbəʊt] [ðə; ði] [ˈsɜ:rk(ə)] [ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə] [speɪs] .
Now his eyes moved about the circle and returned to space .
现在 他的 眼睛 已搬 关于 这 圆圈 和 返回 到 空间 .

现在他的目光在圆圈上移动，然后又回到了太空中。

[ˈsɪlvɪ:əz] [ˈvɪvɪd] [dɑ:rk] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [waɪt] , [waɪt] [skɪn] [wʌz; wəz] [dreɪnd] [ʌv; əv] [ˈkʌlə] , [hɜ:r; hə] Sylvia's vivid dark face with its white , white skin was drained of colour , her
西尔维娅的 生动 黑暗的 脸 和 它是 白色的 , 白色的 皮肤 曾是 排水 的 颜色 , 她
[aɪz] [lʊkt] [ˈtɔ:rtʃəd] , eyes looked tortured ,
眼睛 看起来 受折磨 ,
西尔维娅原本白皙的皮肤, 此刻却显得苍白无力, 她黝黑的脸上毫无血色, 眼神充满痛苦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] [fæst] .
and she was breathing fast .
 和 她 曾是 呼吸 快速地 .

她呼吸急促。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] , [ʃiː; ʃi][hæf][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm]

As	she	knelt	beside	the	bed	,	she	half	supported	her	mother	upon	her	arm
作为	她	跪下	旁	这	床	,	她	一半	有	她	母亲	之上	她	手臂

,

!

,

她跪在床边，用手臂半扶着母亲。

[hɜːr; hær] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [ˈstrɪkən] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈledn] , [ˈgæstli] [feɪs] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ]
her anxious and stricken face close to the leaden , ghastly face upon the
 她 焦虑的 和 受打击的 脸 关闭 到 这 铅灰色 , 阴森 脸 之上 这
 [ˈpɪlɒʊ] .
pillow .
 枕头 .

她焦虑而惊恐的脸靠近枕头上那张铅灰色、面目狰狞的脸。

[,ˈʌ:brɪˈel,,ˈæb-][hæd; həd] [bɪn] [ˈni:lɪŋ] , [tu:] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ˈlɪsnd] .
Gabrielle had been kneeling , too , as she listened .
加布里埃尔 有 到过 跪着 , 也 , 作为 她 听着 .
加布里埃尔也跪着听着。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][i; ji][rouz][ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪndəʊ] .
But at the end she rose and walked to the little window .
 但 在 这 结尾 她 玫瑰 和 步行 到 这 小的 窗户 .
 但最后她起身走到小窗户前。

[aʊt'saɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [dʌsk] , [leɪ][ðə; ði] [soʊkt] , ['blækənd] ['ru:ɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['steɪblz] ,
Outside , in the winter dusk , lay the soaked , blackened ruins of the old stables ,
 外部 , 在 这 冬天 黄昏 , 躺 这 浸泡过 , 变黑 废墟 的 这 老的 马厩 ,
 冬日黄昏, 室外, 废弃的旧马厩只剩下被雨水浸透、烧焦的废墟。

[ðoʊz] [kli:n] [bɪg] ['eri] ['steɪblz] [ðæt] [ˌʌːbriːl,,^æb-][hæd; həd][soʊ] [lʌvd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][gɜ:rl] .
those **clean** **big** **airy** **stables** **that** **Gabrielle** **had** **so** **loved** **as** **a** **little** **girl** .
 那些 干净的 大的 轻盈的 马厩 那 加布里埃尔 有 所以 喜爱 作为 一个 小的 女孩 .
 那些干净、宽敞、通风的马厩，是加布里埃尔小时候最喜欢的地方。

['nɪərər] , [ə'ɡenst] [ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [leɪ] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndmɪl] ,
Nearer , against the angle of the house , lay the wreck of the windmill ,
 更近 , 反对 这 角度 的 这 房子 , 躺 这 破坏 的 这 风车 ,
 更靠近房屋拐角处, 躺着风车的残骸。

[ðə; ði]	[ɡreɪt]	[ˈrʌstɪ]	[hu:pz]	[ænd; ənd]	[sɪŋdʒd]	[wʊd]	[paɪld]	[ˈɜ:lmoʊst]	[æz; əz]	[haɪ]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ˈwɪndəʊ]
the	great	rusty	hoops	and	singed	wood	piled	almost	as	high	as	the	window
这	伟大的	生锈的	篮球	和	已签名	木头	堆积	几乎	作为	高的	作为	这	窗户

巨大的锈迹斑斑的铁箍和烧焦的木头堆积起来，几乎和窗户一样高。

[bɪ] [ɑ:nd] [ɔ:l] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [ber] ['wɪntər] [wɒdz] , ['lʊkɪŋ] ['desələt] [ænd; ənd] [fər'lɔ:rn] [ɪn] [ðə; ði] [ku:l]
Beyond all were the bare winter woods , looking desolate and forlorn in the cool
超过 全部 是 这 裸 冬天 树林 , 寻找 荒凉 和 绝望 在这 凉爽的
[greɪ] [laɪt] ,
gray light ,
灰色的 光 ,

最远处是光秃秃的冬日树林，在冷灰色的光线下显得荒凉凄凉。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] [raɪt] [brɪmd] [ænd; ənd] ['louʒ-d] [ðə; ði] ['sti:lɪ] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [koʊld] [ænd; ənd]
and on the right brimmed and lowered the steely surface of a cold and
和 在 这 正确的 满溢 和 降低 这 钢铁般的 表面 的 一个 寒冷的 和
[ʌn'frendli] [si:] .
unfriendly sea .
不友好 海 .

右侧是冰冷而凶险的大海，波涛汹涌，波涛汹涌。

[æz; əz] [ˌʌːbri'eɪl, ˌʌɐb-] [stʊd] [ðer; ðər] , [hɜ:r; hər] ['wɪri] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [maɪnd] [-]
As Gabrielle stood there , her weary heart and mind [303]
作为 加布里埃尔 站立 那里 , 她 厌倦 心 和 头脑 [-]

加布里埃尔站在那里，她疲惫的心灵[303]

[wɜ:rl] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [baɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kən'flɪktɪŋ] [θɔ:ts] , [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [stɔ:rm] [ʌv; əv]
whirled hither and thither by a hundred conflicting thoughts , in a very storm of
旋转 这里 和 那里 经过 一个 百 冲突 想法 , 在 一个 非常 风暴 的
[ˈpɪti] [ænd; ənd] [peɪn] ,
pity and pain ,
遗憾 和 疼痛 ,

百般矛盾的思绪在心中翻腾，如同陷入一场怜悯与痛苦的风暴之中。

[ðə; ði] ['aɪlənd] [laɪts] ['sʌd(ə)nli] [prɪkt] [θru:] [ðə; ði] [dʌv] - [greɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glu:m] [ænd; ənd]
the island lights suddenly pricked through the dove - gray of the gloom and
这 岛 灯 突然 刺痛 通过 这 鸽子 - 灰色的 的 这 愁云 和
[flæʃt] [ðer; ðər] ['pɪŋkɪʃ] ['reɪdiəns] [ə'genst] [ðə; ði] ['geɪnɪŋ] [ænd; ənd] [prɪ'veɪlɪŋ] ['ʃædʊz] .
flashed their pinkish radiance against the gaining and prevailing shadows .
闪光灯 他们的 粉红色 辐射 反对 这 获得 和 盛行 阴影 .

岛上的灯光突然穿透了鸽灰色的昏暗，在逐渐加深的阴影中闪烁着粉红色的光芒。

[ðə; ði] ['gɜ:lz] [θɔ:ts] ['trævlɪd] [tu:; tə] [ðəm; ðəm] ['aɪdli] — [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)lɪ] [ʃɪps] ['kʌtɪŋ]
The girl's thoughts travelled to them idly — she thought of little ships cutting
这 女孩们 想法 旅行 到 他们 闲散地 — 她 想法 的 小的 船舶 切割
[ðer; ðər] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['trækləs] ['wɔ:tərz] ,
their way through the trackless waters ,
他们的 方式 通过 这 无轨 水 ,

女孩的思绪漫无目的地飘向了它们——她想象着小船劈开茫茫水域，

[ænd; ənd] [dɑ:rk] - [feɪst] ,
and dark - faced ,
和 黑暗的 - 面对 ,

肤色黝黑，

[rʌʃ] [men] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði] [spuːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)lɪ] [wi:lz] [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
rough men twisting the spokes of the little wheels and peering out across the
粗糙的 男人 扭曲 这 发言人 的 这 小的 车轮 和 窥视 出去 穿过 这
[weɪvz] [tu:; tə] [faɪnd] [ðæt] ['stedəli] ['pʌlseɪtɪŋ] [flæʃ] .
waves to find that steadily pulsating flash .
波浪 到 寻找 那 稳步 脉动 闪光 .

粗犷的男人们扭动着小轮子的辐条，凝视着波涛，寻找那持续闪烁的闪光。

[ˈsʌmbʌːdi] [hæd; həd] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; həɾ] ; [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɜ:r; həɾ] [oʊn]
Somebody had lighted a light in the room behind her ; she saw her own
某人 有 照明 一个 光 在 这 房间 在后面 她 ; 她 锯 她 自己的
[rɪˈflekʃ(ə)n] ,
reflection ,
反射 ;

有人在她身后的房间里点亮了一盏灯；她看到了自己的倒影。

[ˈslendər] , [ˈɔːriəʊl] , [əˈgenst] [ðə; ði][da:rk] [naɪt] .
slender , aureoled , against the dark night .
苗条 , 光环 , 反对 这 黑暗的 夜晚 .

纤细的身影，如光环般笼罩着漆黑的夜空。

[ˈdeɪvɪd] [tʌtʃt] [hɜ:r; həɾ][ɑ:rm] .
David touched her arm .
大卫 感动 她 手臂 .

大卫碰了碰她的手臂。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈbɪtər] [ni:d] [ʌv; əv] [terz] [pəˈzest] [hɜ:r; həɾ] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] [breɪst] [sweld] .
A sudden bitter need of tears possessed her , and her breast swelled .
一个 突然 苦的 需要 的 眼泪 拥有 她 , 和 她 胸部 肿胀 .

她突然感到一阵强烈的想哭之声，胸口也胀痛起来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [reɪzɪd] [ˈhevi] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkwɛstʃənɪŋli] , [ænd; ənd][bɪt][hɜ:r; həɾ][lɪp][tuː; tə]
But she only raised heavy eyes to his questioningly , and bit her lip to
但 她 仅有的 提高 重的 眼睛 到 他的 质疑地 , 和 少量 她 唇 到
[ˈstedi] [aɪ ˈtiː] .
steady it .
稳定的 它 .

但她只是抬起沉重的双眼，疑惑地看着他，并咬着嘴唇稳住自己。

“ [ænt] [ˈflɔːrə] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə][juː; jʊ] , [geɪ] .
” **Aunt Flora wants to speak to you , Gay** .
” 阿姨 弗洛拉 想要 到 说话 到 你 , 同性恋 .

“盖伊，弗洛拉阿姨想跟你说话。”

” [ðə; ði][gɜ:rl][kʊd; kəd] [tel] [baɪ] [ˈdeɪvɪdz] [toʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] .
” **The girl could tell by David's tone that he had said it before** .
” 这 女孩 可以 告诉 经过 大卫的 语气 那 他 有 说 它 前 .

“女孩从大卫的语气中听出，他以前说过这句话。”

[hiː; hi][ˈdʒɛntli] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɾ] [tɔːrd] [ðə; ði][bed] .
He gently turned her toward the bed .
他 轻轻地 转向 她 朝向 这 床 .

他轻轻地把她转向床边。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [biˈwɪldədli] [æt; ət][tɑ:m] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [æt; ət][ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd][æt; ət] [ˈsɪlvɪə]
She looked bewilderedly at Tom , who was busy at the lamp , and at Sylvia
她 看起来 困惑地 在 汤姆 , WHO 曾是 忙碌的 在 这 灯 , 和 在 西尔维娅
,
:
,

她困惑地看着正在摆弄灯的汤姆，又看了看西尔维娅。

[huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
who stood at the foot of the bed .
WHO 站立 在 这 脚 的 这 床 .

他站在床脚。

[laɪk] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [ʃiː; ʃɪ] [went] [ˈsləʊli] [təːrd] [ˈflɔːrə] , [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [br'saɪd]
Like a person in a dream she went slowly toward Flora , and knelt down beside
喜欢 一个 人 在 一个 梦 她 去 缓慢地 朝向 弗洛拉 , 和 跪下 向下 旁
[hɜːr; hər] .
her .
她 :

她像梦中人一样缓缓走向弗洛拉，跪在她身边。

[ˈflɔːrə] [ri:tʃt] [aʊt][hɑːrd][ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [ˈfɪŋgəz] [ænd; ənd] [gript] [ðə; ðɪ][ˈgɜːlz][hænd] .
Flora reached out hard and anxious fingers and gripped the girl's hand .
弗洛拉 达到 出去 难的 和 焦虑的 手指 和 紧握 这 女孩们 手 :

弗洛拉伸出充满焦虑和力量的手指，紧紧抓住了女孩的手。

“ [aɪ][toʊld][ˈdeɪvɪd] [ðɪs] [ˈjestərdeɪ] — [hiː; hi][toʊld][juː; jʊ][ænd; ənd][tɑːm] — [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [tel]
“ **I told David this yesterday — he told you and Tom — he was to tell**
“ 我 讲述 大卫 这 昨天 — 他 讲述 你 和 汤姆 — 他 曾是 到 告诉
[juː; jʊ] — [wen] [ðə; ðɪ][ˈfaɪər] [keɪm] — — “ [ˈflɔːrə] [ˈwɪspəd] .
you — when the fire came — — “ Flora whispered .
你 — 什么时候 这 火 来了 — — “ 弗洛拉 低声说道 :

“我昨天告诉了大卫这件事——他告诉了你和汤姆——他本该告诉你们的——当火灾发生的时候——”弗洛拉低声说道。

“ [hiː; hi][dɪd] [tel] [juː ˈes] .

“ **He did tell us** .
“ 他 做过 告诉 我们 :

“他确实告诉过我们。”

“ [ˌgæbriˈeɪlz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [ˈtʃaɪldɪ] [ænd; ənd] [ˈhʌski] [ɪn][ˈkɑːntræst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈʌðər]
“ **Gabrielle's beautiful voice sounded childish and husky in contrast to the other**
“ 加布里埃尔的 美丽的 嗓音 听起来 幼稚 和 沙哑 在 对比 到 这 其他
[wiːk] [vɔɪs] .
weak voice .
虚弱的 嗓音 :

“与其他人微弱的声音相比，加布里埃尔优美的嗓音听起来稚嫩而沙哑。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] — [aɪ] [θɔːt] [ðæt] — [maɪ] [ˈmʌðər] — [ˈlɪli] [wɒz; wəz] [stiɪl] [maɪ] [ˈmʌðər] ,
“ **But I thought — I thought that — my mother — Lily was still my mother** ,
“ 但 我 想法 — 我 想法 那 — 我的 母亲 — 百合 曾是 仍然 我的 母亲 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [ˈʌŋk(ə)l][ˈrɑːdʒər][wɒz; wəz][maɪ] [-]
and that Uncle Roger was my [304]
和 那 叔叔 罗杰 曾是 我的 [-]

“但我以为——我以为——我的母亲——莉莉仍然是我的母亲，而罗杰叔叔是我的[304]

[ˈfɑːðər] — [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] [ˈfɑːðər] .
father — that I had no right to call him father .
父亲 — 那 我 有 不 正确的 到 称呼 他 父亲 :

父亲——我没有权利称他为父亲。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] “ — [hɜːr; hər][lɪps] [ʃʊk] [əˈgen] — “ [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] —
It seems “ — her lips shook again — “ it seems that I might have had —
它 似乎 “ — 她 嘴唇 摇晃 再次 — “ 它 似乎 那 我 可能 有 有 —
[ə; eɪ] [ˈfɑːðər] — — “ [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɔːltəd] .
a father — — “ she faltered .
一个 父亲 — — “ 她 犹豫不决 :

“似乎”——她的嘴唇再次颤抖——“似乎我可能曾经有过——一个父亲——”她哽咽了。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈθɪkənd] [ænd; ənd] [stɑːpt] .
Her voice thickened and stopped .
她 嗓音 增稠 和 停止 :

她的声音变得沙哑，然后戛然而止。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [əˈpiːlɪŋli] , [ˈɔːlmoʊst] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] [tuː; tə][ˈdeɪvɪd] , [huː] [wʌz; wəz]
She raised her eyes appealingly , almost apologetically to David , who was
她 提高 她 眼睛 吸引人的 , 几乎 带着歉意地 到 大卫 , WHO 曾是
[ˈwʌtʃɪŋ] [ˈkloʊsli] .
watching closely :
观看 密切 :

她抬起头，带着恳求和歉意的目光看向正密切注视着她的大卫。

“ [aɪ] [ˈnevər] — [hæd; həd] — [eni] [wʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈbrɪmɪŋ] [aɪz] .
“ **I never — had — any one , ” she said , with suddenly brimming eyes .**
“ 我 绝不 — 有 — 任何 — , ” 她 说 , 和 突然 充满 眼睛 .
“我从来没有过——一个——孩子,”她说着，眼眶突然湿润了。

[ˈflɔːrə] [spʊk] , [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftərwəɹd] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mjuːz] [ðæt] [wʌz; wəz][naːt] [ˈhɪrɪŋ]
Flora spoke , and immediately afterward , in a strange muse that was not hearing
弗洛拉 辐 , 和 立即地 之后 , 在 一个 奇怪的 沉思 那 曾是 不是 听力
,
:
,

弗洛拉说完话后，紧接着，一个奇怪的缪斯女神却听不见她的话。

[ˌʌːbriˈel,,^æb-] [hɜːrd] [ˈsɪlvɪə] [gɪv] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][kraɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈdeɪvɪd] [liːnd] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ]
Gabrielle heard Sylvia give a sort of cry , and then David leaned over her
加布里埃尔 听到 西尔维娅 给 一个 种类 的 哭 , 和 然后 大卫 倾斜 超过 她
[ænd; ənd] [sed] [ˈtendərli] :
and said tenderly :
和 说 温柔地 :

加布里埃尔听到西尔维娅发出了一声呜咽，然后大卫俯身靠近她，温柔地说：

“ [geɪ] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri] [ɪl] , [dɪr] .
“ **Gay — she is very ill , dear .**
“ 同性恋 — 她 是 非常 患病的 , 亲爱的 .
“盖伊——她病得很重，亲爱的。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] — — ? “
If you can — — ? ”
如果 你 能 — — ? “
如果可以的话 - ? ”

“ [ɪf] [aɪ][kæn; kən] — [wʌt] — [ˈdeɪvɪd] ? ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [kənˈfjuːzd] , [hɜːr; həɹ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [waɪd]
“ **If I can — what — David ? ” she repeated , confused , her beautiful eyes wide**
“ 如果 我 能 — 什么 — 大卫 ? ” 她 重复 , 使困惑 , 她 美丽的 眼睛 宽的
[ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] .
and anxious .
和 焦虑的 .

“如果我能——什么——大卫?”她困惑地重复道，美丽的眼睛睁得大大的，充满了焦虑。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈwʌnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [fərˈɡɪv] [hɜːr; həɹ] , [ˌʌːbriˈel,,^æb-] , ” [ˈdeɪvɪd] [ˈænsər] .
“ **She wants you to forgive her , Gabrielle , ” David answered .**
“ 她 想要 你 到 原谅 她 , 加布里埃尔 , ” 大卫 回答 .
“她希望你原谅她，加布里埃尔,”大卫回答道。

[ˌʌːbriˈel,,^æb-] [stɪl] [əˈpɪrd] [brɪˈwɪldəɹd] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn] [feɪs] [tuː; tə] [əˈnʌðər] .
Gabrielle still appeared bewildered ; she looked from one face to another .
加布里埃尔 仍然 出现 困惑 ; 她 看起来 从 — 脸 到 其他 .
加布里埃尔仍然一脸茫然，目光在每个人的脸上来回游移。

“ [jes] , [aɪ] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈsɪmpli] .
“ **Yes , I will , of course I will , ” she said , quickly and simply .**
“ 是的 , 我 将要 , 的 课程 我 将要 , ” 她 说 , 迅速地 和 简单地 .
“是的，我当然会,”她迅速而简单地说道。

“ [ðen] [tel] [h3:r; hær][soʊ] , [,^ɑ:brɪ'el,,^æb-] .

“ **Then tell her so , Gabrielle** .
“ 然后 告诉 她 所以 , 加布里埃尔 .

“那就告诉她吧，加布里埃尔。”

“ [,^ɑ:brɪ'el,,^æb-] [bent] [h3:r; hær] [geɪz] [ə'pɑ:n][h3:r; hær][ænts, 'ɒnts] ['sʌŋkən] [feɪs] , [ə; eɪ][blɑ:t] [ə'genst] [ðə; ðɪ]
“ **Gabrielle bent her gaze upon her aunt's sunken face , a blot against the**
“ 加布里埃尔 弯曲 她 目光 之上 她 姑姑的 凹陷 脸 , 一个 印迹 反对 这
[waɪt] [ˈpɪləʊz] ,
white pillows ,
白色的 枕头 ,

加布里埃尔的目光落在她姑妈凹陷的脸上，那张脸在白色的枕头上像一块污渍。

[ænd; ʌnd][ˈflɔ:rə] [fɪkst] [ə'pɑ:n][h3:r; hær][ðə; ðɪ][ˈtrædʒɪk] [lʊk] [ʌv; əv][h3:r; hær] ['dɑ:rkənɪŋ] [aɪz] .
“ **and Flora fixed upon her the tragic look of her darkening eyes** .
和 弗洛拉 固定的 之上 她 这 悲惨 看 的 她 变暗 眼睛 .

弗洛拉的目光落在了她身上，她那双逐渐黯淡的眼睛里充满了悲伤的神情。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] , [ænt] [ˈflɔ:rə] , “ [,^ɑ:brɪ'el,,^æb-] ['stæməd] , [ɪn] [terz] .
“ **I am sorry , Aunt Flora , “ Gabrielle stammered , in tears** .
“ 我 是 对不起 , 阿姨 弗洛拉 , “ 加布里埃尔 结结巴巴 , 在 眼泪 .

“对不起，弗洛拉阿姨，”加布里埃尔哽咽着说，泪流满面。

“ [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] [haʊ] [hɑ:rd][aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
“ **I know — I know how hard it must have been for you** .
“ 我 知道 — 我 知道 如何 难的 它 必须 有 到过 为了 你 .

“我知道——我知道这对你来说一定很艰难。”

[aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['sɑ:ri] . “
I am so sorry . “
我 是 所以 对不起 . “

我非常抱歉。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [fər'grɪv] [em 'i:] , [,^ɑ:brɪ'el,,^æb-] ?
“ **You will forgive me , Gabrielle ?**
“ 你 将要 原谅 我 , 加布里埃尔 ?

“加布里埃尔，你会原谅我吗？ ”

“ [ˈflɔ:rə] [ˈwɪspəd] , [ˈfi:vərɪʃli] .
“ **Flora whispered , feverishly** .
“ 弗洛拉 低声说道 , 狂热地 .

“芙萝拉焦急地低语道。”

“ [ɪn] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [ˈjɪrz] [tu:; tə] [kʌm] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [heɪt] [em 'i:] ?
“ **In all the years to come you will not hate me ?**
“ 在 全部 这 年 到 来 你 将要 不是 恨 我 ?

“在未来的岁月里，你不会恨我吧？ ”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ɡrəʊn] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈwʊmən] — [aɪ][dɪd][nɑ:t][hɑ:rm][ju:; jʊ] .
You have grown to be a lovely woman — I did not harm you .
你 有 生长 到 是 一个 迷人的 女士 — 我 做过 不是 伤害 你 .

你已经长成了一个可爱的女人——我没有伤害你。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [hɑ:md] [ju:; jʊ] — [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈsɪlvɪə] , [ɪn][ðə; ðɪ][end] , [hu:] [peɪd] [fɔ:r; fər]
I might have harmed you — but it was Sylvia , in the end , who paid for
我 可能 有 受到伤害 你 — 但 它 曾是 西尔维娅 , 在 这 结尾 , WHO 有薪酬的 为了
[wʌt] [aɪ][dɪd] . “ [-]
what I did . “ [305]
什么 我 做过 . “ [-]

我可能伤害了你——但最终，为我所做的事情付出代价的是西尔维娅。”[305]

“ [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [heit] [juː; jʊ] , ” [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] [sed] , [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ˈstedəli] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld]
“ **I will never hate you** , ” **Gabrielle said** , **slowly and steadily** , **like a child**
“ 我 将要 绝不 恨 你 , ” 加布里埃尔 说 , 缓慢地 和 稳步 , 喜欢 一个 孩子
[rɪˈpiːtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] .
repeating a lesson .
重复 一个 课 .

“我永远不会恨你,”加布里埃尔缓慢而坚定地说, 就像一个孩子在复述课文一样。

“ [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [soʊ] , ” [sed] [ˈflɔːrəz] [drɔːn] , [dɑːrk] [maʊθ] , [ɪn] [ə; eɪ]
“ **It was because I loved him so** , ” **said Flora's drawn** , **dark mouth** , **in a**
“ 它 曾是 因为 我 喜爱 他 所以 , ” 说 植物群 绘制 , 黑暗的 嘴 , 在 一个
[ˈwɪspər] .
whisper .
耳语 .

“那是因为我太爱他了,”弗洛拉憔悴的黑唇低声说道。

[ʃiː; ʃɪ] [sæŋk] [bæk] , [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsɪŋkɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv]
She sank back , **seemed to be sinking away from earth and the things of**
她 沉没 后退 , 似乎 到 是 下沉 离开 从 地球 和 这 事物 的
[ɜːrθ] [ɔːltəˈgeðər] .
earth altogether .
地球 共 .

她向后沉去, 似乎要彻底远离尘世和世间万物。

“ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈiːzi] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [daɪ] , ” [ʃiː; ʃɪ]
“ **God bless you** , **Gabrielle** , **you have made it easy for me to die** , ” **she**
“ 上帝 保佑 你 , 加布里埃尔 , 你 有 制成 它 简单的 为了 我 到 死 , ” 她
[ædɪd] ,
added ,
额外 ,

“上帝保佑你, 加布里埃尔, 你让我死得更容易了,”她补充道。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪr] [breθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
in the mere breath of a voice .
在 这 仅仅 气息 的 一个 嗓音 .

仅仅一瞬间。

“ [aɪm] — [soʊ] — [ˈsaːri] !
“ **I'm — so — sorry** !
“ 我是 — 所以 — 对不起 !

“我很抱歉!

“ [geɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˌes oʊ ˈbiː] .
“ **Gay said** , **with a great sob** .
“ 同性恋 说 , 和 一个 伟大的 哭泣 .

盖伊抽泣着说。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [ˈberɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkʌvərlet] [ænd; ənd] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [ˈkraɪɪŋ] .
And she buried her face against the coverlet and burst into crying .
和 她 埋葬 她 脸 反对 这 床单 和 爆裂 进入 哭泣 .

她把脸埋进被子里, 放声大哭。

“ [aɪm] [soʊ] [ˈsaːri] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌʌnˈkaɪnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt]
“ **I'm so sorry that he was unkind to you — and that you could not**
“ 我是 所以 对不起 那 他 曾是 不友善 到 你 — 和 那 你 可以 不是
[fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] !
forgive him and forgive me !
原谅 他 和 原谅 我 !

“我很抱歉他那样对你——也很抱歉你不能原谅他, 也不能原谅我! ”

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .
" **she sobbed** .
" 她 啜泣 .

她抽泣着说。

" [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] — [wiː; wi] [maɪt] [ɔːl] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] ！ "
" **We might have been — we might all have been so happy ！** "
" 我们 可能 有 到过 — 我们 可能 全部 有 到过 所以 快乐的 ！ "
“我们本来——我们本来都会非常开心！”

" [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] , " ['flɔːrəz] [lɪps] [rɪ'piːtɪd] .
" **We might have been so happy , " Flora's lips repeated** .
" 我们 可能 有 到过 所以 快乐的 , " 植物群 嘴唇 重复 .

“我们本可以非常幸福，”弗洛拉喃喃自语道。

[nəʊ] ['lðər] ['mʌs(ə)] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['blʌdləs] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃʌt] [aɪz] [muːvd] .
No other muscle of her bloodless face and shut eyes moved .
不 其他 肌肉 的 她 无血 脸 和 关闭 眼睛 已搬 .

她面色苍白、双眼紧闭，脸上其他肌肉一动不动。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ə'gen] , [æz; əz][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , [drɔːn] [ə'wei] [baɪ]
" **God bless you , Gabrielle , " she whispered again , as Gabrielle , drawn away by**
" 上帝 保佑 你 , 加布里埃尔 , " 她 低声说道 再次 , 作为 加布里埃尔 , 绘制 离开 经过
[deɪvɪdz] [hænd] ,
David's hand ,
大卫的 手 ,

“上帝保佑你，加布里埃尔，”她再次低声说道，加布里埃尔被大卫的手拉走了。

[staːpt] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [wet] [tʃiːk] [ə'genst] [hɜːrz][ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər][ɪn] [fer'wel] .
stopped to lay a wet cheek against hers and kiss her in farewell .
停止 到 躺 一个 湿的 脸颊 反对 她的 和 吻 她 在 告别 .

停下来，将湿润的脸颊贴在她的脸颊上，吻别了她。

[ðə; ði][gɜːrɪ] , [hæfwei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]['hɑːrdli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ]
The girl , halfway to the door , and hardly conscious of what she was doing
这 女孩 , 半 到 这 门 , 和 几乎 有意识的 的 什么 她 曾是 正在做
,
,
,

女孩走到门口一半，几乎没意识到自己在做什么，

['sʌd(ə)nli] [rentʃt] [hɜːr'self] [friː] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .
suddenly wrenched herself free and went back to the bed .
突然 扭动 她自己 自由的 和 去 后退 到 这 床 .

她突然挣脱开来，回到床上。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði]['læŋɡwɪd][dɑːrk][hænd] , [pʊt][aɪ 'tiː][tuː; tə]
She fell on her knees , and catching the languid dark hand , put it to
她 跌倒 在 她 膝盖 , 和 捕捉 这 慵懒的 黑暗的 手 , 放 它 到
[hɜːr; hər][lɪps] .
her lips .
她 嘴唇 .

她跪倒在地，抓住那只慵懒的黑手，把它放到唇边。

" [ænt] ['flɔːrə] , [ɪn'diːd] [aɪ] [fər'ɡɪv] [juː; jʊ] ！
" **Aunt Flora , indeed I forgive you ！**
" 阿姨 弗洛拉 , 的确 我 原谅 你 ！

“弗洛拉阿姨，我真的原谅你了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˌwiːpɪŋ] , " [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] .
" **she said , weeping , " from my heart** .
" 她 说 , 哭泣 , " 从 我的 心 .

她哭着说：“发自内心。”

[aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['sɑ:ri] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] [ʌn'hæpi] — [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:l][hɜ:rt][ju:; jʊ][ænd; ənd] [feɪld] [ju:; jʊ]
I am so sorry you were so unhappy — that they all hurt you and failed you
我 是 所以 对不起 你 是 所以 不开心 — 那 他们 全部 伤害 你 和 失败的 你
[soʊ] !
so !
所以 !

我很抱歉你那么不开心——他们都伤害了你，让你失望了！

[dɪr] [ænt] ['flɔ:rə] — —
Dear Aunt Flora — —
亲爱的 阿姨 弗洛拉 — —

亲爱的弗洛拉阿姨——

" [ˈsɪlvɪə] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] , [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [æz; əz] [ˈbɪtərli] [æz; əz]
" **Sylvia was on her knees on the other side , and crying as bitterly as**
" 西尔维娅 曾是 在 她 膝盖 在 这 其他 边 , 和 哭泣 作为 苦涩地 作为
[,^ɑ:bri'eɪ,,^æb-] ,
Gabrielle ;
加布里埃尔 ;

“西尔维娅跪在另一边，哭得和加布里埃尔一样伤心欲绝。”

[wen] ['deɪvɪd][led][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [gɜ:rl] [ə'weɪ] .
when David led the younger girl away .
什么时候 大卫 引领 这 年轻 女孩 离开 .

大卫把小女孩带走了。

[hi:; hi][ænd; ənd] ['mɑ:rgret] [ɪ'stæblɪft] [hɜ:r; hər][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ˌdaʊn'sterz] ['soʊfə] , [wɪð; wɪθ] ['kuʃənz]
He and Margret established her upon a downstairs sofa , with cushions
他 和 玛格丽特 已确立的 她 之上 一个 楼下 沙发 , 和 靠垫
[ænd; ənd] [ˈkʌvərz] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [-]
and covers before the [306]
和 封面 前 这 [-]

他和玛格丽特让她坐在楼下的沙发上，沙发上铺着靠垫和被子[306]

[ˈfaɪər] , [ænd; ənd][fi:; ji] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [ˈdri:mi] [stɜ:t] , [nɑ:t] [ˈtɔ:kɪŋ] , [ˈhɑ:rdli] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
fire , and she lay there in a dreamy state , not talking , hardly thinking ,
火 , 和 她 躺 那里 在 一个 梦幻般的 状态 , 不是 说 , 几乎 思维 ,
火势猛烈，她躺在那里，神情恍惚，一言不发，几乎无法思考。

[æz; əz][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌpænə'ræmə][ʌv; əv][ðə; ði][ləst] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [wi:ld] [θru:] [hɜ:r; hər]
as the strange panorama of the last twenty - four hours wheeled through her
作为 这 奇怪的 全景 的 这 最后的 二十 - 四 小时 带轮子的 通过 她
[ˈwɪri] [hed] .
weary head .
厌倦 头 .

过去二十四小时的奇异景象在她疲惫的脑海中不断回荡。

[fi:; ji] [sɔ:] ['flɔ:rə][ˈoʊnli][wʌns] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end] , [æt; ət][ˈsev(ə)n][ə'klɔk, əu-]
She saw Flora only once again , and that was at the end , at seven o'clock
她 锯 弗洛拉 仅有的 一次 再次 , 和 那 曾是 在 这 结尾 , 在 七 点钟
.
:
.

她只再见过弗洛拉一次，那是在晚上七点钟的时候。

[æt; ət] [ten] [ta:m] [droʊv] [ðem; ðəm][tu:; tə] - [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈbɔ:rdɪd] [ðə; ði][ˈbɔ:stən; 'bɑ:stən]
At ten Tom drove them to Crowchester and they boarded the Boston
在 十 汤姆 驾驶 他们 到 - 和 他们 登机 这 波士顿
[treɪn] ;
train ;
火车 ;

十点钟，汤姆开车送他们到克劳切斯特，然后他们登上了开往波士顿的火车；

[ˈsɪlvɪə] [veɪld] [ænd; ənd] [ˈkɪŋɪŋ] [ˈtaɪtli] [tuː; tə] [ˈtɑːmz][ɑːrm] , [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-][ænd; ənd][oʊld][ˈmɑːrgret]
Sylvia veiled and clinging tightly to Tom's arm , Gabrielle and old Margret
西尔维娅 含蓄 和 依恋 紧紧 到 汤姆的 手臂 , 加布里埃尔 和 老的 玛格丽特
[ˈɡɑːdɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [ˈɪntrəstɪd] ,
guiding them through the interested ,
指导 他们 通过 这 感兴趣的 ,
西尔维娅蒙着面纱, 紧紧地挽着汤姆的胳膊, 加布里埃尔和老玛格丽特引导着他们穿过人群。

[wɔːrm] [treɪn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpraɪvəsi][ˌv; əv][ðer; ðər] [ˈdrɔːɪŋ] [ruːm] .
warm train to the privacy of their drawing room .
温暖的 火车 到 这 隐私 的 他们的 绘画 房间 .
乘坐温暖的列车前往他们私密的客厅。

[ˌɡæbriˈɛlz] [ləst] [lʊk] [æt; ət] [ˈweɪstwɔːtər] [hæd; həd] [ˈʃoʊn] [hɜːr; hər][ˈoʊnli] [ber] [triːz] ,
Gabrielle's last look at Wastewater had shown her only bare trees ,
加布里埃尔的 最后的 看 在 废水 有 所示 她 仅有的 裸 树木 ,
加布里埃尔最后一次看向污水处理厂时, 看到的只有光秃秃的树木。

[ˈblækənd] [ˈmæsɪz] [ˌv; əv][ˈruːɪnz][ˈdɑːrkər][ðæn; ðən][ðə; ði] [prɪˈveɪlɪŋ] [dɑːrk] , [ˈoʊpən] [ˈlevlz] [wer] [ðə; ði]
blackened masses of ruins darker than the prevailing dark , open levels where the
变黑 群众 的 废墟 较暗 比 这 盛行 黑暗的 , 打开 级别 在哪里 这
[ˈsteɪtli] [wɔːlz] [hæd; həd] [bɪn] .
stately walls had been .
庄严 墙壁 有 到过 .
一片片漆黑的废墟, 比曾经矗立着雄伟城墙的开阔地带还要黑暗。

[ə; eɪ][koʊld] [muːn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈbrɑːtli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siː] ,
A cold moon had been shining brightly upon the sea ,
一个 寒冷的 月亮 有 到过 灼灼 明亮地 之上 这 海 ,
一轮冰冷的月亮高悬在海面上, 明亮而皎洁。

[hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊz] [ˌv; əv] [ˈliːfləs] [bʊʃɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈleɪswəːk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ber] [braʊn]
had thrown the shadows of leafless bushes in a lacework across the bare brown
有 抛掷 这 阴影 的 无叶 灌木丛 在 一个 花边 穿过 这 裸 棕色的
[ˈspeɪs] [ˌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] ,
space of the lawn ,
空间 的 这 草地 ,
光秃秃的灌木丛的影子像蕾丝一样交织在光秃秃的棕色草坪上。

[ænd; ənd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈstedi] [rʌʃ] [ænd; ənd] [rɪˈtriːt] [ˌv; əv][ðə; ði] [ˈʃɔːrt] [weɪvz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd]
and against the steady rush and retreat of the short waves she had heard
和 反对 这 稳定的 匆忙 和 撤退 的 这 短的 波浪 她 有 听到
[ðə; ði] [ˈtʌmblɪŋ] [kæˈskeɪdɪŋ] [səʊnd] [ˌv; əv][sʌm; səm][bɪt][ˌv; əv][wɔːl] [kəˈlæpsɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl]
the tumbling cascading sound of some bit of wall collapsing upon the general
这 翻滚 级联 声音 的 一些 少量 的 墙 崩溃 之上 这 一般的
[kəˈlæps] .
collapse .
坍塌 .
在短促的波浪不断涌来又退去的背景下, 她听到了墙壁整体坍塌时发出的翻滚倾泻声。

[tɔːrd] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [west] [wɔːl] , [brɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [wɔdʒ] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [pərˈspektɪv] [hæd; həd] [left]
Toward the distant west wall , beyond the woods , the changed perspective had left
朝向 这 遥远 西方 墙 , 超过 这 树林 , 这 已更改 看法 有 左边
[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈvɪstə] [friː] ,
a long vista free ,
一个 长的 景色 自由的 ,
朝着远处的西墙, 越过树林, 视角的变化使视野变得开阔, 呈现出一望无际的景象。

[ænd; ənd][ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [ˈɡreɪvstəʊnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .
and Gabrielle could see the white gravestones in the moonlight .
和 加布里埃尔 可以 看 这 白色的 墓碑 在 这 月光 .
加布里埃尔在月光下可以看到白色的墓碑。

[greɪvz; grɑ:vz][ænd; ənd][ˈru:ɪnz] , [ˈæfɪz] [ænd; ənd] [ber] [ˈbræntʃɪz] , [ænd; ənd] [br'saɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði]
Graves and ruins , ashes and bare branches , and beside them the
格雷夫斯 和 废墟 , 灰烬 和 裸 分支 , 和 旁 他们 这
[ʌn'tʃeɪndʒd] , [ˈrestləs] [si:] ,
unchanged , restless sea ,
未更改 , 不安 海 ,
坟墓和废墟, 灰烬和光秃秃的树枝, 以及它们旁边那未曾改变、波涛汹涌的大海。

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ʌn'fi:lɪŋ] ['mu:nlɑ:t] .
and above them the unfeeling moonlight .
和 多于 他们 这 冷漠无情 月光 .
在他们上方, 是冷漠的月光。

[ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] [ˈweɪstwɑ:tər] [lʊkt] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈgrævəti] , [ə; eɪ] [greɪt] [səˈlemnəti] [ɪn]
The child of Wastewater looked back with a great gravity , a great solemnity in
这 孩子 的 废水 看起来 后退 和 一个 伟大的 重力 , 一个 伟大的 严肃 在
[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
her heart .
她 心 .
污水之子回头望去, 神情庄重肃穆。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈlæftər] [hɪr] , [ˈmju:zɪk][ænd; ənd] [ˈvɔɪsɪz] .
There had been laughter here , music and voices .
那里 有 到过 笑声 这里 , 音乐 和 声音 .
这里曾经有过欢笑、音乐和人声。

[ˈweɪstwɑ:tər] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhaʊs,wɑ:rmɪŋ] , [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔ:r] ,
Wastewater had had a housewarming , more than a hundred years before ,
废水 有 有 一个 乔迁之喜 , 更多的 比 一个 百 年 前 ,
[wen] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈwɪmɪn] ,
when beautiful women ,
什么时候 美丽的 女性 ,
一百多年前, 废水曾举办过一场乔迁派对, 当时一些美丽的女子.....

[ɪn][ðə; ði] [keɪps] [ænd; ənd] [haɪ] - [ˈweɪstɪd] [gaʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈempaɪər] [deɪz] ,
in the capes and high - waisted gowns of the Empire days ,
在 这 披风 和 高的 - 腰部 礼服 的 这 帝国 天 ,
身着帝国时代的斗篷和高腰礼服,

[hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪvŋ] [ɪn][ˈdʒɪŋɡlɪŋ] [greɪt] [ˈkəʊtʃɪz] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [-]
had been driven in jingling great coaches all the way from [307]
有 到过 驱动 在 叮当 伟大的 教练 全部 这 方式 从 [-]
一路乘坐叮当作响的大马车从[307]

[ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] [ˈsɪti] [tu:; tə] [dæns] [ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði]
Boston City to dance and rejoice with the young master of the
波士顿 城市 到 舞蹈 和 麾 和 这 年轻的 掌握 的 这
[ˈmæŋ](ə)n] .
mansion .
大厦 .
波士顿市民与宅邸的年轻主人载歌载舞, 欢庆不已。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][fɜ:rst][ˈrɑ:dʒər] , [ɪn][ðə; ði] [bʌf] [ænd; ənd] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [revəˈlu:ʃ(ə)n] ,
There had been a first Roger , in the buff and blue of the Revolution ,
那里 有 到过 一个 第一的 罗杰 , 在 这 增幅 和 蓝色的 的 这 革命 ,
[ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈflemɪŋ] ,
Colonel Fleming ,
上校 弗莱明 ,
历史上曾有一位名叫罗杰的人, 身着美国独立战争时期的黄蓝军服, 他是弗莱明上校。

[æz; əz] [blæk] [ænd; ənd][æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]
as black and as handsome as any of them , and there had been
作为 黑色的 和 作为 英俊的 作为 任何 的 他们 , 和 那里 有 到过
[hɪz; ɪz] [sʌn] [tɑ:m] ,
his son Tom ,
他的 儿子 汤姆 ,

他和他们一样英俊潇洒，而且他的儿子汤姆也在那里。

[ðə; ði] [gʊd] - ['hɑ:tɪd] [tɑ:m] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['brʊk,lain] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]
the good - hearted Tom who had come all the way to Brookline to find a
这 好的 - 心地 汤姆 WHO 有 来 全部 这 方式 到 布鲁克莱恩 到 寻找 一个
['kʌzənz] [dɪs'kɑ:nsələt] ['lɪt(ə)l] ['wɪdʊz] ,
cousin's disconsolate little widow ,
表亲 沮丧的 小的 寡妇 ,

心地善良的汤姆千里迢迢来到布鲁克莱恩，是为了探望他表妹悲痛欲绝的小寡妇。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['soʊɪŋ] [mə'ʃi:n] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][gɜ:rl] ['berbi:z] , [ænd; ənd] [ɔ:fər] [ðem; ðəm][ə; eɪ]
with her sewing machine , and her girl babies , and offer them a
和 她 缝纫 机器 , 和 她 女孩 婴儿 , 和 提供 他们 一个
[hoʊm] .
home .
家 .

带着她的缝纫机和她的女婴，给她们提供一个家。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['tɑ:mz] [sʌn] ['rɑ:dʒər] , ['hæns(ə)m] [ænd; ənd][moʊst] ['dæʃɪŋ] [ʌv; əv]
And there had been Tom's son Roger , handsomest and most dashing of
和 那里 有 到过 汤姆的 儿子 罗杰 , 最英俊的 和 最多 帅气 的
[ðem; ðəm][ɔ:l] — ['deɪvɪdz] [jʌŋ] ['mʌðər] ,
them all — David's young mother ,
他们 全部 — 大卫的 年轻的 母亲 ,

还有汤姆的儿子罗杰，他是所有人中最英俊、最潇洒的——大卫的年轻母亲，

[hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [wɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ædʊvi] ['lɪt(ə)l] ['sɪsɪli] ,
who was to win his heart , and that shadowy little Cecily ,
WHO 曾是 到 赢 他的 心 , 和 那 阴暗的 小的 塞西莉 ,

谁将赢得他的心，还有那个神秘的小塞西莉，

[hu:] [mʌst; məst] [naʊ] [bi:; bi] “ ['mʌðər] ” [ɪn] [ˌɡæbrɪ'elz] [θɔ:ts] .
who must now be “ mother ” in Gabrielle's thoughts .
WHO 必须 现在 是 “ 母亲 ” 在 加布里埃尔的 想法 .

在加布里埃尔的心中，她现在一定是“母亲”。

[ænt] ['flɔ:rə] ['ɔ:lweɪz] ['wɑ:tʃɪŋ] ['dʒeləsli] ; [ænt] ['lɪli] ['tɪrfl] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər][roʊ'mæntɪk]
Aunt Flora always watching jealously ; Aunt Lily tearful and singing her romantic
阿姨 弗洛拉 总是 观看 嫉妒 ; 阿姨 百合 内牛满面 和 歌唱 她 浪漫的
['lɪt(ə)l] ['sɔŋz] ;
little songs ;
小的 歌曲 ;

弗洛拉阿姨总是嫉妒地看着；莉莉阿姨泪眼婆娑地唱着她那些浪漫的小歌；

[ˌɡælənt] ['lɪt(ə)l][tɑ:m] ['ri:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [si:] ['stɔ:rɪz] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld] ['hɜ:rsəri] ['wɪndʊz] - [sɪl] ;
gallant little Tom reading his sea stories on the old nursery window - sill ;
英勇 小的 汤姆 阅读 他的 海 故事 在 这 老的 苗圃 窗户 - 窗台 ;

勇敢的小汤姆在旧育儿室的窗台上读着他的海洋故事；

[dɑ:rk]['lɪt(ə)l] [praʊd] ['sɪlvɪə] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['glɑ:si] [kə:lz] ; ['berbi] [geɪ] [hɜ:r'self] , ['wɪstf(ə)l][ænd; ənd][ə'loʊn]
dark little proud Sylvia with her glossy curls ; baby Gay herself , wistful and alone
黑暗的 小的 自豪的 西尔维娅 和 她 光滑 卷发 ; 婴儿 同性恋 她自己 , 怅惘 和 独自的
;
;
;

骄傲的小西尔维娅，有着一头亮泽的卷发；还有小盖伊，她孤单而忧郁；

[ðeɪ] [ɔ:l] [si:md] [tu:; tə] [pæs] [brɪɔ:r] [ðə; ði][gɜ:lz] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:n] [ænd; ənd] [ˈhɔ:ntɪŋ] [prəˈseɪ(ə)n] ,
they all seemed to pass before the girl's eyes in a long and haunting procession ,
他们 全部 似乎 到 经过 前 这 女孩们 眼睛 在 一个 长的 和 令人难忘 游行 ,
他们仿佛组成了一支漫长而令人难忘的队伍, 依次出现在女孩眼前。

[ˈkraɪɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [feɪld] , [ˈi:v(ə)n] [hɪr] , [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [welθ]
crying as they went that they had always failed , even here , in all this wealth
哭泣 作为 他们 去 那 他们 有 总是 失败的 , 甚至 这里 , 在 全部 这 财富
[ænd; ənd] [ˈbju:tɪ] ,
and beauty ,
和 美丽 ,
他们边走边哭, 说他们总是失败, 即使在这里, 在这一切财富和美丽之中也是如此。

[tu:; tə][faɪnd] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd] [pi:s] !
to find happiness and peace !
到 寻找 幸福 和 和平 !
去寻找幸福与平静!

“ [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈhæpi] , ” [ˌ^ɑ:briˈel,,^æb-][hæd; həd][swɔ:rn][tu:; tə][hɜ:rˈself] [ˈsɑ:ləmlɪ] ,
“ **I will be happy ,** ” **Gabrielle had sworn to herself solemnly** ,
“ 我 将要 是 快乐的 , ” 加布里埃尔 有 宣誓 到 她自己 庄严地 ,
“我会幸福的,”加布里埃尔郑重地对自己发誓。

[ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][^v; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
frightened at the history of the place .
害怕 在 这 历史 的 这 地方 .
被这个地方的历史吓到了。

“ [aɪ] [wɪl] [traɪ] [ˈnevər][tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] [ɔ:r] [ˈdʒeləs] [ɔ:r][ˈkru:əl] .
“ **I will try never to be proud or jealous or cruel** .
“ 我 将要 尝试 绝不 到 是 自豪的 或者 嫉妒的 或者 残忍的 .
“我努力做到永远不骄傲、不嫉妒、不残忍。”

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈfleɪmɪŋz] , [wi:; wi] [fɔ:r] — [ænd; ənd][aɪ][æz; əz] [mʌt] [ə; eɪ] [ˈfleɪmɪŋ] [æz; əz] [ˈeni] [wʌn][^v; əv]
We are Flemings , we four — and I as much a Fleming as any one of
我们 是 弗莱明 , 我们 四 — 和 我 作为 很多 一个 弗莱明 作为 任何 一 的
[ðəm; ðəm] [naʊ] ,
them now ,
他们 现在 ,
我们四个都是弗莱明人——而我现在和他们中的任何一个一样, 都是弗莱明人。

[ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [meɪk] [ðer; ðər] [mɪˈsteɪks] !
and we must not make their mistakes !
和 我们 必须 不是 制作 他们的 错误 !
我们绝不能重蹈他们的覆辙!

[gɔ:d] [ˈhelpɪŋ] [ju: ˈes] , “ [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,
God helping us , ” **she thought** ,
上帝 帮助 我们 , “ 她 想法 ,
“上帝保佑我们,”她心想。

[rɪˈmembəriŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [nʌn] [hu:] [hæd; həd] [ˈjɪrz] [əˈgʊʊ] [ri:d] [ðə; ði][ˈsɜ:rmən][ɑ:n][ðə; ði] [maʊnt]
remembering the little nun who had years ago read the Sermon on the Mount
记住 这 小的 尼姑 WHO 有 年 前 读 这 讲道 在 这 山
[tu:; tə][ə; eɪ] [klæs] [^v; əv] [ɪnəˈtentɪv] [ˈlɪt(ə)l][ˈgɜ:lz][soʊ] [ˈmeni] [taɪmz] ,
to a class of inattentive little girls so many times ,
到 一个 班级 的 注意力不集中 小的 女孩们 所以 许多 时代 ,
想起多年前那位给一群心不在焉的小女孩们朗读《登山宝训》的小修女,

“ [wi:; wi] [-]
“ **we [308]**
“ 我们 [-]
“我们[308]

[wɪl] [ɔ:l] [bi:; bi] [gʊd] , [ænd; ənd] [mi:k] , [ænd; ənd] ['mɜ:rsɪf(ə)l] ,
will all be good , and meek , and merciful ,
将要 全部 是 好的 , 和 温顺 , 和 仁慈 ,
一切都会美好、谦逊、仁慈。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [deɪ] — [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] — [wi:; wi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tu:; tə]
and some day — years and years from now — we will come back to
和 一些 天 — 年 和 年 从 现在 — 我们 将要 来 后退 到
[ˈweɪstwɔ:tər] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˌri:ˈbɪld] [aɪ ˈti:] .
Wastewater again and rebuild it .
废水 再次 和 重建 它 .
总有一天——很多很多年以后——我们会再次回到污水处理厂，并重建它。

“ [gʊd] - [baɪ] , [ˈweɪstwɔ:tər] !
“ **Good - bye , Wastewater !**
“ 好的 - 再见 , 废水 !
“再见，废水！ ”

“ [fi:; fi] [hæd; həd] [ˈwɪspəd] , [ˈli:nɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [lək] [θru:] [ðə; ði] [glæs] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
“ **she had whispered , leaning back to look through the glass window of the**
“ 她 有 低声说道 , 倾斜 后退 到 看 通过 这 玻璃 窗户 的 这
[ˈmoʊtər] [kɑ:r] .
motor car .
发动机 车 .
她低声说道，向后靠去，透过汽车的玻璃窗向外望去。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ˈru:ɪnz] , [ðə; ði] [ˈæʃɪz] , [ðə; ði] [ber] [ˈgɑ:rdn] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
And from beyond the ruins , the ashes , the bare garden , and the
和 从 超过 这 废墟 , 这 灰烬 , 这 裸 花园 , 和 这
[ˈmu:nɪt] [si:] ,
moonlit sea ,
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 海 ,
从废墟、灰烬、荒芜的花园和月光下的大海之外，

[ðə; ði] [ˈaɪlənd] [laɪts] [hæd; həd] [flæʃt] [hɜ:r; həɹ] [æn; ən] [ˈænsər] . [-]
the island lights had flashed her an answer . [309]
这 岛 灯 有 闪光灯 她 一个 回答 . [-]
岛上的灯光给了她答案。 [309]

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks]
CHAPTER XX
章 xx
第二十章

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [jɪr] [ˈleɪtər] [ðæt] [ˈdeɪvɪd] [ˈfleɪmɪŋ] ,
It was more than a long year later that David Fleming ,
它 曾是 更多的 比 一个 长的 年 之后 那 大卫 弗莱明 ,
一年多以后，大卫·弗莱明

[ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði] [kɑ:r] [ðæt] [ˈsɪlvɪə] [hæd; həd] [ˈɔ:rdərd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈhæpi] [ˈkɑ:nfɪdəns] [bɪˈfɔ:r] [ðæt] [lɔ:ŋ]
driving the car that Sylvia had ordered with such happy confidence before that long
驾驶 这 车 那 西尔维娅 有 订购 和 这样的 快乐的 信心 前 那 长的
- [əˈweɪtɪd] [ˈtwenti] - [fɜ:rst] [ˈbɜ:rθdeɪ] ,
- awaited twenty - first birthday ,
- 等待中 二十 - 第一的 生日 ,
驾驶着西尔维娅在期盼已久的21岁生日前满怀喜悦和自信订购的汽车，

[left] - , [ænd; ənd] [ˈfa:lʊd] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [roʊd] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [klɪfs] .
left Crowchester , and followed the familiar road along the cliffs .
左边 - , 和 随后 这 熟悉的 路 沿着 这 悬崖 .
离开克劳切斯特，沿着熟悉的悬崖公路前行。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈɜ:rlɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈswi:tnəs] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði] [er] ;
The spring was early , and the sweetness of it was already in the air ;
这 春天 曾是 早期的 , 和 这 甜味 的 它 曾是 已经 在 这 空气 ;
春天来得早, 空气中已经弥漫着春天的气息;

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [ˈemərəld] [græs] [ɪn] [ˈfeltərd] [ˈpleɪsɪz] ,
there were patches of emerald grass in sheltered places ,
那里 是 补丁 的 翠 草 在 避难所 地方 ,
在隐蔽的地方, 有几片翠绿的草地。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rɪtʃ] [wɔ:rm] [ˈmɪlki] [ˈəudəz] [ʌv; əv] [tɜ:rnd] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [fru:t] [ˈblɒsəmz] ,
and all the rich warm milky odours of turned earth and fruit blossoms ,
和 全部 这 富有的 温暖的 乳白色 气味 的 转向 地球 和 水果 花朵 ,
还有泥土和果树花朵散发出的浓郁温暖的乳香,

[nu:] [li:vz] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][ˈhɑ:rdi][ˈlaɪlæks; ˈlaɪləks] .
new leaves and the first hardy lilacs .
新的 树叶 和 这 第一的 耐寒的 丁香 :
新叶和第一批耐寒的丁香。

[ˈberbi:z][ɪn] [ˈfeltərd] [ˈkʊʊtʃɪz] [wɜ:r; wər] [ˈerɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [stri:ts] [ʌv; əv] [ˈki:,pɔ:rt] ,
Babies in sheltered coaches were airing along the little streets of Keyport ,
婴儿 在 避难所 教练 是 播出 沿着 这 小的 街道 的 钥匙港 ,
在基波特的小街上, 婴儿们待在有遮挡的巴士里晾晒太阳。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈrestləs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbri:zɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌnləs] [ˈʃæ,dʊʊz] [wɜ:r; wər] [ˈtʃɪli] ,
and if the restless little breezes and the sunless shadows were chilly ,
和 如果 这 不安 小的 微风 和 这 无日光 阴影 是 寒冷 ,
如果躁动不安的微风和不见阳光的阴影让人感到寒冷,

[ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlɑɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [wɔ:rmθ] .
in the sunlight there was a delicious warmth .
在 这 阳光 那里 曾是 一个 可口的 温暖 :
阳光下温暖宜人。

[ðə; ði] [fəˈmɪliər] [dɪps][ænd; ənd][tɜ:rnz][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][wɜ:r; wər][ɔ:l] [laɪk] [soʊ] [ˈmeni] [ˈwelkəmiŋ] [ˈfeɪsɪz]
The familiar dips and turns of the road were all like so many welcoming faces
这 熟悉的 蘸酱 和 转弯 的 这 路 是 全部 喜欢 所以 许多 欢迎 面孔
[tu:; tə][ˈdeɪvɪd] ,
to David ,
到 大卫 ,
道路那些熟悉的起伏和弯道, 对大卫来说就像一张张热情友好的面孔。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈbaʊndrɪz] [ʌv; əv] [ˈweɪstwɔ:tər] [hi:; hi] [maɪt] [ˈɔ:lmoʊst][hæv; həv]
and when he reached the boundaries of Wastewater he might almost have
和 什么时候 他 达到 这 边界 的 废水 他 可能 几乎 有
[ˈfænsɪd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
fancied , for a moment ,
幻想 , 为了 一个 片刻 ,
当他到达废水边界时, 他或许会有那么一瞬间幻想,

[ðæt] [ðə; ði][oʊld][ˈɔ:rdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈtʃeɪndʒd] , [ðæt] [bæk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbæriər]
that the old order of things had remained unchanged , that back of that barrier
那 这 老的 命令 的 事物 有 剩余 未更改 , 那 后退 的 那 障碍
[ʌv; əv] [greɪt] [tri:z] ,
of great trees ,
的 伟大的 树木 ,
旧秩序依然未变, 在那片参天大树的屏障背后,

[naʊ] [ˈtremblɪŋ] [ˈɪntuː][ˈtaɪni][ˈdɑːts][ʌv; əv][ˈpeɪləst] [ɡriːn] , [hiː; hi] [maɪt] [ɪnˈdiːd] [faɪnd][ðə; ði][ɡrɪm][dɑːrk]
now trembling into tiny dots of palest green , he might indeed find the grim dark
现在 发抖 进入 微小的 点 的 最浅色 绿色的 , 他 可能 的确 寻找 这 严峻 黑暗的
[ˈbɪldɪŋ] ,
building ,
建筑 ,

现在他颤抖着化作一团团浅绿色的小点，或许真的能找到那座阴森黑暗的建筑。

[ðə; ði] [ˈʃʌtəd] [ˈwɪndəʊz] ,
the shuttered windows ,
这 百叶窗 视窗 ,
[ˈkloʊzəd] ,
紧闭的窗户

[ðə; ði][dæŋk] [ʌnˈhelθi] [ˈʃrʌbz] [ænd; ənd] [pæðz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
the dank unhealthy shrubs and paths that had been the first home of his
这 dank 不良 灌木 和 路径 那 有 到过 这 第一的 家 的 他的
[ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .
recollection .
回忆 .

他记忆中的第一个家，是那些阴暗潮湿、杂草丛生的灌木丛和蜿蜒的小路。

[ðə; ði] [brɪk] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði]ˈaɪərn] [geɪts] , [mɔːr] [ˈdiːpli] [ˈbedɪd] [ðæn; ðən][ˈevər][ɪn] [ˈfɔːlən]
The brick walls and the iron gates , more deeply bedded than ever in fallen
这 砖 墙壁 和 这 铁 大门 , 更多的 深 卧床 比 曾经 在 倒下
[liːvz] [ænd; ənd] [moʊld] ,
leaves and mould ,
树叶 和 模具 ,

砖墙和铁门上，比以往任何时候都更厚地覆盖着落叶和霉菌。

[wɜːr; wər] [ʌnˈtʃeɪndʒd] , [bʌt; bət][ðə; ði][roʊd] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [-]
were unchanged , but the road between them , so many years [310]
是 未更改 , 但 这 路 之间 他们 , 所以 许多 年 [-]
[-]
事物本身没有改变，但他们之间的道路，已经过去了这么多年[310]

[ʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmwʌt] [kʌt] [baɪ] [wiːlz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [tʃɜːnd] [ˈɪntuː]
unused , had been somewhat cut by wheels , and had been churned into
未使用的 , 有 到过 有些 切 经过 车轮 , 和 有 到过 搅打 进入
[mʌd] .
mud .
泥 .

未使用过，被车轮碾过一些，并被搅成了泥浆。

[aɪ ˈtiː] [stʊd] [ˈoʊpən] , [bʌt; bət][ˈdeɪvɪd] [left] [hɪz; ɪz][kɑːr] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
It stood open , but David left his car outside ,
它 站立 打开 , 但 大卫 左边 他的 车 外部 ,
[ˈdɒr] ,
门是开着的，但大卫把车停在外面了。

[ɡɔːt] [aʊt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][lənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈstændɪŋ] [ˈsterɪŋ]
got out and turned his back to the land for a moment , standing staring
得到 出去 和 转向 他的 后退 到 这 土地 为了 一个 片刻 , 常设 凝视
[aʊt] [tuː; tə] [siː] ,
out to sea ,
出去 到 海 ,

他下了船，背对着陆地，站在那里凝视着大海。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈɔːtəm] [deɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [ðæt] [ˈdriːrɪ]
as he had done upon that autumn day more than two years ago , that dreary
作为 他 有 完毕 之上 那 秋天 天 更多的 比 二 年 前 , 那 凄凉
,
,
,

就像两年多前那个阴沉的秋日里他所做的那样，

[dɑ:rk][ɑ:k'toʊbər] [deɪ] [wen][,^ɑ:bri'el,,^æb-][hæd; həd][fɜ:rst] [kʌm] [hoʊm] .
dark October day when Gabrielle had first come home .
黑暗的 十月 天 什么时候 加布里埃尔 有 第一的 来 家 .
十月的一个阴沉日子，加布里埃尔第一次回家。

[hi:; hi] [rɪ'membər] ,
He remembered ,
他 记得 ,

他记得，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['aɪdli] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] ['skræmbliŋ] [pæθ] [daʊn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [ænd; ənd][ðə; ði]
as his eyes idly followed the scrambling path down between the rocks and the
作为 他的 眼睛 闲散地 随后 这 争抢 小路 向下 之间 这 岩石 和 这
[ber] ['mæloʊ] [bʊʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] ,
bare mallow bushes to the shore ,
裸 锦葵 灌木丛 到 这 支撑 ,

他的目光漫不经心地沿着岩石和光秃秃的锦葵丛间的蜿蜒小路向下望去，一直延伸到岸边。

[ðə; ði] ['mʌgi] [smelz] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ə'sɔ:ltɪd] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] [wen] [ðə; ði][bɪg] [saɪd] [dɔ:r]
the muggy smells that had always assaulted his nostrils when the big side door
这 闷热 气味 那 有 总是 袭击 他的 鼻孔 什么时候 这 大的 边 门
[ʌv; əv] ['weɪstwɔ:tər] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] ,
of Wastewater had been opened ,
的 废水 有 到过 打开 ,

每次污水处理厂的大门打开时，那股闷热潮湿的气味总会扑面而来，令他难以忍受。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [su:p] [boʊnz] , [dʌst] , [ˈhɔ:rsər] ['fɜ:rnɪtʃər] , [dɪ'keɪn] [wʊd] , ['staɪflɪŋ]
the smell of distant soup bones , dust , horsehair furniture , decaying wood , stifling
这 闻 的 遥远 汤 骨头 , 灰尘 , 马鬃 家具 , 腐烂的 木头 , 令人窒息
[koʊl][fairz] [ðæt] [smoʊkt] .
coal fires that smoked .
煤炭 火灾 那 熏制 .

远处传来骨头、灰尘、马鬃家具、腐烂的木头、闷热冒烟的煤火的气味。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [ænt] , ['rɪdʒɪd][ænd; ənd][stɜ:rn] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] , [hɜ:r; hər] [æprɪ'hensɪv]
He remembered his aunt , rigid and stern , before the fire , her apprehensive
他 记得 他的 阿姨 , 死板的 和 船尾 , 前 这 火 , 她 忧虑
,
.
,

他想起了火灾前他那严肃而严厉的姑妈，以及她忧心忡忡的样子。

['nɜ:rvəs] [aɪz] ['ɔ:lweɪz] ['mu:vɪŋ] [bɪ'hænd][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] ,
nervous eyes always moving behind him when he entered the room ,
紧张的 眼睛 总是 移动 在后面 他 什么时候 他 进入 这 房间 ,
他进房间时，总有紧张的目光在他身后游移。

[ænd; ənd] ['sɜ:rtɪŋ] [ðər; ðər][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['menəs] ['ɔ:lweɪz] [fɪrd] [ænd; ənd] ['nevər] ['ri:əlaɪzd] .
and searching there for some menace always feared and never realized .
和 搜索 那里 为了 一些 威胁 总是 害怕 和 绝不 已实现 .
在那里寻找着一直恐惧却从未实现的威胁。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði][læmps] , [ðə; ði] [æntɪmækæsər] , [ðə; ði] ['bu:mɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz]
He remembered the lamps , the antimacassars , the booming voices of the maids
他 记得 这 灯 , 这 防污垫 , 这 蓬勃发展 声音 的 这 女佣
[ɪn][ðə; ði] ['glu:mi] [hɔ:lz] .
in the gloomy halls .
在 这 阴沉 大厅 .

他记得那些灯、椅垫，以及阴暗大厅里女仆们洪亮的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌ^ɑ: bri'el, ^æb-] , [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['velvɪt] [gaʊn] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][big] , ['stɑ:ri] [aɪz] .

And then Gabrielle , in her velvet gown , with her big , starry eyes .
和 然后 加布里埃尔 , 在 她 天鹅绒 袍 , 和 她 大的 , 繁星 眼睛 .

然后是加布里埃尔, 她穿着天鹅绒礼服, 有着一双闪闪发光的大眼睛。

[ˌ^ɑ: bri'el, ^æb-] , [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][soʊ][ə'loʊn] , [met][baɪ] [sʌt] ['stægəriŋ] [bloʊz] , [sʌt] ['bitəɹ]
Gabrielle , so young and so alone , met by such staggering blows , such bitter
加布里埃尔 , 所以 年轻的 和 所以 独自的 , 遇见 经过 这样的 令人震惊 打击 , 这样的 苦的

[trʊθs] .
truths .
真相 .

加布里埃尔, 如此年轻, 如此孤独, 遭遇了如此沉重的打击, 如此残酷的真相。

[ˌ^ɑ: bri'el, ^æb-] ['wʌtʃɪŋ] ['sɪlvi:əz] [ju:θ] [ænd; ənd] ['hæpi] ['fɔ:rtʃən] [soʊ] ['wɪstfəli] ,
Gabrielle watching Sylvia's youth and happy fortune so wistfully ,
加布里埃尔 观看 西尔维娅的 青年 和 快乐的 财富 所以 怅然地 ,

加布里埃尔满怀惆怅地看着西尔维娅的青春和幸福,

['berɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['sɔ:rəʊz] [ænd; ənd] ['bə:dənz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['tʃaɪldɪʃ] ['kɜ:riɪdʒ]
bearing her own sorrows and burdens with her own inimitable childish courage
轴承 她 自己的 悲伤 和 负担 和 她 自己的 无比 幼稚 勇气

[ænd; ənd] ['dɪgnəti] .

and dignity .
和 尊严 .

她以自己独一无二的孩童般的勇气和尊严, 独自承受着自己的悲伤和重担。

[wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] — [wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] !

What a time — what a time !
什么 一个 时间 — 什么 一个 时间 !

真是个好时代——真是个好时代!

[ðə; ði][məɪn] [mju:zd] , [hɪz; ɪz] [breɪst] ['raɪzɪŋ][ɑ:n][ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] , [æz; əz][hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]
the man mused , his breast rising on a great sigh , as he shook his head
这 男人 沉思 , 他的 胸部 上升 在 一个 伟大的 叹 , 作为 他 摇晃 他的 头

['sləʊli] .
slowly .
缓慢地 .

男人沉思着, 胸膛因一声长叹而起伏, 他缓缓地摇了摇头。

['sɪlvi:əz] [mə'dʒɔ:rəti] , [ænd; ənd] [ðen] ['tɑ:mz] [rɪ'tɜ:rn] , [ænt] ['flɔ:rəz] ['stu:pɪfaɪn] [ˌrevə'leɪ(ə)n][æz; əz][tu:; tə]
Sylvia's majority , and then Tom's return , Aunt Flora's stupefying revelation as to
西尔维娅的 多数 , 和 然后 汤姆的 返回 , 阿姨 植物群 令人震惊 启示 作为 到

[geɪz] ['perəntɪdʒ] ,
Gay's parentage ,
同性恋的 亲子关系 ,

西尔维娅成年, 然后汤姆回来, 弗洛拉阿姨令人震惊地揭露了盖伊的身世,

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ləɪst] [si:n] — [ɔ:r][ɔ:'lmoʊst][ðə; ði][ləɪst] — [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ɡɔ:n] [ˌʌp'sterz]
and then the last scene — or almost the last — when he had gone upstairs
和 然后 这 最后的 场景 — 或者 几乎 这 最后的 — 什么时候 他 有 已消失 楼上

[tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] — [ˌ^ɑ: bri'el, ^æb-][ænd; ənd][tɑ:m] ,

to tell them — Gabrielle and Tom ,
到 告诉 他们 — 加布里埃尔 和 汤姆 ,

然后是最后一个场景——或者几乎是最后一个场景——他上楼去告诉他们——加布里埃尔和汤姆,

[ðæt] [ðeɪ] [-]

that they [311]
那 他们 [-]

他们[311]

[wɜːr; wər] ['brʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [waɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪər][hæd; həd] [træpt]
were **brother** **and** **sister** , **and** **the** **great** **wind** **and** **the** **fire** **had** **trapped**
是 兄弟 和 姐姐 , 和 这 伟大的 风 和 这 火 有 被困
[ðem; ðəm][ðer; ðər] .
them **there** .
他们 那里 :

他们是兄妹，被狂风和烈火困在了那里。

[soʊ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][end][ʌv; əv] ['weɪstwɔːtər] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [fɔːr] [jʌŋ] ['pɜːsənz] , [ɔːl]
So **that** **had** **been** **the** **end** **of** **Wastewater** , **with** **these** **four** **young** **persons** , **all**
所以 那 有 到过 这 结尾 的 废水 , 和 这些 四 年轻的 人 , 全部
[ˈflɛmɪŋz] ,
Flemings ,
弗莱明 ,

故事到此结束，故事的主角是四个年轻人，他们都是弗莱明人。

['flaɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [ənt] ['flɔːrə] , [huː] [hæd; həd] [spɛnt] [ɔːl]
flying **for** **their** **lives** **through** **the** **night** , **and** **Aunt** **Flora** , **who** **had** **spent** **all**
飞行 为了 他们的 生活 通过 这 夜晚 , 和 阿姨 弗洛拉 , WHO 有 花费 全部
[hɜːr; hər][laɪf][ðer; ðər] ,
her **life** **there** ,
她 生活 那里 ,

他们连夜拼命飞行，还有在那里生活了一辈子的弗洛拉阿姨。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑弗莱明人(The black Flemings)

第16/18页

[kɪld] [baɪ][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; həɹ][ˈmɔ:rəl][ænd; ənd] [məˈtɪriəl] [wɔ:lz] [ɪn][wʌn][ˈterəb(ə)l] [kræʃ] .
killed by the falling of all her moral and material walls in one terrible crash .
被杀 经过 这 坠落 的 全部 她 道德 和 材料 墙壁 在 一 糟糕的 碰撞 .

她所有的道德和物质防线都在一次可怕的崩溃中倒塌，夺走了她的生命。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][leɪn][fɔ:r; fər][ˈɔ:lmʊst] ['twenti] - [fɔ:r] [ˈaʊərz] [ɪn][ˈdʒɑ:nz] [dɪsmæntld] [haʊs] , [wɪˈðəʊt]
She had lain for almost twenty - four hours in John's dismantled house , without
她 有 莱恩 为了 几乎 二十 - 四 小时 在 约翰的 拆卸 房子 , 没有
[peɪn][ʌv; əv][ˈbɔ:di] ,
pain of body ,
疼痛 的 身体 ,

她在约翰被拆毁的房子里躺了将近24个小时，身上没有丝毫疼痛。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈlʌld] [steɪt] [ˈi:v(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈdaɪɪŋ] [nʌn] [ðə; ði]
and in a lulled state even of mind , but she had been dying none the
和 在 一个 昏昏欲睡 状态 甚至 的 头脑 , 但 她 有 到过 垂死 没有任何 这
[les] .
less .
较少的 .

她甚至处于一种麻木的状态，但她终究还是走向了死亡。

[ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [ri:vˈju:d] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd] [fərˈbɪdɪŋ] [ˌæftərˈnu:n] , [ðə; ði]
David had reviewed a hundred times the dark and forbidding afternoon , the
大卫 有 已审核 一个 百 时代 这 黑暗的 和 禁止 下午 , 这
[ʌɡli] [red] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnset] ,
ugly red of the sunset ,
丑陋的红色的 的 这 日落 ,

大卫已经无数次回想起那个阴暗压抑的下午，以及那丑陋的红色夕阳。

[æz; əz][aɪˈti:] [ʃoʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ænt] [ˈflɔ:rəz] [ˈsʌŋkən] [feɪs]
as it shone upon the walls , and the memory of Aunt Flora's sunken face
作为 它 闪耀 之上 这 墙壁 , 和 这 记忆 的 阿姨 植物群 凹陷 脸
[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈpɪləʊz] ,
against the pillows ,
反对 这 枕头 ,

当阳光照耀在墙上时，弗洛拉阿姨凹陷的脸庞倚在枕头上的身影浮现在脑海中。

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [məˈhɑ:tənəs] , [ˈwɪri] [ˈvɔɪs] .
the memory of her monotonous , weary voice .
这 记忆 的 她 单调 , 厌倦 嗓音 .

她单调、疲惫的声音给我留下了深刻的印象。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][dʒenəˈreɪ(ə)n] ,
The last of her generation ,
这 最后的 的 她 一代 ,

她那一代的最后一人，

[ðæt] [ˈstɔ:ɹmi] [ænd; ənd] [ɪl] - [ˈɡʌvənd] [dʒenəˈreɪ(ə)n] [hu:z] [ˈpæʃnz] [ænd; ənd] [ˈwɪknəsɪz]
that stormy and ill - governed generation whose passions and weaknesses
那 暴风雨 和 患病的 - 受统治 一代 谁 激情 和 弱点
[hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ˈtrædzədi] [fɔ:r; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ,
had filled the whole house with tragedies for so many years ,
有 已填 这 所有的 房子 和 悲剧 为了 所以 许多 年 ,

那一代人脾气暴躁，治理不善，他们的激情和弱点多年来给整个家庭带来了无数悲剧。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][daɪd] ['veri] ['kwaɪətli] , [kwaɪt][æz; əz] [ɪf] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə] [sli:p] ,
she had died very quietly , quite as if going to sleep ,
她 有 死亡 非常 悄悄 , 相当 作为 如果 去 到 睡觉 ,
她死得很平静, 就像睡着了一样。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [koʊld] .
before the ashes of the old place had been cold .
前 这 灰烬 的 这 老的 地方 有 到过 寒冷的 .
在旧址的灰烬冷却之前。

[ˈsɪlvɪə] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈtwenti] - [wʌn] , [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf][æz; əz][ˈtruːli][ɪn][ˈruːɪnz][ænd; ənd] ['æʃɪz] [ə'baʊt]
Sylvia , beautiful , twenty - one , her own life as truly in ruins and ashes about
西尔维娅 , 美丽的 , 二十 - 一 , 她 自己的 生活 作为 真的 在 废墟 和 灰烬 关于
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
西尔维娅, 美丽动人, 二十一岁, 她自己的生活却已彻底崩塌, 化为一片灰烬。

[hæd; həd] [bɪn] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [æt; ət][ðə; ði][end] , [ðə; ði]['dɑːktər] ['stændɪŋ] ['ɡreɪvli]
had been kneeling beside her mother at the end , the doctor standing gravely
有 到过 跪着 旁 她 母亲 在 这 结尾 , 这 医生 常设 严重地
[nɪr] ,
near ,
靠近 ,
最后她跪在母亲身边, 医生神情凝重地站在一旁。

[ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] [hɪm'self] ['wɑːtɪŋ] [ðəm; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] ['kwaːləti][ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti]
and David himself watching them all with that strange quality of responsibility
和 大卫 他自己 观看 他们 全部 和 那 奇怪的 质量 的 责任
[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['destəni] [wer] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌz; wəz]
that seemed to be his destiny where each and every one of them was
那 似乎 到 是 他的 命运 在哪里 每个 和 每一个 一 的 他们 曾是
[kən'sɜːrnd] .
concerned :
担心的 :

而大卫本人则带着一种奇特的责任感注视着他们所有人, 这种责任感似乎是他的宿命, 与他们每个人都息息相关。
[ˈæftərwərd] , [tɑːm][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][ˈgɜːlz][ɪn][tuː; tə][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [wer] [ˈsɪlvɪə] , [ɪl]
Afterward , Tom had taken the girls in to Boston , where Sylvia , ill
之后 , 汤姆 有 已采取 这 女孩们 在 到 波士顿 , 在哪里 西尔维娅 , 患病的
[frəm; frəm] [ʃɑːk] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] ,
from shock and sorrow ,
从 震惊 和 悲哀 ,
之后, 汤姆带着女孩们去了波士顿, 西尔维娅因受到惊吓和悲伤而病倒了。

[hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ˌɑːbriˈel,, ^æb-][ænd; ənd][ə; eɪ] [nɜːrs] ,
had been left in the care of Gabrielle and a nurse ,
有 到过 左边 在 这 关心 的 加布里埃尔 和 一个 护士 ,
被托付给了加布里埃尔和一名护士照顾。

[waɪl] [tɑːm][ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˈweɪstwɔːtər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːnərəl] .
while Tom and David came back to Wastewater for the funeral .
尽管 汤姆 和 大卫 来了 后退 到 废水 为了 这 葬礼 .
汤姆和戴维回到污水处理厂参加葬礼。

[ˈdeɪvɪd] , [riːtʃɪŋ] [ðɪs] [pɔɪnt] , [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][oʊld] [ˈɡɑːrdn] ,
David , reaching this point , turned back and looked across the old garden ,
大卫 , 到达 这 观点 , 转向 后退 和 看起来 穿过 这 老的 花园 ,
大卫走到这里时, 转身望向古老的花园。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][ɡlɪnt][ʌv; əv][ˈhed,stəʊnz][fɑːr][-]
to find the glint of headstones far [312]
到 寻找 这 闪烁 的 墓碑 远的 [-]

寻找远处墓碑的闪光[312]

[ʌp][ðə; ði][nɔːrθwest][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈsteɪt][,][brɪˈɑːnd][ðə; ði][wɒdz][,]
up the northwest corner of the estate , beyond the woods ,
向上 这 西北 角落 的 这 财产 , 超过 这 树林 ,
沿着庄园西北角向上走, 穿过树林,

[ænd; ənd][ˈʌndər][ə; eɪ][ˈfaʊnt(ə)n][ʌv; əv][ˈdelɪkət][bluː] - [ɡriːn][ˈwɪləʊ] - [wɪps] .
and under a fountain of delicate blue - green willow - whips .
和 在下面 一个 喷泉 的 精美的 蓝色的 - 绿色的 柳 - 鞭子 .
在一簇簇纤细的蓝绿色柳枝组成的喷泉下。

[mʌtʃ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡɑːrdn][wʌz; wəz][left][ˈæftər][ˈoʊnli][wʌn][ˈsiːzənz][nɪˈɡlekt][,][hiː; hi][mjuːzd][,][ænd; ənd]
Much of the garden was left after only one season's neglect , he mused , and
很多 的 这 花园 曾是 左边 后 仅有的 一 本季 忽视 , 他 沉思 , 和
[kʊd; kəd][biː; bi][rɪˈkleɪmd] .
could be reclaimed .
可以 是 回收 .
他沉思道, 花园的大部分区域仅仅因为一个季节的疏于照料就被遗弃了, 现在完全可以恢复原貌。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈhelθi] - [ˈləʊkɪŋ][ˈroʊzɪz][,]
There were healthy - looking roses ,
那里 是 健康 - 寻找 玫瑰 ,
有一些看起来很健康的玫瑰,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsplendɪd][hedʒ][ʌv; əv][ˈlaɪ.læks; ˈlaɪləks][wʌz; wəz][ɔːlredi][ˈbɜːrstɪŋ][frʌm; frəm][hɑːrd]
and the splendid hedge of lilacs was already bursting from hard
和 这 灿烂 对冲 的 丁香 曾是 已经 爆发 从 难的
[braʊn][bʌdz][ˈɪntuː][waɪt][ænd; ənd][ˈlævəndər][pluːmz] .
brown buds into white and lavender plumes .
棕色的 花蕾 进入 白色的 和 薰衣草 羽流 .
而那片壮丽的丁香树篱, 已经从坚硬的棕色花苞绽放出白色和淡紫色的花穗。

[ðə; ði][ˈkɒnɪfəz][ləkt][kliːn][ænd; ənd][freʃ][ɪn][ðer; ðər][nuː][tɪps][,]
The conifers looked clean and fresh in their new tips ,
这 针叶树 看起来 干净的 和 新鲜的 在 他们的 新的 尖端 ,
新梢使针叶树看起来干净清爽。

[ɪːv(ə)n][ðə; ði][ˈmeɪpəlz][ænd; ənd][ˈɛlmz][wɜːr; wər][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][æz; əz][ˈevər] .
even the maples and elms were magnificent as ever .
甚至 这 枫树 和 榆树 是 壮丽 作为 曾经 .
就连枫树和榆树也一如既往地壮丽。

[æn; ən][ɑːd][nuː][lək][ʌv; əv][ˈsʌmθɪŋ][laɪk][ˌpaɪəˈnɪr][ˈrʌfnəs][hæd; həd][bɪn][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][pleɪs]
An odd new look of something like pioneer roughness had been given the place
一个 奇怪的 新的 看 的 某物 喜欢 先锋 粗糙度 有 到过 给定 这 地方
, [haʊˈevər][,]
, however ,
, 然而 ,
然而, 这个地方却呈现出一种奇特的新面貌, 像是拓荒者粗犷的风格。

[baɪ][ðə; ði][rɔː][wɒd] - [paɪlz] .
by the raw wood - piles .
经过 这 生的 木头 - 堆 .
在原木堆旁。

[geɪz][wʌn][ˌstɪpjʊˈleɪʃn][,][ˈdeɪvɪd][ˈsmaɪld][tuː; tə][rɪˈmembər][,]
Gay's one stipulation , David smiled to remember ,
同性恋的 一 规定 , 大卫 微笑 到 记住 ,
盖伊提出的一个条件, 大卫笑着回忆道。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fju:] [ə'lu:ʒnz] [ʃi; ji][hæd; həd] [meɪd] [tu;; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
in one of the few allusions she had made to the subject ,
在 一 的 这 很少 暗示 她 有 制成 到 这 主题 ,
在她为数不多的几次提及此事的场合之一,

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['refrəns] [tu;; tə][ðə; ði] ['hevi] ['evərgri:n] ['ʃrʌbəri] [kloʊz][tu;; tə][ðə; ði] [haʊs] .
had been in reference to the heavy evergreen shrubbery close to the house .
有 到过 在 参考 到 这 重的 常绿 灌木 关闭 到 这 房子 .
指的是房子附近茂密的常绿灌木丛。

['maɪtənt] — [ʃi; ji][hæd; həd][pʊt][aɪ'ti:][soʊ] ,
Mightn't — she had put it so ,
可能不会 — 她 有 放 它 所以 ,
可能不会——她是这么说的。

[ɔ:l'doʊ] [ɔ:l] [ðɪs] [lənd][wʌz; wəz][hɜ:rz] [naʊ] — ['maɪtənt] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌgli] [oʊld] [paɪnz]
although all this land was hers now — mightn't a lot of those ugly old pines
虽然 全部 这 土地 曾是 她的 现在 — 可能不会 一个 很多 的 那些 丑陋的 老的 松树
[ænd; ənd] ['saɪprɪsɪz] [kʌm] [daʊn] ?
and cypresses come down ?
和 柏树 来 向下 ?
虽然这片土地现在都归她所有了——但那些丑陋的老松树和柏树会不会很多都被砍伐掉呢？

[daʊn] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'kɔ:rdɪŋli] [kʌm] , [tu;; tə][bi;; bi] [tʃɑ:pt] [ænd; ənd][paɪld]['ɪntu:] [səb'stænʃ(ə)l]
Down they had accordingly come , to be chopped and piled into substantial
向下 他们 有 因此 来 , 到 是 切碎 和 堆积 进入 重大的
[stæks] [ə'genst] [sʌm; səm] ['kʌmɪŋ] ['wɪntər] .
stacks against some coming winter .
堆栈 反对 一些 未来 冬天 .
因此，它们被砍伐下来，堆成厚厚的垛，以备将来某个冬天之需。

[ɔ:lsoʊ] [stækt] [ænd; ənd][paɪld][wɜ:r; wər][ðə; ði] [brɪks] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] ['weɪstwɔ:tər] ,
Also stacked and piled were the bricks that had been Wastewater ,
还 堆叠 和 堆积 是 这 砖块 那 有 到过 废水 ,
此外，还堆放着一些曾被用作废水的砖块。

[ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [brɪks] ,
the thousands and hundreds of thousands of bricks ,
这 数千 和 数百 的 数千 的 砖块 ,
成千上万块砖，

[ðæt][hæd; həd] [bɪn] [skreɪpt] [ænd; ənd] [ə'laɪnd] ['ɪntu:] [lɔ:ŋ] ['sɑ:lɪd] [blɔ:ks] .
that had been scraped and aligned into long solid blocks .
那 有 到过 刮擦 和 对齐 进入 长的 坚硬的 积木 .
经过刮削和排列，形成长长的实心块。

[sʌm; səm] [deɪ] , ['deɪvɪd] [mju:zd] , [ðer; ðər] [wʊd] [bi;; bi][ə; eɪ][hoʊm] [hɪr] [ə'gen] .
Some day , David mused , there would be a home here again .
一些 天 , 大卫 沉思 , 那里 会 是 一个 家 这里 再次 .
大卫心想，总有一天，这里会再次成为一个家。

[bʌt; bət] [wen] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜ:sənz][moʊst] [kən'sɜ:rnd] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] ['defɪnətli] ['stɛrtɪd] .
But when , the young persons most concerned had not yet definitely stated .
但 什么时候 , 这 年轻的 人 最多 担心的 有 不是 然而 确实 声明 .
但是，最关心此事的年轻人还没有明确表示何时会发生。

[hi;; hi] [saɪd] [æz; əz][hi;; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'bʌv] [ðə; ði] [saɪ] .
He sighed as he thought of them , and smiled above the sigh .
他 叹了口气 作为 他 想法 的 他们 , 和 微笑 多于 这 叹 .
想到他们，他叹了口气，叹息声中带着一丝微笑。

[ə; eɪ][stɑ:rt][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] , [æt; ət] [li:st] .
A start had been made , at least .
一个 开始 有 到过 制成 , 在 至少 :

至少已经迈出了第一步。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['bɪldɪŋ] [ɔ:l'redɪ] ['stændɪŋ] ; [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [loʊ] [bɑ:rn][ʌv; əv] ['frendli]
There was a handsome building already standing ; a long low barn of friendly
那里 曾是 一个 英俊的 建筑 已经 常设 ; 一个 长的 低的 谷仓 的 友好的
[wɔ:rm] ['kɪŋkə] [brɪk] ,
warm clinkered brick ,
温暖的 熟料 砖 ,

那里已经矗立着一座漂亮的建筑；一座长长的、低矮的谷仓，用温暖友好的熟料砖砌成。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [waɪd] [nu:] [dɔ:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gə'ra:ʒ] [æt; ət][wʌn] [end] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,
with the wide new doors of a garage at one end , and at the other ,
和 这 宽的 新的 门 的 一个 车库 在 一 结尾 , 和 在 这 其他 ,
一端是宽敞的新车库门，另一端是.....

[ə'krɔ:s] [æn; ən] [ɑ:rt] , [-]
across an arch , [313]
穿过 一个 拱 , [-]

穿过拱门，[313]

[bɪ'jɑ:nd] [wɪt] [kaʊz] [ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz] [maɪt] [bi; bi] [fɛnst] [sʌm; səm] [deɪ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hoʊmli] ,
beyond which cows and horses might be fenced some day , was a homely ,
超过 哪个 牛 和 马匹 可能 是 围栏 一些 天 , 曾是 一个 家常的 ,
[ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] ['kɑ:tɪdʒ] ,
comfortable cottage ,
舒服的 小屋 ,

将来或许会用栅栏围住牛马的地方，是一座温馨舒适的小屋。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪp] [ðæt] ['feɪsɪz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɪŋɡlɪ] [leɪnz] , [sti:p] [ru:f] [kʌt] [baɪ] [waɪt] - ['kɜ:tənd]
of the type that faces a thousand English lanes , steep roof cut by white - curtained
的 这 类型 那 面孔 一个 千 英语 车道 , 陡 屋顶 切 经过 白色的 - 帘幕
[ˈdɔ:rmər] ,
dormers ,
老虎窗 ,

那种面向无数英国小巷的建筑，陡峭的屋顶上开着白色窗帘的阁楼窗。

['lætɪst] [di:p] ['wɪndəʊz] [ə'genst] [wɪt] [vaɪnz][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redɪ] [treɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʊdɪd]
latticed deep windows against which vines were already trained , and a hooded
晶格状 深的 视窗 反对 哪个 藤蔓 是 已经 受过训练 , 和 一个 连帽的
[ˈdɔ:rweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bræs] ['nɑ:kər] .
doorway with a brass knocker .
门口 和 一个 黄铜 敲击器 .

格子状的深窗户上已经攀爬着藤蔓，还有带黄铜门环的带篷门。

[æn; ən] ['erdeɪl] , [ˈwɜ:ɪlɪŋ, ˈhwɜ:ɪlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] ['flɜ:rɪʃ]
An Airedale , whirling about the corner of the building with a wild flourish
一个 艾尔代尔犬 , 旋转 关于 这 角落 的 这 建筑 和 一个 荒野 繁荣
,
:
,

一只艾尔代尔梗犬，在建筑物拐角处猛地旋转，姿态狂野。

[li:pt] [ə'pɑ:n][ˈdeɪvɪd][ɪn] ['welkəm] , [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [kɜ:rlɪd] [hɪm'self] ['ræptʃərəsli] [ɪn][ðə; ðɪ]
leaped upon David in welcome , and immediately curled himself rapturously in the
跳跃 之上 大卫 在 欢迎 , 和 立即地 卷曲 他自己 欣喜若狂 在 这
[ɔ:rt] [fɪlm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [græs] ,
short film of the grass ,
短的 电影 的 这 草 ,

它扑向大卫表示欢迎，随即欣喜若狂地蜷缩在草地上。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [fɔ:r] [fi:t] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ˈraɪðɪŋ] [ɪn] [ˈpʌpi] [ˈektəsi] .
“ **with all four feet in the air , writhing in puppy ecstasies** .
” 和 全部 四 脚 在 这 空气 , 扭动 在 小狗 狂喜 .
四肢离地, 像小狗一样兴奋地扭动着身体。

“ [hɪr] , [hɪr] , [ben] !
” **Here , here , Ben !**
” 这里 , 这里 , 本 !

“说, 说, 本! ”

“ [ˈdeɪvɪd] [sed] , [ˈlæfɪŋ] .
” **David said , laughing** .
” 大卫 说 , 笑 .

大卫笑着说。

“ [grʊʊ] [ʌp] !
” **Grow up !**
” 生长 向上 !

“长大!”

[ɪts] [rɪˈdɪkjələs] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][dɔ:ɡ][ʌv; əv][jɔ:; jər][eɪdʒ] [ˈæktɪŋ] [ðæt] [wei] !
It's ridiculous to see a dog of your age acting that way !
它是 荒谬的 到 看 一个 狗 的 你的 年龄 表演 那 方式 !

看到一只和你同龄的狗有这样的行为, 真是太荒唐了!

“ [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈrʌbɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtaʊzlɪŋ] [ðə; ði] [rʌf] [hed] [əˈfekʃənətli] , [nʌn] [ðə; ði]
” **But he was rubbing and tousling the rough head affectionately , none the**
” 但 他 曾是 擦 和 蓬乱 这 粗糙的 头 亲切地 , 没有任何 这
[les] , [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] ,
less , as he called ,
较少的 , 作为 他 称为 ,

“但他还是亲昵地揉搓着那粗糙的脑袋, 一边叫着,

“ [ˈetə] ! [dʒɑ:n] !
” **Etta ! John !**
” 埃塔 ! 约翰 !

“艾塔! 约翰!”

“ [ɪn] [ˈænsər] [ˈetə] , [ˈdʒɑ:nz] [waɪf] , [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌndɪˈstɜ:rbd] [smaɪl] .
” **In answer Etta , John's wife , appeared with an undisturbed smile** .
” 在 回答 埃塔 , 约翰的 妻子 , 出现 和 一个 未受干扰 微笑 .

“约翰的妻子埃塔面带微笑地回答道。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋ] [læst] [fɔ:l] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ðɪs] [sprɪŋ] ,
For the months of building last fall , and again this spring ,
为了 这 几个月 的 建筑 最后的 落下 , 和 再次 这 春天 ,
去年秋季的几个月建设期间, 以及今年春季的再次建设期间,

[ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈki:,pɔ:rt] [ˈfɑ:rmhaʊs] [ænd; ənd] [maɪt] [bi:; bi]
Mr . David had been living in his little Keyport farmhouse and might be
先生 . 大卫 有 到过 活的 在 他的 小的 钥匙港 农家 和 可能 是
[ɪkˈspektɪd] [hɪr] [æt; ət][ˈɔ:lmoʊst] [ˈeni] [ˈmɪnɪt] [tu:; tə] [ɪnˈspekt] [ænd; ənd] [əˈpru:v] .
expected here at almost any minute to inspect and approve .
预期的 这里 在 几乎 任何 分钟 到 检查 和 批准 .

戴维先生一直住在他在基波特的小农舍里, 随时都可能来到这里进行检查和批准。

[ˈetə] [hɜ:ˈrself][hæd; həd] [wa:tɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:r ˈi:] - [ˈbɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈsi:krət] [kənˈtempt] .
Etta herself had watched so much of the re - building with secret contempt .
埃塔 她自己 有 观看 所以 很多 的 这 关于 - 建筑 和 秘密 鄙视 .

埃塔本人对重建工作充满了暗自的鄙夷。

[aɪˈti:] [si:md] [ɑ:d] , [wen] [wʌn][kʊd; kəd] [əˈfɔ:rd] [ə; eɪ] [naɪs] [skwer] ['plæstərd] [haʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
It seemed odd , when one could afford a nice square plastered house , and a
它 似乎 奇怪的, 什么时候 一 可以 买得起 一个 好的 正方形 粉刷过的 房子 , 和 一个
[ˈkɔ:rəgeɪtɪd] [ˈaɪərn][ba:rn] ,
corrugated iron barn ,
瓦楞 铁 谷仓 ,

这似乎很奇怪, 一个人明明买得起漂亮的方形粉刷房屋和波纹铁皮谷仓, 却偏偏要买不起。

[tu:; tə] [weɪst] [twəɪs] [æz; əz] [mʌt] [ˈmʌni] [ɑ:n] [wʌt] [dʒɑ:n] [kənˈsɪdərd] “ [ˈmʌŋki] [ˈjaɪnz] .
to waste twice as much money on what John considered “ monkey shines .
到 浪费 两次 作为 很多 钱 在 什么 约翰 经过考虑的 “ 猴 闪耀 .

把两倍的钱浪费在约翰认为是“猴子闪光灯”的东西上。

“ [bʌt; bət] [mɪs] [ˌʌ:briːel,,^æb-][ænd; ənd] [mɪs] [ˈsɪlvɪə] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [tɑ:m][hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [əˈweɪ]
“ But Miss Gabrielle and Miss Sylvia and Mr . Tom had all been away
” 但 错过 加布里埃尔 和 错过 西尔维娅 和 先生 . 汤姆 有 全部 到过 离开

[fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [naʊ] ,
for more than a year now ,
为了 更多的 比 一个 年 现在 ,

“但是加布里埃尔小姐、西尔维娅小姐和汤姆先生都已经离开一年多了。”

[ɪn][kæləˈfɔ:niə][ænd; ənd][ˈmeksɪkoʊ][ænd; ənd][ˈpænəmə:] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈsentrəl] [əˈmerɪkə] ,
in California and Mexico and Panama , and now it was Central America ,
在 加利福尼亚州 和 墨西哥 和 巴拿马 , 和 现在 它 曾是 中央 美国 ,

先是加利福尼亚、墨西哥和巴拿马, 现在又轮到了中美洲。

[ænd; ənd] [dɪr] [noʊz] [wʌt] [ˈɪtəd][bi; bi][nekst] ,
and dear knows what it'd be next ,
和 亲爱的 知道 什么 它会 是 下一个 ,

谁也不知道接下来会发生什么。

[ænd; ənd] [ˈkɑ:nsɪkwentli] [ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [ˈmɪstər] . [ˈrʌkɜ] [hæd; həd][hæd; həd]
and consequently Mr . David and his friend Mr . Rucker had had
和 最后 先生 . 大卫 和 他的 朋友 先生 . 鲁克 有 有

[aɪˈti:][ɔ:l][ðer; ðər] [oʊn] [wei] .
it all their own way .
它 全部 他们的 自己的 方式 .

因此, 戴维先生和他的朋友鲁克先生完全如愿以偿。

[ˈetə] [hæd; həd][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tu:; tə] [ˈmɪstər] . [ˈrʌkɜ] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ][kaɪnd][ænd; ənd]
Etta had no objection to Mr . Rucker , who was always so kind and
埃塔 有 不 异议 到 先生 . 鲁克 , WHO 曾是 总是 所以 种类 和

[pəˈlaɪt] , [ænd; ənd] [ˈfʌni] ,
polite , and funny ,
有礼貌的, 和 有趣的 ,

埃塔对鲁克先生没有任何异议, 他总是那么和蔼、有礼貌、风趣幽默。

[tu:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [ˌʌndərˈstʊd] [-]
too , if you always understood [314]
也 , 如果 你 总是 理解 [-]

而且, 如果你一直理解[314]

[dʒʌst] [wʌt] [hi:; hi] [ment] ,
just what he meant ,
只是 什么 他 意思是 ,

他到底是什么意思?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][dræg][ɪn] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈswiːdiʃ] [ˈfɑːmˌhaʊsɪz]
but she could not understand why he should drag in talk about Swedish farmhouses
但 她 可以 不是 理解 为什么 他 应该 拖 在 讲话 关于 瑞典 农舍
[ænd; ænd][ˈɑːksfərd] .
and Oxford .
和 牛津 .

但她不明白他为什么非要扯上瑞典农舍和牛津的话题。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt][ˈɑːksfərd] , ” [ˈetə] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ˈkɑːmentəd]
“ I don't know anything about Oxford , ” Etta had more than once commented
“ 我 不 知道 任何事物 关于 牛津 , ” 埃塔 有 更多的 比 一次 评论
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
to her husband ,
到 她 丈夫 ,
“我对牛津一无所知,”埃塔不止一次地对丈夫说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [swiːdz] [ɔːl] [get] [hɪr] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] ,
“ but I do know that the Swedes all get here as fast as they can ,
“ 但 我 做 知道 那 这 瑞典人 全部 得到 这里 作为 快速地 作为 他们 能 ,
但我知道瑞典人都会尽快赶到这里。

[ænd; ænd] [waɪ] [ˈeni] [wɑːnt][tuː; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər] [ˈklʌmzi] - [ˈlʊkɪŋ] [oʊld] [baːnz] [ˈæftər][ðem; ðəm]
and why any one'd want to bring their clumsy - looking old barns after them
和 为什么 任何 一个 想 到 带来 他们的 笨拙 - 寻找 老的 谷仓 后 他们
[biːts] [emˈiː] !
beats me !
节拍 我 !
我实在不明白为什么会有人想把他们那些笨重的老旧谷仓也搬过来!

[ˈmɪstər] . [ˈrʌkɜː] [wʌz; wəz] [ˈʃoʊɪŋ] [emˈiː][ðə; ði] [ˈpɪtʃɜːz] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ;
Mr . Rucker was showing me the pitchers in a book ;
先生 . 鲁克 曾是 显示 我 这 投手 在 一个 书 ;
鲁克先生正在给我看一本书里的投手;

- [aɪˈtiː] [lʊks] [laɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] [wʊd] [meɪk] [wɪð; wɪθ] [blɑːks] , [ɪf] [juːd] [æsk][emˈiː] !
' It looks like something a child would make with blocks , if you'd ask me !
- 它 看起来 喜欢 某物 一个 孩子 会 制作 和 积木 , 如果 你会 问 我 !
“依我看, 这看起来像是小孩子用积木拼出来的东西!”

- [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] . “
' I told him . ”
- 我 讲述 他 . “
“我告诉他了。”

“ [aɪ][hoʊp] [wen] [ðeɪ] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪts] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [ˈdiːsnt] , ” [dʒɑːn] [maɪt] [ˈænsər] ,
“ I hope when they build a house it's going to look decent , ” John might answer ,
“ 我 希望 什么时候 他们 建造 一个 房子 它是 去 到 看 体面的 , ” 约翰 可能 回答 ,
[ʌnˈiːzɪli] .
uneasily .
不安地 .
“我希望他们盖的房子能看起来体面些,”约翰可能会不安地回答。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ˈbetər] [ðeid] [wɑːnt][ðæn; ðən] [θriː] [ˈstɔːrɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈplenti] [ʌv; əv] [beɪ]
“ I don't know what better they'd want than three stories with plenty of bay
“ 我 不 知道 什么 更好的 他们会 想 比 三 故事 和 很多 的 湾
[ˈwɪndəʊz] [ænd; ænd] [pɔːtʃɪz] .
windows and porches .
视窗 和 门廊 .
“我不知道他们还能想要什么比三层楼、有很多凸窗和门廊的房子更好的了。”

[aɪ] [si:n] [wʌn] ['pɪtʃər] ['mɪstər] . ['deɪvɪd][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ru:fs] ['kɪndər] ['sloʊpɪŋ]
I seen one pitcher Mr . David had in a book with all the roofs kinder sloping
我 已见 一 投手 先生 . 大卫 有 在 一个 书 和 全部 这 屋顶 幼儿园 倾斜的
[daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
down into the garden ,
向下 进入 这 花园 ,
我在一本书里看到大卫先生的一个水罐，书里所有的屋顶都向花园缓缓倾斜。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɔ:l] ['dɪfrənt] ['saɪzɪz][ænd; ənd] ['levlɪz] .
and the windows all different sizes and levels .
和 这 视窗 全部 不同的 尺寸 和 级别 .

窗户大小不一，高度也各不相同。

['mɪstər] . ['rʌkə] [sez] [hi; hi][hæz; həz][sʌm; səm][oʊld] ['ledɪd] ['wɪndəʊz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bə:r] - [ru:m] —
Mr . Rucker says he has some old leaded windows from a bar - room —
先生 . 鲁克 说道 他 有 一些 老的 铅 视窗 从 一个 酒吧 - 房间 —
[ðæts] [wʌt] [hi; hi] [sed] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɪbəri:] .
that's what he said — for the liberry .
那就是 什么 他 说 — 为了 这 李贝里 .

鲁克先生说 he 有一些来自酒吧的旧铅玻璃窗——他是这么说的——可以装到图书馆里。

[aɪ][hæd; həd]['deɪvɪs] , ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['lʌmbər] ['kʌmpəni] , [send][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kætəlbɔ:g] ,
I had Davis , over to the Lumber Company , send him a catalogue ,
我 有 戴维斯 , 超过 到 这 木材 公司 , 发送 他 一个 目录 ,
我让戴维斯去木材公司给他寄一份产品目录，

[ænd; ənd][mɑ:rk][ɔ:l][ðə; ði] [nu:] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blu:] ['pens(ə)l] ,
and mark all the new doors and windows with a blue pencil ,
和 标记 全部 这 新的 门 和 视窗 和 一个 蓝色的 铅笔 ,
用蓝色铅笔标记所有新装的门窗。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [hi; hi][gɑ:t][aɪ 'ti:] .
but I don't know if he got it .
但 我 不 知道 如果 他 得到 它 .

但我不知道他是否收到了。

" [tu:; tə] - [deɪ] ['deɪvɪd] [geɪv] ['etə] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər]['krɪtɪsɪzəm] [wen] [hi; hi] [sed] ['tʃɪrfəli] ,
" **To - day David gave Etta an opportunity for criticism when he said cheerfully ,**
" 到 - 天 大卫 给予 埃塔 一个 机会 为了 批评 什么时候 他 说 愉快地 ,
“今天，大卫给了埃塔一个批评的机会，他兴高采烈地说：

[æz; əz][ʃi; ʃi] ['sʌmwʌt] [rɪ'lʌktəntli] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] :
as she somewhat reluctantly accompanied him about the place :
作为 她 有些 勉强 伴随 他 关于 这 地方 :
她有些不情愿地陪着他四处走走：

" ['haʊz] [ðə; ði] [haʊs] , ['etə] — ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ? "
" **How's the house , Etta — comfortable ? "**
" 怎么样 这 房子 , 埃塔 — 舒服的 ? "
“房子怎么样，埃塔？舒服吗？ ”

" [oʊ] , [wɪə(r)] [kwaɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " ['etə] ['ænsər] , ['prɪmli] , [ɪn][ə; eɪ] ['feɪntli]
" **Oh , we're quite comfortable , thank you , " Etta answered , primly , in a faintly**
" 哦 , 是 相当 舒服的 , 感谢 你 , " 埃塔 回答 , 纯粹 , 在 一个 淡淡的
[kəm'pleɪnɪŋ] [toʊn] ,
complaining tone ,
抱怨 语气 ,
“哦，我们很舒服，谢谢。”埃塔一本正经地回答道，语气中带着一丝抱怨。

“ [ænd; ɐnd][ˈdʒɑ:nz][gɑ:t][ðə; ði] - [ɪnˈɡerɪdʒd] [tu:; tə][stɑ:rt][ðə; ði][saɪd] [ˈɡɑ:rdn] [ˈeniwei] [brɪˈfɔ:r]
“ **and John's got the Eyetalians engaged to start the side garden anyway before**
“ 和 约翰的 得到 这 - 已订婚的 到 开始 这 边 花园 反正 前
[ðə; ði][foʊks] [get] [bæk] .
the folks get back .
这 各位 得到 后退 .

“约翰已经让意大利人赶在父母回来之前开始修建侧花园了。”

[bʌt; bət] [hɪəz] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [aɪl] [ˈnevər] [get] [θru:] [maɪ] [hed] , " [ˈetə] [-]
But here's the thing that I'll never get through my head , " Etta [315]
但 这里是 这 事物 那 患病的 绝不 得到 通过 我的 头 , " 埃塔 [-]
但有一件事我始终无法理解,“埃塔[315]

[ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈredɪnəs] [ʌ; əv][æŋ; ən] [ɔ:ˈredi] [wel] - [ˈɛrd] [ˈɡri:vəns] ,
added , with the readiness of an already well - aired grievance ,
额外 , 和 这 准备就绪 的 一个 已经 出色地 - 播出 不满 ,
此外,他还带着一种早已被充分表达过的不满情绪,补充道:

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æŋ; ət][ðə; ði] [waɪd] [ˈɑ:rtʃweɪ] [ænd; ɐnd][ɪts] [ˈkeɪsmənt] [ˈwɪndəʊz] [əˈbʌv] ;
as she looked up at the wide archway and its casement windows above ;
作为 她 看起来 向上 在 这 宽的 拱道 和 它是 窗扇 视窗 多于 ;
她抬头望向宽阔的拱门和上方的落地窗;

“ [aɪ ˈti:][dəʊnt] [si:m] [ˈsensəb(ə)] [tu:; tə][hæv; həv] [ðæt] [ɑ:rtʃ] , [ɔ:r] [geɪt] , [ɔ:r] [wətˈevər] [ju:; jʊ][kɔ:l] [aɪ ˈti:] ,
“ **it don't seem sensible to have that arch , or gate , or whatever you call it** ,
“ 它 不 似乎 明智的 到 有 那 拱 , 或者 门 , 或者 任何 你 称呼 它 ,
“感觉建那个拱门、大门或者随便你怎么称呼它,都不太合理。”

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][bɑ:rn][ænd; ɐnd][ðə; ði] [haʊs] [ˈɪntu:] [wʌn] .
making the barn and the house into one .
制作 这 谷仓 和 这 房子 进入 一 .
将谷仓和房子合二为一。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ni:dɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [ɡoʊz] , [wi:l] [ˈnevər] [ni:d] [aɪ ˈti:] ,
As far as needing the room goes , we'll never need it ,
作为 远的 作为 需要 这 房间 去 , 出色地 绝不 需要 它 ,
至于是否需要那个房间,我们永远都不需要。

[fɔ:r; fər][dʒɑ:n] [wʊd] [noʊ] [mɔ:r] [θɪŋk] [ʌ; əv][ˈɡoʊɪŋ] [θru:] [ðæt] [wei] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [heɪ] [ðæn; ðən]
for John would no more think of going through that way for the hay than
为了 约翰 会 不 更多的 思考 的 去 通过 那 方式 为了 这 干草 比
[ˈflaɪɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [mu:n] .
flying over the moon .
飞行 超过 这 月亮 .
约翰绝不会想到要走那条路去拿干草,就像他绝不会想到要飞越月球一样。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈti:] [wʊd] [lʊk] [ˈhæns(ə)m] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][bɑ:rn] [ˈseprət] — [ænd; ɐnd]
I was thinking it would look handsomer to have the barn separate — and
我 曾是 思维 它 会 看 更英俊 到 有 这 谷仓 分离 — 和
[waɪl] [ðə; ði][men][ɑ:r; ər] [raɪt] [hɪr] ,
while the men are right here ,
尽管 这 男人 是 正确的 这里 ,

我当时想,如果谷仓单独建起来会更美观——而且既然男人们就在这儿,

[ænd; ɐnd] [brɪˈfɔ:r] [mɪs] [ˌ^ɑ:briˈel,^æb-] [ɡets] [hoʊm] [tu:; tə] [lʊk] [æŋ; ət][ðə; ði][plænz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [haʊs] ,
and before Miss Gabrielle gets home to look at the plans for a house ,
和 前 错过 加布里埃尔 获得 家 到 看 在 这 计划 为了 一个 房子 ,
在加布里埃尔小姐回家查看房屋设计图之前,

[ænd; ənd] [dɪr] [noʊz] [wen] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [naʊ] ! — [waɪ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][tɪr; tɪ(ə)r] [aʊt] [ðæt] [ɑːrtʃ]
and dear knows when that will be now ! — why , they could tear out that arch
和 亲爱的 知道 什么时候 那 将要 是 现在 ! — 为什么 , 他们 可以 撕 出去 那 拱
[ˈriːəl] [ˈiːzi] ,
real easy ,
真实的 简单的 ,

谁也不知道那一天什么时候会到来! ——他们完全可以轻而易举地拆掉那座拱门。

[ænd; ənd] [smuːð] [ðə; ði] [brɪk] [ʌp] [soʊ] [ðæt] [ˈɪtəd] [ˈnevər] [ʃoʊ] — [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [dʌz] [siːm] [æz; əz] [ɪf]
and smooth the brick up so that it'd never show — and it does seem as if
和 光滑的 这 砖 向上 所以 那 它会 绝不 展示 — 和 它 做 似乎 作为 如果
[ˈɪtəd][biː; bi] [mɔːr] [ˈkrɪstʃən] — [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [ˈʌðər] [ˈpleɪsɪz] [lʊk] — [ˈpleɪsɪz] [laɪk] [ðə; ði] [smɪθs]
it'd be more Christian — more like the way other places look — places like the Smiths
它会 是 更多的 基督教 — 更多的 喜欢 这 方式 其他 地方 看 — 地方 喜欢 这 史密斯
- ,
- ,
- ,
- ,

把砖块抹平, 让它完全看不见——而且看起来这样似乎更像基督教的风格——更像其他地方的样子——比如史密斯家那样的地方。

[ˈoʊvər][tuː; tə] - , [ðæt] [hæv; həv] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv][ˈdɑːləz, ˈdɒləz] , [bʌt; bət][ðər; ðər] [haʊs] [lʊks] [soʊ]
over to Tinsalls , that have millions of dollars , but their house looks so
超过 到 - , 那 有 百万 的 美元 , 但 他们的 房子 看起来 所以
[niːt] [ænd; ənd] [skwer] — — "
neat and square — — "
整洁的 和 正方形 — — "

再来看看廷索尔一家, 他们有几百万美元, 但他们的房子看起来却那么整洁方正——"

" [ɑː] , [ðeɪv] [gɑːt][ðə; ði][ˈsterb(ə)] [faʊnˈdeɪʃnz] [ˈstɑːrtɪd] , " [ˈdeɪvɪd] [sed] , [ɪn][sætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
" **Ah , they've got the stable foundations started , " David said , in satisfaction ,**
" 啊 , 他们有 得到 这 稳定的 基础 开始 , " 大卫 说 , 在 满意 ,
" 啊, 他们已经打下了稳定的基础," 大卫满意地说。

[ˈpeɪɪŋ] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈetəz] [riˈmaːks] .
paying no attention to Etta's remarks .
付费 不 注意力 到 埃塔的 评论 .

完全无视埃塔的话。

" [oʊ] , [jes] , [sɜːr] , [ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði] [sɪˈment] [ɪn] [deɪ] [bɪfɔːr] [ˈjestərdeɪ] , " [ˈetə] , [dɑːˈvɜːrtɪd] ,
" **Oh , yes , sir , they got the cement in day before yesterday , " Etta , diverted ,**
" 哦 , 是的 , 先生 , 他们 得到 这 水泥 在 天 前 昨天 , " 埃塔 , 改道 ,
[ˈænsər] ,
answered ,
回答 ,

" 哦, 是的, 先生, 他们前天就把水泥运过来了," 埃塔被转移了话题, 回答道。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈplæsaɪd] [waɪn] .
in the same placid whine .
在 这 相同的 平静 抱怨 .

发出同样平静的呜咽声。

" [ðæts] [faɪn] , " [ˈdeɪvɪd] [sed] , [ˈnɑːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈwɜːkmən] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [əˈbaʊt] .
" **That's fine , " David said , nodding to the various workmen as he walked about .**
" 那就是 美好的 , " 大卫 说 , 点头 到 这 各种各样的 工人 作为 他 步行 关于 .
" 没问题," 大卫一边说着, 一边走来走去, 向不同的工人点头致意。

" [ruːm] [fɔːr; fər] [fɔːr] [kaʊz] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈmeni] [ˈhɔːrsɪz] ,
" **Room for four cows and about that many horses ,**
" 房间 为了 四 牛 和 关于 那 许多 马匹 ,
" 能容纳四头牛和大约同样数量的马,

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [wi:l] [pʊt][ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] [rʌn][ɑ:n] [ðæt] [end] . ”
and some day we'll put a chicken run on that end . ”
和 一些 天 出色地 放 一个 鸡 跑步 在 那 结尾 . ”
总有一天我们会在那头建个鸡舍。”

“ [du:] [ðeɪ] [seɪ] [wen] [ðeɪl] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] , [sɜ:r] ?
” Do they say when they'll be coming back , sir ?
” 做 他们 说 什么时候 他们会 是 未来 后退 , 先生 ?
先生, 他们有说什么时候回来吗?

” [ˈetə] [æskt] .
” Etta asked .
” 埃塔 问 .
“埃塔问道。”

“ [ˈeni] [taɪm] [ðɪs] [ˈsʌmər] , [aɪ] [səˈpəʊz] , ” [ˈdeɪvɪd] [sed] .
” Any time this summer , I suppose , ” David said .
” 任何 时间 这 夏天 , 我 认为 , ” 大卫 说 .
“我想今年夏天任何时候都行,”大卫说。

“ [ˈmɪstər] . [tɑ:m][ɪz] [kwat] [hɪmˈself] [əˈgen] — [tu:] [wel] , [ɪn][fækt] , [mɪs] [ˈsɪlvɪə] [roʊt] .
” Mr . Tom is quite himself again — too well , in fact , Miss Sylvia wrote .
” 先生 . 汤姆 是 相当 他自己 再次 — 也 出色地 , 在 事实 , 错过 西尔维娅 写道 .
“汤姆先生又恢复了往日的风采——事实上, 他恢复得太好了,”西尔维娅小姐写道。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [mɪs] [ˌ^ɑ:briˈel,^æb-] [wʊd] [-]
I think she and Miss Gabrielle would [316]
我 思考 她 和 错过 加布里埃尔 会 [-]
我认为她和加布里埃尔小姐会[316]

[hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [kʌm] [streɪt] [hoʊm][frʌm; frəm][sæn][frənˈsɪskoʊ] ,
have been glad to come straight home from San Francisco ,
有 到过 高兴的 到 来 直的 家 从 圣 弗朗西斯科 ,
很高兴能直接从旧金山回家。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [tɑ:m] [sɔː] [ðə; ði][mɑ:sts][ʌv; əv] [ʃɪps] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] .
but Mr . Tom saw the masts of ships again , and that was enough .
但 先生 . 汤姆 锯 这 桅杆 的 船舶 再次 , 和 那 曾是 足够的 .
但汤姆先生再次看到了船桅, 这就足够了。

[hiː; hi][ˈwaɪərd] [ðeɪ] [ˈwaːntɪd] [em ˈiː][tuː; tə][goʊ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
He wired they wanted me to go around the world with them ,
他 有线 他们 通缉 我 到 去 大约 这 世界 和 他们 ,
他发来电报说他们想让我和他们一起环游世界。

[bʌt; bət] [ɪˈventʃuəli] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈkɒmprəmaɪzd] [ɑ:n][ˈpænəməː] .
but eventually they seemed to have compromised on Panama .
但 最终 他们 似乎 到 有 受损 在 巴拿马 .
但最终他们似乎在巴拿马问题上做出了妥协。

[aɪv] [nɑ:t][hæd; həd] [ˈletərz] [jet] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [əˈgoʊ] — [aɪ][toʊld][juː; jʊ]
I've not had letters yet , but in a telegram a few days ago — I told you
我已经 不是 有 信件 然而 , 但 在 一个 电报 一个 很少 天 前 — 我 讲述 你
[ðæt] ?
that ?
那 ?

我还没收到信件, 不过几天前我给你发了一封电报——我跟你说过吧?
— [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ˈsentrəl] [əˈmerɪkə] . ”
— there was some talk of Central America . ”
— 那里 曾是 一些 讲话 的 中央 美国 . ”
——有人提到了中美洲。

“ [dɪr] [em 'i:] , ” [sed] ['etə] , [hu:] ['ɔ:lweɪz] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rk] [ɪn] ['eni] [pɔ:z] , “ [ˈhævnt] [ðer; ðər]
“ **Dear me** , ” **said Etta** , **who always made this remark in any pause** , “ **haven't there**
“ 亲爱的 我 , ” 说 埃塔 , WHO 总是 制成 这 评论 在 任何 暂停 , “ 还没有 那里
[bɪn] [ˈtʃeɪndʒɪz] ?
been changes ?
到过 变化 ?

“哎呀, ”埃塔说道, 她总是会在每次停顿的时候说这句话, “难道没有发生一些变化吗? ”

[ðæt] [grænd][oʊld] [haʊs] — [dʒɑ:n] [sez] ['ɪtəd][kɔ:st][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈdɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][tu:; tə] [ˌri:'bɪld] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ]
That grand old house — John says it'd cost a million dollars to rebuild it now
那 盛大 老的 房子 — 约翰 说道 它会 成本 一个 百万 美元 到 重建 它 现在
— [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [si:m] [sʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bɜ:rn] [daʊn] ! “
— **it does seem such a pity it had to burn down ! ”**
— 它 做 似乎 这样的 一个 遗憾 它 有 到 烧伤 向下 ! ”

那栋宏伟的老房子——约翰说现在重建要花一百万美元——被烧毁真是太可惜了!

“ [ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] , ” [ˈdeɪvɪd] [sed] , [kən'sʊlɪŋli] , “ [wɪl] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [bɪld] [ə; eɪ] [mʌt] [ˈprɪti:ɜ:]
“ **The insurance** , ” **David said** , **consolingly** , “ **will more than build a much prettier**
“ 这 保险 , ” 大卫 说 , 令人欣慰的是 , “ 将要 更多的 比 建造 一个 很多 更漂亮
[ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈhoʊm,laɪk] [ˈweɪstwɔ:tər] . “
and more homelike Wastewater . ”
和 更多的 家的感觉 废水 . ”

“保险金, ”大卫安慰道, “足以建造一个更漂亮、更像家的污水处理厂。”

“ [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” ['etə] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈreliʃt] [ˈpesɪmɪzəm] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ˈsɜ:r.vənt] .
“ **Oh** , **I don't know** , ” **Etta said** , **with the relished pessimism of an old servant** .
“ 哦 , 我 不 知道 , ” 埃塔 说 , 和 这 津津有味 悲观主义 的 一个 老的 仆人 .

“哦, 我不知道, ”埃塔说道, 语气中带着老仆人特有的那种津津乐道的悲观。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈrʌkɜ:] [hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm] [ˈprɪti] [ˈplæstərd] [ˈhaʊzɪz]
“ **I was wondering if Mr . Rucker had seen them pretty plastered houses**
“ 我 曾是 好奇 如果 先生 . 鲁克 有 已见 他们 漂亮的 粉刷过的 房屋
[ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] - [ˈmænər] [ɛ'steɪts] ?
over to the Crowchester Manor Estates ?
超过 到 这 - 庄园 庄园 ?

“我想知道鲁克先生是否见过克劳切斯特庄园那边那些粉刷得很漂亮的房子? ”

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ə'drɔɪtli] .
“ **she asked** , **adroitly** .
“ 她 问 , 巧妙地 .

她机智地问道。

[ˈdeɪvɪd][dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] .
David did not answer .
大卫 做过 不是 回答 .

大卫没有回答。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [mʌd] - [ˈspætəd] [ænd; ənd][tɔ:rn] [blu:] - [prɪnt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈæŋkər]
He looked at the mud - splattered and torn blue - print that was anchored
他 看起来 在 这 泥 - 溅射 和 撕裂 蓝色的 - 打印 那 曾是 锚定
[frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊ'ketɪʃ] [sprɪŋ] [ˈbri:zɪz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][plæŋk][wɪð; wɪθ] [tu:] [brɪk] - [bəts] ,
from the coquettish spring breezes upon a plank with two brick - bats ,
从 这 娇媚 春天 微风 之上 一个 板 和 二 砖 - 蝙蝠 ,

他看着那张沾满泥浆、破损不堪的蓝图, 它被两块砖头钉在一块木板上, 任由春风吹拂。

[ˈmɜ:mɜ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:ntræktər] , [sə'dʒestɪd] , [ə'pru:vd] .
murmured to the contractor , **suggested** , **approved** .
低声说道 到 这 承包商 , 建议 , 得到正式认可的 .

低声告诉承包商, 建议, 同意。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə][faɪnd][ˌʌɑːbriˈel,,^æb-][æt; ət] [ˈweɪstwɔːtər] ,
It was easy for his thoughts to find Gabrielle at Wastewater ,
它 曾是 简单的 为了 他的 想法 到 寻找 加布里埃尔 在 废水 ,

他的思绪很容易就回到了污水处理厂，找到了加布里埃尔。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,
for they were almost all of her in these days ,
为了 他们 是 几乎 全部 的 她 在 这些 天 ,

因为在那些日子里，她们几乎就是她的一切。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [spɛnt] [hɜːr; hər][laɪf] , [ɪkˈsept] [hɜːr; hər] [skuːl] [ˈjɪrz] .
and it was here that she had spent her life , except her school years .
和 它 曾是 这里 那 她 有 花费 她 生活 , 除了 她 学校 年 .

除了学生时代，她一生都在这里度过。

[ˈdeɪvɪd][hæd; həd][noʊ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈsetɪŋ] .
David had no recollection of her in any other setting .
大卫 有 不 回忆 的 她 在 任何 其他 环境 .

大卫对她在其他任何场合的表现都没有印象。

[tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz] [ˈɔːlweɪz] , [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈwɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
To - day , as always , she seemed to be beside him , walking through the
到 - 天 , 作为 总是 , 她 似乎 到 是 旁 他 , 步行 通过 这

[ˈstreɪndʒli] [ˈɔːltərd] [sprɪŋ] [ˈgɑːrdn] ,
strangely altered spring garden ,
奇怪的 已修改 春天 花园 ,

今天，她一如既往地陪伴在他身边，漫步在景色略显怪异的春日花园里。

[ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [tuː; tə][biː; bi] . [-]
talking with him of the changes to be . [317]
说 和 他 的 这 变化 到 是 . [-]

与他讨论即将发生的变化。[317]

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɔːrn] [hɜːrˈself] , [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ,
She had borne herself , he had thought ,
她 有 出生 她自己 , 他 有 想法 ,

他心想，她已经忍耐住了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈfekʃənət] [ˈkwaɪət] [praɪd][ɪn][hɜːr; hər] [ˈkæɪɪŋ] [æz; əz][ˈevər][æn; ən] [ˈʌndərəkɜːrənt] [ʌv; əv]
with his affectionate quiet pride in her carrying as ever an undercurrent of
和 他的 亲热 安静的 自豪 在 她 携带 作为 曾经 一个 暗流 的

[peɪn] — [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɔːrn] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈtraɪɪŋ] [taɪm] [ʌv; əv] [riːəˈdʒʌstmənts] [ænd; ənd] [ˈtʃeɪndʒɪz]
pain — she had borne herself in the trying time of readjustments and changes
疼痛 — 她 有 出生 她自己 在 这 尝试 时间 的 调整 和 变化

[ˈbetər] [ðæn; ðən][ɔːl][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
better than all of them .
更好的 比 全部 的 他们 .

他带着深情而平静的骄傲，一如既往地为她感到骄傲，但同时也暗藏着一丝痛苦——在艰难的调整 and 变化时期，她比他们所有人都要坚强。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈdɪɡnəti] , [ə; eɪ] [ˈfaɪnnəs] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,
There was a native dignity , a fineness about her ,
那里 曾是 一个 本国的 尊严 , 一个 精细度 关于 她 ,

她身上有一种与生俱来的尊严和优雅气质。

[ðæt] [meɪd] [aɪˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [əˈpærəntli] [tuː; tə] [fərˈɡet] [hɜːrˈself] [ɪnˈtaɪərli] .
that made it possible for her apparently to forget herself entirely .
那 制成 它 可能的 为了 她 显然 到 忘记 她自己 完全 .

这使她似乎能够完全忘记自己。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membə(r)] [hɜːr; hə(r)] ,
As he remembered her ,
作为 他 记得 她 ,

当他回忆起她时，

[ɪn][ðə; ði] [fjuː] [wiːks] [ðæt] [hæd; həd] [ɪntə'viːnd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hə(r)] [dɪ'pɑːrtʃə(r)] [wɪð; wɪθ][tɑːm][ænd; ənd]
in the few weeks that had intervened between her departure with Tom and
在 这 很少 周 那 有 介入 之间 她 离开 和 汤姆 和
[ˈsɪlvɪə] [fɔːr; fər][ðə; ði] [west] ,
Sylvia for the West ,
西尔维娅 为了 这 西方 ,

在她和汤姆、西尔维娅一起前往西部的那几周里，

[ɪn][oʊld] [ˈmɑːrɡrɛts] [kə(r)] ,
in old Margret's care ,
在 老的 玛格丽特的 关心 ,

在老玛格丽特的照料下，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ˈeni] [ˈspeʃ(ə)l] [demən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hə(r)] [oʊn] [ˈfiːlɪŋz] [æt; ət]
it was difficult to recall any special demonstration of her own feelings at
它 曾是 难的 到 记起 任何 特别的 示范 的 她 自己的 情怀 在
[ɔːl] .
all .
全部 .

很难想起她曾有过任何特别表达自己感情的举动。

[ˈsɪlvɪə] [hæd; həd] [bɪn] [ˈæktʃuəli] [ɪf] [nɔːt] [ˈsɪriəsli] [ɪl] ,
Sylvia had been actually if not seriously ill ,
西尔维娅 有 到过 实际上 如果 不是 严重地 患病的 ,

西尔维娅其实病得很重，即便不是非常严重，也是病得很重。

[tɑːm][hæd; həd] [ˈsʌfəd] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [rɪ'læps] [ˈæftər][ðə; ði] [streɪn] [ænd; ənd] [ɪk'spəʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Tom had suffered a dangerous relapse after the strain and exposure of the
汤姆 有 遭受 一个 危险的 复发 后 这 拉紧 和 接触 的 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

汤姆在经历了昨晚的压力和暴露之后，病情出现了危险的复发。

[bʌt; bət] [geɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst][hɜːr; hə(r)][ˈjuːʒuəl][self] .
but Gay had been just her usual self .
但 同性恋 有 到过 只是 她 通常 自己 .

但盖伊还是和往常一样。

[ˈdeɪvɪd][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈkɛrɪz] : [fɜːrst][tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [ðem; ðəm] [tempə'rerəli] [ɪn][ə; eɪ]
David had had a thousand cares : first to establish them temporarily in a
大卫 有 有 一个 千 关心 : 第一的 到 建立 他们 暂时地 在 一个
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][hoʊˈtel] ,
comfortable hotel ,
舒服的 酒店 ,

大卫当时有千般烦恼：首先是为他们暂时安排一个舒适的酒店住处，

[ðen] [tuː; tə] [kə'mens] [ðə; ði] [ˈendləs] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈpleɪsɪŋ] [ˌʌːbrɪˈel,,^æb-][ɪn][hɜːr; hə(r)] [ˈraɪt(ə)l]
then to commence the endless business of placing Gabrielle in her rightful
然后 到 开始 这 无尽的 商业 的 放置 加布里埃尔 在 她 正当的
[pəˈzɪʃ(ə)n] ,
position ,
位置 ,

然后就开始没完没了地把加布里埃尔安置到她应有的位置上，

[wɪð; wɪθ][ɔ:ɪ][aɪ 'ti:] [ɪn'vɔ:lvd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][t'æksɪz] , [trænsfɜ:z, 'trænsfɜ-z] , ['li:g(ə)l] [dɪ'leɪz] [ʌv; əv]
with all it involved in the matter of taxes , transfers , legal delays of
和 全部 它 涉及 在 这 事情 的 税收 , 转账 , 合法的 延误 的
['evri] [sɔ:rt] .
every sort .
每一个 种类 :

以及由此引发的税务、转账、各种法律延误等一系列问题。

[hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:r] - [ə'wei] ['hænə] ['rouzkrænz] [ɪn] [ɔ:'streɪliə] ,
He had written to the far - away Hannah Rosecrans in Australia ,
他 有 书面 到 这 远的 - 离开 汉娜 罗斯克兰斯 在 澳大利亚 ,
[ænd; ʌnd][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][prɑ:mpt][ænd; ʌnd] [sætɪs'fæktəri] [rɪ'plai] .
and had had a prompt and satisfactory reply .
和 有 有 一个 迅速的 和 令人满意的 回复 .
[hænə] [wʌz; wəz][mɪsɪz] . ['tɑ:wud] , [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] .
Hannah was Mrs . Tarwood , now , with children of her own .
汉娜 曾是 太太 : 焦油木 , 现在 , 和 孩子们 的 她 自己的 :
[hænə] [wʌz; wəz][mɪsɪz] . ['tɑ:wud] , [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] .
汉娜现在是塔伍德太太了, 她也有了自己的孩子。

[ʃi:; ʃi] [ɡlædli] [ænd; ʌnd] [ʌnsə'spɪəsli] [sə'plaɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['di:teɪlz] :
She gladly and unsuspiciously supplied a hundred details :
她 乐意 和 毫不怀疑地 供应 一个 百 细节 :
[hænə] [wʌz; wəz][mɪsɪz] . ['tɑ:wud] , [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] .
汉娜现在是塔伍德太太了, 她也有了自己的孩子。
[ʃi:; ʃi] [ɡlædli] [ænd; ʌnd] [ʌnsə'spɪəsli] [sə'plaɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['di:teɪlz] :
她 乐意 和 毫不怀疑地 供应 一个 百 细节 :
[hænə] [wʌz; wəz][mɪsɪz] . ['tɑ:wud] , [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] .
汉娜现在是塔伍德太太了, 她也有了自己的孩子。

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['beɪbi:z][fɜ:rst] ['nɜ:sɪz] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði][bɪɡ] ['hɑ:spɪt(ə)l] ,
the Fleming baby's first nurse's name at the big hospital ,
这 弗莱明 婴儿的 第一的 护士的 姓名 在 这 大的 医院 ,
[hænə] [wʌz; wəz][mɪsɪz] . ['tɑ:wud] , [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] .
汉娜现在是塔伍德太太了, 她也有了自己的孩子。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dɑ:ktər] [hu:] [hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [kʌm] [tu:; tə] [si:] ['lɪt(ə)l]
the name of a young doctor who had more than once come to see little
这 姓名 的 一个 年轻的 医生 WHO 有 更多的 比 一次 来 到 看 小的
[ʌ^ɑ:bri'el,,^æb-][ɪn][hɜ:r; həɹ][fɜ:rst] ['delɪkət] [wi:ks] [ʌv; əv][laɪf] .
Gabrielle in her first delicate weeks of life .
加布里埃尔 在 她 第一的 精美的 周 的 生活 :
[hænə] [wʌz; wəz][mɪsɪz] . ['tɑ:wud] , [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] .
汉娜现在是塔伍德太太了, 她也有了自己的孩子。

一位年轻医生的名字, 他曾多次在小加布里埃尔出生后的最初几周里为她看病。

[θru:] [ði:z] [ænd; ʌnd] ['flɔ:rəz] [ʌðər] [klu:z] ['deɪvɪd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] ['mætər] ['li:gəli] [brɪ'ɑ:nd] [ɔ:ɪ]
Through these and Flora's other clues David established the matter legally beyond all
通过 这些 和 植物群 其他 线索 大卫 已确立的 这 事情 合法地 超过 全部
[daʊt] ,
doubt ,
怀疑 ,
[hænə] [wʌz; wəz][mɪsɪz] . ['tɑ:wud] , [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] .
汉娜现在是塔伍德太太了, 她也有了自己的孩子。

凭借这些线索以及弗洛拉提供的其他线索, 大卫在法律上毫无疑问地证实了此事。

[ænd; ʌnd][tɑ:m] ['sɪmplɪfaɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['prɑ:pərti] [dɪ'vɪz(ə)n][baɪ] ['bi:ɪŋ] ['i:gər] [tu:; tə] [rɪ'zɜ:rv]
and Tom simplified the question of property division by being eager to reserve
和 汤姆 简化 这 问题 的 财产 分配 经过 存在 渴望的 到 预订
[ə'baʊt] ['oʊnli][wʌn] [fɪfθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ-z] [ɪ'steɪt] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,
about only one fifth of his father's estate for himself ,
关于 仅有的 一 第五 的 他的 父亲的 财产 为了 他自己 ,
[hænə] [wʌz; wəz][mɪsɪz] . ['tɑ:wud] , [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] .
汉娜现在是塔伍德太太了, 她也有了自己的孩子。

汤姆简化了财产分割的问题, 他只想为自己保留父亲遗产的五分之一左右。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [-]
giving his [318]
给予 他的 [-]
[hænə] [wʌz; wəz][mɪsɪz] . ['tɑ:wud] , [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] .
汉娜现在是塔伍德太太了, 她也有了自己的孩子。

给予他的[318]

[geɪ] — [ʃiː; ʃi][prəʊˈtestɪd][ɪn] [ˈflʌdʒ] [ʌv; əv] [ˈfeɪmd] [ˈterz] — [hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] ！
Gay — she protested in floods of shamed tears — had been wronged long enough ！
同性恋 — 她 抗议 在 洪水 的 羞愧 眼泪 — 有 到过 冤枉 长的 足够的 ！
盖伊——她羞愧地泪流满面地抗议道——遭受的冤屈已经够久了！

[nʊʊ] , [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] , [ɔːl] [geɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ˈsɪlvɪə] , [wʊd] [ɡoʊ] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ]
No , it must be all , all Gay's , and she , Sylvia , would go forth into the
不 , 它 必须 是 全部 , 全部同性恋的 , 和 她 , 西尔维娅 , 会 去 前进 进入 这
[wɜːrld] [ˈpenɪləs] ,
world penniless ,
世界 身无分文 ,
不, 这一定是全部, 全部都是盖伊的, 而她, 西尔维娅, 将会身无分文地走向世界。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [wei] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈhæpiːə] [soʊ] .
and make her own way — she would be happier so .
和 制作 她 自己的 方式 — 她 会 是 更快乐 所以 .
她应该走出自己的路——这样她会更快乐。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [geɪ] , [ˈpeɪ(ə)nt][ænd; ənd] [ˈsɪriəs] , [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [blæk] ,
It had been Gay , patient and serious , in her new black ,
它 有 到过 同性恋 , 病人 和 严肃的 , 在 她 新的 黑色的 ,
她穿着新买的黑色衣服, 一副盖伊的模样, 耐心而严肃。

[huː] [hæd; həd] [tɔːkt] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhelθiːə] [ˈfreɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .
who had talked her into a healthier frame of mind .
WHO 有 谈话 她 进入 一个 更健康 框架 的 头脑 .
是他让她拥有了更健康的心态。

[geɪ] [hæd; həd][sæt] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ˈkʌzənz] [bed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , [ˈtɔːkɪŋ] [əˈkeɪz(ə)nəli] ,
Gay had sat beside her cousin's bed , smiling , talking occasionally ,
同性恋 有 卫星 旁 她 表亲 床 , 微笑 , 说 偶尔 ,
盖伊坐在她表妹的床边, 面带微笑, 偶尔说几句话。

[ˈɪntrəstɪŋ] [ˈsɪlvɪə] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈveriəs] [ˈfeɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] ,
interesting Sylvia in the various phases of the business as they had come up ,
有趣的 西尔维娅 在 这 各种各样的 阶段 的 这 商业 作为 他们 有 来 向上 ,
西尔维娅对公司发展的各个阶段都表现出了浓厚的兴趣,

[hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [bəʊθ] [ɪnˈvælɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈkʌmfɪtəbl; ˈkʌmfərtəbl] [swiːt] , [ænd; ənd]
had managed both invalids and the whole comfortable suite , and
有 管理 两个都 无效 和 这 所有的 舒服的 套房 , 和
[hæd; həd][dʒɔɪnd][ˈdeɪvɪd] ,
had joined David ,
有 加入 大卫 ,

他既照顾了病弱的病人, 又安排好了整个舒适的套房, 然后加入了大卫的行列。
[tuː; tə][əˈfɪks][ə; eɪ] [ˈsɪɡnətʃər] [ɔːr] [ˈwɪtnəs] [ə; eɪ] [diːd] ,
to affix a signature or witness a deed ,
到 词缀 一个 签名 或者 证人 一个 契据 ,

签署文件或见证契约
[æz; əz][ˈkwaiətli][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [ˈɜːrθkweɪk] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [ˈpɜːrsənəli] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
as quietly as if this earthquake had touched her personally not at all .
作为 悄悄 作为 如果 这 地震 有 感动 她 亲自 不是 在 全部 .

她仿佛毫发无损, 仿佛这场地震根本没有触及到她本人。
[moʊst][ˈædmərəb(ə)] , [hiː; hi] [θɔːt] , [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˈætɪtuːd] [wɪð; wɪθ][tɑːm] .
Most admirable , he thought , had been her attitude with Tom .
最多 令人钦佩的 , 他 想法 , 有 到过 她 态度 和 汤姆 .
他认为, 她对待汤姆的态度最令人钦佩。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪndʒ] , [dɪs'ɔ:rgənəɪzd] ['wɪntər] [deɪ] [ʌv; əv] [ænt] ['flɔ:rəz] [deθ] , [geɪ] [hæd; həd] [bɪn]
From the strange , disorganized winter day of Aunt Flora's death , Gay had been
从这奇怪的 , 混乱冬天天的阿姨植物群死亡 , 同性恋有到过
[kwaɪt] ['sɪmpli] ,
quite simply ,
相当简单地 ,

从弗洛拉阿姨去世那个奇怪而混乱的冬日开始，盖伊就一直过着一种非常简单的生活。

[ə'fekʃənətli] , [ænd; ənd] [ə'pri:ʃətɪvli] ['tɑ:mz] ['lɪt(ə)] ['sɪstər] .
affectionately , and appreciatively Tom's little sister .
亲切地 , 和 表示赞赏 汤姆的 小的 姐姐 .

汤姆的妹妹充满爱意和感激地说道。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [si:nz] , [noʊ] [hɪ'stɪriə] , [noʊ] [su:'pɜ:rfluəs] [319]
There had been no scenes , no hysteria , no superfluous [319]
那里有到过不场景 , 不歇斯底里 , 不 多余 [-]

没有场面，没有歇斯底里，没有多余的[319]

[wɜ:rdz] ; ['deɪvɪd][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪstər][ænd; ənd] ['brʌðər] [hæd; həd] [dɪ'skʌst]
words ; David did not even suppose that the sister and brother had discussed
字 ; 大卫 做过 不是 甚至 认为 那 这 姐姐 和 兄弟 有 讨论

[ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .
the subject .
这 主题 .

话虽如此，大卫却丝毫没有想到兄妹俩会讨论这件事。

[ɪ'mɪ:diətli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ju:θfl] [ænd; ənd][ɔ:lməʊst] ['tʃaɪldɪʃ] [greɪs] [ðæt] ['deɪvɪd] ,
Immediately , and with a youthful and almost childish grace that David ,
立即地 , 和 和 一个 青春 和 几乎 幼稚 优雅 那 大卫 ,
[rɪ'membərɪŋ] ,
remembering ,
记住 ,

大卫立刻带着一种年轻而近乎孩童般的优雅，回忆起往事，

[wʊd] [rɪ'kɔ:l] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)nli] ['blɪŋkɪŋ] [aɪz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'dɑ:ptɪd] [bɪg] , ['klʌmzi] , [ʌn'pɑ:ɪft]
would recall with suddenly blinking eyes , she had adopted big , clumsy , unpolished
会 记起 和 突然 眨眼 眼睛 , 她 有 已采用 大的 , 笨拙 , 未经打磨的

[tɑ:m] .
Tom .
汤姆 .

她会突然眨眨眼，想起自己收养了那个又高又笨又没教养的汤姆。

[ɪn] [θri:] [deɪz] , [kwaɪt] [wɪ'ðəʊt] ['ɔ:kwərdnəs] , [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmtaɪmz] ['slaɪtli] ['haɪt(ə)nd]
In three days , quite without awkwardness , if with a sometimes slightly heightened
在 三 天 , 相当 没有 尴尬 , 如果 和 一个 有时 轻微地 增强

['kʌlə] ,
colour ,
颜色 ,

三天之内，一切都很顺利，虽然有时颜色会略微鲜艳一些。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [spi:k] [ʌv; əv] “ [maɪ] ['brʌðər] ” [tu:; tə] ['dɑ:ktɜ:z] , ['nɜ:rsɪz] , ['weɪtəz] [ɪn]
he had heard her speak of “ my brother ” to doctors , nurses , waiters in
他 有 听到 她 说话 的 “ 我的 兄弟 ” 到 医生 , 护士 , 服务员 在

[ðə; ði][hoʊ'tel] .
the hotel .
这 酒店 .

他曾听她跟医生、护士、酒店服务员提起过“我的哥哥”。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['kæɪrɪd] [tɑ:m] , [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [naʊ] , [baɪ] [stɔ:rm] ,
She had carried Tom , he realized now , by storm ,
她 有 携带 汤姆 , 他 已实现 现在 , 经过 风暴 ,

他现在才意识到，是她带着他，在暴风雨中来到了这个世界。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɜ:r; həɹ] [kəm'pænjənʃɪp] , [hɜ:r; həɹ] ['sɪmpəθi] [hi:; hi][hæd; həd] ['wɑ:ntɪd] .
that it was her companionship , her sympathy he had wanted .
那 它 曾是 她 友谊 , 她 同情 他 有 通缉 .
他想要的, 是她的陪伴和同情。

[hi:; hi][hæd; həd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['ni:dɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [əd'maɪəd] ,
He had wanted to be a little needed , a little admired ,
他 有 通缉 到 是 一个 小的 需要 , 一个 小的 钦佩 ,
他渴望被人需要, 被人欣赏,

[tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][sʌm; səm] ['kɑ:nsɪkwens] [tu:; tə]['deɪvɪd] , [tu:; tə][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['sɪlvɪə] , [ænd; ənd]
to be of some consequence to David , to the admirable Sylvia , and
到 是 的 一些 结果 到 大卫 , 到 这 令人钦佩的 西尔维娅 , 和
['læstli] ,
lastly ,
最后 ,
对大卫、令人钦佩的西尔维娅以及最后的人来说, 都具有一定的意义。

[tu:; tə] [ɪnkən'sɪdrəbl] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] ['lɪt(ə)][,^ɑ:bri'el,,^æb-] .
to inconsiderable and neglected little Gabrielle .
到 微不足道的 和 被忽视的 小的 加布里埃尔 .
献给微不足道、被忽视的小加布里埃尔。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:zd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][hæf] - ['brʌðərhʊd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['nevər]
He had seized upon his half - brotherhood with her as he had never
他 有 查获 之上 他的 一半 - 兄弟情 和 她 作为 他 有 绝不
[dr'veləpt] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪ(ə)ŋʃɪp] [wɪð; wɪθ]['deɪvɪd] .
developed exactly the same relationship with David .
发达 确切地 这 相同的 关系 和 大卫 .
他很珍惜与她之间的同父异母兄弟情谊, 因为他从未与大卫建立起同样的亲密关系。

[ɪn'di:d] , [soʊ] ['kɑ:nsəmətli] [waɪz][hæd; həd] [bɪn] [ðɪs] [tʃaɪldz] — [fɔ:r; fər]['deɪvɪd] [θɔ:t] [ʌv; əv]
Indeed , so consummately wise had been this child's — for David thought of
的确 , 所以 完美地 明智的 有 到过 这 孩子的 — 为了 大卫 想法 的
[hɜ:r; həɹ][æz; əz] ['skersli] [mɔ:r] [-]
her as scarcely more [320]
她 作为 几乎 更多的 [-]
事实上, 这个孩子真是太聪明了——因为大卫认为她几乎和[320]一样聪明。

[ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] — [ðɪs] [tʃaɪldz] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
than a child — this child's handling of the situation ,
比 一个 孩子 — 这 孩子的 处理 的 这 情况 ,
比孩子还懂事——这个孩子处理这件事的方式,

[ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['tɑ:mz] [toʊn][hæd; həd] ['æktʃuəli] ['teɪkən][ɑ:n][ðə; ði][hæf] -
that within a week of the change Tom's tone had actually taken on the half -
那 之内 一个 星期 的 这 改变 汤姆的 语气 有 实际上 已采取 在 这 一半 -
[praʊd] ,
proud ,
自豪的 ,
一周之内, 汤姆的语气就发生了变化, 其中既有自豪也有羞愧。

[hæf] - [tʃaɪdɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'dɔ:rɪŋ] ['eldəɹ] ['brʌðəɹ] ,
half - chiding note of an adoring elder brother ,
一半 - 责备 笔记 的 一个 崇拜 长老 兄弟 ,
一位疼爱哥哥的半责备半敷衍的字条

[ænd; ənd][ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [si:n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [pli:zd] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [æt; ət]
and David had seen in his eyes the pleased recognition of the fact that at
和 大卫 有 已见 在 他的 眼睛 这 高兴 认出 的 这 事实 那 在
[li:st] [noʊ][wʌn] [els] [wʌz; wəz] ,
least no one else was ,
至少 不 一 别的 曾是 ,
大卫从他的眼神中看到了欣慰的神色，至少其他人都没有这种感觉。

[ɔ:r][kʊd; kəd][bi; bi] , [ˌɡæbrɪˈɛlz] “ [ˈfæməli] ” [bʌt; bət] [hɪmˈself] .
or could be , Gabrielle’s “ family ” but himself .
或者 可以 是 , 加布里埃尔的 “ 家庭 ” 但 他自己 .
或者可能是加布里埃尔的“家人”，但他自己却不是。

[ˈtɑ:mz] [kənˈdɪ(ə)n] [əˈpiəriŋ] [tu;; tə][bi; bi] [su:ˈpri:mli] [ʌnˌsætɪsˈfæktəri] ,
Tom’s condition appearing to be supremely unsatisfactory ,
汤姆的 状况 出现 到 是 至高无上 不令人满意 ,
汤姆的状况似乎极其糟糕，

[ðer; ðər][hæd; həd] [ɪˈmi:diətli] [bɪn] [tʊ:k] [ʌv; əv] [ˈsʌðərn] [ˌkæləˈfɔ:niə][ɔ:r][ˈflɔ:rɪdə; ˈflɑ:rədə][fɔ:r; fər][ðə; ði]
there had immediately been talk of southern California or Florida for the
那里 有 立即地 到过 讲话 的 南部 加利福尼亚州 或者 佛罗里达 为了 这
[ˈwɪntər] .
winter .
冬天 .

人们立刻开始讨论去南加州或佛罗里达过冬。
[fɔ:r; fər] [ˈsɪlvɪə] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [ˈfeɪkən] , [ˈkwaɪət] , [ænd; ənd] [ʌnˈlaɪk] [hɜ:rˈself] [i:v(ə)n] [wen]
For Sylvia , who was strangely shaken , quiet , and unlike herself even when
为了 西尔维娅 , WHO 曾是 奇怪的 摇晃 , 安静的 , 和 与此不同 她自己 甚至 什么时候
[ˈfɪzɪkli] [wel] [əˈgen] ,
physically well again ,
身体 出色地 再次 ,
对于西尔维娅来说，即使身体康复后，她仍然显得异常沮丧、沉默寡言，判若两人。

[aɪˈti:] [si:md] [ə; eɪ] [waɪz] [səˈlu:(ə)n] , [tu:] .
it seemed a wise solution , too .
它 似乎 一个 明智的 解决方案 , 也 .
这似乎也是一个明智的解决方案。

[ˌʌːbriˈel,,^æb-][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [tu;; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] ,
Gabrielle was of course to accompany her brother ,
加布里埃尔 曾是 的 课程 到 陪伴 她 兄弟 ,
加布里埃尔当然要陪同她的哥哥。

[ænd; ənd][ˈdeɪvɪd][mʌst; məst] [ˈfɑ:lʊs] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ɔ:l][ðer; ðər] [ˈkɑ:mplɪkətɪd] [əˈferz] [pərˈmɪtɪd] .
and David must follow as soon as all their complicated affairs permitted .
和 大卫 必须 跟随 作为 很快 作为 全部 他们的 复杂的 事务 允许 .
等所有复杂事务处理完毕后，大卫也必须跟上。

[ˈseɪɪŋ] [ɡʊd] - [baɪ] [tu;; tə][ðə; ði][lɪt(ə)l] [blæk] - [klæd] [ɡru:p] , [wen] [hi;; hi][hæd; həd] [ˈesko:tɪd] [ðem; ðəm]
Saying good - bye to the little black - clad group , when he had escorted them
说 好的 - 再见 到 这 小的 黑色的 - 覆膜 团体 , 什么时候 他 有 护送 他们
[æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ˈrka:ɡoʊ] ,
as far as Chicago ,
作为 远的 作为 芝加哥 ,
他护送这群身穿黑衣的小团体到达芝加哥后，向他们道别。

[ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [ˈsʌmwʌt] [ˈsædli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] [æz; əz] [ˈdʌbli] , [ˈtrebli] [æn; ən]
David had returned somewhat sadly to his duties as doubly , trebly an
大卫 有 返回 有些 令人遗憾的是 到 他的 职责 作为 双倍 , 三重奏 一个
[ɪgˈzekjətər] , [hɪz; ɪz] [ˈkænvəsɪz] ,
executor , his canvases ,
遗嘱执行人 , 他的 画布 ,

大卫有些伤感地回到了他的职责中，他既是他的画作的执行人，又是他的遗嘱执行人，甚至还是他的遗嘱执行人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈpeɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [snəʊz] .
and the lonely painting of the first snows .
和 这 孤独 绘画 的 这 第一的 雪 .
还有那幅孤独的初雪画作。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [ðə; ði] [mʌnθs] [hæd; həd] [ˈsʌmhaʊ] [slɪpt] [baɪ][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [dɪˈleɪz]
And after that the months had somehow slipped by in a very chain of delays
和 后 那 这 几个月 有 不知何故 滑倒了 经过 在 一个 非常 链 的 延误
[ænd; ənd] [, ˌkɒmplɪˈkeɪʃəns] :
and complications :
和 并发症 :

此后，几个月就这样在一连串的延误和复杂情况中悄然流逝：

[əˈpɑːn][ðə; ði][ˈoʊnli] [əˈkeɪʒn] [wen] [ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [bɪn] [pækt] [ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə]
upon the only occasion when David had actually been packed and ready to
之上 这 仅有的 场合 什么时候 大卫 有 实际上 到过 包装 和 准备好 到
[stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [west] ,
start for the West ,
开始 为了 这 西方 ,

唯一一次大卫真正收拾好行装准备前往西部的时候，

[ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈkloʊsɪst] [frend] , [ˈdʒɪm] [ˈrʌkɜː] , [ɔːr] [ˈræðər] [frʌm; frəm][ˈdʒɪmz] [waɪf] , [ɪn]
a telegram from his closest friend , Jim Rucker , or rather from Jim's wife , in
一个 电报 从 他的 最接近 朋友 , 吉姆 鲁克 , 或者 相当 从 吉姆的 妻子 , 在
[ˈkænədə] ,
Canada ,
加拿大 ,

一封来自他最亲密的朋友吉姆·鲁克（Jim Rucker）的电报，或者更确切地说，是来自吉姆在加拿大的妻子的电报。

[ˈrelatɪv] [tuː; tə][æn; ən][ˈæksɪdənt] , [ˈɪlnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [help] ,
relative to an accident , illness , and the need of his help ,
相对的 到 一个 事故 , 疾病 , 和 这 需要 的 他的 帮助 ,
与意外事故、疾病以及需要他的帮助有关，

[hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][faːr][ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɪnɪpeg] [wɒdz] [ɪnˈsted] .
had taken him far up into the Winnipeg woods instead .
有 已采取 他 远的 向上 进入 这 温尼伯 树林 反而 .
却把他带到了温尼伯的树林深处。

[hæd; həd][ðə; ði] [θriː] [ˈflemɪŋz] [bɪn] [ɪn][lɑː] [kreˈsɛntə] ,
Had the three Flemings been in La Crescenta ,
有 这 三 弗莱明 到过 在 拉 新月 ,
如果这三位弗莱明当时在拉克雷森塔，

[haɪ] [ænd; ənd][draɪ] [əˈbʌv] [ˈoʊ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvælɪz] [ʌv; əv] [ˈsʌðərn] [ˌkæləˈfɔːrniə] ,
high and dry above ocean and the valleys of southern California ,
高的 和 干燥 多于 海洋 和 这 山谷 的 南部 加利福尼亚州 ,
高耸干燥，位于海洋和南加州山谷之上，

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst][kwaɪt] [ɪ'stæblɪft] [ðəm'selvz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pi'ænəʊs][ænd; ənd]
where they had at first quite established themselves , with a piano and
在哪里 他们 有 在 第一的 相当 已确立的 他们自己 , 和 一个 钢琴 和
[ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] ,
a garden and a telephone ,
一个 花园 和 一个 电话 ,
他们最初在那里安顿了下来, 那里有钢琴、花园和电话。

[ˈdeɪvɪd] [maɪt] [hæv; həv][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [ˈsʌmə] .
David might have joined them during the second summer .
大卫 可能 有 加入 他们 期间 这 第二 夏天 .
大卫可能是在第二个夏天加入他们的。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm][tɑːm][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [wel] [ə'gen] , [ˈpɜːrfɪktli] [-]
But by this time Tom was entirely well again , perfectly [321]
但 经过 这 时间 汤姆 曾是 完全 出色地 再次 , 完美 [-]
但此时汤姆已经完全康复了, 完全好了[321]

[ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðɪ] [iːst] , [ˈwɪntər] [ænd; ənd] [ˈsʌmə] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] , “ [bʌt; bət] [kætʃ] [em 'iː]
able to live in the East , winter and summer if he liked , “ but catch me
有能力的 到 居住 在 这 东方 , 冬天 和 夏天 如果 他 喜欢 , “ 但 抓住 我
[ˈduːɪŋ] [aɪ 'tiː] ,
doing it ,
正在做 它 ,
他可以住在东方, 无论冬夏, “但要是让我这么做, 你就等着瞧吧。”

“ [roʊt] [tɑːm] , [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [ˈsprɔːlɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈtrævələz] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈɪntuː]
“ wrote Tom , in his large sprawling hand , and the travellers had gone into
“ 写道 汤姆 , 在 他的 大的 蔓延 手 , 和 这 旅行者 有 已消失 进入
[ˈmeksɪkoʊ] .
Mexico .
墨西哥 .
汤姆用他那潦草的大字写道: “旅行者们已经进入墨西哥了。”

“ [duː][fɔːr; fər] [ˈhevənz] [seɪk] [biː; bi] [ˈkerf(ə)] , [geɪ] , “ [ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ˈæŋkʃəsli] .
“ Do for Heaven's sake be careful , Gay , “ David had written anxiously .
“ 做 为了 天 清酒 是 小心 , 同性恋 , “ 大卫 有 书面 焦虑地 .
“盖伊, 看在上帝的份上, 你一定要小心。”大卫焦急地写道。

“ [juː; jʊ] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [breɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ekspə'dɪ(ə)n] .
“ You appear to be the brains of the expedition .
“ 你 出现 到 是 这 大脑 的 这 远征 .
“你似乎是这次探险的智囊。”

[juː; jʊ] [meɪ] [ɡet][ˈɪntuː][hɔːt][ˈwɔːtər] [daʊn] [ðer; ðər] ! “
You may get into hot water down there ! “
你 可能 得到 进入 热的 水 向下 那里 ! “
你下去可能会惹上麻烦!

“ [ˈsɪlvɪə] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈkɑːntrəri] , [ɪz][ðə; ðɪ] [breɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ekspə'dɪ(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ][soʊ] [ˈelɪɡəntli]
“ Sylvia , on the contrary , is the brains of the expedition , as you so elegantly
“ 西尔维娅 , 在 这 相反 , 是 这 大脑 的 这 远征 , 作为 你 所以 优雅地
[ˈfreɪz] [aɪ 'tiː] ,
phrase it ,
短语 它 ,
“恰恰相反, 正如你优雅地形容的那样, 西尔维娅才是这次探险的智囊。”

” [ˌʌɑːbriˈel,,^æb-][hæd; həd] [ˈænsər] , [ˈtʃɪrfəli] , “ [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)] —
” **Gabrielle** **had** **answered** , **cheerfully** , “ **and** **as** **to** **getting** **into** **trouble** —

加布里埃尔 有 回答 , 愉快地 , “ 和 作为 到 获得 进入 麻烦 —
[noʊ] [sʌtʃ] [lʌk] !
no such luck !
不 这样的 运气 !

加布里埃尔兴高采烈地回答说：“至于惹上麻烦——那可就没那么幸运了！”

” [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][sæn][frənˈsɪskoʊ] [əˈgen] , [ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] ,
” **Then** **they** **were** **in** **San Francisco** **again** , **and** **David** ,
” 然后 他们 是 在 圣 弗朗西斯科 再次 , 和 大卫 ,
“然后他们又去了旧金山，大卫，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌfld] [ˈhæməɪŋ] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn] [ˈstedəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]
with **a** **muffled** **hammering** **going** **on** **steadily** **in** **his** **heart** **when** **he** **thought** **of**
和 一个 闷音 锤击 去 在 稳步 在 他的 心 什么时候 他 想法 的
[ˈsiːɪŋ] [geɪ] [əˈgen] ,
seeing **Gay** **again** ,
看到 同性恋 再次 ,

每当想到再次见到盖伊，他的心脏就仿佛被一股沉闷的、持续不断的怦怦直跳。

[hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈspektənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈwaɪər] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ˈeni] [deɪ] [maɪt] [faɪnd][ðəm; ðəm] [ˈtɜːrniŋ]
had **been** **expectant** **of** **a** **wire** **saying** **that** **any** **day** **might** **find** **them** **turning**
有 到过 怀孕 的 一个 金属丝 说 那 任何 天 可能 寻找 他们 转弯
[ˈiːstwərd] .
eastward .
向东 .

一直期待着收到电报，说他们随时可能转向东方。

[bʌt; bət][noʊ] , [fɔːr; fər][taːm][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈhʌdld] [mɑːsts][ɪn][ðə; ði][sæn]
But **no** , **for** **Tom** **had** **caught** **sight** **of** **all** **the** **huddled** **masts** **in** **the** **San**
但 不 , 为了 汤姆 有 捕捉 视线 的 全部 这 蜷缩着 桅杆 在 这 圣
[frənˈsɪskoʊ] [ˈhɑːrbər] ,
Francisco **harbour** ,
弗朗西斯科 港口 ,

但是，汤姆看到了旧金山港口里所有挤在一起的桅杆。

[ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈθrɪlɪŋ] [hʌlz] [ðæt] [seɪ] “ [mɑːˈseɪlz] ” [ænd; ənd] “ [ˈsɪdni] ” [ænd; ənd] “ [ˈriːəu]
the **mysterious** **thrilling** **hulls** **that** **say** “ **Marseilles** ” **and** “ **Sydney** ” **and** “ **Rio**
这 神秘 惊险 船体 那 说 “ 马赛 ” 和 “ 悉尼 ” 和 “ 里约热内卢
[diː][dʒəˈheɪroʊ, ʒəˈheɪroʊ] ,
de **Janeiro** ,
德 雅内罗 ,

神秘而令人兴奋的船体上写着“马赛”、“悉尼”和“里约热内卢”，

” [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][fɔːr; fər] [ɔːˈstreɪliə] — [ɔːl][fɔːr; fər] [saʊθ] [əˈmerɪkə] — [hæd; həd]
” **and** **he** **had** **been** **all** **for** **Australia** — **all** **for** **South** **America** — **had**
” 和 他 有 到过 全部 为了 澳大利亚 — 全部 为了 南 美国 — 有
[ˈkɒmprəmaɪzd] [ˈfaɪnəli] [əˈpɑːn][ˈpænəməː] .
compromised **finally** **upon** **Panama** .
受损 最后 之上 巴拿马 .

“他原本一心想加入澳大利亚，一心想加入南美洲，最终却在巴拿马问题上妥协了。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌnθs] [əˈgoʊ] .
That **was** **two** **months** **ago** .
那 曾是 二 几个月 前 .

那是两个月前的事了。

[naʊ] , [pərˈhæps] [stɪl] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] [sprɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ˈtʃɪli] ,
Now , **perhaps** **still** **feeling** **that** **the** **late** **New** **England** **spring** **would** **be** **chilly** ,
现在 , 也许 仍然 感觉 那 这 晚的 新的 英格兰 春天 会 是 寒冷 ,
现在，或许人们仍然觉得新英格兰晚春会比较冷，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈpærəntli] [ɔːf] [fɔːr; fər][ˌɡwɑːtəˈmɑːlə][ænd; ənd] [hɑːnˈdʊrəs] .
they were apparently off for Guatemala and Honduras .
他们 是 显然 离开 为了 危地马拉 和 洪都拉斯 .
他们显然是要去危地马拉和洪都拉斯。

[ˈdeɪvɪd][kʊd; kəd] [skuːl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði] [ˈbetər] [tuː; tə] [ˈpeɪ](ə)ns [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ]
David could school his heart the better to patience because he had no
大卫 可以 学校 他的 心 这 更好的 到 耐心 因为 他 有 不
[hoʊp] .
hope .
希望 .
大卫可以通过训练让自己的心变得更有耐心，因为他已经没有希望了。

[noʊ][hoʊp][ˈiːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [əbˈskjʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfrendləs] [deɪz] [ˈriːəli] [ʌv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] ,
No hope even in her obscure little friendless days really of winning Gabrielle ,
不 希望 甚至 在 她 朦胧 小的 没有朋友 天 真的 的 获胜 加布里埃尔 ,
[ænd; ənd] [les] [hoʊp] [naʊ] .
and less hope now .
和 较少的 希望 现在 .
即使在她默默无闻、孤僻无友的那些日子里，赢得加布里埃尔的芳心也并非希望，现在更是如此。

[hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] [tɔːrd] [ɔːl] [ˈwɪmɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [hɪmˈself] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈveɪɡli] [sensɪ] , [wʌz; wəz]
His attitude toward all women , as he himself sometimes vaguely sensed , was
他的 态度 朝向 全部 女性 , 作为 他 他自己 有时 依稀 感觉到的 , 曾是
[wʌn][ʌv; əv][æn; ən] [ɔːd] [sɪmˈplɪsəti] ;
one of an awed simplicity ;
— 的 一个 敬畏 简单 ;
他自己有时隐约感觉到，他对所有女性的态度都是一种敬畏的纯真；

[ðeɪ] [siːmd] [mɪˈrækjələs] [tuː; tə][ˈdeɪvɪd] , [ðeɪ] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] [ˈstreɪndʒli] [ænd; ənd] [ˈdiːpli] ,
they seemed miraculous to David , they interested him strangely and deeply ,
他们 似乎 神奇 到 大卫 , 他们 感兴趣的 他 奇怪的 和 深 ,
在戴维看来，它们简直是奇迹，它们深深地吸引了他。
[æz; əz] [ˈbiːɪŋs] [huːz] [ˈlaɪtəst] [wɜːrd][hæd; həd][ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [sɪɡˈnɪfɪkəns] .
as beings whose lightest word had a mysterious significance .
作为 生物 谁 最轻 单词 有 一个 神秘 意义 .
仿佛连最轻柔的言语都蕴含着神秘的意义。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [lʌvd] [ˈsɪlvɪə] [ˈdɪrli] , [ˈbrɪəli] , [ədˈmaɪərəɪŋli] — [ænd; ənd] [-]
If he had once loved Sylvia dearly , loyally , admiringly — and [322]
如果 他 有 一次 喜爱 西尔维娅 亲爱的 , 忠诚地 , 钦佩地 — 和 [-]
如果他曾经深爱着西尔维娅，忠诚地、钦佩地爱着她——并且[322]

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [fɔːr; fər][ˈɔːlmoʊst][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] — [ðen] [wʌt] [hiː; hi][felt] [tɔːrd]
he knew that for almost all her life he had — then what he felt toward
他 知道 那 为了 几乎 全部 她 生活 他 有 — 然后 什么 他 毛毡 朝向
[ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈdɪfrənt] .
Gabrielle was entirely different .
加布里埃尔 曾是 完全 不同的 .
他知道，在他生命的几乎整个时期，他都和她在一起——但那时他对加布里埃尔的感情却完全不同。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [piːs] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [noʊ][ˈsænəti] , [noʊ] [ˈplezər] .
There was no peace in it , no sanity , no pleasure .
那里 曾是 不 和平 在 它 , 不 理智 , 不 乐趣 .
那里没有平静，没有理智，没有快乐。
[aɪ ˈtiː] [bəːnd] , [æn; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪnˈses(ə)nt] [peɪn] , [brˈhaɪnd] [ˈevri] [ˈʌðər] [θɔːt] ;
It burned , an uncomfortable and incessant pain , behind every other thought ;
它 烧伤 , 一个 不舒服 和 不停歇 疼痛 , 在后面 每一个 其他 想法 ;
它像灼烧般疼痛，一种令人不适且持续不断的疼痛，萦绕在每一个念头之后；

[ˈaɪˈtiː] [ˈpenətreɪtɪd] [ˈɪntuː] [ˈevri] [ˈtaɪniːəst] [ɪˈvent] [ænd; ənd][ækt][ˈʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
it penetrated into every tiniest event and act of his life .
它 渗透 进入 每一个 最小的 事件 和 行为 的 他的 生活 :
它渗透到他生活中每一个最细微的事件和行为中。

[ðə; ði] [meɪl] [tuː; tə][ˈdeɪvɪd] , [ˈnaʊədeɪz] , [ment] [ˈiːðər] [ˈnʌθɪŋ] [ɔːr] [ˈevriθɪŋ] .
The mail to David , nowadays , meant either nothing or everything .
这 邮件 到 大卫 , 如今 , 意思是 任何一个 没有什么 或者 一切 :
如今, 寄给大卫的邮件要么毫无意义, 要么意义非凡。

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] .
Usually it was nothing .
通常 它 曾是 没有什么 :
通常没什么事。

[wʌns] [ə; eɪ] [mʌnθ] [pərˈhæps][aɪˈtiː] [gləʊd] [ænd; ənd] [ˈspɑːklɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ˈʌv; əv] [ðʊz] [dɪsˈrepjətəbl]
Once a month perhaps it glowed and sparkled with one of those disreputable
一次 一个 月 也许 它 发光 和 闪闪发光 和 一 的 那些 声名狼藉的
[ænd; ənd] [ˌmɪsəˈleɪniəs] [ˈlɪt(ə)] [ˈenvələʊps] [ðæt] [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] [əˈfektɪd] :
and miscellaneous little envelopes that Gabrielle affected :
和 各种各样的 小的 信封 那 加布里埃尔 做作的 :
或许每个月都会有那么一次, 里面会闪闪发光地装着加布里埃尔弄来的那些不入流、五花八门的小信封:

[ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ][hoʊˈtel] [ˈiːt] , [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ][laɪnd] [ˈjaɪni] [peɪdʒ][tʊːrɪn][frʌm; frəm][æn; ən] [əˈkaʊnt]
sometimes a hotel sheet , sometimes a lined shiny page torn from an account
有时 一个 酒店 床单 , 有时 一个 衬里 闪亮的 页 撕裂 从 一个 帐户
[bʊk] ,
book ,
书 ,
有时是酒店的床单, 有时是从账簿上撕下来的带横格的亮面纸页。

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [ɪkˈskwɪzɪt] [tuː; tə][ˈdeɪvɪd][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ˈʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [skwer] [ˈkraʊdɪd] [ˈraɪtɪŋ]
but always exquisite to David because of the fine square crowded writing
但 总是 精美的 到 大卫 因为 的 这 美好的 正方形 挤 写作
[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd] [ˈkleɪvərnəs] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [freɪzɪz] .
and the delicious freedom and cleverness of the phrases .
和 这 可口的 自由 和 聪明才智 的 这 短语 :
但对大卫来说, 这始终是精妙绝伦的, 因为其方正紧凑的字迹和优美自由、巧妙的措辞。

[fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [ə; eɪ] [ˈletər] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ɪkˈskwɪzɪtliˌekskwɪzɪtli] [ˈhæpi] .
For two or three days a letter would make him exquisitely happy .
为了 二 或者 三 天 一个 信 会 制作 他 精美绝伦 快乐的 :
一封信就能让他开心两三天。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [pʊt] [ɔːf] [ðə; ði] [wɜːrk] [ˈʌv; əv] [ˈænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] — [bʌt; bət]
He always put off the work of answering for a fortnight if possible — but
他 总是 放 离开 这 工作 的 回答 为了 一个 两星期 如果 可能的 — 但
[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [weɪt] [soʊ] [lɔːŋ] — [tuː; tə] [ˈseɪvər] [mɔːr] [ˈfʊli] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [hiː; hi] [felt]
sometimes he could not wait so long — to savour more fully the privilege he felt
有时 他 可以 不是 等待 所以 长的 — 到 品尝 更多的 完全 这 特权 他 毛毡
[aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi] ,
it to be ,
它 到 是 ,
他总是尽可能地把回复工作推迟两周——但有时他等不及那么久——以便更充分地享受他认为的这种特权。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈles(ə)n] [ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][nekst] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
and to lessen the interval before the next letter from her .
和 到 减少 这 间隔 前 这 下一个 信 从 她 :
并缩短她下一封信的间隔时间。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈænsər] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈblæŋknəs] .
When his answer had gone there was always a time of blankness .
什么时候 他的 回答 有 已消失 那里 曾是 总是 一个 时间 的 空白 .

当他回答完毕后，总会有一段空白期。

[ˈdeɪvɪd] [wʊd] [wɔːk] [pæst][ðə; ði] [ˈkiːpɔːrt] [poʊst] [ˈɑːfɪs] , [ɡoʊ] [bæk] , [æsk] [ˈkæʒuəli] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]
David would walk past the Keyport post office , go back , ask casually if there were
大卫 会 走 过去的 这 钥匙港 邮政 办公室 , 去 后退 , 问 随意地 如果 那里 是
[ˈletərz] — [noʊ] [ˈmætər] .
letters — no matter .
信件 — 不 事情 .

大卫会路过基波特邮局，然后回去，漫不经心地问有没有信件——但这并不重要。

[bʌt; bət] [wen] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [pæst] ,
But when something approaching a fortnight passed ,
但 什么时候 某物 接近 一个 两星期 通过了 ,
但大约两周后，

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [hɪmˈself] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [ðæt] [ˈpreʃəs] [ˈlɪt(ə)l] [ʃiːt] ;
he would find himself thinking of nothing else but that precious little sheet ;
他 会 寻找 他自己 思维 的 没有什么 别的 但 那 宝贵的 小的 床单 ;
他会发现自己满脑子都是那张珍贵的小床单；

[faɪnd] [hɪmˈself] [dɪˈklaɪnɪŋ] [ˌɪnvɪˈteɪʃənz] [tuː; tə][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][ɔːr] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪŋ]
find himself declining invitations to Boston or New York for fear of missing
寻找 他自己 下降 邀请函 到 波士顿 或者 新的 约克 为了 害怕 的 丢失的
[aɪˈtiː][fɔːr; fər][æn; ən] [ʌnˈnesəsəri] [fjuː] [deɪz] ,
it for an unnecessary few days ,
它 为了 一个 不必要 很少 天 ,

他发现自己会拒绝去波士顿或纽约的邀请，因为害怕错过不必要的几天。

[faɪnd] [hɪmˈself] [ˈwaɪərɪŋ] [ˈrʌkə] [ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] [pleɪs] , “ [ɪf] [ˈletərz] [fɔːr; fər][emˈiː] , [pliːz] [ˈfɔːrwəd] .
find himself wiring Rucker in the latter place , “ If letters for me , please forward .
寻找 他自己 接线 鲁克 在 这 后者 地方 , “ 如果 信件 为了 我 , 请 向前 .
他发现自己正在给鲁克发电报：“如果我收到信件，请转发。”

” [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [wen] [ˈsɪlvɪə] [roʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˌregjʊˈlærəti] [-]
” **For the rest , when Sylvia wrote with charming regularity [323]**
” 为了 这 休息 , 什么时候西尔维娅 写道 和 迷人 规律性 [-]
“至于其余部分，当西尔维娅以迷人的规律性写作时[323]

[ˈevri] [wiːk] [ˌˈɑːbriˈel, ˌˈæb-][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈɔːlweɪz] [ˈmenʃ(ə)nd] ,
every week Gabrielle was , of course , always mentioned ,
每一个 星期 加布里埃尔 曾是 , 的 课程 , 总是 提及 ,
当然，每周都会提到加布里埃尔。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [geɪv] [ˈdeɪvɪd] [mɔːr] [peɪn][ðæn; ðən] [ˈpleʒər] .
and almost always in a way that gave David more pain than pleasure .
和 几乎 总是 在 一个 方式 那 给予 大卫 更多的 疼痛 比 乐趣 .
而且几乎总是给大卫带来的痛苦多于快乐。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈsɪlvɪə] [maɪt] [raɪt] , [fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)l] , “ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈmædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [geɪ]
The doctor , Sylvia might write , for example , “ of course madly in love with Gay
这 医生 , 西尔维娅 可能 写 , 为了 例子 , “ 的 课程 疯狂地 在 爱 和 同性恋
 ,
 ,
 ,
例如，医生西尔维娅可能会写道：“当然，她疯狂地爱上了盖伊，

” [hæd; həd] [sed] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [əˈbaʊt] [ˈtɑːmz] [ˈsteɪɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
” **had said this or that about Tom's staying where he was** .
” 有 说 这 或者 那 关于 汤姆的 入住 在哪里 他 曾是 .
曾有人说过这样或那样的话，关于汤姆继续留在原地的事情。

[ɔ:r] , “ [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfeləʊ] [ˈtrævələər] , [hu:z] [sʌn][ɪz][ðə; ði][naɪs] [jeɪl] [bɔɪ] ,
Or , “ our fellow traveller , whose son is the nice Yale boy ,
或者 , “ 我们的 同伴 游客 , 谁 儿子 是 这 好的 耶鲁大学 男生 ,
或者 , “我们的旅伴, 他的儿子是那位优秀的耶鲁男孩,

[hæz; hæz][ˈteɪkən][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfænsɪ][tu:; tə][maɪ][ˈhʌmb(ə)][self] , [pərˈhæps][ɪn][self] - [dɪˈfens] ,
has taken a great fancy to my humble self , perhaps in self - defence ,
有 已采取 一个 伟大的 想要 到 我的 谦逊的 自己 , 也许 在 自己 - 防御 ,
他似乎对我这个卑微的人情有独钟, 或许是出于自卫吧。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [kæn; kən] [si:] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˌ^ɑ:briˈel,,^æb-] .
as the boy can see nothing but Gabrielle .
作为 这 男生 能 看 没有什么 但 加布里埃尔 .
因为男孩眼里只有加布里埃尔。

[ˌ^ɑ:briˈel,,^æb-] “ [gɑ:t][ə; eɪ] [blu:] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ][dɑ:rk] [blu:] [su:t][ɪn][sæn][frənˈsɪskoʊ] , [ænd; ənd]
” **Gabrielle “ got a blue hat and a dark blue suit in San Francisco , and**
” 加布里埃尔 ” 得到 一个 蓝色的 帽子 和 一个 黑暗的 蓝色的 套装 在 圣 弗朗西斯科 , 和
[lʊkt] [ˈstʌnɪŋ] .
looked stunning .
看起来 令人惊叹的 .
“加布里埃尔在旧金山买了一顶蓝色帽子和一套深蓝色西装, 看起来美极了。”

[ˌ^ɑ:briˈel,,^æb-] [ˈwɑ:ntrɪd] [tu:; tə][eɪ di: ˈdi:] [ə; eɪ] [laɪn] .
” **Gabrielle wanted to add a line .**
” 加布里埃尔 通缉 到 添加 一个 线 .
“加布里埃尔想加一行字。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ædɪd] , [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [laɪn] : “ [lʌv] ; [aɪ][eɪ ˈem] [ˈraɪtɪŋ] .
And there , added , would be the precious line : “ Love ; I am writing .
和 那里 , 额外 , 会 是 这 宝贵的 线 : “ 爱 ; 我 是 写作 .
在那里, 又加上了那句珍贵的句子: “爱; 我在写作。

[ˈwʌt] [ˈdeɪvɪd] [ˈsʌfərd] [ˈdʊrɪŋ] [ði:z] [ˈkraʊdɪd] [mʌnθs] [ðæt] [wɜ:r; wər] [jet] [soʊ] [ˈempti] [wɪˈðaʊt] ,
” **What David suffered during these crowded months that were yet so empty without ,**
” 什么 大卫 遭受 期间 这些 挤 几个月 那 是 然而 所以 空的 没有 ,
[ˈoʊnli][ˈdeɪvɪd] [nu:] .
only David knew .
仅有的 大卫 知道 .
“大卫在这些拥挤却又空虚的月份里所遭受的痛苦, 只有大卫自己知道。”

[hi:; hi] [nu:] [naʊ] [ðæt] [wətˈevər] [hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋ] [wʌz; wəz] ,
He knew now that whatever his feeling was ,
他 知道 现在 那 任何 他的 感觉 曾是 ,
他现在明白, 无论他当时的感受是什么,

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ɪˈmoʊʃ(ə)n][lʌv; əv] [ˈeni] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]
it was the only emotion of any importance that he had ever known in his
它 曾是 这 仅有的 情感 的 任何 重要性 那 他 有 曾经 已知 在 他的
[laɪf] .
life .
生活 :
这是他一生中唯一真正重要的情感。

[ðə; ði] [dɪˈpɑ:rtʃər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɔ:r] [frʌnt] , [faɪv] [ˈɪrz] [bɪˈfɔ:r] , [ˈsʌmwʌt] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm][lʌv; əv]
The departure for the war front , five years before , somewhat reminded him of
这 离开 为了 这 战争 正面 , 五 年 前 , 有些 提醒 他 的
[aɪ ˈti:] , [bʌt; bət] ,
it , but ,
它 , 但 ,
五年前奔赴前线的那一刻, 多少让他想起了这件事, 但是.....

[ˈæftər][ɔ:l] , [ðoʊz] [ˈfi:lɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [feɪnt][ænd; ənd] [veɪg] [kəm'perd] [tu:; tə] [ði:z] .
after all , those feelings had been faint and vague compared to these .
后 全部 , 那些 情怀 有 到过 头晕的 和 模糊的 比较的 到 这些 .

毕竟，与这些感觉相比，那些感觉显得微弱而模糊。

[ˈbaɪɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈju:nɪfɔ:rmz] , [ˈkwɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][bəg] , [ˈkʌtɪŋ] [ˈevri] [taɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][laɪf] ,
Buying his uniforms , equipping his bag , cutting every tie with the old life ,
购买 他的 制服 , 装备 他的 包 , 切割 每一个 领带 和 这 老的 生活 ,
他购买制服，置办行囊，斩断与过去生活的一切联系。

[ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌtərli] [ˌʌn'noʊn] [ɪn][ðə; ði] [nu:] ,
facing the utterly unknown in the new ,
面向 这 完全地 未知 在 这 新的 ,
面对全新的未知世界，

[ˈdeɪvɪd] [rɪ'membər] [ˈfi:lɪŋ] [sʌm; səm] [sʌt] [ˈʌtər] [əb'seɪn] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][hi:; hi] [felt]
David remembered feeling some such utter obsession and excitement as he felt
大卫 记得 感觉 一些 这样的 说出 痴迷 和 激动 作为 他 毛毡
[naʊ] .
now .
现在 .

大卫记得自己曾经有过像现在这样彻底的痴迷和兴奋之情。

[bʌt; bət] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈθrɪlɪŋ] [kə'mensmənt] ,
But , after the thrilling commencement ,
但 , 后 这 惊险 开始 ,
但是，在激动人心的开局之后，

[ðæt] [ˈmɪləteri] [laɪf][hæd; həd][ˈfeɪdɪd][ˈɪntu:][ðə; ði][stu:'pɪdəti][ʌv; əv] [mɪs'mænɪdʒd] [ˈtreɪnɪŋ] [fɔ:r; fər] [wʌt]
that military life had faded into the stupidity of mismanaged training for what
那 军队 生活 有 褪色 进入 这 愚蠢 的 管理不善 训练 为了 什么
[hi:; hi][hæd; həd][felt] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ɪl] - [kən'si:vɪd] [ˈpɜ:rpəs] .
he had felt to be an ill - conceived purpose .
他 有 毛毡 到 是 一个 患病的 - 构思 目的 .
在他看来，军旅生涯已经沦为管理不善的愚蠢训练，而这种训练的目的本身就考虑不周。

[ˈdeɪvɪd][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [blaɪnd] [ˌegzəl'teɪʃn] [ænd; ənd] [ɪn'θu:ziæzəm]
David could only remember it now as a boy's blind exultation and enthusiasm
大卫 可以 仅有的 记住 它 现在 作为 一个 男孩们 瞎的 大喜 和 热情
.
:
.

大卫现在只能回忆起当时男孩盲目的兴奋和热情。

[ðɪs] [ˈʌðər] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪəl] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] — [ðə; ði] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
This other thing was the realest in the world — the devouring need of a man
这 其他 事物 曾是 这 最真实的 在 这 世界 — 这 吞噬 需要 的 一个 男人
[fɔ:r; fər][ðə; ði][wʌn] [ˈwʊmən] ,
for the one woman ,
为了 这 — 女士 ,
还有一件事才是世界上最真实的——一个男人对一个女人那种无法抑制的渴望。

[ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [ɪnək'sesəb(ə)l] , [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈwʊmən] [hu:] [kʊd; kəd][ˈnevər] [-]
the beautiful , inaccessible , wonderful woman who could never [324]
这 美丽的 , 无法进入 , 精彩的 女士 WHO 可以 绝不 [-]
美丽、遥不可及、美好的女人，永远无法[324]

[ə'gen] , [bɜ:st][ɔ:r] [wʌn] , [bi:; bi][pʊt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
again , lost or won , be put out of his life .
再次 , 丢失的或者 韩元 , 是 放 出去 的 他的 生活 .
再次，无论输赢，都要从他的生活中消失。

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][pərˈhæps][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ˈhʌmb(ə)l][æz; əz] [ˌʌŋ,æənəˈlɪtɪkəl] ；
David was perhaps not so much humble as unanalytical ；
大卫 曾是 也许 不是 所以 很多 谦逊的 作为 缺乏分析能力 ；
大卫或许与其说是谦逊，不如说是缺乏分析能力；

[hiː; hi][ˈnevər][hæd; həd][felt] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrlɪ] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] [ˈhʌzbənd] ， [ɔːlˈðoʊ] [æt; ət][wʌn]
he never had felt himself a particularly desirable husband , although at one
他 绝不 有 毛毡 他自己 一个 特别 理想 丈夫 ， 虽然 在 一
[taɪm] ，
time ；
时间 ；
他从未觉得自己是个特别理想的丈夫，尽管曾经有一段时间是这样。

[ˈstʌdiɪŋ] [ˈsɪlviːəz] [ˈfjuːtʃər] [ˈpraːspekts][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd][kənˈsɜːrɪn] ，
studying Sylvia's future prospects with his characteristic interest and concern ；
学习 西尔维娅的 未来 前景 和 他的 特征 兴趣 和 忧虑 ；
他以一贯的兴趣和关切关注着西尔维娅的未来前景。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
he had been obliged to recognize the fact that her marriage to him
他 有 到过 有义务 到 认出 这 事实 那 她 婚姻 到 他
[wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪkˈstriːmli] [ˈsuːtəb(ə)l] [θɪŋ] ．
would be an extremely suitable thing ．
会 是 一个 极其 合适的 事物 ．
他不得不承认，她嫁给他是一件非常合适的事情。

[naʊ] [hiː; hi][felt] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ˈsuːtəb(ə)l][ɔːr][dɪˈzaɪərəb(ə)l] ．
Now he felt that nothing about him was suitable or desirable ．
现在 他 毛毡 那 没有什么 关于 他 曾是 合适的 或者 理想 ．
现在他觉得自己身上没有一丝一毫的合适或令人向往之处。

[noʊ] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [ˈkɑːntəmpleɪt] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ɪnˈθuːziæzəm] ；
No woman could possibly contemplate marriage with him with any enthusiasm ；
不 女士 可以 可能 沉思 婚姻 和 他 和 任何 热情 ；
任何女人都不可能满怀热情地考虑嫁给他；

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈtwenti] ， [huːz] [welθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʌv; əv]
least of all this beautiful woman of twenty , whose wealth was the smallest of
至少 的 全部 这 美丽的 女士 的 二十 ， 谁 财富 曾是 这 最小 的
[hɜːr; hər][ædˈvæntɪdʒɪz] ．
her advantages ．
她 优势 ．
最不值得一提的是这位二十岁的漂亮女子，她的财富是她所有优势中最微不足道的。

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrlɪ] [səkˈsesf(ə)l] [ˈpeɪntər] ， [pæst] [ˈθɜːrti] ， [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði][ˈkwaiətəst]
David was not a particularly successful painter , past thirty , leading the quietest
大卫 曾是 不是 一个 特别 成功的 画家 ， 过去的 三十 ， 领导 这 最安静
[ænd; ənd] [liːst] [ˈθrɪlɪŋ] [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz] ．
and least thrilling of lives ．
和 至少 惊险 的 生活 ．
大卫三十岁以后，不再是一位特别成功的画家，过着平静而乏味的生活。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnʃiˈenʃəsneɪs] [ðæt] [ðɪːz] [ˈbrɪliənt] [ˈfleɪmɪŋz] [ænd; ənd]
It was a part of the conscientiousness that these brilliant Flemings and
它 曾是 一个 部分 的 这 尽责性 那 这些 杰出的 弗莱明 和
[ðər; ðər] [ɪgˈzækʃn] [hæd; həd][bred][ɪn][hɪm; ɪm] ，
their exactions had bred in him ；
他们的 提取 有 繁殖 在 他 ，
这是那些才华横溢的弗拉芒人及其严苛要求在他身上培养出的那种认真负责的品质的一部分。

[ðæt] [hiː hi] [felt] [hɪm'self] [ɪn] [ˈɑːnər] [baʊnd] [naʊ] [nɑːt] [tuː tə] [ˈkɑːmplɪkət] [ˌɡæbrɪˈɛlz] [ˈprɒːbləms] [baɪ]
that he felt himself in honour bound now not to complicate Gabrielle's problems by
 那 他 毛毡 他自己 在 荣誉 边界 现在 不是 到 复杂化 加布里埃尔的 问题 经过
 [ˈeni] [hɪnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɜːrsən(ə)] [hoʊps] [ɔːr] [fɪr] .
any hint of his own personal hopes or fears .
 任何 暗示 的 他的 自己的 个人的 希望 或者 恐惧 .

他觉得自己有义务不让加布里埃尔的问题因他个人的希望或恐惧而变得更加复杂。

[ʃiː; ʃɪ] ['niːdɪd] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [oʊn] [ænd; ənd] ['tɑːmz]
She needed him too much , in the management of her own and Tom's
 她 需要 他 也 很多 , 在 这 管理 的 她 自己的 和 汤姆的
 [ˈbɪznəs] , [fɔːr; fər] [ðæt] .
business , for that .
 商业 , 为了 那 .

在经营自己和汤姆的生意方面，她太需要他了，所以她不能那样做。

[self] - ['kɑ:nʃəsənəs] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [freɪ] ['traɪəl][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
Self - consciousness between them would have been a fresh trial for her ,
 自己 - 意识 之间 他们 会 有 到过 一个 新鲜的 审判 为了 她 ,
 他们之间的自我意识对她来说将是一次新的考验。

[dʒʌst] [I'm3:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [tu:] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] ['sɔ:rəuz] .
just emerging from too many changes and sorrows .
 只是 新兴 从 也 许多 变化 和 悲伤 .
 刚刚从太多变故和悲伤中走出来。

[ˈweɪstwɔ:tər] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [hɜ:z] [naʊ] , [fɔ:r; fər] [tɑ:m] [dɪd] [nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ðer; ðər] ,
Wastewater **was** **all** **hers** **now** , **for** **Tom** **did** **not** **care** **to** **live** **there** ,
 废水 曾是 全部 她的 现在 , 为了 汤姆 做过 不是 关心 到 居住 那里 ,
 现在污水全归她所有了，因为汤姆不想住在那儿。

[i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['waɪzɪst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [du:] .
even if it had been the wisest thing in the world for him to do .
 甚至 如果 它 有 到过 这 最明智的 事物 在 这 世界 为了 他 到 做 .
 即使那对他来说可能是世界上最明智的做法。

[hi:; hi][hæd; həd] [di:d] [aɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
He had deeded it all to her ,
 他 有 契约 它 全部 到 她 ,
 他把一切都留给了她。

[ænd; ɐnd][ʃiː, ʃɪ][ænd; ɐnd] ['rʌkɜː] [hæd; həd][held][ə, eɪ]['kæzʊəl] [ˌkɔːrə'spɒːndəns] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə, ði] [nuː]
and she and Rucker had held a casual correspondence regarding the new
 和 她 和 鲁克 有 握住 一个 随意的 一致 关于 这 新的

[bɑːnz] [ænd; ɐnd][ˈdʒɑːnz] [haʊs] ,
barns and John's house ,
 谷仓 和 约翰的 房子 ,

她和鲁克曾就新建的谷仓和约翰的房子进行过一些非正式的通信

[ænd; ənd][də; ði]['prɑ:spɛkt][ʌ; əv][ə; eɪ] [nu:] ['weɪstwɔ:tər] .
and the prospect of a new Wastewater .
 和 这 前景 的 一个 新的 废水 .
 以及新的污水处理前景

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] “ [ˈræmbli] [ænd; ɐnd] [ɪˈregjələr] , “ [ˌɑːbriˈel, ^æb-][hæd; həd] [ˈstɪpjuleɪt] ,
It **must** **be** “ **rambly** **and** **irregular** , “ **Gabrielle** **had** **stipulated** ,
 它 必须 是 “ 漫无目的的 和 不规则的 , “ 加布里埃尔 有 规定的 ,
 “必须杂乱无章 不规则”加布里埃尔曾这样规定

“ [pərhæps][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðʊz] [frentʃ] [ˈfɑ:m,haʊsɪz] [ʌv; əv] [ˈkri:mi] [waɪt] [brɪk] [wɪð; wɪθ]
“ **perhaps a little like one of those French farmhouses of creamy white brick with**
“ 也许 一个 小的 喜欢 一 的 那些 法语 农舍 的 奶油状 白色的 砖 和
[ðə; ði] [red] [ru:fs] .
the red roofs .
这 红色的 屋顶 .

“或许有点像法国那种乳白色砖墙、红色屋顶的农舍。”

“ [aɪ ˈti:] [mʌst; məst][hæv; həv] “ [wʌn] [ɔ:ŋ] [naɪs] [ru:m] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈoʊpən][ˈfaɪərpleɪs][æ; ət][ðə; ði][end]
“ **It must have one long nice room , with an open fireplace at the end**
“ 它 必须 有 “ 一 长的 好的 房间 , 和 一个 打开 壁炉 在 这 结尾
 , [wer] [-]
, where [325]
 , 在哪里 [-]

“它必须有一个长长的漂亮的房间，尽头有一个开放式壁炉，在那里[325]

[ˈsʌpər] [ɔ:r] [ˈbrekfəst] [kʊd; kəd][bi; bi] [brɔ:t] [ɪn] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈsnəʊɪŋ] .
supper or breakfast could be brought in if it was snowing .
晚餐 或者 早餐 可以 是 带来 在 如果 它 曾是 下雪了 .

如果下雪，可以把晚餐或早餐带进来。

“ [ænd; ənd][fi; ji] “ [wʊd] [lʌv] [ə; eɪ][hɔ:l][wɪð; wɪθ] [glæs] [dɔ:z] [ænd; ənd] [ˈfænlaɪt] [æ; ət][ðə; ði] [frʌnt]
“ **And she would love a hall with glass doors and fanlights at the front**
“ 和 她 “ 会 爱 一个 大厅 和 玻璃 门 和 扇形窗 在 这 正面
[ænd; ənd] [bæk] ,
and back ,
和 后退 ,

“她会喜欢一个前后都有玻璃门和扇形窗的大厅，

[soʊ] [ðæt] [wen] [ju;; jʊ] [stʊd] [æ; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ɑ:n][ə; eɪ][ha:t] [ˈsʌmə] [deɪ] [ju;; jʊ][kʊd; kəd] [si:]
so that when you stood at the front door on a hot summer day you could see
所以 那 什么时候 你 站立 在 这 正面 门 在 一个 热的 夏天 天 你 可以 看
[ˈwɔ:ɪflaʊər] [ænd; ənd] [ˈgɪli:z] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɔ:l] [ˈgroʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ˈgɑ:rdn] ,
wallflowers and gillies and things all growing in the back garden ,
壁花 和 吉利斯 和 事物 全部 生长 在 这 后退 花园 ,

这样，在炎热的夏日，当你站在前门时，就能看到后花园里盛开着紫罗兰、紫罗兰和其他各种植物。

[raɪt] [streɪt] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] .
right straight through the house .
正确的 直的 通过 这 房子 .

径直穿过房子。

“ [ˈrʌkə-] , [hu:] [dɪd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪˈmensli]
“ **Rucker , who did a good deal of this sort of thing , had been immensely**
“ 鲁克 , WHO 做过 一个 好的 交易 的 这 种类 的 事物 , 有 到过 非常
[ɪntrəstɪd] ;
interested ;
感兴趣的 ;

“鲁克做了很多这类事情，他对这方面非常感兴趣；

[ɪnˈdi:d] , [hi; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtaɪni][ˈberbi][wɜ:r; wər] [ɪˈstæblɪʃt] [æ; ət] [ˈki:,pɔ:rt]
indeed , he and his wife and the tiny baby were established at Keyport
的确 , 他 和 他的 妻子 和 这 微小的 婴儿 是 已确立的 在 钥匙港
[wɪð; wɪθ][ˈdeɪvɪd] [naʊ] ,
with David now ,
和 大卫 现在 ,

事实上，他和妻子以及他们的小宝宝已经在基波特定居，大卫现在也住在那里。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsʌməɹ] [ˈhɑ:lədeɪz][ænd; ənd] [wi:k] - ['ɛndz] [maɪt] [bi:; bi] [spent] [ɪn][ðə; ði] so that his summer holidays and week - ends might be spent in the
所以 那 他的 夏天 假期 和 星期 - 结束 可能 是 花费 在 这
[ˈneɪbərhʊd] .
neighbourhood .
邻里 .

这样他就可以在这个社区度过暑假和周末了。

[hi:; hi][hæd; həd] [səbˈmɪtɪd] [ˈsɜ:rt(ə)n][plænz][tu:; tə][ˌ^ɑ:briˈel,,^æb-][ɪn] [lɔ:s] [ˈændʒəlis] ,
He had submitted certain plans to Gabrielle in Los Angeles ,
他 有 提交 肯定 计划 到 加布里埃尔 在 洛杉矶 洛杉矶 ,
他曾向身在洛杉矶的加布里埃尔提交过一些计划。

[ænd; ənd][ˌ^ɑ:briˈel,,^æb-][hæd; həd][ˈwaɪərd][hɜ:r; həɹ][əˈpru:v(ə)][frʌm; frəm][ˈmeksɪkoʊ] [ˈsɪti] ; [naʊ] [ðeɪ]
and Gabrielle had wired her approval from Mexico City ; now they
和 加布里埃尔 有 有线 她 赞同 从 墨西哥 城市 ; 现在 他们
[wɜ:r; wəɹ][tu:; tə] [kəˈmens] [ˈbɪldɪŋ] ,
were to commence building ,
是 到 开始 建筑 ,

加布里埃尔已从墨西哥城发来电表示同意；现在他们要开始动工了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ædʒɪˈteɪ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [ˈrʌkɜ] , [hu:] [meɪd] [ˈwɜ:rid] [ˈrefrənsɪz]
but with some agitation on the part of Rucker , who made worried references
但 和 一些 搅动 在 这 部分 的 鲁克 , WHO 制成 担心 参考
[tu:; tə] “ [ˈmu:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɑ:li] ,
to “ moving the hollies ,
到 “ 移动 这 冬青树 ,

但鲁克却有些激动，他忧心忡忡地提到了“移动冬青树”

“ [ænd; ənd] “ [ˈseɪvɪŋ] [ðoʊz] [ˈkɑ:pəɹ] [bi:tʃɪz] [ænd; ənd][ˈmeɪpəlz][ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] [frʌnt] . “
“ and “ saving those copper beeches and maples on the north front . “
“ 和 “ 保存 那些 铜 山毛榉 和 枫树 在 这 北 正面 . “

“以及“保护北线的那些铜山毛榉和枫树。”

“ [ˈmɪstəɹ] . [ˈrʌkɜ] [gɑ:t] [ðoʊz] [red] [taɪlz] , [dʒɑ:n] , “ [ˈdeɪvɪd] [sed] [tu:; tə] - [deɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɔ:rmən] ,
“ Mr . Rucker got those red tiles , John , “ David said to - day to the foreman ,
“ 先生 . 鲁克 得到 那些 红色的 瓷砖 , 约翰 , “ 大卫 说 到 - 天 到 这 领班 ,
“鲁克先生弄到了那些红瓦，约翰，”大卫今天对工头说。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] [ˈfɔ:rˈti:n] [ɪntʃɪz] [skweɹ] .
“ and they come fourteen inches square .
“ 和 他们 来 十四 英寸 正方形 .

“它们是14英寸见方的。”

[soʊ][dʒʌst] [gɪv] [em ˈi:][æn; ən][aɪˈdi:ə][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [haʊ] [lɑ:rdʒ] [ðæt] [ˈterəs] [ɪz] . “
So just give me an idea in a day or two how large that terrace is . “
所以 只是 给 我 一个 主意 在 一个 天 或者 二 如何 大的 那 阳台 是 . “

所以，请过一两天告诉我一下那个露台有多大吧。

“ [ðeəz; ðəz][ˈmɪstəɹ] . [ˈrʌkɜ] [naʊ] , “ [ˈetə] [sed] , [dɪsˈkɑ:nsələtli] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈfɔ:rd] [keɪm] [ɪn][ðə; ði]
“ There's Mr . Rucker now , “ Etta said , disconsolately , as a Ford came in the
“ 有 先生 . 鲁克 现在 , “ 埃塔 说 , 沮丧地 , 作为 一个 福特 来了 在 这
[ˈsɜ:rvis] [geɪt] ,
service gate ,
服务 门 ,

“鲁克先生来了，”埃塔沮丧地说，这时一辆福特车驶入了服务区大门。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [bɑ:nz] .
and turned toward the barns .
和 转向 朝向 这 谷仓 .

然后转向谷仓。

“ [noʊ] , [aɪ 'ti:] ['i:znt] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [ˈpɪrɪŋ] .
“ No , it isn't , “ she added , peering .
“ 不 , 它 不是 , “ 她 额外 , 窥视 .

“不, 不是的,”她一边说着, 一边仔细看了看。

[ðeɪ [ɔ:l] [lɒkt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz][ðə; ði][kɑ:r] [stɑ:pt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən]
They all looked in that direction as the car stopped , and a young woman
他们 全部 看起来 在 那 方向 作为 这 车 停止 , 和 一个 年轻的 女士
[dʒʌmpt] [aʊt] ,
jumped out ,
跳了起来 出去 ,

汽车停下时, 所有人都朝那个方向望去, 一个年轻女子跳下了车。

[ænd; ənd] [dis'mɪst] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [keɪm] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] . [-]
and dismissed it , and came toward them . [326]
和 解雇 它 , 和 来了 朝向 他们 . [-]

并打发走了它, 朝他们走来。[326]

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tɔ:l] , [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ][dɑ:rk] [blu:] [su:t] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['beltɪd] [braʊn] [kəʊt] ,
She was tall , and wearing a dark blue suit under a belted brown coat ,
她 曾是 高的 , 和 穿着 一个 黑暗的 蓝色的 套装 在下面 一个 系带 棕色的 外套 ,
她身材高挑, 身穿深蓝色套装, 外搭一件系着腰带的棕色外套。

[ə; eɪ] [lu:s] [rɪtʃ] ['serbl] - [skɪn] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] .
a loose rich sable - skin about her shoulders .
一个 松动的 富有的 黑貂 - 皮肤 关于 她 肩膀 .

她肩上披着一件宽松的、质地优良的貂皮披肩。

[ə; eɪ] [blu:] [hæt] , [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['kɔ:rnflaʊər] [wʌz; wəz] [prest] [daʊn] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['sʌni] [her] .
A blue hat , bright with cornflowers was pressed down over her sunny hair .
一个 蓝色的 帽子 , 明亮的 和 矢车菊 曾是 按下 向下 超过 她 阳光明媚 头发 .
一顶缀满矢车菊的蓝色帽子紧紧地盖在她阳光般的秀发上。

[ˈdeɪvɪdz] [hɑ:rt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [plʌndʒ] , ['reɪst] , [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] , [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [plʌndʒ]
David's heart gave a great plunge , raced , stopped short , and began to plunge
大卫的 心 给予 一个 伟大的 暴跌 , 比赛 , 停止 短的 , 和 开始 到 暴跌
[ə'gen] .
again .
再次 .

大卫的心猛地一跳, 狂跳了一阵, 突然停了下来, 然后又开始猛烈地跳动。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] .
It was really Gabrielle .
它 曾是 真的 加布里埃尔 .

真的是加布里埃尔。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] [swɪft] [ænd; ənd] [jʌŋ]
But she was so beautiful , she was so graceful and swift and young
但 她 曾是 所以 美丽的 , 她 曾是 所以 优美 和 迅速 和 年轻的
[ænd; ənd]['reɪdɪənt] ,
and radiant ,
和 辐射状 ,

但她那么美丽, 那么优雅、敏捷、年轻、光彩照人。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] , [ðæt] ['deɪvɪd][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [spi:tʃ] ,
as she came toward them , that David was incapable of speech ,
作为 她 来了 朝向 他们 , 那 大卫 曾是 无法 的 演讲 ,

当她走向他们时, 大卫已经无法说话了。

[bɪ'reft] [ʌv; əv][ɔːl][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ji] [ment] [tuː; tə]
bereft of all emotion except the overpowering realization of what she meant to
失去 的 全部 情感 除了 这 压倒性的 实现 的 什么 她 意思是 到
[him; ɪm] .
him :
他 :

除了深深意识到她对他意味着什么之外，他心中没有任何情绪。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn'kredəbli] [ˈɡlɔːriəs] , [bɪ'keɪm] [sprɪŋ] [ɪn'diːd] , [wen] [ʃiː; ji][pʊt] [bəʊθ][hɜːr; həɹ]
The day became incredibly glorious , became spring indeed , when she put both her
这 天 成为 难以置信 辉煌 , 成为 春天 的确 , 什么时候 她 放 两个都 她
[wɔːrm] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ,
warm hands in his ,
温暖的 双手 在 他的 ,

当她将温暖的双手放在他的手中时，那一天变得无比美好，仿佛真的迎来了春天。

[ænd; ənd] [held] [him; ɪm][æt; ət][ˈɑːrmz] - [lenkθ; lenθ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][him; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen]
and held him at arm's - length , and looked at him , and then
和 握住 他 在 武器 - 长度 , 和 看起来 在 他 , 和 然后
[æt; ət][ðə; ði] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] ,
at the reconstruction ,
在 这 重建 ,

他与他保持一臂的距离，看着他，又看着重建后的模型。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ɡriːn] [ə'baʊt] [hɜːr; həɹ] ,
and the young green about her ,
和 这 年轻的 绿色的 关于 她 ,
还有她身边的那位年轻的绿人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ][es oʊ 'biː] .
with a great sigh of relief and joy that was half a sob .
和 一个 伟大的 叹 的 宽慰 和 喜悦 那 曾是 一半 一个 哭泣 .
他长舒一口气，如释重负，喜悦之情溢于言表，但同时也夹杂着一丝啜泣。

[pər'hæps][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ɪ'məʊʃənz] [wɜːr; wəɹ][ˈɔːlsəʊ] [ʌnɪk'spektɪdli] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ,
Perhaps her own emotions were also unexpectedly overwhelming ,
也许 她 自己的 情绪 是 还 不料 压倒 ,
或许她自己的情绪也出乎意料地难以承受。

[fɔːr; fər][ɪːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ji] [læft] [ænd; ənd] [ˈɡriːtɪd] [ˈetə] [ænd; ənd][dʒɑːn][ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg][wɪð; wɪθ]
for even while she laughed and greeted Etta and John and the dog with
为了 甚至 尽管 她 笑了 和 问候 埃塔 和 约翰 和 这 狗 和
[kwɑɪt] [hɜːr; həɹ][ˈjuːzuəl] [ˈɡeɪəti] ,
quite her usual gaiety ,
相当 她 通常 欢乐 ,
即使她笑着，用她一贯的快乐热情地和埃塔、约翰还有那条狗打招呼，

[ˈdeɪvɪd] [ˈnoʊtɪst] [æn; ən] [ə'keɪzən(ə)] [breɪk] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ɪːɡər] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɪlm][ʌv; əv] [terz] [ɪn]
David noticed an occasional break in her eager voice and a film of tears in
大卫 注意到 一个 偶然 休息 在 她 渴望的 嗓音 和 一个 电影 的 眼泪 在
[hɜːr; həɹ] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] .
her shining eyes .
她 灼灼 眼睛 :

大卫注意到她急切的声音偶尔会哽咽，闪亮的眼睛里也闪过一丝泪光。

“ [oʊ] , [ˈdeɪvɪd] — [ˈweɪstwɔːtər] [ə'ɡen] !
“ **Oh , David — Wastewater again !**
“ 哦 , 大卫 — 废水 再次 !
“哦，大卫——又是废水！ ”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she said** .
” 她 说 .

她说。

” [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] — [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [ˈhʌŋɡri] [aɪv] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] !
” **If you knew — if you knew how hungry I've been for the old place !**
” 如果 你 知道 — 如果 你 知道 如何 饥饿的 我已经 到过 为了 这 老的 地方 !
“如果你知道——如果你知道我有多么想念那个老地方!

[oʊ] , [ˈdeɪvɪd] — [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [bɑːrn] — [bʌt; bət] [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] [dɪˈlɪʃəs] — [ænd; ənd] [ðæts] [jɔːr; jər]
Oh , David — what a wonderful barn — but isn't it delicious — and that's your
哦 , 大卫 — 什么 一个 精彩的 谷仓 — 但 不是 它 可口的 — 和 那就是 你的
[haʊs] , [ˈetə] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [lʊks] [-]
house , Etta , and it looks [327]
房子 , 埃塔 , 和 它 看起来 [-]

哦，大卫——多么棒的谷仓啊——但它不是美味吗——那是你的房子，埃塔，它看起来[327]

[soʊ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] — [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪn] — [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrt] — [ˈdeɪvɪd] , [ɪts] [ɔːl][soʊ]
so comfortable — like a little English inn — and the arch — David , it's all so
所以 舒服的 — 喜欢 一个 小的 英语 客栈 — 和 这 拱 — 大卫 , 它是全部 所以
[ˈwʌndərf(ə)] !
wonderful !
精彩的 !

太舒服了——就像一家英国小旅馆——还有拱门——大卫，这一切都太棒了!

[oʊ] , [duː] [tel] [em ˈiː] [ˈevriθɪŋ] , [ˈevriwʌn] !
Oh , do tell me everything , everyone !
哦 , 做 告诉 我 一切 , 每个人 !

哦，请把所有事情都告诉我，各位!

[aɪm][soʊ][ɡlæd][tuː; tə][ɡet] [hoʊm] — —
I'm so glad to get home — —
我是 所以 高兴的 到 得到 家 — —

我真高兴能回家——

” [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,
” **He had known that he loved her ,**
” 他 有 已知 那 他 喜爱 她 ,

他一直都知道自己爱她，

[bʌt; bət][ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [ˈnevər] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʌv] [hɜːr; hər] [laɪk] [ðɪs] .
but David had never dreamed that he could love her like this .
但 大卫 有 绝不 梦见 那 他 可以 爱 她 喜欢 这 .

但大卫从未想过自己会如此爱她。

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [teɪk] [ɔːf][ðə; ði] [ˈhevi] [braʊn] [koʊt][ænd; ənd] [kənˈsaɪn] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði][fɜːr]
To see her take off the heavy brown coat and consign it and the fur
到 看 她 拿 离开 这 重的 棕色的 外套 和 交付 它 和 这 毛皮
[tuː; tə] [ˈetə] ,
to Etta ,
到 埃塔 ,

看到她脱下那件厚重的棕色外套，然后把外套和皮草都交给埃塔，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [ˈstreɪtn] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [waɪt] [ˈfrɪlz] [æt; ət] [θroʊt] [ænd; ənd] [rɪsts]
and to have her straighten her little white frills at throat and wrists
和 到 有 她 拉直 她 小的 白色的 褶边 在 喉 和 手腕
[ʌv; əv][ðə; ði] [trɪm] [ˈlɪt(ə)][dɑːrk] [bluː] [suːt] ,
of the trim little dark blue suit ,
的 这 修剪 小的 黑暗的 蓝色的 套装 ,

还要让她把那件修身深蓝色小套装领口和袖口的白色小褶边整理好，

[ɪn][dʒʌst][hɜːr; hæɹ][oʊld] , [ˈbɪzi] [weɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hæɹ] [ˈferli] [dæns] [əˈlɔːŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
in just her old , busy way , and to have her fairly dance along at his
在 只是 她 老的 , 忙碌的 方式 , 和 到 有 她 相当 舞蹈 沿着 在 他的
[saɪd] ,
side ,
边 ,

她依然像往常那样忙碌，轻快地在他身边翩翩起舞。

[ɪkˈsaɪtɪdli] [ɪnˈspektɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈhæpən] ,
excitedly inspecting all that had happened and that was to happen ,
兴奋地 检查 全部 那 有 发生 和 那 曾是 到 发生 ,

兴奋地审视着已经发生和即将发生的一切，

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [trænsˈpɔːtɪd] — [fɔːr; fər][ˈdeɪvɪd] — [streɪt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ʌv; əv][noʊ] [lɔːz]
was to be transported — for David — straight into a country of no laws
曾是 到 是 运输 — 为了 大卫 — 直的 进入 一个 国家 的 不 法律

[ænd; ənd][noʊ][ˈpresədənts, ˈpresədənts] .

and no precedents :
和 不 先例 :

对大卫来说，他将被直接运送到一个没有法律、没有先例的国家。

[geɪ] , [swiːt] [ænd; ənd] [bluː] - [aɪd] [ænd; ənd] [ˈhʌski] [ʌv; əv] [vɔɪs] ; [geɪ] , [ˈslendər] [ænd; ənd] [ˈiːgər]
Gay , sweet and blue - eyed and husky of voice ; Gay , slender and eager
同性恋 , 甜的 和 蓝色的 - 眼睛 和 沙哑 的 嗓音 ; 同性恋 , 苗条 和 渴望的

[ænd; ənd] [rɪˈspɔːnsɪv] ; [geɪ] , [hoʊm] [əˈgen] .

and responsive ; Gay , home again :
和 响应式设计 ; 同性恋 , 家 再次 :

盖伊，甜美，蓝眼睛，嗓音沙哑；盖伊，苗条，热情，反应灵敏；盖伊，回家了。

“ [bʌt; bət] [let] [em ˈiː] [tel] [ˈetə] [ænd; ənd][dʒɔːn][maɪ] [nuːz] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi] [liːv] [ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃɪ]
“ But let me tell Etta and John my news before we leave them , ” she
“ 但 让 我 告诉 埃塔 和 约翰 我的 消息 前 我们 离开 他们 , ” 她

[hæd; həd] [sed] ,

had said ,
有 说 ,

“但在离开埃塔和约翰之前，让我把我的消息告诉他们，”她说道。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [rʌʃ] [ʌv; əv] [gˈriːtɪŋz] .

in the first rush of greetings :
在 这 第一的 匆忙 的 问候 :

在第一波问候声中。

“ [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hæz; həz][dʒʌst] [ˈgɑːtn] [ˈmæɪrɪd] ? ”

“ Who do you think has just gotten married ? ”
“ WHO 做 你 思考 有 只是 获得 已婚 ? ”

你觉得谁刚刚结婚了？

“ [nɑːt][juː; jʊ] , [mɪs] [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈgʊdnəs] [noʊz] [juː; jʊ] [lʊk] [ˈhæpi] [ɪˈhʌf] [fɔːr; fər]
“ Not you , Miss Gabrielle , although goodness knows you look happy enough for
“ 不是 你 , 错过 加布里埃尔 , 虽然 善良 知道 你 看 快乐的 足够的 为了

[ˈeniθɪŋ] , ” [ˈetə] [hæd; həd] [sed] ,

anything , ” Etta had said ,
任何事物 , ” 埃塔 有 说 ,

“不是说你，加布里埃尔小姐，虽然老天作证，你看上去好像什么事都愿意做，”埃塔说道。

[tʃɪrd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hæɹ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈefərts] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] .

cheered in spite of her determined efforts to resist .
欢呼 在 尽管如此 的 她 决定 努力 到 抵抗 .

尽管她竭力抵抗，但还是有人为她欢呼。

“ [nɑ:t][aɪ] — [du:] [ju:; jʊ] [hɪr] [hɜ:r; hər] , ['deɪvɪd] !
“ **Not I — do you hear her , David !**
“ 不是 我 — 做 你 听到 她 , 大卫 !
“不是我——你听到她说话了吗，大卫！ ”

[noʊ] , [aɪm][tu:; tə][bi:; bi][nekst] , “ [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-][hæd; həd] ['ænsər] ,
No , I'm to be next , ” Gabrielle had answered ,
不 , 我是 到 是 下一个 , “ 加布里埃尔 有 回答 ,
“不，下一个该我了。”加布里埃尔回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gerəti] [ðæt] [stæbd] ['deɪvɪd][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] .
with a gaiety that stabbed David to the heart .
和 一个 欢乐 那 刺伤 大卫 到 这 心 .
那种欢快的气氛像一把利刃刺入大卫的心。

“ [noʊ] , [bʌt; bət] [mɪs] ['sɪlvɪə] [ænd; ənd]['mɪstər] . [tɑ:m][wɜ:r; wər] ['mærid] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] ,
“ **No , but Miss Sylvia and Mr . Tom were married a month ago ,**
“ 不 , 但 错过 西尔维娅 和 先生 : 汤姆 是 已婚 一个 月 前 ,
“不，西尔维娅小姐和汤姆先生一个月前就结婚了。”

[bɪ'fɔ:r] [wi:; wi]['evər] [left] [sæn][frən'sɪskoʊ] , “ [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] , ['dʒɔɪəsli] .
before we ever left San Francisco , ” she added , joyously .
前 我们 曾经 左边 圣 弗朗西斯科 , “ 她 额外 , 欣喜地 .
“在我们离开旧金山之前,”她高兴地补充道。

“ [gʊd] [gri:f] !
“ **Good grief !**
“ 好的 悲伤 !
“我的天哪！ ”

“ ['etə] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [hʌft] [vɔɪs] .
“ **Etta said , in a hushed voice .**
“ 埃塔 说 , 在 一个 静静地 嗓音 .
“埃塔压低声音说道。”

['deɪvɪd]['oʊnli] [fɪkst] [ə'stɑ:nɪft] [ænd; ənd] [s'ʌd(ə)nli] [ɪn'lʌɪt(ə)nd] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['gɜ:lz] [feɪs] .
David only fixed astonished and suddenly enlightened eyes upon the girl's face .
大卫 仅有的 固定的 惊讶 和 突然 开明 眼睛 之上 这 女孩们 脸 .
大卫只是惊愕不已，突然恍然大悟地盯着女孩的脸。

“ ['mærid] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] , “ [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] [rɪ'pi:tɪd] , ['nɑ:dɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] .
“ **Married in San Francisco , ” Gabrielle repeated , nodding triumphantly .**
“ 已婚 在 圣 弗朗西斯科 , “ 加布里埃尔 重复 , 点头 凯旋而归 .
“我们在旧金山结婚了,”加布里埃尔重复道，得意地点了点头。

“ [jʊə(r)] [nɑ:t][wʌn][bɪt] [mɔ:r] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən][aɪ][er 'em] !
“ **You're not one bit more surprised than I am !**
“ 你是 不是 一 少量 更多的 惊讶 比 我 是 !
“你一点也不比我惊讶！ ”

[wel] , [jes] , [fɔ:r; fər][aɪ][dɪd] [sə'spekt] [aɪ 'ti:] , “ [ʃi:; ʃɪ] [-]
Well , yes , for I did suspect it , ” she [328]
出色地 , 是的 , 为了 我 做过 怀疑 它 , “ 她 [-]
嗯，是的，因为我确实怀疑过,”她[328]

['ædɪd] , [mɔ:r] ['mɑ:dərətli] .
added , more moderately .
额外 , 更多的 中等程度 .
略微增加。

“ [aɪ] [nu:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ˌʌðər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
“ **I knew that they were falling in love with each other , of course .**
“ 我 知道 那 他们 是 坠落 在 爱 和 每个 其他 , 的 课程 .
“我当然知道他们彼此相爱了。”

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [dri:md] [ðæt] [ðei] [hæd; həd] [dʌn] [aɪ 'ti:] [ʌn'tɪ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [θri:] [deɪz] [aʊt] !
But I never dreamed that they had done it until we were three days out !
但 我 绝不 梦见 那 他们 有 完毕 它 直到 我们 是 三 天 出去 !

但我做梦也没想到他们竟然做到了，直到我们出发前三天！

[ðen] ['sɪlvɪə] ['wʊdnt] [let][em 'i:] ['waɪərləs] , [bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][ɪ:; ʃɪ] [sed] ['evrɪbʌ:di; 'evrɪbʌdi][ɑ:n][ðə; ðɪ][boʊt]
Then Sylvia wouldn't let me wireless , because she said everybody on the boat
然后 西尔维娅 不会 让 我 无线的 , 因为 她 说 大家 在 这 船
[wʊd] [noʊ] .
would know .
会 知道 .

西尔维娅不让我用无线设备，因为她说船上所有人都会知道。

[soʊ][wi:; wi] [went] [ɑ:n][tu:; tə][pænəmə:ɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][tɑ:m] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n]
So we went on to Panama , and then she and Tom wanted to go on
所以 我们 去 在 到 巴拿马 , 和 然后 她 和 汤姆 通缉 到 去 在
[fɑ:rðər] ,
farther ,
更远 ,

于是我们去了巴拿马，然后她和汤姆想继续去更远的地方。

[ænd; ənd]['mɑ:rgrət][ænd; ənd][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kʌm] [hoʊm] — [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] !
and Margret and I wanted to come home — and here I am !
和 玛格丽特 和 我 通缉 到 来 家 — 和 这里 我 是 !

玛格丽特和我想回家——而我现在就在这里！

" ['etə] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˌstu:prɪ'fækʃn] [tu:; tə][æsk]
" **Etta was by this time sufficiently recovered from her stupefaction to ask**
" 埃塔 曾是 经过 这 时间 足够 恢复 从 她 震惊 到 问
[fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] ['di:teɪlz] ,
for further details ,
为了 更远 细节 ,

“此时，埃塔已经从震惊中恢复过来，可以询问更多细节了。”

[ænd; ənd]['deɪvɪd] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ˌʌːbriˈel,,^æb-][æz; əz][ɪ:; ʃɪ][hæf] [ˈlæfɪŋli] [ænd; ənd][hæf] [ˈsɪriəsli] [gɜv]
and David , watching Gabrielle as she half laughingly and half seriously gave
和 大卫 , 观看 加布里埃尔 作为 她 一半 笑着 和 一半 严重地 给予
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

大卫看着加布里埃尔半笑半认真地给他们讲解，

[hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [haʊ] [ðə; ðɪ][gɜ:rl][hæd; həd] [grəʊn] [tu:; tə] ['wʊmən'hʊd] [ɪn] [ðɪs] [taɪm]
had time to appreciate how the girl had grown to womanhood in this time
有 时间 到 欣赏 如何 这 女孩 有 生长 到 女性 在 这 时间
[ʌv; əv] ['æbsəns] .
of absence .
的 缺席 .

在这段时间里，我有时间去欣赏女孩是如何成长为女人的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['neglɪdʒənt] ['redɪnəs] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['dɪgnəti] , [tu:] ,
With a sort of negligent readiness , and yet with a certain dignity , too ,
和 一个 种类 的 疏忽 准备就绪 , 和 然而 和 一个 肯定 尊严 , 也 ,
[ənd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪð; wɪθ]
带着一种漫不经心的准备，却又带着某种尊严，

[ɪ:; ʃɪ]['sætɪsfɑɪd][ðə; ðɪ] ['i:gər] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['oʊldər][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] , [ɔ:l][ðə; ðɪ] [waɪl]
she satisfied the eager questions of the older man and woman , all the while
她 使满意 这 渴望的 问题 的 这 老 男人 和 女士 , 全部 这 尽管
[rɪ'zɜ:rv] ,
reserving ,
预订 ,

她一一解答了这对年长男女的迫切问题，同时又有所保留。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] , [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈɪntɪmət] [ˈnærətɪv] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [əˈloʊn] .
he could see , the more intimate narrative for his ears alone .
他 可以 看 , 这 更多的 亲密的 叙述 为了 他的 耳朵 独自的 .
他能感觉到, 只有他自己才能听到这更私密的叙述。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [əˈloʊn] [ɪˈmi:diətli] , [haʊˈevər] , [fɔ:r; fər] [ˈetə] [ænd; ənd][dʒɑ:n]
They were not to be alone immediately , however , for Etta and John
他们 是 不是 到 是 独自的 立即地 , 然而 , 为了 埃塔 和 约翰
[əˈkʌmpənɪd] [ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði] [bɑ:nz] ,
accompanied them through the barns ,
伴随 他们 通过 这 谷仓 ,
然而, 他们并没有立刻单独待着, 因为埃塔和约翰陪着他们穿过了谷仓。

[ˈetə] [haːpɪŋ] [ˈpleɪntɪvli] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈkwɑ:ləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] [naʊ] [ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪˈrekʃn]
Etta harping plaintively upon the quality of the buildings now in course of erection
埃塔 喋喋不休 哀怨地 之上 这 质量 的 这 建筑物 现在 在 课程 的 勃起
[ɪn][ðə; ði] - [ˈmænər] [ɛˈsteɪts] .
in the Crowchester Manor Estates .
在 这 - 庄园 庄园 .
埃塔哀怨地抱怨克劳切斯特庄园正在建造的建筑物的质量。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][wəʊnt][wa:nt][ə; eɪ][bɪg] [haʊs] [hɪr] , [ɔ:l][baɪ] [jɔ:rˈself] .
“ **But you won't want a big house here , all by yourself .**
“ 但 你 惯于 想 一个 大的 房子 这里 , 全部 经过 你自己 .
“但是你不会想在这里独自拥有一栋大房子。”

[ðem; ðəm] - [ˈhaʊzɪz] [ɑ:r; ər] [ˈhæns(ə)m] [ðæn; ðən][ˈeni] [ˈmɪstər] . [ˈrʌkɜ] [ˈevər] [[ʊʊd] [em ˈi:]
Them Crowchester houses are handsomer than any Mr . Rucker ever showed me
他们 - 房屋 是 更英俊 比 任何 先生 . 鲁克 曾经 显示 我
, " [ˈetə] [sed] .
, " **Etta said .**
, " 埃塔 说 .

“克劳切斯特的房子比鲁克先生给我看过的任何房子都漂亮,”埃塔说。
“ [aɪ][hæd; həd] [ˈbrekfəst] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈrʌkɜ] .
“ **I had breakfast with Mrs . Rucker .**
“ 我 有 早餐 和 太太 . 鲁克 .
“我和鲁克太太一起吃了早餐。”

[ˈɪznt] [ʃi:; ʃi] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði][ˈnaɪsɪst][ˈpɜ:rs(ə)n] ?
Isn't she always the nicest person ?
不是 她 总是 这 最友善的 人 ?
她不一直都是那么和善吗?

" [,^ɑ:briˈel,,^æb-][wʌz; wəz] [ðerˈbaɪ] [riˈmaɪndɪd] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .
“ **Gabrielle was thereby reminded to tell him .**
“ 加布里埃尔 曾是 从而 提醒 到 告诉 他 .
“因此, 加布里埃尔想起了要告诉他。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdʌki] [ˈbeɪbi] .
“ **And what a ducky baby .**
“ 和 什么 一个 小鸭子 婴儿 .
“多么可爱的小鸭子宝宝啊。”

[wi:; wi][gɑ:t][ɪn][tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [ˈjestərdeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði]
We got in to New York yesterday morning , you know , and came up on the
我们 得到 在 到 新的 约克 昨天 早晨 , 你 知道 , 和 来了 向上 在 这
[naɪt] [treɪn] .
night train .
夜晚 火车 .
我们昨天早上抵达纽约, 是坐夜班火车来的。

[aɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə][jɔː; jə] [ˈkiːpɔːrt] [haʊs] , [ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][juː; jə] , [bʌt; bət] [juːd] [dʒʌst]
I went straight to your Keyport house , hoping to find you , but you'd just
我 去 直的 到 你的 钥匙港 房子 , 希望 到 寻找 你 , 但 你会 只是
[gɔːn] .
gone .
已消失 .

我直接去了你在基波特的房子，希望能找到你，但你已经走了。

[aɪ] [left] [ɔːl][maɪ] [θɪŋz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ʌ; əv] [kɔːrs] [aɪm][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] . " [
I left all my things there , and of course I'm to stay there to - night . " [
我 左边 全部 我的 事物 那里 , 和 的 课程 我是 到 停留 那里 到 - 夜晚 . " [
-]
329]
-]

我把所有东西都留在了那里，当然，我今晚也要待在那里。”[329]

" [juː; jə][wəʊnt][biː; bi][ˈgoʊɪŋ] [əˈwei] [əˈgen] , [mɪs] [ˌ^ɑːbriˈel,^æb-] ?
" **You won't be going away again , Miss Gabrielle ?**
" 你 惯于 是 去 离开 再次 , 错过 加布里埃尔 ?

“加布里埃尔小姐，你不会再离开了吗？ ”

" [dʒɑːn] [æskt] .
" **John asked** .
" 约翰 问 .

约翰问道。

" [waɪ] , [ðæt] [dɪˈpendz] — — " [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˈdeɪvɪd][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kənˈfjuːz(ə)n] ,
" **Why , that depends — — " She looked at David in a little confusion ,**
" 为什么 , 那 取决于 — — " 她 看起来 在 大卫 在 一个 小的 困惑 ,

“为什么？ 那要看情况——”她有些疑惑地看着大卫。

[lʊkt] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [swɪt] [ˈoʊpən][ˈspeɪsɪz][ʌ; əv][ðə; ðɪ][bɑːrn] .
looked back into the sweet open spaces of the barn .
看起来 后退 进入 这 甜的 打开 空间 的 这 谷仓 .

回头望向谷仓那开阔宜人的空间。

" [aɪ] [meɪ] [goʊ][tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] — — " [ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæən] .
" **I may go to England — — " she began .**
" 我 可能 去 到 英格兰 — — " 她 开始 .

“我可能会去英国——”她开口说道。

" [lʊks] [laɪk][juː; jə] [maɪt] [biː; bi] [sərˈpraɪzɪŋ] [juː ˈes] , [tuː] , [wʌn][ʌ; əv] [ðɪːz] [deɪz] !
" **Looks like you might be surprising us , too , one of these days !**
" 看起来 喜欢 你 可能 是 奇怪 我们 , 也 , 一 的 这些 天 !

“看来你总有一天也会给我们带来惊喜！ ”

" [ˈetə] [sed] , [ˈruːd] [ænd; ənd] [ˈkjʊriəs] .
" **Etta said , shrewd and curious .**
" 埃塔 说 , 精明 和 好奇的 .

“艾塔精明而好奇地说。”

[ˈdeɪvɪd] [ɡlɑːnst] [ˈkwɪkli] [æt; ət][ðə; ðɪ][ɡɜːrl] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [brɪˈsaɪd] [ˈetə] .
David glanced quickly at the girl ; she was walking beside Etta .
大卫 瞥了一眼 迅速地 在 这 女孩 ; 她 曾是 步行 旁 埃塔 .

大卫迅速瞥了一眼那个女孩；她正走在埃塔旁边。

" [juː; jə] [ˈwɒdnt] [wɑːnt][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld] [meɪd] , [ˈetə] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] ,
" **You wouldn't want me to be an old maid , Etta ? " she asked ,**
" 你 不会 想 我 到 是 一个 老的 女佣 , 埃塔 ? " 她 问 ,

“你不想让我当老处女吧，埃塔？”她问道。

[wʌns] [mɔːr] [wið; wiθ] [ðæt] [nuː] , [pɔɪzd] ['mænər] .
once more with that new , poised manner .
 一次 更多的 和 那 新的 , 准备 方式 .

再次以那种全新的、沉稳的姿态出现。

" [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] !
" No , ma'am !
 " 不 , 女士 !

“不，女士！ ”

" ['etə] [sed] , ['pɑːzətɪvli] .
" Etta said , positively .
 " 埃塔 说 , 积极地 .

埃塔肯定地说。

" [wiː; wi] ['sɜːrt(ə)nli] [niːd] [sʌm; səm] [nuː] [laɪf] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .
" We certainly need some new life about the place .
 " 我们 当然 需要 一些 新的 生活 关于 这 地方 .

“我们这里确实需要一些新的活力。”

[aɪz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][dʒɑ:n][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'ɡoʊ][aɪ][hoʊp] [bəʊθ][ðə; ði] - [get] ['mæɪɪd] . "
I's saying to John a few days ago I hope both the girls'd get married . "
 是 说 到 约翰 一个 很少 天 前 我 希望 两个都 这 - 得到 已婚 . "

几天前我对约翰说，我希望两个女孩都能结婚。

" [wel] , " [ˌʌːbri'eɪ,,^æb-] [sed] , [wið; wiθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['driːmi] [ɪk'spreɪ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ,
" Well , " Gabrielle said , with a somewhat dreamy expression in her blue eyes ,
 " 出色地 , " 加布里埃尔 说 , 和 一个 有些 梦幻般的 表达 在 她 蓝色的 眼睛 ,

“嗯，”加布里埃尔说着，蓝色的眼睛里带着一丝梦幻的神情。

" [ðen] [lets] [hoʊp][wiː; wi] [wɪl] .
" then let's hope we will .
 " 然后 我们来吧 希望 我们 将要 .

“那么，但愿如此。”

" [ænd; ænd][ˈdeɪvɪd] ,
" And David ,
 " 和 大卫 ,

“还有大卫，

[ɔːl'doʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][baɪ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [jɑːrd][ʌv; əv]
although she immediately changed the subject by speaking of the kitchen yard of
 虽然 她 立即地 已更改 这 主题 经过 请讲 的 这 厨房 院子 的

[ðə; ði] [nuː] [haʊs] ,
the new house ,
 这 新的 房子 ,

虽然她立刻转移了话题，开始谈论新房子的厨房院子，

[wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kʌlər] [kriːp] [ʌp] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [klɪr] [skɪn] ,
was certain that he saw the colour creep up under her clear skin ,
 曾是 肯定 那 他 锯 这 颜色 潜行者 向上 在下面 她 清除 皮肤 ,

他确信自己看到了那抹血色在她白皙的皮肤下慢慢渗了出来。

[ænd; ænd][ðə; ði] [hɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [smaɪl] .
and the hint of a mysterious smile .
 和 这 暗示 的 一个 神秘 微笑 .

还有一丝神秘的微笑。

“ [dəʊnt] [ʃɑ:k] [ju: 'es][wɪð; wɪθ] [tu:] ['meni] [sə'praɪzɪz] [ɪn][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [,^ɑ:bri'el,,^æb-] , ” [hi:; hi]
“ Don't shock us with too many surprises in one morning , Gabrielle , ” he
“ 不 震惊 我们 和 也 许多 惊喜 在 一 早晨 , 加布里埃尔 , ” 他
[wɔ:rnd] [hɜ:r; hər] ,
warned her ,
警告 她 ,

“加布里埃尔，别一个早上就给我们带来太多惊喜，”他警告她。

[ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [smaɪl] [ˈnæt(ə)rəli] .
trying to smile naturally .
尝试 到 微笑 自然 .

努力自然地微笑。

“ [ɑ:] , [noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪv] ['slʌmθɪŋ] [ænd; ənd][let] [θɪŋz] [ə'pɪr] [baɪ] [dɪ'gri:z] !
“ Ah , no , I shall save something and let things appear by degrees !
“ 啊 , 不 , 我 将 节省 某物 和 让 事物 出现 经过 学位 !
“啊，不，我要留点东西，让事情慢慢发生！ ”

“ [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [ˈtʃɪrfəli] .
“ she answered , cheerfully .
“ 她 回答 , 愉快地 .

她愉快地回答道。

“ [brɪk] [wɔ:l] [hɪr] , ['deɪvɪd] ? ”
“ Brick wall here , David ? ”
“ 砖 墙 这里 , 大卫 ? ”

“大卫，这里遇到阻碍了吗？ ”

“ [brɪk] [wɔ:l] [hɪr] , ['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [wɔ:l] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔ:plər] [bæk] [ʌv; əv]
“ Brick wall here , joining the stable wall in a long line , with the poplars back of
“ 砖 墙 这里 , 加入 这 稳定的 墙 在 一个 长的 线 , 和 这 白杨树 后退 的
[,aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

“这里有一堵砖墙，与马厩的墙壁连成一条长线，墙后是白杨树，

“ [hi:; hi] [ə'gri:d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] [kəʊld] , ['hevi] [hɑ:rt] .
“ he agreed , with a suddenly cold , heavy heart .
“ 他 同意 , 和 一个 突然 寒冷的 , 重 的 心 .

他同意了，心中突然涌起一阵冰冷和沉重。

“ [dʒɪm][hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['pɔ:plər] , [ju:; jʊ] [si:] .
“ Jim has managed to save the poplars , you see .
“ 吉姆 有 管理 到 节省 这 白杨树 , 你 看 .

你看，吉姆成功地保住了那些白杨树。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['mætərz] [wɪl] [bi:; bi] [ri:tft] [θru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] - ['tɑ:pt] [geɪt] [ɪn]
And all the kitchen matters will be reached through a little round - topped gate in
和 全部 这 厨房 事情 将要 是 达到 通过 一个 小的 圆形的 - 顶峰 门 在
[ðə; ði] [wɔ:l] [ə'baʊt] [hɪr] . ” [-]
the wall about here . ” [330]
这 墙 关于 这里 . ” [-]

所有厨房相关事宜都可通过这附近墙上的一个小圆顶门进行。”[330]

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['wɪndəʊz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [hɪr] [wer] [ɔ:l][ðə; ði] ['laɪ,læks; 'laɪləks][ɑ:r; ər] ?
“ And the dining - room windows looking out here where all the lilacs are ?
“ 和 这 用餐 - 房间 视窗 寻找 出去 这里 在哪里 全部 这 丁香 是 ?
“
“
“

“餐厅的窗户正对着外面，那里种满了紫丁香花？ ”

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈpɔ:rtɪkəs] — [æn; ən][ˈoʊpən][kɔ:rt] , [taɪld] ,
“ **With a sort of portico — an open court , tiled ,**
“ 和 一个 种类 的 门廊 — 一个 打开 法庭 , 瓷砖 ,
“带有一种门廊式结构——一个铺着瓷砖的开放式庭院,

[hɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] [frʌnt] — [wer] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ku:l] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnu:nz] . “
here on the north front — where it will be cool in the afternoons .”
这里 在 这 北 正面 — 在哪里 它 将要 是 凉爽的 在 这 下午 . “
这里是北线——下午会比较凉爽。”

“ [ˈdeɪvɪd] , [ɪts] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ˈwʌndərf(ə)] [ðæn; ðən][aɪ] [dri:md] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] !
“ **David , it's so much more wonderful than I dreamed it would be !**
“ 大卫 , 它是 所以 很多 更多的 精彩的 比 我 梦见 它 会 是 !
“大卫, 这比我想象的还要美好得多! ”

[ɪˈmædʒɪn][ə; eɪ] [nu:] [ˈweɪstwɔ:tər] , [ɔ:l] [ˈsʌŋaɪn] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] ,
Imagine a new Wastewater , all sunshine and happiness ,
想象 一个 新的 废水 , 全部 阳光 和 幸福 ,
想象一下一个全新的污水处理系统, 充满阳光和幸福。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈterəb(ə)] [oʊld] [ˈbærək] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] [ænd; ənd] [ˈsi:kɪts] [ænd; ənd][plɑ:ts] !
instead of that terrible old barrack full of jealousy and secrets and plots !
反而 的 那 糟糕的 老的 营房 满的 的 妒忌 和 秘密 和 图表 !
而不是那个充满嫉妒、秘密和阴谋的可怕旧兵营!

[ˈɪznt] [aɪ ˈti:] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈferi] [teɪl] ?
Isn't it like a fairy tale ?
不是 它 喜欢 一个 仙女 故事 ?

这难道不像个童话故事吗?

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [laɪf][kæn; kən][bi:; bi][soʊ] [swi:t] — — “
To think that life can be so sweet — — “
到 思考 那 生活 能 是 所以 甜的 — — “

想到生活竟如此美好——

“ [geɪ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈswi:tnəs] [ðæt] [ju:; jʊ][dəʊnt] [dɪˈzɜ:rv] , “ [ˈdeɪvɪd] [sed] , [ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ðeɪ]
“ **Gay , there's no sweetness that you don't deserve , “ David said , suddenly , as they**
“ 同性恋 , 有 不 甜味 那 你 不 应得 , “ 大卫 说 , 突然 , 作为 他们
[ˈfa:lʊd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
followed the others .
随后 这 其他的 .

“盖伊, 你值得拥有所有的甜蜜,”大卫突然说道, 他们正跟在其他人身后。

“ [ˈæftər] [ðæt] [dɪˈfrɔ:did] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
“ **After that defrauded childhood ,**
“ 后 那 受骗 童年 ,

“在那段被欺骗的童年之后,

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ɑ:ks] [ænd; ənd] [ˈsɔ:rəʊz] [ju:; jʊ][hæd; həd] [wen] [ju:; jʊ][fɜ:rst] [keɪm] [hoʊm] [tu:]
and all the shocks and sorrows you had when you first came home two
和 全部 这 冲击 和 悲伤 你 有 什么时候 你 第一的 来了 家 二
[ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
years ago ,
年 前 ,

还有两年前你刚回家时经历的所有震惊和悲伤,

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] ! “
nothing could be too much ! “
没有什么 可以 是 也 很多 ! “

再多的恩惠也不过分!

“ [aɪ] [fi:l] [naʊ] , ” [ðə; ði][gɜ:rl] [ˈænsər] , [ˈsɪriəsli] , “ [æz; əz] [ɪf] ,
“ **I feel now** , ” **the girl answered** , **seriously** , “ **as if** ,
“ 我 感觉 现在 , ” 这 女孩 回答 , 严重地 , ” 作为 如果 ,
“我现在感觉,”女孩认真地回答道,“就好像.....”

[ɑ:n] [ðæt] [læst] [naɪt] [ʌv; əv][ˈfaɪər][ænd; ənd] [ˈhɔ:rər] [ænd; ənd] [biˈwɪldərmənt] ,
on that last night of fire and horror and bewilderment ,
在 那 最后的 夜晚 的 火 和 恐怖 和 困惑 ,
在那充满火焰、恐怖和困惑的最后一夜,

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈdredf(ə)] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [bə:nd] [aʊt] — [ˈkɔ:təraɪzd] , [meɪd] [kli:n] [wʌns][ænd; ənd]
the whole dreadful thing had been burned out — cauterized , made clean once and
这 所有的 可怕 事物 有 到过 烧伤 出去 — 烧灼 , 制成 干净的 一次 和
[fɔ:r; fər][ɔ:l] ,
for all ,
为了 全部 ,
整个可怕的事情都被彻底清除——烧灼、彻底清洗干净了。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [wi:; wi][stɑ:rt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [ˈɔ:rdər] ! “
and that now we start with a new order ! ”
和 那 现在 我们 开始 和 一个 新的 命令 ! ”
现在我们开始新的秩序!

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [æz; əz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈprɪti:ɜ-] [pleɪs] [ˈeniwər] [ðæn; ðən] [ˈbraʊnz] - , ” [sed] [ˈetəz]
“ **I don't know as there's a prettier place anywhere than Browns ' , ” said Etta's**
“ 我 不 知道 作为 有 一个 更漂亮 地方 任何地方 比 布朗队 - , ” 说 埃塔的
[ˈmaɪldli] [kəmˈpleɪnɪŋ] [vɔɪs] .
mildly complaining voice .
轻微地 抱怨 嗓音 .
“我不知道,因为没有比布朗家更漂亮的地方了,”埃塔略带抱怨的语气说道。

“ [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][wʌn] [ˈwɪndəʊ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] — — “
“ **If she has one window she has a hundred — — ”**
“ 如果 她 有 — 窗户 她 有 一个 百 — — ”
“如果她有一扇窗户,她就有一百扇——”

“ [ˈetə] !
“ **Etta !**
“ 埃塔 !
“艾塔! ”

“ [ˌ^ɑ:briˈel,,^æb-] [sed] , [ˈbrɪskli] , [ˈpeɪɪŋ] [noʊ] [əˈten](ə)n] , “ [hæv; həv][ju:; jʊ][sʌm; səm] [tʃɒps] ?
“ **Gabrielle said , briskly , paying no attention , “ have you some chops ?**
“ 加布里埃尔 说 , 轻快地 , 付费 不 注意力 , ” 有 你 一些 排骨 ?
加布里埃尔心不在焉地说道:“你有肉排吗? ”

[ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪd][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ˈaʊər; ɑ:r] [lʌntʃ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] .
Mr . David and I are going to have our lunch down on the shore .
先生 . 大卫 和 我 是 去 到 有 我们的 午餐 向下 在 这 支撑 .
大卫先生和我打算到海边吃午饭。

[ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ] [meɪk] [ju: ˈes][sʌm; səm] [ˈkɔ:fi] , [ˈetə] ,
And will you make us some coffee , Etta ,
和 将要 你 制作 我们 一些 咖啡 , 埃塔 ,
埃塔,你能给我们煮点咖啡吗?

[ænd; ənd] [gɪv] [ju: ˈes] [mætʃɪz] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ?
and give us matches and butter and all the rest of it ?
和 给 我们 比赛 和 黄油 和 全部 这 休息 的 它 ?
给我们火柴、黄油以及其他所有东西?

[ɪts] [hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd] [wi:l] [wa:nt][tu:; tə][sta:rt] [ə'baʊt] [wʌn] . — [naʊ] , [[oʊ] [em 'i:] **It's half - past eleven now , and we'll want to start about one . — Now , show me** 它是 一半 - 过去的 十一 现在 , 和 出色地 想 到 开始 关于 一 . — 现在 , 展示 我 [ˈevriθɪŋ] , [ˈdeɪvɪd] , **everything , David ,** 一切 , 大卫 , 现在已经十一点半了, 我们大概一点钟开始。——好了, 大卫, 把所有东西都给我看看。

[ænd; ənd] [tel] [em 'i:][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˈevriθɪŋ] ! " **and tell me ten thousand things about everything ! "** 和 告诉 我 十 千 事物 关于 一切 ! " 告诉我关于一切事物的一万件事!

" [dʒɑ:n] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [ðoʊz] [blu:] - [prints] ? **" John , have you those blue - prints ?** " 约翰 , 有 你 那些 蓝色的 - 印刷 ? 约翰, 你有那些蓝图吗?

" [ˈdeɪvɪd] , [aʊt] [ʌv; əv] [-] **" David , out of [331]** " 大卫 , 出去 的 [-] " 大卫, 出自[331]

[hu:z] [skaɪ][ðə; ðɪ] [sʌn] [hæd; həd] [dra:pt] [ˈli:vɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [da:rk][ænd; ənd] [greɪ] , [æskt] [ðə; ðɪ] **whose sky the sun had dropped leaving everything dark and gray , asked the** 谁 天空 这 太阳 有 掉落 离开 一切 黑暗的 和 灰色的 , 问 这 [ˈfɔ:rmən] . **foreman .** 领班 . 太阳落山, 天空一片昏暗灰蒙蒙的, 这是哪里? "工头问道。

" [ðə; ðɪ][plænz][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [haʊs] [ðæt] [lʊks] [ˈsɔ:rtər] [slʌmpt] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ru:f] [tu:] **" The plans for the house that looks sorter slumped down , with the roof two** " 这 计划 为了 这 房子 那 看起来 分拣机 瘫倒 向下 , 和 这 屋顶 二 [ˈsto:riz] [di:p] ? **stories deep ?** 故事 深的 ? 那栋看起来有点倾斜的房子, 屋顶有两层楼深, 它的设计图纸是这样的吗? "

" [dʒɑ:n] [æskt] , [æz; əz][wʌn] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][koʊˈɑ:pəreɪt] [ɪnˈtelɪdʒəntli] . **" John asked , as one anxious to coöperate intelligently .** " 约翰 问 , 作为 一 焦虑的 到 合作 聪明地 . 约翰问道, 语气中带着急于进行明智合作的渴望。

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] ! **" Certainly !** " 当然 ! 当然!

[ðə; ðɪ][ˈoʊnli][wʌnz][wi:; wi][hæv; həv] , " [ˈdeɪvɪd] [ˈænsər] , [ɪmˈpeɪʃntli] . **The only ones we have , " David answered , impatiently .** 这 仅有的 一个 我们 有 , " 大卫 回答 , 不耐烦地 . "我们只有这些,"大卫不耐烦地回答道。

[ˌ^ɑ:briˈel,^æb-] [bent] [ˈsʌd(ə)nli] [daʊn] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][dɔ:ɡ] , **Gabrielle bent suddenly down over the dog ,** 加布里埃尔 弯曲 突然 向下 超过 这 狗 , 加布里埃尔突然弯下腰去看那只狗,

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ˈdeɪvɪd][wɜːr; wər][ˈstrəʊlɪŋ] [əˈweɪ] [θruː] [ðə; ði][ˈpɜːrfjuːmd] [wɔːrmθ]
but when she and David were strolling away through the perfumed warmth
但 什么时候 她 和 大卫 是 漫步 离开 通过 这 香 温暖
[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [jʌŋ] [ɡriːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡɑːrdn] ,
and the sweet young green of the garden ,
和 这 甜的 年轻的 绿色的 的 这 花园 ,

但当她和大卫漫步在花园芬芳的温暖和嫩绿的景色中时，

[ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld][waɪd] - [aɪd] , [dɪˈlaɪtɪd] [smaɪl] :
she asked , with her old wide - eyed , delighted smile :
她 问 , 和 她 老的 宽的 - 眼睛 , 高兴极了 微笑 :

她睁大眼睛，露出欣喜的笑容，问道：

“ [dʒɑːn][ænd; ənd] [ˈetə] [dəʊnt] [əˈpruːv] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈrʌkərz] [plænz] ?
“ John and Etta don't approve of Mr . Rucker's plans ?
” 约翰 和 埃塔 不 批准 的 先生 . 鲁克的 计划 ?

约翰和埃塔不赞成鲁克先生的计划吗？

“ [bʌt; bət] [ˈdeɪvɪdz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [sɪk] [fɔːr; fər] [ˈlæftər] .
“ But David's heart was too sick for laughter .
” 但 大卫的 心 曾是 也 生病的 为了 笑声 .

“但大卫的心太过痛苦，笑不出来。”

“ [juː; jʊ] [ˈriːəli] [meɪ] [biː; bi] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈsɪlviːəz] [ɪɡˈzæmp(ə)] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [ˌ^ɑːbriˈel,^æb-] ?
“ You really may be following Sylvia's example one of these days , Gabrielle ?
” 你 真的 可能 是 下列的 西尔维娅的 例子 一 的 这些 天 , 加布里埃尔 ?

“加布里埃尔，或许有一天你真的会效仿西尔维娅的做法吧？ ”

“ [ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [klɪr] [wɔːrm] [skɪn] [wʌz; wəz] [ˈflʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌlər] [ænd; ənd][æŋ; ən] [ˈɑːdli] [ˈtrʌblɪd]
“ Instantly the clear warm skin was flooded with colour and an oddly troubled
” 即刻 这 清除 温暖的 皮肤 曾是 被淹 和 颜色 和 一个 奇怪 麻烦
[lʊk] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [aɪz] .
look came into her beautiful eyes .
看 来了 进入 她 美丽的 眼睛 .

“瞬间，她原本清澈温暖的肌肤泛起了红晕，美丽的双眸中也浮现出一丝奇异的忧虑。”

“ [wel] , [aɪ] [səˈpoʊz] [soʊ] — —
“ Well , I suppose so — —
” 出色地 , 我 认为 所以 — —

“嗯，我想也是——”

“ [ˈdeɪvɪd] [spoʊk] [ˈsmaɪlɪŋli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [ə; eɪ][draɪ] [maʊθ] .
“ David spoke smilingly , but with rather a dry mouth .
” 大卫 辐 微笑着 , 但 和 相当 一个 干燥 嘴 .

大卫面带微笑地说道，但嘴唇有些干涩。

“ [juː; jʊ][ɡɑːt] [ˈoʊvər] — [juː; jʊ][fərˈɡɑːt] — [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ][toʊld][em ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː]
“ You got over — you forgot — the man of whom you told me more than two
” 你 得到 超过 — 你 忘了 — 这 男人 的 谁 你 讲述 我 更多的 比 二
[ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ? ”
years ago ? ”
年 前 ? ”

“你已经忘记了一一或者说，你已经忘了——两年前你跟我提起过的那个男人？ ”

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈbriːfli] .
“ No , ” she answered , briefly .
” 不 , ” 她 回答 , 简要地 .

“不,”她简短地回答道。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] ? ”
“ You mean that you have seen him again ? ”
” 你 意思是 那 你 有 已见 他 再次 ? ”

“你是说你又见到他了？ ”

“ [oʊ] , [jes] ! ”
“ **Oh , yes !** ”
“ 哦 , 是的 ! ”

“哦是的！ ”

“ [ɑ:] , ” ['deɪvɪd] [sed] , ['blaɪndli] ['traɪn] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [[ʊd; ʒəd] [ə'vɜ:rt][hɜ:r; həɹ] [tu:] - [kloʊz]
“ **Ah , ” David said , blindly trying to say something that should avert her too - close**
“ 啊 , ” 大卫 说 , 盲目地 尝试 到 说 某物 那 应该 避免 她 也 - 关闭
['skru:təni] , “ [aɪ] [si:] .
scrutiny , “ I see .
审查 , ” 我 看 .

“啊,”大卫说道, 他盲目地试图说些什么来避免她过于仔细的审视, “我明白了。”

“ [hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['ledn] .
“ **He felt his heart leaden .**
“ 他 毛毡 他的 心 铅灰色 .

他感到心头沉重。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['dɪfɪkəltɪ] [ðæt] [hi:; hi] ['gaɪdɪd] [hɜ:r; həɹ] [θru:] [ðə; ði] [nu:]
It was with sort of physical difficulty that he guided her through the new
它 曾是 和 种类 的 身体的 困难 那 他 引导 她 通过 这 新的
['weɪstwɔ:tər] [ðæt] [wʌz; wəz] [jet] [ɪn][soʊ] ['meni] [weɪz] [ðə; ði][oʊld] .
Wastewater that was yet in so many ways the old .
废水 那 曾是 然而 在 所以 许多 方式 这 老的 .

他费了好大劲才引导她穿过新建的污水处理厂, 而这个污水处理厂在很多方面仍然和旧的一样。

[soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['eniweɪ] , [hi:; hi][toʊld] [hɪm'self] .
So much was his anyway , he told himself .
所以 很多 曾是 他的 反正 , 他 讲述 他自己 .

他告诉自己, 反正很多东西都是他的。

[ðɪs] [deɪ] [-]
This day [332]
这 天 [-]

这一天[332]

[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [dɪr] [kəm'pænjənʃɪp] , [ðɪs] ['lʌntʃən] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ks] , [ðɪs] [mə'nɑ:pəli] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
of her dear companionship , this luncheon on the rocks , this monopoly of her
的 她 亲爱的 友谊 , 这 午餐 在 这 岩石 , 这 垄断 的 她
['hʌski] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [vɔɪs] ,
husky and wonderful voice ,
沙哑 和 精彩的 嗓音 ,

她亲切的陪伴, 这顿加冰午餐, 她那沙哑而美妙的嗓音, 都让我无比享受。

[hɜ:r; həɹ] ['ɜ:rnɪst] , [kwɪk] [glɑ:nsɪz] , [hɜ:r; həɹ] ['læftər] , [wɜ:r; wəɹ][hɪz; ɪz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
her earnest , quick glances , her laughter , were his for a little while .
她 认真 , 快的 眼神 , 她 笑声 , 是 他的 为了 一个 小的 尽管 .

她真挚而迅速的眼神, 她的笑声, 曾短暂地属于他。

['i:v(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌtər] [desə'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,
Even over the utter desolation of his spirit ,
甚至 超过 这 说出 荒凉 的 他的 精神 ,

即使在他精神彻底绝望的情况下,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wʌn] [tu:; tə][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] [jet] ['ægənaɪzɪŋ] ['hæpɪnəs] [baɪ] [ðɪs] ['nɪrnəs]
he was won to an exquisite and yet agonizing happiness by this nearness
他 曾是 韩元 到 一个 精美的 和 然而 痛苦的 幸福 经过 这 接近
[ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] ['swi:tənəs] [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] [ə'gen] .
of all her sweetness and charm again .
的 全部 她 甜味 和 魅力 再次 .

他再次感受到她所有的甜蜜和魅力, 心中充满了既甜蜜又痛苦的幸福。

[fɜːrst] , [fɪː, ʃi][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði][plænz] .

First , she must see the plans .
第一的 , 她 必须 看 这 计划 .

首先, 她必须先看到设计图。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; ei][pail][ʌv; əv] [klɪr] ['lʌmbər] [ɪn][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [griːn] [ʃeɪd] [ʌv; əv]
They sat down upon a pile of clear lumber in the trembling green shade of
他们 卫星 向下 之上 一个 桩 的 清除 木材 在 这 发抖 绿色的 阴影 的
[oʊvər'hæŋɪŋ] ['meɪp(ə)] ['bræntʃɪz] ,
overhanging maple branches ,
悬垂 枫 分支 ,

他们坐在一堆光秃秃的木材上, 头顶是摇曳的枫树枝, 绿荫笼罩着他们。

[ænd; ənd] [pegd] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [bluː] [fɪːts] [wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv] [rɑːk] , [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər]
and pegged the fluttering blue sheets with bits of rock , and bent over
和 钉住 这 飘动 蓝色的 纸张 和 比特 的 岩石 , 和 弯曲 超过
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

用碎石钉住飘动的蓝色床单, 然后俯身查看。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][fɪː, ʃi] ['iːgərli] [aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [ʌv; əv] ['keɪsmənt] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd]
And now , as she eagerly identified the placing of casement windows and
和 现在 , 作为 她 急切地 已识别 这 放置 的 窗扇 视窗 和
[brɪkt] ['terəsɪz] ,
bricked terraces ,
砖砌 露台 ,

现在, 她正兴致勃勃地辨认着平开窗和砖砌露台的位置,

[fɪː, ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [kloʊz] [ðæt] ['deɪvɪd][gɔːt][ðə; ði]['æktʃuəl] ['flaʊəri] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]
she was so close that David got the actual flowery fragrance of her , and
她 曾是 所以 关闭 那 大卫 得到 这 实际的 如花 香味 的 她 , 和
[hɜːr; hər][wɔːrm] ,
her warm ,
她 温暖的 ,

她离得那么近, 以至于大卫都能闻到她身上真正的花香, 以及她温暖的气息。

['sætn] - [smuːð] [hænd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] .
satin - smooth hand occasionally touched his .
缎 - 光滑的 手 偶尔 感动 他的 :

一只如丝般光滑的手偶尔会触碰到他的手。

[fɪː, ʃi][hæd; həd][leɪd] [ə'saɪd][hɜːr; hər][bɪg] [koʊt] ,
She had laid aside her big coat ,
她 有 铺设 旁边 她 大的 外套 ,

她把大衣脱下来放在一边,

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə; ei]['lɪt(ə)] [les] [ɪm'presɪv] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] ['lɪt(ə)] [suːt][ænd; ənd] ['delɪkət] [waɪt] ['frɪlz]
and looked a little less impressive in the plain little suit and delicate white frills
和 看起来 一个 小的 较少的 感人的 在 这 清楚的 小的 套装 和 精美的 白色的 褶边
,
,
,

穿着朴素的小套装和精致的白色褶边, 显得有些逊色。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [hɜːr; hər] [oʊn] ['wʌndərf(ə)] [self] , [ðə; ði] ['iːgər] , ['bɪzi] ,
and somehow all the more her own wonderful self , the eager , busy ,
和 不知何故 全部 这 更多的 她 自己的 精彩的 自己 , 这 渴望的 , 忙碌的 ,
而她那美好的本性, 那个热情、忙碌的她, 却更加凸显出来。

[ˈɪntrəstɪd] [ˈlɪt(ə)l] [geɪ] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
interested little Gay of years ago .
感兴趣的 小的 同性恋 的 年 前 .

几年前，我对一个小同性恋很感兴趣。

“ [ˈdeɪvɪd] , [si:] [hɪr] , [dɪr] — — ” [ˈiː; ʃɪ] [ˈædɪd] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɜːrd][soʊ] [ʌnˈkɑːnʃəsli] , [hiː; hi]
David , see here , dear — — She added the little word so unconsciously , he
大卫 , 看 这里 , 亲爱的 — — ” 她 额外 这 小的 单词 所以 不知不觉 , 他
[θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] !
thought , with a pang !
想法 , 和 一个 疼痛 !

“大卫，你看，亲爱的——”她不自觉地加上了这个小字，他心想，这让他感到一阵刺痛！

“ [si:] [hɪr] , [dɪr] , [ðɪːz] [tuː] [ruːmz; rʊmz] [ʌpˈsterz] [wɪl] [biː; bi][ˈɔːlmoʊst] [ˈempti] — [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
See here , dear , these two rooms upstairs will be almost empty — this with a
看 这里 , 亲爱的 , 这些 二 房间 楼上 将要 是 几乎 空的 — 这 和 一个
[nɔːrθ] [laɪt] ,
north light ,
北 光 ,

“亲爱的，你看，楼上的这两个房间几乎是空的——这个朝北，

[ɪn] [keɪs] [maɪ][smɑːrt] [ˈkʌz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][tuː; tə][duː][sʌm; səm] [ˈpeɪntɪŋ] . ”
in case my smart cousin should want to do some painting . ”
在 案件 我的 聪明的 表哥 应该 想 到 做 一些 绘画 . ”

万一我那聪明的表弟想画画呢。”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][tɑːm][ænd; ənd] [ˈsɪlvɪə] [ˈriːəli] [plæn][tuː; tə] [meɪk] [jɔːr; jər] [hoʊm]
Do you mean that you and Tom and Sylvia really plan to make your home
做 你 意思是 那 你 和 汤姆 和 西尔维娅 真的 计划 到 制作 你的 家
[hɪr] ?
here ?
这里 ?

“你的意思是，你、汤姆和西尔维娅真的打算在这里安家吗？”

“ [ˈdeɪvɪd] [æskt] .
David asked .
大卫 问 .

大卫问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑弗莱明人(The black Flemings)

第17/18页

“ [æz; əz][fɔːr; fər][ta:m] , [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] — [hiː; hi][ænd; ənd] ['sɪlvɪə] [wɪl] ['fɔːrli] [spend][ðer; ðər] ['sʌmərz]
“ **As for Tom , I can't say — he and Sylvia will surely spend their summers**
“ 作为 为了 汤姆 , 我 不能 说 — 他 和 西尔维娅 将要 一定 花费 他们的 夏天
[hɪr] .
here .
这里 .

“至于汤姆, 我不能说——他和西尔维娅肯定会在这里度过夏天。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][hoʊm] , ['hedkwɔːrtərz] , [fɔːr; fər][em 'iː] , “ [geɪ] [sed] .
But this will always be home , headquarters , for me , “ Gay said .
但 这 将要 总是 是 家 , 总部 , 为了 我 , “ 同性恋 说 .

但对我来说, 这里永远是家, 是总部,”盖伊说。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][leɪd][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [hænd][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [bluː] - [prɪnts] ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'res] .
And she laid her beautiful hand upon the blue - prints almost with a caress .
和 她 铺设 她 美丽的 手 之上 这 蓝色的 - 印刷 几乎 和 一个 抚摸 .

她将那只美丽的手轻轻地放在蓝图上, 几乎像是在爱抚。

“ [maɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] !
“ **My little house !**
“ 我的 小的 房子 !

“我的小房子! ”

“ [fɪː; fɪ] [sed] , ['lʌvɪŋli] ,
“ **she said , lovingly ,**
“ 她 说 , 深情地 ,

她深情地说: “

“ [wɪð; wɪθ][ɪts] ['tʃɪmni] [siːts] [ænd; ənd] ['keɪsmənt] ['wɪndəʊz] — [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv]
“ **with its chimney seats and casement windows — and we must have**
“ 和 它是 烟囱 座位 和 窗扇 视窗 — 和 我们 必须 有

['roʊzɪz][ænd; ənd] ['hɑːlihaːk] [dʒæmd] [ʌp] [ə'ɡenst] [ðem; ðəm][ɪn] [-]
roses and hollyhocks jammed up against them in [333]
玫瑰 和 蜀葵 卡住 向上 反对 他们 在 [-]

“它有壁炉座和窗户——我们必须在它们旁边种满玫瑰和蜀葵[333]

['sʌməɹ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] ['dɑːrlɪŋ] [waɪt] ['wɒd wɜːrk] [ænd; ənd][pɪŋk][ænd; ənd] [bluː] ['pepəɹz] ,
summer , and with its darling white woodwork and pink and blue papers ,
夏天 , 和 和 它是 亲爱的 白色的 木工 和 粉色的 和 蓝色的 文件 ,

夏天, 还有它可爱的白色木制品和粉色、蓝色的壁纸,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts]['lɪt(ə)l] ['brekfəst] [ru:m] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [siː] — — “
and with its little breakfast room looking over the sea — — “
和 和 它是 小的 早餐 房间 寻找 超过 这 海 — — “

它的早餐室很小, 可以俯瞰大海——”

“ [nɑːt][soʊ]['lɪt(ə)l] , “ ['deɪvɪd] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ruːmz; rʊmz] , [juː; jʊ]
“ **Not so little , “ David warned her , “ you will have a dozen rooms , you**
“ 不是 所以 小的 , “ 大卫 警告 她 , “ 你 将要 有 一个 打 房间 , 你

[noʊ] ,
know ,
知道 ,

“可没那么小,”大卫警告她, “你会有十几个房间的, 你知道的。”

[br'saɪdz] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['kwɔːrtərz] [ɪn] [ðæt] [haɪ] [ruːf] [ðæt] [dʒɑːn][dis'laɪks][soʊ] ['hɑːrtɪli] . ”
besides the servants ' quarters in that high roof that John dislikes so heartily . ”
除了 这 仆人 - 四分之一 在 那 高的 屋顶 那 约翰 不喜欢 所以 衷心地 . ”
除了约翰极其厌恶的那栋高楼里住的仆人房之外。”

“ [ˈlɪt(ə)l] [br'saɪd] [ɔːl] [ðoʊz] [haɪ] [brɪk] [wɔːlz] [ænd; ənd] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
“ Little beside all those high brick walls and wings and windows of the old
“ 小的 旁 全部 那些 高的 砖 墙壁 和 翅膀 和 视窗 的 这 老的
[ˈweɪstwɔːtər] ,
Wastewater ,
废水 ,

“在那些高高的砖墙、侧翼和旧污水处理厂的窗户旁边，几乎没有什么可看的，
” [ʃiː; ʃi][ˈkaʊntɜːd, 'kaʊnɜːd] .
“ she countered .
“ 她 反驳 .

“她反驳道。
“ [pʊr] [ʌn'hæpi] [ˈweɪstwɔːtər] !
“ Poor unhappy Wastewater !
“ 贫穷的 不开心 废水 !
“可怜的、不幸的废水！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ['sləʊli] [ə'baʊt] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [wɔːrmθ]
“ she said more than once , as they walked slowly about , in the increasing warmth
“ 她 说 更多的 比 一次 , 作为 他们 步行 缓慢地 关于 , 在 这 增加 温暖
[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
of the day .
的 这 天 .
“她不止一次地说道，他们一边慢慢走着，一边感受着日渐温暖的阳光。

“ [sɪk] ['sempər] ['tɪrənɪs] !
“ Sic semper tyrannis !
“ 原文如此 永远 暴君 !
“暴君必亡！ ”

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['niːtli] ['ræŋkt] [brɪks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)][hænd] .
“ And she touched the neatly ranked bricks with a gentle hand .
“ 和 她 感动 这 整齐地 排名 砖块 和 一个 温和的 手 .
她用温柔的手触摸着整齐排列的砖块。

“ [wiː; wi][kʊd; kəd] [bɪld] [ten] ['haʊzɪz] , ['kʊdnt] [wiː; wi] ? ”
“ We could build ten houses , couldn't we ? ”
“ 我们 可以 建造 十 房屋 , 不能 我们 ? ”
“我们可以盖十栋房子，对吧？ ”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [brɪks] [ðer; ðər][tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ]['evər][wɔːnt][tuː; tə] — [wɔːlz]
“ You will have enough bricks there to do everything you ever want to — walls
“ 你 将要 有 足够的 砖块 那里 到 做 一切 你 曾经 想 到 — 墙壁
, [bæθ] - ['haʊzɪz] , [pæðz] ,
, bath - houses , paths ,
, 洗澡 - 房屋 , 路径 ,
“那里有足够的砖块，你可以做任何你想做的事情——砌墙、建澡堂、修路，

[nuː] ['bɪldɪŋz] , ” ['deɪvɪd] [ə'fɔːrd] [hɜːr; hər] .
new buildings , ” David assured her .
新的 建筑物 , ” 大卫 保证 她 .
“新建筑，”大卫向她保证道。

[,^ɑːbri'eɪl,,^æb-][hæd; həd] [pɪkt] [ə; eɪ] [pluːm] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)][ˈlaɪlək] ;
Gabrielle had picked a plume of purple lilac ;
加布里埃尔 有 挑选 一个 羽 的 紫色的 紫丁香 ;
加布里埃尔摘了一束紫色的丁香花；

[ʃiː ʃi] ['sləʊli] [twɜːld] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [snɪft] [aɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] .
she slowly twirled it and sniffed it as they walked .
她 缓慢地 旋转 它 和 嗅了嗅 它 作为 他们 步行 .

她一边走一边慢慢地转动着它，并嗅了嗅。

[ðə; ði] [leɪt] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [stiːl] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [æn; ən] [ə'keɪzən(ə)] ['dɪstənt] [kɑːk] -
The late morning was so still that they could hear an occasional distant cock -
这 晚的 早晨 曾是 所以 仍然 那 他们 可以 听到 一个 偶然 遥远 公鸡 -
[kroʊ] .
crow .
乌鸦 .

临近中午时分，周围一片寂静，他们偶尔能听到远处传来鸡鸣声。

[ˈsaɪləns] , [ˈfreɪgrəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ɪk'spændɪŋ] [laɪf] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk]
Silence , fragrance , and the sweetness of expanding life lay upon the world like
沉默 , 香味 , 和 这 甜味 的 扩展 生活 躺 之上 这 世界 喜欢
[ə; eɪ] [spel] .
a spell .
一个 拼写 .

寂静、芬芳和生命不断扩展的甜蜜如同魔法般笼罩着世界。

“ [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['æŋɡ(ə)] [ʌv; əv][lənd][ðer; ðər] , ” [ðə; ði][gɜːrɪ] [æskt] , ['prez(ə)ntli] ,
“ **Do you see that angle of land there , ” the girl asked , presently ,**
” 做 你 看 那 角度 的 土地 那里 , ” 这 女孩 问 , 目前 ,
“你看到那边那块地角了吗？”女孩过了一会儿问道。

[wen] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lʌntʃ] ['bæskɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɔːr] , “ [ðer; ðər] , [dʒʌst]
when with their lunch basket they were going toward the shore , “ there , just
什么时候 和 他们的 午餐 篮子 他们 是 去 朝向 这 支撑 , “ 那里 , 只是
[brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [spɪt] ,
beyond the spit ,
超过 这 吐 ,

当他们提着午餐篮走向岸边时，“就在那片沙嘴的另一端，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] ['lɪt(ə)] [kɜːrv] [ʌv; əv] [beɪ] ?
with its own little curve of bay ?
和 它是自己的 小的 曲线 的 湾 ?

它有自己独特的小海湾弧线吗？

[ðæt] ['nevər] [siːmd] [kwɔːt] [tuː; tə] [brɪ'bɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] . “
That never seemed quite to belong to the rest of the place . ”
那 绝不 似乎 相当 到 属于 到 这 休息 的 这 地方 . ”

它似乎始终与周围的环境格格不入。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd] [sel] [aɪ 'tiː] , ” ['deɪvɪd] [sə'dʒestɪd] ,
“ **You could sell it , ” David suggested ,**
” 你 可以 卖 它 , ” 大卫 建议 ,

“你可以把它卖掉,”大卫建议道。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər][fɜːrm][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kɔːʃəsli] ['fɑːləʊd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['rɑːki]
catching her firm hand in his as she cautiously followed him down the rocky
捕捉 她 公司 手 在 他的 作为 她 谨慎地 随后 他 向下 这 岩石
[pæθ] .
path .
小路 .

她小心翼翼地跟在他身后，沿着崎岖的小路走去，他紧紧地握住了她的手。

“ [oʊ] , [noʊ] !
“ **Oh , no !**
” 哦 , 不 !

“哦，不！ ”

[aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ðæt] .
I don't mean that .
我 不 意思是 那 ；

我不是那个意思。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [ə; ei] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['hoʊmsted] [aɪ 'ti:] [wəd] [meɪk] [ɔ:l][baɪ][ɪt'self] , " [-]
But you see what a cunning little homestead it would make all by itself , " [334]
但 你 看 什么 一个 狡猾 小的 家园 它 会 制作 全部 经过 本身 , " [-]
但你看，它本身就能成为一个多么巧妙的小家园啊。"[334]

[,^ɑ:bri'el,,^æb-] [sed] ,
Gabrielle said ,
加布里埃尔 说 ,

加布里埃尔说：

['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hær] [wei] [tu:; tə][ðer; ðər][oʊld] ['feɪvərɪt] [spɑ:t][ænd; ənd] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪnɪz]
making her way to their old favourite spot and beginning the preparations
制作 她 方式 到 他们的 老的 最喜欢的 点 和 开始 这 准备工作
[fɔ:r; fər][ə; ei][lɪt(ə)l] ['drɪftwʊd] ['faɪər] .
for a little driftwood fire .
为了 一个 小的 浮木 火 ；
她来到他们以前最喜欢的地方，开始准备生一堆小小的漂木火。

" [aɪ 'ti:][hæz; həz] [gʊd] [tri:z] , [ænd; ənd] [ðæt] [laɪn][ʌv; əv] ['sɪlvər] [bɜ:tʃɪz] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæz; həz]
" **It has good trees , and that line of silver birches , and it has**
" 它 有 好的 树木 , 和 那 线 的 银 白桦树 , 和 它 有
['dɔ:gwʊd] .
dogwoods .
山茱萸 ；

“那里有很好的树木，还有那排银桦树，以及山茱萸树。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [tɑ:m][ænd; ənd] ['sɪlvɪə] ['wʊdnt] [laɪk] [ə; ei] [haʊs] [ðer; ðər][ɔ:l][ðer; ðər] [oʊn]
I was wondering if Tom and Sylvia wouldn't like a house there all their own
我 曾是 好奇 如果 汤姆 和 西尔维娅 不会 喜欢 一个 房子 那里 全部 他们的 自己的
— [noʊ] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] ,
— **no responsibility ,**
— 不 责任 ,

我在想，汤姆和西尔维娅会不会喜欢在那里拥有一栋属于他们自己的房子——不用承担任何责任。

[ə; ei] [pleɪs] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ʌt] [ʌp][ænd; ənd] [li:v] [wen] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə]['wɑ:ndər] . "
a place they could shut up and leave when they wanted to wander . "
一个 地方 他们 可以 关闭 向上 和 离开 什么时候 他们 通缉 到 漫步 . "
一个他们可以随时离开，想出去闲逛时就离开的地方。

" [ðen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] , " ['deɪvɪd] [θɔ:t] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" **Then they are not going to live with her , " David thought , with his**
" 然后 他们 是 不是 去 到 居住 和 她 , " 大卫 想法 , 和 他的
[hɑ:rt] ['sɪŋkɪŋ] [ə'gen] .
heart sinking again .
心 下沉 再次 ；

“那他们就不能和她一起生活了，”大卫心想，心里又一阵难过。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; ei] ['desəltɔ:ri] ['fæɪ(ə)n] [ɔ:l] ['mɔ:rnɪŋ] ,
She had been talking about them in a desultory fashion all morning ,
她 有 到过 说 关于 他们 在 一个 漫无目的的 时尚 全部 早晨 ,
她整个上午都在漫不经心地谈论着他们。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['kɔ:fi] [wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌnz] ['təʊstɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɒps]
but when the coffee was boiling , and the buns toasted , and the chops
但 什么时候 这 咖啡 曾是 沸腾 , 和 这 面包 烤过的 , 和 这 排骨
['drɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪzlɪŋ] ,
dripping and sizzling ,
滴落 和 炙热 ,
但当咖啡沸腾、面包烤得香喷喷、肉排滋滋作响、汁水四溢时,

[ʃi:; ji] ['setld] [hɜ:rsɛlf] [bæk] ['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑ:ks] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
she settled herself back comfortably against the rocks , and gave him the
她 定居 她自己 后退 舒适地 反对 这 岩石 , 和 给予 他 这
[ˈstɔ:ri] [kən'sekjətɪvli] .
story consecutively .
故事 连续 .
她舒服地靠在岩石上，一字一句地把故事讲给他听。

“ [ˈsɪlvɪə] [ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn][lɑ:ts][ʌv; əv] [weɪz] , ” [sed] [geɪ] , [wɪð; wɪθ] ['relɪʃ] .
“ **Sylvia is a changed person in lots of ways ,** ” **said Gay , with relish .**
” 西尔维娅 是 一个 已更改 人 在 很多 的 方式 , ” 说 同性恋 , 和 尽情享受 .
“西尔维娅在很多方面都变了,”盖伊津津乐道地说。

“ [ænd; ənd][ɪn] [ˈʌðər] [weɪz] [ʃi:; ji][ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃi:; ji] [ˈɔ:lweɪz] [wʌz; wəz][ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [wɪl] [bi:; bi] .
“ **And in other ways she is exactly what she always was and always will be .**
” 和 在 其他 方式 她 是 确切地 什么 她 总是 曾是 和 总是 将要 是 .
“而在其他方面，她和她过去是、现在是、将来也永远是同一个人。”

[ʃi:; ji][hæz; hæz][ðə; ði] — [ju:; jʊ] [teɪk] [kri:m] , [ˈdeɪvɪd] ? — [ʃi:; ji][hæz; hæz][ðə; ði][ˈfæməli] [praɪd] .
She has the — you take cream , David ? — she has the family pride .
她 有 这 — 你 拿 奶油 , 大卫 ? — 她 有 这 家庭 自豪 .
她有——你用乳霜吗，大卫？——她有家族的自豪感。

[ˈoʊnli][aɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ] [ˈræðər] [naɪs] [ˈfɔ:rm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ðə; ði][ˈfɔ:rm][ʌv; əv] [self] - [rɪ'spekt] .
Only it takes a rather nice form with her , the form of self - respect .
仅有的 它 需要 一个 相当 好的 形式 和 她 , 这 形式 的 自己 - 尊重 .
只不过，在她身上，这种品质以一种相当美好的形式展现出来——那就是自尊。

[ˈsɪlvɪə] [mʌst; məst] — [ʃi:; ji] ['sɪmpli] [mʌst; məst] [rɪ'spekt] [hɜ:rsɛlf] .
Sylvia must — she simply must respect herself .
西尔维娅 必须 — 她 简单地 必须 尊重 她自己 .
西尔维娅必须——她必须尊重自己。

[ænd; ənd][ˈæftər] [pʊr] [ænt] [ˈflɔ:rə] [daɪd] ,
And after poor Aunt Flora died ,
和 后 贫穷的 阿姨 弗洛拉 死亡 ,
可怜的弗洛拉阿姨去世后,

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [ˈhævɪŋ] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rtʃən] [ænd; ənd] [ðen] [ˈhævɪŋ] [tu:; tə] [ber] [wʌt] [ʃi:; ji]
what with having lost her fortune and then having to bear what she
什么 和 拥有 丢失的 她 财富 和 然后 拥有 到 熊 什么 她
[kən'sɪdərd] — [ænd; ənd] [wʌt] [ˈri:əli] [wʌz; wəz] !
considered — and what really was !
经过考虑的 — 和 什么 真的 曾是 !
她失去了所有财产，然后不得不承受她所认为的——以及真正发生的事情！

— [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [bloʊ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [praɪd] , [pʊr] [ˈsɪlvɪə] [ˈri:əli] [ˈsʌfərd] [ˈterəbli] .
— a terrible blow to her pride , poor Sylvia really suffered terribly .
— 一个 糟糕的 吹 到 她 自豪 , 贫穷的 西尔维娅 真的 遭受 可怕 .
——这对她的自尊心是沉重的打击，可怜的西尔维娅真的非常痛苦。

[ʃi:; ji] [keɪpt] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ˈænəlaɪz] [haʊ] [ʃi:; ji] [felt] , [ænd; ənd] [kən'vɪns] [em 'i:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
She kept trying to analyse how she felt , and convince me about it ,
她 保留 尝试 到 分析 如何 她 毛毡 , 和 说服 我 关于 它 ,
她不断试图分析自己的感受，并想说服我。

[ænd; ɐnd][aɪ] [noʊ] [ðæts] [wʌt] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [ɪl] .
and I know that's what made her ill .
和 我 知道 那就是 什么 制成 她 患病的 .

我知道这就是她生病的原因。

[ʃi:; ʃɪ] ['kʊdnt] [kwɔ:t] [get] [ju:st] [tu:; tə][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔ:l][aɪ 'ti:] ? — ['ædmərəb(ə)l] ,
She couldn't quite get used to not being — what shall I call it ? — admirable ,
她 不能 相当 得到 用过的 到 不是 存在 — 什么 将 我 称呼 它 ? — 令人钦佩的 ,
[su:'pɜ:rb] ,
superb ,
高超 ,

她始终无法习惯自己不再是——该怎么形容呢？——令人钦佩、卓越非凡的那种人。

[su:'pɪriər] — [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [maɪ][oʊld][wɜ:rd][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] .
superior — that was always my old word for her .
优越的 — 那 曾是 总是 我的 老的 单词 为了 她 .

优秀——我一直都用这个词来形容她。

“ [ʃi:; ʃɪ] [tɔ:kt] [ə'baʊt] ['kɑ:lɪdʒ] ['kɔ:rsɪz] , [ænd; ɐnd][aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðə; ðɪ]
“ **She talked about college courses , and I think she must have written the**
” 她 谈话 关于 大学 课程 , 和 我 思考 她 必须 有 书面 这
[di:n] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] ,
Dean about it ,
院长 关于 它 ,

“她谈到了大学课程，我想她肯定就此事给院长写过信。”

[bʌt; bət][pər'hæps][ʃi:; ʃɪ] ['wɔznt] [mʌt] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] .
but perhaps she wasn't much encouraged .
但 也许 她 不是 很多 鼓励 .

但或许她并没有受到太大鼓舞。

[æftər][ɔ:l] , ['sɪlvi:əz] ['oʊnli] [-]
After all , Sylvia's only [335]
后 全部 , 西尔维娅的 仅有的 [-]

毕竟，西尔维娅只是[335]

['twenti] - [tu:] , [ænd; ɐnd][pər'hæps] [prə'fesəz] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər] .
twenty - two , and perhaps professors have to be a little older .
二十 - 二 , 和 也许 教授们 有 到 是 一个 小的 老 .

二十二岁，或许教授的年龄应该稍微大一些。

“ [soʊ][wi:; wi] ['drɪftɪd] [daʊn] [tu:; tə] ['sʌðərn] [kælə'fɔ:rnɪə] , ['sɪlvɪə] [ɪn] ['mɔ:rnɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
“ **So we drifted down to southern California , Sylvia in mourning , of course ,**
” 所以 我们 漂移 向下 到 南部 加利福尼亚州 , 西尔维娅 在 丧 , 的 课程 ,
于是我们一路南下到了南加州，当然，西尔维娅一直沉浸在悲痛之中。

[ænd; ɐnd][nɑ:t] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eniθɪŋ] , [ænd; ɐnd][tɑ:m] [wɜ:rs] .
and not taking any interest in anything , and Tom worse .
和 不是 采取 任何 兴趣 在 任何事物 , 和 汤姆 更糟 .

他对任何事都提不起兴趣，汤姆的情况更糟。

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə][lɑ:] [krɛ'sɛntə] ['sʌd(ə)nli] [wi:; wi][ɔ:l] [felt] ['betər] .
But when we got to La Crescenta suddenly we all felt better .
但 什么时候 我们 得到 到 拉 新月 突然 我们 全部 毛毡 更好的 .

但当我们到达拉克雷森塔时，我们突然都感觉好多了。

[tɑ:m][brɪ'gæn][tu:; tə] [ɪ:t] [ænd; ɐnd] [sli:p] ; ['sɪlvɪə] [ænd; ɐnd][aɪ] [tʊk] [lɔ:ŋ] [wɔ:ks] ;
Tom began to eat and sleep ; Sylvia and I took long walks ;
汤姆 开始 到 吃 和 睡觉 ; 西尔维娅 和 我 采取 长的 散步 ;

汤姆开始吃喝睡觉；西尔维娅和我则经常散步；

[wiː, wi][ˈiːv(ə)n] [went] [ɪn][tuː, tə] [lɔːs] [ˈændʒələs][tuː, tə][ˈkɑːnsərts] .
we even went in to Los Angeles to concerts .
我们 甚至 去 在 到 洛杉矶 洛杉矶 到 音乐会 .

我们甚至还去洛杉矶看了演唱会。

“ [ænd; ənd][ɪn][noʊ] [taɪm] [ʃiː, ʃɪ] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][kəd; kəd] [stɪl] [biː, bi] — [suːˈpɪriər] , [wɪð, wɪθ][tɑːm] .
“ **And in no time she found that she could still be — superior , with Tom .**
“ 和 在 不 时间 她 成立 那 她 可以 仍然 是 — 优越的 , 和 汤姆 .
“她很快发现，在汤姆面前，她仍然可以——比汤姆更胜一筹。”

[hiː, hi][bɪˈɡæn] [tuː, tə][ədˈmaɪər][hɜːr; hər] [trəˈmendəsli] — [hiː, hi] [θɔːt] [ʃiː, ʃɪ] [nuː] [ˈevriθɪŋ] !
He began to admire her tremendously — he thought she knew everything !
他 开始 到 钦佩 她 非常 — 他 想法 她 知道 一切 !
他开始非常钦佩她——他认为她无所不知!

[bʌt; bət] [ˈnevər] [ɪn][maɪ][laɪf][hæv; həv][aɪ] [siːn] [ˈsɪlvɪə] [soʊ] — [wel] ,
But never in my life have I seen Sylvia so — well ,
但 绝不 在 我的 生活 有 我 已见 西尔维娅 所以 — 出色地 ,
但我这辈子从未见过西尔维娅如此——嗯，

[soʊ][ˈdʒent(ə)l][wɪð, wɪθ] [ˈenɪbɑːdi] [æz; əz][ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][wɪð, wɪθ][tɑːm] !
so gentle with anybody as she was with Tom !
所以 温和的 和 任何人 作为 她 曾是 和 汤姆 !
她对待任何人都像对待汤姆一样温柔!

[ʃiː, ʃɪ][bɪˈɡæn] [tuː, tə] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː, hi] [nuː] — [ˈregjələrli] [drɔː] [hɪm; ɪm] [aʊt] ;
She began to make much of what he knew — regularly draw him out ;
她 开始 到 制作 很多 的 什么 他 知道 — 经常 画 他 出去 ;
她开始利用他所知道的一切——经常把他引出来;

[hiː, hi] [spiːks] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈspænɪʃ] [juː, jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][juː, jʊ][kæn; kən][juːz] [ˈspænɪʃ] [ə; eɪ] [ɡʊd]
he speaks very good Spanish you know , and you can use Spanish a good
他 说话 非常 好的 西班牙语 你 知道 , 和 你 能 使用 西班牙语 一个 好的
[diːl] [ðər; ðər] .
deal there .
交易 那里 .

你知道，他的西班牙语说得很好，而且在那里你可以经常用到西班牙语。

[ˈsɪlvɪə] [tɔːkt] [tuː, tə][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ˈboʊts] , [ˌnævɪˈgeɪ](ə)n , [ˈpleɪsɪz] [hiː, hi][hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd][wiː, wi]
Sylvia talked to him about boats , navigation , places he had been and we
西尔维娅 谈话 到 他 关于 船 , 导航 , 地方 他 有 到过 和 我们
[ˈhædnt] ,
hadn't ,
之前没有 ,

西尔维娅和他谈论船只、航海，以及他去过而我们没去过的地方。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] “ — [ænd; ənd] [ˌɡæbrɪˈelz] [aɪz] [dɑːnst] — “ [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
and all the time ” — and Gabrielle's eyes danced — “ all the time it was
和 全部 这 时间 ” — 和 加布里埃尔的 眼睛 跳舞 — “ 全部 这 时间 它 曾是
[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [spel] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [pʊt] [ɑːn] [hɜːrˈself] — [ɪf]
just as if she was afraid of breaking the spell she had put on herself — if
只是 作为 如果 她 曾是 害怕的 的 打破 这 拼写 她 有 放 在 她自己 — 如果
[juː, jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] ,
you know what I mean ,
你 知道 什么 我 意思是 ,

“而且一直都是这样”——加布里埃尔的眼睛闪闪发光——“一直都是这样，就好像她害怕打破自己给自己施加的魔咒——
如果你明白我的意思的话。”

[ˈdeɪvɪd] ? “
David ? ”
大卫 ? ”

大卫？

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] . ”
“ **I think I do** . ”
“ 我 思考 我 做 . ”

“我想我是的。”

“ [ˈmiːnwaɪl] , ” [ðə; ði][gɜːrɪ] [riˈzjuːmd] , [wɪð; wɪθ] [kiːn] [ɪnˈdʒɔɪmənt] , “ [tɑːm][wʌz; wəz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] , [tuː] . ” **Meanwhile** , “ **the girl resumed** , **with keen enjoyment** , “ **Tom was changing** , **too** . ”

同时 , “ 这 女孩 恢复 , 和 敏锐的 享受 , “ 汤姆 曾是 变化 , 也 .

“与此同时,”女孩兴致勃勃地继续说道,“汤姆也在改变。”

[ˈhiːz] [ˈgɔːtn] — [ˈfaɪnər] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfʌni] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] .
He's gotten — finer , in a funny sort of way .

他是 获得 — 更精细 , 在 一个 有趣的 种类 的 方式 .

他变得更好了——以一种奇特的方式。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæz; hæz] [ɡroʊn] [ˈfaɪnər] , [ænd; ənd][hiː; hi] — [hiː; hi][dʒʌst] [stɛəz] [æt; ət] [ˈsɪlvɪə] [wətˈevər]
His voice has grown finer , and he — he just stares at Sylvia whatever
他的 嗓音 有 生长 更精细 , 和 他 — 他 只是 凝视 在 西尔维娅 任何
[ʃiː; ʃi] [dʌz] ,
she does ,
她 做 ,

他的声音越来越好听了, 而且他——他总是盯着西尔维娅看, 不管她做什么。

[ænd; ənd] [smaɪlz] [æt; ət] [wətˈevər] [ʃiː; ʃi] [sez] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlaɪən][ɑːn][ə; eɪ] [strɪŋ] !
and smiles at whatever she says , and he is like a lion on a string !
和 微笑 在 任何 她 说道 , 和 他 是 喜欢 一个 狮子 在 一个 细绳 !
无论她说什么, 他都面带微笑, 就像牵着线的狮子一样!

“ [hɜːr; hər] [ˈdʒɔɪəs] [læf] [wʌz; wəz] [ɪnˈfekʃəs] , [ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] [læft] [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] . ” **Her joyous laugh was infectious , and David laughed in spite of himself** .
“ 她 欢乐 笑 曾是 传染性 , 和 大卫 笑了 在 尽管如此 的 他自己 .
她爽朗的笑声极具感染力, 大卫也不由自主地笑了起来。

“ [əˈbaʊt] — [ðɪs] [ɪz] [ˈeɪprəl] . ” **About — this is April** .
“ 关于 — 这 是 四月 .

“关于——现在是四月。

[əˈbaʊt] [ˈkrɪsməs] [taɪm] , “ [geɪ] [riˈzjuːmd] , “ [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [aɪ ˈtiː] . ” **About Christmas time , Gay resumed , I began to notice it** .
关于 圣诞节 时间 , “ 同性恋 恢复 , “ 我 开始 到 注意 它 .
“大约在圣诞节前后,”盖伊继续说道,“我开始注意到这一点。”

[tɑːm][wʌz; wəz] [ˈfʌni] [-]
Tom was funny [336]
汤姆 曾是 有趣的 [-]

汤姆很幽默[336]

[ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)] [ænd; ənd][ˈkwaɪət][wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvɪə] , [ænd; ənd] [ˈsɪlvɪə] [wʌz; wəz] [bent] [əˈpɑːn] [ˈmeɪkɪŋ]
and humble and quiet with Sylvia , and Sylvia was bent upon making
和 谦逊的 和 安静的 和 西尔维娅 , 和 西尔维娅 曾是 弯曲 之上 制作
[mʌtʃ] [ʌv; əv][tɑːm] ;
much of Tom ;
很多 的 汤姆 ;

他对西尔维娅谦逊安静, 而西尔维娅一心想好好夸奖汤姆;

[ʃiːd] [kwoʊt] [hɪm; ɪm] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [aɪ][kæn; kən] [kənˈveɪ] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] — [bʌt; bət]
she'd quote him — I don't know whether I can convey this to you — but
棚 引用 他 — 我 不 知道 无论 我 能 传达 这 到 你 — 但
[ʃiːd] [seɪ] [tuː; tə][em ˈiː][soʊ] [ˈsɪriəsli] ,
she'd say to me so seriously ,
棚 说 到 我 所以 严重地 ,

她会引用他的话——我不知道我能否把这句话传达给你——但她会非常严肃地对我说,

- [tɑ:m] [sez] [ðə; ði] [reɪn] ['ɪznt] ['ʊʊvər] .
- **Tom says the rain isn't over** .
- 汤姆 说道 这 雨 不是 超过 。

汤姆说雨还没停。

[tɑ:m] ['dʌznt] [laɪk] ['dɑ:ktər] ['mædɪsn] ; [hi; hi] [θɪŋks] [hɪz; ɪz] ['mæənər] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tu:]
Tom doesn't like Doctor Madison ; he thinks his manner with us is a little too
汤姆 不 喜欢 医生 麦迪逊 ； 他 思考 他的 方式 和 我们 是 一个 小的 也
[ə'ʃʊrd] - ,
assured ' ,
保证 - ,

汤姆不喜欢麦迪逊医生；他觉得麦迪逊医生对我们的态度有点过于自信了。

[ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] , " [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] [ɪk'spleɪnd] , ['frʌʊnɪŋ] ['feɪntli] [dɪ'spaɪt] [hɜ:r; hər] [smaɪl] ,
that sort of thing , " Gabrielle explained , frowning faintly despite her smile ,
那 种类 的 事物 , " 加布里埃尔 解释 , 皱眉 淡淡的 尽管 她 微笑 ,
“就是那种事,”加布里埃尔解释道, 尽管脸上带着微笑, 但眉头还是微微皱了皱。

[ɪn][hɜ:r; hər] ['i:gərnəs] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌndər'stænd] [hɜ:r; hər] .
in her eagerness to make him understand her .
在 她 渴望 到 制作 他 理解 她 :
她急切地想让他理解自己。

“ [wel] , [wi:; wi] [went] [tu:; tə][sæn][frən'sɪskoo] ,
“ **Well , we went to San Francisco ,**
“ 出色地 , 我们 去 到 圣 弗朗西斯科 ,
“ 嗯, 我们去了旧金山,

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] ['ri:əli] [dɪd][hæv; həv][ðə; ði] [best] [taɪm] [aɪ] ['evər][hæd; həd][ɪn][maɪ][laɪf] !
and there I really did have the best time I ever had in my life !
和 那里 我 真的 做过 有 这 最好的 时间 我 曾经 有 在 我的 生活 !
在那里, 我真的度过了人生中最美好的时光!

“ [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] [sed] .
“ **Gabrielle said** .
“ 加布里埃尔 说 :.

“加布里埃尔说。”

“ [ðə; ði] - [gɜ:lz][wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['brʌðər] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd]
“ **The Montallen girls were there , with their brother , and we had**
“ 这 - 女孩们 是 那里 , 和 他们的 兄弟 , 和 我们 有
[sʌm; səm] ['wʌndərf(ə)] [ˈpɑ:rtɪz] — [wi:; wi] [went] [θru:] ['tʃaɪnətaʊn] ,
some wonderful parties — we went through Chinatown ,
一些 精彩的 各方 — 我们 去 通过 唐人街 ,
“蒙塔伦家的女孩们和她们的哥哥也在那里, 我们举办了一些很棒的派对——我们去了唐人街,

[ænd; ənd] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] , [ænd; ənd] [ʌp][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] ['evriwɛr] .
and out to the beach , and up the mountain , and everywhere .
和 出去 到 这 海滩 , 和 向上 这 山 , 和 到处 :.
然后到海滩去, 到山上去, 到处都去。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] ['hædnt] [bɪn] ['noʊtɪsɪŋ] ['sɪlvɪə] ['veri] ['kloʊsli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , ['æftər][ðə; ði]
And I suppose I hadn't been noticing Sylvia very closely , because , after the
和 我 认为 我 之前没有 到过 注意到 西尔维娅 非常 密切 , 因为 , 后 这
- [left] — — “
Montallens left — — “
- 左边 — — “
我想我一直没太注意西尔维娅, 因为蒙塔伦一家离开后——”

“ [oʊ] , [ðeɪ] [left] , [dɪd] [ðeɪ] ?
“ **Oh , they left , did they ?**
“ 哦 , 他们 左边 , 做过 他们 ?

“哦, 他们走了吗? ”

“ [də'veɪd] , [ɪn'trəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['brʌðə] , [æskt] .
“ **David , interested in the brother , asked .**
“ 大卫 , 感兴趣的 在 这 兄弟 , 问 .

大卫对这位兄弟很感兴趣，便问道。

“ [jes] , [ðeɪ] [keɪm] [streɪt] [hoʊm] .
“ **Yes , they came straight home .**
“ 是的 , 他们 来了 直的 家 .

“是的，他们直接回家了。”

[ɪts] [ðə; ði] - , " [ˌ^ɑ:bri'el,^æb-] [sed] , [ˌpærən'tetɪkli] , " [ðæt] [wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə][gou]
It's the Montallens , " Gabrielle said , parenthetically , " that want me to go
它是 这 - , " 加布里埃尔 说 , (括号内) , " 那 想 我 到 去
[ə'brɔ:d] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][dʒu:n] . " **abroad with them in June . "**
国外 和 他们 在 六月 . "

“是蒙塔伦一家，”加布里埃尔插话道，“他们想让我六月份和他们一起出国。”

“ [aɪ] [si:] .
“ **I see .**
“ 我 看 .

“我懂了。

[wɪl] [ðə; ði] ['brʌðə] [gou] ? " **Will the brother go ? "**
将要 这 兄弟 去 ? "

哥哥会去吗？

“ [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . " **Oh , I think so . "**
“ 哦 , 我 思考 所以 . "

“哦，我也这么认为。”

“ [aɪ] [si:] .
“ **I see .**
“ 我 看 .

“我懂了。

[bʌt; bət][gou][ɑ:n] — [ə'baʊt] ['sɪlvɪə] . " **But go on — about Sylvia . "**
但 去 在 — 关于 西尔维娅 . "

但请继续——关于西尔维娅的事。”

“ [wel] , [wen] [ðeɪ] [left] ['sɪlvɪə] ['sʌd(ə)nli] [si:md] [soʊ] [ɑ:d] .
“ **Well , when they left Sylvia suddenly seemed so odd .**
“ 出色地 , 什么时候 他们 左边 西尔维娅 突然 似乎 所以 奇怪的 .

“嗯，他们离开后，西尔维娅突然显得很奇怪。”

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] ['kræŋki] — [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [hɜ:r'self] .
She cried a good deal , and she was quite cranky — not a bit like herself .
她 哭 一个 好的 交易 , 和 她 曾是 相当 暴躁的 — 不是 一个 少量 喜欢 她自己 .

她哭了好久，而且脾气很暴躁——一点也不像她平时的样子。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['getɪŋ] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌpænəmə:][trɪp] .
By this time we were all getting ready for the Panama trip .
经过 这 时间 我们 是 全部 获得 准备好 为了 这 巴拿马 旅行 .

这时我们都在为巴拿马之旅做准备。

[ˈmɑ:rgret] [θɔ:t] [ðæt] [pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [jʌŋ] [bɑ:rt] - ,
Margret thought that perhaps it was young Bart Montallen ,
玛格丽特 想法 那 也许 它 曾是 年轻的 巴特 - ,

玛格丽特心想，那或许是年轻的巴特·蒙塔伦。

[hu:] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['stʌniŋ] ['felʊʊ] — [ɪn][dɪ'plʊməsi] — — " [ˌ^ɑ:brɪ'el,,^æb-] [ɪ'læbəreɪtɪd] .
who is a perfectly stunning fellow — in diplomacy — — " Gabrielle elaborated .
WHO 是 一个 完美 令人惊叹的 同伴 — 在 外交 — — " 加布里埃尔 详细说明 .

“他是一位非常出色的人——在外交方面——”加布里埃尔补充道。

" [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , " ['deɪvɪd] [sed] , ['bri:flɪ] . [-]
" I remember him , " David said , briefly . [337]
" 我 记住 他 , " 大卫 说 , 简要地 . [-]
“我记得他,”大卫简短地说。[337]

" [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] ['sɪlvɪə] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd][kraɪd] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər] , " [ˌ^ɑ:brɪ'el,,^æb-] [sed] .
" But one day Sylvia broke down and cried for an hour , " Gabrielle said .
" 但 — 天 西尔维娅 打破 向下 和 哭 为了 一个 小时 , " 加布里埃尔 说 .
“但有一天，西尔维娅崩溃了，哭了一个小时，”加布里埃尔说。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [seɪld] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] ['fɛr,mɑ:nt] .
" It was the day before we sailed , and we were at the Fairmont .
" 它 曾是 这 天 前 我们 航行 , 和 我们 是 在 这 费尔蒙特 .
“那是我们启航的前一天，我们在费尔蒙酒店。”

[aɪ 'ti:][ˈɔ:lmʊst] [droʊv] [em 'i:][waɪld] — [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['ri:əl] [rɪ,spɔ:nsə'bɪləti] , ['eniweɪ] ,
It almost drove me wild — it had been a real responsibility , anyway ,
它 几乎 驾驶 我 荒野 — 它 有 到过 一个 真实的 责任 , 反正 ,
这几乎让我发疯——无论如何，这都是一份实实在在的责任。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə] [rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] .
" the girl interrupted herself to remind him .
" 这 女孩 中断 她自己 到 提醒 他 .
女孩突然打断自己的话，提醒他。

" [wen] [wi:; wi] [left] [hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜ:rid] [sɪk] [ə'baʊt] [tɑ:m] ,
" When we left here I was worried sick about Tom ,
" 什么时候 我们 左边 这里 我 曾是 担心 生病的 关于 汤姆 ,
“我们离开这里的时候，我担心汤姆担心得要命。”

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɔ:l] [blu:] [ænd; ənd] [deɪzd] — [ænd; ənd] ['ri:əli] [aɪ'd][hæd; həd][aɪ 'ti:][ɔ:l][ɑ:n][maɪ][maɪnd]
we were all blue and dazed — and really I'd had it all on my mind
我们 是 全部 蓝色的 和 茫然 — 和 真的 ID 有 它 全部 在 我的 头脑
[ʌn'tɪl] [aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [nɜ:rvəs] .
until I got a little nervous .
直到 我 得到 一个 小的 紧张的 .

我们都情绪低落，茫然不知所措——事实上，我一直都在想这件事，直到我开始有点紧张。

" [aɪ] [kəʊkst] ['sɪlvɪə] [ænd; ənd] ['petɪd] [hɜ:r; hər] ,
" I coaxed Sylvia and petted her ,
" 我 哄骗 西尔维娅 和 被宠爱 她 ,
我哄着西尔维娅，抚摸着她，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [fɪ:; ʃɪ][tʊʊld][em 'i:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] —
and finally she told me that he had asked her to marry him —
和 最后 她 讲述 我 那 他 有 问 她 到 结婚 他 —
[ænd; ənd][ðər; ðər][aɪ] [meɪd] [maɪ][fɜ:rst] [mis'teɪk] ,
and there I made my first mistake ,
和 那里 我 制成 我的 第一的 错误 ,

最后她告诉我他已经向她求婚了——而我犯了第一个错误。

" [geɪ] ['ædɪd] , ['waɪdnɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [soʊ] ['ɪnəsntli] [æt; ət][deɪvɪd] [ðæt] [hi:; hi] [læft] [ə'ləʊd] .
" Gay added , widening her eyes so innocently at David that he laughed aloud .
" 同性恋 额外 , 扩大 她 眼睛 所以 天真地 在 大卫 那 他 笑了 大声 .

盖伊补充道，她睁大眼睛，一脸天真无邪地看着大卫，大卫忍不住大笑起来。

“ [aɪ] [sed] — [ˈtraɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌsɪmpəˈθetɪk] , [juː; jʊ] [noʊ] — - [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ]
“ **I said — trying to be sympathetic , you know — ' And of course , you**
“ 我 说 — 尝试 到 是 交感神经 , 你 知道 — - 和 的 课程 , 你
[ˈwɒdnt] !
wouldn't !
不会 !

“我说——你知道，我当时是想表示同情——‘当然，你不会！’

- [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɡɔːt] [ˈræðər] [red] [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət] [em ˈiː] [ænd; ənd] [sed] , - [waɪ]
‘ **and she got rather red and looked straight at me and said , ' Why**
- 和 她 得到 相当 红色的 和 看起来 直的 在 我 和 说 , - 为什么
[ˈʃɒdənt] [aɪ] ?
shouldn't I ?
不应该 我 ?

她脸涨得通红，直直地看着我说：“我为什么不应该呢？”

- [aɪ] [sed] , [ˈræðər] [ˈfiːbli] , - [wel] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [kæəd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , - [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed]
‘ **I said , rather feebly , ' Well , I didn't know you cared about him , ' and she said**
- 我 说 , 相当 虚弱地 , - 出色地 , 我 没有 知道 你 关心 关于 他 , - 和 她 说
,
:
,

我有些无力地说：“嗯，我不知道你关心他。”她回答说：

- [aɪ] [dəʊnt] .
‘ **I don't .**
- 我 不 .

我不。

[bʌt; bət] [aɪ] [kənˈsɪdə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈevri] [wei] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪnɪst] [men] [aɪ] [ˈevər] [nuː] !
But I consider him in every way one of the finest men I ever knew !
但 我 考虑 他 在 每一个 方式 一 的 这 最好的 男人 我 曾经 知道 !

但我认为他无论从哪个方面来说都是我认识的最优秀的人之一！

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [sed] [aɪ] [dɪd] , [tuː] .
‘ **Of course I said I did , too .**
- 的 课程 我 说 我 做过 , 也 .

“我当然也说过我做过。”

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [kraɪ] [əˈgen] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [əˈloʊn] [ɪn] [ðə; ði]
“ **Then she began to cry again , and said that she was entirely alone in the**
“ 然后 她 开始 到 哭 再次 , 和 说 那 她 曾是 完全 独自的 在 这
[wɜːrld] — [ɔːl] [ðæt] ,
world — all that ,
世界 — 全部 那 ,

“然后她又开始哭了起来，说她在这个世界上完全孤身一人——诸如此类的话，

” [geɪ] [riˈzjuːmd] , “ [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ˈeni] [ˈwʊmən] [wɒd] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [ˈmæri] [tɑːm] ,
“ **Gay resumed , “ and she said that any woman would be proud to marry Tom ,**
“ 同性恋 恢复 , “ 和 她 说 那 任何 女士 会 是 自豪的 到 结婚 汤姆 ,

盖伊继续说道：“她说任何女人都会以嫁给汤姆为荣。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ˈevriwʌn] [wɒd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈɪnfluənst] [baɪ] [ðə; ði] [θɔːt]
but that she was afraid everyone would think she was influenced by the thought
但 那 她 曾是 害怕的 每个人 会 思考 她 曾是 影响 经过 这 想法
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] . “
of his money . “
的 他的 钱 . “

但她害怕大家都会认为她受到了他金钱的影响。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [ðæt] ？
“ And what did you say to that ？
“ 和 什么 做过 你 说 到 那 ？
“你对此作何回应？ ”

“ [ˈdeɪvɪd] [æskt] , [daɪˈvɜ:rtɪd] .
“ David asked , diverted :
“ 大卫 问 , 改道 :

大卫转移了话题，问道。
[,^ɑ:briˈel,,^æb-] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜ:r; həɾ] [ˈɡreɪvli] [waɪz] [lʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [feɪs] ,
Gabrielle gave him her gravely wise look , and the beautiful face ,
加布里埃尔 给予 他 她 严重地 明智的 看 , 和 这 美丽的 脸 ,

加布里埃尔给了他一个严肃而睿智的眼神，以及她那张美丽的脸庞，
[flʌft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [ˈfeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [blu:] [hæt] ,
flushed with the warmth of the day and shaded by the blue hat ,
酡 和 这 温暖 的 这 天 和 阴影 经过 这 蓝色的 帽子 ,
在白天的温暖阳光下泛红，头戴蓝色帽子遮挡着阳光，

[wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ðæt] [ˈdeɪvɪd][bɔ:st][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][wɜ:rdz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:]
was so near that David lost the thread of her words for a few
曾是 所以 靠近 那 大卫 丢失的 这 线 的 她 字 为了 一个 很少
[ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] ,
seconds ,
秒 ,
距离太近，以至于大卫有几秒钟没听清她说了什么。

[ɪn] [ɪr] [ˈmɑ:vəliŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɾ] [ˈbjʊ:ti] .
in sheer marvelling at her beauty .
在 透明 惊叹 在 她 美丽 :
完全被她的美貌所震撼。

“ [aɪ] [sed] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ] [kən,sɪdəˈreɪ(ə)n] , “ [-]
“ I said I did not think that that should be a consideration , “ [338]
“ 我 说 我 做过 不是 思考 那 那 应该 是 一个 考虑 , “ [-]
“我说过，我不认为这应该成为一个考虑因素。”[338]

[ʃi:; ji] [ˈænsər] .
she answered .
她 回答 :

她回答道。

“ [aɪ] [sed] [ðæt] [noʊ][wʌŋ][hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tu:; tə]
“ I said that no one had thought that of you , when you were engaged to
“ 我 说 那 不 一 有 想法 那 的 你 , 什么时候 你 是 已订婚的 到
[hɜ:r; həɾ] ,
her ,
她 ,

“我说过，你和她订婚的时候，没有人会想到你会这样。”

“ [ʃi:; ji] [ˈædɪd] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [smaɪl] .
“ she added , after a moment , and with a sudden smile .
“ 她 额外 , 后 一个 片刻 , 和 和 一个 突然 微笑 :
“她过了一会儿，突然露出了笑容，补充道。”

[ˈdeɪvɪd] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈli:nɪŋ] [bæk] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [rɑ:k] [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ˈfoʊldɪd] ,
David , who was leaning back against a rock and had his arms folded ,
大卫 , WHO 曾是 倾斜 后退 反对 一个 岩石 和 有 他的 武器 折叠 ,
大卫靠在一块岩石上，双臂交叉抱在胸前。

[flʌʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][tʊːrn] .
flushed a little in his turn .
酡 一个 小的 在 他的 转动 .

他自己也有些脸红了。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt][wʌz; wəz][ˈevər] , [ˈriːəli] , [æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , ” [hiː; hi] [ˈɔːfərd] .
“ **I don't think that was ever , really , an engagement ,” he offered** .
“ 我 不 思考 那 曾是 曾经 , 真的 , 一个 订婚 , ” 他 提供 .

“我不认为那真的算得上是订婚,”他说道。

[ænd; ænd] [rɪˈmembərɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈræðər]
And remembering suddenly that he had terminated what had been a rather
和 记住 突然 那 他 有 终止 什么 有 到过 一个 相当
[ˈdefɪnət] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvɪə] ,
definite understanding with Sylvia ,
定 理解 和 西尔维娅 ,

他突然想起自己已经终止了与西尔维娅之间相当明确的默契，

[ˈsɪmplɪ] [ðæt][hiː; hi] [maɪt] [ˈɔːfər][ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [prəˈtekʃn] ,
simply that he might offer Gabrielle his name and his protection ,
简单地 那 他 可能 提供 加布里埃尔 他的 姓名 和 他的 保护 ,

他只是想向加布里埃尔提供他的姓名和保护。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈhɑːrdli] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [bɪˈliːv] [hɪmˈself] [ðə; ðɪ] [seɪm] [mæn] .
he had an instant of being hardly able to believe himself the same man .
他 有 一个 立即的 的 存在 几乎 有能力的 到 相信 他自己 这 相同的 男人 .

他有一瞬间几乎不敢相信自己还是原来的自己。

“ [soʊ] [ðen] [wiː; wi][ɔːl] [left] [ðə; ðɪ][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] .
“ **So then we all left the next morning** .
“ 所以 然后 我们 全部 左边 这 下一个 早晨 .

“于是第二天早上我们就都离开了。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [fʌn] !
That was fun !
那 曾是 乐趣 !

真有趣！

“ [ðə; ðɪ][gɜːrl] [went] [ɑːn] .
“ **the girl went on** .
“ 这 女孩 去 在 .

女孩继续说道。

“ [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] , [ænd; ænd][ˈnoʊbəːdi][wʌz; wəz] [sɪk] ,
“ **The ship was delightful , and nobody was sick** ,
“ 这 船 曾是 愉快 , 和 无人 曾是 生病的 ,

“这艘船很棒，而且没有人生病。”

[ænd; ænd][ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒænjʊeri] [deɪ] [æz; əz][wɔːrm][ænd; ænd] [griːn] [æz; əz][dʒuːn] — [ænd; ænd]
and it was a January day as warm and green as June — and
和 它 曾是 一个 一月 天 作为 温暖的 和 绿色的 作为 六月 — 和
[tɔːm][wʌz; wəz][dʒʌst][waɪld][wɪð; wɪθ] [haɪ] [ˈspɪrts] ;
Tom was just wild with high spirits ;
汤姆 曾是 只是 荒野 和 高的 烈酒 ;

那天是1月里一个温暖如春、绿意盎然的日子，就像6月一样——汤姆兴高采烈，兴奋不已；

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [hɪm; ɪm][soʊ] [geɪ] !
I never saw him so gay !
我 绝不 锯 他 所以 同性恋 !

我从没见过他这么gay！

[ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ænd; ənd] ['sɪlvɪə] [hæd; həd] [bɪn] ['mæɪrɪd] [ðæt]
And well he might be , for he and Sylvia had been married that
和 出色地 他 可能 是 , 为了 他 和 西尔维娅 有 到过 已婚 那
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

他当然有理由这么说，因为他和西尔维娅那天早上刚刚结婚。

“ ['sɪlvɪə] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [ˈæktɪd] [ˈveri] ['kwɪrli] ；
“ **Sylvia , on the other hand , acted very queerly ;**
” 西尔维娅 , 在 这 其他 手 , 行动 非常 奇怪地 ；
“而西尔维娅的行为则非常古怪；

[kraɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] — [stʌk] [klaʊz][tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd] [siːmd] [krɔːs] .
cried a good deal — stuck close to me and seemed cross .
哭 一个 好的 交易 — 卡住 关闭 到 我 和 似乎 又 .
哭了好一会儿——一直黏着我，看起来很生气。

[wʌns] [wen] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][təːm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [sed]
Once when I asked her if it was Tom that was worrying her , she said
一次 什么时候 我 问 她 如果 它 曾是 汤姆 那 曾是 令人担忧 她 , 她 说
['sævɪdʒli] - [noʊ] ,
savagely ' No ,
野蛮地 - 不 ,
有一次我问她是不是汤姆让她担心，她冷酷地回答说“不，

- [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪft] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [təːm] ['flemɪŋ] ,
' that she wished she had never seen Tom Fleming ,
- 那 她 希望 她 有 绝不 已见 汤姆 弗莱明 ,
她真希望自己从未见过汤姆·弗莱明。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rekt] [hɜːr; hər] ['hæpɪnəs] [fɔːr; fər][laɪf] .
and that he had wrecked her happiness for life .
和 那 他 有 损毁 她 幸福 为了 生活 .
他毁了她一生的幸福。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ænt] ['flɔːrəz] [oʊld] [tɔːk] , “ [^ɑːbriˈel,,^æb-] ['ædɪd] , ['sɪriəsli] ,
And she went back to Aunt Flora's old talk , “ Gabrielle added , seriously ,
和 她 去 后退 到 阿姨 植物群 老的 讲话 , “ 加布里埃尔 额外 , 严重地 ,
“她又开始讲弗洛拉阿姨以前讲的那些话了,”加布里埃尔认真地补充道。

“ [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɜːrs] [ɑːn][ðə; ði] ['flemɪŋz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
“ **about the curse on the Flemings , and all that .**
” 关于 这 诅咒 在 这 弗莱明 , 和 全部 那 .
“关于弗莱明人的诅咒，以及所有那些事。”

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hɑːrdli] [spiːk] [tuː; tə][təːm] — [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ['deɪvɪd] ,
“ **She would hardly speak to Tom — and I can tell you , David ,**
” 她 会 几乎 说话 到 汤姆 — 和 我 能 告诉 你 , 大卫 ,
“她几乎不跟汤姆说话——我可以告诉你，大卫，

“ [ðə; ði][gɜːrli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr'self] [ə'gen] [tuː; tə] [seɪ] , “ [aɪ] ['dɪdnt] [æn'tɪsɪpət] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli]
“ **the girl interrupted herself again to say , “ I didn't anticipate a particularly**
” 这 女孩 中断 她自己 再次 到 说 , “ 我 没有 预料 一个 特别
[ˈplez(ə)nt] [trɪp][tuː; tə]['pænəməː] .
pleasant trip to Panama .
令人愉快的 旅行 到 巴拿马 .
女孩又打断自己说：“我没想到去巴拿马的旅行会特别愉快。”

[tɑ:m] [si:md] [kwɪr] , [tu:] , [ænd; ənd][ˈmɑ:rgret][təʊld][em ˈi:] [ðæt] [ʃi:; ji] [θɔ:t] [ðə; ði][hoʊl] [θɪŋ]
Tom seemed queer , too , and Margret told me that she thought the whole thing
汤姆 似乎 酷儿 , 也 , 和 玛格丽特 讲述 我 那 她 想法 这 所有的 事物
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [misˈteɪk] .
was a mistake .
曾是 一个 错误 .

汤姆看起来也很古怪，玛格丽特告诉我，她认为整件事都是个错误。

[aɪ] [rɪˈmembər] [æftərwərd] [ðæt] [ˈsɪlvɪə] [tɔ:kt] [ə; eɪ] [gʊd] [-]
“ **I remembered afterward that Sylvia talked a good [339]**
” 我 记得 之后 那 西尔维娅 谈话 一个 好的 [-]

“后来我记得西尔维娅谈得很好[339]

[di:l] [əˈbaʊt][ðə; ði] [əˈnʌlmənt] [ʌv; əv] [ˈmæridʒz] [ɑ:n] [ðoʊz] [fɜ:rst] [fju:] [deɪz] .
deal about the annulment of marriages on those first few days .
交易 关于 这 废除 的 婚姻 在 那些 第一的 很少 天 .

头几天主要处理婚姻无效的事宜。

[ʃi:; ji] [kept] [ˈtelɪŋ] [em ˈi:] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æn; ən] [əˈnʌlmənt] [hæd; həd][noʊ][ˈvælju:] ,
She kept telling me that for a woman an annulment had no value ,
她 保留 讲述 我 那 为了 一个 女士 一个 废除 有 不 价值 ,
她一直跟我说，对女人来说，婚姻无效判决毫无意义。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ˈeni] - [ˈɑ:nərəb(ə)] - [ˈwʊmən] [wʊd] [fi:l] [hɜ:rˈself][dʒʌst][æz; əz] [mʌt] [baʊnd] [ˈæftər][aɪ ˈti:]
because any ' honourable ' woman would feel herself just as much bound after it
因为 任何 - 光荣的 - 女士 会 感觉 她自己 只是 作为 很多 边界 后 它
[æz; əz] [bɪˈfɔ:r] ,
as before ,
作为 前 ,

因为任何一位“正直”的女性都会觉得，婚后自己和婚前一样受到约束。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [set][ðə; ði][mæn] [fri:] .
but it would at least set the man free .
但 它 会 在 至少 放 这 男人 自由的 .

但至少可以让他重获自由。

[ðæt] [wʌz; wəz] [tu:] [deɪz] [ˈæftər][wi:; wi] [seɪld] ,
That was two days after we sailed ,
那 曾是 二 天 后 我们 航行 ,

那是我们启航两天后的事了。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈveri] [naɪt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ˈkrɪbɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]
and it was that very night that I was playing cribbage with the old
和 它 曾是 那 非常 夜晚 那 我 曾是 玩耍 克里比奇牌 和 这 老的
[ˈkæptɪn] — [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [oʊld] [ˈskɑ:tɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] !
captain — who was a perfect old Scottish darling !
队长 — WHO 曾是 一个 完美的 老的 苏格兰 亲爱的 !

就在那天晚上，我和那位老船长玩起了克里比奇牌——他是一位完美的苏格兰老好人！

— [ænd; ənd] [æftərwərd] [went] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
— **and afterward went up on the bridge with him .**
— 和 之后 去 向上 在 这 桥 和 他 .

——然后和他一起上了桥。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈslɪpɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] ,
And when I was slipping down to my room ,
和 什么时候 我 曾是 滑倒 向下 到 我的 房间 ,

当我悄悄溜回房间时，

[ˈnoʊʃɪŋ] [ðæt] [ˈmɑːrgret] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ˈɹ; əv] [hɜːr; hər] [ˈsensɪz] [wɪð; wɪθ] [æŋˈzaɪəti] , [ænd; ənd] [ˈsɪlvɪə]
knowing that Margret would be out of her senses with anxiety , and Sylvia
会心 那 玛格丽特 会 是 出去 的 她 感官 和 焦虑 , 和 西尔维娅
[ˈhʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [pərˈhæps] ,
hunting for me perhaps ,
打猎 为了 我 也许 ,
我知道玛格丽特会焦虑得神志不清, 而西尔维娅或许会到处找我。

[aɪ] [pæst] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪl] .
I passed a man and a woman at the rail .
我 通过了 一个 男人 和 一个 女士 在 这 轨 .
我在栏杆边遇到了一男一女。
“ [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈmɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [muːn] ,
“ **It was midnight , and there was no moon ,**
“ 它 曾是 午夜 , 和 那里 曾是 不 月亮 ,
“当时是午夜, 没有月亮,

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [went] [baɪ] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈmænz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈtɑːmz] .
but as I went by I heard the man's voice , and it was Tom's .
但 作为 我 去 经过 我 听到 这 男人的 嗓音 , 和 它 曾是 汤姆的 .
但我经过时听到了那个人的声音, 那是汤姆的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈsɪlvɪə] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] .
And then I saw that the woman was Sylvia , and that she was crying .
和 然后 我 锯 那 这 女士 曾是 西尔维娅 , 和 那 她 曾是 哭泣 .
然后我发现那个女人是西尔维娅, 而且她正在哭泣。

[tɑːm] [wʌz; wəz] [sɔːrt] [ˈɹ; əv] [ˈgrɑʊlɪŋ] — [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [tɔːks] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈæŋɡri]
Tom was sort of growling — you know how he talks when he is a little angry
汤姆 曾是 种类 的 咆哮 — 你 知道 如何 他 会谈 什么时候 他 是 一个 小的 生气的
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ɪl] [æt; ət] [iːz] — [ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [ˈsɪlvɪə] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrd] - [əˈnʌlmənt] . -
and a little ill at ease — and I heard Sylvia say the word ' annulment . '
和 一个 小的 患病的 在 舒适 — 和 我 听到 西尔维娅 说 这 单词 - 废除 . -
汤姆有点低声咆哮——你知道他有点生气、有点不自在的时候说话的方式——我听到西尔维娅说了“婚姻无效”这个词。

- [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [aɪ ˈtiː] , [tɑːm] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [mɪsˈteɪk] !
' I can't stand it , Tom , it was all a silly mistake !
- 我 不能 站立 它 , 汤姆 , 它 曾是 全部 一个 愚蠢的 错误 !
“我受不了了, 汤姆, 这一切都是个愚蠢的错误! ”

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
' she said .
- 她 说 .
她说。
- [juː; jʊ] [kɑːnt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , [ˈsɪlvɪə] , - [tɑːm] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ˈɹ; əv] [ʃɑːkt] [vɔɪs] .
' You can't talk like that , Sylvia , ' Tom said , in a sort of shocked voice .
- 你 不能 讲话 喜欢 那 , 西尔维娅 , - 汤姆 说 , 在 一个 种类 的 震惊 嗓音 .
“西尔维娅, 你不能那样说话,”汤姆用一种震惊的语气说道。

“ [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [em ˈiː] , “ [ˌʌːbriˈel,,^æb-] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz]
“ **Suddenly the whole thing came to me , “ Gabrielle said , with all a child's**
“ 突然 这 所有的 事物 来了 到 我 , “ 加布里埃尔 说 , 和 全部 一个 孩子的
[ˈwʌndərɪŋ] ,
wondering ,
好奇 ,
“突然间, 我明白了,”加布里埃尔用孩子般的好奇语气说道。

[dɪˈlaɪtɪd] [ster] [fɪkst] [əˈpɑːn] [ˈdeɪvɪd] ,
delighted stare fixed upon David ,
高兴极了 盯 固定的 之上 大卫 ,
欣喜的目光紧紧地盯着大卫,

“ [ænd; ənd][aɪ] [went] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][ðəm; ðəm][ænd; ənd] [pʊt] [maɪ][ɑːrm] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm]
“ **and I went straight up to them and put my arm about them from**
“ 和 我 去 直的 向上 到 他们 和 放 我的 手臂 关于 他们 从
[bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [sed] ,
behind and said ,
在后面 和 说 ,

“然后我径直走到他们面前，从后面搂住他们的肩膀说，

- [tel] [em 'iː] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] ['mærid] ！ -
' Tell me about it , I know you're married ! '
- 告诉 我 关于 它 , 我 知道 你是 已婚 ！ -

“别说了，我知道你结婚了！ ”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] — [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'liːv] — [aɪ]
“ **Of course , I was delighted — much more so than you can believe — I**
“ 的 课程 , 我 曾是 高兴极了 — 很多 更多的 所以 比 你 能 相信 — 我
[ˈdɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] ！
didn't have to pretend that !
没有 有 到 假装 那 ！

“当然，我非常高兴——比你想象的还要高兴得多——我根本不用假装！ ”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fɪr] [ðæt] [wʌns] [ðeɪ] [bəʊθ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər]
Because I had had a sort of fear that once they both got back to their
因为 我 有 有 一个 种类 的 害怕 那 一次 他们 两个都 得到 后退 到 他们的
[ˈnætʃ(ə)rəl] [sə'raʊndɪŋz] ['sɪlvɪə] [wʊd] [get] [praʊd] [ænd; ənd][kɑːlədʒɪ] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] ？
natural surroundings Sylvia would get proud and collegy — you know what I mean ?
自然的 周围环境 西尔维娅 会 得到 自豪的 和 学院 — 你 知道 什么 我 意思是 ？

因为我有点担心，一旦他们俩回到各自的自然环境中，西尔维娅就会变得骄傲自满，像个大学生——你明白我的意思吗？

— [ə'gen] , “ [ðə; ði][gɜːrɪ] [went] [ɑːn] , “ [ænd; ənd] [ðæt] [tɑːm] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] ['ɔːkwərd]
— **again , “ the girl went on , “ and that Tom would begin to feel awkward**
— 再次 , “ 这 女孩 去 在 , “ 和 那 汤姆 会 开始 到 感觉 尴尬的
[ænd; ənd] [-]
and [340]
和 [-]

“又一次,”女孩继续说道，“汤姆会开始感到尴尬，而且[340]

[ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'fer] .
nothing would come of their affair .
没有什么 会 来 的 他们的 事务 .

他们的婚外情最终不了了之。

[soʊ][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [fʌs] — [kraɪd] , ['riːəli] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] ！
So I made a great fuss — cried , really , I was so excited !
所以 我 制成 一个 伟大的 大惊小怪 — 哭 , 真的 , 我 曾是 所以 兴奋的 ！

于是我大惊小怪——真的哭了，我太激动了！

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] ['mɑːrgrət] [keɪm] [ə'ɪɔːŋ] [ðə; ði] [dek] , [ə'freɪd][aɪ'd] [gɔːn] ['oʊvərboːrd] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ]
And just then Margret came along the deck , afraid I'd gone overboard or something
和 只是 然后 玛格丽特 来了 沿着 这 甲板 , 害怕的 ID 已消失 落水 或者 某物
,
!
,

就在这时，玛格丽特沿着甲板走了过来，她担心我掉进海里了。

[ænd; ənd][wiː; wi][təʊld][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][fiː; fi] [læft] [ænd; ənd][kraɪd] .
and we told her — and she laughed and cried .
和 我们 讲述 她 — 和 她 笑了 和 哭 .

我们告诉了她——她又哭又笑。

[ænd; ənd] ['sɪlvɪə] [brɪ'ɡæən][tu:; tə] [si:m] [mɔ:ɹ] ['nɔ:ɹm(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [wen] [wi:; wi] [went] [tu:; tə][ʼaʊər; ɑ:r]
And Sylvia began to seem more normal , especially when we went to our
和 西尔维娅 开始 到 似乎 更多的 普通的 , 尤其 什么时候 我们 去 到 我们的
[ˈkæbɪn] ,
cabin ,
舱 ,

西尔维娅看起来也越来越正常了，尤其是我们去小木屋的时候。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] ['feləʊ] [tə:m][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [ə'dɔ:ɹd] [hɜ:r; həɹ] .
and I said what a dear old fellow Tom was , and how he adored her .
和 我 说 什么 一个 亲爱的 老的 同伴 汤姆 曾是 , 和 如何 他 受人喜爱 她 .
我告诉她，汤姆是个多么和蔼可亲的老头，他多么爱她。

[ʃi:; ʃɪ] [brɪ'ɡæən][tu:; tə] [smaɪl] — [ðə; ðɪ] [wei] [ʃi:; ʃɪ] [dʌz] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
She began to smile — the way she does , you know ,
她 开始 到 微笑 — 这 方式 她 做 , 你 知道 ,
她开始微笑——就是她平时那种微笑，你知道的。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] ['ri:əli] ['dʌznt] [wɑ:nt][tu:; tə] [smaɪl] — [ænd; ənd][brɪ'ɡæən][tu:; tə] [tɔ:k] ['pɪtɪŋli] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
when she really doesn't want to smile — and began to talk pityingly about a
什么时候 她 真的 不 想 到 微笑 — 和 开始 到 讲话 可怜地 关于 一个
[ˈveri] ['prɪti] ['ɪŋɡlɪʃ] [gɜ:ɹl][ɑ:n] [bɔ:ɹd] [hu:] [hæd; həd][ˈteɪkən][æən; ən] [ɪ'mens] ['fænsɪ][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
very pretty English girl on board who had taken an immense fancy to him .
非常 漂亮的 英语 女孩 在 木板 WHO 有 已采取 一个 巨大 想要 到 他 .

当她真的不想笑的时候——她开始可怜兮兮地谈论船上一个非常漂亮的英国女孩，这个女孩非常喜欢他。

“ [wel] , [ˈæftər] [ðæt] , ” [ænd; ənd] [geɪz] [læf] [wʌz; wəz] [dɪ'liʃəs] [tu:; tə] [hɪr] , “ [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]
“ **Well , after that , “ and Gay's laugh was delicious to hear , “ you should**
“ 出色地 , 后 那 , “ 和 同性恋的 笑 曾是 可口的 到 听到 , “ 你 应该
[hæv; həv] [si:n] ['sɪlvɪə] !
have seen Sylvia !
有 已见 西尔维娅 !

“嗯，在那之后，”盖伊的笑声真好听，“你应该看看西尔维娅！ ”

[ʃi:; ʃɪ] — [gləʊd] !
She — glowed !
她 — 发光 !
她容光焕发！

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ][soʊ] ['hænsəm] , [ænd; ənd][soʊ] ['hæpi] , [ænd; ənd][soʊ] — [wel] , [ju:; jʊ] [noʊ]
I never saw her so handsome , and so happy , and so — well , you know
我 绝不 锯 她 所以 英俊的 , 和 所以 快乐的 , 和 所以 — 出色地 , 你 知道
[hɜ:r; həɹ] ! — [soʊ][su:'pɜ:ɹb] .
her ! — so superb .
她 ! — 所以 高超 .

我从未见过她如此美丽、如此快乐、如此——嗯，你了解她！——如此出色。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [praʊd] [waɪf] .
She was all the proud wife .
她 曾是 全部 这 自豪的 妻子 .
她是一位骄傲的妻子。

[ˈevriθɪŋ] [tə:m][dɪd][wʌz; wəz] [mɪ'stɪriəsli] ['pɜ:ɹfɪkt] ,
Everything Tom did was mysteriously perfect ,
一切 汤姆 做过 曾是 神秘地 完美的 ,
汤姆做的每件事都神奇地完美无瑕。

[ɪf] ['eni] [ˈʌðər] [tʃaɪld][ɪz] [ˈtɔ:lər] , [ʃi:l] [seɪ] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈwi:di] [ænd; ənd][hæz; həz] [aʊtˈgroʊn] [ɪts]
if any other child is taller , she'll say it is weedy and has outgrown its
如果 任何 其他 孩子 是 更高 , 壳 说 它 是 杂草 和 有 长大了就不合适了它是
[streŋθ] ,
strength ,
力量 ,

如果其他孩子比她高，她就会说她太瘦弱，力气不够大了。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [tʃaɪld][ɪz] [smɑ:rtər] [ʃi:l] [seɪ] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ʌnˈplezntli] [prɪˈkoʊʃəs] ! " [-]
and if any child is smarter she'll say it is unpleasantly precocious ! " [341]
和 如果 任何 孩子 是 更聪明 壳 说 它 是 令人不快的 早熟 ! " [-]
如果哪个孩子比她聪明，她就会说他早熟得令人不快！ [341]

" [soʊ][ju:; jʊ][gɑ:t][tu:; tə][ˈpænəmə:] — — ?
" **So you got to Panama — — ?**
" 所以 你 得到 到 巴拿马 — — ?

“所以你到了巴拿马——？”

" ['deɪvɪd] ['prɑ:mptɪd] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [dɪˈvoʊtɪd] [tu:; tə] [ˈsmɑɪlɪŋ] ['mju:zɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:rmθ]
" **David prompted after a silence devoted to smiling musing , and the warmth**
" 大卫 提示 后 一个 沉默 奉献 到 微笑 沉思 , 和 这 温暖

[ænd; ənd] [ˈswi:tnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
and sweetness of the day ,
和 甜味 的 这 天 ,
“大卫沉默了一会儿，脸上带着微笑，沉思着，感受着这温暖而美好的一天，然后开口说道:”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈsɪlvər] [ˈwɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrɑ:ks] .
and the delicate silver whisper of the sea among the rocks .
和 这 精美的 银 耳语 的 这 海 之中 这 岩石 .

还有海浪在岩石间轻柔的银色低语。

" [soʊ][wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə][ˈpænəmə:] ,
" **So we got to Panama ,**
" 所以 我们 得到 到 巴拿马 ,

于是我们到了巴拿马，

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [tɑ:m] [ˈflemɪŋ] [ˈoʊnli] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [əˈloʊn]
and by this time Mr . and Mrs . Tom Fleming only wanted to be left alone
和 经过 这 时间 先生 . 和 太太 . 汤姆 弗莱明 仅有的 通缉 到 是 左边 独自的
,
.
,

这时，汤姆·弗莱明夫妇只想过平静的生活。

" [geɪ] [riˈzju:md] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] [tu:; tə] [smɑɪl] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **Gay resumed , raising her blue eyes to smile at him .**
" 同性恋 恢复 , 提高 她 蓝色的 眼睛 到 微笑 在 他 .

盖伊继续说道，抬起她蓝色的眼睛对他微笑。

" [soʊ][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ɡreɪt] [dɪˈbeɪts] .
" **So there were great debates .**
" 所以 那里 是 伟大的 辩论 .

“所以当时有很多激烈的辩论。”

[ðeɪ] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][ˈwaɪər][ju:; jʊ] , [brˈkæz, brˈkɔ:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈwaɪər][ɪz] [ˈveri] [æpt][tu:; tə][bi:; bi] [ˈnoʊtɪst]
They didn't want to wire you , because such a wire is very apt to be noticed
他们 没有 想 到 金属丝 你 , 因为 这样的 一个 金属丝 是 非常 易于 到 是 注意到
,
.
,

他们不想在你身上安装窃听器，因为这种窃听器很容易被人发现。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [kwaɪt] [wɑ:nt][tu:; tə] [kʌm] [hoʊm] ; [ɪn][fækt] ,
and they didn't quite want to come home ; in fact ,
和 他们 没有 相当 想 到 来 家 ； 在 事实 ；
他们其实并不想回家；事实上，

[ðeɪ] [plænd] [ðɪs] ['sʌðərn] [trɪp][æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [sʌplɪ'mentri] ['hʌnimu:n] .
they planned this Southern trip as a sort of supplementary honeymoon .
他们 计划 这 南方 旅行 作为 一个 种类 的 补充 蜜月 .
他们计划这次南方之旅作为蜜月的补充。

[soʊ] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['neɪvɪ] ['wʊmən] , [ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['sti:vənz, 'stefənz] , ['kʌmɪŋ] [ɔ:l]
So , as there was a charming navy woman , a Mrs . Stephens , coming all
所以 , 作为 那里 曾是 一个 迷人 海军 女士 , 一个 太太 . 斯蒂芬斯 , 未来 全部
[ðə; ði] [wei] [ʌp] ,
the way up ,
这 方式 向上 ,
所以，当一位迷人的海军女兵，斯蒂芬斯夫人，一路走来时，

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][pʊt] [mɑ:'self][ænd; ənd]['mɑ:rgret][ɪn][hɜ:r; hər] [ker] .
I was delighted to put myself and Margret in her care .
我 曾是 高兴极了 到 放 我 和 玛格丽特 在 她 关心 .
我很高兴能把自己和玛格丽特托付给她照顾。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] .
And that's all .
和 那就是 全部 .
就这些。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pækt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mi:l] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] [ɪn][ðə; ði][oʊld]
" **She had packed the remains of their meal into the little basket in the old**
" 她 有 包装 这 遗迹 的 他们的 一顿饭 进入 这 小的 篮子 在 这 老的
[kwɪk] ,
quick ,
快的 ,
她把剩下的饭菜装进了旧货车上的小篮子里。

['keɪpəb(ə)l] [wei] [ðæt] ['deɪvɪd][soʊ] [wel] [rɪ'membər] ,
capable way that David so well remembered ,
有能力的 方式 那 大卫 所以 出色地 记得 ,
大卫记忆犹新的那种能力

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['lɪt(ə)l] [pu:l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑ:ks] , [ænd; ənd] [wɑ:ʃt]
and now she descended to a certain little pool among the rocks , and washed
和 现在 她 下降 到 一个 肯定 小的 水池 之中 这 岩石 , 和 洗过
[hɜ:r; hər][hændz] ,
her hands ,
她 双手 ,
于是她走到岩石间的一个小水潭边，洗了洗手。

['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['frɪlz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kʌfs] [bæk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['slendər] [rɪsts] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ]
pushing the frills of her cuffs back from her slender wrists as she did so
推动 这 褶边 的 她 袖口 后退 从 她 苗条 手腕 作为 她 做过 所以
,
,
她一边这样做，一边将袖口的褶边从纤细的手腕上推开。

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][ɪn][ðə; ði] [er] [tu:; tə][draɪ][ðem; ðəm] .
and waving her hands in the air to dry them .
和 挥手 她 双手 在 这 空气 到 干燥 他们 .
她挥动双手在空中擦干双手。

“ [ju:v] [toʊld][em 'i:] ['evriθɪŋ] — [ɪk'sept] [jɔr; jər] [oʊn] [ə'fer] , [,^ɑ:bri'el,,^æb-] , ” [ˈdeɪvɪd] [ˈprez(ə)ntli]
“ **You've told me everything — except your own affair , Gabrielle , ” David presently**
“ 你已经 讲述 我 一切 — 除了 你的 自己的 事务 , 加布里埃尔 , ” 大卫 目前
[ˈpra:ɪptɪd] ,
prompted ,
提示 ,

“你什么都告诉了我——除了你自己的婚外情，加布里埃尔，”大卫接着说道。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [ʌp][ðə; ði] [klɪf] [pæθ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] .
when they were making their way up the cliff path to the garden .
什么时候 他们 是 制作 他们的 方式 向上 这 悬崖 小路 到 这 花园 .
当他们沿着悬崖小路前往花园时。

“ [maɪ] — [maɪ] [oʊn] [ə'fer] ?
“ **My — my own affair ?**
“ 我的 — 我的 自己的 事务 ?

“我的——我自己的事？ ”

“ [pər'hæps][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [ˌʌndər'stʊd] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l'dʊʊ] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ˈska:rlət] [ˈsʌd(ə)nli] , [ʃi:; ʃi]
“ **Perhaps she had not understood , for although she turned scarlet suddenly , she**
“ 也许 她 有 不是 理解 , 为了 虽然 她 转向 猩红 突然 , 她
[meɪd] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [əd'mɪʃ(ə)n] .
made no further admission .
制成 不 更远 入学 .

“或许她并没有明白，因为尽管她突然脸红了，但她并没有进一步承认。

“ [ðer; ðər][ɪz] — [ˈsʌmbə:di] , [ju:; jʊ][toʊld][em 'i:][wʌns] ?
“ **There is — somebody , you told me once ?**
“ 那里 是 — 某人 , 你 讲述 我 一次 ?

“你曾经跟我说过——有人吗？ ”

“ [ˈdeɪvɪd] [ˈpra:ɪptɪd] [hɜ:r; hər] .
“ **David prompted her .**
“ 大卫 提示 她 .

大卫催促她。

“ [oʊ] , [jes] !
“ **Oh , yes !**
“ 哦 , 是的 !

“哦是的！

“ [ʃi:; ʃi] [dɪs'mɪst] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌŋ] .
“ **She dismissed it with a shrug .**
“ 她 解雇 它 和 一个 耸肩 .

她耸耸肩，不以为意。

“ [ðæt] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθɔ:tf(ə)l] [noʊt] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
“ **That , ” she said , with a thoughtful note in her voice .**
“ 那 , ” 她 说 , 和 一个 周到 笔记 在 她 嗓音 .

“那个，”她若有所思地说。

[ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] [noʊ] [mɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
She added no more at the time .
她 额外 不 更多的 在 这 时间 .

她当时没有补充更多信息。

[ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [-]
The enchanted [342]
这 迷人的 [-]

被施了魔法[342]

[ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [muːvd] [tuː; tə] [θriː] [əˈklɒk, əu-] .

hours of the day moved to three o'clock .
小时 的 这 天 已搬 到 三 点钟 ；

一天的工作时间调整到了三点钟。

[bʌt; bət] [wen] [ˈdeɪvd] ,

But when David ,
但 什么时候 大卫 ；

但当大卫

[ˈnoʊɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ˈtaɪəd][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] [trɪp][ænd; ənd] [ˈprɑːbəbli] [kənˈfjuːzd] [wɪð; wɪθ]

knowing her to be tired from the long trip and probably confused with
会心 她 到 是 疲劳的 从 这 长的 旅行 和 大概 使困惑 和

[ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] [ɪmˈpreʃəns] ,

all the changes and impressions ,
全部 这 变化 和 印象 ；

我知道她长途旅行后很疲惫，而且可能对沿途的各种变化和景象感到困惑。

[səˈdʒestɪd] [ðer; ðər] [rɪˈtʜːrn] [tuː; tə] [ˈkiːpɔːrt] , [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd] [ə; eɪ] [rɪˈlʌktəns] [æz; əz] [ˈdefɪnət] [æz; əz]

suggested their return to Keyport , she showed a reluctance as definite as
建议 他们的 返回 到 钥匙港 ； 她 显示 一个 不情愿 作为 定 作为

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his own .
他的 自己的 ；

当他提议返回基波特时，她表现出了和他一样明确的不情愿。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [ɑːn] [ðɪs] [sprɪŋ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈlɪŋgərɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd][sɔːft] [ˈfreɪgrəns] ,

She had given him , on this spring day of lingering lights and soft fragrance ,
她 有 给定 他 ； 在 这 春天 天 的 挥之不去的 灯 和 柔软的 香味 ；

在这个春光明媚、空气中弥漫着淡淡香气的日子里，她给了他：

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈswiːtnəs] , [hɜːr; hər] [oʊn] [pɜːrsəˈnæləti] ,

such a revelation of her own sweetness , her own personality ,
这样的 一个 启示 的 她 自己的 甜味 ； 她 自己的 性格 ；

这是她展现自身甜美和个性的绝佳方式。

[æz; əz] [meɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [siːm] [peɪl] [ænd; ənd][dɪm] .

as made all his other recollections of her seem pale and dim .
作为 制成 全部 他的 其他 回忆 的 她 似乎 苍白 和 暗淡 ；

这使得他对她的其他所有记忆都显得苍白而模糊。

[ˈevri] [tɜːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , [ˈevri] [ˈmuːvmənt] , [ˈevri] [dəˈrekt] [lʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][stɑːr] -

Every turn of her head , every movement , every direct look from her star -
每一个 转动 的 她 头 ； 每一个 移动 ； 每一个 直接的 看 从 她 星星 -

[ˈsæfʌɪər] [aɪz] ,

sapphire eyes ,
蓝宝石 眼睛 ；

她每一次转头，每一个动作，她那双星光蓝宝石般的眼睛每一次直视的目光，

[hæd; həd] [ˈdiːpənd] [ðə; ði][oʊld] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːz; wəz][ˈnoʊbəːdi] [kwaɪt] [laɪk] [hɜːr; hər][ɪn]

had deepened the old impression that there was nobody quite like her in
有 加深 这 老的 印象 那 那里 曾是 无人 相当 喜欢 她 在

[ðə; ði][wɜːrld] .

the world .
这 世界 ；

这更加深了她之前的印象，那就是世界上再也找不到像她这样的人了。

[ˈnoʊbə:di][soʊ] [ˈɡreɪʃəs] , [soʊ][ˈkwaɪətli] [ˈdʒɔɪəs] , [ˈnoʊbə:di] [els] [æt; ət][wʌns][soʊ] [ˈju:θfl] [ænd; ənd][soʊ]
Nobody so gracious , so quietly joyous , nobody else at once so youthful and so
无人 所以 亲切 , 所以 悄悄 欢乐 , 无人 别的 在 一次 所以 青春 和 所以
[waɪz] .
wise .
明智的 .

没有人像他那样和蔼可亲，如此宁静快乐，也没有人像他那样既年轻又睿智。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] , [baɪ][sʌm; səm][ˈkwa:ləti][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsɪmpli] [ænd; ənd] [ˈi:ɡərli] [ˈhæpi] [dʒʌst][ɪn]
A hundred times , by some quality of being simply and eagerly happy just in
一个 百 时代 , 经过 一些 质量 的 存在 简单地 和 急切地 快乐的 只是 在
[ðə; ði] [ˈsprɪŋtaɪm] ,
the springtime ,
这 春天 ,
一百次，仅仅因为春天里那种简单而热烈的快乐，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] , [ʃi:; ʃi] [riˈmaɪnidɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [əˈɡoʊ]
and the garden , and his company , she reminded him of the long - ago
和 这 花园 , 和 他的 公司 , 她 提醒 他 的 这 长的 - 前
[ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl][ˌ^ɑ:briˈel,,^æb-] ,
little girl Gabrielle ,
小的 女孩 加布里埃尔 ,

花园，还有他的陪伴，都让他想起了很久以前的小女孩加布里埃尔。

[ænd; ənd] [jet] , [æt; ət] [ˈtwenti] , [ˈdeɪvɪd] [θɔ:t] [hɜ:r; həɾ] [ɔ:lˈredi] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
and yet , at twenty , David thought her already a woman .
和 然而 , 在 二十 , 大卫 想法 她 已经 一个 女士 .
然而，20岁的她，大卫却认为她已经是個女人了。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈweɪstwɔ:tər] ,
They talked of the old Wastewater ,
他们 谈话 的 这 老的 废水 ,
他们谈到了旧的污水处理厂，

[æz; əz] [ðeɪ] [plænd] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] [ˈbɪzɪd] [wɪð; wɪθ][ˈprɔ:bləms] [ʌv; əv][ðə; ði]
as they planned and went to and fro busied with problems of the
作为 他们 计划 和 去 到 和 弗 忙碌 和 问题 的 这
[prəˈpɔ:ʃəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpleɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] .
proportions and the placing of the new .
比例 和 这 放置 的 这 新的 .
他们一边计划，一边来回奔走，忙于解决新建筑的比例和位置问题。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈpæʃnz] [ænd; ənd] [heɪts] , [ɪts] [ˈdʒeləsi:z] [ænd; ənd] [ˈwɪknəsɪz] .
Of the family , with its passions and hates , its jealousies and weaknesses .
的 这 家庭 , 和 它是 激情 和 讨厌 , 它是 嫉妒 和 弱点 .
家庭，有激情与仇恨，有嫉妒与弱点。

“ [ðə; ði] [nu:] [haʊs] , ” [ˌ^ɑ:briˈel,,^æb-] [sed] , [ˈwɪmzɪkli] ,
“ **The new house , ” Gabrielle said , whimsically** ,
” 这 新的 房子 , ” 加布里埃尔 说 , 异想天开地 ,
“新房子,”加布里埃尔异想天开地说。

“ [wɪl] [stænd][æz; əz] [mʌt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] [ˈɔ:rdər][æz; əz][ðə; ði][oʊld][wʌn][dɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði]
“ **will stand as much for the new order as the old one did for the**
” 将要 站立 作为 很多 为了 这 新的 命令 作为 这 老的 一 做过 为了 这
[stuːˈpɪdɪti:z] [ænd; ənd] [æfektɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] .
stupidities and affectations of the old .
愚蠢 和 影响 的 这 老的 .
“它既代表着新秩序，也代表着旧秩序的愚蠢和矫揉造作。

[ɪts] [ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi][ˈsɪmp(ə)l] , [noʊ] [ˌæfekˈteɪʃ(ə)n] ,
It's all to be simple , no affectations ,
它是 全部 到 是 简单的 , 不 影响 ,
一切都要简单, 不要矫揉造作。

[noʊ] [ɡreɪt] [bɪɡ] [ˈɡlu:mi] [ˈbeɪsmənt] [ˈri:dʒənz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] — [ðeɪl] [hæv; həv][ðər; ðər]
no great big gloomy basement regions for the servants — they'll have their
不 伟大的 大的 阴沉 地下室 地区 为了 这 仆人 — 他们会 有 他们的
[ˈsekʃ(ə)n][æz; əz][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ,
section as comfortable ,
部分 作为 舒服的 ,
不会有阴暗潮湿的地下室供佣人居住——他们会有自己舒适的区域。

[æz; əz] [ˈsʌŋˈaɪni] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] .
as sunshiny as the other .
作为 阳光明媚 作为 这 其他 .
和其他的一样阳光灿烂。

[ˈðerəl] [bi:; bi][ˈoʊpən][fairz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈhɪdiəs] [ɡreɪts] ,
There'll be open fires instead of the old hideous grates ,
将会 是 打开 火灾 反而 的 这 老的 可怕 格栅 ,
将会用明火代替以前那些丑陋的旧式炉栅。

[ænd; ənd] [rʌgz] [ænd; ənd] [kli:n] [flɔ:rz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈdɜ:rti] , [hɑ:rd] - [ænd; ənd] - [fæst]
and rugs and clean floors instead of the old dirty , hard - and - fast
和 地毯 和 干净的 楼层 反而 的 这 老的 肮脏的 , 难的 - 和 - 快速地
[ˈkɑ:rpəts] ,
carpets ,
地毯 ,
用干净的地板和地毯取代旧的、脏兮兮的、硬邦邦的地毯，

[ænd; ənd][ˈbæθru:mz; ˈbæθrʊmz] [fʊl] [ʌv; əv][taɪlz] [ænd; ənd] [ˈsʌŋˈaɪn] , [ænd; ənd] [-]
and bathrooms full of tiles and sunshine , and [343]
和 浴室 满的 的 瓷砖 和 阳光 , 和 [-]
浴室里铺满了瓷砖, 阳光明媚, 而且[343]

[ˈsli:pɪŋ] [pɔ:tʃɪz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ˈhɔ:ɾəb(ə)l][rep] [ˈkɜ:rtənɪŋ] — [ænd; ənd] [ˈðerəl] [bi:; bi] — —
sleeping porches instead of all that horrible rep curtaining — and there'll be — —
睡眠 门廊 反而 的 全部 那 可怕 代表 窗帘 — 和 将会 是 — —
用睡廊代替那些难看的窗帘——而且将会有——

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ˈloʊɜ-d] .
" **Her voice lowered .**
" 她 嗓音 降低 .
她的声音低了下来。

" [ˈðerəl] [bi:; bi][ˈpi:p(ə)l] [ˈʌvɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **There'll be people loving each other , " she said .**
" 将会 是 人们 爱 每个 其他 , " 她 说 .
“那里会有人彼此相爱,”她说。

" [ˈæftər][ɔ:l] , [ˈɪznt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ˈpra:bləm] ?
" **After all , isn't that the answer to the whole problem ?**
" 后 全部 , 不是 那 这 回答 到 这 所有的 问题 ?
“毕竟, 这不就是解决整个问题的答案吗? ”

[ˈwɪmɪn] [ˈbi:ɪŋ] [ˈlɔɪəl] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈdʒeləs] [ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ,
Women being loyal and generous , instead of jealous and watching all the time ,
女性 存在 忠诚 和 慷慨的 , 反而 的 嫉妒的 和 观看 全部 这 时间 ,
女人应该忠诚慷慨, 而不是嫉妒成性、时刻提防着别人。

[men] ['θɪŋkɪŋ] [lʌ; əv] ['lðər] ['pi:pəlz] ['hæpɪnəs] , [ɪn'sted] [lʌ; əv] ['hævɪŋ] [ðəm'selvz] ['peɪntɪd] [ɪn]
men thinking of other people's happiness , instead of having themselves painted in
 男人 思维 的 其他 人们的 幸福 , 反而 的 拥有 他们自己 绘 在
 [ˌpɪktʃərəsk] ['ætɪtju:dz] .
picturesque attitudes .
 如画 态度 .

男人应该考虑他人的幸福，而不是把自己描绘成光鲜亮丽的形象。

" [ʃiː, ʃi] [ˈfɪnɪʃt] [ˈlæfɪŋ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [ˈsɪriəs] [əˈɡen] .
" She finished laughing , but her face was presently serious again .
" 她 完成的 笑 , 但 她 脸 曾是 目前 严肃的 再次 .
 她笑了笑, 但脸色又变得严肃起来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈaɪdli] [ˈwɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [naʊ] ,
They were idly wandering through the ruins of the garden now ,
他们 是 闲散地 漫游 通过 这 废墟 的 这 花园 现在 ,
 他们现在正漫无目的地在花园废墟中闲逛。

[ˌʌːbriˈel,,^æb-][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ˈtʌmbld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈefərts] [ʌv; əv] [ˈreɪzɪŋ] [ə; eɪ][bent]

Gabrielle **a** **little** **flushed** **and** **tumbled** **from** **the** **efforts** **of** **raising** **a** **bent**

加布里埃尔 一个 小的 酡 和 翻滚 从 这 努力 的 提高 一个 弯曲

[rouz] [bʊʃ] ,

rose **bush** ,

玫瑰 衬套 ,

加布里埃尔因为扶正一株弯曲的玫瑰花而有些脸红，身体也有些踉跄。

[ɔːr] [ˈstreɪtnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv][æŋˈzaiəti][ænd; ənd][kɑːns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈdeɪvɪd]
or straightening , with a little air of anxiety and concentration that David
 或者 拉直 , 和 一个 小的 空气 的 焦虑 和 专注 那 大卫
 [θɔːt] [ˈsʌmhʌʊ] [ˈtʌtʃɪŋli] [ˈmʌðər] - [laɪk] ,
thought somehow touchingly mother - like ,
 想法 不知何故 感人地 母亲 - 喜欢 ,
 或者挺直身子，带着一丝焦虑和专注，大卫觉得这场景不知怎的很像母亲的举动，令人感动。

[ə; eɪ] [ʃi:f] [ʌv; əv] [ˈtɪmɪdli] [ˈbʌdɪd] [wɪps] [ðæt] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] [swi:t] [wɪð; wɪθ] [waɪt]
a sheaf of timidly budded whips that would some day be sweet with white
 一个 捆 的 胆怯地 萌芽 鞭子 那 会 一些 天 是 甜的 和 白色的
 [səˈrɪŋgə] [blu:m] .
syringa bloom .
 丁香 盛开 .

一束羞涩地冒着花苞的嫩芽，将来有一天会开出甜美的白色丁香花。

[ʃiː, ʃi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði][ˈoʊld][ˈsʌndaɪəl][ænd; ənd] [klɪrd] [ðə; ði][ˈfɔːlən] [pækt] [dæmp] [liːvz]
She stopped at the old sundial and cleared the fallen packed damp leaves
 她 停止 在 这 老的 晷 和 已清除 这 倒下 包装 潮湿 树叶
 [frʌm; frəm][ɪts] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] ,
from its face with a stick ,
 从 它是 脸 和 一个 戳 ,
 她停在古老的日晷前，用一根棍子清理掉日晷表面积聚的潮湿落叶。

[ænd; ənd] [ˈbizɪd] [hɜːrˈself] [soʊ] [ˈɜːrniʃtli] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈdeɪvɪd] [θɔːt] [hɜːr; həər] [mɔːr] [laɪk] [æn; ən]

and busied herself so earnestly about it that David thought her more like an

和 忙碌 她自己 所以 切实 关于 它 那 大卫 想法 她 更多的 喜欢 一个

[əˈdɔːrəb(ə)l] [tʃaɪld] ,

adorable child ,

可爱的 孩子 ,

她如此认真地埋头苦干，以至于大卫觉得她更像个可爱的孩子。

[ænd; ænd] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'spɔːnsəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['haʊswaɪf] , [ðæn; ðən] ['evər] .
and more like a responsible little housewife , than ever .
 和 更多的 喜欢 一个 负责任的 小的 家庭主妇 , 比 曾经 .
 而且比以往任何时候都更像一个负责任的小家庭主妇。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [sʌm; səm][mæn][sʌm; səm] [deɪ] ,
He thought of the wife she would make some man some day ,
他 想法 的 这 妻子 她 会 制作 一些 男人 一些 天 ,
他想到了她将来会成为某个男人的妻子。

[ænd; ænd] [felt] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][get] [əˈweɪ] — [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] — [ˈeniwer] !
and felt suddenly that he must get away — out of the country — anywhere !
和 毛毡 突然 那 他 必须 得到 离开 — 出去 的 这 国家 — 任何地方 !
— [brɪˈfɔːr] [ðæt] [taɪm] [keɪm] .
— before that time came .
— 前 那 时间 来了 .

他突然感到自己必须在那一刻到来之前逃离——离开这个国家——去任何地方都行！
“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] [ˌem ˈiː][jɔː; jər][plænz] [jet] , [ˌ^ɑːbriˈel,^æb-] [dɪr] ?
“ **You can't tell me your plans yet , Gabrielle dear ?**
“ 你 不能 告诉 我 你的 计划 然而 , 加布里埃尔 亲爱的 ?
“亲爱的加布里埃尔，你现在还不能告诉我你的计划吗？”

“ [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræðər] [draɪ] [θrou] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈdaɪəl] .
“ **he said , with a rather dry throat , when they were beside the dial .**
“ 他 说 , 和 一个 相当 干燥 喉 , 什么时候 他们 是 旁 这 拨号 .
“当他们站在拨号盘旁边时，他嗓子有点干涩地说。”

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈkʌlər] [ˈdiːpænd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkriːmi] [skɪn] ,
The girl's colour deepened a little under the creamy skin ,
这 女孩们 颜色 加深 一个 小的 在下面 这 奶油状 皮肤 ,
女孩白皙的皮肤下，脸色略微加深了一些。

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .
and for a moment she did not answer .
和 为了 一个 片刻 她 做过 不是 回答 .
她沉默了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [streɪt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] :
Then she said with a look straight into his eyes :
然后 她 说 和 一个 看 直的 进入 他的 眼睛 :
然后她直视着他的眼睛说：

“ [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] — [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] . ” [-]
“ **I could tell you — as far as they have gone . ” [344]**
“ 我 可以 告诉 你 — 作为 远的 作为 他们 有 已消失 . ” [-]
“我可以告诉你——他们已经做到什么程度了。”[344]

“ [nɑːt] [ənˈles] [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] , “ [ˈdeɪvɪd] [ˈænsər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪəl]
“ **Not unless you want to , ” David answered , from the other side of the dial**
“ 不是 除非 你 想 到 , “ 大卫 回答 , 从 这 其他 边 的 这 拨号
,
.
,
“除非你想这么做，”大卫从电话那头回答道。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [grɪpt] [wɪð; wɪθ][ˈfɪŋgərz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfeɪkɪŋ] .
which he gripped with fingers that were suddenly shaking .
哪个 他 紧握 和 手指 那 是 突然 摇晃 .
他紧紧抓住它，手指突然开始颤抖。

“ [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [spəʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [soʊ] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] , “ [ˌ^ɑːbriˈel,^æb-] [sed] , [ˈprez(ə)ntli] ,
“ **The man of whom I spoke to you , so long ago , ” Gabrielle said , presently ,**
“ 这 男人 的 谁 我 辐 到 你 , 所以 长的 前 , “ 加布里埃尔 说 , 目前 ,
“很久以前我跟你提起过的那个人，”加布里埃尔过了一会儿说道。

“ [aɪ] [sɔː] [ə'gen] — [ðɪs] [sprɪŋ] . ”
“ **I saw again — this spring .** ”
“ 我 锯 再次 — 这 春天 . ”

“今年春天我又看到了。”

“ [aɪ] [siː] , ” [ˈdeɪvɪd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] , [æz; əz][fɪː; jɪ] [pɔːzd] .
“ **I see , ” David said , with a nod , as she paused .** ”
“ 我 看 , ” 大卫 说 , 和 一个 点头 , 作为 她 暂停 . ”

“我明白了,”大卫点点头说道,她顿了顿。

“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈmæri] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈwʊmən] , [ðen] ? ”
“ **He did not marry the other woman , then ?** ”
“ 他 做过 不是 结婚 这 其他 女士 , 然后 ? ”

“那么,他没有和那个女人结婚吗? ”

“ [wʌt] [ˈlðər] [ˈwʊmən] ?
“ **What other woman ?** ”
“ 什么 其他 女士 ? ”

“还有哪个女人? ”

“ [ðə; ði][gɜːrl] [dɪˈmɑːndɪd] , [əˈmeɪzd] .
“ **the girl demanded , amazed .** ”
“ 这 女孩 要求 , 惊叹 . ”

“女孩惊讶地问道。”

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [keəd] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] ? ”
“ **I thought you said that he had cared for another woman ?** ”
“ 我 想法 你 说 那 他 有 关心 为了 其他 女士 ? ”

“我以为你说过他喜欢上了另一个女人? ”

“ [ɑː] — — ?
“ **Ah — — ?** ”
“ 啊 — — ? ”

“啊 - ? ”

[ɑː] , [jes] , [soʊ][hiː; hi][hæd; həd] .
Ah , yes , so he had .
啊 , 是的 , 所以 他 有 .

啊,是的,他确实有。

[noʊ] , [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈmæri] [hɜːr; hər] .
No , he didn't marry her .
不 , 他 没有 结婚 她 .

不,他没有娶她。

[hiː; hi][ɪz] — [kwɑːt] [friː] , ” [sed] [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] , [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈbɪzɪli] .
He is — quite free , ” said Gabrielle , working busily .
“ 他 是 — 相当 自由的 , ” 说 加布里埃尔 , 在职的 忙碌地 . ”

“他——很自由,”加布里埃尔一边忙着干活一边说。

“ [jʊə(r)] [ˈveri] [fʊr] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [dɪr] ?
“ **You're very sure you care for him , dear ?** ”
“ 你是 非常 当然 你 关心 为了 他 , 亲爱的 ? ”

“亲爱的,你真的确定你关心他吗? ”

“ [ˈdeɪvɪd] [sed] , [ɔːˈredi] [ˈreligeɪtɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] , [tuː; tə][ðə; ði] [sfɪr] [ˈʌ; əv][ðə; ði][ədˈvaɪzəri]
“ **David said , already relegated , in his own mind , to the sphere of the advisory** ”
“ 大卫 说 , 已经 降级 , 在 他的 自己的 头脑 , 到 这 领域 的 这 咨询
, [ˈʌvɪŋ] [ˈoʊldər] [ˈbrʌðər] .
, loving older brother .
, 爱 老 兄弟 . ”

“大卫说道,在他自己看来,他已经降级为慈爱、有顾问气质的哥哥的角色了。”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [ʌp'reɪzd] [lʊk] .
“ **Yes** , ” **she said** , **with another upraised look** .
“ 是的 , ” 她 说 , 和 其他 抬起 看 :

“是的,”她说着, 又抬起头来。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] .
“ **I am sure** .
“ 我 是 当然 :

“我相信。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [felt] [fɔːr; fər] ['enɪbʌːdi] [els] [wʌt] [aɪ][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
I have never felt for anybody else what I do for him ,
我 有 绝不 毛毡 为了 任何人 别的 什么 我 做 为了 他 ;
我从未对其他人有过像对他那样的感情。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [naʊ] [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] .
and I know now I never shall .
和 我 知道 现在 我 绝不 将 :

而我现在知道我永远也不会了。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm] — [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] — — “
When I first saw him — more than two years ago — —”
什么时候 我 第一的 锯 他 — 更多的 比 二 年 前 — — “
我第一次见到他的时候——那是两年多以前——”

“ [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɜːrst] [ðen] ? ”
“ **You saw him first then ?** ”
“ 你 锯 他 第一的 然后 ? ”

“那你先看到他的? ”

“ [wel] , [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
“ **Well , I had seen him as a child** .
“ 出色地 , 我 有 已见 他 作为 一个 孩子 :

“嗯, 我小时候见过他。”

[bʌt; bət][æftər][aɪ][gɔːt] [hoʊm] [frʌm; frəm][ˈpærɪs][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , “ [ðə; ðɪ][gɜːrɪ] [ˈɔːfərd] , [ˈluːsɪdli] .
But after I got home from Paris I saw him again , the girl offered , lucidly .
但 后 我 得到 家 从 巴黎 我 锯 他 再次 , “ 这 女孩 提供 , 清晰地 :
“但我从巴黎回家后又见到他了,”女孩清醒地说道。

“ [aɪ] [siː] .
“ **I see** .
“ 我 看 :

“我懂了。

“ [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['reɪdiənt] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['wʌndərf(ə)l] !
“ **She was so radiant , she was so wonderful !**
“ 她 曾是 所以 辐射状 , 她 曾是 所以 精彩的 !

她光彩照人, 她太棒了!

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][sʌm; səm] [ˈʌtər] [gʊd] - [fɔːr; fər] - [nɔːt] , [ˈdeɪvɪd] [θɔːt] — —
If he should be some utter good - for - naught , David thought — —
如果 他 应该 是 一些 说出 好的 - 为了 - 零 , 大卫 想法 — —

如果他真是个彻头彻尾的废物, 大卫心想——

“ [ðen] [aɪ][dɪd][nɔːt] [siː] [hɪm; ɪm] , [ɪk'sept] [ə'keɪz(ə)nəli] , “ [ˌʌːbri'eɪ,,^æb-] [ri'zjuːmd] .
“ **Then I did not see him , except occasionally , Gabrielle resumed** .
“ 然后 我 做过 不是 看 他 , 除了 偶尔 , “ 加布里埃尔 恢复 :

“之后我就没再见过他了, 只是偶尔会见到,”加布里埃尔继续说道。

“ [ænd; ənd] [wen] [aɪ][dɪd][nɔːt] [siː] [hɪm; ɪm] , [ðen] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ˈlɔːdʒɪkli] , [ˈæktʃuəli] ,
“ **And when I did not see him , then I knew that logically , actually** ,
“ 和 什么时候 我 做过 不是 看 他 , 然后 我 知道 那 逻辑上 , 实际上 ,

“当我没见到他时, 我就知道, 从逻辑上讲, 实际上.....”

[aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][θɪŋk][aɪ'tiː][aʊt][ˈlɒ:dʒɪkli][ænd; ənd][dɪs'pæʃənətli][,][ænd; ənd][aɪ][nuː]
I had time to think it out logically and dispassionately, and I knew
 我 有 时间 到 思考 它 出去 逻辑上 和 冷静地 , 和 我 知道
 [hiː; hi][wʌz; wəz] — [ðə; ði][wʌn] ,
he was — the one ,
 他 曾是 — 这 — ,
 我有时间冷静理性地思考，我知道他就是——那个人。

“ [ðə; ði][gɜ:rl] [ri'zju:md] , “ [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔ:] [him; ɪm] — [wen'evər] [wi:: wi][wɜ:r; wər] [tə'geðər] ,
“ **the girl resumed** , “ **and when I saw him — whenever we were together** ,
“ 这 女孩 恢复 , “ 和 什么时候 我 锯 他 — 每当 我们 是 一起 ,
[ɔ:l'doʊ] [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] ['lɑ:dʒɪkli] ,
although I couldn't think logically ,
虽然 我 不能 思考 逻辑上 ,

“女孩继续说道,“每当我见到他——每当我们在一起的时候,虽然我无法理性思考,

[ɔ:r] [ɪn'di:d] [θɪŋk] [æt; ət][ɔ:l] , “ [ʃi: ʃi] [sed] , [læfɪŋ] , [ænd; ənd] [flʌʃt] ,
or indeed think at all , “ **she said** , **laughing** , **and flushed** ,
或者 的确 思考 在 全部 , “ 她 说 , 笑 , 和 酡 ,
“或者说,根本就没想过这个问题,”她笑着说,脸颊泛红。

[ænd; ənd] ['mi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][dɪ'faɪənt] ['kɜ:rɪdʒ] , “ [aɪ] [nu:] , [frʌm; frəm]
and meeting his eyes with a sort of defiant courage , “ **I knew** , **from**
和 会议 他的 眼睛 和 一个 种类 的 桀骜不驯 勇气 , “ 我 知道 , 从
[ðə; ði] [wei] [aɪ] [felt] ,
the way I felt ,
这 方式 我 毛毡 ,

她带着一种不屈的勇气与他对视,“我知道,从我的感觉来看,

[ðæt] [ðer; ðər] ['nevər] [kʊd; kəd][bi:; bi] , [ænd; ənd] ['nevər] [wʊd] [bi:; bi] , ['eni] [wʌn] [els] ! “
that there never could be , **and never would be** , **any one else !** “
那 那里 绝不 可以 是 , 和 绝不 会 是 , 任何 一 别的 ! “
绝不可能,也永远不会有其他人!

“ [aɪ] [si:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , “ ['deɪvɪd] [sed] , ['sləʊli] .
“ **I see** , **of course** , “ **David said** , **slowly** .
“ 我 看 , 的 课程 , “ 大卫 说 , 缓慢地 .
“我当然明白了,”大卫缓缓说道。

“ [bəʊθ] [weɪz] , “ [,^ɑ:bri'eɪ,,^æb-] [went] [ɑ:n] , ['smɑɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] , “ [aɪ] [fi:l] [seɪf] .
“ **Both ways** , “ **Gabrielle went on** , **smiling a little anxiously** , “ **I feel safe** .
“ 两个都 方式 , “ 加布里埃尔 去 在 , 微笑 一个 小的 焦虑地 , “ 我 感觉 安全的 .
“两种方式,”加布里埃尔继续说道,脸上带着一丝焦虑的微笑,“我都觉得很安全。”

[wen] [aɪm][nɔ:t][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ][kæn; kən] ['ri:z(ə)n] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
When I'm not with him I can reason about it ,
什么时候 我是 不是 和 他 我 能 原因 关于 它 ,
当我不和他在一起的时候,我可以自己去思考这件事。

[aɪ][kæn; kən] [lʊk] ['fɔ:rwəd] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['jɪrz] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ'self][æz; əz]['oʊldər] ,
I can look forward to all the years , **thinking of myself as older** ,
我 能 看 向前 到 全部 这 年 , 思维 的 我 作为 老 ,
我可以期待未来的岁月,想象自己渐渐变老。

[æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , “ [ðə; ði][gɜ:rl] [went] [ɑ:n] ['sɪriəsli] ,
as the mother of children , “ **the girl went on seriously** ,
作为 这 母亲 的 孩子们 , “ 这 女孩 去 在 严重地 ,
“作为孩子们的母亲,”女孩严肃地继续说道。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['loʊɜ-d] [tu:; tə][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ɪt'self] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sɔ:ftli] ['hi:vɪŋ]
her voice lowered to the essence of itself , **her eyes upon the softly heaving**
她 嗓音 降低 到 这 本质 的 本身 , 她 眼睛 之上 这 轻轻 起伏
[ænd; ənd] [ʃaɪnɪŋ] [si:] ,
and shining sea ,
和 灼灼 海 ,
她的声音低沉下来,几乎听不见了,目光落在轻轻起伏、波光粼粼的大海上。

“ ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] , [ðə; ði][træmps] , [ðə; ði] [f'rendʃɪps] [wi:: wi] [wɪl] [ʃer] .
“ **thinking of the books** , **the tramps** , **the friendships we will share** .
“ 思维 的 这 图书 , 这 流浪汉 , 这 友谊 我们 将要 分享 .
“想着那些书,那些流浪汉,还有我们将要分享的友谊。”

[ðer; ðær][ɪz][noʊ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [ˈwʌndərf(ə)l] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈpɑːvərti] ,
There is no moment of life that he will not make wonderful to me , poverty ,
那里 是 不 片刻 的 生活 那 他 将要 不是 制作 精彩的 到 我 , 贫困 ,
他能让生命中的每一刻都变得美好, 即使是贫穷的时候。

[tʃeɪndʒ] , [ˈsɑːroʊ] , [ˈtræv(ə)l] — [ˈevriθɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɪnɪʃt] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈsmɑɪlɪŋ] ,
change , sorrow , travel — everything , " she finished , looking up smiling ,
改变 , 悲哀 , 旅行 — 一切 , " 她 完成的 , 寻找 向上 微笑 ,
“变化、悲伤、旅行——一切的一切,”她说完, 抬起头, 微笑着。

[jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡlɪtər] [ʌv; əv] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪz] .
yet with the glitter of tears in her beautiful eyes .
然而 和 这 闪光 的 眼泪 在 她 美丽的 眼睛 :
然而, 她美丽的双眸中却闪烁着泪光。

" [aɪ] — — " [ˈdeɪvɪd] [kɪlɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] — " [aɪ][er ˈem][soʊ][ɡlæd][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [em ˈiː] , [geɪ] , "
" I — — " David cleared his throat — " I am so glad you can tell me , Gay , "
" 我 — — " 大卫 已清除 他的 喉 — " 我 是 所以 高兴的 你 能 告诉 我 , 同性恋 , "
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,
“我——”大卫清了清嗓子——“盖伊, 我很高兴你能告诉我,”他说。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɡrʌfli] .
a little gruffly .
一个 小的 粗声粗气地 :
有点粗鲁。

" [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] !
" I love to tell you !
" 我 爱 到 告诉 你 !
“我很乐意告诉你! ”

" [ðə; ði][ɡɜːrəl] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [lʊk] . [-]
" the girl said , with an illuminated look . [346]
" 这 女孩 说 , 和 一个 照明 看 : [-]
“女孩说, 眼神中充满了光芒。[346]

" [aɪ ˈtiː] — [ɪz] [ˈsetld] , [ˌ^ɑːbriˈel,^æb-] ? "
" It — is settled , Gabrielle ? "
" 它 — 是 定居 , 加布里埃尔 ? "
“这件事.....就这么定了, 加布里埃尔? ”

" [noʊ] . [nɑːt][ɪɡˈzæktli] .
" No . Not exactly .
" 不 : 不是 确切地 :
“不, 不完全是。”

[ðæt] [ɪz] — — " [ʃiː; ʃɪ] [ˈkʌlərd] [ˈvaɪələntli] , [læft] , [ænd; ənd] [ɡruː] [ˈsʌd(ə)nli] [peɪl] .
That is — — " She coloured violently , laughed , and grew suddenly pale .
那 是 — — " 她 有色 暴力 , 笑了 , 和 生长 突然 苍白 :
那就是——”她脸色骤变, 大笑起来, 然后脸色突然变得苍白。

" [noʊ] , [ɪts] [nɑːt] [ˈsetld] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] , [kənˈfjuːzədli] .
" No , it's not settled , " she answered , confusedly .
" 不 , 它是 不是 定居 , " 她 回答 , 困惑地 :
“不, 还没定下来,”她困惑地回答道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] [em ˈiː] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] ?
" You can't tell me anything more ?
" 你 不能 告诉 我 任何事物 更多的 ?
“你还能告诉我更多吗? ”

“ [ˈdeɪvɪd] [æskt] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
“ **David asked , after a pause .**
“ 大卫 问 , 后 一个 暂停 .

大卫停顿了一下，问道。

“ [nɑːt] — [naʊ] , [ˈveri] [wel] .
“ **Not — now , very well .**
“ 不是 — 现在 , 非常 出色地 .

“不——现在，很好。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [suːn] , “ [geɪ] [sed] , [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [flʌʃt] , [jet] [ˈɑːdli] **At least , I think I can soon , “ Gay said , laughing and flushed , yet oddly**
在 至少 , 我 思考 我 能 很快 , “ 同性恋 说 , 笑 和 酡 , 然而 奇怪
[nɪr] ,
near ,
靠近 ,

“至少，我想我很快就能做到了，”盖伊笑着说，脸颊泛红，但又出奇地亲近。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [tuː; tə] [terz] , [tuː] .
he could see , to tears , too .
他 可以 看 , 到 眼泪 , 也 .

他也能看到，甚至感动得流下了眼泪。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] — [ˈkɛrz] [fɔːr; fər][em ˈiː] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈæftər] [əˈnʌðər] [brɪːf] [ˈsaɪləns] .
“ **I know that he — cares for me , “ she added , after another brief silence .**
“ 我 知道 那 他 — 关心 为了 我 , “ 她 额外 , 后 其他 简短的 沉默 .

“我知道他——关心我，”她沉默片刻后补充道。

“ [hiː; hi][hæz; həz][tʊld][juː; jʊ] ? “
“ **He has told you ? “**
“ 他 有 讲述 你 ? “

“他告诉过你吗？”

“ [wel] , [noʊ] .
“ **Well , no .**
“ 出色地 , 不 .

“嗯，不。”

[ɔːr] [jes] , [hiː; hi][hæz; həz] , [tuː] — [ɪn][ə; eɪ] [wei] .
Or yes , he has , too — in a way .
或者 是的 , 他 有 , 也 — 在 一个 方式 .

或者说，从某种意义上讲，他也有。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] — — “ [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] , [əˈpiːlɪŋli] .
But all that — — “ she broke off , appealingly .
但 全部 那 — — “ 她 打破 离开 , 吸引人的 .

但是所有那些——”她打断了她，语气恳切。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] , “ [ˈdeɪvɪd] [ˌriːəˈʃuəd] [hɜːr; həər] .
“ **Yes , I know , “ David reassured her .**
“ 是的 , 我 知道 , “ 大卫 放心 她 .

“是的，我知道，”大卫安慰她说。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [em ˈiː] [wen] [jʊə(r)] [ˈredi] . “
“ **You shall tell me when you're ready . “**
“ 你 将 告诉 我 什么时候 你是 准备好 . “

“你准备好了就告诉我。”

“ [ˈdeɪvɪd] , [aɪ] [səˈpəʊz] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈɡʊʊɪŋ] [bæk] , “ [ðə; ði][gɜːrɪ] [sed] , [rɪˈlʌktəntli] .
“ **David , I suppose we should be going back , “ the girl said , reluctantly .**
“ 大卫 , 我 认为 我们 应该 是 去 后退 , “ 这 女孩 说 , 勉强 .

“大卫，我想我们应该回去了，”女孩不情愿地说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; həɹ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][pəˈziʃ(ə)n] , [ˈrestɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈdaɪəl] ,
But she did not change her comfortable position , resting against the dial ,
但 她 做过 不是 改变 她 舒服的 位置 , 休息 反对 这 拨号 ,
但她没有改变舒适的姿势，仍然靠在拨号盘上。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɔːltərnətli] [æt; ət][ɪts] [ˈblækənd] [oʊld][stoʊn] [ˈsɜːrfɪs] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
and looking alternately at its blackened old stone surface and across the
和 寻找 交替 在 它是 变黑 老的 石头 表面 和 穿过 这
[ˈʃaɪnɪŋ] [siː] .
shining sea .
灼灼 海 .
目光时而落在它漆黑的古老石面上，时而落在波光粼粼的大海上。

“ [ˈprez(ə)ntli] .
“ **Presently** .
“ 目前 .
“目前。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə][end] — [tuː; tə] - [deɪ] , ” [ˈdeɪvɪd] [ˈænsər] , [ˈsɪmpli] .
I hate to end — to - day , “ David answered , simply .
我 恨 到 结尾 — 到 - 天 , ” 大卫 回答 , 简单地 .
“我真不想今天就结束，”大卫简单地回答道。

“ [soʊ][duː][aɪ] . [ˈhæznt] [aɪ ˈtiː] [bɪn] [ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)l] [deɪ] ?
“ **So do I . Hasn't it been a wonderful day ?**
“ 所以 做 我 . 还没有 它 到过 一个 精彩的 天 ?
我也是。今天真是美好的一天啊！

[ˈdʌznt] [aɪ ˈtiː] [siːm] [laɪk][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)nli] [taɪmz] ? ”
Doesn't it seem like the beginning of heavenly times ? “
不 它 似乎 喜欢 这 开始 的 天上 时代 ? ”
这难道不像是天堂时代的开端吗？

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , ” [ˈdeɪvɪd] [sed] ,
“ **One of the happiest of my life , “ David said ,**
“ 一 的 这 最快乐 的 我的 生活 , ” 大卫 说 ,
“那是我一生中最快乐的时刻之一，”大卫说。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈlaɪtn] [ðə; ði][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈfrendli] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ˈfeɪlɪŋ] .
trying to lighten the words with his old friendly smile , and failing .
尝试 到 减轻 这 字 和 他的 老的 友好的 微笑 , 和 失败 .
他试图用他以往友善的笑容缓和气氛，但却失败了。

[ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] ,
Gabrielle was silent ,
加布里埃尔 曾是 沉默的 ,
加布里埃尔沉默不语。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ɔːl][ðə; ði] [swiːt] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ˌæftərˈnuːn] [meɪd] [ðəmˈselvz]
and in the stillness all the sweet sounds of a spring afternoon made themselves
和 在 这 寂静 全部 这 甜的 声音 的 一个 春天 下午 制成 他们自己
[hɜːrd] :
heard :
听到 :
在静谧之中，春日午后所有甜美的声音都清晰可闻：

[ðə; ði] [lɪsp] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
the lisp of the sea ,
这 口齿不清 的 这 海 ,
大海的低语，

[ðə; ði] [tʃɜ:rp] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [bɜ:rdz] [ˈflaɪɪŋ] [ləʊ] [ɪn] [ʃɔ:rt] [ˈkə:viŋ] [ˈflaɪts] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbʌdɪŋ] [ʃrʌbz] ,
the chirp of little birds flying low in short curving flights among the budding shrubs ,
这 啾啾 的 小的 鸟类 飞行 低的 在 短的 弯曲 航班 之中 这 萌芽 灌木 ,
小鸟在萌芽的灌木丛间低空盘旋, 发出啾啾的叫声。

[ə; eɪ] [ˈbæŋɪŋ] [dɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɑ:rmhaʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv] [-]
a banging door in the farmhouse and the distant sound of [347]
一个 砰砰作响 门 在 这 农家 和 这 遥远 声音 的 [-]
农舍里传来砰砰的关门声, 远处传来[347]

[ˈvɔɪsɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈwɜ:kmen] [pʊt] [ʌp] [ðer; ðər] [tu:lz] [ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] [ðer; ðər] [ˈmoʊtər] [ˈendʒɪnz] .
voices as the workmen put up their tools and started their motor engines .
声音 作为 这 工人 放 向上 他们的 工具 和 开始 他们的 发动机 发动机 .
工人们收起工具, 启动发动机, 发出阵阵声音。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈsendɪŋ] [lɔ:ŋ] [ˈslæntɪŋ] [ˈreɪz] [daʊn] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [tɔ:rn] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld]
The sun was sending long slanting rays down across the torn earth , and the old
这 太阳 曾是 发送 长的 斜 射线 向下 穿过 这 撕裂 地球 , 和 这 老的
[ˈgɑ:rdn] ,
garden ,
花园 ,
太阳斜照下来, 长长的阳光洒在满目疮痍的大地和古老的花园上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [paɪld] [brɪks] .
and the piled bricks .
和 这 堆积 砖块 .
还有堆积如山的砖块。

[ˈdʒɑ:nz] [ænd; ənd] [ˈetəz] [haʊs] , [dʒɔɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)l] [kɜ:rv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑ:rt] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,
John's and Etta's house , joined by the simple curve of the arch to the long ,
约翰的 和 埃塔的房子 , 加入 经过 这 简单的 曲线 的 这 拱 到 这 长的 ,
约翰和埃塔的房子, 通过简单的拱形曲线与长长的.....相连,

[ləʊ] [ru:fs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ba:rn] , [lʊkt] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈhoʊm,laɪk] [ænd; ənd]
low roofs of the barn , looked everything that was homelike and
低的 屋顶 的 这 谷仓 , 看起来 一切 那 曾是 家的感觉 和
[ˈkʌmfətl̩; ˈkʌmfərtəbl̩] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪŋkɪŋ] [ɡloʊ] .
comfortable in the sinking glow .
舒服的 在 这 下沉 辉光 .
在夕阳的余晖中, 谷仓低矮的屋顶显得温馨舒适。

“ [aɪ] [si:] [ˈsʌmə] [ˈsʌpəz] [hɪr] , [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rt] , ” [ˌ^ɑ:briˈel,^æb-] [sed] , [ˈprez(ə)ntli] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ]
“ **I see summer suppers here , in the court , ” Gabrielle said , presently , in a low**
“ 我 看 夏天 晚餐 这里 , 在 这 法庭 , ” 加布里埃尔 说 , 目前 , 在 一个 低的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,
“我看到这里, 在庭院里, 摆放着夏日晚宴的餐具,”加布里埃尔过了一会儿低声说道。

[æz; əz] [ɪf] [hæf] [tu:; tə] [hɜ:rˈself] .
as if half to herself .
作为 如果 一半 到 她自己 .
仿佛半自言自语。

“ [gest] [ru:mz; rʊmz] [ɔ:l] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈeri] , [ˈsɪlvi:əz] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [maɪ] [ˈtʃɪldrən] ,
“ **Guest rooms all fresh and airy , Sylvia's children , and my children** ,
“ 客人 房间 全部 新鲜的 和 轻盈的, 西尔维娅的 孩子们 , 和 我的 孩子们 ,
“客房都清新明亮, 西尔维娅的孩子们和我的孩子们都住得很舒服。”

[ˈdrɔ:ɪŋ] [ˈʌðər] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ˈpɪknɪks] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʃɔ:r] , [waɪt] [ˈdresɪz] ,
drawing others here for picnics on the shore , white dresses ,
绘画 其他的 这里 为了 野餐 在 这 支撑 , 白色的 连衣裙 ,
吸引其他人来这里在岸边野餐, 她们穿着白色连衣裙。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑ:rvɪst] [mu:n] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:] ,
and the harvest moon coming up there across the sea ,
和 这 收成 月亮 未来 向上 那里 穿过 这 海 ,
还有那轮从海那边升起的满月。

[æz; əz][wi;; wi][hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:] [raɪz] [soʊ] ['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] !
as we have seen it rise so many hundreds of times !
作为 我们 有 已见 它 上升 所以 许多 数百 的 时代 !
我们已经看到它上升了数百次!

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɪt] [wɪl] [bi;; bi][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] , ['deɪvɪd] :
I don't know which will be most wonderful , David :
我 不 知道 哪个 将要 是 最多 精彩的 , 大卫 :
我不知道哪一个会最棒, 大卫:

[ðə; ði] [lɔ:n] ['sʌmərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑ:liha:k] [ænd; ənd][ðə; ði] ['twai,laitz] ,
the long summers with the hollyhocks and the twilights ,
这 长的 夏天 和 这 蜀葵 和 这 黄昏 ,
漫长的夏季, 蜀葵盛开, 暮色降临。

[ɔ:r][ðə; ði] ['wɪntɜ:z] [wɪð; wɪθ][bɪg][fairz] [ænd; ənd] [snəʊ] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [ɔ:l][kəʊld]
or the winters with big fires and snow and company coming in , all cold
或者 这 冬天 和 大的 火灾 和 雪 和 公司 未来 在 , 全部 寒冷的
[ænd; ənd] ['læfɪŋ] .
and laughing .
和 笑 .
或者冬天, 屋里燃着熊熊炉火, 下着雪, 朋友们来了, 大家都很冷, 但都很开心。

“ [aɪ][du:] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [ə'brɔ:d] , ” [ʃi;; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz][fɔ:r; fər] [ʃɪr] [peɪn][ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt]
“ I do think of going abroad , ” she added , as for sheer pain David was silent
“ 我 做 思考 的 去 国外 , ” 她 额外 , 作为 为了 透明 疼痛 大卫 曾是 沉默的
.
:
.
“我确实考虑过出国,”她补充道, 而大卫则痛苦得说不出话来。

“ [bʌt; bət][aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['θɪŋkɪŋ] [moʊst][ɔ:f(ə)n][ʌv; əv] ['getɪŋ] [hoʊm] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]
“ But I find myself thinking most often of getting home again , with all the
“ 但 我 寻找 我 思维 最多 经常 的 获得 家 再次 , 和 全部 这
[trʌŋks] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,
trunks and excitement ,
树干 和 激动 ,
但我发现自己最常想的还是回家, 带着所有的行李箱和兴奋的心情。

[tu:; tə][ˈset(ə)] [ə'gen] [ɪn] ['weɪstwɔ:tər] ! “
to settle again in Wastewater ! ”
到 定居 再次 在 废水 ! ”
再次沉入废水中!

“ [ju;; jʊ] ['ri:əli] [ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ] [ə'brɔ:d] , [ˌ^ɑ:bri'el,^æb-] ?
“ You really are going abroad , Gabrielle ?
“ 你 真的 是 去 国外 , 加布里埃尔 ?
“加布里埃尔, 你真的要出国吗? ”

“ ['deɪvɪd] [æskt] .
“ David asked .
“ 大卫 问 .
大卫问道。

[ænd; ənd][tu:; tə] [hɪm'self] [hi:; hi] ['ædɪd] , “ [ˌhʌnɪmu:n] . ”
And to himself he added , “ Honeymoon . ”
和 到 他自己 他 额外 , “ 蜜月 . ”
他自言自语道: “蜜月。”

“ [waɪ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
“ **Why , I don't know** .
“ 为什么 , 我 不 知道 .

“为什么，我不知道。”

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][dəʊnt] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ]['evə] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][gʊʊ][ˌaʊt'saɪd] [ðɪːz] [ɡerts] [ə'ɡen] ;
To - night I don't feel as if I ever wanted to go outside these gates again ;
到 - 夜晚 我 不 感觉 作为 如果 我 曾经 通缉 到 去 外部 这些 大门 再次 ;
今晚我感觉自己再也不想走出这扇大门了；

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ]['wɑːntɪd] [tuː; tə] [steɪ] [raɪt] [hɪr] , ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][pʊt] ['evrɪ] [brɪk] ['ɪntuː]
I feel as if I wanted to stay right here , watching them put every brick into
我 感觉 作为 如果 我 通缉 到 停留 正确的 这里 , 观看 他们 放 每一个 砖 进入
[plɛs] !
place !
地方 !

我感觉自己真想留在这里，看着他们把每一块砖都砌好！

[bʌt; bət] — [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][gʊʊ] [ə'brɔːd] [ə'ɡen] [sʌm; səm] [deɪ] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] , ['deɪvɪd] ? “
But — you would like to go abroad again some day , wouldn't you , David ? ”
但 — 你 会 喜欢 到 去 国外 再次 一些 天 , 不会 你 , 大卫 ? “
但是——你将来还想再出国旅行，对吧，大卫？

“ [oʊ] , [aɪ] ?
“ **Oh , I ?**
“ 哦 , 我 ?

“哦，我吗？ ”

[jes] , [bʌt; bət] [ðæts] ['dɪfrənt] , “ [ðə; ðɪ][məɪn] ['ænsər] , ['brɪŋɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪ](ə)n]
Yes , but that's different , “ the man answered , bringing himself into the conversation
是的 , 但 那就是 不同的 , “ 这 男人 回答 , 带来 他自己 进入 这 对话
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ɪt(ə)l] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] .
with a little self - consciousness .
和 一个 小的 自己 - 意识 .

“是的，但这不一样，”那人回答道，带着一丝不自在，加入了谈话。

“ [jes] , “ ['deɪvɪd] [sed] , ['sləʊli] , [-]
“ **Yes , “ David said , slowly , [348]**
“ 是的 , “ 大卫 说 , 缓慢地 , [-]

“是的，”大卫慢慢地说，[348]

['fraʊnɪŋ] ['ɪntuː] [speɪs] [wɪð; wɪθ] ['nærəʊd] [aɪz] , “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [gʊʊ] , [wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [deɪz] .
frowning into space with narrowed eyes , “ I think I may go , one of these days .
皱眉 进入 空间 和 范围缩小 眼睛 , “ 我 思考 我 可能 去 , 一 的 这些 天 .
他皱着眉头，眯起眼睛望着前方，“我想我总有一天会去的。”

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][duː][sʌm; səm] ['peɪntɪŋ] [ɪn] ['flɒrəns] .
I would like to do some painting in Florence .
我 会 喜欢 到 做 一些 绘画 在 佛罗伦萨 .

我想在佛罗伦萨画画。

“ [ə'nʌðər] ['saɪləns] , [soʊ][ɪk'skwɪzɪtli'ekskwɪzɪtli]['peɪnf(ə)l] , [soʊ] ['pɔɪnjəntli] [swiːt] , [ðæt] ['deɪvɪd] [felt] [hiː; hi]
“ **Another silence , so exquisitely painful , so poignantly sweet , that David felt he**
“ 其他 沉默 , 所以 精美绝伦 痛苦 , 所以 令人心酸地 甜的 , 那 大卫 毛毡 他
[maɪt] [stænd][soʊ][fɔːr; fər]['evər] ,
might stand so for ever ,
可能 站立 所以 为了 曾经 ,
“又是一阵沉默，如此令人心痛，如此令人心碎，大卫觉得他可能会永远这样沉默下去。”

[ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; həɹ] , [ˈliːnɪŋ] [ɪn][ɔːl][hɜːr; həɹ] [ˈbjʊːti] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ˈfreɪgrənt] [juːθ] [əˈɡenst] [ðə; ði]
watching her , leaning in all her beauty and her fragrant youth against the
观看 她 , 倾斜 在 全部 她 美丽 和 她 香 青年 反对 这
[ɡrɪm] [oʊld] [ˈdaɪəl] ,
grim old dial ,
严峻 老的 拨号 ,

看着她, 她倚靠在阴森古老的钟面上, 浑身散发着青春的芬芳和美丽。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈsʌmtaɪmz] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ɔːf] [tuː; tə] [siː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈɡlɔːriəs]
looking sometimes at him , and sometimes off to sea , with her glorious
寻找 有时 在 他 , 和 有时 离开 到 海 , 和 她 辉煌
[ænd; ənd] [ˈθɔːtf(ə)l] [aɪz] .
and thoughtful eyes .
和 周到 眼睛 .

她那双美丽而深邃的眼睛, 时而注视着他, 时而眺望着大海。

“ [ˈdeɪvɪd] , [aɪ][ɡɑːt][jʊr; jər] [ˈmesɪdʒ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈsʌd(ə)nli] ,
“ David , I got your message , ” she said , suddenly ,
“ 大卫 , 我 得到 你的 信息 , ” 她 说 , 突然 ,
“大卫, 我收到你的信息了,”她突然说道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈɑːdli] [kəmˈpaundɪd] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] [ænd; ənd] [ˈderɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fɪr]
in a voice oddly compounded of amusement and daring and a sort of fear
在 一个 嗓音 奇怪 复合 的 娱乐 和 大胆 和 一个 种类 的 害怕
.
:
.

他的语气很奇怪, 既有玩味的幽默, 又有大胆的胆怯, 还有一丝恐惧。

“ [aɪm][ɡlæd] , ” [ˈdeɪvɪd] [ˈænsər] , [məˈkænikli] .
“ I'm glad , ” David answered , mechanically .
“ 我是 高兴的 , ” 大卫 回答 , 机械地 .

“我很高兴,”大卫机械地回答道。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈraʊzɪŋ] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [ˈædɪd] [ɪn] [sərˈpraɪz] , “ [wʌt] [ˈmesɪdʒ] ? ”
And then , rousing himself , he added in surprise , “ What message ? ”
和 然后 , 振奋人心的 他自己 , 他 额外 在 惊喜 , “ 什么 信息 ? ”
然后, 他回过神来, 惊讶地问道: “什么消息? ”

“ [ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [draːft] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [plænz] , ” [ˌʌɑːbriˈel,,^æb-] [ˈænsər] , [səˈriːnli] .
“ On the little draught of the house plans , ” Gabrielle answered , serenely .
“ 在 这 小的 草稿 的 这 房子 计划 , ” 加布里埃尔 回答 , 平静地 .

“在房屋平面图的小草图上,”加布里埃尔平静地回答道。

“ [wɪtʃ] [plænz][wɜːr; wər] [ðoʊz] , [dɪr] ? ”
“ Which plans were those , dear ? ”
“ 哪个 计划 是 那些 , 亲爱的 ? ”

“亲爱的, 你指的是哪些计划? ”

[ðə; ði][wʌnz][ˈdʒɪm] [sent] [tuː; tə][sæn][frənˈsɪskoʊ] ? ”
The ones Jim sent to San Francisco ? ”
这 一个 吉姆 发送 到 圣 弗朗西斯科 ? ”

是吉姆寄到旧金山的那些吗?

“ [hiː; hi] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə][sæn][frənˈsɪskoʊ] [tuː] [leɪt] , ”
“ He sent them to San Francisco too late , ”
“ 他 发送 他们 到 圣 弗朗西斯科 也 晚的 , ”

他把他们派往旧金山的时间太晚了,

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sent] [ðem; ðəm][ɑːn][ænd; ənd][wiː; wi][ɡɑːt][ðem; ðəm][ɪn][ˈpænəməː] . ”
but they sent them on and we got them in Panama . ”
但 他们 发送 他们 在 和 我们 得到 他们 在 巴拿马 . ”

但他们把东西寄了过来, 我们在巴拿马收到了。

“ [dɪd][aɪ][send][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
“ **Did I send a message with them ?**
“ 做过 我 发送 一个 信息 和 他们 ？

“我是否通过他们传递了信息？ ”

“ [ˈdeɪvɪd] [æskt] , [nɑ:t] [rɪ'membərɪŋ] [aɪ 'ti:] .
“ **David asked , not remembering it .**
“ 大卫 问 , 不是 记住 它 .

大卫问道，他已经不记得这件事了。

“ ['skɪrɪbəld] [ɑ:n][ðə; ði][ˈmɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , “ [ˌʌːbri'eɪ,,^æb-][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
“ **Scribbled on the margin of one of them , “ Gabrielle nodded .**
“ 潦草的 在 这 利润 的 一 的 他们 , “ 加布里埃尔 点头 .

“潦草地写在其中一张纸的空白处,”加布里埃尔点点头。

“ [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] — [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
“ **A message — to you ?**
“ 一个 信息 — 到 你 ？

“给你捎句话？ ”

“ [ˈdeɪvɪd] [sed] , [ɪn] [sər'praɪz] .
“ **David said , in surprise .**
“ 大卫 说 , 在 惊喜 .

大卫惊讶地说。

“ [wel] , [aɪ] [ri:d] [aɪ 'ti:][soʊ] .
“ **Well , I read it so .**
“ 出色地 , 我 读 它 所以 .

“嗯，我是这么理解的。”

“ [ðə; ði][gɜ:rl] [fel] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈrɑ:bɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔ:rmli] [steɪnd] [breɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
“ **The girl fell silent , and a robin with a warmly stained breast , and a**
“ 这 女孩 跌倒 沉默的 , 和 一个 罗宾 和 一个 热情地 染色 胸部 , 和 一个
[kɑ:kt] [hed] ,
cocked head ,
上膛 头 ,

女孩沉默了，一只胸脯沾满温暖污渍、歪着头的知更鸟，

[hɔ:pt] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
hopped nearer and nearer to them .
跳跃 更近 和 更近 到 他们 .

蹦蹦跳跳地越来越靠近他们。

“ [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] , “ [ˈdeɪvɪd] [əd'mɪtɪd] , [ˈæftər] [θɔ:t] .
“ **I don't remember , “ David admitted , after thought .**
“ 我 不 记住 , “ 大卫 承认 , 后 想法 .

“我不记得了,”大卫想了想，承认道。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈɑ:bviəs] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['wɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] , [-]
It was obvious that she wanted him to remember it , but , [349]
它 曾是 明显的 那 她 通缉 他 到 记住 它 , 但 , [-]

很明显，她希望他记住这件事，但是， [349]

[ˈstu:pɪdli] [ɪˈnʌf] , [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] [rekə'lek(ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wət'evər] .
stupidly enough , he seemed to have no recollection of it whatever .
愚蠢地 足够的 , 他 似乎 到 有 不 回忆 的 它 任何 .

愚蠢的是，他似乎对这件事完全没有印象。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] ['ri:əli] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] ['dʒɪm] ['rʌkə] , ” [ˌʌɑ:bri'el,,^æb-] ['ædɪd] ,
“ **I think it must really have been to Jim Rucker , ” Gabrielle added ,**
“ 我 思考 它 必须 真的 有 到过 到 吉姆 鲁克 , ” 加布里埃尔 额外 ,
[ˈɪnəsntli] .
innocently .
天真地 .

“我想那一定是寄给吉姆·鲁克的,”加布里埃尔天真地补充道。

“ [aɪ 'ti:] [brɪ'gæən] - [dɪr] [dʒɪm] . -
“ **It began ' Dear Jim . '**
“ 它 开始 - 亲爱的 吉姆 . -

“开头是‘亲爱的吉姆’。”

“ [ðə; ði] [blʌd] [keɪm] [tu:; tə] ['deɪvɪdz] [feɪs] [ænd; ənd] [hi:; hi] [læft] [kən'fju:zədli] .
“ **The blood came to David's face and he laughed confusedly .**
“ 这 血 来了 到 大卫的 脸 和 他 笑了 困惑地 .

“大卫的脸上泛起了血色,他茫然地笑了。

“ [aɪ] — [dɪd] [aɪ] ['skɪrɪb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] ['dʒɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mɑ:rdʒɪn] ?
“ **I — did I scribble something to Jim on the margin ?**
“ 我 — 做过 我 涂 某物 到 吉姆 在 这 利润 ?

“我——我有没有在纸的空白处给吉姆写点什么?”

[aɪ] [rɪ'membə] [ðæt] [wi:; wi] [sent] [ðə; ði] [plænz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , ” [hi:; hi] [sed] ,
I remember that we sent the plans back and forth a good deal , ” he said ,
我 记住 那 我们 发送 这 计划 后退 和 前进 一个 好的 交易 , ” 他 说 ,

“我记得我们来回发送了很多次设计方案,”他说。

[ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['helpləs] [ə'pi:l] .
in a sort of helpless appeal .
在 一个 种类 的 无助 上诉 .

一种无助的恳求。

“ [aɪl] [ʃoʊ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , ” [ˌʌɑ:bri'el,,^æb-] ['ænsər] , [ˈsʌd(ə)nli] .
“ **I'll show it to you , ” Gabrielle answered , suddenly .**
“ 患病的 展示 它 到 你 , ” 加布里埃尔 回答 , 突然 .

“我这就给你看,”加布里埃尔突然回答道。

[ʃi:; ji] [pʊt] [hɜ:r; hə] [hænd] [ɪntu:] [hɜ:r; hə] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [brɔ:t] [aʊt] [ə; eɪ] [kɜ:rld] [slɪp] [ʌv; əv] ['peɪpər]
She put her hand into her pocket and brought out a curled slip of paper
她 放 她 手 进入 她 口袋 和 带来 出去 一个 卷曲 滑 的 纸

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɪf] [ɔɪld] [ʃi:t] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈɑ:rkəˌteks] [plænz] .
that had been cut from the stiff oiled sheet of an architect's plans .
那 有 到过 切 从 这 僵硬的 涂油 床单 的 一个 建筑师的 计划 .

她把手伸进口袋,掏出一张卷曲的纸条,那是从建筑师图纸上那张涂了油的硬纸片上裁下来的。

“ [hɪr] , [ˈdeɪvɪd] , ” [ʃi:; ji] [ɪnˈvaɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
“ **Here , David , ” she invited him .**
“ 这里 , 大卫 , ” 她 受邀 他 .

“来,大卫,”她邀请他。

“ [ri:d] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] .
“ **Read it with me .**
“ 读 它 和 我 .

“跟我一起读。”

“ [ænd; ənd] [ʃi:; ji] [ˈflætnd] [aɪ 'ti:] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [oʊld] [ˈdaɪəl] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈoʊvər] [hɜ:r; hə]
“ **And she flattened it upon the old dial and glanced at him over her**
“ 和 她 扁平的 它 之上 这 老的 拨号 和 瞥了一眼 在 他 超过 她

[ˈoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

“然后她把它压在旧表盘上,回头看了他一眼。”

[ˈdeɪvɪd] , [ˈhɑːrdli] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] , [let][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːl][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpensld] [wɜːrdz] .
David , hardly knowing what he did , let his eyes fall upon the pencilled words .
大卫 , 几乎 会心 什么 他 做过 , 让 他的 眼睛 落下 之上 这 铅笔画 字 .
大卫几乎不知道自己做了什么, 他的目光落在了铅笔写的字上。

[hiː; hi] [riːd] :
He read :
他 读 :
他读道:

[dɪr] [ˈdʒɪm] :
Dear Jim :
亲爱的 吉姆 :
亲爱的吉姆:

[noʊ] [ˈletər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ɪn][wʌn][frʌm; frəm] [ˈsɪlvɪə] .
No letter , but a message about her in one from Sylvia .
不 信 , 但 一个 信息 关于 她 在 一 从 西尔维娅 .
没有收到她的亲笔信, 但西尔维娅在一封信里提到了她。

[tel] [ˈmeri] [aɪm] [ˈsɑːri] [aɪ] [kʌt] [hɜːr; hər] [ˈdɪnər] [ˈpɑːrti] !
Tell Mary I'm sorry I cut her dinner party !
告诉 玛丽 我是 对不起 我 切 她 晚餐 派对 !
请转告玛丽, 很抱歉我取消了她的晚宴!

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [saɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈdeɪvɪdz] [oʊn] [skwer] , [fɜːrm] , [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] “ [diː] . ”
It was signed with David's own square , firm , unmistakable “ D . ”
它 曾是 签名 和 大卫的 自己的 正方形 , 公司 , 毋庸置疑 “ D . ”
上面有大卫亲手签名的方正、坚定、独特的“D”字。

“ [wen] [aɪ] [riːd] [ðæt] , ” [sed] [ˌʌːbriˈel,,^æb-] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
“ When I read that , ” said Gabrielle , looking up with her face close to his ,
“ 什么时候 我 读 那 , ” 说 加布里埃尔 , 寻找 向上 和 她 脸 关闭 到 他的 ,
“当我读到那句话时,”加布里埃尔说着, 抬起头, 脸凑近他。

[æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] , “ [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][məən][aɪ] [lʌvd] , [lʌvd] [ˌem ˈiː] .
as he leaned at her shoulder , “ I knew that the man I loved , loved me .
作为 他 倾斜 在 她 肩膀 , “ 我 知道 那 这 男人 我 喜爱 , 喜爱 我 .
他靠在她肩上说: “我知道我爱的那个人也爱我。”

[ænd; ænd][ˌæftər] [ðæt] [aɪ] [ˈkʊdnt] [get] [hoʊm] [fæst] [ɪˈnʌf] . “
And after that I couldn't get home fast enough . ”
和 后 那 我 不能 得到 家 快速地 足够的 : “
那之后, 我恨不得马上回家。

“ [ˌʌːbriˈel,,^æb-] , ” [ˈdeɪvɪd] [sed] , [ˈtremblɪŋ] , [ænd; ænd] [nəʊ] [fiː; ji][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
“ Gabrielle , “ David said , trembling , and now she was in his arms .
“ 加布里埃尔 , “ 大卫 说 , 发抖 , 和 现在 她 曾是 在 他的 武器 :
“加布里埃尔,”大卫颤抖着说, 现在她已经在他的怀里了。

“ [ɪz][aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [soʊ] , [dɪr] ? [ˈdɪrɪst] [ænd; ænd] [-]
“ Is it really so , dear ? Dearest and [350]
“ 是 它 真的 所以 , 亲爱的 ? 亲爱的 和 [-]
“真是这样吗, 亲爱的? 最亲爱的[350]

[ˈlʌvliɪst] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] , [duː][juː; jʊ] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ? — [duː]
loveliest of women , do you mean what you say ? — Do
最可爱的 的 女性 , 做 你 意思是 什么 你 说 ? — 做
最可爱的女人, 你这话是真心话吗? ——是

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] ?
you know what you are doing ?
你 知道 什么 你 是 正在做 ?
你知道自己在做什么吗?

[aɪm][nɑ:t][ðə; ði] ['brɪliənt] [sɔ:rt][ʌv; əv][mæn] [ðæt] [ju:; jʊ][maɪt] ['mæri] , [dɪr] — [aɪl] ['nevər][bi:; bi] [rɪtʃ] ,
I'm not the brilliant sort of man that you might marry , dear — I'll never be rich ,
我是 不是 这 杰出的 种类 的 男人 那 你 可能 结婚 , 亲爱的 — 患病的 绝不 是 富有的 ,
亲爱的, 我不是那种你会嫁的才华横溢的男人——我永远不会富有。

[pər'hæps] [aɪl] ['nevər][bi:; bi] [sək'sesf(ə)l] — — "
perhaps I'll never be successful — — "
也许 患病的 绝不 是 成功的 — — "
或许我永远不会成功——"

" [ɑ:] , ['deɪvɪd] , " [ðə; ði][gɜ:rl] ['ænsər] , ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
" Ah , David , " the girl answered , facing him now , with both hands upon his
" 啊 , 大卫 , " 这 女孩 回答 , 面向 他 现在 , 和 两个都 双手 之上 他的
['ʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,
“啊, 大卫,”女孩回答道, 她转过身面对着他, 双手搭在他的肩膀上。

[æz; əz][hi:; hi] [held] [hɜ:r; hær][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ['laɪtli] [lɪŋkt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hær] ,
as he held her with his arms lightly linked about her ,
作为 他 握住 她 和 他的 武器 轻轻 链接 关于 她 ,
他双臂轻轻环抱着她,

" [du:] [lets] [nɑ:t][hæv; həv] ['eni] [mɔ:r] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [ænd; ənd]['saɪlənsɪz][ænd; ənd][hæf] - [sed]
" do let's not have any more misunderstandings and silences and half - said
" 做 我们来吧 不是 有 任何 更多的 误会 和 沉默 和 一半 - 说
[θɪŋz] [æt; ət] ['weɪstwɔ:tər] ?
things at Wastewater ?
事物 在 废水 ?
“我们能不能在污水处理部门不再出现误会、沉默和未说出口的话？”

[tel] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:] — —
Tell me that you love me — —
告诉 我 那 你 爱 我 — —
告诉我你爱我——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪlki] [sprɪŋ] ['twɑɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['gɑ:rdn] [naʊ] ;
" There was a milky spring twilight in the old garden now ;
" 那里 曾是 一个 乳白色 春天 暮 在 这 老的 花园 现在 ;
“此时, 老花园里笼罩着一层乳白色的春日暮光;

[ðə; ði] [si:] [hæd; həd] [mɪ'stɪriəsli] ['blendɪd] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skaɪ] ,
the sea had mysteriously blended itself with the sky ,
这 海 有 神秘地 混合 本身 和 这 天空 ,
大海与天空神秘地融为一体。

[ænd; ənd][ə; eɪ][maɪld] [greɪt] [mu:n] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪdiəns]
and a mild great moon was rising before the last of the sun's radiance
和 一个 温和的 伟大的 月亮 曾是 上升 前 这 最后的 的 这 太阳的 辐射
[hæd; həd] ['ferli] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] .
had fairly faded from the west .
有 相当 褪色 从 这 西方 .
太阳的最后一丝光芒尚未完全从西方消失, 一轮皎洁的大月亮就已升起。

[æz; əz][ðə; ði] ['enərveɪtɪŋ] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [dard] , [dɪ'lɪʃəs] ['əʊdəz] [brɪ'gæŋ][tu:; tə] [kri:p]
As the enervating warmth of the day died , delicious odours began to creep
作为 这 使人疲惫 温暖 的 这 天 死亡 , 可口的 气味 开始 到 潜行者
[ə'brɔ:d] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,
abroad in the dusk ,
国外 在 这 黄昏 ,
随着白天的酷热消退, 黄昏时分, 各种诱人的香气开始弥漫开来。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [plʌm] [tri:] [ðæt] [hæd; həd][bɜ:rst][,pri:mə'tʃɔ:li; ,pri:mə'tɔ:li][ˈɪntu:] [blu:m] [ˌfoʊn] [laɪk][ə; eɪ]
and the plum tree that had burst prematurely into bloom shone like a
和 这 李子 树 那 有 爆裂 过早 进入 盛开 闪耀 喜欢 一个
[greɪt] [peɪl] [bu'keɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [ˈʃæ,douz] .
great pale bouquet against the gathering shadows .
伟大的 苍白 花束 反对 这 采集 阴影 .

那棵过早盛开的李子树，在渐浓的阴影中，像一束巨大的淡色花束般闪耀。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [smelz] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ɐnd] [z:rθ] ,
There were smells of grass and earth ,
那里 是 气味 的 草 和 地球 ,
空气中弥漫着青草和泥土的气息。

[ðə; ði] [swi:t] [ˈbri:ðɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rld] [ˈwɪrɪd] [ˈæftər][ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] ;
the sweet breathing of a world wearied after the unwonted hours of sunshine ;
这 甜的 呼吸 的 一个 世界 疲惫 后 这 不寻常的 小时 的 阳光 ;
经历了漫长而难得的日照后，世界疲惫不堪，发出温柔的呼吸声；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [kli:n] [smel] [ʌv; əv] [nu:] [peɪnt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈri:dʒənz] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
there was the clean smell of new paint from the regions back of the
那里 曾是 这 干净的 闻 的 新的 画 从 这 地区 后退 的 这
[ˈfɑ:rmhaʊs] [ænd; ɐnd][bə:rn] .
farmhouse and barn .
农家 和 谷仓 .
农舍和谷仓后面的区域飘来一股新油漆的清新气味。

[ðə; ði][bɜ:rdz][wɜ:r; wər] [sti:l] [naʊ] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈveri] [si:] [si:md] [hʌft] .
The birds were still now , and the very sea seemed hushed .
这 鸟类 是 仍然 现在 , 和 这 非常 海 似乎 静静地 .
鸟儿们静止不动了，就连大海也仿佛安静了下来。

[ænd; ɐnd][tu:; tə][bəuθ][ˈdeɪvɪd][ænd; ɐnd][,^ɑ:briˈel,,^æb-] , [æz; əz] [ðeɪ] [dri:md] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [tu:; tə]
And to both David and Gabrielle , as they dreamed of the days to
和 到 两个都 大卫 和 加布里埃尔 , 作为 他们 梦见 的 这 天 到
[kʌm] ,
come ,
来 ,
大卫和加布里埃尔都憧憬着未来的日子，

[ðə; ði][ˈɡoʊldən] [deɪz] [ʌv; əv] [rɪ,spɑ:nsə'bɪlətɪz] [ænd; ɐnd][dʒɔɪz] [ʌn'θɪŋkəbl] [naʊ] ,
the golden days of responsibilities and joys unthinkable now ,
这 金的 天 的 职责 和 喜悦 不可思议 现在 ,
那些充满责任和快乐的美好时光如今已难以想象。

[,aɪˈti:] [si:md] [ðæt] [noʊ][ˈaʊər] [wʊd] [ˈɪklyps] [ðɪs] [ˈaʊər] , [wen] [ðeɪ] [tu:] , [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]
it seemed that no hour would eclipse this hour , when they two , children of the
它 似乎 那 不 小时 会 蚀 这 小时 , 什么时候 他们 二 , 孩子们 的 这
[oʊld] [pleɪs] ,
old place ,
老的 地方 ,
似乎没有任何时刻能够超越这一刻，当他们两个，这片老地方的孩子，

[faʊnd] [ʌv] [ə'mʌŋ] [ɪts][ˈru:ɪnz] , [ænd; ɐnd] [plænd] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈfju:tʃər] .
found love among its ruins , and planned there for a better future .
成立 爱 之中 它是 废墟 , 和 计划 那里 为了 一个 更好的 未来 .
在废墟中找到了爱情，并在那里规划了更美好的未来。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈterərz] , [ɔ:l][ðə; ði] [ˈhwɪspəz] , [ˈvoɪsɪz] , [fɪrz] , [ænd; ɐnd] [heɪts] ,
All the terrors , all the whispers , voices , fears , and hates ,
全部 这 恐怖 , 全部 这 低语 , 声音 , 恐惧 , 和 讨厌 ,
所有的恐惧，所有的窃窃私语、声音、害怕和仇恨，

[ɔ:ɪ][ðə; ði] ['si:krits] [ænd; ənd] [kən'spirəsɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['fædɔʊd] [-]
all the secrets and conspiracies that had shadowed [351]
全部 这 秘密 和 阴谋论 那 有 阴影 [-]

笼罩着[351]的所有秘密和阴谋

['weɪstwɔ:tər] [ɪn][ɪts][oʊld][ænd; ənd] ['ærəɡənt] [deɪz] [wɜ:r; wər] [ɡɔ:n] .
Wastewater in its old and arrogant days were gone .
废水 在 它是 老的 和 傲慢的 天 是 已消失 .

过去那种傲慢自大的污水处理方式已经不复存在了。

['rɑ:dʒər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['vænətɪ][ænd; ənd] ['ærəɡəns] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] , ['lɪli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [terz] ,
Roger with his vanity and arrogance was gone , Lily with her tears ,
罗杰 和 他的 虚荣 和 傲慢 曾是 已消失 , 百合 和 她 眼泪 ,

罗杰的虚荣和傲慢消失了, 莉莉的眼泪也消失了。

['sɪsɪli] ['fraɪ(ə)nd] [ænd; ənd] ['sædnɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ju:θ] , ['flɔ:rə][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [rɪ'preʃ(ə)n]
Cecily frightened and saddened in her youth , Flora with her dark repressions
塞西莉 害怕 和 悲伤 在 她 青年 , 弗洛拉 和 她 黑暗的 镇压

[ænd; ənd] ['θwɔ:rtɪd] [lʌv] .
and thwarted love .
和 受挫 爱 .

塞西莉年轻时既害怕又悲伤, 弗洛拉则有着黑暗的压抑和受挫的爱情。

[ðə; ði][oʊld] ['sɪlvɪə] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] , [tu:] ,
The old Sylvia was gone , too ,
这 老的 西尔维娅 曾是 已消失 , 也 ,

过去的西尔维娅也不复存在了。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [ækə'demɪkli] [kəm'pleɪs(ə)nt] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['hju:mən]['mɪsɪz] .
and in her academically complacent place was the much more human Mrs .
和 在 她 学术上 自满 地方 曾是 这 很多 更多的 人类 太太 .

[tɑ:m] ['flemɪŋ] .
Tom Fleming .
汤姆 弗莱明 .

而取代她那自满于学术氛围的, 是更有人情味的汤姆·弗莱明夫人。

[ænd; ənd]['deɪvɪd][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] ; ['nevər] [ə'ɡen] [wʊd] [hɪz; hi][bi:; bi]['oʊnli][ðə; ði] ['dri:mi] , [dɪ'tætʃt]
And David was gone ; never again would he be only the dreamy , detached
和 大卫 曾是 已消失 ; 绝不 再次 会 他 是 仅有的 这 梦幻般的 , 分离的

['peɪntər] ,
painter ,
画家 ,

大卫消失了; 他再也不会只是那个爱幻想、超脱尘世的画家了。

[ðə; ði] [ə'mju:zd] ['oʊldər] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['ɔ:diəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['jʌŋɡər] [foʊk] , [ðə; ði] [fə'lɑ:səfər]
the amused older brother and audience for the younger folk , the philosopher
这 觉得好笑 老 兄弟 和 观众 为了 这 年轻 民间 , 这 哲学家

[hu:] [lʊkt] [æt; ət] [lʌv] [dɪs'pæʃənətli] .
who looked at love dispassionately .
WHO 看起来 在 爱 冷静地 .

他是逗乐了弟弟妹妹们的哥哥和听众, 也是冷静看待爱情的哲学家。

['deɪvɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [lʌ; əv] ['hævɪŋ] [ðɪs] ['wʊmən] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
David was a man , now , and the thought of having this woman for his
大卫 曾是 一个 男人 , 现在 , 和 这 想法 的 拥有 这 女士 为了 他的

[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

大卫现在已经是这个男人了, 想到要娶这个女人为妻,

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:tʃər] , [wen] [ðeɪ] [tu:] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][hoʊm] [tə'geðər] ,
the thought of the future , when they two would make a home together ,
这 想法 的 这 未来 , 什么时候 他们 二 会 制作 一个 家 一起 ,
想到未来, 他们两人将共同组建一个家,

[fɔ:r; fər][ˈevər][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ˈevər] , [æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz][laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [ləst] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l] [æz; əz]
for ever and for ever , as long as life should last , made him feel as
为了 曾经 和 为了 曾经 , 作为 长的 作为 生活 应该 最后的 , 制成 他 感觉 作为
[ˈfeɪkən] ,
shaken ,
摇晃 ,

“直到永远, 直到生命终结”这句话让他感到无比震撼。

[æz; əz] [ɔ:kwərd] , [æz; əz][ˈhʌmb(ə)l][ænd; ənd] [ɪgnərənt] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈri:əli]
as awkward , as humble and ignorant as the boy he had never really
作为 尴尬的 , 作为 谦逊的 和 无知 作为 这 男生 他 有 绝不 真的
[bɪn] .
been .
到过 .

像他从未真正成为过的那个男孩一样笨拙、谦逊和无知。

[ɔ:l] [gɔ:n] .
All gone .
全部 已消失 .

全部消失了。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] , [ˈstedfæst] , [greɪ] - [aɪd] , [ˈsʌmtaɪmz] [ɔ:l][ə; eɪ] [ˈmʌðər] , [ˈsʌmtaɪmz] [ɔ:l]
But there remained , steadfast , gray - eyed , sometimes all a mother , sometimes all
但 那里 剩余 , 坚定不移 , 灰色的 - 眼睛 , 有时 全部 一个 母亲 , 有时 全部
[ə; eɪ][tʃaɪld] , [ɔ:lweɪz] [ˈsɪmp(ə)l] ,
a child , always simple ,
一个 孩子 , 总是 简单的 ,

但始终有一位, 坚定不移, 有着灰色眼睛, 有时像母亲, 有时像孩子, 总是那么纯真。

[də'rekt] , [ˈlʌvɪŋ] , [ˈæŋkʃəs] [fɔ:r; fər] [pi:s] [ænd; ənd] [ˈhɑ:rməni] ,
direct , loving , anxious for peace and harmony ,
直接的 , 爱 , 焦虑的 为了 和平 和 和谐 ,
直率、充满爱心、渴望和平与和谐

[ðɪs] [ˈtɔ:ni] - [ˈhedɪd] [weɪf] [hu:] [hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [ɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [blæk] [ˈfleɪmɪŋz] [soʊ]
this tawny - headed waif who had drifted in among the black Flemings so
这 黄褐色 - 标题 孤儿 WHO 有 漂移 在 之中 这 黑色的 弗莱明 所以
[mɪˈstɪriəsli] ,
mysteriously ,
神秘地 ,

这个有着黄褐色头发的孤儿, 神秘地游荡到黑人弗莱明人中间,

[hu:] [hæd; həd] [ˈflʌrɪʃt] [əˈpɑ:n] [nɪˈglekt] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒʌstɪs] , [hu:] [hæd; həd] [bɔ:rn] [ˈsɑ:rou] [ænd; ənd]
who had flourished upon neglect and injustice , who had borne sorrow and
WHO 有 繁荣 之上 忽视 和 不公正 , WHO 有 出生 悲哀 和
[ˈfeɪm] [kə'reɪdʒəsli] [ænd; ənd] [ʌnˈʃɔ:ltərəɪŋ] ,
shame courageously and unfalteringly ,
耻辱 勇敢地 和 毫不动摇地 ,

他们靠着忽视和不公而繁荣昌盛, 他们勇敢坚定地承受着悲伤和耻辱,

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] , [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] , [left] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈmɪstrəs] [hɪr] ,
and who was now , of them all , left to be mistress here ,
和 WHO 曾是 现在 , 的 他们 全部 , 左边 到 是 情妇 这里 ,
而现在, 她们之中, 谁留下来做这里的女主人呢?

[tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [ðə; ði] [nuː] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [laɪn] .

to begin the new history and the new line .

到 开始 这 新的 历史 和 这 新的 线 .

开启新的历史和新的篇章。

“ [ˈdeɪvɪd] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [ˈflɒrəns] [təˈgeðər] , [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] ,

“ David , we will go to Florence together , in the fall ,

“ 大卫 , 我们 将要 去 到 佛罗伦萨 一起 , 在 这 落下 ,

“大卫, 秋天的时候我们一起去佛罗伦萨吧。”

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][ter; tɪ(ə)r] [ɑːrˈselvz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [nuː] [haʊs] ,

if we can tear ourselves away from our new house ,

如果 我们 能 撕 我们自己 离开 从 我们的 新的 房子 ,

如果我们能舍得离开我们的新家,

[ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl][ˈkɑːpi][ˈlɪt(ə)] - [ænd; ənd] - ! ”

and you shall copy little Dizianis and Guardis ! ”

和 你 将 复制 小的 - 和 - ! ”

你们要模仿小迪齐亚尼斯和瓜尔迪斯!

“ [ɑː] , [ˌ^ɑːbriˈel,^æb-] , [dəʊnt] , [maɪ] [dɪr] .

“ Ah , Gabrielle , don't , my dear .

“ 啊 , 加布里埃尔 , 不 , 我的 亲爱的 .

“啊, 加布里埃尔, 别这样, 亲爱的。”

[aɪ] [kɑːnt] — [aɪ] [kɑːnt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] .

I can't — I can't believe it .

我 不能 — 我 不能 相信 它 .

我简直不敢相信。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː] [mʌtʃ] . ”

It seems too much . ”

它 似乎 也 很多 . ”

这似乎有点过头了。

“ [bʌt; bət] [wiːl] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhaʊs,wɔːrmɪŋ] [æt; ət] [ˈkrɪsməs] [-]

“ But we'll come back for a housewarming at Christmas [352]

“ 但 出色地 来 后退 为了 一个 乔迁之喜 在 圣诞节 [-]

“但我们会在圣诞节回来参加乔迁派对[352]

[taɪm] , [ˈdeɪvɪd] , [ænd; ənd][nɑːt] [mɪs] [wʌn] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ! ”

time , David , and not miss one instant of the spring ! ”

时间 , 大卫 , 和 不是 错过 一 立即的 的 这 春天 ! ”

大卫, 把握时机, 不要错过春天的每一刻!

“ [jes] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , ” [ˈdeɪvɪd] [sed] .

“ Yes , my darling , ” David said .

“ 是的 , 我的 亲爱的 , ” 大卫 说 .

“是的, 亲爱的,”大卫说。

“ [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ˈdeɪvɪd] , [ˈbaɪŋ] [ˈtauəlz] [ænd; ənd] [ˈmʌfɪn] [rɪŋz] , ”

“ And we'll have days in the city , David , buying towels and muffin rings , ”

“ 和 出色地 有 天 在 这 城市 , 大卫 , 购买 毛巾 和 松饼 戒指 , ”

[ðə; ði][gɜːrl] [sed] ,

the girl said ,

这 女孩 说 ,

“大卫, 我们还要花几天时间在城里, 买毛巾和松饼模具,”女孩说。

[rɪˈdʒɔɪsɪŋli] .

rejoicingly .

欣喜地 .

欣喜地。

“ [ænd; ɐnd] [ðen] [ju:ɫ] [hæv; həv][æn; ən] [eksɪˈbɪ(ə)n] [ɪn][ˈeɪprəl] ,
“ And then you'll have an exhibition in April ,
“ 和 然后 你会 有 一个 展览 在 四月 ,
“然后你们四月份会举办一个展览,

[ænd; ɐnd][wəʊnt][ju:; jə][bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər][naɪs] [ˈfɜ:ri] [waɪf] ,
and won't you be proud of your nice furry wife ,
和 惯于 你 是 自豪的 的 你的 好的 毛茸茸的 妻子 ,
你难道不会为你毛茸茸的可爱妻子感到骄傲吗?

[ˈwɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ɐnd] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [ˈpi:p(ə)l] [seɪ] ! “
walking about among the pictures and listening to what people say ! “
步行 关于 之中 这 图片 和 聆听 到 什么 人们 说 ! “
漫步在画作之间，听听人们的评价！

“ [aɪ][kæn; kən] [ˈhɑ:rdli] [bi:; bi] [ˈpraʊder] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] , [geɪ] .
“ I can hardly be prouder of her than I have always been , Gay .
“ 我 能 几乎 是 更骄傲 的 她 比 我 有 总是 到过 , 同性恋 .
“盖伊，我为她感到无比自豪，我一直以来都为她感到骄傲。”

“ [ˈsaɪləns] .
“ Silence :
“ 沉默 .
“沉默。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

黑弗莱明人(The black Flemings)

第18/18页

[hɜːr; hær] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd]
Her right hand was upon his shoulder , and his arm was strong and
她 正确的 手 曾是 之上 他的 肩膀 , 和 他的 手臂 曾是 强的 和

[wɔːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hær] .
warm about her :
温暖的 关于 她 :

她的右手搭在他的肩膀上，他的手臂强壮而温暖地搂着她。

[ˈdeɪvɪd][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə][bend][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hær] ['tɔːni] ,
David had only to bend his head to kiss the crown of her tawny ,
大卫 有 仅有的 到 弯曲 他的 头 到 吻 这 王冠 的 她 黄褐色 ,
[ʌn'kʌvəd] [her] ;
uncovered hair ;
裸露 头发 ;

大卫只需低下头，就能亲吻她那棕褐色、未加遮盖的头发；

[ðə; ði] [hoʊl] ['greɪʃəs] , [ˈfreɪgrənt] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
the whole gracious , fragrant woman was in his arms .
这 所有的 亲切 , 香 女士 曾是 在 他的 武器 :

那位优雅芬芳的女子整个人都依偎在他怀里。

[ðer; ðər] [left] [hændz] , [klaːspt] , [ˈrestɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˈdaɪəl] .
Their left hands , clasped , rested upon the dial :
他们的 左边 双手 , 紧握 , 休息 之上 这 拨号 :

他们左手紧握，放在表盘上。

[soʊ] [ˈrestɪŋ] ,
So resting ,
所以 休息 ,

休息中，

[ðeɪ] [əb'skjuəd][ðə; ði] ['blækənd] [oʊld] [feɪs] [ðæt][hæd; həd] [sə'riːnli] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['aʊərz] ['ʌndər] [θɪn]
they obscured the blackened old face that had serenely marked the hours under thin
他们 模糊不清 这 变黑 老的 脸 那 有 平静地 标记 这 小时 在下面 薄的
[skaːt] [sʌnz] ,
Scotch suns ,
苏格兰威士忌 太阳 ,

它们遮住了那张黝黑的老脸，那张老脸曾在苏格兰微弱的阳光下平静地记录着时光。

['ʌndər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pæʃənət] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɒtə(r)] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]
under more than a hundred passionate years of the hotter suns of the New
在下面 更多的 比 一个 百 热情的 年 的 这 更热 太阳 的 这 新的
[wɜːrld] .
World :
世界 :

在新大陆炽热的阳光下，经历了一百多年的激情洗礼。

[ðeɪ] [hɪd][ðə; ði][oʊld][ˈledʒənd] :
They hid the old legend :
他们 隐藏 这 老的 传奇 :

他们隐藏了古老的传说：

[tɜːrn] , - , [spɪn] - ,
Turn , Flemynge , spin agayne ,
转动 , - , 旋转 - ,

转身，弗莱明，再转一次，

[ðə; ði] - ['laɪnz] [ðə; ði] ['kɛntər] [skɛrn] .
The crossit line's the kenter skein .
这 - 线 这 肯特 绞 .

交叉线是肯特线团。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[-] [noʊts] :
TRANSCRIBER'S NOTES :
转录员的 笔记 :

转录员注释：

[ˈɑːbvɪəs] [ˌtaɪpəˈgræfɪk(ə)] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[ˌɪnkən'sɪstənsɪz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] ['stændədaɪzd] .
Inconsistencies in hyphenation have been standardized .
不一致之处 在 连字符 有 到过 标准化 .

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

[ɑːr'keɪɪk] [ɔːr] ['veriənt] ['speliŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ri'teɪnd] .
Archaic or variant spelling has been retained .
古风 或者 变体 拼写 有 到过 保留 .

保留了古体或变体拼写。

[nuː] [ə'ɹɪdʒən(ə)] ['kʌvər] [ɑːrt] [ɪn'kluːdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['iːbʊk] [ɪz] ['græntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [doʊ'meɪn] .
New original cover art included with this eBook is granted to the public domain .
新的 原来的 覆盖 艺术 包括 和 这 电子书 是 的确 到 这 民众 领域 .

本电子书所附的全新原创封面图已授予公共领域许可。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

